This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

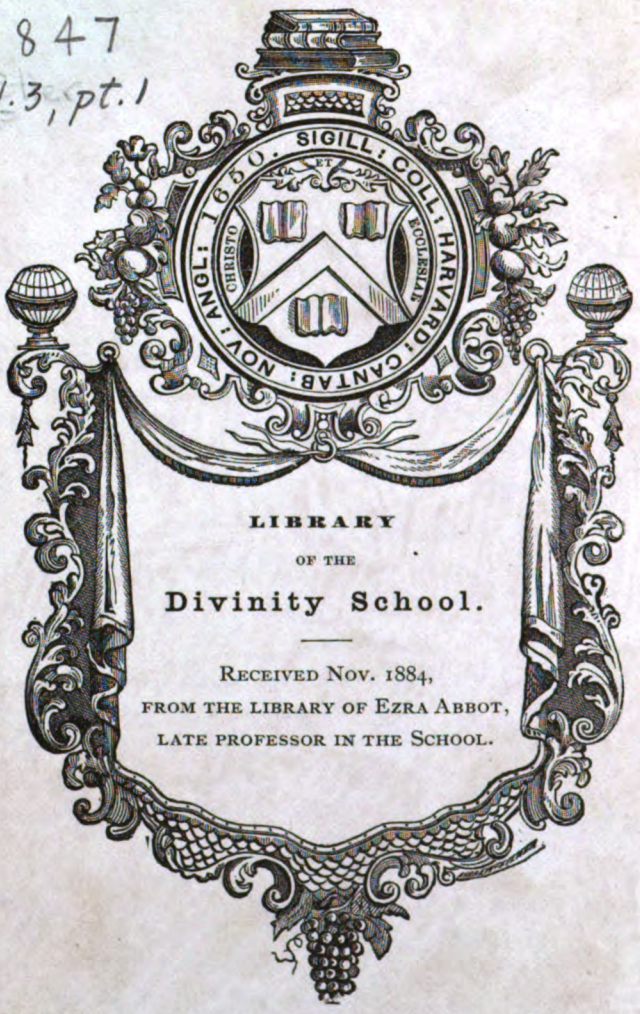
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

ANDOVER-HARVARD LIBRARY
AH 58E2 D
Harvard Depository
Brittle Book

303
1847
V.3, pt.1



LIBRARY
OF THE
Divinity School.

RECEIVED NOV. 1884,
FROM THE LIBRARY OF EZRA ABBOT,
LATE PROFESSOR IN THE SCHOOL.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Ezra Abbot Jr.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**
Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Dritten Bandes erste Abtheilung.

Die poetischen Bücher.

Bielefeld,
Verlag von Velhagen und Klasing.
1854.

Digitized by Google

כתובים א

Die

poetischen Bücher.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**
Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Bielefeld,
Verlag von Velhagen und Klasing.
1854.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorrede.

Der Gleichförmigkeit wegen sei, wiewohl eigentlich wenig Veranlassung dazu sich findet, auch dieser Band unseres dem Ende sich nahenden Bibelwerkes mit einigen Worten eingeführt, wobei wir uns im Allgemeinen auf das bei dem vorhergehenden Bande Gesagte zurück beziehen können.

Dort ist namentlich für Psalter und Sprüchwörter gebührend anerkannt worden, wie Luther mit besonderem Geschick und Eifer übersetzt habe: dennoch fehlt viel daran, daß nicht auch in diesen Büchern vielmal noch der Grundtext richtiger und genauer dargestellt werden könne. Darum bliebe freilich das vollständige Herbeiziehen aller Uebersetzer sowie mitunter selbständig neue Bearbeitung wünschenswerth; allein die schon in der früheren Vorrede gegebenen Gründe gegen solches Verlassen der gesteckten Gränze dieses Bibelwerkes mußten ferner entscheidend bleiben. Wenn endlich irgendwo Luther nicht genügen kann, so ist es bei dem Buche Hiob, dessen Hieroglyphen (wie v. Meyer einmal sagt) noch bis heute kein Professor wie Wasser lesen mag, das also vollends damals nicht selten kaum etwas Anderes übrig ließ, als einstweiliges Tappen und Rathen, wo die alten Versionen verlassen wurden. In der That, man darf kühn sagen, daß wir in unsrer deutschen Bibel das eigentliche, rechte Buch Hiob, insonderheit für Verständniß des Zusammenhanges, noch gar nicht besitzen. Zum Glück läßt sich anderseits getrost behaupten, daß grade hier v. Meyers Berichtigung trefflich eintritt: sie ist, wie der einsichtig nacharbeitende Forscher finden wird, ein Meisterwerk in ihrer Art.

Möge nun überhaupt, was hier abermals vorliegt, recht viele Gebraucher unseres Werkes antreiben zur gewissenhaft pflichtmäßigen Hervorholung des Grundtextes heiliger Schrift! Möge, wem die deutschen Uebersetzungs-Varianten zu viel und zu kleinlich erscheinen, bedenken und im Gebrauch erfahren, daß man es nicht nur mit dem Schriftworte nicht genau genug nehmen kann, sondern daß auch, wie nun einmal hier nur thunlich war, grade durch möglichste Vollständigkeit des in den Bereich Gezogenen wenigstens überall angeregt, aufmerksam gemacht werden mußte. Manche willkührlich abirrende oder geschmacklose Uebersetzung wird entweder Luthers oder v. Meyers Text

Digitized by Google

um so besser würdigen lehren, manche ferner durch ihre Falschheit antreiben, das noch nirgends vorhandene Rechte selber zu suchen.

Um noch einmal auf den Psalter, das praktisch eingreifendste Stück dieses Bandes zu kommen, so ist es gewiß beklagenswerth, sogar Anklage verdienend, wenn in Predigten und Bet- oder Bibelstunden immer noch unbesehen die lutherische Vulgata für alles Einzelne fortgeführt wird in evangelischer Kirche! Wir erlauben es uns, daß wir nur ganz Auffallendes herauswählen, zu verweisen z. B. auf Stellen wie Ps. 11,7. 45,6. 48,3. 15. 72,6. 74,3. 20. 84,7. 8. 103,20. 109,7. 122,3. 128,3. 139,5. 141,6. (womit etwa gleich zu stellen Sprüchw. 1,19. 9,10. 14,13. 20,27. 21,12. 22,19. 30,3). Es thut Noth, daß wenigstens ein revidirter Psalter, nicht nach dem antiquarisch ächten Luthertext, sondern nach dem allein ächten Grundtext revidirt, fleißig unter die Leute gebracht und in Gebrauch gesetzt werde. Wir wiederholen aber dabei für die ganze Schrift, jetzt am nahenden Ende dieses Werkes, was am Anfang die Vorrede zum zuerst erschienenen N. T. gesagt hat: Es wäre der schönste Preis des Werkes, wenn ihm verliehen würde, die endliche Herstellung einer gemeinsam anerkannten, Luthers Nachlaß durch unerläßliche Fortbildung allein sicher bewahrenden deutschen Volksbibel, welche dem Stande unserer Textkenntniß und Sprachkunst entspricht, auch seinerseits anzubahnen. Wir wiederholen das mit um so größerem Nachdruck, da seitdem leider das unverständige Festhalten der Lutherbibel nur zugenommen hat, und bitten alle wunderlichen Eiferer dafür, hier nachzusehen, hier sich belehren zu lassen über die nicht seltenen, nicht unbedeutenden, durchaus nicht dem Worte Gottes unnachtheiligen Abweichungen und Falschheiten des lutherischen Textes.

Schkeuditz und Leipzig, im Februar 1854.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

Digitized by Google

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.
Al., al. = Alii, alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Alliоli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4 zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.
A^1 = alex. Codex.
A^2 = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B^1 = vaticanischer Codex.
B^2 = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerktem zu ergänzen ist.

Digitized by Google

Digitized by Google

כתובים א

HAGIOGRAPHORUM

PARS PRIOR.

תהלים	Psalmi.
משלי	Proverbia.
איוב	Job.
שיר השירים	Cant. Canticorum.
רות	Ruth.
איכה	Threni.
קהלת	Ecclesiastes.

Digitized by Google

ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ. תהלים

α'.

1 Μακάριος ἀνήρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη, καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν· 2 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός. 3 Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιήσῃ, κατευοδωθήσεται.

4 Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. 6 Ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

β'.

1 Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 2 Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ· 3 Διαῤῥήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν, καὶ ἀπορῥίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

א

א אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת
רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
2 וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי׀ אִם
בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
3 יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־
פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יַצְלִיחַ׃

4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־
ה תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל־כֵּן׀ לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

ב

א לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־
2 רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ׀ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים
נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה
מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃

בג'א כתוב 1,4.

Inscr. B: ΨΑΛΜΟΙ.
1,1. X: ἐν ἔστι, κ. ἐπὶ καθέδραν.
3. B: ποιῇ (X: ποιεῖ).
4. EFX: ὡςεὶ χνοῦς.
5. B: ἀναστ. οἱ ἀσεβ. ... οὐδὲ ἁμαρτ.
2,1. EF† (ab in.) Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ. X: καινά.
2. A† (in f.) Διάψαλμα (rell.*).

1,1. stehet auf dem Weg. dW: Heil dem Manne. B.vE: Selig (ist) der Mann. A: Glückselig. dW: nach d. Frevler R. vE.A: nach d. Rathe d. Bösen (gehet). dW: den W. d. S. nicht betritt. vE: auf dem Sitze der Sp. B: Stuhle. dW: im Kreise!
2. sinnet in s. Gesetze. B: nachsinnet. A: betrachtet. dW: über s. G. sinnet. vE: nachdenkt!
3. Früchte. B.vE.A: wird sein. vE: Fr. gibt.

Digitized by Google

Der Pſalter.

1.

1 Wohl dem, der nicht wandelt im Rath der Gottloſen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch ſitzt, da die Spötter ſitzen;
2 *ſondern hat Luſt zum Geſetz des Herrn, und redet von ſeinem Geſetz Tag und
3 Nacht. *Der iſt wie ein Baum, gepflanzet an den Waſſerbächen, der ſeine Frucht bringet zu ſeiner Zeit, und ſeine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das geräth wohl.

4 Aber ſo ſind die Gottloſen nicht, ſondern wie Spreu, die der Wind verſtreuet.
5 *Darum bleiben die Gottloſen nicht im Gericht, noch die Sünder in der Gemeine
6 der Gerechten. *Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottloſen Weg vergehet.

2.

1 Warum toben die Heiden, und die Leute
2 reden ſo vergeblich? *Die Könige im Lande lehnen ſich auf, und die Herren rathſchlagen mit einander, wider den Herrn
3 und ſeinen Geſalbten: *Laſſet uns zerreißen ihre Bande, und von uns werfen ihre Seile!

I.

119,1.128,1; Job.21,16.34; 8; Pr.6,14ss. Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra 1
Ps.26,6e. Jer.15,17. pestilentiae non sedit; *sed in 2
112,1. lege Domini voluntas ejus, et in
Dt.6,7.Jos. 1,8. lege ejus meditabitur die ac nocte.
92,13ss.Jer. 17,8. *Et erit tamquam lignum quod 3
plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo, et folium
Es.47,12. (Es.1,30. ejus non defluet; et omnia, quae-
Sir.4,14. cumque faciet, prosperabuntur.
Non sic impii, non sic, sed 4
[35,5.Job.21, 18.Ks.17,13. Zeph.2,2. tamquam pulvis quem projicit
ventus a facie terrae. *Ideo non 5
Mt.25,32. resurgent impii in judicio, neque
149,1. peccatores in concilio justorum.
Job.23,10. Gn.18,19al. *Quoniam novit Dominus viam ju-
Sap.5,7. storum, et iter impiorum peribit.

II.

Quare fremuerunt gentes, et 1
Act.4,25ss. populi meditati sunt inania? *Asti- 2
48,5. Ap.17,18; Ps.31,14. terunt reges terrae, et principes
convenerunt in unum, adversus
1Sm.2,10. (Ps.45,8; Jer.2,20. Lc.19,14. Dominum et adversus Christum
ejus: *Dirumpamus vincula eo- 3
rum, et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

1,5. S: resurgunt. Al.: consilio.

B: wird geben ... werden verwelken ... machen wird, das wird wohl gelingen. vE: deſſen Blatt nicht welkt. A: ſein Land wird n. abfallen. dW.vE.A: thut. dW.vE: gelingt (ihm).

4. dW: Nicht ſo die Frevler. vE: Böſen. B.dW: die Spreu. dW: zerſtäubt. vE: jagt. B: ein Wind wegtreiben wird.

5. beſtehen. vE: weil d. Böſen n. beſt. vE.A: Verſammlung.

6. dW: Wandel! dW.vE.A: führt zum Verderben? B: wird ſich verlieren.

2,1. dW.vE: toben (die) Völker, u. ſinnen (die) Nationen Eitles. A: ſinnen die V. auf E. B: bedenken vergebliche Dinge.

2. der Erde ... Fürſten. dW.A: ſtehen auf. dW: Herrſcher. dW.vE: rathſchl. zuſammen. A: kommen zuſ.

3. dW: Banden ... Feſſeln. vE: Feſſeln ... Bande.

Digitized by Google

4 Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐγγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς. 5 Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς. 6 Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών, ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, 7 διαγγελῶν τὸ πρόσταγμα κυρίου.

Κύριος εἶπεν πρός με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 8 Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. 9 Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

10 Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. 11 Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. 12 Δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ κύριος, καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

γ'.

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

2 Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, 3 πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.

4 Σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου. 5 Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Διάψαλμα. 6 Ἐγὼ δὲ ἐκοι-

יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־ 4
ה לָמוֹ: אָז יְדַבֵּר אֲלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ 6
יְבַהֲלֵמוֹ: וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־ 7
צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי:

אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי 8
בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ: שְׁאַל
מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ 9
אַפְסֵי־אָרֶץ: תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם:

ר וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ 10
שֹׁפְטֵי אָרֶץ: עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה 11
וְגִילוּ בִּרְעָדָה: נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף ׀ 12
וְתֹאבְדוּ דֶּרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ:

ג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי ׀
אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ:

2 יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים 3
עָלָי: רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין
יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה:

ה וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי 4
וּמֵרִים רֹאשִׁי: קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא 6
וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה: אֲנִי שָׁכַבְתִּי

פתח באתנח 2,7.

4. B: ἐκγελάσ. 7. B: διαγγέλλων. 8. A¹: πέρα (πέρατα A²B). 9. B* καὶ. A²B: σκεῦος (σκεύη A¹ EFX). 12. X: ἐπ' αὐτόν.

3,1. A¹* Ψαλμὸς (A²B†). X: ὅτε. EFX: Ἀβεσαλὼμ. X† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2. B: ἐπανίστανται (X: -σταντο). 3. EFX* Διάψ. 4. A¹* κύριε (A²B†). 5. B: ἐπήκουσέ. 6. B* δὲ (A² uncis incl.).

4. vE: thront. dW: Der Thronende im H. lächelt!! B: wird ihrer lachen.

5. B: Alsdann wird er. dW.A: Dann redet er. vE: Einst ... B.dW.vE.A: zu ihnen. dW: u. in seiner Zornguth.

6. Ich habe. dW: habe ja. B.dW.vE: gesalbet.

7. zur Satzung verkündigen. vE: verkünden die S. Jehovahs. B: erzählen von dem Rathschluß. dW: Laßt mich verkünden d. Beschluß.

8. Enden. B.dW: Fordere. A: Begehre. vE: Bitte! dW: Besitzung ... Eigenth. B.vE: Erbtheil ... Besitzung (Besitze).

9. dW: zerschmettern (vE: weiden mit der eis. Ruthe. A: beherrschen). B: wie eines Töpfers Gefäß. dW.vE.A: wie (ein) Töpfergefäß. dW.vE: zertrümmern.

10. B: handelt nun verständig. vE: Nun denn, ihr K., werdet klug. A: verstehet. dW: besinnt euch ... warnen. vE: belehren. A: weisen. B.vE: Richter der Erde. dW: der Länder!!

11. dW: Unterwerft euch ... verehrt ihn. vE.A: frohlocket (ihm).

12. entbrennen. (A: Ergreifet die Zucht.) B: über ein Kleines. dW.vE: bald entglühet ... dW: Heil ...

Digitized by Google

4 Aber der im Himmel wohnt, lachet ih-
5 rer, und der Herr spottet ihrer. * Er wird
einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und
mit seinem Grimm wird er sie schrecken.
6 * Aber ich habe meinen König eingesetzt
auf meinem heiligen Berge Zion.

7 Ich will von einer solchen Weise predi-
gen, daß der Herr zu mir gesagt hat: Du
bist mein Sohn, heute habe ich dich ge-
8 zeuget. * Heische von mir, so will ich dir
die Heiden zum Erbe geben, und der Welt
9 Ende zum Eigenthum. * Du sollst sie mit
einem eisernen Scepter zerschlagen, wie Töp-
fe sollst du sie zerschmeißen.
10 So laßt euch nun weisen, ihr Könige,
und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf
11 Erden. * Dienet dem Herrn mit Furcht,
12 und freuet euch mit Zittern. * Küsset den
Sohn, daß er nicht zürne, und ihr um-
kommet auf dem Wege; denn sein Zorn
wird bald anbrennen. Aber wohl allen,
die auf ihn trauen.

3.

1 Ein Psalm Davids, da er flohe vor sei-
nem Sohn Absalom.
2 Ach Herr, wie sind meiner Feinde so
viel, und setzen sich so viele wider mich!
3 * Viele sagen von meiner Seele: Sie hat
keine Hülfe bei Gott! Sela.

4 Aber du, Herr, bist der Schild für mich,
und der mich zu Ehren setzet und mein
5 Haupt aufrichtet. * Ich rufe an mit mei-
ner Stimme den Herrn, so erhöret er mich
6 von seinem heiligen Berge. Sela. * Ich

2,5. A.A: einst reden mit ihnen.
6. U.L: auf meinen heiligen Berg?
9. U.L: Töpfen.
3,2. A.A: Feinde so viele. U.L: wie ist.

37,13.59,9. Pr.1,26. Sap.4,18. Qui habitat in coelis, irridebit 4
eos, et Dominus subsannabit eos.
Es.34,1ss. * Tunc loquetur ad eos in ira 5
sua, et in furore suo conturbabit
eos. * Ego autem constitutus 6
48,3. Ebr.12,22. sum rex ab eo super Sion, mon-
tem sanctum ejus, * praedicans 7
praeceptum ejus.
Act.13,33. Ebr.1,5.5,5. Dominus dixit ad me: Filius
meus es tu, ego hodie genui te.
Joh.17,2.24; Ps.22,28. 72,8. * Postula a me, et dabo tibi gen- 8
tes haereditatem tuam, et posses-
sionem tuam terminos terrae. * Re- 9
Zach.11,7. Ap.2,27.12,5; Es.30,14. ges eos in virga ferrea, et tam-
quam vas figuli confringes eos.
Sap.6,1s. Et nunc, reges, intelligite! 10
erudimini, qui judicatis terram!
Ebr.12,28s. * Servite Domino in timore, et 11
exultate ei cum tremore! * Ap- 12
[18m.10,1. prehendite disciplinam, ne quando
1,6. irascatur Dominus, et pereatis de
Ap.1,1; Joh.3,36. Ap.6,16ss.; Ps.34,9.84; 13.Es.30,18. Jer.17,7. via justa, cum exarserit in brevi
ira ejus. Beati omnes, qui con-
fidunt in eo.

III.

28m.15. Psalmus David, cum fugeret 1
a facie Absalom filii sui.
25,19. Domine, quid multiplicati sunt, 2
qui tribulant me? Multi insurgunt
adversum me, * multi dicunt ani- 3
10,1.94,7. mae meae: Non est salus ipsi in
Deo ejus.
[5,13.7,11. Gn.15,1; Ps.27,6.110, 7. Tu autem, Domine, susceptor 4
meus es, gloria mea et exaltans
caput meum. * Voce mea ad 5
Dominum clamavi, et exaudivit me
99,3.9. de monte sancto suo. * Ego dor- 6

2,7. Al.: praecept. Domini.
9. Al.* et.
11. Al.: in trem.

ihm vertrauen. vE: Selig alle ... B: Selig sind a. d. zu ihm Zuflucht nehmen.

3,1. dW.vE: Gesang Davids! dW: auf seiner Flucht.

2. erheben sich. B: Widersacher. dW: Bedränger. vE: zahlreich sind m. Dränger, Viele die sich auflehnen ...

3. A: zu m. S. dW.vE: sprechen von mir. B: Er hat kein Heil. A: Für sie ist k. H. dW.vE: Für ihn ist k. Rettung.

4. B.vE: ein Sch. (um) mich. dW: mein Sch. B.A: meine Ehre. dW: Ehrenretter. vE: Ruhm. B: erhöhet. dW: emporhebt.

5. B: habe ... zu d. H. gerufen, u. er hat mir geantwortet. vE: ... rief ich. dW: Flehend ruf' ich ... antwortet.

Digitized by Google

μήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήψεταί μου. 7 Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

8 Ἀνάστα, κύριε· σῶσόν με, ὁ θεός μου· ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. 9 Τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

δ'.

1 Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

3 Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητας καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διάψαλμα. 4 Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. 5 Ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε. Ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα. 6 Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.

7 Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε 8 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. 9 Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

7. A¹X: κύκλων (κύκλῳ A²B). B: ἐπιτιθεμένων. 9. A²† (in f.) Διάψαλμα.

4,1. A¹* ἐν ὕμν. (A²EFX†; B: ἐν ψαλμοῖς). B (pro ψαλμός) ᾠδή. 2. EX: εἰσήκουσάς με. EFX: ἐπλάτ. με. 3. A²B: ματαιότητα. EFX* Διάψ. (etiam vs. 5). 5. A²: καρδ. ὑμῶν ἐπὶ ... ὑμῶν, καὶ κατανυ. A¹: κατανοίγητε (-νύγ. A²B). 7. B: δείξ. ὑμῖν. 8. A² (pro καρπῷ) καιρῷ. EFX* (pr.) καὶ. X: ἐλ. αὐτῶ. 9. X: κατῴκησάς.

רְאִישָׁנָה הֶקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃
7 לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב
שָׁתוּ עָלָי׃
8 קוּמָה יְהוָה ׀ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־
הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים
9 שִׁבַּרְתָּ׃ לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ
בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃

ד

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי ׀ אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר
הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃
3 בְּנֵי־אִישׁ עַד־מָה כְבוֹדִי לָכְלִמָּה
4 תְּאֶהֱבוּן רִיק תְּבַקְּשׁוּ כְזָב סֶלָה׃ וּדְעוּ
כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד● לוֹ יְהוָה
ה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃ רִגְזוּ וְאַל־
תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם
6 וְדֹמּוּ סֶלָה׃ זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ
אֶל־יְהוָה׃
7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסֵה־
8 עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ נָתַתָּה שִׂמְחָה
בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃
9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה
יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

פתח בס"פ 3,8.
בנ"א חס' ברגש v. 9.
בנ"א חס' ברגש 4,3.

6. B: habe mich gelegt u. bin eingeschlafen; ich bin erwacht, weil d. H. mich unterstützt hat. vE: legte m. u. schlief ... stützte mich. dW: lege m. nieder u. entschlafe ... erhält.

7. viel Tausenden Volks ... lagern. vE: Zehntausend des V. (B: eines V.). dW: Myriaden Volkes!

8. B: Mache dich auf, H., hilf mir aus. dW.vE: rette mich. A: erlöse. B: hast geschlagen. vE: allen meinen F. zerschl. den V. dW: zerschlägst.

9. B: Das Heil ist des H., dein S. ist über deinem V. dW.vE: Bei Jehova ist Rettung. A: Bei d. H. ist das Heil. dW: deinem V. S. von dir! vE: über deinem V. sei dein Segen!

4,1. B: Dem Vorsänger auf den Saitensp. dW: Musikmeister, nach S. vE: Vorspieler zum Saitenspiele! (A: Zum Ende unter den Liedern!!)

2. und höre. B: Wenn ... so wolltest du nur antworten. dW: Mein Rufen erhöre, G., mein Rächer? B: der du mir Raum gemacht in der Angst. A: in der Trübsal hast ... vE: in d. Bedrängniß rette mich. dW: aus d. B. hilf mir. dW.vE.A: Erbarme dich mein. dW: u. vernimm m. Flehen.

Digitized by Google

liege und schlafe; und erwache, denn der
7 Herr hält mich. *Ich fürchte mich nicht
vor viel hundert Tausenden, die sich umher
wider mich legen.
8 Auf, Herr! und hilf mir, mein Gott!
denn du schlägst alle meine Feinde auf
den Backen, und zerschmetterst der Gottlo-
9 sen Zähne. *Bei dem Herrn findet man
Hülfe, und deinen Segen über dein Volk.
Sela.

4.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf
Saitenspielen.
2 Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott mei-
ner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in
Angst; sei mir gnädig, und erhöre mein
Gebet!
3 Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre
geschändet werden? wie habt ihr das Eitle
so lieb, und die Lügen so gerne? Sela.
4 *Erkennet doch, daß der Herr seine Hei-
ligen wunderlich führet; der Herr höret,
5 wenn ich ihn anrufe. *Zürnet ihr, so
sündiget nicht! Redet mit eurem Herzen
auf eurem Lager, und harret. Sela.
6 *Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den
Herrn.

7 Viele sagen: Wie sollte uns dieser wei-
sen, was gut ist? Aber Herr, erhebe über
8 uns das Licht deines Antlitzes! *Du er-
freuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein
9 und Korn haben. *Ich liege und schlafe
ganz mit Frieden; denn allein du, Herr,
hilfst mir, daß ich sicher wohne.

4,3. A.A: Lieben ... Ihr Männer.

3. Ihr Männersöhne. B.dW.vE: Männer. A: Menschenkinder? B: zur Schande sein. vE: mein Ruhm z. Schmach. dW: wollt ihr m. Würde schänden. B: daß ihr das E. liebet ... suchet. dW.vE: (wollet ihr) E. lieben, nach L. trachten. A: Warum liebet ihr die Eitelkeit u. suchet ...

4. B: ein Besonderes thut mit dem, der sein Gunstgenoß ist. dW: seinen Frommen auserkoren? vE: Wunderbares thut an seinen Fr. A: Wisset ... Wunder gethan an seinem Heiligen.

5. u. seid stille. B: J. u. sünd. nicht. (dW.vE: Zittert ...?) B.vE: Sprechet in ... dW: Bedenkt es im ... ruhet. vE: verstummet.

4,9.Pr.3,24ss. mivi et soporatus sum; et exurrexi, quia Dominus suscepit me.
27,3. *Non timebo millia populi circumdantis me. 7
Exurge, Domine! salvum me fac, 8
Deus meus! quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine
5M,7. Job.29,17. causa, dentes peccatorum contri-
74,12. visti. *Domini est salus, et super 9
Es.43,11. Ps.129,8.115, populum tuum benedictio tua.
15.

IV.

In finem in carminibus, psalmus David. 1
Cum invocarem, exaudivit me 2
31,2.71,2. (15,21. Deus justitiae meae, in tribulatione dilatasti mihi. Miserere
mei, et exaudi orationem meam!
62,10. Filii hominum, usquequo gra- 3
18m.12,21. vi corde? ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium? *Et 4
17,7. scitote, quoniam mirificavit Dominus sanctum suum; Dominus ex-
6,10. audiet me, cum clamavero ad
Eph.4,26. eum. *Irascimini, et nolite pec- 5
77,7. care! Quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini. *Sacrificate sacrificium 6
51,19.22.Dt. 33,19;Ps.62, justitiae, et sperate in Domino.
9;
3,3.Sir.13, 29. Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? Signatum est super 7
30,8. Nm.6,26. nos lumen vultus tui, Domine;
*dedisti laetitiam in corde meo. 8
Zach.9,17. A fructu frumenti, vini et olei
3,6.Lv.26,6. sui multiplicati sunt. *In pace in 9
id ipsum dormiam et requiescam; quoniam tu, Domine, singulariter
in spe constituisti me.

3,6. Al.: suscipiet.

4,1. S: Ps. cantici David, in finem. 4. S* Et. 5. S: et in cub. 7. Ak.: ostendet.

6. Bringet Opfer der Ger. B.dW.A: Opfert (ein) ... (Frömmigkeit). vE: gerechte Opfer? B.dW.vE: vertrauet.

7. Wer wird uns sehen lassen das Gute? vE: läßt uns Gutes sehen. dW: O möchten wir Glück schauen!

8. mehr als wann jene v. K. u. Most haben. B.A: hast Freude in m. H. gegeben. vE: gibst Fr. mir ins H. dW: Fr. legst du ...! vE: Getreide u. M. sich häufen? dW: ihres K. u. M. viel ist.

9. B: Im Fr. werde ich mich zugleich legen u. einschlafen. dW.vE: leg' ich m. (zu gleicher Zeit) u. schlafe. vE: in Sicherheit. dW: gibst mir sichere Wohnung.

Digitized by Google

ε'.

1 *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῇ κραυγῇ μου,* 3 *πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρός σε προσεύξομαι,* 4 *κύριε. Τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψομαι.*

5 *Ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος,* 6 *οὐδὲ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου· ἐμίσησας, κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν,* 7 *ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.* 8 *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέου σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.*

9 *Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου· κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.* 10 *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.* 11 *Κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός. Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς· ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.* 12 *Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.* 13 *Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον, κύριε· ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.*

5,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλ.* X* *ὑπὲρ τῆς κληρ.* 2. B: *τῆς κραυγῆς.* 4. A¹X: *ἐπόψῃ με* (*ἐπόψομαι* A²B; EFX: *ἐπόψει με*). 5. A²EFX (pro *ὁδὲ*) *ὁ.* X* *σοι.* 6. EFX* *κύριε* (A² uncis incl.). 8. B: *ἐλέους.* 9. A¹X: *ἐνώπ. σε τ. ὁδ. μου* (... *μου* ... *σου* A²B). 10. A¹X: *λάρυξ.* 11. X: *Ἀποπεσέτωσαν.* 12. EFX: *εὐφρανθείησαν* (* *ἐπὶ σοί*, A² uncis incl.). X (pro *ἐπὶ σέ*) *ἐπὶ σοί.* B: *καυχ. ἐπὶ σοί.* FX* (sq.) *πάντες.* A¹: *εὐλογεῖς* (*εὐλογήσεις* A²B).

ח

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃

3 הַקְשִׁיבָה · לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי

4 כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶֽעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃

ח כִּי ׀ לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא

6 יְגֻרְךָ רָע׃ לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד

7 עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ׀

8 יְהוָה׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃

9 יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי

י הַיְשֶׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם

11 לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמְּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵימוֹ הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ׃

12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עֲלֵימוֹ וְיַעֲלְזוּ בְךָ אֹהֲבֵי

13 שְׁמֶךָ׃ כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק ׀ יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

5,3. בנ״א פסיק
פתח באתנח v. 5.
חישר ק׳ v. 9.
בנ״א לא פסיק v. 13.

5,1. zu den Flöten. B: Dem Vorsänger bei den Fl. dW: nach Fl. vE: zum Saitenspiele.

2. meine Worte. B.A: nimm zu Ohren. dW: vernimm ... Stöhnen. A: Geschrei. vE: achte auf m. Klage. B: vernimm m. Seufzen.

3. B.vE: Merke auf die Stimme meines Schr. (Geschreies). dW: horch' auf m. Rufen. B.dW.vE.A: zu dir. dW: bet' ich. vE: fleh' ich.

4. u. aufmerken. dW: am frühen Morgen. A: des Morgens. dW: wend' ich mich zu dir u. harre. vE: an dich u. schaue hin. B: u. Wacht halten?

5. B: der an Gottlosigkeit Gefallen hat. dW: dem Frevel gefällt. vE: der Freude hat an Bosheit. A: Unrecht liebt. dW.A: nicht weilt bei dir der Böse. vE: es darf bei dir n. weilen. B: ein Böser kann sich nicht b. dir aufhalten.

6. B: Unsinnigen? vE: Frevler? dW: nicht treten Uebermüthige vor deine A.

7. B: Lügenredner. dW.vE: (ver-)tilgest, die Lügen reden. A: verderbest alle ... dW: Männer des Blutes u. Truges verabscheut Jehova. A: den Mann ... vE: den blutgier. u. d. trügerischen Menschen.

8. dW: Doch ich durch ... komme zu deinem Hause?

Digitized by Google

5.

1 Ein Pfalm Davids, vorzufingen für das Erbe.

2 Herr, höre mein Wort, merke auf meine
3 Rede, *vernimm mein Schreien, mein Kö-
nig und mein Gott! denn ich will vor dir
4 beten. *Herr, frühe wolleſt du meine
Stimme hören; frühe will ich mich zu dir
ſchicken und darauf merken.

5 Denn du biſt nicht ein Gott, dem gott-
los Weſen gefällt; wer böſe iſt, bleibet nicht
6 vor dir; *die Ruhmräthigen beſtehen nicht
vor deinen Augen, du biſt feind allen Uebel-
7 thätern; *du bringeſt die Lügner um; der
Herr hat Gräuel an den Blutgierigen und
8 Falſchen. *Ich aber will in dein Haus
gehen auf deine große Güte, und anbeten
gegen deinen heiligen Tempel in deiner
Furcht.

9 Herr, leite mich in deiner Gerechtigkeit
um meiner Feinde willen; richte deinen
10 Weg vor mir her. *Denn in ihrem Munde
iſt nichts Gewiſſes, ihr Inwendiges iſt Her-
zeleid; ihr Rachen iſt ein offenes Grab, mit
11 ihren Zungen heucheln ſie. *Schuldige
ſie, Gott, daß ſie fallen von ihrem Vor-
nehmen, ſtoße ſie aus um ihrer großen
Uebertretung willen; denn ſie ſind dir wi-
derſpenſtig.

12 Laß ſich freuen alle, die auf dich trauen;
ewiglich laß ſie rühmen, denn du beſchir-
meſt ſie; fröhlich laß ſein in dir, die dei-
13 nen Namen lieben. *Denn du, Herr, ſeg-
neſt die Gerechten; du kröneſt ſie mit Gnade
wie mit einem Schilde.

5,5. A.A: gottloſes.
6. U.L: Ruhmredigen.

V.

In finem pro ea quae haereditatem consequitur, psalmus David. 1

4,2.17,1. Verba mea auribus percipe, Domine! intellige clamorem meum, 2
*intende voci orationis meae, rex 3
84,4. meus et Deus meus! quoniam ad
88,14.Sap. 16,28. te orabo. *Domine, mane exaudies vocem meam; mane astabo tibi et videbo. 4

34,17.Zach.8, 17.Jdth.5,19. Quoniam non Deus volens iniquitatem tu es; neque habitabit 5
juxta te malignus, *neque per- 6
75,5. manebunt injusti ante oculos tuos;
Mt.7,23. odisti omnes qui operantur iniquitatem, *perdes omnes qui lo- 7
9,6; 55,24. quuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo 8
138,2. in domum tuam, adorabo ad tem-
1Sm.3,3. plum sanctum tuum in timore tuo.

25,4s. Domine, deduc me in justitia 9
27,11.107,7. tua propter inimicos meos; dirige in conspectu tuo viam meam.
*Quoniam non est in ore eorum 10
veritas, cor eorum vanum est; se-
Rm.3,13. pulchrum patens est guttur eorum,
55,22.140,4 ss. linguis suis dolose agebant. *Ju- 11
87,17. dica illos, Deus! Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos;
9,6s. quoniam irritaverunt te, Domine.
40,17. *Et laetentur omnes qui sperant 12
in te; in aeternum exultabunt, et habitabis in eis; et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum. *Quoniam tu benedices 13
84,12. justo, Domine; ut scuto bonae vo-
103,4. luntatis tuae coronasti nos.

5,1. S: Ps. David pro ea, quae haer. accepit.
9. Al.: meo viam tuam. 13. Al.*tuae.

vE: gehe auf d. gr. Gnade in ... A: in der Fülle deiner Barmherzigkeit? dW: vor deinem h. T. A: nach ...hin. vE: in Ehrfurcht gegen dich. dW: Gottesfurcht!

9. B: Laurer. dW.vE: ebene vor mir d. (Pfad).

10. ihr Schlund ... ihrer Zunge. B: Richtiges. dW.vE: Wahres. A: keine Wahrheit. dW: ihr Inneres Verderben. vE: Frevel. B: ganz verkehrt? dW.vE: ihre Kehle. B: ihre Z. machen ſie glatt. dW: glätten! vE: mit ... ſchmeicheln ſie.

11. Uebertretungen. dW: Laß ſie büßen. vE: ihre Schuld tragen. B: v. ihren Rathſchlägen. vE: durch ihren Rath? dW: vereitle ihre Rathſchl. vE: wegen d. Menge ihrer Verbrechen. dW.vE: ſtürze ſie. dW: empören ſich gegen dich.

12. daß du ſie beſchirmeſt. B: zu dir Zuflucht nehmen ... bedeckeſt. dW.vE: Dann freuen ſich ... (immerhin) jubeln ſie, daß du ſie ſchützeſt (weil ... ſchirmeſt), u. (es) frohlocken über dich ...

13. B.dW.vE.A: den Gerechten. dW: ſchirmeſt. vE: umgibſt. B.vE: mit Wohlgefallen.

Digitized by Google

VI. ***Supplicatio contra hostes.***

ς'.

1 Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 3 Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου, 4 καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;
5 Ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου· σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. 6 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι; 7 Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω. 8 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.
9 Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰςήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου, 10 ἤκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προςευχήν μου προςεδέξατο. 11 Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

ζ'.

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾖσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί.

2 Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί με, 3 μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος.

6,1. A¹X* ἐν ὕμν. (A²B†). 7. B* τῷ. 8. X: ἐπαλαιώθη. 10. B: εἰςήκουσε κύρ. 11. EFX* (pr.) σφόδρα. B: ἐπιστραφείησαν (* cum EFX εἰς τὰ ὀπίσω) καὶ αἰσχυνθείησαν.

7,1. B: Ἰεμενεί.

ו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־
3 בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ חָנֵּנִי יְהוָה כִּי
אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ
4 עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּ
יְהוָה עַד־מָתָי׃
ה שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
6 לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
7 בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃ יָגַעְתִּי ׀ בְּאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי
8 עַרְשִׂי אַמְסֶה׃ עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי
עִתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע
י יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
11 יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ יֵבֹשׁוּ ׀ וְיִבָּהֲלוּ
מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

ז

א שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־
דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי
3 מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃ פֶּן־יִטְרֹף
כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃

6,4. ואתה ק'
v. 11. בנ"א פסיק

6,1. **auf dem Spiel mit acht Saiten.** dW: mit Saitenspiel nach der Oktave. vE: dem Oktavtone. B: im tiefen Ton.
3. dW.vE.A: erbarme dich mein. B: bin ohnmächtig. dW.vE: verschmachte. vE.A: Geb. zittern.
5. dW: Kehre [zu mir]. vE: Kehre wieder. B: befreie. vE: Gnade.
6. **ist dein Gedächtniß nicht.** B: kein Andenken von dir. dW: rühmet man dich nicht? dW.vE: in d. Unterwelt. B.A: dich loben. dW: möchte dich preisen. vE: preiset dich.
7. dW: ermüde mich mit S. vE: mühe m. ab in meinem S. A: habe m. abgemühet ... wasche. vE.A: jede Nacht? (vE: mache ich zerfließen?)
8. B: vor Verdruß. dW: Es schmachtet vor Gram mein Auge? A: ist verdunkelt? vE: schm. hin v. Kummer m. Angesicht. B: wegen aller meiner Widerwärtigen. dW: ob all m. Feinden. vE: wegen meiner vielen F.
9. **die Stimme meines Weinens.** A: hat erhöret.
11. B: Es werden ... beschämt w. vE: Besch. müs-

Digitized by Google

6.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

2 Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem
3 Grimm. * Herr, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine
4 Gebeine sind erschrocken, * und meine Seele ist sehr erschrocken; ach, du Herr, wie so lange!

5 Wende dich, Herr, und errette meine Seele! hilf mir um deiner Güte willen!
6 * Denn im Tode gedenkt man deiner nicht;
7 wer will dir in der Hölle danken? * Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bette die ganze Nacht, und netze mit
8 meinen Thränen mein Lager. * Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, und ist alt geworden; denn ich allenthalben geängstiget werde.

9 Weichet von mir, alle Uebelthäter! denn
10 der Herr höret mein Weinen, * der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der
11 Herr an. * Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken, sich zurück kehren und zu Schanden werden plötzlich.

7.

1 Die Unschuld Davids, davon er sang dem Herrn, von wegen der Worte des Mohren, des Jeminiten.

2 Auf dich, Herr, traue ich, mein Gott: hilf mir von allen meinen Verfolgern, und
3 errette mich, * daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen und zerreißen, weil kein Erretter da ist.

6,4. U.L: wie lange.
8. (U.L.) A.A: geängstet.

VI.

12,1. In finem in carminibus, psalmus David pro octava. 1

38,2.Jer.10, 24. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me. 2 * Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum; sana me, Domine, quoniam conturbata sunt 3

51,10; 13,2s. ossa mea, * et anima mea turbata est valde; sed tu, Domine, usquequo? 4

85,16.119, 132. Convertere, Domine, et eripe animam meam! salvum me fac propter misericordiam tuam! 5 * Quoniam non est in morte qui memor 6

30,10.115,17. sit tui; in inferno autem quis confitebitur tibi? * Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum, lacrymis meis stra- 7

Thr.1,2. tum meum rigabo. * Turbatus est a furore oculus meus, inveteravi 8

31,10.Job.17, 7. inter omnes inimicos meos.

Mt.7,22.25, 41.Lc.13,27. Discedite a me, omnes qui operamini iniquitatem! quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei, 9

10,17.34,5. 18. * exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam 10

35,4.40,15. suscepit. * Erubescant et conturbentur vehementer omnes inimici mei, convertantur et erubescant 11 valde velociter.

VII.

Psalmus David quem cantavit 1

1Sm.24,10. 26,19.(2Sm. 16. Domino pro verbis Chusi filii Jemini.

Domine Deus meus, in te speravi: salvum me fac ex omnibus 2 persequentibus me, et libera me,

10,9. * ne quando rapiat ut leo animam 3 meam, dum non est qui redimat neque qui salvum faciat.

6,1. S: Ps. David in finem, in hymnis pro octava.
4. Al.: et tu, D.
5. Al.* et.

sen w. u. sehr bestürzt ... sie müssen wieder besch. w. A: Es sollen sich schämen u. heftig erschr. ... sich wenden u. schäm. gar schnell. dW: Mit Schande werden hinweggeschreckt ... weichen zurück m. Sch., plötzlich.

7,1. Ein Klaglied D., das ... v. wegen Chus, des Benjaminiten. B: Elendslied. dW: in Betreff.

2. Herr m. G., auf dich tr. ich. B: zu dir nehme ich Zuflucht. dW: flücht' ich. A: hab' ich gehofft?

3. B.dW.vE.A: daß er nicht (etwa). B: zerreiße u. wegreiße. dW: mich n. zerr. dem L. gleich, zermalmend. vE: wie ein L. der zerfleischt, wo Niemand rettet. dW: ohne Rettung.

Digitized by Google

4 Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου, 5 εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσίν μοι κακά· ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός, 6 καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. Διάψαλμα.

7 Ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασιν τῶν ἐχθρῶν μου, καὶ ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω. 8 Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον. 9 Κύριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν μοι, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. 10 Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.

Δικαία 11 ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. 12 Ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν. 13 Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει. Τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτό, 14 καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

15 Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον, καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν. 16 Λάκκον ὤρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο. 17 Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται. 18 Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־
ה יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃ אִם־גָּמַלְתִּי שַׁלְמִי
6 רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃ יִרַדֹּף
אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי
וּכְבוֹדִי ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
7 קוּמָה יְהוָה ׀ בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת
צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם
9 שׁוּבָה׃ יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי
י יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃ יִגְמָר־נָא
רַע ׀ רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃
11 מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃
12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־
13 יוֹם׃ אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ
14 קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנָהּ׃ וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־
מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
טו הִנֵּה יְחַבֵּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד
16 שָׁקֶר׃ בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל
17 בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ יָשׁוּב ׀ עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ
18 וְעַל קָדְקָדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ אוֹדֶה יְהוָה
כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

בנ"א הפ' בחטף קמץ 7,17.

5. B* ἀπὸ (?). 6. EFX* Διάψ. 7. EFX* ἐχθρ. σε. B* καὶ. 9. A²B: κρ. με (κρ. μοι A¹EFX). 10s. A²† (a. ἑτάζ.) καὶ. FX: ὁ θεὸς δικαίως (Al.: δίκαιος). Ἡ βοήθ. 12. EFX† (a. μὴ) καὶ. 14. A² (pro ἐν αὐτῷ) ἑαυτῷ. 15. A²† (a. συνέλ.) καὶ. 18. B* τῷ (pr.) et καὶ.

4. vE: hätte ich dies geth., wäre Trug. dW.vE: in meiner Hand.

5. B: dem der Friede mit mir hielt. vE: hätte ich meinem Freunde Uebels zugefügt. dW: lohnt' ich m. Fr. mit Bösem, u. plündert' ich den mich grundlos Befeindenden. vE: geplündert, der mir Feind war ohne Grund. (B: da ich freigelassen den ...??)

6. der Feind. dW: verfolge mich ... erreiche, u. trete mich ... strecke mich ...! vE: meinen Ruhm?

7. wider die Wuth ... wache auf zu mir, der du das Recht verordnet hast. dW: auf zu mir, ordne Gericht! vE: beim Uebermuth ... wache auf über mich, gebiete Recht! (B: du hast ein Gericht befohlen.)

8. Und laß die Versammlung der Völker dich umringen, und steige über ihr ... B: So wird die Gemeinde der Nationen dich umgeben, u. um ... in die Höhe. dW.vE: Und der V. Vers. umringe (umgebe) dich, u. über ihr kehre zur H.

9. Völker. B: wird den V. Recht verschaffen? vE: wird richten. dW.A: richtet. dW: Schaffe mir Recht. vE: Urtheile über mich ... u. n. m. Rechtschaffenheit über mich. dW.A: u. Unschuld geschehe mir. B: Einfalt, die bei mir ist?

10. B: Ende haben. dW.vE.A: enden. dW: stärke. B.vE: (be)festige den Ger.

11. B: den Aufrichtigen von Herzen. dW: Rechtschaffenen. A: die, so aufr. Herzens sind, rettet. vE. rechtschaff. Herzens.

12. B.dW.vE.A: (ein) gerechter. B.vE: alle Tage. dW: jeden Tag. dW.vE: zürnet.

Digitized by Google

4 Herr, mein Gott, habe ich solches gethan, und ist Unrecht in meinen Händen,
5 *habe ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohne
6 Ursach feind waren, beschädigt: *so verfolge mein Feind meine Seele und ergreife sie, und trete mein Leben zu Boden, und lege meine Ehre in den Staub! Sela.
7 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde, und hilf mir wieder in das Amt, das du
8 mir befohlen hast, *daß sich die Leute wieder zu dir sammeln; und um derselben wil-
9 len komme wieder empor. *Der Herr ist Richter über die Leute: richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit.
10 *Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden, und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfest Herzen und Nieren.

11 Mein Schild ist bei Gott, der den from-
12 men Herzen hilft. *Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott, der täglich dräuet.
13 *Will man sich nicht bekehren, so hat er sein Schwert gewetzt, und seinen Bogen
14 gespannet und zielet, *und hat darauf gelegt tödtliche Geschosse: seine Pfeile hat er zugerichtet zu verderben.

15 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit Unglück ist er schwanger, er wird aber ei-
16 nen Fehl gebären. *Er hat eine Grube gegraben und ausgeführet, und ist in die
17 Grube gefallen, die er gemacht hat. *Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen, und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen.
18 *Ich danke dem Herrn um seiner Gerechtigkeit willen, und will loben den Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

Job.31,7ss. Domine Deus meus, si feci istud, 4
si est iniquitas in manibus meis,
38,21.Pr.3, 29. *si reddidi retribuentibus mihi 5
mala: decidam merito ab inimicis
143,3. meis inanis, *persequatur inimicus 6
animam meam, et comprehendat et
conculcet in terra vitam meam, et
16,9; 22,16. gloriam meam in pulverem deducat.
9,20.21,14. Exurge, Domine, in ira tua, et 7
exaltare in finibus inimicorum meorum, et exurge, Domine Deus meus,
in praecepto quod mandasti! *Et 8
80,3.142,8. synagoga populorum circumdabit
te, et propter hanc in altum regredere. *Dominus judicat popu- 9
Ga.18,25. los: judica me, Domine, secundum
justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me. *Con- 10
104,35. sumetur nequitia peccatorum, et
139,1s.18m. 16,7.1Kg.8, 39.Jer.11,20. 1Ch.30,17. diriges justum, scrutans corda et
renes Deus.
Act.1,26.Ap.2,23; Pr.3,4.Ga.15,1. Justum *adjutorium meum a Do- 11
mino, qui salvos facit rectos corde.
9,5. *Deus judex justus, fortis et pa- 12
tiens: numquid irascitur per singulos dies? *Nisi conversi fueri- 13
[Di.32,41. Sap.5,21; Thr.2,4.3,12. tis, gladium suum vibrabit. Arcum suum tetendit et paravit illum, *et in eo paravit vasa mor- 14
38,3.45,6. Eph.6,16. tis; sagittas suas ardentibus effecit.
Job.15,35.Es. 59,4. Ecce, parturiit injustitiam, con- 15
cepit dolorem, et peperit iniquitatem. *Lacum aperuit et effodit 16
9.16.35,7.Pr. 26,27.Job.6, 27. eum, et incidit in foveam quam
13m.25,39. 1Kg.8,32.Pr. fecit. *Convertetur dolor ejus in 17
5,22.Sir.27, 25ss. caput ejus, et in verticem ipsius
iniquitas ejus descendet. *Con- 18
fitebor Domino secundum justitiam
92,2. ejus, et psallam nomini Domini
altissimi.

7,5. A.A: die friedlich. 12. A.A: drohet. 14. U.L: tödtlich Geschoß. 17. A.A: seine Scheitel.

7,7. Al.* et. 10. Al.: Consummetur. 13. Al.: vibravit. 15. Al.: parturit. 16. Al.: incidet.

13. vE: Wenn er n. umkehrt. dW: Läßt er n. ab. B: wird ... wetzen, er hat ... u. ihn bereitet. dW: wetzt er ... u. richtet ihn. vE: schärfet.

14. **hat ihm zugerichtet ... machet er feurig.** dW. vE: richtet auf ihn Todesgeschosse (tödtendes Gesch.) ...brennend. (B: er wird s. Pf. gegen die hitzigen Verfolger zurechtmachen?)

15. **der trägt ... Unheil.** B: er ist in Geburtswehen mit Eitelkeit, u. m. Mühseligkeit ... dW: empfing B. u. ging schw. m. Unheil, aber gebar Täuschung. vE: seine Schwergeburt ist U., denn er ging schw. m. Bosheit, u. gebar Trug. B: wird aber Falschheit gebären.

16. **u. ausgehöhlet ... den Abgrund.** dW: Ein Loch grub er ... bereitet. vE.A: aber er fiel in das Loch.

17. **Unheil ... Sch. stürzen.** B: wiederkehren ... herabkommen. A: zurückkehren ... herniederkommen. dW.vE: Es kehrt auf s. Haupt. —— 18. **will danken.** B: loben ... lobsingen. vE.A: preisen ... (singen). dW: preise ... singe. B.dW.vE. A: nach s. Ger.

Digitized by Google

η'.

1 *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.* 3 *Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.*

4 *Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς σου, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.* 5 *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;* 6 *Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,* 7 *καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ·* 8 *πρόβατα καὶ βόας ἁπάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,* 9 *τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.* 10 *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.*

θ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·* 3 *εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,* 4 *ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου.* 5 *Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην.* 6 *Ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπ-*

ח

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
3 הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ
עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃

4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ
ח יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ מָה־
אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
7 תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
8 כֹּל שַׁתָּה תַּחַת־רַגְלָיו׃ צֹנָה וַאֲלָפִים
9 כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם
י וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ט

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה
3 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ אֶשְׂמְחָה וְאֶעְלְצָה
4 בָּךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב־
אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
ח כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ
6 לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ גָּעַרְתָּ גּוֹיִם אִבַּדְתָּ

בנ"א בחולם 9,4.

8,5. B: *Τί ἐστ.* X: *μιμνήσκει ... ἐπισκέπτει.* 8. B: *πάσας.* 10. B^{a} *τό.*

9,3s. B^{2} interpg. *ὕψιστε. Ἐν τῷ ... ὀπίσω, ἀσθ. ...*

8,1. B: bei dem Kelterlied? A: für die Kelter? dW. vE: nach d. Githith.

2. du, deſſen Ruhm ergehet über die Himmel. A: wie wunderbar. B.dW.vE.A: auf der ganzen Erde. B: darum daß du deine Majeſtät geſetzet haſt über ...? dW: der du erhebſt deine Hoheit über den H. vE: deine Herrlichkeit ſetzeſt.

3. deiner Widerſacher. B: eine Stärke gegründet. vE.A: (vollkommnes) Lob bereitet. dW: bereiteſt du [dir] Lob. vE: damit du beſchwichtigeſt ... der Rache ſucht. dW: um Feind' ... zu ſchwichtigen. (B: u. den, der ſich ſelbſt rächet.)

4. deine Himmel ... bereitet. (vE: Wenn ich ſehe ... dW: Schau' ich ... Hände Werk. A: Denn ſchau' ich ... an.)

5. dW: der Sterbliche! B.dW: u. des Menſchen Sohn, daß du ihn beſuchеſt (auf ihn ſieheſt). vE: der Sohn des M. A: oder der Menſchenſohn ... heimſucheſt.

6. Du haſt. B: geringer ſein denn die Engel? (vE: wenig geringer als Gott? dW: Und doch ſetzteſt du ihn nur wenig unter Gott??) B: mit Herrlichkeit u. Schm. haſt du ihn gekrönet. vE: Ehre u. Pracht. dW: mit Herrl. u. Würde krönteſt du ihn.

7. Werke. B: haſt ihn herrſchen laſſen. vE: zum Herrſcher gemacht. dW: machteſt.

8. dW.vE.A: u. Rinder. dW: Thiere des Gefil-

Digitized by Google

8.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der
Githith.

2 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist
dein Name in allen Landen, da man dir
3 danket im Himmel! *Aus dem Munde
der jungen Kinder und Säuglinge hast du
eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde
willen, daß du vertilgest den Feind und
den Rachgierigen.

4 Denn ich werde sehen die Himmel, dei-
ner Finger Werk, den Mond und die
5 Sterne, die du bereitest. *Was ist der
Mensch, daß du seiner gedenkest? und des
Menschen Kind, daß du dich seiner an-
6 nimmst? *Du wirst ihn lassen eine kleine
Zeit von Gott verlassen sein, aber mit
Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen;
7 *du wirst ihn zum Herrn machen über
deiner Hände Werk, alles hast du unter
8 seine Füße gethan: *Schafe und Ochsen
allzumal, dazu auch die wilden Thiere,
9 *die Vögel unter dem Himmel, und die
Fische im Meer, und was im Meer gehet.
10 *Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist
dein Name in allen Landen!

9.

1 Ein Psalm Davids, von der schönen
Jugend, vorzusingen.

2 Ich danke dem Herrn von ganzem Her-
3 zen, und erzähle alle deine Wunder; *ich
freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe
4 deinen Namen, du Allerhöchster, *daß
du meine Feinde hinter sich getrieben hast:
sie sind gefallen und umgekommen vor dir.
5 *Denn du führest mein Recht und Sache
aus, und sitzest auf dem Stuhl ein rech-
6 ter Richter. *Du schiltst die Heiden, und

8,4. U.L: den Monden.
5. U.L: fein ... sein.

bes. vE.A: (das Vieh) des Feldes.
9. in den Straßen der Meere. B.dW.vE.A: des Himmels ... Meeres. B: die Gänge des Meers durchgehet. dW: welche die Pfade ... durchwandern. vE: wandeln d. Pf. der Meere.
9,1. vorzusingen auf Muth-Labeen. B: über dem Sterben für den Sohn. (dW: nach der Jungfernweise, den Beniten.)
2. will danken ... erzählen. B: loben. dW: preisen ... Wunderthaten.

VIII.

81,1.84,1. In finem pro torcularibus, psal- 1
mus David.

Domine Dominus noster, quam 2
57,12.Es.6,3. admirabile est nomen tuum in uni-
versa terra! quoniam elevata est
Mt.11,25.21, magnificentia tua super coelos. *Ex 3
16.Sap.10,21. ore infantium et lactentium perfe-
cisti laudem, propter inimicos tuos,
ut destruas inimicum et ultorem.

Ebr.2,5.2Pt. Quoniam videbo coelos tuos, 4
3,13;
Ps.102,26. opera digitorum tuorum, lunam et
144,3.Job.7, stellas quae tu fundasti, *quid est 5
17.Ebr.2,6ss. homo, quod memor es ejus? aut
filius hominis, quoniam visitas eum?

Ebr.2,7. *Minuisti eum paulo minus ab an- 6
[Phil.2,8ss.;
Ps.21,4.6. gelis, gloria et honore coronasti
1Co.15,27. eum, *et constituisti eum super 7
Eph.1,22.
110,1.Gn.1, opera manuum tuarum, omnia sub-
28. jecisti sub pedibus ejus: *oves 8
50,10.Jer. et boves universas, insuper et pe-
27,6.Dn.2,38. cora campi, *volucres coeli, et 9
pisces maris qui perambulant se-
mitas maris. *Domine Dominus 10
v.2. noster, quam admirabile est nomen
Es.6,3. tuum in universa terra!

IX.

In finem pro occultis filii, psal- 1
mus David.

138,1. Confitebor tibi, Domine, in toto 2
26,7.66,16. corde meo, narrabo omnia mira-
31,8. bilia tua; *laetabor et exultabo in 3
92,2. te, psallam nomini tuo, Altissime,
*in convertendo inimicum meum 4
6,11.20,9.Pr. retrorsum: infirmabuntur et peri-
24,16. bunt a facie tua. *Quoniam fecisti 5
judicium meum et causam meam,
7,12.50,6. sedisti super thronum, qui judicas
96,10. justitiam. *Increpasti gentes, et 6

8,1. Ps. David, in finem, pro torcularibus.
4. Al.* tuos.
9,1. Ps. David in finem, pro occultis filii.

3. Freuen will ich m., u. frohlocken ... lobsingen deinem N. du Höchster. dW.vE: über dich. A: besingen.
4. daß m. F. ... weichen mußten, und ... dW: wenn ... zurücke weichen, sinken u. schwinden vor deinem Antlitz. vE: daß ... zurückwichen, hinstürzten u. umkamen.
5. B: hast ... ausgeführet, du hast dich gesetzet. dW: führest meinen Handel u. Streit. vE: führtest ... Throne. B.dW.vE: ein (als) gerechter R.

Digitized by Google

ὠλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 7 Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλειπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.

8 Καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, 9 καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 10 Καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει. 11 Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου· ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε. 12 Ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 13 Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς φωνῆς τῶν πενήτων.

14 Ἐλέησόν με, κύριε· ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, 15 ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.

16 Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποίησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν συνελήφθη ὁ ποῦς αὐτῶν. 17 Γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. ὨΙδὴ διαψάλματος. 18 Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ. 19 Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος.

רָשָׁע שְׁמֶם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
7 הָאוֹיֵב ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
8 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃
9 וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
10 וַיְהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃
11 וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃
12 זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
13 כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָיִים׃
14 חָנְנֵנִי יְהוָה ׀ רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃ מ
15 לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃
17 נוֹדַע ׀ יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃
18 יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃
19 כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנָיִים תֹּאבֵד לָעַד׃

ענוים ק׳. v. 13.
בנ״א תח׳ בפתח v. 14.
עמים ק׳ v. 19.

6. A^1: ὄν. σε (ὄν. αὐτῶν A^2B; FX: ὄν. αὐτῦ). 7. B: ἐξέλιπον. EFX: μνημόσ. αὐτῦ. B: ἦχυ. 8. A^2: μενεῖ (μένει B^2). EX: ἡτοίμασας. 10. EFX: θλίψεσιν. 11. B: ἐλπ. ἐπὶ σὲ οἱ γιν. (A^2 πάντες uncis incl.). 12. X: Ψάλατε ... ἐπιτηδ. αὐτῶν. 13. EFX† ὁ (a. ἐκζ.). A^2EFX (pro φωνῆς) κραυγῆς (B: δεήσεως). 14. A^1: εἰδὲ (?). 15. EFX: ἀγαλλιασώμεθα s. -σόμεθα. B: ἐπὶ τῷ σωτ. 17. EFX* ὨΙδὴ διαψ. 19. B: ἀπολ. εἰς τὸν αἰῶνα.

6. B: den Gottlosen. vE: Bösen. dW.vE: löschest aus.

7. **Verwüstungen ... gar ein E.** B: O du Feind! die V. haben ein E. auf immerdar. dW: Die Feinde — vollendet ist die Verw. für u. für. vE: Jener Feind — voll. sind d. Verheerungen auf immer. dW.vE.A: (ihre) St. hast du zerstört. dW.vE: getilgt ist (selbst) ihr Andenken.

8. B: wird bleiben. dW.vE: thronet ... stellt (hin) ...

9. reg. mit Gerechtigkeit. dW.vE.A: richtet. vE. A: den Erdkreis. dW: die Welt. B.dW.vE: in (mit) Gerechtigk. B: wird den Nationen Recht verschaffen in Billigkeit. dW: spricht R. den Völkern mit Wahrheit.

10. **in Zeiten der Noth.** B: wird ein hoher Ort sein! dW: Zuflucht der A., Zufl. für Z. der Drangsal. vE: dem Bedrückten ... zur Zeit d. Bedrängniß. A: zur gelegenen Z., in d. Trübsal.

11. B: hast nicht verlassen?

12. **Völkern.** vE: thront. dW: Singet ... dem Thronenden. dW.vE.A: auf Zion. B.dW.vE: seine Thaten.

13. **der nach den Blutschulden fragt, ged. ihrer ...**

Digitized by Google

bringest die Gottlosen um, ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich.
7 *Die Schwerter des Feindes haben ein Ende, die Städte hast du umgekehret; ihr Gedächtniß ist umgekommen, sammt ihnen.
8 Der Herr aber bleibt ewiglich: er hat
9 seinen Stuhl bereitet zum Gericht, *und er wird den Erdboden recht richten, und
10 die Leute regieren rechtschaffen. *Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz
11 in der Noth. *Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen.
12 *Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet, verkündiget unter den Leuten sein Thun!
13 *Denn er gedenket und fraget nach ihrem Blut, er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

14 Herr, sei mir gnädig! siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich er-
15 hebest aus den Thoren des Todes, *auf daß ich erzähle alle deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deiner Hülfe.
16 Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellet hatten.
17 *So erkennet man, daß der Herr Recht schaffet; der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände, durch das Wort. Sela.
18 *Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehret werden, alle Heiden, die Gottes
19 vergessen! *Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

5,7.34,17. periit impius, nomen eorum delesti
in aeternum et in saeculum saeculi. *Inimici defecerunt frameae 7
Ga.19,29. in finem, et civitates eorum de-
109,15. struxisti; periit memoria eorum
cum sonitu.
Et Dominus in aeternum per- 8
103,19. manet: paravit in judicio thronum
96,13.98,9. suum, *et ipse judicabit orbem 9
Act.17,31. terrae in aequitate, judicabit popu-
los in justitia. *Et factus est Do- 10
37,39. minus refugium pauperi, adjutor in
opportunitatibus in tribulatione.
91,14. *Et sperent in te qui noverunt 11
nomen tuum; quoniam non dereliquisti quaerentes te, Domine.
74,2.76,3; *Psallite Domino, qui habitat in 12
35,18.57,10. Sion; annunciate inter gentes stu-
Ga.4,9.Dt.32, dia ejus! *Quoniam requirens san- 13
43. guinem eorum recordatus est, non
Job.34,28. est oblitus clamorem pauperum.
Miserere mei, Domine! vide hu- 14
militatem meam de inimicis meis,
107,18.Job. qui exaltas me de portis mortis,
38,17. *ut annunciem omnes laudationes 15
2Kg.19,21. tuas in portis filiae Sion. Exul-
13,6. tabo in salutari tuo.
7,16. Infixae sunt gentes in interitu 16
Pr.26,27. quem fecerunt; in laqueo isto quem
absconderunt comprehensus est
pes eorum. *Cognoscetur Domi- 17
36,1. nus judicia faciens; in operibus
manuum suarum comprehensus est
peccator. *Convertantur pecca- 18
10,16. tores in infernum, omnes gentes
quae obliviscuntur Deum. *Quo- 19
niam non in finem oblivio erit
10,14.74,19. pauperis, patientia pauperum non
peribit in finem.

7. Al.* (pr.) eorum.
17. Al.: Cognoscitur.

Elenden. B: er untersuchet die Bl., da hat er an sie gedacht. dW: er, Rächer des Blutes, gedenket ihrer ... die Klagen. vE: er, der R. ... das Geschrei der Leidenden.

14. erbarme dich mein ... Leiden von meinen Hassern. dW.vE: durch meine H. A: Erniedrigung durch u. Feinde. B: erhöhest. A: emporhebest. vE: du kannst mich erheben. dW: mich emporhebend.

15. B: deinem Heil. vE: frohlocke deines Heils.

16. B.dW.vE: verborgen (gestellet). dW: fängt sich ihr Fuß.

17. Der Herr ist kund worden, daß er ... Hände. Higgaion, Sela. dW: daß er Gericht hält. vE: Ger. hat er gehalten. B: da er G. geübet. dW.vE: verstrickt sich. (B: Hier ist Nachsinnens!)

18. Die Gottl. müssen. B: werden ... kehren. dW: Es sinken die Frevler. vE: Sie kehren hin, d. Bösen. dW.vE: zur Unterwelt.

19. des A. wird u. für immer verg. A: bis ans Ende. B: Sollte ... verl. sein auf immer?

Digitized by Google

IX. ***Supplicatio adversus improbos oppressores.***

20 Ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος· κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου.
21 Κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς· γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. Διάψαλμα.

ι' †).

1 Ἱνατί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει; 2 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται. 3 Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. Παρώξυνεν τὸν κύριον 4 ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει, οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. 5 Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. 6 Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν, ἄνευ κακοῦ. 7 Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. 8 Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῶον· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. 9 Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπᾶσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ 10 ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων. 11 Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·

כ קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
21 גּוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ שִׁיתָה יְהוָה ׀ מוֹרָה
לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃

י

א לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים
2 לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק
3 עָנִי יִתָּפְשׂוּ ׀ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי־
הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ
4 בֵּרֵךְ נִאֵץ ׀ יְהוָה׃ רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ
בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃
ה יָחִילוּ דְרָכָו ׀ בְּכָל־עֵת מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ
6 בָּהֶם׃ אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר
7 וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ אָלָה ׀ פִּיהוּ
מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ
8 עָמָל וָאָוֶן׃ יֵשֵׁב ׀ בְּמֵאֲרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה
9 יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר ׀ כְּאַרְיֵה
בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב לַחְטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
י בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ וִדְכֶּה יָשֹׁחַ וְנָפַל
11 בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָאִים׃ אָמַר בְּלִבּוֹ

21. EFX* Διάψ.
10,1. EFX: θλίψεσι. 3. EFX: εὐλογεῖται. 8. A²F X† (a. ἐνέδρᾳ) ἐν. B† (a. ἀποκτ.) τῦ. X: ἐπιβλέπουσιν. 9s. A¹* ἐν ἀποκρ.-ἐνεδρεύει (A²B†). A²: ἁρπάσει πτ. ἐν τῷ ἑλκ. αὐτὸν ἐν τῇ παγ. αὐτῦ. Ταπεινώσει αὐτόν· κύψ. κτλ. 10. (A¹?) X: ἐν τῷ αὐτῷ. 11. B† (a. καρδ.) τῇ.
†) In graecis et latinis (etiam S) conjungitur cum Ps. IX. (v. 22—39), unde numerorum (uncis inclusa) discrepantia usque ad Ps. CXLI., cujus in duos Psalmos partitione defectus compensatur.

בנ״א חס׳ רפח ib. ח׳ במקום א׳ v. 21.
בנ״א לא פסיק 10,2.
דרכיו ק׳ v. 5.
הל כאים ק׳ ib. ידכה ק׳ v. 10.

20. B: zu stark werden. A: es erstarke nicht der Mensch. vE: laß n. übermächtig werden den Menschen. dW: daß der M. sich n. überhebe.
21. B: Setze sie in Furcht. dW.vE: Lege Schrecken auf sie.
10,1. B.dW.vE: stehest du (von) ferne.
2. müssen gefangen werden in den Tücken, die sie erdenken. B: Der G. verfolget hitziglich im Hochmuth den E. dW: Beim Ueberm. der Frevler ängstigen sich die E. vE: des Bösen ängstiget s. der Leidende. A: So lange Ueb. treibet der G., muß brennen der Arme. B: Anschlägen, die sie erdacht haben. vE: Ränken ... ersonnen. dW: Listen ... ersinnen.
3. segnet u. lästert. dW: seiner Gelüste. vE: der Gel. seiner Seele. A: in den Lüsten ... B: wegen des Wunsches. vE: Habsüchtige. dW: Räuber? vE: lästert, verachtet. dW: läst. schmähend.
4. vE: fragt nach nichts in seinem Hochmuth. dW: [spricht] in s. Stolz: „Er ahndet nicht!" B: Alle seine Gedanken sind, daß kein Gott sei. dW: „Es ist k. Gott," sind all s. G. vE: ist ganz sein Gedanke.
5. dW: Es gelingen s. Wege zu jeder Zeit. (vE: sind verkehrt? A: befleckt? B: bringen Schmerzen?) B: eine Höhe, so fern v. ihm ab ist! Alle s. Wider-

Digitized by Google

20 Herr, ſtehe auf, daß Menſchen nicht Ueberhand kriegen! laß alle Heiden vor dir
21 gerichtet werden! * Gib ihnen, Herr, einen Meiſter, daß die Heiden erkennen, daß ſie Menſchen ſind. Sela.

10.

1 Herr, warum trittſt du ſo ferne, verbirgſt dich zur Zeit der Noth? * Weil der
2 Gottloſe Uebermuth treibet, muß der Elende leiden; ſie hängen ſich an einander und
3 erdenken böſe Tücke. * Denn der Gottloſe rühmet ſich ſeines Muthwillens, und der Geizige ſegnet ſich und läſtert den Herrn.
4 * Der Gottloſe iſt ſo ſtolz und zornig, daß er nach niemand fraget; in allen ſeinen
5 Tücken hält er Gott für nichts. * Er fährt fort mit ſeinem Thun immerdar, deine Gerichte ſind ferne von ihm, er handelt trotzig
6 mit allen ſeinen Feinden. * Er ſpricht in ſeinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen, es wird für und für keine
7 Noth haben. * Sein Mund iſt voll Fluchens, Falſches und Trugs, ſeine Zunge
8 richtet Mühe und Arbeit an. * Er ſitzt und lauert in den Höfen, er erwürget die Unſchuldigen heimlich, ſeine Augen halten
9 auf die Armen. * Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle, er lauert, daß er den Elenden erhaſche, und erhaſchet ihn, wenn er ihn in ſein Netz
10 ziehet. * Er zerſchlägt und drücket nieder und ſtößt zu Boden den Armen mit
11 Gewalt. * Er ſpricht in ſeinem Herzen:

9,20. A.A: ſich nicht überheben.
10,7. A.A: Fluchen, Falſchheit und Trug.
9. U.L: Leu ... Netze zeucht.

7,7. Exurge, Domine! non confortetur homo! judicentur gentes in 20
conspectu tuo! * Constitue, Domine, legislatorem super eos, ut 21
9,14; 8,5. sciant gentes, quoniam homines sunt.

X†).

Jer.14,8. Ut quid, Domine, recessisti 1
Thr.3,56ss. longe, despicis in opportunitatibus in tribulatione? * Dum superbit impius, incenditur pauper; 2
comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. * Quoniam laudatur peccator in desideriis animae 3
[Job.1,5. suae, et iniquus benedicitur. Exacerbavit Dominum * peccator, se- 4
14,1. cundum multitudinem irae suae non quaeret, non est Deus in conspectu ejus. * Inquinatae sunt 5
Job.22,12-14. Ez.12,27. Am.6,3. viae illius in omni tempore, auferuntur judicia tua a facie ejus, omnium inimicorum suorum dominabitur. * Dixit enim in corde 6
1Th.5,3.Ap. 18,7; Ps.30,7. suo: Non movebor a generatione in generationem, sine malo. * Cujus maledictione os ple- 7
Rom.3,14. num est et amaritudine et dolo, sub lingua ejus labor et
66,17.Job. 20,12.Jac.3,8. dolor. * Sedet in insidiis cum 8
divitibus in occultis, ut interficiat innocentem; oculi ejus in pauperem respiciunt. * Insidiatur 9
37,32.Job. 38,40. in abscondito quasi leo in spelunca sua, insidiatur ut rapiat pauperem, rapere pauperem, dum attrahit eum. In laqueo suo * humiliabit eum, inclinabit se et 10
v.8. cadet, cum dominatus fuerit pauperum. * Dixit enim in corde suo: 11

10,1. Al.: despicies.

wärtigen, die ſchnaubet er an. vE: Widerſacher. dW: Feinde, [ſtolz] ſchn. er ſie an.

6. wanken. dW.vE: wanke nicht, von Geſchlecht zu Geſchlecht! B.vE: denn ich werde ... in keinem (nie im) Unglück ſein. dW: frei von Ungl. A: ohne.

7. unter ſeiner Z. iſt Unheil u. Jammer. B: Fl., Betrügerei u. Liſt? dW: Meineid, Trug u. Schaden? B: Mühſeligkeit u. Eitelkeit? vE: Unrecht u. Bosheit. A: Mühſal u. Schmerz? dW: auf ... Unh. u. Verderben.

8. B: ſitzt in einem Hinterhalt. dW.vE.A: liegt (ſitzt) auf der Lauer. vE: der Höfe. dW: bei den Dörfern? vE: im Verborgenen. dW: Hinterhalt mordet er. vE: den Unſchuldigen ... ſtellen dem Unglücklichen nach. (dW: ſein Auge ſpähet nach Ungl.)

9. dW: gleich dem L. im Dickicht. vE: Lager. dW: lauert auf den Fang des E., fängt den E. vE.A: um zu fangen den Leidenden (Armen).

10. ducket ſich u. bücket ſich, u. unter ſeinen Starken fällt der arme Haufe. B: muß ſich ducken ... d. a. Haufe, wenn er ſ. u. ſeine Gewaltigen? dW.vE: zermalmt ſtürzt (ſinkt) er zu Boden (?), u. es fallen in ſ. Klauen die Unglücklichen.

Digitized by Google

Ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

12 Ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃς τῶν πενήτων. 13 Ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν; εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἐκζητήσει. 14 Βλέπεις· ὅτι σὺ κόπον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθῶν. 15 Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.

16 Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 17 Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰςήκουσεν κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προςέσχεν τὸ οὖς αὐτοῦ, 18 κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προςθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

ια' (ι').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα. Πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου· Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον; 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. 3 Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω, αὐτοὶ καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

4 Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος — ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 5 Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν

שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה
לָנֶצַח׃
12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־
13 תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃ עַל־מֶה ׀ נִאֵץ רָשָׁע ׀
אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
14 רָאִתָה ׀ כִּי־אַתָּה ׀ עָמָל וָכַעַס ׀ תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֶכָה יָתוֹם
טו אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃
16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
17 מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
18 תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט
יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ
מִן־הָאָרֶץ׃

יא

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי
2 נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים
יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר
3 לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ כִּי
הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃
4 יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו
ח יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃ יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן

---

12. B* μυ (A² uncis incl.) ...: ἐπιλάθῃ. EFX† (in f.) σε εἰς τέλος.

13. EFX: παρώργισεν (Al.: παρώργησεν). B: Οὐ ζητήσει.

14. B (pro κόπ.) πόνον. EFX (pro αὐτὸς) αὐτὸν. B* ὖν (A² uncis incl.) ...: βοηθός.

15. A¹† (in f.) δι' αὐτήν (A² uncis incl.; B*).

16. EFX: Κύριος βασιλεύς εἰς.

17. A²EFX: εἰςήκουσας. A²FX: κύριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ. A²B (pro αὐτοῦ) σου.

18. B* τοῦ. X: ἄνθρωπον.

11,1. X: ἐρεῖται. A¹: τὴν ψυχὴν (τῇ ψυχῇ A²B).

3. B* σὺ et αὐτοὶ (A¹EFX†; A² uncis incl.).

4. EFX: ἐπιβλέπουσι.

v. 12. ענוים ק' v. 14. בנ"א לא פסיק
11,1. נודי ק' ובנ"א מלרע

11. dW.vE: vergißt (es), verbirgt (verhüllt) s. A., siehet es niemals.

12. B: hebe d. H. auf du starker Gott.

13. Bösewicht. dW.vE: verachten. dW: du ahndest nicht. A: er ahndets n. vE: es kümmert ihn n.

14. siehest ja, du sch. an E. vE: Siehest doch du das Unrecht, u. den Gram erblickest du. B: daß mans in deine Hand übergebe. A: um sie deiner H. zu übergeben? dW.vE: u. zeichnest es (schreibst ihn) in deine H.? dir überläßt sich der Unglückliche. A: ist überlassen.

15. des Bösen gottl. W., daß mans nimmer finde. B: Gottlosigkeit wollest du suchen, daß du sie n. finden mögest. dW: der Böse — seinen Frevel suche, u. find' ihn nicht mehr! vE: forsche seiner Bosheit nach, bis du nichts m. findest.

Digitized by Google

Gott hats vergessen, er hat sein Antlitz verborgen, er wirds nimmermehr sehen.

12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine
13 Hand, vergiß der Elenden nicht! *Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht
14 darnach? *Du siehest ja; denn du schaueſt das Elend und Jammer, es stehet in deinen Händen; die Armen befehlen es dir,
15 du bist der Waisen Helfer. *Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche das Böse: so wird man sein gottloses Wesen nimmer finden.

16 Der Herr ist König immer und ewiglich: die Heiden müssen aus seinem Lande um-
17 kommen. *Das Verlangen der Elenden höreſt du, Herr! ihr Herz ist gewiß, daß
18 dein Ohr darauf merket, *daß du Recht schaffeſt dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

11.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Ich traue auf den Herrn. Wie saget ihr denn zu meiner Seele, sie soll fliegen
2 wie ein Vogel auf eure Berge? *Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen.
3 *Denn sie reißen den Grund um: was sollte der Gerechte ausrichten?

4 Der Herr ist in seinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Au-
5 genlider prüfen die Menschenkinder. *Der Herr prüfet den Gerechten, seine

12. U.L: des Elenden. 14. A.A: den Jammer.
15. U.L: gottlos Wesen.
11,2. A.A: Sehne.

16. B: sind umgekommen. dW: es schwinden. vE: werden vertilgt.
17. du machest ihr H. gew. B: Sanftmüthigen. dW: Wünsche! vE: Harren der Leidenden erhöreſt. B: wirst ihr H. befestigen, d. Ohr wird aufmerken. dW.vE: stärkeſt ihr H., neigst d. Ohr (hin).
18. B: richteſt ... es müsse der M., der von der Erden ist, n. m. fortfahren gewaltsam zu verfahren! dW.vE: daß man n. m. die M. (ferner den Menschen ver:)scheuche aus dem Lande??
11,1. fliehen. B: habe meine Zuflucht genommen zu d. H. dW.vE: zu mir: Fliehet auf eure B. wie (Vögel)? B: daß ich ... zu eurem B. fl. soll.
2. B.A: im Dunkeln. dW.vE: Finstern. B.A: nach denen (auf die) so aufrichtigen Herzens sind. vE: rechtschaffenen. dW: die Redlichen.
3. B: Wenn die Gründe umgerissen werden. vE: Pfeiler niederger. sind. dW: Sind die Pf. zerstört. vE: was kann. dW: soll der G. thun. B.A: hat da (aber) d. G. gethan.
4. B: werdens sehen ... prüfen. dW.vE: Blicke. dW.A: erforschen.

94,7.Job.22, 13.Ez.8,12. Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.

9,20. Exurge, Domine Deus! exalte- 12
138,7. tur manus tua, ne obliviscaris pau-
v.3. perum. *Propter quid irritavit 13
impius Deum? dixit enim in corde
73,11.94,7. suo: Non requiret! *Vides; quo- 14
niam tu laborem et dolorem consideras, ut tradas eos in manus
9,19. tuas; tibi derelictus est pauper, or-
68,6; 18m.2,31. phano tu eris adjutor. *Contere 15
Job.38,15. brachium peccatoris et maligni:
quaeretur peccatum illius, et non
(37,10.37. invenietur.
29,10.146,10. Jer.10,10. Dominus regnabit in aeternum 16
et in saeculum saeculi: peribitis
9,6.16.18. gentes de terra illius. *Desiderium 17
6,10.Mal.3, 16. pauperum exaudivit Dominus, praeparationem cordis eorum audivit
Dt.10,18. auris tua, *judicare pupillo et hu- 18
mili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.
9,20a.

XI (X).

In finem, psalmus David. 1

2,12.55,23. In Domino confido. Quomodo dicitis animae meae: Transmigra
121,1.Mt.24, 16. in montem sicut passer? *Quo- 2
niam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in
64,5. pharetra, ut sagittent in obscuro
[82,5. rectos corde. *Quoniam quae per- 3
fecisti, destruxerunt: justus autem quid fecit?
Hab.2,20. Dominus in templo sancto suo, Do- 4
Es.66,1.Mt.5, 34. minus — in coelo sedes ejus; oculi ejus in pauperem respiciunt, palpebrae ejus interrogant filios hominum. *Dominus interrogat justum 5

12. Al.: et exalt.
14. Al.: eras adjutor.
11,1. S: Ps. David, in finem. Al.: in montes.

Digitized by Google

ἀσεβῆ· ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. 6 *Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας· πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.* 7 *Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητας εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.*

ιβ′ (ια′).

1 *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης.*

2 *Σῶσόν με, κύριε· ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος, ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.* 3 *Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν κακά.* 4 *Ἐξολεθρεύσει κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα,* 5 *τοὺς εἰπόντας· Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ᾽ ἡμῶν ἐστιν, τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;*

6 *Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ.* 7 *Τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.* 8 *Σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.* 9 *Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.*

ιγ′ (ιβ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;*

וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ כִּי־ 7
צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ
פָנִימוֹ׃

יב

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר א
לְדָוִד׃

הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־ 2
פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ שָׁוְא׀ 3
יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת
בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת יְהוָה כָּל־ 4
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃
אֲשֶׁר אָמְרוּ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ ח
אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃
מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה 6
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֶשַׁע יָפִיחַ
לוֹ׃ אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת 7
כֶּסֶף צָרוּף בְּעַלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק
שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם 8
תִּצְּרֶנּוּ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ סָבִיב 9
רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֹם זְלֻלוֹת לִבְנֵי אָדָם׃

יג

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ א
עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־ 2

---

5. B* (pr.) *τὴν.*
6. A¹X: *παγίδα* (*-ίδας* A²B). X: *ποτ. αὐτῶ.*
7. A²B: *εὐθύτητα* (*-τας* A¹EFX).

12,1. B pon. *ὑπὲρ τῆς ὀγδ.* post *τέλος.*
3. A²: *Μάτ. ἐλάλησαν.* EFX (alt. loco) *ἐλάλησεν.* B* *κακά* (A¹EFX†; A² uncis incl.).
4. B: *Ἐξολοθρεύσαι ... μεγαλοῤῥήμονα.*
5. A²EFX: *ἡμῶν παρ᾽ ἡμῖν.*
6. EFX (pro *Ἀπὸ*) *Ἕνεκεν ...* * (alt.) *ἀπὸ.*
7. X: *δοκ. ἐν τῇ γῇ καὶ κεκαθ.*
8. EFX: *φυλάξαις ... διατηρήσαις* (A¹: *διατηρήσης*?). A² unc. incl. alt. *καὶ.*
9. A¹X† (p. *ἑπολ.*) *πάντας* (B*; A² uncis incl.).

13,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.*

6. Blitzstrahlen; F. u. Schw. u. Gluthwind ist ihres Bechers Theil. B: Stricke? dW.A: Schlingen? vE: Gluthhauch.

7. die Frommen werden sein Angesicht schauen. B: wer aufrichtig ist. vE: auf den Rechtschaffenen sieht s. Angesicht? A: auf Billigkeit schaut ...?

12,2. wenig worden. B: Erlöse, o H., denn ... ein Ende genommen. dW.vE.A: (Frommen) nehmen ab. dW: die Treuen verlieren sich? vE: verschwinden? (A: die Wahrheit mindert sich??)

3. Eitles; mit glatter Lippe, m. zwiefachem Herzen reden sie. dW: Falschheit ... Schmeichelworte. vE: m. Schmeichellippen, m. doppelsinnigem H. B. dW.A: doppeltem.

Digitized by Google

Seele hasset den Gottlosen und die gerne
6 freveln. * Er wird regnen lassen über die
Gottlosen Blitz, Feuer und Schwefel, und
wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben.
7 * Der Herr ist gerecht und hat Gerechtigkeit
lieb, darum daß ihre Angesichter schauen
auf das da recht ist.

12.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf
acht Saiten.

2 Hilf, Herr! die Heiligen haben abge-
nommen, und der Gläubigen ist wenig un-
3 ter den Menschenkindern. * Einer redet
mit dem andern unnütze Dinge, und heu-
cheln, und lehren aus uneinigem Herzen.
4 * Der Herr wolle ausrotten alle Heuchelei,
5 und die Zunge, die da stolz redet, * die
da sagen: Unsere Zunge soll Ueberhand ha-
ben, uns gebührt zu reden, wer ist unser
Herr?

6 Weil denn die Elenden verstöret werden
und die Armen seufzen, will ich auf, spricht
der Herr; ich will eine Hülfe schaffen, daß
7 man getrost lehren soll. * Die Rede des
Herrn ist lauter, wie durchläutert Silber
im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal.
8 * Du, Herr, wollest sie bewahren, und uns
behüten vor diesem Geschlecht ewiglich.
9 * Denn es wird allenthalben voll Gottlo-
ser, wo solche lose Leute unter den Men-
schen herrschen.

13.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, wie lange willst du meiner so gar

7. A.A: das was recht ist.
12,7. A.A: durchläutertes. U.L.: erdenen.
13,2. U.L: mein so.

et impium; qui autem diligit ini-
[5,5; 140,11. Gn. 19,24. Job. 20, 23. Jer. 23,19. Es. 33,22.] quitatem, odit animam suam. * Pluet 6
super peccatores laqueos; ignis
et sulphur et spiritus procella-
[75,9.] rum pars calicis eorum. * Quo- 7
[33,5. 45,8; 17,15.] niam justus Dominus et justitias di-
lexit, aequitatem vidit vultus ejus.

XII (XI).

[6,1.] In finem pro octava, psalmus 1
David.

Salvum me fac, Domine! quo- 2
[Es. 57,1.] niam defecit sanctus, quoniam di-
minutae sunt veritates a filiis ho-
[(Eph. 4,25.] minum. * Vana locuti sunt unus- 3
quisque ad proximum suum, labia
[Pr. 2,16.] dolosa, in corde et corde locuti
[Gal. 5,12.] sunt. * Disperdat Dominus uni- 4
versa labia dolosa et linguam
magniloquam, * qui dixerunt: Lin- 5
guam nostram magnificabimus, la-
[Ex. 8,2. Job. 21,15. Da. 3, 15.] bia nostra a nobis sunt, quis
noster Dominus est?

Propter miseriam inopum et ge- 6
[Es. 33,10.] mitum pauperum nunc exurgam,
dicit Dominus; ponam in salutari,
[18,31. 19,9. Pr. 30,5.] fiducialiter agam in eo. * Eloquia 7
Domini eloquia casta, argentum
igne examinatum, probatum terrae,
purgatum septuplum. * Tu, Do- 8
mine, servabis nos, et custodies
[Act. 2,40.] nos a generatione hac in aeternum.
[Pr. 28,12. (29, 16.] * In circuitu impii ambulant: se- 9
cundum altitudinem tuam multipli-
casti filios hominum.

XIII (XII).

In finem, psalmus David. 1

[42,10. 77, 8. Hab. 1,2.] Usquequo, Domine, oblivisceris 2

6. Al.* (bis) et. 7. Al.* et.
12,1. S: Ps. David in finem, pro octava.
4. Al.* et.
13,1. S: Ps. David, in finem.

4. alle glatte Lippen: B: große Dinge redet. dW. A: großsprecherischen Jungen. vE: großrednerischen.
5. Mit unserer Z. wollen wir ... unsere Lippen stehen uns bei. dW: siegen wir. vE: Durch ... sind wir stark. A: u. L. sind für uns. B: wir haben u. L. bei uns! vE: kann Herr über uns sein? dW: überwältigt uns?
6. nun auf ... will H. sch. dem, den man anschnaubet. B: in Sicherheit stellen, den ... dW: rette sie, auf die sie schnauben.
7. Reden d. H. sind. B: Aussprachen ... reine Aussprr., wie ein geschmolzen ... geläutert. dW: in der Werkstatt von Erde?
8. wirst. dW: dieser Menschenart.
9. wo Pöbel hoch kommt unter d. Menschenkindern. B: Es werden überall G. herum wandeln, wenn man die Nichtswürdigen so erhebt. (dW: Ringsum w. Frevler; erheben sie sich: Schmach den Menschenkindern! vE: Mögen streifen ringsum die Bösen, obgleich sich erhebt die Schlechtigkeit ...?)

Digitized by Google

VIII. ***Magnificentia Domini et homo. Celebratio victoriae.***

η'.

1 Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. 3 Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν. 4 Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς σου, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας. 5 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; 6 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, 7 καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· 8 πρόβατα καὶ βόας ἁπάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου, 9 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν. 10 Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

θ'.

1 Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου· 3 εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, 4 ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου. 5 Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου ὁ κρίνων δικαιοσύνην. 6 Ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπ-

ח

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
3 הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ
עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃
4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ
ח יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ מָה־
אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר
7 תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
8 כֹּל שַׁתָּה תַּחַת־רַגְלָיו׃ צֹאן וַאֲלָפִים
9 כֻּלָּם וְגַם בְּהֲמוֹת שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם
י וְדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ט

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה
3 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה
4 בָּךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב־
אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
ח כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ
6 לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ גָּעַרְתָּ גּוֹיִם אִבַּדְתָּ

בנ"א בתולם 9,4.

8,5. B: *Τί ἐστ.* X: *μιμνήσκει ... ἐπισκέπτει.* 8. B: *πάσας.* 10. B* *τὸ.*

9,3s. B2 interpg. *ὕψιστε. Ἐν τῷ ... ὀπίσω, ἀσθ. ...*

8,1. B: bei dem Kelterlied? A: für die Kelter? dW. vE: nach d. Githith.

2. **du, dessen Ruhm ergehet über die Himmel.** A: wie wunderbar. B.dW.vE.A: auf der ganzen Erde. B: darum daß du deine Majestät gesetzet hast über ...? dW: der du erhebst deine Hoheit über den H. vE: deine Herrlichkeit setzest.

3. **deiner Widersacher.** B: eine Stärke gegründet. vE.A: (vollkommnes) Lob bereitet. dW: bereitest du [dir] Lob. vE: damit du beschwichtigest ... der Rache sucht. dW: um Feind'...zu schwichtigen. (B: u. den, der sich selbst rächet.)

4. **deine Himmel ... bereitet.** (vE: Wenn ich sehe ... dW: Schau' ich ... Hände Werk. A: Denn schau' ich ... an.)

5. dW: der Sterbliche! B.dW: u. des Menschen Sohn, daß du ihn besuchest (auf ihn siehest). vE: der Sohn des M. A: oder der Menschensohn... heimsuchest.

6. **Du hast.** B: geringer sein denn die Engel? (vE: wenig geringer als Gott? dW: Und doch setztest du ihn nur wenig unter Gott??) B: mit Herrlichkeit u. Schm. hast du ihn gekrönet. vE: Ehre u. Pracht. dW: mit Herrl. u. Würde krönetest du ihn.

7. **Werke.** B: hast ihn herrschen lassen. vE: zum Herrscher gemacht. dW: machtest.

8. dW.vE.A: u. Rinder. dW: Thiere des Gefil-

Digitized by Google

8.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der
Githith.

2 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist
dein Name in allen Landen, da man dir
3 danket im Himmel! *Aus dem Munde
der jungen Kinder und Säuglinge hast du
eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde
willen, daß du vertilgest den Feind und
den Rachgierigen.

4 Denn ich werde sehen die Himmel, dei-
ner Finger Werk, den Mond und die
5 Sterne, die du bereitest. *Was ist der
Mensch, daß du seiner gedenkest? und des
Menschen Kind, daß du dich seiner an-
6 nimmst? *Du wirst ihn lassen eine kleine
Zeit von Gott verlassen sein, aber mit
Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen;
7 *du wirst ihn zum Herrn machen über
deiner Hände Werk, alles hast du unter
8 seine Füße gethan: *Schafe und Ochsen
allzumal, dazu auch die wilden Thiere,
9 *die Vögel unter dem Himmel, und die
Fische im Meer, und was im Meer gehet.
10 *Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist
dein Name in allen Landen!

9.

1 Ein Psalm Davids, von der schönen
Jugend, vorzusingen.

2 Ich danke dem Herrn von ganzem Her-
3 zen, und erzähle alle deine Wunder; *ich
freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe
4 deinen Namen, du Allerhöchster, *daß
du meine Feinde hinter sich getrieben hast:
sie sind gefallen und umgekommen vor dir.
5 *Denn du führest mein Recht und Sache
aus, und sitzest auf dem Stuhl ein rech-
6 ter Richter. *Du schiltst die Heiden, und

8,4. U.L: den Monden.
5. U.L: sein ... sein.

des. vE.A: (das Vieh) des Feldes.
9. in den Straßen der Meere. B.dW.vE.A: des Himmels ... Meeres. B: die Gänge des Meers durchgehet. dW: welche die Pfade ... durchwandern. vE: wandeln d. Pf. der Meere.
9,1. vorzusingen auf Muth-Labeen. B: über dem Sterben für den Sohn. (dW: nach der Jungfernweise, den Beniten.)
2. will danken ... erzählen. B: loben. dW: preisen ... Wunderthaten.

VIII.

81,1.84,1. In finem pro torcularibus, psal- 1
mus David.

Domine Dominus noster, quam 2
57,12.Es.6,3. admirabile est nomen tuum in uni-
versa terra! quoniam elevata est
Mt.11,25.21, magnificentia tua super coelos. *Ex 3
16.Sap.10,21. ore infantium et lactentium perfe-
cisti laudem, propter inimicos tuos,
ut destruas inimicum et ultorem.

Ebr.2,5.2Pt. Quoniam videbo coelos tuos, 4
3,13; Ps.102,26. opera digitorum tuorum, lunam et
144,3.Job.7, stellas quae tu fundasti, *quid est 5
17.Ebr.2,6ss. homo, quod memor es ejus? aut
filius hominis, quoniam visitas eum?
Ebr.2,7. [Phil.2,8ss.; Ps.21,4.6. *Minuisti eum paulo minus ab an- 6
gelis, gloria et honore coronasti
1Co.15,27. Eph.1,22. eum, *et constituisti eum super 7
110,1.Gn.1, 28. opera manuum tuarum, omnia sub-
jecisti sub pedibus ejus: *oves 8
50,10s.Jer. 27,6.Dn.2,38. et boves universas, insuper et pe-
cora campi, *volucres coeli, et 9
pisces maris qui perambulant se-
mitas maris. *Domine Dominus 10
v.2. noster, quam admirabile est nomen
Es.6,3. tuum in universa terra!

IX.

In finem pro occultis filii, psal- 1
mus David.

138,1. Confitebor tibi, Domine, in toto 2
26,7.66,16. corde meo, narrabo omnia mira-
31,8. bilia tua; *laetabor et exultabo in 3
92,2. te, psallam nomini tuo, Altissime,
*in convertendo inimicum meum 4
6,11.20,9.Pr. 24,16. retrorsum: infirmabuntur et peri-
bunt a facie tua. *Quoniam fecisti 5
judicium meum et causam meam,
7,12.50,6. sedisti super thronum, qui judicas
94,10. justitiam. *Increpasti gentes, et 6

8,1. Ps. David, in finem, pro torcularibus.
4. Al.* tuos.
9,1. Ps. David in finem, pro occultis filii.

3. Freuen will ich m., u. frohlocken ... lobsingen deinem N. du Höchster. dW.vE: über dich. A: besingen.
4. daß m. F. ... weichen mußten, und ... dW: wenn ... zurücke weichen, sinken u. schwinden vor deinem Antlitz. vE: daß ... zurückwichen, hinstürzten u. umkamen.
5. B: hast ... ausgeführet, du hast dich gesetzet. dW: führest meinen Handel u. Streit. vE: führtest ... Throne. B.dW.vE: ein (als) gerechter R.

Digitized by Google

ὠλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 7 Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλειπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.

8 Καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, 9 καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 10 Καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει. 11 Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου· ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε. 12 Ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 13 Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς φωνῆς τῶν πενήτων.

14 Ἐλέησόν με, κύριε· ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, 15 ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.

16 Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ᾗ ἐποίησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυψαν συνελήφθη ὁ ποῦς αὐτῶν. 17 Γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. ὨΙδὴ διαψάλματος. 18 Ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ. 19 Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τέλος.

רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
7 הָאוֹיֵב ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
8 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃
9 וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
י וַיְהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ
11 מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ
12 יְהוָה׃ זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
13 כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָיִים׃
14 חָנְנֵנִי יְהוָה ׀ רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי
טו מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃ לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ
17 טָמְנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ נוֹדַע ׀ יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע
18 הִגָּיוֹן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃
19 כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים תֹּאבֵד לָעַד׃

v. 13. עניים ק׳
v. 14. בנ״א חת׳ בפתח
v. 19. עניים ק׳

---

6. A^1: ὄν. σε (ὄν. αὐτῶν A^2B; FX: ὄν. αὐτῆ). 7. B: ἐξέλιπον. EFX: μνημόσ. αὐτῆ. B: ἦχε. 8. A^2: μενεῖ (μένει B^2). EX: ἡτοίμασας. 10. EFX: θλίψεσιν. 11. B: ἐλπ. ἐπὶ σὲ οἱ γιν. (A^2 πάντες uncis incl.). 12. X: Ψάλλατε ... ἐπιτηδ. αὐτῶν. 13. EFX† ὁ (a. ἐκζ.). A^2EFX (pro φωνῆς) κραυγῆς (B: δεήσεως). 14. A^1: εἰδὲ (?). 15. EFX: ἀγαλλιασώμεθα s. -σόμεθα. B: ἐπὶ τῷ σωτ. 17. EFX* ὨΙδὴ διαψ. 19. B: ἀπολ. εἰς τὸν αἰῶνα.

6. B: den Gottloſen. vE: Böſen. dW.vE: löſcheſt aus.

7. **Verwüſtungen ... gar ein E.** B: O du Feind! die V. haben ein E. auf immerdar. dW: Die Feinde — vollendet iſt die Verw. für u. für. vE: Jener Feind — voll. ſind d. Verheerungen auf immer. dW.vE.A: (ihre) St. haſt du zerſtört. dW.vE: getilgt iſt (ſelbſt) ihr Andenken.

8. B: wird bleiben. dW.vE: thronet ... ſtellt (hin) ...

9. **reg. mit Gerechtigkeit.** dW.vE.A: richtet. vE. A: den Erdkreis. dW: die Welt. B.dW.vE: in (mit) Gerechtigk. B: wird den Nationen Recht verſchaffen in Billigkeit. dW: ſpricht R. den Völkern mit Wahrheit.

10. **in Zeiten der Noth.** B: wird ein hoher Ort ſein! dW: Zuflucht der A., Zufl. für Z. der Drangſal. vE: dem Bedrückten ... zur Zeit d. Bedrängniß. A: zur gelegenen Z., in d. Trübſal.

11. B: haſt nicht verlaſſen?

12. **Völkern.** vE: thront. dW: Singet ... dem Thronenden. dW.vE.A: auf Zion. B.dW.vE: ſeine Thaten.

13. **der nach den Blutſchulden fragt, ged. ihrer ...**

Digitized by Google

bringest die Gottlosen um, ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich.
7 *Die Schwerter des Feindes haben ein Ende, die Städte hast du umgekehret; ihr Gedächtniß ist umgekommen sammt ihnen.
8 Der Herr aber bleibt ewiglich: er hat
9 seinen Stuhl bereitet zum Gericht, *und er wird den Erdboden recht richten, und
10 die Leute regieren rechtschaffen. *Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz
11 in der Noth. *Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen.
12 *Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet, verkündiget unter den Leuten sein Thun!
13 *Denn er gedenket und fraget nach ihrem Blut, er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

14 Herr, sei mir gnädig! siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich er-
15 hebest aus den Thoren des Todes, *auf daß ich erzähle alle deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deiner Hülfe.
16 Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellet hatten.
17 *So erkennet man, daß der Herr Recht schaffet; der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände, durch das Wort. Sela.
18 *Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehret werden, alle Heiden, die Gottes
19 vergessen! *Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

5,7.34,17. periit impius, nomen eorum delesti
in aeternum et in saeculum saeculi. *Inimici defecerunt frameae 7
Ga.19,29. in finem, et civitates eorum de-
109,15. struxisti; periit memoria eorum
cum sonitu.
Et Dominus in aeternum per- 8
103,19. manet: paravit in judicio thronum
96,13.98,9. suum, *et ipse judicabit orbem 9
Act.17,31. terrae in aequitate, judicabit popu-
los in justitia. *Et factus est Do- 10
37,39. minus refugium pauperi, adjutor in
opportunitatibus in tribulatione.
91,14. *Et sperent in te qui noverunt 11
nomen tuum; quoniam non dereliquisti quaerentes te, Domine.
74,2.76,3; *Psallite Domino, qui habitat in 12
85,18.87,10. Sion; annunciate inter gentes stu-
Ga.4,9.Dt.32, dia ejus! *Quoniam requirens san- 13
43. guinem eorum recordatus est, non
Job.34,28. est oblitus clamorem pauperum.
Miserere mei, Domine! vide hu- 14
militatem meam de inimicis meis,
107,18.Job. qui exaltas me de portis mortis,
38,17. *ut annunciem omnes laudationes 15
2Kg.19,21. tuas in portis filiae Sion. Exul-
13,6. tabo in salutari tuo.
7,16. Infixae sunt gentes in interitu 16
Pr.26,27. quem fecerunt; in laqueo isto quem
absconderunt comprehensus est
pes eorum. *Cognoscetur Domi- 17
36,1. nus judicia faciens; in operibus
manuum suarum comprehensus est
peccator. *Convertantur pecca- 18
10,16. tores in infernum, omnes gentes
quae obliviscuntur Deum. *Quo- 19
niam non in finem oblivio erit
10,14.74,19. pauperis, patientia pauperum non
peribit in finem.

7. Al.* (pr.) eorum.
17. Al.: Cognoscitur.

Elenden. B: er untersuchet die Bl., da hat er an sie gedacht. dW: er, Rächer des Blutes, gedenket ihrer ... die Klagen. vE: er, der R. ... das Geschrei der Leidenden.

14. erbarme dich mein ... Leiden von meinen Hassern. dW.vE: durch meine H. A: Erniedrigung durch u. Feinde. B: erhöhest. A: emporhebest. vE: du kannst mich erheben. dW: mich emporhebend.

15. B: deinem Heil. vE: frohlocke deines Heils.

16. B.dW.vE: verborgen (gestellet). dW: fängt sich ihr Fuß.

17. Der Herr ist kund worden, daß er ... Hände. Higgaion, Sela. dW: daß er Gericht hält. vE: Ger. hat er gehalten. B: da er G. geübet. dW.vE: verstrickt sich. (B: Hier ist Nachsinnens!)

18. Die Gottl. müssen. B: werden ... kehren. dW: Es sinken die Frevler. vE: Sie kehren hin, d. Bösen. dW.vE: zur Unterwelt.

19. des A. wird u. für immer verg. A: bis ans Ende. B: Sollte ... verl. sein auf immer?

Digitized by Google

IX. *Supplicatio adversus improbos oppressores.*

כ קוּמָה יְהוָה אַל־יְעֻז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
21 גּוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ שִׁיתָה יְהוָה ׀ מוֹרָה
לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃

א לָמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים
2 לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק
3 עָנִי יִתָּפְשׂוּ ׀ בְּמִזְמוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי־
הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ
4 בֵּרַךְ נִאֵץ ׀ יְהוָה׃ רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ
בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמֹּתָיו׃
ח יָחִילוּ דְרָכָיו ׀ בְּכָל־עֵת מְרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מְנֻגָּדוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ
6 בָּהֶם׃ אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר
7 וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ אָלָה ׀ פִּיהוּ
מָלְאָה וּמִרְמוֹת וְתָךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ
8 עָמָל וָאָוֶן׃ יֵשֵׁב ׀ בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נְקִי עֵינָיו לַחֲלָכָה
9 יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר ׀ כְּאַרְיֵה
בְסֻכָּה יֶאֱרֹב לַחֲטֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
י בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ וְתָכֶּה יָשַׁח וְנָפָל
11 בַּעֲצוּמָיו חַלְכָּאִים׃ אָמַר בְּלִבּוֹ

---

20 Ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος· κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. 21 Κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς· γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. Διάψαλμα.

ι' †).

1 Ἱνατί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει; 2 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς διαλογίζονται. 3 Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. Παρώξυνεν τὸν κύριον 4 ὁ ἁμαρτωλός, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει, οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. 5 Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀναναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. 6 Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν, ἄνευ κακοῦ. 7 Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. 8 Ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων, ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῶον· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. 9 Ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπᾶσαι πτωχόν, ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. Ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ 10 ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων. 11 Εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ·

---

21. EFX* *Διάψ.*

10,1. EFX: *θλίψεσι.* 3. EFX: *εὐλογεῖται.* 8. A²F X† (a. *ἐνέδρᾳ*) *ἐν.* B† (a. *ἀποκτ.*) *τῶ.* X: *ἐπιβλέπουσιν.* 9a. A¹ᵇ *ἐν ἀποκρ.-ἐνεδρεύει* (A²B†). A²: *ἁρπάσει πτ. ἐν τῷ ἕλκ. αὐτὸν ἐν τῇ παγ. αὐτοῦ. Ταπεινώσει αὐτόν· κύψ. κτλ.* 10. (A¹?) X: *ἐν τῷ αὐτῷ.* 11. B† (a. *καρδ.*) *τῇ.*

†) In graecis et latinis (etiam S) conjungitur cum Ps. IX. (v. 22—39), unde numerorum (uncis inclusa) discrepantia usque ad Ps. CXLI., cujus in duos Psalmos partitione defectus compensatur.

בנ"א חס' ריח ib. ת' במקום א' v. 21.
בנ"א לא פסיק 10,2.
דרכיו ק' v. 5.
חל כאים ק' ib. ידכא ק' v. 10.

---

20. B: zu stark werden. A: es erstarke nicht der Mensch. vE: laß n. übermächtig werden den Menschen. dW: daß der M. sich n. überhebe.

21. B: Setze sie in Furcht. dW.vE: Lege Schrecken auf sie.

10,1. B.dW.vE: stehest du (von) ferne.

2. müssen gefangen werden in den Tücken, die sie erdenken. B: Der G. verfolget hitziglich im Hochmuth den E. dW: Beim Ueberm. der Frevler ängstigen sich die E. vE: des Bösen ängstiget s. der Leidende. A: So lange Ueb. treibet der G., muß brennen der Arme. B: Anschlägen, die sie erdacht haben. vE: Ränken ... ersonnen. dW: Listen ... ersinnen.

3. segnet u. lästert. dW: seiner Gelüste. vE: der Gel. seiner Seele. A: in den Lüsten ... B: wegen des Wunsches. vE: Habsüchtige. dW: Räuber? vE: lästert, verachtet. dW: läst. schmähend.

4. vE: fragt nach nichts in seinem Hochmuth. dW: [spricht] in s. Stolz: „Er ahndet nicht!" B: Alle seine Gedanken sind, daß kein Gott sei. dW: „Es ist k. Gott," sind all s. G. vE: ist ganz sein Gedanke.

5. dW: Es gelingen s. Wege zu jeder Zeit. (vE: sind verkehrt? A: befleckt? B: bringen Schmerzen?) B: eine Höhe, so fern v. ihm ab ist! Alle s. Wider-

Digitized by Google

20 Herr, stehe auf, daß Menschen nicht Ueberhand kriegen! laß alle Heiden vor dir
21 gerichtet werden! *Gib ihnen, Herr, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. Sela.

10.

1 Herr, warum trittst du so ferne, ver-
2 birgst dich zur Zeit der Noth? *Weil der Gottlose Uebermuth treibet, muß der Elende leiden; sie hängen sich an einander und
3 erdenken böse Tücke. *Denn der Gottlose rühmet sich seines Muthwillens, und der Geizige segnet sich und lästert den Herrn.
4 *Der Gottlose ist so stolz und zornig, daß er nach niemand fraget; in allen seinen
5 Tücken hält er Gott für nichts. *Er fährt fort mit seinem Thun immerdar, deine Gerichte sind ferne von ihm, er handelt trotzig
6 mit allen seinen Feinden. *Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen, es wird für und für keine
7 Noth haben. *Sein Mund ist voll Fluchens, Falsches und Trugs, seine Zunge
8 richtet Mühe und Arbeit an. *Er sitzt und lauert in den Höfen, er erwürget die Unschuldigen heimlich, seine Augen halten
9 auf die Armen. *Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle, er lauert, daß er den Elenden erhasche, und erhaschet ihn, wenn er ihn in sein Netz
10 ziehet. *Er zerschlägt und drücket nieder und stößt zu Boden den Armen mit
11 Gewalt. *Er spricht in seinem Herzen:

9,20. A.A: sich nicht überheben.
10,7. A.A: Fluchen, Falschheit und Trug.
9. U.L: Leu ... Netze zeucht.

7,7. Exurge, Domine! non confor- 20
tetur homo! judicentur gentes in
conspectu tuo! *Constitue, Do- 21
mine, legislatorem super eos, ut
9,14; 8,5. sciant gentes, quoniam homines
sunt.

X†).

Jer.14,8. Ut quid, Domine, recessisti 1
Thr.3,56ss. longe, despicis in opportunitati-
bus in tribulatione? *Dum super- 2
bit impius, incenditur pauper;
comprehenduntur in consiliis qui-
bus cogitant. *Quoniam lauda- 3
tur peccator in desideriis animae
[Job.1,5. suae, et iniquus benedicitur. Ex-
acerbavit Dominum *peccator, se- 4
cundum multitudinem irae suae
14,1. non quaeret, non est Deus in
conspectu ejus. *Inquinatae sunt 5
viae illius in omni tempore, aufe-
Job.22,12-14. Ex.12,27. Am.6,3. runtur judicia tua a facie ejus,
omnium inimicorum suorum do-
1Th.5,3.Ap. 16,7; Ps.30,7. minabitur. *Dixit enim in corde 6
suo: Non movebor a genera-
tione in generationem, sine ma-
Rom.3,14. lo. *Cujus maledictione os ple- 7
num est et amaritudine et
66,17.Job. 20,12.Jes.3,9. dolo, sub lingua ejus labor et
dolor. *Sedet in insidiis cum 8
divitibus in occultis, ut inter-
ficiat innocentem; oculi ejus in
pauperem respiciunt. *Insidiatur 9
37,32.Job. 38,40. in abscondito quasi leo in spe-
lunca sua, insidiatur ut rapiat
pauperem, rapere pauperem, dum
attrahit eum. In laqueo suo
*humiliabit eum, inclinabit se et 10
cadet, cum dominatus fuerit pau-
v.8. perum. *Dixit enim in corde suo: 11

10,1. Al.: despicies.

nätigen, die schnaubet er an. vE: Widersacher. dW: Feinde, [stolz] schn. er sie an.

6. wanken. dW.vE: wanke nicht, von Geschlecht zu Geschlecht! B.vE: denn ich werde ... in keinem (nie im) Unglück sein. dW: frei von Ungl. A: ohne.

7. unter seiner Z. ist Unheil u. Jammer. B: Fl., Betrügerei u. List? dW: Meineid, Trug u. Schaden? B: Mühseligkeit u. Eitelkeit? vE: Unrecht u. Bosheit. A: Mühsal u. Schmerz? dW: auf ... Unh. u. Verderben.

8. B: sitzt in einem Hinterhalt. dW.vE.A: liegt (sitzt) auf der Lauer. vE: der Höfe. dW: bei den Dörfern? vE: im Verborgenen. dW: Hinterhalt mordet er. vE: den Unschuldigen ... stellen dem Unglücklichen nach. (dW: sein Auge spähet nach Ungl.)

9. dW: gleich dem L. im Dickicht. vE: Lager. dW: lauert auf den Fang des E., fängt den E. vE.A: um zu fangen den Leidenden (Armen).

10. ducket sich u. bücket sich, u. unter seinen Starken fällt der arme Haufe. B: muß sich ducken ... d. a. Haufe, wenn er s. u. seine Gewaltigen? dW.vE: zermalmt stürzt (sinkt) er zu Boden (?), u. es fallen in s. Klauen die Unglücklichen.

Digitized by Google

Ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

12 Ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃς τῶν πενήτων. 13 Ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν; εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἐκζητήσει. 14 Βλέπεις· ὅτι σὺ κόπον καὶ θυμὸν κατανοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου· σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθῶν. 15 Σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.

16 Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολεῖσθε ἔθνη ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 17 Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰςήκουσεν κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προςέσχεν τὸ οὖς αὐτοῦ, 18 κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προςθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

ια' (ι').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα. Πῶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου· Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον; 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. 3 Ὅτι ἃ σὺ κατηρτίσω, αὐτοὶ καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

4 Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος — ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 5 Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν

שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃
12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־
13 תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃ עַל־מֶה ׀ נִאֵץ רָשָׁע ׀
אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
14 רָאִתָה ׀ כִּי־אַתָּה ׀ עָמָל וָכַעַס ׀ תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֵכָה יָתוֹם
טו אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃
16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
17 מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
18 תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט
יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ
מִן־הָאָרֶץ׃

יא

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי
2 נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים
יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר
3 לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ כִּי
הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃
4 יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו
ח יִבְחָנוּ בְּנֵי אָדָם׃ יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן

v. 12. ענוים ק׳ v. 14. בנ״א לא פסיק
11,1. נודי ק׳ ובנ״א מלרע

12. B* μυ (A² uncis incl.) ...: ἐπιλάθῃ. EFX† (in f.) συ εἰς τέλος.

13. EFX: παρώργισεν (Al.: παρώργησεν). B: Οὐ ζητήσει.

14. B (pro κόπ.) πόνον. EFX (pro αὐτὸς) αὐτὸν. B* ὖν (A² uncis incl.) ...: βοηθός.

15. A¹† (in f.) δι' αὐτήν (A² uncis incl.; B*).

16. EFX: Κύριος βασιλεὺς εἰς.

17. A²EFX: εἰςήκουσας. A²FX: κύριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ. A²B (pro αὐτῦ) συ.

18. B* τῦ. X: ἄνθρωπον.

11,1. X: ἐρεῖται. A¹: τὴν ψυχὴν (τῇ ψυχῇ A²B).

3. B* σὺ et αὐτοὶ (A¹EFX†; A² uncis incl.).

4. EFX: ἐπιβλέπουσι.

11. dW.vE: vergißt (es), verbirgt (verhüllt) s. A., siehet es niemals.

12. B: hebe d. H. auf du starker Gott.

13. Bösewicht. dW.vE: verachten. dW: du ahndest nicht. A: er ahndets n. vE: es kümmert ihn n.

14. siehest ja, du sch. an E. vE: Siehest doch du das Unrecht, u. den Gram erblickest du. B: daß mans in deine Hand übergebe. A: um sie deiner H. zu übergeben? dW.vE: u. zeichnest es (schreibst ihn) in deine H.? dir überläßt sich der Unglückliche. A: ist überlassen.

15. des Bösen gottl. W., daß mans nimmer finde. B: Gottlosigkeit wollest du suchen, daß du sie n. finden mögest. dW: der Böse — seinen Frevel suche, u. find' ihn nicht mehr! vE: forsche seiner Bosheit nach, bis du nichts m. findest.

Digitized by Google

Gott hats vergessen, er hat sein Antlitz verborgen, er wirds nimmermehr sehen.
12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine
13 Hand, vergiß der Elenden nicht! *Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht
14 darnach? *Du siehest ja; denn du schaueſt das Elend und Jammer, es stehet in deinen Händen; die Armen befehlen es dir,
15 du bist der Waisen Helfer. *Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche das Böse: so wird man sein gottloses Wesen nimmer finden.

16 Der Herr ist König immer und ewiglich: die Heiden müssen aus seinem Lande um-
17 kommen. *Das Verlangen der Elenden höreſt du, Herr! ihr Herz ist gewiß, daß
18 dein Ohr darauf merket, *daß du Recht schaffeſt dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

11.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Ich traue auf den Herrn. Wie saget ihr denn zu meiner Seele, sie soll fliegen
2 wie ein Vogel auf eure Berge? *Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen.
3 *Denn sie reißen den Grund um: was sollte der Gerechte ausrichten?

4 Der Herr ist in seinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Au-
5 genlider prüfen die Menschenkinder. *Der Herr prüfet den Gerechten, seine

94,7.Job.22, 13.Es.8,12. Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.

9,20. Exurge, Domine Deus! exalte- 12
138,7. tur manus tua, ne obliviscaris pau-
v.3. perum. *Propter quid irritavit 13
impius Deum? dixit enim in corde
73,11.94,7. suo: Non requiret! *Vides; quo- 14
niam tu laborem et dolorem consideras, ut tradas eos in manus
9,19. tuas; tibi derelictus est pauper, or-
68,6; phano tu eris adjutor. *Contere 15
18m.2,31. brachium peccatoris et maligni:
Job.35,15. quaeretur peccatum illius, et non
(37,10.37. invenietur.
29,10.146,10. Jer.10,10. Dominus regnabit in aeternum 16
et in saeculum saeculi: peribitis
9,6.16.18. gentes de terra illius. *Desiderium 17
6,10.Mal.3, 16. pauperum exaudivit Dominus, praeparationem cordis eorum audivit
Dt.10,18. auris tua, *judicare pupillo et hu- 18
mili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.
9,20s.

XI (X).

In finem, psalmus David. 1

2,12.55,23. In Domino confido. Quomodo
dicitis animae meae: Transmigra
121,1.Mt.24, 16. in montem sicut passer? *Quo- 2
niam ecce peccatores intenderunt
arcum, paraverunt sagittas suas in
64,5. pharetra, ut sagittent in obscuro
[82,5. rectos corde. *Quoniam quae per- 3
fecisti, destruxerunt: justus autem
quid fecit?
Hab.2,20. Dominus in templo sancto suo, Do- 4
Es.66,1.Mt.5, 34. minus — in coelo sedes ejus; oculi
ejus in pauperem respiciunt, palpebrae ejus interrogant filios hominum. *Dominus interrogat justum 5

---

12. U.L: des Elenden. 14. A.A: den Jammer.
15. U.L: gottlos Wesen.
11,2. A.A: Sehne.

12. Al.: et exalt.
14. Al.: eras adjutor.
11,1. S: Ps. David, in finem. Al.: in montes.

16. B: sind umgekommen. dW: es schwinden. vE: werden vertilgt.
17. du machest ihr H. gew. B: Sanftmüthigen. dW: Wünsche! vE: Harren der Leidenden erhöreſt. B: wirst ihr H. befestigen, d. Ohr wird aufmerken. dW.vE: stärkeſt ihr H., neigst d. Ohr (hin).
18. B: richteſt ... es müsse der M., der von der Erden ist, n. m. fortfahren gewaltsam zu verfahren! dW.vE: daß man n. m. die M. (ferner den Menschen ver:)scheuche aus dem Lande??
11,1. fliehen. B: habe meine Zuflucht genommen zu d. H. dW.vE: zu mir: Fliehet auf eure B. wie (Vögel)? B: daß ich ... zu eurem B. fl. soll.
2. B.A: im Dunkeln. dW.vE: Finstern. B.A: nach denen (auf die) so aufrichtigen Herzens sind. vE: rechtschaffenen. dW: die Redlichen.
3. B: Wenn die Gründe umgerissen werden. vE: Pfeiler niederger. sind. dW: Sind die Pf. zerstört. vE: was kann. dW: soll der G. thun. B.A: hat da (aber) d. G. gethan.
4. B: werdens sehen ... prüfen. dW.vE: Blicke. dW.A: erforschen.

Digitized by Google

ἀσεβῆ· ὁ δὲ ἀγαπῶν τὴν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. 6 Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας· πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. 7 Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητας εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

ιβ′ (ια′).

1 *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης.*

2 Σῶσόν με, κύριε· ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος, ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 3 Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν κακά. 4 Ἐξολεθρεύσει κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα, 5 τοὺς εἰπόντας· Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν, τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

6 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ. 7 Τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. 8 Σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

ιγ′ (ιβ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 Ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;

וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית
7 וְרוּחַ זְלָעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ כִּי־
צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ
פָנִימוֹ׃

יב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־
3 פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ שָׁוְא׀
יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת
4 בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃
ח אֲשֶׁר אָמְרוּ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ
אִתָּנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ׃
6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֶשַׁע יָפִיחַ
7 לוֹ׃ אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בְּעַלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק
8 שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
9 תִּצְּרֶנּוּ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ סָבִיב
רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֹם זְלֻפוֹת לִבְנֵי אָדָם׃

יג

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־

---

5. B* (pr.) τὴν.
6. A¹X: παγίδα (-ίδας A²B). X: ποτ. αὐτῶ.
7. A²B: εὐθύτητα (-τας A¹EFX).

12,1. B pon. ὑπὲρ τῆς ὀγδ. post τέλος.
3. A²: Μάτ. ἐλάλησαν. EFX (alt. loco) ἐλάλησεν· B* κακά (A¹EFX†; A² uncis incl.).
4. B: Ἐξολοθρεύσαι ... μεγαλοῤῥήμονα.
5. A²EFX: ἡμῶν παρ' ἡμῖν.
6. EFX (pro Ἀπὸ) Ἕνεκεν ... * (alt.) ἀπὸ.
7. X: δοκ. ἐν τῇ γῇ καὶ κεκαθ.
8. EFX: φυλάξαις ... διατηρήσαις (A¹: διατηρήσῃς?). A² unc. incl. alt. καὶ.
9. A¹X† (p. ἑπολ.) πάντας (B*; A² uncis incl.).

13,1. X* Εἰς τὸ τέλος.

6. Blitzstrahlen; F. u. Schw. u. Gluthwind ist ihres Bechers Theil. B: Stricke? dW.A: Schlingen? vE: Gluthhauch.

7. die Frommen werden sein Angesicht schauen. B: wer aufrichtig ist. vE: auf den Rechtschaffenen sieht s. Angesicht? A: auf Billigkeit schaut ...?

12,2. wenig worden. B: Erlöse, o H., denn ... ein Ende genommen. dW.vE.A: (Frommen) nehmen ab. dW: die Treuen verlieren sich? vE: verschwinden? (A: die Wahrheit mindert sich??)

3. Eitles; mit glatter Lippe, m. zwiefachem Herzen reden sie. dW: Falschheit ... Schmeichelworte. vE: m. Schmeichellippen, m. doppelsinnigem H. B. dW.A: doppeltem.

Digitized by Google

Seele haſſet den Gottloſen und die gerne
6 freveln. * Er wird regnen laſſen über die
Gottloſen Blitz, Feuer und Schwefel, und
wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben.
7 * Der Herr iſt gerecht und hat Gerechtigkeit
lieb, darum daß ihre Angeſichter ſchauen
auf das da recht iſt.

12.

1 Ein Pfalm Davids, vorzuſingen auf
acht Saiten.

2 Hülf, Herr! die Heiligen haben abge-
nommen, und der Gläubigen iſt wenig un-
3 ter den Menſchenkindern. * Einer redet
mit dem andern unnütze Dinge, und heu-
cheln, und lehren aus uneinigem Herzen.
4 * Der Herr wolle ausrotten alle Heuchelei,
5 und die Zunge, die da ſtolz redet, * die
da ſagen: Unſere Zunge ſoll Ueberhand ha-
ben, uns gebührt zu reden, wer iſt unſer
Herr?

6 Weil denn die Elenden verſtöret werden
und die Armen ſeufzen, will ich auf, ſpricht
der Herr; ich will eine Hülfe ſchaffen, daß
7 man getroſt lehren ſoll. * Die Rede des
Herrn iſt lauter, wie durchläutert Silber
im irdenen Tiegel, bewähret ſiebenmal.
8 * Du, Herr, wolleſt ſie bewahren, und uns
behüten vor dieſem Geſchlecht ewiglich.
9 * Denn es wird allenthalben voll Gottlo-
ſer, wo ſolche loſe Leute unter den Men-
ſchen herrſchen.

13.

1 Ein Pfalm Davids, vorzuſingen.

2 Herr, wie lange willſt du meiner ſo gar

et impium; qui autem diligit ini-
[5,5; 14[4],11.Ga. 19,24.Job.20; 23.Jer.23,19. Es.33,22.] quitatem, odit animam suam. * Pluet 6
super peccatores laqueos; ignis
et sulphur et spiritus procella-
[75,9.] rum pars calicis eorum. * Quo- 7
[33,5.45,8; 17,15.] niam justus Dominus et justitias di-
lexit, aequitatem vidit vultus ejus.

XII (XI).

[6,1.] In finem pro octava, psalmus 1
David.

Salvum me fac, Domine! quo- 2
[Es.57,1.] niam defecit sanctus, quoniam di-
minutae sunt veritates a filiis ho-
[(Eph.4,25.] minum. * Vana locuti sunt unus- 3
quisque ad proximum suum, labia
[Pr.2,16.] dolosa, in corde et corde locuti
[Gal.5,12.] sunt. * Disperdat Dominus uni- 4
versa labia dolosa et linguam
magniloquam, * qui dixerunt: Lin- 5
guam nostram magnificabimus, la-
[Ex.5,2.Job. 21,15.Da.3, 15.] bia nostra a nobis sunt, quis
noster Dominus est?
Propter miseriam inopum et ge- 6
[Es.33,10.] mitum pauperum nunc exurgam,
dicit Dominus; ponam in salutari,
[18,31.119,9. Pr.30,5.] fiducialiter agam in eo. * Eloquia 7
Domini eloquia casta, argentum
igne examinatum, probatum terrae,
purgatum septuplum. * Tu, Do- 8
mine, servabis nos, et custodies
[Act.2,40.] nos a generatione hac in aeternum.
[Pr.28,12.(29,16.] In circuitu impii ambulant: se- 9
cundum altitudinem tuam multipli-
casti filios hominum.

XIII (XII).

In finem, psalmus David. 1

[42,10.77,9. 8.Heb.1,2.] Usquequo, Domine, oblivisceris 2

7. A.A: das was recht iſt.
12,7. A.A: durchläutertes. U.L: erdenen.
13,2. U.L: mein ſo.

6. Al.* (bis) et. 7. Al.* et.
12,1. S: Ps. David in finem, pro octava.
4. Al.* et.
13,1. S: Ps. David, in finem.

4. alle glatte Lippen. B: große Dinge redet. dW. A: großſprecheriſchen Zungen. vE: großrednerischen.

5. Mit unſerer Z. wollen wir ... unſere Lippen ſtehen uns bei. dW: ſiegen wir. vE: Durch ... ſind wir ſtark. A: u. L. ſind für uns. B: wir haben u. L. bei uns! vE: kann Herr über uns ſein? dW: überwältigt uns?

6. nun auf ... will H. ſch. dem, den man anſchnaubet. B: in Sicherheit ſtellen, den ... dW: rette ſie, auf die ſie ſchnauben.

7. Reden d. H. ſind. B: Ausſprachen ... reine Ausſpr., wie ein geſchmolzen ... geläutert. dW: in der Werkſtatt von Erde?

8. wirſt. dW: dieſer Menſchenart.

9. wo Pöbel hoch kommt unter d. Menſchenkindern. B: Es werden überall G. herum wandeln, wenn man die Nichtswürdigen ſo erhebt. (dW: Ringsum w. Frevler; erheben ſie ſich: Schmach den Menſchenkindern! vE: Mögen ſtreifen ringsum die Böſen, obgleich ſich erhebt die Schlechtigkeit ...?)

Digitized by Google

ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 3 Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;

4 Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, 5 μήποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ.

6 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου. Ἄισω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

ιδ' (ιγ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστιν θεός. Διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 2 Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν. 3 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

4 Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει ἄρτου; Τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο. 5 Ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίων. 6 Βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστίν.

---

2. A²B: ἀποστρέψεις (X: ἀποστρέφῃς).

3. B* καὶ νυκτός (A¹EFX†; A² uncis incl.).

5. B: εἶπον. X* μου.

6. B: ἐν τῷ σωτ.

14,1. B: Διέφθειραν. FX* ἐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

3. B† (in f.) Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. Ἰὸς ἀσπίδων τὰ χείλη αὐτῶν, ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει. Ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα. Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

4. B: κατέσθοντες (EFX: ἐσθίοντες) ... * ἐν.

5. FX: ἐδειλ. φόβον. A¹X (pro οὗ A²B) ᾧ. FFX (pro ὁ θεὸς) κύριος. A²B: γεν. δικαίᾳ.

6. FX (pro ὅτι) ὁ δὲ.

---

3 אָנָה · תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי : כַּד־
אָנָה · אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי
יוֹמָם עַד־אָנָה · יָרוּם אֹיְבִי עָלָי :

4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה
ח עֵינַי פֶּן־אישַׁן הַמָּוֶת : פֶּן־יאמַר אֹיְבִי
יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט :

6 וַאֲנִי · בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל
עָלָי :

יד

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
2 הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב : יְהוָה
מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת
3 הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים : הַכֹּל
סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
גַּם־אֶחָד :

4 הֲלֹא יֵדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי
עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ :
ח שָׁם · פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר
6 צַדִּיק : עֲצַת־עָנִי תָּבִישׁוּ כִּי יְהוָה
מַחְסֵהוּ :

בנ"א פסים 13,2. 3 bis
בנ"א הלוא 14,1.

13,3. B: Rathſchläge anſtellen. A: rathſchlagen. vE: Sorge tragen. dW: S. hegen im Buſen, Kummer im H. den ganzen Tag. vE: den Tag über.

4. dW: beſtrahle mein Auge!! dW.vE.A: zum Tode.

5. B: ſpreche: Ich habe ihn übermocht. vE: überwältigt. dW: überwand ihn. B: wenn ich wanken würde. dW.vE.A: (weil) ich wanke.

6. B. will vertrauen auf deine Gütigkeit. dW.vE: vertraue (deiner) Güte. A: hoffe auf d. Barmherzigkeit. B: wird fröhlich ſein in deinem Heil. dW: jubeln ob deiner Hülfe. vE: jauchzt über d. Heil. B: gethan hat. dW.vE: mir wohlgethan.

14,1. B: Der Narr ſpricht. vE.A: Thor. dW: Gottloſe. B: Sie verderben es u. begehen abſcheuliche Thaten. dW: Verderbt, abſch. iſt ihre Handlung. vE: ſind ihre Handlungen.

2. B A: verſtändig. vE: ſo verſt. ſei u. Gott ſuche.

Digitized by Google

vergessen? wie lange verbirgst du dein
3 Antlitz vor mir? * Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele, und mich ängsten in meinem Herzen täglich? wie lange soll sich mein Feind über mich erheben?
4 Schaue doch und erhöre mich, Herr, mein Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht
5 im Tode entschlafe, *daß nicht mein Feind rühme, er sei meiner mächtig geworden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederliege.
6 Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freuet sich, daß du so gerne hilfst. Ich will dem Herrn singen, daß er so wohl an mir thut.

14.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Gräuel mit ihrem Wesen; da ist
2 keiner, der Gutes thue. * Der Herr schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei und nach
3 Gott frage. * Aber sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer.
4 Will denn der Uebelthäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren, aber den Herrn rufen sie nicht an?
5 * Daselbst fürchten sie sich, aber Gott ist
6 bei dem Geschlecht der Gerechten. * Ihr schändet des Armen Rath, aber Gott ist seine Zuversicht.

3. A.A: ängstigen.

dW: ein Vernünftiger da sei, der G. verehre!

3. B: stinkend worden. dW.vE: verdorben. A: unnütz geworden.

4. B: Wollen sie es nicht erkennen. dW: Sollen es n. inne werden. vE: Haben es n. Alle erfahren, die Böses übten, m. B. verzehrten, wie man Brot verzehrt. dW: fressen wie Br. A: auffr. wie einen Bissen Br.

5. denn Gott ... B: werden sie über die Maaßen erschrecken, wenn G. sein wird ...? dW: Dann überfällt sie Schrecken. vE: Dort traf sie sehr der Schr. dW: unter d. gerechten Geschlecht.

6. B: beschämet ... daß d. H. seine Zuflucht gewesen. vE: wolltet d. Rathschluß des Hülflosen zu Schanden machen, aber Jehova war s. Zuv. A: habt ihr verspottet, weil d. H. s. Hoffnung ist. (dW: Die Rathschläge des Elenden verspottet nur, denn ...!)

44,25. me in finem? usquequo avertis faciem tuam a me? * Quamdiu ponam 3
consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? usquequo exaltabitur inimicus meus super me?
Respice et exaudi me, Domine 4
19,9.13m.14, 27.Pr.29,13. Deus meus! Illumina oculos meos
76,5.Jer.51, 39. ne umquam obdormiam in morte,
* ne quando dicat inimicus meus: 5
Praevalui adversus eum! Qui tribulant me, exultabunt, si motus fuero.
25,2. Ego autem in misericordia tua 6
Es.66,14. speravi; exultabit cor meum in salutari tuo. Cantabo Domino qui bona
103,2.142,8. tribuit mihi, et psallam nomini Domini altissimi.

XIV (XIII).

In finem, psalmus David. 1
Ps.52.10,4. Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus! Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis; non est qui faciat bonum, non est
usque ad unum. * Dominus de 2
33,13.(Gn.18, 21; Jer.5,1. coelo prospexit super filios hominum, ut videat, si est intelligens
22,27.24,6. aut requirens Deum. * Omnes de- 3
Gn.8,21.Rm. 3,12Es.Job. 15,16. clinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum,
Job.14,4. non est usque ad unum. Sepulchrum patens est guttur eorum,
Rm.3,13. Ps.5,10. linguis suis dolose agebant. Venenum aspidum sub labiis eorum,
140,4. quorum os maledictione et amaritudine plenum est. Veloces pedes
Rm.3,15s.Ps. 10,7. eorum ad effundendum sanguinem.
Ps.1,16.Es. 59,7s. Contritio et infelicitas in viis eorum,
Lc.1,79. et viam pacis non cognoverunt. Non
Rm.3,18.Ps. 36,2. est timor Dei ante oculos eorum.
Nonne cognoscent omnes qui 4
79,7.Nm.14, 9.Pr.31,14. Hab.3,14; operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?
Hos.7,7.14. Dominum non invocaverunt. * Illic 5
trepidaverunt timore, ubi non erat timor; quoniam Dominus in gene- 6
24,6; Eccl.9,16. ratione justa est. * Consilium inopis confudistis, quoniam Dominus spes ejus est.

4. Al.: mortem.

14,1. 8: Ps. David, in finem. 3. Al. * Sepulchrum — oculos eorum (quippe ex Rom. 3, 13—18 illata). 5. Al.: Deus (pro Dom.).

Digitized by Google

7 Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

ιε' (ιδ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει τῷ ἁγίῳ σου; 2 Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· 3 ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἐγγιστα αὐτοῦ· 4 ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει· ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν· 5 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν. Ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

ις' (ιε').

1 Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.

Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. 2 Εἶπα τῷ κυρίῳ· Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις. 3 Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν· μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν. Οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων, οὐδ' οὐ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. 5 Κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל׃

טו

א מִזְמוֹר לְדָוִד

יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן
2 בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק
3 וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ לֹא־רָגַל ׀ עַל־
לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה
4 לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ נִבְזֶה ׀ בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע
ח לְהָרַע וְלֹא יָמִיר׃ כַּסְפּוֹ ׀ לֹא־נָתַן
בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־
אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

יז

א מִכְתָּם לְדָוִד

שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ אָמַרְתְּ
2 לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃
3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי
4 כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר
מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־
ח אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ יְהוָה
מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃

7. B: Erlöſung Iſraels aus Z. vE: Hülfe Iſr.

15,1. dW.vE: darf weilen (bei deinem Zelte) ... wohnen.

2. B: vollkommen. dW: untadelig wandelt. vE: unſträflich.

3. feinem Genoſſen. B: Freunde. dW: dem Andern nicht Schaden thut, u. Schmähung n. ausſpricht wider den N. vE: n. Schm. trägt auf ſ. Nachbar? B.A: (die) Schm. gegen ſ. N. nicht annimmt?

4. Verworfenen verachtet, ehret aber ... dW.vE: in weſſen Augen (iſt) verächtlich der Verworfene. A: nichts gilt der Böſewicht. dW: dem Böſen ſchw. u. den Eid nicht bricht? vE: dem B. abſchwört u. n. unſtät iſt. (B: geſchworen und ſich Schaden gethan, aber es nicht ändert?)

5. dW.vE: Beſtechung. vE.A: gegen den Unſch. B: wider einen. dW: gegen Unſchuldige. B: nicht wanken in Ewigkeit. dW.A: wanket n. (ewiglich). vE: wankt nimmermehr.

---

7. B: ἀγαλλιάσθω ... εὐφρανθήτω.

15,1. EFX† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος. B (pro ἢ) καὶ... † (a. ὅρ.) τῷ (EFX* eti. ult. τῷ).

3. EFX (pro ἐδὲ) καὶ οὐκ ... ἐπὶ τοῖς ἔγγ.

4. A¹X† (a. πονηρ.) πᾶς (B rell. *, A² uncis incl.). EFX† (a. κύρ.) τὸν.

5. A²: ἐπ' ἀθῴῳ.

16,3. EFX† (p. ἐθαυμ.) ὁ κύριος.

4. B: ἐδὲ μὴ μν.

5. B* ἡ.

Digitized by Google

7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und der Herr sein gefangenes Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein und Israel sich freuen.

15.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte? wer wird bleiben auf deinem heiligen
2 Berge? * Wer ohne Wandel einher gehet und recht thut, und redet die Wahrheit
3 von Herzen; * wer mit seiner Zunge nicht verleumdet, und seinem Nächsten kein Arges thut, und seinen Nächsten nicht schmä-
4 het; * wer die Gottlosen nichts achtet, sondern ehret die Gottesfürchtigen; wer sei-
5 nem Nächsten schwöret und hält es; * wer sein Geld nicht auf Wucher gibt, und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen. Wer das thut, der wird wohl bleiben.

16.

1 Ein goldenes Kleinod Davids.

Bewahre mich, Gott, denn ich traue
2 auf dich. * Ich habe gesagt zu dem Herrn: Du bist ja der Herr, ich muß um deinet-
3 willen leiden, * für die Heiligen, so auf Erden sind, und für die Herrlichen, an
4 denen habe ich all mein Gefallen. * Aber jene, die einem Andern nacheilen, werden großes Herzleid haben. Ich will ihres Trankopfers mit dem Blut nicht opfern, noch ihren Namen in meinem Munde
5 führen. * Der Herr aber ist mein Gut und mein Theil; du erhältst mein Erbtheil.

15,4. U.L: Gottfürchtigen.
5. U.L: dem Unschuldigen.
16,1. U.L: gülden.
2. U.L: deinenwillen.

Rm.11,26. (Ps.135,21. Job.42,10. Es.33,10. Quis dabit ex Sion salutare Israel? Cum averterit Dominus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob et laetabitur Israel. 7

XV (XIV).

Psalmus David.

24,3.84,5.Es. 33,14.; Ap 21,3. Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo? 1

19,14. * Qui ingreditur sine macula et operatur justitiam; 2

Zach.8,16. qui loquitur veritatem in corde suo; 2

Job.27,4. * qui non egit dolum in lingua sua, nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos; 3

2Kg.3,14.Pr. 18,3. * ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus, timentes autem Dominum glorificat; qui jurat proximo suo, et non decipit; 4

Ex.22,25.Lv. 25,36.Es.18, 17; Pr.17,23. * qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit. Qui facit haec, non movebitur in aeternum. 5

XVI (XV).

56,1. Tituli inscriptio ipsi David. 1

25,20.Ebr.2, 13. Conserva me, Domine, quoniam speravi in te. 1

v.5. * Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges. 2

[77,11; Joh.17,6.11. 14.19.Eph.5, 26. * Sanctis qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis. 3

32,10. * Multiplicatae sunt infirmitates eorum; postea acceleraverunt. 4

[Es.42,9. Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Es.1,11.15. 66,3. Ex.23,13. * Dominus pars haereditatis meae et calicis mei; tu es qui restitues haereditatem meam mihi. 5

15,5. Al.: innocentes.
16,1. S: Psalmus David.
2. Al.: Dominus meus.
3. Al.: mirificabit.

16,1. dW: Schrift Davids. A: Ueberschrift. vE: Lied.

2. es ist kein Glück für mich außer dir. B: mein Gutes ist nicht um deinetwillen. A: meiner Güter bedarfst du nicht!

3. An den H. B: Sondern für die ... an welchen ... dW.vE: Die H. die im Lande (sind), u. die Edeln, ich habe alle m. Lust (m. ganzes Wohlgefallen) an ihnen.

4. von Blut ... ihre Namen. B: Deren ihre Schmerzen werden groß sein ... nachlaufen. dW: Viel sind die Schm. derer die anderswohin eilen. vE: die Götzen? B.vE: auf meine Lippen nehmen. A: bringen. dW: bringe nicht.

5. B: das Theil meines Erbes u. m. Becher. dW. vE: m. (Erb-)Theil u. m. B., du bewahrest (hältst) m. Loos.

Digitized by Google

XVI. ***Supplicatio innocentis afflicti adversus hostes mundo deditos.***

6 חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִימִים אַף־נַחֲלַת שִׁפְרָה עָלָי׃

7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־ 8 לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָּמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃

9 לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת 11 שָׁחַת׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃

יז

א תְּפִלָּה לְדָוִד

שְׁמַע יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃ 2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה 3 מֵישָׁרִים׃ בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַיְלָה צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃ 4 לְפָעֲלוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי ח שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ תָּמֹךְ אַשֻּׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטוּ פְּעָמָי׃

6 אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־ 7 אָזְנְךָ לִי שִׁמְעָ אִמְרָתִי׃ הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים

---

6 Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

7 Εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετήσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. 8 Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 9 Διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. 10 Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 11 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου· τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

ιζ' (ις').

1 Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.

Εἰσάκουσον, κύριε, δικαιοσύνης μου, πρόσσχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου, οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις. 2 Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας. 3 Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός, ἐπύρωσάς με· καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία. Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου 4 τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. 5 Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

6 Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου. 7 Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν

יחיר ו׳ 16,10.
מלרע ib. בנ״א הל׳ ברגש 17,3.
בנ״א פרץ v. 4.

---

6. FX: ἐπέπεισέν s. ἐπέπεισόν ... † (p. τοῖς κρατ.) μs. 7. B: συνετίσαντά. 8. A¹X: Προορ. 9. EFX: εὐφράνθη. 10. B: εἰς ᾅδην. 11. A¹X: εὐφροσύνην (-σύνης A²B). A²B: τερπνότητες.
17,1. B† (s. δικ.) τῆς. 2. A²: ὀφθ. σου. 5. B: σαλευθῆ. 6. A¹: εἰςήκουσεν (ἐπήκουσάς A²B). 7. X: ἐπὶ σοί. B²: ἐπὶ σέ. Ἐκ ... δεξ. σου φύλαξόν κτλ.

6. vE: ja ein Eigenthum, das mir gefällt. (dW: Ein Erbe fiel mir zu in anmuthiger Gegend, u. das Besitzthum gefällt mir!)
7. auch d. Nachts ... dW.vE: der für mich gesorgt ... mahnen mich.
8. ich werde nicht wanken. B: stelle d. H. stets vor mich. dW.vE: allezeit (beständig) mir vor.
9. dW: u. frohlockt m. Geist. vE: jauchzt m. Seele? B: sich sicher niederlegen. A: ruhen in der Hoffnung. dW.vE. ruhet sorgenlos.
10. vE: im Todtenreiche. dW: überlässest m. S. nicht der Unterwelt. B: eine Verwesung sehe. vE: noch deinen Geliebten sehen lassen die Grube? A: deinem H. n. zu sehen geben die Verw. (dW: lässest deine Frommen n. schauen die Grube?)
11. vE: lässest mich erkennen. dW.vE.A: W. des Lebens. B: Eine Ersättigung von Freuden ist vor deinem Angesicht. vE.A: Wonne (an) deiner Rechten. (dW: in!)
17,1. dW: Höre Redlichkeit! B: mit betrüglichen Lippen geschieht. dW.A: Gebet, von L. sonder (ohne) Trug. vE: truglosen.

Digitized by Google

6 *Das Loos ist mir gefallen aufs Liebliche, mir ist ein schön Erbtheil geworden.
7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen hat; auch züchtigen mich meine Nieren des
8 Nachts. *Ich habe den Herrn allezeit vor Augen, denn er ist mir zur Rechten;
9 darum werde ich wohl bleiben. *Darum freuet sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich, auch mein Fleisch wird sicher lie-
10 gen. *Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, und nicht zugeben,
11 daß dein Heiliger verwese. *Du thust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle, und liebliches Wesen zu deiner Rechten ewiglich

17.

1 Ein Gebet Davids.

Herr, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Geschrei, vernimm mein Gebet, das
2 nicht aus falschem Munde gehet. *Sprich du in meiner Sache, und schaue du auf
3 das Recht. *Du prüfest mein Herz und besuchest es des Nachts, und läuterst mich: und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.
4 *Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschen-Werk, auf dem Wege
5 des Mörders. *Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir,
7 höre meine Rede. *Beweise deine wunderliche Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich wider deine

*Funes ceciderunt mihi in praeclaris; etenim haereditas mea praeclara est mihi. — v.11.3.Jos. 16,1.Ps.2,8. Tit.2,14. — 6

Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum; insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei. — 7,10.17,3.

*Providebam Dominum in conspectu meo semper; quoniam a dextris est mihi, ne commovear. — Act.2,25. (Ebr.11,27. 109,31. — 8

*Propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe. — 13,6. [7,6.30,13. Gn.49,6. — 9

*Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. — Act.2,27.31. 13,35. Mr.1,24. — 10

*Notas mihi fecisti vias vitae; adimplebis me laetitia cum vultu tuo; delectationes in dextera tua usque in finem. — 17,3. 41,13. 110,1. — 11

XVII (XVI).

Oratio David. — 1

Exaudi, Domine, justitiam meam, intende deprecationem meam, auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis. — 4,2.5,2.

*De vultu tuo judicium meum prodeat, oculi tui videant aequitates. — 2 — 43,1.1Sm.24, 16. 7,10.pp.

*Probasti cor meum et visitasti nocte, igne me examinasti: et non est inventa in me iniquitas. Ut non loquatur os meum *opera hominum, propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras. — 3 — [39,2. — 4 — [Joh.8,44.

*Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea. — 5 — 1Sm.2,9. 66,9.

Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus; inclina aurem tuam mihi et exaudi verba mea! — 6 — 88,3.

*Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te. A resistentibus — 7 — 31,22.4,4.

---

6. A.A: aufs Lieblichste!
17,7. A.A: wunderbare Güte.

17,1. S: Psalm. Oratio David.
3. R* (pr.) et. Al.* in me.

2. B: Laß mein Recht von deinem Angesicht her ausgehen, laß deine Augen schauen auf Billigkeit. dW: Von d. Antlitz ergehe m. Gericht, d. A. schauen die Gerechtigkeit. vE: Von dir erg. m. Urtheil.

3. B.A: hast geprüfet. dW.vE: Prüfe ... untersuche es ... du wirst nichts finden. dW: meine Gedanken weichen nicht von meinem Munde? vE: mein Denken geht n. über meinen M.?

4. Bei der Menschen Händeln bewahre ich ... vor ... B: habe ich mich durch das ... bewahret vor den Gängen des Gewaltsamen. dW: Beim Thun ... gemieden des Gewaltthätigen Wege.

5. B: Und habe meine Tritte erhalten ... Fußstapfen n. gewankt haben? vE: Fest blieb m. G. auf deiner Bahn, m. Tr. wankten nicht? A: Mach' standhaft m. Wandel auf d. Wegen. dW: Erhalte m. Schritte in d. Gleisen. — — 6. B.dW.vE: denn du erhörest mich. A: weil du ... B.dW.vE.A: dein Ohr.

7. so sich auflehnen gegen ... B: Mache deine Gutthaten wunderbar. dW: Sonderlich erweise d. Gnade. vE: Verherrliche? dW: Helfer der Schutzsuchenden gegen Widersacher, mit deiner Rechten.

Digitized by Google

XVII. *Supplicatio innocentis afflicti adversus hostes mundo deditos.*

8 בְּיִמִינֶךָ׃ שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן
9 בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃ מִפְּנֵי רְשָׁעִים
זָוּ שָׁדְדוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃
י חֶלְבָּמוֹ סָגָרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃
11 אֲשֻׁרֵנוּ עַתָּה סְבָבוּנוּ עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ
12 לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃ דִּמְיוֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף
לִטְרֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃
13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ
14 פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃ מִמְתִים־
יָדְךָ ׀ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם
בַּחַיִּים וּצְפוּנְךָ תְּמַלָּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ
טו בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃ אֲנִי
בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
תְּמוּנָתֶךָ׃

יח

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר
דִּבֶּר ׀ לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־
2 אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר
3 אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃ יְהוָה ׀ סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־
4 בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃ מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃

---

8. EFX† (p. pr. με) κύριε. X: σκεπάσης. 9. A¹: ἀσεβῆς (-βῶν A²B). 10. X: συνέκλεισε. 11. B: ἐκβαλόντες. 13s. A²X: ἀσεβῆς ῥομφαίᾳ (A1.: ῥομφαίας) σου, ἀπὸ ... 14. B (pro ἀπὸ ὀλίγ. AEFX) ἀπολύων ... ἐχορτ. υἱείων (υἱῶν AEFX; Al.: υἱῶν). 15. B* μοι (A¹EFX†; A² uncis incl.).

18,1. A¹: ἐρύσατο. EFX† (a. κύρ.) ὁ. 2. B* ἡ. 3. B* (tert.) καὶ (A¹EFX†; A² uncis incl.) ... † (a. ἀντιλ.) καὶ. 4. EFX† (a. κύρ.) τὸν.

v. 11. סבבונו ק׳
לטע׳ לעללידם ib. וצפונך ק׳ v. 14.

8. B.dW.vE.A: Bewahre. vE.A: wie den Augapfel. dW: den A., des Auges Sohn!

9. dW: anfallen. vE: verderben wollen. B.dW: Todfeinden, die mich umringen (ringsumgeben). vE: mit Blutgier m. umgeben?

10. Sie verschließen sich in ihr Fett, mit ... dW: Ihr fühlloses Herz verschl. sie. vE: Das Herz. B: hochtrabend. dW: Hoffahrt. vE: Uebermuth.

11. B: In unserm Gang haben sie uns jetzt umgeben. dW: Auf allen Schritten umringen. vE: Wo wir hinschreiten, da ... jetzt.

12. Sie sind ... B: Er ist. dW: Sie gleichen dem L. der nach Beute schmachtet. vE: Raub trachtet. B: in verborgenen Oertern sitzet. vE: im Verb. lagert. dW: lauernd im Hinterhalt.

13. Komm ihm zuvor. dW: ihnen. B: beuge ihn nieder. dW.A: wirf (sie) nieder. dW.vE: durch dein Schw. (B: dem Gottl., der unter deinem Sch. ist?)

14. mit deiner H. ... diesem Leben. (B: die unter d. H. sind?) dW.vE: Menschen. vE: Weltmenschen.

Digitized by Google

8 rechte Hand setzen. *Behüte mich, wie
einen Augapfel im Auge, beschirme mich
9 unter dem Schatten deiner Flügel, *vor
den Gottlosen, die mich verstören, vor mei-
nen Feinden, die um und um nach meiner
10 Seele stehen. *Ihre Fetten halten zu-
sammen, sie reden mit ihrem Munde stolz.
11 *Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre
Augen richten sie dahin, daß sie uns zur
12 Erde stürzen: *gleichwie ein Löwe, der
des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe,
der in der Höhle sitzet.
13 Herr, mache dich auf, überwältige ihn
und demüthige ihn, errette meine Seele
von dem Gottlosen mit deinem Schwert,
14 *von den Leuten deiner Hand, Herr, von
den Leuten dieser Welt, welche ihr Theil
haben in ihrem Leben, welchen du den
Bauch füllest mit deinem Schatz, die da
Kinder die Fülle haben, und lassen ihr
15 Uebriges ihren Jungen! *Ich aber will
schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit, ich
will satt werden, wenn ich erwache nach
deinem Bilde.

18.

1 Ein Psalm vorzusingen, Davids des
Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die
Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da
ihn der Herr errettet hatte von der Hand
seiner Feinde und von der Hand Sauls,
2 *und sprach:

Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine
3 Stärke, *Herr, mein Fels, meine Burg,
mein Erretter, mein Gott, mein Hort,
auf den ich traue, mein Schild und Horn
4 meines Heils, und mein Schutz! *Ich
will den Herrn loben und anrufen, so
werde ich von meinen Feinden erlöset.

Ex.15,6; Dt.32,10. Zach.2,8; Ps.36,8.57,2. Mt.23,37. dexterae tuae *custodi me ut pupil- 8
lam oculi, sub umbra alarum tua-
rum protege me *a facie impiorum 9
118,11. qui me afflixerunt. Inimici mei ani-
mam meam circumdederunt, *adi- 10
73,7. Job.15, 27. pem suum concluserunt, os eorum
locutum est superbiam; *proji- 11
cientes me nunc circumdederunt
me, oculos suos statuerunt decli-
nare in terram; *susceperunt me 12
10,9. sicut leo paratus ad praedam et sic-
ut catulus leonis habitans in abditis.
Exurge, Domine! praeveni eum 13
et supplanta eum, eripe animam
meam ab impio, frameam tuam
*ab inimicis manus tuae, Domine, 14
[Lc.16,8.25. a paucis de terra! divide eos in vita
eorum! De absconditis tuis adimple-
tus est venter eorum, saturati sunt
filiis, et dimiserunt reliquias suas
parvulis suis. *Ego autem in ju- 15
[11,7. Job.19, 26. Mt.5,8. stitia apparebo conspectui tuo,
[Gn.1,26. 1Co.15,49. satiabor, cum apparuerit gloria
tua.

XVIII (XVII).

In finem puero Domini David, 1
qui locutus est Domino verba can-
tici hujus, in die qua eripuit eum
Dominus de manu omnium ini-
micorum ejus et de manu Saul,
2Sm.22. *et dixit: 2

46,1. Diligam te, Domine, fortitudo
[71,3 Dt.32, 4.31; 2Sm.22,4. mea! *Dominus firmamentum me- 3
um et refugium meum et liberator
meus, Deus meus adjutor meus et
Ebr.2,13; [Gn.15,1. Ps.3,4; 1Sm.2,1.10; Ez.33,16. sperabo in eum, protector meus et
cornu salutis meae et susceptor
meus. *Laudans invocabo Domi- 4
num, et ab inimicis meis salvus ero.

8. Al.: proteges. 12. S: et sic. 13. Al.: framea tua. 14. Al.: Et de absc. Al.: filii.
18,1. S: Psalmus David, in finem, pro puero Domini in die, qua ... Saul.

dW.vE: Ihr Erbe ist (das Leben), mit deinen Schätzen ... satt sind (haben) die Söhne. dW: ihren Ueberfluß lassen sie ihren Kindern. vE: u. sie hinterlegen Ueberst. für ihre Enkel.

15. B.dW.vE: werde. dW.vE: durch Gerechtigkeit? B: von deinem Bilde. dW.vE: mich sättigen deines Anblicks (an deinem Anbl.).

18,1. B.vE.A: am Tage.

2. dW.vE: Ich liebe dich. A: will dich lieben.

3. B: Der Herr ist ...? Mein Gott ist ...? dW: Hort, zu dem ich flüchte ... Horn der Rettung, Zuflucht. vE: meine Zufl.

4. Mit Lob will ... anrufen. B: Für einen Preiswürdigen w. ich d. H. anrufen, denn ich bin ... dW: Den Preisw. rief ich, Jehova, u. ... ward ich gerettet. vE: ruf' ich an.

Digitized by Google

XVIII. *Hymnus pro liberatione e manibus hostium.*

ח אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיָּעַל
6 יבעתוני׃ חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבָּבוּנִי
7 קִדְּמוּנִי מוקשי מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי אֶקְרָא
יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבֹא בְאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי
הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
י גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד
11 וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב עַל־
כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
13 חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
14 עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃ וַיַּרְעֶם
בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד
וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב
16 וַיְהֻמֵּם׃ וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגָּלוּ
מוסדות תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת
17 רוּחַ אַפֶּךָ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
18 יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי
19 עָז וּמִמְשַׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמוּנִי

5 Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με· 6 ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου. 7 Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

8 Καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. 12 Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. 13 Ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. 14 Καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ.

15 Καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς. 16 Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθησαν τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου. 17 Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. 18 Ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με· ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 19 Προέφθα-

8. A²: [ὁ θεὸς]. 9. EFX: καταφλεγήσεται. 10. EFX: οὐρανὸς. 11. A¹: Χερουβὶν (-βὶμ B; A²: -βὶμ). 13. X† (p. τηλαυγ.) αὐτῦ. X: χάλαζα. 14. B* ὁ. A²† (in f.) χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. 15. A¹EFX* Καὶ (A²B†). A²† (p. βίλη) αὐτῦ. 16. B: ἀνεκαλύφθη. 18. A¹: Ῥῦσαί τέ με.

5. B: Des T. Schmerzen hatten m. überfallen. dW: Mich umrangen Wogen ...? vE: umgaben Stricke. dW.vE: Bäche (Ströme) des Verderbens. A: der Bosheit?

6. dW: Stricke der Unterwelt ... überraschten m. Schlingen d. Todes. vE: des Todtenreichs umschlangen m., über mich fielen die ... B: begegneten mir.

7. B: Da mir angst war, rief ... dW.vE: In meiner Bedrängniß (Angst) rief ... A: Trübsal.

8. u. erzitterte. B: wurde erschüttert u. bebte. dW: Da wankt' u. bebte ... zitterten u. schwankten. vE: Gründe der Berge. B: zornig ward.

9. Gluth fuhr aus von ihm. B: stieg auf in s. N. dW.vE: Rauch aus ... A: in seinem Zorne? B.dW: (glühende) Kohlen brannten aus (demselben) ihm. vE: Feuerkohlen. — — 10. vE: bog ... Wolkennacht.

11. B: saß auf einem ... ja er flog schnell daher. vE: rauschte auf d. Flügeln d. W. daher.

12. Er setzte sich Finsterniß zur Hülle, daß sie ihn umgab als ein Gezelt, wässrige Nacht, Wolken auf Wolken. B: stellte eine F. zu seiner Verbergung, was um ihn her war, zu s. Hütte. dW: machte Dunkel zu s. Hülle, rings um sich her zu s. Zelte. A: Verstecke ... Zelte. dW: Regennacht, dichtes Gewölk. vE: Wasserdunkel, dichte W.

13. trennete sich sein Gewölk ... und feurigen

Digitized by Google

5 Denn es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche Belials erschreckten
6 mich; *der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.
7 *Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott: so erhöret er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren.

8 Die Erde bebte und ward bewegt, und die Grundfesten der Berge regten sich und
9 bebten, da er zornig war. *Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.
10 *Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.
11 *Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Fittigen des
12 Windes. *Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze dicke Wolken, darin
13 er verborgen war. *Vom Glanz vor ihm trenneten sich die Wolken mit Hagel und
14 Blitzen. *Und der Herr donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen.

15 Er schoß seine Strahlen und zerstreuete sie, er ließ sehr blitzen und schreckte sie.
16 *Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnau-
17 ben deiner Nase. *Er schickte aus von der Höhe und holete mich, und zog mich aus
18 großen Wassern. *Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Has-
19 sern, die mir zu mächtig waren, *die mich

5,5.Act.2, 24. Circumdederunt me dolores 5
[Dt.18,13. mortis, et torrentes iniquitatis conturbaverunt me; *dolores inferni 6
circumdederunt me, praeoccupa-
116,3.Pr.14, 27.Job.22,10; verunt me laquei mortis. *In tri- 7
Ps.118,5.120, 1.Jon.2,3. bulatione mea invocavi Dominum,
et ad Deum meum clamavi: et ex-
17,4. audivit de templo sancto suo vocem
meam, et clamor meus in con-
spectu ejus introivit in aures ejus.
68,9.Jer.10, 10. Commota est et contremuit ter- 8
ra, fundamenta montium conturbata
sunt et commota sunt, quoniam ira-
Es.19,18; 24,17.Ps.97, 3.Dt.4,24. tus est eis. *Ascendit fumus in 9
Ebr.12,29. ira ejus, et ignis a facie ejus ex-
arsit, carbones succensi sunt ab eo.
144,5. *Inclinavit coelos et descendit, et 10
caligo sub pedibus ejus. *Et ascen- 11
99,1.Es. 1,4ss. dit super Cherubim et volavit,
volavit super pennas ventorum. *Et 12
97,2.Dt.4,11. Hab.3,4.Es. posuit tenebras latibulum suum, in
50,3; Job.36,29. circuitu ejus tabernaculum ejus, te-
nebrosa aqua in nubibus aëris.
*Prae fulgore in conspectu ejus 13
Ex.9,23ss. Jos.10,11. nubes transierunt, grando et car-
bones ignis. *Et intonuit de coelo 14
29,3.Jer.51, 16.Sir.46,19. 1Sm.7,10. Dominus, et Altissimus dedit vocem
suam: grando et carbones ignis.
144,16.Job. 37,3. Et misit sagittas suas et dissipa- 15
vit eos, fulgura multiplicavit et con-
turbavit eos. *Et apparuerunt fon- 16
tes aquarum, et revelata sunt fun-
damenta orbis terrarum ab incre-
Es.50,2. patione tua, Domine, ab inspira-
Job.4,9.Ps. 74,1;87,4. 144,7. tione spiritus irae tuae. *Misit de 17
summo et accepit me, et assumpsit
32,6.69,2. me de aquis multis. *Eripuit me 18
69,15. de inimicis meis fortissimis, et ab
his qui oderunt me; quoniam con-
fortati sunt super me. *Praeve- 19

18,6. U.L: Strick überwältiget.
8. U.L: Grundfeste.

6. Al.: inferi. 7. Al.: introibit. 8. Al.: et fund. 13. Al.† (p. nub.) ejus. 15. Al.: et fulg. 17. Al.* (alt.) et. 18. Al.: Eripiet.

Kohlen. dW: Aus ... seinen Wolken fuhren H. u. Feuerkohlen. vE: Lichtglanze ... durch seine W.

14. seine Stimme. dW: erschallen unter H. vE: ließ fahren sein Gekrach.

15. B.dW.vE.A: (sandte) s. Pfeile (aus). B: auch schoß er Blitze. dW.vE: u. der B. viel. vE: verwirrte?

16. das Bette der Wasser ... Schn. des Odems. B: die tiefen Gruben des Wassers. dW.vE: Thäler (Tiefen) des Meeres? B.dW: (enthüllten sich) die Grundvesten (der Welt). vE: Gründe. A: des Erdkreises. vE: des Windes? A: schnaubenden Hauche deines Zornes.

17. dW: streckte [seine Hand]. vE: reichte aus der H. A: sandte. dW.vE.A: faßte mich.

18. B.vE: meinem (stärksten) Feinde. A: überstarken ... denn sie waren stärker als ich. vE: die mächtiger w. als ich. dW: die mich überwältigt.

Digitized by Google

XVIII. *Hymnus pro liberatione e manibus hostium.*

σάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου· καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου, 20 καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν· ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέν με.

21 Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι· 22 ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου. 23 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 24 Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. 25 Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ, 27 καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. 28 Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

29 Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ θεός μου, φωτιεῖ τὸ σκότος μου. 30 Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 31 Ὁ θεός μου — ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστής ἐστιν πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν. 32 Ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 33 Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· 34 ὁ καταρτίζων τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφους, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με· 35 διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν

בְּיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי
22 יָשִׁיב לִי׃ כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
23 וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
24 לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ וָאֱהִי
כה תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֹּר מֵעֲוֹנִי׃ וַיָּשֶׁב־
יְהוָה לִי כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים
27 תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ
28 תִּתְפַּתָּל׃ כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ
וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי
ל יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ כִּי בְךָ אָרֻץ גְּדוּד
31 וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא
32 לְכָל ׀ הַחוֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי
33 אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן
34 תָּמִים דַּרְכִּי׃ מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
לה וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה

בג"א חז' ברגש 18,33.

21. A[1]X† (ab in.) ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με. 23. A[2]FX: ἀπέστησα. 25. B* (alt.) ἀνταποδ. μοι. 26. EFX: ὅσιος ἔσῃ. 32. EFX (pro pr. πλὴν) παρὲξ ... (pro καὶ) ἢ. 34. EFX* ὁ. BEFX: καταρτιζόμενος ... ἐλάφου.

19. überfielen ... Unglücks; aber ... Stütze. dW. vE.A: am Tage. vE: meiner Noth. A: Trübsal.

20. dW.vE: ins Freie. A: Weite. dW.vE: zog mich (hervor). vE: Wohlgefallen an mir. dW.A: weil er mich liebte.

21. B: hat ... gethan. dW: vergalt. vE: Vergolten hat mir. dW.vE: lohnt(e) er mir. A: wird mir vergelten ... lohnen.

22. welche u. frevelhaft von m. G. dW: hielt ... frevelte nicht wider ...

23. dW.vE: u. s. Satzungen ließ (laß) ich nicht (weichen) von mir.

24. vor meiner Sünde. B.A: vollkommen. dW. vE: unsträflich.

25. dW: die ihm vor Augen.

26. B: Bei einem Gutthätigen erzeigest du dich gutth., u. bei e. vollkommenen Manne ... dW: Gegen den Guten bist du gütig, g. den redlichen Mann ... vE: gut.

27. dW.vE: gegen den (Falschen) bist du treulos?

28. dW: B. der Elenden. B: erlöfest. vE: rettest das gebeugte A. A: dem demüthigen B. wirst du helfen. dW.vE: stolze A. demüthigst du.

29. dW: ließest m. L. scheinen ... erhellte mein Dunkel. vE: zündest an ... erhellet.

30. B: will ich durch einen Kriegstruppen laufen. dW.vE: rannt' ich an (renne ich) gegen Schaaren ... überſprang (überſpringe) ich Mauern.

31. Rede ... iſt ... dW: ohne Trug. A: unbefleckt. dW.vE.A: Wort. vE: lauter. dW: geläutert im

Digitized by Google

überwältigten zur Zeit meines Unfalls: und
20 der Herr ward meine Zuversicht, *und
er führete mich aus in den Raum, er riß
mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.
21 Der Herr thut wohl an mir nach mei-
ner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der
22 Reinigkeit meiner Hände; *denn ich
halte die Wege des Herrn, und bin nicht
23 gottlos wider meinen Gott. *Denn alle
seine Rechte habe ich vor Augen, und seine
24 Gebote werfe ich nicht von mir; *son-
dern ich bin ohne Wandel vor ihm, und
25 hüte mich vor Sünden. *Darum vergilt
mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit,
nach der Reinigkeit meiner Hände vor sei-
26 nen Augen. *Bei den Heiligen bist du
heilig, und bei den Frommen bist du
27 fromm, *und bei den Reinen bist du
rein, und bei den Verkehrten bist du ver-
28 kehrt. *Denn du hilfst dem elenden Volk,
und die hohen Augen niedrigest du.
29 Denn du erleuchtest meine Leuchte; der
Herr, mein Gott, machet meine Finsterniß
30 licht. *Denn mit dir kann ich Kriegs-
volk zerschmeißen, und mit meinem Gott
31 über die Mauer springen. *Gottes Wege
sind ohne Wandel, die Reden des Herrn
sind durchläutert; er ist ein Schild Allen,
32 die ihm vertrauen. *Denn wo ist ein
Gott, ohne der Herr? oder ein Hort,
33 ohne unser Gott? *Gott rüstet mich mit
Kraft, und macht meine Wege ohne Wan-
34 del; *er macht meine Füße gleich den
Hirschen, und stellet mich auf meine Höhe;
35 *er lehret meine Hand streiten, und leh-
ret meinen Arm einen ehernen Bogen

29. A.A: Licht.

nerunt me in die afflictionis meae:
et factus est Dominus protector
v.37.31,9; 91,15; 2Sm.15,26. Es.62,4. meus, *et eduxit me in latitudi- 20
nem; salvum me fecit, quoniam vo-
luit me.
Et retribuet mihi Dominus se- 21
7,9. cundum justitiam meam, et secun-
Job.22,30. dum puritatem manuum mearum
retribuet mihi; *quia custodivi 22
119,168. vias Domini, nec impie gessi a Deo
Dt.17,19. meo. *Quoniam omnia judicia e- 23
1Kg.14,8.15, 5. jus in conspectu meo, et justitias
ejus non repuli a me. *Et ero im- 24
15,2. maculatus cum eo, et observabo
51,7. me ab iniquitate mea. *Et retribuet 25
v.21. mihi Dominus secundum justitiam
meam et secundum puritatem ma-
nuum mearum in conspectu oculo-
rum ejus. *Cum sancto sanctus 26
eris, et cum viro innocente inno-
cens eris, *et cum electo electus 27
Lv.26,23ss. eris, et cum perverso perverteris.
1Sm.2,8.Ps. 113,7; Job.22,29. 1Pt.5,5. *Quoniam tu populum humilem 28
salvum facies, et oculos superbo-
rum humiliabis.
Job.29,3. Quoniam tu illuminas lucernam 29
meam, Domine! Deus meus illu-
97,11.Es.42, 16; Ps.60,14. mina tenebras meas. *Quoniam in 30
te eripiar a tentatione, et in Deo
meo transgrediar murum. *Deus 31
Dt.32,4. meus — impolluta via ejus, eloquia
12,7. Domini igne examinata; protector
v.3. est omnium sperantium in se.
1Sm.2,2.Es. 43,11.44,6.8. *Quoniam quis Deus praeter Do- 32
minum? aut quis Deus praeter
v.40. Deum nostrum? *Deus, qui prae- 33
cinxit me virtute et posuit imma-
culatam viam meam; *qui perfe- 34
Hab.3,19; Ps.61,3.Dt. 33,29; Ps.144,1. cit pedes meos tamquam cervorum,
et super excelsa statuens me; *qui 35
docet manus meas ad praelium, et
posuisti ut arcum aereum brachia

20. Al.: faciet. 32. Al.: et quis. 33. Al.: praecingit. Al.: virtutem.

Feuer. A: im F. bewährt.

32. B: wer ... als nur ... Fels ...? dW.vE.A: wer ist Gott, außer ...

33. B: Der Gott, der m. m. Tapferkeit gegürtet ... hat. dW: G. ists, der m. gürtete m. Kr. u. eben machte m. Pfad. vE: G., der m. umgürtet ... unsträflich macht er ...

34. dW: gab mir F. gleich H. vE: wie die der Hirsche. B.dW.vE.A: Höhen.

35. u. machet. dW.A: lehrte. B.vE.A: Hände. B.dW.A: den Streit. vE: übte ... zum Str. B: läßet meine Arme. dW: daß den ... spannet mein A.

Digitized by Google

XVIII. *Hymnus pro liberatione e manibus hostium.*

τοὺς βραχίονάς μου· 36 καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει. 37 Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

38 Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. 39 Ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι· πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 Καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου. 41 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας. 42 Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων· πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν. 43 Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. 44 Ῥύσαί με ἀπὸ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαός ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέν μοι, 45 εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μου. Οἱ υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, 46 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν.

47 Ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, 48 ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ, 49 ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων· ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαί με. 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ· 51 μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυὶδ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

36. B[2]: ἔδωκάς με? A[2] (pro pr. μυ) σε (EFX*). X: παιδ. σου αὐτη.
37. EFX: ἠσθένησε.
38. X: ἐκλίπωσιν.
40. EX: συνεπόδησας. A[2]: [πάντας]. B: ἐπανισταμένους.
41. B: ἐξωλόθρ. (X: ἐξολόθρ.).
42. B: εἰςήκουεν. — 43. B: ὡς χῦν.
44. A[1]: Ῥύσεταί (Ῥῦσαί A[2]B; EX: Ῥύσῃ). BEFX (pro ἀπὸ) ἐξ. EFX: ἀντιλογίας. A[1]: λαῶν ... λαὸς ὃς (λαῦ ... λαὸς ὃν A[2]B). X: ἔγνω.
45. A: ἐπήκουσάς (ὑπήκουσέν A[2]B). B (pro μυ AE FX) μοι. * Οἱ. X: ἐψεύσ. με.
46. B (pro ἐκ) ἀπό.
47. EFX* (pr.) μυ.
48. X: λ. ἐπ' ἐμέ.
49. B* (alt.) μυ. B: ῥύσῃ.
51. EFX* (pr.) αὐτῦ.

36 זְרֹועֹתָי׃ וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ
37 תִּסְעָדֵנִי וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב
צַעֲדִי תַּחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדְּפָה אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב
39 עַד־כַּלּוֹתָם׃ אֶמְחָצֵם וְלֹא־יָכְלוּ קוּם
מ יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל
41 לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ וְאֹיְבַי
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃
42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא
43 עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ
44 כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ תְּפַלְּטֵנִי
מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
מח לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ לְשֶׁמַע אֹזֶן
46 יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃ בְּנֵי־
נֵכָר יִבְּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם
48 אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי
49 וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי
אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִ֥
נ תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן ׀ אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה
51 וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ מַגְדִּל יְשׁוּעֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד ׀ לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

בנ״א אלהי v. 47.

36. B: deine Sanftmuth hat m. groß gemacht. dW.vE: Güte erhob mich.
37. B: haſt meinem Tritt.... gemacht ... gewankt haben. dW: gabſt R. meinen Schritten ... und ... wankten u. vE: machteſt weit meine Schr.
38. vertilgt. B: aufgerieben. dW: verfolgte ... erreichte ... vE: ſetzte nach.
39. daß ſie n. aufſtehen können. A: ſtehen. dW. vE: zerſchmetterte.
40. gürten. dW.vE: gürteteſt.
41. vE: Und meiner F. Rücken kehrteſt du mir zu.
42. dW.A: riefen. vE: ſchrieen. B: haben geſchrieen ... Erlöſer. dW: Retter.
43. Kann. B: zerſtäuben. dW: zermalmte. vE: zerrieb ... goß ich ſie aus? dW: zertrat?
44. du ſetzeſt m. zum H. B: haſt m. laſſen entrinnen v. den Zänkereien des Volks. dW.vE: retteteſt m. aus d. Kämpfen (der Völker). A: erlöſeſt m. v. dem

Digitized by Google

36 spannen; * und gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärket mich; und wenn du mich demüthigest, machst
37 du mich groß. * Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten.

38 Ich will meinen Feinden nachjagen und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich
39 sie umgebracht habe. * Ich will sie zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen.
40 * Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit, du kannst unter mich werfen, die
41 sich wider mich setzen. * Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine
42 Hasser verstöre. * Sie rufen, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet
43 ihnen nicht. * Ich will sie zerstoßen wie Staub vor dem Winde, ich will sie wegräumen wie den Koth auf der Gasse.
44 * Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und machst mich ein Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte,
45 dienet mir, * es gehorchet mir mit gehorsamen Ohren; ja den fremden Kindern
46 hat es wider mich gefehlet, * die fremden Kinder verschmachten, und zappeln in ihren Banden.
47 Der Herr lebet, und gelobet sei mein Hort, und der Gott meines Heils müsse
48 erhoben werden, * der Gott, der mir Rache gibt und zwinget die Völker unter
49 mich, * der mich errettet von meinen Feinden, und erhöhet mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den
50 Frevlern. * Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Na-
51 men lobsingen, * der seinem Könige großes Heil beweiset, und wohlthut seinem Gesalbten David und seinem Samen ewiglich

mea; * et dedisti mihi protectionem salutis tuae, et dextera tua
71,20a. 119; 71. Pr.15,33; 18,12. suscepit me; et disciplina tua correxit me in finem, et disciplina tua
v.20. ipsa me docebit. * Dilatasti gressus
Pr.4,12. meos subtus me, et non sunt infirmata vestigia mea.

Persequar inimicos meos et comprehendam illos, et non convertar,
110,1. donec deficiant. * Confringam illos, nec poterunt stare; cadent subtus
v.33.18m.2, 4. pedes meos. * Et praecinxisti me virtute ad bellum, et supplantasti
Ex.23,27. insurgentes in me subtus me. * Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti.
Job.19,7.27, 9. * Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret; ad Dominum, nec exaudi-
18m.28,6. vit eos. * Et comminuam eos ut
2Kg.13,7. pulverem ante faciem venti, ut lu-
Es.10,6.Ps. 83,11.Jer.6,2. tum platearum delebo eos. * Eripies me de contradictionibus populi, constitues me in caput gen-
Es.65,1. tium; populus quem non cognovi, servivit mihi, * in auditu auris obedivit mihi. Filii alieni mentiti sunt mihi, * filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.
Dt.32,40. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meae, * Deus, qui das vin-
47,4. dictas mihi et subdis populos sub
v.18. me, * liberator meus de inimicis meis iracundis: et ab insurgentibus
27,6. in me exaltabis me, a viro iniquo
87,10.Jud.5, 3.Rm.15,9. eripies me. * Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine, et nomini tuo psalmum dicam: * magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam Christo suo David et
89,5.28m.7, 12a. semini ejus usque in saeculum.

36 mea; * et dedisti mihi protectionem 36
37 salutis tuae, et dextera tua
suscepit me; et disciplina tua cor-
rexit me in finem, et disciplina tua
ipsa me docebit. * Dilatasti gressus 37
meos subtus me, et non sunt in-
firmata vestigia mea.

38 Persequar inimicos meos et com- 38
prehendam illos, et non convertar,
donec deficiant. * Confringam illos, 39
nec poterunt stare; cadent subtus
pedes meos. * Et praecinxisti me 40
virtute ad bellum, et supplantasti
insurgentes in me subtus me. * Et 41
inimicos meos dedisti mihi dor-
sum, et odientes me disperdidisti.
* Clamaverunt, nec erat qui salvos 42
faceret; ad Dominum, nec exaudi-
vit eos. * Et comminuam eos ut 43
pulverem ante faciem venti, ut lu-
tum platearum delebo eos. * Eri- 44
pies me de contradictionibus po-
puli, constitues me in caput gen-
tium; populus quem non cogno-
vi, servivit mihi, * in auditu auris 45
obedivit mihi. Filii alieni mentiti
sunt mihi, * filii alieni inveterati 46
sunt, et claudicaverunt a semitis
suis.
47 Vivit Dominus, et benedictus
Deus meus, et exaltetur Deus sa-
lutis meae, * Deus, qui das vin- 48
dictas mihi et subdis populos sub
me, * liberator meus de inimicis 49
meis iracundis: et ab insurgentibus
in me exaltabis me, a viro iniquo
eripies me. * Propterea confitebor 50
tibi in nationibus, Domine, et no-
mini tuo psalmum dicam: * magni- 51
ficans salutes regis ejus, et faciens
misericordiam Christo suo David et
semini ejus usque in saeculum.

49. U.L: Freveln?

40. Al.: virtutem. Al.* (alt.) et. 49. Al.* et.

Widersprüche. B: wirst mich stellen. dW.vE: Völker, die ich ...

45. Sie gehorchen ... die Kinder der Fremde schmeicheln mir. B: Aufs Gehör des Ohrs. vE: Aufs Hören. dW: auf das bloße Gerücht? A: haben mir vorgelogen.

46. zittern aus ihren Schlöffern. dW: sinken hin, u. fliehen bebend ... vE: welken hin, sie z. aus ihren Burgen hervor.

47. dW.vE: Es lebe.

48. B: viele R. gegeben. dW.vE: mir unterwarf.

49. wider mich aufstehn. B: von dem frevelhaften Mann. dW: vom Gewaltthätigen. vE: Wütherich.

51. B: das vollkommene H. seines K. groß macht. dW: herrlichen Schutz leihet ... Huld übet an ... vE: Er verherrlicht das H. seines K. u. übt.

Digitized by Google

ιθ' (ιη').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. 3 Ἡ ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν. 4 Οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν· 5 εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ· 6 καὶ αὐτός, ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ· 7 ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.

8 Ὁ νόμος κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια. 9 Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς. 10 Ὁ φόβος κυρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό, 11 ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. 12 Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

13 Παραπτώματα τίς συνήσει; Ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με, 14 καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης. 15 Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός

יט

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה

3 יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ

4 אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין־

אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃

ה בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל

6 מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא

כֶּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר

7 לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ

וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר

מֵחַמָּתוֹ׃

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ

עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃

9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב

מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃

י יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד

מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃

11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רָב וּמְתוּקִים

12 מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר

בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃

13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת

14 נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־

יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע

טו רָב׃ יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי

בג׳א חל׳ ברגש 19,3.
בג׳א חשוך v. 14.

19,1. X* Εἰς τὸ τέλος. 2. A¹X: ἀναγγελεῖ (-γέλλει A²B). 3. B* Ἡ. AX: ἀναγγελεῖ (-γέλλει B). 6. EFX* (alt.) αὐτῦ. 7. A²EFX: τῆς θέρμης (Al.: ἀπὸ τ. θέρμ.). 8. Bt (p. νόμ.) τῦ. 9. A²B: εὐθεία. 14. A¹X: κατακυριεύσωσιν (-σωσιν A²B).

19,2. B.dW.A: Herrlichkeit. A: das Firmament. vE: Himmelsgewölbe. B: zeiget ... an.

3. B: läffet dem a. die Sprache hervorquellen ... deutet der a. die Erkenntniß an. dW: spricht zum a. die Rede. vE: strömt d. a. die R. zu. A: bringt d. a. das Wort hervor. dW.vE.A: meldet der and. die Kunde.

4. dW: keine R. u. k. Worte, deren St. man n. vernähme? vE: n. gehört werden könnte?

5. B: Richtschnur ... auf der ganzen Erde. vE.A: Ueber die ganze Erde (hin) g. ihr Schall? dW: Durch alle L. g. ihr Klang? B.vE: ihre Worte. dW: Ruf, woselbst ... ein Zelt aufgeschlagen. vE: der S. schlug er daselbst auf das Z.

6. vE: aus seinem Brautgemach ... die Bahn.

7. dessen Enden. B: Ihr Ausgang ist von ... Umlauf. vE: Kreislauf. A: Rückkehr. dW: Vom ... tritt sie hervor, u. schwinget sich um. dW.vE: nichts ist geborgen ... Gluth.

8. ist vollkommen. dW: das Gemüth! B.A: bekehret die Seele(n)? dW.vE: Verordnungen? B.dW.

Digitized by Google

19.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und die Feste verkündiget seiner Hände
3 Werk. *Ein Tag sagt es dem andern,
und eine Nacht thut es kund der andern.
4 *Es ist keine Sprache noch Rede, da man
5 nicht ihre Stimme höre; *ihre Schnur
gehet aus in alle Lande, und ihre Rede
an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine
6 Hütte in denselbigen gemacht: *und die-
selbe gehet heraus wie ein Bräutigam
aus seiner Kammer, und freuet sich, wie
7 ein Held, zu laufen den Weg; *sie
gehet auf an einem Ende des Himmels,
und läuft um bis wieder an dasselbe
Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze
verborgen.

8 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel,
und erquickt die Seele; das Zeugniß des
Herrn ist gewiß, und macht die Albernen
9 weise. *Die Befehle des Herrn sind rich-
tig, und erfreuen das Herz; die Gebote
des Herrn sind lauter, und erleuchten die
10 Augen. *Die Furcht des Herrn ist rein,
und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn
11 sind wahrhaftig, allesammt gerecht: *sie
sind köstlicher denn Gold und viel feines
Gold, sie sind süßer denn Honig und Ho-
12 nigseim. *Auch wird dein Knecht durch
sie erinnert, und wer sie hält, der hat
großen Lohn.

13 Wer kann merken, wie oft er fehlet?
Verzeihe mir die verborgenen Fehler.
14 *Bewahre auch deinen Knecht vor den
Stolzen, daß sie nicht über mich herr-
schen: so werde ich ohne Wandel sein, und
15 unschuldig bleiben großer Missethat. *Laß
dir wohlgefallen die Rede meines Mun-

19,12. U.L: groß Lohn.
13. U.L: Fehle.

XIX (XVIII).

In finem, psalmus David. 1

97,6.Rm.1, 20.Sir.43,1. Coeli enarrant gloriam Dei, et 2
opera manuum ejus annunciat fir-
mamentum. *Dies diei eructat 3
verbum, et nox nocti indicat scien-
tiam. *Non sunt loquelae neque 4
sermones, quorum non audiantur
Rm.10,18. voces eorum; *in omnem terram 5
exivit sonus eorum, et in fines or-
bis terrae verba eorum. In sole
posuit tabernaculum suum: *et 6
Joel.2,16. Cant.3,11. ipse, tamquam sponsus procedens
de thalamo suo, exultavit ut gigas
ad currendam viam; *a summo 7
Eccl.1,5.Sir. 43,2aa. coelo egressio ejus, et occursus
ejus usque ad summum ejus, nec
est qui se abscondat a calore ejus.
18,31.Rm.7, 12; Lex Domini immaculata, conver- 8
Ps.119,50.92. tens animas; testimonium Domini
119,130. fidele, sapientiam praestans parvu-
lis. *Justitiae Domini rectae, lae- 9
tificantes corda; praeceptum Do-
13,4.119,105. 2Pt.1,19. mini lucidum, illuminans oculos.
34,12. * Timor Domini sanctus, perma- 10
nens in saeculum saeculi. Judicia
33,4.2Sm.7, 28. Domini vera, justificata in semet-
119,72.127. Pr.8,10. ipsa, *desiderabilia super aurum 11
et lapidem pretiosum multum, et
119,103. dulciora super mel et favum. *Et- 12
enim servus tuus custodit ea; in
106,3.Job.14, 21.22. custodiendis illis retributio multa.
(51,7.Job.20, 11.Rm.6,12. Delicta quis intelligit? Ab occul- 13
tis meis munda me, *et ab alie- 14
nis parce servo tuo: si mei non
Dt.18,13. fuerint dominati, tunc immaculatus
ero, et emundabor a delicto ma-
104,34. ximo. *Et erunt ut complaceant 15
eloquia oris mei, et meditatio

19,1. S: Ps. David, in finem. 6. Al.: exultabit.
13. Al.: intelliget. 14. Al.: dominata.

vE: wahrhaft(ig). A: getreu. dW: belehrend den Unkundigen. vE: Thoren?

9. B: dW.vE.A: das Gebot.

10. dW: Jehovahs Dienst! B: bestehet immerdar. vE: unwandelbar aufewig. B.dW: (sind) Wahrheit.

11. B: mehr zu begehren. A: wünschenswerther. vE: reines G. dW: gediegen.

12. dein Kn. wird. dW.vE: (ward) belehrt? dW: in ihrer Haltung ist großer L. vE: im Halten derselben ist reicher L.

13. B: die Fehler merken? Mache mich frei v. den verborgenen! dW: Verirrungen, wer sieht sie ein? Von d. unerkannten sprich mich los. vE: weiß sie? Von d. mir unbewußten ... rein.

14. dW.vE: Uebermüthigen. B: Halte ... zurück von d. Verwegenen.

Digitized by Google

μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σού ἐστιν διαπαντός, κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

κ′ (ιθ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.* 3 *Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου.* 4 *Μνησθείη πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιαν᾽ατω. Διάψαλμα.* 5 *Δῴη σοι κύριος κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσει.* 6 *Ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.*

7 *Νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.* 8 *Οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις· ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.* 9 *Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν· ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.* 10 *Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.*

κα′ (κ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.* 3 *Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Διάψαλμα.* 4 *Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.* 5 *Ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα*

15. B* ἐστιν (A² uncis incl.).
20,1. X* *Εἰς τὸ τέλ.*
2. X† (p. θλίψ.) *σε.*
4. EFX* *Διάψ.*
5. B* *κύρ.* (A² uncis incl.) ... : *πληρώσαι.*
6. EX: *Ἀγαλλιασώμεθα.* B (pro ἐπὶ) *ἐν.* EFX† (a. θεῷ) *κυρίε.*
8. A[f]* *κυρίε* (A²B†). A²EFX (pro μεγαλυνθ.) *ἐπικαλεσόμεθα* (Al.: *ἐπικαλεσώμεθα*).
9. EFX: *ἔπεσον.*
10. X: *ἐπικαλεσόμεθα.*
21,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλος.*
3. A²EFX (pro ψυχῆς) *καρδίας* ... (pro δέησ) *θέλησιν.* EFX* *Διάψ.*

וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

כ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם׀ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 3 יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ
4 מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ יִזְכֹּר כָּל־
ח מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃ יִתֶּן־
לְךָ כִּלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
6 נְרַנְּנָה׀ בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֶשַׁע
8 יְמִינוֹ׃ אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים
וַאֲנַחְנוּ׀ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃
9 הֵמָּה כָרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ
ר וַנִּתְעוֹדָד׃ יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

כא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 יְהוָה בְּעֻזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ
3 מַה־יָּגִיל מְאֹד׃ תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתָתָּה
לוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶלָה׃
4 כִּי תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ
ח עֲטֶרֶת פָּז׃ חַיִּים׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתָתָּה

בנ״א חי׳ בסגול 20,7.
יחיר י׳ מלעיל 21,2.

15. B: u. die Betrachtung. vE: Gedanken. dW: das Dichten. A: Sinnen.
20,2. am Tage der Noth. B: Angſt. dW.vE: Drangſal. A: Trübſal.
3. B.dW.vE: (unter)ſtütze er dich.
4. vE: nehme er als Fett an.
5. dW: thue dir nach deinem Sinne. vE.A: (gebe) ... deinem Herzen. dW.vE.A: Rathſchläge.
6. wollen jauchzen über deinem Heil ... aufwerfen. dW: ob d. Sieg! ... das P. ſchwingen. vE.A: uns rühmen? B.vE: erfülle alle deine Bitten. dW.A: Begehren.
7. von ſeinem. B.A: erkenne. dW.vE: weiß. B: ſeinen G. erlöſet. vE: rettet. B.A: er wird ihn erhö-

Digitized by Google

des, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

20.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Der Herr erhöre dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich!
3 *Er sende dir Hülfe vom Heiligthum, und
4 stärke dich aus Zion! *Er gedenke alles deines Speisopfers, und dein Brandopfer
5 müsse fett sein! Sela. *Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle
6 deine Anschläge! *Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte!
7 Nun merke ich, daß der Herr seinem Gesalbten hilft, und erhöret ihn in seinem heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft
8 gewaltiglich. *Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des Herrn, unsers Gottes.
9 *Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir
10 aber stehen aufgerichtet. *Hilf, Herr! der König erhöre uns, wenn wir rufen.

21.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, der König freuet sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über
3 deiner Hülfe! *Du gibst ihm seines Herzens Wunsch, und weigerst nicht, was sein
4 Mund bittet. Sela. *Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen, du setzest
5 eine goldene Krone auf sein Haupt. *Er bittet dich um das Leben: so gibst du ihm

20,6. A.A: dir alle deine Bitten.
9. U.L: aufgericht.
21,4. U.L: guten Segen ... gülbene.

cordis mei in conspectu tuo semper, Domine adjutor meus et redemptor meus.
v.19.18,3.78, 35.

XX (XIX).

In finem, psalmus David. 1

Exaudiat te Dominus in die tribulationis, protegat te nomen Dei 2
Pr.18,10;Ps. 46,8.
Jacob! *Mittat tibi auxilium de san- 3
v.7.18,7.Es. 57,15.
cto, et de Sion tueatur te! *Memor 4
sit omnis sacrificii tui, et holocaustum tuum pingue fiat! *Tribuat 5
21,3.
tibi secundum cor tuum, et omne consilium tuum confirmet! *Laeta- 6
33,21. Es.41,16.
bimur in salutari tuo, et in nomine
v.8;[60,6.
Dei nostri magnificabimur. Impleat Dominus omnes petitiones tuas!

Nunc cognovi, quoniam salvum 7
fecit Dominus Christum suum: exaudiet illum de coelo sancto suo;
17,7.21,9.Ex 15,6;
in potentatibus salus dexterae ejus.
Es.31,1.Dt. 20,1;
*Hi in curribus, et hi in equis; 8
Mich.4,5.
nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. *Ipsi obligati 9
9,4.
sunt et ceciderunt; nos autem surreximus et erecti sumus. *Domine, 10
salvum fac regem! et exaudi nos in die qua invocaverimus te!

XXI (XX).

In finem, psalmus David. 1

Domine, in virtute tua laetabi- 2
20,6.
tur rex, et super salutare tuum exultabit vehementer. *Deside- 3
20,5s.37,4. 1Rg.3,9.
rium cordis ejus tribuisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. *Quoniam praevenisti eum 4
in benedictionibus dulcedinis, po-
132,18.
suisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. *Vitam petiit a 5
te: et tribuisti ei longitudinem

20,1. S: Ps. David, in finem. 7. S: exaudiat.
21,1. S: Ps. D., in finem. 5. Al.* et.

ren. B: das Heil seiner Rechten wird mit aller Gewalt sein. dW: mit hülfreichen Thaten seiner R. vE: kräftigster Rettung durch seine R. A: denn mächtig ist das Heil seiner R.

8. und Jene auf R. B: haben an ... wir aber haben ... gedacht. dW: rühmen sich der ... wir aber des ... vE. Laß diese sich ... aber wir rühmen uns ...

9. B: stehen aufg. u. sind noch da! dW.A: stehen u. sind aufrecht. vE: halten uns aufr.

10. dW.vE: hilf dem Könige! Er erhört ... (zu ihm) rufen. (A: u. erhöre uns am Tage da wir dich anrufen?)

21,2. dW: deines Schutzes. B.vE: Stärke. B.A: Heil. vE: Rettung!

3. dW: gabst du ihm, u. das Verlangen seiner Lippen versagtest du nicht. A: entzogst du ihm n. vE: Was s. Herz begehrte ... s. Lippen wünschten ...

4. B: bist ihm zuvorgekommen m. vielem S. des Guten. dW: brachtest ihm entgegen Segnungen des Glücks. vE: segenreiches Gl.

Digitized by Google

ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 6 Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν· 7 ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. 8 Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον, καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

9 Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 10 Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. 11 Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων· 12 ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὰς ἃς οὐ μὴ δύνωνται στῆναι. 13 Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον, ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

14 Ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου. Ἄισομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

κβ' (κα').

1 Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἱνατί ἐγκατέλιπές με; Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. 3 Ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρός σε, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ· καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί. 4 Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραήλ. 5 Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρύσω αὐτούς. 6 Πρός σε ἐκέκραξαν, καὶ ἐσώθησαν· ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν, καὶ οὐ κατησχύνθησαν.

---

5. A^2† (p. ἡμερ.) εἰς αἰῶνα καὶ.
6. X: ἐπιθ. ἐπ' αὐτῷ. X† (in f.) Διάψαλμα.
7. EFX: δώσῃς.
10. EFX: Ὅτι θήσεις. X† (a. τῷ) μετὰ. A^1X: κύριε, ἐν ὀργῇ σου συνταράξεις (κύριος ... αὐτῶ συνταράξει A^2B).
11. X: καρπὸν αὐτὸν.
12. B: βεληὴν ἣν (EFX: βελὰς αἷς) ... στῆσαι.
13. B^2 interpg. νῶτον ἐν τ. περ. σου, ἐτ.
14. FX: Ἄισωμεν.

22,1. X* Εἰς τὸ τέλος. A^1X* ψαλμ. τῷ Δ. (A^2B†).
2. A^1: ἐγκατέλειπες.
3. EFX* πρός σε (A^2 uncis incl.).
4. A^1: ἁγίοις (ἁγίῳ A^2B). B† (a. Ἰσρ.) τῦ.
5. B: ἐῤῥύσω.

כב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃

ב אֵלִי אֵלִי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃

ג אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃

ד וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃

ה בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃

ו אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָּטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

---

6. B.A: Groß iſt ſeine Herrlichkeit durch dein (in deinem) Heil. dW.vE: Ruhm d. d. (Rettung). B: Majeſtät u. Schm. dW.vE: Glanz u. Hoheit.
7. B: vor deinem Angeſicht. dW: bei! (A: durch?)
8. B: nicht wanken. vE.A: wankt er n. dW: vertrauet ... und auf des H. Gnade, drum ...
9. dW: erreichen. vE: treffen.
10. vE: zur Zeit deines Anblicks. A: Erſcheinens. dW: bei deiner Gegenwart.
11. vE: ausrotten. dW.vE.A: aus den M.
12. ged. Uebels wider dich. dW: ſpannten dir [Netze] des Unheils, ſannen Anſchläge, aber vermochtens n. B: haben Böſes gegen dich angelegt ... Tücken bedacht; ſie werdens aber n. vermögen. vE: Wenn ſie g. d. B. bereiten, Ränke ſinnen, werden ſ. nichts v.
13. B: zum Ziel ſetzen? vE: den Rücken wenden laſſen. dW: in die Flucht ſchlagen.
14. dW: mit d. Macht! Singen u. ſpielen ... Tha-

Digitized by Google

6 langes Leben immer und ewiglich. * Er hat große Ehre an deiner Hülfe, du legest 7 Lob und Schmuck auf ihn; * denn du setzest ihn zum Segen ewiglich, du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes. 8 * Denn der König hoffet auf den Herrn, und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben.

9 Deine Hand wird finden alle deine Feinde, deine Rechte wird finden, die dich 10 hassen. * Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wenn du darein sehen wirst; der Herr wird sie verschlingen in seinem 11 Zorn, Feuer wird sie fressen. * Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden, und ihren Samen von den Menschen- 12 kindern; * denn sie gedachten dir Uebels zu thun, und machten Anschläge, die sie 13 nicht konnten ausführen. * Denn du wirst sie zur Schulter machen, mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

14 Herr, erhebe dich in deiner Kraft, so wollen wir singen und loben deine Macht.

22.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen von der Hindin, die frühe gejagt wird.

2 Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich heule, aber meine 3 Hülfe ist ferne. * Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des 4 Nachts schweige ich auch nicht. * Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem 5 Lobe Israels. * Unsere Väter hofften auf dich, und da sie hofften, halfst du ihnen 6 aus. * Zu dir schrieen sie, und wurden errettet; sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden.

13. A.A: sie in die Flucht schlagen.

dierum in saeculum et in saeculum saeculi. * Magna est gloria ejus in 6
8,6. salutari tuo, gloriam et magnum decorem impones super eum; * quon- 7
72,17.(Gn.12,3. iam dabis eum in benedictionem in saeculum saeculi, laetificabis eum in
16,11. gaudio cum vultu tuo. * Quoniam 8
16,8.125,1. rex sperat in Domino, et in misericordia Altissimi non commovebitur.
118,15. Inveniatur manus tua omnibus 9
inimicis tuis! dextera tua inveniat
Gn.19,24.28. omnes qui te oderunt! * Pones 10
eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui; Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos
34,17.109,13 (Mt.3,10. ignis. * Fructum eorum de terra 11
Es.14,22. perdes, et semen eorum a filiis
hominum; * quoniam declinave- 12
Gn.50,20. runt in te mala, cogitaverunt consilia quae non potuerunt stabilire.
18,41. * Quoniam pones eos dorsum, in 13
[7,13. reliquiis tuis praeparabis vultum eorum.
80,3. Exaltare, Domine, in virtute tua! 14
Cantabimus et psallemus virtutes tuas.

XXII (XXI).

In finem pro susceptione ma- 1
tutina, psalmus David.

Deus Deus meus, respice in me! 2
Mt.27,46.Mc. 15,34.Ebr.5, 7. Quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba delictorum me-
69,4.Job.19, 7.30,20. orum. * Deus meus, clamabo per 3
diem, et non exaudies; et nocte, et non ad insipientiam mihi. * Tu 4
99,3.5.9; [26,7. autem in sancto habitas, laus Israel! * In te speraverunt patres 5
nostri, speraverunt, et liberasti eos.
107,6.25,2.3. Jud.3,9. * Ad te clamaverunt, et salvi facti 6
sunt; in te speraverunt, et non sunt confusi.

6. Al.ª est. 13. Al.: in reliquis.
22,1. S: Ps. D., in finem pro ... (Al.: assumptione).

ten. vE: sei erhaben durch d. Kr. ... deiner Stärke.

22,1. auf die H. der Morgenröthe. dW: nach „H. der M." vE: nach Ajeleth Hassachar. A: für Hülfe am Morgen?

2. B: u. bist so ferne von meinem Heil, v. d. Worten meines Heulens. dW: v. meiner Hülfe, d. W. m. Gestöhns. vE: entfernt ... Rettung ... Angstgeschreies.

3. dW.vE: hörst. A: erhörst. B: ist keine Stille bei mir? dW.vE: u. mir wird (ich erhalte) keine Ruhe.

4. dW: Und doch bist du der Heilige. vE: Doch du bist ... B.vE: den Lobgesängen. dW: thronend unter Lobliedern.

6. B: sind entronnen. dW: entrannen.

Digitized by Google

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם
8 וּבְזוּי עָם: כָּל־רֹאַי יַלְעִיגוּ לִי יַפְטִירוּ
9 בָּשְׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ: גֹּל אֶל־יְהוָה
יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ:
י כִּי־אַתָּה גֹחִי מְבַטְנָן מַבְטִיחִי עַל־
11 שְׁדֵי אִמִּי: עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
12 מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה: אַל־תִּרְחַק
מֶמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר:
13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן
14 כִּתְרוּנִי: פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף
טו וְשֹׁאֵג: כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־
עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמַס בְּתוֹךְ
16 מֵעָי: יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי
מְדֻבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתָנִי:
17 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים
18 הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי: אֲסַפֵּר
כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי:
19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ
גּוֹרָל:
כ וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחַק אֱיָלוּתִי
21 לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה: הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי
22 מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי: הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי
אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי:

בנ"א כארו קרי 22,17.

7. B: ἐκ ἄνθρ., ὄν. ἀνθρώπων. X: ἐξσδ. 11. B: ἐπερρίφην. EFX (pro ἐκ κοιλ.) ἀπὸ (s. ἐκ) γαστρὸς. 12. X: θλίψεις. EFX† (in f.) μοι (Al.: με s. μυ). 14. EFX* ὁ. 15. EFX: ἐξεχύθη. EX: ἐγεννήθη. 16. B: ὡςεὶ ὄστρ. 17. B* (alt.) μυ. 18. A²: Ἐξηρίθμησα. B: ἐπεῖδόν. 20. EFX (pro pr. μυ) συ (s. μυ) ἀπ' ἐμῆ.

7. Hohn der L. B: Schmach der Menschen. vE: der Verachtetste des Volks? B.dW: verachtet vom V.

8. dW: Wer m. siehet ... verzieht die Lippen, nickt mit dem Haupte.

9. befehle. B: hats auf den H. gewälzet. dW.vE: befiehlt (seine Sache) dem H. A: hat gehofft auf ... vE: er hat ja Wohlgefallen an ihm! A: weil er sein ... hat. dW: ihn liebet.

10. B: lassen hervorbrechen ... hast mir ein Vertrauen gemacht. vE: Ja du bists, der ... mich sorglos machte. dW: ließest m. sorgl. liegen.

11. aus Mutterschoos. B: von der Bärmutter an. vE: habe ich mich gew. dW: warf ich m. v. d. Geburt an. A: dir ward ich zugeworfen. dW: warst du m. Schutzgott.

12. vE: Entferne dich ... die Noth ist nahe, weil Niemand hilft.

13. Stiere Basans. dW: große St., Gewaltige B. vE: viele St., die Starken von B.

15. dW: hingeschüttet. vE: hingegossen. A: ausgeg. dW.vE.A: u. aufgelöst sind ... B: worden wie das W., es ist zerschmolzen mitten in meinen Eingeweiden. dW: geschmolzen in m. Busen. vE: zerflossen in m. Innern.

Digitized by Google

7 Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und Verach-
8 tung des Volks. *Alle, die mich sehen, spotten meiner, sperren das Maul auf
9 und schütteln den Kopf: *Er klage es dem Herrn: der helfe ihm aus und errette ihn, hat er Lust zu ihm.
10 Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen; du warest meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten
11 war; *auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe, du bist mein Gott von mei-
12 ner Mutter Leibe an. *Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.
13 Große Farren haben mich umgeben, fette
14 Ochsen haben mich umringt: *ihren Rachen sperren sie auf wider mich wie ein
15 brüllender und reißender Löwe. *Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennet; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs;
16 *meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen; und du legest mich in des
17 Todes Staub. *Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht: sie haben meine Hände
18 und Füße durchgraben. *Ich möchte alle meine Gebeine zählen; sie aber schauen,
19 und sehen ihre Lust an mir. *Sie theilen meine Kleider unter sich, und werfen das Loos um mein Gewand.

20 Aber du, Herr, sei nicht ferne! meine
21 Stärke, eile mir zu helfen! *Errette meine Seele vom Schwert, meine Einsame
22 von den Hunden! *Hilf mir aus dem Rachen des Löwen, und errette mich von den Einhörnern!

Es.41,14. Ego autem sum vermis et non 7
69,8.Es.53,3. homo, opprobrium hominum et abjectio plebis. *Omnes videntes 8
35,21.Job.16,10; me deriserunt me, locuti sunt labiis
Ps.109,25.Sir. et moverunt caput: *Speravit in 9
13,4.Mt.27,39;43.Sap.2,18. Domino: eripiat eum, salvum faciat
18,20. eum, quoniam vult eum.
71,6. Quoniam tu es qui extraxisti me 10
de ventre, spes mea ab uberibus
matris meae; *in te projectus sum 11
ex utero, de ventre matris meae
10,1. Deus meus es tu. *Ne discesseris 12
a me; quoniam tribulatio proxima
est, quoniam non est qui adjuvet.

Circumdederunt me vituli mul- 13
68,31.Es.39, ti, tauri pingues obsederunt me:
18.Am.4,1; Mt.27,22s. *aperuerunt super me os suum 14
104,21.1Pt.5,8; sicut leo rapiens et rugiens. *Sicut 15
Thr.2,19.Lc.22,44. aqua effusus sum, et dispersa sunt
omnia ossa mea; factum est cor
68,3 meum tamquam cera liquescens in
medio ventris mei; *aruit tamquam 16
32,4; Job.29,10. testa virtus mea, et lingua mea adhaesit faucibus meis; et in pulverem mortis deduxisti me. *Quon- 17
iam circumdederunt me canes
multi, concilium malignantium ob-
Zach.12,10; 13,6.Lc.24; sedit me: foderunt manus meas
39s.Joh.20,25. et pedes meos, *dinumeraverunt 18
omnia ossa mea; ipsi vero consi-
35,21. deraverunt et inspexerunt me. *Di- 19
Mt.27,35.Mr. viserunt sibi vestimenta mea, et su-
15,24.Lc.23, per vestem meam miserunt sortem.
34.Joh.19,23s.
v.12. Tu autem, Domine, ne elon- 20
gaveris auxilium tuum a me, ad de-
38,23. fensionem meam conspice! *Erue 21
Zach.13,7. a framea, Deus, animam meam, et de
35,17. manu canis unicam meam! *Salva 22
2Tim.4,17. 1Sm.17,37; me ex ore leonis, et a cornibus
Nm.23,22.Dt. 33,17. unicornium humilitatem meam!

22,16. U.L: ein Scherbe. A.A: ein Scherben.
18. U.L: meine Beine.

17. Al.: consilium.
20. Al.: aux. meum. Al.* a me.
21. Al.* Deus.

16. **Kraft ist.** dW: Trocken wie Scherben ist m. Lebenskraft. vE: schon hast du mich gelegt.
17. **hat mich umzingelt.** B: Boshaftigen. dW.vE: Bösewichter. A: durchbohrt. vE: durchbohren mir. (dW: wie Löwen, meine ...?)
18. dW.vE: zähle. B: sch. zu u. sehen mich an. (vE: belustigen sich über mich?)
20. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: zu (zur) H. mir.
21. dW: von d. H. mein Leben? vE: mein Leben, aus der Pfote des Hundes mein Liebstes! A: Hand. B: Gewalt.
22. B: wolleſt ... Hörnern der Einhörner erhören! dW: wider die H. d. Büffel erhöre mich. vE: aus den ... weg.

Digitized by Google

XXII. *Derelicti imploratio Dei et spes. Dominus pastor.*

23 Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 24 Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν· ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν· φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ. 25 Ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέν μου. 26 Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον πάντων τῶν φοβουμένων αὐτόν. 27 Φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 28 Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν· 29 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. 30 Ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ, 31 καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ δουλεύσει αὐτῷ. Ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ 32 ἡ ἐρχομένη, καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν ἐποίησεν κύριος.

κγ' (κβ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. 2 Εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με· 3 τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν, ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

23 אַסַּפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃ 24 יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ 26 אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ 27 יֹאכְלוּ עֲנָוִים ׀ וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ 28 יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ 29 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ ל אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא 31 חִיָּה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לָאדֹנָי לַדּוֹר׃ 32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

כג

א מִזְמוֹר לְדָוִד

יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ 2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ 3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

---

23. A¹: ἐμμέσῳ (semper).
24. EFX: φοβ. τὸν κύρ. ... φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτῶ.
25. FX: προσώχθησεν. B: εἰσήκουσέ.
26. B² interpg. ἔπ. μου, ἐν ἐκκλ. μεγάλῃ τὰς. EFX† (p. μεγάλῃ) ἐξομολογήσομαί σοι. X† (a. ἀποδ.) τῷ κυρίῳ. B* πάντων (A² uncis incl.).
27. EX: Φάγωνται.
28. A¹: πέρα (πέρατα A²B).
30. EFX* τὴν.
31. B (pro αὐτῷ) μου.
32. B† (a. κύρ.) ὁ.

23,1. A¹: ποιμανεῖ (ποιμαίνει A²B).
3. EFX: ὁδήγησέ.

23. dW: preiſen? vE.A: verkünden. B: erzählen. B.dW.vE: (mitten) in d. Verſammlung (loben).
24. dW: bebet vor ihm, alle vom S. Iſr. vE: habet Ehrfurcht.
25. B: die Unterdrückung des Elenden. dW: des El. Elend. vE: das Leiden des Leidenden.
26. B.vE: Von dir ſoll mein Lob(geſang) ſein. dW: V. dir m. Loblied. A: Bei dir iſt m. Lob?
27. B: Sanftmüthigen. vE: Bedrängten. dW: Jehovah rühmen ſeine Diener? vE: die ihn ſuchen. dW.vE: aufleben. B: immerdar. vE: für immer. dW: für u. für.
28. Es werden gedenken u. ſich ... Enden, u. vor dir ... B: werdens eingedenk ſein. dW.vE: Eingedenk kehren dann (zu dir) die E. der Erde. A: werden ſich erinnern u. ... zurückkehren. dW: alle Völkerſtämme.
29. das Reich. B: das Königreich iſt dem H. A: Reich iſt des H. dW: Jehovas iſt d. Königthum!

Digitized by Google

23 Ich will deinen Namen predigen meinen
Brüdern, ich will dich in der Gemeine
24 rühmen. *Rühmet den Herrn, die ihr
ihn fürchtet! es ehre ihn aller Same Ja-
kobs, und vor ihm scheue sich aller Same
25 Israels! *Denn er hat nicht verachtet
noch verschmähet das Elend des Armen,
und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen;
und da er zu ihm schrie, hörte er es.
26 *Dich will ich preisen in der großen Ge-
meine, ich will meine Gelübde bezahlen
27 vor denen, die ihn fürchten. *Die Elen-
den sollen essen, daß sie satt werden, und
die nach dem Herrn fragen, werden ihn
preisen; euer Herz soll ewiglich leben.
28 *Es werde gedacht aller Welt Ende, daß
sie sich zum Herrn bekehren, und vor
ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden;
29 *denn der Herr hat ein Reich, und er
30 herrschet unter den Heiden. *Alle Fetten
auf Erden werden essen und anbeten, vor
ihm werden Kniee beugen alle, die im
Staube liegen, und die, so kümmerlich le-
31 ben. *Er wird einen Samen haben, der
ihm dienet; vom Herrn wird man ver-
32 kündigen zu Kindeskind. *Sie werden
kommen und seine Gerechtigkeit predigen
dem Volk, das geboren wird, daß er
es thut.

23.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Hirte, mir wird
2 nichts mangeln. *Er weidet mich auf
einer grünen Aue und führet mich
3 zum frischen Wasser; *er erquicket mei-
ne Seele, er führet mich auf rechter
Straße, um seines Namens willen.

28. U.L: Geschlechte.

Mt.28,10.Joh. 20,17.Ebr.2, 11u. Narrabo nomen tuum fratribus 23
meis, in medio ecclesiae laudabo
115,11.32,11. te. *Qui timetis Dominum, laudate 24
eum! universum semen Jacob, glo-
33,8. rificate eum! timeat eum omne
semen Israel! *Quoniam non spre- 25
9,13. vit neque despexit deprecationem
pauperis, nec avertit faciem suam
Ebr.5,7. a me; et cum clamarem ad eum,
v.28. exaudivit me. *Apud te laus mea 26
50,14.116,14. in ecclesia magna, vota mea red-
dam in conspectu timentium eum.
Mt.5,5u.Es. 65,13. *Edent pauperes et saturabuntur, 27
et laudabunt Dominum qui requi-
14,2.26,6; 69,33. runt eum; vivent corda eorum in
saeculum saeculi. *Reminiscentur 28
et convertentur ad Dominum uni-
72,11. versi fines terrae, et adorabunt in
conspectu ejus universae familiae
Zach.14,9.Ob. 21.Dn.7,27. gentium; *quoniam Domini est re- 29
gnum, et ipse dominabitur gentium.
45,13.72,10u. Es.49,23. *Manducaverunt et adoraverunt 30
omnes pingues terrae, in conspectu
Phil.2,10. ejus cadent omnes qui descendunt
in terram. Et anima mea illi vi-
Es.53,10. vet, *et semen meum serviet ipsi. 31
Annunciabitur Domino generatio
*ventura, et annunciabunt coeli 32
justitiam ejus populo qui nascetur,
quem fecit Dominus.

XXIII (XXII).

Psalmus David. 1

[80,2.Ge.49,14. Es.40,11.(Joh.10, 11.1Pe.2,25. Ps.34,11;Es. 49,10.Es.34, 14;Ap.7,17. Dominus regit me, et nihil mihi
deerit. *In loco pascuae ibi me 2
collocavit, super aquam refectionis
19,8.Jer.31, 25. educavit me; *animam meam con- 3
vertit, deduxit me super semitas
25,11.31,4. justitiae, propter nomen suum.

32. Al.* coeli.
23,1. S: Ps. D., in finem.

30. u. der sein Leben nicht fristen konnte. B: in den Staub hinabfahren. vE.A: (zur Erde) hinabsteigen. dW: zum Grabe Gebeugten? B: der seine Seele u. beim Leben erhalten hat. vE: deren S. n. lebt.

31. B.vE: Ein (Der) S. wird ihm dienen. dW: Die Nachkommen. dW.vE: wird erzählt (man erzählen) bei der Nachwelt? B: der wird dem H. zugeschrieben werden auf die Geschlechte.

32. B: einem V. dW: Die da kommen, verkünden ...dem gebornen Geschlechte. vE: geb. Volke. A: das gemacht hat der Herr? vE: was er gethan hat? B: wann ers wird geth. haben? dW: daß er wohlgethan.

23,1. vE: mangelt nichts. dW: ich leide nicht Mangel. (A: regieret mich.)

2. B: läßet m. niederliegen auf grasichten Auen ... zu sanften Wassern. dW: lagern; zu stillem W. vE: Auf grünen Triften ... stillen Gewässern. A: am Wasser der Erquickung.

3. leitet. dW: schaffet mir Erquickung! vE: rechter Spur. B: auf die Spuren der Gerechtigkeit. dW: in geradem Gleis?

Digitized by Google

4 Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐτά με παρεκάλεσαν. 5 Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον 6 ὡς κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

κδ' (κγ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ τῆς μιᾶς σαββάτου.

Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 2 Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.

3 Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου; καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; 4 Ἀθῷος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον. 5 Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. 6 Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Διάψαλμα.

7 Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι· καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 8 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

9 Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι· καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 10 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

4. B (pro αὐτά) αὗται.
5. A²X: ποτ. μ. FX† (in f.) με.
6. EFX: ὡς ἐι κρ. ... καταδιώξει (Al.: καταδιώξαι).

24,1. X† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος ... * τῆς. EFX: (FX† τῶν) σαββάτων.
2. A²† (p. Αὐτ.) γὰρ.
3. X* τοῦ. EFX (pro καὶ) ἢ.
4. B (pro με) αὐτοῦ ... † (in f.) αὐτῇ.
6. EFX (pro αὐτόν) τὸν κύριον. A¹EFX* Διάψ. (A²B†).
7. X: ἄρχ. ἡμῶν (eti. vs. 9).
10. X* (pr.) ἔτος. B† (p. alt. ἐστιν) ἔτος. A²† (in f.) Διάψαλμα (X: Δόξα).

4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־
אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
ה וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי: תַּעֲרֹךְ
לְפָנַי ׀ שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן
6 רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה: אַךְ ׀ טוֹב וָחֶסֶד
יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

כך

א לְדָוִד מִזְמוֹר
לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
2 בָהּ: כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־
נְהָרוֹת יְכוֹנְנָהָ:
3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי יָקוּם
4 בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב
אֲשֶׁר ׀ לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא
ה נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת
6 יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר
דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה:
7 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
8 פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי־
זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
9 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וְשֶׂאוּ פִּתְחֵי
י עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה:

נפשר ק׳
דורשיו ק׳ ובנ״א דורשו v. 6.

4. B: sollte gehen durch das Thal des Todesschattens, werde ich ... dW: durch ein grauenvolles Thal! vE: im Th. des Todesschatten. A: mitten im Todesschatten. dW.vE: nichts Böses. A: Uebels. vE: Stab u. deine Stütze.

5. im Angesicht meiner F. dW: rüstest. vE: gegenüber meinen F. B.dW: mein Becher läuft (fließt) über. vE: ist übervoll.

6. Ja, Gutes. B: Nur. dW.vE: Glück und Huld ... ich wohne. B: in die Länge der Tage. vE.A: auf lange Zeit?

Digitized by Google

4 * Und ob ich ſchon wanderte im finſtern Thal, fürchte ich kein Unglück, denn du biſt bei mir: dein Stecken und Stab
5 tröſten mich. * Du bereiteſt vor mir einen Tiſch gegen meine Feinde; du ſalbeſt mein Haupt mit Oel, und ſchenkeſt
6 mir voll ein. * Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebelang, und ich werde bleiben im Hauſe des Herrn immerdar.

24.

1 Ein Pſalm Davids.

Die Erde iſt des Herrn und was darinnen iſt, der Erdboden und was darauf wohnet. * Denn er hat ihn an die
2 Meere gegründet, und an den Waſſern bereitet.

3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen? und wer wird ſtehen an ſeiner heiligen
4 Stätte? * Der unſchuldige Hände hat und reines Herzens iſt, der nicht Luſt hat zu loſer Lehre und ſchwöret nicht fälſchlich.
5 * Der wird den Segen vom Herrn empfahen, und Gerechtigkeit von dem Gott
6 ſeines Heils. * Das iſt das Geſchlecht, das nach ihm fraget, das da ſucht dein Antlitz, Jakob. Sela.

7 · Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Eh-
8 ren einziehe! * Wer iſt derſelbige König der Ehren? Es iſt der Herr, ſtark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit.

9 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Eh-
10 ren einziehe. * Wer iſt derſelbige König der Ehren? Es iſt der Herr Zebaoth, er iſt der König der Ehren. Sela

23,6. U.L: und werde bleiben.

24,1. ſie erfüllt. vE.A: Erdkreis. dW: die Welt u. ihre Bewohner.
2. auf Meere ... auf Ströme hat er ihn befeſtiget. dW.A: auf Strömen (ſie feſtgeſtellt). vE: Fluthen.
3. dW: darf ſteigen ... auf ſeinem heil. Wohnſitz. vE: beſteigen.
4. loſem Weſen. B: ſeine Seele nicht erhebet zur Eitelkeit. dW.vE: u. ſein Herz an Eitles hängt. A: ſ. Seele n. gebraucht zum Eiteln?
5. vE: u. Huld? A: Barmherzigkeit?

Polyglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 1. Abth.

Job.10,21a.; Ps.46,3.Zeph. 3,15. Mich.7,16. Pr.9,2.Job. 36,16. 45,8.92,11. Lc.7,46. 15,1.27,4. Joh.8,35.

* Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es: virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt. * Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos qui tribulant me; impinguasti in oleo caput meum, et calix meus inebrians * quam praeclarus est! Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitae meae, et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum.

XXIV (XXIII).

Prima sabbati, psalmus David.

50,12.Ex.9, 19.19,5.1Co. 10,26.

Domini est terra et plenitudo ejus, orbis terrarum et universi qui habitant in eo. * Quia ipse super maria fundavit eum, et super flumina praeparavit eum.

15,1a.Es.2,2.

Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus? * Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo. * Hic accipiet benedictionem a Domino, et misericordiam a Deo, salutari suo. * Haec est generatio quaerentium eum, quaerentium faciem Dei Jacob.

73,13.Es.33, 15;Ps.7,4.1. Mt.5,8. Es.45,24.49, 18. 14,2.22,27. 27,8.26m. 21,1.

118,19.68,5. Es.45,1a.

Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portae aeternales! et introibit rex gloriae.

8,6.Ex.5,2. 15,3.

* Quis est iste rex gloriae? Dominus fortis et potens, Dominus potens in praelio.

v.7.

Attollite portas, principes, vestras; et elevamini, portae aeternales! et introibit rex gloriae.

v.8.

* Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum, ipse est rex gloriae.

24,1. S: Ps. D., prima sabbati (Al.* pr. sabb.).

6. B.vE: derer die n. ihm fragen. dW: ſeiner Verehrer! dW.vE: (das) von Jakob? B: das iſt Jakob. (A: verlangen nach dem A. des Gottes Jakobs.)
7. B: Hebet auf, ihr Thore, eure Häupter, u. erhebet euch, ihr ewigen Th. dW.vE: erh. (ſie), ihr ew. Pforten. dW.vE.A: der Herrlichkeit.
8. dW.A: der Starke u. Mächtige. vE: M. u. Starke.
10. B.A: H. der Heerſchaaren. dW: der Herrſch. Gott.

Digitized by Google

XXV. *Supplicatio liberationis ab hostibus et veniae peccatorum.*

κε′ (κδ′).

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου· 2 ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου. 3 Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.

4 Τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. 5 Ὁδήγησόν με ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. 6 Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν. 7 Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

8 Χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ, 9 ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. 10 Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 11 Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου, πολλὴ γάρ ἐστιν.

12 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; Νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο. 13 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. 14 Κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς. 15 Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

25,1. X† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος.
2. EFX† (p. καταισχ.) εἰς τὸν αἰῶνα ...: καταγελ. με.
3. B* (alt.) πάντες.
5. B: ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν.
7. A²EFX† (p. tert. με) σὺ. B: ἕνεκεν.
8. B: εὐθής.
11. EFX: Ἕνεκεν ... ἱλάσθητι.
14. A¹† (p. αὐτόν) καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν ἐπικαλουμένων αὐτόν (A² uncis incl.). EFX: (* τῷ) δηλῶσει.

כה

א לְדָוִד

2 אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי
3 בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ
אוֹיְבַי לִי׃ גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃

4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ
ה לַמְּדֵנִי׃ הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי
6 כָּל־הַיּוֹם׃ זְכָר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ
7 כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ חַטֹּאות נְעוּרַי ׀
וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־
אַתָּה לְמַעַן טּוּבְךָ יְהוָה׃

8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה
9 חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט
י וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ כָּל־אָרְחוֹת
יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ
11 וְעֵדֹתָיו׃ לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא׃

12 מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ
13 בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין
14 וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אֶרֶץ׃ סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו
טו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃ עֵינַי תָּמִיד אֶל־
יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

פתח באתנח 25,7.

25,1. B.dW.vE.A: Zu dir H. erhebe ich meine Seele.
2. dW: mache mich n. zu Sch.
3. dW: Verräther. B.vE: die treulos sind ohne Ursach.
4. B.dW: thue mir kund. vE: laß mich wissen. dW.vE: Pfade.
5. B: Laß m. einhertreten. dW.vE: wandeln. B. vE: Gott meines Heils. dW: mein hülfreicher G. B. dW.vE.A: auf dich habe ich geharret (gehoffet, hoffe ich) den ganzen Tag.
6. B: deiner Erbarmungen ... großen Güte. dW. vE: Gnade. A: Gnaden, die vom Anbeginne her sind.

Digitized by Google

25.

1 Ein Psalm Davids.

2 Nach dir, Herr, verlanget mich; *mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde
3 nicht freuen über mich. *Denn keiner wird zu Schanden, der deiner harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die losen Verächter.

4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre
5 mich deine Steige. *Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich, denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich
6 deiner. *Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit und an deine Güte, die von
7 der Welt her gewesen ist. *Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend, und meiner Uebertretung; gedenke aber meiner nach deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte willen.

8 Der Herr ist gut und fromm: darum unterweiset er die Sünder auf dem
9 Wege, *er leitet die Elenden recht, und
10 lehret die Elenden seinen Weg. *Die Wege des Herrn sind eitel Güte und Wahrheit denen, die seinen Bund und Zeug-
11 niß halten. *Um deines Namens willen, Herr, sei gnädig meiner Missethat, die da groß ist.

12 Wer ist der, der den Herrn fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg.
13 *Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen.
14 *Das Geheimniß des Herrn ist unter denen, die ihn fürchten, und seinen Bund
15 läßt er sie wissen. *Meine Augen sehen stets zu dem Herrn; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

5. U.L: ich dein.
7. U.L: aber mein nach.

XXV (XXIV).

In finem, psalmus David. 1

63,2.(86,4. 22,5.31,2. 30,2. Ad te, Domine, levavi animam meam; *Deus meus, in te confido: 2 non erubescam, neque irrideant me inimici mei. *Etenim universi 3 Bs.49,23. Sir.2,11. qui sustinent te, non confundentur; confundantur omnes iniqua agentes supervacue.

27,11.86,11. Vias tuas, Domine, demonstra 4 mihi, et semitas tuas edoce me!

143,10. *Dirige me in veritate tua, et doce 5 me; quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. *Reminiscere 6 miserationum tuarum, Domine, et misericordiarum tuarum, 102,17; Job.13,26. Jer.31,19. quae a saeculo sunt. *Delicta ju- 7 ventutis meae et ignorantias meas 105,6.Neh.5, 19.13,31. ne memineris; secundum misericordiam tuam memento mei tu, propter bonitatem tuam, Domine!

18,26.Dt.32, 4. Dulcis et rectus Dominus: pro- 8 32,8.1Kg.8, 36; Es.48,17. pter hoc legem dabit delinquentibus in via, *diriget mansuetos in judi- 9 cio, docebit mites vias suas. *Uni- 10 26,3.Hos.14, 10 Joh.1,14. versae viae Domini misericordia et veritas requirentibus testamentum 23.3. ejus et testimonia ejus. *Propter 11 nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo, multum est enim.

Nm.14,19. Es.43,25. Quis est homo qui timet Domi- 12 v.8s. num? Legem statuit ei in via, quam elegit. *Anima ejus in bonis demo- 13 37,9.11,22. Es.60,21. rabitur, et semen ejus haereditabit terram. *Firmamentum est Domi- 14 [Dt.29,29. Job.29,4.Pr.3, 32. nus timentibus eum, et testamentum ipsius, ut manifestetur illis.

121,1.123,1. Joh.16,20. *Oculi mei semper ad Dominum; 15 quoniam ipse evellet de laqueo 31,5. pedes meos.

25,1. S: Ps. D., in finem (Al.* in finem).
3. Al.* omnes. 4. Al.: doce. 12. Al.: statuet.

B.dW.vE: denn von Ewigkeit (her) sind sie.
7. Uebertretungen. dW: Meiner Jugend-Sünden u. Missethaten ...
8. B: gütig u. aufrichtig. dW.vE.A: u. gerecht. dW: zeigt er den Sündern den W. vE: weiset die S. auf den W. (A: wird er ein Gesetz geben den Fehlenden auf dem W.)
9. B: lässet d. Sanftmüthigen einhertreten im Recht. dW: Elenden wandeln. vE: Leidenden.
10. dW.vE: Gnade u. (Treue). B.A: seine Zeugnisse. dW: Gesetze. vE: Verordnungen.
12. der Mann. B: weisen auf d. W., den er erwählen soll. dW.vE: zeigt ihm ... wähle (wählt).
13. dW.vE: (bleibt) im Glück. A: wird weilen.
14. dW: Freund ist J. seiner Verehrer! vE: Vertrauten Umgang mit J. haben die ... A: sein Bund ist, daß er ihnen offenbar werde? B: ists, daß ers ihnen will kund thun?

Digitized by Google

XXV. *Supplicatio liberationis et veniae. Innocentis fiducia in Deo.*

16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
17 צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי
18 הוֹצִיאֵנִי׃ רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא
19 לְכָל־חַטֹּאותָי׃ רְאֵה־אֹיְבַי כִּי־רָבּוּ
כ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי
21 וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ תֹּם־
22 וְיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃ פְּדֵה אֱלֹהִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

כו

א לְדָוִד׃
שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
2 וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ בְּחָנֵנִי
יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
3 כִּי חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
4 בַּאֲמִתֶּךָ׃ לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
ח וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ שָׂנֵאתִי קְהַל
6 מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ אֶרְחַץ
בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ
7 יְהוָה׃ לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר
8 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־
י אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃ אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם
11 זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹׁחַד׃ וַאֲנִי

פתח באתנח 26,1.
יתיר ו׳ v. 2.
בנ״א ואסובבה v. 6.

16 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. 17 Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. 18 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. 19 Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. 20 Φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. 21 Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε. 22 Λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

κϛ' (κε').

1 Τοῦ Δαυίδ.

Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω. 2 Δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με· πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. 3 Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστιν, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· 4 οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω· 5 ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. 6 Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε, 7 τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως, καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 8 Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

9 Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου, 10 ὧν ἐν χερσὶν αἱ ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. 11 Ἐγὼ δὲ

17. A²: ἐπλατύνθησαν. 20. X: ἐπὶ σοί. 21. A²: [κύριε].

26,1. EFX: Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ (Al.: Τῷ Δ. ψ. s. Τῦ Δ. ψ. s. Ψ. τῦ Δ.). Κρ. μοι. B (pro ἀσθ.) σαλευθῶ. 3. A¹: ὀφθ. συ (ὀφθ. μυ A²B). 4. A¹: ματαιότητας (-τητος A²B). 7. EFX† (p. ἀκ.) με et (p. αἰν.) συ. B: φωνῆς. 10. B* αἱ.

16. dW: Schaue nach mir u. erbarme dich mein. vE.A: (Blicke) auf mich. dW.vE: verlassen u. (bedrängt).

17. B: Die Aengsten ... haben sich sehr ausgebreitet. vE: Bedrängnisse ... erweitern sich. A: Trübsale ... sind vielfältig geworden. (dW: Den Drangsalen ... mache Luft?) dW.vE: aus m. Beklemmungen rette mich.

19. B.dW: Siehe (an) meine F., daß deren (ihrer) ... vE: wie zahlreich sie sind. A: S. auf m. F., denn ... B: mit Frevel-Haß. dW.A: ungerechtem H. vE: gewaltthätigem.

21. B: Einfältigkeit u. Aufrichtigkeit. dW: Unschuld u. Redlichkeit. vE: Rechtschaffenheit. (A: die Unschuldigen u. Aufrichtigen hangen mir an?) vE: bewachen mich. dW: müssen m. schützen.

26,1. wandle in meiner Unschuld. B.dW.vE.A: Richte mich. B: Einfältigkeit ... wanken. vE: ich wanke nicht. dW: ohne zu wanken. A: weil ich gehoffet ... will ich n. nachlassen?

Digitized by Google

16 Wende dich zu mir und sei mir gnä-
17 dig, denn ich bin einsam und elend. *Die
Angst meines Herzens ist groß: führe mich
18 aus meinen Nöthen. *Siehe an meinen
Jammer und Elend, und vergib mir alle
19 meine Sünde. *Siehe, daß meiner Feinde
so viel ist, und hassen mich aus Frevel.
20 *Bewahre meine Seele, und errette mich;
laß mich nicht zu Schanden werden, denn
21 ich traue auf dich. *Schlecht und recht,
das behüte mich, denn ich harre deiner.
22 *Gott, erlöse Israel aus aller seiner
Noth.

26.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, schaffe mir Recht; denn ich bin
unschuldig. Ich hoffe auf den Herrn, dar-
2 um werde ich nicht fallen. *Prüfe mich,
Herr, und versuche mich; läutere meine
3 Nieren und mein Herz. *Denn deine
Güte ist vor meinen Augen, und ich
4 wandle in deiner Wahrheit; *ich sitze
nicht bei den eitlen Leuten, und habe nicht
5 Gemeinschaft mit den Falschen; *ich
hasse die Versammlung der Boshaftigen,
6 und sitze nicht bei den Gottlosen; *ich
wasche meine Hände mit Unschuld, und
7 halte mich, Herr, zu deinem Altar, *da
man höret die Stimme des Dankens und
da man prediget alle deine Wunder.
8 *Herr, ich habe lieb die Stätte deines
Hauses, und den Ort, da deine Ehre
wohnet.
9 Rasse meine Seele nicht hin mit den
Sündern, noch mein Leben mit den Blut-
10 dürstigen, *welche mit bösen Tücken um-
11 gehen und nehmen gerne Geschenke. *Ich

Respice in me et miserere mei, 16
quia unicus et pauper sum ego.
Thr.1,20. *Tribulationes cordis mei multi- 17
plicatae sunt: de necessitatibus
meis erue me! *Vide humilitatem 18
meam et laborem meum, et dimitte
universa delicta mea. *Respice 19
inimicos meos, quoniam multipli-
3,2.35,19. Joh.15,25. cati sunt, et odio iniquo oderunt
Ps.16,1.86,2. me. *Custodi animam meam, et 20
erue me; non erubescam, quoniam
Jeb.1,1.2,3. speravi in te. *Innocentes et recti 21
adhaeserunt mihi, quia sustinui te.
130,8. *Libera, Deus, Israel ex omnibus 22
tribulationibus suis.

XXVI (XXV).

In finem, psalmus David. 1

54,2.9,17. Judica me, Domine! Quoniam
ego in innocentia mea ingressus
sum, et in Domino sperans non in-
7,10.17,2. 18m.16,7. firmabor. *Proba me, Domine, et 2
tenta me; ure renes meos et cor
25,10.36,6. meum. *Quoniam misericordia tua 3
ante oculos meos est, et compla-
2Joh.2;Ps.1; 1.Jer.15,17. cui in veritate tua; *non sedi cum 4
concilio vanitatis, et cum iniqua
119,128. gerentibus non introibo; *odivi ec- 5
clesiam malignantium, et cum im-
72,13.Dt.21, 6. piis non sedebo; *lavabo inter in- 6
nocentes manus meas, et circum-
v.8.22,6.27,4. 42,5. dabo altare tuum, Domine, *ut 7
audiam vocem laudis et enarrem
9,2.71,17. universa mirabilia tua. *Domine, 8
v.6.27,4 dilexi decorem domus tuae et locum
habitationis gloriae tuae.
28,3.Jeb.27, 8. Ne perdas cum impiis, Deus, 9
animam meam, et cum viris san-
guinum vitam meam, *in quorum 10
15,5. manibus iniquitates sunt, dextera
eorum repleta est muneribus. *Ego 11

25,18. A.A: Sünden.
19. A.A: so viele sind.
21. U.L: harre dein.

26,1. S* In finem.
7. S: laud. tuae. 9. Al.* Deus.

2. vE: erprobe m. N. A: erforsche mit Feuer!
4. dW: Lügenhaften. vE: bei lügnerischen Menschen. A: Im Rathe der Eitelkeit bin ich n. gesessen. B: gehe n. um mit denen die sich verbergen. dW.vE: m. den Hinterlistigen geh' ich nicht (um).
6. in Unsch. B: rings um deinen A. vE: gehe um ... dW: umgehe ... B: will um ... her sein.
7. Hören zu lassen ... zu erzählen. dW: um anzustimmen Lobgesang.
8. B.dW: Wohnung deines H. vE: Wohnort. dW.vE: u. den Wohnsitz deiner Herrlichkeit.
9. dW: Blutmenschen. vE: blutgierigen Männern.
10. lassen sich die Hand füllen mit G. B: In welcher Händen Tücke sind. vE: Schandthaten. dW: Hand Verbrechen. B: deren rechte Hand voll G. ist. dW.vE: Rechte voll (ist) von Bestechung.

Digitized by Google

ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με, κύριε, καὶ ἐλέησόν με. 12 Ὁ γὰρ ποῦς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

κζ′ (κς′).

1 Τῷ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω 2 ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου; Οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν. 3 Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου· ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

4 Μίαν ἠτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ. 5 Ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με· 6 καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν κύριος τὴν κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου. Ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

7 Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα πρός σε· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. 8 Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου· Ἐξεζήτησα τὸ πρόσωπόν σου· τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω. 9 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

12 בְּתֻמִּי אֵלַךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ רַגְלִי עָמְדָה
בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֲלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

א לְדָוִד׃
יְהוָה׀ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
2 יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ בְּקָרֵב
עָלַי׀ מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי
3 וְאוֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ אִם־
תַּחֲנֶה עָלַי׀ מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־
תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
4 אַחַת׀ שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ
אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי
חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר
ה בְּהֵיכָלוֹ׃ כִּי יִצְפְּנֵנִי׀ בְּסֻכֹּה בְּיוֹם
רָעָה יַסְתִּירֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
6 יְרוֹמְמֵנִי׃ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל
אֹיְבַי סָבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי
תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃
7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי
8 וַעֲנֵנִי׃ לְךָ׀ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־
9 פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ׀
מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃

---

11. B* κύρ. (A² uncis incl.).
12. A²: [γὰρ].

27,1s. B: Τῷ Δ. (EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ. s. τῶ Δ.). X* πρὸ τῶ χρ. Vulgo interpg. δειλιάσω; Ἐν ... με, οἱ θλ.

2. EFX: ἔπεσον.

4. EFX: τ. ζητήσω. B: τῶ κατοικ. B* τὸν ἅγ. (A² uncis incl.).

5. A²: [με].

6. A²: [ἰδοὺ]. B* κύριος (A² uncis). EFX* τὴν ... † (p. θυσ.) αἰνέσεως καὶ ...: ᾄσω.

7. B* πρός σε.

8. EFX† (p. καρδ. με) Κύριον ζητήσω. A²EFX: ἐξεζήτησε (EX† σε) τὸ πρ. με.

9. EFX: καὶ μὴ ἐκκλ. A²EFX (pro ἐγκατ. με κ. μὴ ὑπ.) ἀποσκοραkίσῃς κ. μὴ ἐγκαταλίπῃς.

פתח באתנח ib. בנ״א בסגול 27,4.
בסבו ק׳ v. 5.

12. auf ebenem Plan ... den Herrn loben. dW: tritt auf rechten Pfad. vE: steht recht.

27,1. dW: Helfer. dW.vE: Schutzwehr. A: Beschirmer. B: sollt' ich erschrecken. dW.vE.A: zittern.

2. B: Da die Boshaftigen wider mich herzunaheten ... sind sie angelaufen. dW: Nahen wider mich Bösewichter, mich zu zerfleischen ... sie straucheln u. f. vE: die B., zu verzehren m. Fl.

3. so bin ich dabei getrost. B: lagern sollte. dW. vE: Mag ein Heerlager ... lagern ... dabei bin ich sorglos. A: so will ich dabei hoffen. B: vertraue ich hierauf?

4. das Liebliche des Ф. B: hab' ich gebeten ... will ich suchen. A: wiederum verlang' ichs? dW: darnach trachte ich. vE: strebe. B: die Lieblichkeit. A: Lust. dW.vE: Pracht? B.dW.vE: (fleißig) zu betrachten.

Digitized by Google

aber wandle unschuldig: erlöse mich, und
12 sei mir gnädig. *Mein Fuß gehet richtig:
ich will dich loben, Herr, in den Versammlungen.

27.

1 Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Licht und mein Heil,
vor wem sollte ich mich fürchten? Der
Herr ist meines Lebens Kraft, vor wem
2 sollte mir grauen? *Darum, so die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an
mich wollen, mein Fleisch zu fressen, müssen
3 sie anlaufen und fallen. *Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn.

4 Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne: daß ich im Hause des Herrn bleiben möge mein Lebenlang, zu schauen die schönen Gottesdienste des Herrn, und sei-
5 nen Tempel zu besuchen. *Denn er decket mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt,
6 und erhöhet mich auf einem Felsen; *und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind. So will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem Herrn.

7 Herr, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig, und erhöre mich.
8 *Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr sollt mein Antlitz suchen. Darum suche
9 ich auch, Herr, dein Antlitz. *Verbirg dein Antlitz nicht vor mir, und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hülfe. Laß mich nicht, und thue nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil.

v.1. autem in innocentia mea ingressus sum: redime me et miserere mei!
142,10;22,23. 40,10.109,30. Ebr.2,12. *Pes meus stetit in directo: in ec- 12
clesiis benedicam te, Domine!

XXVII (XXVI).

Psalmus David priusquam liniretur. 1

Mich.7,8.Job. 29,3; Ps.118,14.Ex. 15,2.Es.12,2. Dominus illuminatio mea et salus mea: quem timebo? Dominus protector vitae meae: a quo trepidabo, *dum appropiant super 2
Job.19,22. Mich.3,3. me nocentes ut edant carnes meas? Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt. *Si 3
3,7. consistant adversum me castra, non timebit cor meum; si exurgat ad-
Pr.28,1. versum me praelium, in hoc ego sperabo.

Unam petii a Domino, hanc re- 4
26,8.23,6. quiram: ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae,
84,2.43,2. ut videam voluptatem Domini et visitem templum ejus. *Quoniam 5
31,21.Es.4,6. abscondit me in tabernaculo suo, in die malorum protexit me in abs-
40,3. condito tabernaculi sui, in petra
18,49.110,7. exaltavit me; *et nunc exaltavit 6
caput meum super inimicos meos. Circuivi et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis, cantabo et psalmum dicam Domino.

4,2.5,2. Exaudi, Domine, vocem meam 7
qua clamavi ad te; miserere mei, et exaudi me. *Tibi dixit cor meum: 8
105,4.Dt.4, 29.Es.45,19; Ps.24,6. Exquisivit te facies mea; faciem tuam, Domine, requiram. *Ne 9
13,2. avertas faciem tuam a me, ne declines in ira a servo tuo; adjutor meus esto, ne derelinquas me, neque despicias me, Deus, salutaris meus!

27,1s. Al.* priusq. linir. *Vulgo:* trepidabo? Dum ... meae, qui ... 3. Al. (bis) adversus. 4. Al.: omnes dies. S: voluntatem. 7. Al.* ad te. 8. Al.* te.

5. dW.vE: (ver)birgt. A: hat m. verborgen. B: wird m. verstecken ... am bösen Tage. dW.vE.A: Tage des Unglücks. B.A: im Verborgenen seines Gez. dW.vE: schirmet m. mit d. Schirme s. Zeltes. vE: stellt mich hoch auf F. dW: hebt m. auf [flchern] Felsen.

6. Lobopfer bringen. B: Opfer des Jauchzens. dW: mit Posaunenschall. vE: bei Posaunenhall.

7. dW.vE: Stimme, ich rufe. A: womit ich zu dir gerufen.

8. B: Von deinetwegen sagt mir mein Herz: Suchet ... dW: Von dir denket m. H. [des Wortes]. vE: spricht m. H.

9. und verlaß mich nicht. dW.vE: weise nicht ab. B: Hülfe geworden, laß m. nicht fahren. dW: verlaß u. verstoße m. nicht. vE: gib mich n. preis, verl.

Digitized by Google

XXVII. ***Fiducia in Deo. Imploratio opis et poenae improborum.***

10 Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

11 Νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου. 12 Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με· ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.

13 Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων. 14 Ὑπόμεινον τὸν κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

κη' (κζ').

1 Τοῦ Δαυίδ.

Πρός σέ, κύριε, κεκράξομαι· ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. 2 Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρός σε, ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου. 3 Μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἐργαζομένων τὴν ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με, τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 4 Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς· 5 ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ. Καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

6 Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου. 7 Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

---

11. B† (p. κύρ.) ἐν.
12. X: ἐψεύσαντο ... ἑαυτήν.
14. A¹: με (σε A²B).

28,1. EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ. ϛ. Τῷ Δ. ψ. B: ἐκέκραξα ... (bis pro ἀπ' ἐμοῦ) ἐπ' ἐμοί.
2. EFX† (p. Εἰσακ.) κύριε. A¹ (pro ἐν τῷ δέεσθ. με A²B) ἧς ἐκέκραξα. B: εἰς ναόν. FX: τὸν ἅγ.
3. A²EFX† (p. συνελκ.) με ... EFX* τὴν ψυχήν μου (A² uncis incl.). B* (alt.) τὴν. X: πλησίων.
4. EFX† (p. pr. αὐτοῖς) κύριε. A¹* (tert.) αὐτῶν (A²B†).
5. A¹: συνῆκα ... χειρ. αὐτῶν (?). X: οἰκοδομήσῃς.
7. A¹: ἀνέθαλλεν.

י כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
12 מִישׁוֹר לְמַעַן שֹׁרְרָי׃ אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃
13 לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה
14 בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

כח

א לְדָוִד

אֵלֶיךָ יְהוָה׀ אֶקְרָא צוּרִי אַל־
תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
2 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ שְׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־
3 דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים
וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם
4 וְרָעָה בִּלְבָבָם׃ תֵּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן־לָהֶם
ח הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ כִּי׀ לֹא יָבִינוּ אֶל־
פְּעֻלַּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם
וְלֹא יִבְנֵם׃
6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
7 יְהוָה׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעְזַרְתִּי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃

נקוד עליו v. 13. בנ"א עדיי v. 12.

10. B.dW.vE: haben m. verlaſſen ... (wird m. aufnehmen).
11. Widerſacher. dW: dem Pfade des Rechten. vE: rechten Pf. B: Laurer.
12. u. die da Frevel ſchnauben. B: in die Begierde. vE: hin der Rachgier. dW: preis der Wuth ... Verderben ſchnauben. vE: Gewaltthat. B: die einen mit Frevel anfahren.
13. dW: Feſt glaub' ich, Jehovas Segen zu ſchauen. B.vE: Sollte ich nicht geglaubt haben (glauben) ... (die Huld).
14. dW: muthig u. getroſtes Herzens. vE: feſten u. ſtarken H. (B: ſei ſtark, ſo wird er dein Herz verſtärken?)

28,1. in die Grube. dW: gleiche den ins Grab Geſunkenen. vE: laß nicht ruhig von mir ab, damit du dich nicht von mir wendeſt.
2. deinem innerſten Heiligthum. dW.vE: nach dei-

Digitized by Google

10 *Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich, aber der Herr nimmt mich auf.
11 Herr, weise mir deinen Weg und leite mich auf richtiger Bahn, um meiner
12 Feinde willen. *Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen wider mich, und thun mir Unrecht ohne Scheu.

13 Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des Herrn im Lande der
14 Lebendigen. *Harre des Herrn! sei getrost und unverzagt, und harre des Herrn.

28.

1 Ein Psalm Davids.

Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort, so schweige mir nicht: auf daß nicht, wo du schweigest, ich gleich werde denen, die
2 in die Hölle fahren. *Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem
3 heiligen Chor. *Ziehe mich nicht hin unter den Gottlosen und unter den Uebelthätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten, und haben Böses im Herzen.
4 *Gib ihnen nach ihrer That und nach ihrem bösen Wesen, gib ihnen nach den Werken ihrer Hände, vergilt ihnen, was
5 sie verdienet haben; *denn sie wollen nicht achten auf das Thun des Herrn, noch auf die Werke seiner Hände. Darum wird er sie zerbrechen und nicht bauen.

6 Gelobet sei der Herr, denn er hat er-
7 höret die Stimme meines Flehens. *Der Herr ist meine Stärke und mein Schild: auf ihn hoffet mein Herz, und mir ist geholfen, und mein Herz ist fröhlich; und ich will ihm danken mit meinem Liede.

Es.49,15. 18m.22,5c. *Quoniam pater meus et mater 10
mea dereliquerunt me, Dominus autem assumpsit me.
25,6.86,11. 139,24. Legem pone mihi, Domine, in 11
via tua, et dirige me in semitam rectam, propter inimicos meos. *Ne 12
31,9. tradideris me in animas tribulan-
35,11. tium me; quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.
Credo videre bona Domini in 13
142,6.Job.28. 13.Es.38,11; Hab.2,3. terra viventium. *Expecta Domi- 14
num! viriliter age, et confortetur
31,25. cor tuum, et sustine Dominum!

XXVIII (XXVII).

Psalmus ipsi David.

Ad te, Domine, clamabo: Deus 1
140,1. meus, ne sileas a me, nequando
88,5.143,7. taceas a me et assimilabor descendentibus in lacum. *Exaudi, Do- 2
mine, vocem deprecationis meae,
dum oro ad te, dum extollo ma-
1Kg.6,5.Thr. 3,41. nus meas ad templum sanctum
24,9. tuum. *Ne simul trahas me cum 3
peccatoribus, et cum operantibus iniquitatem ne perdas me, qui
55,22.Jer.9, 8. loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.
Job.34,11. Neh.6,14.Mt. 16,27.Rm.2, 6.2Co.5,10. *Da illis secundum opera eorum 4
et secundum nequitiam adinventionum ipsorum, secundum opera
62,13. manuum eorum tribue illis, redde retributionem eorum ipsis; *quo- 5
Es.5,12.Job. 34,27. niam non intellexerunt opera Domini et in opera manuum ejus. De-
Job.22,23. strues illos et non aedificabis eos.
Benedictus Dominus, quoniam 6
6,10.1Joh.5, 14c. exaudivit vocem deprecationis
18,2c.27,1. Ex.15,2. meae. *Dominus adjutor meus et 7
protector meus: in ipso speravit cor meum, et adjutus sum et refloruit caro mea; et ex voluntate
69,31. mea confitebor ei.

28,3. U.L: Zeuch mich.

28,1. S* ipsi. 2. Al.* Domine. 3. S: sim. tradas. 5. R: in opera Dom. 7. S: et in ipso.

nem Allerheiligsten.
3. B: vom Frieden reden. dW.vE.A: friedlich. dW: m. ihren Freunden.
4. B: ihrem Vorhaben u. n. ihren bösen Thaten. dW Thun u. n. ihrer Handlungen Bosheit. vE.A: Werken ... (Anschläge). vE· was sie gethan haben? dW: ihr Betragen? B: bring ihnen wieder ihre Vergeltung.
5. dW: er zerstöre sie, u. baue sie n. wieder auf! vE: Zerstöre ... nie ...!
7. dW: mein Schutz u. Schild. vE: vertraute ... ward geholfen.

Digitized by Google

XXVIII. ***Potens vox Dei. Gratiarum actio pro ereptione.***

8 יְהוָה עֻדָּלָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ
9 הוּא׃ הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

כט

א מִזְמוֹר לְדָוִד
הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
2 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃
3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
4 הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ קוֹל־יְהוָה
ה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹון כְּמוֹ
7 בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת
8 אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל
9 יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ
אֹמֵר כָּבוֹד׃
י 11 יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה
מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם׃

ל

א מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃
2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי
3 וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָה

8 Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν. 9 Σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

κθ′ (κη′).

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐξοδίου σκηνῆς.

Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν· 2 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.

3 Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. 4 Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι, φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. 5 Φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους, συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου 6 καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον· καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων. 7 Φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. 8 Φωνὴ κυρίου συσσείοντος ἔρημον, συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον Κάδης. 9 Φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς. Καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

10 Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ καθιεῖται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. 11 Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

λ′ (κθ′).

1 Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ Δαυίδ.

2 Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ οὐκ ηὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ᾽ ἐμοί. 3 Κύριε ὁ

29,1. X: ἐξόδου (Al.* ἐξοδ. σκην.). 5. A²EFX† (a. συντρίψει) καὶ. 6. A²: μόσχ. τῦ Λιβάνυ. 8. A¹: συσείοντος. EFX† (p. ἔρημ.) καὶ. EX: Κάδδης. 9. EFX: καταρτιζομένη.

30,1. B (ab in.) X (p. οἴκυ) † Εἰς τὸ τέλος (Al. al.). EFX* τῷ (B: τῦ. Al.* τῷ Δαυίδ). 2. B: εὔφρανας ... ἐπ᾽ ἐμέ.

8. dW: Schutz ſeines Volkes, u. Schutzwehr u. Hülfe ſeines G. Er. vE: die Schutzw. des Heils ſ. G. B: eine Veſtung alles H.

9. dW: weid' u. erhalt' es. vE: u. trage ſie.

29,1. B.dW: Gebet. B: Kinder der Mächtigen. vE: Söhne d. Götter. dW: Götterſöhne ... u. Preis.

3. dW.A: ſchallt (iſt) über den Waſſern. vE: Der Donner ... rollt über Gewäſſer, der majeſtätiſche Gott ... über viele Gew. dW: Gott, der herrliche.

4. B: in Kraft ... mit Herrlichkeit. dW.vE: iſt gewaltig ... prachtvoll (majeſtätiſch).

5. dW.vE.A: zerſchmettert.

6. B.vE: (läßt ſie) ſpringen. dW: hüpfen. dW.vE. Kälber ... junge Büffel.

7. hauet mit F. dW.vE: ſprühet F. (A: zertheilet die F.)

Digitized by Google

8 Der Herr ist ihre Stärke, er ist die
9 Stärke, die seinem Gesalbten hilft. *Hilf
deinem Volk und segne dein Erbe, und
weide sie und erhöhe sie ewiglich.

29.

1 Ein Psalm Davids.

Bringet her dem Herrn, ihr Gewaltigen, bringet her dem Herrn Ehre und
2 Stärke; *bringet dem Herrn Ehre seines
Namens, betet an den Herrn in heiligem
Schmuck!
3 Die Stimme des Herrn gehet auf den
Wassern, der Gott der Ehre donnert, der
4 Herr auf großen Wassern. *Die Stimme
des Herrn gehet mit Macht, die Stimme
5 des Herrn gehet herrlich. *Die Stimme
des Herrn zerbricht die Cedern, der Herr
6 zerbricht die Cedern im Libanon *und
machet sie löcken wie ein Kalb, Libanon
7 und Sirion wie ein junges Einhorn. *Die
Stimme des Herrn häuet wie Feuerflam-
8 men. *Die Stimme des Herrn erreget
die Wüste, die Stimme des Herrn erreget
9 die Wüste Kades. *Die Stimme des
Herrn erreget die Hindinnen, und entblößet
die Wälder. Und in seinem Tempel wird
ihm jedermann Ehre sagen.
10 Der Herr sitzt, eine Sündfluth anzurichten, und der Herr bleibt ein König
11 in Ewigkeit. *Der Herr wird seinem
Volk Kraft geben, der Herr wird sein Volk
segnen mit Frieden.

30.

1 Ein Psalm, zu singen von der Einweihung des Hauses Davids.
2 Ich preise dich, Herr, denn du hast
mich erhöhet, und lässest meine Feinde sich
3 nicht über mich freuen. *Herr, mein

Dominus fortitudo plebis suae, 8
18,51. et protector salvationum Christi
sui est. *Salvum fac populum 9
29,11;Dt.9, 29.2Sm.14, 16;Mich.7,14. tuum, Domine, et benedic haereditati tuae, et rege eos et extolle illos usque in aeternum.

XXIX (XXVIII).

Ap.10,3. Psalmus David in consumma- 1
tione tabernaculi.
96,7s.89,7s. Afferte Domino, filii Dei, afferte Domino filios arietum, afferte Do-
115,1. mino gloriam et honorem; *afferte 2
Domino gloriam nomini ejus, ado-
110,3. rate Dominum in atrio sancto ejus!
104,7.18,12. 14.Job.37,2. 4s. Vox Domini super aquas, Deus 3
majestatis intonuit, Dominus super
68,34. aquas multas. *Vox Domini in 4
virtute, vox Domini in magnificen-
Es.2,13. tia. *Vox Domini confringentis ce- 5
dros, et confringet Dominus cedros
[114,4.6. Libani *et comminuet eas tam- 6
[Dt.3,9. quam vitulum Libani: et dilectus,
22,22. quemadmodum filius unicornium.
Jer.23,29.Es. 66,15s. *Vox Domini intercidentis flammam 7
ignis. *Vox Domini concutientis 8
desertum, et commovebit Dominus
Nm.33,36s. desertum Cades. *Vox Domini 9
Job.39,1ss. praeparantis cervos, et revelabit
Ap.4,9.19,1. condensa. Et in templo ejus omnes
dicent gloriam.
Sap.10,4. Dominus diluvium inhabitare fa- 10
93,1. cit, et sedebit Dominus rex in aeternum. *Dominus virtutem po- 11
28,9s.68,36. pulo suo dabit, Dominus benedicet
Nm.6,24.26. populo suo in pace.

XXX (XXIX).

2Sm.5,11.Dt. 20,5. Psalmus cantici in dedicatione 1
domus David.
Exaltabo te, Domine, quoniam 2
2Sm.5,12; Ps.35,19.24. suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me. *Domine 3

29,2. U.L: im heiligen. 6. A.A: machet sie hüpfen. 7. A.A: hauet. A.A: sprühet Feuerfl:

8. dW.vE.A: erschüttert. (B: bringet in Geburtsschmerzen?)
9. macht die H. gebären ... sagt ihm Alles Ehre. vE: die Hirschkuh. dW: kreisen. dW.vE: entblättert? B: Jedermann?
10. anzurichten. Und d. H. wird sitzen ein. B: Wassersluth. dW.vE: thront über W.

29,9. Al.: revelavit. Al.: omnis dicet (Al.: dicit).
30,1. S† (p. cant.) in finem.

30,1. Psalm zum Einweihungslied. B: und Einw. dW: [nach] dem Liede der Hausweihe. vE: nach d. Liede: bei der Einw. des Hauses, von D.
2. emporgezogen. B: will dich erhöhen. vE.A erheben. dW: Ich erhebe dich. B: hervorgez. vE: heraufgez. A: aufgenommen? dW: daß du mich entrissest?

Digitized by Google

θεός μου, ἐκέκραξα πρός σε, καὶ ἰάσω με. 4 Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. 5 Ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. 6 Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.

7 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου· Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. 9 Πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι. 10 Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν; Μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου; 11 Ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με· κύριος ἐγενήθη βοηθός μου. 12 Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί, διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην, 13 ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

λα' (λ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐκστάσεως.

2 Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. 3 Κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. 4 Ὅτι κραταίωσίς μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνό-

4 אֱלֹהַי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְהוָה
הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתָנִי
ח מִיָּרְדִי־בוֹר׃ זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
6 וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע ׀ בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
רִנָּה׃
7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַל־אֶמּוֹט
8 לְעוֹלָם׃ יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הָעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי
9 נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־יְהוָה
י אֶתְחַנָּן׃ מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־
שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הַיַּגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי
13 וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד
וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
3 לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃ הַטֵּה אֵלַי ׀
אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר
4 מָעוֹז ׀ לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי־
סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ

בנ״א חת׳ בפתח 30,3.
מירדי ק׳ ib. בנ״א תת׳ בפתח v. 4.
בנ״א חז׳ בסגול v. 5.
בנ״א עיור v. 11.
בנ״א לא מסרס 31,3.

3. X: ἰάσωμαι s. ἰάσομαι (* με). 5. X: τὴν μνήμην. 8. A¹: θελ. μου (θ. σου A²B). A¹EX: παράσχου. A²: [δὲ]. 10. EFX: καταβαίνειν. E: χνῦς. 12. A² (pro χαρὰν) χορόν. 13. X: ψάλλῃ.

31,1. X* Εἰς τὸ τέλος et ἐκστάσ. (A² ἐκστ. uncis incl.). 2. A¹X: ἐξελοῦμαι (* με). A²: [κ. ἐξελοῦ με]. 4. B: κραταίωμά.

3. dW.vE: ich rief ... u. du heiltest mich.

4. vor denen, die in d. Grube fuhren. B: daß ich nicht bin ....hinabgefahren. dW: riefst mich ins Leben aus der Gr. empor. vE: zum L. gebracht von denen ... fahren.

5. Lobsinget ... seine H., u. preiset seinen heiligen Ruhm. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen. vE: heil. Namen? B: danket zum Gedächtniß seiner Heiligkeit?

6. und lebenslang seine Huld; am Abend kehret das W. ein, u. am Morgen das Jauchzen. B: er ist einen A. in seinem Zorn, das Leben aber ist nach s. Wohlgefallen? dW.vE: Jubel.

7. Ich zwar ... wanken. B.vE: in meinem Wohlstand. A: Ueberflusse. dW: gedacht' in meiner Sicherheit.

8. hattest. B: in der Stärke erhalten. dW: befestigt. vE: Festigkeit verliehen.

9. Zu dir, H., rief ich, dem H. flehete ich flehentlich. dW: betete ich flehend.

Digitized by Google

Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich
4 gesund. *Herr, du hast meine Seele aus
der Hölle geführet, du hast mich lebendig
behalten, da die in die Hölle fuhren.
5 *Ihr Heiligen, lobsinget dem Herrn, dan-
6 ket und preiset seine Heiligkeit. *Denn
sein Zorn währet einen Augenblick, und
er hat Lust zum Leben; den Abend lang
währet das Weinen, aber des Morgens
die Freude.
7 Ich aber sprach, da mirs wohl ging:
Ich werde nimmermehr darnieder liegen.
8 *Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen
hast du meinen Berg stark gemacht; aber
da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.
9 *Ich will, Herr, rufen zu dir, dem Herrn
10 will ich flehen. *Was ist nütze an mei-
nem Blut, wenn ich todt bin? Wird dir
auch der Staub danken und deine Treue
11 verkündigen? *Herr, höre und sei mir
12 gnädig; Herr, sei mein Helfer. *Du hast
mir meine Klage verwandelt in einen Rei-
gen, du hast meinen Sack ausgezogen
13 und mich mit Freuden gegürtet, *auf daß
dir lobsinge meine Ehre, und nicht stille
werde. Herr, mein Gott, ich will dir dan-
ken in Ewigkeit.

31.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Herr, auf dich traue ich: laß mich nim-
mermehr zu Schanden werden; errette mich
3 durch deine Gerechtigkeit. *Neige deine
Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sei mir
ein starker Fels und eine Burg, daß du
4 mir helfest. *Denn du bist mein Fels
und meine Burg, und um deines Namens

6,3.Dt.32,39. Es.19,22; Ps.86,13.116,8. 3e.18m.2,6. 28,1. 97,12. 103,9.Es.54,7s; 28m.14,14. 46,6.Tob.3,23. 10,6. 13,1.Dt.31,17. Job.38,24; Ps.6,6.89,11s. Job.30,31. Joh.16,20. Gn.37,34. 16,9. 25,2.Es.49,23. 71,1s. 118,3. 23,3.

Deus meus! clamavi ad te, et sanasti
me. *Domine, eduxisti ab infer- 4
no animam meam, salvasti me a
descendentibus in lacum. *Psal- 5
lite Domino, sancti ejus, et confi-
temini memoriae sanctitatis ejus!
*Quoniam ira in indignatione ejus, 6
et vita in voluntate ejus; ad ve-
sperum demorabitur fletus, et ad
matutinum laetitia.
Ego autem dixi in abundantia 7
mea: Non movebor in aeternum.
*Domine! in voluntate tua prae- 8
stitisti decori meo virtutem: aver-
tisti faciem tuam a me, et factus
sum conturbatus. *Ad te, Domi- 9
ne, clamabo, et ad Deum meum
deprecabor. *Quae utilitas in san- 10
guine meo, dum descendo in cor-
ruptionem? Numquid confitebitur
tibi pulvis aut annunciabit verita-
tem tuam? *Audivit Dominus et 11
misertus est mei, Dominus factus
est adjutor meus. *Convertisti 12
planctum meum in gaudium mihi,
conscidisti saccum meum et cir-
cumdedisti me laetitia, *ut cantet 13
tibi gloria mea, et non compun-
gar. Domine Deus meus, in ae-
ternum confitebor tibi.

XXXI (XXX).

In finem, psalmus David pro 1
ecstasi.
In te, Domine, speravi: non 2
confundar in aeternum; in justi-
tia tua libera me! *Inclina ad me 3
aurem tuam, accelera ut eruas
me! Esto mihi in Deum protecto-
rem et in domum refugii, ut
salvum me facias. *Quoniam for- 4
titudo mea et refugium meum
es tu, et propter nomen tuum

30,4. U.L: lebend behalten.

31,1. S: Ps. D., in finem, pro ecst.

10. **ins Verderben fahre.** B: Was für Gewinn ist in ... dW: Was frommet dir mein B., daß ich sinke zur Grube? Kann Staub ...? vE: Welcher Gew. bei ... Lobt dich ... Wahrheit? A: zur Verwesung.

12. **Da hast du ... mir meinen ...** vE: gewendet ... gelöset meinen Trauersack. dW: löstest mein Sacktuch. A: zerrissen m. Trauerkleid.

13. B: man dir lobs. mit Ehren? vE: Darum singe man dir Ruhm u. schweige nicht? dW: daß dich singe mein Herz u. n. verstumme.

31,2. **Auf dich, H.** B: Zu dir H. hab' ich Zuflucht genommen. dW: flücht' ich. dW.vE.A: nach deiner G.

3. **dein Ohr ... feste Burg, mich erretten.** vE: fester Fels. dW: schützender ... zu meiner Rettung. A: ein Haus der Zuflucht. B: sehr festes Haus.

Digitized by Google

XXXI. *Imploratio in afflictione firmiter speranti.*

ματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με. 5 Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι· ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, κύριε. 6 Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε, ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας. 7 Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα. 8 Ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου· ὅτι ἐφείδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου, 9 καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

10 Ἐλέησόν με, κύριε· ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου. 11 Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς, ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν. 12 Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ. 13 Ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός. 14 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο.

15 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα. Εἶπα· Σὺ εἶ ὁ θεός μου. 16 Ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ κλῆροί μου· ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. 17 Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου. 18 Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου. 19 Ἀλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια,

ה תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת
6 זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעֻזִּי׃ בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל
7 אֱמֶת׃ שָׂנֵאתָ הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
8 וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ אָגִילָה
וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־
9 עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ וְלֹא
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַּמֶּרְחָב
רַגְלָי׃

י חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס
11 עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בֶּאַנְחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי
12 וְעַצְמַי עָשָׁשׁוּ׃ מִכָּל־צוֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי ׀ מְאֹד וּפַחַד לְמְיֻדָּעָי
13 רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת
14 מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃ כִּי שָׁמַעְתִּי ׀
דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד
עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃

טו וַאֲנִי ׀ עָלֶיךָ בָּטָחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי
16 אֱלֹהַי אָתָּה׃ בְּיָדֶךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי
17 מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ הָאִירָה פָנֶיךָ
18 עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים
19 יִדְמוּ לִשְׁאוֹל׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר

5. A^2: [κύριε]. 8. B: ἐπεῖδες (X: ἐπίδες). EFX† (p. ἐφ.) ἐπί. 9. EFX: ἐχθρῶν. 11. A^1: ἐξέλειπεν. 14. B: ἐν τῷ συναχθῆναι. 15. B: ἤλπ. κύριε. 16. A^2 (pro κλῆροί) καιροί. 18. B† οἱ (a. ἀσεβ.). X (pro καταχθ.) καταισχυνθείησαν.

בנ״א ב׳ רפח v. 10.
בנ״א חב׳ בפתח ib.
בנ״א חי׳ בפתח v. 11.
בנ״א לא מקף v. 19.

5. B: heimlich gestellet. vE: heiml. gelegt. dW: wirst ... verborgen. A: wirst ... dieser Schlinge ... verbargen ... mein Beschirmer. dW: Schutz. vE: Schutzwehr.

6. dW: Odem, du wirst m. erlösen. vE: befreiest mich! A: Gott der Wahrheit.

7. auf Lügendunst. B: über der nichtigen Eitelkeit. dW: falsche Nichtigkeiten ehren. vE: eitlen Götzen dienen?

8. B: angesehen, u. mich erkannt hast in den Aengsten meiner Seele? dW: erkannt m. S. Drangsal.

9. dW.vE: ins Freie gestellt (hast) meinen Fuß.

10. mein Auge verschmachtet. B: Verdruß. dW: Kummer. vE: Harm. dW.vE.A: Leib.

11. u. m. Jahre. B: ist verzehret in Betr. dW: im Schmerz verschwindet ... Stöhnen. vE: Es schwindet hin vor Kummer. (dW: durch meine Strafe? vE: mein Elend?)

12. Vor all meinen Drängern bin ich ... dW: sehr zum Hohn. vE: u. zwar m. Nachb. am meisten. B. dW: u. ein (zum) Schrecken. vE: z. Abscheu. A: zur Furcht. B.dW.vE.A: m. Bekannten. dW.A: draußen.

13. B: aus dem H. ... verdorben Gef. vE: weggeworfenes?

14. ich höre Vieler heimlich Schelten; Furcht ist rings umher ... u. sinnen. B: böse Nachrede. dW.vE:

Digitized by Google

willen wolleſt du mich leiten und führen.
5 *Du wolleſt mich aus dem Netze ziehen,
das ſie mir geſtellet haben; denn du biſt
6 meine Stärke. *In deine Hände befehle
ich meinen Geiſt: du haſt mich erlöſet,
7 Herr, du treuer Gott. *Ich haſſe, die
da halten auf loſe Lehre; ich hoffe aber
8 auf den Herrn. *Ich freue mich und bin
fröhlich über deiner Güte, daß du mein
Elend anſieheſt und erkenneſt meine Seele
9 in der Noth, *und übergibſt mich nicht
in die Hände des Feindes, du ſtelleſt meine
Füße auf weiten Raum.

10 Herr, ſei mir gnädig! denn mir iſt angſt,
meine Geſtalt iſt verfallen vor Trauern,
11 dazu meine Seele und mein Bauch. *Denn
mein Leben hat abgenommen vor Betrübniß und meine Zeit vor Seufzen, meine
Kraft iſt verfallen vor meiner Miſſethat,
und meine Gebeine ſind verſchmachtet.
12 *Es gehet mir ſo übel, daß ich bin eine
große Schmach geworden meinen Nachbarn, und eine Scheu meinen Verwandten;
die mich ſehen auf der Gaſſe, fliehen vor
13 mir. *Meiner iſt vergeſſen im Herzen
wie eines Todten; ich bin geworden wie
14 ein zerbrochenes Gefäß. *Denn viele ſchelten mich übel, daß jedermann ſich vor mir
ſcheuet; ſie rathſchlagen mit einander über
mich, und denken mir das Leben zu
nehmen.

15 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und
16 ſpreche: Du biſt mein Gott! *Meine
Zeit ſtehet in deinen Händen: errette
mich von der Hand meiner Feinde, und
17 von denen, die mich verfolgen. *Laß
leuchten dein Antlitz über deinen Knecht,
18 hilf mir durch deine Güte. *Herr, laß
mich nicht zu Schanden werden, denn ich
rufe dich an; die Gottloſen müſſen zu
Schanden und geſchweigt werden in der
19 Hölle. *Verſtummen müſſen falſche Mäuler,

deduces me et enutries me. *Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi; quoniam tu es protector meus. *In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me, Domine, Deus veritatis. *Odisti observantes vanitates supervacue; ego autem in Domino speravi. *Exultabo et laetabor in misericordia tua; quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam, *nec conclusisti me in manibus inimici, statuisti in loco spatioso pedes meos.

Miserere mei, Domine! quoniam tribulor, conturbatus est in ira oculus meus, anima mea et venter meus. *Quoniam defecit in dolore vita mea et anni mei in gemitibus, infirmata est in paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata sunt. *Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde, et timor notis meis; qui videbant me, foras fugerunt a me. *Oblivioni datus sum, tamquam mortuus, a corde; factus sum tamquam vas perditum. *Quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu: in eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

Ego autem in te speravi, Domine; dixi: Deus meus es tu! *In manibus tuis sortes meae! eripe me de manu inimicorum meorum et a persequentibus me! *Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua! *Domine, non confundar, quoniam invocavi te; erubescant impii, et deducantur in infernum! *Muta fiant labia dolosa,

25,15.140,6. 18,2.26,7; Lc.23,46.Sap. 3,1; Ps.49,16. 119,113. 9,3. 28m.7,20. 27,12. 18,20.40,3. Job.36,16. 6,8.88,10. Job.17,7. 38,4ss.32,3. 44,14.79,4. 30,7; Job.19,13. Eccl.9,5. Hos.8,8.Jer. 48,38. 2,2. 140,7. Joh.14.5.Ps. 39,5.139,16. 80,4.67,2. Nm.6,25. Sir.2,11. 6,11.25,3.

31,11. U.L: vor Trübniß.
13. U.L: Mein iſt.

die Läſterungen. A: Schmähung. B.dW: Schrecken. vE: ein Scheuſal bin ich?
15. dW: ich denke!
16. B: Zeiten ſind in deiner Hand. vE.dW.A: Schickſal(e).

6. S: commendabo.
12. S* (pr.) et.

17. dW: ſtrahlen!
18. in die Hölle. dW: zur Unterwelt hinab. vE: vertilgt ... in das Todtenreich hinab.
19. B.A: (trügeriſche) Lippen. dW: die Lügen-Lippen. vE: Lügenmäuler.

Digitized by Google

XXXI. *Imploratio afflicti firmiter sperantis. Beatitas veniae.*

τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

20 Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σοὶ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 21 Καὶ κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 22 Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν πόλει περιοχῆς. 23 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέῤῥιμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε.

24 Ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ· ὅτι ἀλήθειας ἐκζητεῖ ὁ κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. 25 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

λβ' (λα').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, συνέσεως.

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ παγῆναί μοι ἄκανθαν. Διάψαλμα. 5 Τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα, εἶπα· Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ. Καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς

20. B: ἐλπ. ἐπὶ σέ.

21. B* Καὶ (A² uncis incl.). X: σκεπάσῃς.

22. A²X† (p. αὐτῷ) ἐμοί.

23. A¹: εἰςήκουσεν (-υσας A²B; B† κύριε).

32,1. BX* Ψαλμὸς (AEFX†). B: Συνέσεως τῷ Δ. (X: Τῷ Δ. συνέσεως). A¹* συνέσεως (A²BEFX†). X: ἀπεκαλύφθ.

2. A¹: ἀνὴρ ᾧ ὲ (ἀν. ᾧ ὲ A²B). A² (pro στόμ.) πνεύματι.

4. A²† (p. ταλαιπ.) μυ. BEFX: ἐμπαγῆναι. B* μοι. A¹EFX* Διάψ. (A²B†).

5. A²B: Τὴν ἁμαρτίαν μυ ἐγν. κ. τ. ἀνομίαν μυ ... A²† (p. ἐγνώρ.) μοι.

הַדְּבָרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז׃

כ מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לְיִרְאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃

21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרְכְסֵי אִישׁ

22 תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר

23 מָצוֹר׃ וַאֲנִי ׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי

בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃

24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה

כח גַּאֲוָה׃ חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־ הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל

אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃

2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃

3 כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָלוּ עֲצָמַי בְּשַׁאֲגָתִי

4 כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי

ח קָיִץ סֶלָה׃ חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי

פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה ׀ נָשָׂאתָ עֲוֹן

v. 20. בנ"א בחרבני 32,4.

19. B: hart reden ... mit Hochmuth u. Verachtung. dW: frech ... vE: frech, übermüthig u. verächtlich.

20. die auf d. tr., vor d. Menschenkindern. B: verwahret. vE: aufbewahrest. dW: sparest. dW.A: im Angesichte der (Menschen).

21. B: wirst sie verbergen im Verborgenen deines Angesichtes. dW.vE: schirmst sie mit d. (Antlitzes) Schirm. A: verbirgst sie in der Heimlichkeit ... dW: vor der Menschen Meutereien. vE: den Verschwörungen d. Leute. B.dW: vor dem Streit der Z.

22. hat seine. B: s. G. an mir wunderbar gemacht. dW.A: mir s. (Gnade) w. erwiesen. vE: an mir verherrlicht in der belagerten St. dW: wie in befestigter.

23. dW.vE: (gedachte) in m. Bestürzung. vE.A:

Digitized by Google

die da reden wider den Gerechten steif, stolz und höhnisch.

20 Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast denen, die dich fürchten, und erzeigest denen, die vor den Leuten auf dich
21 trauen! *Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz, du verdeckest sie in der Hütte vor den zänkischen Zun-
22 gen. *Gelobet sei der Herr, daß er hat eine wunderliche Güte mir bewiesen,
23 in einer festen Stadt! *Denn ich sprach in meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen; dennoch höretest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.

24 Liebet den Herrn, alle seine Heiligen! Die Gläubigen behütet der Herr, und vergilt reichlich dem, der Hochmuth übet.
25 *Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des Herrn harret!

32.

1 Eine Unterweisung Davids.

Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedecket ist!
2 *Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet, in deß Geist kein Falsch ist!
3 Denn da ich es wollte verschweigen, verschmachteten meine Gebeine durch mein
4 tägliches Heulen. *Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer
5 dürre wird. Sela. *Darum bekenne ich dir meine Sünde, und verhehle meine Missethat nicht. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen. Da vergabst du mir die Missethat meiner

quae loquuntur adversus justum iniquitatem in superbia et in abusione.

Quam magna multitudo dulcedinis tuae, Domine, quam abscondisti timentibus te, perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum! *Abscondes eos in abscondito faciei tuae a conturbatione hominum, proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum. *Benedictus Dominus, quoniam mirificavit misericordiam suam mihi, in civitate munita! *Ego autem dixi in excessu mentis meae: Projectus sum a facie oculorum tuorum; ideo exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem ad te.

Diligite Dominum, omnes sancti ejus! quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam. *Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino!

XXXII (XXXI).

Ipsi David intellectus.

Beati, quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata! *Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus!

Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die. *Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua, conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina. *Delictum meum cognitum tibi feci, et injustitiam meam non abscondi, dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Domino. Et tu remisisti impietatem

22. U.L: beweiset.

verworfen. B: abgeschnitten. dW: vertilgt aus d. A.
24. dW.vE: die Treuen? vE: im reichen Maaße ... Uebermuth übet. dW: dem Uebermüthigen.
25. Wie Ps. 27, 14.
32,1. (dW: ein Gedicht? vE: Lied?) B.vE.A: Selig (ist der). dW: Heil dem. vE: zugedeckt. dW: verziehen!
2. B: Verkehrtheit? dW.vE: Schuld ... (Gemüth) kein Trug. B: Betrug.

21. Al.* tuo.
24. Al.: veritates requirit ... retribuit.
32,1. S: Psalm. D., intelligentia. 2. Al.: imputabit.

3. dW: Weil ich schwieg. A: geschwiegen. dW. vE: verzehrte(n) sich. B.A: veralteten? dW: Stöhnen. vE: Gestöhn. B.dW.vE.A: den ganzen Tag.
4. dW: lastete. dW.vE: Lebenssaft. B: ward verändert. dW: wie in Sommer-Dürre. vE: verwandelt ist ... in S.
5. B: Ich will ... Verkehrtheit nicht bedecken. vE: Als ich ... bekannte ... nicht mehr bedecken konnte, sprach ich. dW: Und so ... m. Sünden Schuld.

Digitized by Google

καρδίας μου. *Διάψαλμα.* 6 *Πλὴν ταύτης προσεύξεται πρός σε πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσιν.* 7 *Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. Διάψαλμα.*

8 *Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ· ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.* 9 *Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις· ἐν κημῷ καὶ χαλινῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξεις, τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρός σε.* 10 *Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.* 11 *Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.*

λγ′ (λβ′).

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 *Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσιν πρέπει ἡ αἴνεσις.* 2 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.* 3 *Ἄισατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.*

4 *Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·* 5 *ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν ὁ κύριος, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.* 6 *Τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν·* 7 *συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.* 8 *Φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.*

6 חַשָּׂאתִי סֶּלָה׃ עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
חָסִיד ׀ אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֶׁטֶף
7 מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃ אַתָּה ׀
סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט
תְּסוֹבְבֵנִי סֶּלָה׃
8 אַשְׂכִּילְךָ ׀ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ
9 אִיעָצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃ אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ
י לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃ רַבִּים
מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה
11 חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ
צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
2 נָאוָה תְהִלָּה׃ הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
3 בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר
דָּשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בְּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ
ח בֶּאֱמוּנָה׃ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
6 יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת
8 תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כֹּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

5. A^2 (pro καρδ.) ἁμαρτίας. 7. A^1 EFX* Διάψ. (A^2B†). 9. B: ἐν χαλινῷ κ. κημῷ ... ἄγξαι (EFX: ἄγξαις).

33,1. B* Ψαλμὸς. EFX† (p. Δ.) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις ... * (alt.) τῷ. B* ᾗ. 3. X: ψάλλατε. EFX† (p. ψάλ.) αὐτῷ. 4. B: εὐθὴς. 5. B* ὁ κύρ. (A^2 inter uncos). 6. B† (a. κυρ.) τῷ. 8. X: Φοβήθητε.

בנ"א חש' בצירי v. 6.
בנ"א קרב v. 9.
בנ"א חנ' בצירי 33,2.

6. Darum ... anflehen zur Zeit, wo du zu finden bist. Ja, wenn ... B: Findens-Zeit! dW: jeglicher Fromme ... die Fluth großer Gewässer, nur ihn wird sie nicht treffen. vE: ja sie mögen herfluthen, die gr. Gew., bis zu ihm gel. sie n. A: u. in der Fluth vieler Wasser, die wird ihn n. erreichen.

7. wirst ... u. mich umgeben mit Jubeln der Errettung. B: meine Verbergung. vE: Schutz vor Drangsal, du wahrst mich. dW. vE: Rettungs-Jubel. B: Befreiungs-Gesängen.

8. vE: verständig machen u. dich lehren ... A: dir Verstand geben u. d. unterrichten in diesem Wege. B: dir m. m. Augen rathen. dW: [dir] rathen, mein Auge auf dich [gerichtet]. vE: es soll für dich sorgen m. Auge?

9. ohne Verstand. B: Maulesel ... deren Maul man mit ... bändigen muß? dW: (die) mit ... ihrem Geschirr, (sind sie) zu bändigen. B.dW: (weil) ... dir nahen. (vE: nein! kehre in dich?)

10. B.dW: Schmerzen. dW: ihn umgibt er mit Gnade?

11. B.A: die ihr aufrichtiges Herzens seid. vE: rechtschaffenen H. sind. dW: ihr Rechtschaffenen.

Digitized by Google

6 Sünde. Sela. *Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit: darum, wenn große Waſſerfluthen kommen, wer-
7 den ſie nicht an dieſelbigen gelangen. *Du biſt mein Schirm, du wolleſt mich vor Angſt behüten, daß ich, errettet, ganz fröhlich rühmen könne. Sela.

8 Ich will dich unterweiſen, und dir den Weg zeigen, den du wandeln ſollſt; ich
9 will dich mit meinen Augen leiten. *Seid nicht wie Roſſe und Maulthiere, die nicht verſtändig ſind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn ſie
10 nicht zu dir wollen. *Der Gottloſe hat viel Plage; wer aber auf den Herrn hoffet,
11 den wird die Güte umfahen. *Freuet euch des Herrn, und ſeid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen!

33.

1 Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten! die Frommen ſollen ihn ſchön preiſen.
2 *Danket dem Herrn mit Harfen, und lobſinget ihm auf dem Pfalter von zehn Sai-
3 ten! *Singet ihm ein neues Lied, machet es gut auf Saitenſpielen mit Schalle!
4 Denn des Herrn Wort iſt wahrhaftig, und was er zuſagt, das hält er gewiß;
5 *er liebet Gerechtigkeit und Gericht, die
6 Erde iſt voll der Güte des Herrn. *Der Himmel iſt durch das Wort des Herrn gemacht, und alles ſein Heer durch den
7 Geiſt ſeines Mundes. *Er hält das Waſſer im Meer zuſammen wie in einem Schlauch, und legt die Tiefe in
8 das Verborgene. *Alle Welt fürchte den Herrn, und vor ihm ſcheue ſich alles, was auf dem Erdboden wohnet.

peccati mei. *Pro hac orabit ad 6
69,14.Es.55, 6.2Cor.6,2. Ebr.3,13. te omnis sanctus in tempore oppor-
tuno: verumtamen in diluvio aqua-
69,2a.28m.22, 17. rum multarum ad eum non appro-
27,5. ximabunt. *Tu es refugium meum 7
a tribulatione quae circumdedit me;
exultatio mea, erue me a circum-
dantibus me!
25,12.Pr.4, 11a. Intellectum tibi dabo, et in- 8
De.11,12.Esr. 8,5. struam te in via hac qua gradie-
ris; firmabo super te oculos meos.
*Nolite fieri sicut equus et mulus, 9
Pr.26,3.Jac. 3,3. quibus non est intellectus: in camo
et fraeno maxillas eorum constringe,
qui non approximant ad te. *Multa 10
16,4.34,22. flagella peccatoris, sperantem au-
tem in Domino misericordia cir-
33,1.64,11. cumdabit. *Laetamini in Domino 11
et exultate, justi, et gloriamini,
omnes recti corde!

XXXIII (XXXII).

Psalmus David.

32,11.97,12. 147,1. Exultate, justi, in Domino! re- 1
ctos decet collaudatio. *Confite- 2
mini Domino in cithara, in psal-
92,4. terio decem chordarum psallite illi!
40,1.98,1.98, 1.Ap.5,9. *Cantate ei canticum novum, bene 3
psallite ei in vociferatione!
19,10.146,9. 28m.7,28. Quia rectum est verbum Domini, 4
et omnia opera ejus in fide; *di- 5
ligit misericordiam et judicium, mi-
119,64.104, 24; sericordia Domini plena est terra.
Pr.3,19.Joh. 1,3.Gn.1,2a. *Verbo Domini coeli firmati sunt, 6
Sap.9,1.Jdth. 16,17;Job.33, 4;28,8. et spiritu oris ejus omnis virtus
eorum: *congregans sicut in utre 7
24,2; 67,9.66,4. Jos.4,24. aquas maris, ponens in thesauris
abyssos. *Timeat Dominum omnis 8
terra, ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

32,7. U.L: rühmen könnte (fünde).
9. U.L: und Mäuler.

33,1. Al.: laudatio.
7. Al.: in utrem (Al.* in).

33,1. Frohlocket im H. ... den Fr. ziemet Lobgeſang. dW.A: den Redlichen. vE: Rechtſchaffenen. B: den Aufrichtigen ſtehet das Lob fein an.
2. ſpielet ihm. B: Laute. dW: auf zehnſaitigen Lauten. vE: zehnſaitiger Laute.
3. B: ſpielet wohl auf Saiten mit Jauchzen. dW: rühret daß die S. unter Poſaunenſchall. vE: aufs ſchönſte ... Jubelgeſang.
4. u. ſein Thun iſt lauter Treue. B: rechtſchaffen. dW: gerecht. vE: recht. A: aufrichtig. B: all ſ. Werk geſchieht mit Tr. dW: Thun iſt treu. vE: verläſſig.
5. dW: Recht u. Gerechtigk. vE: Billigk. u. R.
6. Die Himmel ſind. dW.vE: Hauch!
7. faſſet d. W. des M. zuſ. wie einen Haufen; er legt Tiefen ... B.dW.vE: ſammelt. dW: als H. B. A: in Schatzkammern. dW.vE: in Vorrathshäuſer (Verſchloſſe) die Fluthen.
8. B.dW.vE.A: ... die ganze Erde. dW.vE: (müſſen) beben. A: zittern.

Digitized by Google

XXXIII. ***Gaudium in operibus Dei. Celebratio auxilii divini.***

9 Ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐν-
ετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. 10 Κύριος διασκεδά-
ζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν,
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. 11 Ἡ δὲ βουλὴ
τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς
καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
12 Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστιν κύριος ὁ
θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονο-
μίαν ἑαυτῷ. 13 Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύ-
ριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·
14 ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, 15 ὁ
πλάσας καταμόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ
συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 16 Οὐ σώζεται
βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ
σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ· 17 ψευ-
δὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνά-
μεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.
18 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβου-
μένους αὐτόν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος
αὐτοῦ, 19 ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς
αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. 20 Ἡ
ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς
καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν· 21 ὅτι ἐν αὐτῷ
εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. 22 Γένοιτο,
κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπί-
σαμεν ἐπὶ σοί.

λδ' (λγ').

1 Τῷ Δαυίδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρός-
ωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν
αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.
2 Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,
διαπαντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί
μου. 3 Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή
μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτω-
σαν. 4 Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ
ὑψώσομεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
י יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
11 עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו
13 הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם
הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
טו הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־
16 כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־
17 חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר
הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
19 לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
כ וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
21 לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי־בוֹ
יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ
לָךְ׃

לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד
3 תְּהִלָּתוֹ בְפִי׃ בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
4 יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

v. 15. בנ"א היוצר
34,1. פתח בס"פ

11. B: ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς. 15. A²EFX† (p. συνιεὶς) εἰς. 18. X: τοῖς ἐλπίζουσιν. 20. X† (p. Ἡ) δὲ. A²FX: ὑπομενεῖ (-μένει B²). 22. B: Γέν. τὸ ἔλ. σου, κύριε, ἐφ' ... ἐπὶ σέ.
34,1. EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ., ὅτε. 4. B: ὑψώσωμεν.

10. dW: die Rathschläge ... vereitelt. vE: vereitelt ... vernichtet. B: kehret ab.
11. B.vE.A: von Geschlecht zu Geschl. dW: auf G. und G.
12. dem V., das er ihm ... dW: Heil. B.vE: Selig (ist) das V. dW.vE: Eigenthum.
14. B: festen Sitz. dW: Wohnsitz. vE: Thronsitz.
15. bildet ihnen die Herzen allzumal.
16. B: der König wird nicht erlöset durch gr. Heersmacht; ein Held w. n. errettet ... dW.vE: Kein K. siegt durch Größe der M.
17. sind eine betrügliche Hülfe, u. mit ihrer gr. St. erretten s. n. B: das Roß hilft n. zum Heil. dW: eitel ist ... Siege. vE: trüglich.
18. schauet. dW: blickt. B: gehet.

Digitized by Google

9 *Denn so er spricht, so geschieht es; so er
10 gebeut, so steht es da. *Der Herr machet
zunichte der Heiden Rath, und wendet
11 die Gedanken der Völker. *Aber der
Rath des Herrn bleibet ewiglich, seines
Herzens Gedanken für und für.

12 Wohl dem Volk, deß der Herr sein Gott
ist; das Volk, das er zum Erbe erwählet
13 hat. *Der Herr schauet vom Himmel
14 und siehet aller Menschen Kinder; *von
seinem festen Thron siehet er auf alle, die
15 auf Erden wohnen; *er lenket ihnen
allen das Herz, er merket auf alle ihre
16 Werke. *Einem Könige hilft nicht seine
große Macht, ein Riese wird nicht errettet
17 durch seine große Kraft; *Rosse helfen
auch nicht, und ihre große Stärke er-
rettet nicht.

18 Siehe, des Herrn Auge siehet auf die,
so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen,
19 *daß er ihre Seele errette vom Tode, und
20 ernähre sie in der Theurung. *Unsere
Seele harret auf den Herrn, er ist unsere
21 Hülfe und Schild; *denn unser Herz
freuet sich seiner, und wir trauen auf
22 seinen heiligen Namen. *Deine Güte,
Herr, sei über uns, wie wir auf dich
hoffen.

34.

1 Ein Psalm Davids, da er seine Geberde
verstellete vor Abimelech, der ihn von sich
trieb, und er wegging.

2 Ich will den Herrn loben allezeit, sein
Lob soll immerdar in meinem Munde sein.
3 *Meine Seele soll sich rühmen des Herrn,
daß die Elenden hören und sich freuen.
4 *Preiset mit mir den Herrn, und laßt
uns mit einander seinen Namen erhöhen.

148,5. Gn.1,3. Judth.16,17. *Quoniam ipse dixit, et facta sunt; 9
ipse mandavit, et creata sunt. *Do- 10
Neh.4,15. Job. 5,12. minus dissipat consilia gentium, re-
probat autem cogitationes populo-
rum et reprobat consilia principum.
Pr.19,21. Es. 14,27. *Consilium autem Domini in aeter- 11
num manet, cogitationes cordis ejus
in generatione et generationem.
144,15. Beata gens, cujus est Dominus 12
Deus ejus; populus, quem elegit in
14,2.102,20. haereditatem sibi. *De coelo re- 13
spexit Dominus, vidit omnes filios
1Kg.8,39. hominum; *de praeparato habita- 14
culo suo respexit super omnes qui
Zach.12,1. habitant terram, *qui finxit sigil- 15
Jer.10,23. latim corda eorum, qui intelligit
omnia opera eorum. *Non sal- 16
vatur rex per multam virtutem, et
1Sm.17,45ss. gigas non salvabitur in multitudine
147,10.Pr.21, 31.Judth.9,13. virtutis suae; *fallax equus ad sa- 17
lutem, in abundantia autem virtutis
suae non salvabitur.
34,16.Job.36, 7.Sir.34,16. Ecce, oculi Domini super me- 18
tuentes eum et in eis qui spe-
rant super misericordia ejus, *ut 19
Job.5,20; Ps.34,10.37, 19; Es.8,17. eruat a morte animas eorum, et alat
eos in fame. *Anima nostra sus- 20
tinet Dominum, quoniam adjutor
84,12. et protector noster est; *quia in 21
eo laetabitur cor nostrum, et in
nomine sancto ejus speravimus.
31,7s. *Fiat misericordia tua, Domine, su- 22
per nos, quemadmodum speravi-
mus in te.

XXXIV (XXXIII).

1Sm.21,12ss. Davidi, cum immutavit vultum 1
suum coram Achimelech, et dimisit
eum, et abiit.
63,5. Benedicam Dominum in omni 2
tempore, semper laus ejus in ore
Jer.9,24. Lc. 1,46ss. meo. *In Domino laudabitur anima 3
mea: audiant mansueti, et laeten-
tur. *Magnificate Dominum mecum, 4
145,1. et exaltemus nomen ejus in idipsum.

33,12. U.L: ein Gott. 21. U.L: sich sein.

19. B: erhalte sie beim Leben in d. Hungersnoth. dW.vE: ihr L. zu erhalten im Hunger.
22. dW: Es komme d. Gnade auf uns ... von dir hoffen.
34,1. und der ... B: veränderte ... verstieß. dW. vE: seinen Verstand. A: sich. vE: entkam.
2. preisen.
3. B.A: die Sanftmüthigen. vE: Bedrängten?
4. Erhebet. B.A: Machet groß. dW.vE: Verherrlicht ... erheben.

16. Al.* et. 18. Al.* et.
34,1. S: Psalmus David, cum ... Abimelech.

Digitized by Google

XXXIV. *Celebratio auxilii divini et commendatio.*

ח דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־
6 מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
7 וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃
8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
9 וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
י אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְרָאוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־
יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃
12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
13 אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
14 אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
טו מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־
17 שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
18 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ
19 וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
21 יְהוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת
22 מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע
23 רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה
יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־
הַחוֹסִים בּוֹ׃

בנ״א v. 5. מגורתי
בנ״א v. 11. בשורק
בנ״א v. 15. הר׳ בפתח
בנ״א v. 23. פדה בנ״א v. 17. בעשי

---

5 Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐῤῥύσατό με. 6 Προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7 Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. 8 Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς. 9 Γεύσασθε καὶ ἴδετε, ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ᾽ αὐτόν. 10 Φοβήθητε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 11 Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα.

12 Δεῦτε τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς. 13 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς; 14 Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον· 15 ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. 16 Ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· 17 πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 18 Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς. 19 Ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 20 Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων· καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος· 21 φυλάσσει κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. 22 Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν. 23 Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ᾽ αὐτόν.

5. B (pro θλίψ.) παροιμιῶν. 6. EFX: Προσέλθετε. 8. A¹: ῥύσ. αὐτόν (ῥ. αὐτούς A²B). 11. EFX* Διάψ. 19. X: τῇ καρδίᾳ. 21. B* κύριος. 23. X: πλημμελήσωσιν.

5. B: Ich habe d. H. gesucht u. er hat ... allen meinen Furchten. dW.vE: suchte ... erhörte mich.

6. dW: Die auf ihn blicken, werden erheitert, und ihr A. darf n. erröthen. vE: können heiter sein. A: Tretet hin zu ihm, so werdet ihr erleuchtet.

7. vE: Dieser Leidende rief, und ...

8. vE: Die ... lagern. B: machet sie frei. dW: errettet sie.

9. dW: Fühlet! vE: Empfindet! dW.vE: gütig. A: Verkostet ... denn d. H. ist süß! B: Selig ist d. Mann, der zu ihm s. Zuflucht nimmt.

11. Junge Löwen. dW: mangeln keines Gutes. vE: denen mangelts nicht an allem Guten.

12. dW.vE: Söhne, höret (auf) mich!

13. B: der Mann, der einen Gefallen hat am Leben, der gern Tage hätte, daß er Gutes sehen möchte. dW: der das L. liebet, Jahre sich wünschet, Glück zu genießen. vE: Tage ... Gutes zu sehen.

Digitized by Google

5 Da ich den Herrn ſuchte, antwortete er
mir und errettete mich aus aller meiner
6 Furcht. *Welche ihn anſehen und an-
laufen, derer Angeſicht wird nicht zu
7 Schanden. *Da dieſer Elende rief, hö-
rete der Herr und half ihm aus allen ſei-
8 nen Nöthen. *Der Engel des Herrn la-
gert ſich um die her, ſo ihn fürchten, und
9 hilft ihnen aus. *Schmecket und ſehet,
wie freundlich der Herr iſt! wohl dem,
10 der auf ihn trauet! *Fürchtet den Herrn,
ihr ſeine Heiligen! denn die ihn fürchten,
11 haben keinen Mangel. *Die Reichen
müſſen darben und hungern, aber die den
Herrn ſuchen, haben keinen Mangel an
irgend einem Gut.

12 Kommt her, Kinder, höret mir zu! ich
will euch die Furcht des Herrn lehren.
13 *Wer iſt, der gut Leben begehrt und
14 gerne gute Tage hätte? *Behüte deine
Zunge vor Böſem, und deine Lippen, daß
15 ſie nicht falſch reden; *laß vom Böſen
und thue Gutes, ſuche Frieden und jage
16 ihm nach. *Die Augen des Herrn ſehen
auf die Gerechten, und ſeine Ohren auf
17 ihr Schreien; *das Antlitz aber des
Herrn ſtehet über die, ſo Böſes thun, daß
er ihr Gedächtniß ausrotte von der Erde.
18 *Wenn die (Gerechten) ſchreien, ſo höret
der Herr und errettet ſie aus aller ihrer
19 Noth. *Der Herr iſt nahe bei denen, die
zerbrochenes Herzens ſind, und hilft denen,
20 die zerſchlagenes Gemüth haben. *Der
Gerechte muß viel leiden: aber der Herr
21 hilft ihm aus dem allen; *er bewahret
ihm alle ſeine Gebeine, daß derer nicht eins
22 zerbrochen wird. *Den Gottloſen wird
das Unglück tödten, und die den Gerechten
23 haſſen, werden Schuld haben. *Der Herr
erlöſet die Seele ſeiner Knechte, und alle,
die auf ihn trauen, werden keine Schuld
haben.

Es.65,24. Exquisivi Dominum, et exaudivit 5
me et ex omnibus tribulationibus
[Mich.7,7. meis eripuit me. *Accedite ad eum 6
et illuminamini, et facies vestrae
25,3.1Rg.2, 16;Ps.91,15. Sir.21,6. non confundentur. *Iste pauper 7
clamavit, et Dominus exaudivit eum
et de omnibus tribulationibus ejus
91,11.Gn.32, 1.2Rg.6,17. Es.37,36. salvavit eum. *Immittet angelus 8
Domini in circuitu timentium eum,
1Pt.2,3. et eripiet eos. *Gustate et videte, 9
2,12. quoniam suavis est Dominus! bea-
tus vir, qui sperat in eo! *Timete 10
Dominum, omnes sancti ejus! quon-
v.11.37,19; [33,19.91,13. iam non est inopia timentibus
eum. *Divites eguerunt et esurie- 11
runt, inquirentes autem Dominum
v.10.Lc.1,53. non minuentur omni bono.
66,16.Pr.1,8.Sir. 39,17;Pr.16,6. Venite filii, audite me! timorem 12
1Pt.3,10ss. Domini docebo vos. *Quis est 13
homo, qui vult vitam, diligit dies
Job.27,4. videre bonos? *Prohibe linguam 14
tuam a malo, et labia tua ne lo-
37,27.97,10. quantur dolum; *diverte a malo 15
Ebr.12,14. et fac bonum, inquire pacem et
33,18.Job.36, 7.Ebr.6,13. persequere eam. *Oculi Domini 16
super justos, et aures ejus in pre-
Lc.17,10.Es. 15,7. ces eorum; *vultus autem Domini 17
super facientes mala, ut perdat de
9,7.Job.18, 17.Pr.10,7. terra memoriam eorum. *Clama- 18
verunt justi, et Dominus exaudivit
v.5. eos, et ex omnibus tribulationibus
51,19.145,18. (Lc.18,13. eorum liberavit eos. *Juxta est Do- 19
minus iis qui tribulato sunt corde,
1Co.1.5.Rm. 8,17. et humiles spiritu salvabit. *Mul- 20
tae tribulationes justorum: et de
omnibus his liberabit eos Dominus;
Joh.19,36.Es. 66,14. *custodit Dominus omnia ossa eo- 21
rum, unum ex his non conteretur.
(Pr.22,8. *Mors peccatorum pessima, et qui 22
oderunt justum, delinquent. *Re- 23
37,33.Rm.8, 1. dimet Dominus animas servorum
suorum, et non delinquent omnes
qui sperant in eo.

34,6. U.L: der Angeſicht.
21. U.L: der nicht eins.

23. Al.: sp. in eum.

14. dW: vor Trugrede. vE: trügeriſchen Reden.
15. B.dW.vE.A: Weiche (ab). A: das Gute.
16. merken. B: ſind. dW.A: Ohren hören.
17. wider die. dW.vE.A: Uebelthäter.
18. Jene ſchreien. B: Da Jene geſchrien. dW.vE: Sie ſchreien.
19. dW: Herz-Zermalmten, u. den Geiſt-Gebeug-ten ...! A: bedrängten Herzens.
20. B: hat zwar des Unglücks viel ... wird ... er-retten. vE: Der Unglücke viele... dW: Viel Unglück.
22. B: ſchuldig werden. vE büßen müſſen. dW. des Ger. Haſſer büßen.

Digitized by Google

λε′ (λδ′).

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. 2 *Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου·* 3 *ἔκχεον ῥομφαίαν σου, καὶ συγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με. Εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου· Σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ.* 4 *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.* 5 *Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς.* 6 *Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς.* 7 *Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠείδισαν τὴν ψυχήν μου.* 8 *Ἐλθάτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσιν, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.* 9 *Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.* 10 *Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν· Κύριε, κύριε, τίς ὅμοιός σοι; Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.*

11 *Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίγνωσκον ἠρώτων με.* 12 *Ἀνταποδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.* 13 *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήτω·*

35,1. B* Ψαλμὸς (A² inter uncos).
2. EFX† (a. βοήθ.) τὴν. B: βοήθ. μοι.
3. B* (pr.) σε (A² inter uncos) ...: ἐγώ εἰμι.
4. B: Αἰσχυνθείησαν κ. ἐντραπείησαν ... ἀποστραφείησαν ... καταισχυνθείησαν
5. B: χῦς.
8. B: Ἐλθέτω. A²EFX: αὐτῷ ... γινώσκει ... ἔκρυψεν. AEFX: συλλ. αὐτόν ... πεσεῖται (αὐτός ... πεσοῦνται B).
10. B* (alt.) κύριε (A² uncis incl.). B† (a. στερ.) χειρὸς.
11. EFX† (p. Ἀναστ.) μοι. B: ἐπηρώτων.
12. B: Ἀνταπεδίδ. ... ἀντὶ καλῶν. X: τὴν ψυχήν.
13. A²: [καὶ] ἐταπ. B: ἀποστραφήσεται.

לה

א לְדָוִד׃

רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לָחַם אֶת־
2 לֹחֲמָי׃ הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
3 בְּעֶזְרָתִי׃ וְהָרֵק חֲנִית וְסְגֹר לִקְרַאת
4 רדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃ יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר
ח וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ יְהִיוּ כְּמֹץ
6 לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דֹּחֶה׃ יְהִי־
דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת וּמַלְאַךְ יְהוָה
7 רדְפָם׃ כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם
8 חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה
לֹא יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ
9 בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה
י תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ כָּל עַצְמוֹתַי
תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי
מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃
11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־
12 יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה
13 תַּחַת טוּבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ וַאֲנִי
בְּהַלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם
נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָּשׁוּב׃

עמר׳ בקמץ 35,1.
בנ״א וסגור v. 3.
בנ״א דוחה ib. בנ״א כמוץ v. 5.
בנ״א וחלקלקות v. 6.
בנ״א עצמתי ib. קמץ רחב בנ״א במקף v. 10.

35,1. dW: Bestreite, die mich bestreiten; bekämpfe, d. m. bek.
2. B.dW: u. Tartsche. vE: den großen u. kleinen Schild! dW.A: stehe auf. vE: erhebe dich. vE.B: zu meiner Hülfe. dW: meinem Beistand.
3. verrenne den Weg vor meinen V. B: schließe ... zu. dW.vE: Schwinge Sp. u. Axt wider ... vE: Rettung. B.A: Heil. (dW: rufe mir zu?)
4. B: meine Seele suchen ... auf mein Unglück denken. dW.A: Zu Schanden u. Schimpf laß (sollen) ... mir Ungl. sinnen (Böses anſinnen). vE: auf mein Verderben.
5. B.dW: (treibe) sie fort. vE: stürze sie.
6. dW: dunkel. vE: düster.

Digitized by Google

35.

1 Ein Pſalm Davids.

Herr, hadere mit meinen Haderern,
2 ſtreite wider meine Beſtreiter! *Ergreife
den Schild und Waffen, und mache dich
3 auf, mir zu helfen! *Zucke den Spieß,
und ſchütze mich wider meine Verfolger!
Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine
4 Hülfe! *Es müſſen ſich ſchämen und ge-
höhnet werden, die nach meiner Seele
ſtehen; es müſſen zurückkehren und zu
Schanden werden, die mir übel wollen.
5 *Sie müſſen werden wie Spreu vor dem
Winde, und der Engel des Herrn ſtoße
6 ſie weg. *Ihr Weg müſſe finſter und
ſchlüpfrig werden, und der Engel des
7 Herrn verfolge ſie. *Denn ſie haben mir
ohne Urſach geſtellet ihre Netze, zu verder-
ben, und haben ohne Urſach meiner Seele
8 Gruben zugerichtet. *Er müſſe unver-
ſehens überfallen werden, und ſein Netz,
das er geſtellet hat, müſſe ihn fangen,
und müſſe darinnen überfallen werden.
9 *Aber meine Seele müſſe ſich freuen des
Herrn, und fröhlich ſein auf ſeine Hülfe.
10 *Alle meine Gebeine müſſen ſagen: Herr,
wer iſt deines Gleichen? Der du den Elen-
den erretteſt von dem, der ihm zu ſtark iſt,
und den Elenden und Armen von ſeinen
Räubern.
11 Es treten frevele Zeugen auf, die zeihen
12 mich, deß ich nicht ſchuldig bin. *Sie
thun mir Arges um Gutes, mich in Her-
13 zeleid zu bringen. *Ich aber, wenn ſie
krank waren, zog einen Sack an, that mir
wehe mit Faſten, und betete von Herzen ſtets;

35,3. U.L: Zücke.
8. U.L: fahen.
13. U.L: thät.

XXXV (XXXIV).

Ipsi David. 1

1Sm.24,16. Es.49,25. Judica, Domine, nocentes me,
expugna impugnantes me! *Ap- 2
12,6. prehende arma et scutum, et exurge
in adjutorium mihi! *Effunde fra- 3
meam, et conclude adversus eos
qui persequuntur me! Dic animae
meae: Salus tua ego sum! *Con- 4
40,15.70,3. 71,13. fundantur et revereantur quae-
rentes animam meam; avertantur
retrorsum et confundantur cogi-
1,4.83,14. Job.21,18. tantes mihi mala. *Fiant tamquam 5
pulvis ante faciem venti, et angelus
Domini coarctans eos! *Fiat via 6
73,18. illorum tenebrae et lubricum, et
angelus Domini persequens eos!
v.19. *Quoniam gratis absconderunt mi- 7
31,5. hi interitum laquei sui, supervacue
[119,85.Jer. 18,20.Es.19, 4.8. exprobraverunt animam meam.
*Veniat illi laqueus quem ignorat, 8
7,16.9,16. et captio quam abscondit apprehen-
dat eum, et in laqueum cadat in
ipsum. *Anima autem mea exul- 9
tabit in Domino, et delectabitur su-
per salutari suo. *Omnia ossa 10
69,7.Jer.10,6; Job.36,15. mea dicent: Domine, quis similis
tibi? Eripiens inopem de manu for-
tiorum ejus, egenum et pauperem
a diripientibus eum.
27,12.Mt.26, 59ss. Surgentes testes iniqui quae 11
ignorabam interrogabant me. *Re- 12
38,21.109,4s. Jer.18,20. Joh.10,32. tribuebant mihi mala pro bonis,
sterilitatem animae meae. *Ego 13
Sir.7,33s.Rm. 12,15;Kath. 4,1. autem, cum mihi molesti essent,
induebar cilicio, humiliabam in
jejunio animam meam, et ora-
tio mea in sinu meo convertetur;

35,1. S: Psalmus David. Al.: expugnantes. 8. Al.: in idipsum. 9. Al.* et. 11. Al.: ignorabant.

7. zum Verd. B: die Grube ihres Netzes verborgen. dW: bargen ſ. mir Grub' und Netz ... höhlten ſ. mir [Löcher]. vE: vergebens (?) machte man mir verborgene Netzgruben. A: das Verderben ihres Fallſtricks?

8. Einen Solchen müſſe Verſtörung überf. unv. ...jählings hineinſtürzen. B: Ein Ungeſtüm m. über ihn kommen, daß ers nicht merket. dW: Sie treffe Verderben, eh' ſie's vermuthen. B: mit Ungeſtüm hineinfallen. dW.vE: zum Verderben (ſtürzt er ſelbſt) hinein.

10. die gleich. dW: wie du, der Elende rettet von Uebermächtigen.

11. mir nicht bewußt bin. dW.vE.A: (ſtanden) ungerechte Z. auf. vE: was ich nicht weiß, fragten ſie mich? A: und... wovon ich nichts wußte? dW: fragt man? B: fordern von mir.

12. daß meine Seele ſoll verwaiſet ſein. B: die Beraubung meiner Seele. dW: verw. bin ich? vE: verlaſſen war m. Seele?

13. B: da war mein Kleid ein S. dW: kaſteiete mich ... mein Gebet wandte ſich in meinen Buſen. vE: ſich ſenkte nach m. B. hin! (B· m. G. aber kehrete wieder in ...?)

Digitized by Google

XXXV. ***Precatio pro liberatione a temere osis.***

14 ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως
εὐηρέστουν, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕ-
τως ἐταπεινούμην. 15 Καὶ κατ' ἐμοῦ ηὐ-
φράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ'
ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν καὶ
οὐ κατενύγησαν. 16 Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτή-
ρισάν με μυκτηρισμόν, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς
ὀδόντας αὐτῶν.
17 Κύριε, πότε ἐπόψῃ; Ἀποκατάστησον
τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν,
ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου. 18 Ἐξομο-
λογήσομαί σοι ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ
βαρεῖ αἰνέσω σε. 19 Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ
ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ μισοῦντές με
δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. 20 Ὅτι
ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὀργὴν δό-
λους διελογίζοντο, 21 καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ
τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπον· Εὖγε εὖγε, εἶδον οἱ
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
22 Εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· κύριε,
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Ἐξεγέρθητι, κύ-
ριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου
καὶ ὁ κύριος μου, εἰς τὴν δίκην μου. 24 Κρῖ-
νόν μοι, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύ-
ριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.
25 Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν· Εὖγε εὖγε
τῇ ψυχῇ ἡμῶν. Μηδὲ εἴποισαν· Κατεπίομεν
αὐτόν. 26 Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν
ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυ-
σάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγα-
λορημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.
27 Ἀγαλλιάσοιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ
θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν

14 כְּרֵעַ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם
טו קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֱסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדָעְתִּי קָרְעוּ
16 וְלֹא־דָמּוּ׃ בְּהַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃
17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
18 מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ אוֹדְךָ
19 בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ אַל־
יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם
כ יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל
רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח ׀
הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃
22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי
23 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ הָעִירָה וְהָקִיצָה
לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־
כה יִשְׂמְחוּ־לִי׃ אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח
26 נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃ יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ

14. EFX: ἀδελφῷ ἡμετέρῳ.
15. X* Καὶ. B: εὐφράνθ.
16. EFX: μυκτηρισμῷ.
17. X: ἐπόψει.
18. B† (p. σοι) καὶ.
19. X: ἐχθρ. με. B (pro ἀδικ.) ματαίως. A¹* με (A²B†).
20. B: ἐπ' ὀργῇ. A²† (p. ὀργ.) γῆς λαλοῦντες.
21. FX* καὶ. B: εἶπαν.
23. A²: [κύριε].
24. A²B: Κρ. με (Κρ. μοι A¹X). X* (pr.) κύριε (A² uncis incl.). X: δικ. μου.
25. X (pr. loco): εἴπησαν s. εἴπαισαν s. εἴποιεν. B (alt. loco): εἴποιεν (X: εἴπαισαν).
26. B: μεγαλοῤῥημονοῦντες (B²: μεγαλοῤῥημοῦντες).
27. B: Ἀγαλλιάσαιντο. EFX: Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν. A¹† (p. εὐφρ.) ἐπὶ σοὶ (A² inter uncos).

v. 19. 20. סגול באתנח
v. 22. פתח באתנח בנ״א קמוץ
v. 24. קמץ בלי א״סף

14. tr. gebückt ... um eine M. trägt. B.dW: ging (stets) einher.
15. die mich schlagen, u. ich merkte es nicht. B: Da ich nun hinkte, freueten sie sich und versammelten sich. dW: Aber meines Falles freuen ... B: als Zerschlagene? dW: schmähend, da ich von nichts weiß. vE: beklatschen, was ich nicht weiß! dW.vE: lästern (mich u. schweigen nicht).
16. B: Auf den heuchlerischen u. spöttischen Gastereien? dW: Mit den Ruchlosen der Kuchen-Witzlinge. vE: Bei den ruchl. Spöttern bei Kuchen knirschen ... mit den Z. dW: fletschen ... die Zähne!
17. dW: von ihrem Verderben. vE: vom Untergang durch sie. dW: mein Leben. vE: Liebstes!
19. B: fälschlich. dW: ohne Ursach. vE: unverdient. A: mit Unrecht. B.dW.vE. (A:) mit d. A. winken.

Digitized by Google

14 * ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder, ich ging traurig, wie einer, der Leide trägt über ſeine Mutter.
15 * Sie aber freuen ſich über meinen Schaden und rotten ſich, es rotten ſich die Hinkenden wider mich ohne meine Schuld,
16 ſie reißen, und hören nicht auf. * Mit denen, die da heucheln und ſpotten um des Bauchs willen, beißen ſie ihre Zähne zuſammen über mich.
17 Herr, wie lange willſt du zuſehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel, und meine Einſame von den jungen
18 Löwen. * Ich will dir danken in der großen Gemeine, und unter viel Volks will
19 ich dich rühmen. * Laß ſich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind ſind, noch mit den Augen ſpotten, die mich ohne
20 Urſach haſſen. * Denn ſie trachten Schaden zu thun, und ſuchen falſche Sachen
21 wider die Stillen im Lande, * und ſperren ihr Maul weit auf wider mich und ſprechen: Da, da! das ſehen wir gerne!
22 Herr, du ſieheſt es: ſchweige nicht! Herr,
23 ſei nicht ferne von mir! * Erwecke dich und wache auf zu meinem Recht und zu meiner Sache, mein Gott und Herr!
24 * Herr, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß ſie ſich über mich
25 nicht freuen. * Laß ſie nicht ſagen in ihrem Herzen: Da, da! das wollten wir! Laß ſie nicht ſagen: Wir haben ihn verſchlungen.
26 * Sie müſſen ſich ſchämen und zu Schanden werden, alle die ſich meines Uebels freuen; ſie müſſen mit Schande und Scham gekleidet werden, die ſich wider mich rühmen.
27 Rühmen und freuen müſſen ſich, die mir gönnen, daß ich Recht behalte; und immer

14. A.A: Leid trägt.
18. A.A: unter vielem Volke.

* quasi proximum et quasi fratrem 14
nostrum sic complacebam, quasi
lugens et contristatus sic humilia-
bar. * Et adversum me laetati 15
sunt et convenerunt, congregata
Jer.18,18.Pr. 15,8. sunt super me flagella et ignoravi,
dissipati sunt nec compuncti.
* Tentaverunt me, subsannaverunt 16
[Pr.28,21; Ps.112,10.37, 12.Job.16,9. me subsannatione, frenduerunt su-
per me dentibus suis.
Domine, quando respicies? Re- 17
stitue animam meam a malignitate
34,11;22,21. eorum, a leonibus unicam meam.
22,26.40,10a. * Confitebor tibi in ecclesia magna, 18
in populo gravi laudabo te. * Non 19
30,2. supergaudeant mihi qui adversantur
69,5.Joh.15, 25;Pr.6,13. mihi inique, qui oderunt me gratis
et annuunt oculis. * Quoniam mihi 20
[36,5. quidem pacifice loquebantur, et in
35,21. iracundia terrae loquentes dolos
22,8.Job.16, 10; Ps.35,25.40, 16.70,4. cogitabant, * et dilataverunt super 21
me os suum, dixerunt: Euge euge!
viderunt oculi nostri!
28,1. Vidisti, Domine: ne sileas! Do- 22
44,24.Job.8, 6. mine, ne discedas a me! * Exurge 23
et intende judicio meo, Deus meus
et Dominus meus, in causam meam!
* Judica me secundum justitiam 24
tuam, Domine Deus meus! et non
supergaudeant mihi. * Non dicant 25
v.21. in cordibus suis: Euge euge animae
nostrae! Nec dicant: Devoravimus
v.4. eum! * Erubescant et revereantur 26
simul qui gratulantur malis meis;
132,18. induantur confusione et reverentia
qui magna loquuntur super me.

40,17. Exultent et laetentur qui volunt 27
justitiam meam; et dicant sem-

14. Al.* (pr.) et.
25. S: Devorabimus.
26. S: maligna loq.

20. trachten nach Unfriede. B.dW: reden nicht zum Frieden. vE: Unfr. reden ſie ... ſinnen ſie falſche Dinge. dW: Trug. B: erdenken betrügliche Worte?
21. dW: reißen über mich ... rufen: Sieh da! wir ſehens mit Augen! B: Ha, ha! unſer Auge hats geſehen. vE: es ſtehets ... (A: So recht! So recht!)
23. dW: Steh auf u. erwache, mir Recht zu ſchaffen ... meine S. zu führen. vE: Mache dich ... für mein R.
25. B: Ha, das iſt unſer Wille! dW: Sieh da, unſer Wunſch! vE: Ha, das war ... A: So recht! So recht! Das iſt unſre Herzensluſt! ... gefreſſen. dW: verderbet.
26. wider mich brüſten. B: groß machen. dW: gr. thun. vE: ſo trotzig thun. A: großſprechen.
27. mein Recht lieben. B: Gefallen haben an meiner Gerechtigkeit. vE: mir die Rechtserkennung gönnen!

Digitized by Google

XXXV. ***Contra impiorum pravitatem. Imploratio Dei piorum refugii.***

διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος“ οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ. 28 Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

λς′ (λε′).

1 Εἰς το τέλος, τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

2 Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ· 3 ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. 4 Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθύναι. 5 Ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ, κακίᾳ δὲ οὐ προσώχθισεν.

6 Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν· 7 ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή· ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε. 8 Ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός. Οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν, 9 μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς. 10 Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

11 Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ. 12 Μὴ ἐλθάτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλοῦ μὴ σαλεύσαι με. 13 Ἐκεῖ ἔπεσαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν· ἐξώσθησαν, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

27. B: *Μεγαλυνθείη*. 28. A^1 pr. manu: *ὁ ἔπαινός*.

36,1. A^{1*} *τῷ δούλῳ κυρ.* (A^2B†; EFX: *τῷ παιδὶ κυρ.*). B^* *ψαλμός* (A^2 uncis incl.). 3. X (pro *ἐνώπ.*) *ἐν γλώσσῃ*. 4. A^1X: *ἐβυλήθη*. 5. B: *ἐλογίσατο ... τῇ δὲ κακίᾳ*. X: *προσώχθησε*. 7. B† (a. *ἄβ.*) *ὡσεί*. 8. A^1† (p. *δὲ*) *οἱ* (A^2 uncis incl., B^*). 12. B: *ἐλθέτω ... ἁμαρτολῶν*. A^1X: *σαλεύσει* (*-σαι* A^2B; Al.: *σαλεύσῃ*). 13. B: *Ἔπεσον*. A^2: [*πάντες*].

28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

א לַמְנַצֵּחַ · לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃

2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־ 3 פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא׃ 4 דִּבְרֵי־פִיהוּ אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל ח לְהֵיטִיב׃ אָוֶן · יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃

6 יְהוָה בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃ 7 צִדְקָתְךָ · כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ 8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ 9 יִרְוְיוּן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ י כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־ אוֹר׃ 11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ 12 אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ 13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דָּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃

בנ״א פסיק 36,1.
בנ״א משוך v. 11.

27. B: müſſe groß werden, der am Frieden ſeines Kn. Gefallen hat. dW: Groß iſt J. der ſ. Kn. Wohl liebt.

28. B: von deinem Lob den ganzen Tag. dW.vE: (alltäglich) deinen Ruhm.

36,2. Des Gottl. Miſſethat ſpricht in m. H. Grund: Es iſt k. G. vor ſeinen Augen. B: Es ſpr. die Uebertretung ... Inwendigen m. H. ... kein Schrecken vor Gott ... dW: Ein Spruch von der Bosheit des Frevlers iſt mir im H. (vE: Der Bosheits-Spruch des Böſen ſteht vor m. H. Nichts iſt die Gottesf. in ſ. A.)

3. Denn er ſchmeichelt ihm ſelber in ſeinen Augen, daß er finden wolle ſeine Sünde, und haſſen. (B: finden möchte ſ. Verkehrtheit, die er h. ſollte? dW: ſeine Schuld nicht findet u. haſſet? vE: als daß er ſ. Bosheit finden ſollte zum Haſſen?)

4. Seines Mundes Worte ſind Unheil ... er läſſet ... thäte. B: Eitelkeit u. Betrug; er läſſets anſtehen, daß er möchte klug werden G. zu thun. dW: ſteht ab von Vernunft, von Wohlthun. vE: hat verzichtet, weiſe u. gut zu handeln. A: will nicht klug werden um ...

5. Unheil ſinnet er auf ſeinem L., ſtehet ... dW: Unrecht. vE: Arges. B: bedenket Eitelkeit ... ſtellt

Digitized by Google

ſagen: Der Herr müſſe hochgelobet ſein,
28 der ſeinem Knechte wohl will. *Und meine
Zunge ſoll reden von deiner Gerechtigkeit,
und dich täglich preiſen.

36.

1 Ein Pſalm Davids, des Herrn Knechts,
vorzuſingen.

2 Es iſt von Grund meines Herzens von
der Gottloſen Weſen geſprochen, daß keine
3 Gottesfurcht bei ihnen iſt. *Sie ſchmücken
ſich unter einander ſelbſt, daß ſie ihre böſe
Sache fördern, und andere verunglimpfen.
4 *Alle ihre Lehre iſt ſchädlich und erlogen,
ſie laſſen ſich auch nicht weiſen, daß ſie
5 Gutes thäten; *ſondern ſie trachten auf
ihrem Lager nach Schaden, und ſtehen feſt
auf dem böſen Wege, und ſcheuen kein Arges.
6 Herr, deine Güte reichet, ſo weit der
Himmel iſt, und deine Wahrheit, ſo weit
7 die Wolken gehen; *deine Gerechtigkeit
ſtehet wie die Berge Gottes, und dein
Recht wie große Tiefe: Herr, du hilfſt
8 beide Menſchen und Vieh. *Wie theuer
iſt deine Güte, Gott, daß Menſchenkinder
unter dem Schatten deiner Flügel trauen!
9 *Sie werden trunken von den reichen Gü-
tern deines Hauſes, und du tränkeſt ſie
mit Wolluſt als mit einem Strom.
10 *Denn bei dir iſt die lebendige Quelle,
und in deinem Licht ſehen wir das Licht.
11 Breite deine Güte über die, die dich
kennen, und deine Gerechtigkeit über die
12 Frommen. *Laß mich nicht von den
Stolzen untertreten werden, und die Hand
13 der Gottloſen ſtürze mich nicht; *ſon-
dern laß ſie, die Uebelthäter, daſelbſt fal-
len, daß ſie verſtoßen werden, und nicht
bleiben mögen.

per: Magnificetur Dominus! qui volunt pacem servi ejus. *Et lingua 28
mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

XXXVI (XXXV).

In finem, servo Domini ipsi 1
David.

Dixit injustus ut delinquat in se- 2
Gn.20,11. Rm.3,18. metipso, non est timor Dei ante
Dt.29,19. oculos ejus; *quoniam dolose egit 3
in conspectu ejus, ut inveniatur
59,13. iniquitas ejus ad odium. *Verba 4
oris ejus iniquitas et dolus, noluit
intelligere ut bene ageret. *Ini- 5
Mich.2,1. quitatem meditatus est in cubili suo,
astitit omni viae non bonae, mali-
tiam autem non odivit.
57,11.26,3. 108,5. Domine, in coelo misericordia 6
tua, et veritas tua usque ad nubes;
125,1s.Jon. 3,3; Rm.11,33; 1Co.9,9. *justitia tua sicut montes Dei, ju- 7
dicia tua abyssus multa: homines et
jumenta salvabis, Domine! *Quem- 8
admodum multiplicasti misericor-
diam tuam, Deus! Filii autem homi-
17,8.57,2. Rth.2,12. num in tegmine alarum tuarum
sperabunt, *inebriabuntur ab uber- 9
65,5.(Es.25, 6.66,11. tate domus tuae, et torrente vo-
luptatis tuae potabis eos. *Quon- 10
Jer.2,13.17, 13;Ps.4,7.Joh. 29,8.2Co.4,6; Ks.9,2. iam apud te est fons vitae, et in
lumine tuo videbimus lumen.
v.8. Praetende misericordiam tuam 11
scientibus te, et justitiam tuam his
qui recto sunt corde. *Non ve- 12
19,14. niat mihi pes superbiae, et manus
peccatoris non moveat me. *Ibi 13
27,2.Jer.50, 32. eciderunt qui operantur iniquita-
tem; expulsi sunt, nec potuerunt
stare.

36,4. A.A: gelogen. 7. A.A: Tiefen. A.A: beides. U.L: beiden ... Viehe.

ſich auf einen Weg, der nicht gut iſt. dW: betritt Wege, die n. g.

6. B: iſt in den Himmeln ... gehet bis an die W. dW: bis zum H. reichet d. Gnade, deine Treue ...

7. B: wie mächtige Berge? B.dW.vE.A: deine Gerichte. B: ſind ein großer Abgrund. dW: gleich gr. Meeren.

8. dW: köſtlich ... die M. flüchten in d. Fl. Schatten. vE: daß d. M. Schutz ſuchen dürfen.

9. B: von der Fettigkeit ... mit einem Bach deiner Wolluſt. dW: laben ſich am Ueberfluß ... deiner Wonnen Strom ... vE: ſättigen ſich vom Fette.

36,1. S: Psalmus Dav., in finem, servo Domini. 10. Al.* et.

10. B.dW.vE.A: (der Quell) des Lebens. vE: ſieht man L. dW: durch dein L. ſchauen wir L.

11. frommen Herzen. B: Fahre fort mit deiner G. bei denen ... die aufrichtigen Herzens ſind. dW: Laß d. Gnade dauern deinen Bekennern ... Redlichen. vE: Erhalte.

12. B: den hochmüthigen Fuß n. über mich kommen ... mich n. vertreiben. dW: mich nicht treffen der Hoffahrt F. vE: Nie erreiche m. d. F. des Hochmuths.

13. Dann fallen die Ueb. u. liegen umgeſtoßen, daß ſie n. aufſtehen mögen. B: Daſelbſt ſind ſ. gefallen. vE: Dort. dW: Schon ſinken.

Digitized by Google

XXXVII. ***Felicitas impiorum felici exitu carens.***

λζ' (λϛ').

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ
ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν· 2 *ὅτι*
ὡςεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡςεὶ
λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται. 3 *Ἔλπισον*
ἐπὶ κύριον, καὶ ποίει χρηστότητα· καὶ κατα-
σκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ
πλούτῳ αὐτοῖς. 4 *Κατατρύφησον τοῦ κυρίου,*
καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.
5 *Ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ*
ἔλπισον ἐπ' αὐτόν· καὶ αὐτὸς ποιήσει, 6 *καὶ*
ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὸ
κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν. 7 *Ὑποτάγηθι τῷ*
κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν
τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀν-
θρώπῳ ποιοῦντι παρανομίαν. 8 *Παῦσαι ἀπὸ*
ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου
ὥςτε πονηρεύεσθαι.
9 *Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται,*
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονο-
μήσουσιν γῆν. 10 *Καὶ ἔτι ὀλίγον, καὶ οὐ μὴ*
ὑπάρξει ὁ ἁμαρτωλός· καὶ ζητήσεις τὸν τόπον
αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς. 11 *Οἱ δὲ πραεῖς*
κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατατρυφήσουσιν
ἐπὶ πλήθει εἰρήνης ἐπ' αὐτῆς. 12 *Παρατηρή-*
σεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ βρύξει
ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· 13 *ὁ δὲ κύ-*
ριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι
ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 14 *Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο*
οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ
καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι
τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ· 15 *ἡ ῥομφαία αὐτῶν*
εἰςέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα
αὐτῶν συντριβείη.

37,1. EFX* *Εἰς τὸ τέλ.* B* *Εἰς τὸ τ. ψαλμὸς* (A² uncis incl.).
3. A¹X: *ποιμανθήσει* (-*θήσῃ* A²B).
4. A¹EFX: *δῴη* (*δώσει* A²B).
7. A²B: *παρανομίας.*
8. A¹X: *ἐγκατάλειπε.*
9. B: *ἐξολοθρ.* (eti. in sqq.) ... † *την* (a. *γῆν*).
10. B: *ὑπάρξῃ* (* *ὁ*) *ἁμ.*
11. B* *ἐπ' αὐτῆς* (A² uncis incl.).
15. EFX: *εἰς τὰς καρδίας* (Al.: *εἰς καρδίαν* s. *εἰς καρδίας*).

לז

א לְדָוִד ׀
אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
2 בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
3 וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבֹּלוּן׃ בְּטַח בַּיהוָה
וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלוֹת
ה לִבֶּךָ׃ גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח
6 עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ וְהוֹצִיא כָאוֹר
7 צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ דּוֹם ׀
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃
8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
אַךְ־לְהָרֵעַ׃
9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה
י הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ וְעוֹד מְעַט וְאֵין
רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב
12 שָׁלוֹם׃ זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו
13 שִׁנָּיו׃ אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־
14 יָבֹא יוֹמוֹ׃ חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים
וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן
טו לִטְבּוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ חַרְבָּם תָּבוֹא
בְלִבָּם וְקַשְׁתּוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃

37,2. בנ״א יבולון
v. 4. בנ״א משאלת
v. 15. בנ״א תבא

37,1. dW: Entrüste ... Bösewichter, beneide nicht die Ungerechten. vE: eifere u. über ... B.A: ereifere dich.
2. dW.vE: welken sie schnell (hin) ... verdorren sie.
3. B: bewohne die Erde u. nähre dich im Glauben. dW: pflege Redlichkeit? (vE: befleißige dich der R.)
4. dW.vE: Vergnüge dich an (Gott). dW.A: deines Herzens Verlangen.
5. B.dW: Wälze auf ... (deine Sorgen). vE: deinen Weg. B: ausmachen. dW.vE.A: wird('s) schon

Digitized by Google

37.

1 Ein Psalm Davids.

Erzürne dich nicht über die Bösen, sei
2 nicht neidisch über die Uebelthäter; *denn
wie das Gras werden sie bald abgehauen,
und wie das grüne Kraut werden sie ver-
3 welken. *Hoffe auf den Herrn, und thue
Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich
4 redlich. *Habe deine Lust an dem Herrn: der
wird dir geben, was dein Herz wünschet.
5 *Befiehl dem Herrn deine Wege und
hoffe auf ihn: er wird es wohl machen,
6 *und wird deine Gerechtigkeit hervorbrin-
gen wie das Licht, und dein Recht wie den
7 Mittag. *Sei stille dem Herrn, und
warte auf ihn! erzürne dich nicht über
den, dem sein Muthwille glücklich fort-
8 gehet. *Stehe ab vom Zorn, und laß
den Grimm; erzürne dich nicht, daß du
auch übel thust.

9 Denn die Bösen werden ausgerottet, die
aber des Herrn harren, werden das Land
10 erben. *Es ist noch um ein Kleines, so
ist der Gottlose nimmer; und wenn du
nach seiner Stätte sehen wirst, wird er
11 weg sein. *Aber die Elenden werden das
Land erben, und Lust haben in großem
12 Frieden. *Der Gottlose drohet dem Ge-
rechten, und beißet seine Zähne zusammen
13 über ihn; *aber der Herr lachet seiner,
14 denn er siehet, daß sein Tag kommt. *Die
Gottlosen ziehen das Schwert aus, und
spannen ihren Bogen, daß sie fällen den
Elenden und Armen, und schlachten die
15 Frommen; *aber ihr Schwert wird in
ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zer-
brechen.

12. U.L: bräuet.

XXXVII (XXXVI).

Psalmus ipsi David. 1

Pr.24,19. Eccl.10,4. Noli aemulari in malignantibus,
neque zelaveris facientes iniquita-
103,15.129,6. Es.37,27.40, 60. tem; *quoniam tamquam foenum 2
velociter arescent, et quemadmo-
dum olera herbarum cito decident.
v.9.27.29. Hos.12,6; Ex.20,12. *Spera in Domino, et fac bonita- 3
tem; et inhabita terram, et pasceris
in divitiis ejus. *Delectare in Do- 4
20,5. mino: et dabit tibi petitiones cordis
55,23.52,11. (Mt.6,25. tui. *Revela Domino viam tuam, 5
et spera in eo: et ipse faciet, *et 6
Es.58,8.Ps. 112,6. educet quasi lumen justitiam tuam,
Hos.6,5.Job. 11,17; Es.30, 15.Hab.2,20. et judicium tuum tamquam meri-
diem. *Subditus esto Domino, et 7
ora eum! noli aemulari in eo qui
prosperatur in via sua, in homine
Eph.4,26.31. faciente injustitias. *Desine ab ira 8
et derelinque furorem, noli aemu-
lari ut maligneris.

Quoniam qui malignantur, exter- 9
minabuntur, sustinentes autem Do-
v.11.22.25. 13.Pr.2,21. minum ipsi haereditabunt terram.
*Et adhuc pusillum, et non erit 10
Job.7,21.20, 8; peccator; et quaeres locum ejus,
Ps.37,9.Mc.5, 5.Es.34,17. et non invenies. *Mansueti au- 11
tem haereditabunt terram, et dele-
119,165. ctabuntur in multitudine pacis.
*Observabit peccator justum, et 12
38,16.Act 7, 54; stridebit super eum dentibus suis;
Ps.2,4. *Dominus autem irridebit eum, 13
Job.18,20. quoniam prospicit, quod veniet dies
Jer.50,27.31. ejus. *Gladium evaginaverunt pec- 14
11,2. catores, intenderunt arcum suum,
ut dejiciant pauperem et inopem,
Rom.8,36. ut trucident rectos corde: *gla- 15
7,16s. dius eorum intret in corda ipsorum,
46,10.18m.2, 4. et arcus eorum confringatur.

37,1. S* ipsi. 2. S* et. 5. Al.: in eum. 6. Al.: meridie. 14. S: decipiant. 15. Al.: confrigantur.

machen!

6. dW.vE: aufgehen lassen ... wie (Mittagslicht).

7. dW: Hoffe still auf ... vE: Sei still gegen ... B: über den, dem s. Weg gelinget, über d. Mann, der mit Tücken umgehet. dW: Glücklichen ... Trug übet. vE: wenn s. Weg gel., über ... Verbrechen übt.

8. dW: nur um übel zu thun. vE: es ist nur zum Bösen!

9. B.dW.vE: (erblich) besitzen.

10. B: wird sie nicht mehr sein. A: du suchst nach seiner St. u. findest sie nicht.

11. B.A: Sanftmüthigen. vE: Dulder. B: ihre Lust. A: sich erlustigen in Fülle des Fr. vE: freuen des vielen Fr. dW: ergötzen sich an reichem Glück.

12. sinnet wider d. G. u. knirschet mit den Z. B: gehet mit Tücken um. vE: stellt dem G. nach.

14. die auf frommen Wege wandeln. B: aufrichtigen Weges sind. vE: Sie mögen ziehen ... niederzumetzeln, die auf rechtlichem W. sind.

15. dW.vE.A: eigne Herz.

Digitized by Google

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu carens.*

טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים 16
רַבִּים: כִּי ׀ זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה 17
וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה: יוֹדֵעַ יְהוָה 18
יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה:
לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן 19
יִשְׂבָּעוּ: כִּי רְשָׁעִים ׀ יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי כ
יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶּעָשָׁן כָּלוּ:
לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן 21
וְנוֹתֵן: כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ 22
וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ: מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי 23
גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ: כִּי 24
יִפֹּל לֹא יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ
יָדוֹ: נַעַר ׀ הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא כה
רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־
לֶחֶם: כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלֵּוֶה וְזַרְעוֹ 26
לִבְרָכָה:
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לָעוֹלָם: 27
כִּי יְהוָה ׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב 28
אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע
רְשָׁעִים נִכְרֵת: צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ 29
ל וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ: פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה
חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט: תּוֹרַת 31
אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו:
צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ: 32

בנ"א חב' רפה v. 20.
בנ"א לא פסיק v. 25.
בנ"א הר' בפתח v. 27.

16. B.dW: der Ueberfluß. vE: Reichthum großer Böſewichter.

17. B.dW.vE.A: Arme werden (gebrochen). A: befeſtiget. dW.vE: (unter)ſtützet. vE: wer die G. ſtützt, iſt Jehova.

18. ihr Erbe. B: erkennet. dW: das Leben. dW. vE: der Rechtſchaffenen. B: Vollkommenen! A: Unbefleckten.

19. B.dW: zur Z. des Unglücks. B: in den Tagen der Hungersnoth. dW.vE.A: des Hungers. dW.vE: ſich ſättigen. B.A: geſättigt (werden).

20. Aber ... Herrn wie der Schmuck der Auen; ſie w. vergehen ... (B: wären ſie wie das Köſtlichſte von den Lämmern?) dW: wie des Angers Pracht. vE:

16 *Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν.* 17 *Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους ὁ κύριος.* 18 *Γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς αἰῶνα ἔσται.* 19 *Οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.* 20 *Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.* 21 *Δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτείρει καὶ δίδωσιν.* 22 *Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσιν γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.* 23 *Παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.* 24 *Ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται· ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.* 25 *Νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους.* 26 *Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανείζει ὁ δίκαιος, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.*

27 *Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.* 28 *Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται· ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται.* 29 *Δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.* 30 *Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν·* 31 *ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.* 32 *Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν·*

18. B† (p. εἰς) τὸν.
20. X: ἐκλιπόντες. A¹X: ἐξέλειπον.
21. B: διδοῖ.
23. B* σφόδρα (A² inter uncos).
24. EFX: χ. αὐτῷ.
26. B* ὁ δίκ. (A¹EFX†; A² uncis incl.).
28. B: ἄμωμοι (ἄνομοι AEFX) * δὲ. A²B: ἐκδικηθήσονται (ἐκδιώχθ. A¹EFX).
31. X* (bis) αὐτῷ.

Digitized by Google

16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist
besser, denn das große Gut vieler Gottlo-
17 sen. *Denn der Gottlosen Arm wird zer-
brechen, aber der Herr erhält die Gerech-
18 ten. *Der Herr kennet die Tage der
Frommen, und ihr Gut wird ewiglich
19 bleiben. *Sie werden nicht zu Schanden
in der bösen Zeit, und in der Theurung
20 werden sie genug haben. *Denn die
Gottlosen werden umkommen, und die
Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind
wie eine köstliche Aue, werden sie doch ver-
21 gehen, wie der Rauch vergehet. *Der
Gottlose borget, und bezahlet nicht; der
Gerechte aber ist barmherzig und milde.
22 *Denn seine Gesegneten erben das Land,
aber seine Verfluchten werden ausgerottet.
23 *Von dem Herrn wird solches Mannes
Gang gefördert, und hat Lust an seinem
24 Wege. *Fällt er, so wird er nicht weg-
geworfen; denn der Herr erhält ihn bei
25 der Hand. *Ich bin jung gewesen und
alt geworden, und habe noch nie gesehen
den Gerechten verlassen oder seinen Sa-
26 men nach Brot gehen. *Er ist allezeit
barmherzig und leihet gern, und sein
Same wird gesegnet sein.
27 Laß vom Bösen und thue Gutes, und
28 bleibe immerdar. *Denn der Herr hat
das Recht lieb, und verlässet seine Heili-
gen nicht, ewiglich werden sie bewahret;
aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.
29 *Die Gerechten erben das Land, und blei-
30 ben ewiglich darinnen. *Der Mund des
Gerechten redet die Weisheit, und seine
31 Zunge lehret das Recht; *das Gesetz seines
Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte
32 gleiten nicht. *Der Gottlose lauert auf
den Gerechten, und gedenket ihn zu tödten:

37,23. A.A: er hat Lust.

Melius est modicum justo super 16
divitias peccatorum multas. *Quon- 17
10,15.18m.2, 31.Jer.48,25. iam brachia peccatorum conteren-
tur, confirmat autem justos Do-
minus. *Novit Dominus dies im- 18
maculatorum, et haereditas eorum
in aeternum erit. *Non confun- 19
dentur in tempore malo, et in die-
33,19.34,10. Job.5,20. bus famis saturabuntur. *Quia 20
peccatores peribunt, inimici vero
Domini mox, ut honorificati fuerint
68,3.102,4. et exaltati, deficientes quemadmo-
Dt.15,6.Sir. 29,2. dum fumus deficient. *Mutuabitur 21
peccator, et non solvet; justus
v.26.112,5. autem miseretur, et tribuet. *Quia 22
25,13.Mt.25, 34ss.Pr.9, 21ss. benedicentes ei haereditabunt ter-
ram, maledicentes autem ei dis-
peribunt. *Apud Dominum gressus 23
hominis dirigentur, et viam ejus
145,14.Pr.11, 5.24,16. volet. *Cum ceciderit, non col- 24
lidetur; quia Dominus supponit ma-
num suam. *Junior fui etenim 25
Lc.22,35. senui, et non vidi justum dereli-
109,10. ctum nec semen ejus quaerens
Sir.29,1.Lc.6, 34.Pr.11,25. panem. *Tota die miseretur et 26
commodat, et semen illius in bene-
dictione erit.
v.3.29.34,15. Declina a malo et fac bonum, et 27
inhabita in saeculum saeculi. *Quia 28
11,7. Dominus amat judicium, et non de-
1Kg.8,57. relinquet sanctos suos, in aeter-
num conservabuntur; injusti pu-
Job.18,19.Es. 14,20.22; nientur, et semen impiorum peribit.
Ps.37,9.Es. 60,21.Dn.7,18. *Justi autem haereditabunt terram, 29
et inhabitabunt in saeculum saeculi
Pr.10,31.31, 26.(Mt.12,35. super eam. *Os justi meditabitur 30
sapientiam, et lingua ejus loquetur
40,9.Es.51,7. judicium; *lex Dei ejus in corde 31
ipsius, et non supplantabuntur gres-
10,8s. sus ejus. *Considerat peccator 32
justum, et quaerit mortificare eum:

21. Al.: mutuatur. S: retribuet.
23. Al.: dirigetur.

gleich dem ... schwinden sie hin, im Rauche verschwin-den sie.
21. ist mildthätig u. gibt. dW: schenket u. g.
23. B: eines M. Tritte befestigt. dW: des M. Schritte gesichert, u. er ist hold seinem Beginnen. A: des Menschen Gang geleitet.
24. B: niedergeworfen ... unterstützet seine H. dW. vE: stützet. dW: stürzt er nicht hin. vE: erliegt er n. A: legt unter ihn s. H.
26. Täglich schenket u. leihet er ... ist im Segen. dW.vE: (hoch) gesegnet. B: wird zum Segen sein.
27. B: so wirst du in Ewigkeit wohnend bleiben. vE: ewig wohnen. (dW: u. bleibe stets ruhig?)
28. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen.
30. dW.vE: spricht W. ... redet Recht.
31. B: seiner Tr. wird nicht einergl. dW.vE: nicht (nie) wanken s. (Schritte). A: werden n. wankend gemacht.

Digitized by Google

XXXVII. *Felicitas impiorum felici exitu caruit. Davidis poenitentia.*

33 ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδ' οὐ μὴ κατα-
δικάσηται αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.

34 Ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν
ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακλη-
ρονομῆσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρ-
τωλοὺς ὄψῃ. 35 Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ
Λιβάνου· 36 καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν·
καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος
αὐτοῦ. 37 Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε εὐθύ-
τητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρη-
νικῷ. 38 Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται
ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν
ἐξολεθρευθήσονται. 39 Σωτηρία δὲ τῶν δι-
καίων παρὰ κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν
ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως· 40 καὶ βοηθήσει
αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεῖ-
ται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς,
ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

λη' (λζ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ
τοῦ σαββάτου.

2 Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 3 Ὅτι τὰ βέλη
σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ
τὴν χεῖρά σου. 4 Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν
εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν
ἁμαρτιῶν μου· 5 ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερ-
ῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ
ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. 6 Προσώζεσαν καὶ ἐσά-
πησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς
ἀφροσύνης μου. 7 Ἐταλαιπώρησα καὶ κατ-
εκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυ-

33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וְיָרוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אֶרֶץ בְּהִכָּרֵת
לה רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
36 וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃ וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
37 אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ שְׁמָר־
תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ
38 שָׁלוֹם׃ וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית
39 רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים
מ מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃ וַיַּעְזְרֵם
יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃

לח

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
2 יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
3 וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ כִּי־חִצֶּיךָ נָחֲתוּ
4 בִּי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ אֵין־מְתֹם
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם
ה בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ כִּי עֲוֹנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָּבֵד יִכְבְּדוּ
6 מִמֶּנִּי׃ הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתַי מִפְּנֵי
7 אִוַּלְתִּי׃ נָעֳוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־

בנ"א הוי' בפתח v. 35.
בנ"א הוז' רפה v. 39.

33. A¹X: ἐγκαταλείπῃ (EFX: -λίποι). B: ὐδὲ μὴ κατα-δικάσαι. A¹* ὅταν (A²Bt). A: κρίνεται (κρίνηται B). X (in f.): αὐτόν.
34. A¹X: κληρονομῆσαι. B: τὴν γῆν ... ὄψει.
36. X: παρῆλθεν.
38. X: ἐξολοθρευθήσεται.
38,1. A¹: ἄμνησιν (ἀνάμν. A²B). X* περὶ. B* τῶ. X* περὶ τῶ σαββ.
2. A¹X: ἐλέγξεις.
3. B: ἐπεστήριξας.
4. B* (alt.) ἐν.
5. A¹* βαρὺ (A²Bt).

33. gerichtet wird. dW: im Gericht.
34. B.vE.A: bewahre. dW: hilft er dir auf.
35. heimischer Baum. B: war gewaltig. dW.vE: Frevler (Böſewicht), einen Wütherich. B: grüner B., der von ſich ſelbſt ausgewachſen. dW: ſich ſpreizend, wie ein belaubter, tiefwurzelnder B. vE: unverpflanzter üppiggrüner.
37. dW.vE: Bewahre Redlichkeit (Frömmigk.) u. ſieh auf Rechtſchaffenheit. A: Bew. die Unſchuld u. ſieh was recht iſt. (B: Gib Acht auf den Vollkommenen u. ſ. auf den Aufrichtigen?) dW: denn Nachkommen hat der Mann des Friedens? vE: wenn Nachk. d. M. d. Glücks haben will? A: einem friedſamen Menſchen bleibt es übrig! B: eines Solchen Letzteres wird Friede ſein.
38. dW: der Frevler Nachkommen werden ausger.?

Digitized by Google

33 *aber der Herr läßt ihn nicht in seinen
Händen, und verdammet ihn nicht, wenn
er verurtheilet wird.
34 Harre auf den Herrn und halte seinen
Weg: so wird er dich erhöhen, daß du das
Land erbest; du wirst es sehen, daß die
35 Gottlosen ausgerottet werden. *Ich habe
gesehen einen Gottlosen, der war trotzig
und breitete sich aus, und grünete wie ein
36 Lorbeerbaum: *da man vorüber ging,
siehe, da war er dahin; ich fragte nach
37 ihm, da ward er nirgend gefunden. *Bleibe
fromm und halte dich recht! denn solchem
38 wird es zuletzt wohl gehen. *Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander,
und die Gottlosen werden zuletzt ausge-
39 rottet. *Aber der Herr hilft den Gerech-
40 ten, der ist ihre Stärke in der Noth; *und
der Herr wird ihnen beistehen und wird
sie erretten, er wird sie von den Gottlosen
erretten und ihnen helfen, denn sie trauen
auf ihn.

38.

1 Ein Psalm Davids, zum Gedächt-
niß.
2 Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn,
und züchtige mich nicht in deinem Grimm!
3 *Denn deine Pfeile stecken in mir, und
4 deine Hand drücket mich. *Es ist nichts
Gesundes an meinem Leibe vor deinem
Drohen, und ist kein Friede in meinen
5 Gebeinen vor meiner Sünde; *denn
meine Sünden gehen über mein Haupt,
wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer
6 geworden. *Meine Wunden stinken und
7 eitern vor meiner Thorheit. *Ich gehe
krumm und sehr gebückt, den ganzen Tag

38,4. U.L: Dräuen.

A: die Ueberbleibsel ... gehen zu Grunde?
39. Und den Ger. kommt Hülfe vom Herrn. B.vE.A: das Heil der G. (ist) ... dW: ihre Schutzwehr. vE: Schutz ist er ihnen. A: Beschirmer.
38,1. dW.A: zur Erinnerung. B: um sich zu erinnern. vE: in Erinn. zu bringen.
3. B: sind in mich gefahren ... ist auf mich herabgekommen. dW.vE: haben mich getroffen, u. (ja) getr. hat mich ...

*Dominus autem non derelinquet 33
34,23.(109,7. eum in manibus ejus, nec damnabit
eum, cum judicabitur illi.
Expecta Dominum et custodi viam 34
v.11. ejus: et exaltabit te ut haereditate
capias terram; cum perierint pecca-
tores, videbis. *Vidi impium su- 35
Es.31,3ss.Dn. perexaltatum, et elevatum sicut ce-
4,17ss. dros Libani: *et transivi, et ecce 36
10,15.Pr.29, 16.Job.4,20. non erat; et quaesivi eum, et non
v.5.Gn.39,8s. est inventus locus ejus. *Custodi 37
innocentiam et vide aequitatem,
quoniam sunt reliquiae homini paci-
73,19. fico. *Injusti autem disperibunt 38
simul, reliquiae impiorum inter-
ibunt. *Salus autem justorum a 39
46,2. Domino, et protector eorum in tem-
pore tribulationis; *et adjuvabit 40
eos Dominus et liberabit eos, et
eruet eos a peccatoribus et salva-
Le.18,8;Sap. 3,9.Dn.6,23. bit eos, quia speraverunt in eo.

XXXVIII (XXXVII).

70,1.Gn.41,9. Psalmus David in rememoratio- 1
nem de sabbato.
6,2.Jer.10,24. Domine, ne in furore tuo ar- 2
guas me, neque in ira tua corripias
7,14.Job.6,4. 34,6. me! *Quoniam sagittae tuae in- 3
fixae sunt mihi, et confirmasti su-
32,4. per me manum tuam. *Non est 4
sanitas in carne mea a facie irae
6,3.51,10. tuae, non est pax ossibus meis a
facie peccatorum meorum; *quon- 5
Esr.9,6.Thr. 1,14.Ez.33, 10. iam iniquitates meae supergressae
sunt caput meum, et sicut onus
grave gravatae sunt super me. *Pu- 6
Jer.30,12s. truerunt et corruptae sunt cicatri-
ces meae a facie insipientiae meae.
*Miser factus sum et curvatus sum 7
42,10. usque in finem, tota die contristatus

36. S* (tert.) et. 39. Al.* et.
38,1. S: recordationem sabbati (Al.: die sabbati).
5. Al.* et.

4. B: Ganzes an m. Fleisch ... Erbitterung. dW. vE: Heiles ... ob d. Grimm. dW: nichts Gesundes an m. Gebein?
5. Missethaten. dW: übersteigen m. H. ... lasten sie auf mir.
6. B: Eiterbeulen ... sind verfaulet. dW.vE: Beulen.
7. dW: bin gekrümmt, niedergebeugt gänzlich. vE: ... gar sehr ...

Digitized by Google

XXXVIII. ***Davidis poenitentia.***

θρωπάζων ἐπορευόμην· 8 ὅτι αἱ ψύαι μου
ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν
ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. 9 Ἐκακώθην καὶ ἐτα-
πεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγ-
μοῦ τῆς καρδίας μου. 10 Κύριε, ἐναντίον σου
πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου
ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη. 11 Ἡ καρδία μου
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου, καὶ
τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ
ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

12 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναν-
τίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά
μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν· 13 καὶ ἐξεβιά-
σαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ
ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας,
καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.
14 Ἐγὼ δὲ ὡςεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡςεὶ
ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ· 15 καὶ
ἐγενόμην ὡςεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ
ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

16 Ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰς-
ακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου. 17 Ὅτι εἶπα·
Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου. Καὶ
ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγα-
λορημόνησαν. 18 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοι-
μος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστιν
διαπαντός. 19 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ
ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας
μου. 20 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκρα-
ταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ
μισοῦντές με ἀδίκως. 21 Οἱ ἀνταποδιδόντες
μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ
κατεδίωκον δικαιοσύνην.

8 הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ
9 נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ נְפוּגֹתִי
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת
י לִבִּי׃ אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי
11 מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין
אִתִּי׃
12 אֹהֲבַי ׀ וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
13 וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ וַיְנַקְשׁוּ ׀ מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
14 וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ
לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃
טו וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין
בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה
17 אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־
18 לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ כִּי־אֲנִי
לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
19 כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֻמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃
21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי
תַּחַת רָדְפִי טוֹב׃

בנ״א וקרבי 38,12.
רדפי ק׳ v. 21.

8. B: ἡ ψυχή μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν. EFX: ψόαι (Al.: ψοῖαι s. ψυχαί).
10. B (pro Κύρ.) Καὶ ... οὐκ ἀπεκρύβη (ἀπεκρ. eti. EFX) ἀπὸ σοῦ.
11. A¹X: ἐγκατέλειπεν. B* καὶ αὐτό.
12. B* ἀπό.
13. B: ἐξεβιάζοντο.
17. EFX: εἶπον. X: ἐπιχ. με. B: ἐμεγαλοῤῥημ.
18. B* ἐστὶν (A² inter uncos).
19. B* ἐγὼ (A² uncis incl.).
20. A¹* με (A²B†).
21. B* μοι (A² uncis incl.). X: ἐνδιέβαλόν. A²EFX (pro δικ.) ἀγαθω(ο)σύνην.

7. **wandle ich.** vE: trübe einher.
8. dW: mein Eingeweid ist voll Fieberbrand. vE: Nieren ... Brand.
9. **Ich bin schlaff u. sehr z.** B: erstarret u. gar zu sehr niedergeschlagen. dW.vE: kraftlos u. (ganz) zerschlagen ... vor Gestöhn m. H.
10. dW: offenbar ist dir all mein Verlangen. vE: vor dich komme ... Begehren?
11. **auch das ist nicht.** dW.vE: pocht (heftig). B: wendet sich hin u. her? A: ist verwirrt. dW: auch das weichet von mir.
12. **gegenüber meiner Pl.** dW: meinem Weh. vE: bleiben weg vor m. Pl. B.dW.vE: (Nah-)Verwandten. vE: bleiben weit weg.
13. **reden von Ungemach, u. g. täglich m. L. um.** B: sie legen Stricke, die mir ... stellen. dW: Schlingen legen, die meinem Leben nachstellen. vE: ... mir nach d. L. trachten. dW.vE: mein Unglück suchen, r.

Digitized by Google

8 gehe ich traurig; *denn meine Lenden
verdorren ganz, und iſt nichts Geſundes
9 an meinem Leibe. *Es iſt mit mir gar
anders und bin ſehr zerſtoßen, ich heule
10 vor Unruhe meines Herzens. *Herr, vor
dir iſt alle meine Begierde, und mein Seuf-
11 zen iſt dir nicht verborgen. *Mein Herz
bebet, meine Kraft hat mich verlaſſen, und
das Licht meiner Augen iſt nicht bei mir.
12 Meine Lieben und Freunde ſtehen gegen
mir und ſchauen meine Plage, und meine
13 Nächſten treten ferne; *und die mir nach
der Seele ſtehen, ſtellen mir; und die mir
übel wollen, reden, wie ſie Schaden thun
wollen, und gehen mit eitel Liſten um.
14 *Ich aber muß ſein wie ein Tauber, und
nicht hören, und wie ein Stummer, der
15 ſeinen Mund nicht aufthut; *und muß
ſein wie einer, der nicht höret und der
keine Widerrede in ſeinem Munde hat.
16 Aber ich harre, Herr, auf dich: du
17 Herr, mein Gott, wirſt erhören. *Denn
ich denke, daß ſie ja ſich nicht über mich
freuen. Wenn mein Fuß wankte, würden
18 ſie ſich hoch rühmen wider mich. *Denn
ich bin zu Leiden gemacht, und mein
19 Schmerz iſt immer vor mir. *Denn ich
zeige meine Miſſethat an, und ſorge für
20 meine Sünde. *Aber meine Feinde leben
und ſind mächtig; die mich unbillig haſſen,
21 ſind groß. *Und die mir Arges thun
um Gutes, ſetzen ſich wider mich, darum,
daß ich ob dem Guten halte.

ingrediebar; *quoniam lumbi mei 8
(22,15). impleti sunt illusionibus, et non est
sanitas in carne mea. *Afflictus 9
sum et humiliatus sum nimis, rugiebam a gemitu cordis mei. *Domine, 10
ante te omne desiderium meum, et
gemitus meus a te non est absconditus. *Cor meum conturbatum 11
est, dereliquit me virtus mea, et lu-
Job.16,16. men oculorum meorum et ipsum
non est mecum.
88,9.19.Job. 19,14. Amici mei et proximi mei adver- 12
sum me appropinquaverunt et steterunt, et qui juxta me erant de
71,10.57,7. longe steterunt; *et vim faciebant, 13
qui quaerebant animam meam; et
qui inquirebant mala mihi, locuti
sunt vanitates, et dolos tota die meditabantur. *Ego autem tamquam 14
39,3.Es.53,7. surdus non audiebam, et sicut mutus non aperiens os suum; *et 15
factus sum sicut homo non audiens
1Pt.2,23.Mr. 14,60.15,4ff. et non habens in ore suo redargutiones.
Quoniam in te, Domine, speravi: 16
tu exaudies me, Domine Deus meus.
*Quia dixi: Nequando supergau- 17
30,2.35,15. 19.24. deant mihi inimici mei! Et dum
commoventur pedes mei, super me
magna locuti sunt. *Quoniam ego 18
in flagella paratus sum, et dolor
meus in conspectu meo semper.
32,5. *Quoniam iniquitatem meam annun- 19
ciabo, et cogitabo pro peccato meo.
*Inimici autem mei vivunt, et con- 20
firmati sunt super me; et multiplicati sunt qui oderunt me inique.
35,12.109,5. *Qui retribuunt mala pro bonis, 21
detrahebant mihi, quoniam sequebar bonitatem.

38,9. A.A: ganz anders.
18. U.L: zu leiden.

11. Al.: cont. est in me. 16. Al.* me.
17. Al.: commoverentur. 18. Al.* sum.

Verderben (Frevel). B: bringen lauter Betrug hervor. dW: Liſt ſinnen ſie. vE: Ränke. B.dW.vE.A: den ganzen Tag.

14. B: bin ... daß ichs n. höre. dW.vE: ich, wie taub, höre nicht(s).

16. B: Denn ich habe ... gehoffet. dW.vE.A: auf ... harre ich.

17. ſpreche: Daß ... dW.vE: (bete): Laß ſie ... frohlocken. B: ſich groß machen. dW.vE: gr. thun.

18. B: zum Hinken zugerichtet? dW: bereit zum Fall? vE: Schon bin ich dem F. nah.

19. bin bekümmert über m. S. dW.vE: bekenne ... (kümmere mich).

20. vE: ſtark. dW: erſtarken. B: deren ... viel. dW: es mehren ſich. A: zahlreich ſind geworden.

21. vergelten. B: ſind mir zuwider ... dem G. nachjage. dW: Bezahlend Böſes für G. befeinden ſie mich für mein Trachten nach Gutem.

Digitized by Google

XXXVIII. ***Recordatio brevitatis vitae remissionisque spes.***

22 Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

λθ' (λη').

1 Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθούν, ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.

2 Εἶπα· Φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν με ἐν γλώσσῃ μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου. 3 Ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη. 4 Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου·

5 Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. 6 Ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα. 7 Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει, τίνι συνάξει αὐτά.

8 Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν. 9 Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με· ὀνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με. 10 Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ ἐποίησάς με. 11 Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

22. A¹X: ἐγκαταλείπῃς.

39,1. A¹EFX: Ἰδιθούμ. X (pro ᾠδή) ψαλμός.
2. B* με (A² inter uncos).
5. X: τῶν ἀριθμῶν. A¹* μυ (A²B†).
6. B: παλαιὰς (-αιστὰς AEFX) ... * ἡ. X* Διάψ.
7. B: συνάξει.
8. FX* ἐχὶ ὁ κύρ. A²B: παρὰ σοὶ (π. συ A¹EFX). B† (in f.) Διάψαλμα.
9. X: ἓδ μοι.
10. B: ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. EFX* με (A² inter uncos).
11. B* γὰρ (AEFX†; A² inter uncos). A¹X: ἐξέλειπον.

22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־ 23 תִּרְחַק מִמֶּנִּי: חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי:

לט

א לַמְנַצֵּחַ לִידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד:
2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵֽחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעוֹד
3 רָשָׁע לְנֶגְדִּי: נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
4 מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר: חַם־לִבִּי ׀ בְּקִרְבִּי בְּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִלְשׁוֹנִי:
ה הוֹדִיעֵנִי ׀ יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
6 מַה־הִיא אֶדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי: הִנֵּה טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב
7 כֶּלָה: אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֵּךְ־אִישׁ אַךְ־ הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־ אֹסְפָם:
8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי
9 לְךָ הִיא: מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי: נֶאֱלַמְתִּי לֹא
11 אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ: הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי:

לידותון ק׳ 39,1.
בנ״א בער 2. v.
בנ״א לא פסיק 5. v.

23. B.vE: zu meiner Hülfe, Herr, mein Heil.
39,1. dW: Dem Muſikmeiſter der Jeduthuniter.
2. B: habe geſagt: Ich w. meine Wege bewahren ... bew. mit einem Zaum. dW: ſprach: Bewahr' ich m. Wandel, um nicht zu fehlen ... meines Mundes Z.
3. aber m. L. wühlet in mir. B.A: ſchwieg (auch) von dem Guten. dW: von Allem? vE: ſtill verſchmerzte ich das Nichtgute? dW: m. Schmerz war empöret. vE: ward aufgeregt. A: erneuert.
4. in m. Innern. vE: erglühete mir. dW: Buſen. B: in meinem Seufzen entbrannte ein Feuer, ſo habe ich geredet ... dW: im innern Toben entzündete ſich F. vE: in meiner Klage.
5. Ziel hat; laß mich erkennen, wie vergänglich ich bin. B: thue mir kund mein E., u. welches das

Digitized by Google

22 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott! sei
23 nicht ferne von mir! *Eile mir beizustehen, Herr, meine Hülfe!

39.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen für Jeduthun.

2 Ich habe mir vorgesetzt: ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge; ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen so vor mir
3 sehen. *Ich bin verstummet und still, und schweige der Freuden, und muß mein
4 Leid in mich fressen. *Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich daran gedenke, werde ich entzündet, ich rede mit meiner Zunge.

5 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß.
6 *Siehe, meine Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen,
7 die doch so sicher leben! Sela. *Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe: sie sammeln, und wissen nicht, wer es kriegen wird.

8 Nun Herr, weß soll ich mich trösten?
9 Ich hoffe auf dich. *Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht
10 den Narren ein Spott werden. *Ich will schweigen und meinen Mund nicht auf-
11 thun, du wirst es wohl machen. *Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.

39,5. U.L: daß ein Ende.
7. A.A: Schatten, und machen sich.

22,12. Ne derelinquas me, Domine Deus 22
meus! ne discesseris a me! *In- 23
40,14.25,3. tende in adjutorium meum, Domine, Deus salutis meae!

XXXIX (XXXVIII).

82,1.77,1. 1Chr.26,1.3. In finem, ipsi Idithun, canticum 1
David.

17,3s.141,3. Dixi: Custodiam vias meas, ut 2
Jac.3,2ss. non delinquam in lingua mea; posui
ori meo custodiam, cum consisteret
38,14. peccator adversum me. *Obmutui 3
et humiliatus sum et silui a bonis,
et dolor meus renovatus est. *Con- 4
119,59. caluit cor meum intra me, et in
meditatione mea exardescet ignis.
Locutus sum in lingua mea:

90,12. Notum fac mihi, Domine, finem 5
Job.14,5. meum, et numerum dierum meorum
quis est, ut sciam quid desit mihi.
90,5.2Pt.3,8. *Ecce, mensurabiles posuisti dies 6
meos, et substantia mea tamquam
nihilum ante te; verumtamen uni-
v.12.62,10. versa vanitas, omnis homo vivens.
Job.14,1s. *Verumtamen in imagine pertransit 7
homo, sed et frustra conturbatur:
49,11.Eccl.2, 21.Lc.12,20. thesaurizat, et ignorat, cui congregabit ea.

Et nunc quae est expectatio 8
mea? nonne Dominus? et sub-
stantia mea apud te est. *Ab 9
78,9. omnibus iniquitatibus meis erue
me! opprobrium insipienti dedisti
v.3. me. *Obmutui et non aperui 10
2Sm.16,10ss. Mich.7,9. os meum, quoniam tu fecisti.
32,4.(Mt.26, 39. *Amove a me plagas tuas! a 11
fortitudine manus tuae ego defeci

23. Al.* Deus.
39,1. S: Psalmus, canticum David, in finem, pro Idithum.

Maaß meiner Tage sei, so werde ich ... sei. (dW: laß mich wissen, wann es aus mit mir?) vE: daß ich erkenne, wie hinfällig ich bin.

6. du machest e. H. br. meine T., u. m. Lebenszeit wie ... vE: spannelang. B: Gewißlich ist ein jeder Mensch, wie er auch stehet, lauter Eitelkeit. A: Wahrlich l. E. ist jegl. M. der da lebet. vE: nur l. Tand ... wie fest er steht. dW: ja, vergänglich ist der M. ... stehe.

7. dW: Ja, als ein Schattenbild wandelt der Sterbliche. A: w. vorüber d. Mensch. vE: Nur im Schattenbilde gehet d. M. einher. B: Es g. ein Mann nur stets daher im Bilde! Man wühlet nur in der Eitelkeit; man häufet zusammen ... dW: Vergängliches strebt er. vE: nur nach Tand toben sie!

8. Meine Hoffnung stehet ... B: worauf soll ich harren. dW.vE: was s. ich hoffen.

9. dW.vE: zum Sp. des Gottlosen (Thoren) mache mich nicht.

10. denn Du hasts gethan.

11. dW: deine Schläge; ob den Streichen d. H. vergeh' ich. vE: vor der Entrüstung.

Digitized by Google

XXXIX. ***Liberati grata obsequiumque promittens Dei celebratio.***

12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
14 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

מ

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃
2 קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃ 3 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃
4 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃
ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃
6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ יְהוָה אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבְּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃ 7 זֶבַח וּמִנְחָה לֹא חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃ 8 אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃ 9 לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃ 10 בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב הִנֵּה

v. 12. בנ״א בחטף פתח

12. dW: mit Strafen für seine Schuld, so zehrst du, der Motte gleich, s. Schöne. vE: sein Schönstes. (Vgl. auch V. 6.)

13. zu m. Thr.; denn ich bin ein P. bei dir u. ein Fremdling. B.dW.vE: (ein) Beisasse.

14. nicht mehr sei. B: Schaueweg v. mir. dW.vE: Blick' ab (weg) ... erheitere.

40,2. B: habe d. H. beständiglich geharret. vE: Fest hoffte ich auf ... dW: Harren that ich ...! A: Hoffend harrte ...

3. tiefen Schlamm ... u. machte meine Tritte gewiß. B: Grube der Verstörung. dW.vE: des Verderbens. A: Elends. B: aus dem kothichten Schl. dW.vE:

---

12 Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον, καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μάτην πᾶς ἄνθρωπος. Διάψαλμα.
13 Εἰς ἄκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι, τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς· ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου. 14 Ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὑπάρξω.

μ′ (λθ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
2 Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον· καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου, 3 καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου· 4 καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν. Ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον. 5 Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.
6 Πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τις ὁμοιωθήσεταί σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν. 7 Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐζήτησας. 8 Τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπταί περὶ ἐμοῦ. 9 Τοῦ ποιῆσαί τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἠβουλήθην, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. 10 Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, ἰδοὺ

12. B† (p. μάτ.) ταράσσεται (AEFX*). A¹X* Διάψ. (A²B†).
13. B² interpg. με, ἐνώτισαι τῶν δ. μου, μὴ. B (pro παρὰ σοὶ AEFX) ἐν τῇ γῇ.
14. B* ὦ.
40,1. X* Εἰς τὸ τέλος. B: τῷ Δ. ψαλμ.
3. A¹X: ὕλεως (ἰλύος A²B). B: κατεύθυνε.
5. B: ἐπέβλεψεν.
6. A¹* σοι (A²B†).
7. B: ὁλοκαύτωμα. A²B: ᾔτησας (ἐζήτησας A¹EFX).
9. X: ἐβουλήθην. B (pro κοιλ.) καρδίας.

12 *Wenn du einen züchtigeſt um der Sünde
willen, ſo wird ſeine Schöne verzehret,
wie von Motten. Ach, wie gar nichts
ſind doch alle Menſchen! Sela.

13 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm
mein Schreien, und ſchweige nicht über
meinen Thränen! denn ich bin beides
dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle
14 meine Väter. *Laß ab von mir, daß
ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre
und nicht mehr hier ſei.

40.

1 Ein Pſalm Davids, vorzuſingen.

2 Ich harrete des Herrn: und er neigte
ſich zu mir und hörete mein Schreien,
3 *und zog mich aus der grauſamen Grube
und aus dem Schlamm, und ſtellete meine
Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten
4 kann; *und hat mir ein neues Lied in
meinen Mund gegeben, zu loben unſern
Gott. Das werden viele ſehen, und
den Herrn fürchten und auf ihn hoffen.
5 *Wohl dem, der ſeine Hoffnung ſetzt auf
den Herrn, und ſich nicht wendet zu den
Hoffärtigen und die mit Lügen umgehen.
6 Herr, mein Gott! groß ſind deine Wun-
der und deine Gedanken, die du an uns
beweiſeſt; dir iſt nichts gleich. Ich will
ſie verkündigen und davon ſagen, wiewohl
7 ſie nicht zu zählen ſind. *Opfer und
Speisopfer gefallen dir nicht, aber die
Ohren haſt du mir aufgethan; du willſt
8 weder Brandopfer noch Sündopfer. *Da
ſprach ich: Siehe, ich komme, im Buch
9 iſt von mir geſchrieben. *Deinen Wil-
len, mein Gott, thue ich gerne, und dein
10 Geſetz habe ich in meinem Herzen. *Ich
will predigen die Gerechtigkeit in der
großen Gemeine, ſiehe, ich will mir mei-

13. U.L: beide dein.

*in increpationibus. Propter iniqui- 12
tatem corripuisti hominem, et tabe-
[Job.4,19.Es. 51,8.] scere fecisti sicut araneam animam
v.5. ejus; verumtamen vane conturbatur
omnis homo.
5,2s.27,7. Exaudi orationem meam, Domine, 13
et deprecationem meam, auribus per-
cipe lacrymas meas, ne sileas! quoniam advena ego sum apud te et per-
Ge.35,27.Le. 25,23.1Chr. egrinus, sicut omnes patres mei.
30,15.Ebr.11, 13.1Pt.2,11; Job.14,6.10; 20.Bar.2,13. *Remitte mihi, ut refrigerer, prius- 14
quam abeam et amplius non ero.

XL (XXXIX).

In finem, psalmus ipsi David. 1

27,14. Expectans expectavi Dominum: et 2
34,16. intendit mihi et exaudivit preces meas,
69,3. *et eduxit me de lacu miseriae et 3
18,34. de luto faecis, et statuit super petram
pedes meos et direxit gressus meos;
32,3.Ap.5,9. (2Co.5,17.) *et immisit in os meum canticum 4
novum, carmen Deo nostro. Videbunt
multi et timebunt, et sperabunt in Do-
2,12.34,9.Pr. 16,20.22,19. mino. *Beatus vir, cujus est nomen 5
Domini spes ejus, et non respexit in
vanitates et insanias falsas.

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, 6
106,2.136,4; 92,6.139,17s. mirabilia tua, et cogitationibus tuis
Jer.29,11. non est qui similis sit tibi: annunciavi
et locutus sum, multiplicati sunt su-
51,18.19m. per numerum. *Sacrificium et obla- 7
15,22.Ebr.10, 5;Ex.21,6.Ex. tionem noluisti, aures autem perfecisti
50,5; Jer.7,22s.. mihi; holocaustum et pro peccato non
postulasti. *Tunc dixi: Ecce venio, 8
Joh.5,39.Le. 24,25s.Ebr. in capite libri scriptum est de me.
10,7;Es.50,5. *Ut facerem voluntatem tuam, Deus 9
Es.57,7.Jer. 31,33. meus, volui, et legem tuam in medio
cordis mei. *Annunciavi justitiam 10
35,18.26,12. tuam in ecclesia magna, ecce labia

40,1. S: Psalmus David, in finem. 6. Al.: multiplicatae (Al.: multiplicata). 9. Al.: med. ventris.

kothigem. A: Koth u. Schl. dW.vE: ſicherte m. (Schritte). A: leitete?

4. dW.vE.A: Lobgeſang auf u. G.

5. B: die abweichen zu L. vE: ſich zu L. neigen. dW: Trotzigen u. Lügenhaften.

6. aber ſie ſind unzählbar. B: Du ... haſt deiner ... gegen uns viele gemacht. dW: Viel thateſt du ... Rathſchläge gegen uns. vE: Großes haſt du gethan ... deine ..., Nichts kann man dir gleichſtellen. B: Man kann ſie dir nicht in Ordnung vorſtellen? dW: Nichts iſt dir gleichzuſtellen.

7. Schlachtopfer. dW.vE: liebeſt du nicht. A: haſt du nicht verlangt ... zugerichtet. B: durchbohret. vE: bohrteſt du mir. (dW: liebeſt du nicht, offenbarteſt du mir?) B: haſt weder ... gefordert.

8. B: Dazumal. dW.vE: Darum? B: in der Rolle des Buchs. vE.A: Buchrolle. (dW: wandle [wie] in der Buchr. mir vorgeſchrieben?)

9. B: Ich habe Luſt zu thun d. Wohlgefallen. dW.vE: D. Willen zu thun iſt meine Luſt.

10. in großer G. ... B: die gute Botſchaft bringen von der Ger.

Digitized by Google

τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω· κύριε, σὺ ἔγνως. 11 Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα, οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

12 Σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντιλάβοιντό μου. 13 Ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλειπέν με. · 14 Εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον. 15 Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά. 16 Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε εὖγε.

17 Ἀγαλλιάσοιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος" οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. 18 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι καὶ πένης· ὁ κύριος φροντιεῖ μου, βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σύ. Ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

μα' (μ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα. Ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος· 3 κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδῷῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ· 4 κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης

10s. B: κωλύσω. Κύριε, σὺ ἔγνως τὴν δικαιοσύνην μου· ἐκ ... καρδ. μου τὴν ἀλήθ. σου, καὶ ...

12. B: ἀντελάβοντό (X: ἀντελάβιτό s. ἀντιλάβοιτό).

13. B: ἠδυνάσθην ... ἐγκατέλιπέ.

14. A²B (pro σπεῦσ.) πρόσχες.

15. X: Αἰσχυνθείησαν ...* ἅμα. B (pro alt. καταισχ.) ἐντραπείησαν.

17. B: Ἀγαλλιάσαιντο. EFX: Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν. A²: [κύριε].

18. B: καὶ πένης εἰμί· * ὁ.

41,1. X: Εἰς τὸ τέλ.

3. B: φυλάξαι ... παραδοῖ (EFX: παραδῷ) ... ἐχθρῶ.

4. B: βοηθήσαι.

שָׁפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדַעְתָּ׃
11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־
כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃
12 אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃
13 כִּי אָפְפוּ־עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
14 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
16 חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשֻׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח׃
17 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
18 תְשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי
יַחְשָׁב־לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר׃

מא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה
3 יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ יְהוָה ׀ יִשְׁמְרֵהוּ
וְיִחַיֵּהוּ וְאָשֻׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ
4 בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ

בנ"א פסיק 40,17.
v. 18. פרוז באתנח
האשר ק' 41,3.

10. meine Lippen nicht verschließen.

11. B: bedecke ich nicht. dW: deine Treue u. Hülfe preise ich?

12. nicht verschließen vor mir. B: Erbarmungen n. vor mir zurückhalten. dW: hemme nicht dein Erbarmen gegen mich. vE: halte n. zurück.

13. dW.vE.A: Unglück. B: haben mich Unglücke überfallen. vE: Missethaten h. m. erreicht. dW: mich erreichen m. Vergehungen. dW.vE: (und) ich kann sie n. übersehen.

15. zu Sch. w. allzumal. B.A: sie wegzunehmen.

Digitized by Google

nen Mund nicht stopfen lassen; Herr, das
11 weißest du. *Deine Gerechtigkeit verberge
ich nicht in meinem Herzen, von deiner
Wahrheit und von deinem Heil rede ich,
ich verhehle deine Güte und Treue nicht
vor der großen Gemeine.
12 Du aber, Herr, wollest deine Barm-
herzigkeit von mir nicht wenden! laß deine
Güte und Treue allewege mich behüten.
13 *Denn es hat mich umgeben Leiden ohne
Zahl, es haben mich meine Sünden er-
griffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist
mehr denn Haare auf meinem Haupt,
14 und mein Herz hat mich verlassen. *Laß
dirs gefallen, Herr, daß du mich errettest;
15 eile, Herr, mir zu helfen. *Schämen
müssen sich und zu Schanden werden, die
mir nach meiner Seele stehen, daß sie die
umbringen; zurück müssen sie fallen und
zu Schanden werden, die mir Uebels gön-
16 nen. *Sie müssen in ihrer Schande
erschrecken, die über mich schreien: Da
da!
17 Es müssen sich freuen und fröhlich
sein alle, die nach dir fragen; und die
dein Heil lieben, müssen sagen allewege:
18 Der Herr sei hoch gelobt! *Denn ich
bin arm und elend, der Herr aber sorget
für mich; du bist mein Helfer und Er-
retter. Mein Gott, verziehe nicht!

41.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Wohl dem, der sich des Dürftigen an-
nimmt! Den wird der Herr erretten zur
3 bösen Zeit; *der Herr wird ihn be-
wahren und beim Leben erhalten, und
ihm lassen wohl gehen auf Erden, und
4 nicht geben in seiner Feinde Willen; *der
Herr wird ihn erquicken auf seinem Siech-

mea non prohibebo; Domine, tu sci-
sti. *Justitiam tuam non abscondi in 11
corde meo, veritatem tuam et salu-
v.12.Joh.1, 18. tare tuum dixi, non abscondi miseri-
cordiam tuam et veritatem tuam a
concilio multo.
Tu autem, Domine, ne longe facias 12
v.11. miserationes tuas a me! misericordia
61,8.57,4. tua et veritas tua semper susceperunt
me. *Quoniam circumdederunt me 13
mala, quorum non est numerus; com-
31,11. prehenderunt me iniquitates meae, et
69,5.Esr.9,6. non potui ut viderem: multiplicatae
38,11. sunt super capillos capitis mei, et cor
meum dereliquit me. *Complaceat 14
70,2a. tibi, Domine, ut eruas me! Domine,
22,20.38,23. ad adjuvandum me respice! *Con- 15
35,4.70,3. fundantur et revereantur simul qui
quaerunt animam meam ut auferant
eam; convertantur retrorsum et re-
vereantur qui volunt mihi mala. *Ferant 16
confestim confusionem suam qui di-
35,21.25. cunt mihi: Euge euge!
33,27. Exultent et laetentur super te o- 17
22,27. mnes quaerentes te; et dicant semper:
Gn.49,18. Magnificetur Dominus! qui diligunt sa-
70,6.109,22. lutare tuum. *Ego autem mendicus 18
sum et pauper: Dominus sollicitus est
mei, adjutor meus et protector meus
tu es. Deus meus, ne tardaveris!

XLI (XL).

In finem, psalmus ipsi David. 1
Pr.14,21.Da.4,24. Lc.14,13.Tob.4, 11; Eph.6,13. Beatus, qui intelligit super egenum 2
et pauperem! In die mala liberabit
eum Dominus; *Dominus conservet 3
eum et vivificet eum, et beatum faciat
27,12. eum in terra, et non tradat eum in
animam inimicorum ejus; *Dominus 4
opem ferat illi super lectum doloris

40,13. U.L: ihr ist.
18. U.L: verzeuch.

13. Al.: multiplicati.
41,1. S: Ps. D., in finem. 2. S: Beat. vir, qui.

dW.vE: (meinem Leben nachstellen) es wegzuraffen. B: Lust haben an meinem Unglück. dW.vE: mein U. wollen.

16. Erschr. m. über ihrer Sch. B: sich entsetzen über ihr schändliches Ende. vE: Bestürzt werden wegen ihres schmählichen Lohns. dW: erstarren? B.dW.vE.A: zu mir. B: Ha, ha! dW: Sieh da! vE: Ei, Ei! A: So recht!

17. dein sich fr. dW: Dann fr. sich ... B.dW.vE.A: dich suchen. dW.vE: Groß ist Jehova!

18. dW: achtet mein. B: wird meiner eingedenk sein.

41,2. der H. wird ihn ... vE: auf den Armen achtet. B: sich gegen einen Geringen verständig beträgt. B.dW.vE.A: am Tage d. Unglücks.

3. vE: er wird beglückt im Lande sein? dW: ist glücklich ...? A: u. macht ihn selig auf E. B: er wird selig gepriesen werden auf d. E. u. du wirst ihn ... dW.vE: giebst ihn nicht preis (hin) der Wuth ...

4. B: unterstützen. dW.vE: unterstützt.

Digitized by Google

דָּוִי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃
ה אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה
6 נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ אוֹיְבַי יֹאמְרוּ
7 רָע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃ וְאִם־
בָּא לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־
8 אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ יַחַד עָלַי
יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ
9 רָעָה לִי׃ דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר
י שֹׁכֵב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃ גַּם־אִישׁ
שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ אוֹכֵל
לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃
11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
12 וְאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־
חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃
13 וְאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי
לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃
14 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

ס פ ר ש נ י

מב

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃
2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן
3 נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ צָמְאָה
נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא
4 וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃ הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי

v. 5. מלרע

αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀῤῥωστίᾳ αὐτοῦ.

5 Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. 6 Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι· Πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; 7 Καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει, ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει 8 ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. 9 Λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ· Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι; 10 Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.

11 Σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. 12 Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ. 13 Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

14 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο, γένοιτο.

μβ' (μα').

1 Εἰς τὸ τέλος, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρός σε, ὁ θεός. 3 Ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ἰσχυρὸν τὸν ζῶντα· πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ; 4 Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ

6. EFX: *εἶπον.*

7s. A¹EFX* *εἰ* (A²B†). A interpg. *μάτην ἐλάλει· ἡ καρδ. αὐτὸ σ. ἀν. ἑαυτῷ· ἐξεπ. ... ἐλάλει. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ...*

13. X† (p. *ἀκακ.*) *μου.*

42,1. A²X (pro *εἰς σύν.*) *συνέσεως.* X* *ψαλμὸς.* B* *ψαλμὸς τῷ Δ.*

2. X* *ἡ.*

3. B* *τὸν ἰσχυρὸν* (AEFX†).

4. B: fein ganzes Lager verwandelſt du in ſeiner Kr. dW: all ſ. Krankenlager wendeſt du. vE: ſ. ganzes Darniederliegen w. du während ſ. Kr.

5. dW: ſpreche? ... heile mich?

6. B.dW.vE: ſprechen böſe (Böſes) von mir. vE: erlöſchen. dW: ſtirbt ... erliſcht.

7. B: Und wenn Einer kommt zu ſehen, ſo redet er von unnützen Dingen? dW: Kommt E. mich zu ſ., Falſchheit redet er. vE: Falſches. A: hereinkam ... Eitles. B: ſein Herz ſammelt das Eitle für ſich auf. dW.A: ſ. ſich Bosheit. vE: Böſes. B: kommt er hinaus, ſo redet er davon. dW: er geht, draußen r. er. vE: g. hinaus u. redets.

8. dW.vE: flüſtern ... ſinnen (Unheil).

9. Es ſei ein B. über ihn ... B: ſtecket ... in ihm?

Digitized by Google

bette, du hilfst ihm von aller seiner Krankheit.

5 Ich sprach: Herr, sei mir gnädig, heile meine Seele, denn ich habe an dir ge-
6 sündiget. *Meine Feinde reden Arges wider mich: Wann wird er sterben und
7 sein Name vergehen? *Sie kommen, daß sie schauen, und meinen es doch nicht von Herzen, sondern suchen etwas, das sie lästern mögen, gehen hin und tragen
8 es aus. *Alle, die mich hassen, raunen mit einander wider mich, und denken
9 Böses über mich. *Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: Wenn er liegt,
10 soll er nicht wieder aufstehen! *Auch mein Freund, dem ich mich vertrauete, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße.

11 Du aber, Herr, sei mir gnädig, und hilf mir auf, so will ich sie bezahlen.
12 *Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauch-
13 zen wird. *Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen, und stellest mich vor dein Angesicht ewiglich.

14 Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit! Amen, Amen.

42.

1 Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

2 Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir.
3 *Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott: wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?
4 *Meine Thränen sind meine Speise

41,7. A.A: etwas, daß sie.

ejus, universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

6,3. Ego dixi: Domine, miserere mei, 5
sana animam meam, quia peccavi tibi.
*Inimici mei dixerunt mala mihi: 6
Quando morietur, et peribit nomen
Mt.19,3.22, 15. ejus? *Et si ingrediebatur ut videret, 7
vana loquebatur, cor ejus congregavit
iniquitatem sibi, egrediebatur foras et
loquebatur *in idipsum. Adversum 8
me susurrabant omnes inimici mei,
adversum me cogitabant mala mihi.
*Verbum iniquum constituerunt ad- 9
versum me: Numquid, qui dormit, non
Job.14,12. Mt.27,66;Ps. 5½,14.Joh.13, 18.Act.1,16. Dn.11,26. adjiciet ut resurgat? *Etenim homo 10
pacis meae, in quo speravi, qui edebat
panes meos, magnificavit super me
supplantationem.

Tu autem, Domine, miserere mei 11
103,10.Es.59, 18.60,2. et resuscita me, et retribuam eis. *In 12
hoc cognovi quoniam voluisti me,
30,2. quoniam non gaudebit inimicus meus
16,11. super me. *Me autem propter in- 13
nocentiam suscepisti, et confirmasti
1Chr.18,27. me in conspectu tuo in aeternum.
72,18.89,53. 106,46.Lc.1, 68. Benedictus Dominus Deus Israel a 14
saeculo et usque in saeculum! Fiat,
fiat!

XLII (XLI).

32,1;1Chr.10,19. 2Chr.20,19.Nm. 26,11; Es.41,17. In finem, intellectus filiis Core. 1
Quemadmodum desiderat cervus ad 2
fontes aquarum, ita desiderat anima
63,2.143,6; Jer.2,13. mea ad te, Deus! *Sitivit anima 3
mea ad Deum fortem vivum: quando
27,4.(Es.38, 11; veniam et apparebo ante faciem Dei?
Ps.80,6. *Fuerunt mihi lacrymae meae panes 4

7. Al.: vane. Al.: congregabit.
10. Al.: sperabam. 14. Al.* usque.
42,1. S: Psalmus, in finem, int.
3. S: Deum fontem. 4. R: panis.

dW: Verderben ist ausgeschüttet über ihn? vE: Schlechtigkeiten sind ausgegossen. B: Darum, wenn er sich legt, wird ...? dW: Er liegt und wird ... vE: u. wer l., steht nicht w. auf!

10. B.A: der Mann mit dem ich Friede hatte. vE: der, m. dem ich friedlich lebte. dW.vE: isset. B: hat die Ferse hoch wider mich erhoben. vE: wirft hoch ... dW: hebt. (A: trieb große Hinterlist.)

11. daß ich ihnen vergelte. B.dW.vE: richte mich auf.

12. dW.vE.A: Daran erkenn' ich daß du (mich liebest).

13. B: Und was mich anlangt, so hältst du bei mir in m. Einfalt? vE: betrifst, bei m. Unschuld erhalte mich? dW: Mich aber in meinem Wohlstand erhältst du.

14. v. Ew. zu Ew. B: v. dieser Ew. u. bis in jene Ew.

42,1. dW: Gedicht der Söhne K. vE: Lied.

2. nach dir. B: nach den Wasserbächen. dW.vE: (eine Hindin) lechzet nach Wasserb. A: verlanget n. Wasserquellen.

3. B: eingehen u. erscheinen vor G. A. vE.A: hinkommen ... dW: komm' u. erschein' ich.

4. B: mir zur Sp. worden. dW: Mir sind m. Thr. Sp. vE: sind mein Brot.

Digitized by Google

ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἔστιν ὁ θεός σου;

5 Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου· ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἠχοῦς ἑορτάζοντος. 6 Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προσώπου μου 7 καὶ ὁ θεός μου. Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου, κύριε, ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ. 8 Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρακτῶν σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.

9 Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ᾠδὴ αὐτοῦ παρ' ἐμοί. Προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου, 10 ἐρῶ τῷ θεῷ· Ἀντιλήπτωρ μου, διατί μου ἐπελάθου; καὶ ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; 11 Ἐν τῷ καταθλᾶσαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἔστιν ὁ θεός σου;

12 Ἱνατί περίλυπος εἶ ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

μγ' (μβ').

Εἰς τὸ τέλος, συνέσεως τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Κρῖνόν μοι, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου

5. A^2B: ἤχου. B: ἑορταζόντων.

6. A^2† (p. ὅτι) ἔτι (eti. v. 12. et 43,5).

7. B* (pr.) καί. X: μνησθ. σοι. B* κύρ. (A^2 uncis incl.).

9. EX: ᾠδὴ αὐτῷ. B: νυκτὸς δηλώσει. Παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ ...

10. B† (p. pr. με) εἰ. X (pro διατί) ἱνατί. B* καί. EF: πορεύομαι. EFX* (ult.) με (A^2 uncis incl.).

11. B: καταθλᾶσθαι ... ὠνειδισάν. A^2B (pro ἐχθροί με A^1EFX) θλίβοντές με.

12. Cf. v. 6. B (pro Σωτ.) Ἡ σωτηρία.

43,1. BEFX* Εἰς-Κορέ (A^2 inter uncos). EFX† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. A^2B: Κρ. με (Κρ. μοι A^1EFX). X: ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδ.

לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀
נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר ׀ בַּסְּךָ אֲדַדֵּם עַד־בֵּית
אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃

6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת

7 פָּנָיו׃ אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח
עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים

8 מֵהַר מִצְעָר׃ תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
עָלַי עָבָרוּ׃

9 יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה
י שִׁירָה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃ אוֹמְרָה ׀
לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר

11 אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי
חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם
אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

12 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלַי הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעוֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מג

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי
לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה

4. dW: da man mir ſagt den ganzen Tag.

5. deß gedenke ... in der Schaar ... unterm Frohl. u. D. der feiernden Menge. B: meine Seele. vE: dann ergießt ſich in mir m. S. dW: Daran denk' ich u. ergieße m. H. in Klagen. B: denn ich ging hin ... ging mit ihnen allgemählig fort? dW: wie einher ich zog ... wallete? vE: hinzog mit der Volksmenge? B: mit der Stimme des ... unter d. Menge, die da Feſt hielten. dW: unter Jubel u. Lobgeſang, in feiernder M. vE: Jubelgeſchrei!

6. B: bückeſt du dich ſo nieder. dW.vE: Warum biſt du gebeugt (m. Herz) u. jammerſt (tobeſt). B: für das große Heil ſeines Angeſ. vE: dem Retter meines A. u. meinem Gott. dW: ihn preiſen, ihn meinen R. u. m. G. A: er iſt das Heil meines A. u. mein G.

7. aus dem Lande ... von d. kl. Berge. dW.vE: Berge (Gebirge) Mizar.

Digitized by Google

Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?
5 Wenn ich dann deß inne werde, so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hingehen mit dem Haufen und mit ihnen wallen zum Hause Gottes mit Frohlocken und Danken, un-
6 ter dem Haufen, die da feiern. *Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er mir
7 hilft mit seinem Angesicht. *Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir: darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und
8 Hermonim, auf dem kleinen Berge. *Deine Fluthen rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.
9 Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm,
10 und bete zum Gott meines Lebens. *Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du meiner vergessen? warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich
11 dränget? *Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott?
12 Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

43.

1 Richte mich, Gott, und führe mir meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bö-

v.11.79,10. 115,2.Jdth.7, 20. die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus?

18m.1,15. Job.30,16. Haec recordatus sum, et effudi in me animam meam; quoniam transibo 5

[55,15. in locum tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei: in voce exultationis et confessionis sonus epulantis.

v.12.43,5. *Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo! quoniam adhuc confitebor illi: Salutare vultus mei *et Deus meus. Ad me ipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra 7

28m.17,22; Jos.11,3. Jordanis et Hermoniim a monte modico. *Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum; omnia 8

69,2a. excelsa tua et fluctus tui super me transierunt.

In die mandavit Dominus misericordiam suam, et nocte canticum ejus. 9

119,62.148,5. Job.35,10. Apud me oratio Deo vitae meae, *dicam Deo: Susceptor meus es! quare oblitus es mei? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus? *Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei, dum dicunt mihi per singulos 10 11

v.4. dies: Ubi est Deus tuus?

v.6.43,5. Quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo! quoniam adhuc confitebor illi: Salutare vultus mei et Deus meus! 12

XLIII (XLII).

Psalmus David.

17,7.Jer.11, 20. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta! ab homine 1

42,10. U.L: mein verg.

6. Al.: in Deum! 7. Al.* (pr.) et. 9. Al.: mandabit. 10. Al.* et. 12. Al.: in Deum!
43,1. S: Ps. D., in finem.

8. Bei deiner Fl. Geräusch rufet eine T. der andern zu. B: Ein Abgrund r. dem and. zu, von wegen der Stimme deines Brausens. dW.vE: Fluth rufet der Fl., beim Br. (Rauschen) deiner Wasserfälle. dW: strömen über mich.

9. geboten seiner G. B: wird gebieten ... wird sein Lied bei mir sein, das Gebet ... dW: entbot Jeh. seine Gnade ... war s. Lob mir im Busen. vE: entbietet ... ist s. Loblied bei mir. A: sandte ... s. Barmherzigkeit ... Lobgesang, innerliches Gebet.

10. bei des F. Drängen. dW.A: [Nun] muß ich sprechen. dW.vE: unter dem Drucke.

11. Wie M. ... ist mir meiner F. Schmähen. B: Es schmähen mich meine Widerwärtigen mit einem tödtlichen Stich in m. Gebeinen. dW: Mit Zermalmung meiner G. schm. m. m. Dränger. vE: Bis zur ...

1. B: m. Streitsache aus mit dem ... dW.vE.A: Schaffe mir Recht. dW.vE: (entscheide) meinen Streit gegen ein liebloses V. A: entsch. m. Handel. B: von dem betrüglichen u. ungerechten Mann. vE: Manne des Trugs u. d. Bosheit. A: unger. u. arglistigen M. dW: v. Männern des Tr. u. d. Ungerechtigkeit.

Digitized by Google

XLIII. *Spes ad Deum judicem. Imploratio auxilii antiquis exhibiti.*

καὶ δολίου ῥῦσαί με· 2 ὅτι σύ, ὁ Θεός, κραταίωμά μου. Ἱνατί ἀπώσω με; καὶ ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; 3 Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου. 4 Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

5 Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου; καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· Σωτήριον τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

μδ′ (μγ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ψαλμός.

2 Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις. 3 Ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς· ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. 4 Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

5 Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ. 6 Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανιστανομένους ἡμῖν. 7 Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με· 8 ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῃσχυνας. 9 Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα.

2. B† (p. σὺ) εἶ. EFX* (ult.) με (A² inter uncos).
4. A¹* (pr.) ὁ θεος (A²B†).
5. A²† (p. ὅτι) ἔτι (cf. Ps. 42, 6. 12). B* (ult.) καὶ.

44,1. A¹X* εἰς σύνεσιν (A²B†). EFX* ψαλμ. (A² inter uncos). X† (in f.) τῷ Δαυίδ.
2. EFX† (p. ἠκέσ.) καὶ.
3. X: κατεφύτευσεν ... ἐκάκωσεν.
6. X: ἐξουδενώσωμεν. B: ἐπανισταμένους.
7. X: ἐπὶ τὸ τόξον.
9. A¹EFX* Διάψ. (A²B).

2 תְּפַלְּטֵנִי׃ כִּי־אַתָּה ׀ אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָּה
זְנַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ
3 אוֹיֵב׃ שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה
יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־
4 מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ וְאָבוֹאָה ׀ אֶל־מִזְבַּח
אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ
בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃
ח מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מר

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃
2 אֱלֹהִים ׀ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ
סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִּימֵיהֶם בִּימֵי
3 קֶדֶם׃ אַתָּה ׀ יָדְךָ ׀ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ
וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃
4 כִּי ׀ לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ־אָרֶץ וּזְרוֹעָם
לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ
וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃
ח אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה
6 יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃ בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ
7 נָבוּס קָמֵינוּ׃ כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח
8 וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
9 מְצָרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ בֵּאלֹהִים
הִלַּלְנוּ כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ ׀ לְעוֹלָם נוֹדֶה
סֶּלָה׃

בנ״א מעוזי 43,2.
בנ״א משכניתיך ib. למד׳ יבאוני v. 3.
בנ״א ישועות v. 5.
בנ״א הס׳ רפת ib. בנ״א לא מסיק 44,9.

2. muß ich so tr. einhergehen bei des F. Dr. vE: Kraft. dW: mein Schutzgott. dW.vE: verwirft. A: hast mich verworfen.
3. deinen Wohnungen. dW.vE: Treue!
4. dir auf Harfen danke, G., mein G. B: die Fr. meiner W. vE: G. der Fr. meines Frohlockens.
44,2. B: was für ein Werk. dW: Großthaten thateſt du. vE: Thaten haſt du geth. A: das Werk,

Digitized by Google

Die Sehnsucht nach Gottes Altar. Gottes Thaten vor Alters. Er derselbe. XLIII.

2 sen Leuten; *denn du bist der Gott
meiner Stärke. Warum verstößest du
mich? warum lässest du mich so kaurig
gehen, wenn mich mein Feind dränget?
3 *Sende dein Licht und deine Wahrheit,
daß sie mich leiten und bringen zu deinem
heiligen Berge und zu deiner Wohnung,
4 *daß ich hineingehe zum Altar Gottes,
zu dem Gott, der meine Freude und
Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe
danke, mein Gott.
5 Was betrübst du dich, meine Seele, und
bist so unruhig in mir? Hatre auf Gott!
denn ich werde ihm noch danken, daß er mei-
nes Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

44.

1 Eine Unterweisung der Kinder Korah,
vorzusingen.
2 Gott, wir haben es mit unsern Ohren
gehöret, unsere Väter haben es uns erzäh-
let, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor
3 Alters. *Du hast mit deiner Hand die
Heiden vertrieben, aber sie hast du einge-
setzt; du hast die Völker verderbet, aber sie
4 hast du ausgebreitet. *Denn sie haben
das Land nicht eingenommen durch ihr
Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht,
sondern deine Rechte, dein Arm und das
Licht deines Angesichts, denn du hattest
Wohlgefallen an ihnen.
5 Gott, du bist derselbe, mein König, der
6 du Jakob Hülfe verheißest. *Durch dich
wollen wir unsere Feinde zerstoßen, in
deinem Namen wollen wir untertreten, die
7 sich wider uns setzen. *Denn ich verlasse
mich nicht auf meinen Bogen, und mein
8 Schwert kann mir nicht helfen, *sondern
du hilfst uns von unsern Feinden, und
9 machest zu Schanden, die uns hassen. *Wir
wollen täglich rühmen von Gott, und dei-
nem Namen danken ewiglich. Sela.

iniquo et doloso erue me; *quia tu es, 2
Deus, fortitudo mea. Quare me repuli-
42,10. sti? et quare tristis incedo, dum affligit
me inimicus? *Emitte lucem tuam et 3
veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et
15,1. adduxerunt in montem sanctum tuum
et in tabernacula tua. *Et introibo 4
26,6a. ad altare Dei, ad Deum, qui laetificat
juventutem meam; confitebor tibi in
cithara, Deus Deus meus!

42,6.12. Quare tristis es, anima mea? et 5
quare conturbas me? Spera in Deo!
quoniam adhuc confitebor illi: Salu-
tare vultus mei et Deus meus!

XLIV (XLIII).

42,1. In finem, filiis Core ad intel- 1
lectum.

Deus, auribus nostris audivimus, 2
78,3.Dt.6,20a. patres nostri annunciaverunt nobis
opus, quod operatus es in diebus
eorum et in diebus antiquis. *Manus 3
tua gentes disperdidit, et plantasti eos;
77,55.80,9a. afflixisti populos et expulisti eos. *Nec 4
Act.7,45;Ps. enim in gladio suo possederunt terram,
44,7. et brachium eorum non salvavit eos,
Dt.33,29. sed dextera tua et brachium tuum et
4,7. illuminatio vultus tui, quoniam com-
placuisti in eis.

74,12. Tu es ipse rex meus et Deus meus, 5
24,6. qui mandas salutes Jacob. *In te 6
60,14. inimicos nostros ventilabimus cornu,
(18,30. et in nomine tuo spernemus insur-
20,9.Jos.24, gentes in nobis. *Non enim in arcu 7
12.1Sm.17, meo sperabo, et gladius meus non
47. salvabit me; *salvasti enim nos de 8
affligentibus nos, et odientes nos con-
fudisti. *In Deo laudabimur tota die, 9
54,8. et in nomine tuo confitebimur in saec-
culum.

---

2. Al.* et. 5. Al.: in Deum!
44,1. S: Psalmus, filiis Core ad int.
2. Al.* et. 6. Al.: insurg. in nos.

das du geth. B.dW.vE.A: in ihren Tagen. B: in den vorigen T. dW.vE.A: T. der Vorzeit.
3. B.vE.A: (dafür) gepflanzet. dW: u. pflanztest jene. B: Völker zerschlagen.
4. B: erlöste sie nicht. dW.vE: schaffte (ihnen nicht den) Sieg. dW.A: warst ihnen hold!
5. Du derselbe bist m. K., o Gott; verordne J. H. B: Gebiete dem gänzlichen Heil über J. (A: der du H. anordnest in J.)
6. wollen wir zertreten. dW.vE: Mit dir stoßen ... nieder. dW: treten w. unsre Gegner zu Boden. B: die wider uns aufstehen.
8. dW: schaffest uns Sieg über ... vE: gibst uns den S. B: hast uns erlöset.

Digitized by Google

XLIV. *Imploratio auxilii antiquis exhibiti.*

10 *Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.* 11 *Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθρούς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.* 12 *ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς.* 13 *ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν ἡμῶν.* 14 *ἔθου ἡμᾶς εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.* 15 *ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.* 16 *Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατενώπιόν μού ἐστιν, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με,* 17 *ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ καταλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.*

18 *Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,* 19 *καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν· καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου,* 20 *ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.* 21 *Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,* 22 *οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.* 23 *Ὅτι ἕνεκέν σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.*

24 *Ἐξεγέρθητι· ἱνατί ὑπνοῖς, κύριε; Ἀνάστηθι, καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος.* 25 *Ἱνατί πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις, ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;* 26 *Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν,*

א אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא
11 בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ תָּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר
12 וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃ תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן
13 מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ תִּמְכֹּר־עַמְּךָ
בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃
14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס
טו לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
16 מְנוֹד־רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃ כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי
17 נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃ מִקּוֹל מְחָרֵף
וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
19 וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ לֹא־נָסוֹג אָחוֹר
כ לִבֵּנוּ וַתֵּט אַשֻּׁרֵנוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ כִּי
דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ
21 בְּצַלְמָוֶת׃ אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
22 וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
23 כִּי־עָלֶיךָ הוֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ
כְּצֹאן טִבְחָה׃
24 עוּרָה ׀ לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה
כה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
26 תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃ כִּי שַׁחָה לֶעָפָר

בנ״א הלוא v. 22.

---

10. B* ὁ θεός (AEFX†).
13. A²FX: ἀλλάγμασιν. A²B: αὐτῶν (ἡμῶν A¹FX).
14. B* εἰς. A²B (pro χλ. A¹EFX) καταγέλωτα. A¹† (inf.) καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς (A² uncis incl.).
15. X* (pr.) ἐν. X: κεφαλήν.
16. B: κατεναντίον μου.
17. B: παραλαλοῦντος.
18. EFX: ἐν τῇ διαθ.
21. A¹* τῷ ὀνόμ. (A²B†).
23. B: ἕνεκα.
25. B† (a. πρός.) τὸ. X. ἀποστρέφῃς.

10. Nun aber verst. du uns. B: Dennoch hast du verstoßen. vE: Aber du h. uns verworfen u. beschimpft. dW: Doch du verwarfst u. schändetest uns. B.dW.vE: mit unsern Heeren.
11. zurückweichen vor dem F. dW.vE: u. unsre Hasser machten (machen) sich Beute.
12. B: hast ... zur Speise dahingegeben. vE: gemacht wie Schlachtvieh. dW: machtest uns der Schlachtheerde gleich. A: gabst uns hin wie Schlachtschafe.
13. keinen großen Preis um sie. B: um kein Gut u. ihren Werth nicht groß gemacht. dW: um nichts, u. steigertest n. ihren Pr. vE: nichts gewonnen bei dessen Verkauf?
14. dW: unsern Umgebungen! vE: der Umgegend!
15. zum Sprüchwort ... zum Kopfschütteln unter den V. dW: Kopfnicken!

Digitized by Google

10 Warum verstößest du uns denn nun, und
lässest uns zu Schanden werden, und zie-
11 hest nicht aus unter unserm Heer? *Du lässest
uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns
12 berauben, die uns hassen; *du lässest
uns auffressen wie Schafe, und zerstreuest
13 uns unter die Heiden; *du verkaufest dein
Volk umsonst, und nimmst nichts darum;
14 *du machst uns zur Schmach unsern
Nachbarn, zum Spott und Hohn denen,
15 die um uns her sind; *du machst uns zum
Beispiel unter den Heiden, und daß die
Völker das Haupt über uns schütteln.
16 *Täglich ist meine Schmach vor mir, und
17 mein Antlitz ist voller Schande, *daß
ich die Schänder und Lästerer hören,
und die Feinde und Rachgierigen sehen
muß.
18 Dieß alles ist über uns gekommen, und
haben doch deiner nicht vergessen, noch un-
19 treulich in deinem Bunde gehandelt; *un-
ser Herz ist nicht abgefallen, noch unser
20 Gang gewichen von deinem Wege, *daß
du uns so zerschlägst unter den Drachen,
21 und bedeckest uns mit Finsterniß. *Wenn
wir des Namens unsers Gottes vergessen
hätten und unsere Hände aufgehoben zum
22 fremden Gott, *das möchte Gott wohl
finden: nun kennet er ja unsers Herzens
23 Grund. *Denn wir werden ja um deinet-
willen täglich erwürget, und sind geachtet
wie Schlachtschafe.
24 Erwecke dich, Herr! warum schläfst
du? Wache auf, und verstoße uns nicht so
25 gar! *Warum verbirgst du dein Antlitz,
vergissest unsers Elends und Dranges?
26 *Denn unsere Seele ist gebeugt zur Erde,

44,10. U.L: zeuchst. 18. U.L: dein nicht.
23. U.L: deinenwillen.

60,12. Nunc autem repulisti et confudisti 10
nos, et non egredieris, Deus, in vir-
tutibus nostris. *Avertisti nos retror- 11
sum post inimicos nostros, et qui
oderunt nos, diripiebant sibi; *dedisti 12
v.23. nos tamquam oves escarum, et in
Dt.28,64; Dt.32,30.Jud. gentibus dispersisti nos; *vendidisti 13
10,7.1Sm.12, populum tuum sine pretio, et non fuit
9. multitudo in commutationibus eorum;
31,12.79,4. Jer.24,9. *posuisti nos opprobrium vicinis 14
nostris, subsannationem et derisum
his qui sunt in circuitu nostro; *po- 15
1Kg.9,7. suisti nos in similitudinem gentibus,
2v,8. commotionem capitis in populis. *Tota 16
69,8.20. die verecundia mea contra me est, et
confusio faciei meae cooperuit me,
74,10. *a voce exprobrantis et obloquentis, 17
a facie inimici et persequentis.
Haec omnia venerunt super nos, 18
nec obliti sumus te, et inique non
egimus in testamento tuo, *et non re- 19
cessit retro cor nostrum; et declinasti
semitas nostras a via tua, *quoniam 20
[74,13. humiliasti nos in loco afflictionis, et
cooperuit nos umbra mortis. *Si 21
obliti sumus nomen Dei nostri et si
141,2. expandimus manus nostras ad deum
alienum, *nonne Deus requiret ista? 22
7,10.1Sm.16, 7.Mt.6,4. ipse enim novit abscondita cordis.
Rm.8,36. *Quoniam propter te mortificamur 23
tota die, aestimati sumus sicut oves
occisionis.
35,23.59,5. Exurge! quare obdormis, Domine? 24
Exurge, et ne repellas in finem!
13,2.69,18. *Quare faciem tuam avertis, obli- 25
visceris inopiae nostrae et tribu-
119,25.Jud. 11,35. lationis nostrae? *Quoniam humi- 26
liata est in pulvere anima nostra,

10. Al.* Deus.

16. mit Scham bedecket. B.vE.A: die Sch. meines (Angesichtes) bed. mich. dW: steht mir m. Schande vor Augen, u. Sch. m. Antlitzes ...
17. B: Vor der Stimme des Schmähenden ... wegen des Feindes ... dW: ... vorm Anblick ... vE: vor dem F. u. Rachsüchtigen.
18. B: falsch gegen deinen B. dW: waren n. treulos deinem B. vE: gebrochen deinen B.
19. B: zurückgewichen, daß ... Pfad sich gewendet hätte. dW: abgewichen ... noch bog unser Schritt aus d. Pf. vE: lenkte.
20. B: Wiewohl du uns unterdrücket hast an dem Ort der Dr., u. mit Todesschatten es über uns her bedecket hast. dW.vE: zermalmtest im Lande der Schakale, u. uns umhülltest m. F. (hülltest in Todesch.).
21. B: ausgebreitet. dW.vE: gestreckt (nach einem) fr. G.
22. erforschen; kennet er ja des H. Gr. B: Sollte das G. nicht erf.? dW.vE: Würde ...? A: Wird ... B: denn er weiß des H. Heimlichkeiten. dW: kennt d. Geheimnisse ... vE: das Verborgene.
23. dW: Nein, um dich w. wir gemordet. vE: Vielmehr deinetwegen.
24. dW.vE: verwirf (uns) nicht ewig!
26. in den Staub.

Digitized by Google

XLIV. ***Epithalamium regis ejusque sponsae.***

ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν. 27 Ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

με΄ (μδ΄).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ᾠδὴ τοῦ Δαυὶδ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

2 Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

3 Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. 4 Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατὲ τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου, 5 καὶ ἔντεινον, καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης· καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου. 6 Τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ· λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

7 Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 8 Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀδικίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. 9 Σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὐφρανάν σε 10 θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

11 Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ

27 נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ: קוּמָה
עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ:

מה

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח
מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת:
2 רָחַשׁ לִבִּי ׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אֲנִי
מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט ׀ סוֹפֵר
מָהִיר:
3 יָפְיְפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן
בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים
4 לְעוֹלָם: חֲגֹר חַרְבְּךָ עַל־יְרֵכְךָ גִּבּוֹר
ה הוֹדְךָ וְהַדָּרְתֶּךָ ׀ וְהַדֶּרְכְּךָ צְלַח רְכַב
עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרֶךָ
6 נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ: חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים
תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:
7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
8 מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ: אָהַבְתָּ צֶדֶק
וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים
9 אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ: מֹר־
וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־
י הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ: בְּנוֹת מְלָכִים
בִּיקָרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגָל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם
אוֹפִיר:
11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי

45,1. A1* Εἰς-ᾠδὴ. B* τῷ Δ. (A2 inter uncos). 3. X† (a. χόρ.) ἡ. 5. FX: ἔντεινε s. ἔντεινας. A2: ἔντεινον, [καὶ]. EFX: πραότητος. 6. A2: [δυνατέ]. 7. B* τὸν et τῷ. 8. B: ἐμίσ. ἀνομίαν. 9s. X: Σμύρναν κ. στακτὴν κ. κασίαν. A: interpg. ηὔφρανάν σε. Θυγ. 10. A1X: βασιλέως (-λέων A2B).

45,6. טוא באתנח
v. 8. בנ״א מחברך
v. 10. בנ״א הג׳ בפתח ib. חק׳ דגושה

26. dW.vE: (zu Boden gedrückt) unser Leib.

45,1. auf Schoschannim vorz. B: auf den Instrumenten von sechs Saiten ... Unterw. u. Lied der geliebten Jungfrauen? dW: der Lieblichkeit. vE: lieblicher Gesang.

2. wallt auf mit feiner Rede ... dichten einem K. ... fertigen Schr. B: ist ganz rege von einem guten Wort. dW: wallet von holder R. vE: quillt eine schöne R. A: qu. v. guter R. B: Ich sage: Es sind meine Gedichte von einem K.. dW: spreche: Dem K. mein Werk! (vE: will reden m. Gedicht dem K. A: singe m. Lied für ...?) dW: sei des f. Schr. Griffel! vE: des Geschwindschreibers!

3. B: viel schöner denn die M. dW: schön vor allen M.-Söhnen. vE: der schönste vor den S. des M. B: die Gnade ist ausgegossen in deinen L. dW.vE.A: Anmuth ist (gegossen) über deine L. vE: denn G. hat dich gesegnet.

4. an die Hüfte. B: zu deiner Majestät u. d. Pracht. dW: deine Zierd' u. d. Schmuck. vE: deinen Ruhm ...

5. Und in d. Schm. zeuch mit Gelingen einher ob der W. u. milden Gerechtigkeit, u. Schreckliches lehre dich deine Rechte. B: fahre glücklich hindurch

Digitized by Google

27 unser Bauch klebt am Erdboden. *Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns, um deiner Güte willen!

45.

1 Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen.

2 Mein Herz dichtet ein feines Lied, ich will singen von einem Könige; meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers.

3 Du bist der schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen: darum segnet dich Gott ewiglich.

4 *Gürte dein Schwert an deine Seite, du
5 Held, und schmücke dich schön. *Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck, ziehe einher der Wahrheit zu gut und die Elenden bei Recht zu behalten: so wird deine rechte
6 Hand Wunder beweisen. *Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen, mitten unter den Feinden des Königs.

7 Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig, das Scepter deines Reichs ist ein
8 gerades Scepter. *Du liebest Gerechtigkeit und hassest gottloses Wesen: darum hat dich, Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöl, mehr denn deine Gesellen.

9 *Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Kezia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen daher trittst in deiner schönen
10 Pracht. *In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter, die Braut stehet zu deiner Rechten in eitel köstlichem Golde.

11 Höre, Tochter, schaue darauf, und neige deine Ohren! vergiß deines Volks und

45,5. U.L: zeuch.

(Ps.51,22. conglutinatus est in terra venter noster. *Exurge, Domine, adjuva nos 27
et redime nos, propter nomen tuum!

XLV (XLIV).

In finem, pro iis qui commutabun- 1
44,1. tur, filiis Core, ad intellectum, can-
[69,1. ticum pro dilecto.

Eructavit cor meum verbum bonum, 2
2Sm.23,2. dico ego opera mea regi; lingua mea calamus scribae velociter scribentis.

Speciosus forma prae filiis homi- 3
Cant.4,3.5, 16.Ps.5ll,4 num, diffusa est gratia in labiis tuis:
61,1.Lc.4,22. propterea benedixit te Deus in aeter-
Ps.44,2.19m. 25,13. num. *Accingere gladio tuo super 4
femur tuum, potentissime! Specie tua
et pulchritudine tua *intende, pro- 5
Ap.6,2.19,11. spere procede et regna propter veritatem et mansuetudinem et justitiam:
et deducet te mirabiliter dextera tua.

Es.49,2.(Ps. 38,3.Job.6,4. *Sagittae tuae acutae — populi sub 6
te cadent — in corda inimicorum
regis.

2Sm.7,13. Lbr.1,8a. Sedes tua, Deus, in saeculum sae- 7
culi, virga directionis virga regni tui.

*Dilexisti justitiam et odisti iniqui- 8
5,5; 23,5. tatem: propterea unxit te Deus, Deus
Es.61,3; Joh.3,29.34. tuus, oleo laetitiae prae consortibus
tuis. *Myrrha et gutta et casia a 9
Cant.4,11; Am.3,15. vestimentis tuis, a domibus eburneis,
ex quibus delectaverunt te *filiae re- 10
Es.61,10; Cant.6,8.Ap. 21,9; 1Kg.2, 19. gum in honore tuo. Astitit regina a
dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate.

Audi, filia, et vide, et inclina aurem 11
Ge.2,24.12,1. Mt.10,37. tuam, et obliviscere populum tuum et

27. Al.* Domine.

45,1. S: Psalm. filiis Core pro iis qui comm. in intellectu cant. pro dil. (Al.: delicto). 5. Al.: et intende et prosp. 6. Al.: in corde.

auf dem Wort der W. u. d. sanftmüthigen G. (dW: fahr' hin siegreich um W., Mild' u. G. vE: für die Sache der ...) dW: u. furchtbare Thaten wird ... lehren. vE: Ja, Wunder wird dir zeigen ... A: so w. dich wunderbar führen ...?

6. daß V. unter dir nied., sie gehen ins Herz der F. B: scharf gespitzt. vE: seien geschärft. dW: V. sinken zu deinen Füßen; [dringen] ins H. (B.vE: die im Herzen F. des K. sind?)

7. B.A: Thron. (vE: Thr. von Gott? dW: Thr. Gottes?) B: richtiges. vE: gerechtes. A: der Gerechtigkeit. dW: des Rechtes.

8. vE: das Recht ... das Unrecht. dW.vE: vor deinen Genossen.

9. aus elfenb. P. erfreuet dich Saitenspiel. (B: seither sie dich erfr. haben aus den ...?) vE: erfreuen Saiten dich.

10. Geschmeide gehen Königstöchter. B: in deinen Kostbarkeiten. (dW: sind unter deinen Geliebten? vE: Theuren?) A: in deiner Herrlichkeit. B.vE: die (königliche) Gemahlin. dW.A: Königin. B.dW. vE: im (feinsten) Gold von Ophir.

11. dein Ohr.

Digitized by Google

XLV. ***Epithalamium regis ejusque sponsae. Deus urbis suae vindex.***

τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, 12 καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου· ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ 13 θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

14 Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν χρυσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, 15 πεποικιλμένη. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι· 16 ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. 17 Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

18 Καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

μς' (με').

1 Εἰς τὸ τέλος, υἱοῖς Κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυφίων, τοῦ Δαυὶδ ψαλμός.

2 Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. 3 Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν. 4 Ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθη τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. Διάψαλμα. 5 Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος. 6 Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς· οὐ σαλευθήσεται, βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωὶ πρωί. 7 Ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ ὁ ὕψιστος, ἐσα-

12. B: Ὅτι ἐπεθύμησεν. EFX* (alt.) ὁ ...: προσκυνήσεις. X: προσκυνήσει αὐτόν.
13. A²EFX† (ab in.) καὶ. EFX: θυγάτηρ. B† (in f.) τῆς γῆς.
14. A²B: δόξα αὐτῆς θ. B (pro ἔσωθ.) Ἐσεβών.
15. A¹: αὐτῇ, οἱ (αὐτῆς, αἱ A²B). X* σοι.
17. B: ἐγεννήθ. A²: [σοι] (EFX: οἱ). A²EFX† (p. υἱοί) σου.
18. B* Καὶ (A² inter uncos). A²EFX: μνησθήσομαι.

46,1. A¹* Εἰς-κρυφ. (A²BX†; B: ὑπὲρ τῶν υἱῶν). B* τῷ Δ. (A² inter uncos). X* ψαλμός.
4. B: ἐταράχθησαν τὰ ὄρη. EFX* Διάψ.
6. EFX: καὶ ὠ σαλ. B: τῷ προσώπῳ (τὸ πρὸς πρωὶ πρωί A¹EFX; A²: τῷ προσώπῳ πρωί).
7. B* ὁ ὕψ. (A¹EFX†; A² inter uncos).

12 עַמֶּךָ וּבֵית אָבִיךְ׃ וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ 13 כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ וּבַת־ צֹר ׀ בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃ 14 כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃ לִרְקָמוֹת 15 תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃ תּוּבַלְנָה בְּשִׂמְחַת וָגִיל 16 תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־ 17 הָאָרֶץ׃

אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן 18 עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃ 2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וְעֹז עֶזְרָה 3 בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אֶרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב 4 יַמִּים׃ יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־ ה הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃ נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי 6 עֶלְיוֹן׃ אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט 7 יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ הָמּוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג

v. 14. בנ״א דגוש ib. דגש אחר שורק
v. 16. בנ״א פסיק v. 17. למד׳ בשמחות

12. dW: Mach d. Schönheit verlangt ...? vE: Es gelüſtet den ...? dW: huldige ihm! vE: beuge dich vor ihm!
13. dW: ... mit Geſchenken ſchmeicheln ſie dir, die R. des Volkes.
14. von gold. Aeugelein iſt ihr Gewand. B: ihr Kleid iſt aus geſtickten Aeug. v. Gold. dW: Ganz Pracht ... im Gemach, von Goldwirkerei ... vE: mit Gold gewirkt iſt ihr Kl.
15. In bunten Kl. ... Jungfr. die ihr nachg., ihre Geſp., bringet man dir. B: ihre Freundinnen, die werden dir zugebracht. dW.vE: buntgewirkten (Gewändern).
17. An d. V. Statt werden deine Söhne ſein; du wirſt ſie ... B.A: auf der ganzen Erde. dW: treten d. Söhne ... in allen Landen. vE: Ahnen ... im ganzen Lande? — — 18. dich preiſen.

Digitized by Google

12 deines Vaters Hauses! *so wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein Herr, und sollst ihn anbeten.
13 *Die Tochter Zor wird mit Geschenk da sein, die Reichen im Volk werden vor dir flehen.
14 Des Königs Tochter ist ganz herrlich inwendig, sie ist mit goldenen Stücken gekleidet.
15 *Man führet sie in gestickten Kleidern zum Könige, und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man
16 zu dir; *man führet sie mit Freuden und Wonne, und gehen in des Königs Palast.
17 *Anstatt deiner Väter wirst du Kinder kriegen: die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.
18 Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind: darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

46.

1 Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen.
2 Gott ist unsere Zuversicht und Stärke, eine Hülfe in den großen Nöthen, die uns
3 getroffen haben. *Darum fürchten wir uns nicht, wenn gleich die Welt unterginge und die Berge mitten ins Meer
4 sänken, *wenn gleich das Meer wüthete und wallete und von seinem Ungestüm die
5 Berge einfielen. Sela. *Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind. *Gott ist bei
6 ihr darinnen: darum wird sie wohl bleiben, Gott hilft ihr frühe. *Die Heiden
7 müssen verzagen und die Königreiche fallen, das Erdreich muß vergehen, wenn er

45,11. U.L: Vaters Haus. 14. U.L: güldenen. 16. A.A: und gehet (A.A: und sie gehen).

Es.62,4. domum patris tui! *et concupiscet 12
rex decorem tuum; quoniam ipse est
Es.54,5.1Pt. 3,6. Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.
Joel.3,9. *Et filiae Tyri in muneribus vultum 13
72,10. tuum deprecabunturi, omnes divites
plebis.
1Pt.3,3; Ex.28,4ss.Es. 16,10. Omnis gloria ejus filiae regis ab 14
intus, in fimbriis aureis circumamicta
*varietatibus. Adducentur regi vir- 15
gines post eam, proximae ejus afferentur tibi; *afferentur in laetitia et ex- 16
ultatione, adducentur in templum re-
Ebr.11,13.40. Es.60,22. Zach.12,8. gis. *Pro patribus tuis nati sunt tibi 17
filii: constitues eos principes super
omnem terram.
Memores erunt nominis tui in omni 18
generatione et generationem: propterea populi confitebuntur tibi in aeternum et in saeculum saeculi.

XLVI (XLV).

45,1; 1Chr.16,29. In finem, filiis Core pro arcanis, 1
psalmus.
18,9s.87,39. Deus noster refugium et virtus, ad- 2
jutor in tribulationibus quae invenerunt nos nimis. *Propterea non time- 3
bimus, dum turbabitur terra et
Es.54,10.Mc. 21,21. transferentur montes in cor maris.
*Sonuerunt et turbatae sunt aquae 4
v.7.Ap.17,15. eorum, conturbati sunt montes in
Es.47,1ss.Es. 12,3; Ps.48,2.9. fortitudine ejus. *Fluminis im- 5
petus laetificat civitatem Dei, sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.
48,4.87,1ss. Ex.33,20.Es. 4?,35.Zach. 2,5; Ps.3?,6. *Deus in medio ejus: non commove- 6
bitur, adjuvabit eam Deus mane diluculo. *Conturbatae sunt gentes, et 7
inclinata sunt regna; dedit vocem

12. Al.* Deus. 13. Al.* omnes. 14. Al.* ejus. 18. Al.: Memor ero. Al.† (p. tui) Domine.
46,1. S: Psalmus, in finem, pro filiis Core pro occultis. 4. Al.: Sonaverunt. 5. Al.: laetificant. 7. Al.* et.

46,1. auf Alamoth. B: im reinsten Ton? dW: nach Jungfernweise?
2. in Nöthen, kräftig erfunden. B.dW.vE.A: Zuflucht. dW: u. Schutz, als H. in Drangsal kräftiglich erfunden. vE: mächtig.
3. B: die Erde sich veränderte! vE: wechselte! A: sich bewegte. dW: wandelt sich auch die E. und wanken die B. im Herzen des Meeres!
4. sein Gewässer ... zitterten. B: Es mögen dessen Wasser brausen u. trübe werden ... beben von dessen Erhebung. dW: Mag toben u. schäumen s. Gew., erbeben d. B. bei seinem Aufruhr.
5. der Strom sammt seinen Bächlein die St. G. erfreuen. B: wird ein Str. u. seine Bäche ... dW.vE: Der (Ein) Str. (und) s. B. erfreuen. B.dW.vE: das Heiligthum der W. des H.
6. in ihrer Mitte, sie w. nicht wanken ... mit des Morgens Anbruch. dW: vom A. des M. B: bei anbrechendem M. A: frühe am M.
7. Die H. zagen, u. K. sinken ... zerschmilzt. B: sind unruhig ... bewegen sich. dW: Es tobten Völker, es sanken Königreiche; er ließ seinen Donner erschallen, es zitterte die Erde. A: da gab er s. Stimme, u. d. E. erbebte.

Digitized by Google

XLVI. ***Deus urbis suae vindex orbisque terrarum rex.***

λεύθη ἡ γῆ. 8 *Κύριος* τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ. *Διάψαλμα.*

9 *Δεῦτε* καὶ ἴδατε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς· 10 ἀντανελῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον, καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί. 11 *Σχολάσατε* καὶ γνῶτε, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός, ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. 12 *Κύριος* τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.

μζ' (μς').

1 *Εἰς* τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορέ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 *Πάντα* τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. 3 *Ὅτι* κύριος ὕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 *Ὑπέταξεν* λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν· 5 ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακὼβ ἣν ἠγάπησεν. *Διάψαλμα.*

6 *Ἀνέβη* ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. 7 *Ψάλατε* τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε. 8 *Ὅτι* βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός· ψάλατε συνετῶς. 9 *Ἐβασίλευσεν* ὁ θεὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. 10 *Ἄρχοντες* λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ· ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

μη' (μζ').

1 *Εἰς* τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορέ, τῷ Δαυίδ.

8 אֲדֹנָי צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
9 לְכוּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם
י שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקֵצַץ
11 חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ הַרְפּוּ
וְדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם
12 אָרוּם בָּאָרֶץ׃ יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

מז

א לַמְנַצֵּחַ · לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן
נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת
ה רַגְלֵינוּ׃ יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֵת
גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃
6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל
7 שׁוֹפָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ
8 לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
9 אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב · עַל־כִּסֵּא
י קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי עַמִּים · נֶאֱסָפוּ עַם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־
אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃

---

8. EFX* *Διάψ.*
9. B: *ἴδετε.* A²B: *ἔργα τῶ κυρίω.*
10. B: *ἀνταναιρῶν.* EFX: *συνθλάσει.*
12. A²X† (in f.) *Διάψαλμα.*

47,1. A¹* *ὑπὲρ τ. υ. Κ.* (A²B†; X: *τοῖς υἱοῖς Κορέ*). B* *τῷ Δ.* (A² uncis incl.).
5. B: *κληρ. αὐτοῦ* (*κλ. ἑαυτῶ* AEFX; Al.: *ἑαυτῷ*). A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).
9. B* *πάντα* (A² inter uncos).

48,1. B* *Εἰς τὸ τέλος* (A² inter uncos). X: *ᾠδὴ ψαλμῶ.* A¹* *ᾠδῆς-Κορέ* (A²B†). BX (pro *τῷ Δαυίδ*) *δευτέρᾳ* (X: *δευτέρας*) *σαββάτω* (A²: [*τῷ Δ.*]).

בנ"א פסיק 47,1.
סגול בלי מקף בנ"א במקף v. 5.
בנ"א תא' בשוא v. 10.

8. dW: unſre Veſte. vE.A: Zuflucht.
9. dW: wie er Zerſtörung wirkte. vE: Erſtaunliches? B: Verwüſtungen. A: welche Wunder er gewirket?
10. B: ein Ende macht. vE: Er ließ aufhören die Kr. dW: Kr. ſchwichtigend. dW.vE.A: bis ans Ende der Erde. B: Aeußerſte. dW: Sp. ſtumpfte?
11. B.dW.vE: Laſſet ab. B: ich will hoch ſein. A: erhöhet. dW.vE: Gott bin, erhaben.

Digitized by Google

8 sich hören läßt. *Der Herr Zebaoth ist
mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz.
Sela.
9 Kommt her und schauet die Werke des
Herrn, der auf Erden solches Zerstören
10 anrichtet, *der den Kriegen steuert in
aller Welt, der Bogen zerbricht, Spieße
zerschlägt und Wagen mit Feuer ver-
11 brennet. *Seid stille und erkennet, daß
ich Gott bin: ich will Ehre einlegen unter
den Heiden, ich will Ehre einlegen auf
12 Erden. *Der Herr Zebaoth ist mit uns,
der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.

47.

1 Ein Psalm, vorzusingen, der Kinder
Korah.
2 Frohlocket mit Händen, alle Völker,
und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!
3 *Denn der Herr, der Allerhöchste, ist er-
schrecklich, ein großer König auf dem gan-
4 zen Erdboden. *Er wird die Völker unter
uns zwingen, und die Leute unter unsere
5 Füße. *Er erwählet uns zum Erbtheil,
die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet. Sela.
6 Gott fähret auf mit Jauchzen, und der
7 Herr mit heller Posaune. *Lobsinget, lob-
singet Gott! lobsinget, lobsinget unserm
8 Könige! *denn Gott ist König auf dem
ganzen Erdboden: lobsinget ihm klüglich!
9 *Gott ist König über die Heiden, Gott
10 sitzet auf seinem heiligen Stuhl. *Die
Fürsten unter den Völkern sind versammelt
zu einem Volk dem Gott Abrahams; denn
Gott ist sehr erhöhet bei den Schilden auf
Erden.

48.

1 Ein Psalmlied der Kinder Korah.

47,10. A.A: zu Einem Volk ... Schildern.

97,5; 46,12.24,8. 10. suam, mota est terra. *Dominus vir- 8
20,2.135,4. tutum nobiscum, susceptor noster
Deus Jacob.
66,5. Venite et videte opera Domini, 9
quae posuit prodigia super terram!
76,4.Hos.2, 20.Jdth.16,3. *Auferens bella usque ad finem terrae, 10
arcum conteret et confringet arma,
Jos.11,6. et scuta comburet igni. *Vacate et 11
videte, quoniam ego sum Deus: exal-
Es.64,2.Ez. 28,22.39,21. tabor in gentibus, et exaltabor in
v.8.2Chr.13, 10.12.Rm.8, 31. terra. *Dominus virtutum nobiscum, 12
susceptor noster Deus Jacob.

XLVII (XLVI).

46,1. In finem, pro filiis Core psal- 1
mus.
2Kg.11,12. Omnes gentes, plaudite manibus, 2
jubilate Deo in voce exultationis!
Sir.1,7; Ps.76,8; 93,1.Zech.14, 9.Mal.1,14. *Quoniam Dominus excelsus, terribi- 3
lis, rex magnus super omnem terram.
18,48. *Subjecit populos nobis, et gentes 4
sub pedibus nostris; *elegit nobis 5
Dt.9,26.Mal. 1,2. haereditatem suam, speciem Jacob
quam dilexit.
68,19.23m.6, 15. Ascendit Deus in jubilo, et Domi- 6
nus in voce tubae. *Psallite Deo 7
nostro, psallite! psallite regi nostro,
v.3.(Ap.11, 15.) psallite! *quoniam rex omnis terrae 8
22,29.2,8. 103,19. Deus: psallite sapienter! *Regnabit 9
Deus super gentes, Deus sedet super
Dt.32,43. sedem sanctam suam. *Principes 10
populorum congregati sunt cum Deo
Abraham; quoniam dii fortes terrae
vehementer elevati sunt.

XLVIII (XLVII).

Psalmus cantici filiis Core secunda 1
sabbati.

47,1. S: Ps. David, in finem, pro filiis Core. 5. Al.: quem dilexit. 7. Al.* (pr.) nostro. 9. Al.: Regnavit. Al.: sedit. 10. R: dei.
48,1. S: Ps., laus cantici, filiis ... (Al.* secunda sabbati).

47,2. B.vE: Schlagt in die Hand. dW.A: klatscht (in d. Hände). dW.vE.A: Jubelschall. B: frohlockender Stimme.
3. über die g. Erde. dW.vE: furchtbar.
4. A.dW.vE: und Nationen. A: die Heiden.
5. ein Erbth. B: wird uns unser E. erwählen. dW: Besitzthum. B: Hoheit. dW.vE: den Stolz? B: den er geliebet hat.
6. mit Posaunenklang. dW: steigt empor. dW.vE. A: (im) Jubelklang. dW.A: Posaunenschall. vE: Trommetenhall. B: mit der Stimme der Posaune.
8. dW: ihm Lieder. vE: das Lied. (B: wer Verstand hat?)
9. B: König worden ... hat sich gesetzet.
10. F. der Völker ... V. des Gottes Abr.; denn Gottes sind die Schilde der Erde, er ist mächtig erhöhet. dW: Häupter. vE: das Volk des ...? des Landes?

Digitized by Google

2 Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν
πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,
3 εὐρίζων ἀγαλλιάματι πάσῃ τῇ γῇ· ὄρη Σιὼν
τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασι-
λέως τοῦ μεγάλου. 4 Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρε-
σιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται
αὐτῆς.

5 Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συν-
ήχθησαν, διήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 6 Αὐ-
τοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθη-
σαν, ἐσαλεύθησαν· 7 τρόμος ἐπελάβετο αὐ-
τῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης. 8 Ἐν πνεύ-
ματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσείς. 9 Κα-
θάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως ἴδαμεν ἐν πόλει
κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ
ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰ-
ῶνα. Διάψαλμα.

10 Ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν
μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. 11 Κατὰ τὸ ὄνομά σου,
ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέ-
ρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά
σου. 12 Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, καὶ
ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.

13 Κυκλώσατε Σιὼν καὶ περιλάβετε αὐτήν,
διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς, 14 θέσθε
τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ
καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν
διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν· 15 ὅτι οὗτός
ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα. τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς
τοὺς αἰῶνας.

μθ' (μη').

1 Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορέ, ψαλμὸς
τῷ Δαυίδ.

2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
3 אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃ יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ
כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן
4 קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃

ח כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נָחְפָּזוּ׃
7 רְעָדָה אֲחָזַתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיוֹת תַּרְשִׁישׁ׃
9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה
צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
עַד־עוֹלָם סֶלָה׃

י דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־
12 אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃ יִשְׂמַח הַר־
צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ׃

13 סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃
14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם ׀ לְחֵילָהּ פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
טו לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃ כִּי זֶה ׀
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא
יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

מט

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

---

3. A²EFX: εὐρίζω. B: πάσης τῆς γῆς.
4. A¹X: ἀντιλαμβάνεται.
5. BX* τῆς γῆς (A² inter uncos) ...: ἤλθοσαν (EX*).
6. A¹: ἰδότες (ἰδόντες A²B).
7. A¹: ὑπελ. (ἐπελάβ. A²B). X: αὐτές.
8. A¹: συντρίψει (-ψεις A²B). B: Θαρσίς.
9. B: ἤκ. καὶ εἴδομεν (X: ἴδομεν s. ἴδωμεν s. εἴδωμεν). A¹EFX* Διάψ. (A²B†).
10. A²X: τὸ ναῷ σου.
12. EFX* τὸ. B* καὶ ...: ἕνεκα.
15. A²X ὁ θεὸς bis.

49,1. A¹* Εἰς-Κορέ (A²B†). B* τῷ Δ. (A² uncis incl.; X* ψ. τῷ Δ.).

48,5. ח"פ באתנח
סגול באתנח v. 11.

48,2. B: u. sehr zu preiſen. dW.A: preiswürdig. vE: ruhmwürdig.

3. Schön ragt empor ... des g. Landes Luſt. B: Es iſt ein ſchöner Landſtrich, die Freude der ganzen Erde? dW.vE: Lieblich erhebt ſich (der g. E. Luſt). B: die Seite ... die St. dW: die Nordſeite.

4. als Sch. bekannt. dW: that ſich an ihren B. kund? vE: iſt erkannt in ...

5. die K. waren v. u. ſind ... B: herübergezogen? vE: zogen ſämmtlich heran? dW: hinweg waren ſie allzumal!

Digitized by Google

2 Groß ist der Herr und hochberühmt
in der Stadt unsers Gottes, auf seinem
3 heiligen Berge. * Der Berg Zion ist wie
ein schönes Zweiglein, daß sich das ganze
Land tröstet; an der Seite gegen Mitter-
nacht liegt die Stadt des großen Königs.
4 * Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß
er der Schutz sei.
5 Denn siehe, Könige sind versammelt
6 und mit einander vorüber gezogen. * Sie
haben sich verwundert, da sie solches
sahen; sie haben sich entsetzt und sind ge-
7 stürzt; * Zittern ist sie daselbst ange-
8 kommen, Angst wie eine Gebärerin. * Du
zerbrichst Schiffe im Meer, durch den Ost-
9 wind. * Wie wir gehört haben, so sehen
wir es an der Stadt des Herrn Zebaoth, an
der Stadt unsers Gottes: Gott erhält die-
selbige ewiglich. Sela.
10 Gott, wir warten deiner Güte in deinem
11 Tempel. * Gott, wie dein Name, so ist
auch dein Ruhm bis an der Welt Ende;
12 deine Rechte ist voller Gerechtigkeit. * Es
freue sich der Berg Zion, und die Töchter
Juda seien fröhlich, um deiner Rechte
willen.
13 Machet euch um Zion und umfanget
14 sie, zählet ihre Thürme, * leget Fleiß
an ihre Mauern und erhöhet ihre Paläste,
auf daß man davon verkündige bei den
15 Nachkommen, * daß dieser Gott sei unser
Gott immer und ewiglich, er führet uns
wie die Jugend.

49.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, vorzu-
singen.

48,13. U.L: umfahet ... Thürne.

Magnus Dominus et laudabilis ni- 2
v.9.46,5.Ap. 3,17;Ps.2,6. mis in civitate Dei nostri, in monte
Thr.2,15. sancto ejus. * Fundatur exultatione 3
universae terrae mons Sion, latera
Es.14,14;Mt. 5,35; aquilonis civitas regis magni. * Deus 4
Ps.122,7. in domibus ejus cognoscetur, cum
46,6.8. suscipiet eam.

(2,2. Quoniam ecce reges terrae con- 5
gregati sunt, convenerunt in unum.
* Ipsi videntes sic admirati sunt, con- 6
turbati sunt, commoti sunt; * tremor 7
Es.13,8.21,3. Sir.48,20. apprehendit eos, ibi dolores ut par-
Job.27,21.Es. 27,8.Ez.27, 26. turientis. * In spiritu vehementi con- 8
teres naves Tharsis. * Sicut audivi- 9
v.2a. mus, sic vidimus in civitate Domini
virtutum, in civitate Dei nostri: Deus
Mt.16,18. fundavit eam in aeternum.

Suscepimus, Deus, misericordiam 10
tuam in medio templi tui. * Secun- 11
dum nomen tuum, Deus, sic et laus
2Bg.19,15. tua in fines terrae; justitia plena est
97,8. dextera tua. * Laetetur mons Sion, 12
et exultent filiae Judae, propter judi-
cia tua, Domine.
Circumdate Sion et complectimini 13
eam, narrate in turribus ejus, * ponite 14
corda vestra in virtute ejus, et distri-
buite domos ejus, ut enarretis in
Ez.25,6-10. progenie altera; * quoniam hic est 15
Deus, Deus noster in aeternum et in
[68,21. saeculum saeculi, ipse reget nos in
saecula.

XLIX (XLVIII).

47,1. In finem, filiis Core psalmus. 1

3. Al.: montes Sion.
5. Al.* terrae.
49,1. S: Psalmus David, in finem, filiis Core.

6. Da sie es sahen, so erstaunten sie, wurden bestürzt u. enteilten. dW: erbebten u. flohen.

7. dW.vE: Schrecken ergriff sie. A: erfaßte. B.A: Schmerzen wie ... dW.vE: Zittern.

8. Meerschiffe. B.vE.A: die Schiffe von Tarsis. dW: [wie gesagt] vom Ostw., der Sch. zertrümmert ...?

9. B.A: so haben wirs gesehen. dW.vE: sahen wirs. vE.A: hat sie gegründet (auf ewig).

10. gedenken. B: im Inwendigsten deines T. dW: in Mitte.

11. so reicht auch. dW: so [erschalle]?

12. Gerichte.

13. Umringet Z. B: Gehet um Z. herum. vE: Umgebet Z. u. umgehet sie. dW: Umwandelt Z. rings um.

14. betrachtet ... durchstreifet ... ihrs verkündiget dem spätern Geschlecht. dW: beachtet seinen Graben, zählet s. P. vE: betrachtet ihr Vorgemäuer, theilet ...

15. auch über den Tod. B: Der wird uns über das Sterben hinführen. dW.vE: leiten bis zum Tode?

Digitized by Google

XLIX.

Opum et imperiorum vanitas.

2 שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ
3 כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־
4 בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ פִּי
יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃
ת אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר
חִידָתִי׃
6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי
7 יְסֹבֵּנִי׃ הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב
8 עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה
9 אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ וְיֵקֶר
י פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃ וְיִחִי־עוֹד
11 לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי יִרְאֶה ׀
חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ
12 וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ ׀
לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ
13 בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃ וְאָדָם בְּיִקָר
בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
14 זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם ׀
כו בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃ כַּצֹּאן ׀ לִשְׁאוֹל
שִׁתּוֹ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים ׀
לַבֹּקֶר וְצִיָּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃

בנ"א חש' בקמץ 49,13.
בנ"א חז' רפה ib. וצורם ק' v. 15.

2 Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη· ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, 3 οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης. 4 Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. 5 Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

6 Ἱνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; Ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με, 7 οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι. 8 Ἀδελφὸς οὐ λυτρῶται· λυτρώσεται ἄνθρωπος; Οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ, 9 καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, 10 καὶ ζήσεται εἰς τέλος, ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν. 11 Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν· 12 καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν, ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. 13 Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

14 Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. Διάψαλμα. 15 Ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν ἐξώσθησαν.

3. EFX* οἱ. 8. B: ὁ λυτρῶται... ἐξιλ. ἑαυτῷ (X: ἐξ. ἑαυτῷ). 9. A²: ἐκόπασεν. 10. A²† (p. ζήσ.) ἔτι. EFX* ὅτι (A² inter uncos). B interpg. τέλος. Ὅτι... καταφθοράν, ὅταν. 12. FX* (ult.) αὐτῶν. 13. A¹X: παρεσυνεβλήθη (A¹ eti. v. 21). 14. B: εὐλογήσουσιν. FX* Διάψ. 15. FX: ἔθετο. A¹X: κατακυριεύσωσιν (-σουσιν A²B). B* ἐξώσθ. (AEFX†; A² uncis incl.).

49,2. **alle Bewohner der Zeitlichkeit.** B: die in der Zeitl. wohnen. dW.vE: Bew. der Welt?

3. B: Sowohl ihr Menschenkinder als vornehme Leute. dW: Ihr M. u. Sterblichen? vE: Sowohl ihr Söhne der Niedrigen, als ihr S. der Hohen. A: alle ihr Erden- u. Menschenkinder?

4. **soll M. reden, u. meines H. Dichten sei V.** B: lauter M. ... Hervorbringen soll lauter Klugheit sein. vE: das Sinnen m. H. ist Kl. A: ... geb' ein kluges Wort.

5. **Ich will mein Ohr neigen zu Sprüchen, und ... mein Räthsel kundthun.** B: zu einem Spruch ... eröffnen. dW: dem Liede, bei Harfenklang eröffne ich meinen Spr. vE: Lehrgesang?

6. B: die Verkehrtheit. vE.A: Bosheit m. Nachsteller.

7. B.A: ihre Macht? vE: Vermögen. B: ihres gr. R. sich rühmen. dW: auf ihres R. Größe sich brüsten.

8. **Gotte Sühnung für ihn geben.** B: Es kann Keiner einen Bruder auf einige Weise erlösen ... ein Versöhnopfer ... dW: Den Br. nicht vermag der Mensch zu lösen, kann G. nicht Lösegeld zahlen. vE: Niemand G. die Sühne für sich bringen?

9. **Zu theuer ist das Lösegeld der Seelen.** B: zu kostbar. dW: seines Lebens Kaufpreis? dW.vE: und (ja) er steht ab auf ewig.

10. B: daß er weiterhin möchte leben auf immerdar, u. das Verderben nicht sehen. dW.vE: daß er fortlebe (für u. für).

Digitized by Google

Der gute Spruch. Der Trotz auf Reichthum. Der Seele Erlösung. **XLIX.**

2 Höret zu, alle Völker! merket auf, alle,
3 die in dieser Zeit leben, * beide gemeiner
Mann und Herren, beide reich und arm
4 mit einander! * Mein Mund soll von
Weisheit reden, und mein Herz von Ver-
5 stand sagen. * Wir wollen einen guten
Spruch hören, und ein feines Gedicht auf
der Harfe spielen.

6 Warum sollte ich mich fürchten in bösen
Tagen, wenn mich die Missethat meiner
7 Untertreter umgibt, * die sich verlassen
auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen
8 Reichthum? * Kann doch ein Bruder
niemand erlösen, noch Gott jemand ver-
9 söhnen: * denn es kostet zu viel, ihre Seele
zu erlösen, daß er es muß lassen anstehen
10 ewiglich, * ob er auch gleich lange lebet
11 und die Grube nicht siehet. * Denn man
wird sehen, daß solche Weise doch sterben,
so wohl als die Thoren und Narren um-
kommen, und müssen ihr Gut Andern
12 lassen. * Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser
währen immerdar, ihre Wohnungen blei-
ben für und für, und haben große Ehre
13 auf Erden. * Dennoch können sie nicht
bleiben in solcher Würde, sondern müssen
davon wie ein Vieh.
14 Dieß ihr Thun ist eitel Thorheit;
noch loben es ihre Nachkommen mit
15 ihrem Munde. Sela. * Sie liegen in
der Hölle wie Schafe, der Tod naget
sie; aber die Frommen werden gar bald
über sie herrschen, und ihr Trotz muß
vergehen, in der Hölle müssen sie bleiben.

Audite haec, omnes gentes! auribus percipite, omnes qui habitatis 2
(148,11. orbem, * quique terrigenae et filii 3
hominum, simul in unum dives et
pauper! * Os meum loquetur sapien- 4
tiam, et meditatio cordis mei pru-
78,2. dentiam. * Inclinabo in parabolam 5
aurem meam, aperiam in psalterio
Nm.12,8. propositionem meam.
27,1. Cur timebo in die mala? Iniquitas 6
calcanei mei circumdabit me, * qui 7
52,9.Pr.11, 28. confidunt in virtute sua, et in multi-
tudine divitiarum suarum gloriantur.
Lv.25,48. * Frater non redimit: redimet homo? 8
Non dabit Deo placationem suam, * et 9
Mt 16,26.Mr. 8,37.1Pt.1, 18s. pretium redemtionis animae suae; et
laborabit in aeternum, * et vivet ad- 10
huc in finem. Non videbit interitum,
Eccl.2,16.18. * cum viderit sapientes morientes: si- 11
mul insipiens et stultus peribunt, et
Eccl.6,2. relinquent alienis divitias suas; * et 12
sepulchra eorum domus illorum in
aeternum, tabernacula eorum in pro-
genie et progenie, vocaverunt nomina
sua in terris suis. * Et homo, cum 13
in honore esset, non intellexit; com-
Eccl.3,19. 2Pt.2,12. paratus est jumentis insipientibus, et
similis factus est illis.
Haec via illorum scandalum ipsis, et 14
[Pr.28,4.Job 21,33. postea in ore suo complacebunt. * Sic- 15
Es.14,11. ut oves in inferno positi sunt, mors
Es.66,24. depascet eos; et dominabuntur eorum
1Co.6,2.Sap. 3,8. justi in matutino, et auxilium eorum
veterascet in inferno a gloria eorum.

49,3. U.L: gemein Mann. A.A: Reich und Arm. A.A: Reiche und Arme. 8. U.L: Gotte jemand versühnen. 11. U.L: Weisen.

3. Al.* simul. 8. Al.: Et non dab. 9. Al.: laboravit. 10. Al.* adhuc. 12. Al.* suis. 13. Al.* Et.

11. Siehet er doch, daß die W. st. B: Denn er wirds sehen. (dW: Er sieht sie! Weise sterben. vE: Ja, er siehts.)

12. ewig währen, u. ihre W. für u. für, daß man ihre Namen rühme in Landen. dW: In ihrem Sinn stehn ihre H. ewig. vE: Ihre Gedanken sind: ihre H. ständen ewig ... man rühme doch ihre N. auf Erden. (B: Sie nennen die Länder nach ihren Namen?)

13. kann der Mensch ... ist gleich dem V. das vertilgt wird. dW: der M. in Herrlichkeit, er hat nicht Bestand. (vE: indeß der Niedere bei Ehre nicht weile, gleiche dem V. das umkommt?) B: vergehet. dW: den Thieren, die man würget.

14. geräth ihnen zur Th., und ihre N. loben sich ihre Lehre. B: ist ihr Trotz! dW: Dieser ihr Wandel ist ihre Hoffnung, u. die ihnen folgen, stimmen in ihre Rede. B.vE: haben (ein Wohl-) Gefallen an (ihren Worten).

15. frühe w. die Fr. auf sie treten; ihren Tr. muß verzehren die Hölle, u. sind alle heimathlos. B: werden sich gleich den Sch. in die H. legen. dW.vE: Wie Sch. zur Unterwelt getrieben, weidet sie d. Tod. B: die Aufrichtigen aber w. über sie herrschen an dem Morgen? dW: bald treten auf sie d. Redlichen. vE: dann ... bald. (B: Auch wird ihr Fels veralten ... daß er keine Wohnung mehr habe?) dW: ihre Gestalt zehret die Unterwelt. vE: sogar ... vernichtet ... nichts bleibt von ihnen! (dW: ob der Wohnung, die ihnen geworden?)

Digitized by Google

XLIX. *Opum vanitas. Verus Dei cultus.*

16 Πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου ἐκ χειρὸς ᾅδου, ὅταν λαμβάνῃ με. *Διάψαλμα.*
17 Μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος, ἢ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ· 18 ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ. 19 Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται, ἐξομολογήσεταί σοι ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ. 20 Εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς. 21 Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

ν′ (μθ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Θεὸς θεῶν, κύριος ἐλάλησεν, καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν· 2 ἐκ Σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ. Ὁ θεὸς ἐμφανῶς 3 ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται. Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα. 4 Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν τοῦ διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ. 5 Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις. 6 Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι θεὸς κριτής ἐστιν. *Διάψαλμα.*

7 Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· Ὁ θεὸς ὁ θεός σού εἰμι ἐγώ. 8 Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός. 9 Οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. 10 Ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ

16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל
כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃
17 אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשַׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה
18 כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
19 לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃ כִּי־נַפְשׁוֹ
בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדְךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃
כ תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא
21 יִרְאוּ־אוֹר׃ אָדָם בְּיִקָר וְלֹא יָבִין
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

נ

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֵל ׀ אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־
2 אֶרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ׃ מִצִּיּוֹן
3 מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ יָבֹא
אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל
4 וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃ יִקְרָא אֶל־
הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃
ה אִסְפוּ־לִי חֲסִידַי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־
6 זָבַח׃ וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים ׀
שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃
7 שְׁמַע עַמִּי ׀ וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃
8 לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעֹלוֹתֶיךָ
9 לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָּר
י מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ כִּי־לִי כָל־

16. A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).
17. EX: *πλυτήσει* (Al.: *πλυτίσῃ* s. *-ίσει*). B: *καὶ ὅταν.*
19. X: *ἀγαθ. αὐτόν.*
21. B* *Καὶ.*

50,1. B* *Εἰς τὸ τέλ.* (A² inter uncos). A¹X: *τῷ Δαυὶδ* (τ. *Ἀσάφ* A²B). B* (alt.) *καὶ* (A² inter uncos).
3. EFX: *Πῦρ ἐνώπιον.*
4. B* *τὸ.*
6. EFX: *ὅτι ὁ θ. ...* * *Διάψ.*
7. EX: *διαμαρτύρωμαι* (Al.: *-τυρῶμαι*).
9. A¹X: *χειμάῤῥους.*

16. B: Dennoch wird ... dW: Doch meine ... der Unterwelt entreißen. dW.vE: Denn (ja) er wird mich aufnehmen. B: annehmen. A: wenn er mich aufnimmt.
17. B.dW.A: fürchte dich nicht. vE: Jage. dW: seines H. Ueberfluß sich mehret. vE: Glanz.
18. B: das alles ... nicht mitn.
19. Ob er auch seine Seele bei seinem Leben segnet, u. sie dich loben, daß du dir gütlich thuß. B: Wenn er ... wird gesegnet haben, u. man dich l. wird, wenn ... wirst gethan haben. dW: Ob er in s. L. sich glücklich gepriesen, u. rühmten sie dich ... wohl thatest. (vE: Hat ja s. Seele im L. ... u. man dich gelobt, hast du dir gütl. geth.)
20. So wandert sie doch zu seiner Väter Geschlecht, welche nimmermehr ... dW: doch kommst du

Digitized by Google

16 *Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Hölle Gewalt, denn er hat mich angenommen. Sela.
17 Laß dichs nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses
18 groß wird. *Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herr-
19 lichkeit wird ihm nicht nachfahren; *sondern er tröstet sich dieses guten Lebens, und preiset es, wenn einer nach guten Ta-
20 gen trachtet. *So fahren sie ihren Vätern nach, und sehen das Licht nimmer-
21 mehr. *Kurz, wenn ein Mensch in der Würde ist und hat keinen Verstand, so fährt er davon wie ein Vieh.

50.

1 Ein Psalm Assaphs.

Gott, der Herr, der Mächtige, redet, und ruft der Welt vom Aufgang der
2 Sonne bis zum Niedergang. *Aus Zion
3 bricht an der schöne Glanz Gottes. *Unser Gott kommt und schweiget nicht. Fressendes Feuer gehet vor ihm her, und
4 um ihn her ein großes Wetter. *Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk
5 richte. *Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mehr achten denn Opfer.
6 *Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen, denn Gott ist Richter. Sela.
7 Höre, mein Volk, laß mich reden; Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich
8 Gott bin dein Gott. *Deines Opfers halben strafe ich dich nicht; sind doch deine
9 Brandopfer sonst immer vor mir. *Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen, noch Böcke aus deinen Ställen.
10 *Denn alle Thiere im Walde sind mein,

16. U.L: Höllen.
50,3. U.L: fressend ... groß.

zur Wohnung deiner V.
21. ist er gleich wie ein V. das vertilgt wird. (Vgl. V. 13.)
50,1. dW.A: beruft die Erde. vE: redete, er rief der Erde. (A: der Gott der Götter?)
2. bricht in voller Schöne G. Glanz. B: Aus Z., der vollkommenen Schöne, leuchtet Gott hervor. dW: der Schönheit Vollendung, erscheinet G. vE: der vollendet schönen, glänzte.
3. B: Ein F. frisset vor s. Angesicht her ... stürmet es sehr. vE: F. verzehret. dW.A: brennt (auf).

Hos.13,14. 16,10; 72,24. *Verumtamen Deus redimet animam 16 meam de manu inferi, cum acceperit me.
Sir.11,20ss. Ne timueris, cum dives factus fuerit 17 homo, et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus; *quoniam cum in- 18
v.11.Job.1, 21.27,19.Eccl. 5,13s.1Tim. 6,7; terierit, non sumet omnia, neque descendet cum eo gloria ejus. *Quia 19
[Ps.10,3.6. Dt.29,19. anima ejus in vita ipsius benedicetur; confitebitur tibi, cum benefeceris ei.
*Introibit usque in progenies patrum 20
36,10.58,9. v.13. suorum, et usque in aeternum non videbit lumen. *Homo, cum in 21 honore esset, non intellexit; comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

L (XLIX).

1Chr.17,5. 26,1. Psalmus Asaph. 1
Dt.10,17. Deus deorum, Dominus locutus
113,3. est, et vocavit terram a solis ortu
Dt.33,2.Ez.2, 3,23;Ps.96,13. usque ad occasum; *ex Sion species 2 decoris ejus. Deus manifeste *veniet, 3 Deus noster, et non silebit. Ignis in conspectu ejus exardescet, et in circuitu ejus tempestas valida. *Advo- 4
Dt.31,28.32, 1.36. cabit coelum desursum, et terram, discernere populum suum. *Congre- 5
Mt.24,30s. gate illi sanctos ejus, qui ordinant
Ex.24,8. testamentum ejus super sacrificia.
19,2. *Et annunciabunt coeli justitiam ejus, 6
7,11ss. quoniam Deus judex est.
78,1. Audi, populus meus, et loquar; 7
Neh.9,26s; Ps.17,7.Ex. 20,2; Jer.7,22s. Israel, et testificabor tibi: Deus Deus tuus ego sum. *Non in sacrificiis 8 tuis arguam te, holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper. *Non 9
(Ez.66,3.Jer. 6,20.Hos.5,6. Act.7,42. accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos. *Quoniam 10 meae sunt omnes ferae sylvarum,

20. Al.* et.
50,4. S: Advocavit. 7. S: loquar Israel, et ...

4. dem H. droben, u. der E.
5. einen Opferbund mit mir gemacht haben. B: meinen Bund eingehen bei dem Opfer. dW.vE: geschlossen unter O.
7. ich will reden ... denn ich w. dich bezeugen. B.A: so will ich ... (unter) dir bezeugen. dW.vE: dich ermahnen.
8. Deiner O. dW.vE: Nicht ... tadl' ich dich.
9. dW: Stiere ... Hürden. vE: den Stier ... die Widder.
10. dW: alles Wild des Waldes.

Digitized by Google

θηρία τοῦ ἀγροῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες· 11 ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 12 *Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.* 13 *Μὴ φάγωμαι κρέα ταύρων, ἢ αἷμα τράγων πίωμαι;* 14 *Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·* 15 *καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. Διάψαλμα.*

16 *Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ Θεός· Ἵνατί σὺ ἐκδιηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου,* 17 *σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω;* 18 *Εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·* 19 *τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·* 20 *καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.* 21 *Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα. Ὑπέλαβες ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.* 22 *Σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ Θεοῦ, μήποτε ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος.* 23 *Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με· καὶ ἐκεῖ ὁδὸς ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον Θεοῦ.*

να' (ν').

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ,* 2 *ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβεέ.*

חַיַּת־יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אֵלֶף׃
11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃
12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵבֵל
13 וּמְלֹאָהּ׃ הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם
14 עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה
כ וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ וְקָרְאֵנִי בְּיוֹם
צָרָה אֲחַלְּצֶךָּ וּתְכַבְּדָנִי׃
16 וְלָרָשָׁע ׀ אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עָלֵי־פִיךָ׃
17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
18 אָחֹרֶיךָ׃ אִם־רָאִית גַּנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ
19 וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃ פִּיךָ שָׁלַחְתָּ
כ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַצְמִיד מִרְמָה׃ תֵּשֵׁב
בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֵּן־דֹּפִי׃
21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ ׀ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דָּמִיתָ הֱיוֹת־
אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה
22 לְעֵינֶיךָ׃ בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
23 פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ זֹבֵחַ תּוֹדָה
יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בִּישׁוּעַת
אֱלֹהִים׃

נא

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו
נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־
שָׁבַע׃

---

10. B: θ. τῷ δρυμῷ.
13. (A[1]?) B: φάγομαι ... πίομαι.
15. B*σε (A[2] inter uncos). EFX*Διάψ. (A[2] inter uncos).
16. B: διηγῇ. A[2]: ἐπὶ στόμ.
17. A[1]X: ἐξέβαλας.
18. EFX: μοιχῶ. X: ἐτίθης (eti. v. 20).
19. X: κακίας. EFX: δολιότητας.
20. Ab hoc inde vs. usque ad Ps. 79,11. in codice Alexandrino est lacuna. Textus igitur maxime exhibitus est e codice Vaticano.
21. EFX† (in f.) τὰς ἁμαρτίας σε.
22. EFX: κ. ὃ μή.
23. X: ὁδὸς ἦν. EFX (pro θεῦ) μυ.

51,1. X* Εἰς τὸ τέλος.
2. EFX: εἰσελθεῖν ... † (in f.) τὴν γυναῖκα Οὐρίου.

בנ״א הב׳ רפח 50,16.
בנ״א הי׳ בסגול v. 23.

11. der Berge, u. das Wild auf den Feldern ... dW: des Gefildes W. iſt mir kund. vE: mir gehört es zu.
12. mein iſt der Erdkreis u. was ihn erfüllt. dW: die Welt.
13. B: Sollte ich Fleiſch von ſtarken Ochſen ...? dW.vE: Eß ich denn Fl. der Stiere.
14. dW: erfülle. vE: halte. A: ein Opfer des Lobes?
15. und du ſollſt. B: wirſt mich verherrlichen? dW: du preiſe mich!
16. B: Was geht es dich an, daß du m. Ein-

Digitized by Google

und Vieh auf den Bergen, da sie bei Tau-
11 send gehen; *ich kenne alles Gevögel auf
den Bergen, und allerlei Thier auf dem
12 Felde ist vor mir. *Wo mich hungerte,
wollte ich dir nicht davon sagen; denn der
Erdboden ist mein, und alles, was dar-
13 innen ist. *Meinest du, daß ich Ochsen-
fleisch essen wolle, oder Bocksblut trinken?
14 *Opfre Gott Dank, und bezahle dem
15 Höchsten deine Gelübde; *und rufe mich
an in der Noth, so will ich dich erretten, so
sollst du mich preisen.
16 Aber zum Gottlosen spricht Gott: Was
verkündigest du meine Rechte und nimmst
17 meinen Bund in deinen Mund, *so du
doch Zucht hassest und wirfst meine Worte
18 hinter dich? *Wenn du einen Dieb siehest,
so läufst du mit ihm, und hast Gemein-
19 schaft mit den Ehebrechern; *dein Maul
lässest du Böses reden, und deine Zunge
20 treibet Falschheit; *du sitzest und redest
wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn
21 verleumdest du. *Das thust du, und ich
schweige. Da meinest du, ich werde sein
gleich wie du; aber ich will dich strafen,
22 und will dirs unter Augen stellen. *Mer-
ket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß
ich nicht einmal hinreiße, und sei kein
23 Retter mehr da. *Wer Dank opfert, der
preiset mich: und da ist der Weg, daß ich
ihm zeige das Heil Gottes.

51.

1/2 Ein Psalm Davids, vorzusingen, *da
der Prophet Nathan zu ihm kam, als er
war zu Bathseba eingegangen.

8,Ns. jumenta in montibus et boves; *co- 11
gnovi omnia volatilia coeli, et pulchri-
tudo agri mecum est. *Si esuriero, 12
24,1.Ex.19,5. Job.41,2.1Co. 10,26. non dicam tibi; meus est enim orbis
terrae et plenitudo ejus. *Numquid 13
manducabo carnes taurorum, aut san-
115,17.Ebr. guinem hircorum potabo? *Immola 14
13,15s; Ps.61,9.69, Deo sacrificium laudis, et redde Altis-
31s; 77,3.91,15. simo vota tua; *et invoca me in die 15
Zach.13,9. tribulationis: eruam te, et honorifi-
cabis me.

Peccatori autem dixit Deus: Quare 16
Rm.2,21s. (1Co.9,27. tu enarras justitias meas et assumis
testamentum meum per os tuum, *tu 17
Pr.3,11.5,12; 1Kg.14,9. vero odisti disciplinam et projecisti
sermones meos retrorsum? *Si vi- 18
1Pt.4,4. debas furem, currebas cum eo, et
Eph.5,11. cum adulteris portionem tuam pone-
bas; *os tuum abundavit malitia, et 19
(Mich.6,12. lingua tua concinnabat dolos; *sedens 20
adversus fratrem tuum loquebaris, et
Lev.19,16. adversus filium matris tuae ponebas
Es.42,14.57, 11. scandalum. *Haec fecisti, et tacui. 21
Existimasti inique, quod ero tui simi-
2Mo.6,13; (Gn.42,12. lis: arguam te, et statuam contra fa-
ciem tuam. *Intelligite haec, qui 22
obliviscimini Deum, nequando rapiat,
Dt.32,39. et non sit qui eripiat! *Sacrificium 23
laudis honorificabit me: et illic iter,
Le.1,77. quo ostendam illi salutare Dei.

LI (L).

2Sm.12. In finem, psalmus David, *cum 1/2
venit ad eum Nathan propheta, quando
intravit' ad Bethsabee.

10. A.A: bei Tausenden.
11. A.A: allerlei Thiere ... ist!
23. A.A: das ist der Weg.

15. Al.: et eruam.
51,1. S* In finem.
2. Al.: Bersabee.

setzungen erzählest. dW: hast du herzuzählen m. Satzungen ... mein Gesetz. vE: Wie kannst du reden von ...

18. B: hast du einen Wohlgefallen an ihm, u. dein Theil ist ... dW: gibst du ihm Beifall. vE: machst du Freundschaft mit ihm.

19. dW.vE: lässest du los (frei) zum Bösen. B: aus im B. dW: flicht Betrug. vE: spinnt Trug. A: zettelte Betr. an. (B: koppelt mit B. zusammen).

20. vE: Setzest du dich, so redest du ... dW.vE: wider ... sprichst du Verleumdung. B: gibst du Lästerung aus.

21. dW: thatest ... überführe dich u. leg' es dir vor. vE: werde dich züchtigen u. dirs vor Augen legen.

22. dW: ihr Gottesvergessenen ... zerreiße ohne Rettung. vE: u. zwar rettungslos. A: wegraffe.

23. das ist. (dW: wer Acht hat auf seinen Wandel, ihn lass' ich Gottes Hülfe schauen? vE: der hat auch Acht auf den Weg, den werde ich sehen lassen ...?) B: er bahnet den W. da ich ihn will ...

51,2. dW.vE: nachdem er bei (der) B. gelegen!

Digitized by Google

LI. ***Poenitentis ob Bathsebam Davidis interior pietas.***

3 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. 4 Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. 5 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διαπαντός. 6 Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 7 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

8 Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. 9 Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. 10 Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα. 11 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. 12 Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. 13 Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. 14 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

15 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. 16 Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεός, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. 17 Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. 18 Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. 19 Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

3 הָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
4 מְחֵה פְשָׁעָי׃ הֶרֶבָּה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
ה וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי
6 אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ לְךָ לְבַדְּךָ ׀
חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן
7 תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃ הֵן־
בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי
אִמִּי׃
8 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַּטֻּחוֹת וּבְסָתֻם
9 חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
י תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
11 עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחַטָּאָי
12 וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה׃ לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי
אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃
13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ
14 אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃
כי אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים
16 אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים
אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃
17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
18 כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתְּנָה עוֹלָה
19 לֹא תִרְצֶה׃ זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ
נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים
לֹא תִבְזֶה׃

בנ"א תחפוץ v. 18. הרב ק' 51,4.

6. X: δικαιωθεὶς...νικήσεις. 8. X: ἐδήλ. με. 10. EF X: Ἀκ. μοι. X: ἀγαλλιάσεται. 13. EFX: σου τὸ ἅγ. 16. X: τῇ δικαιοσύνῃ. 18. X* εἰ. 19. A²: ἐξουδενώσῃ.

3. **meine Uebertretungen.** dW.vE: Vergehen. A: Missethat. dW: Erbarmung. B: der Größe deiner Erbarmungen. A: Menge deiner Erbarmnisse?

4. dW: ganz rein. vE: immer mehr? A: mehr und mehr? B: v. m. Verkehrtheit. A: Ungerechtigkeit. dW: Schuld.

5. **erk. meine Verbrechen.** B.vE: Uebertretungen.

6. B: An dir, ja an dir. vE: Gegen dich, dich ... B.dW.vE: (was böse ist) in deinen Augen. B.dW: gerecht seiest. A: befunden werdest. B: wenn du redest. dW: in deinem Spruch. vE: Darum bist du ger. in d. Aussprüchen ... Gerichten. dW: Gericht. B: wenn du richtest. (A: den Sieg erhaltest, wenn man über dich urtheilt?)

7. **in der Schuld bin ich geboren.** dW: in Sch. vE: Missethat. B: Verkehrtheit.

8. **W. im Verb.** (B: in den innersten Theilen.) vE: in den Nieren. dW: im Herzen; so lehre mich denn im Innern W. vE: u. im Verborg. lehrst du ...?

9. B: so werde ich rein werden. A: gereinigt. B.dW.vE.A: weißer denn (der) Schnee.

10. vE: laß jauchzen. dW: daß mein Gebein frohlocke.

12. B: erneure in meinem Inwendigen einen be-

Digitized by Google

3 Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte,
und tilge meine Sünden nach deiner gro-
4 ßen Barmherzigkeit. * Wasche mich wohl
von meiner Missethat, und reinige mich
5 von meiner Sünde. * Denn ich erkenne
meine Missethat, und meine Sünde ist
6 ist immer vor mir. * An dir allein habe
ich gesündigt und übel vor dir gethan,
auf daß du Recht behalten ist in deinen Wor-
ten, und rein bleibest, wenn du gerichtet
7 wirst. * Siehe, ich bin aus sündlichem
Samen gezeuget, und meine Mutter hat
mich in Sünden empfangen.
8 Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die
im Verborgenen liegt, du lässest mich wis-
9 sen die heimliche Weisheit. * Entsündige
mich mit Ysop, daß ich rein werde; wasche
10 mich, daß ich schneeweiß werde. * Laß mich
hören Freude und Wonne, daß die Gebeine
fröhlich werden, die du zerschlagen hast.
11 * Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden,
12 und tilge alle meine Missethat. * Schaffe
in mir, Gott, ein reines Herz, und gieb
13 mir einen neuen, gewissen Geist. * Verwirf
mich nicht von deinem Angesicht, und
nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.
14 * Tröste mich wieder mit deiner Hülfe, und
der freudige Geist enthalte mich.
15 Denn ich will die Uebertreter deine Wege
lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren.
16 * Errette mich von den Blutschulden, Gott,
der du mein Gott und Heiland bist, daß
meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.
17 * Herr, thue meine Lippen auf, daß mein
18 Mund deinen Ruhm verkündige. * Denn
du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte
dir es sonst wohl geben; und Brandopfer
19 gefallen dir nicht. * Die Opfer, die Gott
gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein
geängstetes und zerschlagenes Herz wirst
du, Gott, nicht verachten.

51,3. U.L: Sünde. 6. A.A: Uebel. 9. U.L: mit Ysopen. 19. U.L: geängster ... geängstes.

Mk.7,2.Lc.18, 13. Miserere mei, Deus, secundum ma- 3
gnam misericordiam tuam, et secun-
dum multitudinem miserationum tua-
rum dele iniquitatem meam. * Amplius 4
Es.43,25.44, 22. lava me ab iniquitate mea, et a pec-
32,5. cato meo munda me. * Quoniam ini- 5
quitatem meam ego cognosco, et pec-
catum meum contra me est semper.
2Sm.12,9; Ps.119,137. Job.40,3.Rm. 3,4.19. * Tibi soli peccavi et malum coram 6
te feci, ut justificeris in sermonibus
tuis, et vincas, cum judicaris. * Ecce 7
58,4.Joh.3,6. enim in iniquitatibus conceptus sum,
et in peccatis concepit me mater mea.
Job.38,36. Ecce enim veritatem dilexisti, in- 8
Job.11,7.1Co. 2,7; Lv.14,6s.Nm. 19,6.18. certa et occulta sapientiae tuae ma-
nifestasti mihi. * Asperges me hys- 9
sopo, et mundabor; lavabis me, et
Es.1,18. super nivem dealbabor. * Auditui meo 10
dabis gaudium et laetitiam, et exul-
3m,4.Es.38, 13. tabunt ossa humiliata. * Averte faciem 11
tuam a peccatis meis, et omnes ini-
24,4.73,1.Jer. 24,7.Ez.36, 26.Act.15,9. quitates meas dele. * Cor mundum 12
crea in me, Deus, et spiritum rectum
innova in visceribus meis. * Ne pro- 13
1Sm.15,24. 16,14.Jer.7, 15. jicias me a facie tua, et spiritum san-
ctum tuum ne auferas a me. * Redde 14
mihi laetitiam salutaris tui, et spiritu
principali confirma me.
Lc.22,32. Ros.14,10. Docebo iniquos vias tuas, et impii 15
ad te convertentur. * Libera me de 16
2Sm.11,17. Ks.4,4. sanguinibus, Deus, Deus salutis meae!
Rm.1,17. et exultabit lingua mea justitiam tuam.
* Domine, labia mea aperies, et os 17
71,8. meum annunciabit laudem tuam.
* Quoniam si voluisses sacrificium, 18
40,7.50,8s. Ebr.10,5. dedissem utique; holocaustis non de-
lectaberis. * Sacrificium Deo spiritus 19
34,19.Es.57, 15.66,2.(Lc. 18,13. contribulatus; cor contritum et hu-
miliatum, Deus, non despicies.

9. Al.† Domine (a. hyss.).
10. Al.* (alt.) et.
16. Al.* et. S: exaltabit.
19. Al.: despiciet.

vestigten G. dW: einen festen G. bild' in mir neu. vE: erneue in mir. (A: den rechten Geist?)

13. B: Wirf mich nicht weg.

14. erhalte. B: Gib mir wieder die Wonne deines Heils. dW.vE: (Freude) deiner Hülfe. B: der freiwillige G. unterstütze mich. dW: mit willigem G. rüste mich aus. (vE: mit Geistes-Willigkeit unterstütze mich.) A: mit dem fürstlichen G. befestige mich.

15. So will ich. dW: Dann ... wenden.

16. dW: vom Blute? B.A: Gott meines Heils. dW.vE: meine(r) Hülfe. dW: juble ob deiner Güte?

18. dW: dich freuen nicht Opfer. vE: du willst kein O.

19. B. Die O. Gottes sind ein gebrochener G.; ein gebr. u. zerknirschtes ... dW: Gottgefällige O. sind ein zerknirschter ... vE: Ein gottgef. O. ist ... u. zermalmtes H. A: Opfer vor Gott.

Digitized by Google

כ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה
21 חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־
צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־
מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

נב

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא
2 דוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֶּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר
לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃
3 מַה־תִּתְהַלֵּל בָּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד
4 אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ
ה כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ
רָע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀ מְדַבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃
6 אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בַלַּע לְשׁוֹן מִרְמָה׃
7 גַּם־אֵל יִתֹּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
מֵאֹהֶל וְשָׁרְשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃
9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעֻזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃
ר וַאֲנִי ׀ כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ
כִּי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

נג

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

---

20 Ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ. 21 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

νβ′ (να′).

1 Εἰς τὸ τέλος, συνέσεως τῷ Δαυίδ, 2 ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ· Ἦλθεν Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

3 Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός ἀνομίαν; Ὅλην τὴν ἡμέραν 4 ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου, ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. 5 Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα. 6 Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.

7 Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος, ἐκτίλαι σε καὶ μετανάστευσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα. 8 Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν· 9 Ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ. 10 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 11 Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας· καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

νγ′ (νβ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελέθ, συνέσεως τῷ Δαυίδ.

52,1. X* Εἰς τὸ τέλ.

2. X: ἐν τῷ εἰςελθ. ... * αὐτῷ s. καὶ εἰπεῖν αὐτῷ. X: Ἀπῆλθε Δ.

3s. A²EX interpg. δυνατός; Ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀδ. κτλ.

5. EFX: ὑπὲρ τὸ λαλ.

6. EX* τὰ.

7. X: καθελεῖ. EFX† (p. σκην.) σε ... * Διάψ.

8. EFX* Καί.

9. EFX: ἐπὶ τῷ πλήθει.

בנ״א הב׳ בקמץ v. 21.
דגש אחר שורק 52,9.

21. dW: der Frömmigkeit! dW.vE: Stiere. A: Kälber.

52,3. B: rühmeſt du dich im Böſen, du Gewaltiger. dW.vE: ... der Bosheit, (o) Wütherich. vE: die Güte G. bleibt alle Tage.

4. B: bedenket lauter Sch. dW.vE: Unheil (Verderben) ſinnet d. Z. B: übet Betrug aus. vE: übſt du Trug. dW: gleich ſcharfem Sch., du Trug Uebender!

5. dW: liebſt das Böſe, nicht d. Gute, Lüge, n. Wahrheit reden.

6. B: liebeſt alle ſchädliche Worte, eine betrügliche Zunge. dW.vE: alle verderbl. Reden, (o) Z. des Trugs.

7. dich hinraffen u. wegreißen aus d. H. B: abbrechen auf immerdar, er wird dich aufraffen. dW:

Digitized by Google

20 Thue wohl an Zion nach deiner Gnade,
21 baue die Mauern zu Jerusalem. *Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.

52.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu-
2 singen, *da Doeg, der Edomiter, kam und sagte Saul an und sprach: David ist in Ahimelechs Haus gekommen.
3 Was trotzest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden thun, so doch Gottes
4 Güte noch täglich währet? *Deine Zunge trachtet nach Schaden, und schneidet mit
5 Lügen wie ein scharfes Scheermesser. *Du redest lieber Böses denn Gutes, und falsch
6 denn recht. Sela. *Du redest gern alles, was zum Verderben dienet, mit falscher Zunge.
7 Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören und zerschlagen, und aus der Hütte reißen, und aus dem Lande der Le-
8 bendigen ausrotten. Sela. *Und die Gerechten werden es sehen und sich fürch-
9 ten, und werden seiner lachen: *Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt, sondern verließ sich auf seinen großen Reichthum, und war mächtig,
10 Schaden zu thun. *Ich aber werde bleiben wie ein grüner Oelbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte
11 immer und ewiglich. *Ich danke dir ewiglich, denn du kannst es wohl machen; und will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

53.

1 Eine Unterweisung Davids, im Chor um einander vorzusingen.

52,5. A.A: Falsch denn Recht.
6. U.L: zu Verderben.
10. A.A: ich verlasse mich.
53,1. A.A: Ermunterung!

147,2s.Ps.33, 20.54,11. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Jerusalem. *Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes et holocausta; tunc imponent super altare tuum vitulos.

4,6.Dt.33,19; 18m.7,9.Lv. 6,23.Dt.33, 10; (Ebr.13,10. 15.

LII (LI).

32,1. In finem, intellectus David, *cum venit Doëg Idumaeus et nunciavit Sauli: Venit David in domum Achimelech.

18m.22,9ss.

Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate? Tota die *injustitiam cogitavit lingua tua, sicut novacula acuta fecisti dolum. *Dilexisti malitiam super benignitatem, iniquitatem magis quam loqui aequitatem, *dilexisti omnia verba praecipitationis, lingua dolosa!

51,4. 57,5.Pr.18,8. (Es.28,15.

Propterea Deus destruet te in finem, evellet te et emigrabit te de tabernaculo tuo, et radicem tuam de terra viventium. *Videbunt justi et timebunt, et super eum ridebunt et dicent: *Ecce homo, qui non posuit Deum adjutorem suum, sed speravit in multitudine divitiarum suarum, et praevaluit in vanitate sua! *Ego autem sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in aeternum et in saeculum saeculi. *Confitebor tibi in saeculum, quia fecisti; et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

56,14; Job.22,19. 49,7.Job.31, 24. 92,13-15.Pr. 11,28.Hos.14, 7. 37,5.(39,10. 54,8.

LIII (LII).

In finem, pro Maeleth, intelligentiae David.

20. Al.* Domine.
52,1. S: Psalmus in f.... 2. S: Abimelech. 6. Al.: linguam dolosam. 7. Al.* tuo. 11. Al.* est.
53,1. Psalmus, in fin., pro Amalech, intellectus Dav.

packen u. wegr. aus dem Zelte. vE: stürzen auf immer, dich wegraffen u. fortschaffen. B: mit der Wurzel ausrotten. dW: auswurzeln.

9. dW: Seht da den ... zum Schutz erkor. vE: zu seinem Sch. nahm. B: zu seiner Stärke stellte. B: wurde stark durch sein Schadenthun. dW: sich st. dünkte in s. Bosheit? (vE: übertraf sich in s. Frevel!)

10. dW.vE.A: bin. dW.vE: grünender. A: fruchtbarer.

11. will dir ew. danken, daß du es w. gemacht. B.vE: denn du hasts gethan. dW: weil du [wohl] geth. A: hoffen, denn er ist gut im Angesichte deiner H. vE: du bist gütig vor d. Frommen. B: dieweil er gut ist vor d. Gunstgenossen.

53,1. auf Machalath. B: auf der Flöte. dW: nach Flöten.

Digitized by Google

LIII. *Corruptio mundi. Adversus Ziphaeos.*

2 Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστιν Θεός. Διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις· οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν. 3 Ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνιὼν ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν. 4 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

5 Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου; Τὸν Θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο. 6 Ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων. Κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ Θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς. 7 Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἀποστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.

2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־
3 טוֹב: אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־
בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
4 אֶת־אֱלֹהִים: כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד:
ה הֲלֹא־יֵדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי
6 אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ: שָׁם
פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים
פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנֶךָ הֱבִישֹׁתָה כִּי־
7 אֱלֹהִים מְאָסָם: מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן
יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת
עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

νδ' (νγ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ, 2 ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζειφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

3 Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.

4 Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 5 Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα.

6 Ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου. 7 Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς. 8 Ἑκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνό-

נד
א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד:
2 בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא
דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ:
3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ
תְּדִינֵנִי:
4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
ה לְאִמְרֵי־פִי: כִּי זָרִים קָמוּ־עָלַי
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה:
6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי
7 נַפְשִׁי: יָשִׁיב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ
8 הַצְמִיתֵם: בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה

53,2. EFX: Διεφθάρησαν. 5. X: οἱ ἐσθίοντες. EFX† (a. βρῶσ.) ἐν ...: Τὸν κύριον. 6. X: ἐφ. φόβῳ. 7. EFX: ἐπιστρέψαι. A²EFX (pro κύρ.) τὸν Θεόν.

54,1. X* ἐν ὕμν. 2. X (pro εἰπ.) ἀναγγεῖλαι. FX: κρινεῖς με. 5. EFX† (a. ὁ) καὶ ... * Διάψ. 7. FX: Ἀποστρέψῃ.

בנ"א חא' בשוא 53,4.
בנ"א חק' בדגש 54,5.
ישיב ק' v. 7.

2—7. Vgl. Pſ. 14.

2. B: begehen abſcheuliche Ungerechtigkeit. dW. vE: abſcheulich iſt ihre Unger. A: abſch. ſind ſie gew. in ihren Sünden.

5. nicht zur Erkenntniß kommen.

6. Dann fürchten ... deiner Dränger. B: fürchten ſie ſich mit Schrecken, da kein Schr. geweſen. dW: überfällt ſie Schr. wo k. Schr. vE: traf ſie ſehr der Schr., die ohne Schr. waren? B: weil G. zerſtr. hat d. G. deſſen der dich belagerte. dW: der wider dich Lagernden. vE: ſtreuete umher ... Belageter. dW: verſpotteſt ſie. B.dW.vE: hat (hatte) ſie verworfen.

7. B: völlige Erlöſung.

54,2. B: Hat ſich nicht ...? vE.A: Iſt nicht ...? dW: Siehe D. iſt ...

3. dW: durch deine Kraft räche mich.

Digitized by Google

2 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Gräuel geworden in ihrem bösen Wesen; da ist keiner, der Gutes thut.
3 * Gott schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug
4 sei, der nach Gott frage. * Aber sie sind alle abgefallen und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer.
5 Wollen denn die Uebelthäter ihnen nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an.
6 * Da fürchten sie sich aber, da nichts zu fürchten ist; denn Gott zerstreuet die Gebeine der Treiber. Du machest sie zu Schan-
7 den, denn Gott verschmähet sie. * Ach daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und Gott sein gefangenes Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen und Israel fröhlich sein.

54.

1 Eine Unterweisung Davids, vorzu-
2 singen auf Saitenspielen, * da die von Siph kamen und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen.
3 Hilf mir, Gott, durch deinen Namen, und schaffe mir Recht durch deine Gewalt!
4 Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die
5 Rede meines Mundes! * Denn Stolze setzen sich wider mich, und Trotzige stehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen. Sela.

6 Siehe, Gott stehet mir bei, der Herr er-
7 hält meine Seele. * Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen; zerstöre sie
8 durch deine Treue. * So will ich dir ein Freudenopfer thun, und deinem Namen,

Ps.14,1ss. Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus; non est qui faciat bonum. * Deus de coelo prospexit super filios hominum, ut videat, si est intelligens aut requirens Deum. * Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Nonne scient omnes, qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis? Deum non invocaverunt. * Illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor; quoniam Deus dissipavit ossa eorum, qui hominibus placent. Confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos. * Quis dabit ex Sion salutare Israel? Cum converterit Deus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob et laetabitur Israel.

LIV (LIII).

Ps.52; 1Sm.23,19. 26,1. In finem, in carminibus intellectus David, * cum venissent Ziphaei et dixissent ad Saul: Nonne David absconditus est apud nos?

v.8.52,11.25. 11.59,9. 67,3. Deus, in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua judica me!

4,2pp. Deus, exaudi orationem meam, auribus percipe verba oris mei! * Quoniam alieni insurrexerunt adversum me,

86,14. et fortes quaesierunt animam meam,

Tob.4,6. et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

97,10. Ecce enim Deus adjuvat me, et Dominus susceptor est animae meae.

* Averte mala inimicis meis, et in

Lv.7,16.22. 21.23. veritate tua disperde illos. * Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor

5. A.A: sich nicht sagen.
7. U.L: gefangen B.

7. S: Dominus.
54,1-2. S: Psalmus, in finem, in hymnis intellectus David, cum venerunt Ziphaei et dixerunt ad Saul. Nonne ecce David absc. est ap. nos? 5. Al.* (alt.) et. 6. Al.* et *et* est. 7. Al.: Avertet. Al.* et. 8. Al.* et.

4. B.dW: merke auf ... (Worte). vE: horche! A: nimm zu Ohren.
5. erheben sich. (B.vE.A: Fremde. dW: Barbaren!) B.dW.vE: und Wütheriche. A: Starke.
6. B: ist unter denen, die m. S. unterstützen? dW: G. ist mein Helfer, der Herr meines Lebens Stütze. vE: ist zur Stütze meiner S.
7. dW: vergilt. B: das Böse auf meine Laurer lassen zurückkehren. A: Wend' ab d. B. auf m. F. vE: Das Unglück falle zurück. B.A: durch deine (in deiner) Wahrheit.
8. B: mit Freiwilligkeit opfern. dW: Williges Herzens will ... vE: Willig werde ...

Digitized by Google

9 שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃ כִּי מִכָּל־צָרָה
הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

נה

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־
3 תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃ הַקְשִׁיבָה לִּי
4 וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה׃ מִקּוֹל
אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי
ה אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ לִבִּי יָחִיל
בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃
6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַלָּצוּת׃
7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה
8 וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין
9 בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ אָחִישָׁה מִפָּלָט לִי
מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃
י בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלֵּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי
11 חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ יוֹמָם וָלַיְלָה
יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל
12 בְּקִרְבָּהּ׃ הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־
13 יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ כִּי
לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶסָּא לֹא־
מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃
14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃

בנ״א מרחובה 55,12.

ματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν· 9 ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐῤῥύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

νε′ (νδ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, συνέσεως τῷ Δαυίδ.*

2 Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου· 3 πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην 4 ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι. 5 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ· 6 φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέν με σκότος· 7 καὶ εἶπα· Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστεράς, καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω; 8 Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. *Διάψαλμα.* 9 Προσεδεχόμην τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος.

10 *Καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.* 11 Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς 12 καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. 13 Ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν· καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορῥημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου·

55,1. EFX (pro *Δαυίδ*) *Ἀσάφ.* 4. X: *ἀνομίᾳ* (?) s. *ἀνομίαι.* 7s. B² interpg. *περιστερᾶς; Καὶ πετ. ... καταπαύσω. Ἰδοὺ ...* 8. EFX* *Διάψ.* 9. FX† (p. *τὸν*) *θεὸν τὸν.* EFX† (p. *καὶ*) *ἀπὸ.* 10. A²: [*καὶ*] *καταδ.* X: *ἴδον.* 11. A²EFX† (a. *ἀνομ.*) *καὶ.* EFX (pro *πόν.*) *κόπος.* 12. X: *ἐξέλειπεν.* 13. EFX† (a. *ἐχθρ.*) *ὁ.* A²EFX† (p. *μισ.*) *με.* 14. X: *γνῶστά.*

8. B.dW: (so) gütig. A: denn er ist gut. vE: der du gütig bist?

9. B: er hat m. aus a. Angst errettet ... meine Feinde hat ansehen können. dW: sich weidet an ...!

55,2. (Wie Ps. 54, 4.) vE: entziehe dich n. meinem Fl. A: schaue n. weg von ...

3. B: ich will in meiner Klage steif verharren u. laut rufen. dW: irr' umher ... u. seufze. vE: ... in meinem Kummer u. bin unruhig.

4. Weil ... wälzen Unheil auf mich. B: wollen die Ungerechtigkeit auf mich schieben ... im Zorne gram. dW: schütten auf m. Unheil, u. im Z. befeinden sie mich. vE: bürden mir Verbrechen auf. A: bringen auf m. böse Sachen.

5. Schrecken des T. sind. B: Inwendigen. dW: Busen! vE: windet sich in mir! B: die Schr. d. T. dW: Todesschr. befallen mich. vE: überfallen.

6. Gr. hat mich bedeckt. dW: bringt in mich, u. mich decket Schauder. vE: Schauer.

7. etwo. B: ich wollte davonfliegen u. mich wo niederlassen. dW: u. Ruhe fände! vE: entflöhe u. ruhete.

8. ferne fliehen ... weilen. B: übernachten!

9. dW: schneller w. ich entrinnen, als ein reißender Wind, als ein Wetter? vE: beschleunigen würde ich mir das Entfliehen mehr als r. W. u. Sturm?

10. Zernichte, H., mache ... B: Verschlinge ...

Digitized by Google

Herr, danken, daß er ſo tröſtlich iſt;
9 * denn du erretteſt mich aus aller meiner Noth, daß mein Auge an meinen Feinden Luſt ſiehet.

55.

1 Eine Unterweiſung Davids, vorzuſingen auf Saitenſpielen.
2 Gott, höre mein Gebet, und verbirg dich
3 nicht vor meinem Flehen! * Merke auf mich und erhöre mich, wie ich ſo kläglich
4 zage und heule, * daß der Feind ſo ſchreiet und der Gottloſe dränget; denn ſie wollen mir einen Tück beweiſen, und ſind mir hef-
5 tig gram. * Mein Herz ängſtet ſich in meinem Leibe, und des Todes Furcht iſt
6 auf mich gefallen; * Furcht und Zittern iſt mir angekommen, und Grauen hat mich
7 überfallen. * Ich ſprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa
8 bliebe! * ſiehe, ſo wollte ich mich ferne weg machen und in der Wüſte bleiben.
9 Sela. * Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwinde und Wetter.
10 Mache ihre Zunge uneins, Herr, und laß ſie untergehen! denn ich ſehe Frevel
11 und Hader in der Stadt. * Solches gehet Tag und Nacht um und um in ihren Mauern, es iſt Mühe und Arbeit darinnen;
12 * Schadenthun regiert darinnen, Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gaſſe.
13 * Wenn mich doch mein Feind ſchändete, wollte ich es leiden; und wenn mir mein Haſſer pochete, wollte ich mich vor ihm
14 verbergen. * Du aber biſt mein Geſelle, mein Pfleger und mein Verwandter;

55,4. A.A: eine Tücke.
6. U.L: iſt mich ankommen.
7. (Vielleicht U.L: etwo bliebe?)
13. U.L: mich mein Haſſer.

v.3. nomini tuo, Domine, quoniam bonum est; * quoniam ex omni tribulatione 9
59,11. eripuisti me, et super inimicos meos despexit oculus meus.

LV (LIV).

54,1. In finem, in carminibus, intellectus 1
David.
54,4 Exaudi, Deus, orationem meam, et 2
144,25.69, 18. ne despexeris deprecationem meam!
* intende mihi et exaudi me! Contri- 3
status sum in exercitatione mea, et
conturbatus sum * a voce inimici et 4
a tribulatione peccatoris; quoniam
declinaverunt in me iniquitates, et in
ira molesti erant mihi. * Cor meum 5
19,5. conturbatum est in me, et formido
mortis cecidit super me; * timor et 6
tremor venerunt super me, et con-
texerunt me tenebrae; * et dixi: Quis 7
Es.60,8. dabit mihi pennas sicut columbae, et
volabo et requiescam? * Ecce, elongavi 8
Ap.12,14. fugiens, et mansi in solitudine. * Ex- 9
pectabam eum, qui salvum me fecit a
Es.25,4. pusillanimitate spiritus et tempestate.
Nm.16,32; Gn.11,7. Praecipita, Domine, divide linguas 10
(2Sm.15,31. eorum! quoniam vidi iniquitatem et
Cant.3,3. contradictionem in civitate. * Die ac 11
nocte circumdabit eam super muros
Nm.23,21. ejus iniquitas, et labor in medio
ejus * et injustitia, et non defecit 12
de plateis ejus usura et dolus.
* Quoniam si inimicus meus male- 13
dixisset mihi, sustinuissem utique;
et si is qui oderat me super me
magna locutus fuisset, abscondissem
41,10.28m. 15,12.31.Ob. 7. me forsitan ab eo. * Tu vero, homo 14
unanimis, dux meus et notus meus;

55,1. S: Psalmus, in fin., in hymnis intellectus David.
4. Al.: iniquitatem. 6. Al.: venit. Al.: contexit me tenebra. 10. Al.: et divide. 13. Al.* meus.

zertheile ... dW: theil' ihren Rath! dW.vE: Gewalt u. Streit.

11. um auf ihren M., und ... iſt innen bei ihr. B: Tag u. N. umgeben ſie dieſelbe. dW: umwandeln ſie ſie. vE: umzingeln. B: Eitelkeit u. Mühſeligk. dW: Unheil u. Jammer. vE: Laſter u. Unrecht herrſchen in ihrem Innern.

12. dW: Verderben. vE: Frevel. dW.vE: Bedrückung (Druck) u. Trug. B.dW.vE.A: weicht (weichen) nicht.

13. B: Denn es iſt nicht ein F., der mich ſchmähet, ſonſt w. ichs tragen. dW: Nicht der F. höhnt m., das ertrüg' ich. vE: nicht mein F. iſts ... A: Ja wenn m. F. mir geflucht hätte, ſo würde ichs ertragen haben. B: der ſich wider mich groß macht. dW: thut gr. gegen m. vE: der ſo trotzig thut.

14. u. m. Vertrauter. B.dW: (ein) Menſch meines Gleichen, m. vertrauter (Freund) u. m. Bekannter. vE: ein Mann, den ich mir gleich achte. (A: Gleichgeſinnter?)

Digitized by Google

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סּוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים
נְהַלֵּךְ בְּרֶגֶשׁ׃
16 יַשֵּׁימוֹ מָוֶת ׀ עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים
17 כִּי־רָעוֹת בְּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ אֲנִי אֶל־
18 אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃ עֶרֶב
וְבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמָה
19 וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקְּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃
כ יִשְׁמַע ׀ אֵל ׀ וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה ׀
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ
21 אֱלֹהִים׃ שָׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמָיו חִלֵּל
22 בְּרִיתוֹ׃ חָלְקוּ ׀ מֵחֲמָאת פִּיו וְקֶרֶב־
לִבּוֹ רַכִּזּ דְּבָרָיו מְשְׁמֶן וְהֵמָּה פְּתִיחוֹת׃
23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה ׀ יְהָבְךָ וְהוּא
יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃
24 וְאַתָּה ׀ אֱלֹהִים ׀ תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

נן

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם בְּאָחְזֹ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים
בְּגַת׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ
3 כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יְלָחֲצֵנִי׃ שָׁאֲפוּ

ישיא מוח ק׳ v. 16.
בנ״א ב׳ רשה v. 19.
בנ״א חס׳ ברגש 56,1.

15 ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.

16 Ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν. 17 Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου. 18 Ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου. 19 Λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι· ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί. 20 Εἰσακούσεται ὁ Θεός, καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. Διάψαλμα. Οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν. 21 Ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, 22 διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ· ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσιν βολίδες.

23 Ἐπίῤῥιψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου· καὶ αὐτός σε διαθρέψει, οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ. 24 Σὺ δέ, ὁ Θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

νϛ′ (νε′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ.

2 Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με. 3 Κατεπάτησάν με οἱ

15. X (pro ὃς) ὡς. EFX† (p. ἐγλ.) μοι.
16. EFX† (p. Ἐλθ.) ὀφ.
20. EFX* Διάψ. ... (pro sq. καὶ) ὅτι.
22. EFX: ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ... λόγ. αὐτῶν.
24. EFX: κύριε, ἐλπ. ἐπὶ σέ.

15. freundlichen Rath mit einander pflogen, u. w. ins Haus G. unter der Schaar. B: von den Geheimnissen uns lieblich m. ein. unterredeten? dW.vE: zusammen süßes Vertrauen pflogen. B: in Gesellschaft? A: einträchtig. vE: bei frohem Gefolge.

16. überrasche ... in ihrer Wohnung, in ihrem Herzen. dW: zur Unterwelt sinken ... in ihrer Mitte. vE: ins Todtenreich steigen!

17. dW.vE.A: Ich (aber) rufe. B: mich erlösen.

18. B: u. laut rufen. dW: klag' u. seufz' ich. vE: bete u. ächze.

19. Seele, und sch. ihr R. von denen ... B: hat m. S. im Frieden erlöset, daß man nicht hat an mich kommen können, ob sie schon mit Menge sind gegen mich gewesen. dW: löset zum Heil m. S. aus dem Kampfe wider mich, denn Viele stehen wider mich. vE: wird retten ... Kriege ... wenngleich ... sind. A: von denen die mir [feindlich] nahen.

20. der da sitzet von Alters her. dW: er thront ja ... vE: der ... regiert. B: dieweil gar keine Veränderung bei ihnen ist. dW.vE: (sie) bei denen k. Aenderung (ist).

Digitized by Google

15 * die wir freundlich mit einander waren
unter uns, wir wandelten im Hause Got-
tes zu Haufen.
16 Der Tod übereile sie, und müssen leben-
dig in die Hölle fahren; denn es ist eitel
17 Bosheit unter ihrem Haufen. * Ich aber
will zu Gott rufen, und der Herr wird mir
18 helfen. * Des Abends, Morgens und
Mittags will ich klagen und heulen, so
19 wird er meine Stimme hören. * Er er-
löset meine Seele von denen, die an mich
wollen, und schaffet ihr Ruhe; denn ihrer
20 ist viel wider mich. * Gott wird hören
und sie demüthigen, der allewege bleibt.
Sela. Denn sie werden nicht anders, und
21 fürchten Gott nicht. * Denn sie legen ihre
Hände an seine Friedsamen, und entheili-
22 gen seinen Bund; * ihr Mund ist glätter
denn Butter, und haben doch Krieg im
Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Oel,
und sind doch bloße Schwerter.

23 Wirf dein Anliegen auf den Herrn! der
wird dich versorgen, und wird den Gerech-
24 ten nicht ewiglich in Unruhe lassen. * Aber,
Gott, du wirst sie hinunter stoßen in die
tiefe Grube; die Blutgierigen und Fal-
schen werden ihr Leben nicht zur Hälfte
bringen. Ich aber hoffe auf dich.

56.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, von der
stummen Taube unter den Fremden, da
ihn die Philister griffen zu Gath.

2 Gott, sei mir gnädig! denn Menschen
wollen mich versenken, täglich streiten
3 sie und ängsten mich. * Meine Feinde

19. U.L: ihr ist viel (A.A: ihrer sind viele).
20. U.L: allweg.

[Pr.27,9. 42,5. * qui simul mecum dulces capiebas cibos, in domo Dei ambulavimus cum consensu. 15

Nm.16,33. Veniat mors super illos, et descendant in infernum viventes; quoniam nequitiae in habitaculis eorum, in medio eorum. 16

Dn.6,10. * Ego autem ad Deum clamavi, et Dominus salvabit me. 17

* Vespere et mane et meridie narrabo et annunciabo, et exaudiet vocem meam. 18

* Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi; quoniam inter multos erant mecum. 19

9,5.102,27. Jer.2,30.5,3. [35,20. * Exaudiet Deus et humiliabit illos, qui est ante saecula; non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum. 20

* Extendit manum suam in retribuendo: contaminaverunt testamentum ejus, 21

* divisi sunt ab ira vultus ejus, et appropinquavit cor illius; 22

Ps.3,3. Jer. 9,8; Ps.57,5.59,8. 64,4; molliti sunt sermones ejus super oleum, et ipsi sunt jacula.

37,5. Mt.6,25. Jacta super Dominum curam tuam! et ipse te enutriet, non dabit in aeternum fluctuationem justo. 23

* Tu vero, Deus, deduces eos in puteum interitus; viri sanguinum et dolosi 24

5,7. Job.21,21. non dimidiabunt dies suos. Ego autem sperabo in te, Domine.

LVI (LV).

In finem, pro populo qui a Sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth. 1

[16,1. 1Sm.21,11.

51,3.57,2. [124,3. Miserere mei, Deus! quoniam conculcavit me homo, tota die impugnans tribulavit me. 2

* Conculca- 3

17. Al.: salvavit.
23. Al.: et non dab.
56,1. S: Psalmus, in finem.

21. B: Er hat s. H. gelegt an die, so Friede mit ihm hielten? dW.vE: an ihre Freunde, brechen ihren Bund?

22. glatt wie B. dW: u. Krieg ihr Herz. B: in seinem H. aber ist Streit. dW: welcher ... gezogene Schw. vE: geschmeidiger ... gezückte.

23. dW: Ueberlasse Jehova d. Geschick ... erhalten, w. nimmer den G. wanken l. vE: Wirf ... was er dir auflegte. A: deine Sorge.

24. Und du, Gott. dW.vE.A: Ja (du) Gott. dW: tiefste. B.vE.A: Gr. (Brunnen) des Verderbens. dW.vE.A: Männer des Bluts u. Truges. B.vE: ihre Tage. A: n. erreichen die H. ihrer T.

56,1. auf die fr. T. in der Ferne. B: von der T. aus dem Häuflein der Entfernten? dW: nach „Taube der fernen Terebinthen". vE: nach Jonath Elem Rehokim. dW.vE: ergriffen (hatten).

2. verschlingen. B: trachten mir nach. dW: gegen mich schnauben M., den ganzen Tag mich Feinde drängen. vE: drängt der Gegner mich. B: der mich bekrieget, dr. m. allen Tag. A: es zertritt mich der Mensch?

Digitized by Google

ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ὕψους ἡμέρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με [4] φοβηθήσονται, ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σοί. [5] Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου· ἐν τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σάρξ; [6] Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο· κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. [7] Παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν, καθάπερ ὑπέμειναν τῆς ψυχῆς μου. [8] Ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς; Ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις. Ὁ θεός, [9] τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι· ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου, ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

[10] Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ. [11] Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον. [12] Ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; [13] Ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαί ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου· [14] ὅτι ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

νζ' (νς').

[1] Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.

[2] Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου· καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνο-

שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי
4 מָרוֹם: יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח:
ח בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר
6 לִי: כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־
7 מַחְשְׁבֹתָם לָרָע: יָגוּרוּ ׀ יִצְפְּנוּ הֵמָּה
8 עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי: עַל־
אָוֶן פַּלֵּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד
9 אֱלֹהִים: נָדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה
דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְסִפְרָתֶךָ:
ר אָז ׀ יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם
אֶקְרָא זֶה־יָּדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי:
11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל
12 דָּבָר: בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
13 מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי: עָלַי אֱלֹהִים
14 נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדוֹת לָךְ: כִּי הִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי
לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים:

נן

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה:
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים ׀ חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסְיָה
נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבָר

56,3s. A^2EFX: ἡμέραν· ὅτι π. οἱ πρλ. με ἀπὸ ὕψ. Ἡμέρας οὐ (A^{2*} ὃ) φοβηθήσομαι, ἐγὼ ...
4. A^2EFX: ἐπὶ σέ.
5. B† (a. ἐν τῷ θ.) ὅλην τὴν ἡμέραν. A^2EFX: ἐπὶ τῷ θ. ἤλπ.
7. A^2 interpg. κατακρύψουσιν· αὐτοὶ τὴν. A^2EFX: ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μ.
8s. EX: ὥσεις. B interpg. αὐτούς, ἐν. A^2 interpg. κατάξεις, ὁ θεός. Τὴν.
9. A^2: ἐξήγγειλα· σὺ ἔθου.
10. A^2† (ab in.) Τότε.
13. EFX* αἱ. A^2† (p. εὐχ.) σε ...: αἰνέσεις σοι (X: αἰνέσεώς σοι).
14. EFX† (p. θαν.) τὰς ὀφθαλμούς μ. ἀπὸ δακρύων ...: ἀπὸ ὀλισθ.· εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου.

57,1. X* αὐτὸν et εἰς τὸ σπήλ.
2. EFX: παρέλθοι.

v. 7. יצפונו ק׳
בנ״א י׳ רפח v. 10.
בנ״א חח׳ בשוא 57,2.

3. wollen mich verschlingen. B: ihrer sind viel, die mich von einer Höhe bekriegen? dW: in Uebermuth. vE: mit Stolz.
4. vE: zagen will, vertraue ...
5. B: In Gott w. ich sein W. r. dW: Gottes r. ich mich, seiner Verheißung. vE: seines W. dW: was können Sterbliche ...
6. dW.vE: kränken s. meine Sache (Reden). B.dW.vE.A: (wider mich) zum Bösen.
7. dW.vE: (ver)sammeln sich. A: kommen zusammen. B.A: verstecken sich. vE: verbergen. dW: beobachten m. F. A: lauern nach meiner F. vE: belauern m. Tritte. B: gleichwie die so auf m. S. warten. vE: wie sie mir nach d. Leben streben. dW:

Digitized by Google

verſenken mich täglich; denn viele ſtreiten
4 wider mich ſtolziglich. *Wenn ich mich
5 fürchte, ſo hoffe ich auf dich. *Ich will
Gottes Wort rühmen, auf Gott will ich
hoffen und mich nicht fürchten: was ſollte
6 mir Fleiſch thun? *Täglich fechten ſie
meine Worte an; alle ihre Gedanken ſind,
7 daß ſie mir Uebels thun. *Sie halten
zu Hauf und lauern, und haben Acht auf
meine Ferſen, wie ſie meine Seele erha-
8 ſchen. *Was ſie Böſes thun, das iſt
ſchon vergeben. Gott, ſtoße ſolche Leute
9 ohne alle Gnade hinunter! *Zähle meine
Flucht, faſſe meine Thränen in deinen
Sack; ohne Zweifel du zählest ſie.

10 Dann werden ſich meine Feinde müſſen
zurückkehren; wenn ich rufe, ſo werde ich
11 inne, daß du mein Gott biſt. *Ich will
rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des
12 Herrn Wort. *Auf Gott hoffe ich und
fürchte mich nicht: was können mir die
13 Menſchen thun? *Ich habe dir, Gott,
14 gelobt, daß ich dir danken will; *denn
du haſt meine Seele vom Tode errettet,
meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln
mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

57.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzu-
ſingen, daß er nicht umkäme, da er vor
Saul flohe in die Höhle.

2 Sei mir gnädig, Gott, ſei mir gnädig!
denn auf dich trauet meine Seele, und un-
ter dem Schatten deiner Flügel habe ich
Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber

56,7. U.L: zubauf (A.A: zu Haufe, Haufen).

verunt me inimici mei tota die; quon-
3,2.55,19. iam multi bellantes adversum me.
Ab altitudine *diei timebo; ego vero 4
25,7; 56,11a. in te sperabo. *In Deo laudabo ser- 5
Ebr.13,6. mones meos, in Deo speravi: non
78,39.Es.31, timebo, quid faciat mihi caro. *Tota 6
3. die verba mea execrabantur; adver-
sum me omnes cogitationes eorum,
in malum. *Inhabitabunt et absconden- 7
Job.13,27. dent, ipsi calcaneum meum obser-
vabunt. Sicut sustinuerunt animam
meam, *pro nihilo salvos facies il- 8
55,24.39,12. los; in ira populos confringes. Deus,
*vitam meam annunciavi tibi: posuisti 9
lacrymas meas in conspectu tuo, sic-
[139,16. ut et in promissione tua.
Tunc convertentur inimici mei re- 10
Jer.29,12. trorsum, in quacumque die invoca-
vero te; ecce cognovi, quoniam Deus
v.5.118,6. meus es. *In Deo laudabo verbum, 11
in Domino laudabo sermonem. *In 12
Es.51,12. Deo speravi: non timebo, quid faciat
50,14.66,13. mihi homo. *In me sunt, Deus, vota 13
tua quae reddam, laudationes tibi;
116,8a. *quoniam eripuisti animam meam de 14
17,5. morte et pedes meos de lapsu, ut
Gn.17,1; Ps.27,3. placeam coram Deo in lumine viven-
tium.

LVII (LVI).

In finem, „Ne disperdas“, David in 1
1Sm.22,1.24, 4. tituli inscriptionem, cum fugeret e fa-
cie Saul in speluncam.

56,2. Miserere mei, Deus, miserere mei! 2
quoniam in te confidit anima mea; et
17,8.36,8.61, 5. in umbra alarum tuarum sperabo, do-

13. Al.: laudationis.

57,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas“, David ...

indem ſ. meinem L. nachſtellen.

8. **Durch Bosheit wollen ſie entrinnen ... im Zorn hinab.** B: Sollten ſie in der Ungerechtigkeit frei ausgehen? dW: Soll in Bosh. ihre Rettung ſein? vE: Sollte bei der B. R. für ſie ſein? dW.vE.A: die Völker? B: ſolch Volk.

9. **Du haſt ... gezählet ... Schlauch. Ja, ſie ſtehen in deinem Buche.** dW: Meine Verbannung. dW.vE: ſtehen ſie nicht ...? B: Sind ſ. nicht in deiner Rechnung?

10. **kehren, w. ich rufe. Solches weiß ich, daß Gott für mich iſt.** B.dW.vE: (Dies) Das w. ich. vE: Denn G. iſt für mich.

11. B: In Gott will ich das Wort ... dW: Gottes rühm' ich mich, der Verheißung. vE: An Gott r. ich das W.

12. **mir M.** dW.vE: fürchte nichts. vE: ein Menſch. (A: was mir auch th. mag der M.)

13. **Deine Gelübde, Gott, liegen mir ob; ich will dir Dankopfer bezahlen.** B: bin ich ſchuldig. dW: muß dir D. entrichten! vE: werde dir bringen die D.

14. B: vom Anſtoßen. dW: meinen Fuß vom Sturze. vE: Falle.

57,1. **Verderbe nicht.** B: Wolleſt nicht verderben!

2. **nehme ich Zufl.** B: zu dir nimmt m. S. Z., ja unter ... dW: zu dir flüchtet ... deiner Fittige ... bis vorüber das Verderben. vE: flieht ... flüchte ich mich. B: wird vorbeigegangen ſein. A: die Bosheit?

Digitized by Google

LVII. *Imploratio adversus Saulem et judices injustos.*

μία. 3 Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με. Διάψαλμα. 4 Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με· ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ, 5 καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων. Ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων — οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα. 6 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. 7 Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου· ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. Διάψαλμα.

8 Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ. 9 Ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. 10 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν· 11 ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 12 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

νη′ (νζ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν.

2 Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 3 Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. 4 Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ. 5 Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

3 הָוּוֹת׃ אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל
4 גֹּמֵר עָלָי׃ יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם ׀ וְיוֹשִׁיעֵנִי
חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ
ח וַאֲמִתּוֹ׃ נַפְשִׁי ׀ בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה
לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים
6 וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם
7 אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ רֶשֶׁת ׀
הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפְפָה נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי
שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃
8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה
9 וַאֲזַמֵּרָה׃ עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל
י וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀
11 אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדַל עַד־
שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־
הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃
2 הַאָמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים
3 תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ אַף־בְּלֵב עוֹלוֹת
תְּפָעֲלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃
4 זָרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן
ה דֹּבְרֵי כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־
נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃

בנ״א חב׳ ברגש. v. 7. 10.

3. X: Καὶ κράξομαι. EFX* Διάψ.

5. B² interpg. σκύμνων, ἐκοιμ. τεταραγμένος. Υἱοὶ. EFX: ὅπλα.

7. A²EFX: Παγίδα. EFX: ἐνέπεσον. X* Διάψ.

8. EFX† (in f.) ἐν τῇ δόξῃ μου.

58,1. X* εἰς στηλογρ.

2. EFX: εὐθείας. FX: κρίνατε. EFX* οἱ. A² interpg. ἀνθρώπων;

4. EFX: ἀνομίαν. X: ἐργάζεσθαι.

5. X: Θ. αὐτῆς.

3. Höchsten ... für mich ein G. m. B: es bei mir zum G. bringet. dW: für mich hinausführt. vE: endigt.

4. beschämt meinen Verschlinger. dW: Verfolger. B: wird senden ... hat zu Schanden gemacht den, der mir nachtrachtete. vE: höhnt den, der mich anschnaubt! B.A: u. seine Wahrheit.

5. B: Meine S. ist mitten ... dW.vE: ... mein Leben. B: ich liege bei denen, die lichterloh brennen; der M. ihre Zähne ... dW.vE: unter Flammensprühenden (unter Menschen) deren ...

6. dW: Zeig' erhaben dich. B.dW.vE.A: d. Herrlichkeit über die ganze Erde.

7. B: meinen Tritten. dW.vE: Schritten. A:

Digitized by Google

3 gehe. *Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein
4 Ende macht. *Er sendet vom Himmel und hilft mir von der Schmach meines Versenkers. Sela. Gott sendet seine Güte
5 und Treue. *Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen. Die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile, und ihre Zungen scharfe
6 Schwerter. *Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle
7 Welt. *Sie stellen meinem Gange Netze, und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst darein. Sela.
8 Mein Herz ist bereit, Gott! mein Herz
9 ist bereit, daß ich singe und lobe. *Wache auf, meine Ehre! wache auf, Psalter und
10 Harfe! frühe will ich aufwachen. *Herr, ich will dir danken unter den Völkern, ich will dir lobsingen unter den Leuten;
11 *denn deine Güte ist so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit so weit die Wol-
12 ken gehen. *Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt!

58.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme.

2 Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten,
3 was gleich ist, ihr Menschenkinder? *Ja, muthwillig thut ihr Unrecht im Lande, und gehet stracks durch mit euren Händen
4 zu freveln. *Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleibe an, die Lügner irren von
5 Mutterleibe an. *Ihr Wüthen ist gleich wie das Wüthen einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustopft,

Es.26,20. nec transeat iniquitas. *Clamabo ad 3
[138,8. Deum altissimum, Deum, qui benefecit
mihi. *Misit de coelo et liberavit me, 4
56,2s.; 40,11. dedit in opprobrium conculcantes me;
misit Deus misericordiam suam et veri-
tatem suam; *et eripuit animam meam 5
7,3. de medio catulorum leonum. Dormivi
conturbatus; filii hominum — den-
55,22.59,8. 64,4; tes eorum arma et sagittae, et lingua
57,12.8,2. 108,6. eorum gladius acutus. *Exaltare su- 6
per coelos, Deus, et in omnem terram
31,5.9,16. gloria tua! *Laqueum paraverunt pe- 7
dibus meis, et incurvaverunt animam
7,16.Pr.26, 27.Eccl.10,8. Da.6,24.Sir. 27,26. meam; foderunt ante faciem meam
foveam, et inciderunt in eam.
Paratum cor meum, Deus, paratum 8
cor meum; cantabo et psalmum di-
16,9; 33,2. cam. *Exurge, gloria mea! exurge, 9
psalterium et cithara! exurgam dilu-
18,50. culo. *Confitebor tibi in populis, 10
108,4. Domine, et psalmum dicam tibi in
36,6.108,5. gentibus; *quoniam magnificata est 11
usque ad coelos misericordia tua, et
usque ad nubes veritas tua. *Exal- 12
v.6. tare super coelos, Deus, et super
omnem terram gloria tua!

LVIII (LVII).

57,1. In finem, „Ne disperdas“, David in 1
tituli inscriptionem.

[Pr.31,8s. Si vere utique justitiam loquimini, 2
82,6s. recta judicate, filii hominum. *Et- 3
enim in corde iniquitates operamini,
Pr.21,29. in terra injustitias manus vestrae con-
cinnant. *Alienati sunt peccatores a 4
51,7.Gn.8,21; Ps.116,11. vulva, erraverunt ab utero, locuti
sunt falsa. *Furor illis secundum 5
140,4.Gn.3,1; Jer.8,17. similitudinem serpentis, sicut aspi-
Es.48,8. dis surdae et obturantis aures suas,

57,5. U.L: sind Spies?
58,1. U.L: gülden Kl.

6. Al.: super omn. 8. Al.† (in f.) Domino.
10. Al.* et.
58,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas“, David ...
2. S: recte. 4. Al.: Abalienati.

Füßen. B: m. S. ist niedergeschlagen. dW.vE: schon (es) krümmte sich m. S. dW: Löcher!
8. dW.vE: Getrost ist ... singen will ich u. spielen.
9. dW: Auf, mein Geist! (vE: Seele?) B.dW: laute u. H. vE: Zither. B.vE: mit der Morgenröthe. dW: dem Morgenroth.
11. B: groß bis an den Himmel ... obersten W. dW.vE.A: gr. bis zum ... (Treue).
58,2. Wollet ihr wirklich für das stumme Recht reden, u. grade richten. dW: Sprecht ihr wirklich d. verstummte R., richtet nach Gerechtigkeit. (vE: Sprächet ihr in Wahrheit ... so würdet ihr ...)
3. treibet ihr Widerrecht, wäget aus im L. den Frevel eurer Hände. B.dW.vE: Ja (Nein, Aber) im Herzen übet ihr Unr. (nehmt ihr Ungerechtigkeiten vor). dW.vE: im L. wäget ihr dar ... Gewaltthat(en). B: gebt dem Fr. ... das Gewicht.
4. B: entfremdet. dW.vE.A: abgewichen.
5. B.dW.vE: Gift haben sie ...

Digitized by Google

LVIII. ***Imploratio adversus judices injustos et Saulum.***

6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים
חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
7 אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתוֹץ ׀ יְהוָה׃
8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ
חִצָּו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ כְּמוֹ שַׁבְּלוּל
תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃
י בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי
כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃
11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
12 יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־
פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֶשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
בָּאָרֶץ׃

נט

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת
לַהֲמִיתוֹ׃
2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי
3 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
4 דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי
יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
ה חַטָּאתִי יְהוָה׃ בְּלִי־עָוֹן יְרֻצוּן וְיִכּוֹנָנוּ
6 עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃ וְאַתָּה יְהוָה־
אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה
לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי
7 אָוֶן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב

6 ἥτις οὐκ εἰςακούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων, φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

7 Ὁ θεὸς συντέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ κύριος. 8 Ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον· ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. 9 Ὡςεὶ κηρὸς ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται· ἔπεσεν πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. 10 Πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὡςεὶ ζῶντας ὡςεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

11 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. 12 Καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος· Εἰ ἄρα ἐστὶν καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

νθ′ (νη′).

1 Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἀπέστειλεν Σαοὺλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

2 Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με. 3 Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. 4 Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί· οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε, 5 ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυνα. Ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου, καὶ ἴδε. 6 Καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη· μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. Διάψαλμα. 7 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώ-

---

6. EFX: φωνῆς. EX: φαρμακοῦται φαρμ. EFX: φαρμακευομένη.
7. EFX: συντρίψει.
8. EFX: ὡςεὶ ὕδ. X: ἀσθενήσωσιν.
9. EFX* ὁ ... † (p. πῦρ) ἐπ' αὐτούς.
10. A²EFX (pro ὑμᾶς) αὐτούς.
11. EFX* ἀσεβ. (A² inter uncos).
12. X* Εἰ.
59,2. X: Ἐξελοῦμαι ἐκ ...
5. A²: κατεύθυναν.
6. X: οἰκτειρήσεις. EFX* Διάψ.

חציו ק׳ v. 8. בנ״א הב׳ בדגש 58,7.
בנ״א הנ׳ בסגול ib. בנ״א הת׳ בצירי v. 9.
למד׳ סירתכם v. 10.
קמץ בלא א״סף 59,7.

6. dW.vE: auf der Beschwörer St., des Z. welcher der Zaubereien kundig.
7. dW.vE: zerschmettre ... Rachen; das Gebiß ... B: brich ihre Z. ab ... reiße aus ...
8. **müssen zerg.** vE: sich verläuft. A: abläuft. dW: spannen ihre Pf., sie seien wie abgestumpft. vE: mögen ... wie abg. sind sie. (B: gleichsam abgeschnitten.)
9. **zerschmilzt.** dW: zerfließend wandelt. vE: zerfl. vergeht. dW.vE: Fehlgeburt (des) W. die (das Licht

Digitized by Google

6 * daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann.
7 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul! zerstoße, Herr, die Backenzähne der
8 jungen Löwen! * Sie werden zergehen wie Wasser, das dahin fließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen, aber dieselben zer-
9 brechen. * Sie vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.
10 * Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauche, wird sie ein Zorn so frisch wegreißen.
11 Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache siehet, und wird seine Füße
12 baden in des Gottlosen Blut, * daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird seiner ja genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

59.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, daß er nicht umkäme, da Saul hinsandte und ließ sein Haus bewahren, daß er ihn tödtete.

2 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden, und schütze mich vor denen, so
3 sich wider mich setzen. * Errette mich von den Uebelthätern, und hilf mir von den
4 Blutgierigen. * Denn siehe, Herr, sie lauern auf meine Seele, die Starken sammeln sich wider mich, ohne meine
5 Schuld und Missethat; * sie laufen ohne meine Schuld, und bereiten sich. Erwache und begegne mir, und siehe
6 darein. * Du Herr, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf, und suche heim alle Heiden; sei derer keinem gnädig, die so
7 verwegene Uebelthäter sind. Sela. * Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie

Eccl.10,11. Sir.12,12. * quae non exaudiet vocem incantantium et venefici incantantis sapienter. 6

3,8.Job.29,17. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum; molas leonum confringet Dominus. 7

28m.14,14. * Ad nihilum devenient tamquam aqua decurrens; intendit arcum suum, donec infirmentur. 8

[Job.3,16. Eccl.6,3.1Co.15,8. * Sicut cera, quae fluit, auferentur; supercecidit ignis, et non viderunt solem. 9

(28m.23,6. * Priusquam intelligerent spinae vestrae rhamnum, sicut viventes sic in ira absorbet eos. 10

68,24.Ap.14,20. Laetabitur justus, cum viderit vindictam; manus suas lavabit in sanguine peccatoris. 11

Es.3,10. * Et dicet homo: Si utique est fructus justo, utique 12

7,9.Eccl.3,17. Es.33,22. est Deus judicans eos in terra.

LIX (LVIII).

58,1. In finem, „Ne disperdas", David 1

18m.19,11. in tituli inscriptionem, quando misit Saul et custodivit domum ejus, ut eum interficeret.

Eripe me de inimicis meis, Deus 2
meus, et ab insurgentibus in me libera me! * Eripe me de operantibus 3

55,24. iniquitatem, et de viris sanguinum

(56,7. salva me! * Quia ecce, ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes: 4
neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine! * sine iniquitate cu- 5

44,24. curri et direxi. Exurge in occursum meum et vide! * Et tu, Domine Deus 6

56,8. virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes! non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem. * Convertentur ad vesperam, et famem 7

---

8. U.L: fleußt. 10. U.L: dein Zorn.

nicht schaut).

10. **Ehe eure Töpfe die D. merken, wird er beides frische und brennende hinwegstürmen.** dW: so frisch wie brennend sind sie weggerafft.

11. **seine Tritte.** dW: Schritte. B.vE: waschen.

12. **hat ja Frucht.** B.dW.A: Und der Mensch wird sagen (spricht). vE: empfängt Lohn. dW: L. ist dem G.

59,1. **bewachen.** dW: sie s. H. belauerten.

2. B: Stelle mich an einen hohen Ort ... aufflehnen. dW.vE: von meinen Widersachern befreie mich.

7. Al.: confregit. 10. Al. (bis): sicut.

59,1. S: Psalmus, in f., „Ne corrumpas", David ...

3. dW: Blutmenschen. vE: blutgier. Männern.

4. **ohne m. M. u. Sünde, o Herr.** B: Starke. dW: Mächtige.

5. **mir zu begegnen.** dW.vE: rennen sie (an) u. rüsten sich. B.dW.vE: (Auf,) mir entgegen, u. siehe (es).

6. **sei k. gn. der treulosen Uebelth.** dW.vE: alle Völker zu strafen. dW: begnadige nicht die verrätherischen Ueb. vE: keinen der kecken Bösewichter.

7. **wiederkehren u. ...** dW: Sie müssen zurückkommen ... vE: Kehren sie d. A. heim, so ...

Digitized by Google

ξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσιν πόλιν. 8 Ἰδοὺ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖα ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν; 9 Καὶ σύ, κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

10 Τὸ κράτος μου πρός σε φυλάξω, ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. 11 Ὁ θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ θεός μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. 12 Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου· διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε, 13 ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν. Καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγελήσονται 14 συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς τοῦ Ἰακὼβ δεσπόζει τῶν περάτων τῆς γῆς. Διάψαλμα. 15 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσιν πόλιν. 16 Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

17 Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήπτωρ μου, καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. 18 Βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ, ὁ θεός μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ, ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

ξ′ (νϑ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδαχήν, 2 ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σοβάλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰβ καὶ

8 וְיָסֹבְבוּ עִיר׃ הִנֵּה ׀ יַבִּיעֻון בְּפִיהֶם
חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃
9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־
גּוֹיִם׃

י עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים
11 מִשְׂגַּבִּי׃ אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים
12 יַרְאֵנִי בְשׁוּרָרָי׃ אַל־תַּהַרְגֵם ׀ פֶּן
יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
13 מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־
שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בְגֵאוֹנָם וּמֵאָלָה
14 וּמִכַּחַשׁ יְסֻפָּרוּ׃ כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה
וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב
טו לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב
16 יֶהֱמוּ כַכֶּלֶב וְיסֹבְבוּ עִיר׃ הֵמָּה
יְנִיעֻון לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃
17 וַאֲנִי ׀ אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס
18 בְּיוֹם צַר־לִי׃ עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה
כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם
2 לְדָוִד לְלַמֵּד׃ בְּהַצֹּתוֹ ׀ אֶת אֲרַם
נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב

---

8. EFX† (p. Ἰδὲ) αὐτοὶ.

9. EFX: ἐκγελάσεις (Al.: ἐκγελάσῃς).

12s. X: ἐπιλάθονται. A² (pro τῷ νόμῳ σε) τῷ λαῷ μου (Al.: τῷ ὀνόματός σε s. τῶν ἔργων σε). Vulgo interpg. κύριε. Ἁμαρτ. (etiam in textu lat.).

13. EFX: Ἁμαρτία ... λόγος.

14. A²EFX (pro συντέλειαι) ἐν συντελείᾳ ...: ὑπάρξωσι. EFX: ὁ θεὸς δεσπ. τῶ Ἰακ. καὶ τῶν περ. ... * Διάψ.

16. X: γογγύσωσιν.

17. A²X: ᾄσ. τὴν δύναμίν σε.

18. EFX† (p. Βοηθ. μου) εἰ (s. εἶ σύ). X* σοὶ. A²: ψαλῶ· ὅτι ὁ θεός [μου] (EFX: ὅτι σὺ ὁ θεὸς s. ὅτι ὁ θεὸς * μου) ἀντιλ. ... ὁ θεός μου τὸ ἔλ.

60,1. EFX* ἔτι. X* εἰς διδαχ.

בנ״א בשוררי ib. v. 14. חסדי ק׳
קטץ בלא א״סתם v. 15.
יניעון ק׳ v. 16.
סגול בלי מקף 60,2.

7. dW: ringe die St. umlaufen.

8. mit vollem Munde ... auf ihren L. B: lassens aus ihrem M. herausquellen? dW.vE: lästern mit ihrem M.? A: reden! dW.vE.A: Denn wer hört es? B: ist der es h.

10. dW: Ob ihrer Stärke flüchte ... Burg. vE: Was ihre St. betrifft, so achte ich auf dich, denn G. du bist m. Zuflucht.

11. Meines Gottes G. kommt mir entgegen. dW.vE: Mein gnädiger Gott. B: gütiger G. wird m. entg. kommen. A: Meines G. Barmherzigkeit w. m. zuvorkommen.

Digitized by Google

die Hunde, und in der Stadt umher
8 laufen. *Siehe, ſie plaudern mit einander, Schwerter ſind in ihren Lip-
9 pen: wer ſollte es hören? *Aber du, Herr, wirſt ihrer lachen, und aller Heiden ſpotten.
10 Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir,
11 denn Gott iſt mein Schutz. *Gott erzeiget mir reichlich ſeine Güte, Gott läßt mich meine Luſt ſehen an meinen Feinden.
12 *Erwürge ſie nicht, daß es mein Volk nicht vergeſſe; zerſtreue ſie aber mit deiner Macht, Herr, unſer Schild, und ſtoße ſie
13 hinunter. *Ihre Lehre iſt eitel Sünde und verharren in ihrer Hoffart, und predigen eitel Fluchen und Widerſprechen.
14 *Vertilge ſie ohne alle Gnade, vertilge ſie, daß ſie nichts ſeien, und inne werden, daß Gott Herrſcher ſei in Jakob, in aller
15 Welt. Sela. *Des Abends laß ſie wiederum auch heulen wie Hunde, und
16 in der Stadt umher laufen. *Laß ſie hin und her laufen um Speiſe, und murren, wenn ſie nicht ſatt werden.

17 Ich aber will von deiner Macht ſingen, und des Morgens rühmen deine Güte; denn du biſt mein Schutz und Zuflucht
18 in meiner Noth. *Ich will dir, mein Hort, lobſingen; denn du, Gott, biſt mein Schutz und mein gnädiger Gott.

60.

1 Ein goldenes Kleinod Davids, vorzuſingen, von einem goldenen Roſen-
2 ſpan zu lehren, *da er geſtritten hatte mit den Syrern zu Meſopotamien und mit den Syrern von Zoba, da Joab

59,15. A.A: wie die Hunde.
18. U.L: dir, mein Gott, lobſ.

v.15.(22,17. patientur ut canes, et circuibunt civitatem. *Ecce, loquentur in ore 8
55,22.57,5. suo, et gladius in labiis eorum; quon-
64,6. iam quis audivit? *Et tu, Domine, 9
2,4.37,13.Pr. 1,26. deridebis eos, ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam ad te custo- 10
diam, quia Deus susceptor meus es.
*Deus meus, misericordia ejus prae- 11
54,9.91,8. veniet me, Deus ostendet mihi super
inimicos meos. *Ne occidas eos, 12
nequando obliviscantur populi mei;
disperge illos in virtute tua et de-
56,8. pone eos, protector meus, Domine,
36,4. *delictum oris eorum, sermonem la- 13
biorum ipsorum, et comprehendantur in superbia sua. Et de execratione et mendacio annunciabuntur
56.8. *in consummatione, in ira consum- 14
9,21. mationis, et non erunt; et scient,
quia Deus dominabitur Jacob et finium
v.7. terrae. *Convertentur ad vesperam, 15
et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem. *Ipsi dispergen- 16
Am.8,11s. tur ad manducandum; si vero non
fuerint saturati, et murmurabunt.

Ego autem cantabo fortitudinem 17
30,6. tuam, et exultabo mane misericordiam
62,3. tuam; quia factus es susceptor meus
et refugium meum in die tribulationis
meae. *Adjutor meus, tibi psallam, 18
quia Deus susceptor meus es; Deus
meus misericordia mea.

LX (LIX).

[80,1.45,1; 59,1; 2Sm.1,18. In finem, pro his qui immutabuntur, 1
in tituli inscriptionem ipsi David in
2Sm.8,3ss. doctrinam, *cum succendit Mesopota- 2
13.10,14.19. 1Chr.18,1.12. miam Syriae et Sobal, et convertit Joab

10. Al.* es. 11. S: ostendit. 14. Al.: dominatur.
15. Al.: Et convert. 17. S: exaltabo.
60,1. S: Psalmus, in f. 8* Ipsi. 2. S: Syriam.

12. dW.A: Tödte. dW.vE: vertreibe. B: Mache du ſie herumſchweifen ... darnach ſtoße ...
13. Eitel S. iſt das Wort ihrer Lippen; darum müſſen ſie gefangen werden ... um ihres Fluchens willen und der Lügen, die ſie erzählen. B: Es iſt die S. ihres Mundes, nehmlich das ... dW.vE.A: S. ihres M. iſt (ihrer L. Rede). dW: ob dem Meineid u. Trug, den ſie reden. (vE: laß ſie ſich verſtricken in ihrem Stolze, daß man von ... erzählen werde.)
14. im Grimm ... bis an der W. Enden. B: Mache ein Ende. vE: damit man erkenne. A: Sie ſollen wiſſen.
16. B: übernachten, wenn ſ. ſchon n. ſ. geworden ſind. dW: wenn ſ., n. geſättigt, übernachten.
17. am Tage m. Noth. dW: meine Burg u. m. Zuverſicht in Drangſal.
18. B: meine Stärke. A: Helfer. dW: Ob deiner St. dicht' ich zu dir!
60,1. auf Schuſchan-Eduth. B: von der Lilie des Zeugniſſes.

Digitized by Google

ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας.

3 Ὁ θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς· ὠργίσθης, καὶ ᾠκτείρησας ἡμᾶς. 4 Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη 5 Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. 6 Ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν, τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. Διάψαλμα. 7 Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

8 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω· 9 ἐμός ἐστιν Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασσῆ, καὶ Ἐφραὶμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς μου· 10 Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

11 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 12 Οὐχὶ σὺ ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; 13 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. 14 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν· καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

ξα′ (ξ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.

2 Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου. 3 Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρός σε ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου. Ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με· ὡδήγησάς με, 4 ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,

וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃ 4 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ רְפָה שְׁבָרֶיהָ כִּי־מָטָה׃ ה הֶרְאֵיתָ עַמְּךָ קָשֶׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ 6 נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃ 7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃

8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעֱלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי גִלְעָד ׀ וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ י מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי׃

11 מִי יוֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחָנִי עַד־ 12 אֱדוֹם׃ הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 13 הָבָה־ לָנוּ עֶזְרַת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ 14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

סא

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃

2 שְׁמָעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃ 3 מִקְצֵה הָאָרֶץ ׀ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בְּעָטְפַ לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃ 4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז

וענוי ק׳ v. 7.

2. A²EFX (pro τὴν φάρ.) τὸν Ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι. 6. X* *Διάψ.* 9. EFX: *Μανασσῆς.* 11. EFX† (a. τίς ὁδ.) ἡ. 14. X: *ποιήσωμεν.*

61,1. EFX† (in f.) ψαλμός (Al. ante τῷ Δ.).

3. B: u. uns niedergeriſſen ... kehre dich wieder zu uns. dW.vE: ſtell uns wieder her.

4. erſchüttert ... denn ſie wanket. dW.vE.A: das Land? vE: ſeine Riſſe. A: es iſt zerrüttet.

5. B: dein V. ein H. laſſen ſehen. dW: ließeſt ... fühlen. vE: haſt d. V. H. erfahren laſſen. B.dW.vE: mit Taumelwein getränket. A: mit dem Weine der Trübſal.

6. ein Panier ... um der Wahrheit willen. dW: Gib deinen Verehrern! A: um zu fliehen. dW.vE: ſich zu flüchten? dW.A: vor dem Bogen! vE: von der Wahrheit ab?

7. vE.A: gerettet. dW: ſich retten. dW.vE.A: Geliebten.

8. hat geredet bei ſeiner Heiligkeit. dW: verhieß mit heiligem Wort? B.dW.vE: (will) werde frohlocken. dW.vE: ausmeſſen.

9. dW: Schirm. vE: Schutzwehr. B: meine Haupt-

Digitized by Google

umkehrete und schlug der Edomiter im Salzthal zwölf tausend.

3 Gott, der du uns verstoßen und zerstreuet hast und zornig wareſt, tröste uns
4 wieder. * Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zer-
5 schellet ist. * Denn du hast deinem Volk ein Hartes erzeigt, du hast uns einen Trunk
6 Wein gegeben, daß wir taumelten. * Du hast aber doch ein Zeichen gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen
7 und sie sicher machte. Sela. * Auf daß deine Lieben erlediget werden, so hilf nun mit deiner Rechten und erhöre uns.

8 Gott redet in seinem Heiligthum: Deß bin ich froh, und will theilen Sichem, und
9 abmessen das Thal Suchot; * Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein
10 Fürst; * Moab ist mein Waschtopf, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistäa jauchzet zu mir.

11 Wer will mich führen in eine feste Stadt? wer geleitet mich bis in Edom?
12 * Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstößest? und zieheſt nicht aus, Gott,
13 auf unser Heer? * Schaffe uns Beistand in der Noth; denn Menschenhülfe ist kein
14 nütze. * Mit Gott wollen wir Thaten thun: er wird unsere Feinde untertreten.

61.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen auf einem Saitenspiel.

2 Höre, Gott, mein Geschrei, und merke
3 auf mein Gebet. * Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist: du wolleſt mich führen auf einen hohen
4 Felsen. * Denn du bist meine Zuversicht,

et percussit Idumaeam in valle Salinarum duodecim millia.

Deus, repulisti nos et destruxisti 3
nos; iratus es, et misertus es nobis.
Es.24,19s. * Commovisti terram et conturbasti 4
(2Ch.7,14. eam: sana contritiones ejus, quia
commota est. * Ostendisti populo tuo 5
75,9.Es.51, 17.Ap.14,10. dura, potasti nos vino compunctionis.
16,19; Ps.20,6.Es. 11,10.(Ps.86, 1;)[Rm.15,8; Ps.108,6s. * Dedisti metuentibus te significatio- 6
nem, ut fugiant a facie arcus, * ut 7
liberentur dilecti tui. Salvum fac dextera tua et exaudi me!

89,36.Mich. 1,2. Deus locutus est in sancto suo: 8
Laetabor et partibor Sichimam, et
[Jud.8,5. convallem tabernaculorum metibor;
2Sm.2,9. * meus est Galaad et meus est Ma- 9
nasses, et Ephraim fortitudo capitis
Gn.49,10; 2Sm.8,1.2. 14. mei, Juda rex meus; * Moab olla 10
spei meae, in Idumaeam extendam
Rth.4,7. calceamentum meum, mihi alienigenae subditi sunt.

31,22. Quis deducet me in civitatem mu- 11
nitam? quis deducet me usque in
Idumaeam? * Nonne tu, Deus, qui re- 12
44,10. pulisti nos? et none gredieris, Deus,
108,12.118, 8. in virtutibus nostris? * Da nobis au- 13
xilium de tribulatione; quia vana salus hominis. * In Deo faciemus vir- 14
44,6.18,30. 108,14. tutem, et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

LXI (LX).

In finem, in hymnis David. 1

5,2.54,4. Exaudi, Deus, deprecationem meam, 2
18,7. intende orationi meae. * A finibus 3
terrae ad te clamavi, dum anxiaretur
27,5.Es.33, 16. cor meum. In petra exaltasti me;
deduxisti me, * quia factus es spes 4

60,5. U.L: Weins. 10. U.L: Waschtöpfen. 12. A.A: mit unserm Heer.
61,3. U.L: aufm hohen Felsen?

2. S: Edom. 13. Al.: et van.
61,1. S: Psalmus, in f.

veſtung? dW.vE: Herrscherstab? A: König. B: Gesetzgeber!

10. jauchze mir zu. dW.vE: Waschbecken, auf E. werf' ich ... B.dW: über (mir) mich jauchze. vE: mir ist Ph. mein Jauchzen?

11. vE: führte ... leitete? dW.vE.A: die feste St.

12. Thust ... verstoßen, u. u. auszogst, G., mit unsf. H. B.dW.vE.A: unseren Heeren.

13. dW.vE: eitel ist der (des) Menschen Hülfe. B: eines M. Heil ist ein eitel Ding.

14. B: Tapferkeit beweisen. dW: siegen.

61,2. dW.vE.A: Flehen.

3. in meines Herzens Bangen; führe ... der mir zu hoch ist. B: Vom Aeußersten der Erde. dW.vE.A: Ende (des Landes?). dW: im Schmachten. vE: Hinschmachten.

4. B: bist mir gewesen. B.dW.vE: eine (meine) Zuflucht.

Digitized by Google

πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ. 5 Παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Διάψαλμα. 6 Ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.

7 Ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς· 8 διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν; 9 Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

ξβ' (ξα').

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου; παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου. 3 Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον. 4 Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ. 5 Πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψει· τῷ στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. Διάψαλμα. 6 Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχή μου· ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου. 7 Ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω. 8 Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.

9 Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ, ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Διάψαλμα. 10 Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀν-

ה מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ אָגוּרָה בְאָהֳלְךָ עוֹלָמִים
6 אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה׃ כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת
יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃
7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו
8 כְּמוֹ־דֹר וָדֹר׃ יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי
אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יְנַצְּרֵהוּ׃
9 כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי
יוֹם יוֹם׃

סב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ
3 יְשׁוּעָתִי׃ אַךְ־הוּא צוּרִי וְיִשְׁעִתִי
4 מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃ עַד־אָנָה
תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר
ה נָטוּי גָּדֵר הַדָּחוּיָה׃ אַךְ מִשְּׂאתוֹ
יְעֻצֻהוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ
6 וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃ אַךְ לֵאלֹהִים
7 דּוֹמִי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְוָתִי׃ אַךְ־
הוּא צוּרִי וְיִשְׁעִתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃
8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכִבוֹדִי צוּר־עֻזִּי
מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃
9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת עָם שִׁפְכוּ־
לְפָנָיו לִבַּבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ
י סֶלָה׃ אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי־

---

5. EFX: ἐν τῇ σκέπῃ ... * Διάψ.
6. A²EFX: τῶν προσευχῶν μου.
7. X: Ἡμέραν ἐφ'. X: ἐφ' ἡμέραν. EFX: τῦ βασιλ.
8. EFX* αὐτῶν.
9. EFX: εἰς τὰς αἰῶνας (* τῦ αἰῶν.). X: ἀποδ. μοι.

62,1. EFX: Ἰδιθέμ. X (pro ψαλμ.) ἐν ὕμνοις.
2. EFX: παρ' αὐτῷ.
4. A²EFX† (p. πάντ.) ὑμεῖς (Al. ἡμεῖς). X: κεκλεισμένῳ.
5. EFX: δίψῃ. FX* Διάψ.
6. EFX: παρ' αὐτῷ.
7. X: Καὶ γὰρ αὐτὸς θ.
9. EX: συναγ. λαῶν. X: ἐκχέατε. X: τὰς καρδ. ἡμῶν. X† (p. ἡμῶν) ἐστι. EFX* Διάψ.
10. X* (bis) οἱ.

בנ״א דוד 61,7.
בנ״א לא פסיק v. 9.
בנ״א בפתח 62,4.
בנ״א ל׳ רמח v. 9.

4. vor dem Feinde. dW.vE: A: fester.
5. dem Schirm deiner Fittige. dW.vE: Laß mich (weilen). B: Zuflucht nehmen. dW: flüchten. vE: Schutz finden.
6. gibst mir das Erbe deren ...
7. B: wirst Tage zu des K. Tagen hinzuthun. dW: Tage lege den ... zu. vE: reihe an die T. dW: seien Geschlechter lang. vE: wie die Geschlechter-Reihen!
8. dW.vE: Er throne ewig.
9. Tag für Tag. dW: wenn ich erfülle. vE: indem.

Digitized by Google

ein starker Thurm vor meinen Feinden.
5 *Ich will wohnen in deiner Hütte ewiglich, und trauen unter deinen Fittigen.
6 Sela. *Denn du, Gott, höreſt meine Gelübde, du belohneſt die wohl, die deinen Namen fürchten.
7 Du gibſt einem Könige langes Leben, daß ſeine Jahre währen immer für und
8 für, *daß er immer ſitzen bleibet vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die
9 ihn behüten. *So will ich deinen Namen lobſingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

62.

1 Ein Pſalm Davids für Jeduthun, vorzuſingen.
2 Meine Seele iſt ſtille zu Gott, der mir
3 hilft. *Denn er iſt mein Hort, meine Hülfe, mein Schutz, daß mich kein Fall
4 ſtürzen wird, wie groß er iſt. *Wie lange ſtellet ihr alle Einem nach, daß ihr ihn erwürget, als eine hangende Wand und zer-
5 riſſene Mauer? *Sie denken nur, wie ſie ihn dämpfen; fleißigen ſich der Lügen, geben gute Worte, aber im Herzen fluchen
6 ſie. Sela. *Aber meine Seele harret nur auf Gott; denn er iſt meine Hoff-
7 nung. *Er iſt mein Hort, meine Hülfe und mein Schutz, daß ich nicht fallen
8 werde. *Bei Gott iſt mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuverſicht iſt auf Gott.

9 Hoffet auf ihn allezeit, lieben Leute, ſchüttet euer Herz vor ihm aus! Gott iſt
10 unſere Zuverſicht. Sela. *Aber Menſchen ſind doch ja nichts, große Leute fehlen auch,

4. U.L: Thurn.

71,3. mea, turris fortitudinis a facie inimici. 15,1. *Inhabitabo in tabernaculo tuo 5
36.8.63,8. in saecula, protegar in velamento alarum tuarum. *Quoniam tu, Deus meus, 6
exaudisti orationem meam, dedisti haereditatem timentibus nomen tuum.
21,5. Dies super dies regis adjicies, annos ejus usque in diem generationis 7
2Sm.7,13.Ps. 89,22. et generationis: *permanet in aeternum in conspectu Dei. Misericordiam 8
60,11s.57,4. et veritatem ejus quis requiret? *Sic 9
psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi, ut reddam vota mea
65,2.Job.22,27. de die in diem.

LXII (LXI).

39,1. In finem, pro Idithun, psalmus 1
David.
v.6.37,7. Nonne Deo subjecta erit anima 2
mea? ab ipso enim salutare meum.
v.7.18,2s. *Nam et ipse Deus meus et salutaris meus, susceptor meus: non mo- 3
vebor amplius. *Quousque irruitis 4
in hominem? interficitis universi vos,
Es.30,13. tamquam parieti inclinato et maceriae depulsae? *Verumtamen pre- 5
tium meum cogitaverunt repellere,
28,3.Jer.9,8. cucurri in siti; ore suo benedicebant,
et corde suo maledicebant. *Verum- 6
v.2. tamen Deo subjecta esto, anima mea;
quoniam ab ipso patientia mea. *Quia 7
v.3. ipse Deus meus et salvator meus, adjutor meus: non emigrabo. *In Deo 8
3,4. salutare meum et gloria mea; Deus
61,4; 4,6. auxilii mei, et spes mea in Deo est.
Sperate in eo, omnis congregatio 9
42,5.1Sm.1, 15.Job.30,16. populi, effundite coram illo corda
vestra! Deus adjutor noster in aeter-
39,6.12.146, 3s.; num. *Verumtamen vani filii homi- 10
4,3.Rm.3,4. num, mendaces filii hominum in sta-

6. Al.* meus. 8. Al.: permanebit.
62,1. S: Ps. D., in f., pro Idithum.
5. Al.: cucurrerunt. 9. Al.* in aeternum.

62,2. B: Nur bei G. iſt m. S. in der Stille, von ihm iſt mein Heil. dW: Ja, auf G. hofft ſtill... kommt m. Hülfe. vE: Nur in G. iſt ruhig.
3. daß ich nicht heftig wanken werde. B.vE: nicht ſehr! dW: viel!
4. ſtürzende M. dW: ſtürmet ihr auf einen Mann, wollt ihn alle zertrümmern, gleich ſinkender W., umgeſtürzter M. vE: wie eine ſturzdrohende W. die einſtürzende Mauer?
5. rathſchlagen ... von ſeiner Höhe ſtoßen ... ſegnen mit dem Munde. dW.vE: ſinnen Lüge(n).
6. ſei du nur ſtille zu G., denn von ihm kommt ...
7. wanken.
8. iſt in Gott.
9. ihr Leute. B.dW.vE: du (o) Volk.
10. Menſchenkinder ... Männerſöhne ſind Lüge. dW: Täuſchung die Sterblichen? vE: Lauter Tand ſind d. Menſchen, Lügner die Vornehmen.

Digitized by Google

ὀρῴπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι· αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἁρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

12 Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα· Ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, 13 καὶ σοῦ, κύριε, τὸ ἔλεος· ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

ξγ' (ξβ').

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.

2 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρός σε ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχή μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. 3 Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου· 4 ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς. Τά χείλη μου ἐπαινέσουσίν σε. 5 Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. 6 Ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου.

7 Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· 8 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. 9 Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου· ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου. 10 Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου· εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, 11 παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. 12 Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ. Ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

11. A²EFX: ἅρπαγμα. X: ἐπιποθῆτε ... καρδίᾳ. 13. A²X: καὶ σοί, κύρ.

63,1. B: Ἰδουμαίας (Ἰουδαίας A²EFX). 2. EFX: ἐδίψ. σε. X* (pr.) καὶ. 5. X† (a. ἐν τῷ) καὶ. 6. EFX: Ὡς ἐκ στέατ. A²X: χείλει. A²EFX: αἰν. τὸ στόμα μυ. 9. EFX† (p. ἐμῇ) δὲ.

10. dW: auf der Wage steigen sie empor allzumal vor Nichtigkeit. vE: ziehen sie sämmtlich vor Tand in die Höhe.

11. ... setzet nicht eitle Hoffnung auf Raub. B: werdet n. eitel von dem Geraubten? dW.vE: Erpreſſung (erpreßtes Gut), u. auf R. ſeid u. eitel. B: wenn R. zuwächſt. dW.vE: (das Vermögen) wächſt. A: zuſtrömet?

12. Gottes die Macht iſt. B.vE: zweimal. A: dieſe Zwei? dW: Einmal verhieß G., zum zweitenmal vernahm ichs.

אִישׁ בְּמַאְזְנַיִם לָעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל יָחַד׃ 11 אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־ תֶּהְבְּלוּ חַיִל ׀ כִּי־יְנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃ 12 אַחַת ׀ דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ 13 שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃ וּלְךָ־אֲדֹנָי חָסֶד כִּי־אַתָּה ׀ תְּשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

סג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃

2 אֱלֹהִים ׀ אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה לְךָ ׀ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־ 3 צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃ כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃ 4 כִּי־טוֹב ה חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנָךְ׃ כֵּן 6 אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃ כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃

7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת 8 אֶהְגֶּה־בָּךְ׃ כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִי וּבְצֵל 9 כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃ דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ׃ י בִּי תְמָכָה יְמִינֶךָ׃ וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃ 11 יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים 12 יִהְיוּ׃ וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי דֹּבְרֵי־שָׁקֶר׃

בנ״א שועלים 63,11.
בנ״א תב׳ בפתח v. 12.

13. denn du ... nach ſeinem Thun.

63,2. dürren u. matten. B: fr. will ich dich ſuchen. vE: ſuche ich dich. (dW: dich ſuch' ich!) vE: ſchmachtet m. Fl. dW: dürſtet m. Geiſt, lechzet m. Leib! vE: im dürren, lechzenden, waſſerloſen L.

3. So ſehe ... dW: um d. Pracht u. Herrlichkeit zu ſehen. (B: Ich habe dich gewißlich in dem H. geſchauet, da ich geſehen ...? vE: So wie ... geſehen habe, zu ſehen ...?)

4. Gnade ... dich gern. dW.vE: würden dich loben?

Digitized by Google

sie wägen weniger denn nichts, so viel
11 ihrer ist. *Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das nichts ist; fällt euch Reichthum zu, so hänget das Herz nicht daran.
12 Gott hat ein Wort geredet, das habe
ich etliche Mal gehöret, daß Gott allein
13 mächtig ist. *Und du, Herr, bist gnädig, und bezahlest einem jeglichen, wie er es verdienet.

63.

1 Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda.

2 Gott, du bist mein Gott, früh wache ich zu dir; es dürstet meine Seele nach dir, mein Fleisch verlanget nach dir, in einem trockenen und dürren Lande, da kein Wasser
3 ist. *Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligthum, wollte gern schauen deine
4 Macht und Ehre; *denn deine Güte ist besser denn Leben. Meine Lippen prei-
5 sen dich. *Daselbst wollte ich dich gerne loben mein Lebenlang, und meine Hände
6 in deinem Namen aufheben. *Das wäre meines Herzens Freude und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.
7 Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich
8 von dir. *Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel rühme
9 ich. *Meine Seele hanget dir an: deine
10 rechte Hand erhält mich. *Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen: sie werden unter die Erde hinunter fahren,
11 *sie werden ins Schwert fallen, und den
12 Füchsen zu Theil werden. *Aber der König freuet sich in Gott. Wer bei ihm schwöret, wird gerühmet werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopfet werden.

62,10. U.L: ihr ist (A.A: ihrer sind).

teris, ut decipiant ipsi de vanitate in
Es.30,12. idipsum. *Nolite sperare in iniqui- 11
tate, et rapinas nolite concupiscere;
49,7.1Tm.6, 9.17. divitiae si affluant, nolite cor apponere.
Job.39,35. Semel locutus est Deus, duo haec 12
audivi: Quia potestas Dei est, *et 13
2Sm.3,39.Mt. 16,27.Rm.2, 6.1Co.3,8. tibi, Domine, misericordia; quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

LXIII (LXII).

1Sm.22,5.23, 14.24,1. Psalmus David, cum esset in de- 1
serto Idumaeae.
Es.26,9; Ps.62,2.143, 6. Deus, Deus meus, ad te de luce 2
vigilo; sitivit in te anima mea, quam
multipliciter tibi caro mea, in terra
deserta et invia et inaquosa. *Sic 3
23,6.26,8.27, 4. in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam; *quon- 4
iam melior est misericordia tua super vitas. Labia mea laudabunt te.
*Sic benedicam te in vita mea, et in 5
119,48. nomine tuo levabo manus meas. *Sic- 6
65,5. ut adipe et pinguedine repleatur anima mea, et labiis exultationis laudabit os meum.
Si memor fui tui super stratum 7
Mt.14,25; Ps.35,28. meum, in matutinis meditabor in te;
*quia fuisti adjutor meus, et in vela- 8
61,5.pp. mento alarum tuarum exultabo. *Ad- 9
69,22.Es.41, 10. haesit anima mea post te: me suscepit dextera tua. *Ipsi vero in vanum 10
55,16.Nm.16, 33.Es.32,18. 24. quaesierunt animam meam: introibunt in inferiora terrae, *tradentur in ma- 11
nus gladii, partes vulpium erunt. *Rex 12
vero laetabitur in Deo. Laudabuntur
2Sm.15,21 (Dt.6,13.Es. 19,18.48,1. omnes qui jurant in eo, quia obstructum est os loquentium iniqua.

12. Al.* (alt.) est.
63,1. Al.: Judaeae. 2s. *Vulgo interpg.* ... caro mea. In terra ... inaquosa, sic ... 7. S: Sic memor. R: meditabar. 12. Al.: Laudabitur omnis, qui jurat.

5. So w. ich dich loben. dW: Alsdann würde. B: Ich will dich gewißlich. B.dW.vE.A: in meinem Leben. vE: zu d. N. hin. dW: deinen N. [anrufend].
6. Da würde meine Seele gleich als von Fett und Feistem satt werden, u. mein Mund mit fröhlichen Lippen rühmen. B: lauterm Fett. dW: Wie an... u. Herz sich laben. dW.vE.A: jubelnden L.
7. W. ich dein gedenke auf meinem Lager, so rede ich Nachtwachen lang v. dir. dW: sinn' ich über dich. vE: bei Nachtw. nachsinne über dich.
8. meine Hülfe
9. dW: hänget dir nach! (B: klebet dir hinten an!)
10. Jene aber, die meine S. suchen zu verstören, müssen hinabfahren in die Tiefen der E. dW.vE: zum Verderben mir nach dem Leben stehen (streben). vE: stürzen hinab in den Abgrund d. E.
11. Man wird sie preis geben dem Schw., sie werden ... dW.vE: der Schakale Beute.
12. wird sich freuen ... es werden sich rühmen Alle, die bei ihm schwören. vE: aber verstummen muß der Mund derer, die Lügen reden. dW: wenn der Lügner M. verstopft ist.

Digitized by Google

LXIV. *Vanae hostium insidiae. Fiducia divinae exauditionis.*

סר

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד
3 אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃ תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד
4 מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ אֲשֶׁר
שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר
ח מָר׃ לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם
6 יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ יְחַזְּקוּ־לָמוֹ ׀ דָּבָר
רָע יְסַפְּרוּ לִטְמֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי
7 יִרְאֶה־לָּמוֹ׃ יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ
חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃
8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאֹם הָיוּ
9 מַכּוֹתָם׃ וַיַּכְשִׁילֻהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
י יִתְנוֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃ וַיִּירְאוּ כָּל־
אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ
11 הִשְׂכִּילוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה
בּוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

סה

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃
2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה ׀ אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן
3 וְלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ
4 כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי
ח פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ אַשְׁרֵי ׀ תִּבְחַר

בג׳א בדגש 64,11.
בת׳א בדגש 65,2.

ξδ′ (ξγ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς προσευχῆς μου, ἐν τῷ δέεσθαι με πρός σε· ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἔξελοῦ τὴν ψυχήν μου.* 3 *Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν,* 4 *οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον, πρᾶγμα πικρόν,* 5 *τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον· ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.* 6 *Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας, εἶπαν· Τίς ὄψεται αὐτούς;* 7 *Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα,* 8 *καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.*

Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, 9 *καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλῶσσαι αὐτῶν. Ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,* 10 *καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος· καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.* 11 *Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.*

ξε′ (ξδ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ᾠδή.*

2 *Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή.* 3 *Εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρός σε πᾶσα σάρξ ἥξει.* 4 *Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ.* 5 *Μακάριος ὃν ἐξελέξω*

64,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.*
2. EFX (pro προσευχ.) *φωνῆς.*
3. EFX: *Σκέπασον.*
4. A²EFX† (p. τόξ.) *αὐτῶν.*
5. X: *φοβηθήσεται.*
6. EFX: *παγίδα, εἶπον·*
7. EFX: *ἐξερ. ἐξερευνήσεις.*
9. X: *καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτὰς αἱ γλ.*

65,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* EFX: *ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δ., ᾠδὴ Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιήλ, τῷ λαῷ* (s. *ἐκ τῷ λαῷ*) *τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.*
2. EFX† (in f.) *ἐν Ἱερουσαλήμ.*
3. X† (a. προσευχ.) *τῆς.*
4. A²: *Δ. ἀνομιῶν.* A²EFX: *ταῖς ἀσεβείαις.*

64,2. **Schrecken des Feindes.**

3. B: heimlichen Rath der Boshaftigen. dW.vE: Kreiſe der (Gottloſen). dW.vE.A: Rotte.

4. dW: ihre Pfeile ſpannen, verderbliche Reden. vE: wetzen ... wie Pſ. ſpannen bittere W.

5. B.dW.vE.A: im Verborgenen. vE: zu treffen. B: u. fürchten ſich nicht. dW.vE.A: ſcheuen.

6. **machens feſt mit der böſen Sache, erzählen, wie ſie Schlingen ...** B: ſtärken ſich in ... dW: ſetzen ſich Böſes vor. vE: eine ſchlechte That. dW: rathſchlagen. vE: berathen ſich.

7. **erfinden Schalkheit: Wir ſind fertig mit dem ſchlauen Fündlein! Und eines Jeden Herz und Inneres iſt ein Abgrund.** dW: ſinnen Verbrechen: Wir haben's fertig! erſonnen iſt der Anſchlag! ... Buſen u. H. iſt tief verhüllt. (vE: ſie hatten vollkommen ausgeforſcht, was auszuforſchen war, ſowohl das

Digitized by Google

64.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

2 Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausa-
3 men Feinde. *Verbirg mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der
4 Uebelthäter, *welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit ihren giftigen
5 Worten zielen wie mit Pfeilen, *daß sie heimlich schießen den Frommen: plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu.
6 *Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen, und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen?
7 *Sie erdichten Schalkheit und halten es heimlich, sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.
8 Aber Gott wird sie plötzlich schießen,
9 daß ihnen wehe thun wird. *Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten
10 wird, wer sie siehet. *Und alle Menschen, die es sehen, werden sagen: Das hat Gott gethan; und merken, daß es sein Werk sei.
11 *Die Gerechten werden sich des Herrn freuen und auf ihn trauen, und alle fromme Herzen werden sich deß rühmen.

65.

1 Ein Psalm Davids, zum Lied vorzusingen.

2 Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlet man Gelübde.
3 *Du erhöreſt Gebet: darum kommt alles
4 Fleisch zu dir. *Unsere Missethat drücket uns hart, du wolleſt unsere Sünde ver-
5 geben. *Wohl dem, den du erwähleſt

64,9. U.L: daß ihr sp.
10. U.L: daß sein Werk.

LXIV (LXIII).

In finem, psalmus David. 1

Exaudi, Deus, orationem meam, 2
cum deprecor; a timore inimici eripe
27,5.31,21. animam meam. *Protexisti me a con- 3
ventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem; *quia exacu- 4
55,22.59,3. 139,4. erunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum, rem amaram, *ut sa- 5
11,2. gittent in occultis immaculatum: subito sagittabunt eum, et non timebunt.
*Firmaverunt sibi sermonem nequam, 6
narraverunt ut absconderent laqueos,
9,7.Job.22, 13.24,15.Es. 29,15. dixerunt: Quis videbit eos? *Scru- 7
tati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes scrutinio: accedet homo ad cor
altum, *et exaltabitur Deus. 8
Sagittae parvulorum factae sunt
plagae eorum, *et infirmatae sunt 9
7,16.141,10; [22,6. contra eos linguae eorum. Conturbati sunt omnes qui videbant eos, *et 10
timuit omnis homo; et annunciaverunt
[Ex.8,19. opera Dei, et facta ejus intellexerunt.
32,11.33,1. 68,4. *Laetabitur justus in Domino et spe- 11
rabit in eo, et laudabuntur omnes
recti corde.

LXV (LXIV).

In finem, psalmus David. Canticum 1
Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

[62,2. Te decet hymnus, Deus, in Sion, 2
50,14.61,9. et tibi reddetur votum in Jerusalem.
*Exaudi orationem meam! ad te omnis 3
145,21. caro veniet. *Verba iniquorum praeva- 4
luerunt super nos, et impietatibus nostris tu propitiaberis. *Beatus, quem 5

64,1. S: Ps. D., in f. 4. Al.: qui exac.
7. Al.: scrutinia. Al.: et (*pro* ad).
65,1. S: Ps. D., in f. S: Hieremiae. S: ex pop. (Al.: de verbo transmigrationis).

Innerste eines Jeden, als die Tiefe des Herzens. B: forschen zum Aeußersten nach w. nachzuf. ist, selbst ... Mannes u. d. tiefe Herz.)

8. **mit einem Pfeile.** B: durch einen plötzlichen Pf. sind ihre Schläge entstanden. dW: ein ... ist ihre Niederlage.

9. **Ihre Z. w. sie über einander fällen, daß den Kopf schütteln ...** B: Man w. sie wider sich selbst lassen anlaufen durch ihre Z.; sie werden sich davon machen, ein Jeder der sie siehet? dW: es fliehen Alle die sie sehen?

10. **alle M. werden sich fürchten und Gottes That verkündigen, u. m. auf s. W.** dW.vE: erkennen sein W.

65,2. **Dich, Gott, lobet man.** B: Vor dir ist die St. ein Lob, o G. in Z. dW.vE: Dir gebührt (stilles) Vertrauen, Lobgesang? A: ziemet ein Loblied.

3. dW: Hörer des Gebets! zu dir ... vE: Erhörer ... muß a. Fl. kommen.

4. dW: Der Verschuldung Last erdrückt mich. vE: Ueberwältigen mich die Sünden; unsre Uebertretungen, du wirst sie verg.

Digitized by Google

LXV. ***Fiducia exauditionis. Gratiarum actio pro liberatione.***

καὶ προςελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου, 6 θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν· 7 ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ· 8 ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἦχους κυμάτων αὐτῆς. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, 9 καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις. 10 Ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν. Ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων. Ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία. 11 Τοὺς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς· ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα. Εὐλογήσεις 12 τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος. 13 Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. 14 Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσιν σῖτον· κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

ξς′ (ξε′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ· 2 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ, 3 εἴπατε τῷ θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου. 4 Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. Διάψαλμα.

5. X: κατασκηνώσεις. 7. EFX: ἰσχ. αὐτ̄ου. 8. EFX† (p. αὐτῆς) τὶς ὑποστήσεται. 11. A²EFX: Τὰς αὐλ. 12. X: πλησθήσεται. 13. EFX: Πιανθήσονται. A²EFX: τὰ ὡραῖα τῆς. 14. X: καὶ κράξονται.

66,1. X* Εἰς τὸ τέλος. EFX (pro θεῷ) κυρίῳ. 2. A²: [δὴ] (X*). X† (a. αἰνέσ.) ἐν. 3. X: ψευσ. σοι. 4. EFX† (p. ψαλ.) δὴ. EFX† (p. ὀν. σ̄υ) ὕψιστε. X* Διάψ.

וּתְקָרֵב יְשׁוּעָתְךָ נָשְׁבָּעָה בְּטוּב
6 בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ נוֹרָאוֹת ׀
בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח
כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃
7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 מַשְׁבִּיחַ ׀ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
9 וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ וַיִּירְאוּ יוֹשְׁבֵי קְצָוֹת
מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וְעֶרֶב תַּרְנִין׃
י פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׂקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם
11 כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃ תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת
גְּדוּדֶיהָ בִּרְבִיבִים תְּמוֹגְגֶנָּה צֶמְחָהּ
12 תְּבָרֵךְ׃ עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוּבֶךָ ׀ וּמַעְגָּלֶיךָ
13 יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃ יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר
14 וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרָנָה׃ לָבְשׁוּ כָרִים ׀
הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעֲטְפוּ־בָר יָתְרוֹעֲעוּ
אַף־יָשִׁירוּ׃

סו

א לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר
2 הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ זַמְּרוּ
כְּבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
4 בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ כָּל־
הָאָרֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וְיַזַּמְּרוּ־לָךְ
יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ סֶלָה׃

בנ״א בדגש v. 9.
בנ״א תסגנרו v. 11.

5. Höfen. Laß uns satt werden v. den Gütern deines H., deines ... vE: weilen darf. B.dW.vE.A: Vorhöfen. B: v. dem Guten. dW: sättigen der Wonne.

6. Furchtbar in Ger. wirst du uns erhören, G. unseres Heils, du Z. aller fernen Enden der Erde u. des Meeres. B: Auf eine erschreckliche Weise. dW: Wunderbar, zum Heil?

7. festiget ... gegürtet.

9. an den Enden ... rühmen, was da hervorgehet. B: hervorkommt. dW: Des M. u. Ab. Aufgang füllst du mit Jubel. vE: Den Aufg. des M. u. den Abend machst du jubeln. A: Da, wo ausgehet der M. u. Ab., spendest du Freude.

10. wenn du jenes also bereitet hast. dW: siehst nach der Erde, u. leihest ihr Ueberfluß, begabest sie reichlich. vE: hast des Landes dich angenommen, hast es überströmen lassen ... Der Bach G. ist voll W. dW: G. Bäche ... Getr. bereitest du, wenn du sie also ber. hast. B: es recht wirst zuber. haben. vE: ja, so hast du es zub. (A: denn also ist die Einrichtung der Erde.)

Digitized by Google

und zu dir läſſeſt, daß er wohne in dei-
nen Höfen! der hat reichen Troſt von dei-
6 nem Hauſe, deinem heiligen Tempel. *Er-
höre uns nach der wunderlichen Gerechtig-
keit, Gott, unſer Heil, der du biſt Zuver-
ſicht aller auf Erden und ferne am Meer;
7 *der die Berge feſt ſetzt in ſeiner Kraft,
8 und gerüſtet iſt mit Macht; *der du ſtil-
leſt das Brauſen des Meers, das Brau-
ſen ſeiner Wellen und das Toben der Völ-
9 ker, *daß ſich entſetzen, die an denſelben
Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du
machеſt fröhlich, was da webet, beides
10 des Morgens und Abends. *Du ſucheſt
das Land heim und wäſſerſt es, und
machſt es ſehr reich. Gottes Brünnlein
hat Waſſers die Fülle. Du läſſeſt ihr
Getreide wohl gerathen, denn alſo baueſt
11 du das Land. *Du tränkeſt ſeine Fur-
chen und feuchteſt ſein Gepflügtes, mit
Regen machſt du es weich und ſegneſt ſein
12 Gewächs. *Du kröneſt das Jahr mit
deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen
13 von Fett. *Die Wohnungen in der Wüſte
ſind auch fett, daß ſie triefen, und die Hü-
14 gel ſind umher luſtig. *Die Anger ſind
voll Schafe, und die Auen ſtehen dick mit
Korn, daß man jauchzet und ſinget.

66.

1 Ein Pſalmlied, vorzuſingen.

2 Jauchzet Gott, alle Lande! *lobſinget
zu Ehren ſeinem Namen, rühmet ihn
3 herrlich! *ſprechet zu Gott: Wie wun-
derlich ſind deine Werke! Es wird deinen
Feinden fehlen vor deiner großen Macht.
4 *Alles Land bete dich an, und lobſinge
dir, lobſinge deinem Namen. Sela.

elegisti et assumsisti! inhabitabit in
15,1; 36,9. atriis tuis. Replebimur in bonis
domus tuae: sanctum est templum
tuum, *mirabile in aequitate. Exaudi 6
nos, Deus salutaris noster, spes omni-
um finium terrae et in mari longe;
*praeparans montes in virtute tua, 7
18,40; 89,10. Es. 17, 12s. accinctus potentia; *qui conturbas 8
profundum maris, sonum fluctuum
ejus. Turbabuntur gentes, *et time- 9
bunt, qui habitant terminos, a signis
104,20—23. tuis; exitus matutini et vespere de-
Rth. 1,6; Dt. 11,10s. lectabis. *Visitasti terram et inebria- 10
sti eam, multiplicasti locupletare eam.
46,5. Flumen Dei repletum est aquis.
Parasti cibum illorum, quoniam ita
est praeparatio ejus. *Rivos ejus 11
inebria, multiplica genimina ejus! in
67,7. stillicidiis ejus laetabitur germinans.
Benedices *coronae anni benignitatis 12
tuae, et campi tui replebuntur uber-
Es. 35,1s. tate. *Pinguescent speciosa deserti, 13
et exultatione colles accingentur.
[144,13. *Induti sunt arietes ovium, et valles 14
abundabunt frumento; clamabunt, et-
enim hymnum dicent.

LXVI (LXV).

In finem, canticum psalmi resur- 1
rectionis.
99,4.100,1. Jubilate Deo, omnis terra! *psal- 2
mum dicite nomini ejus, date gloriam
laudi ejus! *dicite Deo: Quam terri- 3
bilia sunt opera tua, Domine! In multi-
[Dt. 33,29? tudine virtutis tuae mentientur tibi ini-
mici tui. *Omnis terra adoret te et 4
psallat tibi, psalmum dicat nomini tuo.

65,6. A.A: wunderbaren. 9. U.L: vor dei-
nem Zeichen ... was da webert, beide des.
66,3. A.A: wunderbar.

5. Al.: habitabit. 9. Al.: vesperae. 11. S: in-
ebrians.
66,1. S: Psalmus in finem ...

11. und ebneſt. dW: ebnend ihre Schollen. vE:
zerdrückeſt ſeine Sch. B: wäſſerſt ... läſſeſt ſ. Sch. ſich
niederſenken, mit Regentropfen... dW: Regengüſſen
ſchwemmſt du ſie.
12. B: Jahr deiner Gütigkeit. dW.vE: mit dei-
nem Segen?
13. Es triefen die Anger der W. u. die H. ſchürzen
ſich mit Luſt. dW.vE: mit Jubel gürten ſich.
14. Triften ſind bekleidet mit Schafen. dW: Es
kleiden ſich. vE: Heerden bekleiden die Tr. B.vE:
Thäler ſind mit Frucht bedeckt. dW: gehüllt in Korn!
B: ſie jauchzen, auch ſingen ſie. vE: jubeln, ja ſie ſ.
dW: Alles jauchzet u. ſ. A: rufet u. lobſinget.
66,1. dW.A: zu Gott (alle Welt). vE: Es jauchze
zu G. die ganze Erde. (B: ... du g. E.)
2. Singet die Ehre ſeines Namens. B.dW.vE:
Herrlichkeit. B: machet ſein Lob herrlich. dW: ver-
herrlichet. vE: verh. ihn durch Loblieder.
3. wunderbar ... deine Feinde werden dir ſchmei-
cheln. dW: dein Thun. vE: furchtbar. B.A: ſchrecklich (biſt
du in deinen W.). B: heucheln? A: lügen? dW.vE:
ſchmeicheln.

Digitized by Google

5 *Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ. Φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,* 6 *ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν· ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. Ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ᾽ αὐτῷ,* 7 *τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν· οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα.*

8 *Εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,* 9 *τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωήν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.* 10 *Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.* 11 *Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν,* 12 *ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος· καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.*

13 *Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,* 14 *ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.* 15 *Ὁλοκαυτώματα μεμναλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα.*

16 *Δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.* 17 *Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.* 18 *Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω κύριος.* 19 *Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός, προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς προσευχῆς μου.* 20 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ᾽ ἐμοῦ.*

ה לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא
6 עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ הָפַךְ יָם ׀
לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בָרֶגֶל שָׁם
7 נִשְׂמְחָה בוֹ׃ מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצָּפֶינָה הַסֹּרְרִים ׀ אַל־
יָרוּמוּ לָמוֹ סֶלָה׃
8 בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
9 קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים
י וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ כִּי־בָחַנְתָּנוּ
11 אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרֹף כָּסֶף׃ הֲבֵאתָנוּ
בַמְצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃
12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ בָאֵשׁ
וּבַמָּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֶּם לְךָ
14 נְדָרָי׃ אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי
טו בַּצַּר־לִי׃ עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ
עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־
עַתּוּדִים סֶלָה׃
16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי
17 אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ אֵלָיו
18 פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמָם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃ אֱוֶן
אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃
19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל
כ תְּפִלָּתִי׃ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־
הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

ירומו ק׳ ib. בנ״א הסררים 66,7.
בנ״א תר׳ בחטף פתח v. 8.
בנ״א חמ׳ בפתח v. 12.
בנ״א מיחים v. 15.

5. EFX: Ὡς φοβερὸς ... Vulgo interpg. (simil. in textu lat.): *Θεῦ, φοβερὸς ... ἀνθρώπων. Ὁ ... ξηράν, ἐν ποδί· ἐκεῖ.*

6s. X: *διελεύσεται.* A^2 interpg. *αὐτῷ. Τῷ ... αἰῶνος· οἱ ...*

7. X* (alt.) *ἐν* et *Διάψ.*

11. X: *ἐπὶ τῶν νώτων.*

13. X: *Εἰσελευσόμεθα.*

15. A^2: [*καί*]. A^2EFX (pro *ποιήσω*) *ἀνοίσω.* X* *Διάψ.*

16. EFX† (p. *διηγ.*) *ὑμῖν.*

18. X† (p. *εἰσακ.*) *μι.*

19. A^2: *εἰσήκ.* [*μι*]. A^2EFX (pro *προσευχ.*) *δεήσεώς.*

20. X (pro *ὁ θεὸς*) *κύριος.*

5. **wunderbar ... über d. M.** B: bei. dW.vE: an Thaten gegen die M.

6. **durch den Strom g. m. zu F.** dW.vE.A: (vet-) wandelten. dW: damals freueten w. uns sein. vE: dort. A.B: daselbst.

7. dW: Ewig herrschend durch s. Macht, schauen ... dW.vE: daß d. Empörer sich n. erheben.

9. B: unsre Seele ins L. stellt, u. gibt uns. F. n. hin zum Wanken. dW.vE: beim (am) L. erhielt, u. uns. Fuß n. wanken ließ.

Digitized by Google

5 Kommt her und sehet an die Werke
Gottes, der so wunderlich ist mit seinem
6 Thun unter den Menschenkindern. * Er
verwandelt das Meer ins Trockene, daß
man zu Fuß über das Wasser gehet: deß
7 freuen wir uns in ihm. * Er herrschet
mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen
schauen auf die Völker: die Abtrünnigen
werden sich nicht erhöhen können. Sela.
8 Lobet, ihr Völker, unsern Gott, laßt
9 seinen Ruhm weit erschallen, * der unsere
Seelen im Leben behält, und läßt unsere
10 Füße nicht gleiten. * Denn, Gott, du
hast uns versucht und geläutert, wie das
11 Silber geläutert wird. * Du hast uns
lassen in den Thurm werfen, du hast auf
12 unsere Lenden eine Last gelegt, * du
hast Menschen lassen über unser Haupt
fahren, wir sind in Feuer und Wasser ge-
kommen: aber du hast uns ausgeführet
und erquicket.
13 Darum will ich mit Brandopfern gehen
in dein Haus und dir meine Gelübde be-
14 zahlen, * wie ich meine Lippen habe auf-
gethan und mein Mund geredet hat in
15 meiner Noth. * Ich will dir feiste Brand-
opfer thun von gebrannten Widdern, ich
will opfern Rinder mit Böcken. Sela.
16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott
fürchtet! ich will erzählen, was er an
17 meiner Seele gethan hat. * Zu ihm rief
ich mit meinem Munde, und pries ihn mit
18 meiner Zunge. * Wo ich Unrechtes vor-
hätte in meinem Herzen, so würde der
19 Herr nicht hören. * Darum erhöret mich
20 Gott, und merkt auf mein Flehen. * Ge-
lobet sei Gott, der mein Gebet nicht ver-
wirft, noch seine Güte von mir wendet!

46,9. Venite et videte opera Dei! Terri- 5
bilis in consiliis super filios hominum,
114,3.Ex.14; 21.Jos.3,17. * qui convertit mare in aridam: in 6
flumine pertransibunt pede. Ibi lae-
tabimur in ipso, * qui dominatur 7
Sir.1,7a. 11,4.33,13. in virtute sua in aeternum. Oculi
2Ch.16,9. ejus super gentes respiciunt: qui
exasperant, non exaltentur in semet-
ipsis.
Benedicite, gentes, Deum nostrum, 8
et auditam facite vocem laudis ejus,
* qui posuit animam meam ad vitam, 9
et non dedit in commotionem pedes
Job.7,18. meos. * Quoniam probasti nos, Deus, 10
12,7.Es.48, 10.Pr.17,3. igne nos examinasti, sicut examinatur
argentum. * Induxisti nos in laqueum, 11
[68,20. posuisti tribulationes in dorso nostro,
Ks.26,13. * imposuisti homines super capita 12
Es.43,2.Da.3, 17; 2Sm.22,17. nostra, transivimus per ignem et
aquam: et eduxisti nos in refrige-
rium.
Introibo in domum tuam in holo- 13
50,14.116,18. caustis, reddam tibi vota mea, * quae 14
Jud.11,35. distinxerunt labia mea et locutum
est os meum in tribulatione mea.
* Holocausta medullata offeram tibi 15
Lv.1,13.3,11. cum incenso arietum, offeram tibi
boves cum hircis.
34,12. Venite, audite, et narrabo, omnes 16
Lv.5,39. qui timetis Deum, quanta fecit ani-
mae meae. * Ad ipsum ore meo 17
clamavi, et exaltavi sub lingua mea.
Pr.15,29.28, 9.Joh.9,31. (Ps.17,1. * Iniquitatem si aspexi in corde meo, 18
non exaudiet Dominus. * Propterea 19
exaudivit Deus et attendit voci de-
precationis meae. * Benedictus Deus, 20
qui non amovit orationem meam et
misericordiam suam a me!

5. A.A: wunderbar.
15. A.A: fette. 17. U.L: preisete.

6s. *Vulgo interpg.*: ipso. Qui ... aeternum, oculi.
17. S: exultavi. 19. Al.* et.

10. B.vE.A: geprüft. dW: prüftest.
11. B.vE: ins Netz gebracht, dW: führtest uns in Schlingen, legtest drückende L. auf unsf. Rücken. A: geführt in den Fallstrick, Trübsal gelegt ... (B: eine Enge!)
12. B: einen Menschen? B.dW.vE: auf unsrem H. reiten? dW.A: wir gingen durch F. u. W. B.vE: ausgef. zu einer vollen (zur) Erquickung. A: in die Erqu. dW: zum Ueberfluß.
13. vE.A: kommen. dW: Ich komme ...
14. dW.vE: wozu m. L. sich aufgethan. A: die gesprochen m. L.
15. rauchenden W. B: Br. von Mark? dW: Mastvieh. B: angezündeten W. A: mit dem Rauchwerke der W. vE: Opfer von W.
16. dW.vE: (an) mir gethan!
17. Preis ist nun auf m. Z. dW.vE: Lobgesang. vE: war?
18. B: nach Eitelkeit gesehen ... gehöret haben. dW: Hätt' ich auf Unrecht gedacht ... nicht hätte ... vE.A: (Frevel) gesehen?
19. Aber G. hat mich erhöret, u. gemerket auf die Stimme m. Flehens. B.dW: Gebets.
20. vE: von sich abgewiesen. dW.A: nicht abwies.

Digitized by Google

LXVII. ***Celebratio Domini. Ascendentis victoris beneficia et imperium.***

ξζ′ (ξς′).

1 *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
2 *Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, διάψαλμα,* 3 *τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.*

4 *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.* 5 *Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. Διάψαλμα.* 6 *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.* 7 *Γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν,* 8 *εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός· καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.*

ξη′ (ξζ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.*
2 *Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.* 3 *Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.* 4 *Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.* 5 *Ἄισατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ· καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,* 6 *τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν, καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.* 7 *Ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.*

67,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* A²EFX† (p. *ψαλμ.*) *ᾠδῆς.* X* *Δαυίδ.*
2. EFX (pro *διάψ.*) *καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.*
5. X: *κρινεῖ ... ὁδηγήσει.* EFX* *Διάψ.*
7. X* (alt.) *ὁ Θεός.*
8. X* *ὁ Θεός.*

68,1. X* *τῷ Δ.* (Al.: *ψαλμὸς τῷ Δ.* * *ᾠδῆς*).
2. EFX: *ἀπὸ προσώπε αὐτῆ οἱ μισ. αὐτόν.*
3. X: *ἐκλειπέτωσαν.* EFX: *ἀπολέσθωσαν.*
4. A²† (a. *τερφθ.*) *καὶ.*
5. X: *κύρ. ὄν. αὐτῷ.*
6. EFX: *Ταραχθήτωσαν.*

סו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו
3 אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
ח כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־
תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ
6 תַּנְחֵם סֶלָה׃ יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
7 יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

סח

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ
3 מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תְּנַדֵּף
כְּהִמַּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים
4 מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ וְצַדִּיקִים יִשְׂמָחוּ
יַעֲלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
ח בְּשִׂמְחָה׃ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שֵׁמוֹ
סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ
6 לְפָנָיו׃ אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת
7 אֱלֹהִים ׀ בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים ׀
מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־סוֹרְרִים שָׁכְנוּ
צָחִיחָה׃

בנ״א בנגינות 67,1.
בנ״א לא מסיק v. 6.

67,2. vE.A: erbarme ſich unſer! B: bei uns. vE: auf uns. A: über. dW: gegen uns ſtrahlen!
3. man auf E. erkenne. B.vE.A: deinen. dW: dein Thun! dW.vE: deine Hülfe!
4. B: werden dir danken. dW.vE: Dich (müſſen) preiſen. A: ſollen.
5. Die Leute ... daß du d. Völker. B.dW: Nationen. dW.vE.A: und lenkeſt. B: wirſt führen.
7. B.dW.vE.A: Die Erde. B: hat gegeben. A: wird geben. vE: Erzeugniß. dW: Ertrag. A: Frucht. dW.vE: ſegnet.

Digitized by Google

67.

1 Ein Psalmlied, vorzusingen auf Saitenspielen.

2 Gott sei uns gnädig und segne uns, er lasse uns sein Antlitz leuchten! Sela.

3 *Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil.

4 Es danken dir, Gott, die Völker; es
5 danken dir alle Völker. *Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest, und regierest die Leute auf
6 auf Erden. Sela. *Es danken dir, Gott, die Völker, es danken dir alle
7 Völker. *Das Land gibt sein Gewächs.
8 Es segne uns Gott, unser Gott, *es segne uns Gott; und alle Welt fürchte ihn.

68.

1 Ein Psalmlied Davids, vorzusingen.

2 Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden, und die ihn hassen, vor
3 ihm fliehen. *Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmelzet vom Feuer, so müssen umkommen die
4 Gottlosen vor Gott. *Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor
5 Gott, und von Herzen sich freuen. *Singet Gott, lobsinget seinem Namen; machet Bahn dem, der da sanft herfähret — er heißet Herr —, und freuet euch vor ihm,
6 *der ein Vater ist der Waisen, und ein Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner
7 heiligen Wohnung, *ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführet zu rechter Zeit, und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre.

LXVII (LXVI).

In finem, in hymnis, psalmus cantici David. 1

56,2. Deus misereatur nostri et benedicat nobis, illuminet vultum suum 2
31,17.Nm.6, 24s.(Ps.16, 15. super nos et misereatur nostri, *ut 3
98,3. cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.

v.6.45,18. Nm.15,11. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes. *Laetentur et exultent gentes, quoniam 4 5
96,13.Act.17, 31. judicas populos in aequitate, et gentes in terra dirigis. *Confiteantur 6
v.4. tibi populi, Deus, confiteantur tibi
85,13.Lv.26, 4. populi omnes. *Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster, *benedicat nos Deus; et metuant eum omnes fines terrae. 7 8
33,8.96,9.

LXVIII (LXVII).

In finem, psalmus cantici ipsi David. 1

Nm.10,35. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt 2
Hos.13,3. eum, a facie ejus. *Sicut deficit 3
97,5. fumus, deficiant; sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a
32,11.64,11. 97,12. facie Dei. *Et justi epulentur et exultent in conspectu Dei, et delectentur in laetitia. *Cantate Deo, 4 5
Es.40,3.57, 14; [Ps.68,5; 83,19.Ex.15, 3. psalmum dicite nomini ejus; iter facite ei qui ascendit super occasum, Dominus nomen illi; exultate in conspectu ejus. Turbabuntur a facie
10,14.Ex.22, 22.Pr.23,10s. ejus, *patris orphanorum et judicis viduarum. Deus in loco sancto suo, 6
[113,9. *Deus, qui inhabitare facit unius 7
146,7. moris in domo, qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

67,1. S: Psalmus cantici David, in finem, in hymnis.
5. Al.: judicabis *et* diriges.
68,1. S: Ps. cantici David, in f.
4. Al.* (alt. et tert.) et. 7. Al.* (pr.) qui.

8. B.dW.A: alle (die) Enden der Erde. vE: Gränzen.

68,2. dW: Erhebt sich Gott, zerstreuen sich ...? A: Es erhebe sich. vE: Möchte G. aufstehen.

3. dW: Wie R. verwehet, verwehest du sie. vE: verwehet wird, vertreibst. A: vergeht, sollen sie vergehen. dW: schwinden die Frevler.

4. fr. u. frohlocken ... fröhlich sein mit Wonne.

5. durch die Wüsten einherfährt; H. ist sein Name; u. jauchzet ... B: in den flachen Feldern. (A: über den Westen hin heraufführt?) B: frohlocket in seinem N. H.

6. dW.vE: (ein) Sachwalter der Witwen. A: an s. heil. Orte.

7. ein H. gibt ... auf rechter Straße. B: die E. läßt mit einer Familie wohnen. dW: läßt Vertriebene zu Hause w. vE: gibt Heimath den Verlassenen. B: auf die richtigen Wege. vE: ins Gesegnetste? dW: zum Glücke? B.dW.vE: (doch die Empörer) wohnen in d. D.

Digitized by Google

8 Ὁ θεὸς ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε τὸν ἔρημον, διάψαλμα, 9 γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. 10 Βροχὴν ἑκούσιον ἀφορισῆς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου· καὶ ἠσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν. 11 Τὰ ζῷά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός. 12 Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ, 13 ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. 14 Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. 15 Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

16 Ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. 17 Ἱνατί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα; Τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. 18 Τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἐν τῷ ἁγίῳ. 19 Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι.

Κύριος ὁ θεὸς 20 εὐλογητός, εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· καὶ κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. Διάψαλμα. 21 Ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ κυρίου αἱ διεξοδοι

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ
9 בְּיִשִׁימוֹן סֶלָה׃ אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־
שָׁמַיִם נָטָפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי
י מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֶּשֶׁם
נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה
11 אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין
12 בְּטוּבְתְּךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ אֲדֹנָי יִתֵּן־
13 אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ מַלְכֵי
צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וְנוֵת בַּיִת תְּחַלֵּק
14 שָׁלָל׃ אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפָתָיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
טו בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי ׀ מְלָכִים
בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃
16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים
17 הַר־בָּשָׁן׃ לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים
גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
18 אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָּם סִינַי
19 בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶּׁבִי
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃
כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
21 הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ הָאֵל ׀ לָנוּ
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלַיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת

---

8. A²EFX (pro τὴν ἔρ.) ἐν τῷ ἐρήμῳ. EFX* διάψ.

9. A²: θεῦ, τοῦτο Σινᾶι, ἀπὸ.

11s. B²: πτωχῷ. Ὁ θεὸς κύρ.

13. EFX* (alt.) τῦ ἀγαπ. EFX (pro καὶ ὡρ.) τῇ ὡρ. X: διέλεσθε.

14. X† (in f.) Διάψαλμα.

17. X: ὑπολαμβάνεται. X: ηὐδόκησεν.

18. X: εὐθυνόντ. EFX: ἐν Σιναῖν (Al.: ἐν Σιναῖ s. ἐν Σινᾷ ἦν).

19. EFX: Ἀνέβης. A²EFX: ἀνθρώπους. EFX: ἀπειθοῦντας.

20. EFX* καὶ (A² uncis incl.). EFX* Διάψ.

21. A²EFX: κυρίῳ κυρίῳ αἱ.

בנ״א חב׳ בדגש 68,8.
סגול באחנח v. 14. בנ״א הנ׳ בקמץ v. 9.
רפה אחר מפיק v. 18. בנ״א רבותים ib.

8. einher schritteſt in d. Einöde.

9. vor Gott; dieſer Sinai ... B.dW: zitterte.

10. Milden R. ſchütteteſt du aus ... ermattet war, ſtärkteſt du. B: haſt einen ſehr m. R. triefen laſſen. dW.vE: Reichlichen R. ſprengteſt du. A: Einen graden vollen.

11. Deine Schaar wohnete daſelbſt ... labeteſt ... deiner Gütigkeit. dW: ließ ſich nieder im Laube. vE: Volksſchaar l. ſich da n. A: Heerde. dW: im L. das du bereitet durch deine Güte den Elenden? B: Du haſt es ber. dem ...? vE: Das bereiteteſt ...

12. großem Heer guter Botinnen. B: gab eine Ausſprache; der g. Botſchafterinnen war ein großes H. dW: Siegesgeſang, Siegesbotinnen dem großen

Digitized by Google

8 Gott, da du vor deinem Volk herzogeſt,
da du einher gingeſt in der Wüſte, Sela,
9 * da bebte die Erde und die Himmel
troffen vor dieſem Gott in Sinai, vor dem
10 Gott, der Iſraels Gott iſt. * Nun aber
gibſt du, Gott, einen gnädigen Regen,
und dein Erbe, das dürre iſt, erquickeſt du,
11 * daß deine Thiere darinnen wohnen kön-
nen. Gott, du labeſt die Elenden mit
12 deinen Gütern. * Der Herr gibt das
Wort mit großen Schaaren Evangeliſten.
13 * Die Könige der Heerſchaaren ſind unter
einander Freunde, und die Hausehre thei-
14 let den Raub aus. * Wenn ihr zu Felde
lieget, ſo glänzet es als der Tauben Flü-
gel, die wie Silber und Gold ſchimmern.
15 * Wenn der Allmächtige hin und wieder
unter ihnen Könige ſetzet, ſo wird es
helle, wo es dunkel iſt.
16 Der Berg Gottes iſt ein fruchtbarer
Berg, ein großes und fruchtbares Gebirge.
17 * Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott
hat Luſt auf dieſem Berge zu wohnen, und
18 der Herr bleibt auch immer daſelbſt. * Der
Wagen Gottes iſt viel tauſend mal tau-
ſend, der Herr iſt unter ihnen im heiligen
19 Sinai. * Du biſt in die Höhe gefahren
und haſt das Gefängniß gefangen, du haſt
Gaben empfangen für die Menſchen, auch
die Abtrünnigen, daß Gott der Herr den-
noch daſelbſt bleiben wird.
20 Gelobt ſei der Herr täglich! Gott legt
uns eine Laſt auf, aber er hilft uns auch.
21 Sela. * Wir haben einen Gott, der da
hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode

68,16. U.L: groß u. fruchtbar Geb.

78,15.Ex.13, 20f. Deus, cum egredereris in conspectu 8
[v.5; populi tui, cum pertransires in de-
Ex.19,16. Jud.5,4f. serto, * terra mota est etenim coeli 9
distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie
Ez.16,4.(Ez. 44,3.Ez.34, 26; Dei Israel. * Pluviam voluntariam se- 10
Ps.28,9. gregabis, Deus, haereditati tuae; et
infirmata est, tu vero perfecisti eam.
* Animalia tua habitabunt in ea; pa- 11
rasti in dulcedine tua pauperi, Deus.
v.26.Es.40,9. 52,7. * Dominus dabit verbum evangelizan- 12
tibus virtute multa. * Rex virtutum 13
dilecti dilecti, et speciei domus divi-
dere spolia. * Si dormiatis inter me- 14
dios cleros, pennae columbae dear-
gentatae, et posteriora dorsi ejus in
pallore auri. * Dum discernit coe- 15
Neh.9,22. lestis reges super eam, nive dealba-
buntur in Selmon.

Mons Dei mons pinguis, mons coa- 16
gulatus, mons pinguis. * Ut quid su- 17
[114,4; 78,68.74,2. Ez.43,7. spicamini montes coagulatos? Mons,
in quo beneplacitum est Deo habitare
in eo; etenim Dominus habitabit in
2Kg.6,17.Dn. 7,10.Dt.33,2. finem. * Currus Dei decem millibus 18
multiplex, millia laetantium; Dominus
47,6.Eph.4, 8ss.; in eis in Sina in sancto. * Ascen- 19
Col.v,15; Act.2,33.Joh. 1,16. disti in altum, cepisti captivitatem,
accepisti dona in hominibus, etenim
non credentes inhabitare Dominum
Deum.
Benedictus Dominus die quotidie! 20
66,11.1Co.10, 13. Prosperum iter faciet nobis Deus sa-
18m.2,6.Sap. 16,13.Tob. 13,2. lutarium nostrorum. * Deus noster 21
Deus salvos faciendi, et Domini Do-

19. Al.: habitare.

H. vE: ließ reden die S. eines gr. Heeres?

13. **ſind geflohen, geflohen!** B: die zu Haus blieb. dW.vE: Hausfrau (theilte) Beute.

14. **zwiſchen den Feldern ... die mit S. überzogen iſt, u. ihr Gefieder mit grünlichem G.** dW: ruhet zw. d. Viehſtällen? vE: ruhetet ... Viehhürden? A: mitten in euren Loosen. dW: Taubenflügeln, ſilberüberzogen [gleicht ihr] ... Goldesſchimmer. vE: u. deren Schwingen von goldgelber Farbe.

15. **Könige dort vertheilet ... in der Finſterniß.** B: Da ... darinnen zerſtreuete, wareſt du ſchneeweiß auf Zalmon? (dW: im Lande, war es überſchneit gleich dem Z. vE: wie der Z.)

16. **hohes.** (B: Ein großer B. iſt d. B. Baſan, ein hügelichter ...? dW: Ihr Gottes Berge, Baſans B., ihr gipfelreichen ...! vE: Berg G., B. Baſans, B. der Gipfel ...!) A: Der B. G. iſt ein fetter B., ein feſter ...

17. **blicket ihr hohen.** B: Worauf lauert? dW: Warum blicket ihr ſcheel ... auf den B., den G. erkoren zu ſeinem Sitz? er bewohnet ihn doch auf ewig. vE: ſehet ihr ſcheel.

18. **ein Sinai im Heiligthum.** dW: der S. vE.A: wie auf Sinai ...?

19. **der Herr, daſelbſt wohne.** vE: ſtiegſt in die H., führteſt Gefangene ... von den M., ſelbſt v. d. Empörern, um da zu wohnen. dW: ſteigſt zum hohen Sieg ... Geſchenke ... d. Emp. auch.

20. dW.vE: legt (ladet) man uns L. auf, Gott iſt unſere Hülfe?

21. B: G. iſt uns ein G. der vollkommenen Erlöſung, u. bei dem H. H. ſind Ausgänge für den Tod. dW: ... des Helfens ... weiß vom T. Rettung! vE: kann aus d. T. führen.

Digitized by Google

τοῦ θανάτου. 22 Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν. 23 Εἶπεν κύριος· Ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης, 24 ὅπως ἂν βαφῇ ὁ ποὺς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

25 Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ. 26 Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν. 27 Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. 28 Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες Νεφθαλί.

29 Ἐντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου· δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο ὃ κατηρτίσω ἐν ἡμῖν. 30 Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα. 31 Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν, τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ. Διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. 32 Ἥξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

33 Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. Διάψαλμα. Ψάλατε τῷ θεῷ, 34 τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως. 35 Δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. 36 Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ·

22 הוֹצָאוֹת׃ אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ
אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בְּאֲשָׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב
24 מְמִצֲלוֹת יָם׃ לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ
בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֶּהוּ׃
כח רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
26 אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תֻּפֵּפוֹת׃
27 בְּמַקְהֲלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְקוֹר
28 יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי׃
29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים
ל זֹּאת פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ מֵהֵיכָלְךָ עַל־יְרוּשָׁלִַם
31 לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת
32 יַחְפֵּצוּ׃ יֵאֶתְיוּ חַשְׁמַנִּים מִנֵּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃
33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
34 זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־
לח קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גְּאוָתוֹ וְעֻזּוֹ
36 בַּשְּׁחָקִים׃ נוֹרָא אֱלֹהִים ׀ מִמִּקְדָּשֶׁיךָ

דגש אחר שורק v. 29.

25. A^2† (p. βασ.) μυ. 26. EFX: ἐχόμενα. 27. EFX* (alt.) τὸν. 28. EX: Νεφθαλείμ (FX: -λίμ). 29. EFX: ὃ κατειργάσω (s. κατηργάσω). 31. A^2: ἐν τοῖς δαμ. EX: τῦ (* μὴ) ἐγκλεισθ. (FX: τῦ ἐκκλεισθ.). 33. X* Διάψ. EFX* Ψάλ. τῷ θεῷ (X: Ψ. τ. κυρίῳ). 34. EFX* ἐν (Al.: δώσει φωνὴν ...). 36. EFX: θ. ἐν τ. ἁγίοις.

22. den H. derer, die da fortwandeln in ihrer Schuld.

23. Es spr. ... sie aus Basan wiederbringen ... von den Tiefen d. M. B: hat gesagt. vE: herführen. dW. Fluthen.

24. auf daß du deinen F. in Bl. tauchest, u. die Zunge deiner H. es von d. Feinden lecke. dW: an d. F. ihren Theil habe? vE: sei unter d. F. von ihm?

25. B: Sie haben deine Gänge ... gesehen. dW.vE: schauen (Man sah) deinen Einzug. A: Man schauet.

26. Saitenspieler, unter d. paukenden Mägdlein. B.dW.vE.A: (paukenschlagenden) Jungfrauen.

27. den Herrn, ihr aus dem Br. Isr. dW: vom Quell Jakobs! (B: den H. der da ist aus der Qu. Isr.?)

28. Da ist B., der Kl., ihr Herrscher. dW.vE: sind B., der Jüngste, seine (ihre) H. vE: ihre Schaar. (B: ihr Purpur?)

29. verordnet; sei mächtig, o G., in deinem W. an uns. B: deine Stärke geboten. dW.vE: Es gebietet (beschloß) dein G. [o Israel!] deine Macht. B: Stärke ... das was du uns bereitet hast. A: befestige

Digitized by Google

22 errettet. * Aber Gott wird den Kopf
seiner Feinde zerschmeißen sammt ihrem
Haarschädel, die da fortfahren in ihrer
23 Sünde. * Doch spricht der Herr: Ich will
unter den Fetten etliche holen, aus der
Tiefe des Meers will ich etliche holen.
24 * Darum wird dein Fuß in der Feinde
Blut gefärbt werden, und deine Hunde
werden es lecken.
25 Man siehet, Gott, wie du einher zie-
hest, wie du, mein Gott und König,
26 einher ziehest im Heiligthum. * Die
Sänger gehen vorher, darnach die Spiel-
leute unter den Mägden, die da pauken.
27 * Lobet Gott, den Herrn, in den Ver-
sammlungen, für den Brunnen Israels!
28 * Da herrschet unter ihnen der kleine Ben-
jamin, die Fürsten Juda mit ihren Hau-
fen, die Fürsten Sebulon, die Fürsten
Naphthali.
29 Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet:
dasselbe wollest du, Gott, uns stärken, denn
30 es ist dein Werk. * Um deines Tempels
willen zu Jerusalem werden dir die Könige
31 Geschenke zuführen. * Schilt das Thier
im Rohr, die Rotte der Ochsen unter ihren
Kälbern, die da zertreten um Geldes wil-
len. Er zerstreuet die Völker, die da gerne
32 kriegen. * Die Fürsten aus Egypten
werden kommen, Mohrenland wird seine
Hände ausstrecken zu Gott.
33 Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott,
34 lobsinget dem Herrn, Sela, * dem, der
da fähret im Himmel allenthalben von
Anbeginn: siehe, er wird seinem Donner
35 Kraft geben. * Gebet Gott die Macht!
Seine Herrlichkeit ist in Israel, und
36 seine Macht in den Wolken. * Gott
ist wundersam in seinem Heiligthum;

36. A.A: wunderbar.

mini exitus mortis. * Verumtamen 22
Deus confringet capita inimicorum
suorum, verticem capilli perambulan-
tium in delictis suis. * Dixit Domi- 23
nus: Ex Basan convertam, convertam
58,11. in profundum maris, * ut intingatur 24
pes tuus in sanguine, lingua canum
tuorum ex inimicis ab ipso.

Viderunt ingressus tuos, Deus, in- 25
gressus Dei mei, regis mei qui est
in sancto. * Praevenerunt principes 26
conjuncti psallentibus, in medio ju-
Ex.15,20. 1Sm.18,6; Ps.22,23. vencularum tympanistriarum. * In 27
ecclesiis benedicite Deo Domino, de
Es.48,1.51,1; Dt.33,12. fontibus Israel! * Ibi Benjamin ado- 28
1Sm.9,21. (Phil.3,5.1Co. 15,8ss. lescentulus in mentis excessu, prin-
Es.9,1. cipes Juda duces eorum, principes
Zabulon, principes Nephthali

Manda, Deus, virtuti tuae; con- 29
firma hoc, Deus, quod operatus es
in nobis. * A templo tuo in Jeru- 30
72,10.15. 1Kg.4,21; Jes.60,16. Es.29,3; Ps.22,13. salem tibi offerent reges munera.
* Increpa feras arundinis: congrega- 31
tio taurorum in vaccis populorum,
ut excludant eos qui probati sunt
argento. Dissipa gentes, quae bella
Es.19,21.11; 11.45,14. volunt! * Venient legati ex Aegy- 32
pto, Aethiopia praeveniet manus ejus
Deo.

Regna terrae, cantate Deo, psallite 33
1Kg.8,27. Domino, psallite Deo, * qui ascendit 34
super coelum coeli ad orientem: ecce,
29,3s. dabit voci suae vocem virtutis. * Date 35
29,1; Dt.33,26. gloriam Deo super Israel! Magnifi-
centia ejus et virtus ejus in nubi-
bus. * Mirabilis Deus in sanctis suis; 36

23. Al.: profundis s. profundo.
33. R* psallite Deo.

... gewirket unter uns. dW: zeige dich mächtig, G., der du für uns gew. vE: beweise ... wie du an uns gethan.

30. dW: über Jer. (vE: deiner Paläste in J.?)

31. Stiere unter den K. der Völker, daß sie sich niederwerfen mit Silberstücken. B: wilde Thier. A: die Thiere. dW.vE.A: des Schilfs. B: den Haufen ... der sich für die silbernen Stücklein unterwirft? dW: daß sie sich unterwerfen mit Silberbarren. vE: die sich niederwirft ... B: an den Kriegen Lust haben. vE: Gefallen. dW: des Kampfes sich freuen.

32. dW: Es kommen Magnaten! vE: Vornehme. dW: Aethiopien eilt mit aufgehobnen H. vE: läßt seine H. eilen. (A: soll zuerst aufheben ...?)

34. auf der Himmel Himmeln ... seinen D. auslassen, den D. der Kraft. dW.vE: am uralten Himmel? B: seine Stimme als einen mächtigen D. ausl.

35. über Isr. B: Hoheit ist in Isr. dW: Ehre dem G., deß Hoh. über Isr. B: obersten Wolken.

36. du bist ... deinem H. ... B: Schrecklich. dW. vE: Furchtbar. B: aus deinen Heiligthumen. vE: von deinem H. her.

Digitized by Google

LXIX. ***Immersi ignominia et pro domo Dei preces.***

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ θεός.

ξθ' (ξη').

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ Δαυίδ.

2 Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰςήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. 3 Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέν με. 4 Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν θεόν μου. 5 Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν· ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίννυον. 6 Ὁ θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. 7 Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ.

8 Ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόςωπόν μου· 9 ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. 10 Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. 11 Καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί· 12 καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. 13 Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

69,1. EFX† (ante s. post τῷ Δ.) ψαλμὸς.
3. X: ὕλην βυθῦ. 5. EFX: ἥρπαζον.
7. A²EFX: κύριε bis. EFX† (a. ἐντραπ.) δὲ.
8. X: ἐντροπὴν.
11. A²EFX: συνεκάλυψα ἐν ν. X: ἐγενήθην.
13. EFX: ἐν πύλαις ... * τὸν.

אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

סט

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־
3 נָפֶשׁ׃ טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין
מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
4 שְׁטָפָתְנִי׃ יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי
ה כָּלוּ עֵינָי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ רַבּוּ ׀
מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ
מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
6 אָז אָשִׁיב׃ אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ
לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃
7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ׀ קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִֹה
צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃
8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה
9 כְלִמָּה פָנָי׃ מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי
י לִבְנֵי אִמִּי׃ כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי
11 וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃ וָאֶבְכֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֶהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃
13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי
שֵׁכָר׃

69,4. בנ״א הנ׳ בפתח
v. 5. סגול באתנח
v. 8. בנ״א הכ׳ בדגש

36. der d. V. M. u. Stärke gibt.

69,2. B: ist gekommen. dW: bringt mir ans Leben. vE: die Gewässer bringen ein bis ans L.

3. bin gekommen in Wasserschlünde. vE: der grundlos ist. B: da nicht zu stehen ist. dW.vE: (die) Fl. überströmt mich. B: hat m. überschwemmt.

4. B: bin müde geworden durch mein Rufen. dW. vE: m. von (vom) R. A: mühe mich ab mit R. B: meine Kehle ist verbrannt. dW: vertrocknet. vE: trockenheiß! B.dW.vE: meine Augen verschmachten. A: verzehren sich. vE.A: während ich harre (hoffe). dW: harrend.

5. muß erstatten. dW: grundlos. vE: unverschuldet. B: Meine Vertilger, die mir aus Falschheit feind sind. vE: stark sind sie, m. Verderber, d. m. anfeinden ohne Anlaß. dW: zahlreich. B: muß ich alsdann wiedergeben. dW.vE: soll ich (doch) erstatten.

6. w. um m. Thorh. (dW.vE.A: kennest meine Th.?)

7. B.dW.A: (beschämt w.) durch mich. vE: mei-

Digitized by Google

er iſt Gott Iſraels, er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt ſei Gott!

69.

1 Ein Pſalm Davids von den Roſen, vorzuſingen.

2 Gott, hilf mir! denn das Waſſer gehet
3 mir bis an die Seele. *Ich verſinke im tiefen Schlamm, da kein Grund iſt; ich bin im tiefen Waſſer, und die Fluth will mich
4 erſäufen. *Ich habe mich müde geſchrieen, mein Hals iſt heiſch, das Geſicht vergehet mir, daß ich ſo lange muß harren auf mei-
5 nen Gott. *Die mich ohne Urſach haſſen, derer iſt mehr, denn ich Haare auf dem Haupte habe; die mir unbillig feind ſind und mich verderben, ſind mächtig; ich muß bezahlen, das ich nicht geraubt habe.
6 *Gott, du weißt meine Thorheit, und meine Schulden ſind dir nicht verborgen.
7 *Laß nicht zu Schanden werden an mir, die deiner harren, Herr Herr Zebaoth! laß nicht ſchamroth werden an mir, die dich ſuchen, Gott Iſraels!

8 Denn um deinetwillen trage ich Schmach, mein Angeſicht iſt voller
9 Schande; *ich bin fremd geworden meinen Brüdern, und unbekannt meiner
10 Mutter Kindern. *Denn ich eifere mich ſchier zu Tode um dein Haus, und die Schmähungen derer, die dich ſchmähen,
11 fallen auf mich. *Und ich weine und faſte bitterlich, und man ſpottet meiner
12 dazu. *Ich habe einen Sack angezogen, aber ſie treiben das Geſpött dar-
13 aus. *Die im Thor ſitzen, waſchen von mir, und in den Zechen ſinget man von mir.

69,4. A.A: heiſer. 5. U.L: der iſt m. 8. U.L: deinenwillen. 10. U.L: und die Schmach.

29,11.(Ex.40,29.) Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suae. Benedictus Deus!

LXIX (LXVIII).

45,1. In finem, pro iis qui commutabuntur, David. 1

Jon.2,6. Salvum me fac, Deus! quoniam intraverunt aquae usque ad animam 2
v.15.40,3. Job.30,19. meam. *Infixus sum in limo profundi, et non est substantia; veni in 3
42,8.144,7. Ex.28,14. altitudinem maris, et tempestas demersit me. *Laboravi clamans, rau- 4
22,3a.Job.19, 7.30,20. cae factae sunt fauces meae, defecerunt oculi mei, dum spero in Deum
38,11. meum. *Multiplicati sunt super ca- 5
25,19.35,19. Joh.15,25. pillos capitis mei qui oderunt me gratis; confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste; quae
Ex.32,15. non rapui, tunc exsolvebam. *Deus, 6
2Co.5,21. tu scis insipientiam meam, et delicta mea a te non sunt abscondita. *Non 7
22,5.44,16. erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum! non confundantur super me qui quaerunt te, Deus Israel!

Quoniam propter te sustinui opprobrium, operuit confusio faciem 8
38,12.Job.19, 13a.(Joh.7,5. 1,11.) meam; *extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis ma- 9
119.139.Joh. 2,17; Rm.15,3. tris meae. *Quoniam zelus domus 10
tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. *Et operui in jejunio animam 11
meam, et factum est in opprobrium mihi; *et posui vestimentum meum 12
35,13; Job.17,6. cilicium, et factus sum illis in para-
Thr.3,63.Job. 30,9ss. bolam. *Adversum me loquebantur 13
qui sedebant in porta, et in me psallebant qui bibebant vinum.

69,1. S: Ps. David, in f., pro iis, qui comm. (Al.: ipsi David).

netwegen. dW: durch mich beſchimpft ſein.

8. dW: Hohn, decket Schmach m. A. vE: bedeckt Schande. B: hat bedecket.

9. dW.vE: Entfremdet ... (ein Unbekannter) den Söhnen m. M. A: und ein Fremdling.

10. der Eifer ... hat mich verzehret. B.dW.vE.A: für dein H. dW.A: verz. mich. vE: zehret. B: Schmähworte. dW: der dich Höhnenden Hohn.

11. darob. B: Ja ich habe geweinet im Faſten, in meiner Seelen, u. es iſt mir zu lauter Schmach worden. dW: Und als ich weinte u. faſtete, ward m. dies zum Hohn. vE: beim Faſten meiner Seele?

12. und bin ihnen zum Sprüchwort geworden. dW: als ich mich kleidete in Sacktuch, ward ich ...

13. ſchwatzen. B: halten Geſpräche. dW: ſprechen. vE: ſprachen? B: u. bin ein Saitenſpiel derer, die ſtarken Trank trinken. dW.vE: u. die (Spott-) Lieder der Weintrinker.

Digitized by Google

14 Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρός σε, κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός. Ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. 15 Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων. 16 Μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. 17 Εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, 18 καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι· ταχὺ ἐπάκουσόν μου. 19 Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με. 20 Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με. 21 Ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν· καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐκ εὗρον. 22 Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

23 Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον. 24 Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. 25 Ἔχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. 26 Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. 27 Ὅτι, ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν. 28 Πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ

14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצון
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
טו יִשְׁעֶךָ: הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
16 אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם: אַל־
תִּשְׁטְפַנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי
מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ:
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב
18 רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי: וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
19 מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי: קָרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גְּאָלֶהָ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי:
כ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
21 נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי: חֶרְפָּה שִׁבְרָה לִבִּי
וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים
22 וְלֹא מָצָאתִי: וַיִּתְּנוּ בְרוֹתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ:
23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
24 וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ: תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם
כה מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד: שְׁפָךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם:
26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי
27 יֹשֵׁב: כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־
28 מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ: תְּנָה־עָוֹן עַל־

14. dW: Nun aber [komme] mein Gebet. vE.A: Ich aber richte ... dW: wohlgefälligen Zeit. vE.A: Z. des Wohlgefallens. dW: hülfreichen Treue? vE: Tr. deiner Hülfe. B.A: nach (in) der Wahrheit deines Heils.

15. dW.vE.A: Schlamm. vE.A: stecken bleibe.

16. (Vgl. V. 3.) B: laß die Gr. ihren Mund ... schließen. dW: sich n. über mir schl. vE: ihre Oeffnung!

17. dW: denn groß ist d. G. vE: gütig ist d. Gnade. dW.vE: blicke auf mich. A: schaue.

18. dW.vE: ich bin bedrängt. A: werde gequält.

19. Nahe dich ... befreie mich. B: befreie sie, erlöse mich.

20. dW: kennest meinen Hohn u. Schimpf u. Schmach. dW.vE: dir offenbar (entgegen?) sind a. m. Dränger.

21. daß ich kranke. B: u. ich bin tödtlich krank. dW: vergehe. B: ich habe gewartet auf Mitleid, aber da ist keines. vE: hoffte ... aber keins! dW: hoffe ... keines wird mir.

14s. B² interpg. καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεός ... σωτηρίας σου σῶσόν. Σ: σωτ. μου.

15. A²EFX: ἐκ τῶν βαθέων.

18. EFX* καὶ.

20. A²: [γὰρ].

21. A²EFX: παρακαλοῦντας.

24. B²EFX: σύγκαψον (-καμψ. A² al.).

27. A²: τ. τραυματιῶν σου.

28. EFX: ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ.

Digitized by Google

14 Ich aber bete, Herr, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott, durch deine große Güte, erhöre mich mit deiner treuen
15 Hülfe! *Errette mich aus dem Koth, daß ich nicht versinke, daß ich errettet werde von meinen Hassern und aus dem
16 tiefen Wasser, *daß mich die Wasserfluth nicht ersäufe, und die Tiefe nicht verschlinge, und das Loch der Grube nicht
17 über mir zusammen gehe. *Erhöre mich, Herr, denn deine Güte ist tröstlich; wende dich zu mir nach deiner großen Barmher-
18 zigkeit, *und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte, denn mir ist
19 angst: erhöre mich eilend! *Mache dich zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse
20 mich um meiner Feinde willen. *Du weißt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor
21 dir. *Die Schmach bricht mir mein Herz und kränket mich. Ich warte, ob es jemand jammerte, aber da ist niemand; und auf Tröster, aber ich finde
22 keine. *Und sie geben mir Galle zu essen, und Essig zu trinken in meinem großen Durst.

23 Ihr Tisch müsse vor ihnen zum Strick werden, zur Vergeltung und zu einer
24 Falle. *Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen; und ihre Lenden
25 laß immer wanken. *Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn
26 ergreife sie. *Ihre Wohnung müsse wüste werden, und sei niemand, der in ihren
27 Hütten wohne. *Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß
28 du die Deinen übel schlägst. *Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß

25. U.L: Geuß.

Ego vero orationem meam ad te, 14
32,6.Es.49,8. 2Co.6,2. Domine! tempus beneplaciti, Deus!
In multitudine misericordiae tuae
exaudi me, in veritate salutis tuae!
v.3.15,17a. *Eripe me de luto, ut non infigar! 15
v.2. libera me ab iis qui oderunt me, et
de profundis aquarum! *Non me 16
v.3. demergat tempestas aquae, neque
absorbeat me profundum, neque ur-
geat super me puteus os suum.
*Exaudi me, Domine, quoniam be- 17
68,4. nigna est misericordia tua; secundum
multitudinem miserationum tuarum
102,3. respice in me, *et ne avertas fa- 18
ciem tuam a puero tuo, quoniam
tribulor: velociter exaudi me! *In- 19
tende animae meae et libera eam;
propter inimicos meos eripe me!
44,16. *Tu scis improperium meum et con- 20
fusionem meam et reverentiam meam;
in conspectu tuo sunt omnes qui
tribulant me. *Improperium expe- 21
ctavit cor meum et miseriam: et
sustinui, qui simul contristaretur, et
Thr.1,2.9. non fuit; et qui consolaretur, et non
inveni. *Et dederunt in escam meam 22
Thr.3,9.Mt. 27,34.48. fel, et in siti mea potaverunt me aceto.
Rm.11,9a. Fiat mensa eorum coram ipsis in 23
laqueum et in retributiones et in scan-
Joh.12,40.Lc. 19,42. dalum! *Obscurentur oculi eorum ne 24
videant, et dorsum eorum semper
incurva! *Effunde super eos iram 25
tuam, et furor irae tuae comprehen-
Mt.23,38.Act. 1,20. dat eos! *Fiat habitatio eorum de- 26
serta, et in tabernaculis eorum non
sit qui inhabitet. *Quoniam, quem 27
Es.53,4. tu percussisti, persecuti sunt, et su-
per dolorem vulnerum meorum ad-
81,13.Rm.1, 24. diderunt. *Appone iniquitatem su- 28
per iniquitatem eorum, et non

20. Al.: omn. tribulantes. 22. Al.: in esca mea.
23. Al.: retributionem.

22. B: Ja sie haben mir im Essen G. gegeben. dW: Sie thun in meine Speise G., u. für m. D. tränken s. mich mit E. vE.A: gaben (geben) mir zur Sp.

23. B: vollen Vergeltung. dW.vE: Fallstrick, u. den Sorglosen zur Schlinge. A: zum Anstoße.

24. dW: Dunkel seien ... vE: Erblinden mögen. A: ihren Rücken krümme immer.

25. B: Erbitterung. dW: Grimm. vE.A: Zorn. dW: deines Z. Gluth erreiche sie. A: Grimm deines Z. vE: Grimm erfasse.

26. B: Ihr Palast? dW: Behausung.

27. erzählen von dem Schmerz deiner Verwundeten. dW.vE: reden. B: erzählens zum Schm.

28. B: Uebergib sie in Verkehrtheit zu ihrer Verk. dW: Füge Schuld zu ihrer Sch. vE: Laß sie Sünde fügen zu Sünden.

Digitized by Google

LXIX. ***Immersi pro domo preces. Imploratio adversus hostes.***

εἰςελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου· 29 *ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.*

30 *Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμὶ ἐγώ· καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προςώπου σου ἀντελάβετό μου.* 31 *Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου μετ' ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει·* 32 *καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον, κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς.* 33 *Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεσθε.* 34 *Ὅτι εἰςήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος, καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.* 35 *Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς.* 36 *Ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας· καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν,* 37 *καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.*

ο' (ξθ').

1 *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.*

2 *Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.* 3 *Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά·* 4 *ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε εὖγε.* 5 *Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διαπαντὸς „Μεγαλυνθήτω ὁ θεός" οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.* 6 *Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, κύριε· μὴ χρονίσῃς.*

---

28. X* *συ*. 30. EFX* (alt.) *καὶ* et *τῦ προςώπυ* (A² inter uncos). A²EFX: *συ ὁ θεὸς ἀντιλάβοιτό μυ*. 31. X* *μυ*. A²† (a. *μεγ.*) *καὶ*. 33. A²EFX (pro *ζήσ.*) *ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν* (Al.: *ψ. ἡμῶν*). 34. X: *πεπ. αὐτῶν*. 35. EFX: *ἕρπ. ἐν αὐτῇ*. 37. EFX: *τ. δούλ. συ ... τὸ ὄν. συ*.

70,1. X* *Εἰς τὸ τέλος*. X† (a. *τῷ Δ.*) *ψαλμὸς*. X* *εἰς τὸ σῶσαί με κύρ*. X: *κύριε*. 2. A²EFX† (in f.) *κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον*. 3s. EFX: *Αἰσχυνθήτωσαν ... ἐντραπήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν ... καταισχυνθήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν*. 5. EFX† (p. *ζητ. σε*) *ὁ θεός* (s. *κύριε*) ... (pro *θεός*) *κύριος*. 6. EFX† (p. *πτωχ.*) *εἰμι*. X (pro *κύρ.*) *ὁ θεός μυ*.

29 עֲוֹנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃ יִמָּחוּ
מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־
יִכָּתֵבוּ׃
ל וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים
31 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר
32 וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃ וְתִיטַב לַיהוָה
33 מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ רָאוּ עֲנָוִים
יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃
34 כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־
לה אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃ יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם
36 וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃ כִּי
אֱלֹהִים ׀ יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי
37 יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃ וְזֶרַע
עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־
בָהּ׃

ע

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
3 חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃
4 יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים
ה הֶאָח ׀ הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ
כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל
6 אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי ׀ עָנִי
וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי
אָתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

בנ"א הא' בפתח 70,8.

29. Sie müssen getilgt werden ... und ... dW: ausgelöscht ... des Lebens. dW.vE: aufgezeichnet.
30. dW.vE: Doch mich, der (ich) el. u. leidend (bin), mich wird ... (beglücken). A: Dein Heil w. m. aufnehmen.
31. dW: im Liede. vE.A: mit Gesang.
32. B: Ochs u. Farr. dW.vE: Rind und Stier mit H. A: junges Kalb, dem ... wachsen.
33. B: Sanftmüthigen ... die ihr G. suchet, euch ... dW.vE: euer H. lebt auf. (A: suchet G., so wird leben eure Seele.)

Digitized by Google

ſie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.
29 *Tilge ſie aus dem Buch der Lebendigen, daß ſie mit den Gerechten nicht angeſchrieben werden.
30 Ich aber bin elend, und mir iſt wehe:
31 Gott, deine Hülfe ſchütze mich! *Ich will den Namen Gottes loben mit einem Liede,
32 und will ihn hoch ehren mit Dank. *Das wird dem Herrn beſſer gefallen, denn ein Farr, der Hörner und Klauen hat.
33 *Die Elenden ſehen es, und freuen ſich; und die Gott ſuchen, denen wird das
34 Herz leben. *Denn der Herr höret die Armen, und verachtet ſeine Gefangenen
35 nicht. *Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer und alles, das ſich darinnen reget.
36 *Denn Gott wird Zion helfen und die Städte Juda bauen, daß man daſelbſt
37 wohne und ſie beſitze. *Und der Same ſeiner Knechte wird ſie ererben, und die ſeinen Namen lieben, werden darinnen bleiben.

70.

1 Ein Pſalm Davids, vorzuſingen zum Gedächtniß.

2 Eile, Gott, mich zu erretten, Herr,
3 mir zu helfen! *Es müſſen ſich ſchämen und zu Schanden werden, die nach meiner Seele ſtehen! ſie müſſen zurücke kehren und gehöhnet werden, die mir
4 Uebels wünſchen! *daß ſie müſſen wiederum zu Schanden werden, die da über
5 mich ſchreien: Da da! *Freuen und fröhlich müſſen ſein an dir, die nach dir fragen, und die dein Heil lieben, immer
6 ſagen: Hochgelobt ſei Gott! *Ich aber bin elend und arm: Gott, eile zu mir, denn du biſt mein Helfer und Erretter! Mein Gott, verziehe nicht!

intrent in justitiam tuam! *deleantur 29
Ex.32,32.Es. 4,3.Lc.10,20. de libro viventium, et cum justis non scribantur!

Ego sum pauper et dolens: salus 30
29,7.145,18. tua, Deus, suscepit me. *Laudabo 31
nomen Dei cum cantico, et magnificabo eum in laude: *et placebit 32
50,9.13.51, 21. Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas. *Videant 33
22,27.1Ch. 16,10. pauperes et laetentur; quaerite Deum, et vivet anima vestra. *Quoniam 34
exaudivit pauperes Dominus, et vinctos suos non despexit. *Laudent 35
148,1. illum coeli et terra, mare et omnia reptilia in eis. *Quoniam Deus sal- 36
51,20.Es.26, 1. vam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Juda: et inhabitabunt ibi, et haereditate acquirent eam; *et se- 37
102,29. men servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX (LXIX).

38,1. In finem, psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit 1
eum Dominus.

Deus, in adjutorium meum in- 2
71,12. tende! Domine, ad adjuvandum me festina! *Confundantur et revereantur, 3
35,4.40,15. 69,16. qui quaerunt animam meam! avertantur retrorsum et erubescant, qui volunt mihi mala! *avertantur sta- 4
35,21. tim erubescentes qui dicunt mihi: Euge euge! *Exultent et laetentur 5
35,27. in te omnes qui quaerunt te, et dicant semper: Magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum. *Ego 6
40,18. vero egenus et pauper sum: Deus, adjuva me! Adjutor meus et liberator meus es tu, Domine! ne moreris!

---

32. U.L: daß gefallen.
34. U.L: ſ. Gefangene.
37. U.L: werden (wird) ererben.
70,6. U.L: verzeuch.

28. Al.: justitia tua.
31. Al.* et.
37. Al.: possidebunt.
70,1. S: Ps. David, in f. S: fecit. Al.: me Dom.

35. dW. darinnen wimmelt.
37. B.dW.vE.A: (werden) wohnen.
70,2. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: mir zu H.
3. zurück weichen. dW: meinem Leben nachſtellen. vE: mir nach dem L. ſtreben. dW.vE: (abziehen mit Schimpf) d. mein Unglück wollen. A: mir Uebels wollen. B: Luſt haben an m. Ungl.

4. Es müſſen umkehren vor Scham. B: zurückkehren zu ihrem ſchändlichen Lohn? vE: wegen ihres ſchmählichen L. dW: ob ihrer Schande. B: Ha ha! dW: Sieh da! vE: Ei ei! A: So recht!
5. dW: Dann freuen ſich. B: Gott müſſe groß ſein. dW.vE: Gr. iſt G.
6. vE: Bin ich auch ... ſo eile du ...

Digitized by Google

οα′ (ο′).

Τῷ Δαυίδ, υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.

1 *Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.* 2 *Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με· κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.* 3 *Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με· ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.*

4 *Ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος·* 5 *ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.* 6 *Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής. Ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός.* 7 *Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός.* 8 *Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.*

9 *Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους· ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.* 10 *Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό,* 11 *λέγοντες· Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.* 12 *Ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.* 13 *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.*

14 *Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπιῶ, καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.* 15 *Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων πρα-*

71,1. EFX† (p. *Τῷ Δ.*) ψαλμός (Al.: *Ψαλμὸς τῷ Δ.*), *τῶν* ...: *πρώτως* (s. *πρῶτον*) ... † (in f.) *ἀνεπίγραφος παῤ Ἑβραίοις.*
2. X: *ἐξελεῦμαι·*
5. X* *εἰ.*
7. EFX† (p. *βοηθ.*) *μs.*
9. EFX: *γήρως* (eti. v. 18). X: *ἐγκαταλείπῃς.*
10. EFX: *εἶπον.*
12. EFX† (p. pr. *θεός*) *μs.*
13. X: *ἐκλειπέτωσαν.* X: *περιβαλέσθ.*
14. EFX† (p. *ἐλπ.*) *ἐπὶ σέ.*
15. EFX: *ἀναγγελεῖ.*

עא

א בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
2 לְעוֹלָם: בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
3 הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי: הֱיֵה
לִי ׀ לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָמִיד צִוִּיתָ
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה:
4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל
ח וְחוֹמֵץ: כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יֱהוִה
6 מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי: עָלֶיךָ ׀ נִסְמַכְתִּי
מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ
7 תְהִלָּתִי תָמִיד: כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לָרַבִּים
8 וְאַתָּה מַחְסִי־עֹז: יִמָּלֵא פִי תְהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ:
9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת
י כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי: כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי
11 וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו: לֵאמֹר
אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין
12 מַצִּיל: אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
13 אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה: יֵבֹשׁוּ יִכָּלוּ
שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה
מְבַקְשֵׁי רָעָתִי:
14 וַאֲנִי תָמִיד אְיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־
טו כָּל־תְּהִלָּתֶךָ: פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי

בנ״א תת׳ ברגש חושח ק׳ v. 12. 71,6.

71,1. Auf dich H. tr. ich. B: Zu dir H. habe ich Zuflucht genommen. dW: flüchte ich.
2. dein Ohr ... erlöse mich.
3. B: zu einem Felsen der Wohnung, stets darein zu gehen. dW: Felsen-W. zur beständigen Zuflucht. vE: ein F. der Zufl., um beständig kommen zu dürfen.
4. Faust des Ung. dW.vE: Arm.
5. Hoffnung ... Zuversicht. B: Erwartung ... Vertrauen.
6. bin ich gestützet ... M. Schooß ... B: hab' ich mich gest.

Digitized by Google

71.

1 Herr, ich traue auf dich: laß mich
2 nimmermehr zu Schanden werden. *Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus! neige deine Ohren zu mir
3 und hilf mir! *Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast, mir zu helfen! denn du bist mein Fels und meine Burg.
4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten
5 und Tyrannen! *denn du bist meine Zuversicht, Herr Herr, meine Hoffnung
6 von meiner Jugend an. *Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an, du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir.
7 *Ich bin vor vielen wie ein Wunder,
8 aber du bist meine starke Zuversicht. *Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich.
9 Verwirf mich nicht in meinem Alter! verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde!
10 *Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele halten, berathen
11 sich mit einander, *und sprechen: Gott hat ihn verlassen, jaget nach und ergreift
12 ihn! denn da ist kein Erretter. *Gott, sei nicht ferne von mir! mein Gott, eile
13 mir zu helfen! *Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.
14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhmes mehr machen.
15 *Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht

71,13. U.L: meiner Seele wider.

LXXI (LXX).

Psalmus David, filiorum Jonadab et priorum captivorum.

31,2. In te, Domine, speravi: non con- 1
31,2a. fundar in aeternum. *In justitia 2
tua libera me et eripe me! inclina ad me aurem tuam et salva me!
*Esto mihi in Deum protectorem et 3
in locum munitum, ut salvum me
18,2.46,2. facias! quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu.
Deus meus, eripe me de manu 4
peccatoris et de manu contra legem agentis et iniqui! *quoniam tu es 5
patientia mea, Domine Domine, spes mea a juventute mea. *In te con- 6
22,10a. firmatus sum ex utero, de ventre matris meae tu es protector meus.
In te cantatio mea semper. *Tam- 7
4,4.Ex.12,6. 24,24.27. quam prodigium factus sum multis,
51,17. et tu adjutor fortis. *Repleatur os 8
meum laude, ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.
Ne projicias me in tempore sene- 9
Es.46,4. ctutis! cum defecerit virtus mea, ne
derelinquas me! *Quia dixerunt ini- 10
38,13. mici mei mihi, et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in
unum, *dicentes: Deus dereliquit 11
eum, persequimini et comprehendite eum! quia non est qui eripiat. *Deus, 12
ne elongeris a me! Deus meus, in
70,2. auxilium meum respice! *Confun- 13
v. 24.35,4.40, 15.70,3. dantur et deficiant detrahentes animae meae, operiantur confusione et
pudore qui quaerunt mala mihi.
Ego autem semper sperabo, et ad- 14
51,17. jiciam super omnem laudem tuam.
*Os meum annunciabit justitiam tuam, 15
tota die salutare tuum, quoniam non

71,1. S: et eorum, qui primi captivi ducti sunt. 4. Al.* (pr.) et. 9. Al.: deficiet.

8. voll sein, u. d. Pr. alltäglich. dW.vE.A: den ganzen Tag?
9. B.dW.vE.A: zur Zeit des (meines) Alters. B: wenn meine Kraft vergehet. vE: schwindet. A: abgenommen. dW: beim Schwinden meiner Kr.
10. B.dW.vE.A: sprechen von mir. dW.vE.A: auf m. Leben lauern.
11. dW.vE: verfolgt und greift.
12. B: zu meiner Hülfe. dW.vE: mit zu (zur) H.
13. in Schande ... gehüllet. dW: Voll Scham müssen. dW.vE: mich befeinden. B.dW.vE.A: bedeckt.
14. B: über all dein Lob mehr hinzuthun. dW.vE: vermehren (noch mehren) all d. Ruhm.
15. so ich nicht ... B.dW.vE.A: den ganzen Tag. B: wiewohl ich es nicht. dW: denn ich.

Digitized by Google

γματείας. 16 *Εἰςελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου· κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.* 17 *Ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.* 18 *Καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ, τὴν δυναστείαν σου* 19 *καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, ὁ θεός, ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα. Ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι;* 20 *Ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς. Καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με·* 21 *ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.*

22 *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός, ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ.* 23 *Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω.* 24 *Ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.*

οβ′ (οα′)

1 *Εἰς Σαλωμών.*

Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως, 2 *κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει.* 3 *Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. Ἐν δικαιοσύνῃ* 4 *κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ,*

16 סְפֹרוֹת׃ אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוָה
17 אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
19 יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־
מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כ כָמוֹךָ׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ ׀ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וּמִתְּהוֹמוֹת
21 הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
23 יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנֵּנָה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־
24 לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

עב

א לִשְׁלֹמֹה ׀
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ
2 לְבֶן־מֶלֶךְ׃ יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ
3 בְמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים ׀ שָׁלוֹם לָעָם
4 וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם

---

15. A²EFX: *γραμματείας.*
17s. X: *Ὁ θεός μυ, ἃ ἐδίδαξάς με ... καὶ μ. τῦ νῦν.* B² interpg. *θαυμ. συ, καὶ ἕως ... πρεσβείυ· ὁ θεός, μὴ ...*
18. Cf. v. 9. EFX: *ὁ θεός μυ, μὴ ...* X: *ἕως ὗ.* EFX: *ἀπαγγελῶ ... τῇ γ. πάσῃ.*
19. EFX: *ἕως τῶν ὑψ. ... ἐπ. μοι μεγ.*
20. EFX* *πάλιν* (Al.: *πάλαι*).
21. EFX† (p. *ἐπλ.*) *ἐπ' ἐμὲ.* A²EFX (pro *δικ. συ*) *μεγαλωσύνην μυ.* A²: [*καὶ ἐκ τῶν ... ἀν. με*]. X (pro *πάλιν*) *πάλαι.*
22. EFX: *ἐξομολ. σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ἐν σκεύεσι ...*
23. X: *Ἀγαλλιάσεται.* X: *ψάλλω.*

72,1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ* (post *Σαλ.* Al.† *ψαλμὸς*, EFX† *ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.* Al. al.).
3s. X: *Ἀναλαβέτωσαν.* EFX* *συ* (A² inter uncos) ... *βουνοὶ δικαιοσύνην. Κρ.*

v. 20. תראיתני ק׳ ib. תחייני ק׳ ib. תעלני ק׳
v. 22. קמץ בלא א״סף

15. B: zu zählen weiß. dW: kenne keine Zahlen. (A: Bücherweisheit kenn' ich nicht!)
16. will einhergehen. B: kommen in der großen Macht? dW: Mit Lobliedern will ich kommen? vE: mit den Machtthaten. A: So will ich eingehen in die Kraft.
17. und bis hieher verk. ich. dW.vE.A: bis jetzt. B: hab' ich d. W. angezeiget.
18. B: bis ins A. u. das graue A., bis daß ... werde angezeigt haben dem Geschlecht. dW: bis zum greisen ... dem [jungen] Geschl. dein Thun verkünde, allen Nachkommen d. Macht.
19. B: Auch ist ... bis in die Höhe gekommen. dW. vE: Denn ... reicht bis zur H.
20. den Tiefen. B: hast m. gewißlich viele Aengsten u. Unglücke sehen lassen. dW: uns viel Noth u. Ungl. schauen l. B: du wollest ... machen? dW.vE:

Digitized by Google

16 alle zählen kann. *Ich gehe einher in
der Kraft des Herrn Herrn, ich preise
17 deine Gerechtigkeit allein. *Gott, du hast
mich von Jugend auf gelehret: darum ver-
18 kündige ich deine Wunder. *Auch ver-
laß mich nicht, Gott, im Alter, wenn
ich grau werde, bis ich deinen Arm ver-
kündige Kindeskindern, und deine Kraft
19 allen, die noch kommen sollen. *Gott,
deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große
Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich?
20 *Denn du lässest mich erfahren viele und
große Angst: und machst mich wieder le-
bendig, und holest mich wieder aus der
21 Tiefe der Erde herauf; *du machst mich
sehr groß, und tröstest mich wieder.

22 So danke ich auch dir mit Psalter-
spiel für deine Treue, mein Gott; ich
lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger
23 in Israel. *Meine Lippen und meine
Seele, die du erlöset hast, sind fröh-
24 lich und lobsingen dir. *Auch dichtet
meine Zunge täglich von deiner Ge-
rechtigkeit; denn schämen müssen sich
und zu Schanden werden, die mein Un-
glück suchen.

72.

1 Des Salomo.

Gott, gib dein Gericht dem Könige,
und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne,
2 *daß er dein Volk bringe zur Gerech-
3 tigkeit, und deine Elenden errette. *Laß
die Berge den Frieden bringen unter das
Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit.
4 *Er wird das elende Volk bei Recht er-

72,2. U.L: rette.

[40,6; (44,13. cognovi litteraturam. *Introibo in 16
potentias Domini; Domine, memora-
bor justitiae tuae solius. *Deus, 17
docuisti me a juventute mea, et us-
9,2.77,12. que nunc pronunciabo mirabilia tua.
v.9.Es.46,4. *Et usque in senectam et senium, 18
Deus, ne derelinquas me, donec an-
nunciem brachium tuum generationi
omni quae ventura est, potentiam
tuam *et justitiam tuam, Deus, us- 19
Lc.1,49; que in altissima, quae fecisti magna-
Ps.86,8.Ex.8, 10.15,11.Jer. 10,6. lia. Deus, quis similis tibi? *Quantas 20
ostendisti mihi tribulationes multas
86,13.68,21. 18m.2,6. et malas! Et conversus vivificasti me,
et de abyssis terrae iterum reduxisti
(18,36.28m. 22,36. me; *multiplicasti magnificentiam 21
tuam, et conversus consolatus es me.
Nam et ego confitebor tibi in va- 22
sis psalmi veritatem tuam, Deus; psal-
22,4.78,41. 89,19.Es.1,4. 12,6. lam tibi in cithara, Sanctus Israel.
*Exultabunt labia mea, cum canta- 23
vero tibi, et anima mea, quam rede-
misti. *Sed et lingua mea tota die 24
v.13pp. meditabitur justitiam tuam, cum con-
fusi et reveriti fuerint qui quaerunt
mala mihi.

LXXII (LXXI).

127,1. Psalmus, in Salomonem. 1
Job.5,22.27. (Da.7,27. Deus, judicium tuum regi da, et
justitiam tuam filio regis, *judicare 2
Es.32,1. populum tuum in justitia, et pauperes
tuos in judicio. *Suscipiant mon- 3
85,9.11s.Es. 54,7.55,12; Ps.82,3.Job. 36,6. tes pacem populo, et colles justi-
tiam. *Judicabit pauperes populi, 4

15s. *Vulgo interpg.*: sal. tuum. Quoniam ... litterarturam, intr.
16. Al.: potentiam. 19. Al.: sit tibi?
20. Al.: Quanta.
72,1. Al.* Psalmus.

wirst (uns) auch w. beleben. A: Doch du wandtest dich, belebtest mich. B.dW.A: Abgründen. dW: hervorziehn.

21. B: wirst meine Hoheit vermehren, u. mich auf allen Seiten trösten. dW: mich erhören. vE: Mehren w. du m. Größe.

22. B: will ich dir auch danken. dW.vE.A: dich preisen. B: mit dem Instrument der Laute. dW: Lautenklang. vE: m. der Harfe ... m. Saitenspiel.

23. M. L. jauchzen, wann ich dir spiele, u. meine ... hast. vE.A: (dir) singe.

24. B: soll ... deine Ger. hervorbringen. dW: redet den ganzen Tag deine G., dieweil zu Schanden u. Hohn geworden ... wollten. vE: wenn zu Sch. gew., wenn beschämt sind. (A: wohl überlegt sprechen.)

72,1. B.vE: deine Rechte. dW: Gerichte.

2. richte mit Ger. ... mit Recht. B: So wird ... richten. dW: richtet er. vE: Er richte. A: um zu richten. dW: nach Recht ... nach Billigkeit.

3. die B. Fr. tragen dem V. ... durch Ger. B: Es werden ... bringen ... werden sein mit Ger. dW: Es tragen die B. Heil ...

4. den Elenden im V. R. schaffen ... B.dW: El. des Volks. vE: Bedrängten.

Digitized by Google

καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων, καὶ ταπεινώσει συκοφάντην· 5 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεᾶς γενεῶν. 6 Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλῆθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.

8 Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. 9 Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν· 10 βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσιν· 11 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. 12 Ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός· 13 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει· 14 ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

15 Καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. 16 Ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς. 17 Ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

18 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,

יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וְיַדַּכֵּא עוֹשֵׁק׃
ח יִירָאוּךָ עִם־שֶׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר
6 דּוֹרִים׃ יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים
7 זַרְזִיף אָרֶץ׃ יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב
שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ׃
8 וְיֵרְדְּ מַיִם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־
9 אָרֶץ׃ לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאוֹיְבָיו
י עָפָר יְלַחֵכוּ׃ מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
11 אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־
12 מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃ כִּי־יַצִּיל
13 אֶבְיוֹן מְשַׁוַּע וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ יָחֹס
עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים
14 יוֹשִׁיעַ׃ מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם
וְיִיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃
טז וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל
16 בְּעַדּוֹ תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֻנֵהוּ׃ יְהִי
סְפִיַּת־בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ
כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֶשֶׂב
17 הָאָרֶץ׃ יְהִי שְׁמוֹ ׀ לְעוֹלָם לְפָנֵי־
שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ־בוֹ כָּל־גּוֹיִם
יְאַשְּׁרֻהוּ׃
18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יגון ק׳ 72,17.

6. EFX: σταγὼν ἡ στάζουσα. X: ἐπὶ τῆς γῆς. 7. X: δικαιοσύνην. 8. EFX: ποταμῶν. 9. E: χνῶν. 10. EFX: Θαρσεὶς ... * αἱ. 11. EFX† (p. βασ.) τῆς γῆς. 14. EFX: ὃν. αὐτῶ. FX: ἐνώπ. αὐτῶν. 16. X: καρπὸς αὐτῶν. 17. EFX: Ἔσται. X: διαμένει. EF X: ἐνευλογηθ. 18. A²: ὁ θεὸς bis. X* τῶ.

4. **Unterdrücker.** B: die Kinder des Armen erlösen. vE: helfe den Söhnen ... zermalme den Gewaltthätigen.

5. dW: die S. scheint, u. d. Mond. vE: Man fürchte dich?

6. **wie R. auf die Matte.** B: auf ein abgemähtes Feld. dW: geschorne Wiesen. vE: Wiesen-Schur. dW: Wassergüsse, Besprengung des Landes. vE: Regenschauer, Regenstrom auf das L. A: Regengeträufel auf die Erde.

7. B.dW.vE.A: in seinen Tagen. A: die Fülle des Fr. dW: Glückes-Fülle. dW.A: bis d. M. vergeht. vE: kein M. mehr ist!

8. **v. dem Strom bis an die Enden der Erde.** vE: von Meer zu M.

9. dW.vE: die Steppen-Bewohner.

10. **K. von Tarsis u. den J.** dW: zinsen Gaben ... von Sabäa und Meroe bringen Gesch. A: Gesch. opfern ... Gaben bringen.

11. dW: vor ihm neigen sich! vE: werden niederfallen.

13. **schonen des Ger.** B: verschonen. dW.vE: das Leben d. A. rettet er? B: die Seelen ... erlösen.

Digitized by Google

halten, und den Armen helfen, und die
5 Läſterer zerſchmeißen. *Man wird dich
fürchten, ſo lange die Sonne und der
Mond währet, von Kind zu Kindeskin-
6 dern. *Er wird herab fahren, wie der
Regen auf das Fell, wie die Tropfen,
7 die das Land feuchten. *Zu ſeinen Zei-
ten wird blühen der Gerechte und großer
Friede, bis daß der Mond nimmer ſei.
8 Er wird herrſchen von einem Meer bis
an das andere, und von dem Waſſer an
9 bis zur Welt Ende. *Vor ihm werden
ſich neigen die in der Wüſte, und ſeine
10 Feinde werden Staub lecken; *die Kö-
nige am Meer und in den Inſeln wer-
den Geſchenke bringen, die Könige aus
Reich Arabien und Seba werden Gaben
11 zuführen; *alle Könige werden ihn an-
beten, alle Heiden werden ihm dienen.
12 *Denn er wird den Armen erretten, der
da ſchreiet, und den Elenden, der keinen
13 Helfer hat; *er wird gnädig ſein den
Geringen und Armen, und den Seelen
14 der Armen wird er helfen; *er wird
ihre Seele aus dem Trug und Frevel
erlöſen, und ihr Blut wird theuer geach-
tet werden vor ihm.
15 Er wird leben, und man wird ihm vom
Golde aus Reich Arabien geben, und
man wird immerdar vor ihm beten, täg-
16 lich wird man ihn loben. *Auf Erden,
oben auf den Bergen, wird das Getreide
dick ſtehen, ſeine Frucht wird beben wie
Libanon, und wird grünen in den Städten
17 wie Gras auf Erden. *Sein Name wird
ewiglich bleiben; ſo lange die Sonne wäh-
ret, wird ſein Name auf die Nachkommen
reichen, und werden durch denſelben ge-
ſegnet ſein; alle Heiden werden ihn preiſen.
18 Gelobet ſei Gott, der Herr, der Gott

et salvos faciet filios pauperum, et
humiliabit calumniatorem; *et per- 5
89,37. manebit cum sole et ante lunam, in
Es.45,8; Ps.68,10.Jud. 6,36ss. generatione et generationem. *De- 6
scendet sicut pluvia in vellus, et sic-
ut stillicidia stillantia super terram.
[92,13. *Orietur in diebus ejus justitia et 7
Es.9,7.Mich. 4,3. abundantia pacis, donec auferatur
luna.
Gn.15,18.Ex. 23,31.Zach.9, 10.Sir.44,21. Et dominabitur a mari usque ad 8
mare, et a flumine usque ad termi-
nos orbis terrarum. *Coram illo 9
74,14. procident Aethiopes, et inimici ejus
Es.49,23; Ps.68,30.1Kg. 10,1.14ss.Es. 60,6.9; terram lingent; *reges Tharsis et 10
insulae munera offerent, reges Ara-
Gn.25,3.Job. 1,15. bum et Saba dona adducent; *et 11
adorabunt eum omnes reges terrae,
86,9.2,8. omnes gentes servient ei. *Quia 12
v.4.35,10. Job.36,15. liberabit pauperem a potente, et pau-
perem cui non erat adjutor; *par- 13
cet pauperi et inopi, et animas pau-
perum salvas faciet; *ex usuris et 14
iniquitate redimet animas eorum, et
[9,13.1Sm. 26,21. honorabile nomen eorum coram
illo.

(Es.53,10.Rm.6, 9ss.Ebr.7,25.Ap. 1,16; 1Kg.10,10. Et vivet, et dabitur ei de au- 15
ro Arabiae, et adorabunt de ipso
semper, tota die benedicent ei. *Et 16
erit firmamentum in terra in sum-
Hos.14,6. mis montium, superextolletur super
Libanum fructus ejus, et florebunt
Job.5,25. de civitate sicut foenum terrae. *Sit 17
nomen ejus benedictum in saecula,
ante solem permanet nomen ejus:
Gn.12,3.22, 18. et benedicentur in ipso omnes tribus
terrae, omnes gentes magnificabunt
eum.
41,14.1Chr. 16,36. Benedictus Dominus Deus Israel, 18

8. A.A: bis an der Welt Ende.
10. 15. A.A: reich Arabien (A.A: aus dem Reich Ar.).

5. Al.: (* et) generationum. 11. Al.* terrae.
12. Al.: liberavit. 15. Al.: orabunt.
16. Al.* Et. Al.: frumentum. Al.: fluctus ejus.

14. dW: von Schaden u. Gewalt. vE: Bedrückung u. Gewaltthat.
15. für ihm ... segnen. B: wieder lebendig werden! dW: [Darum] lebt er. B: er wird ſtets für ihn b.
16. Und es wird ... im Lande, auf den Gipfeln der Berge ... werden hervorgrünen aus den St., wie das Gr. der Erde. B: Wird eine Handvoll Getr. in der Erde ſein ... ſo wird ſeine Frucht rauſchen. dW: Dick ſtehet das Korn ... es wallet ... u. Städten entblühet Volk, wie Kraut des Landes. vE: Es wird Ueberfluß ſein an ... wogen ... man wird aus der Stadt hervorblühen ...
17. B: ſein N. durch Kinder fortgepflanzt werden. dW: ſproſſet ſ. N. B: ſie werden ſich in demſelben ſegnen. dW: mit ihm ſegnet man ſich.

Digitized by Google

ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, 19 καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. *Γένοιτο, γένοιτο.*

20 Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

ογ′ (οβ′).

1 Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ, τοῖς εὐθέσιν καρδίᾳ. 2 Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ᾽ ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου· 3 ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν.

4 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν· 5 ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσίν, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. 6 Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. 7 Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διῆλθον εἰς διάθεσιν καρδίας· 8 διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν· 9 ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ εἶπαν· Πῶς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;

12 Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλοῦτον. 13 Καὶ εἶπα· Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν

19. EFX: εὐλογημένον ... (bis) τὸν αἰῶνα. A²: [καὶ εἰς αἰῶνα τῶ αἰῶν.]. 20. X* vs. (EFX ponunt hunc vs. ab initio psalmi 73.). EFX* τῷ.

73,1. X† (p. Ἀσ.) ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον. X: τῷ Ἰσρ. EFX† τῇ (a. καρδ.). 6. EFX† (p. ὑπερηφ.) αὐτῶν εἰς τέλος (Al.† εἰς τέλος sine αὐτῶν) ...: ἀσέβ. ἑαυτοῖς (A²: ἀσ. αὐτῶν). 7. A²: Ἐξελεύσατο. EFX: διῆλθοσαν. 11. EFX: εἶπον. 12. X* οἱ ...: πλοῦτον. 13s. Al.: Ἄρα ... πρωΐας;

19 עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל
הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃
כ כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ספר שלישי

עג

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי
2 לֵבָב׃ וַאֲנִי כִּמְעַט נָטוּ׀ רַגְלָי כְּאַיִן
3 שְׁפָכָה אֲשֻׁרָי׃ כִּי קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים
שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃
4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא
ח אוּלָם׃ בֶּעָמֶל אֱנוֹשׁ אֵינָמוֹ וְעִם־אָדָם
6 לֹא יְנֻגָּעוּ׃ לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַּאֲוָה יַעֲטֹף־
7 שִׁית חָמָס לָמוֹ׃ יָצָא מֵחֵלֶב עֵינָמוֹ
8 עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ יָמִיקוּ ׀ וְיִדַּבְּרוּ
9 בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ שַׁתּוּ
בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃
י לָכֵן ׀ יָשׁוּב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ
11 לָמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה
בְּעֶלְיוֹן׃
12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם
13 הִשְׂגּוּ־חָיִל׃ אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי

בנ״א חש׳ בסנוי 18. v.
שפכו ק׳ ib. נטרו ק׳ 73,2.
בנ״א עינימו 7. v.
ישוב ק׳ 10. v.

19. dW: So sei es, ja so sei es!

73,1. B: Gott ist dennoch gut dem Isr., denen die r. H. sind. dW.vE: Ja, gütig ist gegen Isr. G. A: Wie gut ...

2. dW: Ich aber, wenig fehlte, so strauchelten meine F.; fast nichts, so glitten m. Schritte. vE: beinahe wären m. Schr. hingegossen!

3. B.A: ich eiferte über. dW: beneidete d. Uebermüthigen, weil ich das Glück der Frevler sah. B: den Wohlstand. A: Frieden der Sünder.

4. haben keine Pein bis an ihren Tod, u. ihre Kraft ist wohlgenähret. (B: keine Knoten!) dW: Qualen ... Körper. vE: ohne Qu. ist ihr Tod? B: ihr Vermögen ist frisch.

5. B: in Mühseligkeit. dW: Vom Ungemach der Menschen sind sie frei, u. mit den Sterblichen ... geschlagen. vE: Im ... leben sie nicht. A: Die Mühsal der M. haben sie n.

6. ihr Fr. sie zierlich kleiden. B: umgibt sie der Hochmuth wie eine Halskette, u. Fr. bedeckt sie wie ein Schmuck. dW: ist ihr Halsgeschmeide Hoffahrt; sie decket als Schm. Gewaltthat. vE: als Schm. be-

Digitized by Google

19 Israels, der allein Wunder thut, * und gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich! und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, Amen.

20 Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohns Isai.

73.

1 Ein Psalm Assaphs.

Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer
2 nur reines Herzens ist. *Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein
3 Tritt hätte beinahe geglitten; *denn es verdroß mich auf die Ruhmräthigen, da ich sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging.
4 Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast;
5 * sie sind nicht in Unglück wie andere Leute, und werden nicht wie andere Men-
6 schen geplagt. *Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß
7 wohlgethan heißen. *Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst, sie thun,
8 was sie nur gedenken. * Sie vernichten alles und reden übel davon, und reden
9 und lästern hoch her. * Was sie reden, das muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden.
10 * Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und laufen ihnen zu mit Haufen wie Wasser,
11 * und sprechen: Was sollte Gott nach jenen fragen? was sollte der Höchste ihrer achten?
12 Siehe, das sind die Gottlosen, die sind glückselig in der Welt und werden reich.
13 * Soll es denn umsonst sein, daß mein

136,4. qui facit mirabilia solus, * et bene- 19
dictum nomen majestatis ejus in aeternum! et replebitur majestati ejus
8,2.10.Es.6,3. omnis terra! Fiat, fiat!

Defecerunt laudes David filii 20
Jesse.

LXXIII (LXXII).

50,1. Psalmus Asaph. 1

Quam bonus Israel Deus, his qui
24,4.Mt.5,8. Joh.1,47; Ps.96,18. recto sunt corde! *Mei autem paene 2
moti sunt pedes, paene effusi sunt
37,1;5,6; Job.21,7.Jer. 12,1.Mal.3, 15. gressus mei; * quia zelavi super ini- 3
quos, pacem peccatorum videns.

Quia non est respectus morti 4
eorum, et firmamentum in plaga
Job.21,9; Ps.73,14. eorum; * in labore hominum non 5
sunt, et cum hominibus non flagellabuntur. * Ideo tenuit eos superbia, 6
operti sunt iniquitate et impietate sua.
Job.15,27. * Prodiit quasi ex adipe iniquitas 7
eorum, transierunt in affectum cordis; * cogitaverunt et locuti sunt ne- 8
quitiam, iniquitatem in excelso locuti
12,4ec.Sir.13, 25. sunt; * posuerunt in coelum os suum, 9
et lingua eorum transivit in terra.
* Ideo convertetur populus meus hic, 10
et dies pleni invenientur in eis. *Et 11
10,11.Es.29, 15. dixerunt: Quomodo scit Deus? et si est scientia in excelso?

Ecce, ipsi peccatores et abundan- 12
tes in saeculo obtinuerunt divitias.
Mal.3,14. * Et dixi: Ergo sine causa justificavi 13

73,2. U.L: vielnah (viel nahe) gegl. 3. U.L: Ruhmredigen ... daß den Gottl. 4. U.L: Fahr des T. 5. A.A: im Unglück. 11. U.L: ihr achten.

20. 8* tot. vs., sed cf. notam ad Ps. 73,1.

73,1. S: Ps. Asaph. Defecerunt hymni David filii Jesse. 3. Al.: iniquis. 8. Al.: in nequitia. 11. Al.: scivit.

---

kleidet sie.

7. **Ihr Angesicht strotzet von Fett ... das Herz nur gedenket.** (dW: Aus dem fühllosen Herzen kommt ihr Verbrechen?) vE: Ihre Augen blicken hervor aus dem Fette, sie dringen durch die Arglisten des Herzens. dW: es steigen Argl. aus ihrem H. B: sie haben die Einbildungen des H. überschritten?

8. **verhöhnen ... boshaftig von Gewalt; sie r. hoch her.** B: saugen die Leute aus ... Unterdrückung. vE: aus der Höhe herab sprechen sie. dW: mit Uebermuth r. sie.

9. B: Sie haben ihren Mund in den H. gesetzt, u. ihre Zunge gehet herdurch auf der Erde! dW: heben zum H. ... geht durch das [ganze] Land. vE: hauset auf der Erde. A: gehet herum.

10. **wendet sich sein Volk hierhin, allwo es volles W. findet.** B: da ihnen Wassers die Fülle ausgepreßt wird? dW.vE: wo sie W. in (die) F. schlürfen.

11. **Wie sollte G. was wissen? und Kunde bei dem H. sein?** B: dieses wissen? Ja sollte wohl ein Erkenntniß dessen ...? dW: ist Wissen bei d. H.

12. **sind Gottlose ... häufen Reichthum.** dW: S. diese Frevler! in ewiger Ruhe h. sie Schätze. vE: ... Bösen da! doch stets glücklich ... Vermögen.

13. **Nur ums. reinige ich mein ...** B: Ich habe nur vergeblich ... dW.vE: Fürwahr (Ja), verg.

Digitized by Google

μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου· 14 καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας. 15 Εἰ ἔλεγον· Διηγήσομαι οὕτως· ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

16 Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι· τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου, 17 ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα. 18 Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι. 19 Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν. Ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 20 Ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

21 Ὅτι ἠψράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν· 22 κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί. 23 Κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ· ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, 24 ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

25 Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; 26 Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου· ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. 27 Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. 28 Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστιν, τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

14 וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ וָאֱהִי נָגוּעַ
טו כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ אִם־
אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ
בָּגָדְתִּי׃
16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא
17 בְעֵינָי׃ עַד־אֲבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל
18 אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃ אַךְ בַּחֲלָקוֹת
19 תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃ אֵיךְ
הָיוּ לְשַׁמָּה כְּרֶגַע סָפּוּ תַּמּוּ מִן־
כ בַּלָּהוֹת׃ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר׃
צַלְמָם תִּבְזֶה׃
21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
23 עִמָּךְ׃ וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד
24 יְמִינִי׃ בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
תִּקָּחֵנִי׃
כח מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
26 בָאָרֶץ׃ כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי
27 וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ כִּי־הִנֵּה
רַחֲקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה
28 מִמֶּךָּ׃ וַאֲנִי ׀ קִרְבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב
שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יֱהוִה מַחְסִי לְסַפֵּר
כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

חוא ק׳ v. 16.

15. EX: ἠσυνθέτηκας

16. EFX: ἐνώπιόν μου.

17. EX: ἕως ἃ εἰσέλθω ... θεῦ καὶ συνῶ. A²EFX† (in f.) αὐτῶν.

18. EFX† (p. δολ.) αὐτῶν et (p. αὐτοῖς) κακά.

19. Al. interpg. ἐρήμωσιν ἐξάπινα; Ἐξέλ.

20. X: ἐξεγειρομένων.

21. A²EFX (pro ηὐφρ.) ἐξεκαύθη.

22. EFX: κτ. ἐγενήθην.

24. EFX† (ab in.) καὶ.

28. EFX† (p. ἐξαγγ.) με. A²: ἐξαγγ. πάντα τὰ ἀπαγγέλματά σου ἐν τ. π.

13. ... und wasche ... B: m. Herz gereinigt. dW. vE: hielt ich rein m. H.

14. dW.vE.A: geschlagen. A: gestraft schon am frühen Morgen?

15. Hätte ich auch so reden wollen, s. so hätte ich das Geschlecht deiner K. verrathen. B: Wenn ich gesagt hätte: ich will so r. wie sie: ... treulos gehandelt am ... vE: dann verließ ich treulos.

16. B.dW: es war aber Mühe (mühevoll w. es) in meinen Augen. vE: zu mühsam aber w. das. A: es w. mir zu mühsam.

17. einging. B: hineingegangen in G. Heiligthümer, u. habe ihr Letzteres betrachtet. dW: ich drang ... Acht hatte ... vE: kam?

18. Nur auf ... zu Trümmern. dW.B: (an) auf schlüpfr. Oerter hast du sie (gestellt). dW: lässest sie fallen in Gruben? vE: in Tr. zerfallen. A: auf betrügerischen Stand.

Digitized by Google

Herz unsträflich lebt, und ich meine Hände
14 in Unschuld wasche? * und bin geplagt
täglich, und meine Strafe ist alle Morgen
15 da? * Ich hätte auch schier so gesagt wie
sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt
alle deine Kinder, die je gewesen sind.
16 Ich gedachte ihm nach, daß ich es be-
greifen möchte; aber es war mir zu schwer,
17 * bis daß ich ging in das Heiligthum Got-
18 tes und merkte auf ihr Ende. * Aber
du setzest sie auf das Schlüpfrige, und
19 stürzest sie zu Boden. * Wie werden sie
so plötzlich zunichte! Sie gehen unter, und
20 nehmen ein Ende mit Schrecken. * Wie ein
Traum, wenn einer erwachet, so machst du,
Herr, ihr Bild in der Stadt verschmähet.
21 Aber es thut mir wehe im Herzen, und
22 sticht mich in meinen Nieren, * daß ich
muß ein Narr sein und nichts wissen,
und muß wie ein Thier sein vor dir.
23 * Dennoch bleibe ich stets an dir; denn
du hältst mich bei meiner rechten Hand,
24 * du leitest mich nach deinem Rath, und
nimmst mich endlich mit Ehren an.
25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich
26 nichts nach Himmel und Erde. * Wenn
mir gleich Leib und Seele verschmachtet,
so bist du doch, Gott, allezeit meines Her-
27 zens Trost und mein Theil. * Denn,
siehe, die von dir weichen, werden um-
kommen; du bringst um alle, die wider
28 dich huren. * Aber das ist meine Freude,
daß ich mich zu Gott halte und meine
Zuversicht setze auf den Herrn Herrn,
daß ich verkündige alles dein Thun.

28. A.A. alle dein Thun. U.L: allein dein Th.

cor meum, et lavi inter innocentes
26,6.(Job.9, 30; Ps.38,18. manus meas; * et fui flagellatus tota 14
die, et castigatio mea in matutinis.
* Si dicebam: Narrabo sic; ecce na- 15
Ebr.12,5ss. tionem filiorum tuorum reprobavi.
139,6.Job 42, 3.Eccl.8,17. Existimabam ut cognoscerem hoc: 16
51,8. labor est ante me, * donec intrem 17
in sanctuarium Dei et intelligam in
novissimis eorum. * Verumtamen pro- 18
[35,6.Job.21, 16ss. pter dolos posuisti eis, dejecisti eos,
dum allevarentur. * Quomodo facti 19
sunt in desolationem! Subito dese-
6,11.Job.15, 33;20,8.Es. 29,7. cerunt, perierunt propter iniquitatem
suam. * Velut somnium surgentium, 20
Domine, in civitate tua imaginem
ipsorum ad nihilum rediges.
Quia inflammatum est cor meum 21
et renes mei commutati sunt, * et 22
ego ad nihilum redactus sum et ne-
scivi, ut jumentum factus sum apud
37,24. te. * Et ego semper tecum: tenuisti 23
manum dexteram meam, * et in vo- 24
Es.28,29; Ps.3,4. luntate tua deduxisti me, et cum glo-
ria suscepisti me.
Quid enim mihi est in coelo? et 25
a te quid volui super terram? * De- 26
fecit caro mea et cor meum: Deus
16,5s.Thr.3, 24.Eccl.5,19. cordis mei, et pars mea Deus in aeter-
Jer.17,13. Hos.7,13. num. * Quia ecce, qui elongant se 27
a te, peribunt; perdidisti omnes, qui
Ex.34,16. Nm.14,33; (Jac.4,3. fornicantur abs te. * Mihi autem ad- 28
haerere Deo bonum est, ponere in
Domino Deo spem meam, ut annun-
9,2.71,17s. ciem omnes praedicationes tuas in
portis filiae Sion.

16. Al.: Et exist. 27. Al.: omnem, qui fornicatur.

19. dW: ergreift sie Verderben unversehens! weggerafft, gehen s. unter plötzlich. vE: sind sie vertilgt im Augenblick, sind verschwunden, g. u. im plötzl. Verderben.

20. **nach dem Erwachen.** dW: Träume. vE: im Aufwachen. dW: ... aufweckend ihren Wahn zu Spott. vE: wirst du beim Aufwecken ihr Schattenbild verachten. B: wenn du aufwachen wirst?

21. **Da mirs im H. so gehr, u. mich stach ...** B: Als mein H. aufschwoll. dW: sich betrübte. vE: Wenn m. H. erbittert war.

22. **da war ich ein N. u. wußte nichts; ich war ...** B.dW: unvernünftig u. (erkannte es nicht). vE: dumm, u. sah es nicht ein, wie das Vieh ... dW.vE: gegen dich.

23. **blieb ... hieltst m. bei deiner r. H.** B: hast m. bei meiner r. H. gefaßt. dW: faßtest mich. vE: meine rechte H.

24. B: wolleſt mich leiten. dW: Durch deinen R. wirst ... darnach ... aufnehmen. vE: nachher. B: zu Ehren.

25. B: Wen hab' ich im Himmel? Und neben dir hab' ich keine Lust an etwas auf der E. dW: lieb' ich nichts auf Erden. vE: Ja wie dich so ... A: was ... u. was l. ich auf E. außer dir?

26. **ewiglich.** B: mein Fleisch u. m. Herz. B.vE: der Fels meines H. dW.vE: Vergehe mein ...! dW: Mein Herzenshort ...

27. vE: sich von dir entfernen. dW: fern sind. B: von dir abhuren. dW.vE.A: abfallen.

28. B: Was mich aber betrifft, so ist mirs gut nahe bei G. zu sein. dW: Mir aber ist G. nahe sein Wonne. vE: die Nähe Gottes mein Glück. dW.vE: alle deine Werke.

Digitized by Google

LXXIV. ***Imploratio auxilii divini contra vastatores.***

οδ' (ογ').

1 Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

Ἵνατί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; 2 Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. 3 Ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος. Ὅσα ἐποιηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

4 Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, 5 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω· ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις 6 ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥαξαν αὐτήν· 7 ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου. 8 Εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· Δεῦτε καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. 9 Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. 10 Ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός; παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; 11 Ἱνατί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

12 Ὁ δὲ θεός, βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. 13 Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος· 14 σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα

74,2. X: ἐκτίσω. X: ῥάβδῳ κληρονομίαν σε.

3. A²EFX: ἐχθρ. ἐν τῷ ἁγίῳ σε (A² σε uncis incl.).

5. A²EFX (pro εἴσοδ.) ἔξοδον.

7. A²EX interpg. ἁγ. σε, εἰς τὴν γῆν ἐβ. (comma post γῆν pon. B).

8. EFX: Εἶπον ... αἱ συγγένειαι. A²: [Δεῦτε]. EFX† (p. Δ.) καὶ. A²: κατακαύσωμεν. A²EFX: πάσας τὰς ἑορτ. τῦ θεῦ ἀπὸ.

9. EX: σημ. αὐτῶν ὐκ.

12. X: πρὸ αἰώνων.

14. A²EFX: σὺ συνέθλασας. EFX: τὴν κεφαλήν.

עד

א לַמְנַצֵּחַ לְאָסָף

לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
2 אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ זְכֹר עֲדָתְךָ
קָנִיתָ קֶדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־
3 צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ הָרִימָה פְעָמֶיךָ
לְמַשּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
4 שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ
ה אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃ יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמַעְלָה
6 בְּסָבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמוֹת׃ וְעַתָּה פִּתּוּחֶיהָ
7 יָחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילַפּוֹת יַהֲלֹמוּן׃ שִׁלְּחוּ
בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן
8 שְׁמֶךָ׃ אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יַחַד שָׂרְפוּ
9 כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ אֹתוֹתֵינוּ לֹא־
רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יוֹדֵעַ
י עַד־מָה׃ עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֵף צָר
11 יְנַאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ לָמָּה תָשִׁיב
יָדְךָ וְימִינְךָ מִקֶּרֶב חֵיקְךָ כַּלֵּה׃
12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת
13 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזֶּךָ
יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃
14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ

וטחה ק׳ 74,6.
חיקך ק׳ v. 11. הל׳ רפה v. 7.

74,1. und rauchet dein Zorn. B: verſt. du auf immerdar. dW: verſchmähſt du [uns] ganz u. gar. vE: verwirfſt du auf ewig. A: vollends! vE: rauchet deine Naſe! A: ergrimmt dein Z. B: wider. dW.vE: die Heerde.

2. dW: losgekauft vor Alters, erlöſt als deinen eigenthümlichen Stamm ... gewohnet. vE. das dir zugemeſſene Eigenthum ... wohnteſt. A: die du beſeſſen haſt ... der du gewohnt ...

3. Erhebe deine Schritte zu den ewigen Trümmern. B: Tritte zu d. immerwährenden Verwüſtungen. dW.vE: gänzlichen (Tr.). dW: Alles mißhandelt ... vE: hat ... übel zugerichtet.

4. inwendig in deinem Stift ... ihre Zeichen zu Z. dW.vE: an (mitten in) deinem Verſammlungsort. vE: reihen ihre Z. an Zeichen? dW: ihre Bräuche ſetzen ſie ein zu Bräuchen?

5. Er erſcheinet wie Einer, der hoch die Axt führet

Digitized by Google

74.

1 Eine Unterweisung Assaphs.

Gott, warum verstößest du uns so
gar, und bist so grimmig zornig über
2 die Schafe deiner Weide? * Gedenke an
deine Gemeine, die du von Alters her
erworben und dir zum Erbtheil erlöset
hast; an den Berg Zion, darauf du woh-
3 nest. * Tritt auf sie mit Füßen, und
stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat
alles verderbet im Heiligthum.
4 Deine Widerwärtigen brüllen in dei-
nen Häusern, und setzen ihre Götzen darein.
5 * Man siehet die Aexte oben her blicken,
6 wie man in einen Wald hauet, * und
zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil
7 und Barten; * sie verbrennen dein Hei-
ligthum, sie entweihen die Wohnung dei-
8 nes Namens zu Boden. * Sie sprechen
in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern.
Sie verbrennen alle Häuser Gottes im
9 Lande. * Unsere Zeichen sehen wir nicht,
und kein Prophet prediget mehr, und kein
10 Lehrer lehret uns mehr. * Ach Gott, wie
lange soll der Widerwärtige schmähen,
und der Feind deinen Namen so gar ver-
11 lästern? * Warum wendest du deine Hand
ab, und deine Rechte von deinem Schooß
so gar?

12 Aber Gott ist mein König von Alters
her, der alle Hülfe thut, so auf Erden
13 geschieht. * Du zertrennest das Meer
durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe
14 der Drachen im Wasser; * du zerschlägst
die Köpfe der Wallfische, und gibst sie zur

74,2. U.L: vor Alters erw.
5. A.A: oben herblicken!

LXXIV (LXXIII).

52,1;73,1. Intellectus Asaph. 1

44,24. Ut quid, Deus, repulisti in finem,
iratus est furor tuus super oves
100,3. pascuae tuae? * Memor esto congre- 2
gationis tuae, quam possedisti ab ini-
tio, redemisti virgam haereditatis
9,12.68,17. Joel.3,21. tuae! mons Sion, in quo habitasti
in eo. * Leva manus tuas in super- 3
1Mcc.1,15ss. 23ss.41ss.4, 38.1Th.2,4. bias eorum in finem! Quanta maligna-
tus est inimicus in sancto!
Et gloriati sunt qui oderunt te, 4
Ex.33,7. in medio solemnitatis tuae; posuerunt
Gn.17,11.Ex. 31,13. signa sua signa, * et non cognoverunt 5
sicut in exitu super summum; quasi
Jer.46,22; [1Bg.6,29. in silva lignorum securibus * exci- 6
derunt januas ejus in idipsum, in se-
2Rg.25,9. curi et ascia dejecerunt eam; * in- 7
cenderunt igni sanctuarium tuum, in
1Ms.2,11s. terra polluerunt tabernaculum nomi-
nis tui. * Dixerunt in corde suo 8
cognatio eorum simul: Quiescere fa-
[83,13. ciamus omnes dies festos Dei a terra!
* Signa nostra non vidimus, jam non 9
Thr.2,9.Ez.7, 26.1Mcc.9,27. est propheta, et nos non cognoscet
94,3s. amplius. * Usquequo, Deus, impro- 10
perabit inimicus, irritat adversarius
nomen tuum in finem? * Ut quid 11
avertis manum tuam et dexteram
138,8. tuam de medio sinu tuo in finem?
44,5. Deus autem, rex noster ante sae- 12
68,21.121,1s. 124,8.Jdth.9, 3; cula, operatus est salutem in medio
[Ps.66,6pp. terrae. * Tu confirmasti in virtute 13
Es.27,1. tua mare, contribulasti capita draco-
num in aquis; * tu confregisti capita 14
draconis, dedisti eum escam po-

74,1. S: Psalmus int. A. 2. Al.: montem S.
5. Al.: exitum. 12. Al.: salutes.

über des Waldes Dickicht. B: Man erfähret, wie sie die Aexte in die Höhe führen, wo das Gehölz am dichtesten stehet. dW: Sie erscheinen wie Solche, die emporschwingen auf Holzdickicht Aexte. vE: Es sieht aus, wie wenn man in die Höhe schwinget auf das H. zu die Aexte.

6. Zur Stunde zerh. sie s. Schnitzwerke allzumal. B: mit B. u. Keilen. dW.vE: (Beilen) u. Hämmern.

7. stecken d. H. in Brand. dW: reißen zu B. vE: auf die Erde hin entw. sie. (A: entw. im Lande?)

8. beugen allesammt! ... Stiftsörter. B: unterdrücken. dW.vE: verderben. B: Zusammenkunftshäuser. dW: Gottes-Versammlungen. vE: Versammlungsorte.

9. es ist k. Pr. mehr, u. ist Keiner bei uns, der da wisse, bis wohin. B.dW: wie lange. vE: wohinaus das will. dW: Bräuche? vE: Abzeichen.

11. u. d. Rechte? Zeuch sie aus d. Busen, u. ende doch! dW: Streck sie hervor aus dem B., tilge! vE: Rechte? Heraus ...! Vertilge! A: mach' ein Ende!

12. Ist doch G. ... allerlei H. th. mitten auf E. B: viel Heil wirket m. in dem Lande. dW.vE: Hülfe geleistet vor aller Welt (im L.).

13. am W. vE: spaltetest. dW.vE: zerschmettertest der Ungeheuer Häupter auf (in) dem W.

14. dW: zerschlugst der Krokodile Häupter, gabst sie zum Fraß. vE: des Leviathans.

Digitized by Google

LXXIV. *Imploratio contra vastatores. Laus Dei judicis.*

λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν· 15 σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθάμ. 16 Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ σελήνην· 17 σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά.

18 Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου. 19 Μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος. 20 Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου· ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν. 21 Μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου. 22 Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν. 23 Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀναβαίη διαπαντὸς πρός σε.

οε' (οδ').

1 Εἰς τὸ τέλος, „Μὴ διαφθείρῃς", ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Ἀσάφ.

2 Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου· διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

3 Ὅταν λάβω καιρόν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. 4 Ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. Διάψαλμα.

טו מַאֲבֵל לְעַם לְצִיִּים: אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן
וְנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן:
16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ
17 מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ: אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־
גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וְחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:
18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף ׀ יְהוָה וְעַם־
19 נָבָל נָאֲצוּ שְׁמֶךָ: אַל־תִּתֵּן לַחַיַּת
נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
כ לָנֶצַח: הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מְחַשַּׁכֵּי־
21 אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס: אַל־יָשָׁב דַּךְ נִכְלָם
22 עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ: קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ
23 מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם: אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל
צָרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עוֹלֶה תָּמִיד:

עה

א לַמְנַצֵּחַ ׀ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר:
2 הוֹדִינוּ לְךָ ׀ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב
שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:
3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט:
4 נְמוֹגִים־אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִּכַּנְתִּי
עַמּוּדֶיהָ סֶלָה:

---

15. EX: Ἠθάν.
16. A^2EFX: καταρτ. φαῦσιν κ. ἥλιον.
17. EX (pro ὅρ.) ὡραῖα. A^2EFX: θ. κ. ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά.
18. EFX* τῆς κτίσ. σου (A^2 uncis incl.).
20. EFX: ἐσκοτισμένοι.
21. EFX* (pr.) καὶ (A^2 inter uncos).
22. EFX: τῶ ὀνειδισμῶ σου τῶ ὑπό.
23. A^2(pro ἱκετ.) ἐχθρῶν (EX: οἰκετῶν). A^2EFX: ἀνέβη. EFX* πρός σε (A^2 incl. uncis).

75,1. X* ψαλμὸς ᾠδῆς. X: τῷ Ἀσ. ψαλμός (* ᾠδῆς).
2. EFX† (p. alt. ἐξομ.) σοι. A^2: [πάντα].
4. EFX (pro αὐτήν) ἐν αὐτῇ. EF pon. Διάψ. in medio vs. (X*).

14. dW: dem Volk der Steppenbewohner. vE: Wüstenbew.
15. ewige Str. dW.vE: ließeſt Quell u. Bach hervorbrechen, du trockneteſt immerfließende (nie verſiegende) Str.
16. Dein iſt der T., d. iſt d. N., du haſt Geſt. u. S. zugerichtet. B: bereitet das Licht u. die S. dW. vE: (die) Lichter u. S.
17. alle Grenzen der Erde ... bildeſt du. dW.vE: du haſt ſie gemacht.
18. B: närriſches! dW: gottloſes.
19. u. des Lebens deiner Elenden. B: wilden Th. vE: Raubthier. A: den Raubthieren. dW: Gib nicht Preis deiner Turt. Leben. B: des Häufleins deiner El. vE: die Seelen d. Armen ... vollends!
20. Schaue auf den Bund, denn in den Finſterniſſ-

Digitized by Google

15 Speise dem Volk in der Einöde; *du
läſſeſt quellen Brunnen und Bäche, du
16 läſſeſt verſiegen ſtarke Ströme. *Tag und
Nacht iſt dein, du machſt, daß beides
Sonne und Geſtirn ihren gewiſſen Lauf
17 haben; *du ſetzeſt einem jeglichen Lande ſeine Grenze, Sommer und Winter
machſt du.
18 So gedenke doch deß, daß der Feind
den Herrn ſchmähet, und ein thörichtes
19 Volk läſtert deinen Namen. *Du wolleſt nicht dem Thier geben die Seele deiner Turteltaube, und deiner elenden Thiere
20 nicht ſo gar vergeſſen. *Gedenke an den
Bund; denn das Land iſt allenthalben
jämmerlich verheeret, und die Häuſer ſind
21 zerriſſen. *Laß den Geringen nicht mit
Schanden davon gehen! denn die Armen
und Elenden rühmen deinen Namen.
22 *Mache dich auf, Gott, und führe aus
deine Sache! gedenke an die Schmach, die
dir täglich von den Thoren widerfährt!
23 *Vergiß nicht des Geſchreies deiner Feinde! das Toben deiner Widerwärtigen wird
je länger je größer.

75.

1 Ein Pſalm und Lied Aſaphs, daß er
nicht umkäme, vorzuſingen.
2 Wir danken dir, Gott, wir danken dir
und verkündigen deine Wunder, daß dein
Name ſo nahe iſt.
3 Denn zu ſeiner Zeit ſo werde ich recht
4 richten. *Das Land zittert, und alle,
die darinnen wohnen; aber ich halte ſeine Säulen feſt. Sela.

75,4. U.L: Säule feſte.

72,9; 104,10. pulis Aethiopum; *tu dirupisti fontes 15
105,41.Ex. 17,1; Jos.3,15; et torrentes, tu siccasti fluvios Ethan.
Ps.104,19. 136,8. *Tuus est dies et tua est nox, tu 16
fabricatus es auroram et solem; *tu 17
Act.17,26. Jer.5,22; fecisti omnes terminos terrae, aesta-
Gn.8,22. tem et ver tu plasmasti ea.

Thr.3,61. Memor esto hujus: inimicus im- 18
Dt.32,21. properavit Domino, et populus insi-
piens incitavit nomen tuum. *Ne tra- 19
68,31; [Cant.6,8. das bestiis animas confitentes tibi,
Ez.36,14. et animas pauperum tuorum ne obli-
9,19. viscaris in finem. *Respice in testa- 20
Ex.16,60. mentum tuum; quia repleti sunt qui
[Eph.6,12; obscurati sunt terrae domibus iniqui-
Gn.6,11.13. tatum. *Ne avertatur humilis factus 21
confusus! pauper et inops laudabunt
nomen tuum. *Exurge, Deus, judica 22
89,51s. causam tuam! memor esto improperio-
rum tuorum, eorum quae ab insipiente
sunt tota die! *Ne obliviscaris voces 23
inimicorum tuorum! superbia eorum
qui te oderunt ascendit semper.

LXXV (LXXIV).

57,1. In finem, „Ne corrumpas“, psal- 1
59,1. mus cantici Asaph.

Confitebimur tibi, Deus, confitebi- 2
mur et invocabimus nomen tuum;
9,2.75,28. narrabimus mirabilia tua.
Ex.32,34. Cum accepero tempus, ego justi- 3
82,5.Jesl.2,1. tias judicabo. *Liquefacta est terra, 4
et omnes qui habitant in ea; ego
Job.9,6.38; 18. confirmavi columnas ejus.

19. Al.: animam confitentem. Al.* et.
75,1. S: Ps. c. A., in f., „Ne corr.“ (Al.: disperdas).

ſen der Erde iſts voll Wohnungen des Frevels. B: die finſtern Oerter des Landes ſind ... der Gewaltthätigkeit. dW: voll ſind d. L. Schlupfwinkel von Mörderhöhlen. vE: Höhlen der Gewaltthat.

21. beſchämt ... laß die El. u. A. d. N. rühmen. dW: Weiſe u. den Bedrängten beſch. ab. vE: Laß n. d. Niedrigen beſch. abgewieſen werden. A: den Demüthigen.

22. dW.A: Steh auf, o Gott. vE: Auf, Gott! B: Streitſache. A: Rechtsſache. A: richte deinen Handel. dW: ſtreite d. Streit. B: deine Schm. von den Narren, die den ganzen Tag währet. dW: von den Gottloſen. vE: wie der Thor dich ſchmähet.

23. ſteigt immerdar. B: ſt. ſtets auf. dW: des Lärmes d. Gegner, der ſtets aufſteiget. vE: des Ungeſtüms ... des Tobens ... beſtändig aufſt.

75,1. vorzuſingen: Verderbe nicht. B: Du wolleſt nicht verderben. vE: Nach Thascheth.

2. danken dir, daß ... man verkündiget d. W. vE: preiſen dich ... denn nahe ... dW: Alle erzählen d. Wunderthaten.

3. Wenn meine Z. kommt. dW: ich Z. erhalte. A: bekomme. vE: die rechte Z. vernehme. (B: die beſtimmte Zuſammenkunft werde empfangen haben?)

4. dW: Es bebet die Erde ... ſtelle feſt ... vE: verzagt ... habe grade geſtellt. A: dann zergehet? B: Es waren zerſchmolzen d. Land u. alle ſ. Einwohner.

Digitized by Google

5 Εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν, μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν· Μὴ ὑψοῦτε κέρας. 6 Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀδικίαν, 7 ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων. 8 Ὅτι ὁ Θεὸς κριτής ἐστιν· τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ. 9 Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου, οἴνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη, πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς. 10 Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

11 Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

οϛ' (οε').

1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

2 Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. 4 Ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Διάψαλμα. 5 Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων. 6 Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν· καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 7 Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ Θεὸς Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.

8 Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; 9 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκού-

ח אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ
6 וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן: אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק:
7 כִּי לֹא מֵמוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר
8 הָרִים: כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
9 וְזֶה יָרִים: כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן
חָמַר ׀ מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־
שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ:
י וַאֲנִי אַגִּיד לְעוֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב:
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק:

עו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר:
2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
3 גָּדוֹל שְׁמוֹ: וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
4 בְּצִיּוֹן: שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵּי־קֶשֶׁת מָגֵן
ה וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה: נָאוֹר אַתָּה
6 אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף: אָשְׁתּוֹלְלוּ ׀ אַבִּירֵי
לֵב נָמוֹּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־
7 חַיִל יְדֵיהֶם: מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס:
8 אַתָּה ׀ נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
9 מֵאָז אַפֶּךָ: מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין

בנ"א סוכו 76,3.
חפ' רעה v. 4.
מלרע v. 6.

5. Erhebet nicht so das Horn. B: Unsinnigen: Seid n. so unsinnig. dW: Stolzen ... stolz ... Frevlern ... Hauvt! vE: Uebermüthigen.

6. B: daß ihr so Hartes redet mit dem Halse? dW: r. n. steifes Halses Frechheit. vE: mit frechem H.

7. denn Hochsein kommt weder ... von der W. B: das Erheben. dW: Erhebung. vE: Es kommt nichts ... v. d. Gebirgswüste her?

8. Sondern ... B: Diesen wird er ... vE: Fürwahr! G. wird richten. A: weil G. der R. ist.

9. u. spendet ... seine Hefen m. schlürfen u. saufen alle G. auf Erden. B: es ist ein B. in d. H. des H.,

5. A²EFX: παρανομῆσαι· Μὴ παρανομεῖτε.
6. EFX† (a. μὴ λαλ.) καὶ.
7. EFX: ἐξ ἐξόδ.
9. EFX: πίονται.
10. A²: Ἐγὼ δὲ ἀπαγγελῶ.
11. EFX: συνθλάσω ... τὸ κέρας.

76,1. X* Εἰς τὸ τέλος. X* ἐν ὕμνοις. X* ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσ.
3. X* Καὶ.
4. EFX* Διάψ.
5. X: θαυμαστὸς.
7. EFX: τοῖς ἵπποις.
8. A²EFX: ἀντ. σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου;

Digitized by Google

5 Ich sprach zu den Ruhmräthigen: Rühmet nicht so! und zu den Gottlosen:
6 Pochet nicht auf Gewalt! *Pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht hals-
7 starrig, *es habe keine Noth, weder vom Aufgang, noch vom Niedergang, noch
8 von dem Gebirge in der Wüste. *Denn Gott ist Richter, der diesen erniedriget
9 und jenen erhöhet. *Denn der Herr hat einen Becher in der Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt, und schenket aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen.
10 *Ich aber will verkündigen ewiglich, und lobsingen dem Gott Jakobs.
11 Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöhet werde.

76.

1 Ein Psalmlied Assaphs, auf Saitenspiel vorzusingen.
2 Gott ist in Juda bekannt, in Israel
3 ist sein Name herrlich. *Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion.
4 *Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. Sela.
5 *Du bist herrlicher und mächtiger denn
6 die Raube-Berge. *Die Stolzen müssen beraubet werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hand lassen sinken.
7 *Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinket in Schlaf beides Roß und Wagen.
8 Du bist erschrecklich. Wer kann vor
9 dir stehen, wenn du zürnest? *Wenn du das Urtheil lässest hören vom Him-

5. U.L: Ruhmredigen. 7. U.L: beide Roß. 8. U.L: niedriget.

74,3. Dixi iniquis: Nolite inique agere! 5
89,18. et delinquentibus: Nolite exaltare cornu! *Nolite extollere in altum cor- 6
31,19.94,4. nu vestrum, nolite loqui adversus
Jos.11,2. Deum iniquitatem, *quia neque ab 7
oriente, neque ab occidente, neque
a desertis montibus. *Quoniam Deus 8
1Sm.2,7.Job. 5,11; judex est: hunc humiliat et hunc
Ps.60,5.Es. 51,17.22.Jer. exaltat. *Quia calix in manu Domini 9
8,14.25,15. Ez.23,31.Ap. vini meri plenus misto, et inclinavit
14,10.16,19. ex hoc in hoc; verumtamen faex ejus
non est exinanita, bibent omnes peccatores terrae. *Ego autem annun- 10
46,8. ciabo in saeculum, cantabo Deo Jacob.
v.5s. Et omnia cornua peccatorum con- 11
(Lc.1,69. fringam, et exaltabuntur cornua justi.

LXXVI (LXXV).

50,1. In finem, in laudibus, psalmus 1
Asaph, canticum ad Assyrios.
Notus in Judaea Deus, in Israel 2
magnum nomen ejus. *Et factus est 3
[Gn.14,18; Ps.9,12.74,2. 132,13ss.Esr. in pace locus ejus, et habitatio ejus
1,3;Ps.45,10. 37,15. Es.9,4s. in Sion. *Ibi confregit potentias 4
arcuum, scutum, gladium et bellum.
*Illuminans tu mirabiliter a montis- 5
68,17.Hab.3, 6. bus aeternis. *Turbati sunt omnes in- 6
51,39. sipientes corde, dormierunt somnum
suum; et nihil invenerunt omnes viri
divitiarum in manibus suis. *Ab in- 7
crepatione tua, Deus Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.
Sir.1,7; Nah.1,6.Ap. 6,17. Tu terribilis es, et quis resistet 8
tibi, ex tunc ira tua? *De coelo au- 9

76,1. S. *pon.* Psalm. As. *ab in.* Al.: in carminibus. 4. S: potentias, arcum. 5. Al.: Illuminas. 6. Al.* in. 8. *Vulgo interpg.*: res. tibi? ex tunc ira tua.

u. ein W. der trübe worden, der ganz gemischt ist? dW: u. W. gährt, voll Mischung. vE: der W. schäumt, mit M. gefüllt. A: Kelch ... voll starken u. gemischten W. B: die H. desselben auslecken u. trinken. dW: bis auf d. H. schlürfen. vE: sogar seine Hefe. (A: u. s. H. ist noch darin.)

10. vE.A: singen. dW: spielen.

11. **alle Hörner ... werden.** vE: brechen. B: abhauen. dW: Häupter ... beugen.

76,2. M. groß.

3. vE: Zelt. B: Hütte. dW: Sitz.

4. B.vE: hat er zerbrochen. dW.A: zerbrach. B: Feuerpfeile. dW.vE: Blitze ... u. Kriegswaffen.

5. dW: Glänzend bist du, herrl. als d. Berge des Raubes. vE: Raubgebirge.

6. **Zur Beute sind worden d. Tapfern, u. schlummern ihren Schlaf, u. a. Helden haben d. Hände verloren.** B: Die Starken von Muth haben sich berauben lassen. dW: Zur ... muthigen Tapfern, sanken in ... vE: St. an M. B: ihre H. nicht gefunden. vE: kein Kriegsheld fand seine Hand.

7. dW: Vor ... sanken betäubt so W. als Reiter. vE: liegen betäubt.

8. B: vor deinem Angesicht bestehen, von dem an wenn dein Zorn entstehet. dW.vE: furchtbar. vE: dir widerstehen seit deinem Z. A: sobald du z.

9. B: Du hast ein ... lassen. dW: Vom H. ließest du Gericht erschallen. vE: lässest du donnern das G.

Digitized by Google

LXXVI. ***Laus Dei vindicis. Solatium ex historia.***

τισας κρίσιν· γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν,
10 ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ
σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῇ καρδίᾳ. Διά-
ψαλμα. 11 Ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομο-
λογήσεταί σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου
ἑορτάσει σοι.
12 Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ
ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα
τῷ φοβερῷ 13 καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα
ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν
τῆς γῆς.

οζ' (ος').

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθούν, ψαλμὸς τῷ
Ἀσάφ.
2 Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ
φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προςέσχεν μοι.
3 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ· καὶ
οὐκ ἠπατήθην. Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ
ψυχή μου, 4 ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ· καὶ εὐφράν-
θην. Ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά
μου. Διάψαλμα. 5 Προκατελάβοντο φυλακὰς
πάντες οἱ ἐχθροί μου· ἐταράχθην, καὶ οὐκ
ἐλάλησα. 6 Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ
ἔτη αἰώνια 7 ἐμνήσθην, καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς
μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλ-
λον τὸ πνεῦμά μου.

8 Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος, καὶ
οὐ προςθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; 9 Ἢ εἰς τέ-
λος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς;
10 Ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός, ἢ
συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐ-
τοῦ; Διάψαλμα.

י אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט
אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃
11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת
תַּחְגֹּר׃
12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
13 סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

עז

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃
2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
3 אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי
אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי ׀ לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא
4 תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃ אֶזְכְּרָה
אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה ׀ וְתִתְעַטֵּף
ח רוּחִי סֶלָה׃ אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי
6 נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ חִשַּׁבְתִּי יָמִים
7 מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃ אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי
בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ
רוּחִי׃
8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח ׀ אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף
9 לִרְצוֹת עוֹד׃ הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ
י גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ הֲשָׁכַח חַנּוֹת
אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

---

10. A²EFX: πραεῖς τῆς γῆς. X* Διάψ.
12. A²X: θεῷ ὑμῶν.
13. A²X: πνεῦμα ἀρχ.
77,1. EFX: Ἰδιθύμ ... *καὶ (A² uncis incl.). A²E FX: τῇ φωνῇ μυ.
4. X: εὐφράνθην. X* Διάψ.
5. A²EFX* πάντ. ... (pro ἐχθρ.) ὀφθαλμοί.
7. EFX: ἔσκαλλεν (Al.: ἤσχαλε).
8. A²X: ἀπώσηται.
9. X*ᵃH. A²EFX† (p. ἔλ.) αὐτῦ, συνετέλεσεν ῥῆμα ... (pro καὶ γεν.) εἰς γενεάν.
10. EFX (pro ᵃH) Μὴ. X* Διάψ.

v. 12. בנ״א חד׳ בחטף פתח ידותון ק׳ 77,1.

9. B: so hat sich die Erde gefürchtet u. ist st. worden. dW: die E. erschrak u. ruhte! vE: d. E. zittert.
10. B: zu erlösen alle Sanftmüthigen!
11. **Denn durch der M. Wüthen ... u. gürtest dich mit des Grimmes Uebrigem.** B: der M. Grimm wird dich preisen müssen, da wirst du d. m. dem übrigen großen Gr. umgürten. dW: Der Gr. des M. preiset dich, wenn m. d. letzten ... gürtest. (vE: gegen den Rest des Gr. g. du dich?)
12. **die um ihn h. sind, müssen G. bringen.** dW: Thut u. erfüllet Gelübde.
13. **furchtbar ist den K.** dW.vE: Er mähet den (Stolz) d. Fürsten!
77,2. B: Meine St. ist zu G., da schr. ich ... hat das Ohr zu mir geneiget. dW: Ich rufe zu G. u. flehe

Digitized by Google

mel, ſo erſchrickt das Erdreich und wird
10 ſtille, *wenn Gott ſich aufmacht zu rich-
ten, daß er helfe allen Elenden auf Er-
11 den. Sela. *Wenn Menſchen wider dich
wüthen, ſo legeſt du Ehre ein; und wenn
ſie noch mehr wüthen, biſt du auch noch
gerüſtet.
12 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem
Gott, alle, die ihr um ihn her ſeid; brin-
13 get Geſchenke dem Schrecklichen, *der
den Fürſten den Muth nimmt, und ſchreck-
lich iſt unter den Königen auf Erden.

77.

1 Ein Pfalm Aſſaphs für Jeduthun,
vorzuſingen.
2 Ich ſchreie mit meiner Stimme zu
Gott, zu Gott ſchreie ich: und er erhöret
3 mich. *In der Zeit meiner Noth ſuche
ich den Herrn, meine Hand iſt des Nachts
ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine
4 Seele will ſich nicht tröſten laſſen. *Wenn
ich betrübt bin, ſo denke ich an Gott; wenn
mein Herz in Aengſten iſt, ſo rede ich.
5 Sela. *Meine Augen hältſt du, daß
ſie wachen; ich bin ſo ohnmächtig, daß
6 ich nicht reden kann. *Ich denke der
7 alten Zeit, der vorigen Jahre. *Ich denke
des Nachts an mein Saitenſpiel und rede
mit meinem Herzen, mein Geiſt muß for-
ſchen.
8 Wird denn der Herr ewiglich verſtoßen,
9 und keine Gnade mehr erzeigen? *Iſts
denn ganz und gar aus mit ſeiner Güte,
10 und hat die Verheißung ein Ende? *Hat
denn Gott vergeſſen, gnädig zu ſein, und
ſeine Barmherzigkeit vor Zorn verſchloſ-
ſen? Sela.

76,11. U.L: gerüſt.

ditum fecisti judicium: terra tremuit
(Ez.34,8.13, 9.) et quievit, *cum exurgeret in judi- 10
cium Deus, ut salvos faceret omnes
mansuetos terrae. *Quoniam cogi- 11
[Ex.14,17. Es.28,22.] tatio hominis confitebitur tibi, et re-
liquiae cogitationis diem festum agent
tibi.
56,13.50,14. Eccl.5,3a.] Vovete et reddite Domino Deo ve- 12
stro, omnes qui in circuitu ejus af-
Dt.7,21. fertis munera, terribili *et ei, qui 13
Job.12,18.21. auferit spiritum principum, terribili
apud reges terrae.

LXXVII (LXXVI).

62,1; 80,1.] In finem, pro Idithun, psalmus 1
Asaph.
Voce mea ad Dominum clamavi, 2
voce mea ad Deum: et intendit mihi.
86,7.50,15; 2Ch.20,3; Ps.28,2.] *In die tribulationis meae Deum ex- 3
quisivi, manibus meis nocte contra
Gn.37,35.Jer. 31,15; [Ps.18,7.Es. 26,16.] eum: et non sum deceptus. Renuit
consolari anima mea, *memor fui 4
Dei: et delectatus sum. Et exercita-
tus sum et defecit spiritus meus,
102,8.] *anticipaverunt vigilias oculi mei, tur- 5
batus sum, et non sum locutus. *Co- 6
142,5.(Es.51, 9a.) gitavi dies antiquos, et annos ae-
ternos *in mente habui, et medi- 7
4,5.(Es.26,9. Jac.5,13.) tatus sum nocte cum corde meo et
exercitabar, et scopebam spiritum
meum.
79,5.85,6.13, 1.] Numquid in aeternum projiciet 8
Deus, aut non apponet ut complacitior sit adhuc? *Aut in finem miseri- 9
cordiam suam abscindet, a genera-
tione in generationem? *Aut obli- 10
viscetur misereri Deus, aut contine-
bit in ira sua misericordias suas?

9. Al.: timuit et q. 12. Al.: afferent.
77,1. S. *pon.* Psalmus A. *ab initio.*
4. Al.* Et. 7. Al.* (alt.) et.
8. Al.: et (*pro* aut).

... mög' er auf mich merken! vE: Zu G. erhebe ich ... hört auf mich.

3. B.dW.vE.A: Am Tage. B: Angſt. A: Trübſal. dW: der Drangſal ... unermüdet, es weigert ſich des Troſtes mein Herz. vE: läßt nicht nach.

4. Ich denke an G. u. bin voll Unruhe; ich ſinne nach, u. m. Geiſt verſchmachtet. dW: u. erſeufze ... verzagt. vE: ächze.

5. ſo erſchüttert. B: zerſchlagen? dW: Wach hältſt du m. Augenlider, voll Unruh bin ich ...

6. Jahre der Vorwelt. dW: überdenke der Vorzeit Tage, d. J. d. Vergangenheit. vE: Urzeit. (B: Ewigkeiten?)

7. forſchet. dW: meine Loblieder.

8. dW: verſchmähen, nicht m. begnadigen hinfort. vE: verwerfen, nie wieder gewogener werden! A: ſich nicht noch verſöhnen laſſen!

9. Ende für immer. dW: läßt ab d. V. für u. für. B.vE.A: von Geſchlecht zu G.

10. verg. der Gnade ... im Z. verſchl.

Digitized by Google

LXXVII. *Solatium et hortatio ex historia.*

11 וַיֹּאמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין
12 עֶלְיוֹן׃ אֶזְכֹּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
13 מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ
14 וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
טו דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ אַתָּה
הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃
16 גָּאַלְתָּ בִזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף
סֶלָה׃
17 רָאוּךָ מַיִם ׀ אֱלֹהִים רָאוּךָ מַיִם
18 יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃ זָרְמוּ מַיִם ׀
עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חִצֶּיךָ יִתְהַלָּכוּ׃
19 קוֹל רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃
כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים
21 וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נוֹדָעוּ׃ נָחִיתָ כַצֹּאן
עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

עח

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם
2 לְאִמְרֵי־פִי׃ אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
3 אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃
4 לֹא נְכַחֵד ׀ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן
מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וְעֻזּוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃
ה וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם

11 Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου. 12 Ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου· ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου, 13 καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω. 14 Ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου. Τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν; 15 Σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια· ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου, 16 ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακὼβ καὶ Ἰωσήφ. Διάψαλμα.

17 Εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι· 18 πλῆθος ἤχους ὑδάτων. Φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται. 19 Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ· ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. 20 Ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασιν πολλοῖς· καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται. 21 Ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.

οη' (οζ').

1 Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου· κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 2 Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, 3 ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν· 4 οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλοντες τὰς αἰνέσεις κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν.

5 Καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ

15. X† (p. θαυμ.) μόνος. 16. EFX* Διάψ.
17. X: Ἴδοσάν ... ἴδοσάν. EFX* (alt.) καὶ.
18. X: πλήθυς. X: ἦχυς. X: διαπορεύεται.
20. EFX: αἱ ὁδοί σου. X: γνωσθήσεται.

78,1. X (pro Συνέσ.) Ψαλμὸς. EFX: τῷ νόμῳ.
4. EFX† (a. κυρ.) τὰ.

אזכור ק׳ v. 12.
יתיר ר׳ v. 20.

11. Doch ſpreche. dW: Mein Leiden iſt ſolches, [doch] Aenderung in der Rechten d. H. vE: ändern kann es ... (B: Soll mich dies kränken, daß ... ſich änderi?)
12. W. vor Alters. vE: aus der Vorzeit. A: vom Anfange her.
13. ſinne über das Th. dW: Ich ſinne über ... deine Thaten betracht' ich. vE: überdenke ich.
14. groſſer. B: im Heiligthum. dW.vE.A: welcher G. iſt groß wie (unſer) G.
16. mit ſtarkem Arm. B.dW: mit dem A. A: durch deinen A.
17. dW: es zitterten die Fluthen. B: auch wurden die Abgründe bewegt.
18. das Gewölk donnerte, u. deine Str. dW: vom Donner erſcholl der Aether! B.dW.vE.A: Pfeile. A: fuhren vorüber? B: hin u. her. dW: flogen!
19. Dein Donner ſcholl durch den Himmelskreis;

Digitized by Google

11 Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden, die rechte Hand des Höchsten kann
12 alles ändern. *Darum gedenke ich an die Thaten des Herrn, ja ich gedenke an
13 deine vorigen Wunder, *und rede von allen deinen Werken, und sage von dei-
14 nem Thun. *Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du,
15 Gott, bist? *Du bist der Gott, der Wunder thut: du hast deine Macht bewiesen
16 unter den Völkern, *du hast dein Volk erlöset gewaltiglich, die Kinder Jakobs und Josephs. Sela.
17 Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich und ängsteten sich, und
18 die Tiefen tobten. *Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und
19 die Strahlen fuhren daher. *Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich
20 und bebte davon. *Dein Weg war im Meer, und dein Pfad in großen Wassern; und man spürete doch deinen Fuß
21 nicht. *Du führetest dein Volk, wie eine Heerde Schafe, durch Mose und Aaron.

78.

1 Eine Unterweisung Assaphs.

Höre, mein Volk, mein Gesetz! neiget eure Ohren zu der Rede meines Mundes!
2 *Ich will meinen Mund aufthun zu Sprü-
3 chen, und alte Geschichte aussprechen, *die wir gehöret haben und wissen, und un-
4 sere Väter uns erzählet haben, *daß wir es nicht verhalten sollen ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigen den Ruhm des Herrn, und seine Macht und Wunder, die er gethan hat.
5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob,

[Jer.10,19. Et dixi: Nunc coepi, haec muta- 11
118,15. tio dexterae excelsi. *Memor fui 12
v.6.103,2ss. operum Domini; quia memor ero ab
Dt.32,7. initio mirabilium tuorum, *et medi- 13
71,17. tabor in omnibus operibus tuis, et in adinventionibus tuis exercebor.
145,17. *Deus, in sancto via tua. Quis Deus 14
89,9. magnus sicut Deus noster? *Tu es 15
98,1. Deus qui facis mirabilia: notam fecisti in populis virtutem tuam, *rede- 16
Ex.6,6. misti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob et Joseph.

114,3s. Viderunt te aquae, Deus, viderunt 17
te aquae et timuerunt, et turbatae sunt abyssi; *multitudo sonitus 18
aquarum. Vocem dederunt nubes,
(Job.37,5. etenim sagittae tuae transeunt. *Vox 19
tonitrui tui in rota, illuxerunt coruscationes tuae orbi terrae; commota
Ex.14,26ss. est et contremuit terra. *In mari 20
via tua, et semitae tuae in aquis multis; et vestigia tua non cognoscentur.
78,52.Ex.12; 37.14,22.Es. 63,11ss.Hos. 12,14. *Deduxisti sicut oves populum tuum 21
in manu Moysi et Aaron.

LXXVIII (LXXVII).

74,1. Intellectus Asaph. 1

50,7.81,9.Pr. 8,5. Attendite, popule meus, legem meam! inclinate aurem vestram in
49,4s.Mt.13, 35. verba oris mei! *Aperiam in para- 2
44,2. bolis os meum, loquar propositiones ab initio, *quanta audivimus et cogno- 3
vimus ea, et patres nostri narraverunt nobis; *non sunt occultata a 4
filiis eorum in genēratione altera, narrantes laudes Domini et virtutes ejus et mirabilia ejus quae fecit.
Et suscitavit testimonium in Jacob, 5

77,15. U.L: beweiset.
78,2. A.A: Geschichten.
4. U.L: und verkündigeten.

78,1. S: Psalmus int. A. Al.: populus.
2. Al.: in parabola.
4. Al.: in generationem alteram.

Bl. erleuchteten die Welt; die Erde zitterte u. bebte. B: Deines D. Stimme war in dem Umkreis. dW: krachte im Wirbelwind? vE: Geroll? (A: rollte!)
20. dW.vE: Durchs M. ging... B: deine Fußtritte wurden n. erkannt. vE: erkannte man n. A: Fußtapfen sind doch n. kenntlich. dW: unkenntl. waren d. Spuren.
78,1. dW.vE: meine Lehre. B.dW: zu den Reden. A: Worten. vE: auf die Worte.
2. ich will Räthsel verkündigen aus alter Zeit. B: hervorquellen lassen. dW.vE: Zum Liede (Gesang) ... Sprüche ... aus d. Vorzeit? A: in Gleichnissen ... vom Anfang her.
3. Was wir geh. u. erfahren.
4. u. den Nachkommen verk. B: Wir wollen sie n. verhehlen ... dem folgenden Geschlecht erzählen. vE: wollens n. vorenthalten. B: die löblichen Thaten.
5. B: Da er aufgerichtet hat. dW: gab Verordnungen. vE: stellte V. auf.

Digitized by Google

νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ, ὃν ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, 6 ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, 7 ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν, 8 ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ Θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

9 Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξον ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· 10 οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι, 11 καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς, 12 ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως. 13 Διέῤῥηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν· 14 καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας, καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός. 15 Διέῤῥηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ· 16 καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

17 Καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ, 18 καὶ ἐξεπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. 19 Καὶ κατελάλησαν τοῦ Θεοῦ καὶ εἶπαν· Μὴ δυνήσεται ὁ Θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ; 20 Ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα καὶ χειμαῤῥοι κατεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι, ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
6 לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ לְמַעַן יֵדְעוּ ׀ דּוֹר
אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וְיַסִּפְרוּ
7 לִבְנֵיהֶם׃ וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם
וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו
8 יִנְצֹרוּ׃ וְלֹא יִהְיוּ ׀ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר
סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־
נֶאֱמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃
9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
י הָפְכוּ בְיוֹם קְרָב׃ לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית
אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מָאֲנוּ לָלֶכֶת׃
11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
12 הֶרְאָם׃ נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ
13 מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃ בָּקַע יָם וַיַּעֲבִרֵם
14 וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃ וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם
טו וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃ יְבַקַּע צֻרִים
16 בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהוֹמוֹת רַבָּה׃ וַיּוֹצֵא
נוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃
17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לֶחֱטֹא־לוֹ לַמְרוֹת
18 עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאֹל
19 אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃
כ הֵן הִכָּה־צוּר ׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם וְנְחָלִים
יִשְׁטְפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין
שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃

5. A²EFX: ὅσα ἐνετείλατο ... τῶ γνωρ. αὐτὰ.

6. EFX* οἱ. X: ἀναγγ. A²: [αὐτὰ].

7. X: ἐκζητήσουσιν.

8. A²EFX: κατεύθ. τὴν καρδίαν. EFX: καρδ. ἑαυτῆς (A²: καρδ. αὐτῆς).

9. EFX: τόξοις.

10. EX: ἐκ ἐβουλήθησαν (FX: ἠβουλ.) πορ.

11s. A²: αὐτοῖς. Ἐναντ. ... [ἃ].

13. EFX: παρέστησεν ὕδ.

20. EFX: δύναται δ.

5. dW: stellte Gesetze! vE: gab G.

6. es wüßten. B: erkennen möchten. dW.vE: auf daß sie kennte (kenne) das kommende Geschlecht. dW: daß sie aufwüchsen und ... erzählten. vE: welche aufwachsen u. es erzählen.

7. B.dW: ihr Vertrauen.

8. B: ein widerspenstig u. ungehorsam Geschlecht, ein G. das ſ. H. n. fest gerichtet ... beständig gewesen mit G. dW: ... [zu Gott] n. richtete, u. deß Gemüth n. gegen ihn treu. vE: das nichts beherziget (?) ... n. tr. mit G. es meint. A: böses u. erbitterndes ... kein grades H. hatte.

9. B: so sich waffneten mit Bogenschützen, wendeten sich. vE: gerüstet, schießend mit dem Bogen, sich wenden. dW: Aber Ephr. Söhne [waren wie] Bogenbewaffnete u. Schützen, die den Rücken wenden am Tage

Digitized by Google

und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder,
6 * auf daß die Nachkommen lerneten, und die Kinder, die noch sollten geboren werden, wenn sie aufkämen, daß sie es auch
7 ihren Kindern verkündigten, * daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht vergäßen der Thaten Gottes, und seine
8 Gebote hielten, * und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war, und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott;
9 * wie die Kinder Ephraim, so geharnischt den Bogen führeten, abfielen zur Zeit des
10 Streits: * sie hielten den Bund Gottes nicht und wollten nicht in seinem Gesetz
11 wandeln, * und vergaßen seiner Thaten und seiner Wunder, die er ihnen erzeiget
12 hatte. * Vor ihren Vätern that er Wunder
13 in Egyptenland, im Felde Zoan. * Er zertheilete das Meer und ließ sie durchhin gehen, und stellete das Wasser wie eine
14 Mauer. * Er leitete sie des Tages mit einer Wolke, und des Nachts mit einem
15 hellen Feuer. * Er riß die Felsen in der Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle,
16 * und ließ Bäche aus dem Felsen fließen, daß sie hinab flossen wie Wasserströme.
17 Noch sündigten sie weiter wider ihn, und erzürneten den Höchsten in der Wüste,
18 * und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen.
19 * Und redeten wider Gott und sprachen: Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch
20 bereiten in der Wüste! * Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen und Bäche sich ergossen: aber wie kann er Brot geben, und seinem Volk Fleisch verschaffen?

et legem posuit in Israel, quanta
Dt.4,9u.6,7. 8,2; Joel.1,3. mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis, * ut cognoscat gene- 6
ratio altera, filii qui nascentur et exurgent et narrabunt filiis suis, * ut 7
ponant in Deo spem suam et non obliviscantur operum Dei, et mandata ejus exquirant, * ne fiant sicut 8
Dt.32,5u.28. Ex.2,3. patres eorum, generatio prava et exasperans, generatio, quae non direv.37. xit cor suum, et non est creditus cum Deo spiritus ejus.
Jud.8,1.12,1e. Filii Ephrem intendentes et mit- 9
tentes arcum conversi sunt in die
2Kg.17,15. belli: * non custodierunt testamentum 10
Dei, et in lege ejus noluerunt ambulare, * et obliti sunt benefactorum ejus, 11
et mirabilium ejus quae ostendit eis.
v.43. * Coram patribus eorum fecit mira- 12
bilia in terra Aegypti, in campo Tanm.13,23. Ex.19,11; Ps.106,9.Ex. 14,22. neos. * Interrupit mare et perduxit 13
eos, et statuit aquas quasi in utre;
68,8.105,39. Ex.13,21. * et deduxit eos in nube dici, et tota 14
105,41.Ex. 17,6u.Nm.20, 11.Sap.11,4. nocte in illuminatione ignis. * Inter- 15
rupit petram in eremo, et adaquavit
eos velut in abysso multa; * et edu- 16
xit aquam de petra, et deduxit tamquam flumina aquas.
v.40. Dt.9,7. Et apposuerunt adhuc peccare ei, 17
in iram excitaverunt excelsum in
1Co.10,9. inaquoso, * et tentaverunt Deum in 18
Ex.16,3.Nm. 11,4-6.21,5. cordibus suis, ut peterent escas animabus suis. * Et male locuti sunt 19
de Deo, dixerunt: Numquid poterit
Lc.9,12. Deus parare mensam in deserto?
* Quoniam percussit petram, et flu- 20
xerunt aquae et torrentes inundaverunt: numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo?

16. U.L: aus den Felsen. 18. A.A: Seele.

13. Al. * (alt.) et. 16. Al.: (bis) eduxit. 17. Al.: in ira.

d. Kampfs. A: Schützen, die den B. spannen, aber umwenden ...

11. B.dW: die er sie (hatte) sehen (schauen) lassen.

12. B: ein Wunder?

13. wie Hügel. B: wie einen Haufen. dW.vE: Damm.

14. B.dW.vE.A: die ganze Nacht. A: leuchtendem F. dW.vE: Feuerschein.

15. spaltete F. ... wie m. Fluthen d. F. vE: reichlich. dW: r. wie m. Strömen. (B: wie aus großen Abgründen?)

16. aus Klippen, u. hinabrinnen Wasser wie Ströme. dW: springen aus der Klippe, u. W. rinnen gleich Flüssen.

17. dW.vE: Und doch fuhren sie fort ... sich wider d. H. zu empören in d. (Steppe).

18. Seele. B: nach ihrer Begierde. dW: für ihre Lust. vE: Gier.

19. sprachen: Sollte Gott ... dW: Vermag auch G. ein Mahl zu rüsten. vE: Ist G. im Stande ... bereiten.

20. aber kann er auch ...

Digitized by Google

21 Διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος, καὶ ἀνεβάλετο. Καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ· 22 ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξεν, 24 καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς· 25 ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. 26 Ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα, 27 καὶ ἔβρεξεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας, καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά· 28 καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. 29 Καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς· 30 οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, 31 καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

32 Ἐν πᾶσιν τούτοις ἥμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς. 34 Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθριζον πρὸς τὸν θεόν· 35 καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστίν, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν. 36 Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ· 37 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ᾽ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

38 Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθε-

22. X: ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ.
23. X: νεφέλας.
26. EFX: ἐν τῇ δυνάμει.
27. EFX: χνᾶν (Al.: χνᾶς).
28. X: ἐπίπεσεν. EFX: ἐν μέσῳ.
29. EFX: ἔφαγον.
30. EFX* (alt.) αὐτῶν.
31. EFX (pro πίοσ) πλείοσιν.
32. A²EFX† (a. τοῖς) ἐν.
34. EFX: τότε ἐξεζήτουν αὐτόν.
36. A² (pro ἠγάπ.) ἠπάτησαν. X: ἐψ. αὐτόν.
38. EX: ἱλάσκεται. X: τὰς ἁμαρτίας.

21 לָכֵן ׀ שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ
נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃
22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
23 בִּישׁוּעָתוֹ׃ וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי
24 שָׁמַיִם פָּתָח׃ וַיַּמְטֵר ׀ עֲלֵיהֶם מָן
כה לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ לֶחֶם
אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם
26 לָשְׂבַע׃ יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג
27 בְּעָזּוֹ תֵימָן׃ וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר
28 שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ וַיִּפֹּל
בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנוֹתָיו׃
29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבָא
ל לָהֶם׃ לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם
31 בְּפִיהֶם׃ וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה בָּהֶם
וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבְחוּרֵי יִשְׂרָאֵל
הִכְרִיעַ׃
32 בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ
33 בְּנִפְלְאֹתָיו׃ וַיִּכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם
34 וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃ אִם־הָרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ
לה וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים
36 צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃ וַיְפַתּוּהוּ
37 בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ וְלִבָּם
לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
38 וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־

בנ״א חב׳ ברגש 78,31.
חצי הספר v. 36.

21. wider J., u. S. erhob ſich wider J. B: es zündete ſich ein F. an in J. dW: entrüſtete er ſich, u. Gluth entbrannte wider ... vE: ſo daß die Gl. brannte ... der Z. aufſtieg.
23. B.vE.A: die Thüren. dW: Pforten.
24. Himmelskorn. dW.vE.A: zur Speiſe. dW: Himmelsgetreide. vE: Getr. des H.
25. aßen alle. B: Es aß Jedermann Brot der Starken. dW.vE: Br. (Speiſe) der Vornehmen aß ein Jeder? B: Zehrung zur Sättigung. dW.vE: Nahrung (bis) zur S. A: Engelsbr. aß da der Mensch; ... im Ueberfluſſe.
26. am H. B: u. führete her. dW.vE: ließ den Oſt herfahren ... d. Süd herbei.

Digitized by Google

21 Da nun das der Herr hörte, entbrannte
er, und Feuer ging an in Jakob, und
22 Zorn kam über Israel, *daß sie nicht
glaubten an Gott, und hofften nicht auf
23 seine Hülfe. *Und er gebot den Wolken
droben und that auf die Thür des Him-
24 mels, *und ließ das Man auf sie reg-
nen, zu essen, und gab ihnen Himmelbrot:
25 *sie aßen Engelbrot, er sandte ihnen
26 Speise die Fülle. *Er ließ wehen den
Ostwind unter dem Himmel, und erregte
27 durch seine Stärke den Südwind, *und
ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub, und
28 Vögel wie Sand am Meer, *und ließ
sie fallen unter ihr Lager allenthalben,
29 da sie wohneten. *Da aßen sie, und wur-
den allzusatt; er ließ sie ihre Lust büßen.
30 *Da sie nun ihre Lust gebüßet hatten
31 und sie noch davon aßen, *da kam der
Zorn Gottes über sie und erwürgete die
Vornehmsten unter ihnen, und schlug
darnieder die Besten in Israel.

32 Aber über das alles sündigten sie noch
mehr, und glaubten nicht an seine Wun-
33 der. *Darum ließ er sie dahin sterben,
daß sie nichts erlangten, und mußten ihr
34 Lebenlang geplagt sein. *Wenn er sie
erwürgete, suchten sie ihn und kehreten
35 sich frühe zu Gott; *und gedachten, daß
Gott ihr Hort ist, und Gott der Höchste
36 ihr Erlöser ist. *Und heuchelten ihm mit
ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer
37 Zunge; *aber ihr Herz war nicht fest
an ihm, und hielten nicht treulich an
seinem Bunde.

38 Er aber war barmherzig und ver-
gab die Missethat, und vertilgte sie

Nm.11,1. Ideo audivit Dominus, et distulit. 21
Et ignis accensus est in Jacob, et
v.32. ira ascendit in Israel; *quia non 22
crediderunt in Deo, nec speraverunt
in salutari ejus. *Et mandavit nubi- 23
bus desuper et januas coeli aperuit,
Ex.16,4ss. Nm.11,7.Joh. 6,31. *et pluit illis manna ad manducan- 24
dum, et panem coeli dedit eis: *pa- 25
Sap.16,20. 1Co.10,3. nem angelorum manducavit homo,
cibaria misit eis in abundantia.
Ex.10,13. *Transtulit austrum de coelo, et in- 26
Ex.16,13ss. Nm.11,31. duxit in virtute sua africum, *et pluit 27
super eos sicut pulverem carnes, et
sicut arenam maris volatilia pennata:
*et ceciderunt in medio castrorum 28
eorum, circa tabernacula eorum.
*Et manducaverunt, et saturati sunt 29
106,15. Sap.16,20. nimis, et desiderium eorum attulit
eis: *non sunt fraudati a desiderio 30
Nm.11,33. suo. Adhuc escae eorum erant in
ore ipsorum, *et ira Dei ascendit 31
super eos et occidit pingues eorum,
et electos Israel impedivit.
In omnibus his peccaverunt adhuc, 32
106,24.Nm. 14,11.Dt.1, 32; Ps.90,7s.15. et non crediderunt in mirabilibus
ejus. *Et defecerunt in vanitate dies 33
eorum, et anni eorum cum festina-
Es.26,16. tione. *Cum occideret eos, quaere- 34
bant eum, et revertebantur et dilu-
culo veniebant ad eum; *et reme- 35
19,15. morati sunt, quia Deus adjutor est
eorum, et Deus excelsus redemptor
eorum est. *Et dilexerunt eum in 36
ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei;
v.8. *cor autem eorum non erat rectum 37
cum eo, nec fideles habiti sunt in
testamento ejus.
Ipse autem est misericors et pro- 38
pitius fiet peccatis eorum, et non dis-

24. A.A: Himmelsbrot.

34. Al.: ad Deum.

27. gefiederte V. B: geflügeltes Gevögel.
28. mitten in ihr L., rings um ihre Wohnungen her.
29. sehr satt. dW: ihr Gelust schafft' er ihnen. (vE: denn ihr Gelüst ward ihnen befriedigt?)
30. Und da sie ihre L. noch nicht abgebüßet hatten, u. ihre Speise noch in ihrem Munde war. (dW: Noch stillten sie ...) B: Sie waren v. ihrer L. noch n. abgekommen. vE: Noch hatten s. n. abgelassen ...
31. erhob sich ... wider ... von ihren Fetten, u. streckte nieder d. Jünglinge Israels. B: Fettesten. dW.vE: unter ihren (Starken).
32. bei dem Allen.
33. geängstigt. B: ihre Tage vergehen in der Eitelkeit, u. ihre Jahre mit Schrecken. dW: wie Hauch ihre T. schwinden ... in plötzlichem Verderben. vE: vergebens hinschwinden?
34. fragten s. nach ihm, u. k. sich u. suchten G. vE: kehrten um u. wendeten sich an G. A: kamen frühzeitig zu ihm?
35. B.vE: Fels. A: Helfer.
36. dW.vE: Aber sie (täuschten ihn).
37. vE: hing nicht aufrichtig an ihm. B: u. waren n. beständig in s. B.

Digitized by Google

ρεῖ· καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ· 39 καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

40 Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ, 41 καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. 42 Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος, 43 ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως. 44 Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν. 45 Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς· 46 καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι. 47 Ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ· 48 καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί. 49 Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν. 50 Ὡδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν· 51 καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασιν Χάμ. 52 Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἤγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ· 53 καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν· καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα. 54 Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὅρος ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ· 55 καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότη-

וַיַּשְׁחֵית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־ 39 יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב:

מ כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעְצִיבוּהוּ 41 בִּישִׁימוֹן: וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ 42 יִשְׂרָאֵל הִתְווּ: לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ 43 יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר: אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־ 44 צֹעַן: וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנוֹזְלֵיהֶם מה בַּל־יִשְׁתְּיוּן: יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב 46 וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם: וַיִּתֵּן 47 לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה: יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל: וַיַּסְגֵּר 48 לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים: יְשַׁלַּח־בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם 49 נ וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים: יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם 51 וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר: וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם: 52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כָּעֵדֶר 53 בַּמִּדְבָּר: וַיְנַחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם: 54 וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ: מח וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ׀ גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל

בג"א חמ' בפתח v. 47.

42. EX (pro Οὐκ) Καὶ (FX: Καὶ ἐκ). 46. EFX: τὰς καρπὰς. 47. X† (ab in.) Καὶ. 48. A²EFX: εἰς χάλαζαν. 51. X: Αἰγύπτῳ. EFX: ἀπαρχ. παντὸς πόνου αὐτ. 52. A²EFX (pro ἤγαγ.) καὶ ἀνήγαγεν. 53. EFX: ἐπ' ἐλπ. 54. A² (pro pr. ὅρος) ὅριον. X: ἐκτίσατο.

38. ganzen Grimm erwachen. dW: ließ viel nach von ſ. Zorne, u. regte n. auf all ſ. Gr. vE: bot n. ſ. ganzen Gr. auf! A: wandte um Vieles ab?

39. Fl. ſeien. dW.vE: Hauch, der ſchwindet (vergeht) u. n. wiederkehrt.

40. Wie oft erz. ſie ...! B: haben ſ. ihn erbittert ... ihm Schmerzen angethan. dW.vE: empörten ſie ſich.

41. dW: bekümmerten? vE: brachten auf? B: umſchränkten.

43. Felde Zoan.

44. ihre Flüſſe. B.dW.vE: Ströme. B: u. ihre B., daß ſie die ... vE: man ſie ... konnte.

45. Fröſche. dW: Hundsfliegen. vE.A: Fliegen (d. ſie zerfraßen).

46. dW: der Grille ... Heuſchrecke. B.dW.vE.A: u. ihre Arbeit.

47. B.A: wilden Feigenbäume. vE: Maulbeerfeigenb. dW: Sykomoren!

48. dem H. preisgab ... Heerden den Wetterſtrah-

Digitized by Google

nicht, und wandte oft seinen Zorn ab, und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen;
39 * denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahin fähret und nicht
wiederkommt.
40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüste,
41 und entrüsteten ihn in der Einöde; * sie
versuchten Gott immer wieder, und mei-
42 sterten den Heiligen in Israel. * Sie
dachten nicht an seine Hand des Tages,
43 da er sie erlöfete von den Feinden, * wie
er denn seine Zeichen in Egypten gethan
hatte, und seine Wunder im Lande Zoan:
44 * da er ihr Wasser in Blut verwan-
delte, daß sie ihre Bäche nicht trinken
45 konnten; * da er Ungeziefer unter sie
schickte, die sie fraßen, und Kröten, die
46 sie verderbeten, * und gab ihr Gewächs
den Raupen, und ihre Saat den Heu-
47 schrecken; * da er ihre Weinstöcke mit
Hagel schlug, und ihre Maulbeerbäume
48 mit Schloßen; * da er ihr Vieh schlug
mit Hagel, und ihre Heerde mit Strahlen;
49 * da er böse Engel unter sie sandte in
seinem grimmigen Zorn, und ließ sie to-
50 ben und wüthen und Leide thun; * da
er seinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer
Seelen vor dem Tode nicht verschonte,
und ließ ihr Vieh an der Pestilenz sterben;
51 * da er alle Erstgeburt in Egypten schlug,
die ersten Erben in den Hütten Hams,
52 * und ließ sein Volk ausziehen wie Schafe,
und führete sie wie eine Heerde in der Wü-
53 ste. * Und er leitete sie sicher, daß sie sich
nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte
54 das Meer. * Und brachte sie in seine hei-
lige Grenze, zu diesem Berge, den seine
55 Rechte erworben hat; * und vertrieb vor
ihnen her die Völker, und ließ ihnen das

45. U.L: Unziefer.
48. A.A: Heerden.
53. U.L: furchten.

perdet eos; et abundavit ut averteret
iram suam, et non accendit omnem
iram suam: * et recordatus est, 39
(56,5.Joh.3, 6;Job.7,7.Jac. 4,14;2Sm.12, 23.) quia caro sunt, spiritus vadens et
non rediens.
v.17. Quoties exacerbaverunt eum in 40
deserto, in iram concitaverunt eum
in inaquoso, * et conversi sunt et 41
tentaverunt Deum, et Sanctum
Israel exacerbaverunt! * Non sunt 42
recordati manus ejus, die qua re-
demit eos de manu tribulantis, * sic- 43
ut posuit in Aegypto signa sua,
v.12. et prodigia sua in campo Taneos.
105,29.Ex.4, 9.7,17ss. * Et convertit in sanguinem flumina 44
eorum, et imbres eorum, ne biberent.
Ex.8,21ss. Sap.16,9. * Misit in eos coenomyiam, et come- 45
Ex.8,2ss. dit eos, et ranam, et disperdidit eos;
* et dedit aerugini fructus eorum, et 46
Ex.10,4ss. labores eorum locustae; * et occidit 47
Ex.9,22ss. in grandine vineas eorum, et moros
eorum in pruina; * et tradidit gran- 48
dini jumenta eorum, et possesionem
eorum igni. * Misit in eos iram indi- 49
gnationis suae, indignationem et iram
et tribulationem, immissiones per an-
Sap.13,3. gelos malos. * Viam fecit semitae irae 50
suae, non pepercit a morte animabus
Ex.9,6. eorum, et jumenta eorum in morte
Ex.12,29.Ps. 105,36. conclusit; * et percussit omne primo- 51
genitum in terra Aegypti, primitias
omnis laboris eorum in tabernaculis
105,23. Cham. * Et abstulit sicut oves po- 52
77,21. Es.63,11. pulum suum, et perduxit eos tam-
quam gregem in deserto; * et de- 53
Ex.14,19.28. duxit eos in spe, et non timuerunt; et
inimicos eorum operuit mare. * Et 54
Ex.15,17. [Dt.3,25. induxit eos in montem sanctificationis
v.68. suae, montem, quem acquisivit dex-
44,3.Jos.13, 6s.17,5.14. tera ejus; * et ejecit a facie eorum 55
gentes, et sorte divisit eis terram in

38. Al.: multiplicavit ut. Al.: accendet. 45. S: cynomyiam. 47. Al.* (pr.) et. 49. Al.: immissionem. 50. Al.: et non pep. 51. Al.: prim. laborum. 53. Al.: eduxit.

len. B: übergab. dW.vE: Blitzen.
49. er unter s. sandte die Gluth seines Zorns, Grimm, Ungnade u. Angst, mit einem Heere böser E. B: die Loslassung der b. E. dW: ganze Schaaren von Engeln des Unglücks. (vE: Geschicke durch Engel des Ungl. A: Bescherungen böser Engel!)
50. seinem Z. Bahn machte ... gab ihr V. der P.
hin. B: Er wog s. Z. einen Pfad ab! dW: ließ ... freien Lauf. vE: bahnte ... den Weg. dW: versagte n. dem Tod ihre Seele, u. ihr Leben g. er preiß der Pest. vE: rettete n. vom T.
51. die Erstlinge der Kraft.
52. vE: Obwohl er ausz. ließ ...?
53. B: hatte d. M. bedeckt.

Digitized by Google

σεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

56 Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν Θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο· 57 καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν, καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν· 58 καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν. 59 Ἤκουσεν ὁ Θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν, καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραήλ· 60 καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλώμ, σκήνωμα αὐτοῦ οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις· 61 καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ. 62 Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν. 63 Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπένθησαν. 64 Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

65 Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου· 66 καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὀνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. 67 Καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα Ἰωσὴφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο· 68 καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ ἠγάπησεν, 69 καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 70 Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων· 71 ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακὼβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
57 וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
כְּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
59 יַקְנִיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר
ס וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשׁ מִשְׁכַּן
61 שִׁלֹו אֹהֶל שָׁכַן בָּאָדָם׃ וַיִּתֵּן לַשִּׁבְיָ
62 עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד־צָר׃ וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב
63 עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו
אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃
64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
תְבֻכֶּינָה׃

סח וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן ׀ אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מְתָרוֹנֵן
66 מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם
67 נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
68 אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט
69 יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ וַיִּבֶן
כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כָּאָרֶץ יְסָדָהּ
ע לְעוֹלָם׃ וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ
71 מִמִּכְלְאוֹת צֹאן׃ מֵאַחַר עָלוֹת הֲבִיאוֹ
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

בנ״א ב׳ רפה v. 61. בנ״א ברגש v. 58.
דגש אחר שורק v. 63.

57. EFX (pro ἠσύνθ.) ἠθέτησαν. A²X (pro εἰς) ὡς.
58. EFX (pro ἐπὶ) ἐν. X: βωμοῖς.
60. EFX: Σιλὼμ, σκήνωμα ὃ κατεσκ.
61. EFX: εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.
62. EFX: ἐν ῥομφαίᾳ.
63. A²EFX: οὐκ ἐπενθήθησαν.
65. EFX† (a. κεκρ.) καὶ.
66. X: ἐχθρ. αὐτῶν.
69. EFX: μονοκέρωτος.

55. verloosete sie nach der Schnur des Erbes. dW: zum Erbtheil des Besitzes. B: theilete sie aus bei Loosen durch die Meßschnur des Erbtheils. vE: ihnen austheilte mit der M. ihr Erbe. A: Schnur der Theilung.

56. dW.vE: Verordnungen.

57. u. waren untreu. B.dW.vE: wichen (zurück). B: u. handelten treulos. dW.vE: fielen ab. B.dW. vE: wandten sich wie ein (be)trüglicher B.

58. B: thaten ihm Verdruß an ... bewegten ihn zum Eifer. dW: reizten seinen Zorn ... seine Eifersucht. A: r. ihn zum E. ... brachten ihn zur E. dW. vE: Götzenbildern. B.A: geschnitzten Bildern.

59. dW.vE: verabscheute J. sehr. A: brachte J. sehr herab?

Digitized by Google

Erbe austheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen.

56 Aber sie versuchten und erzürneten Gott, den Höchsten, und hielten seine Zeug-
57 nisse nicht; * und fielen zurück und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen;
58 * und erzürneten ihn mit ihren Höhen,
59 und reizten ihn mit ihren Götzen. * Und da das Gott hörte, entbrannte er und ver-
60 warf Israel sehr, * daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da
61 er unter Menschen wohnete; * und gab ihre Macht in das Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes.
62 * Und übergab sein Volk ins Schwert,
63 und entbrannte über sein Erbe. * Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreiet blei-
64 ben. * Ihre Priester fielen durch das Schwert, und waren keine Wittwen, die da weinen sollten.

65 Und der Herr erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom
66 Wein kommt; * und schlug seine Feinde von hinten, und hängte ihnen eine ewige
67 Schande an. * Und verwarf die Hütte Josephs, und erwählete nicht den Stamm
68 Ephraim; * sondern erwählete den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen
69 er liebte, * und bauete sein Heiligthum hoch, wie ein Land, das ewiglich fest ste-
70 hen soll. * Und erwählete seinen Knecht David, und nahm ihn von den Schaf-
71 ställen; * von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte, und sein Erbe Israel.

funiculo distributionis, et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

Dt.6,16. Et tentaverunt et exacerbaverunt 56
Deum excelsum, et testimonia ejus
v.9.Ez.63,10. non custodierunt; * et averterunt se 57
et non servaverunt pactum, quemadmodum patres eorum, conversi sunt
Hos.7,16. 2Sm.1,22. in arcum pravum; * in iram conci- 58
1Kg.14,23. taverunt eum in collibus suis, et in sculptilibus suis ad aemulationem eum
v.21. provocaverunt. * Audivit Deus, et spre- 59
vit et ad nihilum redegit valde Israel;
1Sm.1,3 4,4. 11.Jer.7, 12ss.26,6. * et repulit tabernaculum Silo, taber- 60
naculum suum ubi habitavit in homi-
1Sm.4,11.21. nibus; * et tradidit in captivitatem 61
2Ch.6,41. virtutem eorum, et pulchritudinem eorum in manus inimici. * Et con- 62
clusit in gladio populum suum, et
haereditatem suam sprevit. * Juvenes 63
(Job.1,16. eorum comedit ignis, et virgines eorum non sunt lamentatae. * Sacer- 64
1Sm.4,17.20. 22,17. Job.27,15. dotes eorum in gladio ceciderunt, et viduae eorum non plorabantur.

44,24. Et excitatus est tamquam dormiens 65
Dominus, tamquam potens crapulatus
1Sm.5,6. a vino; * et percussit inimicos suos in 66
posteriora, opprobrium sempiternum
v.60a. dedit illis. * Et repulit tabernaculum 67
Joseph, et tribum Ephraim non elegit;
(1Reg.8,16; Ps.4-,3.69, 17.76,3. * sed elegit tribum Juda, montem Sion, 68
quem dilexit, * et aedificavit sicut 69
unicornium sanctificum suum in terra,
quam fundavit in saecula. * Et elegit 70
1Sm.16,11ss. 2Sm.7,8. David servum suum, et sustulit eum
de gregibus ovium; * de post foetan- 71
2Sm.5,2.1Kg. 8,16. tes accepit eum, pascere Jacob servum suum, et Israel haereditatem suam.

---

66. U.L: F. im Hintern.

58. Al.: et in iram.
64. Al.: plorabuntur.
67. Al.: Ephrem s. Effrem.
69. Al.: unicornis.

60. dW: Und so verließ er die W. Silo's. dW.vE: das Zelt. dW: da er [seinen Namen] wohnen lassen unter den M.? B: die H., die er ... zur Wohnung gemacht hatte.

61. B.A: u. ihre Zierde. dW: seine Herrlichkeit ... seine Majestät. vE: seinen Glanz ... Herrl.

63. ihren Jungfr. ward kein Hochzeitlied. B.dW. vE.A: (seine) Jünglinge. B.vE: wurden nicht gepriesen? A: betrauert? dW: klagten nicht?

64. ihre W. konnten nicht w. B.dW.vE: weinten nicht.

65. Aber. B: v. W. jauchzet? dW.vE: ein Held, übermannt v. W.

66. B: hinterwärts. dW.vE: zurück? dW: ewigen Schimpf legt' er auf sie.

69. wie die Himmelshöhe, wie die Erde, die er auf ewig gegründet hat. B: die erhabenen Oerter? dW.vE: den Himmelshöhen gleich.

70. dW.vE: Schafhürden.

71. dW.vE: (hinter) den melkenden Sch. (weg) brachte er ihn.

Digitized by Google

σεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

56 Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν Θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο· 57 καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν, καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν· 58 καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν. 59 Ἤκουσεν ὁ Θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν, καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραήλ· 60 καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλώμ, σκήνωμα αὐτοῦ οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις· 61 καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἐχθροῦ. 62 Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν. 63 Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπένθησαν. 64 Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

65 Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου· 66 καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, ὀνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. 67 Καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο· 68 καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ ἠγάπησεν, 69 καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 70 Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων· 71 ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακὼβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
57 וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּפֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
כְּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
59 יַקְנִיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעָבָר
ס וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשֹּׁשׁ מִשְׁכַּן
61 שִׁלֹו אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃ וַיִּתֵּן לַשִּׁבְיָ
62 עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד־צָר׃ וַיִּסְגֹּר לַחֶרֶב
63 עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו
אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוֹלָלוּ׃
64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
תְבַכֶּינָה׃

סה וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן ׀ אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מְתָרוֹנֵן
66 מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם
67 נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
68 אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט
69 יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ וַיִּבֶן
כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כָּאָרֶץ יְסָדָהּ
ע לְעוֹלָם׃ וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ
71 מִמִּכְלְאֹת צָאן׃ מֵאַחַר עָלוֹת הֲבִיאוֹ
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

בנ״א ב׳ רפה v. 61. בנ״א בדגש v. 58.
דגש אחר שורק v. 63.

---

57. EFX (pro ἠσύνθ.) ἠθέτησαν. A^2X (pro εἰς) ὡς.

58. EFX (pro ἐπὶ) ἐν. X: βωμοῖς.

60. EFX: Σιλώμ, σκήνωμα ὃ κατεσκ.

61. EFX: εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.

62. EFX: ἐν ῥομφαίᾳ.

63. A^2EFX: οὐκ ἐπενθήθησαν.

65. EFX† (a. κεκρ.) καὶ.

66. X: ἐχθρ. αὐτῶν.

69. EFX: μονοκέρωτος.

55. verlooſete ſie nach der Schnur des Erbes. dW: zum Erbtheil des Beſitzes. B: theilete ſie aus bei Looſen durch die Meßſchnur des Erbtheils. vE: ihnen austheilte mit der Mahr Erbe. A: Schnur der Theilung.

56. dW.vE: Verordnungen.

57. u. waren untreu. B.dW.vE: wichen (zurück). B: u. handelten treulos. dW.vE: fielen ab. B.dW.vE: wandten ſich wie ein (be)trüglicher B.

58. B: thaten ihm Verdruß an ... bewegten ihn zum Eifer. dW: reizten ſeinen Zorn ... ſeine Eiferſucht. A: r. ihn zum Z. ... brachten ihn zur E. dW.vE: Götzenbildern. B.A: geſchnitzten Bildern.

59. dW.vE: verabſcheute J. ſehr. A: brachte J. ſehr herab?

Digitized by Google

Erbe austheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen.

56 Aber sie versuchten und erzürneten Gott, den Höchsten, und hielten seine Zeug-
57 nisse nicht; * und fielen zurück und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen;
58 * und erzürneten ihn mit ihren Höhen,
59 und reizten ihn mit ihren Götzen. * Und da das Gott hörte, entbrannte er und ver-
60 warf Israel sehr, * daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da
61 er unter Menschen wohnete; * und gab ihre Macht in das Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes.
62 * Und übergab sein Volk ins Schwert,
63 und entbrannte über sein Erbe. * Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreiet blei-
64 ben. * Ihre Priester fielen durch das Schwert, und waren keine Wittwen, die da weinen sollten.

65 Und der Herr erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom
66 Wein kommt; * und schlug seine Feinde von hinten, und hängte ihnen eine ewige
67 Schande an. * Und verwarf die Hütte Josephs, und erwählete nicht den Stamm
68 Ephraim; * sondern erwählete den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen
69 er liebte, * und bauete sein Heiligthum hoch, wie ein Land, das ewiglich fest ste-
70 hen soll. * Und erwählete seinen Knecht David, und nahm ihn von den Schaf-
71 ställen; * von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte, und sein Erbe Israel.

66. U.L: F. im Hintern.

funiculo distributionis, et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

Dt.6,16. Et tentaverunt et exacerbaverunt 56
Deum excelsum, et testimonia ejus
v.9.Ez.63,10. non custodierunt; * et averterunt se 57
et non servaverunt pactum, quemadmodum patres eorum, conversi sunt
Hos.7,16. 2Sm.1,22. in arcum pravum; * in iram conci- 58
1Kg.14,23. taverunt eum in collibus suis, et in sculptilibus suis ad aemulationem eum
v.21. provocaverunt. * Audivit Deus, et spre- 59
vit et ad nihilum redegit valde Israel;
1Sm.1,3 4,4. 11.Jer.7. 12ss.26,6. * et repulit tabernaculum Silo, taber- 60
naculum suum ubi habitavit in homi-
1Sm.4,11.21. nibus; * et tradidit in captivitatem 61
2Ch.6,41. virtutem eorum, et pulchritudinem
eorum in manus inimici. * Et con- 62
clusit in gladio populum suum, et
haereditatem suam sprevit. * Juvenes 63
(Job.1,16. eorum comedit ignis, et virgines
eorum non sunt lamentatae. * Sacer- 64
1Sm.4,17.20. 22,17. Job.27,15. dotes eorum in gladio ceciderunt,
et viduae eorum non plorabantur.
44,24. Et excitatus est tamquam dormiens 65
Dominus, tamquam potens crapulatus
1Sm.5,6. a vino; * et percussit inimicos suos in 66
posteriora, opprobrium sempiternum
v.60s. dedit illis. * Et repulit tabernaculum 67
Joseph, et tribum Ephraim non elegit;
(1Reg.8,16; Ps.4,3.68, 17.76,3. * sed elegit tribum Juda, montem Sion, 68
quem dilexit, * et aedificavit sicut 69
unicornium sanctificium suum in terra,
quam fundavit in saecula. * Et elegit 70
1Sm.16,11ss. 2Sm.7,8. David servum suum, et sustulit eum
de gregibus ovium; * de post foetan- 71
2Sm.5,2.1Kg. 8,16. tes accepit eum, pascere Jacob servum
suum, et Israel haereditatem suam.

58. Al.: et in iram.
64. Al.: plorabuntur.
67. Al.: Ephrem s. Effrem.
69. Al.: unicornis.

60. dW: Und so verließ er die W. Silo's. dW.vE: das Zelt. dW: da er [seinen Namen] wohnen lassen unter den M.? B: die H., die er ... zur Wohnung gemacht hatte.

61. B.A: u. ihre Zierde. dW: seine Herrlichkeit ... seine Majestät. vE: seinen Glanz ... Herrl.

63. ihren Jungfr. ward kein Hochzeitlied. B.dW. vE.A: (seine) Jünglinge. B.vE: wurden nicht gepriesen? A: betrauert? dW: klagten nicht?

64. ihre W. konnten nicht w. B.dW.vE: weinten nicht.

65. Aber. B: v. W. jauchzet? dW.vE: ein Held, übermannt v. W.

66. B: hinterwärts. dW.vE: zurück? dW: ewigen Schimpf legt' er auf sie.

69. wie die Himmelshöhe, wie die Erde, die er auf ewig gegründet hat. B: die erhabenen Oerter? dW.vE: den Himmelshöhen gleich.

70. dW.vE: Schafhürden.

71. dW.vE: (hinter) den melkenden Sch. (weg) brachte er ihn.

Digitized by Google

LXXVIII. ***Adversus vastatores urbis et templi.***

72 *Καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.*

οθ' (οη').

1 *Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*

Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον. 2 *Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.* 3 *Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.* 4 *Ἐγενήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.*

5 *Ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου;* 6 *Ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπεγνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο.* 7 *Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.*

8 *Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.* 9 *Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,* 10 *μήποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; Καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.* 11 *Εἰςελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.* 12 *Ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν κόλπον αὐ-*

72 וַיַּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו
יַנְחֵם׃

עט

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם ׀ בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם
2 לְעִיִּים׃ נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־
3 אָרֶץ׃ שָׁפְכוּ דָמָם ׀ כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
4 יְרוּשָׁלִַם וְאֵין קוֹבֵר׃ הָיִינוּ חֶרְפָּה
לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
ה עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר
6 כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפָךְ חֲמָתְךָ ׀ אֶל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת
7 אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ כִּי אָכַל אֶת־
יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
8 אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃
9 עָזְרֵנוּ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ
י לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ לָמָּה ׀ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ
11 נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ
12 הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ
שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר

---

72. A²EFX: *ἐν ταῖς συνέσεσι.*

79,1. X: *Συνέσεως τῷ Ἀσ.* EFX: *ὡς ὀπωρ.*

3. EFX: *ὡς εἰ ὕδ.*

4. EFX* *εἰς* (A² uncis incl.).

6. A²EFX: *τὰ ἔθνη τὰ.* EFX: *τὰ μὴ γινώσκοντά.*

8. EFX† (p. *οἰκτ. σου*) *κύριε.*

9. EFX: *ἕνεκεν τῆς δόξ.* A²† (a. *ῥῦσ.*) *καὶ.*

10. EFX: *εἴπ. τὰ ἔθνη.*

12. EFX: *ἑπταπλασίονα.*

v. 72. בנ"א הי' בחירק
79,10. בגוים ק'

72. w. sie m. frommen Herzen, u. führete s. m. kluger Hand. B: nach der Einfalt seines Herzens ... m. großem Verstand seiner Hände. vE: Rechtschaffenheit ... nach der Einsicht ... dW: mit redlichem H. ... klugen Händen. A: in d. Unschuld s. H. ... Klugheit ...

79,1. Gott. B: Erbtheil gekommen. dW.vE: (die) Völker drangen (fielen) in d. Eigenthum, entweiheten.

2. vE: warfen hin. dW.vE: zum Fraß ... Fl. deiner Frommen. B.A: wilden Thieren. vE: dem Wild.

Digitized by Google

72 * Und er weidete ſie auch mit aller Treue, und regierte ſie mit allem Fleiß.

79.

1 Ein Pſalm Aſſaphs.

Herr, es ſind Heiden in dein Erbe gefallen, die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, und aus Jeruſalem Stein-
2 haufen gemacht. * Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln unter dem Himmel zu freſſen gegeben, und das Fleiſch deiner Heiligen den Thieren im
3 Lande. * Sie haben Blut vergoſſen um Jeruſalem her wie Waſſer, und war nie-
4 mand, der begrub. * Wir ſind unſern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns ſind.
5 Herr, wie lange willſt du ſo gar zürnen, und deinen Eifer wie Feuer bren-
6 nen laſſen? * Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen
7 nicht anrufen. * Denn ſie haben Jakob aufgefreſſen, und ſeine Häuſer verwüſtet.
8 Gedenke nicht unſerer vorigen Miſſethat! erbarme dich unſer bald, denn wir
9 ſind faſt dünne geworden. * Hilf du uns, Gott, unſer Helfer, um deines Namens Ehre willen! errette uns, und vergib uns unſere Sünde, um deines Na-
10 mens willen! * Warum läſſeſt du die Heiden ſagen: Wo iſt nun ihr Gott? Laß unter den Heiden vor unſern Augen kund werden die Rache des Bluts deiner Knech-
11 te, das vergoſſen iſt. * Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen! nach deinem großen Arm behalte die Kinder
12 des Todes! * und vergilt unſern Nachbarn ſiebenfältig in ihren Buſen ihre

79,8. A.A: ſehr dünne.
9. A.A: Sünden.

28m.8,15. Es.34,28. * Et pavit eos in innocentia cordis 72
sui, et in intellectibus manuum suarum
deduxit eos.

LXXIX (LXXVIII).

80,1. Psalmus Asaph. 1

74,3;Jer 12, 8.Es.63,18. Deus, venerunt gentes in haereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in
[Jer.9,11.26, 18. pomorum custodiam. * Posuerunt mor- 2
18m.17,44. 1Mcc.7,17. 2Mcc.9,15. ticina servorum tuorum escas volatilibus coeli, carnes sanctorum tuorum
1Mcc.7,17. bestiis terrae. * Effuderunt sangui- 3
nem eorum tamquam aquam in circuitu Jerusalem, et non erat qui sepeliret.
44,14.80,7. 89,42. * Facti sumus opprobrium vi- 4
cinis nostris, subsannatio et illusio his
qui in circuitu nostro sunt.
77,5.85,6. 89,47. Usquequo, Domine, irasceris in 5
finem, accendetur velut ignis zelus
89,25.Es.42, 25.Jer.10,25. tuus? * Effunde iram tuam in gentes 6
quae te non noverunt, et in regna
83,17. quae nomen tuum non invocaverunt.
Jer.10,25. * Quia comederunt Jacob, et locum 7
ejus desolaverunt.
25,7.Es.64,9. Job.13,26. Ne memineris iniquitatum nostra- 8
rum antiquarum! cito anticipent nos
misericordiae tuae, quia pauperes facti
sumus nimis. * Adjuva nos, Deus sa- 9
lutaris noster! et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos! et propitius esto peccatis nostris propter
42,4.115,2. Ex.32,12. Joel.2,17. nomen tuum! * ne forte dicant in 10
gentibus: Ubi est Deus eorum? Et
innotescat in nationibus coram oculis
Ap.6,10. nostris ultio sanguinis servorum tuo-
102,21. rum qui effusus est. * Introeat in con- 11
spectu tuo gemitus compeditorum!
secundum magnitudinem brachii tui
posside filios mortificatorum! * et 12
Ap.18,6. redde vicinis nostris septuplum in
Es.65,6. sinu eorum, improperium ipsorum,

79,9. Al.* (pr.) et. Al.* Domine.

dW.vE.A: des Landes. B: der Erde.
3. derſelben Bl.
4. dW: der Hohn unſrer N., Sy. u. Gelächter unſern Umgebungen. vE: der Schimpf u. Sp. der Völker um uns her.
7. ſeine Wohnſtätte. dW.vE: verſchlungen.
8. laß uns bald begegnen deine Barmherzigkeit. B: d. Erbarmungen eiligſt zuvorkommen. vE: eilends uns entgegenk. dein Erbarmen. B: gering. dW: elend. vE: niedergedrückt. A: überaus arm.
9. unſeres Heils ... ſühne unſre Sünden. B: verſöhne. dW.vE: unſer Retter! A: Heiland.
10. Warum ſollen.
11. nach deines Armes Größe. dW: die Klage. vE: der Gefeſſelten. dW: Armes Macht. dW.vE: erhalte. B: laß übrig bleiben diejenigen, die da ſollten getödtet werden.
12. dW.A: gib zurück. vE: ſiebenmal.

Digitized by Google

τῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε. 13 Ἡμεῖς γάρ, λαός σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

π′ (οθ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

2 Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραήλ, πρόσχες· ὁ ὁδηγῶν ὡςεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι 3 ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μανασσῆ· ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. 4 Ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. 5 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προςευχὴν τοῦ δούλου σου; 6 ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ; 7 Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς. 8 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Διάψαλμα.

9 Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν· 10 ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. 11 Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ· 12 ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς. 13 Ἱνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν; 14 Ἐλυμήνατο αὐτὴν ὗς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

13. A²EFX (pro γάρ) δὲ. EFX† (p. σοι) ὁ θεός.

80,1. A²X: ἀλλοιωθησωμ. X† (a. μαρτ) εἰς. X* ψαλμὸς. FX* ὑπὲρ τῦ Ἀσσ. (A² uncis incl.; Al.: ὑπὲρ τῶν Ἀσσυρίων).
2. A²EFX: πρόβατον.
5. EFX: τῶν δύλων.
6s. Vulgo interpg. Ψωμιεῖς ... ἐν μέτρῳ· ἔθυ ...
8. EX: σωθησώμεθα. EFX* Διάψ.
9. X: ἐξέβαλας.
10. A²EFX: κ. ἐπλήρωσε τὴν γῆν.
11. X* αἱ. — A verbis τὰς κέδρ. τῦ θ. rursus incipit A¹ (cf. Ps. 50,20).
12. A²EFX: ποταμῶν.
14. B· σῦς.

13 חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ ׀ וְצֹאן
מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדֹר
נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

פ

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר׃
2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל ׀ הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
3 יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים הוֹפִיעָה׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם ׀ וּבִנְיָמֵן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־
4 גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ אֱלֹהִים
ח הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ
6 בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה
7 וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ תְּשִׂימֵנוּ
מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃
8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ
וְנִוָּשֵׁעָה׃
9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם
י וַתִּטָּעֶהָ׃ פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ
11 שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃ כָּסּוּ הָרִים
12 צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃ תְּשַׁלַּח
קְצִירֶיהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃
13 לָמָּה פָרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי
14 דָרֶךְ׃ יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי
יִרְעֶנָּה׃

v. 13. בנ״א ודור
80,14. עין תלויה

13. wollen dir danken. dW: Dann wollen ... Heerde d. W.

80,1. Auf Schoschannim vorz., ein Zeugniß u. Ps. A. B: auf den Instrumenten von sechs Saiten. dW.vE: (nach) Schoschannim Eduth.

2. B: nimm zu Ohren. dW.A: merk' auf. dW: auf den Cher. thronest. vE: auf Cherub thr. zeige dich im Glanze. B: leuchte hervor, der du wohnest zwischen den Ch.

3. Gew. vor ... Manasse, und ...

4. B: bringe uns wieder her? dW.vE: stelle ... A: bekehre uns? dW: daß uns geholfen werde. vE:

Digitized by Google

Schmach, damit sie dich, Herr, geschmä-
13 het haben. * Wir aber, dein Volk und
Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich,
und verkündigen deinen Ruhm für und
für.

80.

1 Ein Psalm Assaphs, von den Span-
rosen, vorzusingen.
2 Du Hirte Israels, höre! der du Joseph
hütest wie der Schafe, erscheine, der du
3 sitzest über Cherubim. * Erwecke deine
Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin
und Manasse bist, und komm uns zu Hülfe!
4 * Gott, tröste uns, und laß leuchten dein
5 Antlitz! so genesen wir. * Herr, Gott Ze-
baoth, wie lange willst du zürnen über
6 dem Gebet deines Volks? * Du speisest
sie mit Thränenbrot, und tränkest sie mit
7 großem Maaß voll Thränen. * Du setzest
uns unsern Nachbarn zum Zank, und unsre
8 Feinde spotten unser. * Gott Zebaoth,
tröste uns, laß leuchten dein Antlitz! so
genesen wir.

9 Du hast einen Weinstock aus Egypten
geholet, und hast vertrieben die Heiden
10 und denselben gepflanzet; * du hast vor
ihm die Bahn gemacht, und hast ihn las-
sen einwurzeln, daß er das Land erfüllet
11 hat. * Berge sind mit seinem Schatten
bedeckt, und mit seinen Reben die Cedern
12 Gottes. * Du hast sein Gewächs aus-
gebreitet bis an das Meer, und seine Zwei-
13 ge bis an das Wasser. * Warum hast
du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn
14 zerreißet alles, das vorüber gehet? * Es
haben ihn zerwühlet die wilden Säue, und
die wilden Thiere haben ihn verderbet.

80,1. A.A: Spannrosen!

quod exprobraverunt tibi, Domine!
100,3. * Nos autem, populus tuus et oves 13
pascuae tuae, confitebimur tibi in
saeculum, in generationem et genera-
tionem annunciabimus laudem tuam.

LXXX (LXXIX).

45,1.6,10; 50,1. In finem, pro iis qui commutabun- 1
tur, testimonium Asaph, psalmus.
23,1.Es.40, 11. Qui regis Israel, intende! qui de- 2
78,52;81,6. Am.6,6;Ps. ducis velut ovem Joseph, qui sedes
99,1.1Sm.4, 4.2Rg.19,15; super Cherubim, manifestare * coram 3
Ps.94,1;Nm. 2,17-22.10, Ephraim, Benjamin et Manasse! ex-
21-24. cita potentiam tuam et veni, ut sal-
vos facias nos. * Deus, converte nos et 4
v.8.31,17.67, 2.Gn.32,30. ostende faciem tuam! et salvi erimus.
* Domine Deus virtutum, quousque 5
irasceris super orationem servi tui?
102,10.42,4. Es.30,20. * cibabis nos pane lacrymarum, et 6
potum dabis nobis in lacrymis in
79,4.89,42. mensura? * Posuisti nos in contradi- 7
ctionem vicinis nostris, et inimici
nostri subsannaverunt nos. * Deus 8
v.4. virtutum, converte nos, et ostende
faciem tuam! et salvi erimus.
Es.5,1.Jer. 2,21; Vineam de Aegypto transtulisti, eje- 9
Ex.23,28.Jos. 24,12. cisti gentes et plantasti eam; * dux 10
itineris fuisti in conspectu ejus, plan-
tasti radices ejus, et implevit terram.
* Operuit montes umbra ejus, et ar- 11
104,16. busta ejus cedros Dei; * extendit pal- 12
Ex.23,31.Dt. 11,24. mites suos usque ad mare, et usque
ad flumen propagines ejus. * Ut quid 13
89,42.Es.5,5. destruxisti maceriam ejus, et vinde-
miant eam omnes qui praetergre-
diuntur viam? * Exterminavit eam aper 14
de silva, et singularis ferus depastus
est eam.

13. S: in generatione.
80,1. S. *pon.* Psalmus *ab init.* 2. Al.: tanquam oves.
3. Al.: Ephrem. Al.: et Benj.

so ist uns geh. A: wird uns geh. sein. B: werden wir erlöset werden.

5. B: rauchen wider das ...! vE: rauchest du bei ...!

6. dW: in Thränen lässest du sie trinken das Maaß? vE: tr. sie m. Thr. übermäßig.

7. dW: Zankapfel. vE: stelltest uns auf zur Zanklust. B: sp. bei ihnen? dW: unter sich.

9. dW: E. W. hobst du aus Eg. aus.

10. **vor ihm Raum.** B: v. ihm her aus dem Wege geräumt ... seine Wurzeln l. einw. vE: machtest v. ihm Platz, ließest ihn W. schlagen. dW: u. er schlug W. u. füllte d. L.

11. B: seine Aeste waren wie C. Gottes? dW: Zweige gleich ...? vE: wurden C. Gottes?

12. **an den Strom.** B: Er hat s. Zweige ausgestreckt ... Schößlinge ... dW: breitete s. Reben ... Sprossen. vE: Du ließest treiben s. Ranken.

13. **ihn berupfet.** dW.vE: rissest du nieder s. Mauern, daß von ihm pflücken. A: v. ihm lesen. B: ihn bepflücken alle die des Weges vorbeigehen. dW.A: des W. ziehen. vE: Vorübergehenden.

14. **Es zerwühlen ... Thiere des Feldes fressen ihn ab.** B: Säue aus dem Wald ... abgeweidet. dW: Ihn zerw. der Eber aus d. W. vE: des Waldes.

Digitized by Google

15 Ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ καὶ ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην· 16 καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. 17 Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται. 18 Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ· 19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. Ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. 20 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

πα' (π').

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

2 Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακώβ· 3 λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας· 4 σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν. 5 Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστιν, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ· 6 μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσὴφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν. 7 Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

8 Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρύσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα. 9 Ἄκουσον, λαός μου· καὶ διαμαρτυροῦμαί σοι, Ἰσραήλ, ἐὰν ἀκούσῃς μου. 10 Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ. 11 Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε

15. B* (pr.) καὶ (A² inter uncos).

16. X: ἐκρ. ἑαυτῷ.

18. X: δεξιά (A¹: δεξιάν?) σε.

19. A¹?X: ἐπικαλεσώμεθα.

81,1. A¹ (pro ληνῶν A²B) ἀλλοιωθησομένων. X* ψαλμὸς (A² uncis incl.). A¹X: Δαυὶδ (Ἀσάφ A²B).

4. A¹: ἡμέρας (ἡμέρᾳ A²B). B: ἑορτ. ὑμῶν.

6. A²X: ἔθ. αὐτό (s. αὐτῷ).

7. A¹: νῶτ. αὐτῶν (v. αὐτῆ A²B).

8. A¹* Διάψ. (A²B†; EF pon. p. καταιγ.).

9s. B: Ἄκ., λ. μ., καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι. Ἐὰν ἀκ. μ., οὐκ ἔσται κτλ. X: διαμαρτύρωμαι.

טז אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט
16 מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת: וְכַנָּה
אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה
17 לָּךְ: שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת
18 פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ: תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ
19 יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ: וְלֹא־
נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּינוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:
כ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה:

פא

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף:
2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף
4 כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
ח שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
6 עֵדוּת ׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע:
7 הֲסִירוֹתִי מִסֶּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה:
8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֲבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
9 סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
י יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה
בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר:
11 אָנֹכִי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ

כ' רבתי v. 16.
בנ"א תר' בפתח דגש אחר שורק 81,2. v. 8.

15. dW: kehre doch wieder! ... blicke nach diesem W. vE: blicke doch wieder herab v. H. ... nimm dich dieses W. an.

16. Den Setzling, den ... u. den Sohn, den ... B: Stock. dW.vE: (Bes)Schütze, was deine (Hand) gepflanzt (hat)? ... bestätigt hast? (B: und das um des Sprößlings willen, den du dir befestigt hast?)

17. Er ist mit Feuer verbrannt u. zerhauen; vor dem Schelten deines Angesichts vergehen sie. B: abgehauen. dW.vE: abgeschnitten.

18. sei über dem Mann d. R., über d. Menschensohn, den ... dW.vE: Halte deine H. über den ...

Digitized by Google

15 Gott Zebaoth, wende dich doch! ſchaue
vom Himmel und ſiehe an, und ſuche
16 heim dieſen Weinſtock! *und halte ihn
im Bau, den deine Rechte gepflanzet hat,
und den du dir feſtiglich erwählet haſt.
17 *Siehe darein, und ſchilt, daß des Bren-
18 nens und Reißens ein Ende werde. *Dei-
ne Hand ſchütze das Volk deiner Rechten,
und die Leute, die du dir feſtiglich erwäh-
19 let haſt! *ſo wollen wir nicht von dir
weichen. Laß uns leben, ſo wollen wir
20 deinen Namen anrufen. *Herr, Gott
Zebaoth, tröſte uns, laß dein Antlitz
leuchten! ſo geneſen wir.

81.

1 Auf der Githith vorzuſingen, Aſſaph.
2 Singet fröhlich Gotte, der unſere
Stärke iſt! jauchzet dem Gott Jakobs!
3 *Nehmet die Pſalmen, und gebet her
die Pauken, liebliche Harfen mit Pſaltern!
4 *Blaſet im Neumonden die Poſaunen, in
5 unſerm Feſt der Laubrüſte! *Denn ſol-
ches iſt eine Weiſe in Iſrael, und ein Recht
6 des Gottes Jakobs; *ſolches hat er zum
Zeugniß geſetzt unter Joſeph, da ſie aus
Egyptenland zogen und fremde Sprache
7 gehört hatten, *da ich ihre Schulter von
der Laſt entlediget hatte, und ihre Hände
der Töpfe los wurden.
8 Da du mich in der Noth anriefeſt,
half ich dir aus, und erhörete dich, da
dich das Wetter überfiel, und verſuchte
9 dich am Haderwaſſer. Sela. *Höre,
mein Volk, ich will unter dir zeugen:
10 Iſrael, du ſollſt mich hören, *daß un-
ter dir kein anderer Gott ſei, und du
11 keinen fremden Gott anbeteſt. *Ich bin
der Herr, dein Gott, der dich aus Egyp-

81,4. U.L: Poſaune.

Deus virtutum, convertere! respice 15
Thr.3,50. de coelo et vide, et visita vineam
istam! *et perfice eam, quam plan- 16
(78,54; 80,16.Ex.4, tavit dextera tua; et super filium ho-
22.Hos.11,1. minis, quem confirmasti tibi. *In- 17
censa igni et suffossa; ab increpatione
vultus tui peribunt. *Fiat manus tua 18
super virum dexterae tuae, et super
v.16. filium hominis quem confirmasti tibi!
*et non discedimus a te. Vivificabis 19
nos, et nomen tuum invocabimus.
*Domine Deus virtutum, converte nos, 20
et ostende faciem tuam! et salvi eri-
mus.

LXXXI (LXXX).

8,1.84,1. In finem, pro torcularibus, psal- 1
50,1. mus ipsi Asaph.

Exultate Deo adjutori nostro! ju- 2
46,2.47,5. bilate Deo Jacob! *Sumite psalmum 3
et date tympanum, psalterium ju-
Nm.10,10. 29,1; cundum cum cithara! *Buccinate 4
[Dt.16,13. in neomenia tuba, in insigni die
solemnitatis vestrae! *Quia praece- 5
ptum in Israel est, et judicium Deo Ja- 6
77,16.78,67. 80,9. cob; *testimonium in Joseph posuit
illud, cum exiret de terra Aegypti;
Dt.28,49. linguam, quam non noverat, audi-
Ex.1,11. (1Ch.4,23. vit. *Divertit ab oneribus dorsum 7
ejus; manus ejus in cophino servierunt.
50,15.Ex. 14,10. In tribulatione invocasti me, et li- 8
18,12. beravi te: exaudivi te in abscondito
106,32.Ex. tempestatis, probavi te apud aquam
17,7 Nm.20, contradictionis. *Audi, populus meus! 9
13.Dt.32,51; Ps.50,7. et contestabor te, Israel, si audieris
Ex.20,3. me. *Non erit in te deus recens, ne- 10
que adorabis deum alienum. *Ego 11
Ex.20,2.Dt. enim sum Dominus Deus tuus, qui
5,6.Hos.13,4.

16. Al.* hominis.

81,1. Ps. A., in f., pro torc., quinta sabbati. (Al.* Psalmus.) 4. Al.: nostrae. 5. Al.* in.

19. vE: aufleben. dW: beleb' uns wieder.

81,3. Hebet Lieder an. B: einen Pſalm. A: den Pſ. dW.vE: Erhebet Geſang, u. ſchlaget d. P. dW: die liebliche Harfe ſammt der Laute. vE: Zither u. Harfe.

4. im Vollmond, am Tage unſeres Feſts. B: auf die Jahrszeit?

5. B: Einſetzung. dW.vE: Satzung iſt es für J., u. ein Geſetz ...

6. er auszog wider Eg., da wir eine unbekannte Spr. höreten. B: ich ... gehöret. dW.vE: Die Stimme (Rede) eines mir Unbekannten hör' ich (vernehm' ich)!

7. Ich habe ... ihre H. ſind ... worden. dW: des Korbes ledig. vE: Laſtkorbes los.

8. in der Hülle des Wetters. B: hab ich dich frei gemacht ... Verbergung des Donners, u. prüfte ... dW.vE: Hülle des D. A: im Dunkel des W.

9. daß du mir gehorchteſt! dW.vE: ich ermahne dich! Iſr., möchteſt du mich hören! A: wenn du m. h. willſt? B: ſo du mir gehorchen wirſt.

10. Es ſoll ... ſein, u. ſollſt ... anbeten. B: fremder ... unbekannten. dW.vE: falle nicht nieder vor Göttern des Auslandes!

Digitized by Google

LXXXI. ***Castigatio inobedientiae. Adversus Deos terrae.***

ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό. 12 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχεν μοι. 13 Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

14 Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, 15 ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου· 16 οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 17 καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

πβ′ (πα′).

1 Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. 2 Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διάψαλμα. 3 Κρίνετε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε· 4 ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε αὐτούς. 5 Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 6 Ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες· 7 ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

8 Ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν· ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

πγ′ (πβ′).

1 ὨΙδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

12 מִצְרַיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־
שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
13 לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
טו יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
16 וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וְיִהְיֶה עִתָּם לְעוֹלָם׃
17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֶלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ
אַשְׂבִּיעֶךָּ׃

פב

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב
2 אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל
3 וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ שִׁפְטוּ־דָל
4 וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְטוּ־דַל
ח וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא
יָדְעוּ ׀ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ
6 יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
7 אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן
כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃
8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־
אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

פג

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

---

13. X: ἐξαπ. αὐτοῖς.
15. X: ἐταπείνωσαν.
16. X: ἐψ. αὐτόν.
17. X† (a. pr. ἐκ) ὡς.
82,1. X: διακρίνει.
2. EFX* Διάψ.
3. B: Κρίνατε ὀρφανὸν κ. πτωχόν.
4. B: ἐξ. πένητα, καὶ πτ.... * αὐτούς (A² uncis incl., EFX: αὐτόν).
5. EFX: σαλευθήτωσαν.
8. EF: κρίνων. B* αὐτὲς (A² inter uncos).
83,1. X: (*ὨΙδὴ) Ψαλμὸς.

11. B.A: so will ich ihn füllen. dW.vE: ich will.
12. B: gehorchte ... wollte. dW.vE.A: hörte nicht auf meine St. dW: war mir n. gehorsam? vE: folgsam? A: hatte n. Acht auf mich.
13. überlassen ihres... B: Gutdünken. dW: überließ ichs dem Starrsinn seines H. vE: der Verstocktheit ... sie mochten wandeln nach ihren Anschlägen. (A: Einfällen!) B.dW: in ihren Rathschlägen.
14. meinen Wegen. B: Ach daß ... gehorchet hätte ... einhergegangen wäre! dW.vE: O wollte ... mich hören! A: O wenn ... gehört hätte.
15. gegen ihre W. B: Um ein Weniges ... gedemüthigt ... haben. dW.vE: bald ... beugen, u. wider ihre Dränger (kehren) m. H. A: so hätt' ich mit Leichtem etwa ...

Digitized by Google

tenland geführet hat. Thue deinen Mund
12 weit auf, laß mich ihn füllen. * Aber
mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme,
13 und Israel will meiner nicht. * So habe
ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel,
daß sie wandeln nach ihrem Rath.
14 Wollte mein Volk mir gehorsam sein,
und Israel auf meinem Wege gehen:
15 * so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen,
und meine Hand über ihre Widerwärti-
16 gen wenden, * und die den Herrn hassen,
müßten an ihm fehlen; ihre Zeit aber
17 würde ewiglich währen, * und ich würde
sie mit dem besten Weizen speisen und
mit Honig aus dem Felsen sättigen.

82.

1 Ein Psalm Assaphs.

Gott stehet in der Gemeine Gottes,
2 und ist Richter unter den Göttern. * Wie
lange wollt ihr unrecht richten, und die
Person der Gottlosen vorziehen? Sela.
3 * Schaffet Recht dem Armen und dem Wai-
sen, und helfet dem Elenden und Dürftigen
4 zum Recht! * Errettet den Geringen und
Armen, und erlöset ihn aus der Gottlo-
5 losen Gewalt! * Aber sie lassen ihnen
nicht sagen und achten es nicht, sie gehen
immer hin im Finstern: darum müssen
6 alle Grundfesten des Landes fallen. * Ich
habe wohl gesagt: Ihr seid Götter und
7 allzumal Kinder des Höchsten; * aber
ihr werdet sterben wie Menschen, und
wie ein Tyrann zu Grunde gehen.
8 Gott, mache dich auf, und richte das
Land! denn du bist Erbherr über alle Heiden.

83.

1 Ein Psalmlied Assaphs.

---

82 5. A.A: sich nicht sagen.

16. m. ihm stehen. dW.vE: sollten ihm schmeicheln. B.A: würden ihm (geheuchelt) haben. dW.vE: ihr Glück?

17. mit fettem W. B: dem Fett des W. dW.A: (dem) Mark. vE: Felsenhonig.

82,1. B: ist Statthalter? dW: tritt auf in Gottes-Versammlung? vE.A: Versamml. der Götter? B: wird richten. dW.vE: hält Gericht. vE: in der Mitte der G. dW: [Erden-] Götter! A: richtet darin die Götter?

2. B: ansehen. dW.A: die Parthei der Frevler (Sünder) nehmen. vE: die Bösen begünstigen!

3. zur Gerechtigkeit. dW: Gebet R. A: Sprechet. B: u. rechtfertiget die ... vE: vertheidiget.

119,31. eduxi te de terra Aegypti. Dilata os tuum, et implebo illud. * Et non 12
audivit populus meus vocem meam, et Israel non intendit mihi. * Et di- 13
Act.14,16. Rm.1,24.Ez. 20,25;Ez.65, 2.Jer.7,24; misi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.
Lv.26,3.Dt.5, 29.24,1a.Ez. 46,18.Bar. 3,13; Si populus meus audisset me, Israel 14
Ez.33,22. si in viis meis ambulasset, * pro nihilo 15
forsitan inimicos eorum humiliassem, et super tribulantes eos misissem manum meam. * Inimici Domini mentiti 16
Sir.27,27. sunt ei, et erit tempus eorum in saecula. * Et cibavit eos ex adipe fru- 17
147,14.Nm. 18,12; Dt.32,13. (18m.14,26. menti, et de petra melle saturavit eos.

LXXXII (LXXXI).

50,1. Psalmus Asaph.

2Ch.19,6. Deus stetit in synagoga deorum, 1
v.6.136,2a. Ex.21,6.22, 28.1Co.5,6. in medio autem deos dijudicat. * Us- 2
quequo judicatis iniquitatem, et facies peccatorum sumitis? * Judicate 3
Dt.1,17; Es.1,17.Job. 36,6. egeno et pupillo; humilem et paupe-
Pr.24,11. rem justificate! * Eripite pauperem, et 4
egenum de manu peccatoris liberate!
* Nescierunt neque intellexerunt, in 5
Pr.2,13.Eph. 4,17s.5,8;Ps. 11,3.Es.24, 19s;Ps.82,1 pp.Joh.10,34. tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terrae. * Ego dixi: Dii 6
estis, et filii Excelsi omnes; * vos 7
Es.31,14. autem sicut homines moriemini, et sicut unus de principibus cadetis.

Surge, Deus, judica terram! quon- 8
2,8. iam tu haereditabis in omnibus gentibus.

LXXXIII (LXXXII).

50,1. Canticum psalmi Asaph. 1

---

16. Al.: in saeculo.

4. B: befreiet. dW.vE.A: (ent)reißet. B.dW.vE.A: aus der Hand.

5. erkennens nicht u. a. nicht ... wanken. dW: sind ohne Einsicht u. ohne Verstand. vE: wollen n. zur Erkenntniß, zum V. kommen ... Stützen des L. B.dW.A: Gr. der Erde.

6. dW.vE.A: Söhne.

7. wie ein andrer der Fürsten fallen. B.vE: wie ein Mensch. A: jeder der F. dW.vE: andre F. (B: wie sonst einer werdet ihr F. dahinfallen?)

8. B.dW.A: die Erde. B: wirst unter allen Heiden die Erbschaft bekommen. dW: besitzest alle Völker! vE: dein Erbeigenthum sind a. V. (A: du erbest aus allen V.)

Digitized by Google

2 Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; Μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραΰνῃς, ὁ θεός. 3 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν. 4 Ἐπὶ τὸν λαόν σου, κύριε, κατεπανουργεύσαντο γνώμην, καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου. 5 Εἶπαν· Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι. 6 Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο· 7 τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί, 8 Γεβὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον· 9 καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Λώτ. Διάψαλμα.

10 Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῷ Σισάρᾳ, ὡς τῷ Ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισσών· 11 ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Ἐνδώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ. 12 Θοὺ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὼρὴβ καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν, 13 οἵτινες εἶπαν· Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

14 Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. 15 Ὡσεὶ πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ καταφλέξει ὄρη, 16 οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς. 17 Πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας· καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε. 18 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν· 19 καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

---

4. B* κύρ. (A² uncis incl.). X: γνώμῃ.
5. X: Εἶπον. B: ἐξολοθρ. (ut semper).
7. A¹: Ἀγγαρηνοί.
8. EFX* (tert.) καὶ (A² uncis incl.).
9. A¹X* Διάψ (A²B†).
10. X: Π. αὐτὲς. B: Σεισάρᾳ. A¹: ὁ Ἰαβ. (τῷ Ἰ. A²B). B: Κεισῶν.
11. X: κόπρ. τῆς γῆς.
12. X: Σαλμανάν.
13. EFX. εἶπον. B: τὸ θυσιαστήριον τ. Θ.
14s. B²: ἀνέμῳ, ὡσεί.
15. EFX: φλ. ἢ καταναύσει ὄρη.
16. EFX: συνταράξεις.
17. A¹: πρόσωπόν (ὄνομά A²B).
19. X: κύριε.

2	אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ
3	וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
4	יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ: עַל־
	עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־
ח	צְפוּנֶיךָ: אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
6	וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נוֹעֲצוּ
7	לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ: אָהֳלֵי
	אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים:
8	גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי
9	צוֹר: גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
	לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה:
י	עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין
11	בְּנַחַל קִישׁוֹן: נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ
12	דֹמֶן לָאֲדָמָה: שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב
	וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ:
13	אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה־לָּנוּ אֶת נְאוֹת
	אֱלֹהִים:
14	אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַּגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־
טו	רוּחַ: כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה
16	תְּלַהֵט הָרִים: כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרָתֶךָ
17	וּבסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם: מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
18	וְיְבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה: יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ
19	עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ: וְיֵדְעוּ כִּי־
	אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־
	כָּל־הָאָרֶץ:

בנ"א בפתח 83,14.

83,2. halte dich ... ruhig. B: es sei kein Schweigen bei dir, du wollest n. so st. noch so ruhig sein, o G. dW: verstumme n. u. sei n. still. vE: u. laß es u. beruhen! (A: laß dich n. abhalten?)

3. B: heben. dW.vE.A: (er)heben das Haupt.

4. B: stellen listiglich eine heimliche Zusammenkunft an. dW: Schutzbefohlnen. vE: Schutzgenossen.

5. B.vE.A: Kommet (hin)! dW: Auf! dW.vE.A: (ver)tilgen aus den Völkern. dW.A: Isr. Name n. mehr genannt (sei).

6. Ja ... B: im Herzen zusammen gerathschlaget. dW: rathschlagen von H. zus. vE: einig? A: einmüthig. dW: gegen ... zu schließen.

9. B: hinzugethan. vE: an sie angeschlossen; sie

Digitized by Google

2 Gott, schweige doch nicht also, und
sei doch nicht so stille; Gott, halte doch
3 nicht so inne. * Denn siehe, deine Feinde
toben, und die dich hassen, richten den
4 Kopf auf. * Sie machen listige Anschläge wider dein Volk, und rathschlagen
5 wider deine Verborgenen. * Wohl her, sprechen sie, laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel
6 nicht mehr gedacht werde! * Denn sie haben sich mit einander vereiniget und
7 einen Bund wider dich gemacht: * die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der
8 Moabiter und Hagariter, * der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister sammt denen zu Tyrus; * Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen, und helfen den Kindern Lots. Sela.
10 Thue ihnen wie den Midianitern, wie Sissera, wie Jabin am Bach Kison,
11 * die vertilget wurden bei Endor, und
12 wurden zu Koth auf Erden. * Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna,
13 * die da sagen: Wir wollen die Häuser Gottes einnehmen.
14 Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie
15 Stoppeln vor dem Winde. * Wie ein Feuer den Wald verbrennt, und wie eine
16 Flamme die Berge anzündet, * also verfolge sie mit deinem Wetter, und erschrecke
17 sie mit deinem Ungewitter. * Mache ihre Angesichter voll Schande, daß sie nach
18 deinem Namen fragen müssen. * Schämen müssen sie sich und erschrecken immer mehr und mehr, und zu Schanden wer-
19 den und umkommen. * So werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest Herr allein, und der Höchste in aller Welt.

83,11. U.L: vertilget worden.

28,1.109,1. Deus, quis similis erit tibi? Ne ta- 2
ceas neque compescaris, Deus! * Quon- 3
iam ecce inimici tui sonuerunt, et qui
110,7. oderunt te, extulerunt caput. * Super 4
populum tuum malignaverunt consilium, et cogitaverunt adversus san-
[27,5.35,20. ctos tuos. * Dixerunt: Venite et dis- 5
Jer.11,19. 48,2. perdamus eos de gente, et non memoretur nomen Israel ultra. * Quon- 6
iam cogitaverunt unanimiter, simul
adversum te testamentum disposuerunt: * tabernacula Idumaeorum et 7
1Chr.5,10. 1Kg.5,18.Es. 27,9. Ismaelitae, Moab et Agareni, * Gebal 8
et Ammon et Amalec, alienigenae
cum habitantibus Tyrum; * etenim As- 9
sur venit cum illis, facti sunt in ad-
Gn.19,37a. jutorium filiis Lot.

Jud.7,13; 4,15.21; 4,2.23. Fac illis sicut Madian et Sisarae, 10
sicut Jabin in torrente Cisson: * dis- 11
Jos.17,11. Jud.5,19; perierunt in Endor, facti sunt ut ster-
Ps.18,43.Jer. 8,2.16,4; cus terrae. * Pone principes eorum 12
Jud.7,25. 8,21. sicut Oreb et Zeb et Zebee et Sal-
mana, omnes principes eorum, * qui 13
dixerunt: Haereditate possideamus
74,7a. sanctuarium Dei.

Ex.17,13; Deus meus, pone illos ut rotam, 14
Ps.1,4.35,5. Job.21,18. et sicut stipulam ante faciem venti.
* Sicut ignis qui comburit silvam, et 15
sicut flamma comburens montes, * ita 16
(11,6. persequeris illos in tempestate tua, et
34,6. in ira tua turbabis eos. * Imple facies 17
eorum ignominia! et quaerent nomen
6,11.35,4. 70,3. tuum, Domine. * Erubescant et con- 18
turbentur in saeculum saeculi, et con-
fundantur et pereant: * et cognoscant, 19
68,5.Ex.14,4. 15,3.Es.44,6. Hos.12,6. quia nomen tibi Dominus, tu solus
Altissimus in omni terra.

83,14. Al.* et. 15. Al.: comburet silv. 16. Al.. conturbabis. 19. Al.: in omnem terram.

sind der Arm der Söhne L. B: sind zum A. worden den ... dW: schließt sich an sie an, u. leihet seinen A.

10. wie Midian.

11. Mist auf dem Lande. A: des Landes. dW: Dünger w. dem Erdboden. vE: Koth des Bodens.

12. B: sie u. ihre F. dW: sie, ihre. dW: M. es ihnen, ihren F. B.dW: a. ihre Gesalbten.

13. Wohnungen. dW.vE: Laßt uns erobern. A: als Erbe besitzen.

14. (B.A: ein Rad!) vE: wie Staubwirbel, wie Spreu.

16. Sturmwind. dW: Also ... Sturm, u. m. deiner Windsbraut scheuche sie fort. vE: deinem Stoßwinde raffe sie fort.

17. müssen, o Herr. B.dW.vE.A: deinen N. suchen (mögen).

18. erschr. für immer. B: bis in die Ewigkeit! dW: Laß s. mit Schande plötzlich untergehen auf immer, u. m. Hohn umk. vE: Beschämt m. sie u. weggescheucht werden auf immer.

19. B.dW: erfahren. B: N. Herr es allein bist, der d. H. ist über die ganze Erde. dW: dein N. a. Jehova, daß du d. H. bist über alle W. vE: du, dein N. J., du allein es bist.

Digitized by Google

πδ′ (πγ′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

2 Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων. 3 Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου· ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα. 4 Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

5 Μακάριοι πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου· εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. Διάψαλμα. 6 Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστὶν ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ 7 διέθετο, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τόπον ὃν ἔθετο. Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν· 8 πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

9 Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα. 10 Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. 11 Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρίπτεσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν. 12 Ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος, οὐχ ὑστερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ. 13 Κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

84,1. X* ψαλμός.
3. X: ἐπὶ θεῷ ζῶντι.
5. B* πάντες (A² uncis incl.). A¹X* Διάψ. (A²B†).
6. EFX: ἀν. ᾧ ἐστὶν. B† (a. ἀντίλ.) ἡ. FX: ἀντίλ. αὐτῷ. FX: παρὰ σοί. EFX* κύριε.
7. B† τὸν (a. τόπ.). X: τόπ. ὃν διέθετο.
8. X† (in f.) Διάψαλμα.
9. A¹X* Διάψ. (A²B†).
10. EFX: ἐπίβλ. εἰς τὸ.
11. A¹X: κρείσσον. B: παραριπτεῖσθαι ... (* με) μ. ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκην.
12. EFX: ἔλεος ... κύριος ὁ στερήσει τὰ. Al. interpung. ἀγ. κύριος, ὁ θεὸς χάρ. ... δώσει· κύριος οὐχ ... B: τοῖς πορευομένοις.
13. EFX† (p. Κύριε) ὁ θεὸς

פר

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה

3 צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ׀ נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ

4 אֶל־אֵל חָי׃ גַּם־צִפּוֹר ׀ מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר ׀ קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ

אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃

ח אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ

6 סֶלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָּךְ מְסִלּוֹת

7 בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי ׀ בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃

8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־

אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃

9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

י מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי

11 מְשִׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב־יוֹם בְּחַצְרֶיךָ מֵאָלָף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהָי

12 מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ כִּי שֶׁמֶשׁ ׀ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה

לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃

13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

בנ״א ק׳ רבתי v. 4. בנ״א חי׳ רפה 84,1.
פתח באחנח v. 11. בנ״א הס׳ ברגש v. 5.

84,1. B: bei dem Kelterlied?
3. jauchzen zu dem l. G. B: ſehnet ſich, daß ſie auch verſchmachtet. dW.vE.A: und ſchmachtet. B.vE.A: M. Herz u. m. Fleiſch. dW: Leib. B: rufen laut zu ... dW: jauchzen dem l. G. entgegen. vE: hin nach ...
4. Auch ... ihre Jungen. B: Spatz ... die wilde Taube hat ein N., wo ... hingeleget. dW: findet ... M. für ſich ... bergen. vE: Sogar ... Wohnſtätte ... ihre Brut ſie b. B.dW.vE: bei deinen Altären? A: die Turteltaube ... legt; ich [finde] deine A.
5. B.vE.A: Selig (ſind). dW: Heil den Bewohnern deines Hauſes!

Digitized by Google

84.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, auf der
Githith vorzusingen.

2 Wie lieblich sind deine Wohnungen,
3 Herr Zebaoth! * Meine Seele verlanget
und sehnet sich nach den Vorhöfen des
Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in
4 dem lebendigen Gott. * Denn der Vogel
hat ein Haus gefunden, und die Schwalbe
ihr Nest, da sie Junge hecken: nehmlich
deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König
und mein Gott.

5 Wohl denen, die in deinem Hause woh-
nen, die loben dich immerdar. Sela.
6 * Wohl den Menschen, die dich für ihre
Stärke halten und von Herzen dir nach-
7 wandeln, * die durch das Jammerthal
gehen und machen daselbst Brunnen;
und die Lehrer werden mit viel Segen
8 geschmückt. * Sie erhalten einen Sieg
nach dem andern, daß man sehen muß,
der rechte Gott sei zu Zion.

9 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet!
10 vernimm es, Gott Jakobs! Sela. * Gott,
unser Schild, schaue doch, siehe an das
11 Reich deines Gesalbten! * Denn Ein Tag
in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst
tausend. Ich will lieber der Thür hüten
in meines Gottes Hause, denn lange woh-
12 nen in der Gottlosen Hütten. * Denn
Gott, der Herr, ist Sonne und Schild,
der Herr gibt Gnade und Ehre, er wird
kein Gutes mangeln lassen den Frommen.
13 * Herr Zebaoth! wohl dem Menschen,
der sich auf dich verläßt!

LXXXIV (LXXXIII).

81,1. In finem, pro torcularibus, filiis 1
42,1. Core psalmus.

Quam dilecta tabernacula tua, Do- 2
23.6.26,6.8. 27,4.42,3; 64,11.96,6. mine virtutum! * Concupiscit et defi- 3
cit anima mea in atria Domini; cor
meum et caro mea exultaverunt in
Deum vivum. * Etenim passer inve- 4
nit sibi domum, et turtur nidum sibi,
ubi ponat pullos suos: altaria tua,
5,3. Domine virtutum, rex meus et Deus
meus.

65,5. Beati qui habitant in domo tua, 5
Domine! in saecula saeculorum lau-
dabunt te. * Beatus vir, cujus est 6
[37,31.Es. 49,11. auxilium abs te: ascensiones in corde
suo * disposuit, in valle lacrymarum, 7
in loco quem posuit. Etenim bene-
Es.40,31. dictionem dabit legislator: * ibunt de 8
[Ex.34,24. virtute in virtutem, videbitur Deus
deorum in Sion.

Domine, Deus virtutum, exaudi ora- 9
81,2. tionem meam! auribus percipe, Deus
[v.12; 132,10. Jacob! * Protector noster, aspice, 10
Deus! et respice in faciem Christi tui!
v.2s. * Quia melior est dies una in atriis 11
[1Ch.10,19. 22. tuis super millia; elegi abjectus esse
in domo Dei mei magis quam habitare
in tabernaculis peccatorum. * Quia mi- 12
[Mal.4,2; [Ps. 3,4.99,19. sericordiam et veritatem diligit Deus,
91,4. gratiam et gloriam dabit Dominus,
34,11. non privabit bonis eos qui ambulant
in innocentia. * Domine virtutum! 13
2,12.Jer. 17,7. beatus homo, qui sperat in te!

84,1. S: Psalmus, in finem, pro etc. 4. S* (alt.) sibi. 5. Al.* Domine. 7. Al.: benedictiones. 12. Al.: Dominus Deus.

6. **in deren Herzen sind gebahnte Wege.** B: Selig ist der Mensch, dessen St. in dir ist. dW: Heil dem M. deß Ruhm du bist! vE: der seine Zuflucht bei dir hat? A: s. Hülfe von dir hat, Aufgänge bereitet er in s. Herzen. dW: wer der Straßen [nach Jerusalem] denket?

7. **Thränenthal gehen, machen es quellenreich; und ein Herbstregen kleidet es m. Segen.** B: Maulbeerenthal? vE: Wenn sie zögen durchs Thränenth. dW: Z. sie d. ein Thal des Leidens ... B: werden es zu einem Brunnen machen. vE: so machten sie es zum Quellorte. dW: Spatregen. B.vE: Frühregen.

8. **gehen von Kraft zu Kraft, bis ihrer Jeglicher vor G. erscheinet in Z.** vE: kommen. B: werden gehen ... ein Jeder wird bei ... erscheinen. dW: Gehend wachsen sie an Kr. A: man wandelt von Tugend in Tug. (vE: es erscheint der Gott der Götter? A: man schaut den ...?)

10. **siehe auf das Antlitz.** A: Unser Beschirmer! dW.vE: schaue herab.

11. B: ich habe erwählt lieber an der Schwelle zu stehen ... drinnen zu wohnen ... dW: lieber will ich stehen ... in des Frevels Zelten w. vE: weilen ... der Bosheit.

12. dW: Gnad' u. Glück schenket Jehova, versagt kein Gut dem redlich Wandelnden. vE: Gn. u. Herrlichkeit ... denen die rechtschaffen wandeln. A: wird nicht entziehn die Güter denen, so w. in Unschuld. B: das Gute n. vorenthalten denen, die in Vollkommenheit einhergehen.

Digitized by Google

πε′ (πδ′).

1 *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

2 *Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἐπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ.* 3 *ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, διάψαλμα.* 4 *κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.* 5 *ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.* 6 *Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;* 7 *Ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.* 8 *Δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου, κύριε, δῴης ἡμῖν.*

9 *Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ Θεός· ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.* 10 *Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.* 11 *Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·* 12 *ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.* 13 *Καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς.* 14 *Δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.*

πς′ (πε′).

1 *Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.*

Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου· ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. 2 *Φύλαξον τὴν ψυχήν μου, ὅτι ὅσιός εἰμι· σῶσον τὸν*

פה

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח · מִזְמוֹר :

2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת

3 יַעֲקֹב : נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָּל־

4 חַטָּאתָם סֶלָה : אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ

ה הֵשַׁבְתָּ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ : שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי

6 יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ : הַלְעוֹלָם

תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר :

7 הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וְעַמְּךָ

8 יִשְׂמְחוּ־בָךְ : הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ

וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ :

9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי ׀

יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו

י וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה : אַךְ קָרוֹב לְיִרְאָיו

11 יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ : חֶסֶד

וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ :

12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם

13 נִשְׁקָף : גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ

14 תִּתֵּן יְבוּלָהּ : צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם

לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו :

פו

א תְּפִלָּה לְדָוִד ׀

הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי

2 וְאֶבְיוֹן אָנִי : שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד

בנ״א פסיק 85,1.
שבירת ק׳ v. 2.
בנ״א ודור v. 6.

85,2. B: *ἀπέστρ.* 3. EFX* *Διάψ.* 6. A²B: *εἰς τὸν αἰῶνα.* 7. X: *ἐπὶ σέ.* 8. B* *κύρ.* (A² uncis incl.). 9. EFX: *ἐπιστρ. καρδίαν ἐπ' αὐτόν.* 12. A¹* *καὶ* (A²B†). 14. B: *Δικ. ἐναντίον.*

86,1. A* *Προσευχὴ* (B†). X: *Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός* (* *Πρ. τῷ Δ.*). B: *εἰςάκουσόν.*

85,2. Herr, du bist gn. gewesen. B: hast deinen Wohlgefallen gehabt an ... Gefangenschaft J. gewendet. dW.vE: (hattest) dein L. begnadigt, zurückgeführt...

4. Grimm ... der Gluth d. Z. B: weggenommen. dW. abgelegt. vE: zurückgezogen d. ganzen Zorn. (A: gemildert!) dW.vE: nachgelassen von. B. Hitze.

5. B: Bringe uns wieder? vE: zurück? dW: Stell uns w. her? A: Bekehre uns? B: G. unseres Heils. dW.vE: unsere(r) Hülfe. B.dW: hebe auf (laß) deinen Unwillen gegen uns.

6. währen l. für u. für. B: so fort l. von Geschlecht zu Geschl. dW: fortsetzen auf Geschl. und G. vE: hinüberziehen! A: ausdehnen.

7. B: lebendig machen. dW.vE: beleben. B: in dir.

8. u. schenke uns dein Heil. B: laß uns sehen d. Güte, u. gib ...

9. Ich will h. was ... redet; denn er sagt Fr. zu ... u. sollen u. wieder auf Th. ger. B: reden wird, d. er wird von Fr. reden ... daß sie sich n. w. zur Th. kehren. dW: nur kehr' es nicht ...! vE: daß sie nur n. wiederkehren.

10. Ja, f. H. ist. dW: Glück wird wohnen ...

Digitized by Google

85.

1 Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

2 Herr, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande, und hast die Gefan-
3 genen Jakobs erlöset; *der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk,
4 und alle ihre Sünde bedecket, Sela; *der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben, und dich gewendet von dem
5 Grimm deines Zornes: *tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von
6 deiner Ungnade über uns. *Willst du denn ewiglich über uns zürnen, und deinen Zorn gehen lassen immer für
7 und für? *Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk
8 über dich freuen möge? *Herr, erzeige uns deine Gnade, und hilf uns!

9 Ach daß ich hören sollte, daß Gott der Herr redete, daß er Frieden zusagte seinem Volk und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.
10 *Doch ist ja seine Hülfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre
11 wohne, *daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich
12 küssen, *daß Treue auf der Erde wachse, und Gerechtigkeit vom Himmel schaue,
13 *daß uns auch der Herr Gutes thue, damit unser Land sein Gewächs gebe,
14 *daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe und im Schwange gehe.

86.

1 Ein Gebet Davids.

Herr, neige deine Ohren und erhöre
2 mich; denn ich bin elend und arm. *Bewahre meine Seele, denn ich bin heilig;

85,2. U.L: gewest.
4. U.L: alle deinen.

LXXXV (LXXXIV).

84,1. In finem, filiis Core psalmus. 1

Benedixisti, Domine, terram tuam, 2
14,7. avertisti captivitatem Jacob; *remi- 3
32,1.78,38. sisti iniquitatem plebis tuae, operuisti omnia peccata eorum; *mitigasti 4
omnem iram tuam, avertisti ab ira indignationis tuae: *converte nos, 5
Deus salutaris noster, et averte iram tuam a nobis! *Numquid in aeter- 6
79,5pp. num irasceris nobis? aut extendes iram tuam a generatione in generationem? *Deus, tu conversus vivifi- 7
cabis nos, et plebs tua laetabitur in te. *Ostende nobis, Domine, mi- 8
sericordiam tuam, et salutare tuum da nobis!

Mich.7,7. Hab.2,1. Audiam, quid loquatur in me Do- 9
minus Deus; quoniam loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos et in eos qui convertuntur ad cor.
145,18s. *Verumtamen prope timentes eum sa- 10
Is.6,3. lutare ipsius, ut inhabitet gloria in
Es.32,16s. terra nostra. *Misericordia et veri- 11
tas obviaverunt sibi, justitia et pax osculatae sunt; *veritas de terra orta 12
72,3.97.6. Es.48,8. est, et justitia de coelo prospexit.
*Etenim Dominus dabit benignitatem, 13
67,7.Lv.26,4. Es.34,27; Ps.99,15.Ks. 89,14. et terra nostra dabit fructum suum.
*Justitia ante eum ambulabit, et 14
ponet in via gressus suos.

LXXXVI (LXXXV).

Oratio ipsi David. 1

89,3. Inclina, Domine, aurem tuam et exaudi me; quoniam inops et pauper
16,1.25,20. sum ego, *Custodi animam meam, 2
quoniam sanctus sum; salvum fac

85,1. S *pon.* Psalmus *ab init.*
86,1. S: Psalmus, oratio D.

vE: dann müsse Wohlfahrt heimisch sein ...! A: damit die Herrlichkeit wohne.
11. vE: Liebe u. Treue. A: Barmherzigkeit u. Wahrheit.
12. Wahrheit aus d. E. sprieße.
13. Ja, d. H. wird uns geben das Gute, so wird ... dW: Jehova gibt Segen, und ... seinen Ertrag. vE: Erzeugniß. A: Gütigkeit ... Frucht.
14. Ger. wird vor seinem Angesicht wandeln, u. ihre Tritte setzen auf den Weg. dW: wandelt ... schreitet fürder auf ihrem Pfad. vE: setzte des Weges fort ihre Schritte. (B: er wird seine Fußstapfen auf den W. setzen?)
86,1. dein Ohr.
2. dW.vE: (Schütze) mein Leben (?), denn ich bin fromm!

Digitized by Google

LXXXVI. ***Supplicatio afflicti gratiam et ductionem in Dei via orantis.***

δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. 3 Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρός σε κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου· ὅτι πρός σε, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου. 5 Ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. 6 Ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. 7 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρός σε, ὅτι ἐπήκουσάς μου.

8 Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου. 9 Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου· 10 ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

11 Ὁδήγησόν με, κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. 12 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.

14 Ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. 15 Καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, 16 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. 17 Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν· καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

2. B* μν. X: ἐλπ. ἐπὶ σοί.
4. EFX* κύριε.
7. B: εἰςήκουσας.
10. EFX* ὁ. B† (in f.) ὁ μέγας.
11. A1* (bis) ἐν (B†; A2† alt.).
12. X* ὁ θεός μν.
15. EFX† (p. θεός) μν.
17. X: ἐβοήθ. με.

אֲנִי הוֹשִׁיעָ עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ
3 אֵלֶיךָ׃ חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
4 כָּל־הַיּוֹם׃ שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ
ה אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה
7 בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ
כִּי תַעֲנֵנִי׃
8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀ אֲדֹנָי וְאֵין
9 כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ כָּל־גּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יָבוֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיכַבְּדוּ
י לִשְׁמֶךָ׃ כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה ׀ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ
12 יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ
13 לְעוֹלָם׃ כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
14 אֱלֹהִים ׀ זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ
טו לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
16 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה
אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה
17 לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

בנ"א יהוה v. 3. פתח באתנח 86,2.
בנ"א לא מסרס ib. בנ"א ברגש v. 8.

2. B: erlöse deinen Knecht.
3. den ganzen Tag. dW.vE.A: Erbarme dich mein.
4. B.dW.vE.A: zu dir, H., erhebe ich meine Seele.
5. g. u. milde, v. gr. Gnade. dW: gütig u. verzeihend. vE: u. gnädig. B: zur Vergebung geneigt. dW: gnadenreich gegen Alle.
7. Am Tage meiner N. ... denn du erhöreſt mich. B: Angſt will ich dich anrufen. dW.vE: (zur Zeit) m. Dranſal. dW: wirſt m. erhören.
8. B: es ſind keine Werke wie die deinen. dW.vE: nichts gleich(t) deinen Thaten. A: Werk n.
9. dW.vE.A: Völker. dW.vE: müſſen kommen.

Digitized by Google

hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der
3 sich verläßt auf dich. * Herr, sei mir gnä-
4 dig! denn ich rufe täglich zu dir. * Er-
freue die Seele deines Knechtes! denn
5 nach dir, Herr, verlanget mich. * Denn
du, Herr, bist gut und gnädig, von gro-
6 ßer Güte allen, die dich anrufen. * Ver-
nimm, Herr, mein Gebet, und merke auf
7 die Stimme meines Flehens. * In der
Noth rufe ich dich an, du wollest mich er-
hören.

8 Herr, es ist dir keiner gleich unter den
Göttern, und ist niemand, der thun kann
9 wie du. * Alle Heiden, die du gemacht
hast, werden kommen und vor dir an-
beten, Herr, und deinen Namen ehren,
10 * daß du so groß bist und Wunder thust,
und allein Gott bist.
11 Weise mir, Herr, deinen Weg, daß
ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte
mein Herz bei dem Einigen, daß ich
12 deinen Namen fürchte. * Ich danke dir,
Herr, mein Gott, von ganzem Herzen,
13 und ehre deinen Namen ewiglich. * Denn
deine Güte ist groß über mich, und
hast meine Seele errettet aus der tiefen
Hölle.
14 Gott, es setzen sich die Stolzen wider
mich, und der Haufe der Tyrannen stehet
mir nach meiner Seele, und haben dich
15 nicht vor Augen. * Du aber, Herr Gott,
bist barmherzig und gnädig, geduldig und
16 von großer Güte und Treue. * Wende
dich zu mir, sei mir gnädig, stärke dei-
nen Knecht mit deiner Macht, und hilf
17 dem Sohne deiner Magd. * Thue ein
Zeichen an mir, daß mirs wohl gehe,
daß es sehen, die mich hassen, und sich
schämen müssen, daß du mir beistehest,
Herr, und tröstest mich.

servum tuum, Deus meus, sperantem
6,3. in te. * Miserere mei, Domine! quo- 3
niam ad te clamavi tota die. * Lae- 4
tifica animam servi tui! quoniam ad
25,1. te, Domine, animam meam levavi.
v.15.103,8. * Quoniam tu, Domine, suavis et 5
116,5.Ex.34, mitis, et multae misericordiae omni-
6.Joel.2,13. bus invocantibus te. * Auribus per- 6
5,2. cipe, Domine, orationem meam, et
intende voci deprecationis meae. * In 7
50,15.77,3. die tribulationis meae clamavi ad te,
quia exaudisti me.
71,19.82,1.6. Non est similis tui in diis, Domine, 8
Ex.15,11. et non est secundum opera tua.
13m.2,2.
* Omnes gentes, quascumque fecisti, 9
72,10s.Jer.3, venient et adorabunt coram te, Do-
17.Ap.15,4. mine, et glorificabunt nomen tuum;
28m.7,22. * quoniam magnus es tu et faciens 10
Dt.6,4.Es.45, mirabilia, tu es Deus solus.
5;
Ps.25,4.27, Deduc me, Domine, in via tua, et 11
11.149,24. ingrediar in veritate tua; laetetur
142,10; cor meum, ut timeat nomen tuum.
26,3.
9,2. * Confitebor tibi, Domine Deus meus, 12
in toto corde meo, et glorificabo
nomen tuum in aeternum. * Quia 13
misericordia tua magna est super
30,4. me, et eruisti animam meam ex in-
71,20.116,3. ferno inferiori.
54,5. Deus, iniqui insurrexerunt super 14
me, et synagoga potentium quae-
sierunt animam meam, et non pro-
posuerunt te in conspectu suo. * Et 15
v.5pp. tu, Domine Deus, miserator et mise-
ricors, patiens et multae misericor-
diae et verax, * respice in me et 16
miserere mei, da imperium tuum
116,16.Ex. puero tuo, et salvum fac filium an-
23,12.21,4; cillae tuae. * Fac mecum signum in 17
Ps.60,4. bonum, ut videant qui oderunt me,
et confundantur; quoniam tu, Domi-
ne, adjuvisti me et consolatus es me.

3. Al.: clamabo. 17. Al.: in bono. Al.: et vid.

10. B.dW.vE.A: denn gr. bist du. dW: u. W. übend. B: du G. bist es allein.

11. B.dW.vE: (ver) einige mein [ganzes] H. zur Furcht deines N. (zu fürchten deinen N.).

12. B: So will ich dir danken. dW.vE.A: Ich will (dich preisen).

13. über mir. B: unterstes. dW.vE: tiefen Unterwelt. A: hast erlöset ... dem untersten Abgrund.

14. dW.vE: Uebermüthige. dW: stehen wider m. auf. vE: sind aufgestanden. dW: der Wüthriche Rotte stellt m. nach d. Leben. vE: eine R. W. trachtet. A: die Versammlung der Mächtigen.

15. B.vE: langmüthig. vE: bist ein barmherziger u. gn. G. dW.A: Doch du. H., b. u. gn. Gott.

16. gib deine Stärke deinem Kn. dW: Blicke nach mir u. erbarme dich mein, leih deinen Schutz. vE: Sieh auf mich ... gib d. Sch. A: deine Herrschaft?

17. weil du mir. B.A: zum Guten. dW: Heil. vE: Segen. dW.vE: wie du m. beistehest. B: daß du m. geholfen ... hast.

Digitized by Google

LXXXVII. *Laus civitatis Dei. Supplicatio Hemani.*

πζ′ (πς′).

1 Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.

Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις· 2 ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

3 Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα. 4 Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ. 5 Μήτηρ Σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος. 6 Κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων, τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. Διάψαλμα. 7 Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

πη′ (πζ′).

1 Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἱμὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

2 Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. 3 Εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε. 4 Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισεν.

5 Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, 6 ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν. 7 Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατω-

פן

א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר

2 יְסוֹדָתוֹ בְּהָרְרֵי־קֹדֶשׁ׃ אֹהֵב יְהוָה
שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃

3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים

4 סֶלָה׃ אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי
הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־

ה שָׁם׃ וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־

6 בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ יְהוָה יִסְפֹּר
בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃

7 וְשָׁרִים כְּחֹלָלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ
עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי׃

2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי

3 בַּלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי
הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת

4 נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃

ה נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי

6 כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ
חַלְלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם

7 עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ שַׁתַּנִי בְּבוֹר

87,1. X† (ab in.) Εἰς τὸ τέλος. X* ᾠδῆς.
3. EFX* Διάψ.
4. A²: [καὶ] ἰδού. EFX† τῶν (a. Αἰθ.). Al. (B?): ἐγεννήθησαν.
5. A²: Μὴ τῇ Σιὼν ἐρεῖ· Ἄνθρωπος κ. ἄνθρ. ἐγ. ἐν αὐτῇ; Καὶ κτλ. EFX: ἐγεννήθη.
6. EX: γεγεννημ. A¹EFX* Διάψ. (A²B†).

88,1. X* Ὠιδὴ ψ. τοῖς υ. Κορέ. X: μαελὼθ s. μαλελὼθ s. Μαλελεὴλ s. al. X† λόγον (a. συνέσ.). A¹EX: Αἰθὰμ (Αἱμὰν A²B). X* τῷ Ἰσρ. (A²: τῷ Ἐσδραΐτῃ. Al.: τῷ Ἰσραηλίτῃ).
2. A¹: κεκράξομαι (ἐκέκραξα A²B).
3. B: Εἰσελθέτω. EFX* κύριε (A² uncis incl.).
5. B: ὡς ἄνθρ.
6. B† (p. τραυμ.) ἐῤῥιμμένοι (AEFX*).

87,1. B: Er hat ſeine Grundlegung. dW.vE: Sein Grund iſt auf h. B.
3. ſind von dir geredet. B: werden. dW: Herrliches iſt verheißen. A: wird geſagt. vE: Ruhmvolles iſt ausgeſprochen über dich.
4. gedenken Rahabs u. B. unter denen, die mich k. B: eingedenk ſein. dW: nenne ... als meine Bekenner.
5. von S. B: es wird v. Z. geſagt werden: Dieſer u. Jener iſt ... u. Er ſelbſt, d. H., wird ſie beveſtigen. vE: Jedermann? dW: Männiglich. A: Menſch um Menſch?
6. aufzählen im Verzeichniß die Völker: Dieſe ſind daſ. geb. B: erzählen bei Anſchreibung der Völker: Dieſer iſt auch ... dW: zählet verzeichnend.
7. ſie werden ſingen ...: Alle meine Brunnen ſind

Digitized by Google

87.

1 Ein Pſalmlied der Kinder Korah.
Sie iſt feſt gegründet auf den heili-
2 gen Bergen; *der Herr liebet die Thore
Zions über alle Wohnungen Jakobs.
3 Herrliche Dinge werden in dir gepre-
4 diget, du Stadt Gottes. Sela. *Ich
will predigen laſſen Rahab und Babel,
daß ſie mich kennen ſollen; ſiehe, die
Philiſter und Tyrer ſammt den Mohren
5 werden daſelbſt geboren. *Man wird
zu Zion ſagen, daß allerlei Leute darin-
nen geboren werden, und daß Er, der
6 Höchſte, ſie baue. *Der Herr wird pre-
digen laſſen in allerlei Sprachen, daß
derer etliche auch daſelbſt geboren werden.
7 Sela. *Und die Sänger, wie am Rei-
gen, werden alle in dir ſingen, eins ums
andere.

88.

1 Ein Pſalmlied der Kinder Korah,
vorzuſingen, von der Schwachheit der
Elenden. Eine Unterweiſung Hemans
des Esrahiten.

2 Herr Gott, mein Heiland, ich ſchreie
3 Tag und Nacht vor dir. *Laß mein
Gebet vor dich kommen, neige deine Oh-
4 ren zu meinem Geſchrei. *Denn meine
Seele iſt voll Jammers, und mein Leben
iſt nahe bei der Hölle.
5 Ich bin geachtet gleich denen, die zur
Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der
6 keine Hülfe hat. *Ich liege unter den
Todten verlaſſen, wie die Erſchlagenen,
die im Grabe liegen, derer du nicht mehr
gedenkeſt, und ſie von deiner Hand ab-
7 geſondert ſind. *Du haſt mich in die

87,4. U.L: ſammt dem Mohren.
6. U.L: der etliche.

LXXXVII (LXXXVI).

85,1. Filiis Core, psalmus cantici. 1

125,2.Es.14, 32. Fundamenta ejus in montibus san-
Es.60,18. ctis; *diligit Dominus portas Sion 2
super omnia tabernacula Jacob.
Gloriosa dicta sunt de te, civitas 3
89,11.Es.30, 7. Dei! *Memor ero Rahab et Baby- 4
lonis scientium me; ecce, alienigenae
45,13; 68,32. et Tyrus et populus Aethiopum hi
fuerunt illic. *Numquid Sion dicet: 5
(Gal.4,26. Homo et homo natus est in ea, et
ipse fundavit eam Altissimus? *Do- 6
minus narrabit in scripturis populo-
Es.4,3.44,5. rum et principum, horum, qui fuerunt
in ea. *Sicut laetantium omnium 7
[36,10.46,5. habitatio est in te.
73,10.

LXXXVIII (LXXXVII).

(87,1. Canticum psalmi, filiis Core, in 1
53,1. finem pro Maheleth ad respon-
1Rg.4,31. dendum, intellectus Eman Ezrahitae.

Domine, Deus salutis meae, in 2
die clamavi et nocte coram te. *Intret 3
17,6.86,1. in conspectu tuo oratio mea, inclina
Job.33,22. aurem tuam ad precem meam! *Quia 4
Job.17,1. repleta est malis anima mea, et vita
28,1.30,4. mea inferno appropinquavit.
Aestimatus sum cum descenden- 5
tibus in lacum, factus sum sicut homo
sine adjutorio, *inter mortuos liber; 6
v.13.(Job.10, 21. sicut vulnerati dormientes in sepul-
chris, quorum non es memor am-
plius, et ipsi de manu tua repulsi
sunt. *Posuerunt me in lacu infe- 7

87,1. S: Psalmus cant., f. Core. 4. Al.: scientis. 6. Al.: in scriptura. 7. Al.* est.
88,1. S: Psalmus, cant. ps., in f., filiis Core, pro ... Israelitae.

in dir. dW.vE: Sänger wie Tänzer, a. m. Quellen...?
88,1. wechſelnd auf Machalath vorz. B: auf den Flöten um einander zu antworten. dW: nach Cithern zu ſingen.
2. B. des Tages ſchr. ich, in der N. bin ich vor dir. dW: ruf ich, des Nachts vor dir.
3. dein Ohr. dW.vE A: zu m. Flehen.
4. B: ſatt von Unglücken. dW.vE: des Unglücks. A: erfüllet mit U. B: zur H. hinangelangt. dW.vE: neigt ſich z. Unterwelt.
5. zur Grube ... Kräfte hat. B: werde gerechnet mit denen. vE: hinab in die Gr. ſinken. dW: gleich den ins Grab Geſunkenen. dW.vE: Mann ohne Kraft. A: Menſch ohne Hülfe.
6. B: bin ... wie ganz abgeſondert. dW.vE: bei (unter die) T. hingeſtreckt? A: entlaſſen? B: v. deiner H. abgeſchnitten. dW: ausgeſchloſſen. vE.A: verſtoßen.

Digitized by Google

LXXXVIII. ***Supplicatio in summa miseria. Ethani precatio.***

τάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. 8 Ἐπ' ἐμὲ ἐπεσηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Διάψαλμα. 9 Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην· 10 οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας. Ἐκέκραξα πρός σε, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρός σε τὰς χεῖράς μου.

11 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμασια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν καὶ ἐξομολογήσονταί σοι; 12 Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; 13 Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;

14 Καὶ ἐγὼ πρός σε, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. 15 Ἱνατί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 16 Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. 17 Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με. 18 Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα. 19 Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

πθ' (πη').

1 Συνέσεως Αἰθὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

2 Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. 3 Ὅτι εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς

8 תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ עָלַי
סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ
9 סֶלָה׃ הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׂתַּנִי
י תּוֹעֵבֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃ עֵינִי
דָאֲבָה מִנִּי־עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־
יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפָּי׃
11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים
12 יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה׃ הֲיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר
13 חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ הֲיִוָּדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃
14 וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר
טו תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח
16 נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עָנִי אֲנִי
וְגוֹעֵ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃
17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתְנִי׃
18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלָי
19 יָחַד׃ הִרְחַקְתָּ מֵמֶּנִּי אֹהֵב וְרֵעַ מְיֻדָּעַי
מַחְשָׁךְ׃

פט

א מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃
2 חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר
3 וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ כִּי־
אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם ׀

פתח באחת v. 14. בנ"א תועבת 88,9.
בנ"א בדגש 89,2.

7. X* (a. σκιᾷ) ἐν.
8. X* Διάψ.
10. B: καὶ ἐκέκραξα.
11. X: ποιήσῃς.
12. EFX† τῷ (a. τάφ.).
13. X: γνωσθήτω.
14. B: Κἀγώ.
15. FX: ἀπωθῇς (EX: ἀπωθῇ?). B (pro ψυχήν) προσευχήν. X: ἀποστρέφῃς.
17. EFX* καί.
18. EFX: ὡσεὶ ὕδ. A interpg.: ὕδωρ ὅλην τ. ἡμέραν, περ.
19. B* καὶ πλησίον.

89,1. B: Αἰθὰμ (X: Αἰμὰν). A²: τῷ Ἐζραΐτῃ (X: τῷ Ἰσραηλίτῃ).
2. A²: ἐλέη κυρίου εἰς. X: ᾄσωμαι.

7. unterſte Gr. (B: der unterſten Gruben eine?) dW: geſtoßen in d. Gr. der Tiefe. vE: tiefſte. B: in finſtere u. in tiefe Oerter. dW.vE: Finſterniſſe, in Abgründe.
8. B: hat ſich auf mich gelehnet, u. du haſt mich untergedrückt. dW: Auf mir laſtet ... all deine Wogen; du beugſt mich. A: liegt ſtark.
9. B.dW.vE.A: Bekannten. dW: Abſcheu. B.dW: eingeſchloſſen. vE: eingeſperrt. dW: find' ich keinen Ausweg. A: ausgeliefert (?) u. habe k. A. vE: kann n. herauskommen.
10. Auge iſt verſchmachtet. vE: vor Kummer.
11. an den T. vE: Abgeſchiedenen ... dich preiſen. dW: erſtehen Schatten u. pr. dich?
12. dW.vE: im Grabe. B: Ort des Verderbens. dW: Abgrund. vE: Unterwelt.
13. Lande der Vergeſſenheit. dW.vE: des Ver-

Digitized by Google

Grube hinunter gelegt, in die Finsterniß
8 und in die Tiefe. * Dein Grimm drücket
mich, und drängest mich mit allen deinen
9 Fluthen. Sela. * Meine Freunde hast
du ferne von mir gethan, du hast mich
ihnen zum Gräuel gemacht; ich liege
gefangen, und kann nicht auskommen;
10 * meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend.
Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite
meine Hände aus zu dir.
11 Wirst du denn unter den Todten Wun-
der thun? oder werden die Verstorbenen
12 aufstehen und dir danken? Sela. * Wird
man in Gräbern erzählen deine Güte,
13 und deine Treue im Verderben? * Mö-
gen denn deine Wunder in der Finsterniß
erkannt werden? oder deine Gerechtig-
keit im Lande, da man nichts gedenket?
14 Aber ich schreie zu dir, Herr, und mein
15 Gebet kommt frühe vor dich. * Warum
verstößest du, Herr, meine Seele, und ver-
16 birgst dein Antlitz vor mir? * Ich bin
elend und ohnmächtig, daß ich so verstos-
ßen bin; ich leide dein Schrecken, daß ich
17 schier verzage. * Dein Grimm gehet über
18 mich, dein Schrecken drücket mich. * Sie
umgeben mich täglich wie Wasser, und um-
19 ringen mich mit einander. * Du machst,
daß meine Freunde und Nächsten und
meine Verwandten sich ferne von mir
thun, um solches Elendes willen.

89.

1 Eine Unterweisung Ethans, des Es-
rahiten.
2 Ich will singen von der Gnade des
Herrn ewiglich, und seine Wahrheit ver-
kündigen mit meinem Munde für und für,
3 * und sage also: Daß eine ewige Gnade
wird aufgehen, und du wirst deine Wahr-

riori, in tenebrosis et in umbra
mortis. * Super me confirmatus est 8
42,8. furor tuus, et omnes fluctus tuos
induxisti super me. * Longe fecisti 9
v.19.38,12. 31,12; notos meos a me, posuerunt me
Job.30,10. abominationem sibi; traditus sum,
31,10. et non egrediebar; * oculi mei lan- 10
guerunt prae inopia. Clamavi ad te,
28,2. Domine, tota die, expandi ad te ma-
nus meas.
6,6.30,10. Numquid mortuis facies mirabilia? 11
aut medici suscitabunt, et confitebun-
tur tibi? * Numquid narrabit aliquis 12
in sepulchro misericordiam tuam, et
Job.26,6. veritatem tuam in perditione? * Num- 13
Job.10,21s. quid cognoscentur in tenebris mira-
Eccl.9,5. bilia tua, et justitia tua in terra obli-
vionis?
Et ego ad te, Domine, clamavi, et 14
5,4. mane oratio mea praeveniet te. * Ut 15
quid, Domine, repellis orationem
13,2.44,25. meam, avertis faciem tuam a me?
* Pauper sum ego et in laboribus a 16
juventute mea, exaltatus autem humi-
liatus sum et conturbatus. * In me 17
Job.6,4. transierunt irae tuae, et terrores tui
conturbaverunt me. * Circumdede- 18
22,13. runt me sicut aqua tota die, circum-
dederunt me simul. * Elongasti a me 19
v.9. amicum et proximum, et notos meos
a miseria.

LXXXIX (LXXXVIII).

1Kg.4,31; Ps.88,1. Intellectus Ethan Ezrahitae. 1

92,3.Joh.1, 17. Misericordias Domini in aeternum 2
cantabo, in generationem et genera-
tionem annunciabo veritatem tuam in
Mich.7,20. ore meo. * Quoniam dixisti: In aeter- 3
num misericordia aedificabitur in coe-

88,13. U.L: in Finsterniß.

89,1. S: Psalmus, int. E. Israelitae.
2. S: in generatione.

gessens.

14. **frühe Morgens.** B: soll in der Morgenstunde dir zuvorkommen!

15. **verwirfst.** dW: verschmähst du mich.

16. **trage deine Schr.** B: gebe den Geist auf. dW: u. sterbend. vE: Bedrängt bin ich u. hinsterbend. dW.vE: von Jugend auf? B: vor starkem Geschrei? B: deine Erschrecklichkeiten, ich bin zweifelmüthig. vE: in Verzweiflung. dW: verzweifle.

17. **deine Schreckniße zernichten mich.** dW.vE: Aengste vernichten.

19. **hast Freund u. N. von mir entfernt; meine Vertrauten sind im Finstern.** dW.vE: Geliebte u. Freunde. B.dW.vE: meine Bekannten. vE: sind Finsterniß. (dW: unsichtbar?)

89,2. B: v. der großen Güte? dW: Jehova's Gnaden. A: Die Erbarmungen des H. B.dW.vE: deine Treue.

3. **Denn ich sage: Ewig wird die Gn. stehen, u. im H. wirst du d. W. befestigen.** B: sprach? dW: denke! B: auf ewig erbauet werden. dW.vE: auf ew. ist gegründet.

Digitized by Google

LXXXIX. ***Ethani precatio pro domo Davidica.***

οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. 4 Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου· 5 Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. Διάψαλμα.

6 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε, καὶ γὰρ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 7 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ, ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ; 8 Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

9 Κύριε, ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι; Δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου. 10 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις. 11 Σὺ ἐταπείνωσας, ὡς τραυματίαν, ὑπερήφανον· ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου. 12 Σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. 13 Τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας· Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. 14 Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου. 15 Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου.

16 Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, 17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. 18 Ὅτι καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν· 19 ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

3. A²† (in f.) ἐν αὐτοῖς.
5. A¹EFX* Διάψ. (A²B†).
6. B* γὰρ (AEFX†).
7. B† καὶ τίς (a. ὁμοιωθ.).
8. B* ἐστιν (A² inter uncos).
10. E: δεσπόζης. X: τὸ κράτος. B: καταπραΰνεις.
11. B† καὶ (a. ἐν).
13. B* τὴν. A¹: Ἑρμονιεὶμ τῷ (Ἑρμὼν ἐν τῷ A²B).
15. X: προπορεύσεται.
18. B: Ὅτι τὸ καύχ. ... σὺ εἶ.
19. A²† (p. ἀντίλ.) ἡμῶν.

4 תָּכֵן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם׃ כָּרַתִּי בְרִית
ח לִבְחִירָי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃ עַד־
עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר
כִּסְאֲךָ סֶלָה׃
6 וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־
7 אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ כִּי מִי
בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה
8 בִּבְנֵי אֵלִים׃ אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים
רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃
9 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ
י חָסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃ אַתָּה
מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה
11 תְּשַׁבְּחֵם׃ אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב
12 בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃ לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה
13 יְסַדְתָּם׃ צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם
14 תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃ לְךָ
זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם
טו יְמִינֶךָ׃ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ
חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃
16 אַשְׁרֵי הָעָם יֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה
17 בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃ בְּשִׁמְךָ יָגִילוּן
18 כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ כִּי־תִפְאֶרֶת
19 עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃ כִּי
לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃

v. 11. בנ"א אויביך v. 18. תרום ק'

4. dW: dem H. gl ich? vE: den H. hast du befestiget, deine Treue mit ihm?
5. Auf ewig w. ich deinen S. bestätigen. vE: feststellen. dW.vE: gründen auf Geschlecht u. Gischl. d. Thron. A: aufbauen von G. zu G.
6. B: dein Wunder bekennen, dazu d. Treue. dW: Es preiset ja der H. ... Versammlung ...? vE: Ja, es pr.
7. B: verglichen werden, der d. H. gleich wäre. dW: vergleicht sich, kommt Jehova nah. vE: gleicht ... ist gleich. dW: Götterſöhnen. A: Gottesſohnen? B: Kindern der Mächtigen?
8. sehr erschrecklich ... u. hehr. B: entsetzlich im großen Rath ... erschreckl. bei Allen. dW: im Kreiſe. dW. vE: furchtbar über Alle um ihn her (die ihn umgeben).
9. B: ſo mächtig, o Herr. vE: ein mächtiger Jehova!

Digitized by Google

4 heit treulich halten im Himmel. * Ich
habe einen Bund gemacht mit meinem
Auserwählten, ich habe David, meinem
5 Knechte, geschworen: * Ich will dir ewig-
lich Samen verschaffen, und deinen Stuhl
bauen für und für. Sela.
6 Und die Himmel werden, Herr, deine
Wunder preisen, und deine Wahrheit in
7 der Gemeine der Heiligen. * Denn wer
mag in den Wolken dem Herrn gleich gel-
ten, und gleich sein unter den Kindern der
8 Götter dem Herrn? * Gott ist fast mächtig
in der Versammlung der Heiligen, und
wunderbarlich über alle, die um ihn sind.
9 Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du,
ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit
10 ist um dich her. * Du herrschest über das
ungestüme Meer; du stillest seine Wellen,
11 wenn sie sich erheben. * Du schlägst Ra-
hab zu Tode; du zerstreuest deine Feinde
12 mit deinem starken Arm. * Himmel und
Erde ist dein, du hast gegründet den Erd-
13 boden und was darinnen ist. * Mitter-
nacht und Mittag hast du geschaffen;
Thabor und Hermon jauchzen in deinem
14 Namen. * Du hast einen gewaltigen
Arm; stark ist deine Hand, und hoch
15 ist deine Rechte. * Gerechtigkeit und Ge-
richt ist deines Stuhles Festung; Gnade
und Wahrheit sind vor deinem Ange-
sicht.
16 Wohl dem Volk, das jauchzen kann!
Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes
17 wandeln, * sie werden über deinem Na-
men täglich fröhlich sein, und in deiner
18 Gerechtigkeit herrlich sein. * Denn du
bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch
deine Gnade wirst du unser Horn erhöhen;
19 * denn der Herr ist unser Schild, und
der Heilige in Israel ist unser König.

89,8. A.A: sehr mächtig.

119,89. lis, praeparabitur veritas tua in eis.
2Sm.7,12s. Es.55,4.Act. 13,34. Ps.89,30 132,11. Lc.1,32. Ap.2,30. * Disposui testamentum electis meis, 4
juravi David servo meo: * Usque in 5
aeternum praeparabo semen tuum,
et aedificabo in generationem et ge-
nerationem sedem tuam.
(1Petr.1,12. Eph.3,10. Confitebuntur coeli mirabilia tua, 6
Domine, etenim veritatem tuam in
ecclesia sanctorum. * Quoniam quis 7
86,8pp. in nubibus aequabitur Domino, simi-
lis erit Deo in filiis Dei? * Deus, qui 8
1Kg.22,19. glorificatur in consilio sanctorum,
magnus et terribilis super omnes qui
in circuitu ejus sunt.
Domine, Deus virtutum, quis similis 9
77,14. tibi? Potens es, Domine, et veritas
65,8.(Mt.8, 28s. tua in circuitu tuo. * Tu dominaris 10
potestati maris; motum autem flu-
ctuum ejus tu mitigas. * Tu humi- 11
[87,4. liasti, sicut vulneratum, superbum;
(Lc.1,51. in brachio virtutis tuae dispersisti
24,1.102,26. 104,5.Gn.1,2. inimicos tuos. * Tui sunt coeli et 12
tua est terra, orbem terrae et pleni-
tudinem ejus tu fundasti. * Aquilo- 13
Jud.4,6; Dt.3,8. nem et mare tu creasti; Thabor et
Hermon in nomine tuo exultabunt.
* Tuum brachium cum potentia; fir- 14
11⁸,15; 97,2.103,6. metur manus tua, et exaltetur dex-
tera tua. * Justitia et judicium prae- 15
Ex.33,19. paratio sedis tuae; misericordia et
veritas praecedent faciem tuam.
99,6. Beatus populus, qui scit jubilatio- 16
4,7.36,10. nem! Domine, in lumine vultus tui
ambulabunt, * et in nomine tuo exul- 17
tabunt tota die, et in justitia tua exal-
tabuntur. * Quoniam gloria virtutis 18
eorum tu es, et in beneplacito tuo
v.25.92,11. 75,5s.(Lc.1, 69; exaltabitur cornu nostrum; * quia 19
[Ps.3.4.84, 10.12. Domini est assumptio nostra, et
Sancti Israel, regis nostri.

5. S: in generatione et g. 7. Al.: (bis) Domino. 8. S: in concilio.

10. B: die Erhebung des M. dW: Aufruhr. vE: Uebermuth. A: Gewalt? dW: erh. sich s. W., du sänftigst sie. vE: wenn es s. Wogen erhebt.

11. zermalmest R. wie Erschlagene. B: zerknirschest die Hochmüthigen? dW.vE: Trotzigen?

12. dW: die Welt u. was sie erfüllt, du hast sie gegr. vE.A: den Erdkreis u. w. ihn (füllt).

13. Norden u. Süden. dW.vE: (jubeln) über deinen Namen?

14. dW.vE: (Dein ist ein) A. von Gewalt ... erhaben d. R. B: A. mit Macht.

15. dW: Recht u. Gerechtigk. vE: Gerecht. u. R. dW.vE: Thrones Grundveste. A: Zurichtung? B.A: gehen her vor d. A. dW: stehen? vE: gehen dir voran.

16. B: die das Jauchzen erkennen? A: zu jubeln versteht? dW: das den Posaunenruf kennt. vE: Posaunenhall.

17. sich erheben. B.A: erhöht werden. dW.vE: deiner Ger. rühmen sie sich?

18. B: die Zierde. dW: ihre herrliche Z. dW.vE: Gunst erhebt sich unser (Haupt). A: in deinem Wohlgefallen. — — 19. vom Herrn ... vom Heiligen.

Digitized by Google

20 Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας· Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου· 21 εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν. 22 Ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν. 23 Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 24 καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι. 25 Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ· 26 καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ. 27 Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με· Πατήρ μου εἶ σύ, ὁ θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. 28 Καὶ ἐγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς. 29 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ· 30 καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 31 Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν· 32 ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσιν, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν· 33 ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

34 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδ' οὐ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου· 35 οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω. 36 Ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου· Εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι. 37 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ

כ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶךָ וַתֹּאמֶר
שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר
21 מֵעָם: מָצָאתִי דָוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי
22 מְשַׁחְתִּיו: אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־
23 זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ: לֹא־יַשִּׁיא אוֹיֵב בּוֹ
24 וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ: וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו
כח צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף: וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי
26 עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ: וְשַׂמְתִּי
27 בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ: הוּא יִקְרָאֵנִי
28 אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי: אַף־
אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ:
29 לְעוֹלָם אֶשְׁמָר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי
ל נֶאֱמֶנֶת לוֹ: וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ
31 כִּימֵי שָׁמָיִם: אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי
32 וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן: אִם־חֻקֹּתַי
33 יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ: וּפָקַדְתִּי
בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֹנָם:
34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא אֲשַׁקֶּר
לה בֶּאֱמוּנָתִי: לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא
36 שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה: אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
37 בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב: זַרְעוֹ לְעוֹלָם

יהיר ו׳ v. 20. בנ״א חב׳ ברגש v. 20.

20. **Hülfe gestellet auf einen Helden.** B: eine H. gelegt in. dW: Hülfe hab' ich dem H. geliehen? vE: d. Starken gegeben?

22. **an ihm fest bleiben.** B: Mit welchem m. H. fest sein soll. dW: Bei ihm ... bleiben ... unterstützen. vE: so daß m. H. ihm beistehen ... kräftigen soll?

23. **Der Feind soll ihn n. drängen, u. der Unger.** dW: u. der Widersacher ihn n. drücken. B: das Kind der Ungerechtigkeit. vE.A: der Sohn der (Bosheit).

24. B: zerstoßen. dW.vE: zermalmen ... s. Hasser schlagen.

25. **Und ... mit ihm sein.** dW: sein Haupt sich heben.

26. **die Ströme.** B: auf d. Meer! dW.vE.A: bringe bis ans Meer?

27. **u. der H. meines Heils.** dW.vE: (soll) mir rufen. A: zu mir. B.dW.vE: Fels. A: Zuflucht.

28. **zum Erstgebornen.** B: zum Allerhöchsten. dW.vE: Höchsten über die Könige. B.dW.vE.A: der Erde.

29. B: m. Güte. B.dW.vE.A: bewahren. B.dW: beständig sein. vE: unverbrüchlich.

20. A^2 (pro υἱοῖς) ἁγίοις.
21. B: ἐν ἐλέει ἁγ. BX* μβ.
22. X: κατισχ. αὐτῷ.
23. A^1 (pr. manu) A^2 (pro προσθ. τῦ κακ.) κακώσει.
24. B: συγκ. ἀπὸ προς. αὐτῦ τὰς ἐχθρ. αὐτῦ (ἐχθρὸς αὐτῦ etiam A^2; A^1: συγκ. τὰς ἐχθρ. μβ ἀπὸ πρ. αὐτῦ).
27. B* ὁ.
28. B: Κἀγώ.
30. X: ἕως τὰς ἡμ.
31. A^1X: ἐγκαταλείπωσιν. X* οἱ. A^2 † ἐν (a. τοῖς).
32. A^1X: βεβηλώσουσιν (-σωσιν A^2B).
33. X: ἐπισκέψωμαι. B (pro ἀδικ.) ἁμαρτίας.
34. EFX: διασκ. ἀπ' αὐτῶν. B: οὐδὲ μὴ ἀδικ.
35. EFX: οὐδ' ὃ μὴ βεβ.
36. F* τῷ.

Digitized by Google

20 Dazumal redeteſt du im Geſicht zu dei-
nem Heiligen, und ſprachſt: Ich habe
einen Held erweckt, der helfen ſoll; ich
habe erhöhet einen Auserwählten aus
21 dem Volk, *ich habe gefunden meinen
Knecht David, ich habe ihn geſalbet mit
22 meinem heiligen Oel. *Meine Hand
ſoll ihn erhalten, und mein Arm ſoll ihn
23 ſtärken. *Die Feinde ſollen ihn nicht
überwältigen, und die Ungerechten ſollen
24 ihn nicht dämpfen; *ſondern ich will
ſeine Widerſacher ſchlagen vor ihm her,
und die ihn haſſen, will ich plagen.
25 *Aber meine Wahrheit und Gnade ſoll
bei ihm ſein, und ſein Horn ſoll in mei-
26 nem Namen erhoben werden. *Ich will
ſeine Hand ins Meer ſtellen, und ſeine
27 Rechte in die Waſſer. *Er wird mich
nennen alſo: Du biſt mein Vater, mein
28 Gott und Hort, der mir hilft. *Und
ich will ihn zum erſten Sohn machen,
allerhöchſt unter den Königen auf Erden.
29 *Ich will ihm ewiglich behalten meine
Gnade, und mein Bund ſoll ihm feſt blei-
30 ben. *Ich will ihm ewiglich Samen
geben, und ſeinen Stuhl, ſo lange der
31 Himmel währet, erhalten. *Wo aber
ſeine Kinder mein Geſetz verlaſſen und in
32 meinen Rechten nicht wandeln, *ſo ſie
meine Ordnungen entheiligen und meine
33 Gebote nicht halten: *ſo will ich ihre
Sünde mit der Ruthe heimſuchen, und
ihre Miſſethat mit Plagen.
34 Aber meine Gnade will ich nicht von
ihm wenden, und meine Wahrheit nicht
35 laſſen fehlen. *Ich will meinen Bund nicht
entheiligen, und nicht ändern, was aus
36 meinem Munde gegangen iſt. *Ich habe
einſt geſchworen bei meiner Heiligkeit, ich
37 will David nicht lügen: *Sein Same ſoll

v.4.1Sm.13, 14.2Sm.7,4ec. Tunc locutus es in visione sanctis 20
tuis, et dixisti: Posui adjutorium in
potente, et exaltavi electum de plebe
1Sm.16,13. Ez.34,23.Act. 13,22. mea; *inveni David servum meum, 21
oleo sancto meo unxi eum. *Ma- 22
Es.41,10. nus enim mea auxiliabitur ei, et
brachium meum confortabit eum.
*Nihil proficiet inimicus in eo, et 23
filius iniquitatis non apponet nocere
ei; *et concidam a facie ipsius ini- 24
micos ejus, et odientes eum in fugam
v.2s. convertam. *Et veritas mea et mi- 25
sericordia mea cum ipso, et in no-
1Sm.2,10; Ps.72,8. mine meo exaltabitur cornu ejus;
*et ponam in mari manum ejus, et 26
in fluminibus dexteram ejus. *Ipse 27
2Sm.7,14.Ps. 2,7.Ebr.1,5; invocabit me: Pater meus es tu,
Deus meus, et susceptor salutis
Col.1,15s.Ap. 19,16. meae! *Et ego primogenitum po- 28
nam illum, excelsum prae regibus
v.4. terrae. *In aeternum servabo illi 29
misericordiam meam, et testamen-
v.5. tum meum fidele ipsi; *et ponam 30
in saeculum saeculi semen ejus, et
Ebr.1,8.Da. 2,44.7,14; De.11,21. thronum ejus sicut dies coeli. *Si 31
autem dereliquerint filii ejus legem
meam, et in judiciis meis non ambu-
laverint; *si justitias meas profana- 32
verint, et mandata mea non custo-
2Sm.7,14s. dierint: *visitabo in virga iniquitates 33
eorum, et in verberibus peccata
eorum.

v.25.Ro.54, 10. Misericordiam autem meam non 34
dispergam ab eo, neque nocebo in
Nm.23,19. veritate mea; *neque profanabo te- 35
stamentum meum, et quae procedunt
de labiis meis, non faciam irrita.
60,8;1Sm.15, 29;Ps.89,30; 72,5.17.2Sm. 7,16. *Semel juravi in sancto meo: Si Da- 36
vid mentiar! *semen ejus in aeter- 37

20. Al.: in (s. super) potentem. Al.* (alt.) et. 22. Al.: confirmabit. 23. Al.: noc. eum. 27. Al.: invocavit. 31. Al.* autem. 34. Al.: neque decipiam.

30. ewig dauern laſſen ſeinen S.... die Tage vom H. währen. dW: Ich mache dauernd. vE: Auf ewig w. ich erhalten. B.A: wie die Tage der Himmel (des H.). vE: Dauer des H. dW: gleich des H. Alter!

31. B.dW.vE.A: Söhne.

32. B: Einſetzungen. dW.vE.A: Satzungen. dW: brechen.

33. u. mit Schlägen. vE: ſtrafen. dW: ſtraf' ich. dW.vE: mit Streichen ihr Verbrechen.

34. B.A: wegnehmen. dW: ihm entziehen. B.A: an meiner (Treue) es n. l. fehlen. dW: täuſchen mit m. Tr. vE: meine Tr. brechen.

35. vE.A: entweihen. dW: brechen. B.A: (von) meinen Lippen. vE: über meine L. dW: meiner L. Ausſpruch.

36. B: Eins. dW.vE.A: Einmal. (dW: mit meinem heiligen Wort!) vE: nie werd' ich gegen D. lügen. dW.A: w. ich (dem) gegen D. lügen?

Digitized by Google

LXXXIX. *Ethani precatio pro domo Davidica.*

εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου, 38 καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. *Διάψαλμα.*

39 Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου· 40 κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ· 41 καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν. 42 *Διήρπαζον* αὐτὸν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. 43 Ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν θλιβόντων αὐτόν, εὐφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· 44 ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· 45 κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέῤῥαξας· 46 ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. *Διάψαλμα.*

47 Ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέφεις εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου; 48 Μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; 49 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου; *Διάψαλμα.* 50 Ποῦ εἰσιν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; 51 Μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν, 52 οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

53 *Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο, γένοιτο.*

38 יְהִיֶה כְּיָרֵחַ עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃
39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ
מ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃ נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ
41 חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ כָּל־
42 גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ שַׁסֻּהוּ
כָּל־עֹבְרֵי דָּרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
43 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־
44 אוֹיְבָיו׃ אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא
מח הֲקִמוֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ
46 וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מְגֵרָתָה׃ הִקְצַרְתָּ
יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה
סֶלָה׃
47 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר
48 כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד
49 עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָּל־בְּנֵי־אָדָם׃ מִי
גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט
נ נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ
הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
51 בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ
52 שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃ אֲשֶׁר
חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ
עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃
53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

בנ״א חכ׳ ברגש v. 41.
פתח בס״ת v. 45.

---

37. X: *μένει.*
38. A¹ (pr. manu) X* *Διάψ.*
42. B: *Διήρπασαν αὐτὸν π. οἱ διοδεύοντες ὁδόν.*
43. EX: *τῶν θλ. αὐτῶν* s. *αὐτῦ* (B: *τῶν ἐχθρῶν αὐτῦ*).
45. A²EFX: *καθ. αὐτῦ.*
46. B (pro *χρόνου*) *θρόνου.* X: *αὐτῷ αἰσχ.* EFX* *Διάψ.*
47. A²: *ἀποστρίψεις* (B: *ἀποστρίφῃ*).
48. B: *τίς ἡ ὑπόστ. μου.*
49. X* *Διάψ.*
50. B: *Πῦ ἔστι.*
51. X* *κύριε.* EX: *ὑπέσχε.*

38. **bestehen.** B: fest sein ... beständig ist. dW: u. der ... ist wahrhaft! vE: ja, der ... verlässig! A: der Z. im Himmel ist treu.
39. B.vE: hast verstoßen u. verworfen.
40. **verschmähest ... entweihest.** dW: verachtest ..., wirfst. B: hast entheiliget.
41. **legst s. Vesten in Trümmern.** dW.vE: reißest nieder. B.A: Zäune. vE: Burgen zu Tr. dW: Schutzwehren.
42. **berauben.** vE: plündern. dW: des Weges ziehen.

Digitized by Google

ewig sein, und sein Stuhl vor mir wie die
38 Sonne; * wie der Mond soll er ewiglich
erhalten sein, und gleich wie der Zeuge
in den Wolken gewiß sein. Sela.
39 Aber nun verstößest du und verwirfst,
40 und zürnest mit deinem Gesalbten; * du
verstöreſt den Bund deines Knechtes, und
41 trittst seine Krone zu Boden; * du
zerreißest alle seine Mauern, und lässest
42 seine Festen zerbrechen. * Es rauben ihn
alle, die vorüber gehen; er ist seinen Nach-
43 barn ein Spott geworden. * Du erhöhest
die Rechte seiner Widerwärtigen, und er-
44 freuest alle seine Feinde. * Auch hast du
die Kraft seines Schwerts weggenommen,
und lässest ihn nicht siegen im Streit;
45 * du zerstöreſt seine Reinigkeit, und wirfst
46 seinen Stuhl zu Boden; * du verkürzest
die Zeit seiner Jugend, und bedeckest ihn
mit Hohn. Sela.
47 Herr, wie lange willst du dich so gar
verbergen, und deinen Grimm wie Feuer
48 brennen lassen? * Gedenke, wie kurz mein
Leben ist. Warum willst du alle Men-
49 schen umsonst geschaffen haben? * Wo
ist jemand, der da lebet und den Tod
nicht sehe? der seine Seele errette aus
50 der Hölle Hand? Sela. * Herr, wo ist
deine vorige Gnade, die du David ge-
51 schworen hast in deiner Wahrheit? * Ge-
denke, Herr, an die Schmach deiner Knech-
te, die ich trage in meinem Schooß, von
52 so vielen Völkern allen, * damit dich,
Herr, deine Feinde schmähen, damit sie
schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten.
53 Gelobet sei der Herr ewiglich! Amen,
Amen.

num manebit, et thronus ejus sicut
sol in conspectu meo, * et sicut luna 38
Gn.9,13.Es. 54,9.Jer.33, 20s. perfecta in aeternum; et testis in
coelo fidelis.
Tu vero repulisti et despexisti, 39
distulisti Christum tuum; * evertisti 40
testamentum servi tui, profanasti in
[21,4.Es.21, 26s. terra sanctuarium ejus; * destruxisti 41
omnes sepes ejus, posuisti firmamen-
80,13. tum ejus formidinem. * Diripuerunt 42
eum omnes transeuntes viam, factus
44,14.79,4. est opprobrium vicinis suis. * Exal- 43
v.24. tasti dexteram deprimentium eum,
laetificasti omnes inimicos ejus;
2Sm.1,22. * avertisti adjutorium gladii ejus, et 44
non es auxiliatus ei in bello; * de- 45
struxisti eum ab emundatione, et se-
dem ejus in terram collisisti; * mi- 46
55,24.102,25. Pr.10,27; Ps.132,18. norasti dies temporis ejus, perfudisti
eum confusione.
77,8.79,5. Usquequo, Domine, avertis in finem, 47
exardescet sicut ignis ira tua? * Me- 48
39,5s.90,9s. morare, quae mea substantia! Num-
quid enim vane constituisti omnes
Sir.40,1. filios hominum? * Quis est homo, 49
qui vivet et non videbit mortem,
49,9s. eruet animam suam de manu inferi?
v.36s. * Ubi sunt misericordiae tuae anti- 50
quae, Domine, sicut jurasti David in
veritate tua? * Memor esto, Domine, 51
opprobrii servorum tuorum, quod
continui in sinu meo, multarum gen-
79,12. tium, * quod exprobraverunt inimici 52
tui, Domine, quod exprobraverunt
commutationem Christi tui.
41,14. Benedictus Dominus in aeternum! 53
Fiat, fiat!

40. Al.: avertisti. 43. Al.: dext. inimicorum ejus. 45. Al.: a mundatione. Al.: in terram.

43. dW.vE: erhebst ... Dränger, lässest frohlocken...
44. Schärfe s. Schw. gewendet, u. hältst ihn u. aufrecht. B: umgekehret ... im Stand erhalten. dW: lässest weichen ... bestehen.
45. B: hast lassen aufhören. dW: machst ein Ende seinem Glanze. vE: hast vernichtet seinen Gl.
46. die Tage. A: seiner Zeit? dW.vE.A: mit Schmach. B: Scham.
47. B: wie lang! willst du d. auf immerdar verbergen? vE: verborgen bleiben ewig? dW: Wie l. wirst du so ganz dich bergen.
48. was meine Lebenszeit ist; wie nichtig du gesch. a. Menschenkinder. dW: Gedenke mein, wie [kurz] das Leben. vE: was ist d. L. (A: mein Wesen?) dW.vE: zu welchem Nichts (hast) du gesch.
49. B: Wer ist der Mann, d. da wird leben. dW: Welcher Mann lebt u. schaut ... vE: muß n. sehen. A: Wo ist d. Mensch. dW: Unterwelt. vE: vom Todtenreiche.
50. dW.vE: vorigen Gnaden. B: erstere große Güte. A: alten Erbarmungen. B.dW.A: bei deiner (Treue). vE: nach d. Tr.
51. dW.vE.A: Busen.
52. Damit, Herr. dW.vE: Schritte.

Digitized by Google

XC. ***Mosis canticum de vitae humanae brevitate et miseria.***

ϙ′ (πθ′).

1 *Προσευχὴ τῷ Μωϋσῇ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ.*
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ· 2 πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ
πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.
Μὴ 3 ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν, καὶ εἶπας· Ἐπιστρέψατε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 4 *Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθεν, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.* 5 *Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. Τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,* 6 *τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.*

7 *Ὅτι ἐξελείπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.* 8 *Ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.* 9 *Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλειπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελείπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡσεὶ ἀράχνη ἐμελέτων.* 10 *Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος· ὅτι ἐπῆλθεν πραότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.*

11 *Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου, καὶ, ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου* 12 *ἐξαριθμήσασθαι; Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισόν μοι, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.*

90,1. B: *τῦ Μωϋσῆ ἀνθρώπυ.* A: *Μωσῇ.* EFX* *τῷ.* A²† *σὺ* (a. *ἐγεν.*).
2. B* (ult.) *καὶ.* A²† (p. *εἶ*) *ὁ θεός.*
3. BEFX* *οἱ.* B: *υἱοὶ ἀνθρώπων;*
4. B* *κύριε* (A² uncis incl.). X (pro *ὡς ἡ*) *ὡσεὶ.* EFX* (pr.) *ἡ.* X: *χθὲς.*
5. X: *ἔτι ἔσονται.*
6. X: *ἀνθήσει.*
7. B: *ἐξελίπομεν.*
8. EFX: *ἐναντίον σου.*
9. B: *ἐξέλιπον ... ἐξελίπομεν ... ὡς ἀρ.*
10. B: *πραΰτης.* A²: [*ἐφ' ἡμᾶς*].
11. B: *γινώσκει ... φόβυ* (* *συ*) *τῦ θυμῦ* (*συ τὸν θυμόν* AEFX) *συ.*
12. B* *μοι* (A² uncis incl.). A¹EX: *πεπεδημένυς* (*πεπαιδευμ.* A²B).

ספר רביעי

צ

א תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעון אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר
2 וָדֹר: בְּטֶרֶם | הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעולָם עַד־עולָם אַתָּה
3 אֵל: תָּשֵׁב אֱנוש עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ
4 בְנֵי־אָדָם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיום
אֶתְמול כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה:
ח זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
6 יַחֲלֹף: בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב
יְמולֵל וְיָבֵשׁ:
7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ:
8 שַׁתָּ עֲונֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לְמְאור
9 פָּנֶיךָ: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ
י כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה: יְמֵי־שְׁנותֵינוּ |
בָּהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת
שְׁמונִים שָׁנָה וְרָהְבָם עָמָל וָאָוֶן כִּי־
גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה:
11 מִי־יודֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ:
12 לִמְנות יָמֵינוּ כֵּן הודַע וְנָבִא לְבַב
חָכְמָה:

בנ״א עוונותינו ib. שחת ק׳ 90,8.
בנ״א בגבורות v. 10.
פתח באחת בנ״א הד׳ בקמץ v. 12.
בנ״א ונביא ib.

90,2. B: unsre Wohnung gewesen. B.dW.vE: von Geschlecht zu G. B: geboren worden, u. du b. E. u. den Erdboden gezeuget hast, so b. du G. gewesen. dW: gezeugt waren, u. E. u. Welt gebar. vE: erzeugt.
3. in Stand wandelst. B: bringest den M. wieder zur Zermalmung. dW: kehrest ... in Z. vE: lässest ... kehren bis z. Z.
4. B.dW: der gestrige Tag, wenn er (vorbeigegangen) ist. vE: der vorüber ist. dW.vE.A: (wie) eine Wache in der Nacht.
5. schwemmest sie dahin, sie sind ... grünen auf am Morgen wie Gr. B: überschüttest sie, so kommen sie in den Schlaf? dW: raffest ihn hinweg, er ist ein Schlummer? vE: lässest sie verfließen, ein Traum sind sie?
6. am Morgen bl. u. grünet. B: Am M. wird es

Digitized by Google

90.

1 Ein Gebet Mose, des Mannes Gottes.
Herr Gott, du bist unsere Zuflucht für
2 und für; *ehe denn die Berge geworden,
und die Erde und die Welt geschaffen wor-
den, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewig-
3 keit; *der du die Menschen lässest sterben,
und sprichst: Kommt wieder, Menschen-
4 kinder! *Denn tausend Jahre sind vor dir
wie der Tag, der gestern vergangen ist, und
5 wie eine Nachtwache. *Du lässest sie da-
hin fahren wie einen Strom, und sind wie
ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das doch
6 bald welk wird, *das da frühe blühet und
bald welk wird, und des Abends abge-
hauen wird, und verdorret.
7 Das macht dein Zorn, daß wir so ver-
gehen, und dein Grimm, daß wir so plötz-
8 lich dahin müssen. *Denn unsere Miss-
sethat stellest du vor dich, unsere uner-
kannte Sünde in das Licht vor deinem
9 Angesicht. *Darum fahren alle unsere
Tage dahin durch deinen Zorn, wir brin-
gen unsere Jahre zu wie ein Geschwätz.
10 *Unser Leben währet siebenzig Jahre,
und wenn es hoch kommt, so sind es
achtzig Jahre, und wenn es köstlich ge-
wesen ist, so ist es Mühe und Arbeit ge-
wesen; denn es fähret schnell dahin, als
flögen wir davon.
11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr
zürnest? und wer fürchtet sich vor solchem
12 deinem Grimm? *Lehre uns bedenken,
daß wir sterben müssen, auf daß wir klug
werden.

90,2. U.L: Ewigkeit in Ewigk.

XC (LXXXIX).

Dt.33,1. Oratio Moysis, hominis Dei. 1

Dt.33,27. Domine, refugium factus es no-
bis a generatione in generationem;
Pr.8,25a.Es. 43,13. *priusquam montes fierent aut for- 2
92,9. maretur terra et orbis, a saeculo et
usque in saeculum tu es Deus. Ne
*avertas hominem in humilitatem! 3
Gn.3,19.Eccl. 12,7. et dixisti: Convertimini, filii homi-
2Pt.3,8. num! *Quoniam mille anni ante 4
oculos tuos tamquam dies hesterna
63,7. quae praeteriit, et custodia in nocte.
*Quae pro nihilo habentur, eorum 5
Es.40,6a.51, 12.Sir.14,18a. anni erunt. Mane sicut herba trans-
eat, *mane floreat et transeat; ve- 6
Job.14,2.Mt. 6,30.1Pt.1, 24; spere decidat, induret et arescat.
Ps.76,7a.Nah. 1,6. Quia defecimus in ira tua, et in 7
furore tuo turbati sumus. *Posuisti 8
51,11.Rm.2, 16. iniquitates nostras in conspectu tuo,
saeculum nostrum in illuminatione
vultus tui. *Quoniam omnes dies 9
nostri defecerunt, et in ira tua de-
fecimus; anni nostri sicut aranea me-
ditabuntur. *Dies annorum nostro- 10
2Sm.5,4. (Sir.18,8. rum in ipsis septuaginta anni, si
Jos.14,10a. autem in potentatibus, octoginta anni,
Eccl.1,3.8. et amplius eorum labor et dolor;
quoniam supervenit mansuetudo, et
Job.9,25.14, 1. corripiemur.

(Sir.16,19. Quis novit potestatem irae tuae, 11
et prae timore tuo iram tuam *di- 12
139,5. numerare? Dexteram tuam sic notam
fac, et eruditos corde in sapientia!

90,1. Al.: tu fact. Al.: in generatione et generatione.
2. Al.: et form. 9. Al.: meditabantur.

blühen u. sich erfrischen? dW: Am M. blühet er u. gr. ... abgeschnitten. vE: So bl. er ... gr. auf, am Ab. ist er abgeschn. u. dorret.

7. B: Denn wir vergehen durch deinen Z., u. durch d. Gr. werden wir erschrecket. dW: Denn wir ... schwinden w. dahin. vE: vor deinem ... werden w. vernichtet. A: in deinem ... fortgeschreckt.

8. **deines Angesichtes.** dW.vE: dir vor Augen. B: verborgenen Sünden. dW: unsre Vergehen ... unsre unerkannten vor d. Antlitzes L. vE: das uns Unbekannte! (A: die Zeit unsres Lebens!)

9. **Denn ... schwinden ... verbringen.** B: es haben sich geneiget. dW: wie einen Gedanken! vE: verhallen ... Laut!

10. **flögen wir.** B: Was die Tage unsrer Jahre betrifft, so sind darinnen 70 J. dW.A: Die Zeit u. J. ist. vE: Was ... betr., so mögen es während derselben ... sein. B: oder wenn wir sehr stark sind. dW: u. wenn mit Kraft. vE: wohl auch, wenn man bei Kräften ist. A: u. aufs Höchste. B: ihr Köstlichstes ist Mühseligkeit u. Eitelk. gewesen. dW: Stolz ist Mühsal u. Noth. (vE: Ungestüm? A: was darüber noch?) dW: vorüber eilt es, u. wir fliegen! vE: doch schnell schwindet es vorüber, dann sind wir entflogen.

11. **erkennt aber die Stärke deines Zornes ... sich recht.** dW.vE.A: Gewalt. B: u. deinen Gr., so wie du zu fürchten bist. dW: deiner Furcht gemäß d. Unwillen. (vE: wie deine Furchtbarkeit, so ist d. Grimm?) A: in der Furcht vor dir.

12. **So lehre uns denn unsere Tage zählen, daß wir erlangen ein weises Herz.** B: Thue uns also kund u. T. zu z. vE: Um u. T. also zu z., lehre uns.

Digitized by Google

XC. *Vitae brevitas et miseria. Dei tutela in periculis.*

13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־
14 עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וְנָרַנְּנָה
וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
16 עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ יֵרָאֶה
אֶל־עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וְהַדְרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃
17 וִיהִי נֹעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ׃

צא

א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי
3 אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח
4 יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ
לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
ה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ
6 יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יְהַלֵּךְ מִקֶּטֶב
7 יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
י מְעוֹנֶךָ׃ לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע

בנ״א אדני v. 17.

13. Kehre wieder, Herr! Ach wie lange? Habe Mitleid m. d. Kn. B: Bis wie l. ſolls währen? vE: Bis wann? B: laß dichs gereuen über d. Kn.

14. Sättige ... daß wir ... mögen. dW: bald. vE: am Morgen. B: in der Morgenſtunde.

15. Erfr. uns, gleich den Tagen, da du uns beugteſt, den Jahren, da wir Ungl. ſahen. B: nach den ... unterdrückt haſt? dW: ſo viel Tage ... gebeugt, ... Ungl. geſchaut. vE: für die ... betrübteſt?

16. dein Thun. B: Laß an d. Kn. d. Werk geſehen werden. dW: Laß deine Kn. ſchauen d. Thaten. vE: ſehen d. Werke.

17. die Freundlichkeit des ... ſei über uns ... wolleſt du f. B: Lieblichkeit. vE: Huld. dW: Es komme die H. ... auf uns. vE: ſchirme an uns? dW: unter-

13 Ἐπίστρεψον, κύριε. Ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. 14 Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ ηὐφράνθημεν· ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν 15 εὐφράνθημεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν ὧν εἴδομεν κακά. 16 Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. 17 Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

φα' (φʹ).

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, 2 ἐρεῖ τῷ κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν· 3 ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί με ἐκ παγίδος θηρεύντων, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. 4 Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. 5 Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, 6 ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. 7 Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου, πρός σε δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. 8 Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.

9 Ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου. 10 Οὐ προσελεύσεται πρός σε κακά, καὶ μάστιξ

13. X: ἐπὶ τοὺς δήλους.

14. EFX† (p. ἐλ. σε) κύριε. B: εὐφρ.

15. B: εὐφρανθείημεν.

17. X (pro τὰ ἔργ.) τὸ ἔργον. B* καὶ τὸ ἔργ.–fin. (AEFX†).

91,inscript. EFX† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.

2. X† (p. θεός μυ) βοηθός μυ. EFX† (a. ἐλπ.) καὶ.

3. A²B: ῥύσ. σε (ῥ. με A¹X).

8. B: ὄψει.

Digitized by Google

13 Herr, kehre dich doch wieder zu uns,
14 und sei deinen Knechten gnädig! *Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Le-
15 benlang. *Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nach-
16 dem wir so lange Unglück leiden. *Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine
17 Ehre ihren Kindern. *Und der Herr, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk unserer Hände bei uns, ja das Werk unserer Hände wolle er fördern!

91.

1 Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt und unter dem Schatten des All-
2 mächtigen bleibt, *der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg,
3 mein Gott, auf den ich hoffe. *Denn er errettet mich vom Strick des Jägers,
4 und von der schädlichen Pestilenz. *Er wird dich mit seinen Fittigen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und
5 Schild, *daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfei-
6 len, die des Tages fliegen, *vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der
7 Seuche, die im Mittage verderbet. *Ob tausend fallen zu deiner Seite, und zehn tausend zu deiner Rechten, so wird es doch
8 dich nicht treffen. *Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen, und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird.
9 Denn der Herr ist deine Zuversicht, der
10 Höchste ist deine Zuflucht. *Es wird dir kein Uebels begegnen, und keine Plage

91,10. A.A: Uebel.

6,4. Convertere, Domine! Usquequo? 13
Et deprecabilis esto super servos
143,8.Es.33,2. tuos. *Repleti sumus mane miseri- 14
cordia tua, et exultavimus et delectati
sumus omnibus diebus nostris; *lae- 15
89,7. tati sumus pro diebus quibus nos
humiliasti, annis, quibus vidimus
mala. *Respice in servos tuos et 16
103,7.95,9. in opera tua, et dirige filios eorum.
*Et sit splendor Domini Dei nostri 17
138,8.Es.65,22a. super nos, et opera manuum nostra-
rum dirige super nos, et opus ma-
nuum nostrarum dirige!

XCI (XC).

Laus cantici David.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, 1
17,8.36,8. Hos.14,8. in protectione Dei coeli commorabi-
18,3.142,6. tur, *dicet Domino: Susceptor meus 2
es tu et refugium meum, Deus meus,
sperabo in eum; *quoniam ipse libe- 3
124,7.2Tim.2,26. ravit me de laqueo venantium et a
verbo aspero. *Scapulis suis obum- 4
57,2.(Mt.23,37; Ps.84,12.Pr.30,5. brabit tibi, et sub pennis ejus spera-
bis; scuto circumdabit te veritas ejus.
*Non timebis a timore nocturno, a 5
sagitta volante in die, *a negotio 6
Cant.3,8. perambulante in tenebris, ab incursu
[Dt.32,23. et daemonio meridiano. *Cadent a 7
latere tuo mille, et decem millia a
dextris tuis, ad te autem non appro-
92,12.112,8. pinquabit. *Verumtamen oculis tuis 8
considerabis, et retributionem pecca-
torum videbis.

Quoniam tu es, Domine, spes mea; 9
Altissimum posuisti refugium tuum.
Job.5,19.Ex.11,5.7.12,13. *Non accedet ad te malum, et fla- 10

14. S* (pr.) et.
91,3. Al.: liberabit (Al.: liberabis te).
4. Al.: In scap.

stütz' uns. B: bevestige.

91,1. dW: im Sch. d. A. wohnet. B: der wird unter ... übernachten! vE: W. unter den ... sich begibt, der weilet im ...

2. B: Ich spreche: Bei d. H. ist m. Zuflucht ... Er ist ... vertraue. (vE: Zu Jehova spr. ich ... bist du. dW: Gott nenn' ich ...?)

3. dich. dW: entreißt dich dem. B: Voglers. dW: dW: Vogelstellers. vE: Vogelfängers. dW.vE: verderbl. Pest.

4. B: seinem Fittig. dW: Gefieder. dW.vE: Treue.

5. der Nacht. B.dW: Schrecken. vE: Schreckniß. B.dW.vE.A: dem (den) Pfeil, der d. T. fliegt.

6. B.dW: im (Dunkeln) wandelt! ... verwüstet. vE: verheert.

7. dich trifft es nicht! B.A: so w. es doch (zu) dir n. nahen.

8. Du w. es nur ... schauen, u. sehen.

9. den H. hast du zur Zuf. genommen. B: zu deiner Wohnung gestellt.

Digitized by Google

οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου. 11 Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου· 12 ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 13 Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

14 Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. 15 Κεκράξεται πρός με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ· μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι αὐτὸν καὶ δοξάσω αὐτόν. 16 Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

φβ' (φα').

1 Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

2 Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, 3 τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, 4 ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ, μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

5 Ὅτι εὔφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι. 6 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου. 7 Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. 8 Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι ἁμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρτον, καὶ διεκύψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 9 Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε. 10 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου, κύριε, ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 11 Καὶ ὑψωθήσεται

10. EFX† (a. τῷ) ἐν.

12. X: προσκόψεις.

13. B: Ἐπ' ἀσπ.

15. B (pro Κεκρ.) Ἐπικαλέσεται (A1?X: Καὶ κράξεται) ... εἰσακούσομαι. EFX* (alt.) καὶ (A2 uncis incl.).

16. B: Μακρότητι (X: Μακρότητος).

92,1. X† (p. ᾠδ.) τῷ Δαυιδ. X: τῇ προσαββάτου.

5. X: ἐβαρύνθ.

8. B† (a. ἁμαρτ.) τὸς ...: ἐξολοθρ.

10. B* ἰδὲ οἱ – ὅτι (AEFX†).

11 לֹא־יִקָּרֵב בְּאֹהָלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־
12 לָךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם
13 יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּין׃
14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
טו כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־
16 אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ
יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

צב

א מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃
2 טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
3 עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
4 בַּלֵּילוֹת׃ עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי
6 יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
7 מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ־בַּעַר
לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃
8 בְּפָרַח רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃
9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
11 יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים

בנ"א לעולם .92,9

11. B: wird ſ. E. deinethalben befehlen. dW: ſeine E. entbietet er dir. vE: befiehlt er deinetwegen.

12. Sie werden ... daß ... B: auf beiden Händen.

13. B: treten ... zertreten. dW: Ueber Löw' u. Otter ſchreiteſt du, trittſt auf ...

14. B: Weil er m. ſo ſehr beg. dW: mich liebet. vE: an mir hängt. dW.vE: ihn retten. B: Ich w. ihn an einen hohen Ort ſtellen, weil ...

15. B: herrlich machen. dW: verherrlichen. A: bring' ich zu E. vE: Er wird mich anrufen, u. ich werde ... zu Ehre bringen.

92,2. B: Es iſt gut. A: Gut iſts. dW: Schön iſts. vE: Herrlich. dW: d. N. zu ſpielen!

3. B.dW.vE.A: (in der Morgenſtunde) ... in den Nächten.

Digitized by Google

11 wird zu deiner Hütte sich nahen. * Denn
er hat seinen Engeln befohlen über dir,
daß sie dich behüten auf allen deinen We-
12 gen, * daß sie dich auf den Händen tra-
gen, und du deinen Fuß nicht an einen
13 Stein stoßest. * Auf den Löwen und Ot-
tern wirst du gehen, und treten auf den
jungen Löwen und Drachen.
14 Er begehret meiner, so will ich ihm
aushelfen; er kennet meinen Namen, dar-
15 um will ich ihn schützen. * Er ruft mich
an, so will ich ihn erhören; ich bin bei
ihm in der Noth, ich will ihn herausrei-
16 ßen und zu Ehren machen. * Ich will
ihn sättigen mit langem Leben, und will
ihm zeigen mein Heil.

92.

1 Ein Psalmlied auf den Sabbathtag.
2 Das ist ein köstliches Ding, dem Herrn
danken, und lobsingen deinem Namen, du
3 Höchster, * des Morgens deine Gnade,
und des Nachts deine Wahrheit verkün-
4 digen, * auf den zehn Saiten und Psal-
ter, mit Spielen auf der Harfe.
5 Denn, Herr, du lässest mich fröhlich
singen von deinen Werken, und ich rühme
6 die Geschäfte deiner Hände. * Herr, wie
sind deine Werke so groß! deine Gedan-
7 ken sind so sehr tief. * Ein Thörichter
glaubt das nicht, und ein Narr achtet
8 solches nicht. * Die Gottlosen grünen
wie das Gras, und die Uebelthäter blü-
hen alle, bis sie vertilgt werden immer
9 und ewiglich. * Aber du, Herr, bist der
10 Höchste, und bleibest ewiglich. * Denn
siehe, deine Feinde, Herr, siehe, deine
Feinde werden umkommen, und alle
Uebelthäter müssen zerstreuet werden.
11 * Aber mein Horn wird erhöhet wer-

14. U.L: beg. mein, so.
92,2. U.L: köstlich Ding.

gellum non appropinquabit taberna-
34,8.Mt.4,6. Lc.4,10.Da.3, culo tuo. * Quoniam angelis suis man- 11
23.4,10. davit de te, ut custodiant te in omnibus
Nm.11,12.Lc. viis tuis: * in manibus portabunt te, 12
16,22;
Ps.121,3.Pr. ne forte offendas ad lapidem pedem
3,23. tuum. * Super aspidem et basiliscum 13
Dt.8,15.Lc. ambulabis, et conculcabis leonem et
10,19.Mt.16, draconem.
16.Ebr.11,33.
Quoniam in me speravit, liberabo 14
eum; protegam eum, quoniam cogno-
9,11; vit nomen meum. * Clamabit ad me, 15
50,15.Ez.58, et ego exaudiam eum; cum ipso sum
9.Job.22,27; in tribulatione, eripiam eum et glo-
Es.41,10.43; rificabo eum. * Longitudine dierum 16
2;
Ps.18,20. replebo eum, et ostendam illi salu-
1Rg.3,14. tare meum.
50,23.

XCII (XCI).

Psalmus cantici in die sabbati. 1
Bonum est confiteri Domino et 2
psallere nomini tuo, Altissime, * ad 3
annunciandum mane misericordiam
tuam, et veritatem tuam per noctem,
33,2.144,9. * in decachordo psalterio, cum can- 4
tico in cithara.
Quia delectasti me, Domine, in fa- 5
ctura tua, et in operibus manuum
tuarum exultabo. * Quam magnifi- 6
cata sunt opera tua, Domine! nimis
139,17.Es.55, profundae factae sunt cogitationes
9; tuae. * Vir insipiens non cognoscet, 7
Es.26,10. et stultus non intelliget haec. * Cum 8
exorti fuerint peccatores sicut foe-
37,2.129,6. num, et apparuerint omnes qui ope-
Es.37,27. rantur iniquitatem, — ut intereant in
saeculum saeculi. * Tu autem Altis- 9
simus in aeternum, Domine! * Quon- 10
90,2.97,9. iam ecce inimici tui, Domine, quon-
iam ecce inimici tui peribunt, et
dispergentur omnes qui operantur
iniquitatem. * Et exaltabitur sicut 11

11. Al.: mandabit. 14. Al.: et lib. 15. Al.: Clamavit. 16. Al.: Longitudinem.
92,4. Al.: et psalt.

4. dW: auf dem Decachord! B: mit einem sinnreichen Gedicht! dW: rauschendem Spiel? vE: Gesang.

5. erfreuest mich, H., durch deine W., von den ... rühme ich. dW: ob der Thaten d. H.

6. dW: unergründlich deine Rathschläge. vE: unerforschlich.

7. weist ... merket. B: Unvernünftiger. dW. vE: Der unvern. Mensch ... Thor sieht es n. ein.

8. B: Wenn ... so ists dazu, daß ... dW: [so ists] um getilgt zu w. vE: Wenn auch ... so müssen sie doch ...

9. bist hoch in Ewigkeit. dW: erhaben!

10. müssen umk., u. sich zerstreuen ...

11. wirst du erhöhen ... B: hast du erhöhet. dW. vE: erhöhest.

Digitized by Google

ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου, καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι. 12 Καὶ ἐφῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ᾽ ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

13 Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡςεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. 14 Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐξανθήσουσιν· 15 ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι, καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται, 16 τοῦ ἀναγγεῖλαι, ὅτι εὐθὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

φγ′ (φβ′).

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου, ὅτε ἐκατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. 2 Ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. 3 Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν, 4 ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος. 5 Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

φδ′ (φγ′).

Ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δαυίδ, τετράδι σαββάτου.

1 Θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαῤῥησιάσατο. 2 Ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. 3 Ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε

12 קַרְנִי כַּרְאֵים בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃

13 צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן 14 יִשְׂגֶּה׃ שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת טו אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה 16 דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ׃

צנ

א יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ 2 3 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת ׀ יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם 4 יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃ מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם ח יְהוָה׃ עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

צר

א אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃ 2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־ 3 גֵּאִים׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים ׀ יְהוָה עַד־

---

11. B: ἐλέῳ (ἐλαίῳ AEFX).

12. B: ἐπεῖδεν ... ἐπανισταμένοις.

13. B: ὡς ἡ κέδρ.

15. B (pro ἔτι) τότε (X: ὅτι). X: γήρᾳ.

16. B: εὐθής. A²B: θεός μυ (θ. ἡμῶν A¹EFX).

93,inscr. FX* Εἰς τὴν-γῆ. B: τῇ προσαββάτυ ... κατῴκισται (EX: κατῴκιστο). X* αἶνος-fin. X† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.

3. B* ἀρῦσ.-fin. (AEFX†).

94,inscr. X (pro Ψαλμ.) Λίνος. B* ᾠδῆς. X† (p. σαββ.) ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις.

1. B† (a. alt. θεὸς) ὁ.

עולתה ק׳ v. 16.
כולו קמץ 93,1.

11. werde geneyet ſein. vE: Büffels. dW: gleich den Büffeln. B: bin übergoſſen mit ... dW.vE: triefe von ...

12. dW: weidet ſich! vE: beluſtiget ſich über ...! B: wird meine Laurer anſchauen.

15. Noch im Alter w. ſie Frucht tragen, ſaftig ... B: im grauen A. Früchte bringen, ſ. u. grün ſein. dW.vE: Noch ſproſſen ſie im A., ſind ſaftreich (ſaftvoll) u. (dick)belaubt.

16. B: aufrichtig. dW.vE.A: gerecht. B.vE. Fels.

93,1. geſchm. u. mit Kraft gegürtet; darum ſtehet der Erdkreis feſt u. wanket nicht. B: König worden, er hat Hoheit angezogen; der H. hat ſich angez., mit

Digitized by Google

den wie eines Einhorns, und werde ge-
12 salbet mit frischem Oel. *Und mein
Auge wird seine Lust sehen an meinen
Feinden, und mein Ohr wird seine Lust
hören an den Boshaftigen, die sich wider
mich setzen.
13 Der Gerechte wird grünen wie ein
Palmbaum, er wird wachsen wie eine
14 Ceder auf Libanon. *Die gepflanzt sind
im Hause des Herrn, werden in den Vor-
15 höfen unsers Gottes grünen; *und wenn
sie gleich alt werden, werden sie dennoch
16 blühen, fruchtbar und frisch sein, *daß
sie verkündigen, daß der Herr so fromm ist,
mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.

93.

1 Der Herr ist König, und herrlich ge-
schmückt; der Herr ist geschmückt, und
hat ein Reich angefangen, so weit die
Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben
2 soll. *Von dem an stehet dein Stuhl
3 fest; du bist ewig. *Herr, die Wasser-
ströme erheben sich, die Wasserströme
erheben ihr Brausen, die Wasserströme
4 heben empor die Wellen, *die Wasser-
wogen im Meer sind groß und brausen
gräulich; der Herr aber ist noch größer
5 in der Höhe. *Dein Wort ist eine rechte
Lehre; Heiligkeit ist die Zierde deines
Hauses ewiglich.

94.

1 Herr Gott, deß die Rache ist, Gott,
2 deß die Rache ist, erscheine. *Erhebe
dich, du Richter der Welt, vergilt den
3 Hoffärtigen, was sie verdienen. *Herr,
wie lange sollen die Gottlosen, wie lange

11. A.A: und ich werde.
93,1. U.L: zugericht, daß.

Nm.23,22; Ps.89,18; [23,5. unicornis cornu meum, et senectus mea in misericordia uberi. *Et de- 12
91,9.112,8. spexit oculus meus inimicos meos, et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

52,10.Pr.11, 18. Justus ut palma florebit, sicut ce- 13
Es.61,3. drus Libani multiplicabitur. *Plan- 14
84,3. tati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri, florebunt; *adhuc multi- 15
1,3. plicabuntur in senecta uberi, et bene patientes erunt, *ut annuncient, quon- 16
Dt.32,4. iam rectus Dominus Deus noster et non est iniquitas in eo.

XCIII (XCII).

Laus cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

97,1.Ex.15, 18.Ap.11,17. Dominus regnavit, decorem indu- 1
19,6; Ps.65,7. tus est; indutus est Dominus fortitudinem et praecinxit se; etenim firmavit orbem terrae, qui non com-
96,10. movebitur. *Parata sedes tua ex 2
9,8.45,7.47,9. tunc; a saeculo tu es. *Elevave- 3
65,8.Es.17, 12.Ap.17,15. runt flumina, Domine, elevaverunt flumina vocem suam, elevaverunt flumina fluctus suos, *a vocibus aqua- 4
rum multarum. Mirabiles elationes
92,9. maris, mirabilis in altis Dominus.
Ap.19,9.21,5. 22,6. *Testimonia tua credibilia facta sunt 5
nimis; domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

XCIV (XCIII).

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

Dt.32,35.Sir. 28,1.Rm.12, 19; [Ps.80,2.102, 17;7,12.Gn. 18,25; Deus ultionum Dominus, Deus ultio- 1
num libere egit. *Exaltare, qui judicas 2
terram, redde retributionem superbis!
Ps.31,24; 74,10.13,3. *Usquequo peccatores, Domine, us- 3

12. S*(pr.) in (Al.: ab insurg.). 14. Al.*domus.
93. S: Psalmus, laus cant. David. 2. S: tua, Deus.
5. S: in longitudine.
94. S* ipsi.

Stärke hat er sich umgürtet. dW: König, mit Hoh. angethan ... m. Macht umg. vE: bekleidet. A: regiert, hat Zierde sich angethan. dW.vE: (denn es) bestehet die Welt.

2. Von jeher st. d. Stuhl, du b. von Ewigkeit. dW: von Alters her!

3. ihre Stimme ... ihr Brausen. dW: Getös. vE: Tosen ... Brausen.

4. Mächtiger, als die Stimme großer Wasser, sind die Wogen des Meeres; mächtiger noch ... der Herr. dW: prächtiger.

5. Sehr wahrhaftig sind deine Zeugnisse. dW. vE.A: deinem Hause ziemet H. (B: stehet fein an!)

94,1. B.dW.vE: (du) G. der (großen) R. B: leuchte hervor. vE: zeige dich im Glanze.

2. B.dW.vE.A: der Erde. B: bring die Vergeltung über die H. dW.A: zahle (gib) V. den Stolzen.

Digitized by Google

ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται, 4 φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

5 Τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν· 6 χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν, 7 καὶ εἶπαν· Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ.

8 Σύνετε δή, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ· καὶ μωροί, ποτὲ φρονήσατε. 9 Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; 10 Ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει; ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν; 11 Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

12 Μακάριος ἄνθρωπος ὃν ἂν παιδεύσῃς, κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν, 13 τοῦ πραῦναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. 14 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, 15 ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα.

16 Τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένους; ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; 17 Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρῴκησεν τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου. 18 Εἰ ἔλεγον· Σεσάλευται ὁ πούς μου· τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐβοήθει μοι. 19 Κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ παρακλήσεις σου ἠὔφραναν τὴν ψυχήν μου.

3s. B²interpg. καυχήσονται; ... ἀνομίαν. (puncto).
8. A² interpg. φρονήσατε;
9. X* ἢ.
12. B† (p. Μακ.) ὁ ... † (p. ἂν) σὺ. X: διδάξεις.
13. EFX: τῷ πρ. αὐτόν.
15. B: ἐπιστρέψῃ. X* Διάψ.
16. A¹EFX: ἐπὶ πονηρευομένοις (-μένης A²B). EFX: ἐπὶ τοῖς ἐργαζομένοις.
19. B† (ab im.) Κύριε ... (pro ηὔφρ.) ἠγάπησαν (EFX: εὔφραναν).

4 מָתַי רְשָׁעִים יְעַלְזוּ׃ יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
ח עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ
6 יְעַנּוּ׃ אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וְיתוֹמִים
7 יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָהּ וְלֹא
יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
8 בִּינוּ בֹעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי
9 תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנוֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע
י אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הַיֹּסֵר גּוֹיִם
11 הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ יְהוָה
יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃
12 אַשְׁרֵי ׀ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ
13 וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃ לְהַשְׁקִיט לוֹ
14 מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ כִּי ׀
לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃
טו כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־
17 יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ לוּלֵי יְהוָה
עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָּה
18 נַפְשִׁי׃ אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי
19 חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ בְּרֹב שַׂרְעַפַּי
בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

בנ״א ת׳ רפח ib. בנ״א פסיק 94,12.

3. B.dW.vE: frohlocken. A: ſich rühmen.
4. **trotzige Reden ausſtoßen.** B: daß ſie ſo herausfahren, u. ſo hart reden ... von ſich ſprechen. dW: Sie ſtoßen aus freche R. vE: ſollen ausſprudeln, Freches ſchwätzen. A: großſprechen Alle die Unrecht thun.
5. B: unterdrücken. dW: treten in Staub. vE: zertreten.
7. B: wirds nicht ſehen ... merken.
8. B: unvernünftigen. dW.vE: unvernünftigſten der Menſchen (Leute).
9. **Auge gebildet.**
10. B: die Erkenntniß lehret.. dW: den M. Verſtand. vE: Weisheit.
12. **aus deinem G.** dW: mahneſt, u. in deiner Lehre ihn unterweiſeſt. A: unterweiſeſt, u. ihn leh-

Digitized by Google

4 sollen die Gottlosen prahlen, * und so trotziglich reden, und alle Uebelthäter sich so rühmen?

5 Herr, sie zerschlagen dein Volk, und
6 plagen dein Erbe; * Witwen und Fremdlinge erwürgen sie, und tödten die Wai-
7 sen, * und sagen: Der Herr siehet es nicht, und der Gott Jakobs achtet es nicht.
8 Merket doch, ihr Narren unter dem Volk, und ihr Thoren! wenn wollt ihr
9 klug werden? * Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Der das Auge
10 gemacht hat, sollte der nicht sehen? * Der die Heiden züchtiget, sollte der nicht strafen? der die Menschen lehret, was sie
11 wissen? * Aber der Herr weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.
12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigest,
13 und lehrest ihn durch dein Gesetz, * daß er Geduld habe, wenn es übel gehet, bis dem Gottlosen die Grube bereitet
14 werde! * Denn der Herr wird sein Volk nicht verstoßen, noch sein Erbe verlas-
15 sen; * denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle fromme Herzen zufallen.
16 Wer stehet bei mir wider die Boshaftigen? Wer tritt zu mir wider die
17 Uebelthäter? * Wo der Herr mir nicht hülfe, so läge meine Seele schier in
18 der Stille. * Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt, aber deine Gnade,
19 Herr, hielt mich. * Ich hatte viel Bekümmerniß in meinem Herzen, aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele.

94,4. U.L: trotzlich.
8. A.A: wann.
19. U.L: Bekümmerniße.

quequo peccatores gloriabuntur, * ef- 4
Judaei 5. fabuntur et loquentur iniquitatem, loquentur omnes qui operantur injustitiam?

Populum tuum, Domine, humilia- 5
verunt, et haereditatem tuam vexa-
Ex. 22, 7. verunt; * viduam et advenam inter- 6
fecerunt, et pupillos occiderunt, * et 7
10, 11. 13. Ex. 8, 12. Ez. 29, 15. Job. 22, 14. dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

50, 22. 92, 7. Pr. 8, 5. Intelligite, insipientes in populo! et 8
Ex. 4, 11. Pr. 20, 12. stulti, aliquando sapite! * Qui plan- 9
tavit aurem, non audiet? aut qui finxit
oculum, non considerat? * Qui cor- 10
9, 6. ripit gentes, non arguet? qui docet
1 Co. 3, 20. hominem scientiam? * Dominus scit 11
cogitationes hominum, quoniam vanae sunt.

Job. 5, 17. Pr. 3, 12. Beatus homo, quem tu erudieris, 12
Domine, et de lege tua docueris eum,
* ut mitiges ei a diebus malis, donec 13
7, 16. fodiatur peccatori fovea! * Quia non 14
Rm. 11, 2. repellet Dominus plebem suam, et
1 Bg. 8, 57. haereditatem suam non derelinquet,
* quoadusque justitia convertatur in 15
judicium, et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

Quis consurget mihi adversus ma- 16
lignantes? aut quis stabit mecum ad-
versus operantes iniquitatem? * Nisi 17
quia Dominus adjuvit me, paulo minus
[115, 17. habitasset in inferno anima mea. * Si 18
73, 2. dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua, Domine, adjuvabat me.
* Secundum multitudinem dolorum 19
Job. 15, 11. 2 Co. 1, 4s. meorum in corde meo consolationes tuae laetificaverunt animam meam.

15. Al.: in justitiam conv. judicium. Al.: juxta illa *et* omnes recti sunt corde.

rest dein G.

13. B: du ihm Ruhe gebest in den bösen Tagen. dW.vE: ihn zu beruhigen in des Unglücks Tagen ... gegraben ist. B: wird gegr. werden.

15. B: das R. wird wiederkehren zur Gerechtigkeit. dW.vE: zum R. w. kehren (sich wenden) das Gericht. A: bis sich die Gerechtigk. wendet zum Ger. B: alle Aufrichtige von H. nachfolgen. dW: ihm folgen alle Redlichen. vE: u. hinter ihm her Alle, die rechtschaffenen Herzens sind. A: bis Alle bei ihm sind ...

16. B: wird für mich stehen ... sich für mich darstellen. dW.vE: erhebt sich ... stehet für mich (mir bei).

17. B: meine Hülfe gewesen wäre, so hätte m. S. um ein weniges sich niedergelegt in die St. dW.vE: schon ruhte (bald läge) im stillen Lande m. S.

18. B: Wenn ... strauchelt, so hat ... unterstützet. dW.vE: W. ich (denke): es wanket m. F. so stützet ...

19. B: Wenn meiner schweren Gedanken viel wurden in meinem Inwendigen, so haben ... ergötzt. dW: Bei meinen vielen Sorgen im Busen erquicken... vE: Betrübnissen in m. Innern erheitern. A: Nach der Menge meiner Schmerzen.

Digitized by Google

XCIV. ***Dominus ultor. Corda non obduranda.***

כ הֲיִחְבָּרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל
עָלֵי־חֹק׃
21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
22 יַרְשִׁיעוּ׃ וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב
23 וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀
אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

א לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר
2 יִשְׁעֵנוּ׃ נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת
3 נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
4 גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
ה אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת
יָדָיו יָצָרוּ׃
6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
7 לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם
8 אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
9 כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ אֲשֶׁר
נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ
י פָּעֳלִי׃ אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר
וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־
11 יָדְעוּ דְרָכָי׃ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי
אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

דגש אחר חולם v. 21.

---

20 *Μὴ συμπροσέστω σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ πρόσταγμα.*

21 *Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται.* 22 *Καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγήν, καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου·* 23 *καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς κύριος κατὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.*

φε′ (φδ′).

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 *Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν.* 2 *Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.* 3 *Ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς.* 4 *Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσίν.* 5 *Ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.*

6 *Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·* 7 *ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς χειρὸς αὐτοῦ. Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,* 8 *μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,* 9 *οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με καὶ ἶδον τὰ ἔργα μου.* 10 *Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα· τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ, καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου,* 11 *ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.*

---

20. A²B: *Μὴ συμπροείσται ... ἐπὶ* (A²:) *πρόσταγμα*; (B: *προστάγματι*; B² interpung. plene). 23. B* *κύριος κατὰ* (A¹EFX†; A² uncis incl.) et (alt.) *κατὰ*. A²: *ἀφ. αὐτὲς· ἀφανιεῖ αὐτὲς κύρ.* EFX* *ἡμῶν*.

95,inscr. EFX† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις*.

3. A¹ (pro *πάντ. τὲς θεύς* A²B) *πᾶσαν τὴν γῆν*. 4. B† (ab init.) *Ὅτι ὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτῦ* ... (pro *εἰσίν*) *ἐστίν*. 6. A²: [*αὐτῷ*]. A¹: *κλαύσομεν*, an *ὀκλάσωμεν*? (*κλαύσωμεν* A²B). 7. B* (pr.) *τῆς*. 8. EX: *καρδ. ἡμῶν*. B (pro *πειρ.*) *πικρασμῦ*. 9. A¹X* (pr.) *με* (A²B†). B* (alt.) *με* (AEFX†) ...: *εἶδον*. 10. B: *εἶπα ... καρδ., καὶ αὐτοὶ ὐκ*. 11. A¹ (pr. man.) X* *Εἰ* (A²B†; A¹ alt. man. *Ἡ*).

20. **Unheil ſtiftet für Ordnung.** B: Sollte ſich der ſch. St. zu dir geſellen, der Mühſeligkeit dichtet über das was geſetzt iſt? dW: Iſt dir verbündet der Thron des Verderbens, d. Unheil ſinnet wider das Geſetz? vE: Kann dir verbunden ſein d. Richterſtuhl ... Unrecht ...

21. **rotten ſich.** dW.vE: das Leben.

22. dW.vE: **Schutz(wehr)** ... **Fels** m. **Zuflucht**.

23. **durch ihre B.** B: ihre Ungerechtigkeit wieder über ſie bringen ... in ihrer B.

95,2. **mit Geſängen.**

Digitized by Google

20 *Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet.
21 Sie rüsten sich wider die Seele des Gerechten, und verdammen unschuldig Blut.
22 *Aber der Herr ist mein Schutz, mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht;
23 *und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten, und wird sie um ihre Bosheit vertilgen, der Herr, unser Gott, wird sie vertilgen.

95.

1 Kommt herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken, und jauchzen dem Hort unsers
2 Heils! *Laßt uns mit Danken vor sein Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm
3 jauchzen! *Denn der Herr ist ein großer Gott, und ein großer König über alle
4 Götter. *Denn in seiner Hand ist, was die Erde bringet, und die Höhen der Berge
5 sind auch sein. *Denn sein ist das Meer, und er hat es gemacht, und seine Hände haben das Trockene bereitet.
6 Kommt, laßt uns anbeten und knieen und niederfallen vor dem Herrn, der uns
7 gemacht hat! *denn er ist unser Gott, und wir das Volk seiner Weide und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stim-
8 me höret, *so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschah, wie zu Massa
9 in der Wüste, *da mich eure Väter versuchten, fühleten und sahen mein Werk,
10 *daß ich vierzig Jahre Mühe hatte mit diesem Volk und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will, und die
11 meine Wege nicht lernen wollen, *daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen!

Ap.2,13.Am. 6,3; [2Co.2,17.4, 2. *Numquid adhaeret tibi sedes ini- 20
quitatis, qui fingis laborem in praecepto?

Mt.27,4. Captabunt in animam justi, et san- 21
guinem innocentem condemnabunt.
*Et factus est mihi Dominus in re- 22
fugium, et Deus meus in adjutorium spei meae, *et reddet illis iniquita- 23
tem ipsorum, et in malitia eorum disperdet eos, disperdet illos Dominus Deus noster.

XCV (XCIV).

Laus cantici ipsi David.

18,3.Dt.32,4. Venite, exultemus Domino, jubi- 1
lemus Deo salutari nostro! *Prae- 2
100,2. occupemus faciem ejus in confessione, et in psalmis jubilemus ei! *Quon- 3
96,4s.97,7.9. 82,1.6. iam Deus magnus Dominus, et rex magnus super omnes deos. *Quia 4
50,10. in manu ejus sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipsius sunt. *Quoniam ipsius est mare et 5
ipse fecit illud, et siccam manus ejus formaverunt.
132,7; Ezr.9,8. Venite, adoremus et procidamus 6
et ploremus ante Dominum qui fecit
100,3. nos! *quia ipse est Dominus Deus 7
noster, et nos populus pascuae ejus
Ebr.3,7ss.4,7. et oves manus ejus. Hodie si vocem ejus audieritis, *nolite obdurare 8
Ex.17,2.7. Nm.14,22. corda vestra, sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto,
*ubi tentaverunt me patres vestri, 9
Ex.34,10.Dt. 11,7; Nm.14,34. probaverunt me et viderunt opera mea. *Quadraginta annis offensus 10
fui generationi illi, et dixi: Semper
Dt.5,27.Jer. 5,23; Nm.14,23. (Ps.106,26; Dt.12,9.Ebr. 4,3. hi errant corde, et isti non cognoverunt vias meas, *ut juravi in ira 11
mea: Si introibunt in requiem meam!

95,9. A.A: (U.L.?) meine Werke.
10. U.L: der Herz.

20. Al.: et qui *et* fingit *et* dolorem.
95. S* ipsi. 9. S* (alt.) me.

4. **das Inwendige der E.** B: die tiefsten Oerter... höchsten Oerter. dW.vE: Innerste ... die Schätze.
6. dW: niederfallen u. uns beugen! l. uns knieen. dW.vE: unserem Schöpfer.
7. dW.vE: die Heerde s. H. O möchtet ihr heute (seiner St. gehorchen)!
8. B.dW.vE.A: Verhärtet. dW.vE: beim Haderwasser. A: bei der Reizung. B.dW.vE.A: am Tage der Versuchung.
9. **prüften mich u. sahen doch.** dW.vE: obschon (obwohl) sie (meine Werke) sahen.
10. **Vierzig J. h. ich Verdruß an dem Geschlecht... sie wollten ... lernen.** vE: Ekel vor d. G. dW: verdroß mich des G. B: Sie sind ein Volk die irrenden Herzens sind. dW.vE: Ein V. irr. H. sind sie, und kennen nicht m. W. B: haben m. W. n. erkannt.
11. dW.vE.A: eingehen.

Digitized by Google

φϛ' (φε').

Ὠιδὴ τῷ Δαυίδ, ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν.

1 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ.* 2 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* 3 *Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.*

4 *Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·* 5 *ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.* 6 *Ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.*

7 *Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν·* 8 *ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰςπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ.* 9 *Προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.* 10 *Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται· κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.*

11 *Εὐφραινέσθωσαν οι οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.* 12 *Χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ* 13 *ἀπὸ προςώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.*

φζ' (φϛ').

Τῷ Δαυίδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

1 *Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν· ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,*

צו

א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ
2 לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ שִׁירוּ לַיהוָה
בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
נִפְלְאוֹתָיו׃
4 כִּי־גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא
ה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי ׀ כָּל־אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת
בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
8 לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
י מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם ׀
יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט
יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם
12 הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
13 אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ לִפְנֵי יְהוָה ׀
כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־
תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

צז

א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ

96,inscr. Al. al. B: ᾠκοδόμηται et pon. ᾠδὴ τῷ Δ. in fine. EFX† (in f.) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
3. X: Ἀπαγγ. EX* ἐν πᾶσιν - fin.
4. EFX (pro ἐπὶ) ὑπὲρ.
10. B (pro Ὅτι) Ὁ.
12. X: Χαρίσεται. X: ἀγαλλιάσεται.
13. B: πρὸ προςώπου τοῦ κυρ.

97,inscr. Al. al. EFX† (ab in.) Ψαλμὸς ...: καθίστατο. Ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.

96,10. כולו קמץ 97,1. כולו קמץ

96,1. dW. A: alle Lande. B. vE: du (die) ganze Erde.
2. B. dW. vE. A: Verkündet von Tag zu Tag.
4. furchtbar. dW. vE: sehr preiswürdig. A: lobenswerth.
5. vE: sind nichtig ... erschaffen. (A: böse Geister!)
6. Pracht u. Herrlichkeit sind vor seinem Angesicht, Macht u. Zierde ... B: Majestät ... Stärke. dW: Glanz u. Hoheit ... Ehr' u. Herrlichkeit. vE: Gl. u. Pracht ... M. u. Herrl. A: Lob u. Schönheit.
7. Bringet ... Geschlechter der V. B. dW: Gebet.

Digitized by Google

96.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied,
2 singet dem Herrn, alle Welt! *Singet dem
Herrn und lobet seinen Namen, prediget
3 einen Tag am andern sein Heil! *Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter
allen Völkern seine Wunder!

4 Denn der Herr ist groß und hoch zu
loben, wunderbarlich über alle Götter;
5 *denn alle Götter der Völker sind Götzen,
aber der Herr hat den Himmel gemacht.
6 *Es stehet herrlich und prächtig vor ihm,
und gehet gewaltiglich und löblich zu in
seinem Heiligthum.
7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn,
bringet her dem Herrn Ehre und Macht!
8 *bringet her dem Herrn die Ehre seinem
Namen, bringet Geschenke und kommet
9 in seine Vorhöfe! *Betet an den Herrn
im heiligen Schmuck! es fürchte ihn alle
10 Welt! *Saget unter den Heiden, daß
der Herr König sei und habe sein Reich,
so weit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.
11 Himmel, freue dich, und Erde, sei fröhlich! das Meer brause, und was darinnen
12 ist! *Das Feld sei fröhlich, und alles,
was darauf ist, und lasset rühmen alle
13 Bäume im Walde *vor dem Herrn,
denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich! Er wird den Erdboden
richten mit Gerechtigkeit, und die Völker
mit seiner Wahrheit.

97.

1 Der Herr ist König: deß freue sich

96,8. A.A: seines Namens.
11. A.A: Der H. freue sich, u. die Erde.
U.L: Himmel fr. sich, u. Erde.

dW: Völkerstämme ... Ehr' u. Preis.
8. seines Namens.
9. dW: zittert vor ihm, alle Lande. vE: zittere v. ihm die ganze Erde. B: Erschrecket v. s. Angesicht, du g. E.
10. Der H. ist K.: darum stehet der Erdkreis fest u. wanket nicht. Er ... (Vgl. Ps. 93, 1.) B: wird d. V. richten nach aller Billigkeit.

XCVI (XCV).

Canticum ipsi David, quando domus aedificabatur post captivitatem.

23,3.98,1. 1Ch.16,23ss. Cantate Domino canticum novum, 1
cantate Domino, omnis terra! *Can- 2
tate Domino, et benedicite nomini
19,3. ejus! annunciate de die in diem salutare ejus! *Annunciate inter gentes 3
gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus!
95,3.Sir.43, 31. Quoniam magnus Dominus et lau- 4
dabilis nimis, terribilis est super
115,4.Es.41, 24.29. omnes deos; *quoniam omnes dii 5
gentium daemonia, Dominus autem
coelos fecit. *Confessio et pulchri- 6
93,5. tudo in conspectu ejus, sanctimonia
et magnificentia in sanctificatione ejus.
29,1s. Afferte Domino, patriae gentium, 7
afferte Domino gloriam et honorem!
29,2.138,5. *afferte Domino gloriam nomini ejus, 8
2Sm.6,2; Ps.84,3. tollite hostias et introite in atria ejus!
29,2.110,3; 83,5. *Adorate Dominum in atrio sancto 9
ejus! commoveatur a facie ejus universa terra! *Dicite in gentibus, quia 10
93,1.97,1.7, 9. Dominus regnavit, etenim correxit
orbem terrae, qui non commovebitur; judicabit populos in aequitate.
Es.49,13.Ap. 12,12. Laetentur coeli et exultet terra, 11
commoveatur mare et plenitudo ejus!
Es.55,12. *Gaudebunt campi et omnia quae in 12
eis sunt, tunc exultabunt omnia ligna
98,9. sylvarum *a facie Domini, quia ve- 13
Es.3,13s. nit, quoniam venit judicare terram!
Judicabit orbem terrae in aequitate,
Rm.2,2. et populos in veritate sua.

XCVII (XCVI).

Huic David, quando terra ejus restituta est.

99,1.93,1pp. Dominus regnavit: exultet terra, 1

96. S* ipsi.
2. Al.* et. 10. Al.* terrae.
97. S: Psalmus David, quando ... est ei.

11. freue sich. A: es bewege sich d. M. dW. vE. A: u. was es (er)füllt.
12. frohlocke ... es müssen ... des Waldes. B: müsse lustig sein. dW. vE: Fröhlich sei die Flur ... es (dann) jauchzen ...
13. dW: nach Recht. dW. vE: nach s. Wahrh. B: in.
97,1. B: König worden.

Digitized by Google

XCVII. *Celebratio Dei terrarum regis et judicis.*

εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. 2 Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ· δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 3 Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 4 Ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. 5 Τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς. 6 Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

7 Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. Προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. 8 Ἤκουσεν καὶ ηὐφράνθη Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε. 9 Ὅτι σὺ κύριος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

10 Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρά· φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσεται αὐτούς. 11 Φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. 12 Εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

φῃ′ (φζ′).

1 Ψαλμὸς τῷ Δανίδ.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ. 2 Ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ· ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 3 Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

2 אִיִּים רַבִּים׃ עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו
3 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ אֵשׁ לְפָנָיו
4 תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃ הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֶל הָאָרֶץ׃
ח הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה
6 מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ׃
7 יֵבֹשׁוּ ׀ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃
8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח ׀ צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ כִּי־
אַתָּה ׀ יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
ו אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ־רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת
11 חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ אוֹר
זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃
12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר
קָדְשׁוֹ׃

צח

א מִזְמוֹר

שִׁירוּ לַיהוָה ׀ שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת
עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
3 גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ
אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

---

3. EFX (pro ἐναντ.) ἐνώπιον. 5. B: ὡσεὶ κηρ. ἐτάκ. 6. A¹ (pr. man.): ἴδον, A¹ (alt. man.) X: ἴδοσαν (εἴδοσαν A²B). 7. B* (alt.) οἱ. 8. B: εὐφρ. FX: ἡ Σιών. 9. B: σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψ. 10. A²B: πονηρόν (πονηρά A¹EFX). B: χ. ἁμαρτωλῶν. 11. A¹X: εὐφροσύνην (-σύνη A²B). 12. X: τὴν μνήμην.

98,1. X† (p. Δανίδ) ἀνεπίγραφος s. ἀνεπ. παρ' Ἑβραίοις. A²: [ὁ κύριος]. EFX: ἔσωσ. αὐτόν. 3. A²: [τῷ Ἰακ.], A¹ (inter uncos) X: τῷ Ἰακ. A¹: ἴδοσαν.

1. B: viele Inſeln. dW.vE.A: die vielen.
2. dW.vE: Gewölk u.(Wolkennacht). A: u. Finſterniß. (Vgl. Pſ.89,15.)
3. B: ſeine Widerwärtigen ringsumher. dW.vE. A: verzehret ringsum.
4. beleuchten den E. dW.vE: beſtrahlen (hellen) die Welt; es ſiehts u. zittert die Erde.
5. vE.A: zerfließen.
7. vE: die auf die Götzen trotzen; ihn müſſen anbeten ... dW: vor ihm beugen ſich! (A: ihr alle ſeine Engel?)

Digitized by Google

das Erdreich, und seien fröhlich die In-
2 seln, so viel ihrer ist. * Wolken und Dun-
kel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Ge-
3 richt ist seines Stuhles Festung. * Feuer
gehet vor ihm her, und zündet an um-
4 her seine Feinde. * Seine Blitze leuchten
auf den Erdboden, das Erdreich siehet es
5 und erschrickt. * Berge zerschmelzen wie
Wachs vor dem Herrn, vor dem Herr-
6 scher des ganzen Erdbodens. * Die Him-
mel verkündigen seine Gerechtigkeit, und
alle Völker sehen seine Ehre.
7 Schämen müssen sich alle, die den Bil-
dern dienen und sich der Götzen rühmen.
8 Betet ihn an, alle Götter! * Zion höret
es und ist froh, und die Töchter Juda
sind fröhlich, Herr, über deinem Regiment.
9 * Denn du, Herr, bist der Höchste in allen
Ländern, du bist sehr erhöhet über alle
Götter.

10 Die ihr den Herrn liebet, hasset das
Arge! der Herr bewahret die Seelen
seiner Heiligen, von der Gottlosen Hand
11 wird er sie erretten. * Dem Gerechten
muß das Licht immer wieder aufgehen,
12 und Freude den frommen Herzen. * Ihr
Gerechten, freuet euch des Herrn und
danket ihm, und preiset seine Heiligkeit.

98.

1 Ein Psalm.

Singet dem Herrn ein neues Lied,
denn er thut Wunder; er sieget mit sei-
ner Rechten und mit seinem heiligen Arm.
2 * Der Herr läßt sein Heil verkündigen;
vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit
3 offenbaren. * Er gedenket an seine Gnade
und Wahrheit dem Hause Israel; aller
Welt Ende sehen das Heil unsers Got-
tes.

72,10.Gn.10, 5.Es.24,15; Ps.18,12; 89,15.Pr.16, 12. laetentur insulae multae! * Nubes et caligo in circuitu ejus; justitia et judicium correctio sedis ejus. * Ignis ante ipsum praecedet et inflammabit in circuitu inimicos ejus. * Illuxerunt fulgura ejus orbi terrae, vidit et commota est terra. * Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini, a facie Domini omnis terra. * Annunciaverunt coeli justitiam ejus, et viderunt omnes populi gloriam ejus.

50,3. 2
Nah.1,2. 3
77,17.Nah.1, 5; Ps.68,3.Es. 64,1.Mich.1, 4.Jdth.16,18. 4
19,2; 85,10ss; 98,2s. 5 6

Ex.20,4.Dt.5, 8. Confundantur omnes, qui adorant sculptilia et qui gloriantur in simulacris suis! Adorate eum, omnes angeli ejus! * Audivit et laetata est Sion, et exultaverunt filiae Judae propter judicia tua, Domine! * Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram, nimis exaltatus es super omnes deos.

95,3.Ebr.1,6. 7
48,12. 8
95,3.135,5. 9

37,27.Am.5, 14s.Rm.12,9; (1Sm.2,9. Qui diligitis Dominum, odite malum! custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. * Lux orta est justo, et rectis corde laetitia. * Laetamini, justi, in Domino, et confitemini memoriae sanctificationis ejus!

27,1.37,6. 112,4. 10
32,11.33,1. 11 12

XCVIII (XCVII).

Psalmus ipsi David. 1

96,1.33,3. Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit; salvavit sibi dextera ejus et brachium sanctum ejus. * Notum fecit Dominus salutare suum; in conspectu gentium revelavit justitiam suam. * Recordatus est misericordiae suae, et veritatis suae domui Israel; viderunt omnes termini terrae salutare Dei nostri.

Es.52,10.59, 16. 2
96,3. 3
98,2s. Es.52,10. 4

97,1. U.L: so viel ihr ist.
4. U.L: siehet und erschrickt.
9. U.L: Landen.

4. S: Alluxerunt.
7. Al.* et. 8. S: Juda.
10. Al.: peccatorum.
98,1. S* ipsi.

8. B: wegen deiner Gerichte. dW.vE.A: um d. G. willen.
9. über alle Lande. dW: Welt. vE: die ganze Erde. B: auf der g. E.
10. B: Gunstgenossen. dW.vE: Frommen.
11. B.vE: (Das) L. ist dem G. gesäet! dW: L. gehet auf. A: Ein L. ist aufgegangen?
12. B: Danket bei dem Gedächtniß seiner H. dW. vE: preiset seinen heiligen Namen?
98,1. hat W. gethan. Es hat ihm geholfen seine R., u. sein heil. A. vE: den Sieg errang ihm.
2. hat kund gethan ... hat er geoffenbaret ... vE: verfichtbarte er!
3. B.dW.vE: gegen das H. Isr. A: für.

Digitized by Google

XCVIII. *Celebratio Dei regis et judicis condonantisque sancti.*

4 הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ
ח וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
6 בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃
7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
9 לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

צט

א יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב
2 כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְהוָה בְּצִיּוֹן
3 גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ
4 שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז
מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀
ה אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא
7 יַעֲנֵם׃ בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֶּר אֲלֵיהֶם
שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ יְהוָה
8 אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ
לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

כולו קמץ 99,1.
הא׳ נחה v. 6.

---

4 Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ· ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. 5 Ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ, 6 ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου. 7 Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ· 8 ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται 9 ἀπὸ προσώπου κυρίου· ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

φϟ′ (ρη′).

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ. 2 Κύριος ἐν Σιὼν μέγας, καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς. 3 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν. 4 Καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακὼβ σὺ ἐποίησας. 5 Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιόν ἐστιν.

6 Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσήκουσεν αὐτῶν. 7 Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ὅτι ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς. 8 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

9 Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ· ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

---

4. B (pro κυρ.) θεῷ.
6. A¹X: φωνῆς (φωνῇ A²B). B: βασ. κυρίῳ.
7. B* πάντες (A² uncis incl.) ...: κατοικ. αὐτήν.
8. X: ἀγαλλιάσεται.
9. B* ἀπὸ πρ.-ἔρχ. (AEFX†; A² uncis incl. ὅτι ἔρχ.).

99,inscr. X† (p. Δ.) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.
1. A¹: Χερυβεῖν (-βίμ B; A²: -βειμ).
5. B: ἅγιός.
6. BEFX: εἰςήκουεν. B* αὐτῶν.
7. B* ὅτι (A² uncis incl.). A²: κ. τὸ πρόσταγμα [αὐτὲ] ὃ.
8. B* (alt.) σὺ A¹: εὐείλ. X: ἐγένου.

4. B: du ganze Erde. vE: die. dW.A: alle Lande. dW.vE: brechet aus in Jubel u. spielet.
5. Psalmengetön. B: Stimmen eines Lobgesangs. vE: Klang des Saitenspiels. dW: auf der Harfe mit Gesang.
6. Posaunenklang. vE: Posaunen u. schmetternden Trommeten.
8. B: müssen mit Händen klappen. dW.vE: Es klatschen die Ströme in die Hände.
9. Wie Ps. 96,13.

Digitized by Google

4 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! singet,
5 rühmet und lobet! * Lobet den Herrn
mit Harfen, mit Harfen und Psalmen;
6 * mit Trompeten und Posaunen jauchzet
7 vor dem Herrn, dem Könige! * Das Meer
brause, und was darinnen ist, der Erd-
8 boden, und die darauf wohnen; * die
Wasserströme frohlocken, und alle Berge
9 seien fröhlich * vor dem Herrn: denn
er kommt das Erdreich zu richten! Er
wird den Erdboden richten mit Gerechtig-
keit, und die Völker mit Recht.

99.

1 Der Herr ist König, darum toben die
Völker; er sitzet auf Cherubim, darum
2 reget sich die Welt. * Der Herr ist groß
zu Zion, und hoch über alle Völker.
3 * Man danke deinem großen und wun-
derbarlichen Namen, der da heilig ist.
4 * Im Reich dieses Königs hat man das
Recht lieb: du gibst Frömmigkeit, du
schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Ja-
5 kob. * Erhebet den Herrn, unsern Gott,
betet an zu seinem Fußschemel, denn er
ist heilig.
6 Mose und Aaron unter seinen Priestern,
und Samuel unter denen, die seinen Na-
men anrufen; sie riefen an den Herrn,
7 und er erhörete sie. * Er redete mit ihnen
durch eine Wolkensäule: sie hielten seine
Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab.
8 * Herr, du bist unser Gott, du erhörtest
sie; du, Gott, vergabst ihnen, und straf-
test ihr Thun.

9 Erhöhet den Herrn, unsern Gott, und
betet an zu seinem heiligen Berge! denn
der Herr, unser Gott, ist heilig.

98,6. U.L: Drommeten.

100,1.66,1. Jubilate Deo, omnis terra! cantate 4
150,3. et exultate et psallite! * Psallite Do- 5
Nm.23,21. mino in cithara, in cithara et voce
psalmi, * in tubis ductilibus et voce 6
96,11a.1Ch. 16,32. tubae corneae! jubilate in conspectu
regis Domini! * Moveatur mare et 7
plenitudo ejus, orbis terrarum et qui
habitant in eo! * flumina plaudent 8
manu, simul montes exultabunt * a 9
96,13.9,9. conspectu Domini: quoniam venit ju-
dicare terram. Judicabit orbem ter-
rarum in justitia, et populos in aequi-
tate.

XCIX (XCVIII).

Psalmus ipsi David.

93,1pp. Dominus regnavit, irascantur po- 1
80,2.18,11. 1Sm.4,4. puli; qui sedet super Cherubim, mo-
2Sm.6,2; Ps.48,2. veatur terra. * Dominus in Sion 2
magnus, et excelsus super omnes
populos. * Confiteantur nomini tuo 3
111,9. magno, quoniam terribile et sanctum
est. * Et honor regis judicium diligit: 4
[94,20; 103,6.Es.9,7. tu parasti directiones, judicium et
justitiam in Jacob tu fecisti. * Exal- 5
Es.6,3. tate Dominum Deum nostrum, et ado-
132,7.1Rg.8, 44. rate scabellum pedum ejus, quoniam
sanctum est.
Ex.14,15.Jer. 15,1. Moyses et Aaron in sacerdotibus 6
ejus, et Samuel inter eos qui invo-
cant nomen ejus; invocabant Domi-
num, et ipse exaudiebat eos. * In 7
Ex.33,9.Dt. 31,15. columna nubis loquebatur ad eos:
custodiebant testimonia ejus et prae-
ceptum quod dedit illis. * Domine 8
Deus noster, tu exaudiebas eos; Deus,
116,5. tu propitius fuisti eis, et ulciscens
in omnes adinventiones eorum.
Exaltate Dominum Deum nostrum, 9
3,5. et adorate in monte sancto ejus! quo-
niam sanctus Dominus Deus noster.

99. 8* ipsi. 1. Al.: sedes.

99,1. zittern. (Vgl. Ps. 80,2.) B: so erreget sich die Erde. dW.vE: bebt.
3. preise deinen gr. u. furchtbaren N. B: schrecklichen. dW.vE: heilig ist er!
4. Und die Macht des K., der d. R. liebt. Du setzest Ordnung fest. dW.vE: den Ruhm? A: die Ehre? dW.vE: hältst Gerechtigk. aufrecht, (Recht u. Billigkeit) übst du (aus) in J. A: bereitest rechte Wege?
5. dW.vE.A: fallet nieder vor dem Schemel seiner Füße.
6. dW: mit s. Pr., u. S. der anrief...?
7. in einer W. dW.vE: in der. A: aus.
8. H. unser G.... warst ihnen ein G. der verzieh, u. ein Rächer ihrer Thaten. dW: ein verzeihender G.... rächtest aber ihre Handlungen. vE: doch strafte er auch ihr Thun.
9. dW.vE: fallet nieder vor ...!

Digitized by Google

ρ′ (φϑ′).

1 Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν.

Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ. 2 Δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. 3 Γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν. Αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς· ἡμεῖς δὲ λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα νομῆς αὐτοῦ.

4 Εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 5 Ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

ρα′ (ρ′).

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ἔλεον καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, κύριε· ψαλῶ, 2 καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἥξεις πρός με;

Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. 3 Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον· ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα. Οὐκ ἐκολλήθη μοι 4 καρδία σκαμβή· ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. 5 Τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον. 6 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει. 7 Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἄδικα οὐ κατηύθυνεν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν

ק

א מִזְמוֹר לְתוֹדָה
2 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: עִבְדוּ אֶת־
יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה:
3 דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ
וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ:
4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו ׀ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
ח בְּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי־
טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר
אֱמוּנָתוֹ:

קא

א לְדָוִד מִזְמוֹר
חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה
אֲזַמֵּרָה:
2 אַשְׂכִּילָה ׀ בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי
תָּבוֹא אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי
3 בְּקֶרֶב בֵּיתִי: לֹא־אָשִׁית ׀ לְנֶגֶד עֵינָי
דְּבַר־בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא
4 יִדְבַּק בִּי: לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רַע
ח לֹא אֵדָע: מְלֹשְׁנִי בַסֵּתֶר ׀ רֵעֵהוּ
אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב
6 אֹתּוֹ לֹא אוּכָל: עֵינַי ׀ בְּנֶאֱמְנֵי־אֶרֶץ
לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא
7 יְשָׁרְתֵנִי: לֹא־יֵשֵׁב ׀ בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה
רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד

100,1. EFX† (p. Ψαλμ.) τῷ Δαυίδ. EFX (pro κυρ.) θεῷ.
2. EFX: εἰςέλθετε (eti. v. 4).
3. B* ἡμῶν (A² uncis incl.) et ἡμεῖς δὲ (X: ὑμεῖς δὲ) ... † τῆς (a. νομ.).
4. B* (alt.) εἰς. A¹ conjungit ἐν ὕμνοις cum ἐξομ.
5. B* (alt.) ὅτι (A² uncis incl.).

101,1. A¹* Ψαλμ. (A²B†). X: Τῷ Δ. ψαλ. B: Ἔλεος.
2. A¹: ἐμμέσῳ (ut alibi).
3. EFX: προετιθέμην.
5. EFX: τῶν (Al.: τὸν) πλησ.
6. EX: συγκαθεῖσθαι. A²: [αὐτὸς].
7. A²B: κατεύθ. B (pro ἐνώπ.) ἐναντίον.

בנ״א בפתח ib. בנ״א לא פסיק ib. ולו ק׳ 100,3.
בנ״א אותו ib. יתיר ו׳ 101,5.

100,1. Wie Ps. 98,4.
3. dW: und sein sind wir? dW.vE: sein V. (sind wir) u. die Heerde s. W.
4. dW.vE: Tretet in seine Thore. dW: mit Loblied. vE: Lobgesang. A: Lobgesängen.
5. dW.vE: gütig. A: lieblich! B: gut; seine Güte. dW.vE: Treue.

101,1. dir, H., will ich spielen. B: Güte u. Gericht. dW: u. Gerechtigkeit.
2. will ... wandeln, wenn du zu mir kommst; ich will frommen Herzens einhergehen ... B: verständig handeln auf einem vollkommenen Wege. dW: merken auf redlichen Weg? vE: beachten den rechtschaffenen

Digitized by Google

100.

1 Ein Dankpſalm.

2 Jauchzet dem Herrn, alle Welt! * Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor
3 ſein Angeſicht mit Frohlocken! * Erkennet, daß der Herr Gott iſt! Er hat uns gemacht, und nicht wir ſelbſt, zu ſeinem Volk und zu Schafen ſeiner Weide.
4 Gehet zu ſeinen Thoren ein mit Danken, zu ſeinen Vorhöfen mit Loben! danket ihm, lobet ſeinen Namen! *
5 Denn der Herr iſt freundlich, und ſeine Gnade währet ewig, und ſeine Wahrheit für und für.

101.

1 Ein Pſalm Davids.

Von Gnade und Recht will ich ſingen, und dir, Herr, lobſagen.
2 Ich handle vorſichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle
3 treulich in meinem Hauſe. * Ich nehme mir keine böſe Sache vor; ich haſſe den Uebertreter, und laſſe ihn nicht bei mir
4 bleiben. * Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen; den Böſen leide ich nicht.
5 * Der ſeinen Nächſten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag deß nicht, der ſtolze Geberden und hohen Muth
6 hat. * Meine Augen ſehen nach den Treuen im Lande, daß ſie bei mir wohnen; und habe gern fromme Diener.
7 * Falſche Leute halte ich nicht in meinem Hauſe; die Lügner gedeihen nicht bei

101,4. U.L: verkehrt Herz.

C (XCIX).

Psalmus in confessione. 1

66,1.98,4. Jubilate Deo, omnis terra! * Ser- 2
95,2.2,11. vite Domino in laetitia, introite in conspectu ejus in exultatione! * Scitote, quoniam Dominus ipse est Deus! 3
95,6s.149,2. Ipse fecit nos et non ipsi nos, po-
74,1.79,13. pulus ejus et oves pascuae ejus.

Introite portas ejus in confessione, 4
96,8. atria ejus in hymnis! confitemini illi, laudate nomen ejus! * Quoniam sua- 5
106,1. vis est Dominus, in aeternum mise-
117,2.89,2s. ricordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

CI (C).

Psalmus ipsi David. 1

89,2s. Misericordiam et judicium cantabo tibi, Domine; psallam, * et in- 2
1Sm.18,14. (1Ch.18,14. telligam in via immaculata, quando venies ad me.

Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meae. * Non 3
proponebam ante oculos meos rem
139,21. injustam; facientes praevaricationes odivi. Non adhaesit mihi * cor pra- 4
[6,9. vum; declinantem a me malignum
15,3.140,12. non cognoscebam. * Detrahentem 5
secreto proximo suo, hunc perse-
Pr.21,4. quebar; superbo oculo et insatiabili corde, cum hoc non edebam. * Oculi 6
mei ad fideles terrae, ut sedeant mecum; ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat. * Non habita- 7
bit in medio domus meae, qui facit
Pr.13,5. superbiam; qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meo-

100,1. Al.: Domino. 5. Al.* est. S: in generatione.
101,1. S* ipsi. 4. Al.: declinante a me maligno.

W.? A: Acht haben auf d. unbefleckten W.? B.A: wann wirſt du zu mir kommen? dW: redlichen Herz. B: in Einfalt meines H. A: der Unſchuld. vE: Rechtſchaffenheit.

3. der Ueb. Thun, u. laſſe einen ſolchen ... haften. dW: will m. nicht vor Augen ſtellen Uebelthat. vE: nie meine A. richten nach böſen Dingen. B: d. Thun der Abtrünnigen. dW: Uebertretungen zu üben? vE: Sünden zu begehen? B: Es ſoll mir nicht ankleben. dW.A: anhangen. vE: bei mir n. haften.

4. will ich n. kennen. dW: falſches H. ſoll fern ſein v. mir.

5. weiten M. dW.vE: ſ. Freund läſtert? B: hohe Augen u. ein trotziges Herz? vE: ſtolze A. u. e. aufgeblaſenes? A: weſſen Auge ſtolz iſt u. unerſättlich das H. dW: den Hoffärtigen u. Hochmüthigen (?) kann ich n. ertragen. vE: will ich n. dulden.

6. der fromme Wege geht, ſoll mein D. ſein. dW: Mein Auge [ſoll ſuchen] nach. vE: Augenmerk ſoll ſein auf die Tr. des Landes. dW.vE: um mich bleiben? A: ſitzen bei mir. B: auf dem vollkommenen Weg. dW: redlichem. vE: rechtſchaffenem. A: unbefleckten.

7. bleiben nicht ... beſtehen vor meinen Augen nicht. B.dW.vE: wer Betrug (Trug) übet ... Lügen redet.

Digitized by Google

CI. ***Supplicatio afflicti in conspectu Dei precem suam effundentis.***

μου. 8 Εἰς τὰς πρωΐας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

ρβ' (ρα').

1 Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἔναντι κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

2 Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρός σε ἐλθάτω. 3 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβομαι, κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου. 4 Ὅτι ἐξέλειπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. 5 Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. 6 Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου. 7 Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ. 8 Ἠγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. 9 Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον. 10 Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων, 11 ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου· ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με. 12 Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

13 Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 14 Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών· ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός. 15 Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσιν.

8. B: ἐξολοθρ. ... (pro ἀνομ.) ἀδικίαν.

102,1. B: ἐναντίον κυρ.

2. B: ἐλθέτω.

3. EFX: θλίβωμαι. B: ἐπικαλίσωμαί. EFX: ἐπάκουσόν.

4. B: ἐξέλιπον.

5. X: Ἐπλήγη.

8. B: ἐγενήθην ὡσεὶ στρ. A¹X: μονάζων. EFX: ἐπὶ δώματος.

12. B: καγὼ. X: ἐξηράνθη.

13. A²: μενεῖς.

8 עֵינִי׃ לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

קב

א תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה
יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃

2 יְהוָה שְׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי
3 אֵלֶיךָ תָּבוֹא׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי
בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם
4 אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ כִּי־כָלוּ בָעָשָׁן יָמָי
ח וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃ הוּכָּה כָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃
6 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
7 דָּמִיתִי לְקַאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס
8 חָרְבוֹת׃ שָׁקַדְתִּי וָאֱהִי כְּצִפּוֹר
9 בּוֹדֵד עַל־גָּג׃ כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי
י מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃ כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
11 אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃ מִפְּנֵי־
זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃
13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ
14 לְדֹר וָדֹר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן
טו כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃ כִּי־רָצוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃

דגש אחר שורק v. 5. בנ"א כעשן 102,4.

8. will ich vertilgen. B: Alle Morgen vertilge ...? vE: Jeden M. will ... dW: Alltäglich.

102,1. tief betrübt. dW: eines Ell., wenn er in tiefster Betrübniß ... vE: da er verzagen wollte. A: in Aengsten war.

2. A: Rufen. dW.vE: u. m. Flehen komme zu dir.

3. dein Ohr ... ich rufe. B.dW.vE: am Tage meiner (Angst, Drangsal). A: an welchem T. immer ich in Trübsal bin? B.dW.vE: eilend.

4. wie Brände. dW.vE: geschwunden ... Reiser. A: schwinden hin ... verdorren wie dürres Reis. B: ausgebrannt wie ein Feuerheerd.

5. dW: Gefengt, wie Kraut, welket m. H., denn ich v. vE: Niedergefengt ... u. verdorrt ist ...

6. dW: Klagen u. S. vE: Geflöhn meines S. B. A: Stimme.

7. an verst. Stätten. dW: gleiche dem Pelikan

Digitized by Google

8 mir. *Früh vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Uebelthäter ausrotte aus der Stadt des Herrn.

102.

1 Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist und seine Klage vor dem Herrn ausschüttet.

2 Herr, höre mein Gebet, und laß mein
3 Schreien zu dir kommen! *Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige deine Ohren zu mir! wenn ich dich an-
4 rufe, so erhöre mich bald! *Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein
5 Brand. *Mein Herz ist geschlagen und verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse
6 mein Brot zu essen. *Mein Gebein klebet an meinem Fleisch, vor Heulen und
7 Seufzen. *Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Städten.
8 *Ich wache, und bin wie ein einsamer
9 Vogel auf dem Dache. *Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich spot-
10 ten, schwören bei mir. *Denn ich esse Asche wie Brot, und mische meinen Trank
11 mit Weinen, *vor deinem Drohen und Zorn, daß du mich aufgehoben und zu
12 Boden gestoßen hast. *Meine Tage sind dahin wie ein Schatten, und ich verdorre wie Gras.

13 Du aber, Herr, bleibest ewiglich, und
14 dein Gedächtniß für und für. *Du wolltest dich aufmachen und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die Stunde ist gekommen.
15 *Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,

rum. *In matutino interficiebam 8
48,2.28m.10, 12. omnes peccatores terrae, ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

CII (CI).

Oratio pauperis, cum anxius fuerit 1
142,3. et in conspectu Domini effuderit precem suam.

5,2.17,1. Domine, exaudi orationem meam, 2
et clamor meus ad te veniat! *Non 3
13,2.44,25. avertas faciem tuam a me! in qua-
17,6. cumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam! in quacumque die invocavero te, velociter exaudi me!
37,20. *Quia defecerunt sicut fumus dies 4
Job.30,30.Pr. 17,22; Ps.109,22. mei, et ossa mea sicut cremium aruerunt. *Percussus sum ut foe- 5
num, et aruit cor meum; quia obli-
1Sm.1,7.20, 34; tus sum comedere panem meum. *A 6
Job.1¹⁶,20. Thr.4,6. voce gemitus mei adhaesit os meum carni meae. *Similis factus sum 7
Dt.14,17.Es. 34,11.Zeph.2, 14; Ps.77,5. pellicano solitudinis; factus sum sicut nycticorax in domicilio. *Vigi- 8
lavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. *Tota die ex- 9
probrabant mihi inimici mei; et qui
Nm.5,21.Jer. 29,22; Ps.¹⁰¹,6.Job. 3,24. laudabant me, adversum me jurabant. *Quia cinerem tamquam pa- 10
nem manducabam, et potum meum
cum fletu miscebam, *a facie irae 11
Job.30,22. et indignationis tuae; quia elevans
90,5.103,15; 109,23.144,4. Job.14,2. allisisti me. *Dies mei sicut umbra de- 12
clinaverunt, et ego sicut foenum arui.
Tu autem, Domine, in aeternum 13
v.25; 135,13. permanes, et memoriale tuum in generationem et generationem. *Tu 14
Sir.36,15. exurgens misereberis Sion; quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.
*Quoniam placuerunt servis tuis lapi- 15
Neh.4,2. des ejus, et terrae ejus miserebuntur.

102,7. U.L: ein Rohrdommel.
11. U.L: Dränen.

102,1. S: Oratio inopis, cum angeretur (Al.: anxiaretur) ... effunderet (Al.: effudit) ... 7. Al.: pelicano. 10. Al.: poculum. 11. S* et. 13. S: in generatione et g. 14. Al.: Tu Domine.

der W. ... eine Eule in Trümmern. vE: Kropfgans.
8. vE: Wache ich auf, so bin ich ...? A: bin schlaflos.
9. die wider m. rasen. B.dW.vE.A: Den ganzen Tag.
10. B: wie das Br. dW.vE.A: Thränen.
11. Unwillen ... geworfen hast. dW.vE: genommen? B.vE: u. hingeworfen. dW.A: niedergew.
12. sind wie ein sinkender Sch. B: sich neigender. vE: ausgestreckter. dW: wie gestreckte Sch.
13. dW: thronest ewig. dW.vE: Name (dauert) auf Geschlecht u. Geschl.
14. dW.vE.A: Du wirst aufstehen! B: ja die bestimmte Z. ist gek.
15. haben Lust zu ihren Steinen, u. Mitleid mit ihrem Staub. B: ein Wohlgefallen an ...? vE: Verlangen. dW: lieben Zions Steine. dW.vE.A: bedauern ihren Schutt.

Digitized by Google

16 Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου, κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου· 17 ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. 18 Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν. 19 Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον. 20 Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν, 21 τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων, 22 τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιὼν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ, 23 ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

24 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου 25 ἀνάγγειλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου. Ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. 26 Κατ᾽ ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί. 27 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται· καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται. 28 Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 29 Υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

ργ′ (ρβ′).

1 Τῷ Δαυίδ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. 2 Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

16. A²EFX: ὅν. κυρίε, καί. B* τῆς γῆς.
21. B: τᾶ στεναγμᾶ.
23. B: ἐν τῷ συναχθῆναι. A²: κ. βασιλείας.
26. B: τὴν γῆν σύ, κύριε, ἐθ.
27. A²: διαμενεῖς ... (pro ἑλίξ.) ἀλλάξεις.
29. B: Οἱ υἱοὶ ...
103,1. EFX† (ante s. post Τῷ Δ.) ψαλμός.
2. B (pro ἀνταποδ.) αἰνέσεις.

16 וְיִירְאוּ גּוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי
17 הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ: כִּי־בָנָה יְהוָה
18 צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ: פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת
הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם:
19 תִּכָּתֵב זֹאת לְדֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא
כ יְהַלֵּל־יָהּ: כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְהוָה מִשָּׁמַיִם ׀ אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט:
21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי
22 תְמוּתָה: לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה
23 וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלִָם: בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה:
24 כח עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחִי קִצַּר יָמָי: אֹמַר
אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמַי בְּדוֹר
26 דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ: לְפָנִים הָאָרֶץ
27 יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם: הֵמָּה
יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד
יִבְלוּ כַּלְבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ:
28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתַּמּוּ:
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ
יִכּוֹן:

קג

א לְדָוִד ׀

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי
2 אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ: בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו:

כחי ק׳ v. 24. בנ״א בדגש v. 16.
בנ״א לא פסיק v. 27. פתח באתנח v. 26.
בנ״א חמ׳ רפה v. 28.

16. So werden ... (vE: daß d. Völker ſehen ...?)
17. B: Wann ... wird gebauet haben, u. in ſ. Herrlichkeit w. erſchienen ſein. dW: bauet, ſich zeigt. vE: verſichtbaret!
18. B: Wann er ſich wird gewendet haben. vE: ſchauet auf das Geb. B: beß, der ganz entblößet iſt.
19. vE: aufgezeichnet. B: das nachkommende Geſchlecht. dW: dem künftigen. vE: für das künft. dW: das aufwachſende Volk?
20. zur Erde. dW.vE: blicket herab. B: daß er herabgeſchauet.

Digitized by Google

16 * daß die Heiden den Namen des Herrn
fürchten, und alle Könige auf Erden dei-
17 ne Ehre, * daß der Herr Zion bauet, und
18 erscheinet in seiner Ehre. * Er wendet
sich zum Gebet der Verlassenen, und ver-
19 schmähet ihr Gebet nicht. * Das werde
geschrieben auf die Nachkommen; und das
Volk, das geschaffen soll werden, wird
20 den Herrn loben. * Denn er schauet von
seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet
21 vom Himmel auf Erden, * daß er das
Seufzen des Gefangenen höre, und los
22 mache die Kinder des Todes, * auf daß sie
zu Zion predigen den Namen des Herrn,
23 und sein Lob zu Jerusalem, * wenn die
Völker zusammen kommen und die Königreiche, dem Herrn zu dienen.
24 Er demüthiget auf dem Wege meine
25 Kraft, er verkürzet meine Tage. * Ich
sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg
in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre
26 währen für und für. * Du hast vorhin
die Erde gegründet, und die Himmel sind
27 deiner Hände Werk. * Sie werden vergehen, aber du bleibest; sie werden alle
veralten wie ein Gewand; sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie ver-
28 wandeln wirst. * Du aber bleibest wie
du bist, und deine Jahre nehmen kein
29 Ende. * Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir
gedeihen.

103.

1 Ein Psalm Davids.

Lobe den Herrn, meine Seele, und
was in mir ist, seinen heiligen Namen!
2 * Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat!

103,2. U.L: mir Guts gethan.

72,11. * Et timebunt gentes nomen tuum, 16
Domine, et omnes reges terrae
gloriam tuam; * quia aedificavit Do- 17
51,20.147,2. Es.14,32.Jer. minus Sion, et videbitur in gloria
31,4; Ps.80,2. sua. * Respexit in orationem hu- 18
milium, et non sprevit precem
eorum. * Scribantur haec in ge- 19
22,32. neratione altera, et populus qui
creabitur laudabit Dominum. * Quia 20
14,2.33,13s. prospexit de excelso sancto suo, Do-
minus de coelo in terram aspexit,
79,11.Ex.2, 25.3,7s; Ps.14,7. * ut audiret gemitus compeditorum, 21
ut solveret filios interemptorum, * ut 22
(Es.62,6. annuncient in Sion nomen Domini,
et laudem ejus in Jerusalem, * in 23
Zach.8,22. conveniendo populos in unum, et
68,33. reges, út serviant Domino.
Respondit ei in via virtutis suae: 24
89,46. Paucitatem dierum meorum * nuncia 25
Job.21,21. mihi! ne revoces me in dimidio
dierum meorum! In generationem et
generationem anni tui. * Initio tu, 26
89,12.Es.48, 10.Ebr.1,10s. Domine, terram fundasti, et opera
manuum tuarum sunt coeli. * Ipsi 27
Es.51,6.Lc. 21,33.2Pt.3, 10s.Ap.20, 11.21,1. peribunt, tu autem permanes; et
omnes sicut vestimentum veterascent;
et sicut opertorium mutabis eos, et
90,2.Job.36, 26.Ebr.13,8. mutabuntur. * Tu autem idem ipse 28
es, et anni tui non deficient. * Filii 29
68,37. servorum tuorum habitabunt, et se-
men eorum in saeculum dirigetur.

CIII (CII).

Ipsi David. 1

104,1.35. Benedic, anima mea, Domino,
et omnia quae intra me sunt,
nomini sancto ejus! * Benedic, ani- 2
ma mea, Domino, et noli obli-
visci omnes retributiones ejus!

16. Al.: nomen Domini. 17. Al.: aedificabit. 19. Al.: Scribatur. Al.: in generationem alteram. 21. Al.: gemitum. 22. Al.: annunciet. Al.: laudem suam. 25. S: In generatione.
103,1. S: Psalmus David.

21. B.dW.A: der Gef. dW.vE: zu lösen. A: erlösen.
23. sich sammeln zuhauf. dW: allzumal. vE: sämmtlichen V.
24. B: hat ... geschwächt. dW: gebeugt. vE: aufgerieben.
27. dW: bestehest. B: wirst bestehen ... du wirst sie verw. wie ... u. sie werden verw. werden. dW: wechselst du sie. vE: wirst du sie w. A: veränderst.
28. B.dW.vE.A: bist (eben) Derselbe.
29. B: werdens bewohnen ... bevestigt werden. dW.vE: [im Lande] wohnen. A: bei dir? dW.vE.A: bestehen.
103,1. Alles was. dW: all mein Inneres. vE: m. ganzes Innere.
2. dW.A: alle seine Wohlthaten. vE: Gutthaten.

Digitized by Google

CIII. ***Celebratio condonantis benignitatis et justitiae Dei.***

3 τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου, 4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, 5 τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου· ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. 6 Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος, καὶ κρίμα πᾶσιν τοῖς ἀδικουμένοις. 7 Ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

8 Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. 9 Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. 10 Οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν. 11 Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν· 12 καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. 13 Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ᾠκτείρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν. 14 Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμέν. 15 Ἄνθρωπος — ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει· 16 ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

17 Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, 18 τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. 19 Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

3. EFX: πάσας τὰς ἀνομίας.
8. B* καὶ ἀληθ. (A² uncis incl.).
10. EFX: τὰς ἀνομίας ... τὰς ἁμαρτίας.
11. A²: [κύριος]. X: ἐπὶ τοῖς φοβουμένοις.
13. A¹: οἰκτείρησεν. X: τοῖς φοβουμένοις.
14. B: μνήσθητι ὅτι.
17. X: ἐπὶ τοῖς φοβυμένοις. EFX: ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν.
18. Pauci: τὺς φυλάσσοντας ... μεμνημένυς.

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־
4 תַּחֲלוּאָיְכִי: הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיֶּיכִי
ה הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים: הַמַּשְׂבִּיעַ
בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי:
6 עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
7 עֲשׁוּקִים: יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו:
8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וְרַב־חֶסֶד: לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא
י לְעוֹלָם יִטּוֹר: לֹא כְחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
11 לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: כִּי
כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
12 עַל־יְרֵאָיו: כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב
13 הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פִּשְׁעֵינוּ: כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־
14 יְרֵאָיו: כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוֹר
טו כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ: אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו
16 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ: כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד
מְקוֹמוֹ:
17 וְחֶסֶד יְהוָה ׀ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־
18 יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים: לְשֹׁמְרֵי
19 בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם: יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
מָשָׁלָה:

בנ"א חש' בסגול 103,6.
בנ"א כעונותינו v. 10.

3. dW.vE: Krankheiten. A: Schwachheiten!
4. A: Untergange. dW.vE: löſet aus der Grube.
5. mit Gutem fättiget. dW.vE: dein Alter? A: dein Verlangen m. Gütern erfüllt? B.A: daß ſich deine Jugend wie eines (des) A. verneuert. dW: gleich dem A. vE: es wird ſich erneuern.
6. B: unterdrückt werden. dW: für alle Unterdrückten. vE: allen Bedrängten.
7. B: dem M. bekannt gemacht. A: kund gethan. dW.vE: that kund. B.dW.vE: ſeine Thaten.

Digitized by Google

3 *der dir alle deine Sünde vergibt, und
4 heilet alle deine Gebrechen; *der dein
Leben vom Verderben erlöset; der dich
krönet mit Gnade und Barmherzigkeit;
5 *der deinen Mund fröhlich macht, und du
6 wieder jung wirst wie ein Adler. *Der
Herr schaffet Gerechtigkeit und Gericht
7 allen, die Unrecht leiden. *Er hat seine
Wege Mose wissen lassen, die Kinder
Israel sein Thun.

8 Barmherzig und gnädig ist der Herr,
9 geduldig und von großer Güte. *Er
wird nicht immer hadern, noch ewiglich
10 Zorn halten. *Er handelt nicht mit uns
nach unsern Sünden, und vergilt uns
11 nicht nach unserer Missethat. *Denn so
hoch der Himmel über der Erde ist, läßt
er seine Gnade walten über die, so ihn
12 fürchten; *so fern der Morgen ist vom
Abend, läßt er unsere Uebertretung von
13 uns sein. *Wie sich ein Vater über Kin-
der erbarmet, so erbarmet sich der Herr
14 über die, so ihn fürchten. *Denn er
kennet, was für ein Gemächte wir sind;
er gedenket daran, daß wir Staub sind.
15 *Ein Mensch ist in seinem Leben wie
Gras, er blühet wie eine Blume auf dem
16 Felde: *wenn der Wind darüber gehet,
so ist sie nimmer da, und ihre Stätte ken-
net sie nicht mehr.

17 Die Gnade aber des Herrn währet
von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so
ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf
18 Kindeskind, *bei denen, die seinen Bund
halten und gedenken an seine Gebote,
19 daß sie darnach thun. *Der Herr hat
seinen Stuhl im Himmel bereitet, und
sein Reich herrschet über alles.

14. U.L: Gemächt.

*qui propitiatur omnibus iniquitati- 3
6,3.147,3. bus tuis; qui sanat omnes infirmitates
30,10s.Job. tuas; *qui redimit de interitu vitam 4
33,24; Ps.5,13. tuam; qui coronat te in misericordia
81,11. et miserationibus; *qui replet in bo- 5
nis desiderium tuum: renovabitur ut
Job.33,25; Mich.1,16. aquilae juventus tua. *Faciens miseri- 6
Es.40,31; Ps.99,4. cordias Dominus, et judicium omni-
90,16.Ex.33, 13. bus injuriam patientibus. *Notas fecit 7
vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas.
86,5.15.Ex. 34,6.Nm.14, 18. Miserator et misericors Dominus, 8
longanimis et multum misericors.
Es.57,16.Jer. 3,5.12. *Non in perpetuum irascetur, neque 9
in aeternum comminabitur. *Non 10
secundum peccata nostra fecit nobis,
neque secundum iniquitates nostras
retribuit nobis. *Quoniam secun- 11
36,6.Ez.55, 7-9. dum altitudinem coeli a terra corro-
boravit misericordiam suam super
timentes se; *quantum distat ortus 12
ab occidente, longe fecit a nobis ini-
quitates nostras. *Quomodo misere- 13
tur pater filiorum, misertus est Do-
minus timentibus se. *Quoniam 14
ipse cognovit figmentum nostrum;
Job.10,9;Ps. 90,5ss.102,12; 1Pt.1,24s; Job.14,2. recordatus est, quoniam pulvis su-
mus. *Homo — sicut foenum dies 15
ejus, tamquam flos agri sic efflorebit;
*quoniam spiritus pertransibit in illo, 16
37,10.Job.7, 10. et non subsistet, et non cognoscet
amplius locum suum.
Thr.3,22.Lc. 1,50. Misericordia autem Domini ab ae- 17
terno et usque in aeternum super
timentes eum, et justitia illius in
25,10.Dt.7,9. filios filiorum, *his, qui servant te- 18
stamentum ejus et memores sunt
mandatorum ipsius ad faciendum ea.
9,8. *Dominus in coelo paravit sedem 19
suam, et regnum ipsius omnibus do-
minabitur.

9. S* in.

8. B.dW.vE.A: langmüthig.
9. dW: Nicht immerdar fordert er vor Gericht ... trägt er nach.
11. waltet f. Gn. B.vE: ist mächtig. A: stark. dW: wie mächtig des H. Höhe ... so mächtig.
12. dW.vE: Wie (weit) der Aufgang (ist) v. Untergang.
14. B: kennet unser Dichten? dW.vE: Gebild. A: was wir für Geschöpfe sind.
15. Des Menschen Tage sind ... des Feldes. dW. vE: Der Mensch, wie Gr. sind seine T. (A: Heu!)
16. B.dW.vE: ein W. darüber (fähret). vE: man k. n. mehr ihre Stelle? A: nimmer ihren Ort? dW: nicht k.sie mehr ihr Ort.
19. dW.vE: errichtet s. Thron. B: befestiget. A: Sitz. B: Königreich. dW: Königthum!

Digitized by Google

כ בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ
עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ 21 בָּרְכוּ
יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי
רְצוֹנוֹ׃ 22 בָּרְכוּ יְהוָה ׀ כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה׃

קד

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי
גָּדַלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
2 עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם
3 כַּיְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־
4 רוּחַ׃ עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
ח אֵשׁ לֹהֵט׃ יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
6 תְּהוֹם כַּלְבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים
7 יַעַמְדוּ־מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־
8 קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ יַעֲלוּ הָרִים
יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה ׀ יָסַדְתָּ
9 לָהֶם׃ גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַל־יַעֲבֹרוּן בַּל־
יְשֻׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין
11 הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי
12 יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ עֲלֵיהֶם עוֹף־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁכֹּנוּן מִבֵּין עֳפָאִים יִתְּנוּ־קוֹל׃

בג״א הפ׳ בדגש 104,11.

20 Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. 21 Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. 22 Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτίας αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

ρδ′ (ργ′).

Τοῦ Δαυίδ.

1 Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον. Κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω· 2 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν· 3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων· 4 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· 5 ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

6 Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον, τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. Ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα· 7 ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. 8 Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσιν πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς. 9 Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.

10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· 11 ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. 12 Ἐπ᾽ αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

---

20. B* οἱ. X† (a. ποιῶντ.) οἱ (eti. v. 21).
21. B: τὰ θελήματα.
22. EFX: δεσποτείας (B: δυναστείας).

104,inscr. B: Τῷ Δ. (EFX: Ψαλμὸς τῷ Δ. ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου συστάσεως. Al.: Ψ. τῷ Δ. περὶ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως).
1. A²B (pro μεγολοπρ. A¹EFX) εὐπρέπειαν.
2. X† (bis) ὁ (a. ἀναβ. et ἐκτ.).
3. EX: νέφει.
4. B: πῦρ φλέγον (πυρὸς φλόγα A²EFX; A¹: πυρὸς φλέγα).
5. A¹: κινηθήσεται (κλιθ. A²B; X: κληθήσεται?).
6. X: περιβ. αὐτῆς ... στήσεται.
8. EFX: εἰς τὸν τόπ. ὃν ἐθ. αὐτά.
9. X: παρελεύσεται.
10. X: διελεύσεται.

20. zu gehorchen der St. dW: ihr Gewaltigen, Thäter seines Wortes, gehorsam ... vE: Starken an Kraft ... höret auf die ...!
21. dW.vE: (sämmtlichen) Heere. B: seinen Wohlgefallen. — — 22. vE: seines Reichs.
104,1. sehr groß. B: hast Majestät u. Herrlichkeit angezogen. dW.vE: groß, mit Glanz u. Pracht (Hoheit) bekleidet. A: hast angethan Lob u. Zierde.
2. B: Er bedeckt sich mit dem L. wie m. einem Kleid. dW: hüllet sich in L. wie in Gewand. vE: L. ziehet er an wie ein G. dW.vE: spannet d. H. (aus) wie ein Gezelt (Zelttuch).
3. wölbest deine Säle ... nimmst W. zu deinem W. dW.vE: bälket. vE: auf W. B: Obersäle. dW.vE:

Digitized by Google

20 Lobet den Herrn, ihr ſeine Engel, ihr
ſtarken Helden, die ihr ſeinen Befehl aus-
richtet, daß man höre die Stimme ſeines
21 Worts. *Lobet den Herrn, alle ſeine
Heerſchaaren, ſeine Diener, die ihr ſeinen
22 Willen thut. *Lobet den Herrn, alle
ſeine Werke, an allen Orten ſeiner Herr-
ſchaft. Lobe den Herrn, meine Seele!

104.

1 Lobe den Herrn, meine Seele! Herr,
mein Gott, du biſt ſehr herrlich, du biſt
2 ſchön und prächtig geſchmückt. *Licht
iſt dein Kleid, das du anhaſt; du brei-
teſt aus den Himmel wie einen Tep-
3 pich. *Du wölbeſt es oben mit Waſ-
ſer, du fährſt auf den Wolken wie auf
einem Wagen, und geheſt auf den Fitti-
4 gen des Windes. *Der du macheſt deine
Engel zu Winden, und deine Diener zu
5 Feuerflammen. *Der du das Erdreich
gründeſt auf ſeinen Boden, daß es bleibt
immer und ewiglich.
6 Mit der Tiefe deckeſt du es wie mit
einem Kleide, und Waſſer ſtehen über den
7 Bergen. *Aber von deinem Schelten
fliehen ſie, von deinem Donner fahren ſie
8 dahin. *Die Berge gehen hoch hervor,
und die Breiten ſetzen ſich herunter, zum
9 Ort, den du ihnen gegründet haſt. *Du
haſt eine Grenze geſetzt, darüber kommen
ſie nicht, und müſſen nicht wiederum das
Erdreich bedecken.
10 Du läſſeſt Brunnen quellen in den
Gründen, daß die Waſſer zwiſchen den
11 Bergen hinfließen, *daß alle Thiere
auf dem Felde trinken, und das Wild ſei-
12 nen Durſt löſche. *An denſelben ſitzen
die Vögel des Himmels, und ſingen un-
ter den Zweigen.

Benedicite Domino, omnes angeli 20
Dn.4,10.Joel. ejus, potentes virtute, facientes ver-
2,11. bum illius, ad audiendam vocem ser-
148,2; monum ejus. *Benedicite Domino, 21
Gn.32,2.Joel. omnes virtutes ejus, ministri ejus,
2,11. qui facitis voluntatem ejus. *Bene- 22
v.1.145,10. dicite Domino, omnia opera ejus, in
omni loco dominationis ejus. Bene-
dic, anima mea, Domino!

CIV (CIII).

Ipsi David.

103,1.22. Benedic, anima mea, Domino! Do- 1
mine, Deus meus, magnificatus es
vehementer. Confessionem et deco-
Job.36,32. Dn.7,22. rem induisti: *amictus lumine sicut 2
1Joh.1,5; Job.37,18.36. vestimento, extendens coelum sicut
29.Es.40,22. 44,24;Ps. pellem; *qui tegis aquis superiora 3
148,4.Gn.1,7. Job.26,8; ejus; qui ponis nubem ascensum
1Rg.17,19. tuum; qui ambulas super pennas
103,20e.2Rg. ventorum; *qui facis angelos tuos 4
2,11.Ebr.1,7. spiritus, et ministros tuos ignem
24,2.89,12. urentem; *qui fundasti terram super 5
Job.38,4. stabilitatem suam, non inclinabitur
in saeculum saeculi.
Job.38,8. Abyssus sicut vestimentum, amictus 6
ejus. Super montes stabunt aquae:
Gn.1,9.Job. 37,4a. *ab increpatione tua fugient, a voce 7
tonitrui tui formidabunt. *Ascen- 8
dunt montes, et descendunt campi
in locum quem fundasti eis. *Ter- 9
Gn.1,9.Job. 38,11.Pr.8, minum posuisti, quem non transgre-
29.Jer.5,22. dientur, neque convertentur operire
terram.
74,15. Qui emittis fontes in convallibus, 10
inter medium montium pertransibunt
aquae: *potabunt omnes bestiae 11
agri, expectabunt onagri in siti sua.
*Super ea volucres coeli habitabunt, 12
de medio petrarum dabunt voces.

---

20. Al.* omnes. 22. Al.: dominationes.
104,1. S: Psalmus David. 12. Al.: vocem.

Obergemach. B: gehet einher. B.vE.A: Flügeln.
4. B: zu Geiſtern ... zu einem flammenden Feuer. dW.vE: macht zu ſeinen Boten (Engeln die) Winde...?
5. **gründeteſt ... nicht wanket.** dW.vE: Er ſtützte. B.dW.vE.A: die Erde auf ihre Grundveſten.
6. **deckteſt ... ſtanden.** B: mit dem Abgrund. vE: Fluth. dW.vE: hatteſt du ſie (bedeckt). A: Der Abgr. war ihre Hülle.
7. **flohen ... deiner Donnerſtimme fuhren ...** dW. hinweg. vE: Gekrach deines D. entflohen ſie.
8. **ſtiegen empor, die Thäler ſanken hinab.** B: hinauf ... kamen herab. dW.vE: Es ſt. B., ſanken Th.
9. dW.vE: Gränzen ſetzteſt du, die ſ. n. überſchreiten, daß ſie ...
10. **daß ſie ... hinwallen.** dW: Quellen fließen. vE: Du. rinnen in den Thälern. dW: rinnen ſie hin. vE: fließen.
11. **ſie tränken a. Th. des Feldes.** B: wilde Th. B.dW.vE.A: die Waldeſel.
12. **wohnen.** B: laſſen ſich nieder. B.vE: zwiſchen d. Zw. (hervor). dW: unter ... hervor. B.dW: laſſen ſie ihre Stimme ergehen (erſchallen). vE: tönen den Geſang.

Digitized by Google

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי
14 מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ: מַצְמִיחַ
חָצִיר ׀ לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
טו לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ: וְיַיִן ׀
יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים
מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד:
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר
17 נָטָע: אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
18 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ: הָרִים הַגְּבֹהִים
לַיְעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים:
19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע
כ מְבוֹאוֹ: תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וְיְהִי לָיְלָה בּוֹ־
21 תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר: הַכְּפִירִים
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם:
22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם
23 יִרְבָּצוּן: יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַד־עָרֶב:
24 מָה־רַבּוּ ׀ מַעֲשֶׂיךָ ׀ יְהוָה כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ:
כה זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת:
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה ׀ יָצַרְתָּ
27 לְשַׂחֶק־בּוֹ: כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
28 אָכְלָם בְּעִתּוֹ: תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
29 תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב: תַּסְתִּיר

13 Potízon óri ek tón hyperfón autú, apó karpú tón érgon sou chortasthésetai ē gē. 14 Ho exanatéllon chórton toís ktḗnesin, kaì chlóēn tē̃ doulheía tō̃n ánthrōpon, toũ exagageĩn árton ek tē̃s gē̃s. 15 kaì oînos euphraínei kardían ánthrōpou toũ ilarũnai prósōpon en elaíōi, kaì árt[os] kardían ánthrōpou stērízei. 16 Chortasthḗsontai tà xýla toũ pedíou, aí kédroi toũ Libánou ás ephýteusas. 17 ekeĩ strouthía ennosseúsousin, toũ erōdioũ ē oikía ēgeîtai autō̃n. 18 Óri tà hypsēlà taĩs élaphois, pétra kataphygḕ toĩs lagōoĩs.

19 Epoíēsen selḗnēn eis kairoús· ho ḗlios égnō tḕn dýsin autoũ. 20 Ethou skótos, kaì egéneto nýx· en autē̃ dieleúsontai pánta tà thēría toũ drymoũ, 21 skýmnoi ōrýomenoi toũ arpásai kaì zētē̃sai parà toũ Theoũ brō̃sin autoĩs. 22 Anéteilen ho ḗlios, kaì synḗchthēsan kaì eis tàs mándras autō̃n koitasthḗsontai. 23 Exelḗusetai ánthrōpos epì tò érgon autoũ kaì epì tḕn ergasían autoũ éōs espéras.

24 Hōs emegalýnthē tà érga sou, kýrie· pánta en sophíāi epoíēsas, eplērṓthē ē gē̃ tē̃s ktíseṓs sou. 25 Aútē ē thálassa ē megálē kaì eurýchōros· ekeĩ herpetà hō̃n oúk éstin arithmós, zō̃a mikrà metà megálōn· 26 ekeĩ ploîa diaporeúontai, drákōn oûtos hòn éplasas empaízein autṓi. 27 Pánta prós se prosdokō̃sin, doũnai tḕn trophḕn autō̃n eis kairón. 28 Dóntos sou autoĩs syllégousin, anoíxantos dé sou tḕn cheîra tà súmpanta plēsthḗsontai chrēstótētos. 29 Apostrépsantos dé sou tò

---

16. B: *Chortasthḗsetai.* A²B: *ephýteusen* (*ephýteusas* A¹EFX).
17. A¹X: *arōdiṓ.* EFX: *ē katoikía.*
18. B (pro *lag.* AEFX) *choirogryllíois.*
20. X: *dieleúsetai.* X (pro *drymṓ*) *agrō̃.*
21. B* (pr.) *tō̃.* EFX: *parà tō̃ Theṓ.*
22. B: *synachthḗsontai k. en taĩs mándrais.*
24. A²X: *tē̃s ktḗseṓs se.*
25. A²† (p. *eurých.*) *cheresín.*
26. A²: *diaporeúsontai* (X: *diaporeúsetai*). X: *émp. autá.*
27. B: *troph. autoĩs eúkairon* (EFX: *tr. autō̃n eis eúkairon*).
28. X: *A. se autoì syll.* EFX* *dè* (A² uncis incl.). X: *plēsthḗsetai.* A¹: *piótētos* (*chrēst.* A²B).

---

13. tränkest d. B. aus deinen Sälen; von den ... wird die Erde satt. B.vE: von (mit) der Frucht deiner Werke.
14. B: Kräuter zum Dienst des M. dW.vE.A: Kraut zum (Nutzen).
15. glänze. B: daß er das Angesicht fröhlich mache. vE: das Antlitz kann glänzen. A: daß man mit Oel erfrische das A. dW: das A. glänzender machend als Oel.
16. B: gesättigt werden. dW.vE: Es sättigen sich. A: werden satt.
17. B: der Störche ihr Haus sind die T. dW: Woselbst ... der Storch, Cypressen sind sein H.

v. 18. השרן רפת בנ״א דגוש
v. 24. בנ״א קניניך

Digitized by Google

13 Du feuchtest die Berge von oben her;
du machst das Land voll Früchte, die du
14 schaffest. * Du lässest Gras wachsen für
das Vieh, und Saat zu Nutz den Men-
schen, daß du Brot aus der Erde bringest,
15 * und daß der Wein erfreue des Menschen
Herz und seine Gestalt schön werde vom
Oel und das Brot des Menschen Herz
16 stärke, * daß die Bäume des Herrn voll
Safts stehen, die Cedern Libanons, die
17 er gepflanzet hat. * Daselbst nisten die
Vögel, und die Reiger wohnen auf den
18 Tannen. * Die hohen Berge sind der
Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der
Kaninchen.

19 Du machst den Mond, das Jahr dar-
nach zu theilen; die Sonne weiß ihren
20 Niedergang. * Du machst Finsterniß,
daß Nacht wird: da regen sich alle wilde
21 Thiere, * die jungen Löwen, die da brül-
len nach dem Raube und ihre Speise
22 suchen von Gott. * Wenn aber die Sonne
aufgehet, heben sie sich davon und legen
23 sich in ihre Löcher. * So gehet dann der
Mensch aus an seine Arbeit und an sein
Ackerwerk bis an den Abend.

24 Herr, wie sind deine Werke so groß
und viel! Du hast sie alle weislich
geordnet, und die Erde ist voll deiner
25 Güter. * Das Meer, das so groß und
weit ist, da wimmelt es ohne Zahl, beides
26 große und kleine Thiere; * daselbst gehen
die Schiffe, da sind Wallfische, die du
gemacht hast, daß sie darinnen scherzen.
27 * Es wartet alles auf dich, daß du ihnen
28 Speise gebest zu seiner Zeit. * Wenn
du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du
deine Hand aufthust, so werden sie mit
29 Gut gesättiget. * Verbirgst du dein An-

65,11.(Dt.11, 1.Job.9,10.) Rigans montes de superioribus 13
suis: de fructu operum tuorum sa-
147,8.Dt.11, 15. tiabitur terra. * Producens foenum 14
jumentis, et herbam servituti homi-
num: ut educas panem de terra, * et 15
Jud.9,13. Eccl.10,19. Sir.41,20. vinum laetificet cor hominis; ut ex-
hilaret faciem in oleo, et panis cor
hominis confirmet. * Saturabuntur 16
80,11. Jud.9, 15. ligna campi et cedri Libani, quas
plantavit: * illic passeres nidifica- 17
hunt, herodii domus dux est eorum.
Job.39,1. * Montes excelsi cervis, petra refu- 18
gium herinaciis.

74,16.136, 7.9.Gn.1,14s.; Am.4,13. Fecit lunam in tempora; sol co- 19
gnovit occasum suum. * Posuisti 20
tenebras, et facta est nox: in ipsa
pertransibunt omnes bestiae silvae,
Es.31,4. * catuli leonum rugientes, ut rapiant, 21
Job.38,41. et quaerant a Deo escam sibi. * Or- 22
Job.37,8. tus est sol, et congregati sunt, et in
cubilibus suis collocabuntur. * Ex- 23
ibit homo ad opus suum et ad opera-
tionem suam usque ad vesperum.

92,5s.111,2. Quam magnificata sunt opera tua, 24
Domine! Omnia in sapientia fecisti,
33,5. impleta est terra possessione tua.
Sir.43,26s. * Hoc mare magnum et spatiosum 25
manibus: illic reptilia quorum non
est numerus, animalia pusilla cum
magnis; * illic naves pertransibunt, 26
[Gn.1,21. (Job.40,20. draco iste quem formasti ad illuden-
dum ei. * Omnia a te expectant, ut 27
145,15s. des illis escam in tempore. * Dante 28
Dt.11,12; Pr.6,8. te illis colligent, aperiente te manum
tuam omnia implebuntur bonitate.
30,8. * Avertente autem te faciem turba- 29

104,16. A.A: Saftes, Saft.
25. U.L: beide große.

14. Al.: educat.
15. Al.: confirmat (Al.: laetificat).
25. Al.* manibus.

18. dW: für die Steinböcke, die Felsen der Bergmäuse Zufl. vE: Springhasen.
19. machtest d. M. zum Zeichen der Zeiten. B: zu bestimmten Z. vE: zur Zeitangabe. dW: der S. Untergang kennet er? vE: u. die S., die ihren U. kennt.
20. Thiere des Waldes. B: kriechen hervor.
21. dW.vE.A: verlangen ... (Nahrung).
22. Höhlen. dW: lagern. vE: Die S. g. auf, sie ziehen sich zurück u. liegen in ihren H. A: u. sie versammeln sich.
23. vE: Landbau. B: Dienst? A: Werk ... Arbeit.
24. B.dW.vE.A: mit Weisheit gemacht.
25. B: Hier ist das große M., das so breit ist zu beiden Seiten! dW: Dies M., gr. u. ausgedehnt. vE: weit nach b. S. A: das ausbreitet seine Arme? vE: da regt sichs. A: daselbst ist Thiergewimmel.
26. gebildet. B: wandeln! dW: spielen darin. vE: der Leviathan ... kann dort scherzen. A: das Meerungeheuer ... damit spielen zu können.
29. dW: Du birgst ...

Digitized by Google

πρόςωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόςωπον τῆς γῆς.

31 Ἥτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας. Εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· 32 ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. 33 Ἄισω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω· 34 ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου. Ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ. 35 Ἐκλείποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

ρε′ (ρδ′).

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ. 2 Ἄισατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 3 Ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον. 4 Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ διαπαντός. 5 Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, 6 σπέρμα Ἀβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

7 Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν· ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 8 Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 9 ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ· 10 καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόςταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, 11 λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονο-

פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־ 29
עֲפָרָם יְשׁוּבוּן: תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן 30
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:
יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח 31
יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: הַמַּבִּיט לָאָרֶץ 32
וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ: אָשִׁירָה 33
לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי:
יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח 34
בַּיהוָה: יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ לה
וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ:

קה

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ א
בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו: שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ 2
שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם 3
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהוָה:
דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: 4
זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו ה
וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ 6
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו:
הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ 7
מִשְׁפָּטָיו: זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר 8
צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ 9
אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ י
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל 11

חד מן ג׳ חסרין v. 29.

29. B: geben ſie den Geiſt auf, u. kehren wieder zu ihrem St. dW: ſie ſchwinden hin ... ſterben, u. kehren in den St. vE: ſo ſind ſie vernichtet ... hauchen ſie aus u. k. zurück zu ihrem St.

30. vE: ſind ſie geſch. dW: entſtehen! A: das Angeſicht der E.

31. freuet ſich ſeiner W. B. ſei in Ewigkeit ... müſſe ſich freuen. vE: währe ... freue ſich. A: wird ſich fr.

33. B: weil ich noch da bin?

31. A²B: εἰς τὸν αἰῶνα.

35. EFX: Ἐκλίποιεν s. Ἐκλείποιεν.

105,1. X: ἀναγγ.

9. A¹X: τῷ ὅρκῳ (τῇ ὅρκῳ A²B).

10. A²EFX: ἔστ. αὐτόν.

Digitized by Google

gesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie und werden
30 wieder zu Staub. * Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und
verneuerst die Gestalt der Erde.
31 Die Ehre des Herrn ist ewig, der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken.
32 * Er schauet die Erde an, so bebet sie; er
33 rühret die Berge an, so rauchen sie. * Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, so lange ich bin;
34 * meine Rede müsse ihm wohlgefallen!
35 Ich freue mich des Herrn. * Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den Herrn, meine Seele! Halleluja!

105.

1 Danket dem Herrn und prediget seinen Namen, verkündiget sein Thun unter den
2 Völkern! * Singet von ihm und lobet ihn,
3 redet von allen seinen Wundern! * Rühmet seinen heiligen Namen! es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen!
4 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Antlitz allewege!
5 * Gedenket seiner Wunderwerke, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts,
6 * ihr, der Same Abrahams, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
7 Er ist der Herr, unser Gott; er richtet
8 in aller Welt. * Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Worts, das er verheißen hat auf viele tausend für und für,
9 * den er gemacht hat mit Abraham, und
10 des Eides mit Isaak; * und stellete dasselbige Jakob zu einem Rechte, und Israel
11 zum ewigen Bunde, * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos

30. A.A: erneuerst. U.L: verneuest.

Job.34,14. Gn.7,21s. buntur; auferes spiritum eorum, et deficient et in pulverem suum re-
Job.33,4.Act. 17,25.28; Ap.21,5. vertentur. * Emittes spiritum tuum, 30 et creabuntur, et renovabis faciem terrae.

Sit gloria Domini in saeculum! 31
Gn.1,31. Laetabitur Dominus in operibus suis:
144,5. * qui respicit terram, et facit eam 32 tremere; qui tangit montes, et fu-
146,2.34,9. 63,5. migant. * Cantabo Domino in vita 33 mea, psallam Deo meo quamdiu sum;
19,15. * jucundum sit ei eloquium meum! 34 Ego vero delectabor in Domino. * De- 35
7,10.Job.38, 13. ficiant peccatores a terra, et iniqui
v.1. ita, ut non sint. Benedic, anima mea, Domino!

CV (CIV).

[Ap.19,1. Alleluja.

1Ch.16,8ss. Es.12,4. Confitemini Domino et invocate 1
96,3. nomen ejus, annunciate inter gentes opera ejus! * Cantate ei et psallite 2
71,17. ei, narrate omnia mirabilia ejus!
31,4. * Laudamini in nomine sancto ejus! 3
69,33. laetetur cor quaerentium Dominum!
[1Ch.6,41; Ps.27,8. * Quaerite Dominum et confirmamini, 4 quaerite faciem ejus semper! * Me- 5
78,11. mentote mirabilium ejus quae fecit, prodigia ejus et judicia oris ejus,
* semen Abraham servi ejus, filii Ja- 6 cob electi ejus!

Ipse Dominus Deus noster; in uni- 7
versa terra judicia ejus. * Memor 8
Act.7,5; Ex.2,24.20,6. Lc.1,73. fuit in saeculum testamenti sui, verbi, quod mandavit in mille generationes,
v.42.Gn.12,7. 22,16.26,4.al. * quod disposuit ad Abraham, et ju- 9 ramenti sui ad Isaac; * et statuit il- 10 lud Jacob in praeceptum, et Israel in testamentum aeternum, * dicens: 11
Gn.13,15.15, 18s. Tibi dabo terram Chanaan, funiculum

35. Al.: Deficient.

34. B: Betrachtung. dW.vE: Mög' ihm gefallen mein Dichten (Lied)!

35. dW: Schwänden die S. von der E., u. wären die Frevler nicht mehr! vE: Möchten vertilgt werden. A: Mögen vergehen ... u. die Gottl., so daß sie nimmer sind.

105,1. dW.vE.A: ruft an s. N. B.dW.vE: machet bekannt (thut kund) ... seine Thaten. A: Werke.

2. dW: S. ihm, spielet ihm, dichtet ... vE.A: erzählet.

3. R. euch seines h. Namens. B: in seinem h. N.

5. der Wunder ... Zeichen, u. der Gerichte seines Mundes.

6. dW.A: seine Knechte?

7. B.A: seine Gerichte sind auf der ganzen Erde. dW: über alle W. vE: Auf ... ist sein Gerichtskreis!

8. verordnet. B: zugesagt? dW.vE.A: geboten.

10. B: zur Einsetzung. dW.vE: Satzung.

11. dW.vE: zum L. (eurer Besitzung). B.A: zur Schnur.

Digitized by Google

μίας ὑμῶν· 12 ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστούς, καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. 14 Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς· 15 Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

16 Καὶ ἐκάλεσεν, λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν. 17 Ἐξαπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον· εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ. 18 Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, 19 μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ. Τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν. 20 Ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν· 21 κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ, 22 τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι. 23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακὼβ παρῴκησεν ἐν γῇ Χάμ. 24 Καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 25 Μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

26 Ἐξαπέστειλεν Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο ἑαυτῷ. 27 Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ, καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῇ Χάμ. 28 Ἐξαπέστειλεν σκότος καὶ ἐσκότασεν, ὅτι παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 29 Μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. 30 Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν. 31 Εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνῖφες ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν. 32 Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, 33 καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπε-

11. B: ἡμῶν. — 13. EFX: διῆλθεν.
15. B: ἅψησθε (ἅπτεσθε A^2EFX; A^1X: ἅπτεσθαι). X: χρηστῶν. A^1: πονηρεύεσθαι.
17. B: Ἀπέστειλεν. — 19. B: λόγ. τὸ κυρ.
20. EFX: ἄρχ. λαῦ.
21. B(?)X: τ. κτίσεως αὐτ.
25. B† (ab in.) Καὶ. A^1EFX: καρδ. αὐτῦ (καρδ. αὐτῶν A^2B).
26. A^2B (pro ἑαυτῷ A^1EFX) αὐτόν.
27. B* (alt.) αὐτῦ (A^2 uncis incl.).
28. B (pro ὅτι) καὶ (A^2: καὶ ὀ).
30. EFX: Ἐξεῖρψεν. X: ταμιείοις. X: βασιλειῶν.
31. B: σκνῖπες (X: σκῖπες).
32. X: χάλαζα.

12 נְחַלֹתֵיכֶם׃ בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט
13 וְגָרִים בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
14 מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ
אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
טו אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃
16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־
17 לֶחֶם שָׁבָר׃ שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד
18 נִמְכַּר יוֹסֵף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל
19 בָּאָה נַפְשׁוֹ׃ עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת
כ יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
21 מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃ שָׂמוֹ אָדוֹן
22 לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃ לֶאְסֹר
23 שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וְזִקְנָיו יְחַכֵּם׃ וַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃
24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃
כה הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָיו׃
26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר־בָּחַר
27 בּוֹ׃ שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים
28 בְּאֶרֶץ חָם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא
29 מָרוּ אֶת־דְּבָרָיו׃ הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם
ל לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ שָׁרַץ אַרְצָם
31 צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃ אָמַר
32 וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ נָתַן
33 גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ וַיַּךְ

בנ״א ומופתים v. 27. רגלו ק׳ דברו ק׳ v. 28.

12. dW: noch eine geringe Anzahl waren, Wenige u. Fr. im Lande.
14. B.dW.vE: (ließ keinem M. zu) gestattete Niemand, sie zu unterdrücken.
16. rief den Hunger ... zerbrach alle Stütze ... B: Stab. vE: jede Nahrungs-Stütze!
18. dW.vE: in Fesseln (seinen Fuß).
19. dW: eintraf, die Rede Jehovas ihn bewährte. vE: erprobt hatte.
21. dW.vE: (all) sein (ganzes) Eigenthum. A: Gut.
22. zwänge nach Lust. B: zu binden nach seinem

Digitized by Google

12 eures Erbes; * da sie wenig und gering
13 waren, und Fremdlinge darinnen. * Und
sie zogen von Volk zu Volk, von einem
14 Königreich zum andern Volk. * Er ließ
keinen Menschen ihnen Schaden thun, und
15 strafte Könige um ihretwillen: * Tastet
meine Gesalbten nicht an, und thut mei-
nen Propheten kein Leid.
16 Und er ließ eine Theurung in das Land
kommen, und entzog allen Vorrath des
17 Brots. * Er sandte einen Mann vor ihnen
hin: Joseph ward zum Knecht verkauft.
18 * Sie zwangen seine Füße in Stock, sein
19 Leib mußte in Eisen liegen, * bis daß sein
Wort kam und die Rede des Herrn ihn
20 durchläuterte. * Da sandte der König
hin und ließ ihn los geben, der Herr
21 über Völker hieß ihn auslassen: * er
setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum
22 Herrscher über alle seine Güter, * daß
er seine Fürsten unterwiese nach seiner
Weise, und seine Aeltesten Weisheit leh-
23 rete. * Und Israel zog in Egypten, und
Jakob ward ein Fremdling im Lande
24 Hams. * Und er ließ sein Volk sehr
wachsen, und machte sie mächtiger denn
25 ihre Feinde. * Er verkehrete jener Herz,
daß sie seinem Volk gram wurden, und
dachten seine Knechte mit List zu dämpfen.
26 Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron,
27 den er hatte erwählet. * Dieselben tha-
ten seine Zeichen unter ihnen, und seine
28 Wunder im Lande Hams. * Er ließ Fin-
sterniß kommen, und machte es finster;
und waren nicht ungehorsam seinen Wor-
29 ten. * Er verwandelte ihre Wasser in
30 Blut, und tödtete ihre Fische. * Ihr Land
wimmelte Kröten heraus in den Kam-
31 mern ihrer Könige. * Er sprach, da kam
Ungeziefer, Läuse in allen ihren Grenzen.
32 * Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuer-
33 flammen in ihrem Lande, * und schlug ihre

Act.7,5. haereditatis vestrae; * cum essent 12
Ebr.11,9; numero brevi, paucissimi, et incolae
Gn.12,1.13,1. 18.Act.7,3e. ejus. * Et pertransierunt de gente 13
Ebr.11,8. in gentem, et de regno ad populum
alterum. * Non reliquit hominem 14
Gn.12,17s. 20,3ss. nocere eis, et corripuit pro eis re-
28m.1,14; ges: * Nolite tangere christos meos, 15
Gn.20,7.26; 11.(Joh.7,44; et in prophetis meis nolite malignari.
Gn.41,54ss. Act.7,11; Et vocavit famem super terram, et 16
Lv.26,26.Ez. 3,1; omne firmamentum panis contrivit.
Gn.45,5. * Misit ante eos virum: in servum 17
Gn.37,28.36. Act.7,9; venundatus est Joseph. * Humilia- 18
Gn.39,20. [Job.16,27. verunt in compedibus pedes ejus,
Act.16,24. ferrum pertransiit animam ejus, * do- 19
107,20. nec veniret verbum ejus. Eloquium
Gn.41,14. Domini inflammavit eum. * Misit rex 20
et solvit eum, princeps populorum,
Gn.41,40. et dimisit eum: * constituit eum do- 21
minum domus suae, et principem
omnis possessionis suae, * ut erudi- 22
ret principes ejus sicut semetipsum,
et senes ejus prudentiam doceret.
Gn.46,1ss. * Et intravit Israel in Aegyptum, et 23
v.27.106,22; Jacob accola fuit in terra Cham.
Ex.1,7.12. Act.7,17. * Et auxit populum suum vehemen- 24
ter, et firmavit eum super inimicos
Ex.1,10ss. (Sap.12,2. ejus. * Convertit cor eorum, ut odi- 25
rent populum ejus et dolum facerent
in servos ejus.
Ex.3,10.4, 14ss.Jos.24, 5.18m.12,8; Misit Moysen servum suum, Aaron, 26
Ps.78,43.Ex. 7,10. quem elegit ipsum. * Posuit in eis 27
v.23; verba signorum suorum, et prodigio-
Ex.10,21. Sap.17,2; rum in terra Cham. * Misit tenebras 28
[Ps.99,7.Nm. et obscuravit, et non exacerbavit ser-
27,14; Ps.78,44s.Ex. mones suos. * Convertit aquas eorum 29
7,20. in sanguinem, et occidit pisces eorum.
Ex.8,6. * Edidit terra eorum ranas in pene- 30
Ex.8,16.21. tralibus regum ipsorum. * Dixit, et 31
venit coenomyia et cinifes in omnibus
78,47s.Ex.9, finibus eorum. * Posuit pluvias eo- 32
rum grandinem, ignem comburentem
in terra ipsorum, * et percussit vi- 33

105,14. U.L: ihrenwillen. 18. U.L: zwungen. A.A: in den Stock. 22. U.L: unterweisete. 31. U.L: Unziefer.

105,12. Al.: breves. 18. Al.: anima. 25. Al.: ut dol. 30. Al.: Et dedit. 31. S: cynomyia.

Begehren. dW.vE: fesselte. dW: nach Willkür?

23. dW: Und so kam. B: Da ist gekommen. dW: wanderte ins L. H.

24. B.dW: machte sehr fruchtbar. vE: mehrte.

25. Arglist übten wider s. Kn. dW.vE: wandelte ihr H. B.dW.vE.A: sein V. haßten. A: List brauchten. B: listige Anschläge machten.

27. B: die Befehle seiner Z.

30. Frösche. dW.vE: wimmelte von Fr., bis in die Gemächer.

31. Hundsfliegen, Mücken in all ihr Gebiet. A: Mücken u. Fliegen.

32. B.A: Ihre(n) R. machte er zu H. dW.vE: auf ihr Land.

Digitized by Google

λους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν, καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. 34 Εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός· 35 καὶ κατέφαγεν πάντα χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. 36 Καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.

37 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν. 38 Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς.

39 Διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. 40 Ἠτήσαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς. 41 Διέῤῥηξεν πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί. 42 Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 43 Καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 44 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν, 45 ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

ρϛ′ (ρϑ′).

1 Ἀλληλούια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ; 3 Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ. 4 Μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, 5 τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

33. A²: [πᾶν].
35. B† (a. χόρτ.) τὸν ... * (alt.) πάντα.
36. B: πρ. ἐκ τῆς γῆς.
37. B† (a. ἀσϑ.) ὁ.
39. X: σκ. αὐτῶν. X: φωτ. αὐτὲς.
40. X: ἄρτων.
41. A¹(?)X: ποταμοῖς.
43. A¹* (alt.) αὐτῆ (A²B†).
44. B: ἐκληρονόμησαν.
45. A¹X: ἐκζητήσουσιν (-σωσιν A²B). A²† (in f.) Ἀλληλέια.

גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
לה וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי
36 אַדְמָתָם׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃
37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו
38 כּוֹשֵׁל׃ שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־
נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃
39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר
מ לָיְלָה׃ שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם
41 יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם
42 הָלְכוּ בַצִּיּוֹת נָהָר׃ כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר
43 קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃ וַיּוֹצֵא עַמּוֹ
44 בְּשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ וַיִּתֵּן
לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים
מה יִירָשׁוּ׃ בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃

קן

א הַלְלוּ יָהּ׃
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה
3 יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
4 מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ זָכְרֵנִי
יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
ה לְרְאוֹת בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃

חסר יוד v. 40.

34. dW.vE.A: u. Grillen.
35. dW: die Frucht ihrer Flur. vE.A: ihres Bodens.
36. in ihrem Lande, alle Erſtlinge ihrer Kraft.
37. B: Strauchelnder. vE: Schwacher. A: Kranker? dW: Müder.
38. B.dW.vE.A: freute ſich (da ſie ausz.) ihres Auszugs. dW.vE.A: ihr Schrecken. B: ein Schr. vor ihnen.
39. dW.vE: Gewölk zum Schirm ... die Nacht zu erleuchten.
40. begehreten. vE: forderten. A: verlangten.
41. dW: floß W., rann in d. Steppe, ein Strom.

Digitized by Google

Weinſtöcke und Feigenbäume, und zer-
34 brach die Bäume in ihren Grenzen. * Er
ſprach, da kamen Heuſchrecken und Kä-
35 fer ohne Zahl: * und ſie fraßen alles
Gras in ihrem Lande, und fraßen die
36 Früchte auf ihrem Felde. * Und ſchlug
alle Erſtgeburt in Egypten, alle ihre er-
ſten Erben.
37 Und führete ſie aus mit Silber und
Gold, und war kein Gebrechlicher unter
38 ihren Stämmen. * Egypten ward froh,
daß ſie auszogen, denn ihre Furcht war
auf ſie gefallen.
39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke,
und ein Feuer des Nachts zu leuch-
40 ten. * Sie baten, da ließ er Wachteln
kommen, und er ſättigte ſie mit Himmel-
41 brot. * Er öffnete den Felſen, da floſſen
Waſſer aus, daß Bäche liefen in der dür-
42 ren Wüſte. * Denn er gedachte an ſein
heiliges Wort, Abraham, ſeinem Knechte,
43 geredet. * Alſo führte er ſein Volk aus
mit Freuden, und ſeine Auserwählten
44 mit Wonne. * Und gab ihnen die Län-
der der Heiden, daß ſie die Güter der
45 Völker einnahmen, * auf daß ſie halten
ſollten ſeine Rechte, und ſeine Geſetze be-
wahren. Halleluja!

106.

1 Halleluja.

Danket dem Herrn, denn er iſt freund-
lich, und ſeine Güte währet ewiglich.
2 * Wer kann die großen Thaten des Herrn
ausreden, und alle ſeine löblichen Werke
3 preiſen? * Wohl denen, die das Ge-
bot halten und thun immerdar recht.
4 * Herr, gedenke meiner nach der Gnade,
die du deinem Volk verheißen haſt, be-
5 weiſe uns deine Hülfe, * daß wir ſehen
mögen die Wohlfahrt deiner Auserwähl-
ten, und uns freuen, daß es deinem
Volke wohl gehet, und uns rühmen mit
deinem Erbtheil.

40. A.A: Himmelsbrot. 42. U.L: geredt.
106,5. U.L: daß deinem Volke.

42. B: Wort, an Ab. ſeinen Kn.
44. B.dW.vE.A: Arbeit der (B.) Nationen.
106,1. dW.vE: gütig ... Gnade. A: gut ... Barmherzigkeit.
2. mächtigen ... preiſen all ſeinen Ruhm. B: Heldenthaten. dW.A: Großthaten. vE: Machtth.

neas eorum et ficulneas eorum, et
contrivit lignum finium eorum. * Dixit, 34
78,46.Ex.10, 12.Sap.16,9. et venit locusta et bruchus, cujus
non erat numerus: * et comedit omne 35
foenum in terra eorum, et comedit
78,51.Ex.12, 29. omnem fructum terrae eorum. * Et 36
percussit omne primogenitum in terra
eorum, primitias omnis laboris eorum.
Ex.12,35e. Et eduxit eos cum argento et auro, 37
et non erat in tribubus eorum infir-
mus. * Laetata est Aegyptus in pro- 38
fectione eorum, quia incubuit timor
eorum super eos.
78,14.Ex.13, 21.1Co.10,1. Expandit nubem in protectionem 39
eorum, et ignem, ut luceret eis per
Ex.16,13. noctem. * Petierunt, et venit cotur- 40
78,24. nix, et pane coeli saturavit eos.
78,16.Ex.17, 6.Nm.20,11. * Dirupit petram, et fluxerunt aquae, 41
abierunt in sicco flumina. * Quon- 42
v.8a. iam memor fuit verbi sancti sui,
quod habuit ad Abraham puerum
suum. * Et eduxit populum suum 43
in exultatione, et electos suos in lae-
Dt.11,24. Jos.1,1.2a.6. titia. * Et dedit illis regiones gen- 44
tium, et labores populorum posse-
derunt, * ut custodiant justificationes 45
ejus, et legem ejus requirant.

CVI (CV).

Alleluja. 1

107,1.100,5. 118,1.29. Confitemini Domino, quoniam bo-
nus, quoniam in saeculum misericor-
Sir.42,17. 43,29.35. dia ejus. * Quis loquetur potentias 2
Domini, auditas faciet omnes laudes
37,37.Pr.19, 16. ejus? * Beati, qui custodiunt judi- 3
cium et faciunt justitiam in omni
Neh.5,19.13, 31. tempore. * Memento nostri, Domine, 4
in beneplacito populi tui, visita nos
in salutari tuo, * ad videndum in bo- 5
nitate electorum tuorum, ad laetan-
dum in laetitia gentis tuae, ut lau-
47,5.74,2. deris cum haereditate tua.

37. Al.: in arg. 45. Al.† (in f.) Alleluja.
106,1. Al.* Alleluja.

4. Gn. an dein V., ſuche mich heim mit d. H. B.A: Wohlgefallen. dW.vE: (mit) d. Gn. gegen d. V., blick auf mich ... B: beſuche m. m. deinem Heil.
5. ich meine Luſt ſ. möge an der ... mich fr. der Freude deines V. B: ſehen das Gute d. A. dW.vE: das Wohl.

Digitized by Google

6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ
7 הִרְשָׁעְנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־
הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־
רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־
9 גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב
י וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ וַיּוֹשִׁיעֵם
11 מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ וַיְכַסּוּ־
מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְהִלָּתוֹ׃
13 מָהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ
14 לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר
טו וַיְנַסּוּ־אֵל בְּיִשִׁימוֹן׃ וַיִּתֵּן לָהֶם
16 שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־
18 עֲדַת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם
לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
כ לְמַסֵּכָה׃ וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
21 שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
22 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ
מַהַשְׁחִית׃

בנ״א ריב 106,7.
בנ״א חנ׳ רגוש v. 21.

---

6 Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου, οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου, καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. 8 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη· καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ. 10 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισοῦντος, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ· 11 ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη. 12 Καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ᾖνεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.

13 Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ· 14 καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν Θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. 15 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν, ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 16 Καὶ παρώργισαν τὸν Μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ, τὸν Ἀαρὼν τὸν ἅγιον κυρίου. 17 Ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών· 18 καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.

19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ· 20 καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἐσθοντος χόρτον. 21 Ἐπελάθοντο θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγαλεῖα ἐν Αἰγύπτῳ, 22 θαυμάσια ἐν γῇ Χάμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς. 23 Καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωϋσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

106,7. B† (a. ἐκ ἐμ.) καὶ. A²† (p. ἀναβ.) ἐν θαλάσσῃ.
9. A²: ἐν ἀβύσσοις.
10. B: μισόντων. EFX: ἐχθρῶν.
12. B* ἐν. EFX: τῷ λόγῳ. A²EFX: κ. ᾔνεσαν τὴν.
15. A²B† (a. ἐξαπ.) καὶ ... εἰς τὴν ψυχήν. A¹: ἐξαπόστειλεν.
16. B* (pr.) τὸν. A: Μωσῆν. B (pro alt. τὸν) καὶ.
18. B† (a. φλ.) καὶ.
20. A¹EFX: δόξαν αὐτῶ (δ. αὐτῶν A²B). EFX: ἐσθίοντος.
21. EFX† (ab in.) Καὶ. B† (a. θεῦ) τῦ. B: μεγάλα.
22. B: θαυμαστὰ ... † (a. φοβ.) καὶ.
23. B: ἐξολοθρ. (ut semper) ... ἀποστρ. ἀπὸ θυμῦ ὀργῆς αὐτῦ ... * αὐτές.

---

6. dW: uns vergangen, gefrevelt. vE: unrecht gehandelt, Böses gethan.
7. dW.A: merkten u. auf d. W. vE: achteten. B: haben u. Achtung gegeben.
9. dW.vE: ließ sie d. d. Fluthen gehen, wie durch die W.
11. bedeckten.
14. dW: hatten Gelust. vE: bekamen Gelüste.

Digitized by Google

6 Wir haben gesündiget sammt unsern Vätern, wir haben mißhandelt und sind
7 gottlos gewesen. * Unsere Väter in Egypten wollten deine Wunder nicht verstehen, sie gedachten nicht an deine große Güte, und waren ungehorsam am
8 Meer, nehmlich am Schilfmeer. * Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß
9 er seine Macht bewiese. * Und er schalt das Schilfmeer, da ward es trocken; und führte sie durch die Tiefen wie in einer
10 Wüste. * Und half ihnen von der Hand deß, der sie hassete, und erlöfete sie von
11 der Hand des Feindes; * und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht
12 Einer überblieb. * Da glaubten sie an seine Worte, und sangen sein Lob.
13 Aber sie vergaßen bald seiner Werke,
14 sie warteten nicht seines Raths; * und sie wurden lüstern in der Wüste, und
15 versuchten Gott in der Einöde. * Er aber gab ihnen ihre Bitte und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte.
16 * Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des
17 Herrn. * Die Erde that sich auf und verschlang Dathan, und deckte zu die
18 Rotte Abirams; * und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen.
19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und
20 beteten an das gegossene Bild; * und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß
21 eines Ochsen, der Gras isset. * Sie vergaßen Gottes, ihres Heilandes, der so große Dinge in Egypten gethan hatte,
22 * Wunder im Lande Hams, und schreck-
23 liche Werke am Schilfmeer. * Und er sprach, er wollte sie vertilgen, wo nicht Mose, sein Auserwählter, den Riß aufgehalten hätte, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbete.

Thr.3,42.Da. 9,5.Jeth.7, 19. Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus. 6

(Act.7,25. * Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua, non fuerunt memores multitudinis misericordiae Ex.14,11. tuae, et irritaverunt ascendentes in mare, mare rubrum. * Et salvavit 7 8

Dt.9,4s. eos propter nomen suum, ut notam Ex.14,21s. faceret potentiam suam. * Et increpuit mare rubrum, et exsiccatum est; 9

et deduxit eos in abyssis sicut in Le.1,71. deserto. * Et salvavit eos de manu 10

odientium, et redemit eos de manu Ex.14,28. inimici; * et operuit aqua tribulantes 11

Ex.8,31.Nm. 21,35.Jos.8, 22.Jud.3,29; Ex.14,31; 15,1. eos, unus ex eis non remansit. * Et crediderunt verbis ejus, et laudaverunt laudem ejus. 12

v.21.(Jer.2, 32. Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus, et non sustinuerunt consilium 13

Ex.16,2s.Nm. 11,4ss. ejus; * et concupierunt concupiscentiam in deserto, et tentaverunt Deum 14

78,30s.Nm. 11,31ss. in inaquoso. * Et dedit eis petitionem ipsorum, et misit saturitatem 15

Ex.15,24. Nm.11,20; Dt.33,8.Mr.1, 24; in animas eorum. * Et irritaverunt Moysen in castris, Aaron sanctum 16

Nm.16,31s. Dt.11,6. Domini. * Aperta est terra et deglutivit Dathan, et operuit super congregationem Abiron; * et exarsit ignis 17 18

in synagoga eorum, flamma combussit peccatores.

Ex.32. Et fecerunt vitulum in Horeb, et adoraverunt sculptile; * et mutave- 19 20

Jer.2,11.Rm. 1,23. runt gloriam suam in similitudinem

v.13. vituli comedentis foenum. * Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Aegypto, * mirabilia 21 22

105,27. in terra Cham, terribilia in mari

Ex.32,10ss. rubro. * Et dixit ut disperderet eos, si non Moyses electus ejus stetisset 23

Ex.13,3.22; 30. in confractione in conspectu ejus, ut averteret iram ejus, ne disperderet eos.

---

6. A.A: mißgehandelt.
8. U.L: beweisete. 12. U.L: sungen.

12. Al.: in verbis.
15. Al.* Et. Al.: in animam.

15. **sandte die Seuche zwischen ihre Gier.** dW: Seuchen unter sie? vE: auf ihre G. B: eine Auszehrung an ihre Seele?

16. **eiferten.** vE: ereiferten sich.

19. dW.vE: vor dem (Gußbilde).

20. dW: vertauschten ihren herrlichen Gott mit der Gestalt des Grasfressenden Rindes. vE: ihre Herrlichkeit um das Bild eines ... Stieres.

22. B: schreckl. Dinge. dW.vE: (Wunderbares) ... Furchtbares. A: Schreckliches.

23. **in den R. getreten wäre vor ihm.** B.dW: gedachte sie zu vert. vE: Schon hatte er gesprochen: Sie sollen vertilgt werden! dW: vor den R. A: in d. Bruch! vE: sich in d. R. gestellt hätte.

Digitized by Google

24 Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ
ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ· 25 καὶ ἐγόγγυσαν
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν
τῆς φωνῆς κυρίου. 26 Καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα
αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν
τῇ ἐρήμῳ, 27 καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα
αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασκορπίσαι αὐ-
τοὺς ἐν ταῖς χώραις.

28 Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ, καὶ
ἔφαγον θυσίας νεκρῶν, 29 καὶ παρώξυναν αὐ-
τὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν· καὶ ἐπλη-
θύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις. 30 Καὶ ἔστη Φι-
νεὲς καὶ ἐξιλάσατο· καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.
31 Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γε-
νεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

32 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντι-
λογίας, καὶ ἐκακώθη Μωϋσῆς δι' αὐτούς.
33 Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ
διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

34 Οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπεν κύ-
ριος αὐτοῖς· 35 καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν, 36 καὶ ἐδούλευ-
σαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς
εἰς σκάνδαλον. 37 Καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐ-
τῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις,
38 καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῷον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν
καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χα-
ναάν· καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, 39 καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐ-
τῶν· καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν
αὐτῶν.

40 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
41 καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν·
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς,
42 καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. Καὶ
ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν. 43 Πλεο-
νάκις ἐῤῥύσατο αὐτούς· αὐτοὶ δὲ παρεπίκρα-

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ
כח לִדְבָרוֹ׃ וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
26 בְּקוֹל יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
27 אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי
29 מֵתִים׃ וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־
ל בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל
31 וַתֵּעָצֵר הַמַּגֵּפָה׃ וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה
לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃

32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע
33 לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃

34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר
לה אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
36 וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־
37 עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּזְבְּחוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף
39 הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם
וַיִּזְנוּ בְמַעַלְלֵיהֶם׃

מ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־
41 נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ
42 בָּהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃ וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם
43 וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ פְּעָמִים רַבּוֹת

---

24. **A**[1]: τὴν (pro γῆν)? **B**: καὶ ἐκ ἐπ.

38. **A**[2]† (p. θυγατέρων) αὐτῶν. **B*** (ult.) αὐτῶν.

39. **A**[1]* tot. vs. (**A**[2]**B**†).

41. **B** (pro ἐθν. [**A**[1] pr. manu ?] **A**[2]**X**) ἐχθρῶν.

24. **B**: gewünſchte **L**. dW.vE: verſchmäheten das erwünſchte. **A**: **L**. des Verlangens.

26. **fällen wollte.** dW: Da erhob er ihnen ſ. **H**. [und ſchwur], ſie umkommen zu laſſen. vE: erh. er ſ. **H**. wider ſie: Sie ſollen geſtürzt werden.

27. **werfen ... ſie ſtreuen.** B.dW: zerſtreuen.

28. B.vE.A: der Todten.

29. dW: drum brach in ſie ein. vE: da br. ... unter ſie aus.

30. vE: richtete. dW: ſtrafte. (A: machte Verſöhnung?)

32. **daß es auch M. übel erging um ihretwillen.**

33. **erbitterten ſ. Gemüth.** B: ſeinen Geiſt, daß er mit ſeinen Lippen herausfuhr. vE: ſeinen **L**. Unbe-

Digitized by Google

24 Und sie verachteten das liebe Land,
25 sie glaubten seinem Worte nicht; * und murreten in ihren Hütten, sie gehorchten
26 der Stimme des Herrn nicht. * Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er
27 sie niederschlüge in der Wüste, * und würfe ihren Samen unter die Heiden, und streuete sie in die Länder.
28 Und sie hingen sich an den Baal Peor, und aßen von den Opfern der
29 todten Götzen, * und erzürneten ihn mit ihrem Thun: da riß auch die Plage
30 unter sie. * Da trat zu Pinehas und schlichtete die Sache: da ward der Plage
31 gesteuert. * Und ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich.
32 Und sie erzürneten ihn am Haderwasser, und sie zerplagten den Mose übel.
33 * Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren.
34 Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der Herr geheißen hatte;
35 * sondern sie mengten sich unter die Hei-
36 den und lerneten derselben Werke, * und dieneten ihren Götzen, die geriethen ihnen
37 zum Aergerniß. * Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln,
38 * und vergossen unschuldiges Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Canaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward;
39 * und verunreinigten sich mit ihren Werken, und hureten mit ihrem Thun.

40 Da ergrimmte der Zorn des Herrn über sein Volk und gewann einen Gräuel
41 an seinem Erbe, * und gab sie in die Hand der Heiden, daß über sie herrsch-
42 ten, die ihnen gram waren; * und ihre Feinde ängsteten sie. Und wurden gede-
43 müthigt unter ihre Hände. * Er errettete sie oftmals; aber sie erzürneten ihn mit

Nm.14,2ss. Et pro nihilo habuerunt terram desi- 24
derabilem, non crediderunt verbo ejus;
Dt 1,27.1Co. 10,10. * et murmuraverunt in tabernaculis 25
suis, non exaudierunt vocem Domini.
95,11.Nm.14, 23s. * Et elevavit manum suam super eos, 26
1Co.10,5. ut prosterneret eos in deserto, * et
Lv.26,33s. ut dejiceret semen eorum in nationi- 27
bus, et dispergeret eos in regionibus.
Nm.25,3. Hos.9,10. Et initiati sunt Beelphegor, et com- 28
115,5ss. ederunt sacrificia mortuorum, * et 29
irritaverunt eum in adinventionibus
suis: et multiplicata est in eis ruina.
Nm.25,7. * Et stetit Phinees et placavit: et 30
Nm.25,12s. cessavit quassatio. * Et reputatum 31
Sir.45,27s. Gn.15,6. est ei in justitiam in generationem et
generationem usque in sempiternum.
Ex.17,3.Nm. 20,12s.Dt.1, 37. Et irritaverunt eum ad aquas con- 32
tradictionis, et vexatus est Moyses
Nm.20,10. propter eos. * Quia exacerbaverunt 33
spiritum ejus, et distinxit in labiis suis.
Jud.1,28ss; Dt.7,1s.12, 2s. Non disperdiderunt gentes, quas 34
dixit Dominus illis; * et commisti 35
(Hos.7,8; Dt.12,30.18, 9. sunt inter gentes et didicerunt opera
eorum, * et servierunt sculptilibus 36
Ex.23,33s. (Dt.7,16.Jud. 2,3; eorum, et factum est illis in scanda-
Lv.18,21.Dt. 18,10.12,31; 32,17.1Co.10, 20. lum. * Et immolaverunt filios suos 37
et filias suas daemoniis, * et effude- 38
runt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus
Nm.35,33. Chanaan: et infecta est terra in san-
guinibus, * et contaminata est in ope- 39
Ex.34,16. ribus eorum; et fornicati sunt in
adinventionibus suis.
Et iratus est furore Dominus in 40
populum suum et abominatus est
v.5; Jud.2,14ss. haereditatem suam, * et tradidit eos 41
in manus gentium: et dominati sunt
eorum qui oderunt eos, * et tribu- 42
laverunt eos inimici eorum. Et humiliati sunt sub manibus eorum. * Saepe 43
liberavit eos; ipsi autem exacerbave-

26. U.L: hub auf. 32. A.A: zerplagten Mosen. 35. U.L: Werk.

31. Al.: ad just. S: in generatione et gen. 32. Al.: ad aquam. 38. Al.: interfecta.

sonnenes entfuhr. dW: u. er redete unbedacht mit s. L.
34. dW.vE: was ihnen Jehova befohlen. B.A: von denen (wovon) d. H. (zu) ihnen gesagt hatte.
35. dW: vermischten sich mit d. Völkern. vE: ließen sich ein.
36. Fallstrick.
37. B: schädlichen Teufeln. dW.vE: Götzen.
38. dW.vE: entweihet durch (mit) Blut.
40. A: Abscheu. vE: verabscheuete sein Eigenthum.
41. B.A: sie hasseten. dW.vE: ihre Hasser.
42. bedrückten. B.vE: drängten. dW.vE: gebeugt.
43. erbitterten. dW.vE: waren widerspenstig in.

Digitized by Google

ναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. 44 *Καὶ* ἴδεν κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, 45 καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ· καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ, 46 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.

47 *Σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.*

48 *Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο.*

ρϛ' (ρς').

Ἀλληλούια.

1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ* — 2 *εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ,* 3 *καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς, ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.*

4 *Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον,* 5 *πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλειπεν.* 6 *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς,* 7 *καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.* 8 *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων·* 9 *ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενήν, καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν,* 10 *καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτω-*

44. B: *εἶδεν.* A^2: [*κύριος*].
46. B: *αἰχμαλωτευσάντων.*
47. X: *ἐξομολογεῖσθαι.*
48. X: *θεὸς τὸ Ἰσρ.*

107,2. X: *ἐχθρῶν.*
3. A^{1*} (pr.) *καὶ* († A^2B).
5. B: *ἐξέλιπεν.*
6. A^1: *ἐρύσατο.*
9ss. B* (alt.) *ψυχήν.* Vulgo interpg. (item in textu lat.): *ἐνέπλ. ἀγαθῶν. Καθημ. ... σιδήρῳ· ὅτι ...*

יַצִּילֵם וְהַמָּה יָמְרוּ בַּעֲצָתָם וַיִּמַּכּוּ
44 בַּעֲוֹנָם׃ וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ
מה אֶת־רִנָּתָם׃ וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם
46 כְּרֹב חֲסָדָיו׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃
47 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
48 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־
הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

ספר חמישי

קז

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר
3 גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃ וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃
4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר
ח מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים
6 נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
7 יַצִּילֵם׃ וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת
8 אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
9 וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ כִּי־הִשְׂבִּיעַ
נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃
י יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֹנִי

תסדיו ק׳ v. 45.
בנ״א ונפלאותיו 107,8.

43. dW.vE: ihrem Rath u. ſtürzten ſich [ins Elend] durch ihre Miſſethat. (B: verarmten durch ihre Ungerechtigkeit!)
45. ged. ihnen zu ſ. B., u. reuete. B: ihretwegen. vE: ihrer ſeines B. wegen? dW: u. hatte Mitleid. vE: erbarmte ſich.
46. B: gab ihnen B. vE: wandte ihnen Erbarmen zu ... gef. fortgeführt hatten. dW: ließ ſie Erb. finden

Digitized by Google

ihrem Vornehmen, und wurden wenig um
44 ihrer Missethat willen. * Und er sahe ihre
45 Noth an, da er ihre Klage hörte, * und gedachte an seinen Bund, mit ihnen gemacht; und reuete ihn nach seiner großen
46 Güte, * und ließ sie zur Barmherzigkeit kommen vor allen, die sie gefangen hatten.
47 Hilf uns, Herr, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen und rühmen dein Lob.
48 Gelobet sei der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit in Ewigkeit. Und alles Volk spreche: Amen, Halleluja!

107.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich!
2 * saget, die ihr erlöset seid durch den Herrn, die er aus der Noth erlöset hat,
3 * und die er aus den Ländern zusammen gebracht hat, vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.
4 Die irre gingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine
5 Stadt, da sie wohnen konnten, * hungrig und durstig und ihre Seele ver-
6 schmachtet, * und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er sie errettete aus
7 ihren Aengsten, * und führete sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt,
8 da sie wohnen konnten: * die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Men-
9 schenkindern thut, * daß er sättiget die durstige Seele, und füllet die hungrige Seele mit Gutem.
10 Die da sitzen mußten in Finsterniß und Dunkel, gefangen im Zwang

107,4. U.L: funden. 10. U.L: im Finsterniß.

runt eum in consilio suo, et humiliati sunt in iniquitatibus suis. * Et 44
vidit cum tribularentur, et audivit
105,8c.Dt.30, 1a. orationem eorum, * et memor fuit 45
testamenti sui; et poenituit eum secundum multitudinem misericordiae
1Kg.8,50. suae, * et dedit eos in misericordias 46
in conspectu omnium qui ceperant eos.
Dt.30,3.1Ch. 16,34; Es.11,12. Salvos nos fac, Domine Deus noster, et congrega nos de nationibus, 47
ut confiteamur nomini sancto tuo et gloriemur in laude tua.
41,14pp. Benedictus Dominus Deus Israel a 48
saeculo et usque in saeculum! Et
dicet omnis populus: Fiat, fiat!

CVII (CVI).

Alleluja.

106,1 Jdth. 13,21. Confitemini Domino, quoniam bo- 1
nus, quoniam in saeculum miseri-
104,10.(Es.1, 27. cordia ejus! * dicant qui redempti 2
sunt a Domino, quos redemit de manu
106,27.Es.49, 12. inimici, * et de regionibus congrega- 3
vit eos, a solis ortu et occasu, ab
aquilone et mari.
Erraverunt in solitudine in ina- 4
(Ebr.13,14. quoso, viam civitatis habitaculi non
invenerunt, * esurientes et sitientes, 5
anima eorum in ipsis defecit. * Et 6
v.13.22.6.28, 15.99,9. clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum
5,9. eripuit eos, * et deduxit eos in viam 7
rectam, ut irent in civitatem habita-
v.15. tionis. * Confiteantur Domino mise- 8
ricordiae ejus, et mirabilia ejus filiis
hominum; * quia satiavit animam 9
146,7.Lc.1, 53. inanem, et animam esurientem satiavit bonis, * sedentes in tenebris 10
106,8.Job.36, 8. et umbra mortis, vinctos in mendi-

44. Al.: audiret. 48. Al.† (in f.) Alleluja.
107,1. Al.* Alleluja (S. bis pon.). 3. Al.* et.
8. Al.: misericordia.

vor a. ihren Siegern. A: zu Gnaden kommen.
47. dW.vE.A: sammle uns (von) d. Völkern ... uns rühmen deines Lobes. B: in deinem L.
48. dW: spreche: So sei es! Lobet Gott!
107,2. So sagen die Erlösten des H. dW.vE.A: aus (des) Feindes Hand? B: des Widerwärtigen?
3. B: daß er sie ... habe.
4. vE: auf ödem Wege ... St. zur Wohnung. dW: in der Einöde. dW.A: den W. zur St. der W. fanden s. n. B: keine Wohnstadt.
5. in ihnen verschmachtete. B: sich ängstigte. vE: vor Hunger ... schmachtete hin ... dW: und sie überfiel Ohnmacht!
7. dW.A: (leitete) s. auf d. rechten W. um zu kommen. vE: auf grabem W. daß s. kamen.
9. B: begierige. dW: die Schmachtenden. vE: den Lechzenden.
10. B.vE.A: Todesschatten. dW: Bewohner der F. u. Todesnacht. B.dW.vE.A: (gebunden) in Elend ...

Digitized by Google

χείᾳ καὶ σιδήρῳ, 11 ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν.

12 Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν. 13 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς, 14 καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέῤῥηξεν. 15 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. 16 Ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν, 17 ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν· διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.

18 Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου. 19 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αυτούς, 20 ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν. 21 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων· 22 καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις, οἱ ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασιν πολλοῖς, 24 αὐτοὶ ἴδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. 25 Εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς, 26 ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο, 27 ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. 28 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς· καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς. 29 Καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι· καὶ ἔστη εἰς αὖραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς.

11 וּבַרְזֶל׃ כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
12 עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ
13 וְאֵין עֹזֵר׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
14 מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יוֹצִיאֵם
מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
טו יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
16 אָדָם׃ כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי
בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃
17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם
18 יִתְעַנּוּ׃ כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ
19 עַד־שַׁעֲרֵי־מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר
כ לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
22 אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
24 בְּמַיִם רַבִּים׃ הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
כח וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
26 רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ יַעֲלוּ
שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה
27 תִתְמוֹגָג׃ יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־
28 חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃

v. 17. בנ״א אוילים v. 27. דגש אחר חולם
v. 28. בנ״א וממצוקותיהם

12. A¹† (a. ἠσθ.) καὶ (B*, A² uncis incl.).
22. A²: [αὐτῷ].
23. B* τὴν et οἱ.
24. B: εἶδον (X: εἴδοσαν).
29. X: ἐπάταξε ... ἐσίγησε.

11. Worten ... den Rath d. H. verschmähet.
12. er ... beugte. B: demüthigte ... strauchelten! dW.vE: sanken. A: wurden kraftlos.
16. B.dW.vE: zerbrochen die ... (zerhauen).
17. des Wandels ihrer Ueb. ... Sünden w. B: Weges. dW: ob ihrem abtrünnigen Wandel.
18. ihrer Seele ... nahe waren den Pforten des Todes. dW: sie neigten sich zu ...
20. err. sie von ihren Gruben. B.vE: aus. dW: entriß s. ihren G. A: ihrem Untergang.
22. Jauchzen. B.A: Dankopfer (bringen). dW. vE: opfern Opfer des D.
23. aufs M. B: hinabfuhren. dW.vE: (zur See)

Digitized by Google

11 und Eisen, *darum, daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren und das Gesetz des Höchsten geschändet hat-
12 ten (*darum mußte ihr Herz mit Unglück geplagt werden, daß sie da lagen und
13 ihnen niemand half), *und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half
14 aus ihren Aengsten, *und sie aus der Finsterniß und Dunkel führte und ihre
15 Bande zerriß: *die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut,
16 *daß er zerbricht eherne Thüren und zerschlägt eiserne Riegel.
17 Die Narren, so geplagt waren um ihrer Uebertretung willen und um ihrer
18 Sünde willen, *daß ihnen ekelte vor aller Speise und wurden todtkrank,
19 *und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren
20 Aengsten, *er sandte sein Wort und machte sie gesund, und errettete sie, daß
21 sie nicht starben: *die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern
22 thut, *und Dank opfern, und erzählen seine Werke mit Freuden.
23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren und trieben ihren Handel in großen
24 Wassern, *die des Herrn Werke erfahren haben und seine Wunder im Meer,
25 *wenn er sprach und einen Sturmwind
26 erregte, der die Wellen erhob, *und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst ver-
27 zagte, *daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener, und wußten kei-
28 nen Rath mehr, *und sie zum Herrn schrieen in ihrer Noth, und er sie aus
29 ihren Aengsten führte, *und stillete das Ungewitter, daß die Wellen sich legten,

11. U.L: gewest. 14. U.L: dem Finsterniß. 20. U.L: sturben. 26. U.L: in Abgrund.

citate et ferro, *quia exacerbaverunt 11
Pr.1,30.Lc.7,30. eloquia Dei et consilium Altissimi irritaverunt.

Et humiliatum est in laboribus 12
2Rg.14,26. cor eorum, infirmati sunt, nec fuit
v.6.19. qui adjuvaret. *Et clamaverunt ad 13
Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos,
*et eduxit eos de tenebris et umbra 14
116,16. mortis, et vincula eorum disrupit.
v.8.21. *Confiteantur Domino misericordiae 15
ejus, et mirabilia ejus filiis hominum.
Es.45,2.Nah. 1,13. *Quia contrivit portas aereas et 16
vectes ferreos confregit, *suscepit 17
eos de via iniquitatis eorum; propter injustitias enim suas humiliati sunt.
Job.33,20. Omnem escam abominata est anima 18
eorum, et appropinquaverunt usque
9,14.Es.38,10; ad portas mortis. *Et clamaverunt 19
Ps.107,13.28. ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum liberavit eos,
105,19.Sap. 16,12. *misit verbum suum et sanavit eos, 20
et eripuit eos de interitionibus eorum.
v.15.31. *Confiteantur Domino misericordiae 21
ejus, et mirabilia ejus filiis hominum;
50,14.116,17. *et sacrificent sacrificium laudis, et 22
annuncient opera ejus in exultatione.
Sir.43,26. Qui descendunt mare in navibus, 23
facientes operationem in aquis multis, *ipsi viderunt opera Domini, et 24
mirabilia ejus in profundo. *Dixit, 25
Jon.1,4.Mt.8, 24.14,24. et stetit spiritus procellae, et exaltati sunt fluctus ejus, *ascendunt 26
usque ad coelos et descendunt usque ad abyssos: anima eorum in
malis tabescebat, *turbati sunt et 27
Es.24,20. moti sunt sicut ebrius, et omnis sapientia eorum devorata est. *Et 28
v.19. clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: et de necessitatibus eorum
eduxit eos. *Et statuit procellam ejus 29
(Mt.14,32. Lc.8,25. in auram, et siluerunt fluctus ejus.

15. 21. Al.: misericordia.

gingen. A: stiegen auf Schiffe ins M. hinab. B: einen H. vE: die Geschäfte. dW: arbeiteten? A: schafften u. arb.

24. sahen ... auf der Tiefe. B: in. dW: auf den Fluthen!

25. B: und seine W. dW: der thürmte d. W. des Meeres.

26. vor Weh. B: in Abgründe. vE: Himmelhoch stiegen sie, u. abgrundstief fielen sie, ihre S. zerfloß im Unglück. B: zerschmelzte. A: zerschmolz in Leid. dW: ihr Muth zerrann in der Noth.

27. alle ihre Weisheit dahin war. B: verschlungen ward. dW: schwindelten. dW.A: war verschwunden. vE: vernichtet.

29. zum sanften Wehen. B: ließ d. U. zum s. Wind sich aufklären. dW: hemmte den Sturm zur Windstille. vE: Sturmwind z. leisen Wehen. B.A: stille wurden. dW.vE: schwiegen.

Digitized by Google

CVII. ***Reversorum pro exauditione gratiæ. Fiducia auxilii divini.***

30 Καὶ ηὐφράνθησαν ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.
31 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων· 32 ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.
33 Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν, 34 γῆν καρποφόρον εἰς ἅλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.
35 Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων, 36 καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας· καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας, 37 καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος. 38 Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα· καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν. 39 Καὶ ὠλιγώθησαν, καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης· 40 ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ. 41 Καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς. 42 Ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει στόμα αὐτῆς. 43 Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα; Καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου.

ρη' (ρξ').

1 Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυὶδ.

2 Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου. 3 Ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξ-

30. B: εὐφρ. A¹FX: αὐτῶ (αὐτῶν A²B).
32. A²† (ab in.) καὶ. X: λαῶν. A¹: καθέδραις (καθέδρᾳ A²B).
36. X: συνεστήσατο. A²: πόλιν.
37. B: γεννήμ.
40. X† (ab in.) καὶ.
42. B† (a. στ.) τὸ.
43. B: ταῦτα, καὶ συνήσει ... κυρίᾳ;
108,1. A¹: Ψαλμὸς τ. Δ. (Ὠιδὴ ψαλμῷ τ. Δ. A²B).
3. EFX† (p. Ἐξεγ.) ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητε.

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
31 חָפְצָם: יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
32 לִבְנֵי אָדָם: וַיְרוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ:

33 יָשֶׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם
34 לְצִמָּאוֹן: אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת
לה יוֹשְׁבֵי בָהּ: יָשֶׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מָיִם
36 וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם: וַיּוֹשֶׁב שָׁם
37 רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב: וַיִּזְרְעוּ
שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
38 תְבוּאָה: וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
39 וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט: וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ
מ מֵעֹצֶר רָעָה וְיוֹגֶן: שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־
41 נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ: וַיְשַׂגֵּב
אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת:
42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה
43 קָפְצָה פִּיהָ: מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה:

קח

א שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד:
2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
3 אַף־כְּבוֹדִי: עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה

פתח באיתנח v. 35. בנ"א ונפלאותיו v. 31.
בנ"א חנ' בצירי 108,3.

30. zum Hafen. B: daß sie hatten Ruhe bekommen. dW.vE: da sie sich legten. B: nach ihrem erwünschten H. A: H. ihres Verlangens. dW.vE: erw. Küste.
32. Gem. des Volks, u. in der Sitzung der Ä. B: vE: Versammlung. dW: in Volksverf. dW.vE: Aeltesten. B: wo die Aelt. zusammensitzen.
33. Er machet B. zu Wüsten, u. W. zum durstigen Ort. dW.vE: wandelte Ströme in ... dürstig Land (Dürre).
34. und ... zum Salzgrund ... wohnen. dW.vE: Salzsteppe.
35. und machet die Wüste zum Wassersteich ... B. dW.vE: Wassersee.
36. und setzet. B.dW.vE: ließ daselbst wohnen. dW.vE: errichteten Städte der (zur) Wohnung.
37. dW: daß sie jährl. Fr. trugen. B: die einkommenden. vE: Fr. des Erzeugnisses.

Digitized by Google

30 * und sie froh wurden, daß es stille geworden war, und er sie zu Lande brachte
31 nach ihrem Wunsch: * die sollen dem Herrn danken um seine Güte und um seine Wunder, die er an den Menschen-
32 kindern thut, * und ihn bei der Gemeine preisen und bei den Alten rühmen.
33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet und die Wasserquellen versiegt waren,
34 * daß ein fruchtbares Land nichts trug, um der Bosheit willen derer, die darin-
35 nen wohneten, * und er das Trockene wiederum wasserreich machte und im
36 dürren Lande Wasserquellen, * und die Hungrigen dahin gesetzt hat, daß sie eine Stadt zurichteten, da sie wohnen könnten,
37 * und Aecker besäen und Weinberge pflanzen möchten, und die jährlichen Früchte
38 kriegten, * und er sie segnete, daß sie sich fast mehreten, und ihnen viel Vieh gab,
39 * die, welche niedergedrückt und geschwächt waren von dem Bösen, der sie gezwun-
40 gen und gedrungen hatte, * da Verachtung auf die Fürsten geschüttet war,
41 daß alles irrig und wüste stand, * und er den Armen schützte vor Elend, und sein Geschlecht wie eine Heerde mehrete —
42 * solches werden die Frommen sehen und sich freuen, und aller Bosheit wird das
43 Maul gestopft werden. * Wer ist weise und behält dieß? So werden sie merken, wie viel Wohlthat der Herr erzeiget.

108.

1 Ein Psalmlied Davids.

2 Gott, es ist mein rechter Ernst: ich will singen und dichten, meine Ehre auch.
3 * Wohlauf, Psalter und Harfe! ich will

30. U.L: daß stille. 37. U.L: die jährliche Fr. A.A: Früchte bekämen. 38. A.A: sehr mehreten ... vieles Vieh. U.L: viel Viehs.

38. **macht ihres V. nicht wenig.** dW: ihr V. vermindert' er nicht. vE: ihren Viehbestand ließ er n. w. sein.

39. **nachdem sie geschw. u. nied. waren, vom Drang d. Unglücks u. Kummer.** dW: Vermindert w. s. u. niedergebeugt, von Druck, U. u. Jammer. vE: Obschon sie ... waren. (B: Da ihrer aber wenig geworden u. sie sich bücken mußten vor böser Gewalt u. Betrübniß?)

40. **Er schüttet ... u. läßt sie irren in unwegsamer Oede.**

* Et laetati sunt, quia siluerunt; et 30
(Act.27,44. deduxit eos in portum voluntatis
v.21. eorum. * Confiteantur Domino mi- 31
sericordiae ejus, et mirabilia ejus filiis hominum; * et exaltent eum in 32
ecclesia plebis, et in cathedra seniorum laudent eum.
Thr.5,14.
106,9.1Rg.17, 7. Posuit flumina in desertum, et 33
Gn.13,10.19, 25;Dt.29,23. exitus aquarum in sitim, * terram 34
Jer.17,6. fructiferam in salsuginem, a malitia
Zeph.2,9. inhabitantium in ea. * Posuit deser- 35
Es.41,18. tum in stagna aquarum, et terram sine aqua in exitus aquarum, * et 36
collocavit illic esurientes: et constituerunt civitatem habitationis, * et 37
v.7. seminaverunt agros et plantaverunt vineas, et fecerunt fructum nativitatis.
* Et benedixit eis, et multiplicati sunt 38
nimis; et jumenta eorum non minoravit. * Et pauci facti sunt, et vexati 39
44,26. sunt a tribulatione malorum et do-
Job.12,12.24. (Es.40,23. lore; * effusa est contemptio super 40
principes, et errare fecit eos in invio et non in via. * Et adjuvit pauperem 41
113,9.Job.21, 11. de inopia, et posuit sicut oves familias. * Videbunt recti et laetabun- 42
Job.22,19. tur, et omnis iniquitatis oppilabit os
Job.5,16.Mt. 22,34; Dt.32,29.Jer. 9,12.Hos.14, 10.Jac.3,13. suum. * Quis sapiens et custodiet 43
haec, et intelliget misericordias Domini?

CVIII (CVII).

57,8ss. Canticum psalmi, ipsi David. 1
Paratum cor meum, Deus, para- 2
tum cor meum: cantabo et psallam
16,9. in gloria mea. * Exurge, gloria mea! 3
exurge, psalterium et cithara! exur-

31. Al.: misericordia. 32. Al.* (pr.) et. 40. S: contentio. 42. Al.: oppilavit.
108,1. S* ipsi.

41. **und hebt d. A. aus d. E. u. macht ...** B.dW. vE.A: die Geschlechter.

42. B: Aufrichtigen. dW.A: Redlichen. vE: Rechtschaffenen. B: alle Ungerechtigkeit wird ihren Mund zuhalten müssen. A: Bosheit verschließt ... vE: jede Verkehrth. schließt den M. dW: alle Boshaften.

43. dW.vE: Wer w. ist, der nimmt dies wahr u. hat Acht auf Jeh. Gnade. A: u. versteht die Gnaden des Herrn. B: daß sie betrachteten die große Güte.

108,2—6. Vgl. Ps. 57,8—12.

2. **und spielen.**

Digitized by Google

ἐγερθήσομαι ὄρθρου. 4 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν· 5 ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 6 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου, 7 ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου. Σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

8 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω· 9 ἐμός ἐστιν Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασσῆς, καὶ Ἐφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰούδας βασιλεύς μου· 10 Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. 11 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 12 Οὐχὶ σὺ ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; 13 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. 14 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

ρθ′ (ρη′).

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς· 2 ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη, ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ, 3 καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. 4 Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με· ἐγὼ δὲ προσηυχόμην. 5 Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

6 Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 7 Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. 8 Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ

4. A²† (a. ψαλῶ) καὶ.
8. Al. interpg. αὐτῷ, ὑψωθ.
9. X (pro ἀντίλ.) κραταίωσις.
10. X (pro ἐπιβ.) ἐκτενῶ.
11. A²: [ἢ].
12. X: ἐξελεύσει.
14. A¹EX: ποιήσωμεν (-ομεν A²B). B: ἐξουδ. τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

109,1. X* Εἰς τὸ τέλ.
4. X: ἐνδιέβαλόν.

4 שַׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמְּרְךָ
ח בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
6 וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
7 אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ לְמַעַן
יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעֱלְזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי
11 פְּלֶשֶׁת אִתְרוֹעָע׃ מִי יוֹבִלֵנִי עִיר
12 מִבְצָר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־
אֱלֹהִים זָנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
13 בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ הָבָה־לָּנוּ עֶזְרַת מִצָּר
14 וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ כִּי פִי
רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
3 אִתִּי לְשׁוֹן שֶׁקֶר׃ וְדִבְרֵי שִׂנְאָה
4 סַבְּבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־
אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃
ח וַיָּשִׁימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃
6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־
7 יְמִינוֹ׃ בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ
8 תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ יְהִי־יָמָיו מְעַטִּים׃

וענני ק׳ v. 7. בנ״א הש׳ רפה v. 3.
בנ״א יובלני v. 11.

3. B: mich mit d. Morgenröthe erwecken.
5. B: bis über d. H. vE: groß über. dW: größer als der H.
7—14. Vgl. Pſ. 60,7—14.
8. vermeſſen.
109,1. B: O du G. meines Lobes. vE: Ruhms.
2. zu mir m. Lügenzungen. dW: Frevlers Mund u. Truges M. öffnen ſich ...

Digitized by Google

4 frühe auf sein. *Ich will dir danken,
Herr, unter den Völkern, ich will dir
5 lobsingen unter den Leuten; *denn deine
Gnade reicht, so weit der Himmel ist,
und deine Wahrheit, so weit die Wolken
6 gehen. *Erhebe dich, Gott, über den
Himmel, und deine Ehre über alle Lande,
7 *auf daß deine lieben Freunde erledigt
werden. Hilf mit deiner Rechten, und
erhöre mich!
8 Gott redet in seinem Heiligthum: Deß
bin ich froh, und will Sichem theilen,
9 und das Thal Suchoth abmessen; *Gi-
lead ist mein, Manasse ist auch mein,
und Ephraim ist die Macht meines Haupts,
10 Juda ist mein Fürst; *Moab ist mein
Waschtöpfen, ich will meinen Schuh über
Edom strecken, über die Philister will ich
11 jauchzen. *Wer will mich führen in
eine feste Stadt? wer wird mich leiten
12 in Edom? *Wirst du es nicht thun,
Gott, der du uns verstößest, und ziehest
nicht aus, Gott, mit unserm Heer?
13 *Schaffe uns Beistand in der Noth;
14 denn Menschen-Hülfe ist kein nütze. *Mit
Gott wollen wir Thaten thun. Er wird
unsre Feinde untertreten.

109.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Gott, mein Ruhm, schweige nicht!
2 *denn sie haben ihr gottloses und fal-
sches Maul wider mich aufgethan, und
reden wider mich mit falscher Zunge,
3 *und sie reden giftig wider mich allent-
halben, und streiten wider mich ohne Ur-
4 sach. *Dafür, daß ich sie liebe, sind sie
5 wider mich; ich aber bete. *Sie bewei-
sen mir Böses um Gutes, und Haß um
Liebe.
6 Setze Gottlose über ihn, und der Sa-
7 tan müsse stehen zu seiner Rechten. *Wer
sich denselben lehren läßt, deß Leben müsse
gottlos sein, und sein Gebet müsse Sünde
8 sein. *Seiner Tage müssen wenige wer-

108,10. A.A: Waschtopf, Waschbecken.
109,8. U.L: wenig.

gam diluculo. *Confitebor tibi in 4
populis, Domine, et psallam tibi in
36,6. nationibus; *quia magna est super 5
coelos misericordia tua, et usque ad
nubes veritas tua. *Exaltare super 6
coelos, Deus, et super omnem ter-
60,7ss. ram gloria tua, *ut liberentur di- 7
lecti tui. Salvum fac dextera tua et
exaudi me!

Deus locutus est in sancto suo: 8
Exultabo et dividam Sichimam, et
convallem tabernaculorum dimetiar;
*meus est Galaad et meus est Ma- 9
nasses, et Ephraim susceptio capitis
mei, Juda rex meus; *Moab lebes 10
spei meae, in Idumaeam extendam
calceamentum meum, mihi alienige-
nae amici facti sunt. *Quis dedu- 11
cet me in civitatem munitam? quis
deducet me usque in Idumaeam?
*Nonne tu Deus, qui repulisti nos, 12
44,10. et non exibis, Deus, in virtutibus no-
stris? *Da nobis auxilium de tribu- 13
146,3s. latione; quia vana salus hominis.
18,30.28m. 22,30. *In Deo faciemus virtutem, et ipse 14
ad nihilum deducet inimicos nostros.

CIX (CVIII).

In finem, psalmus David. 1

Deus, laudem meam ne tacueris!
35,22. *quia os peccatoris et os dolosi su- 2
per me apertum est, locuti sunt
adversum me lingua dolosa, *et ser- 3
69,5. monibus odii circumdederunt me, et
120,7.(Jer. 18,20.Lc.6, 11s.Joh.8,46. 10,32; Ps.35,12.Pr. 17,13. expugnaverunt me gratis. *Pro eo 4
ut me diligerent, detrahebant mihi;
ego autem orabam. *Et posuerunt 5
adversum me mala pro bonis, et
odium pro dilectione mea.
Constitue super eum peccatorem, 6
v.31.Zach.3, 1. et diabolus stet a dextris ejus.
*Cum judicatur, exeat condemna- 7
Neh.4,3.Pr. 1,28. tus, et oratio ejus fiat in pecca-
tum. *Fiant dies ejus pauci, et 8

13. Al.: et (*pro* quia).
109,1. S: Ps. D., in f.

3. umgeben mich mit Worten des Hasses. B: ge-
häßigen. A: befeinden mich. vE: ohne Grund.
4. B: Für meine Liebe widerstehen sie mir. dW.
vE: befeinden sie mich. B: bin im Gebete.
5. B.dW.vE.A: für meine Liebe.
6. einen Gottlosen. dW: den Frevler, u. der
Widersacher ... vE: Böseſten ... Ankläger.
7. Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt
ausgehen ... zur S. werden. dW: Aus dem Gericht
geh' er schuldig. A: geh' er als Verdammter davon.

Digitized by Google

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. 9 *Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα.* 10 *Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.* 11 *Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ.* 12 *Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ.* 13 *Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

14 *Ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη.* 15 *Γενηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντός, καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.* 16 *Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ, τοῦ θανατῶσαι.* 17 *Καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.* 18 *Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·* 19 *γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.* 20 *Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.*

21 *Καὶ σύ, κύριε κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. Ῥῦσαί με,* 22 *ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.* 23 *Ὡχεῖ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλίναι αὐτὴν ἀνταναιρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ*

9 פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ יְהִיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים
10 וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשָׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃
11 יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבְזוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃
12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן
13 לְיָתוֹמָיו׃ יְהִי־אַחֲרִיתָיו לְהַכְרִית
בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃
14 יִזָּכֵר ׀ עֲוֹן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת
15 אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד
16 וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא־
זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי
17 וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֶה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ וַיֶּאֱהַב
קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה
18 וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה
כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן
19 בְּעַצְמוֹתָיו׃ תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה
כ וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגֹּרֶהָ׃ זֹאת ׀ פְּעֻלַּת
שָׂטָנִי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־
נַפְשִׁי׃
21 וְאַתָּה ׀ יְהוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל
23 בְּקִרְבִּי׃ כְּצֵל כְּנָטוֹתוֹ נֻעָרְתִּי

9s. X* (bis) οἱ.

11. A¹ (alt. man.) † (ab in.) *Καὶ* (A² uncis incl.). A¹: Ἐξεραυν. (ut solet). X: *πόν. αὐτῶν.*

13. B: *ἐξαλειφθείη.*

15. A¹X: *αὐτῆ* (*αὐτῶν* A²B).

16. B* (pr.) *τῆ.*

18. X: *ἔλευν.*

19. A¹X: *ζώνην.*

20. A¹: *π. κυρίῳ* (*π. κυρίε* A²B).

21. B* *ἔλεος* (A² uncis incl.).

23. A¹: *ἀνταναιρέθην* (*-νηρέθην* A²B; X› *-νηρίθη*).

8. B.A: Aufſeheramt.

10. verſtöret. (B.)dW.vE: umherſchweifen. A: unſtät herumſchweifen. B: nachſuchen von ihren verſtörten Oertern her. dW: [Brot] ſuchen fern v. ihren Trümmern. vE: betteln außerhalb ...

11. beſtricken. dW: Es pfände. vE: verſchlinge. B.dW.A: ſeine Arbeit. vE: Erarbeitetes.

12. dW: bewahre ihm Liebe. vE: Er habe Keinen, der ihm ...

13. dW.vE: Nachkommenſchaft werde vertilgt. B.dW.vE: andere Geſchlecht. dW: erlöſche. vE: werde gelöſcht.

15. immer vor A. haben ... er ausrotten.

16. nicht gedachte B. zu thun. dW: daran dachte Liebe zu üben. vE: an... nie dachte.

17. B: hat d. Fl. geliebt, der iſt auch über ihn gekommen; u. am S. hat er n. Luſt gehabt, ſo iſt... gewichen. dW.vE: ſo treff' er ihn?

Digitized by Google

den, und sein Amt müsse ein anderer
9 empfangen. * Seine Kinder müssen Waisen werden, und sein Weib eine Witwe.
10 * Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln, und suchen, als die ver-
11 dorben sind. * Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat, und Fremde
12 müssen seine Güter rauben. * Und niemand müsse ihm Gutes thun, und nie-
13 mand erbarme sich seiner Waisen. * Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden, ihr Name müsse im andern Glied vertilget werden.
14 Seiner Väter Missethat müsse gedacht werden vor dem Herrn, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgetilgt werden.
15 * Der Herr müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtniß müsse
16 ausgerottet werden auf Erden. * Darum, daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und den Betrübten, daß er ihn
17 tödtete. * Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte des Segens nicht, so wird er auch ferne
18 von ihm bleiben. * Und zog an den Fluch wie sein Hemd, und ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und
19 wie Oel in seine Gebeine: * so werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, da er sich allewege
20 mit gürte. * So geschehe denen vom Herrn, die mir zuwider sind, und reden Böses wider meine Seele.
21 Aber du, Herr Herr, sei du mit mir, um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost. Errette mich,
22 * denn ich bin arm und elend, mein
23 Herz ist zerschlagen in mir. * Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjagt wie die

Act.1,20; Ex.22,24.De. 28,32. episcopatum ejus accipiat alter. * Fiant 9
filii ejus orphani, et uxor ejus vidua.
Job.20,10.27, 14. * Nutantes transferantur filii ejus et 10
(De.28,43c. mendicent, et ejiciantur de habitationibus suis. * Scrutetur foenerator 11
105,44.Joh. 11,46. omnem substantiam ejus, et diripiant
alieni labores ejus. * Non sit illi ad- 12
21,11.Job.18, 19.Es.14,22. jutor, nec sit qui misereatur pupillis
ejus. * Fiant nati ejus in interitum, 13
in generatione una deleatur nomen
ejus.

Ex.20,5.Mt. 23,36. In memoriam redeat iniquitas pa- 14
Jer.18,23. trum ejus in conspectu Domini, et
peccatum matris ejus non deleatur.
* Fiant contra Dominum semper, et 15
9,7.Dt.32,26. (Pr.10,7. dispereat de terra memoria eorum.
* Pro eo, quod non est recordatus 16
Jes.2,18. facere misericordiam, et persecutus est hominem inopem et mendicum et compunctum corde, mortificare. * Et dilexit maledictionem, et 17
Pr.11,27.Mt. 27,25.Act.3, 26.Sap.1,12. 16. veniet ei; et noluit benedictionem,
et elongabitur ab eo. * Et induit 18
maledictionem sicut vestimentum, et
Nm.5,22ss. Job.15,16. intravit sicut aqua in interiora ejus
et sicut oleum in ossibus ejus: * fiat 19
ei sicut vestimentum quo operitur,
et sicut zona qua semper praecingitur. * Hoc opus eorum, qui de- 20
trahunt mihi apud Dominum, et qui
loquuntur mala adversus animam
meam.
Et tu, Domine Domine, fac mecum 21
propter nomen tuum; quia suavis
est misericordia tua. Libera me,
40,18. * quia egenus et pauper ego sum, 22
102,5; 12.144,4.Job. 14,2.Jer.6,4. et cor meum conturbatum est intra
me. * Sicut umbra, cum declinat, 23
ablatus sum, et excussus sum sicut

8. U.L: empfahen. 20. U.L: mir wider sind. 22. U.L: erschlagen.

10. Al.* (alt.) et. 19. Al.: operietur. Al.: praecingetur. 22. Al.: turbatum. 23. Al.* et.

18. dW: Er ziehe Fl. an. dW.vE: Gewand. B: Rock. A: ein Kleid.

19. umhabe. B: anleget. dW.vE: das Kl. darein er sich hüllet. A: bedecket.

20. werde gelohnet. B: Das ist der Lohn derer. dW.vE: Dies sei meiner Widersacher (Feinde) L. dW.vE.A: wider mich.

21. B: mache es mit mir! vE: handle m. mir. dW: stehe mir bei ... groß ist d. Gnade? vE: gütig. B: deine Güte ist gut. A: lieblich ist d. Barmherzigkeit.

22. dW.vE: verwundet.

23. der sich neiget. dW: Wie der Sch., wenn er sich streckt, schwind' ich. vE: Gleich einem Sch., wie er sich weithin dehnt, schw. ich hin. B: ausgeschüttelt. A: weggesch. dW: weggescheucht. vE: bin vertrieben.

Digitized by Google

ἀκρίδες. 24 Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ
νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.
25 Καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· ἴδοσάν
με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.
26 Βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, καὶ
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου· 27 καὶ γνώτω-
σαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη, καὶ σύ, κύριε, ἐποίη-
σας αὐτήν. 28 Καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ
εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθή-
τωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
29 Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντρο-
πήν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοΐδα αἰσχύ-
νην αὐτῶν. 30 Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ
σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολ-
λῶν αἰνέσω αὐτόν· 31 ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν
πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων
τὴν ψυχήν μου.

ρι' (ρθ').

1 Τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ
δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 2 Ῥάβδον δυνά-
μεως ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιών· καὶ κατα-
κυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. 3 Μετὰ
σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν
ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς
πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. 4 Ὤμοσεν κύριος
(καὶ οὐ μεταμεληθήσεται)· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

5 Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν
ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. 6 Κρινεῖ ἐν
τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλά-
σει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. 7 Ἐκ χει-
μάῤῥου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει
κεφαλήν.

24 כָּאַרְבֶּה׃ בֻּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי
כה כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה
לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃
26 עֶזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
27 כְּחַסְדֶּךָ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹאת אַתָּה
28 יְהוָה עֲשִׂיתָה׃ יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה
תְּבָרֵךְ קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל
ל בָּשְׁתָּם׃ אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ
31 רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

קי

א לְדָוִד מִזְמוֹר
נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
2 עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ מַטֵּה
עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב
3 אֹיְבֶיךָ׃ עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל
4 יַלְדֻתֶךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה ׀ וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־
כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
ה אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ
6 מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ
7 רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

---

24. X: ἔλεον.

25. B: Κἀγὼ ... εἴδοσαν.

110,1. B: Ψαλμ. τῷ Δ. (X: Ἀλληλούια).

2. A²† (p. δυνάμ.) σε. B† (p. ἐξαπ.) σοι ... * καὶ (A¹EFX†; A² uncis incl.).

3. A²: ἁγ. [σε].

4. X: Σὺ εἶ ἱερ.

7. A¹† (p. πίετ.) ὕδωρ (A² uncis incl., B*).

110,1. למע' מזמר

24. ist entfallen vom Fett. B: straucheln. dW: sinken. vE: wanken. dW.vE: nimmt ab an (von) F.

25. dW.vE.A: bin ihnen zum Hohn. vE.A: sie sehen m. u. sch. ihr Haupt. dW: nicken mit dem H.

27. dW: laß sie erfahren. vE: erkennen. A: wissen. dW.vE.A: es gethan (hast).

28. dW.vE: Sie mögen fl., du aber ... aufstehen ...

31. B: seine Seele richten. vE: von seinen Richtern. dW: Unterdrückern!

110,1. werde gelegt haben. dW: Das ist Jehovahs Spruch ... Sitze ... mache zum ... vE: zum Sch. dir zu Füßen lege.

2. mitten unter. B: Scepter deiner Stärke. dW: den Stab d. Macht strecket Jeh. aus. vE.A: Scept. d. M. A: ausgehen lassen.

Digitized by Google

24 Heuſchrecken. * Meine Kniee ſind ſchwach
von Faſten, und mein Fleiſch iſt mager
25 und hat kein Fett. * Und ich muß ihr
Spott ſein; wenn ſie mich ſehen, ſchüt-
teln ſie ihren Kopf.
26 Stehe mir bei, Herr, mein Gott! hilf
27 mir nach deiner Gnade, * daß ſie inne
werden, daß dieß ſei deine Hand, daß
28 du, Herr, ſolches thuſt. * Fluchen ſie,
ſo ſegne du; ſetzen ſie ſich wider mich,
ſo müſſen ſie zu Schanden werden, aber
29 dein Knecht müſſe ſich freuen. * Meine
Widerſacher müſſen mit Schmach ange-
zogen werden, und mit ihrer Schande
bekleidet werden wie mit einem Rock.
30 * Ich will dem Herrn ſehr danken mit
meinem Munde, und ihn rühmen unter
31 vielen; * denn er ſtehet dem Armen
zur Rechten, daß er ihm helfe von denen,
die ſein Leben verurtheilen.

110.

1 Ein Pſalm Davids.

Der Herr ſprach zu meinem Herrn:
Setze dich zu meiner Rechten, bis ich
deine Feinde zum Schemel deiner Füße
2 lege. * Der Herr wird das Scepter dei-
nes Reichs ſenden aus Zion: herrſche
3 unter deinen Feinden. * Nach deinem
Sieg wird dir dein Volk williglich opfern
in heiligem Schmuck; deine Kinder wer-
den dir geboren wie der Thau aus der
4 Morgenröthe. * Der Herr hat geſchwo-
ren (und wird ihn nicht gereuen): Du
biſt ein Prieſter ewiglich nach der Weiſe
Melchiſedechs.
5 Der Herr zu deiner Rechten wird zer-
ſchmeißen die Könige zur Zeit ſeines
6 Zorns. * Er wird richten unter den Hei-
den, er wird große Schlacht thun, er wird
zerſchmeißen das Haupt über große Lan-
7 de. * Er wird trinken vom Bache auf
dem Wege: darum wird er das Haupt em-
por heben.

31,11. locustae. * Genua mea infirmata sunt 24
a jejunio, et caro mea immutata est
22,8. propter oleum. * Et ego factus sum 25
opprobrium illis; viderunt me, et
27,39. moverunt capita sua.
Adjuva me, Domine Deus meus! 26
salvum me fac secundum misericor-
diam tuam! * et sciant, quia manus 27
Neh.6,16; tua haec, et tu, Domine, fecisti eam.
Mt.5,44.1Co. 4,12. * Maledicent illi, et tu benedices; qui 28
insurgunt in me, confundantur, ser-
vus autem tuus laetabitur. * In- 29
35,26. duantur, qui detrahunt mihi, pudore,
et operiantur sicut diploide confu-
22,24.107,32. 108,4. sione sua. * Confitebor Domino ni- 30
mis in ore meo, et in medio multo-
rum laudabo eum; * quia astitit a 31
v.6.16,8.Act. 2,25. dextris pauperis, ut salvam faceret a
persequentibus animam meam.

CX (CIX).

Psalmus David. 1

Mt.22,42ss. Lc.20,42.1Co. 15,25.Ebr.1, 13.10,12ss; Sir.51,14; Ex.11,5; Jos.10,24; Ps.45,7; 135,21.Es.2, 3. Dixit Dominus Domino meo: Sede
a dextris meis, donec ponam inimi-
cos tuos scabellum pedum tuorum.
* Virgam virtutis tuae emittet Domi- 2
nus ex Sion: dominare in medio
inimicorum tuorum. * Tecum prin- 3
Ap.6,2. cipium in die virtutis tuae in splen-
28,2.96,9. doribus sanctorum; ex utero ante
[Mich.5,6. luciferum genui te. * Juravit Domi- 4
minus (et non poenitebit eum): Tu
Zach.6,13; Gn.14,18a. Ebr.5,6.6,20. 7,1a. es sacerdos in aeternum secundum
ordinem Melchisedech!

v.1.2,2.5.9. Es.24,21. Dominus a dextris tuis confregit 5
Jer.25,31.Ap. 16,14ss.19, 11ss. in die irae suae reges. * Judicabit 6
in nationibus, implebit ruinas, con-
1Kg.17,4. quassabit capita in terra multorum.
* De torrente in via bibet: propterea 7
18,36.Lc.24, 26. exaltabit caput.

23. Al.: locusta. 26. S: propter miseric. 27. Al.: fec. ea. 31. Al.: qui.
110,7. S: bibit.

3. Am Tage deines Heerzugs w. dein ... junge Mannſchaft kommt dir wie Th. aus d. Schoß der M. B: deiner Heeresmacht. dW: deinem Heertage! B: dein V. werden lauter freiwillige Opfer ſein. dW: Willig zeigt ſich ...? vE: iſt willig! B: Du wirſt den Th. deiner Jugend aus der Bärmutter d. M. in einem heil. Schm. bekommen. dW: [wie] aus der Frühe Schooß thauet dir Jugend!

4. dW.vE: nach d. Weiſe.

5. B.dW.vE.A: am Tage. A: zerſchmettern. dW. vE: zerſchmettert. B: darniederſchlagen.

6. wirds voller Leichen machen. dW: erfüllt von L. vE: füllt ſie mit L. vE.A: die Häupter über viele Länder (in v. Landen)? dW: zerſchmettert H. auf weitem Land?

7. dW: auf dem Zuge? vE.A: am Wege?

Digitized by Google

ρια' (ρι').

1 Ἀλληλούια.

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.
2 Μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. 3 Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 4 Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος. 5 Τροφὴν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν· μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. 6 Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν. 7 Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ, 8 ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. 9 Λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ. Ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσιν τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ριβ' (ρια').

1 Ἀλληλούια.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα. 2 Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. 3 Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 4 Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν· ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος κύριος ὁ θεός. 5 Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει· 6 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα

111,1. A¹: εὐθίων (X: εὐθείων).
7. X: κρίσεις.
9. X† (p. ἀπέστ.) κύριος. X: διαθήκης.
10. A²: [δὲ] ... ποιῶσ. αὐτόν.

112,1. X† (p. Ἀλλ.) τῆς (s. ἐκ τῆς) ἐπιγραφῆς (s. ἐπιστροφῆς) Ἀγγαίε καὶ Ζαχαρίου (Al. nonnisi: Ἀγγ. κ. Ζαχ.).
2. A¹X: εὐθείων.
4. X (pro εὐθ.) ἔθνεσιν. B* κύρ. ὁ θεός (A² uncis incl.).

קיא

א הַלְלוּ יָהּ׃
אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד
יְשָׁרִים וְעֵדָה׃
2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־
3 חֶפְצֵיהֶם׃ הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
4 עֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
ח חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
6 יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ מַעֲשָׂיו
הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃
7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־
8 פִּקּוּדָיו׃ סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
9 בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ פְּדוּת׀ שָׁלַח לְעַמּוֹ
צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃
י רֵאשִׁית חָכְמָה׀ יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל
טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

קיב

א הַלְלוּ יָהּ׃
אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו
2 חָפֵץ מְאֹד׃ גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
3 זֶרַע דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ הוֹן־וְעֹשֶׁר
4 בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ זָרַח
בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם
ח וְצַדִּיק׃ טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה
6 יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃ כִּי־לְעוֹלָם

111,1. B: geheimen R. dW: Kreis!
2. B: u. werden nachgeforſcht von Allen, die L. daran haben. vE: beachtet ... Freude. (A: ausgeſucht nach allem ſeinem Wohlgefallen!) dW: erwünſcht nach all ihrer Luſt?
3. Ebbl. u. h. iſt ſein Thun. B: Majeſtätiſch. vE: Pracht u. Herrlichkeit. dW: Glanz u. Hoheit.
4. vE: Denkmal durch ſeine W.? B.dW.vE: gnädig u. b. iſt der H.
6. verkündiget. B.A: die Kraft ſeiner Werke. dW. vE: Macht ſ. Th.
7. beſtändig. B.dW.vE: wahrhaft(ig).
8. dW: Unerſchüttert ewig u. immerdar, gemacht mit Wahrheit u. Redlichkeit. vE: Feſtſtehend auf ... A: beſtätigt. B: Sie werden unterſtützet ... ausgeübet mit Treue u. Aufrichtigkeit.
9. B.A: u. ſchrecklich. dW.vE: furchtbar.

Digitized by Google

111.

1 Halleluja.

Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, im Rath der Frommen und in der Gemeine.

2 Groß sind die Werke des Herrn! wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran.

3 * Was er ordnet, das ist löblich und herrlich, und seine Gerechtigkeit bleibet ewig-

4 lich. * Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barm-

5 herzige Herr. * Er gibt Speise denen, so ihn fürchten; er gedenket ewiglich an

6 seinen Bund. * Er läßt verkündigen seine gewaltigen Thaten seinem Volk, daß

7 er ihnen gebe das Erbe der Heiden. * Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen,

8 * sie werden erhalten immer und ewiglich, und geschehen treulich und redlich.

9 * Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

10 Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang: das ist eine feine Klugheit. Wer darnach thut, deß Lob bleibet ewiglich.

112.

1 Halleluja!

Wohl dem, der den Herrn fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten!

2 * Deß Same wird gewaltig sein auf Erden, das Geschlecht der Frommen wird

3 gesegnet sein. * Reichthum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Ge-

4 rechtigkeit bleibet ewiglich. * Den Frommen gehet das Licht auf in der Finsterniß, von dem Gnädigen, Barmherzigen

5 und Gerechten. * Wohl dem, der barmherzig ist und gerne leihet, und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Un-

6 recht thue! * denn er wird ewiglich

112,4. U.L: in Finsterniß.

CXI (CX).

106.107. Alleluja.

9,2.138,1. Confitebor tibi, Domine, in toto 1
corde meo, in consilio justorum et
congregatione.

104,24.Job. 37,14. Magna opera Domini, exquisita in 2
omnes voluntates ejus. * Confessio 3
et magnificentia opus ejus, et justi-
Dn.9,24. tia ejus manet in saeculum saeculi.

78,4ez.Ex.12, 14. * Memoriam fecit mirabilium suorum, 4
misericors et miserator Dominus.

34,10.37,19. * Escam dedit timentibus se; memor 5
105,8. erit in saeculum testamenti sui. * Vir- 6
tutem operum suorum annunciabit
Dt.5,6.26; Dn.4,34. populo suo, ut det illis haereditatem
gentium. * Opera manuum ejus ve- 7
ritas et judicium; fidelia omnia man-
data ejus, * confirmata in saeculum 8
saeculi, facta in veritate et aequitate.

Es.45,17.Lc. 1,68. * Redemptionem misit populo suo; 9
mandavit in aeternum testamentum
99,3.Lc.1,49. suum. Sanctum et terribile nomen
ejus.

Job.28,28.Pr. 1,7.9,10.Sir. 1,16. Initium sapientiae timor Domini: 10
intellectus bonus omnibus facientibus
eum. Laudatio ejus manet in saecu-
lum saeculi.

CXII (CXI).

106,1. Alleluja, reversionis Aggaei et Za- 1
chariae.

1,1s.128,1. Beatus vir, qui timet Dominum,
in mandatis ejus volet nimis! * Po- 2
Pr.20,7. tens in terra erit semen ejus, gene-
34,10.111,3. ratio rectorum benedicetur. * Gloria 3
v.9. et divitiae in domo ejus, et justitia
ejus manet in saeculum saeculi.

97,11.Job.11, 17.Est.8,16. Es.58,8. * Exortum est in tenebris lumen rectis; misericors et miserator et ju- 4
37,26.Dt.15, 8. stus. * Jucundus homo qui miseretur 5
et commodat, disponet sermones
suos in judicio: * quia in aeternum 6

111,1. Al.* meo.
9. Al.: mis. Dominus.
112,1. S: conversio Aggaei (R* rev.-Zachariae).

10. B.A: Sie haben guten Verstand, Alle die darnach thun. dW: die wahre Einsicht hat, wer ... vE: rechte E. haben Alle ...

112,2. dW.vE.A: mächtig.

3. dW.vE: u. Ueberfluß. B: Güter u. R. B.dW. vE.A: seinem ... seine G.

4. B.dW.vE: gnädig ist Er ... vE: ein Licht.

5. aus mit Recht. B: Ein gütiger Mann ist gnädig u. leihet; er wird s. S. erhalten im Gericht. dW: Wohl gehts dem Manne, er schenket ... behauptet s. Händel ... vE: der das Seinige besorgt nach dem Gesetze?

Digitized by Google

οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. 7 Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον. 8 Ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 9 Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. 10 Ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολεῖται.

ριγ' (ριβ').

1 Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε, παῖδες, τὸν κύριον· αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου. 2 Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα κυρίου.

4 Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. 5 Τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; Ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, 6 καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· 7 ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, 8 τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ· 9 ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην.

ριδ' (ριγ').

Ἀλληλούια.

1 Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, 2 ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. 3 Ἡ θάλασσα ἶδεν, καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω· 4 τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

8. B* μὴ.
10. B: ἐπιθ. ἁμαρτωλῶ.
113,1. B* τὸν.
3. B* καὶ (A² uncis incl.).
9. X: στεῖρα.
114,3. B: εἶδε.

לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃
7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ
8 בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
9 עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃ פִּזַּר נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
י תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעַס
שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

קיג

א הַלְלוּ יָהּ׀ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ
2 אֶת־שֵׁם יְהוָה׃ יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
3 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃
4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
ה כְּבוֹדוֹ׃ מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי
6 לָשָׁבֶת׃ הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
7 וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת
8 יָרִים אֶבְיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים
9 עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת
הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

קיד

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב
2 מֵעַם לֹעֵז׃ הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
3 יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃ הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
4 הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים רָקְדוּ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃

בג'א חע' בקמץ 112,10.

6. B.vE.A: nicht wanken. dW: wanket nicht, in ewigem Andenken ist der Ger. vE: wird d. G. sein. B.A: zum (im) ew. Gedächtniß.
7. Vor bösem Gerüchte ... dW: böser Botschaft.
9. vE: Reichlich theilt er aus. dW: Haupt ist erhaben.
10. der G. Wunsch ist verl. dW.vE: mit den (seinen) Z. knirscht er. dW.A: Wünsche.

Digitized by Google

bleiben, des Gerechten wird nimmermehr
7 vergessen. *Wenn eine Plage kommen
will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz
8 hoffet unverzagt auf den Herrn. *Sein
Herz ist getrost und fürchtet sich nicht,
bis er seine Lust an seinen Feinden siehet.
9 *Er streuet aus und gibt den Armen;
seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich; sein
10 Horn wird erhöhet mit Ehren. *Der
Gottlose wird es sehen und wird ihn ver-
drießen, seine Zähne wird er zusammen
beißen, und vergehen; denn was die
Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

113.

1 Halleluja!

Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobet
2 den Namen des Herrn! *Gelobet sei
des Herrn Name, von nun an bis in
3 Ewigkeit! *Vom Aufgang der Sonne
bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der
Name des Herrn!
4 Der Herr ist hoch über alle Heiden;
seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist.
5 *Wer ist wie der Herr unser Gott?
6 Der sich so hoch gesetzt hat *und auf
das Niedrige siehet im Himmel und auf
7 Erden; *der den Geringen aufrichtet
aus dem Staube, und erhöhet den Armen
8 aus dem Koth, *daß er ihn setze neben die
Fürsten, neben die Fürsten seines Volks;
9 *der die Unfruchtbare im Hause wohnen
macht, daß sie eine fröhliche Kindermut-
ter wird. Halleluja!

114.

1 Da Israel aus Egypten zog, das
Haus Jakobs aus dem fremden Volk,
2 *da ward Juda sein Heiligthum, Israel
3 seine Herrschaft. *Das Meer sahe, und
flohe; der Jordan wandte sich zurück;
4 *die Berge hüpften wie die Lämmer, die
Hügel wie die jungen Schafe.

113,6. U.L: Himmel und Erden.

Pr.10,7. non commovebitur, in memoria aeter-
Sir.34,16. na erit justus. *Ab auditione mala 7
non timebit; paratum cor ejus spe-
rare in Domino. *Confirmatum est 8
91,8.118,7. cor ejus, non commovebitur, donec
2Co 9,9.Da.4, despiciat inimicos suos. *Dispersit, 9
24.Lc.6,30; Ps.112,3. dedit pauperibus; justitia ejus manet
89,18. in saeculum saeculi; cornu ejus exal-
tabitur in gloria. *Peccator videbit 10
35,16.37,12. et irascetur, dentibus suis fremet et
Job.8,18. tabescet; desiderium peccatorum per-
ibit.

CXIII (CXII).

106,1. Alleluja. 1
134,1.135,1. Laudate, pueri, Dominum! laudate
Da.2,20. nomen Domini! *Sit nomen Domini 2
benedictum ex hoc nunc et usque in
50,1.Mal.1, 11. saeculum! *A solis ortu usque ad 3
occasum laudabile nomen Domini!

97,9. Excelsus super omnes gentes Do- 4
minus, et super coelos gloria ejus.
86,8.Ex.15, 11; *Quis sicut Dominus Deus noster? 5
Es.57,15; Ps.138,6.Lc. Qui in altis habitat, *et humilia re- 6
1,52. spicit in coelo et in terra; *susci- 7
1S.26.18m.2, 8.Job.5,11. tans a terra inopem, et de stercore
erigens pauperem, *ut collocet eum 8
cum principibus, cum principibus
68,7.Gn.21,1; 1Sm.1,20.2, populi sui; *qui habitare facit steri- 9
5.Ks.64,1. lem in domo, matrem filiorum lae-
tantem.

CXIV (CXIIIa).

106,1. Alleluja.
Ex.12,41. In exitu Israel de Aegypto, domus 1
81,6. Jacob de populo barbaro, *facta est 2
Ex.19,6. Judaea sanctificatio ejus, Israel po-
77,17m.Ex. 14,16m; Jos.3,13m; Ps.68,9. testas ejus. *Mare vidit, et fugit; 3
Jordanis conversus est retrorsum;
*montes exultaverunt ut arietes, et 4
colles sicut agni ovium.

113,4. dW.vE: erhaben über a. Völker. B.dW. vE.A: über den (die) H. seine Herrlichkeit.
5. dW: hoch gestellet seinen Sitz.
6. dW: der herab [den Blick] senket, zu schauen auf den H. vE: so hoch er thronet, so herablassend schaut er ...
7. B: von dem Misthaufen!
9. der Unfr. ein H. zu bewohnen gibt. B: als eine fr. K. dW.vE.A: als fr. Mutter von Söhnen (Kindern).
114,3. sah es. B: hat ihn gesehen? vE: wich zurück.
4. B.dW.vE.A: Widder ... (junge) Lämmer.

Digitized by Google

5 *Τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;* 6 *τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί; καὶ οἱ βουνοί, ὡς ἀρνία προβάτων;* 7 *Ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ,* 8 *τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.*

ριε' (ριγ' 9—26).

1 *Μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,* 2 *μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη· Ποῦ ἔστιν ὁ Θεὸς αὐτῶν;* 3 *Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.* 4 *Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.* 5 *Στόμα ἔχουσιν, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὄψονται·* 6 *ὦτα ἔχουσιν, καὶ οὐκ ἀκούσονται· ῥῖνας ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται·* 7 *χεῖρας ἔχουσιν, καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν· πόδας ἔχουσιν, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.* 8 *Ὅμοιοι αὐτῶν γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.*

9 *Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* 10 *Οἶκος Ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* 11 *Οἱ φοβούμενοι κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.* 12 *Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς· εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραήλ, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἀαρών,* 13 *εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων·* 14 *προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.* 15 *Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* 16 *Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

---

5. B: καὶ σύ, Ἰορδ.
6. X* ὅτι. X: ἐσκίρτησαν (cum s. sine ὅτι).

115,3. A²: [καὶ ἐν τῇ γῇ].
8. B: Ὅμ. αὐτοῖς.
11. B† (p. φοβ.) τὸν.
14. X: ἐφ' ἡμᾶς, ἐφ' ἡμᾶς (Al. semel tantum) ... υἱὸς ἡμῶν.
15. EX: ἡμεῖς.
16. A¹: τῷ οὐρανῷ (τῶ οὐρανῶ A²B).

ה מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב
6 לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים
7 גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי
8 אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי
הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

קטו

א לֹא לָנוּ ׀ יְהוָה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ
2 תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ: לָמָּה
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם:
3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
4 עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
ח יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
6 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
7 יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם ׀
וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־
8 יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם:
9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם
י הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם
11 וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה
12 עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־
13 בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים
14 עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
טו וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה
16 עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם
לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם:

5. dW.A: iſt dir ... flieheſt. vE: haſt du.
7. Vor d. Antlitz des H. bebe, o Erde, v. d. M. des ...!
8. wandelt ... Kieſelſteln ...

115,3. B.dW.vE.A: thut Alles was er will.
4. B.dW: ein Werk (Gemächt) v. M. A: Werke. vE: der Menſchenhände.
5. B. ein Maul. dW.vE.A: Mund.
6. B.dW.vE.A: eine Naſe.
7. geben keinen Laut. B: bringen nichts hervor durch ihre Kehle. dW.vE: (ſprechen) n. mit ihrer K.
8. B.vE: (gleich)wie ſie. dW: gleich ihnen. A:

Digitized by Google

5 Was war dir, du Meer, daß du flohest? und du Jordan, daß du dich zurückwand-
6 test? *ihr Berge, daß ihr hüpftet wie die Lämmer? ihr Hügel, wie die jungen
7 Schafe? *Vor dem Herrn bebte die
8 Erde, vor dem Gott Jakobs, *der den Fels wandelte in Wassersee, und die Steine in Wasserbrunnen.

115.

1 Nicht uns, Herr, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre, um deine Gnade
2 und Wahrheit. *Warum sollen die Hei-
3 den sagen: Wo ist nun ihr Gott? *Aber unser Gott ist im Himmel, er kann schaffen,
4 was er will. *Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden
5 gemacht. *Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;
6 *sie haben Ohren, und hören nicht; sie
7 haben Nasen, und riechen nicht; *sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; und reden
8 nicht durch ihren Hals. *Die solche machen, sind gleich also, und alle, die auf sie hoffen.

9 Aber Israel hoffe auf dem Herrn: der
10 ist ihre Hülfe und Schild. *Das Haus Aarons hoffe auf den Herrn: der ist ihre
11 Hülfe und Schild. *Die den Herrn fürchten, hoffen auf den Herrn: der ist ihre
12 Hülfe und Schild. *Der Herr denket an uns und segnet uns: er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aarons,
13 *er segnet die den Herrn fürchten, beides
14 Kleine und Große; *der Herr segne euch je mehr und mehr, euch und eure
15 Kinder! *Ihr seid die Gesegneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht
16 hat. *Der Himmel allenthalben ist des Herrn, aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.

Nah.1,4. Quid est tibi, mare, quod fugisti? 5
et tu Jordanis, quia conversus es
retrorsum? *montes, exultastis sicut 6
arietes, et colles, sicut agni ovium?
104,32.77,19.Ex.19,18. *A facie Domini mota est terra, a 7
78,15a.Ex.17,6a.Is.48,21. facie Dei Jacob, *qui convertit pe- 8
tram in stagna aquarum, et rupem
in fontes aquarum.

CXV (CXIIIb).

Is.48,11. Non nobis, Domine, non nobis, 1
sed nomini tuo da gloriam, super
misericordia tua et veritate tua, *ne- 2
42,4.79,10. quando dicant gentes: Ubi est Deus
Dt.32,26.Mt.6,9.Ps.135,6. eorum? *Deus autem noster in 3
coelo, omnia quaecumque voluit
135,15ss. fecit. *Simulacra gentium argentum 4
et aurum, opera manuum hominum.
Bar.6,7ss.Sap.15,15. *Os habent, et non loquentur; oculos habent, et non videbunt; *aures 5 6
habent, et non audient; nares habent, et non odorabunt; *manus 7
habent, et non palpabunt; pedes habent, et non ambulabunt; non clamabunt in gutture suo. *Similes 8
Is.44,18ss.Sap.13,10ss.14,9a. illis fiant qui faciunt ea, et omnes
qui confidunt in eis!
130,7.131,3.3,4. Domus Israel speravit in Domino: 9
adjutor eorum et protector eorum
est. *Domus Aaron speravit in Do- 10
mino: adjutor eorum et protector
113,4.Act.13,16.26. eorum est. *Qui timent Dominum, 11
speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est. *Do- 12
minus memor fuit nostri et benedixit
nobis: benedixit domui Israel, bene-
dixit domui Aaron, *benedixit omni- 13
Sap.6,7.Sir.10,22. bus qui timent Dominum, pusillis
cum majoribus; *adjiciat Dominus 14
super vos, super vos et super filios
37,22.Gn.24,31.26,29.Es.65,23. vestros! *Benedicti vos a Domino, 15
qui fecit coelum et terram. *Coe- 16
Dt.10,14;32,8.Act.17,26. lum coeli Domino, terram autem dedit filiis hominum.

114,5. U.L: du zurück wandtest.
115,1. U.L: um deiner G.
11. U.L: hoffen auch auf d. H.

115,15. Al.* a.

werden ihnen gleich.
11. B.vE: die ihr ... fürchtet, vertrauet.
12. B: wie er unser eingedenk ist, so wird er segnen.
13. B.dW.vE: die Kleinen mit den Gr.
14. B: wird so über euch fortfahren. dW.vE: euch (ver)mehren?
15. dW.vE: Gesegnet seid ihr von Jehovah, dem Schöpfer Himmels ...
16. Die H. alle sind ... B: Der H. ist ein H. für den H. dW: ist Jehovahs H. vE: ist H. für J.

Digitized by Google

17 Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου· 18 ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσωμεν τὸν κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ριϛ' (ριδ').

Ἀλληλούια.

1 Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, 2 ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. 3 Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾅδου εὗρόσάν με, θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον, 4 καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην· Ὦ κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου. 5 Ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ, 6 φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.

7 Ἐπίστρεψον, ψυχή μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέν με· 8 ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος. 9 Εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

(ριε' 1—8.)

Ἀλληλούια.

10 Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα. 11 Ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

12 Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέν μοι; 13 Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι· 14 τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 Τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ. 16 Ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς

17. X: Οὐχὶ νεκροί. X: εἰς ᾅδην.
18. B: εὐλογήσομαι.
116,3. A^2† (a. κινδ.) καί.
7. A^1: ψυχήν (ψυχή A^2B). B (pro με) σε.
8. B: ἐξείλετο.
11. B† (p. Ἐγὼ) δέ.
14. A^1X^* tot. vers. (A^2B†).
15. A^1: ὁσ. αὐτῶν (ὁσ. αὐτῦ A^2B).
16. A^2† (p. κύριε) ὅτι.

17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־
18 יֹרְדֵי דוּמָה׃ וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיו

א אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע · יְהוָה אֶת־קוֹלִי
2 תַּחֲנוּנָי׃ כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
3 אֶקְרָא׃ אֲפָפוּנִי · חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה
ח נַפְשִׁי׃ חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
6 מְרַחֵם׃ שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי
וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה
8 גָּמַל עָלָיְכִי׃ כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃
9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

י הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃
12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי
13 עָלָי׃ כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה
14 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא
טו לְכָל־עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה
16 לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ

בנ"א פסיק 116,1.
בנ"א רפה v. 14.

17. den Herrn. dW.vE: (zur) St. hinabgesunken.
18. Aber wir wollen.
116,1. B: Ich liebe es! dW: freue mich. vE: Erwünscht war es mir!
2. B.vE: in meinen Tagen!
3. B: Todesschmerzen überfallen, u. Höllenängsten ... dW.vE: der Unterwelt Drangsale (Bedrängnisse). B: Angst u. Betrübniß hab' ich gefunden. vE: Noth u. Kummer traf ich an. A: Trübsal u. Schmerz fand ich.
4. dW.vE: mein Leben!
5. B: ein Erbarmer.

Digitized by Google

17 Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die
18 Stille; *ſondern wir loben den Herrn von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

116.

1 Das iſt mir lieb, daß der Herr meine
2 Stimme und mein Flehen höret, *daß er ſein Ohr zu mir neiget; darum will
3 ich mein Lebenlang ihn anrufen. *Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Angſt der Hölle hatte mich getroffen, ich
4 kam in Jammer und Noth, *aber ich rief an den Namen des Herrn: O Herr,
5 errette meine Seele! *Der Herr iſt gnädig und gerecht, und unſer Gott iſt barm-
6 herzig, *der Herr behütet die Einfältigen; wenn ich unterliege, ſo hilft er mir.
7 Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
8 denn der Herr thut dir Gutes: *denn du haſt meine Seele aus dem Tode geriſſen, mein Auge von den Thränen, mei-
9 nen Fuß vom Gleiten. *Ich will wandeln vor dem Herrn im Lande der Lebendigen.

10 Ich glaube, darum rede ich; ich wer-
11 de aber ſehr geplagt. *Ich ſprach in meinem Zagen: Alle Menſchen ſind Lügner.
12 Wie ſoll ich dem Herrn vergelten alle
13 ſeine Wohlthat, die er an mir thut? *Ich will den heilſamen Kelch nehmen, und
14 des Herrn Namen predigen; *ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen vor
15 allem ſeinem Volk. *Der Tod ſeiner Heiligen iſt werth gehalten vor dem Herrn.
16 *O Herr, ich bin dein Knecht, ich bin dein

116,14. U.L: alle ſeinem.

6,6.Es.38,18. Bar.2,17. 94,17. Non mortui laudabunt te, Domine, 17 neque omnes qui descendunt in infernum; *sed nos qui vivimus be- 18 nedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

CXVI (CXIV).

Alleluja.

106,1. Dilexi, quoniam exaudiet Dominus 1 vocem orationis meae, *quia inclina- 2
17,6.31,3.88, 3. vit aurem suam mihi; et in diebus
18,6.29m.22, 5. meis invocabo. *Circumdederunt me 3 dolores mortis, et pericula inferni invenerunt me, tribulationem et dolorem inveni, *et nomen Domini in- 4 vocavi: O Domine, libera animam
36,15.103,8. meam! *Misericors Dominus et ju- 5 stus, et Deus noster miseretur, *cu- 6
[119,130.Pr. 2,7. stodiens parvulos Dominus; humiliatus sum, et liberavit me.
42,6. Convertere, anima mea, in requiem 7 tuam, quia Dominus benefecit tibi:
56,14. *quia eripuit animam meam de morte, 8
Ap.21,4. oculos meos a lacrymis, pedes meos
56,14.27,13. Es.38,11. a lapsu. *Placebo Domino in re- 9 gione vivorum.

(CXV.)

Alleluja.

2Co.4,13. (Rm.10,10. Credidi, propter quod locutus 10 sum; ego autem humiliatus sum ni-
31,23. mis. *Ego dixi in excessu meo: 11
62,10.146,3s. Rm.3,4. Omnis homo mendax.
Tob.12,2.5. Quid retribuam Domino pro omni- 12
Mt.26,39.27. v.4.17. bus, quae retribuit mihi? *Calicem 13 salutaris accipiam, et nomen Domini
22,26.Pr.7, 14. invocabo; *vota mea Domino red- 14 dam coram omni populo ejus. *Pre- 15
72,14.9,13. 97,10. tiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus. *O Domine! quia ego 16
86,16.Sap.9, 5. servus tuus, ego servus tuus et filius

116,4. Al.: invocabo.

6. B: ich bin gering worden, ſo hat er mich erlöſet. dW.vE: war elend, u. er half mir. A: gedemüthigt.

7. B.dW.vE: Kehre (wieder) zu deiner Ruhe. A: zurück in deine R. B.vE: hat G. (an) dir gethan. A: dir wohlgethan. dW: that dir wohl.

8. dW.vE: vom Weinen. B: vom Anſtoßen. dW. vE.A: Fall.

9. Ich werde. B.vE: in den Ländern der (Lebenden).

10. B: habe geglaubt, daß ich reden würde; ich war aber ſehr elend. (dW: vertraute, obſchon ich ſprach: Viel muß ich leiden?)

11. dW.vE: (gedachte) in meiner Beſtürzung: A. M. täuſchen.

13. Kelch des Heils. B: Becher des großen H. dW.vE: B. der Rettung erheben. B.dW.vE.A: anrufen.

15. dW.vE: frommen. B: Gunſtgenoſſen. dW. vE.A: koſtbar. B: köſtlich.

16. dW: O höre mich ... denn ...? vE: Ich bitte!

Digitized by Google

CXVI. ***Deus laudandus. Auxilium a solo Deo expectandum.***

τῆς παιδίσκης σου· διέῤῥηξας τοὺς δεσμούς μου. 17 Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι· 18 τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ.

ριζ' (ριϛ').

Ἀλληλούια.

1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 2 Ὅτι ἐκραταιώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ριη' (ριζ').

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραήλ· Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών· Ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον· Ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

5 Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν. 6 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. 7 Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ ἐγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8 Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον. 9 Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας.

10 Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ονόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 11 Κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 12 Ἐκύκλωσάν με ὡςεὶ μέλισ-

אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
17 לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה
18 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא
19 לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת ׀ בֵּית יְהוָה
בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיז

א הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ
2 כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיח

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם
3 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ח מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב
6 יָהּ׃ יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה
7 לִי אָדָם׃ יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה
8 בְשֹׂנְאָי׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
9 בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
בִּנְדִיבִים׃
י כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
11 אֲמִילָם׃ סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם
12 יְהוָה כִּי אֲמִילָם׃ סַבּוּנִי כִדְבֹרִים

---

19. A¹: ἐμμέσῳ. A²† (in f.) Ἀλληλούια.

117,1. B* καὶ (A² uncis incl.; A¹† alt. manu). B: ἐπαινέσατε.

2. B: τὸ ἔλ. αὐτοῦ ἐφ' ἡμ.

118,3. A²: [Ὅτι ἀγαθός].

4. A²: [πάντες]. B: Ὅτι ἀγαθός, ὅτι.

5. A²† (in f.) κύριος.

6. A²: [καὶ] (X*).

7. B: κἀγώ.

9. B: ἐπ' ἄρχουσι.

10. 11. A²† (a. τῷ ὀν.) ἐν et (a. ἠμυν.) ὅτι.

v. 19. קמץ בלא א״סף
118,5. בנ״א בקמץ ib. בנ״א הי׳ בדגש

16. gelöset.

19. in deiner Mitte. B.dW.vE.A: Vorhöfen des Hauses.

117,2. B: s. Güte ist mächtig über uns, u. die W. des H. ist in Ewigkeit. dW: über uns waltet s. Gnade, u. Jehovahs Treue ist ewig. vE: mächtig waltet ... u. die W. J. ewiglich.

118,5. u. befreiete mich. B: Aus d. Angst. dW. vE: Aus (der) Bedrängniß. A: Trübsal. B: da hat mich d. H. mit einem weiten Raum erhöret! vE: es erhörte mich ins Freie hin. dW: mich erh. befreiend Jah. A: gab mir Gehör u. machte Raum.

Digitized by Google

Knecht, deiner Magd Sohn; du hast mei-
17 ne Bande zerrissen. *Dir will ich Dank
opfern, und des Herrn Namen predigen;
18 *ich will meine Gelübde dem Herrn bezah-
19 len vor allem seinem Volk, *in den
Höfen am Hause des Herrn, in dir, Je-
rusalem. Halleluja!

117.

1 Lobet den Herrn, alle Heiden! preiset
2 ihn, alle Völker! *Denn seine Gnade
und Wahrheit waltet über uns in Ewig-
keit. Halleluja!

118.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freund-
lich und seine Güte währet ewiglich.
2 *Es sage nun Israel: Seine Güte wäh-
3 ret ewiglich. *Es sage nun das Haus
Aarons: Seine Güte währet ewiglich.
4 *Es sagen nun, die den Herrn fürchten:
Seine Güte währet ewiglich.

5 In der Angst rief ich den Herrn an:
und der Herr erhörte mich und tröstete
6 mich. *Der Herr ist mit mir: darum
fürchte ich mich nicht, was können mir
7 Menschen thun? *Der Herr ist mit mir,
mir zu helfen; und ich will meine Lust
8 sehen an meinen Feinden. *Es ist gut
auf den Herrn vertrauen, und sich nicht
9 verlassen auf Menschen. *Es ist gut
auf den Herrn vertrauen, und sich nicht
verlassen auf Fürsten.
10 Alle Heiden umgeben mich, aber im
Namen des Herrn will ich sie zerhauen.
11 *Sie umgeben mich allenthalben, aber
im Namen des Herrn will ich sie zer-
12 hauen. *Sie umgeben mich wie Die-

118,8. 9. U.L: und nicht sich.

107,14. ancillae tuae, dirupisti vincula mea.
50,14.107,22.* Tibi sacrificabo hostiam laudis, et 17
v.13; v.14. nomen Domini invocabo; *vota mea 18
Domino reddam in conspectu omnis
populi ejus, *in atriis domus Do- 19
mini, in medio tui, Jerusalem.

CXVII (CXVI).

106,1. Alleluja.
Rm.15,11. Laudate Dominum, omnes gentes! 1
laudate eum, omnes populi! *Quon- 2
100,5. iam confirmata est super nos mise-
ricordia ejus, et veritas Domini ma-
net in aeternum.

CXVIII (CXVII).

106,1. Alleluja.
107,1. Confitemini Domino, quoniam bo- 1
nus, quoniam in saeculum miseri-
118,9ss. cordia ejus. *Dicat nunc Israel: 2
Quoniam bonus, quoniam in saecu-
lum misericordia ejus. *Dicat nunc 3
domus Aaron: Quoniam in saeculum
misericordia ejus. *Dicant nunc qui 4
135,20. timent Dominum: Quoniam in saecu-
lum misericordia ejus.
18,7.Es.26, 16. De tribulatione invocavi Dominum: 5
et exaudivit me in latitudine Domi-
56,5.12.Es. 51,12.Ebr. nus. *Dominus mihi adjutor: non 6
13,6.Rm.8, 31. timebo, quid faciat mihi homo. *Do- 7
minus mihi adjutor: et ego despi-
54,9; 108,13.Jer. 17,5. ciam inimicos meos. *Bonum est 8
confidere in Domino quam confidere
in homine. *Bonum est sperare in 9
146,3. Domino quam sperare in principi-
bus.

Omnes gentes circuierunt me: et 10
in nomine Domini, quia ultus sum
17,11. in eos. *Circumdantes circumdede- 11
runt me: et in nomine Domini, quia
ultus sum in eos. *Circumdederunt 12

118,3. Al.: Quoniam bonus, quoniam.
4. 8† (p. nunc) omnes. Al.: Quoniam bonus, quoniam. 10. 11. Al.* quia.

6. dW.vE: für mich. vE: fürchte Nichts. B.A: will (mich) nicht fürchten. B.vE: was sollte (kann) ein Mensch mir thun?
7. B: unter denen die mir helfen! dW: mir zum Beistand.
8. besser ... denn sich verl. dW: zu Jeh. zu flüchten. B: Zuflucht zu nehmen.
10. dW.vE.A: umrangen! vE: vertilgte ich sie? dW: in Jeh. Namen, ich tilge sie!
11. um und um. dW.A: ringsum. vE: umrangen mich, wieder umr. sie mich. B: haben mich zum öftern umgeben.

Digitized by Google

σαι κηρίσν, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡςεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις· καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 13 Ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου. 14 Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 15 Φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν, 16 δεξιὰ κυρίου ὕψωσέν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν. 17 Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ ἐκδιηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου. 18 Παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

19 Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ. 20 Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου· δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. 22 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας. 23 Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

24 Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. 25 Ὦ κύριε, σῶσον δή· ὦ κύριε, εὐόδωσον δή. 26 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου. 27 Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 28 Θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε. Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. 29 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

---

12. A^2: [κηρίον]. B: ὡς πῦρ. A^2† (a. τῷ ὀν.) ἐν et (a. ἠμυν.) ὅτι.

17. B: κ. διηγήσ.

18. X: κύριος, τῷ δὲ θ.

23. X: κ. ἔστη θ.

24. A^1X^* ἡ (A^2B†). FX: ἀγαλλιασόμεθα.

26. A^1 (pr. man.) X: εὐλογ. ἡμᾶς.

---

12 דָּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
13 אֲמִילֵם: דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה
14 עֲזָרָנִי: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
טו לִישׁוּעָה: קוֹל ׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
16 צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל: יְמִין
יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל:
17 לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי
18 יָהּ: יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא
נְתָנָנִי:
19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם
כ אוֹדֶה יָהּ: זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים
21 יָבֹאוּ בוֹ: אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי
22 לִישׁוּעָה: אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
23 לְרֹאשׁ פִּנָּה: מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ:
24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה
כה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: אָנָּא יְהוָה ׀ הוֹשִׁיעָה
26 נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא: בָּרוּךְ
הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית
27 יְהוָה: אֵל ׀ יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־
חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:
28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ:
29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ:

בנ״א חי׳ כדגש v. 18.
מלרע ib. בנ״א לא פסיק v. 25.
בנ״א חנ׳ כדגש ib.

12. B: sind gedämpft worden wie von einem Dornenfeuer? dW.vE: sie (v)erloschen wie D. (A: brannten?)

13. B: Du hattest mich sehr hart gestoßen ... solltest. vE: stürztest heftig auf mich zu. dW: Stoßen wolltest du m. zu Boden.

14. ward m. H. B.vE.A: Stärke u. Lob(gesang). dW: M. Preis u. Gesang sei Jah, denn er war m. Erretter. vE: Sieg.

15. mit Jauchzen vom Heil. B: Es ist eine Stimme des Frohlockens u. Heils. dW: Jubel- u. Siegesruf. vE: Geschrei des J. u. des S. hallet. B: hat Tapferkeit bewiesen. vE: Machtthaten gethan. A: Großes.

Digitized by Google

nen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dornen; aber im Namen des Herrn will ich
13 sie zerhauen. *Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der Herr hilft mir.
14 *Der Herr ist meine Macht und mein
15 Psalm, und ist mein Heil. *Man singet mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten: Die Rechte des Herrn
16 behält den Sieg, *die Rechte des Herrn ist erhöhet, die Rechte des Herrn
17 behält den Sieg. *Ich werde nicht sterben, sondern leben, und des Herrn Werk
18 verkündigen. *Der Herr züchtiget mich wohl, aber er gibt mich dem Tode nicht.
19 Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit, daß ich da hinein gehe und dem
20 Herrn danke. *Das ist das Thor des Herrn: die Gerechten werden da hinein
21 gehen. *Ich danke dir, daß du mich de-
22 müthigest, und hilfst mir. *Der Stein, den die Bauleute verworfen, ist zum Eck-
23 stein geworden. *Das ist vom Herrn geschehen, und ist ein Wunder vor unsern Augen.
24 Dieß ist der Tag, den der Herr macht: laßt uns freuen und fröhlich darinnen
25 sein. *O Herr, hilf! o Herr, laß wohl
26 gelingen! *Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herrn! wir segnen euch,
27 die ihr vom Hause des Herrn seid. *Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner
28 des Altars. *Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich
29 preisen. *Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich.

22. U.L: verwerfen.

Dt.1,44.Es.7, 18; Ps.120,4.Es. 33,12. me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos. *Impulsus 13 eversus sum, ut caderem; et Dominus suscepit me. *Fortitudo mea 14 et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. *Vox exultationis 15 et salutis in tabernaculis justorum: Dextera Domini fecit virtutem, *dex- 16 tera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem. *Non mo- 17 riar, sed vivam, et narrabo opera Domini. *Castigans castigavit me 18 Dominus, et morti non tradidit me. Aperite mihi portas justitiae! in- 19 gressus in eas confitebor Domino. *Haec porta Domini: justi intrabunt 20 in eam. *Confitebor tibi, quoniam 21 exaudisti me, et factus es mihi in salutem. *Lapidem, quem reproba- 22 verunt aedificantes, hic factus est in caput anguli. *A Domino factum est 23 istud, et est mirabile in oculis nostris. Haec est dies quam fecit Domi- 24 nus: exultemus et laetemur in ea. *O Domine, salvum me fac! o Do- 25 mine, bene prosperare! *Benedictus 26 qui venit in nomine Domini! benedíximus vobis de domo Domini. *Deus Dominus, et illuxit nobis. 27 Constituite diem solemnem in condensis usque ad cornu altaris. *Deus 28 meus es tu, et confitebor tibi; Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me et factus es mihi in salutem. *Confi- 29 temini Domino, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus.

17,7.20,7.77, 11.89,14.Ex. 15,6; Es.18,21. (Rm.6,9. Jdth.8,12. Es.26,2.Rm. 5,2.Ebr.10, 19s. 119,71. Es.28,16.Mt. 21,42.Lc.20, 17.Act.4,10s. Rm.9,33. Eph.2,20. 1Pt.2,6s. Es.49,8.2Co. 6,2; Ap.19,7. Mt.21,9.Mr. 11,9.Lc.19, 38; Mt.23,39. 134,1. Job.33,30. Lv.23,40. 1Bg.1,50. v.1.136,1.26.

12. Al.* quia. 14. Al.: laudatio. 20. Al.: in ea. 23. Al.: hoc (*pro* et). 25. Al.* me *et* bene. 26. Al.: venturus.

dW: thut mächtige Thaten.

16. B: hat sich erhöhet. dW.vE: ist erhaben.

17. Werke.

19. dW: der Frömmigkeit Pforten?

20. dW: die Pforte zu Jehovah, Fromme gehen zu ihr ein! vE: dürfen hineingehen.

21. B.dW.vE.A: mich erhört hast. B: bist mir zum Heil worden. vE: mein Sieg. dW: m. Erretter warest.

22. B: Hauptstein von der Ecke.

23. wunderbar in unsr. A.

24. B.dW.vE.A: gemacht (hat).

25. B: erlöse doch! vE: Wohlan ... vollende es doch glücklich! dW: O höre ... beglücke.

26. B.dW.vE.(A:) Gesegnet ... segnen euch aus dem H.

27. vE: er leuchtet uns! dW: u. er bestrahlt uns [gnädig]! B: Bindet die Festopfer mit Stricken? vE: das Opferthier? dW: Fesselt das Opfer m. Seilen?

Digitized by Google

ριθ′ (ριη′).

Ἀλληλούια.

1 *Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.* 2 *Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν·* 3 *οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.* 4 *Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάσσεσθαι σφόδρα.* 5 *Ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου·* 6 *τότε οὐ μὴ ἐπαισχυνθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.* 7 *Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* 8 *Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλείπῃς ἕως σφόδρα.*

9 *Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; Ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.* 10 *Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.* 11 *Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι.* 12 *Εὐλογητὸς εἶ, κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* 13 *Ἐν τοῖς χείλεσίν μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.* 14 *Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.* 15 *Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου.* 16 *Ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.*

17 *Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι, καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.* 18 *Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου· καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου.* 19 *Πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.* 20 *Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου*

119,1. B* (pr.) οἱ.
2. A¹: ἐξεραυν. (ut alibi).
4. A²B† (p. σε) τᾶ (A¹X*). B: φυλάξασθαι.
6. B: μὴ αἰσχυνθῶ.
7. A¹† (p. σοι) κύριε (B*, A² uncis incl.).
8. A²B: ἐγκαταλίπῃς.
9. B: φυλάξασθαι.
17. EFX: ζῆσόν με.
18. B* (pr.) σε (A² uncis incl.).

קיט

א אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃
2 אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃
3 אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃
4 אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד׃
ח אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃
6 אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ׃
7 אוֹדְךָ בְיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
8 אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃
י בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃
12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
13 בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃
14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן׃
טו בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אׇרְחֹתֶיךָ׃
16 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃

17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃
18 גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃
19 גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃
כ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה

קמץ בלא א״סף 119,5.
פתח באחנח v. 13.

119,1. einhergehen. B: vollkommenes Weges sind. dW.vE: deren Weg unsträflich.
2. dW.vE: Verordnungen.
3. B: nehmen kein Unrecht vor. vE: Die k. U. thun, auf ... dW: Und k. U. üben.
4. A: strenge. B: mit Ernst zu bewahren. vE: genau zu beobachten.
5. B. Ach daß meine Wege befestigt wären, zu bewahren deine Einsetzungen. dW.vE.A: dahin gerichtet (d. Satzungen zu halten).
6. sch. auf alle d. G.
7. mit aufrichtigem H., wann ich lerne. dW: ge-

Digitized by Google

Der Wandel im Gesetz. Des Jünglings unsträflicher Weg. Die Wunder am Gesetz. CXIX.

119.

1 Wohl denen, die ohne Wandel leben,
2 die im Gesetz des Herrn wandeln! *Wohl
denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn
3 von ganzem Herzen suchen! *denn wel-
che auf seinen Wegen wandeln, die thun
4 kein Uebles. *Du hast geboten fleißig
5 zu halten deine Befehle: *o daß mein Le-
ben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte!
6 *Wenn ich schaue allein auf deine Ge-
bote, so werde ich nicht zu Schanden.
7 *Ich danke dir von rechtem Herzen, daß
du mich lehrest die Rechte deiner Gerech-
8 tigkeit. *Deine Rechte will ich halten:
verlaß mich nimmermehr!

9 Wie wird ein Jüngling seinen Weg
unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach
10 deinen Worten. *Ich suche dich von gan-
zem Herzen: laß mich nicht fehlen deiner
11 Gebote! *Ich behalte dein Wort in
meinem Herzen, auf daß ich nicht wider
12 dich sündige. *Gelobet seist du, Herr!
13 lehre mich deine Rechte. *Ich will mit
meinen Lippen erzählen alle Rechte dei-
14 nes Mundes. *Ich freue mich des We-
ges deiner Zeugnisse als über allerlei
15 Reichthum. *Ich rede, was du befoh-
len hast, und schaue auf deine Wege.
16 *Ich habe Lust zu deinen Rechten, und
vergesse deiner Worte nicht.
17 Thue wohl deinem Knechte, daß ich
18 lebe und dein Wort halte. *Oeffne
mir die Augen, daß ich sehe die Wunder
19 an deinem Gesetz. *Ich bin ein Gast
auf Erden: verbirg deine Gebote nicht
20 vor mir. *Meine Seele ist zermalmet

CXIX (CXVIII).

106,1. Alleluja.

19,14. Beati immaculati in via, qui am- 1
1,1a.112,1. bulant in lege Domini! *Beati, qui 2
scrutantur testimonia ejus, in toto
Dt.4,29. corde exquirunt eum! *non enim 3
qui operantur iniquitatem, in viis
(1Joh.5,18. ejus ambulaverunt. *Tu mandasti 4
mandata tua custodiri nimis: *uti- 5
nam dirigantur viae meae ad custo-
diendas justificationes tuas! *Tunc 6
non confundar, cum perspexero in
omnibus mandatis tuis. *Confitebor 7
tibi in directione cordis, in eo quod
didici judicia justitiae tuae. *Justi- 8
ficationes tuas custodiam: non me
derelinquas usquequaque!
(Mt.19,20. In quo corrigit adolescentior viam 9
suam? In custodiendo sermones tuos.
v.2. *In toto corde meo exquisivi te: ne 10
repellas me a mandatis tuis! *In 11
Pr.3,1. corde meo abscondi eloquia tua, ut
Tob.4,6. non peccem tibi. *Benedictus es, 12
v.26.64.68. Domine! doce me justificationes tuas.
*In labiis meis pronunciavi omnia 13
judicia oris tui. *In via testimonio- 14
rum tuorum delectatus sum sicut in
omnibus divitiis. *In mandatis tuis 15
exercebor, et considerabo vias tuas.
*In justificationibus tuis meditabor, 16
non obliviscar sermones tuos.

86,16s.Dt.17, 19s. Retribue servo tuo, vivifica me! 17
et custodiam sermones tuos. *Re- 18
vela oculos meos! et considerabo
v.27; 39,13.Ebr.11, 13.Gn.47,9. mirabilia de lege tua. *Incola ego 19
sum in terra: non abscondas a me
mandata tua. *Concupivit anima 20

119. Al.* Alleluja. 4. Al.: custodire.
9. Al.: corriget.

lernet. A: darum daß ich gelernt habe. dW.vE: deine gerechten Gesetze (Ordnungen)?
8. Vorschriften. B: nicht gar zu sehr. dW.vE: ganz (u. gar).
9. deinem Wort. B: Gang rein halten. vE: r. erhalten s. Wandel. dW: schuldlos wandeln. B: als daß er sich bewahre.
10. B.dW: (ab)irren von deinen G. vE: abweichen.
11. berge. B: habe deine Rede ... beigelegt.
12. Satzungen. B: Einsetzungen.
13. dW.vE: Mit m. L. zähle ich (auf). A: spreche ich aus.
14. B: bin fröhlicher auf dem ... als ... Güter. vE: froher wie über alle Schätze.
15. sinne über deinen Befehlen. B: will nachsinnen in ... Gänge. vE: denke nach ... Pfade.
16. ergötze mich an d. Satzungen. B.dW.vE: deines Wortes.
18. in d. G. B: aus. dW: Enthülle ... Geheimnisse.
19. B.dW.vE.A: Fremdling.

Digitized by Google

CXIX. ***Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.***

τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ
καιρῷ. 21 Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικα-
τάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
22 Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα. 23 Καὶ γὰρ
ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν,
ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασίν
σου· 24 καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού
ἐστιν, καὶ ἡ συμβουλία μου τὰ δικαιώματά σου.
25 Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου· ζῆσόν
με κατὰ τὸ λόγιόν σου. 26 Τὰς ὁδούς μου
ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. 27 Ὁδὸν δικαιωμάτων σου
συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμα-
σίοις σου. 28 Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ
ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.
29 Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ
νόμῳ σου ἐλέησόν με. 30 Ὁδὸν ἀληθείας
ᾑρετισάμην, τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
31 Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, κύριε· μή
με καταισχύνῃς. 32 Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον,
ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

33 Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δι-
καιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.
34 Συνέτισόν με· καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον
σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
35 Ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου,
ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. 36 Κλῖνον τὴν καρδίαν
μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.
37 Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ
ἰδεῖν ματαιότητα· ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.
38 Στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς
τὸν φόβον σου. 39 Περίελε τὸν ὀνειδισμόν
μου ὃν ὑπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρη-

21 אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת׃ גָּעַרְתָּ זֵדִים
22 אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ גַּל מֵעָלַי
23 חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ גַּם
יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ
24 בְּחֻקֶּיךָ׃ גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעַי אַנְשֵׁי
עֲצָתִי׃
כח דָּבְקָה לָעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
28 בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה
29 קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר
ל מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ אֱמוּנָה
31 בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃ דָּבַקְתִּי
32 בְּעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ־
מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃
33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה
34 עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ
לה וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃ הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב
36 מִצְוֹתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט־לִבִּי
37 אֶל־עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃ הַעֲבֵר
38 עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃ הָקֵם
39 לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר
חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ

v. 20. בנ״א בדגש v. 28. בנ״א י׳ רפה
v. 31. 32. בנ״א בדגש
v. 33. עטי׳ חצ׳ בח״ק בנ״א בשוא
v. 37. חסר י׳

24. B: αἱ συμβουλίαι.
25. X: ζήσομαι κατὰ. B: κατὰ τὸν λόγον σου.
26. A¹: ὁδούς σου (ὁδ. μου A²B).
28. A²: Ἔσταξεν ἡ ψ.
30. B† (a. τὰ κρ.) καὶ.
33. X: Νομοθ. μοι.
34. A¹: ἐξεραυν. (ut alibi).
35. B: ἐν τῇ τρίβ.

21. dW: die Uebermüthigen, Verfluchten, die abweichen ...
22. B.dW.vE: Wälze.
23. auch F. u. besprechen sich.
24. Ja, deine Z. sind mein Ergötzen, und ... vE: Ergötzungen. dW.vE: Rathgeber.
25. B.vE: klebt am St. A: Boden. dW: Zum St. gebeugt ist. B: mache mich lebendig. dW.vE: belebe mich. A: gib mir Leben. dW: nach d. Verheißung.
27. B: Gib mir zu verstehen. dW.vE: laß mich einsehen. B: nachsinnen in. vE: nachdenken über. dW: sinnen über d. Geheimnisse.
28. Meine Seele zerfleußt vor Gram; richte mich auf ... B.dW.vE: thränet vor Kummer (Betrübniß).

Digitized by Google

vor Verlangen nach deinen Rechten alle-
21 zeit. * Du schiltst die Stolzen: verflucht
22 sind, die deiner Gebote fehlen. * Wende
von mir Schmach und Verachtung, denn
23 ich halte deine Zeugnisse. * Es sitzen
auch die Fürsten und reden wider mich;
aber dein Knecht redet von deinen Rechten,
24 * ich habe Lust zu deinen Zeugnissen:
die sind meine Rathsleute.

25 Meine Seele liegt im Staube: erquicke
26 mich nach deinem Wort! * Ich erzähle
meine Wege, und du erhörest mich: lehre
27 mich deine Rechte. * Unterweise mich
den Weg deiner Befehle, so will ich reden
28 von deinen Wundern. * Ich gräme mich,
daß mir das Herz verschmachtet: stärke
29 mich nach deinem Wort. * Wende von
mir den falschen Weg, und gönne mir
30 dein Gesetz. * Ich habe den Weg der
Wahrheit erwählet, deine Rechte habe ich
31 vor mich gestellet. * Ich hange an deinen
Zeugnissen; Herr, laß mich nicht zu Schan-
32 den werden! * Wenn du mein Herz tröstest,
so laufe ich den Weg deiner Gebote.

33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rech-
te, daß ich sie bewahre bis ans Ende.
34 * Unterweise mich, daß ich bewahre dein
Gesetz und halte es von ganzem Herzen.
35 * Führe mich auf dem Steige deiner Ge-
36 bote, denn ich habe Lust dazu. * Neige
mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht
37 zum Geiz! * Wende meine Augen ab,
daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre;
sondern erquicke mich auf deinem Wege.
38 * Laß deinen Knecht dein Gebot festig-
lich für dein Wort halten, daß ich dich
39 fürchte! * Wende von mir die Schmach,
die ich scheue; denn deine Rechte sind lieb-

mea desiderare justificationes tuas in
9,6.138,6; omni tempore. * Increpasti super-
Dt.27,26.Jer. 11,3. bos: maledicti qui declinant a man-
datis tuis. * Aufer a me opprobrium
et contemptum, quia testimonia tua
2,2. exquisivi. * Etenim sederunt prin-
cipes et adversum me loquebantur,
v.46. servus autem tuus exercebatur in ju-
v.47.99.Dt. 17,19. stificationibus tuis; * nam et testi-
monia tua meditatio mea est, et con-
silium meum justificationes tuae.
v.107.44,26. Adhaesit pavimento anima mea:
vivifica me secundum verbum tuum!
* Vias meas enunciavi, et exaudisti
me, doce me justificationes tuas.
25,4. * Viam justificationum tuarum instrue
v.129e.9,2. me! et exercebor in mirabilibus tuis.
105,2. * Dormitavit anima mea prae taedio:
confirma me in verbis tuis! * Viam
iniquitatis amove a me, et de lege
1Kg.8,36. tua miserere mei! * Viam veritatis
elegi, judicia tua non sum oblitus.
* Adhaesi testimoniis tuis, Domine;
v.88. noli me confundere. * Viam manda-
torum tuorum cucurri, cum dilatasti
cor meum.

Legem pone mihi, Domine, viam
Mt.24,13. justificationum tuarum! et exquiram
eam semper. * Da mihi intellectum:
et scrutabor legem tuam, et custo-
diam illam in toto corde meo. * De-
duc me in semitam mandatorum tuo-
v.112.1Sm 8, 3. rum, quia ipsam volui. * Inclina
cor meum in testimonia tua, et non
in avaritiam! * Averte oculos meos,
1Sm.12,21. ne videant vanitatem; in via tua vi-
Es.66,2. vifica me! * Statue servo tuo elo-
quium tuum in timore tuo! * Am-
puta opprobrium meum, quod su-
spicatus sum; quia judicia tua ju-

24. Al.* est. 28. Al.: Stillavit. 29. Al.* de.
37. Al.: videam.

29. B: Weg der Falschheit. dW: Lüge. vE: des Truges. B: begnadige mich mit d. G. dW: deines G. [Kunde] schenke mir? vE: deine Belehrung verleihe mir!

32. B: Ich will laufen ... meinem H. wirst Raum gemacht haben. dW: mein H. öffnest? vE: denn du ermuthigest.

33. ihn bew. B: so will ich ihn behalten.

34. B: Mache mich verständig. A: Gib mir Verstand. dW.vE: Einsicht.

35. B: Laß mich einhertreten. dW: betreten den Pfad.

36. B: Gewinnst? dW: Gewinn? vE: Habsucht!

37. nach dem Eiteln. B.A: Eitelkeit. vE: auf Tand.

38. Bestätige deinem Kn. d. Wort, so deiner Furcht gegeben ist. B: Zusage. dW: Erfülle ... Versprechen für die, welche dich fürchten. vE: Bestät. an ... so wie an der Ehrfurcht vor dir? B: der deiner F. ergeben ist?

39. B.vE: gut. dW: gütig sind d. Gerichte.

Digitized by Google

στά. 40 Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ λόγιόν σου· 42 καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσίν με λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου. 43 Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα· ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασίν σου ἐφήλπισα. 44 Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 45 Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα· 46 καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχυνόμην· 47 καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα· 48 καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα σφόδρα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

49 Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου ᾧ ἐφήλπισάς με. 50 Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέν με. 51 Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. 52 Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε, καὶ παρεκλήθην. 53 Ἀθυμία κατέσχεν με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. 54 Ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου. 55 Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 56 Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

57 Μερίς μου εἶ, κύριε, εἶπα, φυλάξασθαι τὸν νόμον σου. 58 Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ λόγιόν σου. 59 Διελογισάμην κατὰ τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. 60 Ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην,

מ טוֹבִים׃ הִנֵּה תָאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ
בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
41 וְיָבֹאנִי חֲסָדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ
42 כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־
43 בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי
דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ
44 יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד
מח לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי
46 פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
47 נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃ וְאֶשְׁתַּעַשַׁע
48 בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ וְאֶשָּׂא כַפַּי
אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ׃
49 זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא
52 נָטִיתִי׃ זָכַרְתִּי ׀ מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם
53 יְהוָה וָאֶתְנָחֵם׃ זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי
54 מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃ זְמִרוֹת הָיוּ־
נא לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
56 שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃ זֹאת
הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
ס עֵדֹתֶיךָ׃ חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי

חסר י׳ v. 41. 43.
בנ״א ברגש v. 58.

41. X† (a. λόγ.) τὸ (B: κατὰ τὸν λόγον σε).
42. B: ὀνειδ. μοι ... ἐπὶ τοῖς λόγοις σε.
43. B: ἐπήλπισα.
47. X: ἃς ἠγάπ. A²: [σφόδρα].
48. B* σφόδρα.
49. B: Μν. τῶν λόγων ... ἐπήλπ.
57. A²B† (a. φυλ.) τᾶ.
58. B: κατὰ τὸ λόγ. (X: κατὰ τὸν λόγον).
59. B* κατὰ (A² uncis incl.). A²: ὁδ. μα.

41. B: b. Güte über mich kommen. B.A: dein Heil.
42. vE: Dann will ich Rede stehen dem, der mich schmähet.
45. dW: u. wandeln auf freier Bahn. vE: freien Weges fortwandeln. A: in der Weite!
47. B.dW.vE.A: (welche) die ich liebe.
49. B: das W. dW: deiner Verheißung gegen deinen Kn., dieweil du ...
50. daß d. W. m. ergu.
51. spotten mein gar sehr. dW: beug' ich n. aus.
52. an deine Gerichte. vE: Aussprüche? dW.vE:

Digitized by Google

40 lich. *Siehe, ich begehre deiner Befehle:
erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit!
41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren,
42 deine Hülfe nach deinem Wort, *daß
ich antworten möge meinem Lästerer; denn
43 ich verlasse mich auf dein Wort. *Und
nimm ja nicht von meinem Munde das
Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf
44 deine Rechte. *Ich will dein Gesetz hal-
45 ten allewege, immer und ewiglich. *Und
ich wandle fröhlich; denn ich suche deine
46 Befehle. *Ich rede von deinen Zeug-
nissen vor Königen, und schäme mich nicht;
47 *und habe Lust an deinen Geboten, und
48 sind mir lieb; *und hebe meine Hände
auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind,
und rede von deinen Rechten.

49 Gedenke deinem Knechte an dein Wort,
50 auf welches du mich lässest hoffen. *Das
ist mein Trost in meinem Elend, denn
51 dein Wort erquicket mich. *Die Stol-
zen haben ihren Spott an mir; dennoch
52 weiche ich nicht von deinem Gesetz. *Herr,
wenn ich gedenke, wie du von der Welt
her gerichtet hast, so werde ich getröstet.
53 *Ich bin entbrannt über die Gottlosen,
54 die dein Gesetz verlassen. *Deine Rechte
sind mein Lied in dem Hause meiner Wall-
55 fahrt. *Herr, ich gedenke des Nachts
an deinen Namen, und halte dein Gesetz.
56 *Das ist mein Schatz, daß ich deine Be-
fehle halte.
57 Ich habe gesagt: Herr, das soll mein
Erbe sein, daß ich deine Wege halte.
58 *Ich flehe vor deinem Angesichte von
ganzem Herzen: sei mir gnädig nach dei-
59 nem Wort! *Ich betrachte meine Wege,
und kehre meine Füße zu deinen Zeug-
60 nissen. *Ich eile und säume mich nicht,

119,54. U.L: Lied in meinem Hause.

cunda. *Ecce, concupivi mandata tua: 40
in aequitate tua vivifica me!
Et veniat super me misericordia 41
tua, Domine, salutare tuum secundum
eloquium tuum! *et respondebo ex- 42
3,3.40,4.11. probrantibus mihi verbum; quia spe-
ravi in sermonibus tuis. *Et ne 43
Es.59,21.Jer. 15,16. auferas de ore meo verbum veri-
tatis usquequaque; quia in judiciis
tuis supersperavi. *Et custodiam 44
legem tuam semper, in saeculum et
in saeculum saeculi. *Et ambulabam 45
v.94; v.23.Esr.5, 11.Mt.10,18. in latitudine, quia mandata tua ex-
quisivi; *et loquebar in testimoniis 46
tuis in conspectu regum, et non con-
v.16.24. fundebar; *et meditabar in mandatis 47
141,2.1Tim. 2,8. tuis quae dilexi; *et levavi manus 48
meas ad mandata tua quae dilexi, et
exercebar in justificationibus tuis.
Memor esto verbi tui servo tuo, 49
in quo mihi spem dedisti. *Haec 50
me consolata est in humilitate mea,
v.99.19,18. Jer.15,16. quia eloquium tuum vivificavit me.
*Superbi inique agebant usquequa- 51
Dt.17,11. 2Reg.18,6; Ps.77,12. que; a lege autem tua non declinavi.
*Memor fui judiciorum tuorum a sae- 52
culo, Domine, et consolatus sum. *De- 53
39,4. fectio tenuit me pro peccatoribus de-
relinquentibus legem tuam. *Canta- 54
biles mihi erant justificationes tuae in
Gn.47,9.Job. 4,19; loco peregrinationis meae. *Memor 55
Ps.119,62.63, 7.77,7. fui nocte nominis tui, Domine, et cu-
stodivi legem tuam. *Haec facta est 56
v.98.Es.33, 6.Pr.8,11. mihi, quia justificationes tuas exquisivi.
v.111. Portio mea, Domine, dixi, custo- 57
dire legem tuam. *Deprecatus sum 58
faciem tuam in toto corde meo: mi-
serere mei secundum eloquium tuum!
*Cogitavi vias meas, et converti pe- 59
des meos in testimonia tua. *Pa- 60
ratus sum et non sum turbatus,

41. Al.: veniet. 46. Al.: de testimoniis.
48. S: exercebor. 53. Al.: prae pecc.
55. Al.: in nocte. 59. Al.: averti.

von Alters her. A: Anbeginn.

53. B: Es hat mich ein Entsetzen ergriffen von wegen der G. vE: Zorngluth ergreift mich. dW: Gluthwind!

54. B: meine Lieder gewesen an d. Ort m. Pilgrimschaft. dW.vE: (mein) Gesang ... Fremdlingschaft.

56. B: Dies ist mir geschehen ... gehalten habe? dW.vE: ist es was ich habe. A: m. Theil.

57. Theil ... Worte bewahre. B: Der Herr ist m. Th., habe ich ges.

58. zu dir ... d. Zusage.

59. B.A: bedenke. dW.vE: überdenke. B: kehre m. F. wieder.

Digitized by Google

τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου. 61 *Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.* 62 *Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογήσασθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* 63 *Μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.* 64 *Τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.*

65 *Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου.* 66 *Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με· ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.* 67 *Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα· διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐγὼ ἐφύλαξα.* 68 *Χρηστὸς εἶ σύ, κύριε· καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* 69 *Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.* 70 *Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.* 71 *Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.* 72 *Ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.*

73 *Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.* 74 *Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται· ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα.* 75 *Ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με.* 76 *Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.* 77 *Ἐλθάτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι· ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.* 78 *Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.* 79 *Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε, καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρ-*

61 לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ׃ חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי
62 תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
63 חָבֵר אֲנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי
64 פִקּוּדֶיךָ׃ חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
ס טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה
66 כִּדְבָרֶךָ׃ טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי
67 בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ טֶרֶם אֶעֱנֶה
אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמַרְתִּי׃
68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב
י אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי
71 תוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־לִי כִּי־עֻנֵּיתִי
72 לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־לִי תוֹרַת־
פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי
74 וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃ יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי
כה וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי
יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה
76 עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי
77 כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ
78 וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ
זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ
79 בְּפִקֻּדֶיךָ׃ יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי

שוא באתנח v. 65.
וידעי ק׳ v. 79.

61. **X**: περιεπλ. με.
62. **B**: ἐξομολογεῖσθαι.
64. A^1: ἐλ. κυρίε πλ. (ἐλ. σε, κύριε, πλ. A^2B).
65. **B**: κατὰ τὸν λόγον σε.
66. **X**: ὅτι τὰς ἐντολάς.
67. B^a (alt.) ἐγὼ (A^2 uncis incl.).
68. A^2: [κύριε].
69. A^2: καρδ. [μου]. A^1: ἐξερανν. (ut alibi).
72. **B**: Ἀγαθός μοι.
74. **B**: ἐπήλπ.
76. **X**: τὸν δῦλόν σω.
77. **B**: Ἐλθέτωσάν. **X**: Ἐλθ. με. A^1X: ζῆσόν με (ζήσομαι A^2B).

61. Rotten umgeben mich. dW.vE: Fallſtricke?
63. geſelle m. zu Allen. dW.vE: Freund bin ich Allen.
66. B: guten Verſtand u. E. dW.vE: gute Einſicht u. (Kunde).
68. gut u. gutthätig. vE: mildthätig. B: u. thuſt Gutes.
69. B: ſuchen L. wider m. zuſammen. dW.vE: Trug ſinnen ...
70. dW.vE: fühllos wie Fett.
71. ich gedem. ward ... lernte. B.dW.vE.A: gut.

Digitized by Google

61 zu halten deine Gebote. * Der Gottlo-
sen Rotte beraubet mich: aber ich ver-
62 gesse deines Gesetzes nicht. * Zur Mit-
ternacht stehe ich auf, dir zu danken für
63 die Rechte deiner Gerechtigkeit. * Ich
halte mich zu denen, die dich fürchten
64 und deine Befehle halten. * Herr, die
Erde ist voll deiner Güte: lehre mich
deine Rechte.
65 Du thust Gutes deinem Knechte, Herr,
66 nach deinem Wort. * Lehre mich heil-
same Sitten und Erkenntniß; denn ich
67 glaube deinen Geboten. * Ehe ich gede-
müthiget ward, irrete ich; nun aber halte
68 ich dein Wort. * Du bist gütig und freund-
69 lich: lehre mich deine Rechte. * Die Stol-
zen erdichten Lügen über mich, ich aber
halte von ganzem Herzen deine Befehle.
70 * Ihr Herz ist dick wie Schmeer, ich aber
71 habe Lust an deinem Gesetz. * Es ist
mir lieb, daß du mich gedemüthiget hast,
72 daß ich deine Rechte lerne. * Das Ge-
setz deines Mundes ist mir lieber denn
viel tausend Stück Gold und Silber.

73 Deine Hand hat mich gemacht und
bereitet: unterweise mich, daß ich deine
74 Gebote lerne. * Die dich fürchten, sehen
mich und freuen sich; denn ich hoffe auf
75 dein Wort. * Herr, ich weiß, daß deine
Gerichte recht sind, und hast mich treu-
76 lich gedemüthiget. * Deine Gnade müsse
mein Trost sein, wie du deinem Knechte
77 zugesagt hast. * Laß mir deine Barm-
herzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn
78 ich habe Lust zu deinem Gesetz. * Ach
daß die Stolzen müßten zu Schanden
werden, die mich mit Lügen nieder-
drücken! Ich aber rede von deinem Be-
79 fehl. * Ach daß sich müßten zu mir
halten, die dich fürchten und deine Zeug-

62. A.A: Zu Mitternacht.
69. U.L: deinen Befehl.
72. A.A: Stücke Goldes und Silbers.

ut custodiam mandata tua. * Funes 61
peccatorum circumplexi sunt me: et
legem tuam non sum oblitus. * Me- 62
[illegible],9.(Act.16, 25. dia nocte surgebam ad confitendum
tibi super judicia justificationis tuae.
Sir.9,20.37, 14s.(Eph.5, 11. * Particeps ego sum omnium timen- 63
tium te et custodientium mandata tua.
* Misericordia tua, Domine, plena 64
33,5. v.12.68. est terra: justificationes tuas doce me.
v.17.41. Bonitatem fecisti cum servo tuo, 65
Domine, secundum verbum tuum.
* Bonitatem et disciplinam et scien- 66
tiam doce me; quia mandatis tuis
v.71.75. credidi. * Priusquam humiliarer, ego 67
deliqui; propterea eloquium tuum
custodivi. * Bonus es tu, et in bo- 68
v.12.64.25, 8. nitate tua doce me justificationes
tuas. * Multiplicata est super me 69
v.78.85. iniquitas superborum, ego autem in
toto corde meo scrutabor mandata
Ks.6,10.Mt. 13,15. tua. * Coagulatum est sicut lac cor 70
v.77. eorum, ego vero legem tuam medi-
tatus sum. * Bonum mihi, quia hu- 71
v.67.118,21. Ebr.12,11. miliasti me, ut discam justificationes
v.127.19,11. tuas. * Bonum mihi lex oris tui su- 72
per millia auri et argenti.
139,14.Job. 10,8.Es.44,2. Manus tuae fecerunt me et plas- 73
maverunt me: da mihi intellectum,
et discam mandata tua. * Qui ti- 74
ment te, videbunt me et laetabuntur;
quia in verba tua supersperavi. * Co- 75
gnovi, Domine, quia aequitas judicia
v.107. tua, et in veritate tua humiliasti me.
* Fiat misericordia tua ut consoletur 76
me, secundum eloquium tuum servo
tuo. * Veniant mihi miserationes 77
v.35. tuae, et vivam; quia lex tua medita-
v.69. tio mea est. * Confundantur superbi, 78
quia injuste iniquitatem fecerunt in
me; ego autem exercebor in man-
datis tuis. * Convertantur mihi ti- 79
mentes te, et qui noverunt testimo-

61. Al.* et. 69. S* meo. 73. S: ut disc. 75. Al.* in *et* tua.

72. B.dW.vE.A: besser. dW.vE: als Tausende von ...
73. B.dW.vE.A: Hände. B: u. befestigt? vE: geschaffen u. gebildet.
75. B.A: erkenne. dW.vE: mit Treue du m. demüthigst.
78. Es müssen ... deinen Befehlen. B: mit Falschheit. dW.vE: denn ohne Ursach beugen sie mich.
79. Es müssen ... wenden. dW.vE: kehren. B: Laß sich wieder ...

Digitized by Google

τύριά σου. 80 *Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.*

81 *Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τὸν λόγον σου ἐφήλπισα.* 82 *Ἐξέλειπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου, λέγοντες· Πότε παρακαλέσεις με;* 83 *Ὅτι ἐγενήθην ὡσεὶ ἀσκὸς ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.* 84 *Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;* 85 *Διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.* 86 *Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. Ἀδίκως κατεδίωξάν με· βοήθησόν μοι.* 87 *Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλειπον τὰς ἐντολάς σου.* 88 *Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.*

89 *Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ,* 90 *εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου. Ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.* 91 *Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα· ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλά σά.* 92 *Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.* 93 *Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.* 94 *Σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.* 95 *Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.* 96 *Πάσης συντελείας ἰδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.*

97 *Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστιν.* 98 *Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα μοί ἐστιν.* 99 *Ὑπὲρ πάντας*

81. EX: *Ἐκλείποι.* B: *εἰς τὸς λόγους σα ἐπήλπ.*

82. B: *Ἐξέλιπον.* A^{1*} *λόγ.*-fin. (A^2B†). X: *παρακαλέσῃς.*

83. B: *ὡς ἀσκ.*

84. A^2: [*μοι*] (X: *με*).

85. A^2: [*κύριε*].

87. B: *ἐγκατέλιπον.*

88. X (pro *ζῆσ. με*) *ζήσομαι.*

90. A^2: *διαμενεῖ.*

91. B* *ἡ.*

93. X: *ἐπιλάθομαι.*

96. B: *εἶδον.*

98. B (pro *μοι*) *ἐμή* (FX: *ἐμοί*).

ט עֵדֹתֶיךָ׃ יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן
לֹא אֵבוֹשׁ׃

81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ
82 יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר
83 מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי־הָיִיתִי כְנֹאד
84 בְּקִישׁוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ כַּמֶּה־
יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי
85 מִשְׁפָּט׃ כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׂיחוֹת אֲשֶׁר
86 לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃ כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה
87 שֶׁקֶר רָדְפוּנִי עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי
בָּאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקּוּדֶיךָ׃
88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃
89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃
צ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ
91 וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי
92 הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃ לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשָׁעָי
93 אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח
94 פִּקּוּדֶיךָ כִּי־בָם חִיִּיתָנִי׃ לְךָ־אֲנִי
צא הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ
96 רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃ לְכָל־
תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃
97 מָה־אָהַבְתִּי תּוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא
98 שִׂיחָתִי׃ מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶיךָ
99 כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי

v. 84. בנ"א בדגש v. 98. בנ"א מצותך

80. Satzungen. B: müſſe vollkommen ſein. vE: unſträflich nach ... dW: ganz ergeben deinen G.

81. ſehnet ſich. B.dW.vE: ſchmachtet.

82. B: deiner Zuſage. dW: Verſprechen. B.dW. vE: wirſt du mich tröſten. A: willſt.

83. Ob ich auch würde wie ein Schlauch.

84. B: Wie viel ſollen der Tage deines Kn. ſein? dW.vE.A: ſind.

85. dW.vE: die ... thun. B: welches nicht iſt ...

86. B.dW.vE.A: Alle d. G. ſind W.

87. dW: Beinahe tilgen ſie m. von der E. vE: hätten ſ. m. ganz aufgerieben.

88. nach deiner ... das Zeugniß.

89. ſtehet ew. feſt im Himmel. dW: gleich dem H.

90. dW.vE. A: gegründet.

91. ſtehet noch heute u. deinen Rechten. B: Sie

Digitized by Google

80 nisse kennen! *Mein Herz bleibe recht-
schaffen in deinen Rechten, daß ich nicht
zu Schanden werde.
81 Meine Seele verlanget nach deinem
82 Heil, ich hoffe auf dein Wort. *Meine
Augen sehnen sich nach deinem Wort und
83 sagen: Wenn tröstest du mich? *Denn
ich bin wie eine Haut im Rauch; deiner
84 Rechte vergesse ich nicht. *Wie lange
soll dein Knecht warten? wenn willst du
Gericht halten über meine Verfolger?
85 *Die Stolzen graben mir Gruben, die
86 nicht sind nach deinem Gesetz. *Deine
Gebote sind eitel Wahrheit. Sie ver-
87 folgen mich mit Lügen: hilf mir! *Sie
haben mich schier umgebracht auf Erden,
88 ich aber verlasse deine Befehle nicht. *Er-
quicke mich durch deine Gnade, daß ich
halte die Zeugnisse deines Mundes.

89 Herr, dein Wort bleibet ewiglich, so
90 weit der Himmel ist; *deine Wahr-
heit währet für und für. Du hast die
Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen.
91 *Es bleibet täglich nach deinem Wort;
92 denn es muß dir alles dienen. *Wo dein
Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre,
so wäre ich vergangen in meinem Elende.
93 *Ich will deine Befehle nimmermehr ver-
gessen, denn du erquickest mich damit.
94 *Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche
95 deine Befehle. *Die Gottlosen warten
auf mich, daß sie mich umbringen; ich
96 aber merke auf deine Zeugnisse. *Ich
habe alles Dinges ein Ende gesehen:
aber dein Gebot währet.
97 Wie habe ich dein Gesetz so lieb!
98 täglich rede ich davon. *Du machst
mich mit deinem Gebot weiser denn
meine Feinde sind, denn es ist ewig-
99 lich mein Schatz. *Ich bin gelehrter

nia tua. *Fiat cor meum immacu- 80
latum in justificationibus tuis, ut non
confundar.
v.123.166. Gn.69,29. Defecit in salutare tuum anima 81
mea, et in verbum tuum superspe-
ravi. *Defecerunt oculi mei in elo- 82
quium tuum, dicentes: Quando con-
solaberis me? *Quia factus sum sicut 83
[102,4. uter in pruina; justificationes tuas
35,17; Ap.6,10. non sum oblitus. *Quot sunt dies 84
servi tui? quando facies de perse-
quentibus me judicium? *Narrave- 85
[v.78.85,7. Jer.18,20. runt mihi iniqui fabulationes, sed
v.151.(Joh. 17,17. non ut lex tua. *Omnia mandata 86
tua veritas. Iniquе persecuti sunt
me: adjuva me! *Paulo minus con- 87
summaverunt me in terra: ego autem
non dereliqui mandata tua. *Se- 88
v.149.159. cundum misericordiam tuam vivifica
me! et custodiam testimonia oris tui.
89,3.Es.40,8. (Lc.21,33. 1Pt.1,25. In aeternum, Domine, verbum tuum 89
permanet in coelo, *in generationem 90
24,2.99,12. et generationem veritas tua. Fundasti
terram, et permanet. *Ordinatione 91
148,6.Es.48, 13. tua perseverat dies; quoniam omnia
v.50.Jer.15, 16. serviunt tibi. *Nisi quod lex tua me- 92
ditatio mea est, tunc forte periissem in
humilitate mea. *In aeternum non 93
obliviscar justificationes tuas, quia in
ipsis vivificasti me. *Tuus sum ego, 94
v.66. salvum me fac! quoniam justificatio-
37,32. nes tuas exquisivi. *Me expectave- 95
runt peccatores ut perderent me;
testimonia tua intellexi. *Omnis 96
consummationis vidi finem: latum
mandatum tuum nimis.
Quomodo dilexi legem tuam, Do- 97
1,2.(Dt.17, 19; mine! tota die meditatio mea est.
Dt.4,6ss. *Super inimicos meos prudentem 98
me fecisti mandato tuo, quia in ae-
v.56. ternum mihi est. *Super omnes 99

82. 84. A.A: Wann ... wann.
96. A.A: aller Dinge.

81. Al.: Deficit. Al.* et. 86. S: Iniqui. 90. S: in gene-
ratione. 91. Al.: perseverant. 95. Al.: dilexi. 96. Al.:
Omni consummationi. Al.: fidem. 97. Al.* Domine.

stehen ... sind alle deine Knechte? dW: ist dir unter-
than.
93. B: hast mich dadurch lebendig gemacht? dW.
A: belebst du mich. vE: erhältst.
94. B: forsche deinen B. nach.
95. vE.A: lauern.
96. alles Köstlichen ... währet fort. B.dW: aller
Vollkommenheit. vE: Alles noch so Vollkommene sah

ich vergänglich ... endlos. dW: unendlich. B: sehr
breit? A: geht sehr weit.
97. dW: alltäglich ist es mein Sinnen. B: Nach-
sinnen. vE: Gedanke. A: Betrachtung.
98. Dein G. macht ... ew. mein. B: Es m. mich
durch deine Gebote. dW.A: ewig bleibt es (bei) mir.
vE: bleiben mir diese.
99. B.vE: verständiger. dW: kundiger.

Digitized by Google

τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν. 100 Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. 101 Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. 102 Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. 103 Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. 104 Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

105 Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. 106 Ὤμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 107 Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, κύριε· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. 108 Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. 109 Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσίν μου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 110 Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. 111 Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μού εἰσιν. 112 Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα διὰ ἀνταμείψιν.

113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 114 Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα. 115 Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι· καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου. 116 Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. 117 Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι· καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διαπαντός. 118 Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου· ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִּי׃
מ מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלֵאתִי רַגְלַי לְמַעַן
102 אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי
103 כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
104 אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀ כָּל־אֹרַח
שָׁקֶר׃
קח נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
106 נִשְׁבַּעְתִּי וְאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי
107 צִדְקֶךָ׃ נָעֱנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי
108 כִּדְבָרֶךָ׃ נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
109 וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
קי וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ נָתְנוּ רְשָׁעִים
111 פַּח לִי ׀ וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ נָחַלְתִּי
עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב׃
113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
קטו סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת
116 אֱלֹהָי׃ סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
117 וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
118 וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ סָלִיתָ כָּל־
שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃

בנ״א רמה ib. פתח באחמ v. 99.
בנ״א ברגש v. 117.

103. A^1X: γλυκῶα (γλυκέα A^2B; X: γλυκεῖα).
104. A^1† (in f.) ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με (B*, A^2 uncis incl.).
107. A^2B^2 disting. sic: σφόδρα· κύριε, ζῆσόν.
109. B: χερσί σε.
114. B: ἐπήλπ.
115. A^1: ἐξερανν. (ut alibi).
116. X (pro λόγ.) ἔλεός. A^2X: κ. ζήσομαι· καὶ.

99. mein Nachdenken.
100. dW.vE: Aelteſten!
101. B: habe abgehalten von ... vE: halte ab. dW.A: zurück.
102. belehreſt. B: unterweiſeſt.
103. B: Wie ſüß iſt d. Rede m. Gaumen! Es iſt m. M. mehr denn H. vE: ſüßer als H. m. M.
104. Von deinen Befehlen werde ich kl. B: Aus ... bin ich kl. worden. dW: lern' ich Verſtand.
106. bewahren. dW.vE.A: gerechten Geſetze?
107. dW: niedergebeugt. vE: Bin ich gar zu ſehr gebeugt, ſo erhalte ...

Digitized by Google

denn alle meine Lehrer, denn deine
100 Zeugnisse sind meine Rede. * Ich bin
klüger denn die Alten, denn ich halte
101 deine Befehle. * Ich wehre meinem Fuß
alle böse Wege, daß ich dein Wort halte.
102 * Ich weiche nicht von deinen Rechten,
103 denn du lehrest mich. * Dein Wort
ist meinem Munde süßer denn Honig.
104 * Dein Wort macht mich klug: darum
hasse ich alle falsche Wege.

105 Dein Wort ist meines Fußes Leuchte,
106 und ein Licht auf meinem Wege. * Ich
schwöre und will es halten, daß ich
die Rechte deiner Gerechtigkeit halten
107 will. * Ich bin sehr gedemüthiget; Herr,
108 erquicke mich nach deinem Wort! * Laß
dir gefallen, Herr, das willige Opfer
meines Mundes, und lehre mich deine
109 Rechte! * Ich trage meine Seele im-
mer in meinen Händen, und ich ver-
110 gesse deines Gesetzes nicht. * Die Gott-
losen legen mir Stricke, ich aber irre
111 nicht von deinem Befehl. * Deine Zeug-
nisse sind mein ewiges Erbe, denn sie
112 sind meines Herzens Wonne. * Ich neige
mein Herz zu thun nach deinen Rechten
immer und ewiglich.
113 Ich hasse die Flattergeister, und liebe
114 dein Gesetz. * Du bist mein Schirm
und Schild, ich hoffe auf dein Wort.
115 * Weichet von mir, ihr Boshaftigen!
ich will halten die Gebote meines Gottes.
116 * Erhalte mich durch dein Wort, daß
ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden
117 werden über meiner Hoffnung. * Stärke
mich, daß ich genese! so will ich stets
meine Lust haben an deinen Rechten.
118 * Du zertrittst alle, die deiner Rechte feh-
len; denn ihre Trügerei ist eitel Lügen.

docentes me intellexi, quia testimo-
v.24. nia tua meditatio mea est. * Super 100
Job.32,7ss. Sap.8,10. senes intellexi, quia mandata tua
quaesivi. * Ab omni via mala pro- 101
Pr.1,15.4,27. hibui pedes meos, ut custodiam
verba tua. * A judiciis tuis non 102
declinavi, quia tu legem posuisti
mihi. * Quam dulcia faucibus meis 103
19,11. eloquia tua! super mel ori meo.
* A mandatis tuis intellexi: propter- 104
v.128. ea odivi omnem viam iniquitatis.
Pr.6,23.2Pt. 1,19.Ps.19,9. Lucerna pedibus meis verbum 105
tuum, et lumen semitis meis. * Ju- 106
Neh.10,29. Job.27,5. ravi et statui custodire judicia justi-
v.25. tiae tuae. * Humiliatus sum usque- 107
quaque, Domine; vivifica me secun-
19,15.Hos.14,3. dum verbum tuum! * Voluntaria 108
oris mei beneplacita fac, Domine,
Jud.12,3.Job. 13,14. et judicia tua doce me! * Anima 109
mea in manibus meis semper, et
legem tuam non sum oblitus. * Po- 110
140,6.142,4. suerunt peccatores laqueum mihi,
et de mandatis tuis non erravi.
v.97s. * Haereditate acquisivi testimonia 111
tua in aeternum, quia exultatio cor-
v.36.1Rg.8, 58. dis mei sunt. * Inclinavi cor meum 112
ad faciendas justificationes tuas in
aeternum, propter retributionem.
31,7; 119,147. Iniquos odio habui, et legem tuam 113
dilexi. * Adjutor et susceptor meus 114
es tu, et in verbum tuum super-
6,9.Mt.7,23. 25,41. speravi. * Declinate a me, maligni! 115
et scrutabor mandata Dei mei.
* Suscipe me secundum eloquium 116
25,2s. tuum, et vivam; et non confundas
me ab expectatione mea. * Adjuva 117
v.70.143.Rm. 7,22. me! et salvus ero, et meditabor in
justificationibus tuis semper. * Spre- 118
visti omnes discedentes a judiciis
tuis; quia injusta cogitatio eorum.

114. Al.* (alt.) et.
118. Al.: justitiis.

108. die willigen O. dW.vE.A: freiwilligen. dW: nimm gnädig an.
109. B: Meine Seele ist stets in m. Hand. vE: Leben. (dW: M. Leben steht auf dem Spiele beständig?)
111. dW.vE: hab ich mir (zu)geeignet auf ewig. A: zum E. erworben. B: Erbtheil bekommen.
112. B.dW.vE: ewig bis ans Ende.
113. B: flüchtigen Gedanken. dW: Zweideutigen? vE: Zügellosen?
115. B.dW: daß ich halte.
116. nach deiner Zusage.
117. allezeit schauen auf d. Satzungen. B: erlöset werde. dW. Stütze ... errettet w. vE: Halte mich, so ist mir geholfen; schau' ich doch ...
118. verwirfst. dW.vE: vergeblich ist ihr Trug.

Digitized by Google

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

119 סְיָגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן
כ אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי
122 לְעֹשְׁקָי׃ עֲרַב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־
123 יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ
124 וְלִאְמֶרֶת צִדְקֶךָ׃ עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ
כ חַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ עַבְדְּךָ־אָנִי
126 הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ עֵת לַעֲשׂוֹת
127 לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ עַל־כֵּן אָהַבְתִּי
128 מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ עַל־כֵּן ׀ כָּל־
פִּקּוּדֵי כָל יִשַּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי׃

129 פְּלָאוֹת עֵדֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם
כל נַפְשִׁי׃ פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין
131 פְּתָיִים׃ פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי
132 לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
133 כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃
134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
כל פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־
136 חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־
שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

119 Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. 120 Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

121 Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσίν με. 122 Ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. 123 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλειπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. 124 Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. 125 Δοῦλός σού εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. 126 Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. 127 Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ τὸ χρυσίον καὶ τοπάζιον. 128 Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

129 Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου. 130 Ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους. 131 Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν. 132 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. 133 Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία. 134 Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. 135 Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. 136 Διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

137 Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις σου· 138 ἐνετείλω δικαιοσύνην, τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

---

121. X: παράδος.
122. B: Ἔνδεξαι.
123. B: ἐξέλιπον.
124. B* κύρ. (A² uncis incl.). A¹ (pro ἔλεός A²B) λόγιον.
126. X: διεσκίδασα.
127. B* τὸ.
131. A¹: ἤνυξα κ. ἥλκυσα.
132. A¹: ἀγαπώντων.
136. A¹: διέβησαν (κατέβ. B; A²: κατεβίβασαν, EFX: κατέδυσαν). A²X: ἐφύλαξαν.
138. X: ἀλήθεια.

119. thust ... weg. dW.vE: schafft.
120. B: Mein Fleisch sch. vor Schrecken ... dW. vE: Es sch. mir vor deinem Schr. die H.
121. übe R. ... überlaß ... dW: habe gethan. vE. A: thue (was gesetzlich u. recht ist).
122. Kn. aufs Beste. B: Werde Bürge für d. Kn. zum Guten. vE: Besten. dW: Heil.
126. B: es thue. dW.vE.A: Zeit ists zu handeln für Jehovah (o Herr). dW: Bund. dW.vE: gebrochen. B.A: aufgehoben!
127. dW.vE: gediegen G.
128. alle B. in Allem, u. hasse. B.dW: halte ich a. B. (von Allem) für recht? vE: halte genau. A: richte mich nach ...
130. Die Offenbarung deines W. erleuchtet. B. dW: Eröffnung deiner Worte. A: Erklärung! vE:

Digitized by Google

119 * Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken: darum liebe ich deine
120 Zeugnisse. * Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schauert, und entsetze mich vor deinen Rechten.
121 Ich halte über dem Recht und Gerechtigkeit: übergib mich nicht denen,
122 die mir wollen Gewalt thun. * Vertritt du deinen Knecht und tröste ihn, daß mir die Stolzen nicht Gewalt thun.
123 * Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Ge-
124 rechtigkeit. * Handle mit deinem Knecht nach deiner Gnade, und lehre mich deine
125 Rechte. * Ich bin dein Knecht: unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeug-
126 nisse. * Es ist Zeit, daß der Herr dazu thue: sie haben dein Gesetz zerrissen.
127 * Darum liebe ich dein Gebot über Gold
128 und über feines Gold. * Darum halte ich stracks alle deine Befehle, ich hasse allen falschen Weg.
129 Deine Zeugnisse sind wunderbarlich:
130 darum hält sie meine Seele. * Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreuet es
131 und machet klug die Einfältigen. * Ich thue meinen Mund auf und begehre deine Gebote, denn mich verlangt dar-
132 nach. * Wende dich zu mir und sei mir gnädig, wie du pflegst zu thun denen,
133 die deinen Namen lieben. * Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort, und laß kein Unrecht über mich herrschen.
134 * Erlöse mich von der Menschen Frevel,
135 so will ich halten deine Befehle. * Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht,
136 und lehre mich deine Rechte. * Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.
137 Herr, du bist gerecht, und dein Wort ist
138 recht; * du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.

* Praevaricantes reputavi omnes 119
[Pr.25,4.Es. 1,22.Jer.6,28. peccatores terrae: ideo dilexi testi-
(Lc.12,6. monia tua. * Confige timore tuo 120
carnes meas; a judiciis enim tuis timui.
Feci judicium et justitiam: non 121
tradas me calumniantibus me. * Sus- 122
cipe servum tuum in bonum: non
calumnientur me superbi! * Oculi 123
v.166. mei defecerunt in salutare tuum et
143,2. in eloquium justitiae tuae. * Fac 124
cum servo tuo secundum miseri-
cordiam tuam, et justificationes
116,16. tuas doce me. * Servus tuus sum 125
ego: da mihi intellectum, ut sciam
102,14. testimonia tua. * Tempus facien- 126
di, Domine: dissipaverunt legem
v.72.(Dt.17, 19. tuam. * Ideo dilexi mandata tua 127
super aurum et topazion. * Pro- 128
pterea ad omnia mandata tua di-
v.101.104. rigebar, omnem viam iniquam odio
habui.
v.18. Mirabilia testimonia tua: ideo 129
scrutata est ea anima mea. * De- 130
Eph.1,17. claratio sermonum tuorum illuminat
19,9. et intellectum dat parvulis. * Os 131
64,11. meum aperui et attraxi spiritum,
quia mandata tua desiderabam.
* Aspice in me et miserere mei, 132
secundum judicium diligentium no-
17,5.Ebr.12, 13. men tuum. * Gressus meos dirige 133
secundum eloquium tuum, et non
dominetur mei omnis injustitia. * Re- 134
17,4. dime me a calumniis hominum, ut
4,7.Nm.6,25. custodiam mandata tua. * Faciem 135
tuam illumina super servum tuum,
et doce me justificationes tuas. * Exi- 136
(Jac.4,9. tus aquarum deduxerunt oculi mei,
quia non custodierunt legem tuam.
Ex.9,27.Neh. 9,33. Justus es, Domine, et rectum judi- 137
cium tuum; * mandasti justitiam, te- 138
stimonia tua et veritatem tuam nimis.

125. Al.: et sciam. 126. Al.: Domino.
134. Al.: et cust. 138. Al.* tuam.

Der Aufschluß ... klärt auf!
131. u. lechze; denn nach d. G. verl. mich. B: schöpfe nach Odem. vE: schnappe! A: athme nach Geist!
132. B: nach dem Recht gegen die, so ... A: R. derer. vE: Verfahren. dW: wie billig ...?
133. B: Mache m. Fußtritte fest nach d. Zusage. dW. vE: M. Schritte befestige in d. W.
134. vE: aus dem Drucke d. M. dW: Unterdrückung. B: Gewaltthätigkeit.
136. Wasserbächen.
137. deine Gerichte sind r. B: Rechte s. aufrichtig. dW. vE: Gesetze (richtig).
138. B: ernstlich. A: gar sehr. dW: u. große Wahrheit? vE: hehre?

Digitized by Google

139 Ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 140 Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 141 Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 142 Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 143 Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. 144 Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

145 Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 146 Ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 147 Προέφθασα ἐν ὠρίᾳ καὶ ἐκέκραξα· εἰς τοὺς λόγους σου ἐφήλπισα. 148 Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. 149 Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. 150 Προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. 151 Ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια. 152 Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἔξελοῦ με· ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 154 Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. 155 Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. 156 Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. 157 Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. 158 Ἴδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λό-

139. A¹†(p. ζῆλ.) τῦ οἴκυ. A²: ζ. μυ. A¹: ἐντολῶν (λόγων A²B).
143. B* αἱ.
144. A¹X: ζῆσόν με (ζήσομαι A²B).
146. B: Ἐκέκρ. σοι.
147. B: ἐπήλπ.
150. X: ἀνομίαν.
151. B* σὺ ... (pro ἐντολ.) ὁδοί.
153. A¹X: ἐξελοῦμαι (ἐξελᾶ με A²B).
154. X: λόγ. σε ζήσομαι.
155. X: ἐξεζήτησα.
157. X: καὶ θλίβοντές.
158. B: Εἶδον. A¹: ἀσυνθετῦντας (ἀσυνετ. A²B).

139 צִמַּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ
קמ צָרָי׃ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ
141 אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ
142 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם
143 וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
144 מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם הַבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
קח קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ
146 אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה
147 עֵדֹתֶיךָ׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
148 לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת
149 לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ קוֹלִי שְׁמַע
קט כְּחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ קָרְבוּ
151 רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ קָרוֹב
אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃
152 קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם
יְסַדְתָּם׃
153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ
154 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
קט לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ רָחוֹק מֵרְשָׁעִים
156 יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃ רַחֲמֶיךָ
157 רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ רַבִּים
רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
158 רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר

v. 147. יחיר ו׳
v. 149. חסר ו׳

139. bin verzehret vor Eifer. B: Mein E. hat mich verz. dW.vE: verz. mich. A: zehrt m. schier auf.
140. vE: sehr gel. dW: rein.
141. vE: Mag ich geringgeschätzt sein ...
142. vE: bleibt ewig Ger.
143. deine G. aber sind meine L. B: waren. vE: Mögen N. u. Bedrängniß m. treffen.
147. früh in der Dämmerung. B: komme zuvor. dW: Der D. k. ich zuvor. vE: stehe früh auf. A: ſt. vor Tag auf.
148. fr. in der Nacht. B.vE: Meine Augen kommen den Nachtwachen zuvor. dW: Mein Auge.

Digitized by Google

139 *Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Widersacher deiner Worte
140 vergessen. *Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb.
141 *Ich bin gering und verachtet, ich ver-
142 gesse aber nicht deines Befehls. *Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit,
143 und dein Gesetz ist Wahrheit. *Angst und Noth haben mich getroffen: ich habe
144 aber Lust an deinen Geboten. *Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig: unterweise mich, so lebe ich.

145 Ich rufe von ganzem Herzen: erhöre mich, Herr, daß ich deine Rechte halte.
146 *Ich rufe zu dir: hilf mir, daß ich deine
147 Zeugnisse halte. *Ich komme frühe und
148 schreie; auf dein Wort hoffe ich. *Ich wache frühe auf, daß ich rede von dei-
149 nem Wort. *Höre meine Stimme nach deiner Gnade! Herr, erquicke mich nach
150 deinen Rechten! *Meine boshaftigen Verfolger wollen mir zu, und sind
151 ferne von deinem Gesetz. *Herr, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel
152 Wahrheit. *Zuvor weiß ich aber, daß du deine Zeugnisse ewiglich gegründet hast

153 Siehe mein Elend und errette mich, hilf mir aus! denn ich vergesse deines
154 Gesetzes nicht. *Führe meine Sache und erlöse mich, erquicke mich durch dein
155 Wort! *Das Heil ist ferne von den Gottlosen, denn sie achten deine Rechte
156 nicht. *Herr, deine Barmherzigkeit ist groß: erquicke mich nach deinen Rech-
157 ten! *Meiner Verfolger und Widersacher ist viel: ich weiche aber nicht
158 von deinen Zeugnissen. *Ich sehe die Verächter, und thut mir wehe, daß sie

69,10.Joh.2,17. *Tabescere me fecit zelus meus, 139
quia obliti sunt verba tua inimici
12,7.18,31. mei. *Ignitum eloquium tuum 140
19,9.Pr.30,5. vehementer, et servus tuus di-
lexit illud. *Adolescentulus sum 141
ego et contemptus, justificationes
tuas non sum oblitus. *Justitia 142
v.151.Joh.17,17. tua justitia in aeternum, et lex tua
Ps.118,9. veritas. *Tribulatio et angustia 143
invenerunt me: mandata tua medi-
tatio mea est. *Aequitas testimo- 144
nia tua in aeternum: intellectum da
mihi, et vivam.
Clamavi in toto corde meo: exaudi 145
me, Domine! justificationes tuas re-
quiram. *Clamavi ad te: salvum 146
me fac, ut custodiam mandata tua.
5,4.88,14. 130,6; 119,114. *Praeveni in maturitate et clamavi; 147
quia in verba tua supersperavi.
v.62.Es.26,9. *Praevenerunt oculi mei ad te di- 148
luculo, ut meditarer eloquia tua.
*Vocem meam audi secundum mi- 149
sericordiam tuam, Domine! et se-
v.88.154. cundum judicium tuum vivifica me!
*Appropinquaverunt persequentes 150
me iniquitati, a lege autem tua
longe facti sunt. *Prope es tu, 151
v.86.160. Domine, et omnes viae tuae veritas.
*Initio cognovi de testimoniis tuis, 152
1Pt.1,25.Mt. 5,18. quia in aeternum fundasti ea.
Vide humilitatem meam et eripe 153
v.61.141. me! quia legem tuam non sum obli-
17,2.43,1. tus. *Judica judicium meum et 154
redime me, propter eloquium tuum
v.50. vivifica me! *Longe a peccatoribus 155
salus, quia justificationes tuas non
Thr.3,22s. Sir.2,20. exquisierunt. *Misericordiae tuae 156
multae, Domine! secundum judicium
3,2.25,19. tuum vivifica me! *Multi qui per- 157
sequuntur me et tribulant me: a
testimoniis tuis non declinavi. *Vidi 158
25,3. praevaricantes et tabescebam, quia

157. A.A: sind viele.

143. Al.* est. 145. Al.* meo. 146. Al.: et cust. Al.: testimonia tua. 147. Al.: immaturitate. Al.* quia (Al.: et). 149. Al.* et. 150. Al.: iniquitatem.

149. deinem Recht. vE: mit deinem Ausspruch?
150. B: Die bösen Tücken nachjagen, nahen sich herbei. dW: Es nahen, die dem Verbrechen nachj. vE: den Schandthaten.
152. Längst w. ich aus deinen Z., daß du sie ... B.A: von.
154. B: Streitsache. dW: Streite meinen Streit. E.A: Schlichte m. (Handel).
155. suchen. B.A: forschen (gehen) n. nach. vE: achten n. auf.
158. B: es hat mich verdrossen. dW: mit Abscheu. vE: Sehe ich Treulose, so habe ich A., weil ...

Digitized by Google

CXIX. *Alphabetum pietatis legem Dei celebrans.*

γιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο. 159 *Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, κύριε· ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.* 160 *Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.*

161 *Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν· καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.* 162 *Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου, ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά.* 163 *Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.* 164 *Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* 165 *Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.* 166 *Προςεδόκουν τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα·* 167 *ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα·* 168 *ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐνώπιόν σου, κύριε.*

169 *Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐναντίον σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.* 170 *Εἰςέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.* 171 *Ἐξερεύξονται τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου·* 172 *φθέγξεται ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.* 173 *Γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με· ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.* 174 *Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.* 175 *Ζήσεται ἡ ψυχή μου, καὶ αἰνέσει σε· καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.* 176 *Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.*

159 אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ
קס אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ רֹאשׁ־
דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט
צִדְקֶךָ׃
161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְיךָ פָּחַד
162 לִבִּי׃ שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא
163 שָׁלָל רָב׃ שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה
164 תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
קסה עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי
166 תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃ שִׂבַּרְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי
נֶגְדֶּךָ׃
169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
קע הֲבִינֵנִי׃ תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
171 כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
172 תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ תַּעַן
לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק׃
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ
קעה שַׁעֲשֻׁעָי׃ תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ
176 וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעַזְרֵנִי׃ תָּעִיתִי כְּשֶׂה
אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

v. 161. יתיר י׳
v. 168. בנ״א בדגש

159. A distinguit: *ἠγάπησα· κύριε, ἐν.* X: *ἐλ. σου ζήσομαι.*
161. X: *ἀπὸ τοῦ λόγου.*
164. B: *ᾔνεσά σε.*
165. A¹X: *τὸ ὄνομα* (*τὸν νόμον* A²B).
166. B: *προςεδόκων.*
168. B (pro *ἐνώπ.*) *ἐναντίον.* A²: [*κύριε*].
169. B: *Ἐγγυσάτω ... μου ἐνώπιόν σου.* A distinguit (etiam v. 170): *σου· κύριε, κατὰ.*
170. A¹: *κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με* (... *λόγιόν* ... *ῥῦσαί με* A²B).
171s. B: *Ἐξερεύξαιντο* (X: *Ἐξερεύξοιντο* s. *Ἐξερεύξαντο*) ... *φθέγξαιτο* (X: *φθέγξοιτο*) ... *τὰ λόγιά σου.*
175. X: *Ζήσοιτο.* X: *αἰνέσαι.* X: *βοηθήσαι.*

159. B.dW.vE.A: Siehe daß ich....
160. B: Das Vornehmste in d. W. ist Wahrheit? dW: Die Summe deines W. vE: Das Ganze.
161. dW.vE: [nur] vor d. W. bebet (scheut sich) m. H.
162. findet. B: großen Raub antrifft. A: viele B.
163. B.dW: (Falschheit) hasse ich. vE: Trug. dW.vE: u. verabscheue.

Digitized by Google

159 dein Wort nicht halten. * Siehe, ich
liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich
160 nach deiner Gnade! * Dein Wort ist
nichts denn Wahrheit, alle Rechte dei-
ner Gerechtigkeit währen ewiglich.

161 Die Fürsten verfolgen mich ohne Ur-
sach; und mein Herz fürchtet sich vor
162 deinen Worten. * Ich freue mich über
deinem Wort, wie einer, der eine große
163 Beute kriegt. * Lügen bin ich gram
und habe Gräuel daran, aber dein Ge-
164 setz habe ich lieb. * Ich lobe dich des
Tages siebenmal um der Rechte willen
165 deiner Gerechtigkeit. * Großen Frieden
haben, die dein Gesetz lieben, und wer-
166 den nicht straucheln. * Herr, ich warte
auf dein Heil, und thue nach deinen Ge-
167 boten; * meine Seele hält deine Zeug-
168 nisse, und liebet sie fast; * ich halte
deine Befehle und deine Zeugnisse, denn
alle meine Wege sind vor dir.
169 Herr, laß meine Klage vor dich kom-
men! unterweise mich nach deinem Wort!
170 * Laß mein Flehen vor dich kommen!
171 errette mich nach deinem Wort! * Mei-
ne Lippen sollen loben, wenn du mich
172 deine Rechte lehrest; * meine Zunge
soll ihr Gespräch haben von deinem
Wort, denn alle deine Gebote sind recht.
173 * Laß mir deine Hand beistehen; denn
174 ich habe erwählet deine Befehle. * Herr,
mich verlanget nach deinem Heil, und
175 habe Lust an deinem Gesetz. * Laß meine
Seele leben, daß sie dich lobe, und deine
176 Rechte mir helfen. * Ich bin wie ein
verirrtes und verlornes Schaf: suche
deinen Knecht, denn ich vergesse deiner
Gebote nicht.

162. A.A: Beute macht.
167. A.A: liebet sie sehr.

eloquia tua non custodierunt. * Vide, 159
quoniam mandata tua dilexi, Do-
mine! in misericordia tua vivifica
me! * Principium verborum tuorum 160
v.86.151.Jak. 17,17. veritas, in aeternum omnia judicia
justitiae tuae.
68,5. Principes persecuti sunt me gra- 161
66,2. tis; et a verbis tuis formidavit cor
meum. * Laetabor ego super elo- 162
Es.9,3. quia tua, sicut qui invenit spolia
[101,7. multa. * Iniquitatem odio habui et 163
abominatus sum, legem autem tuam
dilexi. * Septies in die laudem dixi 164
tibi super judicia justitiae tuae.
Es.57,21.Gal. 6,16. * Pax multa diligentibus legem tuam, 165
et non est illis scandalum. * Ex- 166
v.81.Ga.49, 18. pectabam salutare tuum, Domine, et
mandata tua dilexi; * custodivit 167
anima mea testimonia tua, et dilexit
18,22. ea vehementer; * servavi mandata 168
139,3. tua et testimonia tua, quia omnes
viae meae in conspectu tuo.
Appropinquet deprecatio mea in 169
conspectu tuo, Domine! juxta elo-
quium tuum da mihi intellectum!
* Intret postulatio mea in conspe- 170
ctu tuo! secundum eloquium tuum
144,7. eripe me! * Eructabunt labia mea 171
hymnum, cum docueris me justifi-
Ps.4,32. cationes tuas; * pronunciabit lingua 172
mea eloquium tuum, quia omnia
mandata tua aequitas. * Fiat ma- 173
nus tua ut salvet me; quoniam
mandata tua elegi. * Concupivi sa- 174
v.166. lutare tuum, Domine, et lex tua me-
ditatio mea est. * Vivet anima mea 175
et laudabit te, et judicia tua adju-
Es.53,6.Ez. 34,4.1Pt.2, 25.Lc.15,6. vabunt me. * Erravi sicut ovis 176
quae periit: quaere servum tuum,
quia mandata tua non sum oblitus.

160. Al.: et in aet.
174. Al.* est.

165. B: haben keinen Anstoß. vE: nirgend stoßen sie an. dW: ihnen drohet kein Unfall?

169. nahen. B.vE: Geschrei. dW: Rufen. A: Flehen.

170. deiner Zusage.

171. strömen von Lob. A: überfl. B: L. hervorquellen. vE: Entströmen soll meinen L. L.

172. B: zeugen. vE: bezeugen. A: aussprechen. dW: singen?

174. dein G. ist m. Ergötzen. vE: Ich sehnte mich ... da ward ...

175. vE: ja, d. Gesetze werden mir h.

176. irre wie ein verl. Sch. B: habe mich verirret; wie ... wolleſt du d. Kn. suchen.

Digitized by Google

ρκ′ (ριθ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου. 2 *Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.* 3 *Τί δοθείη σοι, καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν;* 4 *Τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα, σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.*

5 *Οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ.* 6 *Πολλὰ παῴκησεν ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν μισούντων εἰρήνην.* 7 *Ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.*

ρκα′ (ρκ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

5 *Ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου.* 2 *Ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* 3 *Μὴ δῴης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε.* 4 *Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.* 5 *Κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·* 6 *ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.* 7 *Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου ὁ κύριος·* 8 *κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

ρκβ′ (ρκα′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι· Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα· 2 *ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἰερουσαλήμ.* 3 *Ἰερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις,*

120,5. B: *Οἴμοι.* X: *Κιδάρ.*

6s. B† (a. *εἰρ.*) *τὴν.* AB^2 interpg. *ψυχή μυ. Μετὰ ... εἰρήνην ἤμην εἰρ.* X: *εἰρηνικῶς.*

121,1. B: *ὅθεν ἥξ.*

3. A^2: *δῴη.* B: *νυστάξῃ* (X: *νυστάξαι* s. *νυστάξοι*).

5. FX: *φυλάξαι* (s. *φυλάξοι*). EFX: *σκέπη σοι* (A1.: *σκέπει σοι* s. *σε*). A^1: *δεξιᾶς* (*δεξιάν* A^{2}B).

7. B: *Κύριος φυλάξαι* (F: *φυλάξοι*) *σε.* X: *φυλάξαι τὴν ψ.*

8. FX: *φυλάξοι* (s. *φυλάξαι*).

122,1. EX: *πορευσώμεθα.*

קכ

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

אֶל־יְהוָה בַּצַּרָתָה לִי קָרָאתִי

2 וַיַּעֲנֵנִי: יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־

3 שֶׁקֶר מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה: מַה־יִּתֵּן לְךָ

4 וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה: חִצֵּי

גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים:

ח אוֹיָה־לִּי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי

6 עִם־אָהֳלֵי קֵדָר: רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ

7 נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם: אֲנִי־שָׁלוֹם

וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה:

קכא

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת

אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא

2 עֶזְרִי: עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם

3 וָאָרֶץ: אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם

4 שֹׁמְרֶךָ: הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן

ח שֹׁמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה

6 צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ

7 לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה: יְהוָה

יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ:

8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה

וְעַד־עוֹלָם:

קכב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה

2 נֵלֵךְ: עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ

3 יְרוּשָׁלִָם: יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר

עמ׳ ברגש 120,5.

120,1. Ein Stufenlied. B: Lied der Aufſteigungen.

2. B: falſchen Lippen. vE: der trügeriſchen Lippe. dW: L. der Lüge.

3. B: geben ... hinzuthun. dW.vE: Was gibt dir u. was mehret dir (des Truges Z.).

4. dW: des Kriegers. dW.vE: Kohlen des Ginſterſtrauches.

6. B: Meine S. hat gar zu lang ihre Wohnung gehabt bei dem, der ... dW.vE: L. genug hab' ich

Digitized by Google

120.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich rufe zu dem Herrn in meiner Noth,
2 und er erhöret mich. * Herr, errette meine
Seele von den Lügenmäulern und von
3 den falschen Zungen! * Was kann dir
die falsche Zunge thun, und was kann
4 sie ausrichten? * Sie ist wie scharfe Pfeile
eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.
5 Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin
unter Mesech, ich muß wohnen unter
6 den Hütten Kedars! * Es wird meiner
Seele lange zu wohnen bei denen, die
7 den Frieden hassen. * Ich halte Frieden;
aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

121.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich hebe meine Augen auf zu den
Bergen, von welchen mir Hülfe kommt.
2 * Meine Hülfe kommt vom Herrn, der
3 Himmel und Erde gemacht hat. * Er wird
deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der
4 dich behütet, schläft nicht. * Siehe, der
Hüter Israels schläft noch schlummert
5 nicht. * Der Herr behütet dich, der Herr
ist dein Schatten über deiner rechten Hand,
6 * daß dich des Tages die Sonne nicht steche,
7 noch der Mond des Nachts. * Der Herr
behüte dich vor allem Uebel, er behüte
8 deine Seele! * Der Herr behüte deinen
Ausgang und Eingang von nun an bis
in Ewigkeit!

122.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Ich freue mich deß, das mir geredet
ist, daß wir werden ins Haus des Herrn
2 gehen, * und daß unsere Füße werden
3 stehen in deinen Thoren, Jerusalem. * Je-
rusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei,

120,3. A.A: thun? was kann sie ausr.
7. U.L: fahen.
122,3. U.L: daß eine Stadt.

CXX (CXIX).

121-134. Canticum graduum. 1

Ad Dominum, cum tribularer,
50,15. clamavi: et exaudivit me. * Domine, 2
libera animam meam a labiis iniquis
et a lingua dolosa! * Quid detur tibi 3
Jac.3,5. aut quid apponatur tibi ad linguam
11,3.64,4.Pr. dolosam? * Sagittae potentis acutae, 4
25,18; Ps.119,12. cum carbonibus desolatoriis.
Heu mihi, quia incolatus meus 5
[Gn.10,2. prolongatus est, habitavi cum habi-
Gn.25,13. Cant.1,5. tantibus Cedar! * Multum incola fuit 6
Es.48,22.57, anima mea cum his qui oderunt pa-
21.Rm.3,17. cem. * Eram pacificus; cum loque- 7
109,4s. bar illis, impugnabant me gratis.

CXXI (CXX).

120,1. Canticum graduum. 1

Levavi oculos meos in montes,
123,1;125,2. Dt.33,15. unde veniet auxilium mihi. * Auxi- 2
124,8.Jdth.9, lium meum a Domino, qui fecit coe-
3. lum et terram. * Non det in commo- 3
66,9.91,12. tionem pedem tuum, neque dormitet
1Kg.18,27.8, 52; qui custodit te. * Ecce non dormi- 4
Job.7,20. tabit neque dormiet, qui custodit Is-
rael. * Dominus custodit te, Dominus 5
Es.25,4s. protectio tua super manum dexteram
Jon.4,8.Sap. tuam: * per diem sol non uret te, 6
18,3.Ap.7,16. neque luna per noctem. * Dominus 7
custodit te ab omni malo: custodiat
animam tuam Dominus! * Dominus 8
Dt.28,6. (15m.2,9. custodiat introitum tuum et exitum
tuum ex hoc nunc et usque in sae-
culum.

CXXII (CXXI).

120,1. Canticum graduum. 1

Laetatus sum in his quae dicta
sunt mihi: In domum Domini ibi-
mus; * stantes erant pedes nostri 2
9,15.87,2. in atriis tuis, Jerusalem. * Jeru- 3
2Ch.6,6.Jer. 31,4. salem, quae aedificatur ut civitas,

120,5ss. *Vulgo interpg.*: Cedar; multum ... mea. Cum ... pacem, eram ...
121,5. 7 (bis). 8. Al.: custodiet.

(hat m. S.) gewohnet.
7. dW: will Fr. vE: bin friedlich ... wollen Jene Krieg. dW: sind J. für Streit.
121,1. dW.vE: woher wird mir H. kommen?
3. B.dW.vE.A: wanken. dW.vE: nicht (noch) schlummert dein Hüter.
5. dW.vE: dein Schirm, dir zur r. H.
6. vE: wird ... treffen. A: brennen?
122,1. wenn sie zu mir sagen: Lasset uns ... B. über die so ... vE: derer.
2. Unsere F. stehen. B: sind zu st. gekommen. vE: Schon stehen ...
3. Jer., du wohlgebaute, als eine St., so mit sich selbst in Eins verbunden ist. dW.vE: wieder erbaute?

Digitized by Google

ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, αἱ φυλαὶ κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου· 5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπ᾽ οἶκον Δαυίδ.

6 Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ· καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε. 7 Γενέσθω δὲ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου. 8 Ἕνεκεν τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ· 9 ἕνεκεν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

ρκγ′ (ρκβ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. 2 Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς· οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς. 3 Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, 4 καὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν· τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσιν καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ρκδ′ (ρκγ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, 2 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ᾽ ἡμᾶς, 3 ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ᾽ ἡμᾶς, 4 ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς· χειμάρρουν διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, 5 ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

---

3. A¹: οἱ μέτοχοι (ἡ μετοχὴ A²B).
4. B* (ait.) αἱ. EFX: τῶ Ἰσρ.
5. X: ἐκάθησαν. B: ἐπὶ οἶκ.
6. A²: [δὴ]. X† (a. τοῖς) ἐν.
7. A²: [δὲ] (B: δὴ).
8. B: Ἕνεκα. X: πλησίων. A¹: δὲ (δὴ A²B).
9. B: ἕνεκα. X* τῶ οἴκῳ. A¹* σοι (A²B†).

123,2. X: οἰκτειρήσει s. οἰκτειρήσῃ.

124,1. EX: ἦν ἐν ὑμῖν.
3. EFX: θυμ. αὐτῶ.
4. B† (p. ὕδ.) ἂν.

4 שֶׁהֵבְרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת
ה לְשֵׁם יְהוָה׃ כִּי שָׁמָּה ׀ יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃
6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם יִשְׁלָיוּ
7 אֹהֲבָיִךְ׃ יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה
8 בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
9 אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

קכנ

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיּוֹשְׁבִי
2 בַּשָּׁמָיִם׃ הִנֵּה ׀ כְּעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד
3 שֶׁיְּחָנֵנוּ׃ חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב
4 שָׂבַעְנוּ בוּז׃ רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
הַלְעֲג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאָיוֹנִים׃

קכר

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
3 בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ אֲזַי חַיִּים בְּלָעֻנוּ
4 בְּחֳרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ
ת נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר
עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּדוֹנִים׃

עמ׳ בקמץ 123,1.
בג׳א פסיק 2. v.
לגאי יודים ק׳ 4. v.

4. ein Zeugniß für Isr. dW: nach Israels Brauch? vE: n. der Verordnung an Isr.?
5. dW.vE.A: stehen die (Throne).
6. B: Bittet um den Frieden Jerusalems. vE: Grüßet freundlich! A: Ueberfluß sei. dW.vE: deinen Freunden.

Digitized by Google

4 da man zusammen kommen soll, * da die Stämme hinauf gehen sollen, nehmlich die Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn.
5 * Denn daselbst sitzen die Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses Davids.
6 Wünschet Jerusalem Glück! es müsse
7 wohl gehen denen, die dich lieben! * Es müsse Friede sein inwendig in deinen Mauern, und Glück in deinen Palästen!
8 * Um meiner Brüder und Freunde willen
9 will ich dir Frieden wünschen; * um des Hauses willen des Herrn, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

123.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Ich hebe meine Augen auf zu dir,
2 der du im Himmel sitzest. * Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frau: also sehen unsere Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig werde.
3 * Sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig! denn wir sind sehr voll Verachtung;
4 * sehr voll ist unsere Seele der Stolzen Spott und der Hoffärtigen Verachtung.

124.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Wo der Herr nicht bei uns wäre, so
2 sage Israel, * wo der Herr nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wi-
3 der uns setzen: * so verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns
4 ergrimmete; * so ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsere Seele;
5 * es gingen Wasser allzuhoch über unsere Seele.

---

7. U.L: inwendig deinen.
123,2. U.L: Frauen.

Eph.4,16. cujus participatio ejus in id ipsum.
28m.5,1. * Illuc enim ascenderunt tribus, tribus 4
Domini, testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini; * quia illic 5
Jer.31,12.Mt. 19,28.(1Kg. 7,7; sederunt sedes in judicio, sedes su-
per domum David.
Es.66,10. Zach.1,17. Tob.13,17. Rogate, quae ad pacem sunt Je- 6
rusalem! et abundantia diligentibus
te! * Fiat pax in virtute tua, et abun- 7
48,4. dantia in turribus tuis! * Propter 8
fratres meos et proximos meos lo-
quebar pacem de te; * propter do- 9
Jer.29,7. (Esr.15,2. mum Domini Dei nostri quaesivi
bona tibi.

CXXIII (CXXII).

120,1. Canticum graduum.
121,1.Tob.3, 15; Es.33,6.57, 15; Ps.141,8. Ad te levavi oculos meos, qui 1
habitas in coelis. * Ecce, sicut oculi 2
servorum in manibus dominorum
suorum, sicut oculi ancillae in ma-
nibus dominae suae: ita oculi nostri
ad Dominum Deum nostrum, donec
misereatur nostri. * Miserere nostri, 3
Domine, miserere nostri! quia mul-
tum repleti sumus despectione, * quia 4
multum repleta est anima nostra:
opprobrium abundantibus et despe-
ctio superbis.

CXXIV (CXXIII).

120,1. Canticum graduum. 1
Dt.31,17. Hos.5,12. Nisi quia Dominus erat in nobis,
dicat nunc Israel, * nisi quia Domi- 2
nus erat in nobis, cum exurgerent
Pr.1,12.Ps. 54,24. homines in nos, * forte vivos de- 3
glutissent nos; cum irasceretur fu-
ror eorum in nos, * forsitan aqua 4
69,16.2.Kl. 43,2. absorbuisset nos; torrentem pertran-
sivit anima nostra; * forsitan per- 5
transisset anima nostra aquam into-
lerabilem.

---

7. Glückseligkeit. B: deiner Vormauer.
8. B: vom Fr. in dir reden.
9. vE: gönne ich dir Glück! A: wünsche ich dir Gutes.
123,1. dW.vE: du Thronender im H. A: der du wohnest.
2. dW.vE.A: ihrer Gebieterin.
3. B: satt genug von V. dW.vE: gesättigt mit V. (der Schmach). A: übervoll von V.
124,1. B: Wo es nicht d. H. wäre, der bei uns gewesen ist.
2. B: setzten. dW.A: erhoben. vE: gegen uns aufstanden.
3. B.dW.vE.A: hätten ... verschlungen (geschl.).
4. dW: hätten die W. uns überfluthet, der Strom wäre uns über das Haupt geschwollen.
5. So gingen ... stolze Gewässer. vE: die tosenden. dW: das wogende.

Digitized by Google

6 Εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν. 7 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. 8 Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρκε′ (ρκδ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν 2 Ἰερουσαλήμ. Ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν. 4 Ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσιν τῇ καρδίᾳ. 5 Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ρκς′ (ρκε′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι. 2 Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. 3 Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν· ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

4 Ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν, ὡς ὁ χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ. 5 Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν. 6 Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, αἴροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει, αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

7. A[1]: ἐρύσθη ... ἐρύσθημεν.

125,2. B† ὁ (a. κύρ.).
3. B† (p. ἀφ.) κύριος ...: ἐν ἀνομίαις.
5. X: Εἰρήνην.

126,1. B: ὡςεὶ παρ.
2. A[1]: χαρᾷ (?).
4. B* ὁ (A[2] uncis incl.).
6. B (pro pr. αἴρ.) βάλλοντες.

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף
7 לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה
מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ
8 נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

קכה

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־
2 יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב: יְרוּשָׁלַם הָרִים
סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה
3 וְעַד־עוֹלָם: כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע
עַל גּוֹרָל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ
4 הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם: הֵטִיבָה
יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:
5 וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה
אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

קכו

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ
2 כְּחֹלְמִים: אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה
3 לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה: הִגְדִּיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:
4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים
5 בַּנֶּגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ:
6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע
בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

שבחנו ס׳ 126,4.
קטץ בלא א סת׳ v. 6.

7. dW: der Vogelſteller. vE: der Schlinge des Vogelfängers. A: der Jäger. B.dW: u. wir (ſind) entronnen.

125,1. wanken. B: ſind wie der B. Z., der nicht wird ... dW.vE: n. wanket ... ſtehet.
2. dW.vE: Wie ... ſo (iſt) ...
3. Loos der G. B: der Gottloſigkeit. vE: Bosheit dW: des Frevels.

Digitized by Google

6 Gelobet sei der Herr, daß er uns nicht
7 gibt zum Raube in ihre Zähne. *Unsere Seele ist entronnen wie ein Vogel dem Strick des Voglers: der Strick ist zerrissen,
8 und wir sind los. *Unsere Hülfe stehet im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

125.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Die auf den Herrn hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewig bleiben, wie
2 der Berg Zion. *Um Jerusalem her sind Berge, und der Herr ist um sein Volk her, von nun an bis in Ewigkeit.
3 *Denn der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht
4 ausstrecken zur Ungerechtigkeit. *Herr, thue wohl den guten und frommen Herzen!
5 *Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der Herr wegtreiben mit den Uebelthätern; aber Friede sei über Israel!

126.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die
2 Träumenden. *Dann wird unser Mund voll Lachens, und unsere Zunge voll Rühmens sein; da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes
3 an ihnen gethan. *Der Herr hat Großes an uns gethan; deß sind wir fröhlich.
4 Herr, wende unser Gefängniß, wie du
5 die Wasser gegen Mittag trocknest. *Die mit Thränen säen, werden mit Freuden
6 ernten. *Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen; und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

Benedictus Dominus, qui non de- 6
dit nos in captionem dentibus eorum!
Pr.6,5. *Anima nostra sicut passer erepta 7
est de laqueo venantium: laqueus
contritus est, et nos liberati sumus.
121,2; Neh.9,6.Act. 14,15.17,24. Ap.10,6.(Jer. 10,11. *Adjutorium nostrum in nomine Do- 8
mini, qui fecit coelum et terram.

CXXV (CXXIV).

120,1. Canticum graduum. 1

Pr.16,20.28, 25.29,25; Ps.87,1ss. Qui confidunt in Domino, sicut
mons Sion; non commovebitur in
aeternum qui habitat *in Jerusalem. 2
Es.33,20. Montes in circuitu ejus, et Dominus
34,8. in circuitu populi sui ex hoc nunc
et usque in saeculum. *Quia non 3
relinquet Dominus virgam peccatorum
16,5s. super sortem justorum, ut non ex-
tendant justi ad iniquitatem manus
7,11.112,4. suas. *Benefac, Domine, bonis et 4
rectis corde! *Declinantes autem in 5
Pr.2,15. obligationes adducet Dominus cum
128,6.Gal.6, 6. operantibus iniquitatem. Pax super
Israel!

CXXVI (CXXV).

120,1. Canticum graduum. 1

14,7.Jer.33, 26. In convertendo Dominus captivi-
tatem Sion facti sumus sicut conso-
Joh.8,21. lati. *Tunc repletum est gaudio os 2
nostrum, et lingua nostra exultatione;
tunc dicent inter gentes: Magnificavit
Dominus facere cum eis. *Magnifi- 3
Lc.1,49. cavit Dominus facere nobiscum; facti
sumus laetantes.
Dt.30,3.Jer. 29,14.30,3. 31,23. Converte, Domine, captivitatem 4
nostram, sicut torrens in austro.
Joh.16,20. Jac.5,7s.Mt. 5,4.Lc.6,21. 16,20ss. *Qui seminant in lacrymis, in exul- 5
tatione metent. *Euntes ibant et 6
flebant, mittentes semina sua; ve-
nientes autem venient cum exulta-
tione, portantes manipulos suos.

124,7. U.L: entrunnen.

125,3. Al.* Dominus. 5. Al.: obliquationes.
126,6. Al.: portantes sem. Al.: in exult.

5. dW: ausbeugen. vE: auf ihren Abwegen. B: lassen hingehen. A: hinführen. dW.vE: die lasse (läßt) Jeh. umkommen.

126,1. B: Da ... wiederbrachte, waren wir. dW: Zions Gefangenschaft zurückführte.

2. B.dW.vE: an Diesen.

4. bringe wieder ... wie die Bäche im Mittagslande. B: Regenbäche gegen M.

6. B: Gehet er zwar immerfort u. weinet, der den S. auszustreuen träget, so wird er doch gewißlich ... dW: Weinend gehet [der Säemann], tragend den Samenwurf; mit Jubel kommt er, tragend seine G. vE: Er geht u. geht, u. weinend übernimmt er das Samenstreuen; er kommt, kommt wieder u. trägt ...

Digitized by Google

ρκζ′ (ρκς).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἐὰν μὴ ὁ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν· ἐὰν μὴ ὁ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. 2 Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

3 Ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. 4 Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. 5 Μακάριος ἄνθρωπος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθῶσιν, ὅταν λαλῶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.

ρκη′ (ρκζ).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 2 Τοὺς καρποὺς τῶν πόνων σου φάγεσαι, μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται. 3 Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσιν τῆς οἰκίας σου, οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

4 Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον. 5 Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἰερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, 6 καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ρκθ′ (ρκη).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ, 2 πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ

127,1. A^2† (p. ἀναβ.) τῷ Σαλομῶνος (X: τῷ s. εἰς Σαλομῶν s. Σολ.). B* (bis) ὁ (a. κύρ.). A^1X: οἰκοδομήσει (-μήσῃ A^2B). B* αὐτόν. X: φυλάξει. 2. X: ἡμῖν ἐστ. B: τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε...ἐσθίοντες. X: καθεῖσθαι. 3. X: οἱ υἱοί. 4. X* οἱ. 5. B* ἄνθρ. ...: καταισχυνθήσονται ... ἐν πύλαις. EFX: ἐχθρ. αὐτῶ.

128,2. A^2B: πόνος τῶν καρπῶν. A^2† (a. φάγ.) ὅτι. 3. X: εὐθυνόσα. B: ταῖς κλίτ. 5. A^1X: Εὐλογήσει (-γήσαι A^2B).

קכו

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה
אִם־יְהוָה ׀ לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־
2 עִיר שָׁוְא ׀ שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ שָׁוְא לָכֶם ׀
מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי
לֶחֶם הָעֲצֵבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃
3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי
4 הַבָּטֶן׃ כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי
ח הַנְּעוּרִים׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא
אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ
אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

קכז

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ
2 בִּדְרָכָיו׃ יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ
3 וְטוֹב לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה
בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים
סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃
4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃
ח יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְרְאֵה בְּטוּב
6 יְרוּשָׁלִָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה־בָנִים
לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכח

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרַי יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם

א׳ במקום ח׳ בנ״א בפסיק 127,2.
קמץ בלא א״סם 128,4.

127,1. B.dW.vE.A: die (deſſen) Bauleute.
2. auch ſchlafend. B: wird ers gewißlich mit dem Schlaf geben. dW: ſauer erworbenes Brot? vE: machet ſpät Feierabend? dW.vE: daſſelbe gibt er ſeinem Geliebten im Schlafe.
3. B: ein Erbtheil vom H. ... eine Belohnung.
4. B: Helden. dW: Kriegers. B.dW: (Kind) die

Digitized by Google

127.

1 Ein Lied Salomons im höhern Chor.

Wo der Herr nicht das Haus bauet,
so arbeiten umsonst, die daran bauen;
wo der Herr nicht die Stadt behütet, so
2 wacht der Wächter umsonst. * Es ist
umsonst, daß ihr frühe aufstehet und
hernach lange sitzet, und esset euer Brot
mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt
er es schlafend.
3 Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn,
4 und Leibesfrucht ist ein Geschenk. * Wie
die Pfeile in der Hand eines Starken,
5 also gerathen die jungen Knaben. * Wohl
dem, der seinen Köcher derselben voll hat!
die werden nicht zu Schanden, wenn sie
mit ihren Feinden handeln im Thor.

128.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Wohl dem, der den Herrn fürchtet
2 und auf seinen Wegen gehet. * Du wirst
dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl
3 dir, du hast es gut. * Dein Weib wird
sein wie ein fruchtbarer Weinstock um
dein Haus herum, deine Kinder wie die
Oelzweige um deinen Tisch her.

4 Siehe, also wird gesegnet der Mann,
5 der den Herrn fürchtet. * Der Herr wird
dich segnen aus Zion, daß du seheſt das
6 Glück Jerusalems dein Lebenlang, * und
seheſt deiner Kinder Kinder. Friede über
Israel!

129.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Sie haben mich oft gedränget von
meiner Jugend auf, so sage Israel,
2 * sie haben mich oft gedränget von mei-
ner Jugend auf, aber sie haben mich

CXXVII (CXXVI).

126,1; 72,1. Canticum graduum Salomonis. 1

Eccl.5,11; (Lc.5,5 12, 2Sam.1Co.3,6. Mt.24,2. Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam; nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit

(Joh.21,3ee. eam. * Vanum est vobis ante lucem 2
surgere: surgite postquam sederitis,

Ex.12,19. qui manducatis panem doloris, cum

Pr.10,22. 1Kg.3,5ee. dederit dilectis suis somnum.

Gn.30,2.33,5. Ecce, haereditas Domini filii, mer- 3

Jer.50,9. ces fructus ventris. * Sicut sagittae 4
in manu potentis, ita filii excussorum. * Beatus vir, qui implevit de- 5
siderium suum ex ipsis! non confundetur, cum loquetur inimicis suis in

Pr.22,22. porta.

CXXVIII (CXXVII).

120,1. Canticum graduum. 1

112,1.119,1. Beati omnes, qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus.

(Gn.3,19.Dt. 28,33. * Labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es et bene tibi erit. 2

* Uxor tua sicut vitis abundans in 3

Pr.7,11. lateribus domus tuae, filii tui sicut

144,12.Gn. 49,22.Joh.5, 25. novellae olivarum in circuitu mensae tuae.

Dt.28,2ee. Ecce, sic benedicetur homo, qui 4

134,3. timet Dominum. * Benedicat tibi 5

122,7ee. Dominus ex Sion, et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitae tuae,

Gn.50,23. * et videas filios filiorum tuorum, 6

125,5.Gal.6, 16. pacem super Israel!

CXXIX (CXXVIII).

130,1. Canticum graduum. 1

Saepe expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel,

Ex.1,12. (2Co.4,8s; Hos.11,1.Jer. 2,2s. * saepe expugnaverunt me a ju- 2
ventute mea, etenim non potu-

127,2s. Al. (bis): surgere. *Vulgo interpg.*: doloris. Cum ... somnum, ecce. 5. Al.: confundentur, c. loquentur.

128,3. Al.: novella. 5. Al.: Bened. te.

Söhne der Jugend. vE: sind Kinder d. J.

5. B: wenn sie... reden werden. vE: rechten. (dW: sie tilgen die F. in den Thoren?)

128,1. Jedem. vE.A: Selig (Glückselig) Alle die ...

2. wirst genießen. dW: issest. vE: Die A. deiner H. ist es, die du genießest.

3. dahinten in deinem H. dW.vE: im Innern deines H. B: an den Seiten? A: Wänden? B: Pflanzen von Oelbäumen. vE: Pflänzlinge der Oelb. dW. A: Oelbaum-Pflanzen.

5. dW: Wohl. B: das Gute Jer.

129,1. dW.vE: genugsam. B: vielmals geängstigt.

Digitized by Google

3 לְאֹ־יִכְלוּ לִי׃ עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים
הַאֲרִיכוּ לְמַעַנּוֹתָם׃
4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃
ח יֵבשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקְּדְמַת שָׁלַף
7 יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
8 מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

קל

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

2 מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃
3 אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי
4 יַעֲמֹד׃ כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃
ח קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ
6 הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
7 לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה
8 עִמּוֹ פְדוּת׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו׃

קלא

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינָי
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת
2 מִמֶּנִּי׃ אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ וְדוֹמַמְתִּי
נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃

ἐδυνήθησάν μοι. 3 *Ἐπὶ τῷ νώτῳ μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.*

4 *Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.* 5 *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.* 6 *Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη,* 7 *οὗ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,* 8 *καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες· Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.*

ρλ' (ρκθ').

1 *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.*

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε· 2 *κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.*

3 *Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, κύριε κύριε, τίς ὑποστήσεται;* 4 *Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου* 5 *ὑπέμεινά σε, κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου· ἤλπισεν* 6 *ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας καὶ μέχρι νυκτός. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας* 7 *ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον· ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος ἐστιν, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,* 8 *καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.*

ρλα' (ρλ').

1 *Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Δαυίδ.*

Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ. 2 *Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν καρδίαν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταποδόσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου.*

129,2. B: ἠδυνήθ. 3. B: *Ἐπὶ τὸν νῶτόν* (X: *Ἐπὶ τῶ νώτω. A*[1]: *Ἐπὶ τῷ νώτῳ?*). 8. X: *εἶπον. EX: ἐφ' ἡμᾶς.*

130,1. B: *ἐκέκρ. σοι.* 2. A[1] (pro *φωνῆς* A[2]B) *προσευχῆς.* 3. X: *ἀνομίαις.* A[1]X: *παρατηρήσῃ* (*-ρήσῃς* A[2]B). 4. X: *παρὰ σῦ.* A[2] (pro *ὀνόμ.*) *νόμῳ.* 6. B[2]: *κύριον. Ἀπὸ φυλ.* (haec cum seqq. conjungens). B* (alt.) *Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας* (A[1]EFX†. A[2] uncis incl.). 7. A[1]: *Ἔλαιος.* B* *ἐστιν* (A[2] uncis incl.). 8. A[1] (pr. man.) X: *ἀνομ. αὐτῶν.*

131,1. B* *τῷ Δ.* B: *ὑψ. ἡ καρδ. μ.* 2. A[1]: *ἐταπεινοφόρων* (*-φρόνων* A[2]B). B (pro *καρδ.*) *ψυχήν.* A[2]: *ἀνταπόδοσις* (B: *ἀνταποδώσεις*).

129,3. למעניהם ק׳
130,7. סגול באתנחתא ib. בנ״א רמח
131,1. בנ״א בפתוח

3. dW.vE: Auf m. R. pflügten (die) Pfl.
4. vE: Stricke der Böſen. dW: ſchnitt ab der Frevler Bande.
130,1. B.A: Aus den Tiefen.
3. B.dW: Vergehungen bewahreſt. vE: Miſſethaten nachträgſt.
4. B.A: Aber. vE: Doch. dW: Nein, bei dir iſt V.
6. mehr denn die Morgenwächter, die auf dem

Digitized by Google

3 nicht übermocht. *Die Pflüger haben
auf meinem Rücken geackert, und ihre
Furchen lang gezogen.
4 Der Herr, der gerecht ist, hat der Gott-
5 losen Seile abgehauen. *Ach daß müß-
ten zu Schanden werden und zurückkeh-
6 ren alle, die Zion gram sind! *Ach daß
sie müßten sein wie das Gras auf den
Dächern, welches verdorret, ehe man es
7 ausrauft, *von welchem der Schnitter
seine Hand nicht füllet, noch der Garben-
8 binder seinen Arm voll, *und die vor-
über gehen, nicht sprechen: Der Segen
des Herrn sei über euch! wir segnen euch
im Namen des Herrn.

130.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir:
2 *Herr, höre meine Stimme! laß deine
Ohren merken auf die Stimme meines
Flehens!
3 So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
4 Herr, wer wird bestehen? *Denn bei dir
ist die Vergebung, daß man dich fürchte.
5 *Ich harre des Herrn, meine Seele har-
6 ret, und ich hoffe auf sein Wort; *meine
Seele wartet auf den Herrn von einer
7 Morgenwache bis zur andern. *Israel
hoffe auf den Herrn! denn bei dem Herrn
ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,
8 *und er wird Israel erlösen aus allen
seinen Sünden.

131.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Herr, mein Herz ist nicht hoffärtig und meine Augen sind nicht stolz, und wandle nicht in großen Dingen,
2 die mir zu hoch sind. *Wenn ich meine Seele nicht setzte und stillete, so ward meine Seele entwöhnet, wie einer von seiner Mutter entwöhnet wird.

erunt mihi. *Supra dorsum meum 3
Jer.51,23. fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem suam.
[Es.33,20. Dominus justus concidit cervices 4
Job.30,11; Ps.6,11.40, 15. peccatorum. *Confundantur et con- 5
vertantur retrorsum omnes qui odе-
122,6; 37,2.90,5s. runt Sion! *Fiant sicut foenum tecto- 6
92,8.Es.37, 27. rum, quod priusquam evellatur exa-
ruit, *de quo non implevit manum 7
suam qui metit, et sinum suum qui
Rth.2,4. manipulos colligit, *et non dixerunt 8
qui praeteribant: Benedictio Domini
super vos! benediximus vobis in no-
mine Domini.

CXXX (CXXIX).

120,1. Canticum graduum. 1
40,3.69,3. De profundis clamavi ad te, Do-
5,2.102,2. mine! *Domine, exaudi vocem meam! 2
fiant aures tuae intendentes in vocem
deprecationis meae!
143,2.Job.9, 2.(Rm.4,2. Si iniquitates observaveris, Do- 3
mine Domine, quis sustinebit? *Quia 4
Es.55,7.Dn.9, 9.(Mr.2,7.Lc. 5,21.1,5); Ps.27,14. apud te propitiatio est; et propter le-
gem tuam *sustinui te, Domine, susti- 5
nuit anima mea in verbo ejus; spera-
vit *anima mea in Domino a custodia 6
Ex.14,24. matutina usque ad noctem. *Speret 7
115,9. Israel in Domino! quia apud Domi-
num misericordia, et copiosa apud
111,9; 14,7.25,22. eum redemptio, *et ipse redimet 8
Es.45,17.48, 25.44,22. Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

CXXXI (CXXX).

120,1. Canticum graduum David 1
2Sm.6,22.Pr. 16,5.Tob.4, 14; Es.10,12; Job.42,3. Domine, non est exaltatum cor
meum neque elati sunt oculi mei,
neque ambulavi in magnis neque in
mirabilibus super me. *Si non hu- 2
militer sentiebam, sed exaltavi animam
meam, sicut ablactatus est super ma-
tre sua, ita retributio in anima mea.

129,4. S: concidet. 7. S: implebit.
130,6s. *Vulgo:* Domino. A cust. ... noctem speret.
131,1. S* est. 2. Al.* est. Al.: super matrem suam. Al.: in animam meam.

Morgen warten. dW: mehr als Wächter auf d. M., W. auf d. Morgen!

131,1. B: erhebet sich nicht ... hoch ... Dingen, die m. zu groß u. zu wunderlich sind. dW: noch stolz mein Blick. dW.vE: ich gehe mit nichts um, was ... über mich erhaben (ist).

2. Habe ich doch m. S. gesetzet ..., u. ist entw. bei mir. B: H. ich nicht ... still gehalten? Wie ein Entwöhnter bei seiner M., also ist m. S. bei mir entw. worden. dW: Ja, gestillt u. geschweigt ... wie ein entw. Kind an d. Mutter [Brust], wie ein entw. K. ist in mir m. S. vE: Wenn ich nicht beruhigte u. still ergab ... gegen seine Mutter ist, so entw. in mir war m. S.

Digitized by Google

3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם׃

קלב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר
3 יַעֲקֹב׃ אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־
4 אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃ אִם־אֶתֵּן שְׁנָת
ח לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃ עַד־אֶמְצָא
מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
6 הִנֵּה שְׁמַעֲנָהּ בְּאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ
7 בִּשְׂדֵי־יָעַר׃ נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו
8 נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קוּמָה יְהוָה
9 לְמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃ לְהֲנֵיךָ
י יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃ בַּעֲבוּר
דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 נִשְׁבַּע־יְהוָה ׀ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב
מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא לָךְ׃
12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ׀ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ
אֲלַמְּדֵם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ
לְכִסֵּא־לָךְ׃
13 כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּה לְמוֹשָׁב
14 לוֹ׃ זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה אֵשֵׁב
כִּי אִוִּיתִיהָ׃ צֵדָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ
16 אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃ וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע
17 וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃ שָׁם ׀ אַצְמִיחַ קֶרֶן

בנ״א זכר 132,1.

---

3 Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλβ′ (ρλα′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς πραΰτητος αὐτοῦ, 2 ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ, ηὔξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ· 3 Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου, 4 εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, 5 ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.

6 Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθᾶ, εὕραμεν αὐτὴν ἐν τοῖς δάσεσιν τοῦ δρυμοῦ· 7 εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. 8 Ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου. 9 Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. 10 Ἕνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. 11 Ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου. 12 Ἐὰν φυλάξωνται υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς· καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καθιοῦνται ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

13 Ὅτι ἐκεῖ ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ. 14 Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἠρετισάμην αὐτήν. 15 Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων· 16 τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται. 17 Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυίδ,

---

132,1. B: πραότητος. 3. X* Εἰ (A¹: ʾH?).
6. B: Ἐφραθᾷ (Εὑρ. AEFX; Al.: Εὐφρανθᾷ s. Ἐφρανθᾷ), εὕρομεν αὐτ. ἐν τοῖς πεδίοις αὐτῦ.
7. A¹(?)X: εἰσελευσόμεθα. A²: εἰς τὸ σκήνωμα. X: προσκυνήσομεν. B: εἰς τὸν τόπ.
9. B* ἀγαλλιάσει (A² uncis incl.).
11. X: ἀθετήσῃ. A¹X: αὐτόν (αὐτήν A²B). B: ἐπὶ τῦ θρόνυ.
12. X: φυλάξονται. B† (a. υἱοί) οἱ. X* οἱ (alt. loco). B: ἕως τᾶ αἰῶν. καθιῶντι.
13. B* ἐκεῖ (A² uncis incl.). X: ἑαυτᾶ.
15. A¹X: χήραν (θήραν A²B; X: θύραν). X: ἄρτον.

132,1. dW: dem D. all ſeiner Mühſeligkeit. vE. Mühen.
3. noch auf ... ſteigen. dW: unter m. H. Dach. vE: mein Ruhelager.
4. dW: laſſe keinen Schlaf auf m. A., auf m. Wimpern keinen Schlummer. vE: meinen A. gönnen. B: geſtatten.
5. eine W. für ... dW.vE: einen Sitz.
6. höreten. dW.vE: in den Fluren (dem Gefilde) Jaars.

Digitized by Google

3 * Israel hoffe auf den Herrn von nun an bis in Ewigkeit!

132.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Gedenke, Herr, an David und an
2 alle sein Leiden, * der dem Herrn schwur und gelobte dem Mächtigen Jakobs:
3 * Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen, noch mich auf das Lager meines
4 Bettes legen, * ich will meine Augen nicht schlafen lassen, noch meine Augen-
5 lider schlummern, * bis ich eine Stätte finde für den Herrn, zur Wohnung dem Mächtigen Jakobs.
6 Siehe, wir hören von ihr in Ephrata, wir haben sie gefunden auf dem Felde
7 des Waldes: * wir wollen in seine Wohnung gehen, und anbeten vor seinem Fuß-
8 schemel. * Herr, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht!
9 * Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen sich freuen.
10 * Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbten, um deines Knechts Davids
11 willen. * Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes.
12 * Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde: so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich.
13 Denn der Herr hat Zion erwählet, und
14 hat Lust daselbst zu wohnen. * Dieß ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich woh-
15 nen, denn es gefällt mir wohl. * Ich will ihre Speise segnen, und ihren Ar-
16 men Brots gnug geben; * ihre Priester will ich mit Heil kleiden, und ihre
17 Heiligen sollen fröhlich sein. * Daselbst soll aufgehen das Horn Davids, ich

132,1. A.A: alles sein, alle seine.

115,9.130,7.* Speret Israel in Domino ex hoc 3
nunc et usque in saeculum.

CXXXII (CXXXI).

120,1. Canticum graduum. 1

Memento, Domine, David et omnis
mansuetudinis ejus, * sicut juravit 2
24,6; Domino, votum vovit Deo Jacob:
28m.7,2.132,8,17. * Si introiero in tabernaculum do- 3
mus meae, si ascendero in lectum
Pr.6,4. strati mei, * si dedero somnum ocu- 4
lis meis et palpebris meis dormita-
28m.6,7.Act. 7,46. tionem et requiem temporibus meis,
* donec inveniam locum Domino, ta- 5
bernaculum Deo Jacob!
1Sm.1,3.7,1c. Ecce, audivimus eam in Ephrata, 6
(Mich.5,1. invenimus eam in campis silvae: * in- 7
95,6; troibimus in tabernaculum ejus, ado-
99,5.1Ch.28, 2. rabimus in loco ubi steterunt pedes
Nm.10,35a. ejus. * Surge, Domine, in requiem 8
2Ch.6,41. tuam, tu et arca sanctificationis tuae!
Job.29,14. Es.61,10; Ps.32,11. * Sacerdotes tui induantur justitiam, 9
et sancti tui exultent. * Propter Da- 10
84,10.2Ch.6, 42; Ps.89,4a. vid servum tuum non avertas faciem
2Sm.7,12.Lc. Christi tui. * Juravit Dominus David 11
1,55.Act.2, 30. veritatem, et non frustrabitur eam:
De fructu ventris tui ponam super
1Kg.2,4.8,25. sedem tuam. * Si custodierint filii 12
tui testamentum meum et testimonia
mea haec quae docebo eos: et filii
Gn.49,10. eorum usque in saeculum sedebunt
super sedem tuam.

78,68a.87,2. 1Kg.9,3. Quoniam elegit Dominus Sion, ele- 13
git eam in habitationem sibi. * Haec 14
v 8.68,17. requies mea in saeculum saeculi, hic
Es.62,4. habitabo, quoniam elegi eam. * Vi- 15
duam ejus benedicens benedicam,
37,19.111,5. pauperes ejus saturabo panibus; * sa- 16
v.9. cerdotes ejus induam salutari, et san-
cti ejus exultatione exultabunt. * Il- 17
89,25.1Kg.2, 10.Mal.3,1. Lc.1,69. luc producam cornu David, paravi

132,7. Al.: in tabernacula. 11. S: frustr. eum. 16. Al.: sancti tui. 17. Al.: Illic.

7. Wohnungen. dW: niederfallen!
8. dW.vE: Erhebe dich ... Ruhort (Ruhesitz) ... Herrlichkeit.
9. dW: mit Gnade?
10. Um ... weise u. ab d. Angesicht d. G.
11. von der Fr. B.dW.vE.A: (in) Wahrheit ... davon nicht abgehen. B: einen v. d. Fr.
12. B.A: diese meine Zeugnisse. dW.vE: m. Verordnungen.
13. B: er hats für sich zum Wohnsitz begehret. dW. vE: erforen zu s. Wohnung (Sitze).
14. ich habe Lust an ihr. dW: Ruhort. vE: Ruhesitz. B: habe es begehret. vE.A: ihn (sie) erforen.
15. B.dW.vE: seine Nahrung (reichlich) segnen.
17. will ich aufg. lassen. B.vE: (hervor)wachsen. dW: Davids Macht erhöhen.

Digitized by Google

18 לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃

קלג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת
2 אַחִים גַּם־יָחַד׃ כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב ׀ עַל־
הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד
3 עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃ כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד
עַל־הָרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם ׀ צִוָּה יְהוָה
אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

קלד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת

הִנֵּה ׀ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃
2 שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

קלה

א הַלְלוּ יָהּ ׀

הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהוָה׃ שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
2 בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב
3 יְהוָה זַמְּרוּ לְשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ כִּי־
4 יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃
ח כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
6 וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
7 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה
הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא

חסר ר׳ 134,2.
בנ״א בדגש 135,4.
א׳ נקח v. 5.

18. vE: glänzen. dW: auf ſeinem Haupte ſoll die Kr. ſchimmern.

133,1. wenn Br. B: gut u. wie liebl. iſts, daß Br. auch vereinigt zuſammen w. dW.vE: ſchön.

ἡτοίμασα τῷ χριστῷ μου λύχνον. 18 Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

ρλγ′ (ρλβ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, τῷ Δαυίδ.

Ἰδοὺ δή, τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; 2 Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλήν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ· 3 ὡς δρόσος Ἑρμὼν ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλδ′ (ρλγ′).

1 Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου, οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. Ἐν ταῖς νυξὶν 2 ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον. 3 Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρλε′ (ρλδ′).

1 Ἀλληλούια.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον, 2 οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. 3 Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι ἡδύ. 4 Ὅτι τὸν Ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ.

5 Ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. 6 Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν, ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις· 7 ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων

17. A[1]: ἡτοίμασας (-μαῖσα A[2]B). B: λύχνον τῷ χρ. μυ. X: χρηστῷ.

133,1. B*τῷ Δ. 2. B: ἐπὶ κεφαλῆς. 3. B*αὐτῷ καὶ.

134,2. EX: χ. ἡμῶν. 3. X: Εὐλογήσει.

135,3. B (pro ἡδύ) καλόν. 4. B: περ. ἑαυτῷ. 5. B: ἔγνωκα ... μέγ. ὁ κύρ. 6. A[1]* πάσαις (A[2]B†). 7. X: ἐξ ἐσχάτων.

Digitized by Google

habe meinem Gesalbten eine Leuchte zu-
18 gerichtet. *Seine Feinde will ich mit Schande kleiden, aber über ihm soll blühen seine Krone.

133.

1 Ein Lied Davids im höhern Chor.

Siehe, wie fein und lieblich ist es, daß Brüder einträchtig bei einander wohnen!
2 *Wie der köstliche Balsam ist, der vom Haupt Aarons herab fließt in seinen ganzen Bart, der herab fließt in sein Kleid;
3 *wie der Thau, der vom Hermon herab fällt auf die Berge Zion. Denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

134.

1 Ein Lied im höhern Chor.

Siehe! lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr stehet des Nachts im
2 Hause des Herrn! *Hebet eure Hände auf im Heiligthum, und lobet den Herrn!
3 *Der Herr segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat.

135.

1 Halleluja!

Lobet den Namen des Herrn, lobet,
2 ihr Knechte des Herrn, *die ihr stehet im Hause des Herrn, in den Höfen des
3 Hauses unsers Gottes! *Lobet den Herrn, denn der Herr ist freundlich! lobsinget
4 seinem Namen, denn er ist lieblich! *Denn der Herr hat sich Jakob erwählet, Israel zu seinem Eigenthum.
5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist,
6 und unser Herr vor allen Göttern. *Alles, was er will, das thut er, im Himmel, auf Erden, im Meer und in allen
7 Tiefen: *der die Wolken läßt aufgehen vom Ende der Erde, der die Blitze sammt dem Regen macht, der den Wind

133,2. U.L: fleußt.
135,4. U.L: hat ihm.

2. auf seines Kl. Rand. B: das beste Oel auf dem H., das herabfl. auf den B., den B. A., der herab gehet auf d. Saum seiner Kleider. dW: das liebliche Oel. vE: köstbarste Salböl ... der herabhängt.
3. Th. des H., der ... dW.vE: Th. auf H., wie der, so auf Z. B. fällt?
134,1. B: in den Nächten.
2. zum H. B: gegen das.

18Kg.11,36. 15,4.Job.21, 17;Ps.35,26. Job.8,22. [89,40. lucernam Christo meo. *Inimicos ejus induam confusione, super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea. 18

CXXXIII (CXXXII).

130,1. Canticum graduum David. 1

Sir.25,1a. Ecce, quam bonum et quam jucundum, habitare fratres in unum!

Ex.29,7.Lv. 8,12. *Sicut unguentum in capite, quod 2
descendit in barbam, barbam Aaron,
Ex.28,32. quod descendit in oram vestimenti
Dt.3,8.Cant. 4,8; Ps.125,1a. ejus; *sicut ros Hermon, qui de- 3
scendit in montem Sion. Quoniam
illic mandavit Dominus benedictionem
et vitam usque in saeculum.

CXXXIV (CXXXIII).

120,1. Canticum graduum. 1

135,1a. Ecce! nunc benedicite Dominum,
Lv.8,35. omnes servi Domini, qui statis in
domo Domini, in atriis domus Dei
1Ch.9,27; Ps.141,2. nostri! In noctibus *extollite manus 2
vestras in sancta, et benedicite Do-
minum! *Benedicat te Dominus ex 3
128,5.115,15. Sion, qui fecit coelum et terram.

CXXXV (CXXXIV).

106,1. Alleluja. 1

113,1.134,1. Laudate nomen Domini, laudate,
servi, Dominum, *qui statis in do- 2
2Ch.4,9. mo Domini, in atriis domus Dei nostri!
118,1.136,1. *Laudate Dominum, quia bonus Do- 3
minus! psallite nomini ejus, quoniam suave! *Quoniam Jacob elegit 4
Dt.7,6. sibi Dominus, Israel in possessionem
sibi.
Quia ego cognovi, quod magnus 5
97,9.Ex.15, 11.18,11. est Dominus, et Deus noster prae
115,3.Da.4, 32. omnibus diis. *Omnia quaecumque 6
voluit Dominus fecit, in coelo, in
terra, in mari et in omnibus abyssis:
Jer.10,13. Job.38,24a. *educens nubes ab extremo terrae 7
fulgura in pluviam fecit; qui produ-

133,1. S* David.

135,2. B.dW.vE.A: Vorhöfen.
3. B.A: d. H. ist gut. dW.vE: gütig. vE: finget. dW: spielet ... hold.
6. w. der Herr will ... und auf E. B: Abgründen. dW: Fluthen!
7. der W. l. aufsteigen ... Blitze zu R. macht ... B: die Dämpfe! dW: Bl. zum R. bereitet er.

Digitized by Google

ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ· 8 ὃς ἐπάταξεν
τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
κτήνους, 9 ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν
μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν
τοῖς δούλοις αὐτοῦ· 10 ὃς ἐπάταξεν ἔθνη
πολλά, καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,
11 τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, καὶ
τὸν Ὤγ βασιλέα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς
βασιλείας Χαναάν, 12 καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν
αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ
αὐτοῦ. 13 Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα·
κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
14 Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ
τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

15 Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυ-
σίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. 16 Στόμα ἔχου-
σιν, καὶ οὐ λαλήσουσιν· ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν,
καὶ οὐκ ὄψονται· 17 ὦτα ἔχουσιν, καὶ οὐκ
ἐνωτισθήσονται· οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν. 18 Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο
πάντες οἱ ποιοῦντες αὐτά, καὶ πάντες οἱ πε-
ποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

19 Οἶκος Ἰσραήλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἶκος Ἀαρών, εὐλογήσατε τὸν κύριον· 20 οἶκος
Λευεί, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἱ φοβούμενοι
τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον. 21 Εὐλο-
γητὸς κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσα-
λήμ.

ρλϛ' (ρλε').

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 Ἐξομολογεῖσθε τῷ
κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ. 4 Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 5 Τῷ ποιήσαντι
τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 6 Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν

7. X: θησ. αὐτῶν. 11. X: Σιών. 12. A²† (a. Ἰσρ.) τῷ. A¹X: δούλῳ (λαῷ A²B). 13. B (pro alt. κύρ.) καὶ. 17. A¹X: ἀκούσονται (ἐνωτισθ. A²B). A (A² inter uncos) † (p. ἐνωτ.) ῥεῖνας ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται· χεῖρας ἔχουσιν, καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν· πόδας ἔχουσιν, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. 18. B* πάντες (A² uncis incl.). 20. B: Λευί. 21. B: ἐν Σιών.

136. X: Ἀλληλούια τῆς διπλῆς. 1. B: ὅτι ἀγαθός, ὅτι.

8 רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי
9 מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ שָׁלַח ׀
אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם
י בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה גּוֹיִם
11 רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃ לְסִיחוֹן ׀
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
12 מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה
13 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ יְהוָה שִׁמְךָ
14 לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃ כִּי־
יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃
טו עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
16 יְדֵי אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
17 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃
18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
בָּהֶם׃
19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית
כ אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ בֵּית הַלֵּוִי
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
21 אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קלו

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם
3 חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ה לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם
6 חַסְדּוֹ׃ לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם

v. 21. קמץ בלא א״סף ib. בנ״א לא מקף א׳ נעה 136,3.

7. hervorbringt aus seinen Schätzen. B: Schatzkammern. vE: Kammern. dW: Vorrathshäusern.
8. B.dW.vE.A: von den (vom) M. (an) bis zum V.

Digitized by Google

aus heimlichen Oertern kommen läßt;
8 * der die Erstgeburten schlug in Egypten, beides der Menschen und des Viehes,
9 * und ließ seine Zeichen und Wunder kommen über dich, Egyptenland, über Pha-
10 rao und alle seine Knechte; * der viele Völker schlug, und tödtete mächtige Könige,
11 * Sihon, der Amoriter König, und Og, den König zu Basan, und alle König-
12 reiche in Canaan, * und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Is-
13 rael. * Herr, dein Name währet ewiglich; dein Gedächtniß, Herr, währet für
14 und für. * Denn der Herr wird sein Volk richten, und seinen Knechten gnädig sein.
15 Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.
16 * Sie haben Mäuler, und reden nicht;
17 sie haben Augen, und sehen nicht; * sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist
18 kein Odem in ihrem Munde. * Die solche machen, sind gleich also, alle, die auf solche hoffen.
19 Das Haus Israel lobe den Herrn! lobet den Herrn, ihr vom Hause Aaron!
20 * ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn! die ihr den Herrn fürchtet, lobet den
21 Herrn! * Gelobet sei der Herr aus Zion, der zu Jerusalem wohnet! Halleluja!

136.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich.
2 Danket dem Gott aller Götter, denn
3 seine Güte währet ewiglich. * Danket dem Herrn aller Herren, denn seine Güte
4 währet ewiglich. * Der große Wunder thut allein; denn seine Güte währet ewiglich.
5 * Der die Himmel ordentlich gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich.
6 * Der die Erde aufs Wasser ausgebreitet

Dt.28,12.Joh. 3,8; Ps.78,51.Ex. 12,29. cit ventos de thesauris suis; * qui 8 percussit primogenita Aegypti ab homine usque ad pecus, * et misit signa 9 et prodigia in medio tui, Aegypte, in Pharaonem et in omnes servos ejus;
78,43ss. 75,55.Jos.12, 1.7ss. * qui percussit gentes multas, et oc- 10 cidit reges fortes, * Sehon regem 11 Amorrhaeorum, et Og regem Basan,
Nm.21,21. 23s.33. et omnia regna Chanaan, * et dedit ter- 12 ram eorum haereditatem, haereditatem Israel populo suo. * Domine, 13 nomen tuum in aeternum; Domine,
Jos.12. memoriale tuum in generationem et
102,13. generationem. * Quia judicabit Do- 14 minus populum suum, et in servis suis deprecabitur.
Dt.32,36. 115,4ss.Dt.4, 28.Es.37,19. Simulacra gentium argentum et 15 aurum, opera manuum hominum.
Sap.15,15. * Os habent, et non loquentur; oculos 16 habent, et non videbunt; * aures 17 habent, et non audient; neque enim est spiritus in ore ipsorum. * Si- 18
115,8.Es.44, 9.42,17. miles illis fiant, qui faciunt ea, et omnes qui confidunt in eis.
Domus Israel, benedicite Domino! 19 domus Aaron, benedicite Domino!
* domus Levi, benedicite Domino! qui 20
115,11. timetis Dominum, benedicite Domino!
14,7.50,2. 110,2.Hs.2,3. * Benedictus Dominus ex Sion, qui 21 habitat in Jerusalem!

CXXXVI (CXXXV).

Alleluja.

106,1.118,1. Confitemini Domino, quoniam bo- 1 nus, quoniam in aeternum misericordia ejus.
135,5.Dt.10, 17. Confitemini Deo deorum, quoniam 2 in aeternum misericordia ejus. * Con- 3
Dt.10,17. 1Tim 6,15. fitemini Domino dominorum, quoniam in aeternum misericordia ejus. * Qui 4
72,18. facit mirabilia magna solus: quoniam in aeternum misericordia ejus.
Gn.1,1ss. Jer.10,12. * Qui fecit coelos in intellectu: quoniam 5 in aeternum misericordia ejus.
24,2. * Qui firmavit terram super aquas: 6

7. A.A: Orten.
8. U.L: ersten Geburten ... beide der.

135,9. Al.: emisit. 13. S: in generatione et.

9. B.dW.vE.A: sandte ... (mitten unter dich) in deiner (deine) Mitte.
14. über seine Kn. sich erbarmen. B: sichs gereuen lassen? vE: mit s. Kn. hat er Mitleid.
15—18. Vgl. Ps. 115,4—8.

136,2. der Götter.
3. der Herren.
5. mit Verstand. vE: Weisheit. dW: Einsicht!
6. B: auf den Wassern ausgedehnet. dW.A: über... befestigt. vE: über dem W. festigte.

Digitized by Google

ὑδάτων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 7 Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 8 Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 9 Τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 10 Τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 12 Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 13 Τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 14 Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 15 Τῷ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 16 Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 17 Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 18 Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 19 Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορῥαίων· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 20 Καὶ τὸν Ὼγ βασιλέα τῆς Βασάν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 21 Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 23 Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 25 Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί· ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26 Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

7. A²: [μόνῳ].

9. B: τὰς ἀστέρας.

11. X: ἐκ μέσα αὐτῆς.

15. B: Καὶ ἐκτινάξ. (A²: Καὶ τῷ ἐκτ.).

19. X: Σιών.

22. X (pro δέλῳ) λαῷ.

23. A²: [ὁ κύριος].

26. A¹: κυρίῳ (θεῷ A²B).

7 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה אוֹרִים
8 גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־הַשָּׁמֶשׁ
9 לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־
הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
י כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה מִצְרַיִם
11 בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיּוֹצֵא
12 יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם
טו חַסְדּוֹ׃ וְנָעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף
16 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ
17 בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה
מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם
19 חַסְדּוֹ׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי
כ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי
21 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה
22 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
23 עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ
24 זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיִּפְרְקֵנוּ
כה מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נֹתֵן לֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

7. dW.vE.A: die großen L.

8. B: zur Herrſchaft am Tage. vE: zu herrſchen. dW.A: z. Beherrſchung des Tages.

13. B.dW.vE.A: (zerſchnitt) in Theile.

15. B: ſtürzte. dW.vE: (hinein) trieb.

18. B: herrliche. dW.A: tödtete.

23. der an uns gedachte in unſerer Niedrigkeit.

24. dW: losriß von unſ. Drängern. vE: entriß. B: hat uns losgeriſſen v. u. Widerwärtigen.

25. B: Brot. vE: Nahrung.

26. des Himmels

Digitized by Google

hat; denn seine Güte währet ewiglich.
7 *Der große Lichter gemacht hat; denn
8 seine Güte währet ewiglich. *Die Sonne, dem Tage vorzustehen; denn seine
9 Güte währet ewiglich. *Den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen; denn
10 seine Güte währet ewiglich. *Der Egypten schlug an ihren Erstgeburten; denn
11 seine Güte währet ewiglich. *Und führete Israel heraus; denn seine Güte währet
12 ewiglich. *Durch mächtige Hand und ausgereckten Arm; denn seine Güte währet
13 ewiglich. *Der das Schilfmeer theilte in zwei Theile; denn seine Güte währet
14 ewiglich. *Und ließ Israel durchhin gehen;
15 denn seine Güte währet ewiglich. *Der Pharao und sein Heer in das Schilfmeer stieß; denn seine Güte währet ewig-
16 lich. *Der sein Volk führete durch die Wüste; denn seine Güte währet ewiglich.
17 *Der große Könige schlug; denn seine
18 Güte währet ewiglich. *Und erwürgete mächtige Könige; denn seine Güte wäh-
19 ret ewiglich. *Sihon, der Amoriter König; denn seine Güte währet ewiglich.
20 *Und Og, den König zu Basan; denn
21 seine Güte währet ewiglich. *Und gab ihr Land zum Erbe; denn seine Güte
22 währet ewiglich. *Zum Erbe seinem Knechte Israel; denn seine Güte währet
23 ewiglich. *Denn er dachte an uns, da wir untergedrückt waren; denn seine Güte
24 währet ewiglich. *Und erlöfete uns von unsern Feinden; denn seine Güte wäh-
25 ret ewiglich. *Der allem Fleische Speise gibt; denn seine Güte währet ewiglich.
26 Danket dem Gott vom Himmel, denn seine Güte währet ewiglich!

136,10. U.L: ersten Geburten.
23. A.A: unterdrückt.

quoniam in aeternum misericordia ejus.
Gn.1,14ss. Jer.31,35. *Qui fecit luminaria magna: quoniam 7
74,16.104,19. in aeternum misericordia ejus. *Solem 8
in potestatem diei: quoniam in aeter-
Sir.43,6ss. num misericordia ejus. *Lunam et 9
stellas in potestatem noctis: quoniam
in aeternum misericordia ejus. *Qui 10
Ex 12,29. percussit Aegyptum cum primogenitis eorum: quoniam in aeternum mi-
Ex.12,41. sericordia ejus. *Qui eduxit Israel 11
de medio eorum: quoniam in aeter-
Ex.13,3.Dt.4, 34al. num misericordia ejus. *In manu po- 12
tenti et brachio excelso: quoniam in
aeternum misericordia ejus. *Qui 13
Ex.14,16ss. Neh.9,11. divisit mare rubrum in divisiones: quoniam in aeternum misericordia
78,13.106,9. Ex.14,22. ejus. *Et eduxit Israel per medium 14
ejus: quoniam in aeternum miseri-
Ex.14,28. cordia ejus. *Et excussit Pharaonem 15
et virtutem ejus in mari rubro: quoniam in aeternum misericordia ejus.
Dt.8,2ss. *Qui traduxit populum suum per 16
desertum: quoniam in aeternum mi-
135,10ss. sericordia ejus. *Qui percussit reges 17
magnos: quoniam in aeternum miseri-
cordia ejus. *Et occidit reges fortes: 18
quoniam in aeternum misericordia
Nm.21,24. ejus. *Sehon regem Amorrhaeo- 19
rum: quoniam in aeternum miseri-
Nm.21,33. cordia ejus. *Et Og regem Basan: 20
quoniam in aeternum misericordia
Jos.12. ejus. *Et dedit terram eorum hae- 21
reditatem: quoniam in aeternum mi-
Es.41,8. sericordia ejus. *Haereditatem Israel 22
servo suo: quoniam in aeternum mi-
sericordia ejus. *Quia in humilitate 23
nostra memor fuit nostri: quoniam
in aeternum misericordia ejus. *Et 24
redemit nos ab inimicis nostris: quoniam in aeternum misericordia ejus.
104,27.145, 15.147,9. *Qui dat escam omni carni: quoniam 25
in aeternum misericordia ejus.

Esr.1,2. Confitemini Deo coeli, quoniam in 26
aeternum misericordia ejus! confitemini Domino dominorum, quoniam
in aeternum misericordia ejus!

136,16. Al.: in deserto.
26. R* conf. Dom. ... ejus.

Digitized by Google

CXXXVII. ***Recordatio miseriae Babylonicae. Gratiarum actio.***

ρλζ′ (ρλς′).

Τῷ Δαυίδ.

1 *Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών· 2 ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς, ἐκεῖ ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν. 3 Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον· Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών. 4 Πῶς ᾄσομεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; 5 Ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ἰερουσαλήμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου· 6 κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ἰερουσαλὴμ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.*

7 Μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἰερουσαλήμ, τῶν λεγόντων· Ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε, ἕως οὗ ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ.

8 Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν· 9 μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

ρλη′ (ρλζ′).

1 *Τῷ Δαυίδ, Ζαχαρίου.*

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι. 2 Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγιόν σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου· ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάντας τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον. 3 Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

137,inscr. *X. B: *Τῷ Δαυίδ, Ἰερεμίου* (X: *Ψαλμὸς τῷ Δ. s, Τῷ Δ. ψαλμός*. EFX: *Τῷ Δαυὶδ διὰ Ἰερεμίου*).
1. X: *Ἐπὶ τὸν ποταμόν*. X: *τὴν Σιών*.
2. B* *ἐκεῖ* (A¹X†; A² uncis incl.).
3. B: *αἰχμαλωτεύσαντες*.
4. B: *ᾄσωμεν*. — 5. X: *ἐπιλάθομαι*.
6. X: *προανατάξομαι*. B† (p. *Ἰερσ.*) *ὡς*.
7. X: *Ἐκκενῶται, ἐκκενῶται*. B: *ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς*.
138,1. B: *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου*. A²: [*Ζαχαρίου*] (X*). B† (p. *ψ. σου*) *ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τῆς στόματός μου*.
2. A²B: *πᾶν* (pro *πάντας*). B: *τὸ ὄν. τὸ ἅγ. σου*. A² (pro *ἅγ.*) *λόγιόν σου*.
3. B: *ἐπικαλέσωμαί*. A²: [*ταχὺ*]. B* (ult.) *ἐν* (A² uncis incl.). B† (in f.) *σου*.

קלז

א עַל־נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־
2 בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃ עַל־עֲרָבִים
3 בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ כִּי שָׁם ׀
שְׁאֵלֻנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ
4 שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ אֵיךְ
נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃
ה אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃
6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי ׀ לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם עַל רֹאשׁ
שִׂמְחָתִי׃
7 זְכֹר יְהוָה ׀ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם
יְרוּשָׁלִַם הָאֹמְרִים עָרוּ ׀ עָרוּ עַד
הַיְסוֹד בָּהּ׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־
9 לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ אַשְׁרֵי ׀
שֶׁיֹּאחֵז ׀ וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

קלח

א לְדָוִד ׀
אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃
2 אֶשְׁתַּחֲוֶה ׀ אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה
אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־
3 הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃ בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃

קמץ בלא א״ס. 137,5.
פתח באתנח v. 6.
קמץ בלא א״ס v. 7.
בנ״א ר׳ רפה v. 8.
בנ״א ב׳ רפה 138,1.

137,1. An d. Flüssen B., da... dW.vE: Strömen.
2. dW.vE: An den W. im Lande.
3. u. unsre Unterdrücker fr. sein: Singet uns eins von Zions Liedern. B: forderten von uns Worte des Gesanges. dW: ... unsre Sieger Gesang. vE: Gesänge. A: Lieder. dW.vE: unsre Quäler (Peiniger) Freudenlieder.
5. meine Rechte. B: müsse m. R. sich vergessen? dW.vE: vergesse [mich] m. R.

Digitized by Google

137.

1 An den Wassern zu Babel saßen wir
und weinten, wenn wir an Zion gedach-
2 ten; * unsere Harfen hingen wir an
3 die Weiden, die darinnen sind. * Denn
daselbst hießen uns singen, die uns gefan-
gen hielten, und in unserm Heulen fröhlich
sein: Lieber, singet uns ein Lied von Zion.
4 * Wie sollten wir des Herrn Lied singen
5 im fremden Lande? * Vergesse ich dein,
Jerusalem, so werde meiner Rechten ver-
6 gessen! * meine Zunge müsse an mei-
nem Gaumen kleben, wo ich deiner nicht
gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine
höchste Freude sein.

7 Herr, gedenke der Kinder Edoms am
Tage Jerusalems, die da sagen: Rein
ab, rein ab, bis auf ihren Boden!
8 Du verstörte Tochter Babel! wohl dem,
der dir vergilt, wie du uns gethan hast!
9 * wohl dem, der deine jungen Kinder
nimmt und zerschmettert sie an den
Stein!

138.

1 Davids.
Ich danke dir von ganzem Herzen;
vor den Göttern will ich dir lobsingen.
2 * Ich will anbeten zu deinem heiligen
Tempel, und deinem Namen danken um
deine Güte und Treue; denn du hast
deinen Namen über alles herrlich ge-
3 macht durch dein Wort. * Wenn ich
dich anrufe, so erhöre mich, und gib
meiner Seele große Kraft.

137,4. A.A: in fremdem. U.L: in fremden Landen. 8. A.A: vergelte, was (U.L: vergelte, wie). 9. A.A: dem Stein.
138,1. A.A: Ein Psalm Davids.

CXXXVII (CXXXVI).

Psalmus David, Hieremiae.

Es.1,1.3,15.Dn. 8,2.Neh.1,3a.; (Es.30,19. Super flumina Babylonis, illic se- 1
dimus et flevimus, cum recordaremur
Sion; * in salicibus in medio ejus 2
suspendimns organa nostra. * Quia 3
illic interrogaverunt nos, qui captivos
duxerunt nos, verba cantionum, et
qui abduxerunt nos: Hymnum cantate
2Sm.23,1. Am.8,3. nobis de canticis Sion. * Quomodo 4
cantabimus canticum Domini in terra
Jer.51,50. Job.31,22. aliena? * Si oblitus fuero tui, Jeru- 5
salem, oblivioni detur dextera mea!
Es.3,26. * adhaereat lingua mea faucibus meis, 6
si non meminero tui, si non pro-
posuero Jerusalem in principio laeti-
tiae meae!
Jer.49,7ss. Es.25,12ss. 35,5.Ob.11ss. Am.1,11. Memor esto, Domine, filiorum Edom 7
in die Jerusalem, qui dicunt: Exinanite,
exinanite usque ad fundamentum in ea!
2Rg.19,21; Es.13,19.Jer. 50,29.51,29. 53.56. Filia Babylonis misera! beatus, qui 8
retribuet tibi retributionem tuam,
quam retribuisti nobis; * beatus, 9
2Rg.8,12.Es. 13,16.Ap.2, 23. qui tenebit et allidet parvulos tuos
ad petram!

CXXXVIII (CXXXVII).

Ipsi David. 1

9,2. Confitebor tibi, Domine, in toto
corde meo, quoniam audisti verba
[82,1. oris mei; in conspectu angelorum
5,8. psallam tibi. * Adorabo ad templum 2
sanctum tuum et confitebor nomini
40,11ss. tuo super misericordia tua et veritate
tua; quoniam magnificasti super omne
nomen sanctum tuum. * In quacum- 3
que die invocavero te, exaudi me!
Eph.3,16. multiplicabis in anima mea virtutem.

137. Al.* Ps. D. Hierem. (S: propter Hieremiam). 1. Al.: tui Sion. 9. S: parv. suos.
138,1. S* Ipsi. Al.: et in consp.

6. dW.vE: setze über die höchsten meiner Freuden. A: zur ersten.
7. den Kindern E. den Tag. B: Leeret sie aus ... bis auf ihren Grund zu. dW.vE: den Unglückstag ... riefen (sprachen): Zerstöret, z. bis auf ihre Grundveste!
8. vergelten wird was ... B: die da soll zerstöret werden. dW: du Verwüsterin? vE: Verheererin?
9. an dem St. B.dW: ergreift ... am Felsen. vE: packt!

138,1. dW.vE: im Angesicht Gottes? A: vor d. A. der Engel.
2. über all d. N. herrl. dein W. gemacht. B: deine Zusage groß gem. nach allem ...? dW: über all d. Ruhm verherrlicht deine Verheißung.
3. erhörest du m. u. gibst ... Muth u. Kr. B: hast mir einen M. gemacht, in meiner S. ist Stärke. vE: flößtest mir M. ein, in mir war Kr.

Digitized by Google

CXXXVIII. ***Gratiarum actio. Dei cordium scrutatoris omnipraesentia.***

4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אֶרֶץ כִּי־
ח שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃ וְיָשִׁירוּ בִּדְרָכֵי
6 יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃ כִּי־רָם
יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק
7 יֵיָדָע׃ אִם־אֵלֵךְ ׀ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי
עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי
8 יְמִינֶךָ׃ יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ
לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃

קלט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר

2 יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃
3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי
4 הִסְכַּנְתָּה׃ כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי
ח הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אָחוֹר
וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃
6 פְּלִאָיָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־
אוּכַל לָהּ׃
7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ
8 אֶבְרָח׃ אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה
9 וַאַצִּיעָה שְׁאוֹל הִנָּךְ׃ אֶשָּׂא כַנְפֵי־
י שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃ גַּם־שָׁם
11 יָדְךָ תַּנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ וָאֹמַר
אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃

פתח בס״פ 139,3.
בנ״א מלעיל ib. פליאה ק׳ v. 6.
ב׳ טעמים v. 7.

4. werden dir danken ... wann f. h. die Worte.
5. dW.A: von den W. vE: beſingen die W. dW. vE.A: denn gr. iſt die Herrlichkeit d. H.
6. B.dW: den Niedrigen. vE: Niedrigſten.
8. für mich. B: es zum E. bringen. dW: hinausführen. B.A: die Werke. (dW: von deiner H. Thaten laſſe nicht?)
139,1. B: u. weißt es!
2. B.dW.A: mein Sitzen u. (m.) Aufſtehen. vE: Stehen. dW.A: merkeſt m. G.
3. biſt vertraut mit allen m. W. B: Meinen Gang u. m. Liegen haſt du umgeben ... verſuchet. dW: M.

4 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου· 5 καὶ ᾄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου. 6 Ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει. 7 Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζώσεις με· ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιά σου. 8 Κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

ρλθ' (ρλη').

1 *Εἰς τὸ τέλος τῷ Δανίδ, ψαλμὸς Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορᾷ.*

Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με. 2 Σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν· 3 τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας, καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες, 4 ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἄδικος ἐν γλώσσῃ μου. Ἰδού, κύριε, σὺ ἔγνως πάντα, 5 τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα. Σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. 6 Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

7 Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου; καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω; 8 Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει· 9 ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης, 10 καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου. 11 Καὶ εἶπα· Ἄρα σκότος καταπατήσει με· καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου.

5. EX (pro ὁδοῖς) φδαῖς.
7. A²: ζωώσεις (B: ζήσεις). X: χεῖρά.
8. B: *Κύριε, ἀνταποδώσεις.*

139,1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* B: ψαλμὸς τῷ Δ. B* *Ζαχ. ἐν τῇ διασπ.* († AEFX [*ἐν τῇ διασπ.* A¹ alt. man.], A² uncis incl.).
2. A²: [*σὺ*] *συνῆκ.*
3. B* *σὺ* (A² uncis incl.).
4. EFX (pro *λόγ. ἄδικ.*) *δόλος* (A² *ἄδικ.* uncis incl.).
8. B: *σὺ ἐκεῖ εἶ.*
9. EFX: *ἀναλάβοιμι.* B: *κατ' ὀρθόν.*

4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf
Erden, daß sie hören das Wort deines
5 Mundes; * und singen auf den Wegen
des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß
6 sei. * Denn der Herr ist hoch und sie-
het auf das Niedrige, und kennet den
7 Stolzen von ferne. * Wenn ich mitten in
der Angst wandle, so erquickest du mich;
und streckest deine Hand über den Zorn
meiner Feinde, und hilfst mir mit deiner
8 Rechten. * Der Herr wird es ein Ende
machen um meinetwillen. Herr, deine
Güte ist ewig: das Werk deiner Hände
wollest du nicht lassen.

139.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Herr, du erforschest mich und kennest
2 mich. * Ich sitze oder stehe auf, so wei-
ßest du es, du verstehest meine Gedan-
3 ken von ferne; * ich gehe oder liege,
so bist du um mich, und siehest alle meine
4 Wege. * Denn siehe, es ist kein Wort
auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht
5 alles wissest. * Du schaffest es, was ich
vor oder hernach thue, und hältst deine
6 Hand über mir. * Solches Erkenntniß
ist mir zu wunderlich und zu hoch, ich
kann es nicht begreifen.

7 Wo soll ich hingehen vor deinem Geist?
und wo soll ich hinfliehen vor deinem
8 Angesicht? * Führe ich gen Himmel, so
bist du da; bettete ich mir in die Hölle,
9 siehe, so bist du auch da; * nähme ich
Flügel der Morgenröthe und bliebe am
10 äußersten Meer, * so würde mich doch
deine Hand daselbst führen und deine
11 Rechte mich halten. * Spräche ich:
Finsterniß möge mich decken: so muß
die Nacht auch Licht um mich sein.

8. U.L: meinenwillen.

Confiteantur tibi, Domine, o- 4
68,32a.72,11. 148,11. mnes reges terrae, quia audierunt
omnia verba oris tui; * et cantent in 5
viis Domini, quoniam magna est glo-
Hab.2,14; Ps.113,5a.; Lc.1,48.51. ria Domini. * Quoniam excelsus Do- 6
minus et humilia respicit, et alta a
longe cognoscit. * Si ambulavero 7
119,25. in medio tribulationis, vivificabis me;
et super iram inimicorum meorum
extendisti manum tuam, et salvum me
60,7.62,9. 108,6;[57,3. fecit dextera tua. * Dominus retribuet 8
52,3.Lc.1,50. pro me. Domine, misericordia tua
90,17.119, 73. in saeculum: opera manuum tuarum
ne despicias.

CXXXIX (CXXXVIII).

In finem, psalmus David. 1

v.23.7,10. Domine, probasti me et cogno-
visti me. * Tu cognovisti sessionem 2
meam et resurrectionem meam, in-
Dt.31,21.Job 42,2.Jer.17, 10. tellexisti cogitationes meas de longe;
* semitam meam et funiculum meum 3
Job.23,10.31, 4. investigasti, et omnes vias meas prae-
vidisti. * Quia non est sermo in 4
lingua mea, ecce Domine, tu cogno-
visti omnia, * novissima et antiqua. 5
(Ex.33,22. Tu formasti me et posuisti super me
manum tuam. * Mirabilis facta est 6
scientia tua ex me; confortata est,
et non potero ad eam.
Sap.1,7.(Es. 2,10. Quo ibo a spiritu tuo? et quo a 7
Job.26,6.Am. 9,2. facie tua fugiam? * Si ascendero in 8
coelum, tu illic es; si descendero
(Jer.49,16. 51,53;Ps. 55,7;Joel.2, 2. in infernum, ades; * si sumpsero 9
pennas meas diluculo et habitavero
(Jon.1,3. in extremis maris, * etenim illuc 10
manus tua deducet me et tenebit me
Job.34,22. (Jer.2,24. Ebr.4,13. dextera tua. * Et dixi: Forsitan te- 11
nebrae conculcabunt me: et nox
illuminatio mea in deliciis meis.

4. Al.* omnia. 5. Al.* est.
139,1. S: Ps. D., in f.
11. Al.* mea.

Wandeln ... sichtest du. vE: sieheſt!

4. B: Wenn noch ... ist, siehe H., so weißt du das Alles. dW.vE: Noch ist das W. nicht ... du w. es ganz.

5. Vorwärts u. rückwärts umlagerst du mich. dW: umschließest. (vE: drängest du dich mir an!)

6. dW: solche Kunde? B: ihm nicht beikommen. dW: nicht erreichen!

8. dW: Stieg' ich ... macht' ich die Unterwelt zu meinem Lager.

9. dW: Schwäng' ich der M. Fl. vE: Erhöbe ich mich mit den ..., ließe mich nieder. B.dW.A: wohnt' ich. dW.vE.A: äuß. Ende des M.

10. auch da d. H. mich f. dW.vE: leitete ... faßte.

11. dW: Doch F. überfällt mich! vE: Aber F. wird m. einhüllen. A: Vielleicht kann F. m. decken.

Digitized by Google

CXXXIX. ***Dei cordum scrutatoris potentia et providentia.***

12 Ὅτι τὸ σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,
καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος
αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.
13 Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε,
ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου. 14 Ἐξο-
μολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθης·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώ-
σκει σφόδρα. 15 Οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου
ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς
μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. 16 Τὸ ἀκατ-
έργαστόν μου εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ
ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται·
ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.
17 Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ
θεός· λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν.
18 Ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον
πληθυνθήσονται· ἐξεγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ
σοῦ.
19 Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός.
Ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ. 20 Ὅτι
ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· Λήψονται εἰς ματαιότη-
τα τὰς πόλεις σου. 21 Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς
σε, κύριε, ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου
ἐξετηκόμην; 22 Τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς·
εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. 23 Δοκίμασόν με,
κύριε, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου· ἔτασόν
με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου· 24 καὶ ἴδε,
εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν
ὁδῷ αἰωνίᾳ.

ρμ' (ρλθ').

1 Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
2 Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,

12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחֲשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה
כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃
13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן
14 אִמִּי׃ אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
טו לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי
16 בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ גָּלְמִי
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ
17 יָמִים יֻצָּרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם׃ וְלִי מַה־
יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ׃
19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי
כ דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ לִמְזִמָּה
21 נָשׂוּא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃ הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ
יְהוָה ׀ אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶשְׁקוֹטָט׃
22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ
23 לִי׃ חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי
24 וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב־בִּי
וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

קמ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ

12. B* (pr.) τὸ. A¹* καὶ νὺξ-φωτισθ. (A²B†).
13. EFX* κύριε (A² uncis incl.).
14. X: φοβερὸς.
15. B: ἐν τοῖς κατωτάτω.
16. B* (pr.) Τὸ (AEFX†). A¹: ἀκατ. συ ... ὀφθ. μυ (ἀκ. μυ ... ὀφθ. συ A²B). EX: πλησθήσονται.
20. A²: ἐρεῖ σε εἰς διαλ. (EFX: ἐρισταί ἐστε εἰς διαλογισμύς). X: ματαιότητας.
21. B: ἐπὶ τὺς ἐχθρύς.
23. A²B (pro κύριε) ὁ θεός.
24. EFX: καὶ εἰδέ. A¹: ἢ εἶδες ὁδὸν (pro εἰ ὁδὸς A²B; X: ἡ ὁδὸς).
140,1. X* Εἰς τὸ τέλ. B: τῷ Δ. ψαλμός.
2. A¹(?)X: Ἐξελῦμαι, κύρ.

v. 16. ולו ק'
v. 20. למד' יאמרוך

12. B: kann es u. vor dir f. machen. dW.vE: verfinstert n.
13. du umschlossest mich. B: besitzest ... hast mich bedeckt. dW.vE: hast gebildet. dW: mich gewoben. vE: beschirmt.
14. schauerlich wunderbar. vE: so erstaunlich w. dW: ein so staunenswerthes Wunder bin?
15. in den untern Oertern d. E. dW: mein Körper. vE: Körpergebilde. B.dW: (da ich bin) gewirkt (worden). vE: künstlich gebildet.
16. alle auf ..., die T. ... deren ... B: meinen noch ungebildeten Klumpen ... alle diese Dinge. dW: m. Keim ... verzeichnet, die Tage, die bestimmt wurden, bevor einer von ihnen war. vE: das noch Ungestaltete von mir.

Digitized by Google

12 * Denn auch Finsterniß nicht finster ist
bei dir, und die Nacht leuchtet wie der
Tag, Finsterniß ist wie das Licht.
13 Denn du hast meine Nieren in deiner
Gewalt, du warest über mir im Mut-
14 terleibe. * Ich danke dir darüber, daß
ich wunderbarlich gemacht bin; wunder-
barlich sind deine Werke, und das erken-
15 net meine Seele wohl. * Es war dir
mein Gebein nicht verholen, da ich im
Verborgenen gemacht ward, da ich ge-
16 bildet ward unten in der Erde. * Deine
Augen sahen mich, da ich noch unberei-
tet war; und waren alle Tage auf dein
Buch geschrieben, die noch werden soll-
17 ten, und derselben keiner da war. * Aber
wie köstlich sind vor mir, Gott, deine
Gedanken! wie ist ihrer so eine große
18 Summe! * Sollte ich sie zählen, so
würde ihrer mehr sein denn des Sandes;
wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.
19 Ach Gott, daß du tödtest die Gottlo-
sen, und die Blutgierigen von mir wei-
20 chen müßten! * Denn sie reden von dir
lästerlich, und deine Feinde erheben sich
21 ohne Ursach. * Ich hasse ja, Herr, die
dich hassen; und verdrießt mich auf sie,
22 daß sie sich wider dich setzen. * Ich hasse
sie in rechtem Ernst, darum sind sie mir
23 feind. * Erforsche mich, Gott, und er-
fahre mein Herz! prüfe mich, und erfahre,
24 wie ich es meine! * und siehe, ob ich
auf bösem Wege bin, und leite mich auf
ewigem Wege!

140.

1 Ein Psalm Davids, vorzusingen.
2 Errette mich, Herr, von den bösen Men-

Jac.1,17. * Quia tenebrae non obscurabuntur a 12
te, et nox sicut dies illuminabitur;
sicut tenebrae ejus, ita et lumen ejus.
7,10. Quia tu possedisti renes meos, 13
suscepisti me de utero matris meae.
119,73.Job. * Confitebor tibi, quia terribiliter 14
10,8ss.(1Co. magnificatus es; mirabilia opera tua,
12,18. et anima mea cognoscit nimis. * Non 15
est occultatum os meum a te, quod
Eccl.11,5. fecisti in occulto, et substantia
Job.1,21. mea in inferioribus terrae. * Im- 16
Sir.23,28. perfectum meum viderunt oculi tui,
56,9.Job.14, 5. et in libro tuo omnes scribentur;
dies formabuntur, et nemo in eis.
* Mihi autem nimis honorificati sunt 17
[40,6.92,6. amici tui, Deus; nimis confortatus
est principatus eorum. * Dinumera- 18
1Rg.4,29. (Gn.22,17. bo eos, et super arenam multiplica-
32,12.41,49. buntur; exsurrexi, et adhuc sum
tecum.

Si occideris, Deus, peccatores! Viri 19
5,7. sanguinum, declinate a me! * Quia di- 20
[Es.37,17. citis in cogitatione: Accipient in vani-
101,9. tate civitates tuas. * Nonne qui oderunt 21
te, Domine, oderam, et super inimicos
tuos tabescebam? * Perfecto odio 22
oderam illos, et inimici facti sunt mihi.
v.1;26,2.Job. * Proba me, Deus, et scito cor meum! 23
31,6. interroga me et cognosce semitas
meas! * et vide, si via iniquitatis 24
in me est, et deduc me in via ae-
27,11.86,11. 143,8.10. terna!

CXL (CXXXIX).

In finem, psalmus David. 1
43,1.142,7. Eripe me, Domine, ab homine 2

139,17. U.L: ihr so ... Summa. 18. U.L: ihr mehr. 19. A.A: tödtetest. U.L: der du tödtest? 22. U.L: im rechten. 21. U.L: verdreußt.

14. S: cognoscet. 16. Al.: die. 17. Al.: confortati sunt. 20. S: civ. suas. 22. Al.* et (R: in inimicos).
140,1. S: Ps. D., in f.

---

17. dW: unbegreiflich? vE: unerforschlich? B: Wie mächtig viel sind deren Summen. dW: überschwänglich ihre S. vE: unzählig ihre Zahl.

19. B: den Gottl. dW: Frevler. B.dW.vE: (Und) ihr (Blutmenschen), weichet von mir!

20. einer Weise. B: tückisch von dir sprechen. dW: verbrecherisch. vE: frevelhaft. dW.vE: zum Bösen (treulos) sich erheben, d. S.

21. auf die, so sich ... B: Sollte ich nicht hassen ... einen Ekel haben an denen, die gegen dich aufstehen? dW: deine Empörer nicht verabscheuen?

22. mit vollem Hass, u. sind mir für Feinde. B.A: vollkommenem. dW. vollkommenen Hasses.

23. dW.A: u. erkenne. vE: durchschaue. B.dW. vE: meine Gedanken.

24. B: ob ein Weg des Schmerzens bei mir ist. dW.vE: (den Weg) der Götzen wandle? vE: auf den W. der Ewigkeit. dW: des Alterthums?

140,2. vE.A: vom b. M.

Digitized by Google

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με, 3 *οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους.* 4 *Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. Διάψαλμα.* 5 *Φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου ῥῦσαί με, οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου.*

6 Ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσίν μου· ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. Διάψαλμα. 7 *Εἶπα τῷ κυρίῳ· Θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.* 8 *Κύριε κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.* 9 *Μὴ παραδῷς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ. Διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ· μὴ ἐγκαταλείπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. Διάψαλμα.* 10 *Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.* 11 *Πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες· ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς· ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.* 12 *Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.*

13 *Ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.* 14 *Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.*

ρμα' (ρμ').

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

3 חַמָּסִים תִּנְצְרֵנִי׃ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת
4 בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃ שָׁנְנוּ
לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת
ח שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ שָׁמְרֵנִי יְהוָה ׀ מִיְּדֵי
רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר
חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃
6 טָמְנוּ־גֵאִים ׀ פַּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ
רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מְקָשִׁים שָׁתוּ־לִי
7 סֶלָה׃ אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה
8 הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ יְהוִה
אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכּוֹתָה לְרֹאשִׁי
9 בְּיוֹם נָשֶׁק׃ אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי
רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃
י רֹאשׁ מְסִבָּיו עְמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסֻּמוֹ׃
11 יְמִיטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפְּלֵם
12 בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃ אִישׁ לָשׁוֹן
בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ
לְמַדְחֵפוֹת׃
13 יָדַעְתִּי כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עֲנִי
14 מִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים׃ אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ
לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

קמא

א מִזְמוֹר לְדָוִד

---

3. A²B: ἀδικίας.

4. X* *Διάψ.*

5. B: ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με (X: ἐξελῶμαι). EFX: διελογίσαντο. A¹* τῶ (A²B†).

6. EF† (p. παγ. μοι) διάψαλμα. EFX: σχοινίοις ... παγίδα. A²: [τοῖς ποσίν μου]. X: ἐχ. τρίβους. EFX: σκάνδαλα. A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).

9. X* (pr.) με. B: ἐγκαταλίπῃς. A¹X* *Διάψ.* (A²B†).

11. B: ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτὰς ἐν ταλαιπωρίαις, ἃ μὴ ὑποστ. EFX† (a. ἃ μὴ ὑπ.) καὶ.

12. B: εἰς καταφθοράν.

13. EFX: τῶν πτωχῶν.

14. A¹ (pr. man.) B* καὶ (A¹ alt. man. A²EFX†).

יכסמו ק׳ 140,10.
v. 11. בנ״א ימילם ib. ימוטו ק׳
v. 13. ידעתי קרי ונ״א כתיב

---

2. B.vE: vor dem (sehr) gewaltthätigen Mann. dW: vor den Männern der Gewaltthat wahre mich.

3. dW.vE: alltägl. Streit. B: allen Tag kommen sie nur zum Kr. zusammen.

4. dW.vE.A: spitzen.

5. B: Händen des Gottl. vE: Bösen. dW: der Frevler Arm. B: meine Tritte. vE: Schritte. dW: Füße. dW.vE: zu stürzen. A: mich zum Falle zu bringen.

6. Schlingen u. Stricke; sie br. ein Netz aus am Weg ... Fallen. B.dW: zur Seite des (Pfads). vE: neben dem W.

Digitized by Google

schen, behüte mich vor den frevelhaf-
3 ten Leuten, *die Böses gedenken in
ihrem Herzen und täglich Krieg erre-
4 gen. *Sie schärfen ihre Zunge wie eine
Schlange; Otterngift ist unter ihren Lip-
5 pen. Sela. *Bewahre mich, Herr, vor
der Hand der Gottlosen! behüte mich
vor den frevelhaften Leuten, die meinen
Gang gedenken umzustoßen!
6 Die Hoffärtigen legen mir Stricke, und
breiten mir Seile aus zum Netze, und
stellen mir Fallen an den Weg. Sela.
7 *Ich aber sage zum Herrn: Du bist
mein Gott: Herr, vernimm die Stimme
8 meines Flehens! *Herr Herr, meine
starke Hülfe, du beschirmest mein Haupt
9 zur Zeit des Streits. *Herr, laß dem
Gottlosen seine Begierde nicht, stärke sei-
nen Muthwillen nicht, sie möchten sichs
10 erheben. Sela. *Das Unglück, davon
meine Feinde rathschlagen, müsse auf ihren
11 Kopf fallen. *Er wird Strahlen über
sie schütten, er wird sie mit Feuer tief
in die Erde schlagen, daß sie nimmer
12 nicht aufstehen. *Ein böses Maul wird
kein Glück haben auf Erden; ein frevel-
hafter böser Mensch wird verjagt und
gestürzt werden.
13 Denn ich weiß, daß der Herr wird
des Elenden Sache und der Armen
14 Recht ausführen. *Auch werden die
Gerechten deinem Namen danken, und
die Frommen werden vor deinem Ange-
sicht bleiben.

141.

1 Ein Psalm Davids.

malo, a viro iniquo eripe me, *qui 3
cogitaverunt iniquitates in corde, tota
120,7;5,10; 64,4.Rm.3, 13. die constituebant praelia! *Acuerunt 4
linguas suas sicut serpentis; vene-
58,5. num aspidum sub labiis eorum.
*Custodi me, Domine, de manu 5
peccatoris, et ab hominibus iniquis
eripe me, qui cogitaverunt supplan-
tare gressus meos!
119,110.141; 9.142,6. Absconderunt superbi laqueum 6
mihi, et funes extenderunt in laque-
um; juxta iter scandalum posuerunt
22,11.31,15. 142,11. mihi. *Dixi Domino: Deus meus 7
es tu: exaudi, Domine, vocem de-
precationis meae! *Domine Domine, 8
virtus salutis meae! obumbrasti super
caput meum in die belli. *Ne tra- 9
das me, Domine, a desiderio meo
peccatori! Cogitaverunt contra me:
Dt.32,27. ne derelinquas me, ne forte exalten-
tur. *Caput circuitus eorum, labor 10
7,15.17. labiorum ipsorum operiet eos. *Ca- 11
dent super eos carbones; in ignem
11,6. dejicies eos; in miseriis non sub-
sistent. *Vir linguosus non dirige- 12
tur in terra; virum injustum mala
capient in interitu

9,19.34,7. 109,31. Cognovi, quia faciet Dominus ju- 13
dicium inopis et vindictam pauperum.
*Verumtamen justi confitebuntur no- 14
mini tuo, et habitabunt recti cum
vultu tuo.

CXLI (CXL).

Psalmus David. 1

140,2. 5. U.L: freveln Leuten.
9. A.A: sich dessen erheben.
12. U.L: frevelböser Mensch.

4. S: serpentes.
5. Al.* et.
14. Al.* et.

8. dW.vE: mächtige. B.A: Stärke meines Heils.
9. gib ... s. M. laß nicht gerathen. B: u. seinen Anschlag ihn u. ausführen lassen. dW: Erfülle u. die Wünsche der Frevler, ihre Absicht gewähre n. vE: s. Ränke laß u. gelingen. (dW: damit sie nicht obsiegen?)
10. Auf den K. derer, die mich umringen, müsse der Harm ihrer Lippen fallen. dW: Die Häupter der mich Umringenden, das Unheil ihrer L. decke sie. vE: Was das Haupt der m. Umzingelnden betrifft, so müsse das Unrecht ...
11. Kohlen ... in Abgründe. B.vE: feurige K. B: ins F. fallen lassen, in tiefe Gruben. dW: ins F. stürz' er sie, u. in Gr. vE: Untiefen.
12. B: schwatzhafter Mann? vE: geschwätziger? dW.A: M. von [böser] Zunge. dW.vE: (kann) nicht bestehen. B: Einen bösen gewaltthätigen Mann den soll man jagen bis er gänzlich vertrieben ist. dW: der M. der Gewaltthat, ihn jagt das Verderben stürzend. vE: Unglück wird ihn eiligst erjagen.
13. dW: dem E. Recht schafft, Gerechtigkeit den A. vE: die Rechtssache des Gedrückten führt, das R. des A.
14. Ja, die G. werden. B.dW.A: wohnen?

Digitized by Google

CXLI. *Adversus malos tentatores. Supplicatio in antro.*

Κύριε, ἐκέκραξα πρός σε, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρός σε. 2 *Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.* 3 *Θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου.* 4 *Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν· καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.*

5 *Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.* 6 *Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν.* 7 *Ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾅδην.*

8 *Ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχήν μου.* 9 *Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.* 10 *Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως οὗ παρέλθω.*

ρμβ' (ρμα').

1 *Συνέσεως τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ, προσευχή.*

2 *Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προσέσχεν μοι.* 3 *Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.* 4 *Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου. Ἐν ὁδῷ*

יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
2 קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ: תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
3 לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב: שִׁיתָה
יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי נְצֹרָה עַל־דַּל
4 שְׂפָתָי: אַל־תַּט לִבִּי ׀ לְדָבָר רָע
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת ׀ בְּרִשְׁעָה אֶת־אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם:
ה יְהַלְמֵנִי צַדִּיק ׀ חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן
רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי
6 בְּרָעוֹתֵיהֶם: נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע
שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אִמְרַי כִּי נָעֲמוּ:
7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עַצְמֵינוּ
לְפִי שְׁאוֹל:
8 כִּי אֵלֶיךָ ׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה
9 חָסִיתִי אַל־תֶּעֱר נַפְשִׁי: שָׁמְרֵנִי מִיְּדֵי
פַח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן:
י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי
עַד־אֶעֱבוֹר:

קמב

א מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַּמְּעָרָה
תְּפִלָּה:
2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־
3 יְהוָה אֶתְחַנָּן: אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי
4 צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד: בְּהִתְעַטֵּף ׀ עָלַי
רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ

בנ"א עלילות 141,4.

141,1. A²: [τῆς δεήσεως].
4. B: συνδυάσω (EFX: συνδιάσω).
5. X: ἔλεον.
6. A²EFX (pro κρατ.) κριταί.
7. EFX: ἐῤῥάγη. A¹ (alt. man.) A²EFX: αὐτῶν (pro ἡμῶν A²B).
9. A¹X: σκανδάλα (σκανδάλων A²B).
10. EFX: αὐτῶν οἱ ἁμαρτ. B* οἱ ... † (p. ἕ) ἂν.

142,1. X (pro Συνέσ.) Ψαλμὸς. X* ἐν τῷ εἶν.–προσευχή. EFX (pro προσευχή) προσευχόμενον.
2. B* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). A²B: φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην. B* καὶ προσέσχ. μοι.
3s. B: ἐκχ. ἐναντίον αὐτοῦ. A² interpg. ἀπαγγελῶ, ἐν τῷ ... πν. μου. Καὶ σὺ ... (ut supra B).

141,1. dW.vE.A: (weil, da) ich zu dir rufe.
2. B: vor dein Angesicht gestellt werden zu einem R. dW: komme wie ein Rauchwerk vor dich. vE: gelte.
3. setze eine Wache meinem M., u. eine Hut an die Thür meiner L. B: bei das so aus m. L. hervorkommen will? dW.vE: bewahre die Thür?
4. dW: Laß m. H. n. ausbeugen zum Bösen. vE: sich neigen zu b. Dingen. B.dW.vE: von ihren Leckerbissen.
5. das ist B. auf mein H., es soll sich deß nicht weigern; aber noch bete ich wider Jener Bosheit. B: schl. mich, das wird Liebe sein; u. bestrafe m., das w. ein Oel fürs H. sein: es soll sich m. H. u. abwenden.

Digitized by Google

Herr, ich rufe zu dir, eile zu mir! vernimm meine Stimme, wenn ich dich
2 anrufe! * Mein Gebet müsse vor dir taugen wie ein Rauchopfer, meiner Hände
3 Aufheben wie ein Abendopfer. * Herr, behüte meinen Mund, und bewahre meine
4 Lippen. * Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den Uebelthätern, daß ich nicht esse von dem, das ihnen geliebet.

5 Der Gerechte schlage mich freundlich, und strafe mich: das wird mir so wohl thun, als ein Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht
6 Schaden thun. * Ihre Lehrer müssen gestürzt werden über einen Fels: so wird man dann meine Lehre hören, daß sie
7 lieblich sei. * Unsere Gebeine sind zerstreuet bis zur Hölle, wie einer das Land zerreißet und zerwühlet.
8 Denn auf dich, Herr Herr, sehen meine Augen, ich traue auf dich: verstoße meine
9 Seele nicht! * Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und
10 vor der Falle der Uebelthäter. * Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen mit einander, ich aber immer vorüber gehen.

142.

1 Eine Unterweisung Davids zu beten, da er in der Höhle war.
2 Ich schreie zum Herrn mit meiner Stimme, ich flehe dem Herrn mit meiner
3 Stimme; * ich schütte meine Rede vor ihm aus, und zeige an vor ihm meine
4 Noth. * Wenn mein Geist in Aengsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie

141,2. A.A. (U.L.?) tügen.
10. A.A: eignes Netz.

[22,20.40,14. Domine, clamavi ad te, exaudi me! intende voci meae, cum clama-
[19,15. vero ad te! * Dirigatur oratio mea 2
Ex.30,7s.Ap. 5,8; sicut incensum in conspectu tuo, ele-
Ps.114,48. Ex.9,29; vatio manuum mearum sacrificium
39ss.; vespertinum! * Pone, Domine, custo- 3
Ps.39,2.Sir. 22,27. diam ori meo, et ostium circumstantiae
119,36.112. labiis meis. * Non declines cor meum 4
in verba malitiae, ad excusandas ex-
cusationes in peccatis, cum hominibus operantibus iniquitatem: et non
Pr.1,10ss. communicabo cum electis eorum.
27,5s.25,12. (Ebr.13,22. Corripiet me justus in misericor- 5
dia et increpabit me, oleum autem peccatoris non impinguet caput meum;
quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum. * Absorpti sunt juncti 6
18m.24. petrae judices eorum: audient verba
mea, quoniam potuerunt. * Sicut 7
crassitudo terrae erupta est super
18m.22,16ss. terram, dissipata sunt ossa nostra
secus infernum.
123,2. Quia ad te, Domine Domine, oculi 8
mei, in te speravi: non auferas animam meam! * Custodi me a laqueo, 9
140,6. quem statuerunt mihi, et a scandalis
operantium iniquitatem! * Cadent in 10
7,16.9,16.35,8. retiaculo ejus peccatores: singulariter
sum ego, donec transeam.

CXLII (CXLI).

32,1;1Kg.22.24. Intellectus David, cum esset in 1
spelunca, oratio.
Voce mea ad Dominum clamavi, 2
voce mea ad Dominum deprecatus
105,1.Job.30,16. sum; * effundo in conspectu ejus 3
orationem meam, et tribulationem
meam ante ipsum pronuncio. * In 4
138,7. deficiendo ex me spiritum meum, et
tu cognovisti semitas meas. In via

142,3. Al.* et.

dW.vE: Liebe ists ... Salbe des H. (Oel auf d. H.).
6. Richter wurden entlassen im Felsenschlund, u. höreten m. Rede, wie sie sanft war. B: frei gelassen an d. Seiten d. Steinklippen.
7. Wie der Pflüger in die Furchen des Landes, also streut man u. G. in den Rachen der H. dW.vE: Wie (wenn) man die E. aufreißet (spaltet) u. furchet. B: am Rande d. Hölle?
8. Aber ... gib m. G. nicht preis. dW.A: m. Leben! vE: daß du n. ausgießest m. L. B: wollest m. G. n. entblößen?
9. n. v. den Schlingen.
10. ihre eigenen Netze f., dieweil ich heil vorüber gehe. B: bis daß ich zugleich werde v. gehen? dW: allzumal, bis ich v. gegangen? vE: wenn ich ganz v. bin!
142,1. ein Gebet.
2. dW: Flehend schrei' ich ... fl. bet' ich.
3. m. Klage. vE: gieße ... bringe vor ihn.
4. so kennest du meinen Steig. dW.vE.A: verzagt.

Digitized by Google

ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην ἔκρυψαν παγίδα μοι. 5 *Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.*

6 *Ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων.* 7 *Πρόσχες εἰς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.* 8 *Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε. Ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.*

ρμγ' (ρμβ').

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδίωξεν.*

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, 2 *καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου· ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.*

3 *Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος·* 4 *καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.* 5 *Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.* 6 *Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Διάψαλμα.* 7 *Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε· ἐξέλειπεν τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.* 8 *Ἄκουστόν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι*

ח אֲהַלֵּךְ בָּהּ טָמְנוּ פַּח לִי׃ הַבֵּיט יָמִין וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃

6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה
7 מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי
8 מֵרֹדְפַי כִּי אֱמְצוּ מִמֶּנִּי׃ הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּירוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

קמג

א מִזְמוֹר לְדָוִד

יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
תַּחֲנוּנָי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃
2 וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חָי׃
3 כִּי־רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְּמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי
4 עוֹלָם׃ וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם
ח הָגִיתִי בְכָל־פָּעָלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
6 אֲשׂוֹחֵחַ׃ פָּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי
7 כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃ מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃
8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ בָּטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֶךְ כִּי־

בנ"א ברגש 142,4.
בנ"א בפתח 143,1.
קמץ בלא א"ס v. 8.

---

5. A²EFX (pro ὅτι) καὶ.
6. B: *Πρὸς σὲ κύριε ἐκέκραξα, καὶ εἶπα.* X* ἡ. EFX† (p. *μερίς μου*) εἶ.
7. B (pro εἰς) πρὸς.
8. EFX* *κύριε* (A² uncis incl.).

143,1. EFX: *ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ ὁ* (E* ὁ) *υἱὸς αὐτῦ.* B: *κατεδιώκει ...* (alt. loco) *ἐπάκουσον.*

3. B† *τὴν* (a. *γῆν*).
5. EFX* *καὶ* (A² uncis incl.).
6. A¹EFX* *Διάψ.* (A²B†).
7. B: *ἐξέλιπε.*
8. A²: [*κύριε*].

5. B: so wirſt du ſehen, daß Niemand iſt der m. kennet. dW: Blicke ... u. ſchaue: Keiner will m. k. vE: kümmert ſich um mich. B: Es iſt mit der Flucht für mich verloren. dW.A: verl. (verwehrt) iſt mir die Fl. vE: verl. iſt für mich die Zuflucht. dW: Keiner kümmert ſich um mich.

6. dW: ich denke! B.dW.vE: Zuflucht.

7. mein Rufen, d. ich bin ſehr erſchöpft. dW: elend. vE: niedergedrückt. B: gering worden. A: gedemüthigt. dW: überwältigen mich.

Digitized by Google

legen mir Stricke auf dem Wege, da ich
5 auf gehe. *Schaue zur Rechten, und
siehe, da will mich niemand kennen;
ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt
sich meiner Seele an.
6 Herr, zu dir schreie ich, und sage:
Du bist meine Zuversicht, mein Theil
7 im Lande der Lebendigen. *Merke auf
meine Klage, denn ich werde sehr gepla-
get; errette mich von meinen Verfolgern,
8 denn sie sind mir zu mächtig. *Führe
meine Seele aus dem Kerker, daß ich
danke deinem Namen. Die Gerechten
werden sich zu mir sammeln, wenn du
mir wohl thust.

143.

1 Ein Psalm Davids.

Herr, erhöre mein Gebet, vernimm
mein Flehen um deiner Wahrheit willen,
erhöre mich um deiner Gerechtigkeit wil-
2 len, *und gehe nicht ins Gericht mit
deinem Knechte! denn vor dir ist kein
Lebendiger gerecht.
3 Denn der Feind verfolgt meine Seele
und zerschlägt mein Leben zu Boden, er
legt mich in das Finstere, wie die Todten
4 in der Welt: *und mein Geist ist in
mir geängstet, mein Herz ist mir in mei-
5 nem Leibe verzehret. *Ich gedenke an
die vorigen Zeiten, ich rede von allen
deinen Thaten, und sage von den Wer-
6 ken deiner Hände. *Ich breite meine
Hände aus zu dir; meine Seele dürstet
nach dir wie ein dürres Land. Sela.
7 *Herr, erhöre mich bald! mein Geist ver-
gehet. Verbirg dein Antlitz nicht von mir,
daß ich nicht gleich werde denen, die in die
8 Grube fahren. *Laß mich frühe hören
deine Gnade, denn ich hoffe auf dich! Thue
mir kund den Weg, darauf ich gehen soll,

119,110.140, hac, qua ambulabam, absconderunt la-
6.Jer.18,22; queum mihi. *Considerabam ad dex- 5
[Ps.109,31. teram et videbam, et non erat qui
cognosceret me; periit fuga a me,
et non est qui requirat animam meam.
Clamavi ad te, Domine! dixi: Tu es 6
91,2; spes mea, portio mea in terra viven-
16,5;116,9. tium. *Intende ad deprecationem 7
27,13.Ez.38, meam, quia humiliatus sum nimis;
11.
7,2. libera me a persequentibus me, quia
143,11. confortati sunt super me. *Educ 8
de custodia animam meam ad confi-
tendum nomini tuo. Me expectant
justi, donec retribuas mihi.

CXLIII (CXLII).

2Sm.17. Psalmus David, quando perseque- 1
batur eum Absalom filius ejus.
5,2. Domine, exaudi orationem meam,
auribus percipe obsecrationem meam
in veritate tua, exaudi me in tua
119,124. justitia, *et non intres in judicium 2
Ex.34,7.Job. cum servo tuo! quia non justificabitur
9,2.14,3a.Pr. in conspectu tuo omnis vivens.
20,9.
7,6. Quia persecutus est inimicus ani- 3
mam meam, humiliavit in terra vitam
88,6.Thr.3,6. meam, collocavit me in obscuris sicut
142,4. mortuos saeculi: *et anxiatus est su- 4
per me spiritus meus, in me turbatum
77,6. est cor meum. *Memor fui dierum 5
antiquorum, meditatus sum in omni-
bus operibus tuis, in factis manuum
1Kg.8,22. tuarum meditabar. *Expandi manus 6
42,3.63,2. meas ad te; anima mea sicut terra
(Es.32,2. sine aqua tibi. *Velociter exaudi 7
me, Domine! defecit spiritus meus.
Non avertas faciem tuam a me, et
28,1.Es.26, similis ero descendentibus in lacum.
20.
46,6.90,14. *Auditam fac mihi mane misericor- 8
diam tuam, quia in te speravi! No-
86,11. tam fac mihi viam in qua ambulem,

143,1. Al.* quando-ejus (S: quando eum fil. suus perseq.).

8. B.dW.vE: mir (wirst) wohlgethan (haben).
143,1. B.dW.vE.A: nach d. W. (Treue).
3. vE: zertritt. dW: zermalmt ... stößt m. ins Dunkel. B: die so längst todt sind. vE: vorlängst gestorben. dW: Todten der Urzeit. A: Vorwelt.
4. ist in m. Innern verstöret. dW.vE: (im Busen) erstarret m. H.
5. überlege alle ... sinne. B: u. spreche bei mir. dW.vE.A: (sinne über) ... über ... denk' ich nach.
6. B: ist wie ein durstiges L. nach dir. vE: lechzendes L. gegen dich. dW: gleich schmachtendem L. [lechzet] m. S. nach dir.
7. dW: es zehret sich [vor Sehnsucht] m. G. vE. A: verschmachtet. dW: den zur Gr. Gesunkenen.

Digitized by Google

πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου. 9 Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. 10 Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι θεός μου εἶ σύ· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

11 Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου· 12 καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου· ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

ρμδ' (ρμγ').

1 Τῷ Δαυίδ, πρὸς τὸν Γολιάδ.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου, ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον· 2 ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

3 Κύριε, τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν; 4 Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη· αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσιν.

5 Κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου, καὶ κατάβηθι· ἅψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται. 6 Ἀστραψον ἀστραπήν, καὶ σκορπιεῖς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου, καὶ συνταράξεις αὐτούς. 7 Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους· ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, 8 ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. 9 Ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι, 10 τῷ διδόντι

9. X: Ἐξελοῦμαι (A¹: Ἐξελῶ μαι) ἐκ. EFX* ὅτι (A² uncis incl.).

10. X: τὸ ποιεῖν. A¹* ὅτι θ. μ. εἶ σύ (A²B†; EFX: ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου). A¹: ἅγιον (ἀγαθὸν A²B). B (pro γῇ) τῇ.

11. A² distinguit: ... ζήσ. με ἐν τῇ δικ. σου· ἐξάξ.

12. B: ἐξολοθρ. (ut alibi) ... ὅτι δοῦλ. σός εἰμι ἐγώ.

144,1. EFX† (ab in.) Ψαλμὸς. A²EFX: Γολιάθ.

2. A¹X: λαὸν αὐτῷ (λ. μου A²B). X: ἐπ' ἐμέ.

3. B: τί ἐστ. EFX: λογ. αὐτῷ.

4. A¹ (pr. man.) X: σκιαί.

5. EFX* σου.

6. A¹ (alt. man.) X† (p. ἀστρ.) σου (B*, A² uncis incl.).

7. X (eti. v. 11): ἐξελοῦμαι (A¹: ἐξελῶ μαι).

8. X: ματαιότητας (etiam v. 11).

9 אֵלֶיךָ נָסָתִּי נַפְשִׁי׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבָי׃
10 יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּיתִי׃ לַמְּדֵנִי׀ לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ כִּי־אַתָּה אֱלֹוהָי רוּחֲךָ טוֹבָה
תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃
11 לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ׀
12 תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ וּבְחַסְדֶּךָ
תַּצְמִית אוֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי
נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

קמד

א לְדָוִד׀

בָּרוּךְ יְהוָה׀ צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי
2 לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתָי לַמִּלְחָמָה׃ חַסְדִּי
וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמַפְלִטִּי־לִי מָגִנִּי
וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַּחְתָּי׃
3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ
4 וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃ אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו
כְּצֵל עוֹבֵר׃
ח יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים
6 וְיֶעֱשָׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח
7 חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃ שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם
פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי
8 נֵכָר׃ אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם
9 יְמִין שֶׁקֶר׃ אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה
י לָךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן

בנ"א כסתי v. 9.
קמץ בלא א"ס v. 10.
בנ"א תחיינני v. 11.
קמץ בלא א"ס v. 12.
144,2. בנ"א לא מקף
בנ"א בסגול v. 9.

8. B: zu dir habe ich meine Seele erhoben. dW. vE.A: erhebe ich.

9. Herr ... nehme ich Z. B: bei dir bin ich bedecket? dW: dir entdecke ich mich? vE: vertraue ich m. an. A: bin ich geflohen.

10. dW: grader. A: der rechten B. vE: grabem Wege. B: in ebenem Lande.

144,1. B.dW.vE: Fels. dW: gelehret. B.A: den Streit (Kampf) ... den Krieg. dW: Kampf ... Str. B.dW.vE.A: u. m. Finger.

Digitized by Google

9 denn mich verlanget nach dir. * Errette
mich, mein Gott, von meinen Feinden!
10 zu dir habe ich Zuflucht. * Lehre mich
thun nach deinem Wohlgefallen, denn
du bist mein Gott; dein guter Geist
führe mich auf ebener Bahn.
11 Herr, erquicke mich um deines Namens
willen, führe meine Seele aus der Noth
12 um deiner Gerechtigkeit willen! * und
verstöre meine Feinde um deiner Güte
willen, und bringe um alle, die meine
Seele ängsten! denn ich bin dein Knecht.

144.

1 Ein Psalm Davids.

Gelobet sei der Herr, mein Hort, der
meine Hände lehret streiten, und meine
2 Fäuste kriegen! * meine Güte und meine
Burg, mein Schutz und mein Erretter,
mein Schild, auf den ich traue, der mein
Volk unter mich zwinget.

3 Herr, was ist der Mensch, daß du
dich seiner so annimmst? und des Men-
4 schen Kind, daß du ihn so achtest? * Ist
doch der Mensch gleich wie nichts; seine
Zeit fährt dahin wie ein Schatten.
5 Herr, neige deine Himmel, und fahre
herab; taste die Berge an, daß sie
6 rauchen. * Laß blitzen, und zerstreue
sie; schieße deine Strahlen, und schrecke
7 sie. * Sende deine Hand von der Höhe
und erlöse mich, und errette mich von
großen Wassern, von der Hand der
8 fremden Kinder, * welcher Lehre ist
kein nütze, und ihre Werke sind falsch.
9 * Gott, ich will dir ein neues Lied sin-
gen, ich will dir spielen auf dem Psal-
10 ter von zehn Saiten, * der du den

144,3. U.L: sein annimmst.

quia ad te levavi animam meam!
* Eripe me de inimicis meis, Domine! 9
ad te confugi. * Doce me facere vo- 10
luntatem tuam, quia Deus meus es
Neh.9,20. [27,11. tu; spiritus tuus bonus deducet me
in terram rectam.
23,3. Propter nomen tuum, Domine, 11
vivificabis me in aequitate tua, edu-
142,8. ces de tribulatione animam meam;
* et in misericordia tua disperdes 12
inimicos meos, et perdes omnes qui
tribulant animam meam: quoniam ego
116,16. servus tuus sum.

CXLIV (CXLIII).

Psalmus David, adversus Goliath. 1

Benedictus Dominus Deus meus,
18,35.2Sm. 22,35. qui docet manus meas ad praelium,
et digitos meos ad bellum! * mise- 2
18,3. ricordia mea et refugium meum,
susceptor meus et liberator meus,
protector meus et in ipso speravi,
18,48. qui subdit populum meum sub me.
8,5.31,3.Job. 7,17.Ebr.2,6. Domine, quid est homo, quia in- 3
notuisti ei? aut filius hominis, quia
39,6.62,10. [Jac.4,14; Job.8,9.14,2. reputas eum? * Homo vanitati simi- 4
lis factus est; dies ejus sicut umbra
praetereunt.
18,10.Ex.19, 18; Ps.104,32. Domine, inclina coelos tuos, et 5
descende; tange montes, et fumiga-
18,15. bunt. * Fulgura coruscationem, et 6
1Sm.7,16. dissipabis eos; emitte sagittas tuas,
18,17. et conturbabis eos. * Emitte manum 7
tuam de alto! eripe me et libera me
18,46.144,11. de aquis multis, de manu filiorum
v.11.(36,4. alienorum, * quorum os locutum 8
est vanitatem, et dextera eorum dex-
33,2a.Ex.42, 14; Ps.92,41. tera iniquitatis. * Deus, canticum no- 9
vum cantabo tibi, in psalterio de-
cachordo psallam tibi, * qui das sa- 10

10. Al.: in terra recta. 12. Al.: omnes inim.
144,1. Al.* adv. Gol. 2. Al.: subdis. 10. Al.: dat.

2. dW.vE: Mein Wohlthäter! B: unter m. bringet. B.A: mir unterwirft. dW: mir Völker unterwarf.

3. B.dW: ihn (er)kennest. B: eines M. Sohn.

4. gleich einem Dunst. B: Dampf. dW: gleicht dem Hauche. A: der Eitelkeit. vE: dem Nichts! B: s. Tage sind wie ein Sch. der vorbeigehet. dW: schwindende Sch. vE: ein schwindender.

5. vE: beuge. dW.vE.A: steige (hernieder).

6. B: Blitze ausfahren. dW: Blitze mit Blitzen! A: Leuchte. vE: Schleudere Blitz' auf Blitze. B.dW. vE.A: (sende, wirf) deine Pfeile. dW: treibe sie in die Flucht. vE: verwirre.

7. dW.vE: Strecke. A: Reiche. dW.vE: befreie. B: entledige. dW.A: Söhne der Fremde. vE: des Auslandes.

8. deren Mund Eitles redet, u. ihre rechte Hand falsch ist. B: eine Rechte der Falschheit ist. dW: Falschh. redet ... der Lüge R. vE: die R. des Truges.

9. B: Laute. dW.vE: mit zehnsaitiger L. (Harfe).

Digitized by Google

CXLIV. ***Adversus peregrinos. Dei ejusque operum collaudatio.***

σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν, τῷ λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.

11 Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας· 12 ὧν οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς νεόφυτα ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ· 13 τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο· τὰ πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν· 14 οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς· οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος, οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν.

15 Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστιν. Μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

ρμε′ (ρμδ′).

1 *Αἰνέσεως, τῷ Δαυίδ.*

Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου, ὁ βασιλεύς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· 2 καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 3 Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας. 4 Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν· 5 καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται· 6 καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν, καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται· 7 μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐρεύξονται, καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃

11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שֶׁקֶר׃

12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיֹת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל׃

13 מְזֹנֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃

14 אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃

טו אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו׃

קמה

א תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

2 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃

4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃

ה הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃

6 וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃

7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃

---

10. B† (a. σωτ.) *τὴν*. X† (p. βασ.) *ἡμῶν*.
12. B* (pr.) *αὐτῶν*. A²: *ἠνδρυμμένα* (B: *ἱδρυμένα*, X: *ἡδρυμένα*).
13. EFX: *ταμιεῖα* (A¹: *ταμῖα*).
14. A²EFX (pro *ἐπαύλ.*) *πλατείαις*.

145,1. A²BFX: *Αἴνεσις* (*Αἰνέσεως* A¹EX; X: *Αἴνος* s. *Αἰνέσεως ψαλμός*). B: *τῷ Δ.* (rell. fere omn. *τῷ Δ.*). A²: *βασ.* [*με*].
3. B: *Μέγ. ὁ κύρ.*
5. EFX* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.). A¹† (p. *δόξ.*) *σε* (A² uncis incl.). A¹ (pr. man.): *τὴν ἁγιοσύνην*.
6. A¹† (in f.) *καὶ τὴν δυναστείαν σε λαλήσουσιν* (A² uncis incl.).
7. B: *ἐξερεύξονται*. X: *τὴν δικαιοσύνην*. A¹: *ὑψωθήσονται* (*ἀγαλλ.* A²B).

בנ״א בקמץ
וגדולתך ק׳
v. 13.
145,6.
בנ״א בצירי
v. 7.

10. dW.vE: verderblichen. B: bösen.
12. seien w. d. ausgeh. Eckſäulen, nach Art der P. B: S. ſeien wie Pfl. die groß gewerden ſind in ihrer J. vE: großgezogen. dW: aufgewachſen. dW.vE: (ſchön) gehauene ... Bauart.
13. bringen t. u. zehntauſendfältig ... Triften. B: Speiskammern. dW.vE: Speicher. dW: allerlei ſpendend. vE: die ausſpenden von aller Art. dW.vE: ſich mehren(d). B: Höfen.
14. Rinder v. tragen. B: beladen ſeien? dW.vE: (Kühe) trächtig. B: kein Einbruch noch Ausfall ... Geſchrei. dW: Niederlage, k. Gefangenen? vE: N., k. Abgang. A: Mauerriß noch Durchgang.

Digitized by Google

Königen Sieg gibst, und erlöseſt deinen Knecht David vom mörderiſchen Schwert des Böſen.

11 Erlöſe mich auch und errette mich von der Hand der fremden Kinder, welcher Lehre iſt kein nütze, und ihre Werke
12 ſind falſch: *daß unſere Söhne aufwachſen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unſere Töchter wie die ausgehauenen Erker, gleichwie die Paläſte,
13 *und unſere Kammern voll ſeien, die heraus geben können einen Vorrath nach dem andern; daß unſere Schafe tragen tauſend und hundert tauſend auf unſern
14 Dörfern; *daß unſere Ochſen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verluſt, noch Klage auf unſern Gaſſen ſei.
15 Wohl dem Volk, dem es alſo gehet! Aber wohl dem Volk, deß der Herr ſein Gott iſt!

145.

1 Ein Lob Davids.

Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer
2 und ewiglich; *ich will dich täglich loben, und deinen Namen rühmen immer
3 und ewiglich. *Der Herr iſt groß und ſehr löblich, und ſeine Größe iſt unaus-
4 ſprechlich. *Kindeskinder werden deine Werke preiſen und von deiner Gewalt
5 ſagen. *Ich will reden von deiner herrlichen ſchönen Pracht und von deinen
6 Wundern, *daß man ſolle reden von deinen herrlichen Thaten, und daß man
7 erzähle deine Herrlichkeit, *daß man preiſe deine große Güte, und deine Gerechtigkeit rühme.

15. U.L· ein Gott.

Pr.21,31. 1Mcc.3,19. 2Mcc.15,15. lutem regibus, qui redemisti David servum tuum de gladio maligno.

v.7a. Eripe me et erue me de manu 11
filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem, dextera eorum
dextera iniquitatis: *quorum filii 12
128,3. sicut novellae plantationes in juventute sua, filiae eorum compositae, circumornatae ut similitudo templi;
*promptuaria eorum plena, eructan- 13
tia ex hoc in illud; oves eorum foetosae, abundantes in egressibus
Dt.28,4. suis; *boves eorum crassae; non 14
est ruina maceriae neque transitus, neque clamor in plateis eorum.

Beatum dixerunt populum, cui 15
83,12.146, 5as. haec sunt. Beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

CXLV (CXLIV).

Laudatio ipsi David. 1

34,4;145,13. 47,3.146,10. Exaltabo te, Deus meus, rex, et benedicam nomini tuo in saeculum et in saeculum saeculi; *per singu- 2
los dies benedicam tibi, et laudabo nomen tuum in saeculum et in sae-
48,2.147,5. culum saeculi. *Magnus Dominus 3
Job.36,26.37, 23. et laudabilis nimis, et magnitudinis ejus non est finis. *Generatio et ge- 4
neratio laudabit opera tua, et potentiam tuam pronunciabunt; *magni- 5
[71,17.143,5. ficentiam gloriae sanctitatis tuae loquentur, et mirabilia tua narrabunt;
*et virtutem terribilium tuorum di- 6
cent, et magnitudinem tuam narra-
[119,171. bunt; *memoriam abundantiae sua- 7
89,16a. vitatis tuae eructabunt, et justitia tua exultabunt.

10. Al.: redemit. Al.: serv. suum. 12. Al.: novella plantationis (Al.: novellae plantatae). 14. Al.: crassi. 145,1. 8* ipsi. 7. Al.: justitiam tuam.

145,3. unausforſchlich. B: zu loben. vE: lobenswürdig. dW.A: preiswürdig. dW: ſeiner Gr. keine Erforſchung. A: kein Ende!

4. deine G. verkündigen. B.dW.vE: Ein Geſchlecht rühme (wird rühmen) dem andern. A: Ein G. nach d. and. vE: Machtthaten. dW: mächtigen Thaten.

5. Von ... Wunderthaten w. ich dichten. B: Pracht deiner herrl. Majeſtät u. v. den Geſchichten deiner Wunder bei mir ſprechen. dW.vE: Pr. u. Herrlichkeit d. Maj. vE: die Geſchichte d. W. will ich ſingen.

6. ſoll r. v. deiner ſchreckl. Kraft, will ich erzählen d. Größe. dW: furchtbaren Macht. vE: Ja, eine M. deiner furchtb. Thaten! wird man ſagen, wenn ich d. Gr. erzähle.

7. ſtrömen laſſe den Ruhm deiner vielen G. u. ob d. Ger. jauchze. B: Sie werden hervorquellen laſſen. vE: Man wird ... ausbreiten. dW: ſollen ſie ausrufen.

Digitized by Google

CXLV. ***Dei ejusque operum collaudatio. Spes in Deo collocanda.***

8 Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· 9 χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. 10 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε· 11 δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν, καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν, 12 τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. 13 Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. 14 Πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.

15 Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ· 16 ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. 17 Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 18 Ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ· 19 θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. 20 Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει. 21 Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ρμς′ (ρμε′).

1 Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον. 2 Αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. 3 Μὴ πεποίθατε ἐπ᾽ ἄρχοντας καὶ ἐπ᾽ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וּגְדָל־חָסֶד׃ טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו
10 עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־
11 מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
12 לְהוֹדִיעַ׀ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
13 הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף
לְכָל־הַכְּפוּפִים׃

טו עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־
16 לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת־
17 יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר
19 יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה
כ וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־
21 הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד׃

קמו

א הַלְלוּ יָהּ׃
2 הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃ אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
3 בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים
בֶּן־אָדָם׀ שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה׃

---

9. A^2EFX (pro ὑπομ. αὐτόν) σύμπασι. B* αὐτόν.
12. B (pro δύναμ.) δυναστείαν.
14. A^2EFX† (a. τοῖς λόγ.) πᾶσι.
16. A^1: ἀνοίξεις (ἀνοίγεις rell.). A^2EFX: τὴν χεῖρά.
19. EFX: εἰσακούσεται.
146,1. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ.
2. EFX† τῇ (a. ζωῇ).
3. X: πεποίθετε. X* καὶ (A^2 uncis incl.). B: ἐφ᾽ (EFX: ἐπὶ) υἱὲς.

יחיד ו׳ v. 8.
בג״א לא מקף v. 21.

9. dW.vE: ſein Erbarmen erſtreckt ſich über alle ſ. W. A: ſeine Erbarmung geht. B: Erbarmungen gehen.
12. herrliche Pr. dW.vE.A: Pr. u. Herrlichkeit. B: Herrl. ſeines prächtigen Königr.
13. B: ein R. aller Ewigkeiten. vE: für die ganze Ewigkeit. dW: iſt auf alle Ew. ... auf alle Ge-

Digitized by Google

8 Gnädig und barmherzig ist der Herr,
9 geduldig und von großer Güte; * der Herr ist allen gütig, und erbarmet sich
10 aller seiner Werke. * Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke, und deine
11 Heiligen dich loben * und die Ehre deines Königreichs rühmen und von deiner Gewalt reden, * daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde und die ehrliche Pracht deines Königreichs.
13 * Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für.
14 * Der Herr erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

15 Aller Augen warten auf dich, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit;
16 * du thust deine Hand auf und erfüllest alles, was lebet, mit Wohlgefallen.
17 * Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Werken.
18 * Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen;
19 * er thut, was die Gottesfürchtigen begehren, und höret ihr Schreien
20 und hilft ihnen. * Der Herr behütet alle, die ihn lieben, und wird vertilgen
21 alle Gottlosen. * Mein Mund soll des Herrn Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

146.

1 Halleluja!
2 Lobe den Herrn, meine Seele! * Ich will den Herrn loben, so lange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, weil ich hier bin.
3 * Verlasset euch nicht auf Fürsten! sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

Ex.34,6s. Miserator et misericors Dominus, 8
86,5.15.103, 8.Joel.2,13; Sir.18,11. Sap.11,23s. Rm.11,32. patiens et multum misericors; * suavis Dominus universis, et miserationes ejus super omnia opera ejus. * Con- 9 10
103,22. fiteantur tibi, Domine, ompia opera tua, et sancti tui benedicant tibi! * gloriam regni tui dicent, et poten- 11
tiam tuam loquentur, * ut notam fa- 12
ciant filiis hominum potentiam tuam, et gloriam magnificentiae regni tui.
10,16.Dn.4, 31.6.26.7,14. 27.Mich.4,7. Le.1,33. * Regnum tuum regnum omnium sae- 13
culorum, et dominatio tua in omni generatione et generatione. Fidelis Dominus in omnibus verbis suis, et sanctus in omnibus operibus suis.
37,24. * Allevat Dominus omnes qui cor- 14
146,8. ruunt, et erigit omnes elisos.
104,27s. Oculi omnium in te sperant, Do- 15
136,25. mine, et tu das escam illorum in tempore opportuno; * aperis tu ma- 16
Dt.33,23. num tuam et imples omne animal
Dt.32,4.Job. 34,10. benedictione. * Justus Dominus in 17
omnibus viis suis, et sanctus in omni-
34,19.85,10. 91,15.Dt.4,7. Es.55,6; (Joh.4,22. bus operibus suis. * Prope est Do- 18
minus omnibus invocantibus eum, omnibus invocantibus eum in veritate;
Pr.10,24.Joh. 9,31.(Ex.14, 15.Jac.5,17s. * voluntatem timentium se faciet, et 19
deprecationem eorum exaudiet et
1Sm.2,9. salvos faciet eos. * Custodit Domi- 20
nus omnes diligentes se, et omnes peccatores disperdet. * Laudationem 21
Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomini sancto ejus
Joel.3,1. in saeculum et in saeculum saeculi.

CXLVI (CXLV).

109,1. Alleluja. Aggaei et Zachariae. 1
104,1. Lauda, anima mea, Dominum!
* Laudabo Dominum in vita mea, psal- 2
lam Deo meo quamdiu fuero. * No- 3
118,8s.Jer. 17,5. lite confidere in principibus, in filiis hominum, in quibus non est salus.

145,12. A.A: herrliche Pracht.

15. Al.* Domine.
146,1. Al.* Agg. et Zach.
3. Al.: nec in fil. Al.* (ult.) in.

schlechter.
14. B.dW.vE: (unter)stützet. A: hilft auf. vE.A: Gebeugten. dW: Niedergeb.
16. Gütigest. dW: mit Gnade. A: Segen!
17. B: u. gütig. dW.vE: gnädig.
18. B.A: in der Wahrheit. dW.vE: mit W.
19. dW: Seiner Verehrer Wünsche! vE: Den Wunsch derer, die ihn fürchten, erfüllt er. A: Willen ... thut er! B: Er wird thun den Wohlgefallen ...
146,2. dieweil ich bin. B: weil ich noch bin? dW.vE.A: so lange ich bin.
3. haben keine Hülfe. B: auf eines M. Kind, bei dem kein Heil ist. dW.vE: Menschenkinder, bei denen k. Hülfe (ist).

Digitized by Google

CXLVI. ***Spes in Deo collocanda. Laus Dei defensoris.***

4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
ח אַשְׁרֵי ׀ שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ
6 עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עֹשֵׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
7 אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀ לָעֲשׁוּקִים
נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
8 אֲסוּרִים׃ יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃
9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה
יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
ט יִמְלֹךְ יְהוָה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

קמז

א הַלְלוּ יָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ
2 כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם
3 יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרֹפֵא
4 לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃
ח גָּדוֹל אֲדֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין
6 מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ׃
7 עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
8 בְּכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים

בנ״א פסיק 146,5.
בנ״א בדגש 147,7.

4 Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

5 Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ· 6 τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσιν. Κύριος λύει πεπεδημένους· 8 κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους· κύριος σοφοῖ τυφλούς· κύριος ἀγαπᾷ δικαίους· 9 κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανίσει.

10 Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ρμζ′ (ρμς′).

Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ Θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις. 2 Οἰκοδομῶν Ἰερουσαλὴμ ὁ κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει· 3 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν· 4 ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. 5 Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 6 Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

7 Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ, 8 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ

4. A²EFX: διαλ. αὐτῆ.
5. A¹* (pr.) αὐτῆ (A²B†).
8. B pon. κύρ. ἀνορθ. κατερρ. post κύρ. σοφ. τυφλ.
9. B: ἀφανιεῖ.
10. A²† (in f.) Ἀλληλέια.
147,inscr. EFX*. A²* Ἀλληλ.
1. FX: ἀγαθὸς ψ. EX† ἡ (a. αἴν.).
2. EFX* καὶ (A² uncis incl.).
3. X: τῇ καρδίᾳ.
6. EFX* τῆς.

4. B: Sein G. muß ausfahren u. wiederkehren zu seiner Erde; an demselben Tage s. verl. s. hohen Gedanken. dW: Ihr Odem gehet aus, sie kehren in ihren Staub; selbiges Tages s. dahin ihre Rathschläge. vE: Geht ihr G. aus, k. sie zurück ... dann ists aus mit ihren Anschl.
6. B.vE: Treue bewahret. dW: Er bew. Tr.
7. B: R. thut. B.dW.vE: den Unterdrückten ... Brot gibt den H.
8. A: erleuchtet. dW: öffnet den Bl. die Augen. (Vergl. Ps. 145,14.)
9. Fremdlinge, er erh. Waisen u. W., u. verkehret. B: der H. der ... umkehret. dW: den ... krümmet er.

Digitized by Google

4 *Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zur Erde werden: alsdann sind verloren alle seine Anschläge.
5 Wohl dem, deß Hülfe der Gott Jakobs ist, deß Hoffnung auf den Herrn, seinen
6 Gott, stehet, *der Himmel, Erde, Meer, und alles, was darinnen ist, gemacht
7 hat; der Glauben hält ewiglich; *der Recht schaffet denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speiset. Der Herr löset
8 die Gefangenen; *der Herr macht die Blinden sehend; der Herr richtet auf, die niedergeschlagen sind; der Herr liebet
9 die Gerechten; *der Herr behütet die Fremdlinge und Waisen und erhält die Witwen, und kehret zurück den Weg der Gottlosen.
10 Der Herr ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja!

147.

1 Lobet den Herrn! denn unsern Gott loben, das ist ein köstliches Ding; solches
2 Lob ist lieblich und schön. *Der Herr bauet Jerusalem, und bringet zusammen
3 die Verjagten in Israel; *er heilet die zerbrochenes Herzens sind, und verbin-
4 det ihre Schmerzen; *er zählet die Sterne, und nennet sie alle mit Namen.
5 *Unser Herr ist groß und von großer Kraft, und ist unbegreiflich, wie er re-
6 gieret. *Der Herr richtet auf die Elenden, und stößt die Gottlosen zu Boden.
7 Singet um einander dem Herrn mit Danken, und lobet unsern Gott mit
8 Harfen! *der den Himmel mit Wolken verdeckt und gibt Regen auf Erden,

146,5. U.L: auf dem Herrn, seinem Gott.
9. U.L: behütet Fremdlinge.

104,29;Gen.3,19.Eccl.3,20s. 12,1. * Exibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum. 4

46,8. Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius! 5

33,6.4.Neh.9,6.Act.14,15.Ap.14,7. * qui fecit coelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt; qui custodit veritatem in saeculum, * facit judicium injuriam patientibus, dat escam esurientibus. Dominus solvit compeditos; * Dominus illuminat caecos; Dominus erigit elisos; Dominus diligit justos; * Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet, et vias peccatorum disperdet. 6 7 8 9

103,6.12,6;1Sm.2,5.Lc.1,53;Es.61,1.(Zach.9,11.145,14.Ex.22,21ss.Ps.68,6.1,6.

Ex.15,18.Ps.145,13. Regnabit Dominus in saecula, Deus tuus, Sion, in generationem et generationem. 10

CXLVII (CXLVI).

Alleluja.

92,2s. Laudate Dominum! quoniam bonus est psalmus; Deo nostro sit jucunda decoraque laudatio. * Aedificans Jerusalem Dominus dispersiones Israelis congregabit; * qui sanat contritos corde, et alligat contritiones eorum; * qui numerat multitudinem stellarum, et omnibus eis nomina vocat. * Magnus Dominus noster et magna virtus ejus, et sapientiae ejus non est numerus. * Suscipiens mansuetos Dominus, humilians autem peccatores usque ad terram. 1 2 3 4 5 6

150,20.102,17.(Es.60,10;Es.11,12.Ex.18,26.Es.61,1.Es.40,26.145,3.Es.40,28.146,9s.Lc.1,52.

Praecinite Domino in confessione! psallite Deo nostro in cithara! * qui operit coelum nubibus et parat terrae 7 8

Job.5,10.38,25s.

8. Al.: dirigit just. 9. Al.: viam.
10. S: in generatione et.
147,1. Al.* est. 4. Al.: vocans.

vE: verdirbt.
10. B: wird K. sein. A: herrschen.
147,1. unserm G. lobsingen. B: es ist gut ... ja es ist lieblich, es stehet das L. fein an. dW: schön ists ... spielen. dW.vE: denn lieblich, ziemend ist Lobgesang.
2. B: Vertriebenen Israels. dW.vE: die Zerstreuten J. sammelt er.
3. dW.vE: verwundeten H. A: geschlagenen ... Wunden.
4. dW: berechnet! B.dW.vE: die Zahl der St. A: Menge. dW.A: benennet.
5. u. sein Verstand ist unermeßlich. vE: Einsicht! B: seines V. ist keine Zahl. dW: kein Maaß. A: seiner Weisheit ist k. M.
6. B: erhält die Sanftmüthigen. dW: richtet Leidende auf, erniedert Frevler zur Erde.
7. spielet unserm G. B.A: mit Danksagung. dW: Dankliedern. vE: Lob.
8. bereitet R. der Erde.

Digitized by Google

CXLVII. *Laus Dei defensoris et creatoris.*

γῇ ὑετόν, τῷ ἐξαναστέλλοντι ἐν ὄρεσιν χόρτον, 9 καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσιν τροφὴν αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. 10 Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. 11 Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

(ρμζ', 1—9.)

Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

12 Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν κύριον· αἶνει τὸν θεόν σου, Σιών. 13 Ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησεν τοὺς υἱούς σου ἐν σοί· 14 ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην, καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε· 15 ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ, 16 τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος, 17 βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς· κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; 18 Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα. 19 Ἀπαγγελὼν τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ. 20 Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

ρμη'.

1 Ἀλληλούια, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. 2 Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. 4 Αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. 5 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

8. B† (in f.) καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
9. EFX* (pr.) καὶ (A² uncis incl.).
11. EFX* πᾶσιν (A² uncis incl.).
12. X* Ἁγγ. κ. Ζαχ.
16. EFX* τῷ et † (p. χιόνα) αὐτῷ.
18. EFX: Ἐξαποστελεῖ.
19. EFX: Ὁ ἀπαγγ. τὸ λόγιον. B: Ἀπαγγέλλων.
20. A²† (in f.) Ἀλληλούια.
148,1. X* Ἁγγ. κ. Ζαχ. (A² uncis incl.).

הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים
9 חָצִיר׃ נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי
י עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס
11 יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ רוֹצֶה
יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים
לְחַסְדּוֹ׃

12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי
13 אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ
14 בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ
ש שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃ תַּשֻּׁלַח
אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃
16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃
17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ
18 מִי יַעֲמֹד׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב
19 רוּחוֹ יִזְלוּ־מָיִם׃ מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב
כ חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃ לֹא־עָשָׂה
כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם
הַלְלוּ־יָהּ׃

קמח

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
2 הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים׃ הַלְלוּהוּ כָּל־
3 מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו׃ הַלְלוּהוּ
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃
4 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר ׀
ה מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃

דבריו ק׳ v. 19. בנ״א בקמץ חטוף
צבאיו ק׳ v. 2. פתח באחנח 148,1.

8. dW.vE: Kräuter ſproſſen.
9. dW.vE: die (da) rufen. B: wenn ſie r.
10. B.vE.A: an d. (Schenkeln) des Mannes. dW: an Menſchen-Beinen!
13. in dir. dW.vE: deiner Mitte.
14. feſtesten. B: ſetzet deine Gränze in Fr. dW. vE: macht d. G. ſicher. A: friedlich. dW.A: (dem) Mark des W.

Digitized by Google

der Gras auf Bergen wachsen läßt;
9 *der dem Vieh sein Futter gibt, den
10 jungen Raben, die ihn anrufen. *Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses, noch Gefallen an jemandes Beinen. *Der Herr hat Gefallen an
11 denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

12 Preise, Jerusalem, den Herrn! lobe,
13 Zion, deinen Gott! *Denn er macht fest die Riegel deiner Thore, und segnet
14 deine Kinder darinnen; *er schaffet deinen Grenzen Frieden, und sättiget dich
15 mit dem besten Weizen; *er sendet seine Rede auf Erden, sein Wort läuft
16 schnell; *er giebt Schnee wie Wolle,
17 er streuet Reif wie Asche, *er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer kann
18 bleiben vor seinem Frost? *Er spricht, so zerschmelzet es; er läßt seinen Wind
19 wehen, so thauet es auf. *Er zeiget Jakob sein Wort, Israel seine Sitten
20 und Rechte. *So thut er keinen Heiden, noch läßt sie wissen seine Rechte. Halleluja!

148.

1 Halleluja!

Lobet, ihr Himmel, den Herrn! lo-
2 bet ihn in der Höhe! *Lobet ihn, alle seine Engel! lobet ihn, alles sein Heer!
3 *Lobet ihn, Sonne und Mond! lobet
4 ihn, alle leuchtende Sterne! *Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben, und die Was-
5 ser, die oben am Himmel sind! *Die sollen loben den Namen des Herrn! denn er gebietet, so wird es geschaffen.

148,5. U.L: gebeut.

72,16.104,13. pluviam; qui producit in montibus
104,21. foenum et herbam servituti homi-
Job.38,41.Lc. 12,24. num; *qui dat jumentis escam ipso- 9
20,8.33,17a. Pr.21,31; Am.2,15. rum, et pullis corvorum invocantibus eum. *Non in fortitudine equi volun- 10
149,4.Jer.9, 24. tatem habebit, nec in tibiis viri beneplacitum erit ei. *Beneplacitum est 11
Domino super timentes eum, et in eis qui sperant super misericordia ejus.

(CXLVII.)

Alleluja.

146,10. Lauda, Jerusalem, Dominum! lau- 12
Neh.3,3. da Deum tuum, Sion! *Quoniam 13
confortavit seras portarum tuarum, benedixit filiis tuis in te; *qui 14
Es.60,17; Ps.81,17. posuit fines tuos pacem, et adipe frumenti satiat te; *qui emittit elo- 15
2Th.3,1. quium suum terrae, velociter currit
Sir.43,19a; Es.1,18. sermo ejus; *qui dat nivem sicut 16
lanam, nebulam sicut cinerem spargit, *mittit crystallum suam sicut buc- 17
cellas; ante faciem frigoris ejus quis sustinebit? *Emittet verbum suum, 18
Job.37,10. et liquefaciet ea; flabit spiritus ejus,
Dt.4,8.29,29. et fluent aquae. *Qui annunciat ver- 19
33,4.Rm.3,2. bum suum Jacob, justitias et judicia
Dt.4,7a.33, 29.Act.14,16. sua Israel. *Non fecit taliter omni 20
nationi, et judicia sua non manifestavit eis. Alleluja.

CXLVIII.

106,1. Alleluja. 1

69,35.Tob.8, 7; Lc.2,14. Laudate Dominum de coelis! laudate eum in excelsis! *Laudate eum, 2
omnes Angeli ejus! laudate eum,
103,21.1Rg. 22,19.Lc.2, 13. omnes virtutes ejus! *Laudate eum, 3
sol et luna! laudate eum, omnes stellae et lumen. *Laudate eum, 4
1Rg.8,27;Ps. 104,3.Cant.tr. puer.61.Ap. 22,1. coeli coelorum, et aquae omnes quae super coelos sunt! *Laudent no- 5
33,9.115,3. Es.48,13.Ap. 4,11. men Domini! quia ipse dixit, et facta sunt; ipse mandavit, et creata sunt.

17. Al.: cryst. suum.

15. dW: seinen Befehl. vE: sein Wort ... bis daß es schn. läuft, s. W.
17. B: läffet sein Eis bei Stücken kommen. dW. vE: wirft s. E. herab in St.
18. B.dW.vE.A: sendet sein Wort. A: es wehet s. Hauch. B.A: so fließen die Wasser. dW.vE: es fließet W.
19. dW.vE: Satzungen u. R. B: Einsetzungen.
20. B: Also hat ... gethan. dW.A: Nicht also that er allen Völkern. vE: So thut er keinem Volke.
148,1. Lobet d. H. vom Himmel her. B: aus dem H. dW.vE: im H. dW.vE.A: in den Höhen.
2. B.dW.vE.A: alle seine Heere.
4. aller Himmel Himmel, u. ihr W. die über den Himmeln sind.
5. gebot, so waren sie gesch.

Digitized by Google

CXLVIII. *Creaturarum collaudatio.* *Novum canticum ob nova beneficia.*

6 Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

7 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι, 8 πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ, 9 τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι, 10 τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά, 11 βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς, 12 νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων. 13 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου, ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ· 14 καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσιν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

ρμθ'.

1 Ἀλληλούια.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν· ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. 2 Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν· 3 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. 4 Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

5 Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν· 6 αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 7 τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, 8 τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις

6. X (pro alt. καὶ) ὅ.
9. B* οἱ.
12. EFX: πρεσβύτεροι.
14. A²† (in f.) Ἀλληλούια.

149,1. X† (p. Ἀλλ.) Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
2. X† οἱ (a. υἱοὶ).
4. EFX† (a. λαῷ) τῷ.
5. A²: [καὶ] ἀγ.
6. B* τῷ.

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃

7 הַֽלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ 8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ 9 הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ 10 הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ 11 מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אֶרֶץ׃ 12 בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃ 13 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 14 וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַֽלְלוּ־יָהּ׃

קמט

א הַֽלְלוּ יָהּ׃

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃ 2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ 3 יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃ 4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃

ח יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־ 6 מִשְׁכְּבוֹתָם׃ רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ 7 לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ 8 לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי

בנ״א בפתח v. 13.
בנ״א חללויה 149,1.

6. Und hat sie gestellet auf immer u. ewig, u. eine Ordnung gesetzet, die sie nicht übertreten. B: bestätigt? dW: Satzungen gab er, u. sie überschreiten sie nicht. vE: Gesetze ... die n. überschritten werden. A: ein Gebot hat er gegeben, u. es wird n. vergehen. (B: Ordnung gemacht, die er n. überschreitet?)
7. von der Erde her. dW.A: Ungeheuer. vE: Meerthiere. B: Abgründe.
8. dW.vE: Schnee u. Nebel. B.dW.vE: du Sturmwind, der s. W. (befolgt).
9. Fruchtbäume.

Digitized by Google

6 * Er hält ſie immer und ewiglich; er ordnet ſie, daß ſie nicht anders gehen müſſen.
7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Wall-
8 fiſche und alle Tiefen, * Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Sturmwinde, die
9 ſein Wort ausrichten, * Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Cedern,
10 * Thiere und alles Vieh, Gewürm und
11 Vögel, * ihr Könige auf Erden und alle Leute, Fürſten und alle Richter auf
12 Erden! * Jünglinge und Jungfrauen,
13 Alte mit den Jungen, * ſollen loben den Namen des Herrn; denn ſein Name allein iſt hoch, ſein Lob gehet, ſo
14 weit Himmel und Erde iſt; * und er erhöhet das Horn ſeines Volks. Alle ſeine Heiligen ſollen loben, die Kinder Iſrael, das Volk, das ihm dienet! Halleluja!

149.

1 Halleluja!
Singet dem Herrn ein neues Lied! die Gemeine der Heiligen ſoll ihn loben!
2 * Iſrael freue ſich deß, der ihn gemacht hat; die Kinder Zion ſeien fröhlich über
3 ihren König: * ſie ſollen loben ſeinen Namen im Reigen, mit Pauken und Har-
4 fen ſollen ſie ihm ſpielen. * Denn der Herr hat Wohlgefallen an ſeinem Volk, er hilft den Elenden herrlich.
5 Die Heiligen ſollen fröhlich ſein, und preiſen und rühmen auf ihren Lagern;
6 * ihr Mund ſoll Gott erhöhen, und ſollen ſcharfe Schwerter in ihren Händen haben,
7 * daß ſie Rache üben unter den Heiden,
8 Strafe unter den Völkern, * ihre Könige zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit

119,91.Job. 38,33.Jer 31, 35.34,25.Sir. 16,26. * Statuit ea in aeternum et in saeculum saeculi; praeceptum posuit, et non praeteribit. 6
104,26. Laudate Dominum de terra, dra- 7
Sir.39,34ss. 43,14. cones et omnes abyssi, * ignis, grando, 8
nix, glacies, spiritus procellarum quae faciunt verbum ejus, * montes 9
et omnes colles, ligna fructifera et omnes cedri, * bestiae et universa 10
Gn.1,24. pecora, serpentes et volucres pen-
138,4. natae, * reges terrae et omnes po- 11
puli, principes et omnes judices
Jer.31,13. terrae, * juvenes et virgines, senes 12
cum junioribus! * Laudent nomen 13
Es.12,4. Domini! quia exaltatum est nomen
8,2. ejus solius, confessio ejus super coe-
132,17. lum et terram; * et exaltavit cornu 14
populi sui. Hymnus omnibus sanctis ejus, filiis Israel, populo appro-
149,1. pinquanti sibi! Alleluja.

CXLIX.

105,1. Alleluja. 1
96,1.98,1. Cantate Domino canticum novum!
1,5.149,14. laus ejus in ecclesia sanctorum!
100,3; 93,1.Mich.2, 13; * Laetetur Israel in eo qui fecit eum, 2
et filii Sion exultent in rege suo;
Ps.150,3ss. Jer.31,13. * laudent nomen ejus in choro, in 3
tympano et psalterio psallant ei.
147,11.Es.62,4. * Quia beneplacitum est Domino in 4
populo suo, et exaltabit mansuetos in salutem.
Exultabunt sancti in gloria, lae- 5
42,9.Job.35,10. tabuntur in cubilibus suis; * ex- 6
altationes Dei in gutture eorum, et
2Co.10,4. Eph.6,17. Hbr.4,12; gladii ancipites in manibus eorum,
Mich.4,13.5. * ad faciendam vindictam in nationi- 7
14.Ap.2,26ss. bus, increpationes in populis, * ad 8
alligandos reges eorum in compedibus, et nobiles eorum in mani-

149,2. U.L: ihrem Könige.

148,6. Al.: ea in saeculum et. 14. Al.: exaltabit.
149,2. S: filiae. 4. S: exaltavit. Al.: in salute.
6. S: exultationes.

10. Kriechendes u. gefiederte Vögel. B.dW.A: ihr wilden Th.
11. B.vE: u. alle Nationen. dW.vE: Völker.
12. vE: Greiſe. dW.vE: ſammt (den) Knaben.
13. ſeine Herrlichkeit g. über H. u. E. B.dW.vE: Erd' u. H.
14. Volkes, den Ruhm aller f. H., der K. J., des V. das ihm nahe iſt.
149,1. ſein Lob in der G. d. H. B.dW.vE: Verſammlung. dW.vE: der Frommen!
2. dW.vE: ſeines Schöpfers. A: in ſeinem Sch.
3. vE: mit Tanz. A: in Chören.
4. ſchmücket die E. mit Hülfe. B: wird d. Sanftmüthigen m. Heil zieren. vE: ruhmvoll macht er die Gedrückten durch Sieg!
5. fr. ſein der Herrlichkeit, u. pr. auf ... vE: des Ruhms? (dW: Glückes?)
6. zweiſchneidige. dW: Lobeserhebungen Gottes in ihrem Munde ... in ihrer Hand.
7. B.dW.vE: an den (Völkern).

Digitized by Google

CXLIX. ***Novum canticum ob nova beneficia. Collaudatio Dei.***

σιδηραῖς, 9 *τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον. Δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

ρν'.

1 *Ἀλληλούια.*

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ· 2 *αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ·* 3 *αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·* 4 *αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·* 5 *αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.* 6 *Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.*

ρνα'.

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος τοῦ Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησεν πρὸς τὸν Γολιάθ.

1 *Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.* 2 *Αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον.* 3 *Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; Αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰςακούσεταί μου·* 4 *αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέν με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.* 5 *Οἱ δὲ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς ὁ κύριος.* 6 *Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ·* 7 *ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' ἐκείνου μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.*

9 בַּרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־יָהּ׃

קנ

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
2 עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
3 כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
4 הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ בְּתֹף
ה וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָּב׃ הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
6 תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַלְלוּ־יָהּ׃

בנ״א לא פסיק v. 9.
בנ״א רפה v. 4. בנ״א הללויה 150,1.
בנ״א הללויה v. 6.

9. EFX: *Δ. αὕτη ἔσται.* A²† (in f.) *Ἀλληλούια.*

150,1. X* *Ἀλληλ.* X† (p. *Ἀλλ.*) *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.* 4. A¹X: *ὀργάνοις* (*-γάνῳ* A²B). 6. A²† (in f.) *Ἀλληλούια.*

151. B* *ρνα'* (numer.). F* psalm. tot.

Inscr. X† (p. *ἰδιογρ.*) *ἐστι.* B (pro *τοῦ Δ.*) *εἰς Δ.* (X: *τῷ Δ.*). EX† (p. *ἀριθμοῦ*) *τῶν ρν' ψαλμῶν* (Al.: *τῶν ρν'* sine *ψ.*). B (pro *πρὸς τὸν Γ.*) *τῷ Γ.*

2. B† (a. *οἱ*) *καὶ.* 3. X* (pr.) *μυ.* B: *εἰςακούει* (X: *εἰςακούσει*) et * (sq.) *μυ.* 4. X† (a. *προβ.*) *ποιμνίων τῶν.* A¹X: *ἐλέει* (*ἐλαίῳ* A²B). 5. B* *δὲ* et *ὁ.* 6. A¹: *Ἐξῆλθεν* (?). 7. B (pro *ἐκείνου*) *αὐτοῦ.*

Subscriptio: A: *Ψαλμοὶ ρν' καὶ ἰδιόγραφος* (B: *Βίβλος ψαλμῶν ρν'*).

Digitized by Google

9 eisernen Fesseln, *daß sie ihnen thun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine Heiligen haben. Halleluja!

150.

1 Halleluja!

Lobet den Herrn in seinem Heiligthum! lobet ihn in der Feste seiner Macht!
2 *Lobet ihn in seinen Thaten! lobet ihn
3 in seiner großen Herrlichkeit! *Lobet ihn mit Posaunen! lobet ihn mit Psal-
4 ter und Harfe! *Lobet ihn mit Pauken und Reigen! lobet ihn mit Saiten
5 und Pfeifen! *Lobet ihn mit hellen Cymbeln! lobet ihn mit wohlklingenden
6 Cymbeln! *Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Halleluja!

150,3. U.L: Harfen.

cis ferreis, *ut faciant in eis judicium conscriptum. Gloria haec est omnibus sanctis ejus. Alleluja. 9

Dt.7,2.32,41. Es.30.39. 149,14.

CL.

Alleluja. 1

106,1.

Laudate Dominum in sanctis ejus! laudate eum in firmamento virtutis ejus! *Laudate eum in virtutibus ejus! laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus! *Laudate eum in sono tubae! laudate eum in psalterio et cithara! *Laudate eum in tympano et choro! laudate eum in chordis et organo! *Laudate eum in cymbalis bene sonantibus! laudate eum in cymbalis jubilationis! *Omnis spiritus laudet Dominum! Alleluja. 2 3 4 5 6

148,1.Es.57,15. Gn.1,6. 145,3.6. 98,5. 149,3. 1Ch.15,16.19. Ap.5,13.

9. Al.: faciat.

8. vE: Fußeisen?

9. vE: vergelten. dW.vE.A: nach dem geschriebenen R.

150,1. dW: seiner Herrlichkeit. vE: starken Veste.

2. gewaltigen Th.... nach s. gr. H. dW: mächtigen. vE: wegen seiner Machtthaten. A: in seinen Kräften! B: nach d. Menge seiner Größe. dW: s. erhabenen Gr. A: vielfältigen.

3. Posaunenklang. vE: Trommetenschall.

4. dW: S. u. Schalmei. (B: Saitenspielen u. Orgeln!)

5. lautklingenden. B: hellklingenden ... Cymb. des Jauchzens. A: Freuden-Cymbeln. dW: schallenden. vE: schallenden Becken ... klingenden B.

Digitized by Google

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. מ ש ל י

I. *Παροιμίαι Σολομῶντος υἱοῦ Δαυίδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ,* 2 *γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν, νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως,* 3 *δέξασθαί τε στροφὰς λόγων, νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ, καὶ κρίμα κατευθύνειν,* 4 *ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν.* 5 *Τῶν τε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται·* 6 *νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα.*

7 *Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσιν τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως. Σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.*

8 *Ἄκουε, υἱέ, νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου·* 9 *στέφανον γὰρ χαρίτων ἔξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ.* 10 *Τέκνον, μή σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουληθῇς,* 11 *ἐὰν παρακαλέσωσίν σε, λέγοντες· Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, κοινώνησον αἵματος· κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως,* 12 *καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ᾅδης ζῶντα, καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς,* 13 *τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα, πλήσωμεν δὲ οἴκους*

I. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי
3 בִינָה׃ לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק
4 וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃ לָתֵת לִפְתָאיִם
ה עָרְמָה לַנַּעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ יִשְׁמַע
חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת
6 יִקְנֶה׃ לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי
חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה
אֱוִילִים בָּזוּ׃

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
9 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כִּי־לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ
י וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ
11 חַטָּאִים אַל־תֹּאבֶא׃ אִם־יֹאמְרוּ לְכָה
אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לָנָקִי חִנָּם׃
12 נְבַלְּעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי
13 בוֹר׃ כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ

v. 1. מ׳ רבתי
v. 4. א׳ נחה

Inscr. B: *Παροιμίαι Σαλωμῶντος.*

1. B: *Σαλωμῶντος.*

3. EFX† (p. *λόγ.*) *καὶ λύσεις αἰνιγμάτων.*

5. B (pro τε AD) *δὲ.* D: *ἐστίν.*

7. A^2: [*σύνεσις ... αἰσθήσεως*]. A^1: *ἀρετὴ* (pro *ἀρχὴ* alt. A^2BD).

8. A^2B (pro *νόμ.* A^1DEFX) *παιδείαν.*

9. A^2: *ἕξῃ*? (BD: *δέξῃ*).

10. D: *πλανήσουσιν.*

12. X: *ἀπὸ τῆς γῆς.*

13. A^1: *κτίσιν* (*κτῆσιν* A^2BD).

1. **Dav. Sohnes, des K. Isr.** B: Die Sprüche. dW.vE.A: Sprüche.

2. **zu erkennen ... zu verstehen die Reden des Verstandes.** dW: kennen zu lernen! vE: damit man kennen lerne. A: die W. u. die Z. dW: verständige Reden. vE.A: die Worte (Regeln) der Klugheit.

3. **zu empfangen die Zucht der ... Geradheit.** B. dW.A: anzunehmen. dW: der Vernunft. vE: eine vernünftige Zucht: Ger., Rechtsliebe u. Geradsinn. B: u. Billigkeit.

4. **zu geben den A. Witz ... Erkenntniß u. Nachdenken.** B: u. Bedachtsamkeit. dW: den Einfältigen Klugheit, dem Jünglinge Einsicht u. Besonnenheit. vE: die E. Gescheidtheit zu lehren, den J. Bes. u. Ueberlegung. A: Schlauheit ... Wissenschaft u. Verstand.

Digitized by Google

Die Sprüche Salomonis.

I. Dieß sind die Sprüche Salomonis, des Königs Israels, Davids Sohnes,
2 * zu lernen Weisheit und Zucht, Ver-
3 stand, * Klugheit, Gerechtigkeit, Recht
4 und Schlecht, * daß die Albernen witzig, und die Jünglinge vernünftig und vor-
5 sichtig werden. * Wer weise ist, der höret zu und bessert sich, und wer ver-
6 ständig ist, der läßt ihm rathen, * daß er vernehme die Sprüche und ihre Deutung, die Lehre der Weisen und ihre Beispiele.
7 Des Herrn Furcht ist Anfang zu lernen. Die Ruchlosen verachten Weisheit und Zucht.
8 Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters, und verlaß nicht das Gebot
9 deiner Mutter; * denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt, und
10 eine Kette an deinem Halse. * Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken,
11 so folge nicht. * Wenn sie sagen: Gehe mit uns, wir wollen auf Blut lauern, und den Unschuldigen ohne Ursach nach-
12 stellen; * wir wollen sie lebendig verschlingen, wie die Hölle, und die Frommen, als die hinunter in die Grube
13 fahren; * wir wollen großes Gut finden, wir wollen unsere Häuser mit Raube

1Kg.2,12.3, 12.4,32. Parabolae Solomonis, filii David, **I.**
regis Israel, * ad sciendam sapientiam 2
v.8. et disciplinam, ad intelligenda verba
prudentiae, * et suscipiendam eruditionem doctrinae, justitiam et judicium 3
Ps.19,8. et aequitatem, * ut detur parvulis 4
astutia, adolescenti scientia et intellectus. * Audiens sapiens sapientior 5
erit, et intelligens gubernacula possidebit: * animadvertet parabolam et 6
Eccl.12,11; 1Kg.10,1. interpretationem, verba sapientum et aenigmata eorum.
9,10.Ps.111, 10.Job.28,28. Sir.1,16. Timor Domini principium sapien- 7
tiae. Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.
3,11.4,1.13. 6,20. Audi, fili mi, disciplinam patris tui, 8
et ne dimittas legem matris tuae, * ut 9
3,3.6.8a.Sir. 6,30a. addatur gratia capiti tuo, et torques
4,14.16,29. collo tuo. * Fili mi, si te lactaverint 10
24,1.3Joh.12. peccatores, ne acquiescas eis! * Si 11
12,6.Mich.7, dixerint: Veni nobiscum, insidiemur
z. sanguini, abscondamus tendiculas con-
Ps.124,3.55, 16. tra insontem frustra, * deglutiamus 12
eum sicut infernus viventem, et in-
Ps.28,1. tegrum quasi descendentem in lacum:
* omnem pretiosam substantiam repe- 13
Nah. 2,13. riemus, implebimus domos nostras

5. A.A: läßt sich rathen.

5. wirds hören u. wachsen an Lehre ... wird seinen Rath gewinnen. dW: Es höre. vE: soll sie hören. A: Höret sie. B.dW.vE.A: der Weise. B: in der Lehre zunehmen. vE: daß er zunehme an Wissen. dW: mehre Gelahrtheit! B: weisen R. bekommen. dW: der Einsichtsvolle gewinne kluge Maaßregeln! vE: Lebensklugheit sich zu eigen mache.

6. verstehe Spr. u. D.; Worte ... Räthsel. B: den Spruch u. die D. dW: Sprüche u. sinnreiche Rede. vE: tiefsinnigen Sätze. A: wird Acht haben auf den Spr. u. die Auslegung.

7. Anf. der Erkenntniß; die Thoren ...

8. dW.vE.A: Höre (auf). B.dW.vE.A: (mein) Sohn. B: laß n. fahren d. Gesetz. vE: laß nicht ab von. dW.vE: Lehre.

9. solche sind. B: angenehmer Zierath. dW: anmuthiger Kranz für ... Geschmeide für ... vE: der schönste ... Kettenschmuck.

10. B.dW.vE.A: Sünder. B.dW: willige nicht ein.

11. dW.vE.A: dem (Schuldlosen). A: Netze legen. vE: ohne Anlaß. B: uns gegen ... verstecken?

12. B.dW.vE: wie die (Unterwelt) die Lebendigen. B: die Vollkommenen. vE: Unsträflichen. dW: Redliche ... Gruft sinken. A: lebendig u. ganz.

13. allerhand köstliches. dW: allerlei köstl. Reichthum. vE: kostbare Schätze. A: Habe. dW.vE.A: werden wir (erlangen). dW.vE: Beute.

Digitized by Google

ἡμετέρους σκύλων· 14 τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν. 15 Μὴ πορευθῇς ὁδοὺς μετ' αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν σὸν πόδα ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν· 16 οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν, καὶ ταχινοί εἰσιν τοῦ ἐκχέαι αἷμα. 17 Οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. 18 Αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά, ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή. 19 Αὗται αἱ ὁδοί εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.

20 Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις παῤῥησίαν ἄγει, 21 ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαῤῥοῦσα λέγει· 22 Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν, 23 καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις. Ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον. 24 Ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούετε, καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε, 25 ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις οὐ προσείχετε· 26 τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δέ, ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος 27 καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταιγίδι παρῇ, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία. 28 Ἔσται γάρ, ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσίν με κακοί, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν. 29 Ἐμίσησαν

14. B: βαλάντιον.
15. X† (ab in.) Υἱέ μου. A^2BD (pro ὁδὸς A^1EFX) ἐν ὁδῷ. EFX* δὲ. BD: τὸν πόδα σου.
16. B* tot. vs. (AEFX†). A^{1*} εἰσιν (A^2EFX†).
17. EFX: ἐκτείνονται.
18. FX* ἡ δὲ καταστρ.-fin. (A^2 uncis incl.).
20. D† (p. Σοφ.) δὲ.
21. X* (pr.) δὲ (A^2 uncis incl.). F* ἐπὶ δὲ π. δυν. παρεδρ. (A^2 uncis incl.). D: θαῤῥοῦσα.
22. B: ἔχονται.
24. B: ὑπηκούσατε.
25. B (pro ὁ προσείχ.) ἠπειθήσατε.
26. EX: ἐπιχαρῦμαι. B* ἄν. EFX: ἐπέρχεται. A^2: ὑμῶν ὅλ.
27. B (pro pr. ἢ) καί. A (A^2 inter uncos) B† (in f.) ἢ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν ὄλεθρος (DEFX*).
28. E* δὲ.

14 שָׁלָל׃ גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד
15 יְהִי לְכֻלָּנוּ׃ בְּנִי אַל־תֵּלַךְ בְּדֶרֶךְ
16 אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ כִּי
רַגְלֵיהֶם לָרָע יָרוּצוּ וַיְמַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ
17 דָּם׃ כִּי־חִנָּם מְזוֹרֶה הָרֶשֶׁת בְּעֵינֵי
18 כָּל־בַּעַל כָּנָף׃ וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ
19 יְצַפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃ כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ
בֶּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃

כ חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן
21 קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ הֲמוֹיוֹת תִּקָּרָא בִּפְתְחֵי
22 שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמַר׃ עַד־
מָתַי פְּתָיִם תְּאַהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן
חָמְדוּ לָהֶם וְכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃
23 תָּשֻׁבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם
24 רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃ יַעַן
קָרָאתִי וַתְּמָאֲנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין
כה מַקְשִׁיב׃ וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי
26 לֹא אֲבִיתֶם׃ גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
27 אֶלְעַג בְּבֹא פַחְדְּכֶם׃ בְּבֹא כְשׁאוֹה
פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֵאֶתֶה בְּבֹא
28 עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃ אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא
29 אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ תַּחַת

כשואת ק׳ v. 27.

14. B.dW.vE: Du ſollſt dein Loos (mitten) unter uns werfen! Wir wollen Alle (ſämmtlich) Einen B. haben. A: Wirf das L. mit uns!
15. dW.A: halte deinen F. zurück von ... vE: bewahre.
16. vE: rennen dem B. nach.
17. dW: iſt beſtreut das Netz? B: ausgebreitet. vE: ausgeſpannt. B: in den A. alles Geflügels. dW. vE: im Angeſicht aller Geflügelten (Gevögel). A: Doch umſonſt wirft man d. N. den V. vor die A. hin.
18. dW: Sie l. auf ihr eigen Bl., ſie ſt. ihrem eig. L. nach. vE: l. ihrem eig. B. auf. A: machen Anſchläge wider ihre Seelen.
19. **gehets mit Allen, die dem Geiz anhangen; der nimmt d. L. ſeinem eigenen Herrn.** B: ſind die Gänge deſſen ... nachhängt ... die Seele deſſen, der ihm ergeben iſt. dW: die Wege Aller, die nach [ſchnödem] Ge-

Digitized by Google

14 füllen: *wage es mit uns, es soll
15 unser aller Ein Beutel sein, — *mein
Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen,
wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad!
16 *denn ihre Füße laufen zum Bösen,
17 und eilen Blut zu vergießen. *Denn
es ist vergeblich, das Netz auswerfen
18 vor den Augen der Vögel. *Auch
lauern sie selbst unter einander auf ihr
Blut, und stellet einer dem andern nach
19 dem Leben. *Also thun alle Geizige,
daß einer dem andern das Leben nimmt.
20 Die Weisheit klagt draußen, und läßt
21 sich hören auf den Gassen, *sie ruft
in der Thür am Thor, vorne unter dem
Volk, sie redet ihre Worte in der Stadt:
22 *Wie lange wollt ihr Albernen albern
sein? und die Spötter Lust zur Spöt-
terei haben? und die Ruchlosen die
23 Lehre hassen? *Kehret euch zu meiner
Strafe! Siehe, ich will euch heraus
sagen meinen Geist, und euch meine
24 Worte kund thun. *Weil ich denn
rufe und ihr weigert euch, ich recke meine
Hand aus und niemand achtet darauf,
25 *und laßt fahren allen meinen Rath
26 und wollet meiner Strafe nicht: *so
will ich auch lachen in eurem Unfall,
und euer spotten, wenn da kommt, das
27 ihr fürchtet, *wenn über euch kommt
wie ein Sturm, das ihr fürchtet, und
euer Unfall als ein Wetter, wenn über
28 euch Angst und Noth kommt. *Dann
werden sie mich rufen, aber ich werde
nicht antworten; sie werden mich frühe
29 suchen, und nicht finden. *Darum, daß

spoliis: *sortem mitte nobiscum, 14
marsupium unum sit omnium no-
Ps.1,1. strum, — *fili mi, ne ambules cum 15
4,27. eis, prohibe pedem tuum a semitis
Es.59,7.Rm. eorum! *pedes enim illorum ad ma- 16
3,15. lum currunt, et festinant ut effundant
sanguinem. *Frustra autem jacitur 17
Job.40,19. rete ante oculos pennatorum. *Ipsi 18
quoque contra sanguinem suum insi-
diantur, et moliuntur fraudes contra
15,27.1Tim. animas suas. *Sic semitae omnis 19
6,9s. avari: animas possidentium rapiunt.
Sapientia foris praedicat, in plateis 20
8,1ss. dat vocem suam, *in capite turba- 21
rum clamitat, in foribus portarum
urbis profert verba sua, dicens:
v.4. *Usquequo, parvuli, diligitis infan- 22
[Ps.1,1. tiam? et stulti ea quae sibi sunt noxia
cupient? et imprudentes odibunt scien-
tiam? *Convertimini ad correptionem 23
meam! En, proferam vobis spiritum
meum, et ostendam vobis verba mea.
v.20s.Es.65, *Quia vocavi et renuistis, extendi 24
2.12,66,4.Jer. manum meam et non fuit qui aspi-
7,13. ceret, *despexistis omne consilium 25
meum, et increpationes meas neglexi-
stis: *ego quoque in interitu vestro 26
3,24.Dt.28, ridebo, et subsannabo, cum vobis id,
68.Ps.2,4. quod timebatis, advenerit, *cum 27
Sap.4,8.
10,24.Job.3, irruerit repentina calamitas, et interi-
25. tus quasi tempestas ingruerit, quando
venerit super vos tribulatio et angu-
Es.1,15.59,2. stia. *Tunc invocabunt me, et non 28
Jer.11,11.Ez. exaudiam; mane consurgent, et non
8,18.Mich.3, 4.
v.24s. invenient me: *eo quod exosam 29

28. U.L: mir rufen.

winn geizen; er raubt d. L. seines Besitzers. vE: So geht es Jedem, der ungerechten Gew. sucht; es kostet dessen Besitzern ...

20. B: höchste W. dW: ruft. B.vE: r. (über)laut. A: predigt! B: auf der Gasse ... den Straßen. dW. vE: der Straße ... (den) Marktplätzen. B: l. ihre Stimme ergehen. dW: erschallen. vE.A: hören.

21. an den Ecken der Lärmplätze, sie ... an den Thoren d. St. B: auf den vornehmsten Versammlungsplätzen. dW: an der E. lärmender Straßen. A: Spitze der Volkshaufen. vE: im größten Getümmel. B: in den Thüren der Th. vE: am Eingange ... in die St. dW: in d. Eingängen d. Stadtthore spricht sie ihre Reden. B: Reden aus. vE: hält ihre Anreden.

22. Narren d. Erkenntniß h. B: die Alberkeit lieb haben. dW: Einfältige, wollt ihr Einfalt lieben. vE: Leichtsinnige den Leichtsinn.

23. ausschütten. dW: Wendet. B: Kehret wieder. dW: Zurechtweisung. vE.A: Kehret um (Bekehret euch) auf meine Warnung? B: hervorquellen lassen. dW: über euch ausströmen.

24. dW.vE.A: rief. A: u. ihr nicht wolltet.

25. B: wendet euch von ... ab. dW.vE: verworfet. A: verachtetet.

26. dW: bei eurem Verderben. A: Untergange. vE: eurer Noth ... wenn hereinbricht. A: euch begegnet. B: euer Schrecken daherkommt. dW: w. Schr. über euch k.

27. B: Verwüstung ... Sturmwind. dW.vE: (Donners) Wetter ... St.

28. vE: mich anrufen ... erhören.

Digitized by Google

γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον κυρίου οὐ προείλαντο, 30 οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους. 31 Τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται· 32 ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται, καὶ ἐξτασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ. 33 Ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐν ἐλπίδι, καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

II. Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ, 2 ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου. 3 Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου, τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, 4 καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν· 5 τότε συνήσεις φόβον κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις. 6 Ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις· 7 καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσιν σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν 8 τοῦ φυλάξαι ὁδὸν δικαιωμάτων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. 9 Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς.

10 Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ, 11 βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε, 12 ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν. 13 Ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,

כִּי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא
ל בָחָרוּ׃ לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־
31 תּוֹכַחְתִּי׃ וַיֹּאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
32 וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי מְשׁוּבַת
פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים
33 תְּאַבְּדֵם׃ וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
וְשָׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃

II. בְּנִי אִם־תִּקַּח אִמָרַי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה
3 לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃ כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
4 לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃ אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה
ה כַּכֶּסֶף וְכַמְטֻמֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ אָז תָּבִין
יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃
6 כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת
7 וּתְבוּנָה׃ וְצָפַן לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן
8 לְהֹלְכֵי תֹם׃ לְנִצֹּר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט
9 וְדֶרֶךְ חֲסִידָיו יִשְׁמֹר׃ אָז תָּבִין צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב׃

י כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת
11 לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם׃ מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
12 תְּבוּנָה תִנְצָרֶכָּה׃ לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ
רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ הַעֹזְבִים
13 אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃

---

29. A¹: παιδείαν (σοφ. A²BD). BD† (a. κυρ.) τῷ. A¹B: λόγον (φόβον A²DEFX). EFX: προείλοντο.

30. X: ἐμυκτήρισαν.

33. BD: ἐπ' ἐλπίδι.

1. D: ἂν δεξ.

2. D: δὲ αὐτὸν ἐπὶ νουθεσίαν.

3. B* τὴν δὲ αἴσθ.-fin. (AD [alt. man.] EFX†).

4. A¹: ἐξερευνήσεις (D: ἐξερευνήσεις).

7. D: τ. κατορθῶσιν. A¹D: πορίαν. EFX† (p. ὑπέρασπ.) δὲ.

8. A²B (pro pr. ὁδὸν A¹DEFX) ὁδὰς.

9. A¹: αὔξονας (eli. vs. 18).

12. A¹* σε (rell. †).

13. EX: πορευθῆναι.

יצפון ק׳ v. 7.
חסידיו ק׳ v. 8.

29. Erkenntniß, u. erwähleten ... vE: Weisheit.

31. B: Wegs. dW.vE.A: Wandels. B.dW: von (an) ihren Rathschlägen sich sättigen. A: Anschl. vE: Ränken.

32. Denn ... Narren. B: die Abkehrung der A. wird sie tödten ... Wohlstand ... dW: Ja, der Einfältigen Abfall ... Sicherheit. vE: Leichtsinnigen. A: das Glück richtet sie zu Grunde, die Thoren.

33. sicher wohnen u. Ruhe h. B: ruhig sein vor den Schrecken eines Ungl. dW: vor der Furcht des U.

1. B: so du wirst ... verwahren. vE: wenn du m. Belehrungen annimmst. (dW: o nähmest du ...?)

2. Läffest du ... zum Verstand. vE: auf die Klugheitsregeln!

3. Ja, so du nach Klugheit rufest, u. um Verstand

Digitized by Google

sie hasseten die Lehre und wollten des
30 Herrn Furcht nicht haben, *wollten
meines Raths nicht und lästerten alle
31 meine Strafe, *so sollen sie essen von
den Früchten ihres Wesens, und ihres
32 Raths satt werden. *Das die Albernen
gelüstet, tödtet sie, und der Ruchlosen
33 Glück bringet sie um. *Wer aber mir
gehorchet, wird sicher bleiben und genug
haben, und kein Unglück fürchten.

II. Mein Kind, willst du meine Rede
annehmen und meine Gebote bei dir
2 behalten, *so laß dein Ohr auf Weis-
heit Acht haben, und neige dein Herz
3 mit Fleiß dazu. *Denn so du mit Fleiß
4 darnach rufest und darum betest, *so
du sie suchest wie Silber, und forschest
5 sie wie die Schätze: *alsdann wirst
du die Furcht des Herrn vernehmen,
6 und Gottes Erkenntniß finden. *Denn
der Herr gibt Weisheit, und aus seinem
Munde kommt Erkenntniß und Verstand.
7 *Er lässet es den Aufrichtigen gelingen
8 und beschirmet die Frommen, *und be-
hütet die, so recht thun, und bewahret
9 den Weg seiner Heiligen. *Dann wirst
du verstehen Gerechtigkeit und Recht,
und Frömmigkeit und allen guten Weg.
10 Wo die Weisheit dir zu Herzen gehet,
11 daß du gerne lernest, *so wird dich guter
Rath bewahren, und Verstand wird dich
12 behüten: *daß du nicht geratheſt auf
den Weg der Bösen, noch unter die ver-
13 kehrten Schwätzer, *die da verlassen die
rechte Bahn und gehen finstere Wege,

habuerint disciplinam, et timorem Do-
mini non susceperint, *nec acquie- 30
verint consilio meo, et detraxerint
universae correptioni meae. *Com- 31
edent igitur fructus viae suae, suis-
que consiliis saturabuntur. *Aversio 32
parvulorum interficiet eos, et prospe-
ritas stultorum perdet illos. *Qui 33
autem me audierit, absque terrore
requiescet et abundantia perfruetur,
timore malorum sublato.

Fili mi, si susceperis sermones **II.**
meos et mandata mea absconderis
penes te, *ut audiat sapientiam 2
auris tua, inclina cor tuum ad co-
gnoscendam prudentiam. *Si enim 3
sapientiam invocaveris et inclinaveris
cor tuum prudentiae, *si quaesieris 4
eam quasi pecuniam et sicut thesau-
ros effoderis illam: *tunc intelliges 5
timorem Domini, et scientiam Dei
invenies. *Quia Dominus dat sapien- 6
tiam, et ex ore ejus prudentia et
scientia. *Custodiet rectorum salu- 7
tem, et proteget gradientes simpli-
citer, *servans semitas justitiae, et 8
vias sanctorum custodiens. *Tunc 9
intelliges justitiam et judicium et
aequitatem et omnem semitam bonam.
Si intraverit sapientia cor tuum 10
et scientia animae tuae placuerit,
*consilium custodiet te et pruden- 11
tia servabit te: *ut eruaris a via 12
mala et ab homine qui perversa lo-
quitur, *qui relinquunt iter rectum 13
et ambulant per vias tenebrosas,

12. Al.* et.

schreiest. B: zur Kl. dW.vE: der (nach) Erkennt-
niß. A: die Weish. anrufest. B.dW.vE. deine Stim-
me erhebest.

4. B: verborgenen Sch. dW.vE: wie nach (verb.)
Sch. nach ihr forschest.

6. vE: u. Verständniß.

7. die in Frömmigkeit wandeln.

8. B: verwahret den Aufr. das wahrhafte Wesen,
Er ist ein Schild denen, so in d. Einfalt einhergehen.
dW: bew. den Redlichen Heil, Sch. [ist er] für die in
Unschuld Wandelnden. vE: d. Rechtschaffenen Hülfe...
unsträfl. wandeln.

9. u. allen geraden u. g. W. B: u. Billigkeit, u.
a. g. Pfad. dW.A: Geradheit. vE: Geradsinn, jede
g. Bahn.

10. u. Erkenntniß deiner Seele lieblich ist. B:
wird in dein Herz kommen, so wird die ... dW:
kommt ... u. Erk. d. S. angenehm ist. vE: Denn d.
W. kehrt ein ... ist d. S. so lieb.

11. B: Die Bedachtsamkeit w. über dir Wacht
halten. dW.vE: Besonnenheit über dich wachen. dW:
Einsicht., A: Vorsicht. vE: das Erkannte?

12. B: dich zu erretten vom bösen W., von dem
Mann, der verkehrte Dinge redet. dW: W. des Bö-
sen ... Falschheit spricht. vE: so daß sie dich abhal-
ten ... Jedem, der Schlechtigkeit redet. A: W. der
Bosheit.

13. dW.vE: (um zu) wandeln auf den W. der
Finsterniß.

Digitized by Google

14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת
טו רָע׃ אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וְנִלְוָזִים
16 בְּמַעְגְּלוֹתָם׃ לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה
17 מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ הָעֹזֶבֶת
אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ
18 שָׁכֵחָה׃ כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ
19 וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ כָּל־בָּאֶיהָ
לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת
כ חַיִּים׃ לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
21 וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ כִּי־יְשָׁרִים
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃
22 וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסָּחُוּ
מִמֶּנָּה׃

III. בְּנִי תוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֹתַי
2 יִצֹּר לִבֶּךָ׃ כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת
3 חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת
אַל־יַעַזְבֻךָ קְשָׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם
4 עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב
ה בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ בְּטַח אֶל־יְהוָה
בְּכָל־לִבֶּךָ וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃
6 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָּעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר
7 אֹרְחֹתֶיךָ׃ אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא
8 אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃ רִפְאוּת תְּהִי
9 לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ כַּבֵּד
אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־

בנ״א מעגלותיה v. 18.
בנ״א גרגרותיך v. 3.
הר׳ בדגש v. 8.

---

14 οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ, 15 ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν, 16 τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης. Υἱέ, μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλή, 17 ἡ ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη· 18 ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς. 19 Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς. 20 Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθάς, εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους. 21 Χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ· 22 ὁδοὶ δὲ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ᾽ αὐτῆς.

III. Υἱέ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία· 2 μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι. 3 Ἐλεημοσύναι καὶ πίστις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε· ἅψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν· γράψον δὲ αὐτὰς ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου, 4 καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων. 5 Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου· 6 ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδούς σου. 7 Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ· 8 τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου. 9 Τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ

14. EFX: Ὦ οἱ εὐφρ.
17. EX: ἀπολειπῆσα. E* καὶ.
18. Cf. vs. 9.
19. EFX: παραπορευόμενοι. B: καταλαμβάνονται.
20. A²BD: λείας (λείως A¹FX).
21. BD (pro hoc vs.) Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ († eadem in f. A [A² inter uncos] EFX).
22. B* δὲ.
1. FX (pro νομίμ.) νόμων.
3. A²BD: πίστεις. BD* γράψ.-fin. (AEFX†; A²EFX: ἐπὶ πλακὸς τῆς).
5. B† (p. ὅλῃ) τῇ.
6. B* ἐν. A²: γν. αὐτόν.
7. X (pro θεὸν) κύριον.

14. dW: frohlocken über Ränke der Bosheit. vE: B. gethan zu haben. A: wenn sie B. gethan. vE.A: über die ärgsten (Schlechtigkeiten) Dinge.
15. deren Wege krumm sind, u. abwegig ihre Bahnen. B.vE.A: verkehrt. dW: die mit ihren W. verk. sind, u. verbreht in ihren Pfaden.
16. an die Fremde, die ... B: dich zu erretten von d. fremden Weibe, v. d. Unbekannten, d. gl. Reden führt. dW: ihre R. glättet. vE: mit ihren Worten schmeichelt. (A: Ausländerin!)
17. B.A: Führer ihrer J. dW: Vertrauten. vE:

Digitized by Google

14 * die sich freuen Böses zu thun und sind
fröhlich in ihrem bösen verkehrten Wesen,
15 * welche ihren Weg verkehren und folgen
16 ihrem Abwege; * daß du nicht geratheſt an eines Andern Weib und die nicht
17 dein iſt, die glatte Worte gibt * und verläßt den Herrn ihrer Jugend und ver-
18 gißt den Bund ihres Gottes, * denn ihr Haus neiget sich zum Tode und ihre
19 Gänge zu den Verlornen, * alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder und ergreifen den Weg des Lebens
20 nicht; * auf daß du wandelſt auf gutem Wege, und bleibeſt auf der rechten
21 Bahn. * Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden
22 darinnen bleiben; * aber die Gottloſen werden aus dem Lande gerottet, und die Verächter werden daraus vertilget.

III. Mein Kind, vergiß meines Geſetzes nicht, und dein Herz behalte meine Ge-
2 bote! * denn ſie werden dir langes Leben und gute Jahre und Frieden
3 bringen, * Gnade und Treue werden dich nicht laſſen. Hänge ſie an deinen Hals, und ſchreibe ſie in die Tafel deines
4 Herzens: * ſo wirſt du Gunſt und Klugheit finden, die Gott und Menſchen
5 gefällt. * Verlaß dich auf den Herrn von ganzem Herzen, und verlaß dich
6 nicht auf deinen Verſtand; * ſondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen,
7 ſo wird er dich recht führen. * Dünke dich nicht weiſe ſein, ſondern fürchte den
8 Herrn und weiche vom Böſen: * das wird deinem Nabel geſund ſein und deine
9 Gebeine erquicken. * Ehre den Herrn von deinem Gut und von den Erſtlingen alles

* qui laetantur cum malefecerint, et 14
10,23. exultant in rebus pessimis, * quorum 15
14,2.Ps.125, 5. viae perversae sunt, et infames gressus eorum; * ut eruaris a mulie- 16
5.6,24. re aliena et ab extranea, quae mollit
Jer.3,4.Mal.2, 14. sermones suos * et relinquit ducem 17
pubertatis suae et pacti Dei sui oblita
est, * inclinata est enim ad mortem 18
7,27. domus ejus, et ad inferos semitae
ipsius, * omnes qui ingrediuntur ad 19
Eccl.7,26. eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitae; * ut ambules 20
in via bona, et calles justorum custodias. * Qui enim recti sunt, habi- 21
Ps.25,13.37, 9.Ks.60,21. tabunt in terra, et simplices perma-
Mt.5,5; Pr.10,30.Ps. nebunt in ea; * impii vero de terra 22
104,35.Job. 18,17; [Ps.25, 8. perdentur, et qui inique agunt, auferentur ex ea.

Fili mi, ne obliviscaris legis III.
meae, et praecepta mea cor tuum
4,10.Dt.8,1. 30,20. custodiat! * longitudinem enim 2
dierum et annos vitae et pacem ap-
Ps.25,10.89, 1; Pr.6,21. (Ez.13,9.Dt. 6,8; Pr.7,3. Jer.31,33; Lc.2,52. ponent tibi. * Misericordia et veritas 3
te non deserant! Circumda eas gutturi
tuo et describe in tabulis cordis tui:
* et invenies gratiam et disciplinam 4
bonam coram Deo et hominibus.
* Habe fiduciam in Domino ex toto 5
28,26.Jer.9, 23s. corde tuo, et ne innitaris prudentiae
16,3.Ps.37,5. tuae! * In omnibus viis tuis cogita 6
illum: et ipse diriget gressus tuos.
26,5.12.Ks.5, 21.Rm.12,16; Ps.34,15. * Ne sis sapiens apud temetipsum; 7
time Deum et recede a malo! * sa- 8
4,22. nitas quippe erit umbilico tuo et
irrigatio ossium tuorum. * Hono- 9
Ex.23,19.34, 26.Dt.26,2. Tob.1,6.4,7. ra Dominum de tua substantia, et
de primitiis omnium frugum tuarum

Vertrauteſten.

18. dW: ſinkt. vE: hinunter z. T. führt. dW.vE: u. zu den Schatten ihre Steige (ihr Pfad). B: Verſtorbenen.

19. B.dW: erreichen n. die Wege (Gänge) d. L. vE: gelangen n. wieder auf den ...

20. halteſt ein die r. W. B: W. der Gütigen, u. bewahreſt die Gänge der Gerechten. dW: Guten. vE: So wandle denn den W. der Frommen.

21. B: überbleiben. dW: d. Unſträflichen bleiben darin übrig.

22. dW: Verräther. B.vE: Treuloſen. dW.vE: verbannet. B: weggefegt werden.

1. dW.vE: verg. n. meine Lehre.

2. B: Länge der Tage, u. die J. des Lebens. dW: u. Lebens-J. vE: glückl. J. u. Heil.

3. dW.vE: Liebe u. (Wahrheit). B: Güte u. W. A: Barmherzigk. B.dW.vE.A: binde ſie (um) d. H. ... auf die T.

4. dW: Huld u. gutes Glück? vE: Gnade u. günſtige Anerkennung. A: gutes Begegnen? B.dW.vE: in den Augen Gottes u. d. M.

5. B: lehne dich nicht. dW: ſtütze.

6. B: Erkenne ihn ... deine Gänge richtig machen. vE: Pfade gerade. dW: ebnen.

7. B.dW.vE.A: Sei n. w. in deinen Augen.

8. B: eine Arznei ... deinen G. eine Befeuchtigung. dW.vE: Heilung deinem Leibe, Erquickung ...

9. vE: Vermögen. dW: mit d. Reichthum (?) u. m. dem Erſten deines ganzen Ertrages.

Digitized by Google

σῶν καρπῶν δικαιοσύνης, 10 ἵνα πίμπληται τὰ ταμιεῖά σου πλησμονῆς σίτου, οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν. 11 Τέκνον, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. 12 Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

13 Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν, καὶ θνητὸς ὃς ἴδεν φρόνησιν. 14 Κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς, 15 τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν· οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν. Εὔγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν. 16 Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα. Ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. 17 Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ. 18 Ξύλον ζωῆς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλής. 19 Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, ἡτοίμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει· 20 ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους. 21 Τέκνον, μὴ παραρυῇς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν, 22 ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου, καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ. Ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξίν σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου, 23 ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου, ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ. 24 Ἐὰν κάθῃ, ἄφοβος ἔσῃ· ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις, 25 καὶ οὐ μὴ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας. 26 Ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς.

10. EFX: *πίμπλωνται.* B: *σίτῳ.* FX: *πλησμονῇ σίτου.*
12. B (pro *παιδεύει*) *ἐλέγχει.*
13. B: *εἶδε.*
14. B: *Κρεῖσσον.*
15. B: *ἀντιτάξεται.*
16. FX: *γλ. φέρει.*
17. B: *πάσαι αἱ τρίβοι.* A^2: [*ἐν*] *εἰρήνη* (sic).
19. B* *ἐν.*
20. A^2EFX† (p. *αἰσθ.*) *αὐτῷ.* EX: *ἐῤῥύη.* A^2X: *δρόσον* (EX: *δρόσῳ*).
21. B: *παραῤῥυῇς.*
22. A^2: (*ἔσται ... ὀστ. σου*). B: *τοῖς σοῖς ὀστ.*
23. FX: *προσκόπτῃ.*
24. B† (p. *Ἐὰν*) *γάρ.*
25. B* *μὴ.*

9 תְּבוּאָתֶךָ׃ וּיְמַלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע
11 וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרָצוּ׃ מוּסַר
יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ
12 בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ כִּי אֶת אֲשֶׁר־יֶאֱהָב יְהוָה
יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃
13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק
14 תְּבוּנָה׃ כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף
15 וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃ יְקָרָה הִיא
מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר
17 וְכָבוֹד׃ דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־
18 נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ עֵץ־חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃
19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כּוֹנֵן
כ שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ בְּדַעְתּוֹ תְהוֹמוֹת
21 נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃ בְּנִי אַל־
יְלָזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תּוּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא
24 תִגּוֹף׃ אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ
כה וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ אַל־תִּירָא מִפַּחַד
פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ
מִלָּכֶד׃

סגול בלי מקף v. 12.
מפניהם ק׳ v. 15.
בג״א נתיבותיה v. 17.
בג״א תושיה v. 21.

9. A: aller deiner Früchte?
10. vE: Speicher. B.vE: mit Ueberfluß angefüllt werden. dW.A: ſich füllen. dW.vE: Kufen überfließen.
11. B: habe keinen Verdruß an ſ. Str. vE: unwillig über ſeine Züchtigung. dW: laß dich ſ. Zurechtweiſung n. verdrießen.
12. dW.vE: züchtigt. dW: wie ein V. den S., an dem er W. hat. vE: will ihm wohl, wie e. V. ſeinem S.
14. B: ihr Kaufhandel iſt b. denn der K. des S. dW: Erwerb ... Ertrag. vE: Erwerbung ... Ge-

Digitized by Google

10 deines Einkommens: *so werden deine
Scheunen voll werden, und deine Kelter
11 mit Most übergehen. *Mein Kind,
verwirf die Zucht des Herrn nicht, und
sei nicht ungeduldig über seiner Strafe!
12 *Denn welchen der Herr liebet, den
straft er, und hat Wohlgefallen an ihm,
wie ein Vater am Sohne.
13 Wohl dem Menschen, der Weisheit
findet! und dem Menschen, der Verstand
14 bekommt! *Denn es ist besser um sie
handthieren weder um Silber, und ihr
15 Einkommen ist besser denn Gold. *Sie
ist edler denn Perlen, und alles, was
du wünschen magst, ist ihr nicht zu glei-
16 chen. *Langes Leben ist zu ihrer rech-
ten Hand, zu ihrer Linken ist Reichthum
17 und Ehre. *Ihre Wege sind liebliche
Wege, und alle ihre Steige sind Friede.
18 *Sie ist ein Baum des Lebens allen,
die sie ergreifen; und selig sind, die sie
19 halten. *Denn der Herr hat die
Erde durch Weisheit gegründet, und durch
20 seinen Rath die Himmel bereitet. *Durch
seine Weisheit sind die Tiefen zertheilet,
und die Wolken mit Thau triefend ge-
21 macht. *Mein Kind, laß sie nicht von
deinen Augen weichen, so wirst du glück-
22 selig und klug werden. *Das wird dei-
ner Seele Leben sein, und dein Mund
23 wird holdselig sein. *Dann wirst du
sicher wandeln auf deinem Wege, daß
24 dein Fuß sich nicht stoßen wird. *Legst
du dich, so wirst du dich nicht fürchten,
25 sondern süße schlafen, *daß du dich nicht
fürchten dürfest vor plötzlichem Schrecken,
noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn
26 er kommt. *Denn der Herr ist dein Trotz:
der behütet deinen Fuß, daß er nicht ge-
fangen werde.

14. A.A: um sie handeln denn.

24,4.Joel.2, 24. da ei: *et implebuntur horrea tua 10
saturitate, et vino torcularia tua red-
Job.5,17.Ebr. 12,5ss. undabunt. *Disciplinam Domini, 11
fili mi, ne abjicias, nec deficias, cum
13,24.Tob. 12,13.Sir.4, 19.Ap.3,19. ab eo corriperis! *Quem enim diligit 12
Dominus, corripit, et quasi pater in
filio complacet sibi.

Beatus homo, qui invenit sapien- 13
tiam, et qui affluit prudentia! *Me- 14
8,10ss.1Reg.Job. 28,15ss. lior est acquisitio ejus negotiatione
argenti et auri primi, et purissimi
fructus ejus. *Pretiosior est cun- 15
8,11. ctis opibus, et omnia, quae desideran-
tur, huic non valent comparari.
8,35.18.1Reg. 3,11—14. *Longitudo dierum in dextera ejus, 16
et in sinistra illius divitiae et glo-
ria. *Viae ejus viae pulchrae, et 17
Ps.119,165. omnes semitae illius pacificae. *Li- 18
11,30.13,12. 15,4.Gen.2,9. gnum vitae est his qui apprehen-
derint eam; et qui tenuerit eam,
8,22ss.Ps.33, 6. beatus. *Dominus sapientia fun- 19
davit terram, stabilivit coelos pru-
dentia. *Sapientia illius eruperunt 20
abyssi, et nubes rore concrescunt.
4,21. *Fili mi, ne effluant haec ab oculis 21
tuis, custodi legem atque consilium!
Ps.43,3. *et erit vita animae tuae, et gratia fau- 22
cibus tuis. *Tunc ambulabis fiduciali- 23
Ps.91,12.Jes. 31,9. ter in via tua, et pes tuus non im-
Lv.26,6.Ps.3, 5.4,9.Job.11, 18ss.; pinget. *Si dormieris, non timebis; 24
quiesces, et suavis erit somnus tuus:
Ps.112,7.1Pt. 3,6; *ne paveas repentino terrore et 25
Pr.1,27. irruentes tibi potentias impiorum.
10,29. *Dominus enim erit in latere tuo, 26
et custodiet pedem tuum, ne ca-
piaris.

9. S: da pauperibus.
13. Al.: effluit prudentiam.
14. S: auri et arg. (Al.: auro primo).
18. Al.: tenuerint eam, beati.
25. R: ruinas imp.

winnung.

13. B.vE.A: kostbarer. dW: köstlicher. B: woran du Lust haben m. dW.vE: alle deine Kostbarkeiten.

17. vE: W. der Annehmlichkeit.

18. dW.A: erfassen. vE: nach ihr fassen? B: die ... davon ist ein Jeder selig zu preisen. dW.vE: wer sie festhält, ist beglückt (glücklich).

19. B: u. durch Verstand. dW.vE: (mit) Einsicht. A: die Klugheit. B.vE.A: befestiget. dW: richtete auf?

20. D. s. Verstand ... entsprungen. B: haben sich d. Abgründe gespaltet. dW: brachen d. T. hervor. vE: sind d. Gewässer hervorgebracht.

21. bewahre Klugheit u. Bedacht. B: das wahrhafte Wesen u. Bedachtsamkeit. dW: Weish. u. Besonnenh. vE: Ueberlegung.

22. B: u. eine Anmuthigkeit an d. Halse. dW: u. Anmuth d. H. vE: Schmuck für ...

24. wirst liegen u. s. schl. B: dein Schlaf wird s. sein. A: ruhen ... sanft. dW.vE: liegest du, so ist s. d. Schl.

25. vE: ausbricht. B: noch vor d. Verwüstung. dW: dem Sturze.

26. dW.vE: Vertrauen ... vor dem Fange.

Digitized by Google

27 Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῖ, ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χεὶρ σου εὖ ποιεῖν. 28 Μὴ εἴπῃς· Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. 29 Μὴ τέκταινε ἐπὶ σὸν φίλον κακά, παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί. 30 Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μήτι εἰς σὲ ἐργάσηται κακόν.

31 Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνείδη, μηδὲ ζηλώσῃ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν. 32 Ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος· ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει. 33 Κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν· ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. 34 Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται· ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 35 Δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.

IV. Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρός, καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν. 2 Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν· τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε. 3 Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος, καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός, 4 οἳ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με· Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν, φύλασσε ἐντολάς· μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος. 5 Κτῆσαι σοφίαν, κτῆσαι σύνεσιν· μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ ῥημάτων στόματός μου. 6 Μὴ ἐγκαταλείπῃς αὐτήν, καὶ ἀνθέξεταί σου· ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει σε. 7 Ἀρχὴ σοφίας κτῆσαι σοφίαν καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύνεσιν. 8 Περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ·

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בְּהְיוֹת
28 לְאֵל יָדְךָ לַעֲשׂוֹת: אַל־תֹּאמַר לְרֵעֲךָ
29 לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ: אַל־
תְּחָרֵשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב
ל לָבֶטַח אִתָּךְ: אַל־תָּרוֹב עִם־אָדָם חִנָּם
אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה:
31 אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר
32 בְּכָל־דְּרָכָיו: כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוּז
33 וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ: מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית
34 רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ: אִם־לַלֵּצִים
לח הוּא יָלִיץ וְלַעֲנָיִים יִתֵּן־חֵן: כָּבוֹד
חֲכָמִים יְנַחֲלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן:
שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ **IV.**
2 לָדַעַת בִּינָה: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי
3 לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: כִּי־בֵן הָיִיתִי
4 לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי: וַיֹּרֵנִי
וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר
ה מִצְוֹתַי וֶחְיֵה: קְנֵה חָכְמָה קְנֵה
בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־
6 פִי: אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֶהֱבָהָ
7 וְתִצְּרֶךָּ: רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה
8 וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה: סַלְסְלֶהָ
וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבְּדֶךָּ כִּי תְחַבְּקֶנָּה:

27. B (pro alt. εὖ ποιεῖν) βοηθεῖν (A¹: εὖ ποιει).
28. B* καὶ.
29. B: τεκτήνῃ.
30. EFX† (a. μήτι) ἵνα. B* εἰς (AEFX†).
31. B: ζηλώσῃς.
33. A²EFX (pro θεῦ) κυρίου.
2. A¹: ἐγκαταλείπ.
4. A²EX: ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον. A²X† (p. ἐντ.) μου. A²: [μὴ ἐπιλ. ... στόμ.]. FX* μηδὲ παρ.-fin.
5. B* tot. vs. (AEFX†).
6. B: Μηδὲ (eli. EFX:) ἐγκαταλίπῃς.
7. A¹B* tot. vs. (A²EFX†).

ידך ק׳ v. 27.
לרעך ק׳ v. 28.
בנ״א ישב v. 29.
תריב ק׳ v. 30.
בנ״א בצירי ib. ולענוים ק׳ v. 34.
בנ״א בצירי v. 8.

27. W. n. G. dem es gebühret ... H. vermag ... dW: Versage n. die Wohlthat. vE: Vorenthalte. B. der es nöthig hat. vE: darauf Anspruch. B: so es im Vermögen deiner H. ist. dW.vE: in d. (Gewalt) stehet.
28. Nächsten. B: da du es bei dir hast.
29. Nächsten. B.dW.vE: Schmiede! A: Sinne n. auf B. dW: vertrauensvoll. vE: zutraulich. B: in Sicherheit.
31. dW: dem gewaltthätigen Manne nach. vE: einem Gew. B: wider einen gew. Mann?
32. dem Abtr. dW.vE: ein Gräuel Jch. ist der

Digitized by Google

27 Weigere dich nicht, dem Dürftigen Gutes zu thun, so deine Hand von Gott
28 hat, solches zu thun. *Sprich nicht zu deinem Freunde: Gehe hin und komm wieder, morgen will ich dir geben; so
29 du es doch wohl hast. *Trachte nicht Böses wider deinen Freund, der auf
30 Treue bei dir wohnet. *Hadere nicht mit Jemand ohne Ursach, so er dir kein Leid gethan hat.
31 Eifere nicht einem Frevler nach, und
32 erwähle seiner Wege keinen. *Denn der Herr hat Gräuel an den Abtrünnigen, und sein Geheimniß ist bei den From-
33 men. *In dem Hause des Gottlosen ist der Fluch des Herrn; aber das Haus der
34 Gerechten wird gesegnet. *Er wird der Spötter spotten; aber den Elenden wird
35 er Gnade geben. *Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hoch kommen, werden sie doch zu Schanden.

IV. Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters! Merket auf, daß ihr lernet
2 und klug werdet! *Denn ich gebe euch eine gute Lehre: verlasset mein Gesetz
3 nicht! *Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einiger vor
4 meiner Mutter. *Und er lehrte mich und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen, halte meine Gebote, so wirst
5 du leben. *Nimm an Weisheit, nimm an Verstand! vergiß nicht und weiche nicht von der Rede meines Mundes!
6 *Verlaß sie nicht, so wird sie dich behalten; liebe sie, so wird sie dich behü-
7 ten. *Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne höret und die Klug-
8 heit lieber hat denn alle Güter. *Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen; und wird dich zu Ehren machen, wo du sie herzest.

Tob.4,7u.1Pt. 4,10. Noli prohibere benefacere eum, 27
qui potest; si vales, et ipse benefac.
*Ne dicas amico tuo: Vade et rever- 28
tere, cras dabo tibi; cum statim
Ps.7,5. possis dare. *Ne moliaris amico 29
tuo malum, cum ille in te habeat
fiduciam. *Ne contendas adversus 30
hominem frustra, cum ipse tibi ni-
hil mali fecerit.

23,17.24,19. Ps.37,1. Ne aemuleris hominem injustum, 31
nec imiteris vias ejus. *Quia abo- 32
Ps.5,7. minatio Domini est omnis illusor, et
Ps.25,14.Am. 3,7; cum simplicibus sermocinatio ejus.
Pr.11,24u.12, 7.15,6.21,12. *Egestas a Domino in domo impii; 33
habitacula autem justorum benedi-
1,22.26.Es. 28,11.1Pt.5, 5.Jac.4,6. centur. *Ipse deludet illusores, et 34
mansuetis dabit gratiam. *Gloriam 35
sapientes possidebunt; stultorum exal-
Phil.3,19. tatio ignominia.

1,8. Audite, filii, disciplinam patris, IV.
et attendite, ut sciatis prudentiam!
*Donum bonum tribuam vobis: legem 2
meam ne derelinquatis! *Nam et 3
ego filius fui patris mei, tenellus et
31,2.Cant.6, 8. unigenitus coram matre mea. *Et 4
docebat me atque dicebat: Suscipiat
4,13.Lv.18,5. Es.20,11.Lc. 10,28.Gal.3, 12;Pr.23,23. verba mea cor tuum, custodi prae-
cepta mea, et vives. *Posside sa- 5
3,1. pientiam, posside prudentiam! ne obli-
viscaris neque declines a verbis oris
2,11. mei! *Ne dimittas eam, et custodiet 6
te; dilige eam, et conservabit te.
Sap.6,17.Mt. 13,44u.Ap. 3,18. *Principium sapientiae: Posside sa- 7
pientiam, et in omni possessione
tua acquire prudentiam! *Arripe il- 8
3,16. lam, et exaltabit te; glorificaberis
ab ea, cum eam fueris amplexatus.

31. U.L: einem Freveln.
3. A.A: von meiner M.

35. Al.: exaltatione.

Bösewicht, aber mit den Redlichen (Rechtschaffenen) ist er vertraut.

33. **aber die Wohnung ... er segnet.** dW.vE: ... ruht auf dem H.

34. B.dW: Wenn ... (spottet). dW.vE: Demüthigen. B.A: Sanften.

35. B: die N. aber erhebet die Schande? dW: rafft Schmach hinweg? vE: aber die übermüthigen Stolzen Schande. A: wenn sie auch erhoben werden.

3. dW: zärtlich u. einzig in m. M. Augen. vE. Auch ich w. meinem V. ein lieber S., u. der einzige im Angesicht m. M.

4. **fassen.** dW.vE: **Es halte ... fest.**

5. **Erwirb.** vE: Erw. dir. B: Bewirb dich um ...

7. **D. W. A. ist: Kaufe Weisheit; u. um all deine Habe E. Verstand.** dW.vE.A: Erwirb (dir). B: dich bewerben um ...

8. B.dW.vE: Erhebe ... umarmest (umfassest).

Digitized by Google

9 תִּתֶּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגֻּנֶּךָּ׃

י שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ
11 שְׁנוֹת חַיִּים׃ בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הוֹרִיתִיךָ
12 הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ בֶּלְכְתְּךָ
לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃
13 הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרָהּ כִּי־הִיא
14 חַיֶּיךָ׃ בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־
טו תְּאַשֶּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ פְּרָעֵהוּ אַל־
16 תַּעֲבָר־בּוֹ שְׁטֵה מֵעָלָיו וַעֲבֹר׃ כִּי לֹא
יָשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־
17 לֹא יַכְשִׁולוּ׃ כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע
18 וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ וְאֹרַח צַדִּיקִים
כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וְאוֹר עַד־נָכוֹן הַיּוֹם׃
19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה
יִכָּשֵׁלוּ׃

כ בְּנִי לְדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי הַט
21 אָזְנֶךָ׃ אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם
22 בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃ כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם
23 וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ מִכָּל־מִשְׁמָר
נְצֹר לִבֶּךָ כִּי מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃
24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וְלִזּוּת
כה שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ עֵינֶיךָ לְנֹכַח
26 יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יְיַשְּׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ פַּלֵּס
מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃

---

9 ἵνα δῷ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου.

10 Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους, καὶ πληθυνθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου. 11 Ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς. 12 Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεταί σου τὰ διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις. 13 Ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῇς· φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου. 14 Ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς, μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων. 15 Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ, ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον. 16 Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν· ἀφῄρηται ὁ ὕπνος ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται, 17 οἶδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἶνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται. 18 Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν· προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν, ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. 19 Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί· οὐκ οἴδασιν, πῶς προσκόπτουσιν.

20 Τέκνον, ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς. 21 Ὅπως μὴ ἐκλίπωσίν σε αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ καρδίᾳ· 22 ζωὴ γάρ ἐστιν τοῖς εὑρίσκουσιν αὐτάς, καὶ πάσῃ σαρκὶ αὐτοῦ ἴασις. 23 Πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς. 24 Περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα, καὶ ἄδικα χείλη ἀπὸ σοῦ μακρὰν ἄπωσον. 25 Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια. 26 Ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσίν, καὶ τὰς ὁδούς σου κατεύθυνε.

---

10. B* σοι (pr.). 13. B† (a. φύλ.) ἀλλὰ. 15. EFX* δὲ (A² uncis incl.). 16. F* ὁ. B* ἀπ' (AEFX†; A² uncis incl.). A¹* καὶ (A²B†). 18. EFX† (p. ἕως) ἂν. A¹E: κατορθήσει. 19. X (pro πῶς) ἐν τίνι (F: ἐν τίνι πῶς). 21. X: πηγαὶ τῆς ζωῆς σε. B* σῇ. 22. EFX† (a. τοῖς) πᾶσι. B* αὐτὸ (EX: αὐτῶν). 24. B: μακρὰν ἀπὸ σῦ ἄπωσαι. A² (pro ἄπωσ.) ποίησον.

---

9. die reichen eine zierliche Kr. (Vgl. Kap. 1, 9.) dW.vE: prächtige.

10. Lebensjahre. vE. Sprüche.

11. W. lehren. B: unterweisen in dem W. vE: zeige dir. dW.vE: auf die gerade B.

12. B: Wenn ... wird dein Tritt n. beängstiget werden. dW: n. beengt d. Schritt. vE: Wandelst du sie, so soll nichts hemmen deine Schritte.

13. B: Ergreife. dW.vE: Halte fest die Lehre (an der Z.).

15. dW.vE: (schreite) n. darauf fort.

16. B: ihr Schlaf wird weggenommen, wo sie nicht Jemand gefället haben. dW.vE.A: (ist) geraubt. vE: sie h. denn Jemand gestürzt. A: wenn s. n. zu Falle gebracht haben. dW: Uebertretung geübt?

17. der Bosheit Br.

18. ist wie des Lichtes Glanz. B.dW: das L. des Sonnenglanzes. vE: ein hellendes L., das größer wird u. heller bis zum hohen Mittageslichte. dW: es w. immer h. bis zur Tageshöhe.

בנ״א רפח v. 13.
יכשלו ק׳ v. 16.
בנ״א יכונו v. 26.

Digitized by Google

9 * Sie wird dein Haupt schön schmücken,
und wird dich zieren mit einer hübschen
Krone.
10 So höre, mein Kind, und nimm an
meine Rede, so werden deiner Jahre viele
11 werden. * Ich will dich den Weg der
Weisheit führen, ich will dich auf rech-
12 ter Bahn leiten, * daß, wenn du gehest,
dein Gang dir nicht sauer werde, und
wenn du läufst, daß du dich nicht an-
13 stößest. * Fasse die Zucht, laß nicht da-
von, bewahre sie! denn sie ist dein Le-
14 ben. * Komm nicht auf der Gottlosen
Pfad, und tritt nicht auf den Weg der
15 Bösen. * Laß ihn fahren, und gehe nicht
darinnen! weiche von ihm, und gehe
16 vorüber! * Denn sie schlafen nicht, sie
haben denn übel gethan; und sie ruhen
nicht, sie haben denn Schaden gethan.
17 * Denn sie nähren sich von gottlosem
Brot, und trinken vom Wein des Fre-
18 vels. * Aber der Gerechten Pfad glän-
zet wie ein Licht, das da fortgeht und
19 leuchtet bis auf den vollen Tag. * Der
Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel,
und wissen nicht, wo sie fallen werden.
20 Mein Sohn, merke auf mein Wort,
und neige dein Ohr zu meiner Rede!
21 * Laß sie nicht von deinen Augen fahren!
22 behalte sie in deinem Herzen! * Denn
sie sind das Leben denen, die sie fin-
den, und gesund ihrem ganzen Leibe.
23 * Behüte dein Herz mit allem Fleiß!
24 denn daraus gehet das Leben. * Thue
von dir den verkehrten Mund, und
laß das Lästermaul ferne von dir
25 sein! * Laß deine Augen stracks vor
sich sehen, und deine Augenlider rich-
26 tig vor dir hinsehen! * Laß deinen Fuß
gleich vor sich gehen, so gehest du gewiß.

12. A.A: daß du nicht anstoßest.

1,9.Sir.6,31; Es.16,12. Sap.3,17. * Dabit capiti tuo augmenta gratia- 9
rum, et corona inclyta proteget te.

Audi, fili mi, et suscipe verba mea, 10
3,2.16.Kx. 20,12; ut multiplicentur tibi anni vitae.
Ps.32,8.27, 11. * Viam sapientiae monstrabo tibi, du- 11
cam te per semitas aequitatis. * Quas 12
3,23.Ps.18, 37. cum ingressus fueris, non arctabun-
tur gressus tui, et currens non habebis
offendiculum. * Tene disciplinam, ne 13
3,22; Ps.1,1. dimittas eam, custodi illam! quia ipsa
est vita tua. * Ne delecteris in se- 14
mitis impiorum, nec tibi placeat malo-
rum via. * Fuge ab ea, nec transeas 15
per illam! declina et desere eam!
Ps.36,5.Mich. 2,1. * Non enim dormiunt, nisi malefece- 16
rint; et rapitur somnus ab eis, nisi
9,5.17. supplantaverint. * Comedunt panem 17
impietatis, et vinum iniquitatis bibunt.
* Justorum autem semita quasi 18
Ps.97,11.Jud. 5,31.Job.22, 28.2Sm.23,4. lux splendens procedit et crescit
usque ad perfectam diem. * Via im- 19
1Joh.2,11. 2Pt.2,9. piorum tenebrosa; nesciunt, ubi cor-
ruant.

5,1. Fili mi, ausculta sermones meos, 20
et ad eloquia mea inclina aurem
3,21. tuam! * Ne recedant ab oculis tuis! 21
custodi ea in medio cordis tui!
* Vita enim sunt invenientibus ea, 22
3,8. et universae carni sanitas. * Omni 23
Dt.4,15.Ebr. 13,9. custodia serva cor tuum! quia ex
Sir.22,28.Jac. 3,2ss. ipso vita procedit. * Remove a te os 24
pravum, et detrahentia labia sint pro-
Lc.9,62.Phil. 3,14. cul a te! * Oculi tui recta videant, 25
et palpebrae tuae praecedant gressus
14,8.Ebr.12, 13. tuos! * Dirige semitam pedibus tuis, 26
et omnes viae tuae stabilientur.

11. Al.: monstravi.
13. S: est via tua.
16. Al.: non rapitur (S: non capitur).

19. B.dW: worüber (woran) sie straucheln (wer-
den). vE: hinstürzen.

20. meine Worte ... meinen Reden.

21. B: abweichen ... mitten in. dW.vE.A: wei-
chen ... im Innern (in d. Mitte) deines H.

22. B.dW.vE: (eine) Heilung ihrem g. (Fleisch).
A: Gesundheit für den g. Menschen!

23. Vor allen Dingen beh. B: vor Allem das zu
bewahren ist. vE: du zu bew. hast. dW: Mehr denn
alles ... entspringet L. vE: quillt das L. B: sind die
Ausgänge des L.

24. dW: Falschheit des M., Betrug der Lippen
entferne v. dir. vE: Verkehrtheit ... Falschh.

25. grade vor dich hinblicken. B: vorwärtsschauen.
dW: grade vor sich blicken ... Wimpern.

26. Richte wohl deines F. Bahn ... überall gew.
dW: Ebene. vE: Grabezu r. deinem F. die B., so
wird dein ganzer Wandel bestehen. A: werden sicher
sein alle d. Wege. (dW: u. a. d. W. seien recht?)

Digitized by Google

27 *Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς· ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός, διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν. Αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.*

V. *Υἱέ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς,* 2 *ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν· αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι.* 3 *Μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί. Μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης, ἡ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα·* 4 *ὕστερον δὲ πικρότερον χολῆς εὑρήσεις καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου.* 5 *Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·* 6 *ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι.*

7 *Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσῃς ἐμοὺς λόγους.* 8 *Μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς,* 9 *ἵνα μὴ πρόῃ ἄλλοις ζωή σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν,* 10 *ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἶκον ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν,* 11 *καὶ μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου,* 12 *καὶ ἐρεῖς· Πῶς ἐμίσησα παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·* 13 *οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με, οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου.* 14 *Παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.*

---

27. **A**[1]: προάξαι (-άξει **A**[2]**B**).

2. **B**: αἴσθησις ... ἐντέλλεταί σοι.

3. **A**[2]: χάριν (pro καιρὸν).

4. **B** (pro δὲ) μέντοι.

6. **FX**[*] ὁδὺς–ἐπέρχ. **A**[1]: ἔγνωστοι?

7. **B**: ποιήσεις.

8. **A**[2]† (a. μὴ) καὶ. **A**[1]: προθύραις (πρὸς θύραις **B**; **A**[2]**F**: πρὸς θύρας).

10. **A**[1*] μὴ (**A**[2]**B**†). **EFX**: οἴκους ἀλλοτρίους. **B**: ἔλθωσι.

11. **BX**[*] μὴ (**A**[2] uncis incl.). **B**: μεταμεληθήσῃ. **A**[2]**EX**† (p. ἐσχ.) σε.

14. **B**[*] με (**A**[2] uncis incl.).

27 אַל־תֵּט יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע׃

V. בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־אָזְנֶךָ׃ 2 לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃ 3 כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃ 4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת׃ 5 רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ 6 אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלָּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃

7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־פִי׃ 8 הַרְחֵק מֶעָלֶיהָ דַּרְכֶּךָ וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ 9 פֶּן־תִּתֵּן לָאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנוֹתְךָ לְאַכְזָרִי׃ 10 פֶּן־יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נָכְרִי׃ 11 וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃ 13 וְלֹא שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרַי וְלִמְלַמְּדַי לֹא הִטֵּיתִי אָזְנִי׃ 14 כִּמְעַט הָיִיתִי בְּכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃

בנ״א לשמור v. 2.
בנ״א ושטיוך v. 9.
עטי׳ רפה v. 14.

27. **B**: Neige dich. dW: Beuge. vE.A: Weiche.

1. zu m. Verſtande.

2. **Bedacht, u. deine Lippen Erkenntniß bewahren.** dW: Kunde. vE: Vorſicht? A: die Lehre.

3. **triefen von H., u. ihr Gaum.** B: einer Fremden. dW: Zwar Honig träufeln des fr. Weibes L. vE: fr. Honigſüßes ... geſchmeidiger.

4. **hintennach iſt ſie.** B: ihr Letzteres iſt. dW: Ausgang. A: Ende. vE: zuletzt iſt es.

5. B: Tritte halten ſich an d. H. dW: die Unterwelt erreichen ihre Schritte. vE: faſſen. A: bis zur H. reichen.

Digitized by Google

27 *Wanke weder zur Rechten noch zur Linken, wende deinen Fuß vom Bösen!

V. Mein Kind! merke auf meine Weisheit, neige dein Ohr zu meiner Lehre,
2 *daß du behaltest guten Rath, und dein
3 Mund wisse Unterschied zu haben. *Denn die Lippen der Hure sind süße wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter denn
4 Oel, *aber hernach bitter wie Wermuth, und scharf wie ein zweischneidiges
5 Schwert. *Ihre Füße laufen zum Tode hinunter, ihre Gänge erlangen die Hölle.
6 *Sie gehet nicht stracks auf dem Wege des Lebens, unstät sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie gehet.

7 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und weichet nicht von der Rede meines
8 Mundes! *Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Thür ihres
9 Hauses, *daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre und deine Jahre dem
10 Grausamen, *daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen, und deine Arbeit nicht sei in eines Andern Haus,
11 *und müssest hernach seufzen, wenn du
12 deinen Leib und Gut verzehret hast, *und sprechen: Ach wie habe ich die Zucht gehasset, und mein Herz die Strafe ver-
13 schmähet, *und habe nicht gehorcht der Stimme meiner Lehrer, und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehrten!
14 *Ich bin schier in alles Unglück gekommen, vor allen Leuten und allem Volk.

2. U.L: Unterscheid.
11. U.L: dein Leib.

Dt.5,32.Jos. 1,7.Ps.119, 101. *Ne declines ad dexteram neque ad 27
sinistram, averte pedem tuum a malo! vias enim, quae a dextris sunt, novit Dominus; perversae vero sunt, quae a sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet.

4,20. Fili mi! attende ad sapientiam V.
22,17.Ps.45, 11. meam, et prudentiae meae inclina aurem tuam, *ut custodias cogitationes, 2
Mal.2,7. et disciplinam labia tua conservent.
*Ne attendas fallaciae mulieris! Fa- 3
2,16.6,24. vus enim distillans labia meretricis,
Ps.55,22. et nitidius oleo guttur ejus, *no- 4
Job.20,12s. vissima autem illius amara quasi ab-
Ebr.4,12. sinthium, et acuta quasi gladius bi-
2,18.7,27. ceps. *Pedes ejus descendunt in 5
mortem, et ad inferos gressus illius
penetrant. *Per semitam vitae non 6
4,19.25. ambulant; vagi sunt gressus ejus et
investigabiles.
Nunc ergo, fili mi, audi me, et 7
ne recedas a verbis oris mei! *Lon- 8
7,8.25. ge fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domus ejus, *ne 9
des alienis honorem tuum, et annos
17,11. tuos crudeli, *ne forte impleantur 10
extranei viribus tuis, et labores tui
Lc.15,16ss. sint in domo aliena, *et gemas in no- 11
vissimis, quando consumpseris carnes
tuas et corpus tuum, *et dicas: 12
Cur detestatus sum disciplinam, et
increpationibus non acquievit cor
meum, *nec audivi vocem docen- 13
tium me, et magistris non inclinavi
aurem meam? *Paene fui in omni 14
malo, in medio ecclesiae et synagogae.

27. R* vias enim-producet.
3. Al.* Ne-mulieris.

6. dW: es wanken ihre Pfade unversehens. vE: ausschweifend ist ihre Bahn geworden, ohne es zu achten. (B: Damit du nicht erwägen mögest den Pf. d. L., sind ihre Bahnen so unstät, daß du es n. erfahren m.)

9. nicht Andern. B: Schönheit. vE: vergeudest d. Blüthenzeit. dW: Blüthe. B: einem Gr.

10. B: saure Arb. dW.vE: sauer Erworbenes.

11. dein L. u. Fleisch verz. ist. dW: über deinen Ausgang. vE: zuletzt ächzen. dW: wenn Fl. u. L. dir schwindet.

12. dW: Ach daß ich ... vE: O warum hassete ... dW.vE: (die) Warnung.

13. unterwiesen. dW: meinen Unterweisern.

14. B: Um ein weniges wäre ich in allem U. gewesen, mitten in d. Versammlung u. Gemeine. dW: Wenig fehlet, so w. ich ganz ins U. gerathen. vE: Wie w. fehlte, daß ich in alles Verderben gestürzt w. vor der G. u. d. Volksvers.

Digitized by Google

15 Πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ
σῶν φρεάτων πηγῆς. 16 Ὑπερεκχείσθω σοι τὰ
ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς πλατείας
διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα. 17 Ἔστω σοι μόνῳ
ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω
σοι. 18 Ἡ πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία,
καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότη-
τός σου. 19 Ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν
χαρίτων ὁμιλείτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου
καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ
ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ.
20 Μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ
συνέχου ἀγκάλαις ταῖς μὴ ἰδίαις· 21 ἐνώπιον
γάρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀν-
δρός, εἰς δὲ πάσας τροχιὰς αὐτοῦ σκοπεύει.
22 Παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν, σειραῖς δὲ
τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται.
23 Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων, ἐκ δὲ πλή-
θους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερίφη καὶ ἀπώ-
λετο διὰ ἀφροσύνην.

VI. Υἱέ, ἐὰν ἐγγυᾷ σὸν φίλον, παραδώσεις
σὴν χεῖρα ἐχθρῷ· 2 παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ τὰ ἴδια
χείλη ἀνδρί, καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στό-
ματος. 3 Ποίει, υἱέ, ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι,
καὶ σώζου· ἥκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ
σὸν φίλον. Ἴσθι μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ
καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγγυήσω. 4 Μὴ δῷς
ὕπνον σοῖς ὄμμασιν, μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς
βλεφάροις, 5 ἵνα σώζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρό-
χων, καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.

6 Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ
ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενοῦ ἐκεί-
νου σοφώτερος· 7 ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ
ὑπάρχοντος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ

טו שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ
16 בְּאֵרֶךָ׃ יָפֻצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
17 בִּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ
18 וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃ יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ
19 וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ׃ אַיֶּלֶת אֲהָבִים
וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוּךָ בְּכָל־עֵת
בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָּמִיד׃

כ וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק
21 חֵק נָכְרִיָּה׃ כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה
דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃
22 עֲוֹנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי
23 חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ הוּא יָמוּת בְּאֵין
מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃

VI. בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר
2 כַּפֶּיךָ׃ נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ
3 בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃ עֲשֵׂה זֹאת אֲפוֹא ׀ בְּנִי
וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס
4 וּרְהַב רֵעֶיךָ׃ אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ
ח תְּנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ הִנָּצֵל כִּצְבִי
מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃
6 לֵךְ אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ
7 וַחֲכָם׃ אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר

v. 19. למד׳ יריד ib. בנ״א ברגש
v. 3. בנ״א אירוא ib. בנ״א ברגש

15. EFX† (ab in.) *Υἱέ.*

16. B† (ab in.) *Μὴ* ... * (pr.) *τὰ.*

19. A^1: *ταύτῃ τῇ* (*τῇ ταύτης* A^2B).

20. A^2B: *τῆς μὴ ἰδίας* (*ταῖς μὴ ἰδίαις* A^1EX).

21. A^1: *εἰς δὲ σὰς τρ. αὐτὰς* (... *πάσας* ... *αὐτῇ* A^2; B: ... *πάσας τὰς* ... *αὐτῇ*).

23. B: *ἐξερῥίφη* ... *δὲ ἀφρ.*

1. A^2B: *ἐγγυήσῃ.*

2. B: *ἀνδρὶ τὰ ἴδ. χείλη.* A^2FX: *ἁλίσκ. ῥήμασιν.*

3. A^2: *Ἴθι μὴ ἐκκλειόμενος.* EX: *ἐγγυήσω.*

6. EX: *Ἴσθι* ... *ζήλ. εἰδὼς.*

7. A^1: *ἐκείνῳ* (*ἐκείνῳ* A^2B; FX: *ἐκεῖνος*). FX† (p. *ὑπάρχ.*) *αὐτῷ.*

15. B: Cisterne. vE: eigener Gr. B: fließendes W. dW: Rieselndes! vE: was entquillt.

16. B: Quellen sich draußen ausbreiten. dW: so werden d. Qu. auf d. Gasse überfließen. (vE: es möchten ausfl. ... aus d. Hause?)

17. dW: Sie werden für dich all. sein. vE: Behalte sie für dich, für d. a.

19. in ihrer Zärtlichkeit. dW: Der lieblichen Gaselle, der anmuthigen Gemse. (B.)vE: Sie ist eine liebl. H., eine schöne G. B: ihre Brüste trunken machen. vE: ihre Brust berausche dich. dW: ihr Busen möge dich berauschen. dW.vE: in ihrer L. taumele stets (immerhin)!

20. dW: willst du taumeln [berauscht] von einer Andern. vE: herumtaumeln an eine Fr. B: den Schooß einer Unbekannten umarmen. dW.vE: Busen (umfassen).

Digitized by Google

15 Trink Wasser aus deiner Grube, und
16 Flüsse aus deinem Brunnen. *Laß deine
Brunnen heraus fließen, und die Was-
17 serbäche auf die Gassen. *Habe du aber
sie allein, und kein Fremder mit dir.
18 *Dein Born sei gesegnet, und freue dich
19 des Weibes deiner Jugend! *Sie ist lieb-
lich wie eine Hindin, und holdselig wie ein
Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen,
und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.
20 Mein Kind, warum willst du dich an
der Fremden ergötzen, und herzest dich
21 mit einer andern? *Denn jedermanns
Wege sind stracks vor dem Herrn, und
22 er misset gleich alle ihre Gänge. *Die
Missethat des Gottlosen wird ihn fan-
gen, und er wird mit dem Strick seiner
23 Sünde gehalten werden. *Er wird ster-
ben, daß er sich nicht will ziehen lassen,
und um seiner großen Thorheit willen
wird es ihm nicht wohl gehen.

VI. Mein Kind, wirst du Bürge für
deinen Nächsten und hast deine Hand
2 bei einem Fremden verhaftet, *so bist
du verknüpft mit der Rede deines Mun-
des, und gefangen mit den Reden deines
3 Mundes. *So thue doch, mein Kind,
also, und errette dich; denn du bist dei-
nem Nächsten in die Hände gekommen.
Eile, dränge und treibe deinen Nächsten!
4 *Laß deine Augen nicht schlafen, noch
5 deine Augenlider schlummern! *Errette
dich wie ein Reh von der Hand, und
wie ein Vogel aus der Hand des Voglers.
6 Gehe hin zur Ameise, du Fauler,
7 siehe ihre Weise an, und lerne! *Ob sie
wohl keinen Fürsten noch Hauptmann

9,17. Bibe aquam de cisterna tua, et 15
2Kg.18,31; Nm.24,7. fluenta putei tui. *Deriventur fontes 16
tui foras, et in plateis aquas tuas
divide. *Habeto eas solus, nec sint 17
alieni participes tui. *Sit vena tua 18
benedicta, et laetare cum muliere
2,17.Eccl.9,9; Cant.2,7. adolescentiae tuae! *Cerva charis- 19
sima et gratissimus hinnulus: ubera
ejus inebrient te in omni tempore,
in amore ejus delectare jugiter.
Sir.9,10. Quare seduceris, fili mi, ab aliena, 20
et foveris in sinu alterius? *Respi- 21
Job.14,16.31; 4.34,21. cit Dominus vias hominis, et omnes
gressus ejus considerat. *Iniquita- 22
11,5.18,7.29; 6.Ps.7,16a; Est.7,9a. tes suae capiunt impium, et funibus
peccatorum suorum constringitur.
Es.33,11. *Ipse morietur, quia non habuit disci- 23
plinam, et in multitudine stultitiae
Ps.1,6. suae decipietur.

11,15.20,16; Sir.8,16. Fili mi, si spoponderis pro **VI.**
amico tuo, defixisti apud extraneum
manum tuam; *illaqueatus es verbis 2
oris tui et captus propriis sermoni-
bus. *Fac ergo, quod dico, fili mi, 3
et temetipsum libera; quia incidisti
in manum proximi tui. Discurre,
festina, suscita amicum tuum! *Ne 4
Ps.132,4. dederis somnum oculis tuis, nec dor-
mitent palpebrae tuae! *Eruere quasi 5
2Sm.2,18; Ps.124,7. damula de manu, et quasi avis de
manu aucupis.

30,25; 20,4. Vade ad formicam, o piger, et 6
considera vias ejus, et disce sa-
30,27. pientiam! *Quae, cum non ha- 7
beat ducem nec praeceptorem nec

22. U.L: fahen.
1. U.L: verheftet.

22. Al.: capient. Al.: constringetur.
5. Al. (*pro alt.* manu): insidiis (Al.* aucupis).

21. sind vor den Augen des H., u. er m. alle ... dW: offen ... der Menschen Wege. vE: beobachtet genau? B: erwäget.

22. Den G. w. seine eigene ... dW: Seine Vergehungen fangen d. Frevler. vE: Die eig. Bosheit fängt d. Bösen. dW.vE: von (in) den Stricken f. Sünden w. er ergriffen.

23. w. er sich verlaufen. B: weil er ohne Zucht gewesen. dW: durch Mangel an Z. vE: in der Zuchtlosigkeit. B: sich verirren. vE: niedertaumeln. dW: taumelt er [nieder].

1. dW: hast du ... gebürget, für ... eingeschlagen. vE: wenn du dich ... verbürgest ... einschlägst.

2. B: verstrickt. dW.vE.A: gebunden.

3. eile, niedrige dich. dW: mache dich los. vE: entbinde dich. B: Gehe hin, unterwirf dich. vE: Gehe, wirf dich nieder. dW: [ihm] zu Füßen?

4. B.dW.vE: Verstatte (Gest.) deinen A. keinen Schlaf, noch (einen) Schlummer d. (Wimpern). A: Gönne.

5. dW.vE: Gazelle.

6. dW: Träger. B.A: ihre Wege. vE: Werke. dW: Wandel! B: werde weise. dW: klug. vE.A. lerne Weisheit.

7. B: noch Amtmann. dW: Fürsten, Vorsteher. vE: Richter, Aufseher.

Digitized by Google

ὑπὸ δεσπότην ὤν, 8 ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν, πολλήν τε ἐν τῷ ἀμητῷ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. 9 Ἕως τίνος, ὀκνηρέ, κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ; 10 Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθη· 11 εἶτ' ἐμπαραγίνεταί σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς. Ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἥξει σοι ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς ἀνὴρ αὐτομολήσει.

12 Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς· 13 ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί, διδάσκει δὲ ἐντεύμασιν δακτύλων, 14 διεστραμμένῃ δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακά· ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει. 15 Διὰ δὲ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος· 16 ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος, συντρίβεται δὲ διὰ ἀκαθαρσίαν ψυχῆς· 17 ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δίκαιον, 18 καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακούς, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν.

19 Ἐκκαίει ψευδῆ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν.

20 Φύλασσε, υἱέ, νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπόσῃ θεσμοὺς μητρός σου· 21 ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διαπαντός, καὶ ἐγκλοίωσαι περὶ σῷ τραχήλῳ. 22 Ἡνίκα ἂν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτήν, καὶ μετὰ σοῦ ἔστω· ὡς δ' ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι. 23 Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ

8 וּמַשְׂכֵּל׃ תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אֲגִרָה
9 בַּקְצִיר מַאֲכָלָהּ׃ עַד־מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב
10 מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
11 וּבָא כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃
12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת
13 פֶּה׃ קוֹרֵץ בְּעֵינָיו מוֹלֵל בְּרַגְלָיו מֹרֶה
14 בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ
טו רָע בְּכָל־עֵת מְדָנִים יְשַׁלֵּחַ׃ עַל־כֵּן
פִּתְאֹם יְבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין
מַרְפֵּא׃
16 שֵׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבֹת
17 נַפְשׁוֹ׃ עֵינַיִם רָמוֹת לָשׁוֹן שֶׁקֶר וְיָדַיִם
18 שֹׁפְכוֹת דַּם־נָקִי׃ לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת
אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שֶׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים
בֵּין אַחִים׃
כ נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
21 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָּמִיד
22 עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀
תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
23 וְהָקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃ כִּי נֵר מִצְוָה
וְתוֹרָת אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת

בנ"א חלך v. 12.
ברגליו ק׳ ib.
בנ"א ירבא v. 13.
מדינים ק׳ v. 14.
תועבת ק׳ v. 15.

8. F* Ἡ πορεύθ.-fin. A²X: σεμν. ἐμπορεύεται. EX† (p. βασιλ.) τε. B: πρ. ὑγίειαν προσφέρονται. 9. B: Ἕως πότε. 11. X. εἶτα παραγ. F* Ἐὰν δὲ ἄοκν.-fin. B* σοι (p. ἥξ.) ... ὥςπ. κακ. δρομεὺς ἀπαυτομολήσει. 12, EFX: πορεύσεται. 13. EFX: νεύμασι. F: δακτύλῳ. 14. B²: διεστραμμένη (B* δὲ) καρδίᾳ (nom.). 15. B* δὲ (A² uncis incl.). 16. B: μισ. ὁ θεός ... δὲ ἀκ. 17. A²: ὑβριστής. B: δικαίαν. 18. B* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). EX† (in f.) ἐξολοθρευθήσονται. 19. X† (p. Ἔκκ.) δὲ. 20. B: Υἱέ, φύλασσε. 21. X: δὲ αὐτὰς. 22. A¹* δ' (?) ...: συλλαλήσω (συλλαλῇ A²B). 23. B pon. (alt.) καὶ post ζωῆς.

7. B: noch Herrscher. dW: Gebieter. vE: Herrscher.

8. dW.vE: Nahrung ... (Futter).

10. daß du ruheſt. B: Willſt du ... ſchlafen ... liegen bleibeſt? dW.vE: Ein w. Schlaf ... Händefalten im (Unterſchlagung der H. zum) Liegen!

11. deine A. ... dein M. dW.vE: (Straßen-) Räuber. B: Mann mit einem Schild. vE: beſchildeter. dW: Schildbewaffneter.

12. Ein eitler Mann iſt e. nichtswürdiger Menſch, der ... umgehet. dW: Ein nichtsw. M. iſt der unredliche Mann, der da wandelt in Falſchheit ſ. Mundes. vE: E. ſchlechter M., ein Unheilſtifter iſt ... trüge-

Digitized by Google

8 noch Herrn hat, * bereitet sie doch ihr Brot im Sommer, und sammelt ihre
9 Speise in der Ernte. * Wie lange liegst du, Fauler? wenn willst du aufstehen
10 von deinem Schlaf? * Ja schlafe noch ein wenig, schlummre ein wenig, schlage die Hände in einander ein wenig, daß
11 du schlafest! * so wird dich die Armuth übereilen wie ein Fußgänger, und der Mangel wie ein gewappneter Mann.

12 Ein loser Mensch, ein schädlicher Mann
13 gehet mit verkehrtem Munde, * winket mit Augen, deutet mit Füßen, zeiget mit
14 Fingern, * trachtet allezeit Böses und Verkehrtes in seinem Herzen, und rich-
15 tet Hader an. * Darum wird ihm plötzlich sein Unfall kommen, und wird schnell zerbrochen werden, daß keine Hülfe da sein wird.

16 Diese sechs Stücke hasset der Herr, und am siebenten hat er einen Gräuel:
17 * hohe Augen; falsche Zungen; Hände,
18 die unschuldiges Blut vergießen; * Herz, das mit bösen Tücken umgehet; Füße, die behende sind, Schaden zu thun;
19 * falscher Zeuge, der frech Lügen redet; und der Hader zwischen Brüdern anrichtet.

20 Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters, und laß nicht fahren das
21 Gesetz deiner Mutter! * Binde sie zusammen auf dein Herz allewege, und
22 hänge sie an deinen Hals: * wenn du gehest, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren; wenn du aufwachst, daß sie dein Gespräch
23 seien! * Denn das Gebot ist eine Leuchte, und das Gesetz ein Licht, und die Strafe der Zucht ist ein Weg des

9. A.A: wann.

10,5. principem, * parat in aestate cibum sibi 8
et congregat in messe, quod comedat.
* Usquequo, piger, dormies? quando 9
26,14. consurges e somno tuo? * Paulu- 10
24,33.20,13. lum dormies, paululum dormitabis,
paululum conseres manus ut dor-
24,34. mias: * et veniet tibi quasi viator 11
egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te.

Homo apostata, vir inutilis gradi- 12
4,24; 10,10; Es.58,9. tur ore perverso, * annuit oculis, 13
terit pede, digito loquitur, * pravo 14
corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat. * Huic ex- 15
templo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.

Sex sunt, quae odit Dominus, et 16
septimum detestatur anima ejus:
21,4.30,13; 12,22. * oculos sublimes, linguam menda- 17
1,16.2Kg.21, 16. cem, manus effundentes innoxium sanguinem, * cor machinans cogitationes 18
1,16. pessimas, pedes veloces ad currendum
in malum, * proferentem mendacia 19
12,17.19,5. testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias.

1,8.23,22. Conserva, fili mi, praecepta patris 20
tui, et ne dimittas legem matris tuae!
3,3.7,3. * Liga ea in corde tuo jugiter, et 21
Dt.6,7s.Pr. 3,23s. circumda gutturi tuo! * Cum ambula- 22
veris, gradiantur tecum; cum dormieris,
Ps.119,172. custodiant te; et evigilans lo-
Ps.119,105; Joh.3,20. quere cum eis! * Quia mandatum lu- 23
cerna est, et lex lux, et via vitae incre-

11. R* Si-a te.
21. Al.: circumda ea.

rischen Mundes.

13. dW: der m. seinen A. blinzelt? B.dW.vE: mit s. F. redet. dW.vE: Fingern deutet. B: weiset.

14. B: Es ist lauter Verkehrtheit. dW: Hinterlist ist. vE: Er hegt Ränke. B.dW.vE: schmiedet Böses allezeit. vE: stiftet Zänkereien.

15. B.vE: unversehens zerbr. (untergehen). dW: im Augenblick zerschmettert. A: kein Heilmittel fürder für ihn. B.dW: (ohne) Heilung. vE: Rettung.

16. B.dW: und (sieben sind) ein Gr. seiner Seele.

17. dW.vE: stolze. dW.A: lügenhafte.

18. B: eitle Gedanken schmiedet. dW: böse Anschläge. vE: Ränke. B: eilends zum Bösen laufen. dW: eilen z. B. zu l. vE: hastig ... rennen.

19. B: ausgesprenget. dW: wer L. ausspricht als f. Z. vE: bläst! vE.A: Zwietracht (aus)streuet.

21. dW.vE: u. knüpfe sie an (um) d. H.

22. B: wird es dich führen ... über dir Wacht halten ... mit dir Gespr. halten. dW.vE: leiten ... über (dich) wachen. dW: zu dir sprechen. vE: mit dir reden.

23. dW: Unterweisung der Z. vE: die warnende Zuchtlehre. A: die Warnung der Lehre.

Digitized by Google

VI. ***Paterna praecepta adversus adulterium.***

παιδεία, 24 τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς
ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας.
25 Μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ
ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς
ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων. 26 Τιμὴ γὰρ πόρ-
νης ὅσῃ καὶ ἑνὸς ἄρτου· γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας
ψυχὰς ἀγρεύει. 27 Ἀποδέσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ,
τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; 28 ἢ περιπατή-
σει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας
οὐ κατακαύσει; 29 Οὕτως ὁ εἰςελθὼν πρὸς
γυναῖκα ὕπανδρον οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς. 30 Οὐ θαυμαστόν,
ἐάν τις ἁλῷ κλέπτων, κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ
ψυχὴν πεινῶσαν· 31 ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτίσει
ἑπταπλάσια, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ
δοὺς ῥύσεται ἑαυτόν. 32 Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔν-
δειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περι-
ποιεῖται, 33 ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει,
τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς
τὸν αἰῶνα. 34 Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς
αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, 35 οὐκ
ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν, οὐδὲ
μὴ διὰ πολλῶν δώρων.

VII. Υἱέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ
ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ. Υἱέ, τίμα
τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις· πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ
φοβοῦ ἄλλον. 2 Φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς, καὶ
βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥςπερ κόρας
ὀμμάτων. 3 Περίθου αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις,
ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου.
4 Εἰπὸν τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν
δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ,

24 מוּסָר׃ לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת
כח לָשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
26 וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ כִּי בְעַד־אִשָּׁה
זוֹנָה עַד־כִּכַּר־לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ
27 וְקָרָה תָצוּד׃ הֲיַחְתֶּה אִישׁ ׀ אֵשׁ
28 בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ אִם־
יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא
29 תִכָּוֶינָה׃ כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
ל לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ לֹא־יָבוּזוּ
לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃
31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן
32 בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית
33 נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא
34 וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ כִּי־קִנְאָה חֲמַת־
גֶּבֶר וְלֹא יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ לֹא־
לח יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי
תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃

VII. בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי
3 כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ
4 כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ אֱמֹר לַחָכְמָה
אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃

v. 26. קמץ בלא א״סף
v. 4. בנ״א ומודע

24. A²: [καὶ].
25. EFX† (ab in.) Υἱέ. A¹: συναρπάσῃς (-πασθῇς A²B).
27. B: Ἀποδήσει.
28. A¹: ἐπ' ἄνθρακα ὀχνευρός?
29. A¹: ἀθοωθ.
30. B: ἁλῷ τις ... τὴν ψ. A²B: πεινῶν (πεινῶσαν A¹EFX).
35. B: μὴ διαλυθῇ πολλ.
2. A¹: Φυλάξω?
3. B† (p. Περίθου) δὲ. A¹: αὐτοῖς (αὐτὸς A²B). A²: ἐπὶ πλακὸς τῆς.

24. dW: schlechten W. A: schmeichlerischen. vE: Schmeichelzunge.
25. B: laß sie d. n. fangen mit ... vE: einnehmen durch ihre Blicke.
26. B: um eines hurischen Weibes willen kommts mit einem bis zum Laiblein Brots. dW: wegen einer H. [kommt man] bis zum [letzten] Laib Br. vE: durch ... aufs Rundbrot! B: wird die theure Seele erjagen. dW: stellt dem th. L. nach.
28. B.A: glühenden K. dW: über glühende.
29. dW: dem W. s. N. beiwohnt?
30. B: Man thut e. D. k. Schm. an, wenn ...? dW: sieht dem D. nicht nach. vE: übersieht es. dW: Begierde zu stillen.
31. seines Hauses. dW: ertappt, muß er sieb. er-

Digitized by Google

24 Lebens, * auf daß du bewahret werdeſt
vor dem böſen Weibe, vor der glatten
25 Zunge der Fremden. * Laß dich ihre
Schöne nicht gelüſten in deinem Her-
zen, und verfange dich nicht an ihren
26 Augenlidern. * Denn eine Hure bringt
einen um das Brot; aber ein Ehe-
27 weib fängt das edle Leben. * Kann
auch jemand ein Feuer im Buſen behal-
ten, daß ſeine Kleider nicht brennen?
28 * Wie ſollte jemand auf Kohlen gehen,
daß ſeine Füße nicht verbrannt würden?
29 * Alſo gehet es, wer zu ſeines Nächſten
Weibe gehet: es bleibt keiner ungeſtraft,
30 der ſie berühret. * Es iſt einem Diebe
nicht ſo große Schmach, ob er ſtiehlt,
ſeine Seele zu ſättigen, weil ihn hun-
31 gert; * und ob er begriffen wird, gibt
er es ſiebenfältig wieder, und legt dar
32 alles Gut in ſeinem Hauſe. * Aber der
mit einem Weibe die Ehe bricht, der iſt
ein Narr, der bringt ſein Leben in das
33 Verderben. * Dazu trifft ihn Plage und
Schande, und ſeine Schande wird nicht
34 ausgetilgt. * Denn der Grimm des Man-
nes eifert, und ſchonet nicht zur Zeit der
35 Rache, * und ſiehet keine Perſon an, die
da verſöhne, und nimmt es nicht an, ob
du viel ſchenken wollteſt.

VII. Mein Kind, behalte meine Rede,
2 und verbirg meine Gebote bei dir! * Be-
halte meine Gebote, ſo wirſt du leben,
und mein Geſetz wie deinen Augapfel!
3 * Binde ſie an deine Finger, ſchreibe ſie
4 auf die Tafel deines Herzens! * Sprich
zur Weisheit: Du biſt meine Schweſter!
und nenne die Klugheit deine Freundin,

patio disciplinae, * ut custodiant te 24
a muliere mala et a blanda lingua
extraneae. * Non concupiscat pulchri- 25
tudinem ejus cor tuum, nec capiaris
nutibus illius. * Pretium enim scorti 26
vix est unius panis; mulier autem viri
pretiosam animam capit. * Numquid 27
potest homo abscondere ignem in sinu
suo, ut vestimenta illius non ardeant?
* aut ambulare super prunas, ut non 28
comburantur plantae ejus? * Sic qui 29
ingreditur ad mulierem proximi sui,
non erit mundus, cum tetigerit eam.
* Non grandis est culpa, cum quis 30
furatus fuerit, furatur enim ut esu-
rientem impleat animam; * deprehen- 31
sus quoque reddet septuplum, et o-
mnem substantiam domus suae tradet.
* Qui autem adulter est, propter 32
cordis inopiam perdet animam suam,
* turpitudinem et ignominiam congre- 33
gat sibi, et opprobrium illius non
delebitur. * Quia zelus et furor viri 34
non parcet in die vindictae, * nec 35
acquiescet cujusquam precibus, nec
suscipiet pro redemptione dona plu-
rima.

Fili mi, custodi sermones **VII.**
meos, et praecepta mea reconde tibi!
* Fili, serva mandata mea, et vi- 2
ves, et legem meam quasi pupillam
oculi tui! * Liga eam in digitis tuis, 3
scribe illam in tabulis cordis tui!
* Dic sapientiae: Soror mea es! et 4
prudentiam voca amicam tuam,

5,3ss.7,5.
Cant.4,9.
5,10.
(Ez.33,14.
Job.31,9.12. Ebr.13,4.
30,9.
Ex.22,1.4.
Lv.20,10.
Nm.5,14.
Ps.17,8.
3,3.6,21. Ex. 13,9. Dt.6,8.
Sap.8,2.9.

25. U.L: verfahe.
26. U.L: fähet.
31. A.A: ergriffen.

30. S* furatur enim. 31. S: tamen (*pro* quoque). Al.† (*inf.*) et liberabit se.
1. Al.† (*inf.*) Fili, honora Deum, et valebis: praeter eum vero ne timueris alienum. 2. Al.* Fili. 3. Al.: ea.

ſtatten, a. Reichthum ... geben. vE: die ganze Habe ... einlegen.
32. dW: unverſtändig. vE: unſinnig. dW: verderbt ſich ſelbſt?
33. Pl. u. Schmach wird ihn treffen. dW.vE: Schläge ... findet er. B: ausgelöſcht. vE: iſt unauslöſchlich.
34. dW: Eiferſucht iſt glühender Zorn des Mannes. vE: wird zur Wuth. B.dW.vE.A: am Tage d. R.
35. kein Löſegeld an, u. wird nicht zufrieden, ob ... B: wird ... n. einwilligen. dW: nimmt auf keinerlei L. Rückſicht, u. wird n. wollen. vE: mag durchaus k. L. ſehen, er will keins, wenn auch die Sühne noch ſo groß wäre.
1. dW: bewahre. B: bew. ... verwahre. vE: halte m. Sprüche, u. bew. A: u. hinterlege bei dir!
2. dW: damit du lebeſt. dW.vE: u. meine Lehre.
3. dW.vE: um d. F. B: zuſammen auf.
4. dW: Verwandte.

Digitized by Google

ה לַשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ
הֶחֱלִיקָה׃
6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי
7 נִשְׁקָפְתִּי׃ וָאֵרֶא בַּפְּתָאִים אָבִינָה
8 בַּבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב׃ עֹבֵר בַּשּׁוּק
9 אֶצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃ בְּנֶשֶׁף־
בְּעֶרֶב־יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃
י וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה
11 וְנִצֶּרֶת לֵב׃ הֹמִיָּה הִיא וְסֹרֶרֶת בְּבֵיתָהּ
12 לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ פַּעַם בַּחוּץ פַּעַם
בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה ׀ תֶּאֱרֹב׃
13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה לוֹ הֵעֵזָה פָּנֶיהָ
14 וַתֹּאמַר לוֹ׃ זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם
טו שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃ עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ
16 לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃ מָרְבַדִּים
רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃
17 נָפַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃
18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה
19 בְּאַהֲבִים׃ כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ
כ בְּדֶרֶךְ מֶרְחוֹק׃ צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח
בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֶּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃
21 הִסִּיתוּ בְרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ
22 תַּדִּיחֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם כְּשׁוֹר

5 ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς, ἐὰν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλῃται.
6 Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα, 7 ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν, 8 παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς καὶ λαλοῦντα, 9 ἐν σκότει ἑσπερινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ᾖ καὶ γνόφος, 10 ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν, ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας. 11 Ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς· 12 χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται, χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει. 13 Εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν, ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ· 14 Θυσία εἰρηνική μοι ἐστίν, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου. 15 Ἕνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σου, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον· εὕρηκά σε. 16 Κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ᾽ Αἰγύπτου. 17 Διέῤῥαγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ. 18 Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου, δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι. 19 Οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν οἴκῳ· πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακράν, 20 ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ· δι᾽ ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

21 Ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ, βρόχυις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν. 22 Ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφφωθείς, ὥςπερ

5. B: ἐμβάλληται. 8. A²X† (p. παραπ.) ἐν ἀγορᾷ. EFX: ἐν γωνίᾳ. A²: κ. ἀλῶντα. 9. B: ἡσ. νυκτερινὴ (* ᾖ) καὶ γνοφώδης. 11. A¹: ἐκ ἡσ. 15. B: συνάντ. σοι (A¹: σ. μʊ? σʊ A²EFX). 16. A¹: κηρίαις. EFX* δὲ. FX: διέστρωκα (E: διέστρωσα). 17. B: κροκίνῳ. 19. EFX* δὲ (A² uncis incl.). 20. EFX: ἐν χερσίν. 22. A²B: κεπφωθείς.

בנ״א בדגט v. 7.
בנ״א ברחובת או ברחבות v. 12.
בנ״א יבוא v. 20.
בנ״א פתאום v. 22.

5. der Andern. B.dW.vE.A: (damit) ſie dich bewahre. dW.vE: des (eines) Andern W., der Fremden. dW: ihre Reden glättet. vE: mit ihren Worten ſchmeichelt. A: ſüße W. ſpricht.

6. dW.vE: durch das F. B.dW.vE: mein Gitter. dW: da ſah ich unter den Einfältigen. vE: Unerfahrenen.

7. Söhnen. dW: ſinnloſen! vE: unvorſichtigen! B: dem es an Verſtand mangelte.

8. ihrer Ecke ... zu ihr. H. dW: nach ihr. E. hin. vE: zur Seite ...

9. dW.vE: in der Mitte der N. u. Finſterniß (der Dunkelheit).

10. vE: in buhleriſchem Gewande. dW: verſchloſſenes Herzens? vE: mit beliſtender Kunde. B: die mit dem Herzen auf der Hut war.

11. dW: wild ſchwärmend. vE: umherſchw. B: plauderhaft u. widerſpenſtig. dW.vE: in ihrem H. ruheten ihre F. n.

12. dW: Bald auf d. Gaſſe, b. auf den Plätzen. vE: vor d. Thüre ... Straßen.

13. B: ergriff. dW.A: erfaßte. vE: umfaßte. B:

Digitized by Google

5 *daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer Andern, die glatte
6 Worte gibt. Denn am Fenster meines Hauses kuckte
7 ich durch das Gitter, und sahe unter die Albernen, *und ward gewahr unter den
8 Kindern eines närrischen Jünglings, *der ging auf der Gasse an einer Ecke und trat daher auf dem Wege an ihrem Hause
9 *in der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war.
10 Und siehe, da begegnete ihm ein Weib
11 im Hurenschmuck, listig, *wild und unbändig, daß ihre Füße in ihrem Hause
12 nicht bleiben können. *Itzt ist sie draußen, itzt auf der Gasse, und lauert an allen
13 Ecken. *Und erwischte ihn, und küssete ihn unverschämt, und sprach zu ihm:
14 *Ich habe Dankopfer für mich heute be-
15 zahlet, für meine Gelübde. *Darum bin ich heraus gegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht frühe zu suchen, und habe
16 dich gefunden. *Ich habe mein Bette schön geschmückt mit bunten Teppichen
17 aus Egypten. *Ich habe mein Lager mit Myrrhen, Aloe und Cinnamen be-
18 sprengt. *Komm, laß uns genug buhlen bis an den Morgen, und laß uns
19 der Liebe pflegen. *Denn der Mann ist nicht daheim, er ist einen fernen Weg
20 gezogen. *Er hat den Geldsack mit sich genommen; er wird erst auf das Fest wieder heim kommen.
21 Sie überredete ihn mit vielen Worten, und gewann ihn mit ihrem glatten
22 Munde. *Er folgte ihr bald nach, wie ein

2,16.6,24. *ut custodiat te a muliere extranea, 5
et ab aliena, quae verba sua dulcia
facit.
De fenestra enim domus meae 6
Jud.5,28. Cant.2,9; Pr.1,4. per cancellos prospexi, *et video 7
parvulos, considero vecordem juve-
nem, *qui transit per plateam juxta 8
5,8. angulum et prope viam domus illius
2,13. graditur *in obscuro, advespera- 9
scente die, in noctis tenebris et cali-
gine.
Et ecce, occurrit illi mulier ornatu 10
meretricio, praeparata ad capiendas
9,13; Ps.128,3. animas, *garrula et vaga, quietis im- 11
patiens, nec valens in domo consistere
pedibus suis, *nunc foris, nunc in 12
23,28. plateis, nunc juxta angulos insidians.
*Apprehensumque deosculatur juve- 13
nem, et procaci vultu blanditur, di-
Lv.7,11s.3; 1ss.Ps.50,14. cens: *Victimas pro salute vovi, 14
hodie reddidi vota mea. *Idcirco 15
egressa sum in occursum tuum, desi-
I,28.8,17. derans te videre, et reperi. *Intexui 16
funibus lectulum meum, stravi tapeti-
bus pictis ex Aegypto. *Aspersi 17
Ps.45,9. cubile meum myrrha et aloe et cinna-
momo. *Veni, inebriemur uberibus 18
5,19. et fruamur cupitis amplexibus, donec
(Es.16,32. illucescat dies. *Non est enim vir 19
Lc.19,12. in domo sua, abiit via longissima.
*Sacculum pecuniae secum tulit; in 20
(Ps.81,4. die plenae lunae reversurus est in
domum suam.
Irretivit eum multis sermonibus, 21
2,16. et blanditiis labiorum protraxit illum.
*Statim eam sequitur quasi bos du- 22

6. A.A: guckte. U.L: Gegitter. 12. U.L: haußen. 17. A.A: Aloes ... Cynnamen (Zynnamen!). 21. U.L: gewann ihn ein mit.

10. S: decipiendas.
18. Al.: donec ill. dies, et fruam. cup. ampl.

Sie war frech in ihr. Angesicht u. spr. vE: erfrechte ihre Stirn. dW: mit frecher Miene.

14. D. bei mir, ich habe h. bez. m. G. B: war D. schuldig. vE: hatte D. gelobet. dW: D. lagen mir ob.

16. dW: Mit Decken h. ich gedeckt m. B., m. b. T. von ägyptischer Leinwand.

17. B.dW.vE.A: Zimmet.

18. der L. fröhlich sein. dW: wir wollen schwelgen in Liebe ... uns ergötzen an Liebkosungen. vE: uns berauschen in Liebegenuß ... der Gelüsten uns erg. B.A: trunken werden.

20. B.dW.vE: Geldbeutel. B.dW: in die Hand. dW.vE.A: zur Zeit (am Tage) des Vollmondes.

21. bewog ihn m. vielem Zureden. dW: verführte ihn durch v. Ueberredung, b. die Glätte ihrer Lippen riß sie ihn fort. vE: zog ihn an d. ihre große Fangkunde, u. r. ihn hin d. ihre Schmeichellippen.

22. B: ging stracks hinter ihr her. dW: geht ihr nach auf der Stelle. vE: folgte ... nach.

Digitized by Google

VII. ***Praecepta adversus adulterium. Sapientiae ad se invitatio.***

δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥςπερ κύων
ἐπὶ δεσμούς, 23 ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πε-
πληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ· σπεύδει δὲ ὥςπερ ὄρνεον
εἰς παγίδα, οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

24 Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, καὶ πρόςεχε
ῥήμασιν στόματός μου. 25 Μὴ ἐκκλινάτω εἰς
τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου, καὶ μὴ πλανη-
θῇς ἐν ἀτραποῖς αὐτῆς. 26 Πολλοὺς γὰρ τρώ-
σασα καταβέβληκεν, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν
οὓς πεφόνευκεν. 27 Ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς,
κατάγουσαι εἰς ταμιεῖα τοῦ θανάτου.

VIII. Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρό-
νησίς σοι ὑπακούσῃ. 2 Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν
ἄκρων ἐστίν, ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκεν.
3 Παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν
δὲ εἰςόδοις ὑμνεῖται.

4 Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ, καὶ προΐε-
μαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. 5 Νοήσατε,
ἄκακοι, πανουργίαν· οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε
καρδίαν. 6 Εἰςακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ,
καὶ ἀνοίγω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. 7 Ὅτι ἀλή-
θειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα
δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ. 8 Μετὰ δικαιο-
σύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλῶδες·
9 πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν, καὶ ὀρθὰ τοῖς
εὑρίσκουσιν γνῶσιν. 10 Λάβετε παιδείαν καὶ
μὴ ἀργύριον, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκι-
μασμένον· ἀνταναιρεῖσθε αἴσθησιν χρυσίου
καὶ ἀργυρίου. 11 Κρείσσων γὰρ σοφία λίθων
πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς
ἐστίν.

אֶל־טֶבַח יָבֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃
23 עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר
אֶל־פָּח וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃
24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
ה לְאִמְרֵי פִי׃ אַל־יֵשְׁטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ
26 אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבֹתֶיהָ׃ כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
27 הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ דַּרְכֵי
שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יוֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃
VIII. הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה
2 תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ
3 בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־
קָרֶת מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה׃
4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־
ה בְּנֵי אָדָם׃ הָבִינוּ פְתָאִים עָרְמָה
6 וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃ שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים
7 אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃ כִּי־
אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃
8 בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל
9 וְעִקֵּשׁ׃ כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים
י לְמֹצְאֵי דָעַת׃ קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף
11 וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ כִּי־טוֹבָה חָכְמָה
מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃

---

24. A¹: ῥῆσιν (ῥήμασιν A²B).
25. B* καὶ μὴ πλ.-fin.
27. B: εἰς τὰ ταμ.
1. EX† (ab in.) Διὸ ...: κήρυξον.
6. A²B: ἀνοίσω.
7. EFX: λάρυγξ.
8. A¹: κρίματα (ῥήματα A²B). B: οὐδὲν ἑαυτοῖς σκ. A²B: στραγγαλιῶδες (-λῶδες A¹EX).
9. E: πάντα ἐνώπιον.
10. B* ἀνταναιρ.-fin. (AEFX†, A² inter uncos; EFX [pro καὶ ἀργ.] καθαρῦ).

v. 25. בנ״א בנתיבותיה
v. 26. בנ״א הרוגיה
v. 2. בנ״א מרומים ib. בנ״א נתיבת
v. 3. 5. בנ״א בדגש

22. B.dW.vE.A: Schlachtbank. dW: u. wie die Fessel zur Züchtigung des Thoren? vE: in Fesseln zur Z. der Thor?
23. ihm der Pf.
25. verf. auf ihre Steige. B.dW: u. verirre dich nicht. vE: irre n. ab.
26. B: viele Verwundete gef. vE: verwundet gestürzt. dW: v. sind der Erschlagenen, die sie hingestreckt, u. zahlreich alle v. ihr Erw. vE: die sämmtlich v. ihr erschlagen sind. B: mächtig viel.
27. Kammern. B: die hinuntergehen ... innersten K. dW.vE: (Ein Weg) zur Unterwelt.
1. B: u. der Verstand l. seine Stimme ergehen. dW.vE.A: ihre St. erschallen (hören).
2. Oben auf den Höhen am W. u. zwischen ... dW: Auf dem Gipfel der Anhöhen. vE: Spitze d. H. dW: an Kreuzwegen. vE: wo die Str. sich kreuzen.

Digitized by Google

Ochs zur Fleischbank geführet wird, und wie zur Fessel, da man die Narren
23 mit züchtiget, *bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltete; wie ein Vogel zum Strick eilet, und weiß nicht, daß es ihm das Leben gilt.
24 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes.
25 *Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg, und laß dich nicht verführen auf
26 ihrer Bahn. *Denn sie hat viele verwundet und gefället, und sind allerlei
27 Mächtige von ihr erwürget. *Ihr Haus sind Wege zur Hölle, da man hinunter fährt in des Todes Kammer.

VIII. Ruft nicht die Weisheit, und
2 die Klugheit läßt sich hören? *Oeffentlich am Wege und an der Straße stehet
3 sie, *an den Thoren bei der Stadt, da man zur Thür eingehet, schreiet sie:
4 O ihr Männer, ich schreie zu euch,
5 und rufe den Leuten. *Merket, ihr Albernen, den Witz! und ihr Thoren, nehmet es zu Herzen! *Höret, denn ich
6 will reden, was fürstlich ist, und lehren,
7 was recht ist. *Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen
8 sollen hassen, das gottlos ist. *Alle Reden meines Mundes sind gerecht: es ist nichts Verkehrtes noch Falsches darinnen;
9 *sie sind alle gleichaus denen, die sie vernehmen, und richtig denen, die es
10 annehmen wollen. *Nehmet an meine Zucht lieber denn Silber, und die Lehre
11 achtet höher denn köstliches Gold. *Denn Weisheit ist besser denn Perlen, und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen.

ctus ad victimam, et quasi agnus lasciviens et ignorans, quod ad vincula stultus trahatur, *donec transfigat 23
6,5. sagitta jecur ejus; velut si avis festinet ad laqueum, et nescit, quod de periculo animae illius agitur.

Nunc ergo, fili mi, audi me, et 24
Job.31,9. attende verbis oris mei! *Ne abstra- 25
hatur in viis illius mens tua, neque
Ap.18,3. decipiaris semitis ejus. *Multos enim 26
vulneratos dejecit, et fortissimi qui-
2,18s.5,5.9, 18. que interfecti sunt ab ea. *Viae inferi 27
domus ejus, penetrantes in interiora mortis.

1,20s Sir.24, 1ss.(Mt.11, 19.Lc.11,49. Numquid non sapientia cla- **VIII.**
mitat, et prudentia dat vocem suam?
9,3. *In summis excelsisque verticibus 2
supra viam, in mediis semitis stans,
*juxta portas civitatis in ipsis fori- 3
bus loquitur, dicens:
Ps.49,3. O viri! ad vos clamito, et vox mea 4
ad filios hominum. *Intelligite, par- 5
1,4.Ps.92,7. vuli, astutiam! et insipientes, animadvertite! *Audite, quoniam de re- 6
17,7.(Mt.7, 29. bus magnis locutura sum, et aperientur labia mea, ut recta praedicent.
(Joh.8,46. *Veritatem meditabitur guttur meum, 7
Ps.45,8. et labia mea detestabuntur impium.
Ps.19,10.12, 7; *Justi sunt omnes sermones mei: 8
(Es.53,9. non est in eis pravum quid neque
17,24. perversum; *recti sunt intelligen- 9
tibus, et aequi invenientibus scientiam. *Accipite disciplinam meam, 10
3.14.16,16. Ps.119,72. et non pecuniam; doctrinam magis
3,15.Job.28, 18. quam aurum eligite. *Melior est 11
enim sapientia cunctis pretiosissimis, et omne desiderabile ei non potest comparari.

---

22. A.A: Schlachtbank. U.L: Narren züchtiget.
2. A.A: an den Straßen.

22. Al.: ignorat (R: nescit). 27. Al.: in inferiora (Al.* in). 11. S† (*p.* cunctis) opibus.

dW.vE: stellt sie sich (hin).
3. **zu den Thüren.** dW: Zur Seite der Thore, an d. Oeffnung d. St., am Eingange d. Pforte.
4. **rufe d. Menschenkindern.**
5. dW: Lernet, ihr Einfältigen, Klugheit. vE: Gescheitheit. dW: werdet verständiges Herzens.
6. **meine Lippen sollen l. w. richtig ist.** dW: Edles. vE: Vortreffliches. (A: von hohen Dingen?) B. dW: das Aufthun meiner L. ist Geradheit (soll lauter Billigkeit sein). vE: was m. L. eröffnen, ist das Rechte.
7. **soll W. sprechen ... hassen das Gottlose.** dW: Gräuel meiner L. ist Frevel. vE: ein Gr. für meine L. ist Unrecht.
8. **Worte.** dW: F. u. Unlauteres? B: Verdrehtes noch Verk.
9. **angenfällig den Verständigen ... so Erkenntniß finden.** dW.vE: richtig ... gerade (recht).
10. **u. d. Erkenntniß.** vE: Zuchtlehre. dW: Lehre. B.dW.vE: und nicht (kein) S. A: Geld. B: auserlesen G. dW: ausgewähltes. vE: das beste.
11. Vgl. Kap. 3, 15.

Digitized by Google

12 אֲנִי חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת
13 מְזִמּוֹת אֶמְצָא: יִרְאַת יְהוָה שִׂנְאַת
רַע גַּאֲוָה וָגָאוֹן וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת
14 שָׂנֵאתִי: לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה
טו לִי גְבוּרָה: בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים
16 יְחֹקְקוּ צֶדֶק: בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים
17 כָּל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: אֲנִי אֹהֲבַיּ אֵהֵב
18 וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי: עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי
19 הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה: טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ
כ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר: בְּאֹרַח
צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט:
21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי · יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם
אֲמַלֵּא:
22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם
23 מִפְעָלָיו מֵאָז: מֵעוֹלָם נְסַכְתִּי מֵרֹאשׁ
24 מִקַּדְמֵי־אָרֶץ: בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
כה בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבְּדֵי־מָיִם: בְּטֶרֶם
הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי:
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ
27 עַפְרוֹת תֵּבֵל: בְּהָכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם
28 אֲנִי בְּחָקְקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם: בְּאַמְצוֹ
שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם:
29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם · חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו

אחבי ק׳ v. 17. בנ״א תחפכת v. 13.
בכ״א פסיק v. 21.
דגש אחר קמץ בנ״א חב׳ בפתח v. 24.
בנ״א בדגש v. 25.

12. Klugen R. zu finden. dW: bei der Klugheit. vE: beſitze Kl. dW: beſonnene Erkenntniß find' ich. B: die Erk. aller Bedachtſamkeit. vE: habe die einſichtsvollſte Gewandtheit erreicht!

13. B.A: Böſe. dW: iſt Haß gegen Böſes. vE: iſt: zu haſſen das B., Stolz u. Uebermuth.

14. B: Bei mir R. u. das wahrhafte Weſen; Ich bin der V., bei mir iſt Gewalt. dW: Ich habe R. u. Weisheit, ich bin V., ich habe Kraft. vE: R. u. Hülfe?

15. B: Fürſten ſ. die Gerechtigkeit. dW: geben gerechte Geſetze. vE: Herrſcher verordnen, was recht iſt.

16. F. u. Edeln. dW: üben Obere Obergewalt. B.dW.vE: alle Richter der Erde.

17. dW.vE: mich ſuchen. A: frühe zu mir wachen.

18. B: beſtändiges G. dW: glänzender Wohlſtand

12 Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν, καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. 13 Φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν. 14 Ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς. 15 Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην. 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσιν γῆς. 17 Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσιν χάριν. 18 Πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει, καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη. 19 Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρεῖσσον ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ. 20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ, καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιοσύνης ἀναστρέφομαι, 21 ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν, καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. Ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι.

22 Κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ· 23 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με. Ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι 24 καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, 25 πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με. 26 Κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν. 27 Ἡνίκα ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων· 28 ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν, 29 ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ καὶ ὕδατα οὐ παρ-

12. B interpg.: βελὴν καὶ γνῶσιν, καὶ.

17. B* χάριν (A¹EFX†; A²: με).

18. A² (pro πολλ.) παλαιῶν.

19. B* πολύν (AX†; A² inter uncos). A¹: γενήμ. A²B: κρείσσω.

20. A²B: τρίβ. δικαιώματος (τρ. δικαιοσύνης A¹F X; EX: τρ. ἀληθείας).

23. A¹* Ἐν ἀρχῇ (A²B†).

26. B: ὑπ' ἐρανῶν.

27. E* καὶ.

28. B (pro ἡνίκα) καὶ ὡς.

29. B* ἐν τῷ τιθ.–στόμ. αὐτῆ (AEFX† parum inter se diversi; A²X† [p. τιθέν.] αὐτόν).

Digitized by Google

12 Ich Weisheit wohne bei dem Witz,
13 und ich weiß guten Rath zu geben. *Die
Furcht des Herrn hasset das Arge, die
Hoffarth, den Hochmuth und böſen Weg;
und bin feind dem verkehrten Munde.
14 *Mein iſt beides Rath und That, ich
15 habe Verſtand und Macht. *Durch mich
regieren die Könige, und die Rathsherren
16 ſetzen das Recht. *Durch mich herrſchen
die Fürſten, und alle Regenten auf Er-
17 den. *Ich liebe, die mich lieben; und
die mich frühe ſuchen, finden mich.
18 *Reichthum und Ehre iſt bei mir, wahr-
19 haftiges Gut und Gerechtigkeit. *Meine
Frucht iſt beſſer denn Gold und feines
Gold, und mein Einkommen beſſer denn
20 auserleſenes Silber. *Ich wandle auf
dem rechten Wege, auf der Straße des
21 Rechts, *daß ich wohl berathe, die mich
lieben, und ihre Schätze voll mache.
22 Der Herr hat mich gehabt im Anfang
ſeiner Wege; ehe er was machte, war
23 ich da. *Ich bin eingeſetzt von Ewig-
24 keit, von Anfang vor der Erde. *Da
die Tiefen noch nicht waren, da war ich
ſchon bereitet, da die Brunnen noch nicht
25 mit Waſſer quollen. *Ehe denn die
Berge eingeſenkt waren, vor den Hü-
26 geln war ich bereitet. *Er hatte die
Erde noch nicht gemacht und was dar-
an iſt, noch die Berge des Erdbodens.
27 *Da er die Himmel bereitete, war ich
daſelbſt; da er die Tiefen mit ſeinem Ziel
28 verfaſſete, *da er die Wolken droben
feſtete, da er befeſtigte die Brunnen der
29 Tiefen, *da er dem Meer das Ziel ſetzte,

Ego sapientia habito in consilio, 12
et eruditis intersum cogitationibus.
16,6.Sir.1,25.* Timor Domini odit malum; arro- 13
gantiam et superbiam et viam pravam
6,12. et os bilingue detestor. *Meum est 14
Jer.32,19. consilium et aequitas, mea est pru-
v.16.Sap.6, 3a. dentia, mea est fortitudo. *Per me 15
reges regnant, et legum conditores
v.15. justa decernunt. *Per me principes 16
imperant, et potentes decernunt ju-
Joh.14,21. stitiam. *Ego diligentes me diligo; 17
Hos.5,15. et qui mane vigilant ad me, inve-
3,16.1Ch.29, 12. nient me. *Mecum sunt divitiae et 18
v.10a.Sap.7, b. gloria, opes superbae et justitia.
*Melior est enim fructus meus auro 19
et lapide pretioso, et genimina mea
argento electo. *In viis justitiae 20
ambulo, in medio semitarum judicii,
21,20. *ut ditem diligentes me, et thesauros 21
eorum repleam.
Job.28,23ss. Dominus possedit me in initio via- 22
Sap.8,3ss.9,9. Sir.1,1.24,14; rum suarum, antequam quidquam
Col.1,15a. faceret a principio. *Ab aeterno or- 23
Job.40,14. Joh.1,1; dinata sum et ex antiquis, antequam
Sir.1,4.24,14. Ps.2,6. terra fieret. *Nondum erant abyssi, 24
Gn.1,2. et ego jam concepta eram, necdum
Ps.104,10. (Job.38,8; fontes aquarum eruperant, *necdum 25
Ps.90,2.Job. 15,7a. montes gravi mole constiterant; ante
colles ego parturiebar, *adhuc ter- 26
[Gn.13,14. (Es.40,15. ram non fecerat, et flumina et cardines
orbis terrae. *Quando praeparabat 27
Job.26,10. coelos, aderam; quando certa lege et
Gn.1,7.7,11. Job.26,8a. gyro vallabat abyssos, *quando ae- 28
thera firmabat sursum et librabat
fontes aquarum, *quando circum- 29
Jer.5,22.Job. 38,6.10a.Ps. 104,9. dabat mari terminum suum et legem

28. U.L: da er feſtigte.

20. Al.: ambulabo. 25. Al.† (p. ante) omnes.

u. Wohlthätigkeit?

19. dW: reines. vE: das reinſte. dW: Ertrag. vE: meine Gewinnung?

20. **gerechtem W., mitten auf den Straßen ...** B. dW.vE.A: W. der Gerechtigkeit.

21. **Ich kann w. berathen.** B: zu beerben gebe ein weſentliches Gut. dW: Beſitz zu verleihen. vE: In Beſ. zu geben. dW.vE: ſtehet bei mir. vE: Schatzkammern. dW: Vorrathsk.

22. B: beſeſſen als den A. ſeines Weges ... vornahm, von dar an. dW: bereitete mich als A. ſ. Handelns, vor ſeinen Werken, ehedem. vE: ſchuf mich ... vor ſ. Schöpfung, von jeher?

23. dW: Vor Alters? B.dW: geſalbet. dW: vor Anfang, vor d. Urſprung der E. vE: von Urbeginne, vor U.

24. **ich gehoren.** dW: Waſſertiefen. B: Abgründe. dW: als noch keine Quellen, reich an W. vE: waſſerreichen. B: die mit W. beſchweret ſind.

25. vE: gegründet.

26. **noch d. Summe der Stäublein.** B: u. die äußerſten Oerter? dW.vE: Land u. Steppen? B: den Anfang von den St. dW: das Haupt des Staubes? vE: den Urſtoff?

27. **den Abgrund in die Runde faſſete.** B: eben über dem Abgr. einen Zirkel zum Ziel geſetzet. dW. vE: den Bogen (be)feſtigte über der Tiefe. A: nach genauem Geſetze einen Kreis zog um die Tiefen.

28. dW: anheftete. vE: den Wolkenhimmel oben ſpannte? A: den Luftraum? dW: die Quellen d. T. rauſchten. vE: mächtig ſtrömen ließ ...

29. **ſein Z.** dW.A: Gränze. vE; Ufer beſtimmte.

Digitized by Google

ελεύσονται στόματος αὐτοῦ, καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, 30 ἤμην παρ᾽ αὐτῷ ἁρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην ἡ προσέχαιρεν, καθ᾽ ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, 31 ὅτε ηὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας· καὶ ἐνηυφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

32 *Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου· καὶ μακάριοι οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες.* 33 *Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφίσθητε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε.* 34 *Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεταί μου, καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει, ἀγρυπνῶν ἐπ᾽ ἐμαῖς θύραις καθ᾽ ἡμέραν, τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων·* 35 *αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου.* 36 *Οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἁμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν εἰς τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον.*

IX. *Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά,* 2 *ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν,* 3 *ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λέγουσα·* 4 *Ὃς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς μέ· καὶ τοῖς ἐνδεέσιν φρενῶν εἶπεν·* 5 *Ἔλθατε, φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν.* 6 *Ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε· καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε· καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.* 7 *Ὁ παιδεύων κακοὺς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν.* 8 *Μὴ ἔλεγχε κακούς, ἵνα μὴ μισῶσίν σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε, ἄσοφον, καὶ μισήσει σε.* 9 *Δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται· γνώριζε δὲ δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι.* 10 *Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις· τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς.* 11 *Τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν*

29. A¹EFX* ὡς (A²B†). A¹: θελήματα (θεμέλια A²B). 31. B: ὅτε ἐνευφραίνετο (X: ὅτε εὐφρ.) ... κ. ἐνευφραίνετο (X: κ. εὐφρ.). 32s. B* καὶ μακ.-ἀποφρ. (AEFX†; A²EX: φυλάξωσιν; A²X: Ἀκ. παιδείαν καὶ). 34. EX: ὁδὸς τηρήσει ... (pro καθ᾽ ἡμ.) διαπαντός. 36. B: ἁμάρτ. εἰς ἐμέ.

2. EX† (a. ἐκέρ.) καί. 5. EFX: Ἔλθετε. EX: τὸν ἐμὸν ἄρτον ... κεκέρακα. 6. A²: [ἵνα εἰς ... φρόνησιν]. EFX (pro ἵνα εἰς-βασιλ.) καὶ ζήσεσθε. B* ἵνα βιώσ. (AEFX†). 7. EX† (in f.) οἱ γὰρ ἐλέγχοι τῷ ἀσεβεῖ μώλωπες αὐτῷ. 8. B: μισήσωσί ... * ἄσοφον-fin. (AX†, A² inter uncos). 9. B* δὲ (A² uncis incl.). 10. B: τὸ γὰρ γν.

ל	בְּחוּקֹו מֹוסְדֵי אָרֶץ׃ וְאֶהְיֶה אֶצְלֹו	
	אָמֹון וְאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יֹום ׀ יֹום	
31	מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃ מְשַׂחֶקֶת	
	בְּתֵבֵל אַרְצֹו וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃	
32	וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְרָכַי	
33	יִשְׁמֹרוּ׃ שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־	
34	תִּפְרָעוּ׃ אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד	
	עַל־דַּלְתֹתַי יֹום ׀ יֹום לִשְׁמֹר מְזוּזֹת	
לה	פִּתְחִי׃ כִּי מֹצְאִי מָצְאוּ חַיִּים וַיָּפֶק	
36	רָצֹון מֵיְהוָה׃ וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשֹׁו	
	כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃	

	חָכְמֹות בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה	**IX.**
2	עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה	
3	יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ שָׁלְחָה	
	נַעֲרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃	
4	מִי־פֶתִי יָסֹר הֲנָה חֲסַר־לֵב אָמְרָה	
ה	לֹּו׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחְמִי וּשְׁתוּ בְיַיִן	
6	מָסָכְתִּי׃ עִזְבוּ פְתָאִים וְחִיּוּ וְאִשְׁרוּ	
7	בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ יֹסֵר ׀ לֵץ לֹקֵחַ לֹו קָלֹון	
8	וּמֹוכִיחַ לְרָשָׁע מוּמֹו׃ אַל־תֹּוכַח לֵץ	
9	פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הֹוכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ תֵּן	
	לֶחָכָם וְיֶחְכַּם עֹוד הֹודַע לְצַדִּיק וְיֹוסֶף	
י	לֶקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה	
11	וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ	

יתיר י׳
בנ״א מרומי
v. 3. בנ״א מלרע
v. 5. בנ״א לוקח
v. 7. בנ״א הא׳ בשוא
v. 8.

29. dW: seinen Bord überſchreiten. vE: Fluthen n. ſ. Mündung überſtrömten. A: die Gründe. B. dW: Grundveſten. vE: Säulen?

30. B: das Schooßkind. dW: als Pflegekind ihm zur Seite. vE: der Vertrauteſte, u. war die Wonne. B: die Beluſtigung. dW: ſein Ergötzen.

31. dW: auf ſeiner Erde Kreis. vE. A: ſeinem (dem) Erdkreis. dW. vE: hatte m. Ergötzen (Freude) ...?

33. dW: Zurechtweiſung. A: Lehre. vE. A: verwerfet ſie n. B: wendet euch n. ab.

Digitized by Google

und den Wassern, daß sie nicht übergehen
seinen Befehl, da er den Grund der Erde
30 legte: *da war ich der Werkmeister bei
ihm, und hatte meine Lust täglich, und
31 spielte vor ihm allezeit, *und spielte auf
seinem Erdboden; und meine Lust ist bei
den Menschenkindern.
32 So gehorchet mir nun, meine Kinder!
Wohl denen, die meine Wege behalten!
33 *Höret die Zucht und werdet weise, und
34 laßt sie nicht fahren. *Wohl dem Men-
schen, der mir gehorcht, daß er wache an
meiner Thür täglich, daß er warte an den
35 Pfosten meiner Thür. *Wer mich findet,
der findet das Leben, und wird Wohlge-
36 fallen vom Herrn bekommen; *wer aber
an mir sündiget, der verletzt seine Seele.
Alle, die mich hassen, lieben den Tod.

IX. Die Weisheit bauete ihr Haus, und
2 hieb sieben Säulen, *schlachtete ihr Vieh
und trug ihren Wein auf und bereitete
3 ihren Tisch, *und sandte ihre Dirnen
aus, zu laden oben auf die Paläste der
4 Stadt: *Wer albern ist, der mache sich
hieher! und zum Narren sprach sie:
5 *Kommt, zehret von meinem Brot, und
6 trinket des Weins, den ich schenke! *Ver-
lasset das alberne Wesen, so werdet ihr
leben, und gehet auf dem Wege des Ver-
7 standes. *Wer den Spötter züchtiget,
der muß Schande auf sich nehmen; und
wer den Gottlosen strafet, der muß ge-
8 höhnet werden. *Strafe den Spötter
nicht, er hasset dich; strafe den Weisen,
9 der wird dich lieben. *Gib dem Weisen,
so wird er noch weiser werden; lehre den
Gerechten, so wird er in der Lehre zu-
10 nehmen. *Der Weisheit Anfang ist des
Herrn Furcht, und der Verstand lehret,
11 was heilig ist. *Denn durch mich wird

ponebat aquis ne transirent fines
suos, quando appendebat fundamenta
Joh.1,3.Sap. 9,9. terrae: *cum eo eram cuncta com- 30
ponens, et delectabar per singulos
dies, ludens coram eo omni tempore,
Dt.33,3.Tit. 3,4s.Ebr.2, 16. *ludens in orbe terrarum; et deli- 31
ciae meae esse cum filiis hominum.
Nunc ergo, filii, audite me! Beati, 32
qui custodiunt vias meas! *Audite 33
disciplinam, et estote sapientes, et
nolite abjicere eam. *Beatus homo, 34
Sir.14,22s. (Ps.84,11. qui audit me, et qui vigilat ad fores
meas quotidie et observat ad postes
3,12ss.(18, 22. ostii mei! *Qui me invenerit, in- 35
veniet vitam et hauriet salutem a
Domino; *qui autem in me pecca- 36
1,32.(1Pt.2, 11. verit, laedet animam suam. Omnes,
19,8.21,6. Sap.1,12. qui me oderunt, diligunt mortem.

Sapientia aedificavit sibi do- **IX.**
1Kg.7,15. mum, excidit columnas septem, *im- 2
Mt.22,4ss.Lc. 14,16.Es.25, 6. molavit victimas suas, miscuit vinum
et proposuit mensam suam, *misit 3
Ps.68,12.Lc. 11,49; Pr.9,14. ancillas suas ut vocarent ad ar-
cem et ad moenia civitatis: *Si 4
v.16.8,5. quis est parvulus, veniat ad me! et
4,17.Joh.6, 48. insipientibus locuta est: *Venite, 5
comedite panem meum, et bibite
Es.55,1. vinum, quod miscui vobis! *Relin- 6
(Tit.2,12. quite infantiam et vivite, et ambulate
1Kg.8,36; Sir.22,6ss. per vias prudentiae! *Qui erudit deri- 7
sorem, ipse injuriam sibi facit; et qui
arguit impium, sibi maculam generat.
15,12.19,25. 23,9. *Noli arguere derisorem, ne oderit 8
te; argue sapientem, et diliget te.
Mt.13,12.25, 29. *Da sapienti occasionem, et addetur 9
ei sapientia; doce justum, et festi-
nabit accipere. *Principium sapien- 10
1,7.Job.28, 28.Ps.111,10. Sir.1,16; Pr.30,3. tiae timor Domini, et scientia sancto-
rum prudentia. *Per me enim mul- 11

34. an m. Pforte. B: Wacht halte an den Pf. dW.vE: hütet die Pf. meiner Pforte (Thore).
35. erlangen.
36. dW.vE: (sich gegen) mich verfehlt? B: thut seiner S. Gewalt an. dW.vE: verl. (frevelt gegen) sein Leben.
1. B: höchste Weish. ... ihre 7 S. dW: bauet sich.
2. B.A: mischte ihren W. dW: mischet. vE: würzte.
3. auf den Höhen. vE: Mägde. B: auf d. Zinnen von den Stadthöhen. dW: Rücken der H. vE: Bergrücken?
5. B.dW.A: gemischt (habe). vE: gewürzt.
6. dW: die Einfalt. vE: den Leichtsinn!
7. dW: ziehet sich Schimpf zu ... einen Schandfleck. vE: belehren will ... Schmähung ... wird sich beflecken.
8. B.dW.vE.A: damit er d. nicht (etwa) hasse.
9. dW: so mehrt er Gelahrtheit!
10. die Erkenntniß des Heiligen ist V. dW: Allheiligen. vE: Heiligsten ist die Klugheit. (B.A: der Heiligen?)
11. dW.vE: Ja, durch mich.

Digitized by Google

ζήσῃ χρόνον, καὶ προςτεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς. 12 *Τίέ, ἐὰν σοφὸς γένῃ, σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τῷ πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἂν ἀντλήσεις κακά. Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα· ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν, συνάγει δὲ χερσὶν ἀλαρπίαν.*

13 *Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται, ἡ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην,* 14 *ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις,* 15 *προςκαλουμένη τοὺς παριόντας ὁδὸν καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·* 16 *Ὃς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρός με. Ἐνδεέσιν δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα·* 17 *Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.* 18 *Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ ἐπὶ πέταυρον ᾅδου συναντᾷ. Ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐπιστῇς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον, καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον. Ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃ χρόνον, προςτεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.*

X. *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί.* 2 *Οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους· δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται θανάτου.* 3 *Οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.* 4 *Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ· χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν.* 5 *Τὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται· διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων, ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμητῷ υἱὸς παράνομος.* 6 *Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον.* 7 *Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων· ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.*

12 יָמֵיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדֶּךָ
תִּשָּׂא׃

13 אֱשֶׁת כְּסִילוּת הוֹמִיָּה פְּתַיּוּת
14 וּבַל־יָדְעָה־מַּה׃ וַיֵּשֶׁב לְפֶתַח
15 בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא
16 לְעֹבְרֵי־דֶרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אָרְחוֹתָם׃ מִי־
פֶתִי יָסֹר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה
17 לּוֹ׃ מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים
18 יְנֻעָם׃ וְלֹא יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעֻמְקֵי
שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

X. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה

בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֶן כְּסִיל תּוּגַת
2 אִמּוֹ׃ לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
3 תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ
4 צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ
עָשָׂה כַּף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃
5 אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר
6 בֵּן מֵבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
7 וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ זֵכֶר
צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

בנ״א בצירי v. 7.

---

1. EFX* τῇ. 2. X: ῥύεται. 3. A^2X: δικαίᾳ (E: δικαίων). 5. X* Υἱὸς πεπ.-χρήσ. X: ἀνὴρ νοήμων.

11. B: ζήσεις. A^2B† (in f.) σε. 12. B: γίνῃ σεαυτῷ, σοφὸς...τοῖς πλησ. EX†(p. πλησ.) σε. EFX* ἂν. A^2: τλήσεις. EX†(a. κακά) τὰ εἰ (p. κακά) Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται. B: ποιμαίνει. X: ὄρν. πτερωτά. B: ἀπέλιπε. A^2: γῆν διατεταμένην. 13. X (pro ψωμῦ) ἄρτων. 15. B* ὁδόν. EX (pro καὶ) τὰς. 16. B: με, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρ. (EX: φρενῶν). 17. EFX† (in f.) πίετε. 18. A^1: πέτευρον. B: μὴ χρονίσῃς. EX† (p. τόπῳ) αὐτῆς. B: μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄνομα ... *καὶ ὑπερβ.-ἀλλότρ.....: ζήσῃς. EX: προςτεθήσεται.

11. B: hinzugethan werden. vE.A: zugelegt. dW: es nehmen dir zu die J. d. L.

12. vE: dir selbſt ... haſt du es allein zu büßen.

13. B: Da iſt ein närriſches W., die iſt plauderhaft, die Alberkeit ſelbſt, u. w. gar von nichts. dW: Das W. der Thorheit ſchwärmt umher, iſt unbeſonnen. (vE: Die weibiſche Th. ... die einfältige, ſie kümmert ſich um nichts?)

14. dW: ſetzt ſich vor die Th. (vE: als daß ſie ... ſetzt?) B: auf den Höhen d. St. dW: Anhöhen. A: am hohen Orte. (vE: auf den Höhen-Thron!)

15. dW.A: rufen. vE: zuzurufen. B.dW: des Weges (ziehen). B: ihre Gänge richtig halten. dW: grade w. auf ihren Pfaden. vE: ihre gr. Straße gehen.

16. dW: einfältig. vE: leichtſinnig. (A: klein!) vE.A: kehre hier (bei mir) ein! B: und wems an

6. B: ἐπὶ κεφαλὴν. 7. A^2FX: δικαίοις ... ἐγκωμίοις. A^2X: ἀσεβῶν.

Digitized by Google

deinet Tage viel werden, und werden dir
12 der Jahre des Lebens mehr werden. *Bist
du weise, so bist du dir weise; bist du ein
Spötter, so wirst du es allein tragen.

13 Es ist aber ein thöricht wild Weib, voll
14 Schwätzens, und weiß nichts, *die sitzet
in der Thür ihres Hauses auf dem Stuhl,
15 oben in der Stadt, *zu laden alle, die
vorüber gehen und richtig auf ihrem We-
16 ge wandeln: *Wer ist albern, der mache
sich hieher! und zum Narren spricht sie:
17 *Die verstohlenen Wasser sind süße, und
18 das verborgene Brot ist niedlich. *Er
weiß aber nicht, daß daselbst Todte sind,
und ihre Gäste in der tiefen Hölle.

X. Dieß sind die Sprüche Salomonis.
Ein weiser Sohn ist seines Vaters
Freude; aber ein thörichter Sohn ist sei-
2 ner Mutter Grämen. *Unrecht Gut hilft
nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.
3 *Der Herr läßet die Seele des Gerechten
nicht Hunger leiden, er stürzet aber der
4 Gottlosen Schinderei. *Lässige Hand
macht arm; aber der Fleißigen Hand
5 macht reich. *Wer im Sommer sammelt,
der ist klug; wer aber in der Ernte schläft,
6 wird zu Schanden. *Den Segen hat
das Haupt des Gerechten; aber den Mund
der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen.
7 *Das Gedächtniß der Gerechten bleibet
im Segen; aber der Gottlosen Name wird
verwesen.

13. A.A: thöricht wildes ... Schwatzens.

3,2.16.10,27. tiplicabuntur dies tui, et addentur tibi
Job.22,2.Gal. anni vitae. *Si sapiens fueris, tibi- 12
6,5. met ipsi eris; si autem illusor, solus
portabis malum.

7,11s. Mulier stulta et clamosa plenaque 13
illecebris et nihil omnino sciens *se- 14
(Ap.18,7. dit in foribus domus suae super sel-
v.3. lam in excelso urbis loco, *ut vocaret 15
transeuntes per viam et pergentes
v.4. itinere suo: *Qui est parvulus, de- 16
clinet ad me! et vecordi locuta est:
v.5.5,15s.20, 7.Sir.23,23. *Aquae furtivae dulciores sunt, et 17
panis absconditus suavior. *Et igno- 18
7,27. ravit, quod ibi sint gigantes, et in
profundis inferni convivae ejus.

25,1. Parabolae Salomonis. **X.**
15,20.23,15. Filius sapiens laetificat patrem;
17,25. filius vero stultus moestitia est matris
11,4.Ez.7,19. suae. *Nil proderunt thesauri impie- 2
tatis; justitia vero liberabit a morte.
Ps.33,19.37, 25; Ez.49,26. *Non affliget Dominus fame animam 3
justi, et insidias impiorum subvertet.
12,24.27.13, 6.19,15. *Egestatem operata est manus re- 4
missa; manus autem fortium divitias
parat. Qui nititur mendaciis, hic
pascit ventos; idem autem ipse sequi-
6,8.30,25. tur aves volantes. *Qui congregat 5
in messe, filius sapiens est; qui au-
tem stertit aestate, filius confusionis.
(Gn.12,2s. *Benedictio Domini super caput justi; 6
v.14. os autem impiorum operit iniquitas.
Ps.112,6. Hos.14,8.Sir. 44,13.(Mt. 26,13;Ps.9,6. Job.18,17. *Memoria justi cum laudibus; et 7
nomen impiorum putrescet.

15. Al.* per. 18. Al.† (*in f.*) Qui enim applicabitur illi, descendet ad inferos: nam qui abscesserit ab ea salvabitur.

1. S* Parabolae Salomonis. 4. Al.* Qui nititur-volantes. 6. Al.* Domini.

Verstand mangelt. dW.A: zum Unverständigen.

17. B.A: gestohlenen. dW.vE: Gestohlenes W. dW: heimliches Br. schmecket wohl. vE: geheim zugestecktes Br. schm. am besten! A: ist schmackhafter! B: lieblich.

18. vE: ahnet. B: Verstorbene! dW.vE: die (Todten-) Schatten, u. in den Thälern (Abgründen) der Unterwelt ihre (die von ihr) Geladenen.

1. B.dW.vE.A: erfreuet den (seinen) Vater. B: Betrübniß. dW.vE: (der) Kummer. A: das Herzeleid.

2. B: Schätze der Gottlosigkeit. dW: des Frevels. vE: ungerechte. A: der Ungerechtigk.

3. aber d. G. Gier stößt er weg. B: Schadenthun? vE: Begehren. dW.vE: weiset er ab.

4. B: Der mit betrügl. H. schaffet, ist arm? dW: A. wird, wer m. läss. H. sch. A: Eine faule H.

5. B.dW.vE: ein kluger Sohn. A: weiser. B: fest schläft ... ein S. dessen man sich muß schämen. vE: ein verächtlicher S. dW: schlechter.

6. w. Fr. bedecken. B: Viel Segen. dW: Segnungen. dW.vE: ruhen auf d. H. der G.

7. B.A: verfaulen! vE: morsch!

Digitized by Google

8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם
9 יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֵךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ
ר דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצֶּבֶת
וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים
12 יְכַסֶּה חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעֹרֵר מְדָנִים
וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
13 בִּשְׂפָתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
14 לְגֵו חֲסַר־לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת
וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃
טו הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים
16 רִישָׁם׃ פְּעֻלַּת־צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת
17 רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר
18 מוּסָר וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה
שָׂנְאָה שִׂפְתֵי־שֶׁקֶר וּמוֹצִיא דִּבָּה הוּא
כְסִיל׃
19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ
כ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן
21 צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ שִׂפְתֵי
צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֱאִוִּילִים בַּחֲסַר־
לֵב יָמוּתוּ׃
22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא
23 יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃

בנ״א חלך v. 9.
בנ״א בצירי ib. בנ״א יוסיף או יסיף v. 22.

8. A^2EX: ὀφθαλμῷ (FX: ὀφθαλμόν). 11. A^2: ἐν χείλει δικ. 12. F: ἐγειρεῖ. A^1: νῖκος. B: καλύπτει. 15. A^2 (pro ἀσεβ.) ἀσθενῶν. 16. F: καρπὸς ... ἁμαρτίαις. EX: ἁμαρτίαι. 17. B† (p. Οὐ.) δικαίας. 18. A^2: χείλη ἄδικα. 19. A^1: ἐκφεύξεται ἁμαρτία (ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν A^2B). EX (pro χειλ.) ῥημάτων. 20. A^1: πεπωρ.? 22. B: ἐπὶ κεφαλὴν. A^{1*} αὕτη πλουτ. (A^2 B†). 23. A^1: ἄνδρα? (ἀνδρὶ A^2B).

8. vE: Belehrungen? B: von thörichten Lippen ist. dW: thöricht v. L. B: wird sich verwirren. dW: stürzt ins Verderben. vE: der thör. Schwätzer st. sich selbst.

9. B: in Einfalt einhergehet. dW: in Unschuld wandelt. vE: redlich. A: einfältig. B.vE: erkannt (werden). dW: [durch Strafe] gewitzigt?

10. Schmerz. dW: blinzelt, richtet Verdruß an. vE: verwundet (vgl. V. 8).

11. B.dW.vE.A: eine Quelle (ein Quell) des Lebens (vgl. V. 6).

13. dW: der Stock. vE: wird W. gefunden, aber eine Geißel auf dem ...?

14. Erkenntniß. dW: der Mund ... nahes Verderben. (vE: lassen ihr Wissen nicht merken? A: verbergen die Erk.)

15. dW.vE: Des R. Habe (Reichthum) ist ihm eine f. St. B: der Geringen Schrecken ist ihre A. dW: der A. Verzagtheit. vE: das Verderben d. A. ist ihre Dürftigkeit?

16. Gewinns. B: Der Lohn des G. ist z. L. dW. L. des G. ist L., Gewinn d. Frevlers Unfall.

17. dW: Ein Weg z. L., wer Z. bewahret; w. aber

Digitized by Google

8 Wer weise von Herzen ist, nimmt die Gebote an; der aber ein Narrenmaul
9 hat, wird geschlagen. *Wer unschuldig lebt, der lebt sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar wer-
10 den. *Wer mit Augen winket, wird Mühe anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.
11 Des Gerechten Mund ist ein lebendiger Brunnen; aber den Mund der Gottlosen
12 wird ihr Frevel überfallen. *Haß erreget Hader; aber Liebe decket zu alle Uebertretungen.
13 *In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken des Narren gehöret eine Ruthe.
14 *Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schrecken.
15 Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Ar-
16 muth blöde. *Der Gerechte braucht seines Guts zum Leben; aber der Gottlose braucht seines Einkommens zur
17 Sünde. *Die Zucht halten, ist der Weg zum Leben; wer aber die Strafe verläßt,
18 der bleibt irrig. *Falsche Mäuler decken Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr.
19 Wo viele Worte sind, da geht es ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen
20 hält, ist klug. *Des Gerechten Zunge ist köstliches Silber; aber der Gottlosen
21 Herz ist nichts. *Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden in ihrer Thorheit sterben.
22 Der Segen des Herrn macht reich ohne
23 Mühe. *Ein Narr treibt Muthwillen, und hat es noch dazu seinen Spott; aber der Mann ist weise, der darauf merkt.

v.14.10. Sapiens corde praecepta suscipit; 8
stultus caeditur labiis. *Qui ambulat 9
28,18. simpliciter, ambulat confidenter; qui
autem depravat vias suas, manifestus
6,13.16,30. erit. *Qui annuit oculo, dabit do- 10
v.8. lorem; et stultus labiis verberabitur.

13,14.Ps.37, 30. Vena vitae os justi; et os impiorum 11
operit iniquitatem. *Odium suscitat 12
16,6.1Pt.4,8. 1Co.13,4.7. rixas; et universa delicta operit cha-
Ps.37,30. ritas. *In labiis sapientis invenitur 13
20,30.26,3. sapientia; et virga in dorso ejus qui
indiget corde. *Sapientes abscondunt 14
v.6.8.18,6. scientiam; os autem stulti confusioni
proximum est.

18,11.Ps.69, 7.Sir.40,26. Substantia divitis urbs fortitudinis 15
ejus; pavor pauperum egestas eorum.
11,18s.14,24. 15,6. *Opus justi ad vitam; fructus autem 16
14,27.13,1. impii ad peccatum. *Via vitae custo- 17
18; 12,1.Hos.4,6. 16. dienti disciplinam; qui autem increpationes relinquit, errat. *Abscon- 18
26,24. dunt odium labia mendacia; qui
profert contumeliam, insipiens est.
Eccl.5,1s.10, 14.Sir.23,6. In multiloquio non deerit pecca- 19
tum; qui autem moderatur labia sua,
prudentissimus est. *Argentum ele- 20
v.21. ctum lingua justi; cor autem impio-
v.20.Eccl.10, 12. rum pro nihilo. *Labia justi erudiunt 21
plurimos; qui autem indocti sunt, in
cordis egestate morientur.

Ps.127,2.Gn. 26,12. Benedictio Domini divites facit, 22
nec sociabitur eis afflictio. *Quasi 23
2,14.15,21. per risum stultus operatur scelus;
sapientia autem est viro prudentia.

15. U.L: das Armuth.

22. Al.: ei.

Zurechtweisung verl., führt irre? vE: geht irre.

18. B: Wer H. bedecket, der hat falsche Lippen, u. w. ein bös Geschrei ausbringt ... dW: W. H. verbirgt, hat Lügen-L.; u. w. Verleumdung ausbr.

19. B: wird die Uebertretung nicht nachlassen. dW.vE: Bei (zu) v. W. fehlts n. an Vergebung. B: zurückhält. A: mäßigt. vE: mäßigen kann. dW: zügelt, handelt klüglich.

20. wie nichts. B.A: auserlesenes. dW: ausgewähltes. vE: das beste. B.vE.A: wenig (gar nichts) werth.

21. vE: geben Vielen Nahrung! A: unterrichten? B: wegen Mangel des Verstandes. dW: sterben aus Verstandes-M. vE: während d. Thoren an Geistes-Armuth dahinsterben! A: in der Verarmung des Geistes.

22. B: und thut dabei keinen Schmerzen hinzu? dW: u. nichts fügt saure Mühe hinzu? (vE: nein! das eigene Mühen thuts nicht.) A: u. hat keine Qual bei sich.

23. Dem N. ists ein Spiel, Bubenstück üben; und dem verständigen Manne Weisheit. B: Tücke beweisen ist d. N. wie ein Gelächter; aber bei einem v. M. ist W. dW: Wie Scherz ... Verbrechen zu üben. vE: Wie Sch. treibt d. Thor Schandthaten, aber weise handeln ist für den Mann das Ernstergriffene! A: Wie mit lachendem Munde begeht d. Th. eine Schandthat, aber d. weise M. ist überlegsam.

Digitized by Google

24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת
ח צַדִּיקִים יִתֵּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
26 וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם
וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃

27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת
28 רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
29 שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעוֹז
לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
ל צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃
31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן
32 תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן
רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

XI. מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
2 שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
3 וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֻּמַּת יְשָׁרִים
תַּנְחֵם וְסֶלֶף בּוֹגְדִים יְשָׁדֵם׃
4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה
ה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ צְדָקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר
6 דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃ צְדָקַת
יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכְדוּ׃
7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת

בנ״א מעוז v. 29.
ישדם ק׳ v. 3.

24. B: scheuet ... über ihn kommen. dW: Die Furcht des Frevlers kommt auf ihn, das Begehren des G. gewähret er. vE: ... das trifft ihn ... gew. er. B: das wird er geben.

25. B: Wie ein Sturmwetter vorbeigehet, so wird d. G. nicht m. sein. dW: vorüberfährt. vE: Sturmwind dahinfährt, so wird weg sein d. Böse. A: Ungewitter vorübergehet. B.dW.A: ist (wie) eine ewige Grundveste. vE: hat einen ew. Grund.

26. vE.A: Was E. ist ... dW: Träge. A: gesandt haben. vE: beauftragen!

27. dW: Lebenstage ... sind kurz.

28. dW.vE.A: Erwartung. B: Hoffnung ... Erwartung. dW.A: geht zu Grunde. vE: wird zunichte.

29. B: dem Einfältigen eine Stärke, aber den Uebel ein Schrecken. dW: Eine Veste der Unschuld ist ...

24 'Εν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. Ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή· καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. 25 Παραπορευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ὁ ἀσεβής· δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Ὥςπερ ὄμφαξ ὀδοῦσιν βλαβερὸς καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτῇ.

27 Φόβος κυρίου προςτίθησιν ἡμέρας· ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται. 28 'Εγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ὄλλυται. 29 'Οχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου· συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά. 30 Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει· ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν.

31 Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν· γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται. 32 Χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας· στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

XI. Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὗ ἐὰν εἰςέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ συφίαν. 3 Τελειότης εὐθείων ὁδηγήσει αὐτούς· καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς.

4 Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ· καὶ δικαιοσύνη ῥύσεται ἀπὸ θανάτου. Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλειπεν μετάμελον· πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. 5 Δικαιοσύνη ἀμώμου ὀρθοτομεῖ ὁδούς· ἀσεβείᾳ δὲ περιπίπτει ἀδικία. 6 Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς· τῇ δὲ ἀβουλίᾳ ἁλίσκονται παράνομοι. 7 Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς· τὸ δὲ καύ-

24. A²: 'Εν ἀπορίᾳ ἀσ. B* δυλ.-φρονίμῳ et καρδ.-ἐκλείψει (A² uncis incl.).
25. B* ὁ.
26. B: βλαβερὸν.
27. EX: ὀλιγωθήσονται.
28. A²B: ἀπολεῖται (ὄλλυται A¹EFX).
29. A² (pro φόβ.) ὁδὸς.
30. A¹X* εἰς (A²B†).
32. A² (pro ἀποστάζει) ἐπίσταται. X: καταστρέφεται.
3s. B* Τελειότης-θανάτῳ (AEFX† parum inter se diversi). A²: [Ἀποθανὼν ... ἀπώλεια]. B: ἔλιπεν.
5. B: ἀμώμους ... ἀσέβεια ... ἀδικία.
6. B: ῥύεται ... (pro ἀβυλ.) ἀπωλεία (X: ἀσεβείᾳ). BX† (p. ἀβυλ.) αὐτῶν.

Digitized by Google

24 * Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten
25 begehren, wird ihnen gegeben. * Der Gottlose ist wie ein Wetter, das überhin geht und nicht mehr ist; der Gerechte
26 aber bestehet ewiglich. * Wie der Essig den Zähnen und der Rauch den Augen thut, so thut der Faule denen, die ihn senden.
27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden ver-
28 kürzt. * Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoff-
29 nung wird verloren sein. * Der Weg des Herrn ist der Frommen Trotz; aber die
30 Uebelthäter sind blöde. * Der Gerechte wird nimmermehr umgestoßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben.
31 Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber das Maul der Verkehrten wird
32 ausgerottet. * Die Lippen der Gerechten lehren heilsame Dinge; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

XI. Falsche Wage ist dem Herrn ein Gräuel; aber ein völliges Gewicht ist sein
2 Wohlgefallen. * Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber Weisheit ist bei den
3 Demüthigen. * Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verstören.
4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.
5 * Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird
6 fallen durch sein gottloses Wesen. * Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen
7 in ihrer Bosheit. * Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist die Hoffnung verloren, und das Harren der Ungerechten wird

32. U.L: heilsam Ding.

1,27.Es.11,8. Sap.3,10. * Quod timet impius, veniet super 24
eum; desiderium suum justis dabitur.
14,32.(Ps.37, 36.73,19. * Quasi tempestas transiens non erit 25
impius; justus autem quasi fundamen-
Ps.125,1 tum sempiternum. * Sicut acetum 26
dentibus et fumus oculis, sic piger
(25,13. his qui miserunt eum.

3,2.4,10.14, 27; Ps.55,24. Timor Domini apponet dies; et 27
anni impiorum breviabuntur. * Ex- 28
11,23;11,7. Ps.112,10. spectatio justorum laetitia; spes autem
Job.8,13s.18, 14;Pr.3,26. impiorum peribit. * Fortitudo sim- 29
21,15. plicis via Domini; et pavor his, qui
24,16. operantur malum. * Justus in aeter- 30
2,22. num non commovebitur; impii autem
non habitabunt super terram.

v.11. Os justi parturiet sapientiam; lin- 31
12,1s. gua pravorum peribit. * Labia justi 32
15,7. considerant placita; et os impiorum
perversa.

16,11.20,10. Dt.25,13.16. Mich.6,11. Statera dolosa abominatio est **XI.**
apud Dominum; et pondus aequum
16,18. voluntas ejus. * Ubi fuerit superbia, 2
ibi erit et contumelia; ubi autem est
humilitas, ibi et sapientia. * Simpli- 3
13,6;11,6. 2,22.Ps.54,7. citas justorum diriget eos; et supplan-
tatio perversorum vastabit illos.
10,2.21,6.Es. 7,19.Zph.1, 18.Sir.5,10; Rm.2,3. Non proderunt divitiae in die ultio- 4
nis; justitia autem liberabit a morte.
28,18. * Justitia simplicis diriget viam ejus; 5
et in impietate sua corruet impius.
* Justitia rectorum liberabit eos; et 6
5,22. in insidiis suis capientur iniqui.
10,28.25,19. Sap.3,11s.5, 15. * Mortuo homine impio nulla erit 7
ultra spes, et expectatio sollicitorum

26. Al.† (*inf.*) in via.
31. Al.: et lingua.
1. S: ap. Deum.

Verderben den Ueb. vE: Eine Zuflucht ist dem Unschuldigen das Walten Jehovas. A: ... ist die Stärke des Arglosen.

30. B: in Ewigk. nicht wanken ... die Erde n. bewohnen.

31. die verkehrte Zunge. B.vE.A: bringet hervor. dW: sprosset.

32. ist Verkehrtheit. B: wissen was wohlgefällig ist. vE: kennen das w. wohlgefällt. dW: k. Wohlgefälliges.

1. B: Betrügliche. vE: volles G.

2. Kommt Hochmuth, so kommt auch Schande. dW: Uebermuth. A: Wo Hoffart ist, da wird auch Schmach sein.

3. Die Fr. w. ihre U. l., aber d. B. w. ihre Tücke verst. dW: Die U. der Redlichen leitet sie. B: Einfalt d. Aufrichtigen. dW: die Hinterlist der Verräther vernichtet sie. B: das verworrene Wesen der Treulosen w. sie verwüsten. (vE: Verdorbenheit?)

4. dW.vE: (der) Reichthum. A: Reichthümer.

5. vE: führt ihn graden Weges.

6. B: in dem Schadenthun?

7. B: die Hoffnung, die aufs Vermögen gehet? (A: Erwartung des zu Sorgfältigen?)

Digitized by Google

χημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. 8 Δίκαιος ἐκ θήρας δύνει· ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής. 9 Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίτας· αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος. 10 Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις, καὶ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα. 11 Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων ὑψωθήσεται πόλις, στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.

12 Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει. 13 Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ· πιστὸς δὲ πνεῦ κρύπτει πράγματα.

14 Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥςπερ φύλλα· σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ. 15 Πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμίξῃ δικαίῳ· μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.

16 Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν· θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται· οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ. 17 Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων· ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. 18 Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα· σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας. 19 Τὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν· διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.

20 Βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί· προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 21 Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστῶν.

8 אָוֶן אֲבָדָה׃ צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
9 וַיָּבֵא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִית
י רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ בְּטוּב
צַדִּיקִים תָּגֵל קִרְיָה וּבַאֲבַד רְשָׁעִים
11 רִנָּה׃ בִּבְרַכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֶּהֶרָס׃

12 בָּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ׃ הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֵּה דָבָר׃
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפֹּל־עָם וּתְשׁוּעָה
טו בְּרֹב יוֹעֵץ׃ רַע יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא
תְקֻעִים בּוֹטֵחַ׃
16 אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים
17 יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד
18 וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃ רָשָׁע עֹשֶׂה
פְּעֻלַּת־שֶׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֹׂכַר
19 אֱמֶת׃ כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף
רָעָה לְמוֹתוֹ׃
כ תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וְרֹצוֹ
21 תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָע
וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃

בנ"א כ' רפח v. 11.
בנ"א תקצים v. 15.

8. B: ἐκδύνει. X* ὁ. 10s. B* καὶ ἐν ἀπωλ.–πόλις (AEFX† parum inter se diversi). FX: κατασκαφήσεται. 12. A¹: ἐνδεεῖς? 16. EX: Γ. εὕρχηστος. 17. EX: ἐξολλύσει. 20. X* ἐν ταῖς ὁδ. (A²EFX: ἐν ὁδῷ). EFX* αὐτῶν (A² uncis incl.). 21. A²: ἄδικος. EFX† (p. ἔστ.) κακῶν. B: πιστόν.

8. B.vE: (Angst) befreiet. A: Trübsal gerettet.
9. dW: Mit d. Munde richtet der Ruchlose seinen N. zu Grunde. vE: Durch d. M. B: werden durch die Erkenntniß befreiet werden. vE: durch Besonnenheit gerettet. (dW: durch die Einsicht der G. wird er gerettet?)
10. B: wird jauchzen beim Wohlstand der G. ... wird Frohlocken sein. dW: Beim Glücke ... frohlocket die St., b. Untergange d. Frevler ist Jubel. vE: freuet sich ... Bösen. A: ertönet Lobgesang!
11. dW: erhöhet ... zerstöret. B: niedergerissen. A: verwüstet. vE: kommt e. St. empor ... wird ihr Untergang bereitet.
12. B.vE.A: verachtet. dW: seines N. spottet. B. dW.vE.A: schweiget (still).
13. B: Wer mit Verleumdung umgehet, offenbaret Geheimniß. dW: als Verleumder umhergeht, enthüllt Geheimnisse. (vE: Die Verleumdung schleicht umher, um G. aufzudecken? A: Wer betrüglich wandelt?) B: ein Treuherziger deckt die Sache zu. dW: treues Gewüths. vE: verlässigen Sinnes?
14. Anschlag. B: keine weisen Rathschläge sind, da verfällt d. V. dW: k. Leitung ist, da sinkt. vE: Regierung ist, geht d. V. zu Grunde. A: kein Regent ... unter. B: da ist Heil. vE: Wohlfahrt kommt nach vieler Berathung.
15. dW.A: Uebel gehet es dem, der ... vE: Sehr übel kommt der an. B.dW.vE.A: für e. Fremden. B:

Digitized by Google

8 zunichte. * Der Gerechte wird aus der
Noth erlöset, und der Gottlose kommt an
9 seine Statt. * Durch den Mund des Heuch-
lers wird sein Nächster verderbet; aber die
Gerechten merken es, und werden erlöset.
10 * Eine Stadt freuet sich, wenn es den
Gerechten wohl gehet; und wenn die
Gottlosen umkommen, wird man froh.
11 * Durch den Segen der Frommen wird
eine Stadt erhoben; aber durch den Mund
der Gottlosen wird sie zerbrochen.
12 Wer seinen Nächsten schändet, ist ein
Narr; aber ein verständiger Mann stillet
13 es. * Ein Verleumder verräth, was er
Heimliches weiß; aber wer eines getreuen
Herzens ist, verbirgt dasselbe.
14 Wo nicht Rath ist, da gehet das Volk
unter; wo aber viele Rathgeber sind, da
15 gehet es wohl zu. * Wer für einen an-
dern Bürge wird, der wird Schaden
haben; wer aber sich vor Geloben hütet,
ist sicher.
16 Ein holdseliges Weib erhält die Ehre;
aber die Tyrannen erhalten den Reich-
17 thum. * Ein barmherziger Mann thut
seinem Leibe Gutes; aber ein Unbarmher-
ziger betrübt auch sein Fleisch und Blut.
18 * Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber
wer Gerechtigkeit säet, das ist gewisses
19 Gut. * Denn Gerechtigkeit fördert zum
Leben; aber dem Uebel nachjagen, fördert
zum Tode.
20 Der Herr hat Gräuel an den verkehrten
Herzen, und Wohlgefallen an den From-
21 men. * Den Bösen hilft nichts, wenn
sie auch alle Hände zusammen thäten;
aber der Gerechten Same wird errettet
werden.

13. U.L: heimlich weiß.

Ps.34,20. peribit. * Justus de angustia libera- 8
21,18.Es.43, 3.Esd.7,9. tus est, et tradetur impius pro eo.
* Simulator ore decipit amicum suum; 9
justi autem liberabuntur scientia. * In 10
29,2. bonis justorum exultabit civitas, et
in perditione impiorum erit laudatio.
28,12.Sir.16, 5.(Gn.18,32. * Benedictione justorum exaltabitur 11
civitas, et ore impiorum subverte-
tur.

10,18. Qui despicit amicum suum, indigens 12
corde est; vir autem prudens tacebit.
20,19. * Qui ambulat fraudulenter, revelat 13
arcana; qui autem fidelis est animi,
celat amici commissum.
Ubi non est gubernator, populus 14
15,22.Sap.6, 24. corruet; salus autem, ubi multa con-
6,1s.Sir.8,16. silia. * Affligetur malo qui fidem 15
facit pro extraneo; qui autem cavet
laqueos, securus erit.

Mulier gratiosa inveniet gloriam; 16
et robusti habebunt divitias. * Bene- 17
facit animae suae vir misericors;
24,8.Eph.5; 28s.Sir.14,5s. qui autem crudelis est, etiam propin-
quos abjicit. * Impius facit opus 18
22,8.10,16. Hos.10,12. Gal.6,8. instabile; seminanti autem justitiam
merces fidelis. * Clementia prae- 19
19,23. parat vitam, et sectatio malorum
mortem.

12,22.Ps.5,7. Abominabile Domino cor pravum; 20
et voluntas ejus in iis, qui simpli-
16,5. citer ambulant. * Manus in manu 21
non erit innocens malus; semen
autem justorum salvabitur.

10. Al.: exultabitur.
13. S* animi. Al.: animi comm.
19. Al.: praeparavit s. praeparabit.

wer aber die hasset, so in die Hand einschlagen? dW: Handschlag hasset. vE: Handschlaggeben.

16. erobert E. und d. Gewaltigen erob. Reichth. B: hält an der Ehre? dW: Ein anmuthiges W. erlangt E., wie ... vE: liebenswerthes W. gewinnt.

17. liebreicher ... sein eigen Fl. B.A: seiner Seele. dW: Sich selber th. wohl der Gütige. vE: Der th. sich selbst wohl, wer mildthätig ist. B: wer aber sein Fl. beunruhigt, ist grausam. dW: ins Unglück bringt sich selbst der Grausame. vE: es schadet s. selbst. (A: verstößt auch seine Verwandten.)

18. bringt falschen Gewinn ... deß Lohn ist wahrhaftig. B: Ein G. bringt einen f. Arbeitslohn vor sich. dW: erwirbt nichtigen Lohn ... sichern Gewinn. vE: Des Bösen Arbeitsl. ist Trug. (A: thut ein Werk das nicht besteht ... deß Lohn bleibt nicht aus.)

19. B: Also ist die G. zum L. dW: Wer aufrichtig in G., erlangt L. vE: fest an G. hält, greift nach L.

21. Die B. bleiben nicht ungestraft. B: Der Böse wird n. frei bleiben, w. auch Macht zu Macht käme! dW: Von Geschlecht zu Geschl. bleibt ...? vE: Glied vor Glied? A: Gehen auch Hand in H. die Bösen.

Digitized by Google

XI. ***Sententiae miscellae de vitae integritate et disciplina.***

22 Ὡσπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑός, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος. 23 Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

24 Εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν· εἰσὶν δὲ καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται. 25 Ψυχὴ ηὐλογημένη πᾶσα ἁπλῆ· ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. 26 Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν· εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.

27 Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν· ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν. 28 Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται· ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. 29 Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. 30 Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς· ἁφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων. 31 Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

XII. Ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν· ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων. 2 Κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ· ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται. 3 Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.

4 Γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός. 5 Λογισμοὶ δικαίων

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה
23 וְסָרַת טָעַם׃ תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טּוֹב
תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃
24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְתוֹסֶף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר
כה אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן
26 וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא׃ מַנִּיעַ בָּר יִקְּבֻהוּ
לְאֹום וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃
27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֶּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה
28 תְּבוֹאֶנּוּ׃ בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
29 וְכָעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ
יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב׃
ל פְּרִי צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת
31 חָכֶם׃ הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף
כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃

XII. אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂוֹנֵא
2 תוֹכֵחַת בָּעַר׃ טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה
3 וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ לֹא־יִכּוֹן אָדָם
בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃
4 אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב
ה בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ מַחְשְׁבוֹת

22. B: wenn ſie ſich ungeberdig ſtellt? dW.vE: Ein goldener Ring in (der) Schweines-Naſe ... (die) ohne Verſtand. B: wie ein g. Gehäng in d. Naſe einer Sau.

23. B: Der G. Begierde iſt nur nach dem Guten. dW.A: Begehren iſt lauter Gutes. vE: erreicht nur G. B: iſt Grimm? A: Zorn. dW: Strafe. vE: Strafgericht.

24. B: Da iſt E. der ſtreuet aus u. es wird mehr hinzugethan; und E. hält zurück mehr als recht iſt, u. hat nur Mangel. dW: Es ſind, die ausſtreuen, u. es mehrt ſich noch [die Habe]; u. die ſparen mehr, als recht, nur zum M. vE: Der E. theilt reichlich aus u. wird doch noch reicher; e. A. karget ungerechter Weiſe, doch bis zur Armuth hin.

25. dW: Eine wohlthätige S. wird reichl. geſättigt; wer [Andere] labt, wird auch gelabt. vE: ... belohnt; denn w. l., w. auch ſelbſt gel. werden. (B: wer da wäſſert, der wird auch ſelbſt ein Frühregen!)

26. B: die Frucht weigert. vE: Getreide verenthält. A: K. verbirgt. dW: den verfluchet das Volk ... auf das Haupt des Verkäufers. vE: Segenswünſche.

27. **der erwirbt Wohlgefallen.** B: das Gute früh ſuchet, d. ſucht was wohlgefällig iſt. dW: nach Gutem ſtrebt, ſ. W. vE: erringt ſich Beifall?

28. **fallen.** dW.vE: fällt. vE: gleich friſchem

---

22. A²EFX† (p. ἐνώτ.) *χρυσῦν*.

24. EX† οἱ (etiam a. *πλείονα* et a. *ἐλαττ.*). A²EX† (p. *συνάγ.*) *τὰ ἀλλότρια*.

25. B: *εὐλογημένη* (FX: *εὐλογημένη*).

26. EX: *ὑπολίποιτο*. X† (p. *ἔθν.*) *ὁ τιμιωτάτων σῖτον δημοκατάρατος* s. *ἐπικατάρατος*.

28. A²FX† (p. *πλούτῳ*) *ἑαυτῷ* (X: *αὐτῷ*). A²: *δικ.* [*ἔτος*].

29. FX: *ἀνίμως*.

30. EX: *ἀναιρῶνται*.

2. F: *Κρεῖσσον*. EX: *εὑρίσκων*. A²X: *παρὰ κυρίῳ* (E: *παρὰ κυρ. τῷ θεῷ*).

Digitized by Google

22 Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie
eine Sau mit einem goldenen Haarband.
23 *Der Gerechten Wunsch muß doch wohl
gerathen, und der Gottlosen Hoffen wird
Unglück.
24 Einer theilet aus, und hat immer
mehr; ein anderer karget, da er nicht soll,
25 und wird doch ärmer. *Die Seele, die
da reichlich segnet, wird fett; und wer
trunken macht, der wird auch trunken
26 werden. *Wer Korn inne hält, dem
fluchen die Leute; aber Segen kommt
über den, der es verkauft.
27 Wer da Gutes sucht, dem widerfährt
Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem
28 wird es begegnen. *Wer sich auf seinen
Reichthum verläßt, der wird untergehen;
aber die Gerechten werden grünen wie
29 ein Blatt. *Wer sein eigenes Haus
betrübt, der wird Wind zum Erbtheil
haben; und ein Narr muß ein Knecht des
30 Weisen sein. *Die Frucht des Gerech-
ten ist ein Baum des Lebens, und ein
Weiser nimmt sich der Leute herzlich an.
31 *So der Gerechte auf Erden leiden muß,
wie vielmehr der Gottlose und Sünder!

XII. Wer sich gerne läßt strafen, der
wird klug werden; wer aber ungestraft
2 sein will, der bleibet ein Narr. *Wer
fromm ist, der bekommt Trost vom Herrn;
aber ein Ruchloser verdammet sich selbst.
3 *Ein gottloses Wesen fördert den Men-
schen nicht; aber die Wurzel der Gerechten
wird bleiben.
4 Ein fleißiges Weib ist eine Krone ihres
Mannes; aber eine unfleißige ist ein Eiter
5 in seinem Gebein. *Die Gedanken der

26. U.L: inhält ... über den, so es.
29. U.L: zu Erbtheil.

25,12.31,30. Circulus aureus in naribus suis 22
mulier pulchra et fatua. *Desi- 23
10,24.15,29. derium justorum omne bonum est;
v.7.Job.8, 13s. praestolatio impiorum furor.

13,7.15,6.28, 27.Ps.112,8. Alii dividunt propria, et ditiores 24
fiunt; alii rapiunt non sua, et semper
19,17.2Co.9, 6. in egestate sunt. *Anima quae be- 25
nedicit, impinguabitur; et qui ine-
briat, ipse quoque inebriabitur. *Qui 26
abscondit frumenta, maledicetur in
populis; benedictio autem super caput
vendentium.

[8,35. Bene consurgit diluculo qui quaerit 27
17,19.Ps.7, 17.57,7.Sap. 1,12.16. bona; qui autem investigator malorum
est, opprimetur ab eis. *Qui con- 28
Ps.52,9s.62, 11.Sir.5,1; Es.44.4.Hos. 14,6s. fidit in divitiis suis, corruet; justi
autem quasi virens folium germina-
15,27. bunt. *Qui conturbat domum suam, 29
possidebit ventos; et qui stultus est,
3,18.15,4; Lc.5,10.Jac.5, 19s. serviet sapienti. *Fructus justi lignum 30
vitae, et qui suscipit animas, sapiens
1Pt.4,18. est. *Si justus in terra recipit, 31
quanto magis impius et peccator!

13,18.Ps.141, 5. Qui diligit disciplinam, diligit **XII.**
scientiam; qui autem odit increpa-
tiones, insipiens est. *Qui bonus 2
est, hauriet gratiam a Domino; qui
13,5. autem confidit in cogitationibus suis,
impie agit. *Non roborabitur homo 3
v.12.10,25. Jer.17,9. ex impietate; et radix justorum non
commovebitur.
31,10. Mulier diligens corona est viro 4
14,30. suo; et putredo in ossibus ejus, quae
confusione res dignas gerit. *Cogita- 5

2. Al.: haur. sibi.

Laub aber gr. die G. A: wie e. grünend Bl. sprossen.

29. B: beunruhigt. dW: ins Unglück bringt, erbet W. vE: übel haushält, wird windiges Eigenthum haben?

30. **nimmt Seelen ein.** dW: vom Baume ...? vE: wer die Herzen einnimmt, ist der Weise. dW: H. nimmt ein d. W. (A: wer sich der Seelen annimmt?)

31. **dem Gerechten auf E. vergolten wird ... dem ...?** B.dW.vE: Siehe, dem G. wird ...

1. **ziehen.** B: Wer Zucht liebet, der l. Erkenntniß; wer aber Bestrafung hasset, ist unvernünftig. dW: ... Einsicht; wer Zurechtweisung h., bleibt dumm. vE.A: Weisheit, w. Tadel h.

2. **erlanget Gunst.** dW.vE: Der Gute. B.dW.vE: Wohlgefallen. B: aber einen tückischen Mann verdammt er. dW.vE: den M. der Ränke straft er.

3. B: Durch Gottlosigkeit wird ein M. n. bevestiat werden. dW: Nicht besteht der M. durch Frevel. vE: Es kann kein M. bestehen im Laster! A: Durch Bosheit stehet d. M. n. fest. B: nicht wanken. dW.A: wanket n.

4. **tugendsam W. ... ein schändliches ist wie E.** dW.vE: wackeres (braves) ... schlechtes. B: ein W., die einen beschämet? A: Schmachwürdiges thut? B: Fäule. A: Fäulniß. dW: Knochenfäulniß. vE: Knochenfraß. — — 5. vE: Das Vorhaben.

Digitized by Google

ζήση χρόνον, καὶ προςτεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς. 12 *Τίέ, ἐὰν σοφὸς γένῃ, σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τῷ πλησίον· ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἂν ἀντλήσεις κακά.* Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα· ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.

13 *Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην,* 14 *ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις,* 15 *προσκαλουμένη τοὺς παριόντας ὁδὸν καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·* 16 Ὃς *ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρός με. Ἐνδεέσιν δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα·* 17 *Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.* 18 *Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ ἐπὶ πέταυρον ᾅδου συναντᾷ. Ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐπιστῇς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον, καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον. Ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃ χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.*

X. *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί.* 2 *Οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους· δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται θανάτου.* 3 *Οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.* 4 *Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ· χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν.* 5 *Τὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται· διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων, ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμητῷ υἱὸς παράνομος.* 6 *Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον.* 7 *Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων· ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.*

12 יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלֹצְתָּ לְבַדֶּךָ
תִּשָּׂא׃

13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הוֹמִיָּה פְּתַיּוּת
14 וּבַל־יָדְעָה־מַּה׃ וַתֵּשֶׁב לְפֶתַח
15 בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא
16 לְעֹבְרֵי־דֶרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אׇרְחוֹתָם׃ מִי־
פֶתִי יָסֹר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה
17 לּוֹ׃ מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים
18 יְנָעֵם׃ וְלֹא יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעֻמְקֵי
שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃

X. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה

בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֶן כְּסִיל תּוּגַת
2 אִמּוֹ׃ לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
3 תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ
4 צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ
עֹשֶׂה כַּף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃
ח אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר
6 בֵּן מְבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
7 וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ זֵכֶר
צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

בנ"א בצירי v. 7.

1. EFX* τῇ. 2. X: ῥύεται. 3. A^2X: δικαίᾳ (E: δικαίων). 5. X* Υἱὸς πεπ.-χρήσ. X: ἀνὴρ νοήμων. 6. B: ἐπὶ κεφαλήν. 7. A^2FX: δικαίᾳ ... ἐγκωμίᾳ, A^2X: ἀσεβῶν.

11. B: ζήσεις. A^2B† (in f.) σε. 12. B: γένῃ σεαυτῷ, σοφὸς ... τοῖς πλησ. EX† (p. πλησ.) σε. EFX* ἄν. A^2: τλήσεις. EX† (a. κακά) τὰ et (p. κακά) Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται. B: ποιμαίνει. X: ὄρν. πτερωτά. B: ἀπέλιπε. A^2: γῆν διατεταμένην. 13. X (pro ψωμοῦ) ἄρτων. 15. B* ὁδόν. EX (pro καὶ) τὰς. 16. B: με, καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρ. (EX: φρενῶν). 17. EFX† (in f.) πίετε. 18. A^1: πέτευρον. B: μὴ χρονίσῃς. EX† (p. τόπῳ) αὐτῆς. B: μηδὲ ἐπιστῇς τὸ σὸν ὄνομα ... *καὶ ὑπερβ.-ἀλλότρ.... : ζήσῃς. EX: προςτεθήσεται.

11. B: hinzugethan werden. vE.A: zugelegt. dW: es nehmen dir zu die J. d. L.

12. vE: dir ſelbſt ... haſt du es allein zu büßen.

13. B: Da iſt ein närriſches W., die iſt plauderhaft, die Albernheit ſelbſt, u. w. gar von nichts. dW: Das W. der Thorheit ſchwärmt umher, iſt unbeſonnen. (vE: Die weibiſche Th. ... die einfältige, ſie kümmert ſich um nichts?)

14. dW: ſetzt ſich vor die Th. (vE: als daß ſie ... ſetzt?) B: auf den Höhen d. St. dW: Anhöhen. A: am hohen Orte. (vE: auf den Höhen-Thron!)

15. dW.A: rufen. vE: zuzurufen. B.dW: des Weges (ziehen). B: ihre Gänge richtig halten. dW: grade w. auf ihren Pfaden. vE: ihre gr. Straße gehen.

16. dW: einfältig. vE: leichtſinnig. (A: klein!) vE.A: kehre hier (bei mir) ein! B: und wems an

Digitized by Google

deinet Tage viel werden, und werden dir
12 der Jahre des Lebens mehr werden. *Bist
du weise, so bist du dir weise; bist du ein
Spötter, so wirst du es allein tragen.

13 Es ist aber ein thöricht wild Weib, voll
14 Schwätzens, und weiß nichts, *die sitzet
in der Thür ihres Hauses auf dem Stuhl,
15 oben in der Stadt, *zu laden alle, die
vorüber gehen und richtig auf ihrem We-
16 ge wandeln: *Wer ist albern, der mache
sich hieher! und zum Narren spricht sie:
17 *Die verstohlenen Wasser sind süße, und
18 das verborgene Brot ist niedlich. *Er
weiß aber nicht, daß daselbst Todte sind,
und ihre Gäste in der tiefen Hölle.

X. Dieß sind die Sprüche Salomonis.
Ein weiser Sohn ist seines Vaters
Freude; aber ein thörichter Sohn ist sei-
2 ner Mutter Grämen. *Unrecht Gut hilft
nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.
3 *Der Herr lässet die Seele des Gerechten
nicht Hunger leiden, er stürzet aber der
4 Gottlosen Schinderei. *Lässige Hand
macht arm; aber der Fleißigen Hand
5 macht reich. *Wer im Sommer sammelt,
der ist klug; wer aber in der Ernte schläft,
6 wird zu Schanden. *Den Segen hat
das Haupt des Gerechten; aber den Mund
der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen.
7 *Das Gedächtniß der Gerechten bleibet
im Segen; aber der Gottlosen Name wird
verwesen.

13. A.A: thöricht wildes ... Schwatzens.

3,2.16.10,27. tiplicabuntur dies tui, et addentur tibi
Job.22,2.Gal. anni vitae. *Si sapiens fueris, tibi- 12
6,5. met ipsi eris; si autem illusor, solus
portabis malum.

7,11s. Mulier stulta et clamosa plenaque 13
illecebris et nihil omnino sciens *se- 14
(Ap.18,7. dit in foribus domus suae super sel-
v.3. lam in excelso urbis loco, *ut vocaret 15
transeuntes per viam et pergentes
v.4. itinere suo: *Qui est parvulus, de- 16
clinet ad me! et vecordi locuta est:
v.5.5,15s.20, 7.Sir.23,23. *Aquae furtivae dulciores sunt, et 17
panis absconditus suavior. *Et igno- 18
7,27. ravit, quod ibi sint gigantes, et in
profundis inferni convivae ejus.

25,1. Parabolae Salomonis. X.
15,20.23,15. Filius sapiens laetificat patrem;
17,25. filius vero stultus moestitia est matris
11,4.Ez.7,19. suae. *Nil proderunt thesauri impie- 2
tatis; justitia vero liberabit a morte.
Ps.33,19.37, 25; Ez.49,26. *Non affliget Dominus fame animam 3
justi, et insidias impiorum subvertet.
12,24.27.13, 4.19,15. *Egestatem operata est manus re- 4
missa; manus autem fortium divitias
parat. Qui nititur mendaciis, hic
pascit ventos; idem autem ipse sequi-
6,8.30,25. tur aves volantes. *Qui congregat 5
in messe, filius sapiens est; qui au-
tem stertit aestate, filius confusionis.
(Ga.12,2s. *Benedictio Domini super caput justi; 6
v.14. os autem impiorum operit iniquitas.
Ps.112,6. Hos.14,8.Sir. 44,13.(Mt. 26,13;Ps.9,6. Job.18,17. *Memoria justi cum laudibus; et 7
nomen impiorum putrescet.

15. Al.* per. 18. Al.† (*in f.*) Qui enim applicabitur illi, descendet ad inferos: nam qui abscesserit ab ea salvabitur.
1. S* Parabolae Salomonis. 4. Al.* Qui nititur - volantes. 6. Al.* Domini.

Verstand mangelt. dW.A: zum Unverständigen.

17. B.A: gestohlenen. dW.vE: Gestohlenes W. dW: heimliches Br. schmecket wohl. vE: geheim zugestecktes Br. schm. am besten! A: ist schmackhafter! B: lieblich.

18. vE: ahnet. B: Verstorbene! dW.vE: die (Todten-) Schatten, u. in den Thälern (Abgründen) der Unterwelt ihre (die von ihr) Gelabenen.

1. B.dW.vE.A: erfreuet den (seinen) Vater. B: Betrübniß. dW.vE: (der) Kummer. A: das Herzeleid.

2. B: Schätze der Gottlosigkeit. dW: des Frevels. vE: ungerechte. A: der Ungerechtigk.

3. aber d. G. Gier stößt er weg. B: Schadenthun? vE: Begehren. dW.vE: weiset er ab.

4. B: Der mit betrügl. H. schaffet, ist arm? dW: A. wird, wer m. läss. H. sch. A: Eine faule H.

5. B.dW.vE: ein kluger Sohn. A: weiser. B: fest schläft ... ein S. dessen man sich muß schämen. vE: ein verächtlicher S. dW: schlechter.

6. w. Fr. bedecken. B: Viel Segen. dW: Segnungen. dW.vE: ruhen auf d. H. der G.

7. B.A: verfaulen! vE: morsch!

Digitized by Google

8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם
9 יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֵךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ
י דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצֶּבֶת
וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים
12 יְכַסֶּה חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעֹרֵר מְדָנִים
וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
13 בִּשְׂפָתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
14 לְגֵו חֲסַר־לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת
וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃
טו הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים
16 רִישָׁם׃ פְּעֻלַּת־צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת
17 רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לְחַיִּים שֹׁמֵר
18 מוּסָר וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה
שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שֶׁקֶר וּמוֹצִיא דִּבָּה הוּא
כְסִיל׃
19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ
כ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן
21 צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ שִׂפְתֵי
צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֱאִוִּילִים בַּחֲסַר־
לֵב יָמוּתוּ׃
22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא
23 יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃

8 Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς· ὁ δὲ ἄστεγος χείλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. 9 Ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται. 10 Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσιν λύπας· ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παῤῥησίας εἰρηνοποιεῖ.

11 Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου· στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια. 12 Μῖσος ἐγείρει νεῖκος· πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύψει φιλία. 13 Ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. 14 Σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν· στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ.

15 Κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά· συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. 16 Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας. 17 Ὁδοὺς ζωῆς φυλάσσει παιδεία· παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται. 18 Καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια· οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.

19 Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν· φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ. 20 Ἀργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου· καρδία δὲ ἀσεβοὺς ἐκλείψει. 21 Χείλη δικαίων ἐπίστανται ὑψηλά· οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.

22 Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆς δικαίου αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προσθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. 23 Ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά· ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν.

10. A^2EX: ὀφθαλμῷ (FX: ὀφθαλμὸν). 11. A^2: ἐν χείλει δικ. 12. F: ἐγειρεῖ. A^1: νῖκος. B: καλύπτει. 15. A^2 (pro ἀσεβ.) ἀσθενῶν. 16. F: καρπὸς ... ἁμαρτίαις. EX: ἁμαρτίαι. 17. B† (p. Ὁδ.) δικαίας. 18. A^2: χείλη ἄδικα. 19. A^1: ἐκφεύξεται ἁμαρτία (ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν A^2B). EX (pro χειλ.) ῥημάτων. 20. A^1: πεπωρ.? 22. B: ἐπὶ κεφαλὴν. A^{1*} αὕτη πλυτ. (A^2 B†). 23. A^1: ἄνδρα? (ἀνδρὶ A^2B).

v. 9. בנ״א חלך
ib. בנ״א בצירי
v. 22. בנ״א יוסיף או יסיף

8. vE: Belehrungen? B: von thörichten Lippen iſt. dW: thöricht v. L. B: wird ſich verwirren. dW: ſtürzt ins Verderben. vE: der thör. Schwätzer ſt. ſich ſelbſt.

9. B: in Einfalt einhergehet. dW: in Unſchuld wandelt. vE: redlich. A: einfältig. B.vE: erkannt (werden). dW: [durch Strafe] gewitzigt?

10. Schmerz. dW: blinzelt, richtet Verdruß an. vE: verwundet (vgl. V. 8).

11. B.dW.vE.A: eine Quelle (ein Quell) des Lebens (vgl. V. 6).

13. dW: der Stock. vE: wird W. gefunden, aber eine Geißel auf dem ...?

14. Erkenntniß. dW: der Mund ... nahes Verderben. (vE: laſſen ihr Wiſſen nicht merken? A: verbergen die Erk.)

15. dW.vE: Des R. Habe (Reichthum) iſt ihm eine f. St. B: der Geringen Schrecken iſt ihre A. dW: der A. Verzagtheit. vE: das Verderben d. A. iſt ihre Dürftigkeit?

16. Gewinns. B: Der Lohn des G. iſt z. L. dW. L. des G. iſt L., Gewinn d. Frevlers Unfall.

17. dW: Ein Weg z. L., wer Z. bewahret; w. aber

Digitized by Google

8 Wer weise von Herzen ist, nimmt die Gebote an; der aber ein Narrenmaul
9 hat, wird geschlagen. *Wer unschuldig lebt, der lebt sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar wer-
10 den. *Wer mit Augen winket, wird Mühe anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.
11 Des Gerechten Mund ist ein lebendiger Brunnen; aber den Mund der Gottlosen
12 wird ihr Frevel überfallen. *Haß erreget Hader; aber Liebe decket zu alle Uebertretungen.
13 *In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken des Narren gehöret eine Ruthe.
14 *Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schrecken.
15 Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Ar-
16 muth blöde. *Der Gerechte braucht seines Guts zum Leben; aber der Gottlose braucht seines Einkommens zur
17 Sünde. *Die Zucht halten, ist der Weg zum Leben; wer aber die Strafe verläßt,
18 der bleibt irrig. *Falsche Mäuler decken Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr.
19 Wo viele Worte sind, da geht es ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen
20 hält, ist klug. *Des Gerechten Zunge ist köstliches Silber; aber der Gottlosen
21 Herz ist nichts. *Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden in ihrer Thorheit sterben.
22 Der Segen des Herrn macht reich ohne
23 Mühe. *Ein Narr treibt Muthwillen, und hat es noch dazu seinen Spott; aber der Mann ist weise, der darauf merkt.

v.14.10. Sapiens corde praecepta suscipit; 8
stultus caeditur labiis. *Qui ambulat 9
28,18. simpliciter, ambulat confidenter; qui
autem depravat vias suas, manifestus
6,13.16,30. erit. *Qui annuit oculo, dabit do- 10
v.8. lorem; et stultus labiis verberabitur.

13,14.Ps.37, 30. Vena vitae os justi; et os impiorum 11
operit iniquitatem. *Odium suscitat 12
16,6.1Pt.4,8. 1Co.13,4.7. rixas; et universa delicta operit cha-
Ps.37,30. ritas. *In labiis sapientis invenitur 13
20,30.26,3. sapientia; et virga in dorso ejus qui
indiget corde. *Sapientes abscondunt 14
v.6.8.18,6. scientiam; os autem stulti confusioni
proximum est.

18,11.Ps.69, 7.Sir.40,26. Substantia divitis urbs fortitudinis 15
ejus; pavor pauperum egestas eorum.
11,18s.14,24. 15,6. *Opus justi ad vitam; fructus autem 16
14,27.13,1. impii ad peccatum. *Via vitae custo- 17
18! 12,1.Hos.4,6 1b. dienti disciplinam; qui autem increpationes relinquit, errat. *Abscon- 18
26,24. dunt odium labia mendacia; qui
profert contumeliam, insipiens est.
Eccl.5,1s.10, 14.Sir.23,6. In multiloquio non deerit peccatum; 19
qui autem moderatur labia sua,
prudentissimus est. *Argentum elec- 20
v.21. tum lingua justi; cor autem impio-
v.20.Eccl.10, 12. rum pro nihilo. *Labia justi erudiunt 21
plurimos; qui autem indocti sunt, in
cordis egestate morientur.

Ps.127,2.Gn. 26,12. Benedictio Domini divites facit, 22
nec sociabitur eis afflictio. *Quasi 23
2,14.15,21. per risum stultus operatur scelus;
sapientia autem est viro prudentia.

15. U.L: das Armuth.

22. Al.: ei.

Zurechtweisung verl., führt irre? vE: geht irre.

18. B: Wer H. bedecket, der hat falsche Lippen, u. w. ein bös Geschrei ausbringt ... dW: W. H. verbirgt, hat Lügen-L.; u. w. Verleumdung ausbr.

19. B: wird die Uebertretung nicht nachlassen. dW.vE: Bei (zu) v. W. fehlts n. an Vergehung. B: zurückhält. A: mäßigt. vE: mäßigen kann. dW: zügelt, handelt klüglich.

20. **wie nichts.** B.A: auserlesenes. dW: ausgewähltes. vE: das beste. B.vE.A: wenig (gar nichts) werth.

21. vE: geben Vielen Nahrung! A: unterrichten? B: wegen Mangel des Verstandes. dW: sterben aus Verstandes-M. vE: während d. Thoren an Geistes-Armuth dahinsterben! A: in der Verarmung des Geistes.

22. B: und thut dabei keinen Schmerzen hinzu? dW: u. nichts fügt saure Mühe hinzu? (vE: nein! das eigene Mühen thuts nicht.) A: u. hat keine Qual bei sich.

23. **Dem N. ists ein Spiel, Bubenstück üben; und dem verständigen Manne Weisheit.** B: Tücke beweisen ist d. N. wie ein Gelächter; aber bei einem v. M. ist W. dW: Wie Scherz ... Verbrechen zu üben. vE: Wie Sch. treibt d. Thor Schandthaten, aber weise handeln ist für den Mann das Ernstergriffene! A: Wie mit lachendem Munde begeht d. Th. eine Schandthat, aber d. weise M. ist überlegsam.

Digitized by Google

X. *Sententiae miscellae de vitae integrae commodis.*

24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. Ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή· καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. 25 Παραπορευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ὁ ἀσεβής· δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Ὥςπερ ὄμφαξ ὀδοῦσιν βλαβερὸς καὶ καπνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτῇ.

27 Φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας· ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται. 28 Ἐγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ὄλλυται. 29 Ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου· συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά. 30 Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει· ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν.

31 Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν· γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται. 32 Χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας· στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.

24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְּבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת
כח צַדִּיקִים יִתֵּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
26 וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם
וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃

27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת
28 רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
29 שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעֻז
לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
ל צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃
31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן
32 תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן
רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

XI. Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὗ ἐὰν εἰςέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ συφίαν. 3 Τελειότης εὐθείων ὁδηγήσει αὐτούς· καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς.

4 Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ· καὶ δικαιοσύνη ῥύσεται ἀπὸ θανάτου. Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλειπεν μετάμελον· πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. 5 Δικαιοσύνη ἀμώμου ὀρθοτομεῖ ὁδούς· ἀσεβείᾳ δὲ περιπίπτει ἀδικία. 6 Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς· τῇ δὲ ἀβουλίᾳ ἁλίσκονται παράνομοι. 7 Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς· τὸ δὲ καύ-

XI. מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
2 שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
3 וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֻּמַּת יְשָׁרִים
תַּנְחֵם וְסֶלֶף בֹּגְדִים יְשָׁדֵם׃
4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה
ה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ צְדָקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר
6 דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃ צְדָקַת
יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוּת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת

בנ"א מעט v. 29.
ישרם ק׳ v. 3.

24. A²: Ἐν ἀπορίᾳ ἀσ. B* δυλ.-φρονίμῳ et καρδ.-ἐκλείψει (A² uncis incl.).
25. B* ὁ.
26. B: βλαβερὸν.
27. EX: ὀλιγωθήσονται.
28. A²B: ἀπολεῖται (ὄλλυται A¹EFX).
29. A² (pro φόβ.) ὁδὸς.
30. A¹X* εἰς (A²B†).
32. A² (pro ἀποστάζει) ἐπίσταται. X: καταστρέφεται.
3s. B* Τελειότης-θανάτῳ (AEFX† parum inter se diversi). A²: [Ἀποθανὼν...ἀπώλεια]. B: Ἔλιπεν.
5. B: ἀμώμως ... ἀσέβεια ... ἀδικίᾳ.
6. B: ῥύεται ... (pro ἀβυλ.) ἀπωλεία (X: ἀσεβείᾳ). BX† (p. ἀβυλ.) αὐτῶν.

24. B: scheuet ... über ihn kommen. dW: Die Furcht des Frevlers kommt auf ihn, das Begehren des G. gewähret er. vE: ... das trifft ihn ... gew. er. B: das wird er geben.
25. B: Wie ein Sturmwetter vorbeigehet, so wird d. G. nicht m. sein. dW: vorüberfährt. vE: Sturmwind dahinfährt, so wird weg sein d. Böse. A: Ungewitter vorübergehet. B.dW.A: ist (wie) eine ewige Grundveste. vE: hat einen ew. Grund.
26. vE.A: Was E. ist ... dW: Träge. A: gesandt haben. vE: beauftragen!
27. dW: Lebenstage ... sind kurz.
28. dW.vE.A: Erwartung. B: Hoffnung ... Erwartung. dW.A: geht zu Grunde. vE: wird zunichte.
29. B: dem Einfältigen eine Stärke, aber den Uebeln ein Schrecken. dW: Eine Veste der Unschuld ist ...

Digitized by Google

24 * Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten
25 begehren, wird ihnen gegeben. * Der Gottlose ist wie ein Wetter, das überhin geht und nicht mehr ist; der Gerechte
26 aber bestehet ewiglich. * Wie der Essig den Zähnen und der Rauch den Augen thut, so thut der Faule denen, die ihn senden.
27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden ver-
28 kürzt. * Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoff-
29 nung wird verloren sein. * Der Weg des Herrn ist der Frommen Trotz; aber die
30 Uebelthäter sind blöde. * Der Gerechte wird nimmermehr umgestoßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben.
31 Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber das Maul der Verkehrten wird
32 ausgerottet. * Die Lippen der Gerechten lehren heilsame Dinge; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

XI. Falsche Wage ist dem Herrn ein Gräuel; aber ein völliges Gewicht ist sein
2 Wohlgefallen. * Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber Weisheit ist bei den
3 Demüthigen. * Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verstören.
4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.
5 * Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird
6 fallen durch sein gottloses Wesen. * Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen
7 in ihrer Bosheit. * Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist die Hoffnung verloren, und das Harren der Ungerechten wird

1,27. Es. 11,8. Sap. 3,10. * Quod timet impius, veniet super eum; desiderium suum justis dabitur. 24

14,32. (Ps. 37, 36. 73, 19. * Quasi tempestas transiens non erit impius; justus autem quasi fundamentum sempiternum. 25

Ps. 125, 1 * Sicut acetum dentibus et fumus oculis, sic piger his qui miserunt eum. 26

(25, 13.

3, 2. 4, 10. 14, 27; Ps. 55, 24. Timor Domini apponet dies; et anni impiorum breviabuntur. 27

11, 23; 11, 7. Ps. 112, 10. * Exspectatio justorum laetitia; spes autem impiorum peribit. 28

Job. 8, 13 s. 18; 14; Pr. 3, 26. 21, 15. * Fortitudo simplicis via Domini; et pavor his, qui operantur malum. 29

24, 16. * Justus in aeternum non commovebitur; impii autem non habitabunt super terram. 30

2, 22.

v. 11. Os justi parturiet sapientiam; lin- 31

12, 18. gua pravorum peribit. * Labia justi 32

15, 7. considerant placita; et os impiorum perversa.

16, 11. 20, 10. Dt. 25, 13. 16. Mich. 6, 11. Statera dolosa abominatio est apud Dominum; et pondus aequum **XI.**

16, 18. voluntas ejus. * Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia; ubi autem est humilitas, ibi et sapientia. 2

* Simplicitas justorum diriget eos; et supplantatio perversorum vastabit illos. 3

13, 6; 11, 6. 2, 22. Ps. 52, 7.

10, 2. 21, 6. Es. 7, 18. Zph. 1, 18. Sir. 5, 10; Rm. 2, 5. Non proderunt divitiae in die ultionis; justitia autem liberabit a morte. 4

28, 18. * Justitia simplicis diriget viam ejus; et in impietate sua corruet impius. 5

* Justitia rectorum liberabit eos; et in insidiis suis capientur iniqui. 6

5, 22.

10, 28. 23, 19. Sap. 3, 11 s. 5, 15. * Mortuo homine impio nulla erit ultra spes, et expectatio sollicitorum 7

---

26. Al.† (*inf.*) in via.
31. Al.: et lingua.
1. S: ap. Deum.

32. U.L: heilsam Ding.

Verderben den Ueb. vE: Eine Zuflucht ist dem Unschuldigen das Walten Jehovas. A: ... ist die Stärke des Arglosen.

30. B: in Ewigk. nicht wanken ... die Erde n. bewohnen.

31. die verkehrte Zunge. B.vE.A: bringet hervor. dW: sprosset.

32. ist Verkehrtheit. B: wissen was wohlgefällig ist. vE: kennen das w. wohlgefällt. dW: k. Wohlgefälliges.

1. B: Betrügliche. vE: volles G.

2. Kommt Hochmuth, so kommt auch Schande. dW: Uebermuth. A: Wo Hoffart ist, da wird auch Schmach sein.

3. Die Fr. w. ihre U. l., aber d. V. w. ihre Tücke verst. dW: Die U. der Redlichen leitet sie. B: Einfalt d. Aufrichtigen. dW: die Hinterlist der Verräther vernichtet sie. B: das verworrene Wesen der Treulosen w. sie verwüsten. (vE: Verdorbenheit?)

4. dW.vE: (der) Reichthum. A: Reichthümer.

5. vE: führt ihn graden Weges.

6. B: in dem Schadenthun?

7. B: die Hoffnung, die aufs Vermögen gehet? (A: Erwartung des zu Sorgfältigen?)

Digitized by Google

χημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. 8 *Δίκαιος ἐκ θήρας δύπει· ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής.* 9 *Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίτας· αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος.* 10 *Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις, καὶ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα.* 11 *Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων ὑψωθήσεται πόλις, στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.*

12 *Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.* 13 *Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ· πιστὸς δὲ πνεῦ κρύπτει πράγματα.*

14 *Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥςπερ φύλλα· σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ.* 15 *Πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμίξῃ δικαίῳ· μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.*

16 *Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν· θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται· οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ.* 17 *Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων· ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων.* 18 *Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα· σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας.* 19 *Τίὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν· διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.*

20 *Βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί· προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.* 21 *Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστῶν.*

8 אוֹנִים אֱמֶת׃ צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
9 וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחֵת
י רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ בְּטוּב
צַדִּיקִים תָּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים
11 רִנָּה׃ בִּבְרָכַת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֶּהֱרָס׃

12 בָּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ׃ הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֵּה דָבָר׃
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפֹּל־עָם וּתְשׁוּעָה
טו בְּרֹב יוֹעֵץ׃ רַע יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא
תֹּקְעִים בּוֹטֵחַ׃
16 אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים
17 יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד
18 וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃ רָשָׁע עֹשֶׂה
סְּעַלַת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכַר
19 אֱמֶת׃ כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמִרְדַּף
רָעָה לְמוֹתוֹ׃
כ תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וְרִצּוֹנוֹ
21 תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָע
וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃

בנ״א כ׳ רפח v. 11.
בנ״א חקעים v. 15.

8. B: ἐκδύνει. X* ὁ. 10s. B* καὶ ἐν ἀπωλ.–πόλις (AEFX† parum inter se diversi). FX: κατασκαφήσεται. 12. A¹: ἐνδεεῖς? 16. EX: Γ. εὕρχηστος. 17. EX: ἐξολλύσει. 20. X* ἐν ταῖς ὁδ. (A²EFX: ἐν ὁδῷ). EFX* αὐτῶν (A² uncis incl.). 21. A²: ἄδικος. EFX† (p. ἔστ.) κακῶν. B: πιστόν.

8. B.vE: (Angſt) befreiet. A: Trübſal gerettet.

9. dW: Mit d. Munde richtet der Ruchloſe ſeinen N. zu Grunde. vE: Durch d. M. B: werden durch die Erkenntniß befreiet werden. vE: durch Beſonnenheit gerettet. (dW: durch die Einſicht der G. wird er gerettet?)

10. B: wird jauchzen beim Wohlſtand der G. ... wird Frohlocken ſein. dW: Beim Glücke ... frohlocket die St., b. Untergange d. Frevler iſt Jubel. vE: freuet ſich ... Böſen. A: ertönet Lobgeſang!

11. dW: erhöhet ... zerſtöret. B: niedergeriſſen. A: verwüſtet. vE: kommt e. St. empor ... wird ihr Untergang bereitet.

12. B.vE.A: verachtet. dW: ſeines N. ſpottet. B. dW.vE.A: ſchweiget (ſtill).

13. B: Wer mit Verleumdung umgehet, offenbaret Geheimniß. dW: als Verleumder umhergeht, enthüllt Geheimniſſe. (vE: Die Verleumdung ſchleicht umher, um G. aufzudecken? A: Wer betrüglich wandelt?) B: ein Treuherziger deckt die Sache zu. dW: treues Gewüths. vE: verläſſigen Sinnes?

14. Anſchlag. B: keine weiſen Rathſchläge ſind, da verfällt d. V. dW: f. Leitung iſt, da ſinkt. vE: Regierung iſt, geht d. V. zu Grunde. A: kein Regent ... unter. B: da iſt Heil. vE: Wohlfahrt kommt nach vieler Berathung.

15. dW.A: Uebel gehet es dem, der ... vE: Sehr übel kommt der an. B.dW.vE.A: für e. Fremden. B:

Digitized by Google

8 zunichte. * Der Gerechte wird aus der
Noth erlöset, und der Gottlose kommt an
9 seine Statt. * Durch den Mund des Heuch-
lers wird sein Nächster verderbet; aber die
Gerechten merken es, und werden erlöset.
10 * Eine Stadt freuet sich, wenn es den
Gerechten wohl gehet; und wenn die
Gottlosen umkommen, wird man froh.
11 * Durch den Segen der Frommen wird
eine Stadt erhoben; aber durch den Mund
der Gottlosen wird sie zerbrochen.
12 Wer seinen Nächsten schändet, ist ein
Narr; aber ein verständiger Mann stillet
13 es. * Ein Verleumder verräth, was er
Heimliches weiß; aber wer eines getreuen
Herzens ist, verbirgt dasselbe.
14 Wo nicht Rath ist, da gehet das Volk
unter; wo aber viele Rathgeber sind, da
15 gehet es wohl zu. * Wer für einen an-
dern Bürge wird, der wird Schaden
haben; wer aber sich vor Geloben hütet,
ist sicher.
16 Ein holdseliges Weib erhält die Ehre;
aber die Tyrannen erhalten den Reich-
17 thum. * Ein barmherziger Mann thut
seinem Leibe Gutes; aber ein Unbarmher-
ziger betrübt auch sein Fleisch und Blut.
18 * Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber
wer Gerechtigkeit säet, das ist gewisses
19 Gut. * Denn Gerechtigkeit fördert zum
Leben; aber dem Uebel nachjagen, fördert
zum Tode.
20 Der Herr hat Gräuel an den verkehrten
Herzen, und Wohlgefallen an den From-
21 men. * Den Bösen hilft nichts, wenn
sie auch alle Hände zusammen thäten;
aber der Gerechten Same wird errettet
werden.

13. U.L: heimlich weiß.

Ps.34,20. peribit. * Justus de angustia libera- 8
21,18.Es.43, 3s.Est.7,9. tus est, et tradetur impius pro eo.
* Simulator ore decipit amicum suum; 9
justi autem liberabuntur scientia. * In 10
29,2. bonis justorum exultabit civitas, et
in perditione impiorum erit laudatio.
28,12.Sir.16, 5.(Ga.18,32. * Benedictione justorum exaltabitur 11
civitas, et ore impiorum subverte-
tur.

19,18. Qui despicit amicum suum, indigens 12
corde est; vir autem prudens tacebit.
20,19. * Qui ambulat fraudulenter, revelat 13
arcana; qui autem fidelis est animi,
celat amici commissum.
Ubi non est gubernator, populus 14
15,22.Sap.6, 24. corruet; salus autem, ubi multa con-
6,1s.Sir.8,16. silia. * Affligetur malo qui fidem 15
facit pro extraneo; qui autem cavet
laqueos, securus erit.

Mulier gratiosa inveniet gloriam; 16
et robusti habebunt divitias. * Bene- 17
facit animae suae vir misericors;
24.S.Eph.5, 28s.Sir.14,5s. qui autem crudelis est, etiam propin-
22,8.10,16. Hos.10,12. Gal.6,8. quos abjicit. * Impius facit opus 18
instabile; seminanti autem justitiam
merces fidelis. * Clementia prae- 19
19,23. parat vitam, et sectatio malorum
mortem.

12,22.Ps.5,7. Abominabile Domino cor pravum; 20
et voluntas ejus in iis, qui simpli-
16,5. citer ambulant. * Manus in manu 21
non erit innocens malus; semen
autem justorum salvabitur.

10. Al.: exultabitur.
13. S* animi. Al.: animi comm.
19. Al.: praeparavit s. praeparabit.

wer aber die hasset, so in die Hand einschlagen? dW: Handschlag hasset. vE: Handschlaggeben.

16. erobert E. und d. Gewaltigen erob. Reichth. B: hält an der Ehre? dW: Ein anmuthiges W. erlangt E., wie ... vE: liebenswerthes W. gewinnt.

17. liebreicher ... sein eigen Fl. B.A: seiner Seele. dW: Sich selber th. wohl der Gütige. vE: Der th. sich selbst wohl, wer mildthätig ist. B: wer aber sein Fl. beunruhigt, ist grausam. dW: ins Unglück bringt sich selbst der Grausame. vE: es schadet s. selbst. (A: verstößt auch seine Verwandten.)

18. bringt falschen Gewinn ... deß Lohn ist wahrhaftig. B: Ein G. bringt einen f. Arbeitslohn vor sich. dW: erwirbt nichtigen Lohn ... sichern Gewinn. vE: Des Bösen Arbeitsl. ist Trug. (A: thut ein Werk das nicht besteht ... deß Lohn bleibt nicht aus.)

19. B: Also ist die G. zum L. dW: Wer aufrichtig in G., erlangt L. vE: fest an G. hält, greift nach L.

21. Die B. bleiben nicht ungestraft. B: Der Böse wird n. frei bleiben, w. auch Macht zu Macht käme! dW: Von Geschlecht zu Geschl. bleibt ...? vE: Glied vor Glied? A: Gehen auch Hand in H. die Bösen.

Digitized by Google

22 Ὡςπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑός, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος. 23 Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή· ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

24 Εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν· εἰσὶν δὲ καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται. 25 Ψυχὴ ηὐλογημένη πᾶσα ἁπλῆ· ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. 26 Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν· εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.

27 Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν· ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν. 28 Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται· ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. 29 Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον· δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. 30 Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς· ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων. 31 Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

XII. Ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν· ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων. 2 Κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ· ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται. 3 Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.

4 Γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥςπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός. 5 Λογισμοὶ δικαίων

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה
23 וְסָרַת טָעַם: תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טּוֹב
תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה:
24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְתוֹסֶף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר
כה אַךְ־לְמַחְסוֹר: נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן
26 וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֵא: מַנַּע בָּר יִקְּבֻהוּ
לְאֻם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר:
27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֶּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה
28 תְּבוֹאֶנּוּ: בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
29 וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ: עֹכֵר בֵּיתוֹ
יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב:
ל פְּרִי צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת
31 חָכָם: הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף
כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא:

XII. אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂוֹנֵא
2 תוֹכַחַת בָּעַר: טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה
3 וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ: לֹא־יִכּוֹן אָדָם
בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט:
4 אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב
ה בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה: מַחְשְׁבוֹת

---

22. A²EFX† (p. ἐνώτ.) χρυσῶν.

24. EX† οἳ (etiam a. πλείονα et a. ἐλαττ.). A²E X† (p. συνάγ.) τὰ ἀλλότρια.

25. B: εὐλογεμένη (FX: εὐλογημένη).

26. EX: ὑπολίποιτο. X† (p. ἔθν.) ὁ τιμιωτικῶν σῖτον δημοκατάρατος s. ἐπικατάρατος.

28. A²FX† (p. πλούτῳ) ἑαυτῶ (X: αὐτῶ). A²: δικ. [ὄτος].

29. FX: ἀνέμως.

30. EX: ἀναιρῶνται.

2. F: Κρεῖσσον. EX: εὑρίσκων. A²X: παρὰ κυρίω (E: παρὰ κυρ. τῶ θεῶ).

22. B: wenn ſie ſich ungeberdig ſtellt? dW.vE: Ein goldener Ring in (der) Schweines-Naſe ... (die) ohne Verſtand. B: wie ein g. Gehäng in d. Naſe einer Sau.

23. B: Der G. Begierde iſt nur nach dem Guten. dW.A: Begehren iſt lauter Gutes. vE: erreicht nur G. B: iſt Grimm? A: Zorn. dW: Strafe. vE: Strafgericht.

24. B: Da iſt E. der ſtreuet aus u. es wird mehr hinzugethan; und E. hält zurück mehr als recht iſt, u. hat nur Mangel. dW: Es ſind, die ausſtreuen, u. es mehrt ſich noch [die Habe]; u. die ſparen mehr, als recht, nur zum M. vE: Der E. theilt reichlich aus u. wird doch noch reicher; e. A. karget ungerechter Weiſe, doch bis zur Armuth hin.

25. dW: Eine wohlthätige S. wird reichl. geſättigt; wer [Andere] labt, wird auch gelabt. vE: ...belohnt; denn w. l., w. auch ſelbſt gel. werden. (B: wer da wäſſert, der wird auch ſelbſt ein Frühregen!)

26. B: die Frucht weigert. vE: Getreide vorenthält. A: K. verbirgt. dW: den verfluchet das Volk... auf das Haupt des Verkäufers. vE: Segenswünſche.

27. **der erwirbt Wohlgefallen.** B: das Gute früh ſuchet, d. ſucht was wohlgefällig iſt. dW: nach Gutem ſtrebt, ſ. W. vE: erringt ſich Beifall?

28. **fallen.** dW.vE: fällt. vE: gleich friſchem

Digitized by Google

22 Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie
eine Sau mit einem goldenen Haarband.
23 *Der Gerechten Wunsch muß doch wohl
gerathen, und der Gottlosen Hoffen wird
Unglück.
24 Einer theilet aus, und hat immer
mehr; ein anderer karget, da er nicht soll,
25 und wird doch ärmer. *Die Seele, die
da reichlich segnet, wird fett; und wer
trunken macht, der wird auch trunken
26 werden. *Wer Korn inne hält, dem
fluchen die Leute; aber Segen kommt
über den, der es verkauft.
27 Wer da Gutes sucht, dem widerfährt
Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem
28 wird es begegnen. *Wer sich auf seinen
Reichthum verläßt, der wird untergehen;
aber die Gerechten werden grünen wie
29 ein Blatt. *Wer sein eigenes Haus
betrübt, der wird Wind zum Erbtheil
haben; und ein Narr muß ein Knecht des
30 Weisen sein. *Die Frucht des Gerech-
ten ist ein Baum des Lebens, und ein
Weiser nimmt sich der Leute herzlich an.
31 *So der Gerechte auf Erden leiden muß,
wie vielmehr der Gottlose und Sünder!

XII. Wer sich gerne läßt strafen, der
wird klug werden; wer aber ungestraft
2 sein will, der bleibet ein Narr. *Wer
fromm ist, der bekommt Trost vom Herrn;
aber ein Ruchloser verdammet sich selbst.
3 *Ein gottloses Wesen fördert den Men-
schen nicht; aber die Wurzel der Gerechten
wird bleiben.
4 Ein fleißiges Weib ist eine Krone ihres
Mannes; aber eine unfleißige ist ein Eiter
5 in seinem Gebein. *Die Gedanken der

25,12.31,30. Circulus aureus in naribus suis 22
mulier pulchra et fatua. *Desi- 23
10,24.15,29. derium justorum omne bonum est;
v.7.Job.8, 13s. praestolatio impiorum furor.

13,7.15,6.28, 27.Ps.112,6. Alii dividunt propria, et ditiores 24
fiunt; alii rapiunt non sua, et semper
19,17.2Co.9, 6. in egestate sunt. *Anima quae be- 25
nedicit, impinguabitur; et qui ine-
briat, ipse quoque inebriabitur. *Qui 26
abscondit frumenta, maledicetur in
populis; benedictio autem super caput
vendentium.

18,35. Bene consurgit diluculo qui quaerit 27
17,19.Ps.7, 17.57,7.Sap. 1,12.16. bona; qui autem investigator malorum
est, opprimetur ab eis. *Qui con- 28
Ps.52,9s.62, 11.Sir.5,1; Es.44.4.Hos. 14,6s. fidit in divitiis suis, corruet; justi
autem quasi virens folium germina-
15,27. bunt. *Qui conturbat domum suam, 29
possidebit ventos; et qui stultus est,
3,18.15,4; Lc.5,10.Jac.5, 19s. serviet sapienti. *Fructus justi lignum 30
vitae, et qui suscipit animas, sapiens
1Pt.4,18. est. *Si justus in terra recipit, 31
quanto magis impius et peccator!

13,18.Ps.141, 5. Qui diligit disciplinam, diligit **XII.**
scientiam; qui autem odit increpa-
tiones, insipiens est. *Qui bonus 2
est, hauriet gratiam a Domino; qui
13,5. autem confidit in cogitationibus suis,
impie agit. *Non roborabitur homo 3
v.12.10,25. Jer.17,8. ex impietate; et radix justorum non
commovebitur.
31,10. Mulier diligens corona est viro 4
14,30. suo; et putredo in ossibus ejus, quae
confusione res dignas gerit. *Cogita- 5

26. U.L: inhält ... über den, so es.
29. U.L: zu Erbtheil.

2. Al.: haur. sibi.

Laub aber gr. die G. A: wie e. grünend Bl. sprossen.

29. B: beunruhigt. dW: ins Unglück bringt, erbet W. vE: übel haushält, wird windiges Eigenthum haben?

30. **nimmt Seelen ein.** dW: vom Baume ...? vE: wer die Herzen einnimmt, ist der Weise. dW: H. nimmt ein d. W. (A: wer sich der Seelen annimmt?)

31. **dem Gerechten auf E. vergolten wird ... dem ...?** B.dW.vE: Siehe, dem G. wird ...

1. **ziehen.** B: Wer Zucht liebet, der l. Erkenntniß; wer aber Bestrafung hasset, ist unvernünftig. dW: ... Einsicht; wer Zurechtweisung h., bleibt dumm. vE.A: Weisheit, w. Tadel h.

2. **erlanget Gunst.** dW.vE: Der Gute. B.dW.vE: Wohlgefallen. B: aber einen tückischen Mann verdammt er. dW.vE: den M. der Ränke straft er.

3. B: Durch Gottlosigkeit wird ein M. n. bevestigt werden. dW: Nicht besteht der M. durch Frevel. vE: Es kann kein M. bestehen im Laster! A: Durch Bosheit stehet d. M. n. fest. B: nicht wanken. dW.A: wanket n.

4. **tugendsam W. ... ein schändliches ist wie E.** dW.vE: wackeres (braves) ... schlechtes. B: ein W., die einen beschämet? A: Schmachwürdiges thut? B: Fäule. A: Fäulniß. dW: Knochenfäulniß. vE: Knochenfraß. — — 5. vE: Das Vorhaben.

Digitized by Google

κρίματα· κυβερνῶσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους. 6 *Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι· στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς.* 7 *Οὗ ἐὰν στραφῇ ὁ ἀσεβής, ἀφανίζεται· οἶκοι δὲ δικαίων παραμενοῦσιν.*

8 *Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός· νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.* 9 *Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ, ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου.* 10 *Οἰκτείρει δίκαιος ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ· τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.* 11 *Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων· οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν. Ὃς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν.*

12 *Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί· αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν.* 13 *Διὰ ἁμαρτίας χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός· ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος. Ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται· ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς.* 14 *Ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν· ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.* 15 *Ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν· εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός.* 16 *Ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ· κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος.*

17 *Ἐπιδεικνυμένη πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος· ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.* 18 *Εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσιν μάχαιραι·*

צַדִּיקִים מְשָׁפָט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים
6 מִרְמָה׃ דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֹרֶב־דָּם וּפִי
7 יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃ הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם
וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃
8 לְפִי שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב
9 יִהְיֶה לָבוּז׃ טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ
י מִמִּתְכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃ יוֹדֵעַ צַדִּיק
נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃
11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
חֲסַר־לֵב׃

12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ
13 צַדִּיקִים יִתֵּן׃ בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ
14 רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ מִפְּרִי פִי־
אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוּב
טו לוֹ׃ דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ
16 לְעֵצָה חָכָם׃ אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃

17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים
18 מִרְמָה׃ יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב

ישיב ק׳ v. 14.

---

6. $A^2FX\dagger$ (p. δόλ.) εἰς αἷμα.

7. B^2: παραμένουσιν (-μενοῦσιν A^2EFX).

9. EFX: Κρεῖσσον. X† (p. ἢ) ὁ. A^1: ἄρτων (ἄρτῳ A^2B).

10. EX: Δίκ. οἰκτ.

12. EX (pro εὐσ.) δικαίων.

13. A^2B: Διὰ ἁμαρτίαν. FX: ἐμπεσεῖται. A^2X: παγίδα. E (pro ἐκφ.) ἐξολισθαίνει (X: ἐξολισθανεῖ). A^2 (pro πύλαις) λύπαις.

14. A^2: [ψυχὴ] ... (pro χειλ.) χειρῶν. FX: ἀποδοθήσεται (s. ἀνταποδοθήσεται).

16. EX: ἐξαγγελεῖ. B† (s. πανοῦργ.) ἀνὴρ.

17. A^2: ἀπαγγελεῖ (EX: ἀναγγελεῖ).

18. A^1: μάχαιραν (μάχαιραι B; A^2X: μαχαίρᾳ, FX: ὡς μαχαίρᾳ).

5. B: find das Recht ... liſtigen Anſchl. vE: geht auf R.

6. Der G. Reden ſind, auf Blut lauern. B: Worte.

7. B: umgekehret. vE: Sie müſſen ſtürzen, d. Böſen, dann iſts aus mit ihnen ... ſteht feſt. (A: Wende um die G., u. ſie ſind n. mehr!)

8. Nach ſeinem Verſtande lobt man den Mann; aber ein verkehrtes Herz wird zu Sch. B: nach dem Maaß ſ. Verſtandes ... verachtet werden. dW: N. Maßgabe ſ. Klugheit wird der M. geprieſen; aber wer verkehrtes Sinnes, kommt in Verachtung. vE: verſchrobenen S. iſt, wird zur V.

9. das iſt b. d. groß ſein wollen u. des Brots mangeln. B: u. einen Knecht hat? dW: der Geringgeſchätzte, der e. Kn. hat? vE: niedrig ſein u. ſich ſelbſt bedienen, als gr. thun u. kein Br. haben. B: der ſich ſehr ehren läſſet u. hat Mangel an Br. dW: ſtolz thut u. k. Br. hat.

10. grauſam. B: nimmt ſich der Seele ſ. V. an! dW: ſorgt für das Leben ...? vE: erkennt, wie ſeinem V. zu Muthe iſt! (B: der G. Erbarmung iſt grauſam!)

11. B: ſein Land ... ſatt haben. dW. vE: genug. A:

Digitized by Google

Gerechten sind redlich; aber die Anschläge der Gottlosen sind Trügerei.
6 * Der Gottlosen Predigt richtet Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet.
7 * Die Gottlosen werden umgestürzt, und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen.
8 Eines weisen Mannes Rath wird gelobt; aber die Tücke werden zu Schanden.
9 * Wer gering ist und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, dem
10 das Brot mangelt. * Der Gerechte erbarmet sich seines Viehes; aber das Herz
11 der Gottlosen ist unbarmherzig. * Wer seinen Acker bauet, der wird Brots die Fülle haben; wer aber unnöthigen Sachen nachgehet, der ist ein Narr.

12 Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu thun; aber die Wurzel der Gerechten wird
13 Frucht bringen. * Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgehet der Angst.
14 * Viel Gutes kommt einem durch die Frucht des Mundes, und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdient
15 haben. * Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer Rath gehorchet, der ist
16 weise. * Ein Narr zeigt seinen Zorn bald; aber wer die Schmach birgt, ist witzig.
17 Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeu-
18 ge betrügt. * Wer unvorsichtig heraus fährt, sticht wie ein Schwert; aber

tiones justorum judicia; et consilia impiorum fraudulenta. * Verba im- 6
1,11.Mich.7,2. piorum insidiantur sanguini; os ju-
14,11.32.Mt.7,24ss. storum liberabit eos. * Verte impios, 7
et non erunt; domus autem justorum permanebit.

Doctrina sua noscetur vir; qui autem vanus et excors est, patebit con- 8
24,27.Sir.10,27. temptui. * Melior est pauper et suffi- 9
ciens sibi, quam gloriosus et in-
Ks.51,14; (Dt.22,6.25,4. digens pane. * Novit justus jumento- 10
rum suorum animas; viscera autem
28,19.Eccl.5,8.Sir.20,23. impiorum crudelia. * Qui operatur 11
terram suam, satiabitur panibus; qui
autem sectatur otium, stultissimus
est. Qui suavis est in vini demora-
tionibus, in suis munitionibus relinquit
contumeliam.

[Eccl.9,12. [Pr.2,14.Ps. 36,5; Pr.12,3.Es. 37,31; Pr.18,7; Sir. 5,15. Desiderium impii munimentum est 12
pessimorum; radix autem justorum
proficiet. * Propter peccata labiorum 13
ruina proximat malo; effugiet autem
13,2. justus de angustia. * De fructu oris 14
sui unusquisque replebitur bonis, et
24,12.Ps.62,13.Mt.16,27. juxta opera manuum suarum retribuetur ei. * Via stulti recta in oculis ejus; 15
qui autem sapiens est, audit consilia.
29,11.Eccl.7,9. * Fatuus statim indicat iram suam; 16
qui autem dissimulat injuriam, callidus est.
19,5.6,19.14,5. Qui, quod novit, loquitur, index 17
justitiae est; qui autem mentitur, testis
13,3.18,21; Ps.59,8.64,4. est fraudulentus. * Est qui promittit, 18
et quasi gladio pungitur conscientiae;

5. U.L: Was die Gerechten rathen, das ist gewiß Ding; aber was die Gottlosen rathen, das treugt. 8. A.A: Tücken. 9. U.L: des Brots.

8. S: noscitur. 11. S: morationibus (Al.* Qui suavis-contumeliam). 12. S: monumentum (Al.: monim.). 17. S: judex. 18. Al.: conscientia.

vom Br. satt werden. B: leeren S. dW.vE: Müßiggängern (folgt)? A: dem Müßiggange nachhängt.

12. **Den G. gelüstet das Netz des Unglücks.** B: Der G. hat Lust nach dem N. der Bösen. dW: gelüstet n. d. Fange des B. vE: Es strebt der Böse ... der Schlechten; aber Wurzel gibt er den Gerechten?

13. B: Des B. Fallstrick ist in der Uebertretung der Lippen. dW: Im Vergehen d. L. ist ein schlimmer F. vE: Auf verbrecherischen L. liegt eine böse Schlinge. dW: der Noth. vE: Gefahr.

14. **Ein Mann wird Genieß haben von der Fr. seines Mundes.** dW: Von ... sättigt sich der M. mit Gutem, u. seiner H. Thun kehrt dem M. zurück. vE: was die Hand dem Andern gethan, kommt ihm z.

15. **sein Weg.** B.dW: Eines (Des) Thoren W. ist richtig (grade) in seinen Augen. vE: Der Wandel d. Th. ist recht ... A: Weg ... der rechte. B: Rath anhöret. dW.vE: auf R. höret. A: w. aber w. ist, h. auf R.

16. **Klug.** B: Eines Thoren Verdruß wird an demselben Tage kund. dW: Des Th. Unwille thut sich auf der Stelle kund. vE: Der Th. läßt gleich s. Aerger merken. A: alsbald s. Z.

17. **Wer frei die Wahrheit spricht, sagt Gerechtigkeit an ... Betrug.** dW: W. W. ausspricht, verkündet Recht. vE: Frei heraus spr. der die W., wer das R. verk.; ein Lügenzeugniß aber gibt die Falschheit.

18. B: herausf. mit Worten, das ist wie die Stiche eines Schw. dW: Es sind, die [mit Reden] herausfahren, gleich Schwertstichen. vE: W. herausplatzt, ist wie e. durchbohrend Schw.

Digitized by Google

XII. ***Sententiae miscellae de vitae disciplina et prudentia.***

γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται. 19 Χείλη ἀληθινὰ
κατορθοῖ μαρτυρίαν· μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν
ἔχει ἄδικον. 20 Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου
κακά· οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσον-
ται. 21 Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον·
οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν. 22 Βδέ-
λυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ· ὁ δὲ ποιῶν πίστεις
δεκτὸς παρ' αὐτῷ.

23 Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως· καρδία
δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς. 24 Χεὶρ
ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς· δόλιοι δὲ ἔσονται
εἰς προνομήν. 25 Φοβερὸς λόγος καρδίαν τα-
ράσσει ἀνδρὸς δικαίου· ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐ-
φρανεῖ αὐτόν. 26 Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ
φίλος ἔσται· αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀν-
επιεικεῖς. Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά·
ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς. 27 Οὐκ
ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας· κτῆμα δὲ τίμιον
ἀνὴρ καθαρός. 28 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή·
ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον.

XIII. Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί·
υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ. 2 Ἀπὸ καρποῦ
δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός· ψυχαὶ δὲ παρα-
νόμων ὀλοῦνται ἄωροι. 3 Ὃς φυλάσσει τὸ
ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὁ δὲ
προπετὴς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν. 4 Ἐν ἐπι-
θυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός· χεῖρες δὲ ἀνδρείων
ἐν ἐπιμελείᾳ.
5 Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος· ἀσεβὴς δὲ
αἰσχύνεται, καὶ οὐχ ἕξει παῤῥησίαν. 6 Δικαιο-
σύνη φυλάσσει ἀκάκους ὁδῷ· τοὺς δὲ ἀσεβεῖς

19 וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ שְׂפַת־אֱמֶת
תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי־רָע וּלְיוֹעֲצֵי שָׁלוֹם
21 שִׂמְחָה׃ לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן
22 וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃

23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים
24 יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל
כה וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃ דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ
26 יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ יָתֵר
מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃
27 לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר
28 חָרוּץ׃ בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ
נְתִיבָה אַל־מָוֶת׃

XIII. בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־
2 שָׁמַע גְּעָרָה׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל
3 טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ נֹצֵר פִּיו
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לּוֹ׃
4 מִתְאַוֶּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים
תְּדֻשָּׁן׃
ח דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ
6 וְיַחְפִּיר׃ צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה

v. 20. בנ״א וליעצי
v. 28. חת׳ רפה

20. A²: βουλευόμενοι. 22. A²: κυρίου. EX: πίστιν. 24. A¹: κρ. ἐχθρῶν (κρ. εὐχερῶς A²B). B: ἐν προνομῇ. 25. FX* δικαίου (A² uncis incl.). B: εὐφραίνει. 26. B* αἱ δὲ γν.-ἀνεπιεικ. A²: [αἱ δὲ γν.-καταδ. κακά] (F*). B† (p. Ἁμαρτ.) δὲ. X (pro καταδιώξ.) καταλήψεται.
1. X (pro alt. υἱός) ὁ. 2. B: καρπῶν. 5. A¹: οὐκ ἕξει. 6. B* tot. vs. (AEFX†).

18. dW.vE: ist Heilung. B: eine Arznei.
19. **Zunge auf einen Augenblick.** dW: Der Wahrheit Lippe. vE: Das Wort der W. ... die Lügenzunge solange bis ich einen Aug. zubringe.
20. **Betrug ist im Herzen derer, die Arges schmieden ... haben Fr.** B.dW.vE: Böses. A: auf B. sinnen.
21. **begegnen.** dW: Uebel. vE: stößt k. Unfall zu ... von Ungl. überhäuft.
22. dW.vE: Lügenlippen. vE: redlich. dW: Wahrheit üben.
23. **Ein kluger M. birgt sein Wissen.** dW.A: Einsicht. B: bedeckt die Erkenntniß. vE: Der gescheite Mensch läßt s. W. nicht merken ... posaunt die Thorheit aus!
24. B.dW.vE: Der Fleißigen H. B: betrüglich? vE: die faule muß frohnen. dW: wird frohnpflichtig.
25. B: Bekümmerniß im H. eines Mannes drückt es nieder ... gutes W. erfr. es. dW.A: Gram im H. des M. vE: Kummer ... das erheitert ihn.
26. **leitet seinen Freund zurecht.** (B: forschet nach bei seinem Fr.?) dW: weiset seinem Nächsten den Weg.
27. **seine Jagd ... fleißig sein ist dem M. ein edler Reichthum.** (B: Ein Betrüger wird sein Wildpret nicht braten!) dW: Der Lässige hascht s. W. n. vE: Die Faulheit erhascht n. wonach sie jagt; aber herrl. Schätze werden dem Fleißigen zu Theil. dW: köstl. Reichthum ist des Fl. B: das köstl. Gut eines Menschen ist des Fl.

Digitized by Google

die Zunge der Weisen ist heilsam.
19 * Wahrhaftiger Mund bestehet ewiglich;
aber die falsche Zunge bestehet nicht
20 lange. * Die, so Böses rathen, betrügen;
aber die zum Frieden rathen, machen
21 Freude. * Es wird dem Gerechten kein
Leid geschehen; aber die Gottlosen wer-
22 den voll Unglück sein. * Falsche Mäuler
sind dem Herrn ein Gräuel; die aber
treulich handeln, gefallen ihm wohl.

23 Ein witziger Mann gibt nicht Klug-
heit vor; aber das Herz der Narren rufet
24 seine Narrheit aus. * Fleißige Hand
wird herrschen; die aber lässig ist, wird
25 müssen zinsen. * Sorge im Herzen krän-
ket; aber ein freundliches Wort erfreuet.
26 * Der Gerechte hat es besser denn sein
Nächster; aber der Gottlosen Weg verfüh-
27 ret sie. * Einem Lässigen geräth sein
Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch
28 wird reich. * Auf dem rechten Wege
ist Leben, und auf dem gebahnten Pfad
ist kein Tod.

XIII. Ein weiser Sohn läßt sich den
Vater züchtigen; aber ein Spötter ge-
2 horcht der Strafe nicht. * Der Frucht
des Mundes genießt man; aber die Ver-
3 ächter denken nur zu freveln. * Wer sei-
nen Mund bewahret, der bewahret sein
Leben; wer aber mit seinem Maul heraus
4 fährt, der kommt in Schrecken. * Der
Faule begehret, und kriegt es doch nicht;
aber die Fleißigen kriegen genug.
5 Der Gerechte ist der Lüge feind; aber
der Gottlose schändet und schmähet sich
6 selbst. * Die Gerechtigkeit behütet den
Unschuldigen; aber das gottlose Wesen

15,4. lingua autem sapientium sanitas est.
* Labium veritatis firmum erit in 19
perpetuum; qui autem testis est re-
pentinus, concinnat linguam mendacii.
* Dolus in corde cogitantium mala; 20
qui autem pacis ineunt consilia, se-
quitur eos gaudium. * Non contrista- 21
bit justum quidquid ei acciderit; im-
32,10.34,22. pii autem replebuntur malo. * Abo-
6,17.11,20. Ps.5,7. minatio est Domino labia mendacia; 22
qui autem fideliter agunt, placent ei.
13,16.29,11. Homo versutus celat scientiam; et 23
cor insipientium provocat stultitiam.
10,4.14,23. * Manus fortium dominabitur; quae 24
autem remissa est, tributis serviet.
15,13.16,24. * Moeror in corde viri humiliabit 25
illum, et sermone bono laetificabitur.
* Qui negligit damnum propter ami- 26
cum, justus est; iter autem impiorum
v.24.19,15. 13,4. decipiet eos. * Non inveniet frau- 27
dulentus lucrum; et substantia homi-
nis erit auri pretium. * In semita 28
(7,27. justitiae vita; iter autem devium ducit
ad mortem.

10,8.15,5.10. Filius sapiens doctrina pa- **XIII.**
tris; qui autem illusor est, non audit
12,14.18,20. cum arguitur. * De fructu oris sui 2
homo satiabitur bonis; anima autem
praevaricatorum iniqua. * Qui custo- 3
18,21.21,23. 1Pt.3.10. dit os suum, custodit animam suam;
qui autem inconsideratus est ad lo-
10,4.12,27. 18,9. quendum, sentiet mala. * Vult et 4
non vult piger; anima autem operan-
tium impinguabitur.
Ps.101,7.119, 163. Verbum mendax justus detesta- 5
bitur; impius autem confundit et
12,2; 10,30.11,3.5. Ps.112,6. confundetur. * Justitia custodit in- 6
nocentis viam; impietas autem pec-

21. U.L: Unglücks. — 2. U.L: geneußt.

2. Al.* sui.

28. B.dW.vE.A: (Pfade, der Bahn) der Gerechtigkeit. vE: grabem Wege. (B: u. der gebahnte Pfad der Unsterblichkeit.)

1. B: höret des Vaters Zucht ... auch das Schelten nicht. dW: keinen Tadel. vE: hört auf die Zuchtlehre ... auf die Verweise. (A: ist die Lehre s. Vaters!)

2. Von ... Gutes, aber der V. Gier muß Frevel essen. dW: ißt Jeder G. vE: Nach den Früchten seines M. genießt ... u. die Seele der Frevler das Unrecht. B: der Treulosen die Gewaltthätigkeit. dW: aber die Begierde d. Verräther ist Unr.

3. die Lippen aufreißt. B: M. hält ... aufsperrt. dW: behütet s. Seele. vE: M. bewacht ... zu weit s. L. sperrt. dW.vE: dem drohet Verderben.

4. der Fl. Seele wird fett werden. B: Eines Faulen S. ist begierig u. bekommt nichts. dW: Es begehrt, doch nichts ist da, die Eßlust des Trägen; aber die E. der Fl. w. gesättiget! vE: Gierig ist der F., doch hat er n. für s. Hunger; aber der H. ... reichl. gestillt.

5. B: hasset das falsche Wort ... machet sich stinkend und schamroth! dW: Lügenwort ... bringt sich selbst in Schimpf u. Schande. vE: Den Bösen bringt es in üblen Geruch u. in Sch. (A: macht Andre zu Schanden, u. wird selbst ...?)

6. B: die Gottlosigkeit. dW: Frevel. vE: die Bosheit aber.

Digitized by Google

XIII. ***Sententiae miscellae de vitae prudentia et disciplina.***

φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία. 7 Εἰσὶν οἳ πλουτίζουσιν ἑαυτούς, μηδὲν ἔχοντες· καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ. 8 Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος· πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν. 9 Φῶς δικαίοις διαπαντός· φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. Ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις· δίκαιοι δὲ οἰκτείρουσιν καὶ ἐλεοῦσιν.

10 Κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά· οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. 11 Ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται· ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται. Δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ. 12 Κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθεῖν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.

13 Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγιαίνει. Τίῳ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν· οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὔοδοι ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. 14 Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς· ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται. 15 Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς· ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. 16 Πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως· ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν. 17 Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά· ἄγγελος δὲ σοφὸς ῥύσεται αὐτόν.

18 Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία· ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται. 19 Ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχήν· ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως. 20 Ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται· ὁ δὲ συνρεμβόμενος

7 תְּסַלֵּף חַטָּאת׃ יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל
8 מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ
9 עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ אוֹר־
צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

י רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים
11 חָכְמָה׃ הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־
12 יָד יַרְבֶּה׃ תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה
לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃

13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה
14 הוּא יְשֻׁלָּם׃ תּוֹרַת חֲכָם מְקוֹר חַיִּים
טו לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־
16 חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃ כָּל־עָרוּם
יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃
17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים
מַרְפֵּא׃
18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשֹׁמֵר
19 תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב
לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃
כ הֹלֵךְ אֶת־חֲכָמִים וֶחְכָּם וְרֹעֶה כְּסִילִים

v. 12. בנ״א חח׳ בשוא
v. 20. הולך ק׳ ib. יחכם ק׳ ib. עטי׳ חכ׳ רפח

7. B: οἱ πλουτίζοντες.

9. EFX* (pr.) δὲ.

11. X* Δικ.-κιχρᾷ (A² uncis incl.).

12. F* Κρείσσ.-ἄγοντος. B: βοηθῶν. X† (p. ἄγ.) δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ. A¹: κακή (pro ἀγαθή A²B).

13. A²X: ὑγιανεῖ. EX (pro ἔσται) ἐστὶν ... * (sq.) δὲ. X: ὁδ. αὐτῶν.

14. FX: ὁ δὲ ἁλὸς.

17. EFX: πεσεῖται (s. ἐμπίπτει).

19. EFX: Ἐπιθ. ἀσεβῶν.

20. B* Ὁ. FX: Ὁ συμπεριφερόμενος. B: σοφὸς ἔσῃ (FX: σοφισθήσεται). FX: συῤῥεμβόμενος (B: συμπορευόμενος).

6. **stürzet in Sünden.** B: verwickelt in der Sünde. dW: stürzet Sünder? vE: macht die Sünde noch verderbter?

7. B: Es machet sich einer reich, u. hat nichts überall; u. einer machet sich arm, da er groß Gut hat. dW: Es sind, die sich r. stellen u. gar n. haben; die s. a. st. u. gr. G. haben? vE: Mancher ist r. u. hat doch nichts; M. ist a. u. hat gr. Reichthum. A: Einer scheint r. ...

8. B: Das Lösegeld für eines Mannes L. ist sein Reichthum. dW. vE: L. des L. ist Manchem (wohl) s. R. dW: der Arme aber hört keine Drohung. vE: während d. A. gar k. Verweise h.

9. **behält fröhlichen Schein.** B: wird sich freuen! dW: brennet fröhlich. vE: gibt ein heiteres Licht!

10. **bei denen, die sich rathen lassen, ist W.** B: Durch den Stolz richtet man nur H. an. dW: Durch Uebermuth. vE: Nur bei Ueb. gibt es H.

11. B: Des Guts wird wegen der Eitelkeit weniger werden; wer aber unter der Hand sammelt, der wird's

Digitized by Google

7 bringt einen zu der Sünde. * Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist
8 reich bei seiner Armuth. * Mit Reichthum kann einer sein Leben erretten; aber ein Armer höret das Schelten nicht.
9 * Das Licht der Gerechten macht fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird auslöschen.
10 Unter den Stolzen ist immer Hader; aber Weisheit macht vernünftige Leute.
11 * Reichthum wird wenig, wo man es vergeudet; was man aber zusammen hält, das
12 wird groß. * Die Hoffnung, die sich verzieht, ängstigt das Herz; wenn es aber kommt, das man begehret, das ist ein Baum des Lebens.
13 Wer das Wort verachtet, der verderbet sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet,
14 dem wird es vergolten. * Die Lehre des Weisen ist eine lebendige Quelle, zu meiden
15 die Stricke des Todes. * Ein guter Rath thut sanft; aber der Verächter Weg bringt
16 Wehe. * Ein Kluger thut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus.
17 * Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber ein treuer Werber ist heilsam.

18 Wer Zucht läßt fahren, der hat Armuth und Schande; wer sich gern strafen
19 läßt, wird zu Ehren kommen. * Wenn es kommt, das man begehret, das thut dem Herzen wohl; aber der das Böse meidet, ist den Thoren ein Gräuel.
20 * Wer mit den Weisen umgehet, der wird weise; wer aber der Narren Geselle ist, der wird

12. U.L: verzeucht. U.L. u. A.A: ängstet.

Ap.2,17.Mt. 5,3. catorem supplantat. * Est quasi 7
dives, cum nihil habeat; et est quasi
pauper, cum in multis divitiis sit.
10,15. * Redemptio animae viri divitiae suae; 8
qui autem pauper est, increpationem
24,20; Job.18,5.21, 17. non sustinet. * Lux justorum laetifi- 9
cat; lucerna autem impiorum extinguetur.
23,23.(Mt. 20,24.Lc.22, 24.Gal.5,26. Inter superbos semper jurgia sunt; 10
qui autem agunt omnia cum consilio,
28,12a. reguntur sapientia. * Substantia fe- 11
stinata minuetur; quae autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.
* Spes quae differtur, affligit animam; 12
3,18.15,4. lignum vitae desiderium veniens.

Hos.4,6. Qui detrahit alicui rei, ipse se in 13
Jac.1,21. futurum obligat; qui autem timet praeceptum, in pace versabitur. Animae
dolosae errant in peccatis; justi autem misericordes sunt et miserantur.
10,11.14,27. 15,24. * Lex sapientis fons vitae, ut declinet 14
3,4. a ruina mortis. * Doctrina bona da- 15
14,2. bit gratiam; in itinere contemptorum
12,23.15,2. Ez.32,6. vorago. * Astutus omnia agit cum 16
consilio; qui autem fatuus est, aperit
stultitiam. * Nuncius impii cadet in 17
25,13. malum; legatus autem fidelis sanitas.
12,1.15,5. Egestas et ignominia ei qui deserit 18
disciplinam; qui autem acquiescit
arguenti, glorificabitur. * Desiderium 19
v.12. si compleatur, delectat animam; detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.
Sir.6,35a. * Qui cum sapientibus graditur, sa- 20
piens erit; amicus stultorum similis

13. Al.* Animae-miserantur.

vermehren. dW: Reichth. verschwindet schneller als ein Hauch; w. aber in d. H. zusammenhält, mehrt ihn. vE: schwindet ... was man aber auf die H. sammelt, m. sich. (A: In Eil zusammengeraffter R. nimmt ab; ein nach u. nach mit Fleiß erworbener m. sich.)

12. **kränket.** dW: macht krank. vE: Zaubernde H. wird Krankheit des H. ... wird erfüllter Wunsch. dW: ist das eingetroffene Begehren.

13. dW: geht zu Grunde. vE: wird dadurch zu Gr. gehen ... wird erhalten werden?

14. B.A: Das Gesetz. B.vE.A: Qu. des Lebens. dW: ein Lebensborn, zu entweichen den ... vE: entgehen den Schlingen.

15. **E. g. Verstand bringet Huld zuwege ... ist schroff.** B: Gunst ... rauh. dW: Gute Einsicht verschafft G. ... verderblich. vE: macht beliebt!

16. B: Erkenntniß. vE: Ueberlegung. dW: Jeglicher Kl. handelt mit Erk. vE.A: verräth s. Thorheit.

17. **fällt ins U.** dW: treuloser Gesandter. A: B. des Gottlosen? vE: Der B. des Bösen trifft zum U. ein? B.A: treuer Gesandter. dW: redlicher Bote. vE: der Ges. der Redlichen? dW: ist Heilung. B: eine Arznei. A: bringt Heil. vE: Rettung!

18. **die Strafe achtet.** B: sich von d. Z. abwendet ... die Bestrafung bewahret. dW: Zurechtweisung beachtet.

19. **Wenns geschieht ... aber das B. meiden ...** dW: Ein erfülltes Begehren ist dem H. süß. (vE: Was zur Leidenschaft geworden, ist der Seele süß; drum ist es entsetzlich den Thoren, vom B. abzulassen?)

20. dW: mit Thoren verkehrt, wird ... vE: Umgang hat, muß ...

Digitized by Google

XIII. ***Sententiae miscellae de prudentia in re familiari.***

ἄφροσιν γνωσθήσεται. 21 Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά· τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά. 22 Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν· θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν. 23 Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά· ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. 24 Ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει. 25 Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.

XIV. Σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους· ἡ δὲ ἄφρων κατέστρεψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς. 2 Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον· ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται. 3 Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως· χείλη δὲ σοφῶν φυλάξει αὐτούς.

4 Οὗ μή εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί· οὗ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερὰ βοὸς ἰσχύς. 5 Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται· ἐκκαίει δὲ ψευδῆ μάρτυς ἄδικος. 6 Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς, καὶ οὐχ εὑρήσεις· αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής. 7 Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι· ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη σοφά.

8 Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ. 9 Οἰκίαι ἀφρόνων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν· οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί. 10 Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνηται, οὐκ ἐπιμίγνυται ὕβρει. 11 Οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται· σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται.

21 יֵרוֹעַ׃ חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־
22 צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃ טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־
23 בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא׃ רָב־
אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא
24 מִשְׁפָּט׃ חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ
כה וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ צַדִּיק אֹכֵל
לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃
XIV. חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ
2 וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ
3 יְרֵא יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ בְּפִי־
אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים
תִּשְׁמוֹרֵם׃
4 בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרָב־
ה תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ עֵד אֱמוּנִים לֹא
6 יְכַזֵּב וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃ בִּקֶּשׁ־
לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃
7 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ
שִׂפְתֵי־דָעַת׃
8 חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת
9 כְּסִילִים מִרְמָה׃ אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם
י וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃ לֵב יוֹדֵעַ מָרַת
11 נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרֵב זָר׃ בֵּית
רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃

v. 10. הר׳ דגושה

22. B* Ὁ. 23. X: Δίκ. ἀπολαύσουσιν. 24. A²X† (a. βακτ.) ἑαυτοῦ. 25. EX: ἐσθίων. X: ἐμπλήσει (E: ἐμπιπλᾶται, F: ἐμπιμπλᾶται).

1. X† (p. ἀφρ.) γε(γι)νομένη. B: κατέσκαψε. 3. B: φυλάσσει. 4. B: γεννήμ. 7. E* δὲ. 8. EX: ἔννοια δὲ. 9. B (pro ἀφρ.) παρανόμων. 10. A¹: ὕβριν (ὕβρει A²B).

20. B: Schaden leiden. dW: verkehrt. vE: schlecht werden.

21. dW: die G. belohnet Glück. vE: den G. vergilt er Gutes.

22. **vererben.** B: Kindeskinder zu Erben hinterlassen. dW: vererbt [seine Habe]. vE: läßt sein Erbe. A: hinterl. seine Kinder u. Enkel als Erben. dW. vE. A: aufgespart. B: verwahrt.

23. B: wird v. Sp. sein auf einem Brachacker der A.; es wird aber da weggerafft werden, wo man was mit Unr. hat. dW: Viel Nahrung bringt d. A. Neubruch; aber es sind, die zu Grunde gehen durch U. vE: Ein urbar gemachtes Feld nährt den A. reichlich; was man hat, geht zu Grund, wo kein Haushalt ist!

24. B: seine R. zurückhält ... sucht ihn frühzeitig mit d. Zucht. dW: sucht seine Züchtigung? vE: zieht ihn bei Zeiten.

25. B: zur Sättigung seiner S. dW: s. Lust. vE: ißt sich satt nach s. L. A: hat kein Genügen. B: wird Mangel haben. dW: leidet M. vE: wird leer bleiben.

1. **mit ihren Händen.** B: Eine jede von den w. W. bauet ihr Haus? vE: Die Weisheit der W. bringt ihr H. empor. dW: Der Frauen W. bauet ... die Thorheit aber reißt es ... ein. vE: zerstört es m. eignen H.

2. **wandelt schiefe Wege.** B: Wer in seiner Aufrichtigkeit einhergehet, der ... v. s. Wegen abweichet, verachtet ihn. dW: in Redlichk. wandelt ... wessen Wege aber verkehrt ... vE: Der geht s. graden Weges einher, wer ... der aber schlägt verkehrt s. Wege ein, wer ...

3. **Im Narrenmund ist des Stolzes Ruthe; aber die Lippen der W. bew. sie.** dW: des [eigenen] St. vE: wird Geißel der Muthwille? ... die sollst du

Digitized by Google

21 Unglück haben. *Unglück verfolgt die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes
22 vergolten. *Der Gute wird erben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird
23 dem Gerechten vorgespart. *Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber
24 die Unrecht thun, verderben. *Wer seiner Ruthe schonet, der hasset seinen Sohn; wer ihn aber lieb hat, der züchtiget
25 ihn bald. *Der Gerechte isset, daß seine Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

XIV. Durch weise Weiber wird das Haus erbauet; eine Närrin aber zerbricht
2 es mit ihrem Thun. *Wer den Herrn fürchtet, der gehet auf rechter Bahn; wer
3 ihn aber verachtet, der weicht aus seinem Wege. *Narren reden tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund.
4 Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da
5 ist viel Einkommens. *Ein treuer Zeuge lügt nicht; aber ein falscher Zeuge redet
6 thürstiglich Lügen. *Der Spötter sucht Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verständigen ist die Erkenntniß leicht.
7 *Gehe von dem Narren, denn du lerneſt nichts von ihm.
8 Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merket; aber das ist der Narren Thorheit, daß es eitel
9 Trug mit ihnen ist. *Die Narren treiben das Gespött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den From-
10 men. *Wenn das Herz traurig ist,
11 so hilft keine äußerliche Freude. *Das Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber die Hütte der Frommen wird grünen.

efficietur. *Peccatores persequitur 21
malum; et justis retribuentur bona.
*Bonus relinquit haeredes filios et 22
Eccl.2,26.Job. 27,17. nepotes; et custoditur justo substan-
Ps.132,15. tia peccatoris. *Multi cibi in no- 23
valibus patrum; et aliis congregantur
3,12.19,18. absque judicio. *Qui parcit virgae, 24
23,13.Sir.30, 1. odit filium suum; qui autem diligit
Ps.22,27.31, illum, instanter erudit. *Justus com- 25
11.(Es.65,13. edit et replet animam suam; venter
autem impiorum insaturabilis.

11,16.12,4. 19,14;24,3. Sapiens mulier aedificat do- **XIV.**
mum suam; insipiens exstructam quo-
que manibus destruet. *Ambulans 2
recto itinere et timens Deum despi-
Job.12,4; [Pr.21,9. citur ab eo, qui infami graditur via.
*In ore stulti virga superbiae; labia 3
10,8.13,3. autem sapientium custodiunt eos.
12,11. Ubi non sunt boves, praesepe va- 4
cuum est; ubi autem plurimae segetes,
ibi manifesta est fortitudo bovis.
*Testis fidelis non mentitur; pro- 5
12,17. fert autem mendacium dolosus testis.
2Tm.3,7. *Quaerit derisor sapientiam, et non 6
invenit; doctrina prudentium facilis.
13,20. *Vade contra virum stultum, et 7
nescit labia prudentiae.
v.15.4,25ss. (Ps.139,24. Sapientia callidi est intelligere viam 8
suam; et imprudentia stultorum er-
10,23. rans. *Stultus illudet peccatum; et 9
inter justos morabitur gratia. *Cor 10
quod novit amaritudinem animae suae,
in gaudio ejus non miscebitur extra-
12,7. neus. *Domus impiorum delebitur; ta- 11
bernacula vero justorum germinabunt.

---

5. U.L: dürstiglich (A.A: kühnlich).

beobachten?

4. dW: der Futterstall. vE: bleibt leer der Futterspeicher. B: bei Kräften ist. dW: viel Ertrag aber ist durch die Kraft des O. (vE: reichlichen Ertrag bringt eine starke Viehzucht! A: wo aber sehr viel Frucht ist, da zeigt sich des O. Stärke.)

5. frech. B: sprenget L. aus. dW: wahrhafter Z. ... L. spricht ... aus. (vE: Ein tr. Z. ist, wer niemals lügt; wer aber L. bläst, ist ...)

6. B: aber da ist keine. vE: doch vergebens ... wird Besonnenheit leicht.

7. dW: vom thörichten Manne, denn du vernimmst nicht Lippen der Einsicht. B: wirst da keine L. d. Erkenntniß erfahren. vE: kein kluges Wort vernehmen.

23. Al.: alii. 24. Al.: virgae suae.
5. S: mentietur. 7. Al.: nescito. 9. S: Stultis.
11. Al.* vero.

8. B: Eines Witzigen W. ist, s. W. verstehen; aber d. N. Th. ist Betrug. dW: des Albernen. vE: ist Selbstbetrug!

9. B: Ein jeder Thor spottet der Schuld, aber unter den Aufrichtigen ist das Wohlgefallen. dW: Redlichen [wohnt Gottes] W. vE: unter Rechtschaffenen herrscht das, was wohlgefällt.

10. Das H. kennt seinen eigenen Kummer; und in seine Freude mengt sich kein Fremder. dW: kann ... mischen. B: Ein H., das seiner Seelen Bitterkeit erfähret, in dessen Fr. wird sich auch nichts Fremdes mischen. vE: Das H., wie es s. eig. K. kennt, so kann ... sich k. Fr. mischen.

11. dW: grünet. vE: blühet auf.

Digitized by Google

12 יֶשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
13 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ גַּם־בִּשְׂחֹק יִכְאַב־לֵב
14 וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃ מִדְרָכָיו
מו יִשְׂבַּע סוֹג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ פֶּתִי
יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃
16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר
וּבוֹטֵחַ׃
17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ
18 מְזִמּוֹת יְשֻׂנָא׃ נָחֲלוּ פְתָאִים אִוֶּלֶת
19 וְעָרוּמִים יַכְתִּירוּ דָּעַת׃ שָׁחֲוּ רָעִים
לִפְנֵי טוֹבִים וְרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
כ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר
21 רַבִּים׃ בָּז לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנִיִּים
22 אַשְׁרָיו׃ הֲלוֹא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד
וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃

23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר שְׂפָתַיִם
24 אַךְ לְמַחְסוֹר׃ עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם
כה אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ מַצִּיל נְפָשׁוֹת
עֵד אֱמֶת וְיָפֵחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃
26 בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו
27 יִהְיֶה מַחְסֶה׃ יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים

12. B: δοκ. παρὰ ἀνθρ. ὀρθὴ εἶναι. A¹: τελ. αὐτῆ (τελ. αὐτῆς A²B). 13. B: χαρὰ (χαρᾶς AEFX). 20. A¹: μισήσωσιν (-σουσιν A²B). 21. A²EX: πένητα. EX† (a. ἐλ.) ὁ. B* ἔσται. 22. EX† (p. Πλαν.) ἄδικοι ...: ἔλεος δὲ κ. 24. A²EFX (pro πανοῦργ.) πλοῦτος αὐτῶν. 25. EFX* ἐκ κακῶν. 26. A²EFX: καταλείψει. EX† (in f.) εἰρήνης. 27. A²EX (pro Προστ.) Φόβος.

בנ״א בשחוק v. 13.
עניים ק׳ v. 21.
בנ״א ויפח v. 25.

12. dW: Es ſind Wege, die grade ſcheinen dem Menſchen, aber ihr Ausgang iſt Weg z. T. vE: Mancher Weg iſt in den Augen des M. der rechte, u. ſie ſind doch zuletzt Wege z. T.

13. **Auch durchs L. mag ein Herz in Weh kommen, und am letzten wird ſolche Freude zu Leid.** B: im L. wird e. H. Schmerzen haben. dW: beim L. hat [oft] das H. Kummer, u. Fr. geht [oft] in Trauer aus. vE: Selbſt ... wird trauern ... das Ende der Fr. wird Jammer.

14. **Ein loſes Herz w. ſeiner Wege genießen, und ein guter Mann ſein ſelbſt.** B: Der mit dem Herzen abweicht ... von dem das bei ihm iſt. dW: An ſ. Wegen ſättiget ſich, weſſen H. abtrünnig; und fern von ihm der g. Mann. vE: Seines Wandels wird überſatt werden der Thor; drum hat es weit beſſer als er d. g. Menſch. A: weit mehr aber noch?

15. dW.vE: der Einfältige. A: Argloſe. B.dW. vE.A: gl. (einem) jeden Worte. dW: Schritt. A: Schritte. vE: der Geſcheite aber merkt ſich ſeine Schr.

16. **Keck hindurch.** vE: iſt gottesfürchtig? dW: ſcheut ſich. dW.vE.A: das Böſe. B: weichet vom B. dW: iſt übermüthig u. ſicher. vE: rennt fort u. iſt verwegen. A: ſetzt ſich darüber weg u. hält ſich ſicher. (B: erzürnet ſich?)

17. **Heimtückiſcher iſt haſſenswerth.** B: Ein Jähzorniger. dW.vE: Der Jähz. B.dW.vE.A: begeht Thorheit. B.A: ein tückiſcher Mann (Menſch). dW:

Digitized by Google

12 Es gefällt manchem ein Weg wohl, aber endlich bringt er ihn zum Tode.
13 * Nach dem Lachen kommt Trauern, und
14 nach der Freude kommt Leid. *Einem losen Menschen wird es gehen, wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn
15 sein. *Ein Alberner glaubt alles; aber ein Witziger merket auf seinen Gang.
16 * Ein Weiser fürchtet sich und meidet das Arge; ein Narr aber fähret hindurch thürstiglich.
17 Ein Ungeduldiger thut närrisch; aber
18 ein Bedächtiger hasset es. *Die Albernen erben Narrheit; aber es ist der Witzi-
19 gen Krone, vorsichtiglich handeln. *Die Bösen müssen sich bücken vor den Guten, und die Gottlosen in den Thoren des Ge-
20 rechten. *Einen Armen hassen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben
21 viele Freunde. *Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich
22 der Elenden erbarmet. *Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlen; die aber Gutes denken, denen wird Treue und Güte widerfahren.
23 Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgehet, da ist
24 Mangel. *Den Weisen ist ihr Reichthum eine Krone; aber die Thorheit der Narren
25 bleibt Thorheit. *Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt.
26 Wer den Herrn fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden
27 auch beschirmet. *Die Furcht des Herrn ist eine Quelle des Lebens, daß man meide

16. U.L: dürstiglich (A.A: kühnlich).
18. A.A: vorsichtig. 25. A.A: rettet.

16,25. Est via, quae videtur homini justa; 12
novissima autem ejus deducunt ad
Eccl.2,2.Lc.6, 21.25.Joh.16, mortem. *Risus dolore miscebitur, 13
22. et extrema gaudii luctus occupat.
12,14.Es.3, 10. * Viis suis replebitur stultus, et super 14
Rm.16,18. eum erit vir bonus. *Innocens credit 15
v.8. omni verbo; astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni; servo autem sapienti prosperi erunt actus et dirigetur via ejus.
Gn.39,10. *Sapiens timet, et declinat a malo; 16
stultus transilit, et confidit.
12,26. Impatiens operabitur stultitiam; et 17
vir versutus odiosus est. *Possi- 18
debunt parvuli stultitiam; et expectabunt astuti scientiam. *Jacebunt 19
Es.60,14. mali ante bonos, et impii ante portas
19,7.4.17,8. justorum. *Etiam proximo suo pau- 20
per odiosus erit; amici vero divitum multi. *Qui despicit proximum suum, 21
v.31.Ps.41,2. peccat; qui autem miseretur pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino, misericordiam diligit. *Errant qui 22
3,3. operantur malum; misericordia et veritas praeparant bona.
10,4.12,24. 13,4.1Co.4, 20. In omni opere erit abundantia; 23
ubi autem verba sunt plurima, ibi
10,16. frequenter egestas. *Corona sapien- 24
tium divitiae eorum; fatuitas stultorum imprudentia. *Liberat animas 25
v.5.12,17. testis fidelis; et profert mendacia versipellis.
10,29.18,10. In timore Domini fiducia fortitu- 26
dinis, et filiis ejus erit spes. *Timor 27
10,17.27.13, 14. Domini fons vitae, ut declinent a

15. Al.* Filio-ejus. 16. Al.: transit. 17. Al.: vir verbosus. 20. Al.: est. 21. Al.* Qui cred.-diligit. 23. S: op. bono. 27. S: declinet.

der Mann von Ränken. vE: der Ränkesüchtige. B. dW.vE.A: wird gehaßt.

18. der W. Kr. ist Erkenntniß. B: die W. werden mit E. gekrönt. dW: krönen sich m. Einsicht! vE: Weisheit.

19. an d. Th. der G. vE: Gebeugt liegen ... vor d. Thüren.

20. B: Ein Armer wird auch seinem Freund verhaßt sein, aber der Liebhaber eines R. sind v. vE: Selbst s. Fr. ist verh. d. Arme.

21. dW.A: Wer s. N. v. (der) sündigt. vE: Freund ... versündigt sich. B: sich gegen die E. gütig erweiset.

22. auf Gutes ... Güte u. Tr. dW: Siehe, in der Irre gehen, die Böses schmieden; aber Liebe u. Tr. finden, d. Gutes schm. vE: anstiften ... stiften. B: ...

sollte es denen nicht fehlen?

23. B: Bei aller sauren Arbeit wird Ueberfluß sein; wo aber nur ein Wort der Lippen ist ... dW: s. Mühe ist Ueb.; aber Geschwätz d. L. [führt] nur zum M. vE: Bei vieler Arb. ist viel Gewinn; aber Lippen-Werk bringt nur M.

24. dW: Der W. Kr. ist ihr R.; der Thoren hoher Stand ist Tand?

25. ein Betrüger sprengt Lügen aus. B: err. die Seelen. dW: S. rettet der Z. der Wahrheit; aber L. spricht aus der des Trugs. vE: Ein Seelenretter ist...

26. B: In des H. Furcht ist e. starke Zuversicht, u. dessen K. w. eine Zuflucht haben. dW: ist feste Z., u. den Kindern ist er Z. vE: wird er Z. sein.

27. Vgl. Kap. 13,14.

Digitized by Google

XIV. *Sententiae miscellae de prudentia in regimine et vita communi.*

παγίδος θανάτου. 28 Ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως· ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου. 29 Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει· ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων. 30 Πραΰθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός· σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική. 31 Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν· ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν. 32 Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής· ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος. 33 Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται. 34 Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος· ἐλασσονοῦσιν δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι. 35 Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων· τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

28 לָסְוֹר מִמְּוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ בְּרָב־עָם
הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזֹון׃
29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ
ל מֵרִים אִוֶּלֶת׃ חַיֵּי בָשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא
31 וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ עֹשֵׁק דָּל חֵרֵף
32 עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ בְּרָעָתוֹ
33 יִדְּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ בְּלֵב
נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים
34 תִּוָּדָע׃ צְדָקָה תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד
לא לְאֻמִּים חַטָּאת׃ רָצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד
מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תְּהִיֶה מֵבִישׁ׃

XV. Ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους· 1 ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. 2 Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται· στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά. 3 Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακούς τε καὶ ἀγαθούς. 4 Ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.

5 Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός· ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος. 6 Ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὁλόριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται. Οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή· καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται. 7 Χείλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει· καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς. 8 Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ

XV.
מַעֲנֶה־רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־
2 עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב
3 דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ בְּכָל־
מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃
4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר
בְּרוּחַ׃
ח אֲוִיל יְנַאֵץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר
6 תּוֹכַחַת יַעְרִם׃ בֵּית צַדִּיק חָסֹן רָב
7 וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃ שִׂפְתֵי חֲכָמִים
8 יְזָרוּ דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ זֶבַח
רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים

29. FX: ἰσχυρὸς. 31. B: ἐλεεῖ. 32. X (pro ἀπωσθ.) ἀπολεῖται, EF* δὲ. EX† (p. πεπ.) ἐπὶ κύριον. 33. A² EFX† (p. ἀνδρ.) ἀναπαύσεται (s. ἀναπαύεται).
2. A²: ἀναγγελεῖ. 3. X: ἀγαθούς τε καὶ κακούς. 6. B: ὁλόῤῥιζοι. A²: [ἐκ γῆς]. B: ἀπολοῦνται. 7. X: καρδία ... ἀσφαλής. 8. EX: Θυσία.

בנ״א תרמם v. 34.
בנ״א יערים ib. בנ״א תכתת v. 5.

28. B: In der Menge des V. besteht eines K. H.; aber im Mangel d. V. ist ein Fürst verzagt. dW: In Volksmenge best. des K. Schmuck, aber in M. an Leuten des F. Sturz. vE: Auf d. Mehrzahl d. V. beruht d. Ruhm; ... der Aufreibung d. V. liegt Untergang d. F.

29. großen Verstandes. B: langmüthig. dW: Der Langm. hat viel V.; der Jähzornige aber ... vE: Wer gelassen bleibt, zeigt ... aufbrausend ist, steigert die Th. A: richtet s. Th. auf?

30. gelassenes. (B.A: gesundes?) vE: Erhaltung des L. ist ein leidenschaftloses H. (vgl. Kap. 12,4). dW: Eifersucht? vE: Gereiztheit.

31. dW.vE: den (Geringen) drückt. B.A: schmähet. vE: höhnt.

32. B: wird in s. U. verstoßen werden. dW: Durch s. Bosheit w. d. Frevler gestürzt ... vertrauet ... B: nimmt ... Zuflucht.

33. dW: in der Brust der Thoren aber wird sie laut? vE: was aber ... ist, wird offenkundig. B: im Inwendigsten d. Narren ist, das w. bekannt.

34. B.dW: der Nationen Schande. (A: machet elend die Völker.)

35. zürnet er. dW: Des K. Wohlgefallen wird dem kl. Kn., sein Zorn aber d. schlechten zu Theil. vE dem ungeschickten!

Digitized by Google

28 die Stricke des Todes. * Wo ein König viel Volk hat, das ist seine Herrlichkeit; wo aber wenig Volk ist, das macht einen
29 Herrn blöde. * Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offen-
30 bart seine Thorheit. * Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in
31 Beinen. * Wer dem Geringen Gewalt thut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmet, der ehret
32 Gott. * Der Gottlose bestehet nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch
33 in seinem Tode getrost. * Im Herzen des Verständigen ruhet Weisheit, und wird
34 offenbar unter den Narren. * Gerechtigkeit erhöhet ein Volk; aber die Sünde ist
35 der Leute Verderben. * Ein kluger Knecht gefällt dem Könige wohl; aber einem schändlichen Knechte ist er feind.

XV. Eine gelinde Antwort stillet den Zorn; aber ein hartes Wort richtet Grimm
2 an. * Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speiet eitel
3 Narrheit. * Die Augen des Herrn schauen an allen Orten beides die Bösen und
4 Frommen. * Eine heilsame Zunge ist ein Baum des Lebens, aber eine lügenhaftige macht Herzeleid.
5 Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird
6 klug werden. * In des Gerechten Hause ist Gutes genug; aber in dem Einkom-
7 men des Gottlosen ist Verderben. * Der Weisen Mund streuet guten Rath; aber
8 der Narren Herz ist nicht also. * Der Gottlosen Opfer ist dem Herrn ein Gräuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm

[Ps.18,6. ruina mortis. * In multitudine po- 28
puli dignitas regis; et in paucitate
plebis ignominia principis. * Qui 29
16,32.19,11 Eccl.10,4. patiens est, multa gubernatur pruden-
12,16. tia; qui autem impatiens est, exaltat
stultitiam suam. * Vita carnium sa- 30
12,4. nitas cordis; putredo ossium invidia.
17,5.19,17. * Qui calumniatur egentem, expro- 31
Ex.4,11. brat factori ejus; honorat autem eum,
10,25.Job.21, 17. qui miseretur pauperis. * In malitia 32
sua expelletur impius; sperat autem
justus in morte sua. * In corde 33
prudentis requiescit sapientia, et in-
11,11; Sap.5,25.Tob. 12,10. doctos quosque erudiet. * Justitia 34
elevat gentem; miseros autem facit
populos peccatum. * Acceptus est 35
Gn.41,38.Mt. 24,45s. regi minister intelligens; iracundiam
ejus inutilis sustinebit.

25,15.Jud.8, 1ss.1Sm.25; 1Kg.12,13. Responsio mollis frangit iram; **XV.**
sermo durus suscitat furorem. * Lin- 2
v.28.12,23. 13,16.Ks.32, 6.Mt.12,35. gua sapientium ornat scientiam; os fa-
tuorum ebullit stultitiam. * In omni 3
Job.34,21s. Ps.33,13.34, 16s.Ebr.4,13; Pr.15,1.23. loco oculi Domini contemplantur bo-
nos et malos. * Lingua placabilis 4
15.12,18;3; 18.11,30. lignum vitae; quae autem immoderata
est, conteret spiritum.

Stultus irridet disciplinam patris 5
12,1.13,1. sui; qui autem custodit increpationes,
astutior fiet. In abundanti justitia vir-
tus maxima est; cogitationes autem im-
3,33.10,16. piorum eradicabuntur. * Domus justi 6
Job.20,18ss. plurima fortitudo; et in fructibus impii
16,23. conturbatio. * Labia sapientium dis- 7
seminabunt scientiam; cor stultorum
v.29.21,27. dissimile erit. * Victimae impiorum 8
28,9.Gn.4,5; Ps.34,16. abominabiles Domino; vota justorum

28. U.L: viel Volks (A.A: vieles Volk) ... wenig Volks.
1. U.L: linde. — 3. U.L: beide die.
4. A.A: lügenhafte.

33. Al.: quoque.
5. Al.* In abund.–eradicabuntur.

1. B: wendet d. Grimm ab ... schmerzendes W. bringet d. Zorn auf. dW: Sanfte A. w. Gr.; ab. e. bitteres W. sachet Z. an. vE: barsches W. steigert d. Gr. A: eine harte Rede erweckt.

2. B: Erkenntniß angenehm. dW: m. Kenntniß liebl. vE: trägt wohlthuend vor d. K. A: zieret d. Wissenschaft! B: quillt Thorh. hervor. dW: sprudelt Narrh. vE: spr. Th. aus. A: strömet.

3. dW: schauen auf Böse u. auf Gute. vE: durchschauen die ...?

4. verkehrte. dW.vE: Gelassenheit der Z. A: Eine friedliebende! (B: Die Arznei! vgl. 12,18.) dW: Verkehrtheit in ihr Zermalmung des Gemüths. vE: die Zügellosigkeit bei ihr wird Zerrüttung im Geiste. B: die Verwirrung in derselben ist eine Kränkung im Geist.

5. dW.vE: verschmäht ... Zurechtweisung (Zuchtlehre) beachtet.

6. B: ein großer Vorrath ... etwas Unruhiges. dW.vE: des Reichthums viel. dW: [liegt] Zerrüttung. vE: beim Erwerb d. Bösen herrscht Z.

7. statt Erkenntniß aus. B.dW.vE.A: Lippen.

Digitized by Google

XV. ***Sententiae miscellae de prudentiae commodis.***

παρ' αὐτῷ. 9 *Βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς· διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ.* 10 *Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων· οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς.*

11 *Ἅιδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ κυρίῳ· πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων;* 12 *Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει.* 13 *Καρδίας εὐφραινομένης πρόςωπον θάλλει· ἐν δὲ λύπαις οὖσα σκυθρωπάζει.* 14 *Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν· στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά.* 15 *Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοῖ τῶν κακῶν προςδέχονται κακά· οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διαπαντός.*

16 *Κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου, ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας.* 17 *Κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν, ἢ παράθεσις μόσχων μετ' ἔχθρας.* 18 *Ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει. Μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλλον.* 19 *Ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.* 20 *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα· υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ.* 21 *Ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.* 22 *Ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια· ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μενεῖ βουλή.* 23 *Οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.*

24 *Ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ.* 25 *Οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος, ἐστήρισεν δὲ ὅριον χήρας.*

9. EFX* *δὲ.* 11. EX* *τῷ.* 13. A²B: *ὄσης.* A²X† (a. *σκυθρ.*) *πνεῦμα.* 14. X (pro *γνώσ.*) *ζητεῖ.* 16. B: *Κρεῖσσον.* 17. B† (a. *λαχ.*) *μετὰ ...*: *μετὰ ἔχθρ.* 19. X (pro *τετρ.*) *λεῖοι* s. *λεῖαι.* 22. B²: *μένει.* 23. B: *ὑπακούσει.* E (bis): *ὃ μὴν.* 25. A²: *ἔστησεν δὲ ὅρ.*

9 רְצוֹנוֹ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
י וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאְהָב׃ מוּסָר רָע לְעֹזֵב
אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃
11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־
12 לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ
13 לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ לֵב שָׂמֵחַ
יֵיטַב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפִנּוֹ כְסִילִים
טו יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־
לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃
16 טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר
17 רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ טוֹב אֲרֻחַת יָרָק
וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃
18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם
19 יַשְׁקִיט רִיב׃ דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק
כ וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָּה׃ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־
21 אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ אִוֶּלֶת
שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־
22 לָכֶת׃ הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב
23 יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־
פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל
כה לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ בֵּית גֵּאִים
יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃

v. 9. בנ״א חא׳ בחטף סגול
v. 13. בנ״א ייטיב
v. 14. ופי קרי יתיר נון
v. 16. בנ״א הב׳ ברגש
v. 17. עטי׳ הש׳ ברגש
v. 19. בנ״א סלולה

9. **den liebet er.** B: wird er lieben.

10. **Das bringt.** B: Der wird e. b. Züchtigung bekommen, der d. W. verlässet. dW: Schlimme Z. dem ... vE: trifft den.

11. dW.vE: Unterwelt u. Abgrund sind offen ... der Menschenkinder.

12. B: daß man ihn bestrafet. dW: Zurechtweisung. vE: Dem Sp. behagt es n. daß m. ihn zurechtweise. (A: Der verdorbene Mensch!)

13. dW.vE.A: erheitert das A. dW: bei Herzenskummer ist das Gemüth niedergeschlagen. vE: durch K. des H. ist d. Geist verzagt. B: beim Schmerzen ... geschlagen.

14. **suchet Erkenntniß; aber Narrenmund weidet sich an Thorheit.** vE: hat Gefallen.

15. B.dW: Alle (Die) Tage eines (des) Elenden sind böse. (A: des Armen?) B: stätiges W. dW: frohes Herz ist e. beständiges Gelag! A: ruhiges Gemüth ist wie e. best. Freudenmahl. (vE: Hat es der Arme auch jeden Tag schlimm, so ist doch ein glückl. Herz e. dauerndes Fr.)

17. B.dW.vE: Gemüse.

Digitized by Google

9 angenehm. *Des Gottlosen Weg ist dem
Herrn ein Gräuel; wer aber der Gerech-
10 tigkeit nachjaget, der wird geliebt. *Das
ist eine böse Zucht, den Weg verlassen;
und wer die Strafe hasset, der muß sterben.
11 Hölle und Verderbniß ist vor dem
Herrn: wie vielmehr der Menschen Herzen!
12 *Der Spötter liebt nicht, der ihn straft,
13 und gehet nicht zu den Weisen. *Ein
fröhliches Herz macht ein fröhliches Ange-
sicht; aber wenn das Herz bekümmert ist,
14 so fällt auch der Muth. *Ein kluges Herz
handelt bedächtiglich; aber die kühnen
15 Narren regieren närrisch. *Ein Betrübter
hat nimmer keinen guten Tag; aber ein
guter Muth ist ein tägliches Wohlleben.
16 Es ist besser ein wenig mit der Furcht
des Herrn, denn großer Schatz, darinnen
17 Unruhe ist. *Es ist besser ein Gericht
Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter
18 Ochse mit Haß. *Ein zorniger Mann
richtet Hader an; ein geduldiger aber stillet
19 den Zank. *Der Weg des Faulen ist dor-
nicht; aber der Weg der Frommen ist wohl
20 gebahnet. *Ein weiser Sohn erfreuet
den Vater; und ein närrischer Mensch ist
21 seiner Mutter Schande. *Dem Thoren
ist die Thorheit eine Freude; aber ein ver-
ständiger Mann bleibt auf dem rechten
22 Wege. *Die Anschläge werden zunichte,
wo nicht Rath ist; wo aber viele Rath-
23 geber sind, bestehen sie. *Es ist einem eine
Freude, wo man ihm richtig antwortet,
und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich.
24 Der Weg des Lebens gehet überwärts,
klug zu machen, auf daß man meide
25 die Hölle unterwärts. *Der Herr wird
das Haus der Hoffärthigen zerbrechen,
und die Grenze der Witwen bestätigen.

19. A.A: dornig.

11,20.Ps.5,7; placabilia. *Abominatio est Domino 9
Joh.14,21.23 via impii; qui sequitur justitiam, dili-
gitur ab eo. *Doctrina mala deserenti 10
2,13; viam vitae; qui increpationes odit,
29,1. morietur.
Job.26,6. Infernus et perditio coram Domino: 11
Ps.7,10.Sir. quanto magis corda filiorum homi-
42,18.(Pr.20, num! *Non amat pestilens eum 12
5;
Pr.9,8.Am.5, qui se corripit, nec ad sapientes gra-
10. ditur. *Cor gaudens exhilarat fa- 13
17,22.18,14. ciem; in moerore animi dejicitur
Eccl.3,13. spiritus. *Cor sapientis quaerit do- 14
1Tim.6,6.Sir. ctrinam; et os stultorum pascitur
30,23. imperitia. *Omnes dies pauperis 15
v.13pp. mali; secura mens quasi juge convi-
vium.
16,8.Eccl.4,6. Melius est parum cum timore Do- 16
mini, quam thesauri magni et insa-
17,1. tiabiles. *Melius est vocari ad olera 17
cum charitate, quam ad vitulum
saginatum cum odio. *Vir iracundus 18
26,21.15,1. provocat rixas; qui patiens est, mitigat
29,22; suscitatas. *Iter pigrorum quasi 19
Eccl.10,4. sepes spinarum; via justorum absque
22,13.24,30s. offendiculo. *Filius sapiens laetificat 20
10,1.17,21. patrem; et stultus homo despicit
25.23,15.19, matrem suam. *Stultitia gaudium 21
13.26. stulto; et vir prudens dirigit gressus
10,23. suos. *Dissipantur cogitationes, ubi 22
20,18. non est consilium; ubi vero sunt plu-
11,14.24,6. res consiliarii, confirmantur. *Lae- 23
tatur homo in sententia oris sui, et
v.28. sermo opportunus est optimus.
25,11.

Semita vitae super eruditum, ut 24
Col.3,2. declinet de inferno novissimo. *Do- 25
mum superborum demolietur Domi-
12,7.14,11. nus, et firmos faciet terminos viduae.

10. S: deserentium. Al.* vitae.
19. Al.: Iter impiorum.

18. Der Jähzornige erreget Streit. vE: Ein aufbrausender Mensch ... gelassener. B: langmüthiger.
19. **wie mit Dornen verzäunt.** B.dW: wie eine Dornhecke. A: Dornenzaun. vE: gleicht einem Dorngesträuche. — — 20. **verachtet seine M.**
21. dW: wandelt grade. vE.A: geht seinen graden Weg. B: wird richtig einhergehen.
22. **Gedanken ... Anschlag.** dW: Vereitelt w.A., wo keine Berathung ... gelingen sie. vE: müssen scheitern ... Vorberathung ist; durch v. Ber. aber haben sie Bestand. B: wird es bestehen.
23. **Es bringet e. Mann Fr., wo er r. a.** B.dW. hat ein (der) M. Fr. an der Antwort s. Mundes. vE: Es freuet Jeden, wenn er Rede stehen kann? B: aber wie gut ist ...! dW: ... wie schön! vE: zur rechten Z. ist am nützlichsten. A: D. Mensch hat Fr. an dem Ausspruche s. M. ... ist das beste.
24. **für den Klugen.** B.dW.vE: aufwärts. dW. vE: Unterwelt. dW: abwärts. vE: nach unten zu! A: zu unterst.
25. **umreißen.** B: wegfegen! dW.vE: reißt nieder ... stellet fest (sicher). A: bricht ab ... befestiget.

Digitized by Google

XV. ***Sententiae miscellae de prudentiae commodis et providentiae operibus.***

26 Βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος· ἁγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί. 27 Ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήπτης· ὁ δὲ μισῶν δώρων λήψεις σώζεται †). 28 Καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις· στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.

29 Μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν· εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει. 30 Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν· φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ. 31 Ὁ εἰσακούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μέσῳ σοφῶν αὐλισθήσεται. 32 Ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν· ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ. 33 Φόβος κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης αὐτοῦ ἀποκριθήσεται αὐτῇ· προσπορεύεται ταπεινοῖς δόξα.

XVI. Τῷ ἀνθρώπῳ προθέσεις καρδίας· καὶ παρὰ κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης. 2 Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται. 3 Κύλισον ἐπὶ κύριον τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδρασθήσονται οἱ λογισμοί σου.

4 Πάντα τὰ ἔργα κυρίου μετὰ δικαιοσύνης· φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν. 5 Ἀκάθαρτος παρὰ τῷ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθῳωθήσεται. Ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας. Ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης· οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην. 6 Ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι· τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ.

26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וְטְהוֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃ 27 עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע 28 וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃ 29 רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ 30 מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃ 31 אֹזֶן שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים 32 תָּלִין׃ פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשֹׁמֵעַ 33 תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵב׃ יִרְאַת יְהוָה מוּסַר חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃

XVI. לָאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה 2 לָשׁוֹן׃ כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן 3 רוּחוֹת יְהוָה׃ גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיוּכְנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 4 כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע ה לְיוֹם רָעָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־ 6 לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃ בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֹן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃

בנ״א ומהודים v. 26.

---

27. X (pro σώζ.) ζήσεται.

†) A versu 27. hujus capitis usque ad vs. 10. capitis seq. vulgo (etiam in A^2 et Reineccii Bibliis quadrilinguibus) versuum ordo hic est: Vs. 27. 16,6. 15,28. 16,7. 15,29. 16,8. (hoc loco vulgo incipit cap. XVI.) 16,9. 15,30. 32. 33. 16,2. 5. 4. 10.

28. A^2EX: Καρδία δικ. ... μελετήσει. EX: πίστιν. A^2X: ἀποκριθήσεται. 29. FX: ὑπακύει. 31. A^1B^* tot. vs. (A^2EX†). 33. B* αὐτῦ. A^1X: αὐτῷ (αὐτῇ A^2B). B* προσπορ.-δόξα (A^2EFX: προπορεύεται δὲ ταπεινοῦς δ. — A^1: ταπεινός).

1. A^1B^* tot. vs. (A^2X†). 2. A^2X (pro οἱ δὲ ἀσ.-ὀλῦντ., quae verba ad vs. 4. transferunt) καὶ ἐδράζων πνεύματα κύριος. 3. A^1B^* tot. vs. (A^2X†). 4. B† (a. κυρ.) τῦ. A^2X versum 4. bis exhibent, semel post vs. 5. ut edd. vulg. (verbis ut supra), semel post vs. 3. his verbis: Πάντα εἰργάσατο κύριος δι' ἑαυτόν· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλῦνται (cf. vs. 2). 5. B* τῷ. FX* (pr.) δὲ (A^2 uncis incl.). A^1D: ἀθωωθ. D: θυσίαν.

26. lieblich. dW: A. der Bosheit. vE.A: böſe (Gedanken). B: bei den R. aber ſind liebl. Reden. dW: rein aber [wohlgefällig] liebl. R. vE: die reinſten Opfer ſind aber Worte der Huld? (A: ſchöne Rede beſteht herrlich vor ihm.)

27. B: Wer dem Geiz nachhängt. dW: nach Gewinn geizt. vE: unrechten G. erſtrebt. B: verunruhiget? dW: bringt ins Unglück. vE: Beſtechung h., wird ſich erhalten.

28. B: ſinnet nach. dW: überlegt was er antworte. vE: überl. wenn es reden muß. B: quillt böſe Dinge hervor. dW: ſprudelt Bosheit. vE: ſpr. das Aergſte aus. A: fließt über vom Böſen.

30. B.A: Der Augen Licht. vE: Ein freundl. Geſicht. A: gibt Mark den Geb. dW: gute Nachricht gießt M. in die G. (vE: guter Name?)

31. vE: auf d. Zurechtweiſung d. L. hören will, weilt ... dW: herbergt.

32. B: ſich von der Zucht abwendet; der verwirft ſeine Seele. dW: Z. verläßt, verachtet ſich ſelbſt. vE. A: verwirft, v. ſ. (eigene) Seele. B: bekommt Verſtand. dW.vE: erwirbt. A: hat.

Digitized by Google

26 * Die Anschläge des Argen sind dem Herrn ein Gräuel; aber tröstlich reden
27 die Reinen. * Der Geizige verstöret sein eigenes Haus; wer aber Geschenke has-
28 set, der wird leben. * Das Herz des Gerechten dichtet, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumet Böses.

29 Der Herr ist ferne von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhöret er.
30 * Freundlicher Anblick erfreuet das Herz; ein gutes Gerücht macht das Gebeine fett.
31 * Das Ohr, das da höret die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen.
32 * Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich selbst zunichte; wer aber Strafe höret, der
33 wird klug. * Die Furcht des Herrn ist Zucht zur Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

XVI. Der Mensch setzt ihm wohl vor im Herzen; aber vom Herrn kommt, was
2 die Zunge reden soll. * Einem jeglichen dünken seine Wege rein sein; aber allein
3 der Herr macht das Herz gewiß. * Befiehl dem Herrn deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen.
4 Der Herr macht alles um sein selbst willen, auch den Gottlosen zum bösen
5 Tage. * Ein stolzes Herz ist dem Herrn ein Gräuel, und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie sich gleich alle an ein-
6 ander hängen. * Durch Güte und Treue wird Missethat versöhnet, und durch die Furcht des Herrn meidet man das Böse.

30. A.A: Gericht!
1. A.A: setzt sich.

* Abominatio Domini cogitationes ma- 26
v.2.16,21. lae; et purus sermo pulcherrimus
1,19.11,29. firmabitur ab eo. * Conturbat do- 27
mum suam qui sectatur avaritiam; qui
Ps.15,5.Job. 15,34.Ex.23, 8;Pr.16,6. autem odit munera, vivet. Per mise-
ricordiam et fidem purgantur peccata;
per timorem autem Domini declinat
omnis a malo. * Mens justi medita- 28
v.23. tur obedientiam; os impiorum redun-
dat malis.

Ps.11,5.Ez.1, 15.Joh.9,31; Jac.5,16. Longe est Dominus ab impiis; et 29
orationes justorum exaudiet. * Lux 30
16,15; 22,1. oculorum laetificat animam; fama
25,12.Job.33, 15s. bona impinguat ossa. * Auris quae 31
audit increpationes vitae, in medio
sapientium commorabitur. * Qui ab- 32
jicit disciplinam, despicit animam
10,17. suam; qui autem acquiescit increpa-
tionibus, possessor est cordis. * Ti- 33
9,10.18,12. 22,4.29,23. Act.14,22. mor Domini disciplina sapientiae;
et gloriam praecedit humilitas.

v.9.19,21.20, 24.Jer.10,23. Hominis est animam prae- **XVI.**
parare; et Domini gubernare linguam.
21,2; 30,12. 1Sm.2,3. * Omnes viae hominis patent oculis 2
ejus; spirituum ponderator est Do-
3,5s.Ps.37,5. 1Pt.5,7. minus. * Revela Domino opera tua, 3
et dirigentur cogitationes tuae.
Universa propter semetipsum ope- 4
Job.21,30. 2Pt.2,9. ratus est Dominus, impium quoque ad
6,16s.Sir.10, 11s. diem malum. * Abominatio Domini 5
11,21. est omnis arrogans; etiam si manus
ad manum fuerit, non est innocens.
Initium viae bonae facere justitiam:
accepta est autem apud Deum magis
quam immolare hostias. * Misericor- 6
10,12. 8,13. dia et veritate redimitur iniquitas, et
in timore Domini declinatur a malo.

26. Al.* firm. ab eo. 27. Al.* Per mis.-malo.
28. Al.: meditabitur. Al.: sapientiam.
2. Al.: hominum. 5. Al.* Initium-hostias.

33. B: eine Z. der W. vE: die Zuchtschule. B: vor der Herrlichkeit gehet Sanftmuth her. dW.vE.A: Ehre ... Demuth.

1. B: Bei dem M. sind die Einrichtungen des H. dW: Des M. Sache s. Entwürfe d. H. vE: Der M. hat wohl das Vorhaben im H. A: mag w. das H. bereiten. B: antworten soll. (vE: was der Z. entspricht? dW: Erhörung der Z.?)

2. aber d. H. wäget die Geister. (vE: Laß Jeder den ganzen Wandel r. sein in seinen Augen, denn Jeh. prüft ...!)

3. B.dW: Wälze auf ... dW: dein Thun. vE: Angelegenheiten. (A: Offenbare.) dW: gelingen. vE: dein Vorhaben bestehen.

4. um seiner Absicht w. B: wirket Alles so wie es ihm geziemend ist? dW: schaffet A. zu seinem Zwecke. vE: ordnet A. so wie es sich selbst entspricht. B.dW. vE: Tag d. Unglücks.

5. B: Ein Jeder so ein hoffärtig H. hat. dW: Jeder Uebermüthige. vE: Hochmüthige (vgl. Kap. 11, 21).

6. vE: muß man meiden.

Digitized by Google

XVI. ***Sententiae miscellae de providentiae operibus et hominum officiis.***

7 בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו
8 יַשְׁלֵם אִתּוֹ׃ טוֹב מְעַט בְּצֶדֶק מֵרֹב
תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין
י צְעָדוֹ׃ קֶסֶם ׀ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט
11 לֹא יִמְעַל־פִּיו׃ פֶּלֶס ׀ וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט
12 לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃ תּוֹעֲבַת
מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בְצֶדֶק יְכוֹן
13 כִּסֵּא׃ רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר
14 יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־
טו מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ בְּאוֹר־פְּנֵי־
מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃
16 קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת
17 בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר
18 מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ ס לִפְנֵי־
שֶׁבֶר גְּאוֹן וְלִפְנֵי כְשָׁלוֹן גְּבַהּ רוּחַ׃
19 טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל
כ אֶת־גֵּאִים׃ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־
טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
21 לַחְכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם

חצי חספר בפסוקים v. 18. בנ"א שמר v. 17.
בנ"א ובטח v. 20. ענוים ק' v. 19.

7 *Δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων· διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.* 8 *Κρείσσων ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας.*

9 *Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ.* 10 *Μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ.* 11 *Ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια.* 12 *Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά· μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς.* 13 *Δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.* 14 *Θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου· ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.* 15 *Ἐν φωτὶ ζωῆς νίὸς βασιλέως· οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον.*

16 *Νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου· νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.* 17 *Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν· μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται· ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται.* 18 *Ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ.* 18 *Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.* 19 *Κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως, ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.* 20 *Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν· πεποιθὼς δὲ ἐπὶ κυρίῳ μακαριστός.*

21 *Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν· οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλεῖον*

7. EFX (pro ἀνθρ.) ἀνδρῶν.
8. B: *γεννήμ.*
10. E: *ὃ μὴν.*
11. A^1X: *παρὰ κυρίῳ* (*π. κυρίῳ* A^2B; DEFX: *π. θεῷ*).
12. X* *γὰρ.*
13. D (pro ὀρθ.) ἀγαθὰς. EFX† (in f.) ὁ *κύριος.*
16. A^1: *χρυσίῳ* (*χρυσίου* A^2B).
17. A^2X: *ἀπὸ κακῶν.* D: *ζωὴν ἑαυτῶ.*
19. A^1: *πρόθυμος* (*πραΰθ.* A^2B). D: *μ. ταπινοφρυσύνης.* A^1: *μ. ὕβρεως* (*μ. ὑβριστῶν* A^2BD).
20. B: *ἐπὶ θεῷ μ.*
21. B: *πλείονα* (*πλεῖον* ADEX).

7. dW: versöhnt er. vE: söhnt ... aus.
8. B: Einkünfte. vE: Erworbenes.
9. B: bedenket ... befestiget seinen Gang. dW: denkt s. W. aus ... richtet s. Schritte. vE: erdenkt sich ... sichert s. Schritt.
10. auf den Lippen. dW: Gottesspruch sei ... im G. soll s. M. n. Unrecht sprechen. vE: ruhe ... sich n. versündigen. A: G. Spr. ist ... wird im G. n. irren.
11. B: Gew. u. Wagschalen. B.dW: Gewichtsteine (im Beutel). vE: Recht G. u. Wage hat Jeh., seiner Verordnung sollen a. Steine im B. entsprechen?
12. U. th. ist der Könige Gr. B: Gottlos handeln. dW.vE: Ein Gr. sei (es den) Königen ... A: sind dem Könige Alle die gottl. handeln?
13. Gerechte Lippen sind der K. Wohlgefallen, u. w. recht redet ... B.dW: L. der Gerechtigkeit. vE: Das was wohlgefällt den K., seien ger. L. B: aufrichtig r., den wird er lieben. dW: Grabheit spricht, d. soll ... vE: Ungeschmeicheltes ... lieb haben.
14. B: sind Boten. dW: Königs-Grimm Todes-

Digitized by Google

7 * Wenn jemandes Wege dem Herrn wohlgefallen, so macht er auch seine Feinde
8 mit ihm zufrieden. * Es ist besser wenig mit Gerechtigkeit, denn viel Einkommens mit Unrecht.
9 Des Menschen Herz schlägt seinen Weg an, aber der Herr allein gibt, daß er fort-
10 gehe. * Weissagung ist in dem Munde des Königs, sein Mund fehlet nicht im
11 Gericht. * Rechte Wage und Gewicht ist vom Herrn, und alle Pfunde im Sack
12 sind seine Werke. * Vor den Königen Unrecht thun, ist ein Gräuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron bestätigt.
13 * Recht rathen gefällt den Königen; und
14 wer gleich zuräth, wird geliebet. * Des Königs Grimm ist ein Bote des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn ver-
15 söhnen. * Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben, und seine Gnade ist wie ein Abendregen.
16 Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser weder Gold; und Verstand haben
17 ist edler denn Silber. * Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahret, der behält sein Leben.
18 * Wer zu Grunde gehen soll, der wird zuvor stolz; und stolzer Muth kommt vor
19 dem Fall. * Es ist besser niedriges Gemüths sein mit den Elenden, denn Raub
20 austheilen mit den Hoffärthigen. * Wer eine Sache klüglich führet, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den Herrn verläßt.
21 Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann, und liebliche Reden

* Cum placuerint Domino viae homi- 7
Gn.31,24. Jer.39,12. 1Pt.3,13. nis, inimicos quoque ejus convertet
ad pacem. * Melius est parum cum 8
15,16. justitia, quam multi fructus cum iniquitate.
v.1pp. Cor hominis disponit viam suam, 9
sed Domini est dirigere gressus ejus.
21,1.1Kg.3, 27. * Divinatio in labiis regis, in judicio 10
non errabit os ejus. * Pondus et 11
11,1pp.20, 16.2f. statera judicia Domini sunt, et opera
ejus omnes lapides sacculi. * Abo- 12
20,28.25,5. Ps.89,15. (Sap.5,25. minabiles regi qui agunt impie; quoniam justitia firmatur solium. * Vo- 13
luntas regum labia justa; qui recta
19,12.20,2. Est.7,7ss. loquitur, diligetur. * Indignatio regis 14
nuncii mortis; et vir sapiens placabit
15,30.19,12. eam. * In hilaritate vultus regis vita, 15
Job.29,23. et clementia ejus quasi imber serotinus.

3,14.8,10ss. Ps.119,72. Job.28,15. Posside sapientiam, quia auro me- 16
lior est; et acquire prudentiam, quia
8,13.4,25ss. pretiosior est argento. * Semita ju- 17
storum declinat mala; custos animae
suae servat viam suam. * Contritio- 18
11,2.17,19. 18,12. nem praecedit superbia, et ante ruinam exaltatur spiritus. * Melius est 19
humiliari cum mitibus, quam dividere
spolia cum superbis. * Eruditus in 20
3,5.Ps.2,12. 146,5.Jer.17, 7. verbo reperiet bona; et qui sperat in
Domino, beatus est.

Qui sapiens est corde, appellabitur 21
15,26. prudens; et qui dulcis eloquio, ma-

16. A.A: denn Gold.
18. U.L: hoffärthiger und stolzer M.

11. Al.: saeculi.
13. Al.: dirigetur.

Boten!

15. **Spätregen.** B: Im Licht von eines K. A. ist L. u. sein Wohlgefallen ist wie die Wolke eines Sp. dW: Im heitern Blicke des ... Gn. wie eine W. des Sp. vE: Huld wie ein bedeckter Himmel vom Sp.

16. **W. erwerben ist b. denn ... erlangen ...** B: O wie viel b. ists sich um W. bewerben ... um V. bew. ist auserlesener denn um S. dW: W. besitzen wie ... Einsicht ... vorzüglicher ...! vE: Klugheit ... schätzbarer.

17. **Bahn ... hütet s. L.** B: Der Aufrichtigen gebahnter W. ist weichen vom Bösen, u. der bewahret s. Seele ... behält. dW: Redlichen ... es bew. s. L. ... beachtet. vE: wer auf s. Wandel Acht hat.

18. **Hochmuth.** B: Vor der Zerstörung kommt Hoffart, und ... ein hoher Geist! dW: V. d. Verderben Stolz ... Hochm.

19. B: niedrig sein im Geist m. d. Sanftmüthigen. dW: demüthig s. m. d. Armen ... Stolzen. vE: im Geiste dem. ... Niedrigen, als Beute theilen ...

20. dW: klug ist bei einer S. A: geschickt zu ... B: sich gegen das Wort klug beträgt ... Gutes. vE: Acht hat auf d. W.

21. **Wer weises Herzens ist, w. ger. für verständig.** B.dW.A: genannt (werden). vE: ein Beredter genannt? B: der Lippen Süßigkeit. dW: Anmuth d. L. vE: ein angenehmer Vortrag. A: wer annehmlich reden kann.

Digitized by Google

XVI. ***Sententiae miscellae de stultitiae detrimentis.***

ἀκούσονται. 22 Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτη-
μένοις· παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή. 23 Καρδία
σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ
δὲ χείλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην. 24 Κηρία
μέλιτος λόγοι καλοί· γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις
ψυχῆς.
25 Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί,
τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα
ᾅδου. 26 Ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ
ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν· ὁ μέντοι
σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν
ἀπώλειαν. 27 Ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ
κακά, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει
πῦρ. 28 Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακά, καὶ
λαμπτῆρα δόλου πυρσεύει κακοῖς, καὶ διαχω-
ρίζει φίλους. 29 Ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται
φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς.
30 Στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται δι-
εστραμμένα, ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα
τὰ κακά· οὗτος κάμινός ἐστιν κακῶν. 31 Στέ-
φανος καυχήσεως γῆρας· ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιο-
σύνης εὑρίσκεται. 32 Κρείσσων ἀνὴρ μακρό-
θυμος ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωρ-
γίου μεγάλου· ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων
τοῦ καταλαμβανομένου πόλιν. 33 Εἰς κόλπους
ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις· παρὰ δὲ κυρίου
πάντα τὰ δίκαια.

XVII. Κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς
ἐν εἰρήνῃ, ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν
καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης. 2 Οἰκέ-
της νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων,
ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη. 3 Ὥςπερ δο-
κιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός,

22 יֹסִיף לֶקַח׃ מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו
23 וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
24 פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ צוּף־
דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא
לָעָצֶם׃
כה יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
26 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־
27 אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃ אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה
28 רָעָה וְעַל־שְׂפָתוֹ כְּאֵשׁ צָרֶבֶת׃ אִישׁ
תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד
29 אַלּוּף׃ אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ
ל וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃ עֹצֶה עֵינָיו
לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה
31 רָעָה׃ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ
32 צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר
33 וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃ בַּחֵיק יוּטַל
אֶת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָֹה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃

XVII. טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ
2 מִבַּיִת מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃ עֶבֶד מַשְׂכִּיל
יִמְשֹׁל בְּבֶן־מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק
3 נַחֲלָה׃ מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב

v. 22. בנ"א אוילים
v. 27. שפתו ק' v. 28. נון זעירא

21. A¹: ἀκούονται (ἀκούσονται A²BD).
24. B: δὲ αὐτῦ.
25. D: τὰ δὲ τελευτ. αὐτῦ.
26. B: ἐκβ. τὴν ἀπώλ. ἑαυτῦ (DEFX: ἐκβ. αὐτῦ τ. ἀπώλ.). D: φέρει.
27. A¹: ὀρύσσει (θησαυρίζει A²BD).
28. B: πυρσεύσει.
30. B: Στηρ. δὲ ὀφθ. ... διαλογίζεται. A¹: ὀργίζει (ὁρίζει A²B). EX: ἐπιδάκνων δὲ τοῖς χ. αὐτῦ ὁρίζει πάντα τ. κακά. B (pro κακῶν) κακίας.
32. B* καὶ ἀνὴρ φρ.-μεγάλυ (ADEFX†, A² uncis incl.). EX* (alt.) κρείσσ. B* τῦ. X† (in f.) ὀχυράν s. ἰσχυράν.
33. X: κόλπον. FX: τοῖς δικαίοις. X: πᾶσιν τὰ (Al.* τὰ) δίκ.
1. B* πλήρης (ADEFX†).

21. B: wird die Lehre vermehren. dW: mehret Gelahrtheit! vE: steigert die Belehrung! A: gewinnt noch mehr.
22. (Wie 10,11. 13,14.) dW: für ihren Besitzer. vE: ihrem. A: die Lehre d. Thoren ist Thorheit. vE: eine Züchtigung für die Th. ist die Th. (dW: aber Z. der Th. ist Thorheit?)
23. **Eines Weisen H. machet seinen Mund klug, u. häufet Unterricht auf seine Lippen.** vE: mehrt auf seinen L. die Belehrung. dW: Gelahrtheit! B: Ein w. H. wird s. M. klüglich führen u. w. auf seinen L. die Lehre vermehren.
24. **Liebliche Reden.** B.dW.vE.A: süß der Seele. B: eine Arznei dem Gebeine. vE: heilsam. dW.A: Heilung den G.
25. Wie Kap. 14,12.
26. **Des Mühseligen Seele hilft ihm arbeiten; aber sein Mund ist sein Treiber.** B: Die S. eines

Digitized by Google

22 lehren wohl. * Klugheit iſt ein lebendiger Brunnen dem, der ſie hat; aber die
23 Zucht der Narren iſt Narrheit. * Ein weiſes Herz redet klüglich und lehret wohl.
24 * Die Reden des Freundlichen ſind Honigſeim, tröſten die Seele und erfriſchen die Gebeine.
25 Manchem gefällt ein Weg wohl, aber
26 ſein Letztes reichet zum Tode. * Mancher kommt zu großem Unglück durch ſein
27 eigenes Maul. * Ein loſer Menſch gräbt nach Unglück, und in ſeinem Maul brennet
28 Feuer. * Ein verkehrter Menſch richtet Hader an, und ein Verleumder machet
29 Fürſten uneins. * Ein Frevler lockt ſeinen Nächſten, und führet ihn auf kei-
30 nen guten Weg. * Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen deutet, vollbringt Böſes.
31 * Graue Haare ſind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit ge-
32 funden werden. * Ein Geduldiger iſt beſſer denn ein Starker, und der ſeines Muthes Herr iſt, denn der Städte gewin-
33 net. * Loos wird geworfen in den Schooß, aber es fällt, wie der Herr will.

XVII. Es iſt ein trockner Biſſen, daran man ſich genügen läßt, beſſer, denn ein Haus voll Geſchlachtetes mit Hader.
2 * Ein kluger Knecht wird herrſchen über unfleißige Erben, und wird unter den
3 Brüdern das Erbe austheilen. * Wie das Feuer Silber, und der Ofen Gold,

22. U.L: Brunn.

10,11.13,14. jora percipiet. * Fons vitae eruditio 22
possidentis; doctrina stultorum fatui-
10,31s.12,26. 15,7. tas. * Cor sapientis erudiet os ejus, 23
et labiis ejus addet gratiam. * Fa- 24
v.21.15,30. 12,25.Sir.40, 21. vus mellis composita verba; dulcedo
animae sanitas ossium.

14,12. Est via quae videtur homini recta, 25
et novissima ejus ducunt ad mortem.
[28m.1,16. * Anima laborantis laborat sibi, quia 26
compulit eum os suum. * Vir im- 27
Ps.7,16;120, 4.Jac.3,5s. pius fodit malum, et in labiis ejus
6,12.14. ignis ardescit. * Homo perversus sus- 28
17,9. citat lites, et verbosus separat prin-
2,12.1,10. cipes. * Vir iniquus lactat amicum 29
suum, et ducit eum per viam non
6,13.10,10. bonam. * Qui attonitis oculis cogitat 30
prava, mordens labia sua perficit ma-
20,29.Sap.4, 8s. lum. * Corona dignitatis senectus, 31
quae in viis justitiae reperietur. * Me- 32
19,11. lior est patiens viro forti, et qui domi-
25,28. natur animo suo, expugnatore urbium.
18,18.Jos.7, 14.Act.1,24. 26. * Sortes mittuntur in sinum, sed a 33
Domino temperantur.

15,16s.16,8. Melior est buccella sicca **XVII.**
cum gaudio, quam domus plena victi-
Sir.10,25. mis cum jurgio. * Servus sapiens do- 2
minabitur filiis stultis, et inter fratres
haereditatem dividet. * Sicut igne 3
Ps.66,10.Jer. 6,27ss.Ez.22, 22.Zach.13,9. probatur argentum et aurum camino,

21. S: reperiet. 24. Al.: et sanitas. 25. Al.: novissimum ejus ducit. 27. Al.: insipiens. 30. Al.: perficiet.

Mühſamen richtet ſich ſelber Mühe an, denn ſ. M. wird ſich zu ihm ſelber wenden? dW: Der Hunger des Arbeiters arbeitet für ihn, denn es treibt ihn ſ. M. vE: ... läßt es ihm nicht ſauer werden ... zur Arbeit ſ. M. A: Der Arb. arbeitet für ſich ſelbſt.

27. **auf ſeinen Lippen br. es wie F.** B: nichtswürdiger Mann. dW: Der nichtsw. M. ſtiftet U. vE: Ein ſchlechter Menſch ... B: iſts wie ein brennendes F. dW: wie verſengend. vE: iſt ein ſengend F.

28. **Freunde.** B: den beſten Freund abwendig. dW.vE: (der) Ohrenbläſer entzweit (Vertraute).

29. dW: unredlicher Mann verführet. vE: Ein frecher Böſewicht iſt, wer ſ. Freund verf. u. ihn auf böſe Wege verleitet.

30. B: winket, verkehrte Dinge zu bedenken ... hat B. beſchloſſen. vE: Man drückt ſeine A. zu, wenn m. auf Ränke ſinnet; wer ſich in die L. beißt, vollbr. B. (dW: Er dr. die A. zu, um Falſchheit zu finden; er beißt d. L. zuſammen: er hat die Bosheit vollendet!)

31. B: zierliche Kr. vE: ehrenvolle. dW.vE: auf ... wird ſie gef.

32. B: Langmüthiger ... Gewaltiger ... über ſeinen Geiſt ... eine Stadt einnimmt. dW: B. der L. als ein Held; u. wer ſ. G. beherrſcht, als ein Stadt-Eroberer. vE: Wer gelaſſen iſt, iſt größer als e. Kriegsheld; u. w. ſ. Leidenſchaft zu beherrſchen weiß ...

33. B: vom H. iſt all deſſen Recht. dW: kommt all ſein Beſcheid. vE: ganz ſ. Entſcheidung.

1. **Ein tr. B. u. Ruhe dabei.** dW: voll Zank-Mahlzeiten. vE: Stück trocknes Brot (A: Schlachtopfer?).

2. **über den ungerathenen Sohn.** dW: ſchlechten. vE: thörichten.

3. **Wie der Tiegel.** B: Man hat einen Schmelztiegel zum S. und ... dW: Schm. fürs ... vE: Der Schm. iſt ...

Digitized by Google

οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ θεῷ. 4 Κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων· δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν. Τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων· τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός. 5 Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν· ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθωωθήσεται, ὁ δὲ σπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται.

6 Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων· καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. 7 Οὐχ ἁρμόσει ἄφρονι χείλη πιστά, οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψευδῆ. 8 Μισθὸς χαρίτων ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις· οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐοδωθήσεται. 9 Ὃς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν· ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διΐστησιν φίλους καὶ οἰκείους.

10 Συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου· ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται. 11 Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός· ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. 12 Ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι· οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά. 13 Ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 14 Ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης· προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη.

15 Ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ. 16 Ἵνατί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι δὲ σοφίας ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται. Ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συντριβήν· ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν, ἐμπεσεῖται εἰς κακά. 17 Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν· τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται.

---

3. X: ἐκλέγεται καρδίας ὁ κύριος. A^2BD: παρὰ κυρίῳ.

4. FX: γλώσσαις (s. γλώσσῃ) ... ἄδικος δὲ (* ὁ) προσέχ. χ. B pon. Τῷ πιστῷ–ὀβολός in fine vs. 6.

5. A^1: καταγγέλλων? ... ἀθωωθ. B: ἐπισπλαγχν.

6. Cf. vs. 4.

7. A^2: χείλη πειρισά.

8. B* ἡ.

9. FX: ἴστησι.

11. A^2X: ἐγειρεῖ.

13. A^1: εἰς τὸς οἴκας (ἐκ τῷ οἴκῳ A^2BD).

16. A^2B: Κτήσ. γὰρ σοφίαν.

17. FX† (a. φίλ.) ὁ ... * δὲ.

---

4 וּבוֹחֵן לְבָבוֹת יְהוָה׃ מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־
שִׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מַזִּין עַל־לְשׁוֹן הַוּוֹת׃
ה לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד
לֹא יִנָּקֶה׃
6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת
7 בָּנִים אֲבוֹתָם׃ לֹא־נָאוָה לַנָּבָל שְׂפַת
8 יֶתֶר אַף כִּי־לַנָּדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃ אֶבֶן־
חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר
9 יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֶּשׁ
אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃
י תַּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל
11 מֵאָה׃ אַךְ מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ
12 אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ פְּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל
13 בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ מְשֵׁיב
רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה
14 מִבֵּיתוֹ׃ פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן
וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרֵיב נְטוֹשׁ׃
טו מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת
16 יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ לָמָּה־זֶּה מְחִיר
בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֵב־אָיִן׃
17 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה יִוָּלֵד׃

בנ״א אבחם v. 6. בנ״א לועג v. 5.
חמיש ק׳ v. 13. מלעיל v. 10.
בנ״א רפה v. 16.

3. B: der aber d. H. pr., iſt der Herr. dW: aber die ...

4. dW: Ein Böſewicht, wer merket auf die Lippe des Unheils; ein Lügner, wer horcht auf d. Zunge d. Frevels.

5. ſich Unf. fr. dW: läſtert. B: ſchmähet den, der ihn gemacht hat. A: über eines Andern Fall.

7. B: Lippen v. hohen D. ... falſche L. dW: Es ziemt dem N. n. die Lippe der Hoheit ... dem Edlen d. L. d. Lüge! (vE: Dem Gecken ſteht das Großmaul nicht ... das Lügenmaul!)

8. B: Das Geſchenk iſt ein angenehmer Stein in den Augen deß, der es hat; wo er ſich wird hinwenden, w. es ihm gelingen. dW: Ein Edelſt. ... ſeines Empfängers; wohin es ſich wendet, macht es Glück. vE: Beſitzers.

9. der ſuchet Liebe ... äfftert, d. ſcheidet den Freund. B: wiederholt. dW: wieder anregt. vE: an die S. wieder erinnert. A: immer u. immer davon ſpricht (vgl. 16,28).

Digitized by Google

4 also prüfet der Herr die Herzen. * Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht gerne schädlichen Zun-
5 gen. * Wer des Dürftigen spottet, der höhnet desselben Schöpfer; und wer sich seines Unfalls freuet, wird nicht ungestraft bleiben.
6 Der Alten Krone sind Kindeskinder, und der Kinder Ehre sind ihre Väter. * Es
7 stehet einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem
8 Fürsten, daß er gerne lügt. * Wer zu schenken hat, dem ist es wie ein Edelstein: wo er sich hinkehret, ist er klug geachtet.
9 * Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache eifert, der macht Fürsten uneins.
10 Schelten schreckt mehr an dem Verständigen, denn hundert Schläge an dem Nar-
11 ren. * Ein bitterer Mensch trachtet Schaden zu thun: aber es wird ein grausamer
12 Engel über ihn kommen. * Es ist besser einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner
13 Narrheit. * Wer Gutes mit Bösem vergilt, von deß Hause wird Böses nicht lassen.
14 * Wer Hader anfängt, ist gleich als der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Hader, ehe du darein gemenget wirst.
15 Wer dem Gottlosen Recht spricht und den Gerechten verdammt, die sind beide
16 dem Herrn ein Gräuel. * Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr
17 ist? * Ein Freund liebt allezeit, und ein Bruder wird in der Noth erfunden.

ita corda probat Dominus. * Malus 4
obedit linguae iniquae, et fallax
obtemperat labiis mendacibus. * Qui 5
14,31. despicit pauperem, exprobrat factori
24,17. ejus; et qui ruina laetatur alterius,
non erit impunitus.

Ps.128,6. Corona senum filii filiorum, et 6
gloria filiorum patres eorum. * Non 7
Es.32,8. decent stultum verba composita, nec
18,16.14,20. principem labium mentiens. * Gem- 8
ma gratissima expectatio praestolantis: quocumque se vertit, prudenter
10,12.Sir.6, 5; Pr.16,28. intelligit. * Qui celat delictum, 9
quaerit amicitias; qui altero sermone repetit, separat foederatos.

(Mt.18,15. Plus proficit correptio apud pru- 10
dentem, quam centum plagae apud
stultum. * Semper jurgia quaerit 11
16,14.5,9.Ps. 78,49. malus: angelus autem crudelis mit-
Hos.13,8. 2Sm.17,8. tetur contra eum. * Expedit magis 12
ursae occurrere raptis foetibus, quam
Jer.18,20.Ps. 7,5a.109,5. 1Th.5,15. Sir.23,12. fatuo confidenti in stultitia sua. * Qui 13
reddit mala pro bonis, non recedet
malum de domo ejus. * Qui dimittit 14
20,3. aquam, caput est jurgiorum; et ante-
quam patiatur contumeliam, judicium
deserit.
24,24.Ex.23, 2.Dt.25,1.Es. 5,23. Qui justificat impium et qui con- 15
demnat justum, abominabilis est uter-
que apud Deum. * Quid prodest 16
4,7. stulto habere divitias, cum sapien-
v.19. tiam emere non possit? Qui altam
facit domum suam, quaerit ruinam;
et qui evitat discere, incidet in mala.
18,24.Sir.12,7a. * Omni tempore diligit qui amicus est, 17
et frater in angustiis comprobatur.

8. U.L: geacht. 9. A.A: Sünden. U.L: die Sache euert (äfert)? 14. U.L: anfähet. 15. U.L: recht spricht.

9. Al.: amicitiam. 16. Al.* Qui alt.-mala.

10. **bringt mehr ein.** B.dW: tiefer. dW: Tadel. vE: Ein Verweis macht bei d. V. mehr Eindruck, als 100 Streiche.

11. **böser M. suchet nur Aufruhr.** B: Widerspenstigkeit. dW: Der Widerspenstige s. n. Böses? vE: Nur Empörung s. der B. dW.vE: (schrecklicher) Bote. B.dW.vE.A: wird wider ihn gesandt (werden).

12. dW: Beg. mag einem ein ... aber nicht der ... vE: Mag eine der J. beraubte Bärin Jemand beg., nur nicht ein ...!

14. **ehe das Gemenge angeht.** B: Der Anfang des H. ist, als wenn einer W. losläßet. dW: Einen D. aufreißen heißt Zank anfangen: ehe der Streit heftig wird, gib nach! vE: Gewässer läßt los, wer Streit beginnt; darum, ehe es zum Ausbruch kommt ...

15. **den Gottl. recht.** dW: den Schuldigen unschuldig, u. den Unsch. schuldig.

16. dW: Wozu denn Kaufpreis. vE: W. doch Geldwerth. dW.vE: ... des Thoren? Weish. zu kaufen? Es fehlt ja der Verstand. B: so er doch keinen V. hat.

17. **für die N. geboren.** dW: aber als Br. ist er ... vE: Wer unwandelbar liebt, der ist ein Fr., ein Br. wird er in der N. (B: aber ein Br. in d. Angst, der muß geb. werden!)

Digitized by Google

18 אָדָם חֲסַר־לֵב תֹּקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרֻבָּה
לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃
19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ
כ מְבַקֵּשׁ־שָׁבֶר׃ עִקְּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־
21 טוֹב וְנֹהֵפֶךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפֹּל בְּרָעָה׃ יֹלֵד
כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃
22 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטַב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה
תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃
23 שֹׁחַד מֵחֵק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת
24 אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה
כה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃ כַּעַס לְאָבִיו
26 בֵּן כְּסִיל וּמָמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ גַּם עָנוֹשׁ
לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־
27 יֹשֶׁר׃ חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־
28 רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ
חָכָם יֶחְשָׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃

XVIII. לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־
2 תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃ לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל
בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃
3 בְּבוֹא רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן
חֶרְפָּה׃

---

18. X* καὶ ὁ. B: τῶν ἑαυτῆ φίλων. EX† (in f.) ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτῆ χειλέων καὶ ὁδῶν (E* καὶ ὁδῶν) πῦρ θησαυρίζει.

19. A¹: κείρει μάχας (χαίρει μάχαις A²B). A²X† (in f.) ὑψῶν θύραν αὐτῆ (s. ἑαυτῆ) ζητεῖ συντριβήν.

21. A²: [υἱὸς δὲ μ. αὐτῆ]. B: εὐφραίνει.

22. EX* τὰ.

23. B: ἀδίκως ἐν κόλποις (FX: ἐν κόλποις ἀδίκως). EFX: αἱ ὁδοί (X: ἐν ὁδοῖς).

24. A²X: Πρ. συνετῆ ἀνδρὸς σοφόν ... ἐπ' ἄκρα γ.

25. A²B: τεκ. αὐτόν (τ. αὐτῆ A¹FX).

27. EX† (in f.) κρείττων τῆ μὴ ζητοῦντος μαθεῖν ὁ ἐπερωτῶν (E* ὁ ἐπερ.).

28. B† (p. ἐπερωτ.) σοφίαν.

1. EX* ἀπὸ.

2. B: ἄγεται ἀφρ.

---

18 *Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ, ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύῃ τὸν ἑαυτοῦ φίλον.*

19 *Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις·* 20 *ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς κακά·* 21 *καρδίᾳ δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ ἀπαιδεύτῳ· υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφρανεῖ μητέρα αὐτοῦ.* 22 *Καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ· ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ.*

23 *Λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί· ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης.* 24 *Πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς.* 25 *Ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ.* 26 *Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις.* 27 *Ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν, ἐπιγνώμων· μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος.* 28 *Ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφία λογισθήσεται· ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.*

XVIII. *Προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται.* 2 *Οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἀγάγεται ἀφροσύνη.* 3 *Ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ· ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος.*

בנ״א ויטיב v. 22.
ירקר ק׳ v. 27.

18. thörichter Mensch, der in ... dW: Ein unverständiger M. schlägt d. H. ein u. leistet Bürgschaft für den Andern. (vE: Verstandeslos ist, wer Handschlag gibt, wer sich verbürgt für s. Freund?)

19. B: Uebertretung. dW: Vergehen. (vE: Wer Entzweiung liebt, l. Zank? A: auf Uneinigkeit sinnt, l. Zänkereien?) dW.vE: zu hoch baut, sucht Einsturz (den Sturz). A: Untergang. B: Zerstörung.

20. falsches. dW: Wer falsches Herzens ist. vE: verdorbenen ... kein Glück. B: sich mit seiner Z. wendet. vE: dreht. A: seine Worte verdreht. dW: mit s. Z. trüget.

21. einen Thoren. B: der wird ihm zur Betrübniß sein. dW: der zeuget ihn sich zum Kummer. vE: hat Verdruß an ihm.

22. die Stirne heiter. B: machet die beste Arznei. dW: bringt gute Heilung. vE: ist wohlthuend für die Genesung. B: zerschlagener Geist. dW: niedergeschl. Gemüth. vE: verzagtes G. dörret d. G. aus.

Digitized by Google

18 * Es ist ein Narr, der an die Hand gelobt und Bürge wird für seinen Nächsten.
19 Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und wer seine Thür hoch macht, ringet nach
20 Unglück. * Ein verkehrtes Herz findet nichts Gutes; und der verkehrter Zunge
21 ist, wird in Unglück fallen. * Wer einen Narren zeuget, der hat Grämen; und ei-
22 nes Narren Vater hat keine Freude. * Ein fröhliches Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Muth vertrocknet das Gebein.
23 Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts.
24 * Ein Verständiger geberdet weislich; ein
25 Narr wirft die Augen hin und her. * Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Trauern, und Betrübniß seiner Mutter, die ihn
26 geboren hat. * Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schindet, den Fürsten zu
27 schlagen, der recht regiert. * Ein Vernünftiger mäßiget seine Rede, und ein verständiger Mann ist eine theure Seele.
28 * Ein Narr, wenn er schwiege, würde auch weise gerechnet, und verständig, wenn er das Maul hielte.

XVIII. Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüstet, und setzt sich wider alles,
2 was gut ist. * Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern was in seinem Her-
3 zen steckt. * Wo der Gottlose hinkommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohn.

6,1a.11,15. 22,26. * Stultus homo plaudet manibus, cum 18
spoponderit pro amico suo.
15,18.16,28. Qui meditatur discordias, diligit 19
18,12.11,27. rixas; et qui exaltat ostium, quaerit
2Kg.14,10. ruinam. * Qui perversi cordis est, 20
non inveniet bonum; et qui vertit lin-
v.25.15,20. guam, incidet in malum. * Natus est 21
stultus in ignominiam suam; sed nec
15,18.15.Sir. 30,23ss. pater in fatuo laetabitur. * Animus 22
gaudens aetatem floridam facit; spiritus tristis exsiccat ossa.

21,14.Dt.16, 19. Munera de sinu impius accipit, ut 23
14,6.8,9.Eccl. pervertat semitas judicii. * In facie 24
2,14.8,1; Rm.10,6ss. prudentis lucet sapientia; oculi stultorum in finibus terrae. * Ira patris 25
v.21.15,20. 19,13. filius stultus, et dolor matris quae
genuit eum. * Non est bonum, 26
damnum inferre justo, nec percutere
principem, qui recta judicat. * Qui 27
Jac.1,19. moderatur sermones suos, doctus et
prudens est; et pretiosi spiritus vir
eruditus. * Stultus quoque si ta- 28
Job.13,5. cuerit sapiens reputabitur, et si compresserit labia sua, intelligens.

Occasiones quaerit qui **XVIII.**
vult recedere ab amico; omni tempore erit exprobrabilis. * Non re- 2
12,23. cipit stultus verba prudentiae, nisi
ea dixeris, quae versantur in corde
ejus. * Impius, cum in profundum ve- 3
nerit peccatorum, contemnit; sed sequitur eum ignominia et opprobrium.

24. A.A: geberdet sich.
26. A.A: schändet.

19. S: os suum (R: ostium suum).

23. **nimmt Geschenk aus dem Busen.** B: n. das G. aus d. Schooß an. vE: Bestechung ... den Rechtsgang. B: die Gänge des R. A: Wege d. R. zu verkehren.

24. **Vor dem Angesicht des Verst. ist die Weisheit; aber des N. A. schweifen bis an die Enden der Erde.** B.dW: sind am Ende. vE: Vor Augen liegt dem ... aber dem Blicke des Thoren l. sie am ...

25. **B. deren, die ihn geb. h.** B: seinem V. ein Verdruß, u. eine Bitterkeit ... dW.vE: Gram für (den) V. ... Kummer ... (A: ist der Zorn des V.)

26. **Ists schon u. g. den G. zu büßen: so noch minder, Edle zu schl. um der Redlichkeit willen.** B: strafen ... die Edelmüthigen schl. wegen d. Aufrichtigk. dW: um d. Rechts w. vE: Gar arg wäre es ... Rechtlichkeit w.

27. **ist gelassenen Geistes.** B: Der Erkenntniß hat, hält s. Reden zurück ... nicht hitzigen G. dW: Wer s. R. zurückh. kennt Einsicht; wer kühles G., ist ein M. von Verstand. vE: ruhigen.

28. B: seine Lippen zuhielte. vE: schlösse. dW.vE: wer (wenn er) s. L. schließt.

1. B: u. menget sich in alles wahrhafte Wesen ein. dW: Nach Gelüst wählt der Sonderling, über a. Kluge ereifert er sich. vE: Den Launen folgt ...

2. **sondern daß laut werde.** B: daran daß s. s. Herz offenbare. dW: s. H. zu offenbaren. vE: Dem Thoren behagt n. Besonnenheit, sond. nur s. H. in der Blöße darzustellen.

3. B: Wenn d. G. kommt, so k. auch V., u. mit der Schande auch Schm. dW.vE: mit d. (Schändlichkeit) Schm.

Digitized by Google

XVIII. ***Sententiae miscellae de imprudentis linguae et superbiae malis.***

4 מַ֭יִם עֲמֻקִּ֣ים דִּבְרֵי־פִ֑י אֵ֥ישׁ נַ֝חַל
ח נֹבֵ֥עַ מְקוֹר־חָכְמָֽה׃ שְׂאֵת־פָּנִ֥ים רָשָׁ֗ע
6 לְאַשְׁמ֥וֹעַ לְהַטּ֥וֹת צַדִּ֗יק בְּמִשְׁפָּֽט׃ שִׂפְתֵי־
כְסִ֥יל יָבֹ֑אוּ בְּרִ֥יב וּ֝פִיו֗ לְמַהֲלֻמּ֥וֹת
7 יִקְרָֽא׃ פִּי־כְסִ֥יל מְחִתָּה־ל֑וֹ וּשְׂפָתָ֥יו
8 מוֹקֵ֖שׁ נַפְשׁ֣וֹ׃ דִּבְרֵי־נִ֭רְגָּן כְּמִתְלַהֲמִּ֑ים
9 וְהֵ֥ם יְרֻד֖וּ חַדְרֵי־בָֽטֶן׃ גַּם־מִתְרַפֶּ֥ה
בְּמְלַאכְתּ֑וֹ אָ֥ח ה֝֗וּא לְבַעַל־מַשְׁחִֽית׃
י מִגְדַּל־עֹ֣ז שֵׁם־יְ֭הוָה בּ֣וֹ־יָר֣וּץ צַדִּ֖יק
11 וְנִשְׂגָּֽב׃ הוֹן־עָשִׁ֥יר קִרְיַת־עֻזּ֑וֹ וּכְחוֹמָ֥ה
12 נִ֝שְׂגָּבָ֗ה בְּמַשְׂכִּיתּֽוֹ׃ לִפְנֵי־שֶׁ֥בֶר יִגְבַּ֥ה
13 לֵ֑ב־אִ֝֗ישׁ וְלִפְנֵי־כָב֥וֹד עֲנָוָֽה׃ מֵשִׁ֣יב
דָּ֭בָר בְּטֶ֣רֶם יִשְׁמַ֑ע אִוֶּ֖לֶת הִ֣יא־לּ֣וֹ
14 וּכְלִמָּֽה׃ רֽוּחַ־אִ֭ישׁ יְכַלְכֵּ֣ל מַחֲלֵ֑הוּ
טו וְר֥וּחַ נְ֝כֵאָ֗ה מִ֣י יְשָׂאֶ֑נָּה׃ לֵ֤ב נָ֭בוֹן
יְקְנֶה־דָּ֑עַת וְאֹ֥זֶן חֲ֝כָמִ֗ים תְּבַקֶּשׁ־דָּֽעַת׃
16 מַתַּ֣ן אָ֭דָם יַרְחִ֣יב לּ֑וֹ וְלִפְנֵ֖י גְּדוֹלִ֣ים
17 יַנְחֶֽנּוּ׃ צַדִּ֥יק הָרִאשׁ֑וֹן בְּרִיבֽוֹ׃ יָבֹ֥א
18 רֵ֝עֵ֗הוּ וְחֹקְרֽוֹ׃ מַדְּנִ֗ים יַשְׁבִּ֣ית הַגּוֹרָ֑ל
19 וּבֵ֥ין עֲצוּמִ֖ים יַפְרִֽיד׃ אָ֣ח נִפְשָׁ֣ע
מִקִּרְיַת־עֹ֑ז וּ֝מִדְיָנִ֗ים כִּבְרִ֣יחַ אַרְמֽוֹן׃

4 Ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ποταμὸς δὲ ἀναπηδᾷ καὶ πηγὴ ζωῆς. 5 Θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίναι τὸ δίκαιον ἐν κρίσει. 6 Χεῖλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. 7 Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 8 Ὀκηροὺς καταβάλλει φόβος· ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεισάσουσιν. 9 Ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν.

10 Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου· αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται. 11 Ὕπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά· ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. 12 Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται. 13 Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστιν καὶ ὄνειδος. 14 Θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος· ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει; 15 Καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν· ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν.

16 Δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτόν, καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν. 17 Δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ· ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος, ἐλέγχεται. 18 Ἀντιλογίας παύει σιγηρός, ἐν δὲ δυνάσταις ὁρίζει. 19 Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλή, ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον.

4. A^2EX: ἀναπηδῶν. X* καὶ (A^2 uncis incl.). 6. A^1: ἄγ. αὐτὰ (ἄγ. αὐτὸν A^2B). 9. B: ἰώμ. αὐτόν. 10. X† (a. ὄν.) φανερὸν τὸ. 11. A^1: ἐπισκιάσει (-άζει A^2B). 18. X: παύσει. A^2EX (pro σιγ.) κλῆρος. B: ἐν δὲ δυναστείαις. X† (in f.) πράγματα.

בנ"א חל' רפת v. 7. בנ"א חמ' רפת v. 6.
ובא ק' v. 17. בנ"א עוז v. 10.
ומדינים קרי ולמד' ib. בנ"א בפתח v. 19.

4. eines Mannes. dW: Reden aus d. Menschen M. B: hervorquellender Bach. dW: sprudelnder. vE: strömender. A: überstr. Fluß.

5. B: ansehen. dW: Partei zu nehmen für den Frevler ... unterdrücken. vE: Die P. des Bösen nehmen, wäre noch schlechter, um dem G. das Recht zu beugen vor G.

6. kommen gern in S. ... rufet. vE: Maul fordert auf zu Schlägereien?

7. ist sein Untergang ... der Fallstrick seiner S. B: ihm zum Schrecken ... ein Strick. dW: wird ihm zum Verderben. vE: ist s. Unglück. dW.vE: Fallstr. für s. Leben.

8. wie Schl. u. gehen tief ins Eingeweide. B: als wenn sie sich selbst schlügen? dW.vE: Ohrenbläsers sind wie Leckerbissen. B.dW: dringen ein (hinab) in das Innerste d. Leibes. vE: gleiten hinab.

9. B: nachlässig. dW.vE: lässig ... (Geschäft). B: des Verderbers. dW.vE: Verschwenders.

10. B: starker Thurm. dW: fester. vE.A: der festeste. dW.vE: zu ihm (dahin) eilt. A: wird erhöht. (B: an einen hohen Ort gestellt.)

11. M. in seiner Einbildung. B.dW.A: seine (starke) St. vE: in s. Wahne.

12. (Vgl. 16,18.15,33.) dW: Vor dem Sturze hebt sich st. des Mannes H. vE: Falle versteigt sich d. H. d. Menschen. A: Das ... erhebt sich, ehe denn es gestürzt wird.

13. vE: angehört hat. dW: Antwort gibt, ehe er vernommen.

14. B: Der Geist eines Mannes erhält einen in seiner Krankheit. dW: Muth des M. erträgt s. L. vE: Ein mannhafter G. extr. s. Kr. (A: Schwach-

Digitized by Google

4 Die Worte in eines Munde sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist
5 ein voller Strom. * Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen
6 den Gerechten im Gericht. * Die Lippen des Narren bringen Zank, und sein Mund
7 ringet nach Schlägen. * Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lip-
8 pen fangen seine eigene Seele. * Die Worte des Verleumders sind Schläge, und
9 gehen einem durch das Herz. * Wer laß ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder deß, der das Seine umbringt.
10 Der Name des Herrn ist ein festes Schloß: der Gerechte läuft dahin, und
11 wird beschirmet. * Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt und wie eine hohe
12 Mauer um ihn her. * Wenn einer zu Grunde gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß
13 man zuvor leiden. * Wer antwortet, ehe er höret, dem ist es Narrheit und Schande.
14 * Wer ein fröhliches Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Muth liegt, wer kann es tragen?
15 * Ein verständig Herz weiß sich vernünftig zu halten, und die Weisen hören gerne, daß man vernünftig handelt.
16 Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum, und bringt ihn vor die großen
17 Herren. * Der Gerechte ist seiner Sache zuvor gewiß: kommt sein Nächster, so
18 findet er ihn also. * Das Loos stillet den Hader, und scheidet zwischen den
19 Mächtigen. * Ein verletzter Bruder hält härter denn eine feste Stadt, und Zank hält härter denn ein Riegel am Palast.

7. U.L: fahen. 9. A.A: Wer träge. 15. U.L: vernünftiglich. 16. U.L: bringt vor die. 19. U.L: denn Riegel.

20,5. Aqua profunda verba ex ore viri, 4
et torrens redundans fons sapientiae.
24,23.Dt.1, 17.16,19. * Accipere personam impii non est 5
bonum, ut declines a veritate judicii.
10,8.13,3. * Labia stulti miscent se rixis, et os 6
ejus jurgia provocat. * Os stulti con- 7
12,13.10,14. tritio ejus, et labia ipsius ruina animae
26,22.25,18. ejus. * Verba bilinguis quasi simplicia, 8
Jer.9,8.Sir. 29,21. et ipsa perveniunt usque ad interiora
ventris. Pigrum dejicit timor; ani-
mae autem effeminatorum esurient.
10,4; 28,24. * Qui mollis et dissolutus est in opere 9
suo, frater est sua opera dissipantis.
14,26.Ps.20, 2.61,4. Turris fortissima nomen Domini: 10
ad ipsum currit justus, et exaltabitur.
10,15. * Substantia divitis urbs roboris ejus 11
et quasi murus validus circumdans
16,18.15,33. eum. * Antequam conteratur, ex- 12
altatur cor hominis; et antequam
Job.22,24; Sir.11,8. glorificetur, humiliatur. * Qui prius 13
respondet quam audiat, stultum se
esse demonstrat et confusione di-
gnum. * Spiritus viri sustentat im- 14
18,13. becillitatem suam; spiritum vero ad
irascendum facilem quis poterit sus-
4,7. tinere? * Cor prudens possidebit 15
15,31. scientiam, et auris sapientium quaerit
doctrinam.
17,8.21,14. Gn.32,20. Donum hominis dilatat viam ejus, 16
1Sm.9,7. et ante principes spatium ei facit. * Ju- 17
stus prior est accusator sui: venit ami-
cus ejus, et investigabit eum. * Con- 18
16,33. tradictiones comprimit sors, et inter
potentes quoque dijudicat. * Frater 19
qui adjuvatur a fratre, quasi civitas
firma; et judicia quasi vectes urbium.

5. S: imp. in judicio.
8. Al.* Pigrum-esurient.
10. S: ad ipsam.

heit!) B: der G. niedergeschlagen. dW: ein niedergeschl. Muth, wer ... (vE: einen verzagten G., wer richtet ihn auf?)

15. erwirbt sich Wissenschaft, u. das Ohr der W. suchet selbige. B: bewirbt s. um Erkenntniß. dW: erw. Einsicht. vE: Klugheit ... strebt nach Kl.

16. B: führt ihn vor d. Großen. dW: Geschenke machen dem M. R. u. führen ... vE: verschaffen d. M. Platz, u. Zugang zu den Gr. A: erweitern d. M. die Bahn.

17. der Erste in s. Streitsache ... mag er ihn forschen. B: Der Erste ist wohl gerecht ... untersuchet er ihn. dW: Ger. scheint d. E. bei s. Str.; aber k. s. Gegner, so prüft man ihn. vE: Mag Recht haben ... es trete s. G. vor, dann untersuche sie.

18. dW.vE.A: Streitigkeiten schlichtet ... (selbst zw. M.) entscheidet es.

19. B: Ein Br. ist widerspenstiger ...? dW: Zerworfene Brüder sind [hartnäckiger]. vE: Entzweiete ... ärger. B: das Hadern ist wie ... dW: [ihr] H. wie Schlosses R. vE: Streitigkeiten sind wie die R. einer Burg.

Digitized by Google

XVIII. *Sententiae miscellae de imprudentis linguae malis et pro pauperibus.*

20 Ἀπὸ καρποῦ στόματος ἀνὴρ πιμπλήσει κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται. 21 Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης· οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

22 Ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθήν, εὗρεν χάριτας, ἔλαβεν δὲ παρὰ κυρίου ἱλαρότητα. Ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθήν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά· ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής. 23 Δεήσεις φθέγγεται πένης· ὁ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται σκληρά. 24 Ἀνὴρ ἑταίρων πρὸς ἑταιρίαν, καὶ ἔστιν φίλος προςκολληθεὶς ὑπὲρ ἀδελφόν.

XIX. Κρείσσων ἐστὶν πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἀνόητος. 2 Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης ψυχὴ οὐκ ἀγαθή· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν ἁμαρτάνει. 3 Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 4 †) Πλοῦτος προςτίθησιν φίλους πολλούς· ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται. 5 Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται. 6 Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόςωπα βασιλέων· πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί. 7 Πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν· ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.

---

20. B: Ἀπὸ καρπῶν ... πίμπλησι.

21. A¹: Θανατὸς ζωῆς?

22. B: παρὰ θεῦ. DX* τὰ.

23-19,2. * A¹BD († A²FX, sed X diverse).

23. X: Ἱκεσίας λαλήσει (s. λαλεῖ) ἄπορος· καὶ πλούσιος ἀποκριθήσεται θρασέα.

24. X: Ἀνὴρ ἑταιριῶν τῦ ἑτερεύσασθαι, καὶ ἔστι φ. κολλώμενος ὑπ. ἀδ.

1. X: Κρείσσων ἄπορος πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτῦ ὑπὲρ στρεβλόχειλον ἄφρονα.

2. X: Καίγε ἐν ὐ γνώσει ψυχῆς ὐκ ἀγαθόν· καὶ ἐπείγων ποσὶν αὐτῦ ἁμαρτάνει.

†) Vulgo hic initium cap. XIX.

5. A²: ὁ δὲ ἐκκαίων ἀδικίας ὐ διαφ.

6. EFX: βασιλέως. A¹* ὁ (A²B†) ... (pro ὄνειδος A²B) κακὸς.

7. D: Ὁ μὲν κακοποιῶν ... σώζεται (EX: διασωθήσεται). X† (in f.) καταδιώκων ῥήσεις ὐκ αὐτῷ (s. αὐτῶν).

כ מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת
21 שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע׃ מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן
וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃
22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן
23 מֵיְהוָה׃ תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר
24 יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ אִישׁ רֵעִים לְהִתְרוֹעֵעַ
וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃

XIX. טוֹב רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
2 שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃ גַּם בְּלֹא־דַעַת
נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃
3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה
4 יִזְעַף לִבּוֹ׃ הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים
ח וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא
יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃
6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ
7 לְאִישׁ מַתָּן׃ כָּל אֲחֵי־רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ
אַף כִּי מֵרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף
אֲמָרִים לֹא־הֵמָּה׃

---

v. 20. למד׳ תבואת
v. 7. ib. קמץ רחב לו ק׳

20. B: Eines M. Leib wird v. d. Frucht des M. satt werden; er ... Einkommen s. L. dW: sättigt sich ... Ertrage. vE: sättigt Jeder seinen Leib, von den Folgen ...!

21. dW: T. u. L. durch die Z.; w. sie gebraucht, genießt ihre Fr. (vE: was man also vorzieht, dessen Fr. muß man genießen?)

22. ein Gut. dW: ein Weib ... Glück. vE: gefunden, hat Gl. gef.

23. dW: Flehend ... hart. B: harte Dinge. vE: Flehentlich spricht ... mit Härte.

24. Wer viel Freunde hat, mag wohl zu Grunde gehen; hast du aber, der dich liebt, so hängt er fester an, denn ... dW: Viel Umgang bringt leicht Untergang; doch gibt es Freunde, die fester ... (vE: Wer viele Gesellschaften liebt, muß zu Gr. g.; hat man

Digitized by Google

20 *Einem Manne wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und wird gesättiget von der Frucht seiner Lippen.
21 *Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt: wer sie liebet, der wird von ihrer Frucht essen.
22 Wer eine Ehefrau findet, der findet was Gutes, und bekommt Wohlgefallen vom
23 Herrn. *Ein Armer redet mit Flehen; ein
24 Reicher antwortet stolz. *Ein treuer Freund liebet mehr und stehet fester bei denn ein Bruder.

XIX. Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser, denn ein Verkehrter mit seinen Lippen, der doch ein
2 Narr ist. *Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht es nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der thut Schaden.
3 *Die Thorheit eines Menschen verleitet seinen Weg, daß sein Herz wider den Herrn
4 tobet. *Gut macht viele Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden ver-
5 lassen. *Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer Lügen frech redet, wird
6 nicht entrinnen. *Viele warten auf die Person des Fürsten, und sind alle Freunde
7 deß, der Geschenke gibt. *Den Armen hassen alle seine Brüder, ja auch seine Freunde entfernen sich von ihm; und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts.

22. U.L: u. kann guter Dinge sein im Herrn.
7. U.L: fernen sich.

12,14.13,2. *De fructu oris viri replebitur ven- 20
ter ejus, et genimina labiorum ipsius
13,3.Jac.3, 6—12. saturabunt eum. *Mors et vita in 21
manu linguae: qui diligunt eam, comedent fructus ejus.
19,14.31,10. Sir.26,16ss. Qui invenit mulierem bonam, in- 22
venit bonum, et hauriet jucunditatem a Domino. Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum; qui autem tenet adulteram, stultus est et impius.
14,20.22,7. Sir.13,4. *Cum obsecrationibus loquetur pau- 23
per; et dives effabitur rigide. *Vir 24
17,17.24,10. 27,10. amabilis ad societatem magis amicus erit quam frater.

28,6. Melior est pauper qui am- XIX.
bulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua et insipiens.
*Ubi non est scientia animae, non 2
6,18.20,21. Eccl.9,11. est bonum; et qui festinus est pedibus, offendet. *Stultitia hominis sup- 3
Es.37,28.Es. 18,29. plantat gressus ejus, et contra Deum fervet animo suo. *Divitiae addunt 4
14,20. amicos plurimos; a paupere autem et
v.9.14,5.21, 28.Dt.19,18s. hi, quos habuit, separantur. *Testis 5
falsus non erit impunitus; et qui mendacia loquitur, non effugiet. *Multi 6
17,8. colunt personam potentis, et amici
v.4.27,10. sunt dona tribuentis. *Fratres ho- 7
minis pauperis oderunt eum; insuper et amici procul recesserunt ab eo.
Qui tantum verba sectatur, nihil ha-

21. Al.: in manibus.
22. S: est et insipiens (Al.* Qui exp.-impius).
23. S: loquitur.
24. S: Vir amicabilis.
1. Al.* dives. Al.* sua et.

aber einen Fr., so halte man mehr auf ihn als auf ...?

1. B.A: Einfalt (einhergehet). dW: Unschuld ... wer von falschen L. vE: seine L. drehet! A: verdrehet.

2. der fehlet. B: Auch wenn eine Seele ohne Erkenntniß ist, so ist es n. gut. dW: Ja, Gier ohne Einsicht ist n. g. vE: Nein, unbesonnenen Eifers sein, das ... A: Wo keine Erk. der S. ist, da ist kein Gut. dW: eilt, der tritt fehl. vE: zu eilfüßig ist, der strauchelt. A: eilig ... stößt an.

3. B: verwirret ... unmuthig wird. dW: wühlt s. W. auf, aber ... ergrimmt s. Gemüth. vE: w. sich selbst den W. auf, u. doch zürnet ... A: brauset auf.

4. v. seinem Freund. dW.vE.A: Reichthum. B: bringt v. Fr. herbei. dW: führt zu. A: vermehret gar sehr. vE: mehrt der Fr. Zahl. B: ein Geringer ... abgesondert. vE: getrennt.

5. (Vgl. 14,5.) A: entkommt nicht. vE: kommt u. davon.

6. stehen einem F., u. Alle sind ... dW.vE: schmeicheln (das Antlitz). B.dW.vE: dem (des) Freigebigen. B: Jedermann ist ein Freund. vE: Jeder will Fr. sein dem ...

7. um so mehr ... geht Einer Worten nach, so ist nichts daran. B: hält er sich an die W. dW: Er folgt [ihren] W., sie sind nicht da! vE: ziehen sich v. ihm zurück ... er mag W. nachjagen, sie sind nichts. A: weichen weit ... wer nur auf W. geht, wird nichts erhalten.

Digitized by Google

8 קֹנֵה־לֵב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה
9 לִמְצֹא־טוֹב: עֵד שָׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה
י וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד: לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל
תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים:
11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ
עֲבֹר עַל־פָּשַׁע:
12 נַהֲם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־
13 עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ: הַוּוֹת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל
14 וְתַלְלֵי טֹרַד מְדְיְנֵי אִשָּׁה: בַּיִת וְהוֹן
נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכֶּלֶת:
טו עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
16 תִּרְעָב: שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
17 דְרָכָיו יָמוּת: מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
18 וּגְמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ: יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ
תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ:
19 גְּדָל־חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל
וְעוֹד תּוֹסָף:
כ שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן
21 תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם:
22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב רָשׁ מֵאִישׁ
23 כָּזָב: יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין

---

8 Ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν· ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὑρήσει ἀγαθά. 9 Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται· ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς. 10 Οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή, καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν. 11 Ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις.

12 Βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέοντος· ὥςπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ. 13 Αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων· οὐχ ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας. 14 Οἶκον καὶ ὕπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν· παρὰ δὲ κυρίου ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.

15 Δειλία κατέχει ἀνδρόγυνον· ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει. 16 Ὃς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται. 17 Δανείζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν· κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. 18 Παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὐέλπις· εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου. 19 Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται· ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει.

20 Ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου. 21 Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ. 22 Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη· κρεῖσσον δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης. 23 Φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρί· ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις,

---

9. FX: ἐκκαύσει. EX: ἀπ' αὐτῆς. 10. A²: δυναστῶν (X: δεσπότῃ). 11. A²: Νοήμων ἀνὴρ μακρ. X: μακρόθυμος. 13. A† (p. ἄφρων) καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτὸ (A² inter uncos). A²DEFX† (a. ἐχ) καί. 14. A¹DX: μεριῶσιν (μερίζουσιν A²B). 17. A²: Δαν. κυρίῳ. 18. FX* (alt.) σου. 19. DX: Κακοφρονῶν. FX: λυμαίνεται. X* αὐτὸ (A² uncis incl.). 21. B²: μένει (μενεῖ A²EFX). 22. B: ψευδής.

---

8. B: sich um Muth bewirbt? dW.vE: (sich) Verstand erwirbt. A: aber B. hat. B.dW.vE.A: seine Seele. B: er bewahret den Verst., daß er das Gute finden möge. dW: wer auf Klugheit hält, findet Glück. vE: Kl. bew. A: die Kl. in Acht hat.

10. B: Wollust? dW.A: Wohlleben. vE: Vergnügensucht!

11. Eines M. Klugheit machet ihn langmüthig ... eine Ehre ... übergehen k. B: ist es, wenn er l. ist, u. seine Zierde, vor einer Uebertretung vorbeigehen. dW: Ein kl. Mann ist langsam zum Zorn ... Vergehung zu übersehen. vE: Die Klugh. d. M. ist, Geduld zu haben ... Unrecht ... A: sein Ruhm ist, über U. wegzugehen.

12. auf Gras. B: Unmuth ... Wohlgefallen. dW. vE: Zorn ... (Huld). A: Freundlichkeit.

13. B.dW.vE: (Viel) Unglück (für s. V.). A: Der Schmerz. B: das Zanken eines W. dW: die Zänkereien. vE: Zanksucht ... eine beständige Traufe. dW. A: (rinnende) Dachtraufe.

14. sind eine Erbschaft der E. B: ein Erbtheil von den E. dW: das Erbe v. E.

15. B.A: macht daß man in einen tiefen Schlaf fällt. dW.A: versenkt in t. Schl. vE: läßt in Schlafsucht fallen. dW: muß H. l. vE: der Hang zur Unthätigkeit m. darben!

16. B.A: s. Seele. dW.A: vernachlässiget. vE: Wandel geringschätzt!

---

v. 16. ימות ק׳ ib. בנ״א בצירי
v. 17. בנ״א ל רשה
v. 19. גדל ק׳

Digitized by Google

8 Wer klug ist, liebet sein Leben, und
9 der Verständige findet Gutes. * Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer frech Lügen redet, wird umkommen.
10 * Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knechte,
11 zu herrschen über Fürsten. * Wer geduldig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm ehrlich, daß er Untugend überhören kann.
12 Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie Thau auf dem Grase.
13 * Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Herzeleid, und ein zänkisches Weib ein ste-
14 tiges Triefen. * Haus und Güter erben die Eltern; aber ein vernünftiges Weib kommt vom Herrn.
15 Faulheit bringt Schlafen, und eine läs-
16 sige Seele wird Hunger leiden. * Wer das Gebot bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber seinen Weg verachtet,
17 wird sterben. * Wer sich des Armen erbarmet, der leihet dem Herrn: der wird
18 ihm wieder Gutes vergelten. * Züchtige deinen Sohn, weil Hoffnung da ist, aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn
19 zu tödten, * denn großer Grimm bringt Schaden: darum laß ihn los, so kannst du ihn mehr züchtigen.
20 Gehorche dem Rath und nimm die Zucht an, daß du hernach weise seiest.
21 * Es sind viele Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rath des Herrn bleibet stehen.
22 * Einen Menschen lüstet seine Wohlthat; und ein Armer ist besser denn
23 ein Lügner. * Die Furcht des Herrn fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß

(8,36. bebit; * qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos prudentiae inveniet bona. * Falsus testis 8 9
v.5. non erit impunitus; et qui loquitur mendacia, peribit. * Non decent stul- 9 10
30,22.Eccl. 10,7. tum deliciae, nec servum dominari
14,29.16,32. principibus. * Doctrina viri per pa- 10 11
tientiam noscitur, et gloria ejus est iniqua praetergredi.
16,14s.20,2. Sicut fremitus leonis, ita et regis 11 12
Mich.5,6. ira; et sicut ros super herbam, ita
10,1.15,20. et hilaritas ejus. * Dolor patris 12 13
filius stultus, et tecta jugiter per-
Eccl.10,18. Pr.27,15. stillantia litigiosa mulier. * Domus 13 14
18,22.31,10. et divitiae dantur a parentibus; a Domino autem proprie uxor prudens.

6,10s.21,25. 10,4. Pigredo immittit soporem, et anima 14 15
dissoluta esuriet. * Qui custodit man- 15 16
3,1s.Ex.20. 11.Le.10,28. datum, custodit animam suam; qui
autem negligit viam suam, mortifica-
22,9.Eccl.11. 1.Ps.112,5.9. bitur. * Foeneratur Domino qui mi- 16 17
seretur pauperis: et vicissitudinem
13,24.22,15. 23,13. suam reddet ei. * Erudi filium tuum, 17 18
ne desperes; ad interfectionem autem
Eph.6,4. ejus ne ponas animam tuam. * Qui 18 19
impatiens est, sustinebit damnum; et
cum rapuerit, aliud apponet.

Audi consilium et suscipe disci- 19 20
plinam, ut sis sapiens in novissimis
16,1.20,5.24. Ps.33,10s. tuis. * Multae cogitationes in corde 20 21
Jer.10,23. viri; voluntas autem Domini permanebit. * Homo indigens misericors est; 21 22
et melior est pauper quam vir men-
11,19.Ps.34, 10. dax. * Timor Domini ad vitam, et 22 23
in plenitudine commorabitur absque

13. A.A: stetes.
14. A.A: erbt man von Eltern.

16. Al.: vias suas. 19. Al.: Qui enim.
21. Al.: in aeternum perm. 22. Al.: pauper justus.

17. **thm seine Gutthat.** dW: einem A. schenket ... Wohlthat. vE: was er gethan.

18. B: nimm dirs n. in Sinn. dW: laß dir n. in den S. kommen. (vE: trachte aber n. darnach, daß er umkomme?) A: sei n. Vorsatz deiner Seele.

19. **trägt Sch. davon.** B: Wer einen heftigen Gr. hat, der bringt Strafe d. dW: W. rauh im Zorne, muß Str. leiden. vE: Heftiger Z. (dW: denn befreist du ihn, so mußt du's wieder thun? vE: wenn gleich du dich entziehen wolltest, so wirst du sie noch mehr vergrößern?) B: Wenn du ihn aber wirst losgeben, so kannst du ferner fortfahren.

20. dW.vE.A: Höre auf R. vE: Warnung. A: Züchtigung auf dich. dW: in deiner Zukunft. A: an deinem Ende noch w. werdest. vE: endlich. B: an d. Letzten.

21. vE: Mancherlei. dW: Pläne. A: Gedanken ... Wille. vE: was Jeh. beschlossen.

22. B: Des M. Wunsch soll sein, daß er gütig sei? dW: Zier ist s. Güte? (vE: Liebe.)

23. dW.vE.A: führt. B: ist. dW: gesättigt wohnt man, nicht ... vE: m. wird in Ueberfluß wohnen, von ..

Digitized by Google

XIX. *Sententiae miscellae pro disciplina et contra ebrietatem et iram.*

οὐ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις. 24 Ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως, οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς. 25 Λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος ἔσται· ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.

26 Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται. 27 Υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς. 28 Ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα· στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις. 29 Ἑτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες, καὶ τιμωρίαι ὁμοίως ἄφροσιν.

XX. Ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη· πᾶς δὲ ὁ συμμενόμενος οὐκ ἔσται σοφός. 2 Οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος· ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. 3 Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας· πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται. 4 Ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται· ὡσαύτως καὶ ὁ δανειζόμενος σῖτον ἐν ἀμητῷ. 5 Ὕδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν. 6 Μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων· ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν. 7 Ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει. 8 Ὅταν καθίσῃ βασιλεὺς δίκαιος ἐπὶ θρόνου, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν.

24. E: εἰς τὰς κόλπους. B: προσενείκῃ.

25. B: πανουργ. γίνεται. D: ἐλέγξῃς.

28. A²B: καθυβρίσει. A¹EX: κρίσις (i. q. κρίσεις A²B).

29. A²: τιμ. ὅμοις ἀφρόνων.

1. B* πᾶς δὲ ὁ συμμ.-σοφός. EFX (pro συμμ.) λυμαινόμενος. AB† (in f.) πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται (A² inter uncos; vid. vs. 3.).

2. A¹: ἑαυτὸν (pro αὐτὸν A²B). EFX† (p. αὐτὸν) καὶ ἐπιμιγνύμενος.

4. EX: αἰσχυνθήσεται.

5. X (pro βουλὴ) λόγος.

8. B: Ὅτ. βασ. δίκ. καθίσῃ ἐπὶ θρ.

24 בַּל־יִפְקֹד רָע׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלַּחַת
כח גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃ לֵץ תַּכֶּה
וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן וְיָבִין
דָּעַת׃
26 מְשַׁדֵּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
27 וּמַחְפִּיר׃ חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר
28 לִשְׁגּוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃ עֵד בְּלִיַּעַל
יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃
29 נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמּוֹת לְגֵו
כְּסִילִים׃

XX. לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה
2 בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ נַהֲם כְּכְפִיר אֵימַת מַלְכּוֹ
3 מְחַטְּאוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ כָּבוֹד לָאִישׁ
4 שֶׁבֶת מָרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ מֵחֹרֶף
עָצֵל לֹא יַחֲרֹשׁ וְשָׁאַל בַּקָּצִיר וְאָיִן׃
ח מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֵב־אִישׁ וְאִישׁ
6 תְּבוּנָה יְדַלֶּנָּה׃ רַב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ
חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃
7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו
8 אַחֲרָיו׃ מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה
בְעֵינָיו כָּל־רָע׃

בנ״א מ׳ רפה. v. 29.
ושאל ק׳ v. 4.
בנ״א ק׳ רפה v. 5.

23. dW: nicht heimgeſucht vom Uebel. vE: v. keinem ...

24. ſteckt ſ. H. in den T. dW: verſteckt. vE: ſenkt. B.dW.vE: die Schüſſel. dW: ſelbſt zu ſeinem M. mag er ſ. n. zurückführen. vE: doch bringt er ſ. kaum ... zurück.

25. Schlägſt du ... ſtrafe ... ſich belehren laſſen. B: auf die Erkenntniß merken. dW: lernt er Einſicht. vE: daß der Unerfahrene geſcheit werde, u. man warne ... zur Einſ. gelangen.

26. und abſcheuliches. dW: ein ſchlechter u. ſchändl. Sohn. vE: Gewalt anthut dem V. ... ein S. der Schimpf u. Schande bringt. (B: der einen beſchämt u. ſchamroth machet!)

27. B: die Unterweiſung, da man ſich verirret v. den Worten der Erkenntniß. dW: um abzuirren ...

Digitized by Google

24 kein Uebel sie heimsuchen wird. * Der Faule verbirgt seine Hand im Topf, und bringt sie nicht wieder zum Munde.
25 * Schlägt man den Spötter, so wird der Alberne witzig; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig.
26 Wer Vater verstört und Mutter verjagt, der ist ein schändliches und verfluch-
27 tes Kind. * Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, die da abführet von vernünf-
28 tiger Lehre. * Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund
29 verschlinget das Unrecht. * Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

XX. Der Wein macht lose Leute, und starkes Getränk macht wild; wer dazu Lust
2 hat, wird nimmer weise. * Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnet, der sün-
3 diget wider sein Leben. * Es ist dem Manne eine Ehre, vom Hader bleiben; aber die gerne hadern, sind allzumal Nar-
4 ren. * Um der Kälte willen will der Faule nicht pflügen: so muß er in der
5 Ernte betteln und nichts kriegen. * Der Rath im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann
6 es merken, was er meinet. * Viele Menschen werden fromm gerühmet; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm
7 sei? * Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, deß Kindern wird es
8 wohl gehen nach ihm. * Ein König, der auf dem Stuhle sitzet zu richten, zerstreuet alles Arge mit seinen Augen.

26. U.L: schändlich u. verflucht K.

26,15. visitatione pessima. * Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os 24
21;11. suum applicat eam. * Pestilente flagellato stultus sapientior erit; si autem corripueris sapientem, intelliget 25
disciplinam.
15,20.28,24. Sir.3,16. Qui affligit patrem et fugat matrem, 26
ignominiosus est et infelix. * Non 27
[2Joh.10. cesses, fili, audire doctrinam, nec
ignores sermones scientiae. * Testis 28
iniquus deridet judicium, et os im-
Job.15,16. piorum devorat iniquitatem. * Parata 29
3,34.26,3. (Lc.29,20. sunt derisoribus judicia, et mallei
percutientes stultorum corporibus.

28,29ss.31, 4a.Es.28,7. Hos.4,11. Eph.5,18. Luxuriosa res vinum, et tu- **XX.**
multuosa ebrietas: quicumque his
16,14.19,2. delectatur, non erit sapiens. * Sicut 2
rugitus leonis, ita et terror regis;
qui provocat eum, peccat in animam
suam. * Honor est homini, qui se- 3
parat se a contentionibus; omnes
17,14. autem stulti miscentur contumeliis.
* Propter frigus piger arare noluit: 4
10,5.14,23. 18,9. mendicabit ergo aestate, et non dabi-
18,4. tur illi. * Sicut aqua profunda, sic 5
consilium in corde viri; sed homo
21,2. sapiens exhauriet illud. * Multi ho- 6
Jes.14,4. mines misericordes vocantur; virum
autem fidelem quis inveniet? * Justus, 7
qui ambulat in simplicitate sua, bea-
Ps.112,2. tos post se filios derelinquet. * Rex, 8
v.26. qui sedet in solio judicii, dissipat
omne malum intuitu suo.

23. S: pessimi.
26. S: fugit.

Klugheit. vE: Hüte dich ... auf Lehren zu hören, die abf. v. d. Sprüchen d. Weisheit!

28. B.dW: nichtswürdiger. vE: verruchter. A: ungerechter Z. verlachet das Gericht.

29. B: Gerichte. dW.vE.A: Strafgerichte. (A: Hammerschläge den Körpern der Thoren!)

1. ist ein Spötter ... fängt Lärm an. B: rumoret. dW.vE: u. tobend (hitziges) G. B: Ein Jeder der sich darin verirret. dW.vE: darin (davon) taumelt.

2. B: sich wider ihn erz. dW.vE: heftig wird gegen ihn. dW: sünd. an sich selbst. vE: verschuldet s. L.

3. zanken. dW: abzulassen. vE: v. Zank zu lassen. A: sich abzusondern. B: ein jeder Thor aber mengt sich darein. dW.vE: doch j. Th. ereifert sich.

4. dW: Des Winters wegen. vE: Im Herbste pflügt ... er bettelt ... aber vergebens. dW: sucht ... u. es ist nichts da. B: wenn er's dann ... begehret, so ...

5. schöpfet ihn aus. vE: Rathschluß. dW: Anschlag. dW.vE.A: schöpft ihn heraus.

6. rühmen ein Jeder seine Gütigkeit ... einen wahrhaftigen Mann. B: Die meisten ... Geneigtheit. B.dW.A: (recht) treuen. vE: den tr.

7. dW: In s. Unschuld w. der G.: Heil s. Kindern, die er hinterläßt! vE: nach ihm!

8. dW: Der K., auf d. Richterstuhle sitzend, wurfelt ... Böse. A: Throne d. Gerichtes. vE.A: zerstr. m. s. Blicke.

Digitized by Google

9 Τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν; ἢ τίς παῤῥησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν; 10 Στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσὰ ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα, 11 καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται. Νεανίσκος μετὰ ὁσίου, καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. 12 Οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ· κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα. 13 Μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇς· διάνοιξον δὲ τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων. 14 Πονηρόν, πονηρόν, ἐρεῖ ὁ κτώμενος· καὶ πορευθείς, τότε καυχήσεται. 15 Ἔστιν χρυσὸς καὶ πλῆθος ἐσωτάτων· καὶ σκεῦος τίμιον χείλη γνώσεως. 16 Λάβε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ὅτι ἐνεγγυήσατο ἀλλότριον, καὶ περὶ ξένης ἐνεχύρασεν αὐτόν. 17 Ἡδύνθη ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδους· καὶ μετὰ τοῦτο πληρωθήσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψηφίδος. 18 Λογισμὸς ἐν βουλῇ ἑτοιμασθήσεται· καὶ ἐν κυβερνήσεσιν ποίει πόλεμον. 19 Ἀποκαλύπτων μυστήριον πορεύεται δόλῳ· καὶ ἀπατῶντι χείλη αὐτοῦ μὴ συναναμίσγου.

20 Κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος. 21 Μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις, ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται. 22 Μὴ εἴπῃς· Τίσομαι τὸν ἐχθρόν· ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον, ἵνα σοι βοηθήσῃ. 23 Βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. 24 Παρὰ κυρίου εὐθύνεται διαβήματα ἀνδρί· θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;

9. Post hunc vs. vulgo ponuntur vs. 20–22.

10s. EX* (tert.) καὶ. B interpg. ὁ ποιῶν αὐτῦ. Ἐν τοῖς ... συμποδισθήσεται νεαν. ... EX (pro συμπυδ.) ὑποσκελισθήσεται.

13. B* δὲ.

14–19. * A¹B (A²FX†).

14. F: Κακόν, κακόν, λέγει ὁ ἀγοράζων· καὶ ὡς ἀπέλθῃ, τότε καυχήσεται.

15. F: Ἔστι χρυσὸς καὶ πλῆθος λίθων πολυτελῶν· καὶ σκεῦη ἔντιμα χείλη συνέσεως. A²: χρυσίον (χρυσὸς etiam X).

16. F: Ἄφελῦ τὸ ἱμάτιον τῦ ἐγγυῶντος ἀντὶ ἀλλοτρίυ· καὶ ἀντὶ ἀλλοτρίας λάβε ἐνέχυρον παῤ αὐτῦ.

17. F: Ἡδὺς ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδους· καὶ ὕστερα ἐμπλησθήσεται τὸ στόμα αὐτῦ χαλίκων.

18. F: Διαλογισμοὶ ἐν βυλῇ στεριῶνται· κυβερνήσεσι δὲ γίνεται πόλεμος.

19. F: Ὁ ἀνακαλύπτων βυλὰς ἐν συνεδρίῳ πορεύεται δίγλωσσος· καὶ μετὰ πλατύνοντος τὰ ἑαυτῦ χείλη μὴ μίχθητι.

20–22. vulgo ponuntur post vs. 9.

22. B: ἀλλ' ὑπ.

24. B† (a. διαβ.) τὰ. X: ἀνδρός.

9 מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי
י מֵחַטָּאתִי׃ אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וָאֵיפָה
11 תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ גַּם בְּמַעֲלָלָיו
יִתְנַכַּר־נַעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃
12 אָזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עֲשָׂה
13 גַם־שְׁנֵיהֶם׃ אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־
14 תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃ רַע
רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאָזַל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃
טו יֵשׁ זָהָב וְרֹב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקַר שִׂפְתֵי־
16 דָעַת׃ לָקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד
17 נָכְרִיָּה חַבֻּלְהוּ׃ עָרֵב לְאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר
18 וְאַחַר יְמַלֵּא־פִיהוּ חָצָץ׃ מַחֲשָׁבוֹת
בְּעֵצָה תָּכוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה
19 מִלְחָמָה׃ גּוֹלֵה־סוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל
וְלִפְתֵּה שְׂפָתָיו לָא תִתְעָרֵב׃
ב מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ בְּאִישׁוֹן
21 חֹשֶׁךְ׃ נַחֲלָה מְבֻחֶלֶת בָּרִאשׁוֹנָה
22 וְאַחֲרִיתָהּ לָא תְבֹרָךְ׃ אַל־תֹּאמַר
אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע
23 לָךְ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה אֶבֶן וָאֶבֶן
24 וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃ מֵיְהוָה
מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃

v. 16. יהודה ר׳. v. 20. נכריה ק׳ מבהלת ק׳. v. 21.

9. B: habe mein H. gesäubert. dW: lauter erhalten, ich bin rein geblieben v. S. vE: rein erh.

10. Zweierlei G. u. zw. M. dW.vE: Verschiedenes. A: Doppeltes.

11. Schon einen Kn. dW: Schon der Kn. wird in s. Handlungen erkannt, ob rein u. r. sein Thun wird sein. vE: verräth sich in s. Treiben ... u. obrecht ... ist.

12. B.vE.A: hat gemacht. (dW: Das O. höret, das A. siehet: Jeh. hat b. geschaff.n?)

13. dW.vE: verarmest. B: thue d. A. auf. dW. vE.A: halte offen.

14. B: wenn es einem entgangen ist. dW.vE: Schlecht! Schlecht! spricht der Käufer; geht (ist) er aber fort, dann rühmt er sich.

15. B: Lippen von Erkenntniß sind ein kostbarer Hausrath. dW: Es gibt ... die Menge, aber e. kostb. Geräth sind verständige L. vE: Wäre G. u. Perlenschmuck des M. da, so sind doch d. kostbarste Schmuck weise L.

Digitized by Google

Wackre Augen. Das gestohlne Brot. Der Krieg. Die Eile nach dem Erbe. XX.

9 Wer kann sagen: Ich bin rein in meinem Herzen, und lauter von meiner
10 Sünde? *Mancherlei Gewicht und
11 Maaß ist beides Gräuel dem Herrn. *Auch kennet man einen Knaben an seinem Wesen, ob er fromm und redlich werden will.
12 *Ein hörendes Ohr und sehendes Auge,
13 die macht beide der Herr. *Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest; laß deine Augen wacker sein, so wirst du
14 Brots genug haben. *Böse, böse, spricht man, wenn man es hat; aber wenn es weg
15 ist, so rühmt man es dann. *Es ist Gold und viele Perlen; aber ein vernünftiger
16 Mund ist ein edles Kleinod. *Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des Unbekannten
17 willen. *Das gestohlne Brot schmeckt jedermann wohl: aber hernach wird ihm
18 der Mund voll Kieselinge werden. *Anschläge bestehen, wenn man sie mit Rath führet; und Krieg soll man mit Vernunft
19 führen. *Sei unverworren mit dem, der Heimlichkeit offenbaret, und mit dem Verleumder, und mit dem falschen Maul.
20 Wer seinem Vater und seiner Mutter fluchet, deß Leuchte wird verlöschen
21 mitten in der Finsterniß. *Das Erbe, darnach man zuerst sehr eilet, wird zu-
22 letzt nicht gesegnet sein. *Sprich nicht: Ich will Böses vergelten! Harre des
23 Herrn, der wird dir helfen. *Mancherlei Gewicht ist ein Gräuel dem Herrn,
24 und eine falsche Wage ist nicht gut. *Jedermanns Gänge kommen vom Herrn; welcher Mensch versteht seinen Weg?

1Kg.8,46. 2Ch.6,36. Job.4,17s. Eccl.7,21. 1Joh.1,8; Pr.20,23.11, 1. 22,6. Ex.4,11. Ps. 94,9. Mt.13,9. 14s. 6,10s.24,33. Eccl.6,9.7, 10. 3,14s.8,11. 17,18.27,13 Ex.22,26. 9,17.5,4.Thr. 3,16. 15,22;24,6. Lc.14,31. 11,13. 30,17.Ex.21, 17.Lv.20,9. Dt.27,16.Mt. 15,4. 21,5.28,20. 17,13.24,29. Rm.12,17s.; Ps.27,14. v.10.Dt.25, 13s.Es.45, 10. 16,9.Ps.37, 23.Job.31,4. Jer.10,23.

Quis potest dicere: Mundum est 9
cor meum, purus sum a peccato?
*Pondus et pondus, mensura et 10
mensura: utrumque abominabile est
apud Deum. *Ex studiis suis in- 11
telligitur puer, si munda et recta
sint opera ejus. *Aurem audientem 12
et oculum videntem Dominus fecit
utrumque. *Noli diligere somnum, 13
ne te egestas opprimat; aperi oculos
tuos, et saturare panibus. *Malum 14
est, malum est, dicit omnis emptor;
et cum recesserit, tunc gloriabitur.
*Est aurum et multitudo gemma- 15
rum; et vas pretiosum labia scientiae.
*Tolle vestimentum ejus, qui fide- 16
jussor extitit alieni, et pro extraneis
auser pignus ab eo. *Suavis est 17
homini panis mendacii: et postea im-
plebitur os ejus calculo. *Cogitatio- 18
nes consiliis roborantur; et guberna-
culis tractanda sunt bella. *Ei, qui 19
revelat mysteria et ambulat fraudu-
lenter et dilatat labia sua, ne com-
miscearis.
Qui maledicit patri suò et matri, 20
extinguetur lucerna ejus in mediis
tenebris. *Haereditas, ad quam festi- 21
natur in principio, in novissimo bene-
dictione carebit. *Ne dicas: Reddam 22
malum! Expecta Dominum, et libera-
bit te. *Abominatio est apud Do- 23
minum pondus et pondus; statera
dolosa non est bona. *A Domino 24
diriguntur gressus viri: quis autem ho-
minum intelligere potest viam suam?

17. A.A: Kieselsteine.
20. A.A: in Finsterniß (U.L: im F.).

15. S: vas autem.
22. Al.: malum pro malo.

16. für e. Fremden. B: der Unbek. dW: für die Fremden. vE.A: statt (des) Fr.

17. Gestohlnes ... einem Manne süß. B: Falsches. dW: das Br. des Truges. A: der Lüge. vE: Trugesbr. (A: Sand.)

18. B: werden durch R. befestigt werden ... m. weisen Rathschlägen. dW: A. mit Ueberlegung gelingen; m. kluger Leitung führe Kr. vE: Vorschläge erhalten durch Berathung Bestand; darum wohlüberlegt fange Kr. an.

19. Der H. off., ist wie der V., u. m. d. offenen M. sei unverw. B: gehet mit Verleumdung um (vgl. 11,13). dW: mit dem, der s. Lippen offen hat, laß dich nicht ein. vE: solchem, dessen L. o. stehen, gib d. n. ab. (B: der mit s. L. locket?)

20. B.A: in der dichten F. dW: in dichter.

21. B: dessen Letzteres. dW: Eigenthum, Anfangs ergeizt, w. auch am Ende ... vE: Vermögen, das A. hastig gerafft, bringt doch am E. keinen Segen.

22. vE.A: das Böse (rächen). vE: schon helfen.

23. Zweierlei (V. 10). B: betrügliche. dW: W. des Betrugs.

24. und wie mag ein M. s. W. verstehen? B: Tritte. dW: Von Jehova [gehen aus] des Mannes Schritte. vE: hängen ab d. Schr. des Menschen. A: werden geleitet. B: denn wie sollte. dW: der M., wie kann er ...? vE: was versteht er von s. Wege? A: welcher M. kann begreifen s. W.

Digitized by Google

XX. ***Sententiae miscellae de regiminis sapientia divinaque cordium gubernatione.***

25 Παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι· μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται. 26 Δικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.

27 Φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων ἢ λύχνος, ὃς ἐρευνᾷ ταμιεῖα κοιλίας. 28 Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 29 Κόσμος νεανίαις σοφία· δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί. 30 Ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα κοιλίας.

XXI. Ὥςπερ ὁρμὴ ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὗ δ' ἂν θέλων νεύσῃ, ἔκλινεν αὐτήν. 2 Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος· κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος. 3 Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα.

4 Μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος· λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίαι. 5 Λογισμοὶ συντέμνοντος πλὴν εἰς περισσείαν· καὶ πᾶς ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα. 6 Ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει καὶ ἔρχεται ἐπὶ παγίδας θανάτου. 7 Ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται· οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια. 8 Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστελεῖ ὁ θεός· ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

---

27. B* ἡ λύχνος (AFX†; A² uncis incl.).

29. X: πολιά.

1. B: ὃ ἐὰν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ (ἐκεῖ etiam † FX) ἔκλινεν αὐτήν. EX: ὃ ἐὰν θέλῃ.

4. B: ἐν ὕβρ. ... ἁμαρτία.

5. A¹B* tot. vs. (A²EFX†; E: πᾶς μὴ ἐπισπυδ. F: Διαλογισμοὶ ἀνδρεῖοι εἰς πλησμονήν· καὶ πᾶς ὁ σπεύδων ἐν ἐλάσσονι).

6. B* καὶ ἔρχ. (AFX†, A² inter uncos).

8. B: ἀποστέλλει (EX: ἐξαποστέλλει). X: κύριος ὁ θεός· ἁγνὰ δὲ. A²: [καὶ].

מ מוֹקֵשׁ אָדָם יְלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים
26 לְבַקֵּר: מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם
וַיָּשֹׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן:
27 נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־
28 חַדְרֵי־בָטֶן: חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ
29 וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ: תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים
ל כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה: חַבְּרוֹת
פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־
בָטֶן:
XXI. פֶּלֶג־מַיִם לֵב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה
2 עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ: כָּל־דֶּרֶךְ
אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה:
3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה
מִזָּבַח:
4 רוּם עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נֵר רְשָׁעִים
ח חַטָּאת: מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר
6 וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר: פֹּעֵל אֹצָרוֹת
בִּלְשׁוֹן שֶׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת:
7 שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מָאֲנוּ לַעֲשׂוֹת
8 מִשְׁפָּט: הַסַּכְסֻכִּי דֶּרֶךְ אִישׁ וְזָר וְזַךְ
יָשָׁר פָּעֳלוֹ:

---

v. 30. תמרוק ק'

25. verſchlingen. dW.vE: Fallſtrick. (A: Verderben.) dW: das H. zu übereilen u. nach den G. zu überlegen. vE: unbeſonnen zu behandeln, was ſo heilig iſt, u. erſt nach dem G. überl. wollen. B: nachdem er G. gethan, es w. unterſuchen.

26. dW.vE: Es wurfelt d. Böſen. dW: R. [des Dreſchwagens]. vE: rollet über ſ. d. Dreſchrad.

27. Eine ... Seele, die durchforſchet alle Kammern des Inwendigen. B: Leibes. dW: Gemächer des Innern. (vE: Licht ... es durchſchauet das ganze Innere d. Herzens?) A: Lebenshauch ... alles Heimliche des Inn.

28. B: Güte u. Treue ... durch G. unterſtützet er ſeinen Thr. dW.vE: Liebe. A: Barmherzigkeit u. Wahrheit. vE.A: ſchützen. dW.vE: ſtützet.

29. Pr. iſt ihre St. B: Zierde ſind ihre Kräfte. dW.vE: Stolz. vE: Kraft. dW.A: (Würde) der Greiſe.

Digitized by Google

Die Leuchte im Menschen. Das Herz wie Wasserbäche. Das Sammeln mit Lügen. XX.

25 * Es ist dem Menschen ein Strick, das Heilige lästern, und darnach Gelübde
26 suchen. * Ein weiser König zerstreuet die Gottlosen, und bringt das Rad über sie.
27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen Odem, die gehet durch das ganze Herz.
28 * Fromm und wahrhaftig sein behüten den König, und sein Thron bestehet durch
29 Frömmigkeit. * Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und graues Haar ist der
30 Alten Schmuck. * Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe, und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

XXI. Des Königs Herz ist in der Hand des Herrn wie Wasserbäche, und er neiget
2 es, wohin er will. * Einem jeglichen dünket sein Weg recht sein; aber allein der
3 Herr macht die Herzen gewiß. * Wohl und recht thun ist dem Herrn lieber denn Opfer.
4 Hoffärthige Augen und stolzer Muth und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde.
5 * Die Anschläge eines Endelichen bringen Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird
6 mangeln. * Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlen, und fallen unter
7 die den Tod suchen. * Der Gottlosen Rauben wird sie schrecken; denn sie wollten
8 nicht thun, was recht war. * Wer einen andern Weg gehet, der ist verkehret; wer aber in seinem Befehl gehet, deß Werk ist recht.

Eccl.5,4. * Ruina est homini devorare sanctos, 25
v.8. et post vota retractare. * Dissipat 26
Jud.8,7.16. 2Sm.12,31. Am.1,3. impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem.

Job.29,3.1Co. 2,11. Lucerna Domini spiraculum homi- 27
16,13. nis, quae investigat omnia secreta
25,5. ventris. * Misericordia et veritas cu- 28
stodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus. * Exultatio ju- 29
16,31. venum fortitudo eorum; et dignitas
10,13. senum canities. * Livor vulneris 30
absterget mala, et plagae in secretioribus ventris.

20,5.Ps.33, 16. Sicut divisiones aquarum, XXI.
ita cor regis in manu Domini: quocumque volnerit, inclinabit illud.
20,6.16,2. * Omnis via viri recta sibi vide- 2
24,12. tur; appendit autem corda Dominus.
1Sm.15,22. Es.1,11.16. Hos.6,6. * Facere misericordiam et judicium 3
magis placet Domino quam victimae.
29,23.Es.2, 11; Pr.13,9. Exaltatio oculorum est dilatatio 4
cordis; lucerna impiorum peccatum.
10,4.22,29. * Cogitationes robusti semper in abun- 5
20,21. dantia; omnis autem piger semper in
10.2.8,36. 17m.6,9. egestate est. * Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors 6
est, et impingetur ad laqueos mortis. * Rapinae impiorum detrahent 7
2,15. eos, quia noluerunt facere judicium.
* Perversa via viri aliena est; qui 8
autem mundus est, rectum opus ejus.

28. A.A: behütet.
2. A.A: Einen Jeglichen ... recht zu sein.
5. A.A: Emsigen (Fleißigen). A.A: jäch!
6. U.L: seinen Tod.

25. S: devotare. Al.: tractare.
3. Al. (*pro* miseric.): justitiam.
4. Al. (*pro* est): et.

30. **Beulen u. Wunden sind des B. Reinigung, u. Schläge, die tief in den Leib dringen.** B: zur Ausfegung an einem B. dW: Blutige Streiche sind R. vom B. vE: Bl. Striemen s. Besserungsmittel für den B. dW: bis ins Innere. vE: Innerste d. Herzens? A: Leibes.

1. B: hin überall wozu er Lust hat. dW: auf alles was er will. A: Wasserleitungen!

2. Wie Kap. 16,2.

3. **Recht u. Gerechtigkeit üben.** B: auserlesener.

4. B: Hohe A. u. e. stolzes Herz. dW: Stolz der A. u. Hochmuth des H. (vE: Durch den ... entsteht auch der ... A: Ein aufgeblasenes H. macht stolze A.) dW: ist Fall? vE: die Verirrung. A: die Sünde!

5. **Emsigen.** B: Fleißigen. dW: Die Bedachtsamkeit eines F. führt nur zum Ueb.; wer aber eilet, [eilet] nur z. M. vE: Nur das Bestreben der E. ... jedes hastig Raffenden nur M.

6. **Sch. sammeln ... ist ein zerstiebender Dunst; für solche ...** B: Das Bewerben um Sch. m. falscher Zunge ist ein Dampf, der vertrieben wird, bei denen ... dW: Erwerb von Sch. durch ... verwehter Hauch: man suchet ... vE: m. der Z. des Betrugs ist wie d. vergehende H. derer, die sich d. T. wünschen?

7. B: Die Verstörung ... durchsägen! dW: Das Verderben ... rafft sie selbst fort. vE: gewaltsame Unrecht, das d. Bösen verüben ... weg.

8. **krumme Wege g. ist ein Bösewicht, aber des Reinen Werk ist grade.** dW: Gekrümmt ist der W. des Schuldbelasteten; wer aber rein, deß Thun ist gr. vE: Krumm ... der geht gr. zu Werk.

Digitized by Google

9 טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת
י מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃ נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־
11 רָע לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃ בְּעָנְשׁ־לֵץ
יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח
12 דָּעַת׃ מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף
13 רָשָׁעִים לָרָע׃ אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל
14 גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃ מַתָּן בַּסֵּתֶר
יְכַפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃
טו שִׂמְחָה לָצַדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה
16 לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל
17 בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ אִישׁ מֶחְסוֹר אֹהֵב
שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃
18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃
19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת
כ מִדְוָנִים וְכָעַס׃ אוֹצָר נֶחְמָד וָשֶׁמֶן
21 בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ רֹדֵף
צְדָקָה וָחֶסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה
וְכָבוֹד׃
22 עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד
23 עֹז מִבְטֶחָהּ׃ שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ
24 שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃ זֵד יָהִיר
לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זְדוֹן׃

9 *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου, ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.* 10 *Ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων.* 11 *Ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος· συνιὼν δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.* 12 *Συνιεῖ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν, καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.* 13 *Ὃς φράσσει τὰ ὦτα αὐτοῦ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι ἀσθενοῦς, καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων.* 14 *Δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς· δῶρον δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.* 15 *Εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα· ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις.* 16 *Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.* 17 *Ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην· φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον.* 18 *Περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος, καὶ ἀντὶ εὐθέων ἀσύνθετος.*

19 *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.* 20 *Θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ· ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν.* 21 *Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὑρήσει ζωὴν καὶ δόξαν.*

22 *Πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσεβεῖς.* 23 *Ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.* 24 *Θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται· ὃς δὲ μνησικακεῖ, παράνομος.*

---

10. $A^2X\dagger$ (p. *ἀσεβ.*) *ἐπιθυμήσει πονηρόν* (F: *ἐπιθυμεῖ κακῶν*). X† (a. *ἐκ*) καὶ. 13. B: *ἐπακοῦσαι* (EFX: *ἀκοῦσαι*). EX: *ὁ ἐπακούων.* 14. FX: *λαθραῖος.* 15. FX: *κρίματα.* 17. EX: *Ἀν. δὲ ἐνδ.* A^2X (pro *εἰς πλοῦτ.*) *ὁ πλουτήσει.* 18. A^1B^* *καὶ ἀντὶ εὐθ. ἀσ.* (A^2 FX†; X: *εὐθείων.* F [pro *ἀσύνθ.*] *παράνομος*). 19. A^2EFX: *ἐν γῇ ἐρ.* X: *μαχίμης.* X^* *καὶ γλωσσ.* (A^2 uncis incl.). 20. A^2: *ἐπὶ δώματος σοφῦ.* 22. A^2EX: *Πόλεως ὀχυρᾶς.* F^* *καὶ.*

---

v. 9. 19. מדינים ק׳
v. 22. תח׳ רפה

---

9. B: auf einer Ecke des D. dW: sitzen auf d. W. vE.A: u. im gemeinsamen H. dW: in Hausgenossenschaft.

10. dW: Begierde ... trachtet nach Bösem. A: verlangt n. dem B. vE: hat nur Lust am A. dW: Gnade findet nicht in s. Augen s. Freund. vE: kein Mitleid f. selbst ... B: es wird s. Nächsten k. Gunst erlangen ...

11. **gewinnet er Einsicht.** B: wird er Erkenntniß bekommen. dW: nimmt er Belehrung an. vE: durch Belehrung des W. n. er an Einsicht zu? (A: wenn er dem W. folgt, erhält er Verstand?)

12. **nimmt wahr an ... daß Einer ist, der d. G. ins Verderben stürzet.** dW: Es merkt d. G. auf ... Er stürzet ... Unglück. vE: beobachtet ... daß Er ... (B: handelt verständig gegen ... wer aber d. G. irre macht, das gereichet zum Ungl.)

13. **sein Ohr.** vE: verschließt.

14. dW: insgeheim beuget. vE: Geschenk bezähmt ... Bestechung? dW: in den Sch. vE.A: (dem) Busen. vE: heftigsten.

15. dW.vE.A: Schrecken. B: ein Erschrecken.

16. dW: Vernunft? vE: Weisheit. A: Lehre. B. dW.vE.A: Versammlung. B: der Verstorbenen. dW: Schatten. B.dW: ruhen? vE: Ruhe finden?

17. B.dW: Freunde liebt. B: Mangel leiden. dW: Ein Mann des M. wird ... vE: Ein armer M. wird, wer Lustbarkeiten liebt ... Saiböl. A: Wohlleben ... W. u. Fettes.

18. **zur Sühne werden.** B: ein Sühnopfer. dW:

Digitized by Google

9 Es ist besser wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen
10 Weibe in einem Hause beisammen. * Die Seele des Gottlosen wünschet Arges, und
11 gönnet seinem Nächsten nichts. * Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Albernen weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünf-
12 tig. * Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gott-
13 losen denken nur Schaden zu thun. * Wer seine Ohren verstopfet vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen und
14 nicht erhöret werden. * Eine heimliche Gabe stillet den Zorn, und ein Geschenk
15 im Schooß den heftigen Grimm. * Es ist dem Gerechten eine Freude, zu thun was recht ist, aber eine Furcht den Uebel-
16 thätern. * Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irret, der wird bleiben in der
17 Todten Gemeine. * Wer gerne in Wollust lebt, wird mangeln; und wer Wein und
18 Oel liebt, wird nicht reich. * Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden, und der Verächter für die Frommen.
19 Es ist besser wohnen im wüsten Lande, denn bei einem zänkischen und zornigen
20 Weibe. * Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Oel, aber ein Narr
21 verschlemmet es. * Wer der Barmherzigkeit und Güte nachjaget, der findet das Leben, Barmherzigkeit und Ehre.
22 Ein Weiser gewinnet die Stadt der Starken, und stürzet ihre Macht durch
23 ihre Sicherheit. * Wer seinen Mund und Zunge bewahret, der bewahret
24 seine Seele vor Angst. * Der stolz und vermessen ist, heißt ein loser Mensch, der im Zorn Stolz beweiset.

v.19.25,24. Sir.25,21ss. Melius est sedere in angulo do- 9
matis, quam cum muliere litigiosa
et in domo communi. * Anima im- 10
pii desiderat malum, non miserebitur
19,25. proximo suo. * Mulctato pestilente 11
sapientior erit parvulus; et si sectetur sapientem, sumet scientiam. * Ex- 12
[3,33. cogitat justus de domo impii, ut
detrahat impios a malo. * Qui ob- 13
3,27s.1Joh.3,17; turat aurem suam ad clamorem pau-
Pr.1,28. peris, et ipse clamabit et non exau-
17,23.18m. dietur. * Munus absconditum extin- 14
25,13. guit iras, et donum in sinu indigna-
10,29.(Ps.73,28. tionem maximam. * Gaudium justo 15
est facere judicium, et pavor operantibus iniquitatem. * Vir qui erra- 16
[2,18.Es.26,14.(Ps.1,5. verit a via doctrinae, in coetu gigantum commorabitur. * Qui diligit 17
23,20s.Lc.15,13ss.; epulas, in egestate erit; qui amat
Sap.2,7. vinum et pinguia, non ditabitur.
11,8.Es.43,3. * Pro justo datur impius, et pro 18
rectis iniquus.

v.9.25,24.Sir. 25,19.23. Melius est habitare in terra deserta, 19
quam cum muliere rixosa et iracunda.
24,4. * Thesaurus desiderabilis et oleum 20
in habitaculo justi; et imprudens
Ps.34,13ss. homo dissipabit illud. * Qui sequi- 21
Am.5,14. tur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam et gloriam.
24,5.(Eccl.9,16. Civitatem fortium ascendit sapiens 22
et destruxit robur fiduciae ejus. * Qui 23
13,3.18,21. custodit os suum et linguam suam,
custodit ab angustiis animam suam.
* Superbus et arrogans vocatur in- 24
doctus, qui in ira operatur superbiam.

14. A.A: in den Schooß.
16. A.A: der todten Gemeinde.

12. Al.: in malum. 18. S: dabitur.
21. S* (*alt.*) justitiam.
22. S: detraxitque.

Lösegeld. vE: preisgegeben. B: Treulose für die Aufrichtigen. dW: für d. Redlichen tritt der Verräther ein.

19. B: u. verdrießlichen. dW: Lande der Wüste. dW.vE: u. gräml.

20. B: anmuthiger. dW: köstlicher. vE: kostbare Schätze. B.dW: verschlingt es (sie). vE: verprasset. A: wünschenswerther ... verschwendet.

21. der Gerechtigkeit ... findet Leben, Ger. u. E. vE: u. Liebe. A: u. Barmherzigkeit.

22. stürzet die M. ihrer S. B: übersteigt ... Gewaltigen. dW.vE.A: ersteigt ... (Helden). B: wirft d. Stärke ihres Vertrauens darnieder. dW.vE.A: die M. (St.) worauf sie vertraut(e).

23. dW: Noth. vE: Gefahren.

24. Spötter, u. handelt in der Wuth des Hochmuths. B: der mit einem stolzen Grimm handelt. dW: Der Stolze, Uebermüthige, sein Name ist Sp., er h. im Uebermaaße s. Stolzes. vE: weil er im ausschweifendsten Uebermuth h.

Digitized by Google

XXI. *Sententiae miscellae de stultitia, bona fama etc.*

כה תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מָאֲנוּ יָדָיו
26 לַעֲשׂוֹת׃ כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה
27 וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ זֶבַח רְשָׁעִים
תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃
28 עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שֹׁמֵעַ לָנֶצַח
29 יְדַבֵּר׃ הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר
ל הוּא יָבִין דַּרְכּוֹ׃ אֵין חָכְמָה וְאֵין
תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃
31 סוּס מְכוֹן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה
הַתְּשׁוּעָה׃

XXII. יִבָּחֵר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף
2 וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ עָשִׁיר וְרָשׁ נִפְגָּשׁוּ
3 עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃ עָרוּם רָאָה רָעָה
4 וְיִסָּתֵר וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ עֵקֶב
עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃
ח צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ
6 יִרְחַק מֵהֶם׃ חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ
7 גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃ עָשִׁיר
בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לְוֶה לְאִישׁ
8 מַלְוֶה׃ זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצָוֹר־אָוֶן וְשֵׁבֶט
9 עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ

v. 29. יבין ק׳ ib. דרכו ק׳
v. 3. ופתי ק׳
v. 8. יחדל ו׳

25. B: ἀποκτείνουσιν. 26. A²EFX: ἐλεεῖ. 28. EFX* δὲ. 29. A²B: εὐθὺς. 30. X† (p. pr. ἔστ.) ἀνθρώπῳ ... (pro πρὸς τὸν ἀσ.) κατέναντι κυρίου.

6. A¹B* tot. vs. (A²X†; F: Ἐγκαίνισον τὸ παιδίον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῆς· καίγε ἐὰν γηρ. ... ἀπ' αὐτῆς). 8. A²EFX (pro εὐλογ.) ἀγαπᾷ.

25. B: Eines F. Wunsch wird ihn tödten. dW: Des Trägen Begierde bringt ihn um. vE: Der Hang d. F. läßt ihn st. B.dW: weigern sich zu arbeiten (schaffen).

26. **wünscht u. wünscht den ganzen Tag.** B: Den g. T. bringt er mit Wünschen zu. dW: begehrt die Begierde. (vE: Die Habsucht wird täglich gieriger?) B: spart n. dW.vE: hält n. zurück.

27. **vollends wenns Einer mit Tücke bringt.** B: wie viel mehr ... bringen wird. vE: zumal wenn man es bei böser Gesinnung bringt! (A: weil m. sie aus sündhaft erworbenem Gute darbringt?)

28. **wer da höret, der wird auch immerdar r.** B: ein Mann der es gehöret hat ... r. dürfen. (dW: der verständige M. darf ewig r. vE: wer aber zur Wahrheit sich versteht, der redet.) A: ein M., der gehorsam ist, w. siegreich r.

29. B: bezeigt sich frech in seinem Angesicht. dW: zeigt s. mit fr. Miene. vE: erfrechet s. m. seiner Stirn ... achtet auf s. Wandel. dW: richtet s. Weg. B: wird s. W. befestigen. A: Frech nimmt d. G. feste Mienen an ... bessert s. W.

30. dW.A: Es gibt ... (vor Jehova?) vE: Keine ... Klugheit ... vermag etwas wider J.

31. B: das Heil. dW: Das Roß wird gerüstet. vE: Mag d. R. wohl gerüstet sein zum T. der Schlacht, doch bei Jehova steht d. S.

1. B: Ein Name ist auserlesener. dW: Vorzüglis-

Digitized by Google

25 * Der Faule stirbt über seinem Wünschen, denn seine Hände wollen nichts
26 thun. * Er wünschet täglich; aber der
27 Gerechte gibt und versaget nicht. * Der Gottlosen Opfer ist ein Gräuel, denn sie werden in Sünden geopfert.
28 Ein lügenhaftiger Zeuge wird umkommen; aber wer gehorcht, den läßt man
29 auch allezeit wiederum reden. * Der Gottlose fährt mit dem Kopfe hindurch; aber wer fromm ist, deß Weg wird bestehen.
30 * Es hilft keine Weisheit, kein Verstand,
31 kein Rath wider den Herrn. * Rosse werden zum Streittage bereitet, aber der Sieg kommt vom Herrn.

XXII. Das Gerücht ist köstlicher denn großer Reichthum, und Gunst besser denn
2 Silber und Gold. * Reiche und Arme müssen unter einander sein: der Herr hat
3 sie alle gemacht. * Der Witzige siehet das Unglück und verbirgt sich; die Albernen gehen durchhin und werden beschädigt.
4 * Wo man leidet in des Herrn Furcht, das ist Reichthum, Ehre und
5 Leben. * Stacheln und Stricke sind auf dem Wege des Verkehrten; wer aber sich davon entfernet, bewahret sein Leben.
6 * Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird.
7 * Der Reiche herrscht über die Armen; und wer borget, ist des Lehners Knecht.
8 * Wer Unrecht säet, der wird Mühe ernten, und wird durch die Ruthe
9 seiner Bosheit umkommen. * Ein gut Auge wird gesegnet; denn er gibt sei-

13,4. * Desideria occidunt pigrum; noluerunt enim quidquam manus ejus operari. * Tota die concupiscit et desiderat; qui autem justus est, tribuet et non cessabit. * Hostiae impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere. Testis mendax peribit; vir obediens loquetur victoriam. * Vir impius procaciter obfirmat vultum suum; qui autem rectus est, corrigit viam suam. * Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. * Equus paratur ad diem belli, Dominus autem salutem tribuit.

Ps.37,26.Luc. 6,30. 15,8.Es.1,11. 15.Sir.34,19; Mal.1,8.13. 19,5.9; Jac.1,19. 22,3.(Sir.19, 18. Ps.33,10s. Job.5,13.12, 17.Es.14,27. Ps.33,17;144, 10.1Mo.3,19.

25,26.Eccl.7, 2. **XXII.** Melius est nomen bonum quam divitiae multae; super argentum et aurum gratia bona. * Dives et pauper obviaverunt sibi: utriusque operator est Dominus. * Callidus vidit malum, et abscondit se; innocens pertransiit, et afflictus est damno. * Finis modestiae timor Domini, divitiae et gloria et vita. * Arma et gladii in via perversi; custos autem animae suae longe recedit ab eis. * Proverbium est: Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea. * Dives pauperibus imperat; et qui accipit mutuum, servus est foenerantis. * Qui seminat iniquitatem, metet mala, et virga irae suae consummabitur. * Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur; de

29,23.14,31. Job.34,19. 27,12. 21,29. 15,33. [Num.33,55. Jos.23,13. 1Tim.6,9. 20,11. 18,23.Jac.2, 6. Job.4,8.Jer. 4,3.Gal.6,7s. 11,25.Es.58, 7.10.

28. A.A: lügenhafter.
4. U.L: da ist.
5. U.L: davon fernet.

27. S: quae off.
1. Al.† (*p.* argent.) enim.
3. S: videt.
5. Al.: superbi.
8. Al.: met. malum.

cher ist guter N. ... gute G. vE: beliebt sein.

2. B.dW.vE.A: begegnen einander (sich). dW.A: geschaffen.

3. dW.A: Kluge. vE: Gescheite ... Uebel. A: Böse. dW: Einfältigen gehen fort. vE: Unerfahrnen rennen hinein. dW.vE: müssen büßen. B: w. gestraft.

4. **bringt zuletzt.** B: Die Belohnung der Sanftmuth ... ist. dW.vE: Folge der Demuth ist Furcht ...? A: Frucht der Bescheidenheit ist die ...?

5. **w. s. L. bewahren will, fernet s. d.** B: Dornen ... s. Seele bewahret. dW.vE: D. (u.) Schlingen ... (Falschen) ... entferne s. d.

6. **zu seinem Wege gew.** B: Gewöhne den Kn. nach dem es sein W. erfordert, so wird er ... weichen. dW: Unterrichte ... seinem Wandel gemäß. vE: von Anfang seiner Lebensweise?

7. dW: Kn. ist der Borgende des Leihenden. vE: Sklave wird d. Schuldner dem Gläubiger. A: wer Geld aufnimmt, ist dessen Kn., der ihm leihet.

8. **u. die ... w. vergehen.** B: Eitelkeit ernten. dW: Unheil. vE.A: Unglück. B: R. s. Grimmes. dW: die R. s. Strafe ist bereitet? vE: s. Strafruthe ist schon ...? A: R. s. Zornes wird ihn vernichten.

9. **gütig.** vE: wohlwollendes. dW: Der Mitleidige.

Digitized by Google

γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων δέδωκεν τῷ πτωχῷ. Νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα διδούς· τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων. 10 Ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος· ὅναρ γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ, πάντας ἀτιμάζει. 11 Ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι· χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς. 12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν· φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.

13 Προφασιζεται καὶ λέγει ὀκνηρός· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευτάι. 14 Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου· ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν. Εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν· ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς. 15 Ἄνοια ἐξῆπται καρδίᾳ νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ κακά, δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι.

17 Λόγοις σοφῶν παράβαλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῷς 18 ὅτι καλοί εἰσιν· καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου, εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν, 19 ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπίς, καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. Καὶ σὺ 20 δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 21 Διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀληθῆ ὑπακούειν, τοῦ ἀποκρίνεσθαί σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι.

יְ כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ גֶּרֶשׁ לֵץ
11 וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃ אֹהֵב
טְהָוֹר־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃
12 עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי
בֹגֵד׃

13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת
14 אֵרָצַח׃ שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם
טוֹ יְהוָה יִפָּל־שָׁם׃ אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־
16 נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃ עָשַׁק
דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ
לְמַחְסוֹר׃

17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים
18 וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃ כִּי־נָעִים כִּי־
תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
19 שְׂפָתֶיךָ׃ לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ
כ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה׃ הֲלֹא
כָתַבְתִּי לְךָ שִׁלְשׁוֹם בְּמֹעֲצוֹת וָדָעַת׃
21 לְהוֹדִיעֲךָ קְשֹׁט אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב
אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃

---

v. 11. 14. יתיר ו׳
v. 19. בנ״א בקמץ
v. 20. שלשים ק׳

---

9. B: ἔδωκε ... δός.

11s. X: προσδεκτοὶ. EFX† (p. ἄμωμ.) ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. X: ποιμανεῖ. B^2 interpg.: βασιλεύς, οἱ δὲ.

12. A^1: διατηρήσουσιν (-ρῦσιν A^2B; F: τηρῦσιν).

14. F* Εἰσὶν ὁδ.–fin. X† (a. Εἰσὶν ὁδ.) Εἰσὶν ὁδοὶ ὀρθαὶ πορεύεσθαι ἀνδρί· ὁ δὲ ἀσεβὴς ὁδὸς θανάτου καὶ ἀπωλείας φιλεῖ. A^1: ἐχ ἀγαπ.

15. B: καρδίας (E: καρδίαν).

16. B* κακά (AEFX†; A^2 inter uncos).

17. B: παράβαλλε. EFX: τὸ ὦς σου ... ἐμῶν λόγων.

18. EX* ἐπὶ.

19. B: ὁδόν σου (ὁδ. αὐτῦ ADEFX).

20. DX* δὲ. EX: αὐτὰς ... † (p. βυλ.) καὶ ἔννοιαν. FX* ἐπὶ τὸ πλ.–fin. (A^2 uncis incl.).

21. DX: Διδάσκων. A^2: [καὶ γνῶσ. ἀληθῆ ὑπακ.]. B: γν. ἀγαθὴν. A^1X: ἀποκρίνασθαί (-ίνεσθαι A^2B). X* σε (A^2 uncis incl.). A^1: λόγοις (λόγους A^2B). A^1EX: προβ. σε (πρ. σοι A^2B).

10. B.dW: (Streit) u. Schande. vE: Schaffe d. Sp. fort, so hört d. Z. auf, u. Str. u. Schmähung hat ein Ende. A: g. mit ihm d. Z. fort.

11. reines H. liebt, deß Lippen sind holdselig. B: Reinigkeit des H. dW: Herzens-Reinheit l., auf wessen L. Anmuth. vE: dessen L. haben A.

12. die Erkenntniß. dW: bewahren Klugheit. vE: bewachen die Weish. B: Treulosen verwirret er. dW: Verräthers stürzt.

13. mitten auf. dW.vE: mitten auf d. Straße (den Straßen) könnt' ich ...

14. B: fremden Weiber. dW: fremder. vE: Fall-

Digitized by Google

10 nes Brots den Armen. *Treibe den Spötter aus, so gehet der Zank weg,
11 so höret auf Hader und Schmach. *Wer ein treues Herz und liebliche Rede hat,
12 deß Freund ist der König. *Die Augen des Herrn behüten guten Rath, aber die Worte des Verächters verkehret er.

13 Der Faule spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürget werden auf
14 der Gasse. *Der Huren Mund ist eine tiefe Grube: wem der Herr ungnädig ist,
15 der fällt darein. *Thorheit steckt dem Knaben im Herzen, aber die Ruthe der Zucht wird sie ferne von ihm treiben.
16 *Wer dem Armen Unrecht thut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und mangeln.

17 Neige deine Ohren und höre die Worte der Weisen, und nimm zu Herzen meine
18 Lehre; *denn es wird dir sanft thun, wo du sie wirst bei dir behalten, und werden mit einander durch deinen Mund wohl
19 gerathen, *daß deine Hoffnung sei auf den Herrn. Ich muß dich solches täglich
20 erinnern, dir zu gut. *Habe ich dirs nicht mannigfaltig vorgeschrieben, mit
21 Rathen und Lehren, *daß ich dir zeigete einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könntest denen, die dich senden?

20. A.A: mannigfaltiglich.

panibus enim suis dedit pauperi. Victoriam et honorem acquiret, qui dat munera; animam autem aufert
26,20.Ga.21,9s. accipientium. *Ejice derisorem, et 10
exibit cum eo jurgium, cessabuntque causae et contumeliae. *Qui diligit 11
cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. *Oculi Domini custodiunt scien- 12
tiam; et supplantantur verba iniqui.
26,13. Dicit piger: Leo est foris, in medio 13
23,27. platearum occidendus sum. *Fovea 14
profunda os alienae: cui iratus est Dominus, incidet in eam. *Stul- 15
Ga.8,21. titia colligata est in corde pueri, et
23,13s. virga disciplinae fugabit eam. *Qui 16
v.22s.14,31. calumniatur pauperem ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori et egebit.

2,2.4,20.5,1. Inclina aurem tuam et audi verba 17
sapientium, appone autem cor ad doctrinam meam: *quae pulchra erit 18
tibi, cum servaveris eam in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis,
3,5s.Ps.71,57.Jer.17,7; Ebr.3,7s. *ut sit in Domino fiducia tua, unde 19
et ostendi eam tibi hodie. *Ecce, 20
Mich.6,8. descripsi eam tibi tripliciter in cogitationibus et scientia, *ut ostenderem 21
Lc.1,4. tibi firmitatem et eloquia veritatis,
25,13. respondere ex his illis, qui miserunt te.

9. Al.* Victoriam–accipientium.
17. S† (*ab in.*) Fili mi!

grube ... Buhlerin. A: des fr. Weibes. B: wer dem H. verhaßt ist. vE: den läßt Jeh. s. Zorn treffen, der hinein s.

15. **hängt d. Kn. am H.** B: ist mit eines Kn. H. verbunden. dW: Th., fest gekettet ans ..., der Stock d. Züchtigung entfernt s. daraus. vE: haftet die Th. in ... so w. d. Zuchtruthe s. schon heraustreiben.

16. B: daß er das Seinige vermehre, u. einem R. gibt, das gereicht zu lauter Mangel. dW: Man drückt den A., um ihn reich zu machen; man g. dem R., nur zum M. vE: Der Eine ... doch wird dieser reicher; der Andre ... der doch nur ärmer w.

17. **dein Ohr.** B: richte dein H. auf m. Erkenntniß. vE: Weisheit. dW: habe Acht ... Belehrung.

18. **auf deinen Lippen bereit sein.** B: w. lieblich sein ... in deinem Innersten bewahren w. dW: schön ists ... bewahrest in d. Innern. vE: ergötzend sind sie. dW: wenn s. bereit sind allzumal ...

19. **Zuversicht ... Heute unterweise ich dich, eben dich.** B: habe ich dir, ja dir h. bekannt gemacht. dW: das lehr' ich dich h., ja dich. (vE: lehrte ich dich; jetzt aber kommt es auf dich an?)

20. B: dir n. herrliche Dinge ...? dW: Siehe, ich h. dir Herrliches geschr. an Rathschlägen u. Klugheit. vE: ... die vortrefflichsten Vorschriften gegeben durch Rath u. Klugheitslehren? A: Siehe ich h. sie dir dreifach beschrieben durch Gedanken u. Erkenntniß. B: mit allerlei R. u. Erk.

21. B: die Gewißheit von d. Worten d. W., daß du wahrhaftige Worte ... dW: dir kund zu thun Recht [und] Reden d. W., damit du Wahrh. zur Antwort bringest. vE: um dich bekannt zu machen mit den wahren u. verlässigsten Sprüchen, damit du mit diesen v. Spr. Rede geben ... beauftragen.

Digitized by Google

XXII. *Praecepta miscella prudentiae in conversatione.*

22 Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστιν· καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις. 23 Ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν δίκην, καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχήν. 24 Μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμώδει, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου, 25 μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ. 26 Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην, αἰσχυνόμενος πρόσωπον· 27 ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτίσῃς, λήψονταί τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου. 28 Μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου. 29 Ορατικὸν ἄνδρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσιν δεῖ παρεστάναι, καὶ μὴ παριστάναι ἀνδράσιν νωθροῖς.

XXIII. Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυνάστου, νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι, 2 καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι. Εἰ δὲ ἁπλιστότερος εἶ, 3 μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ· ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς. 4 Μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ· τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου. 5 Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται· κατεσκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥςπερ ἀετοῦ, καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.

6 Μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ, μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ· 7 ὃν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει. Μηδὲ πρός σε εἰςαγάγῃς αὐτὸν 8 καὶ φάγῃς τὸν

22 אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־
23 תְּדַכֵּא עָנִי בַּשָּׁעַר: כִּי־יְהוָה יָרִיב
24 רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ: אַל־
תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת
25 לֹא תָבוֹא: פֶּן־תֶּאֱלַף אֹרְחֹתָיו וְלָקַחְתָּ
26 מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ: אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
27 בַּעֲרֵבִים מַשָּׁאוֹת: אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם
28 לָמָּה־יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ: אַל־
תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ:
29 חָזִיתָ אִישׁ ׀ מָהִיר בְּמַלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־
מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי
חֲשֻׁכִּים:

XXIII. כִּי־תֵשֵׁב לִלְחֹם אֶת־מוֹשֵׁל
2 בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ: וְשַׂמְתָּ
שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה:
3 אַל־תִּתְאַו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם
4 כְּזָבִים: אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתֶךָ
ה חֲדַל: הֲתָעֹף עֵינֶיךָ ׀ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי
עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָף
הַשָּׁמָיִם:
6 אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עַיִן וְאַל־
7 תִּתְאַו לְמַטְעַמּוֹתָיו: כִּי ׀ כְּמֹר־שַׁעַר
בְּנַפְשׁוֹ כֵּן־הוּא אֱכוֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר
8 לָךְ וְלִבּוֹ בַל־עִמָּךְ: פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ

---

22. D* γάρ.

23. A¹: ἑαυτῷ (αὐτῷ A²B). B (pro δίκ.) κρίσιν. A²: ῥύσει τὴν ἄσ.

27. B: ἔχῃ π. ἀποτίσῃ.

28. FX: ἃ ἔστησαν.

29. D: (bis) παραστῆναι. EX: δεῖ παριστάναι. B: (bis) παρεστάναι.

1. FX: δειπνῆσαι.

2. D: τὰς χεῖρας.

5. F: Ἐὰν ἐπιθήσῃς ... πτερύγια. D: προεστ. αὐτόν.

6. DX: τῶν ἐδεσμάτων αὐτῷ.

v. 25. ארחתיו ק׳
v. 26. בנ״א ב׳ בקטץ
v. 5. תתעיף ק׳ ib. בנ״א בפתח ib. יעוף ק׳

22. weil er. vE: Bedrücke. A: Thu n. Gewalt an. dW: Schwachen ... Thore [des Gerichts].

23. Plünderer um ihre Seele plündern. B: Streitsache ausführen. vE: führt ihre Str. A: ist der Richter seines Handels. dW: streitet ihren Streit, u. beraubt ihre Räuber des Lebens. vE: raubt denen das L. die sie berauben. B: die Seele.

24. zum Zornigen. dW: u. mit d. Hitzigen gehe n. um. vE: Laß dich n. ein mit ... pflege keinen Umgang m. d. Heftigen. A: Schließ k. Freundschaft m. einem z. Menschen.

Digitized by Google

22 Beraube den Armen nicht, ob er wohl
arm ist, und unterdrücke den Elenden
23 nicht im Thor; *denn der Herr wird
ihre Sache handeln, und wird ihre Un-
24 tertreter untertreten. *Geselle dich nicht
zum zornigen Mann, und halte dich nicht
25 zu einem grimmigen Manne: *du möch-
test seinen Weg lernen, und deiner Seele
26 Aergerniß empfangen. *Sei nicht bei
denen, die ihre Hand verhaften und für
27 Schuld Bürge werden; *denn wo du
es nicht hast zu bezahlen, so wird man
dir dein Bette unter dir wegnehmen.
28 *Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen,
29 die deine Väter gemacht haben. *Siehest
du einen Mann endelich in seinem Ge-
schäfte, der wird vor den Königen stehen,
und wird nicht vor den Unedlen stehen.

XXIII. Wenn du sitzest und issest mit
einem Herrn, so merke, wen du vor dir
2 hast, *und setze ein Messer an deine
Kehle, willst du das Leben behalten;
3 *wünsche dir nicht seiner Speise, denn
4 es ist falsches Brot. *Bemühe dich nicht
reich zu werden, und laß ab von deinem
5 Fündlein. *Laß deine Augen nicht flie-
gen dahin, das du nicht haben kannst;
denn dasselbe macht ihm Flügel wie ein
Adler, und fliegt gen Himmel.

6 Iß nicht Brot bei einem Neidischen,
und wünsche dir seine Speise nicht;
7 *denn wie ein Gespenst ist er inwendig.
Er spricht: Iß und trink; und sein Herz
8 ist doch nicht an dir. *Deine Bissen,

v.16p. Non facias violentiam pauperi, quia 22
pauper est, neque conteras egenum
Dt.15,18e. Job.31,13; in porta; *quia judicabit Dominus 23
Pr.23,11.Ps. causam ejus, et configet eos, qui
35,1.3. confixerunt animam ejus. *Noli esse 24
15,18.29,22. Sir.8,19. amicus homini iracundo, neque am-
bules cum viro furioso, *ne forte 25
discas semitas ejus, et sumas scanda-
lum animae tuae. *Noli esse cum 26
6,1.11,15.17. 19.Sir.8,16. his, qui defigunt manus suas et qui
vades se offerunt pro debitis; *si 27
enim non habes, unde restituas, quid
20,16. causae est ut tollat operimentum de
23,10.Dt.27, 17.Job.24,2. Hos.5,10. cubili tuo? *Ne transgrediaris termi- 28
nos antiquos, quos posuerunt patres
21,5. tui. *Vidisti virum velocem in opere 29
1Rg.10,8. suo? Coram regibus stabit, nec erit
ante ignobiles.
Sir.31,12a. Quando sederis ut com- **XXIII.**
edas cum principe, diligenter attende,
quae apposita sunt ante faciem tuam,
Sir.9,17. *et statue cultrum in gutture tuo, 2
si tamen habes in potestate animam
v.6. tuam; *ne desideres de cibis ejus, 3
in quo est panis mendacii. *Noli 4
27,24.28,20. 1Tm.6,9. laborare ut diteris, sed prudentiae
Eccl.6,9. tuae pone modum. *Ne erigas ocu- 5
los tuos ad opes quas non potes ha-
Ap.12,14. (Jac.1,11; Pr.30,19. bere; quia facient sibi pennas quasi
aquilae, et volabunt in coelum.
Sir.14,10. Ne comedas cum homine invido, 6
v.3. et ne desideres cibos ejus; *quon- 7
iam in similitudinem arioli et conje-
ctoris aestimat quod ignorat. Com-
ede et bibe! dicet tibi, et mens ejus
non est tecum. *Cibos quos com- 8

25. U.L: empfahen. 29. A.A: emsig (rüstig). 3. A.A: ein falsches. 5. A.A: macht sich. U.L: fleucht. 6. U.L: seiner Speise.

27. Al.: op. tuum.

25. **Fallstrick.** dW: für dich. vE: damit du dir n. angewöhnst ihre Sitten, n. in Gefahr deine S. setzest.

26. **Schulden.** B: mit der H. einschlagen. dW: die H. vE.A: (ihren) Handschlag geben.

27. B.dW: warum soll m. dein ...? vE: daß man nicht ... wegnehme.

28. **alten Gr.** B.dW.vE: Verrücke. vE: festgesetzt.

29. **emsig.** B: fertigen M. dW: der rüstig ist. vE: gewandt. B: gestellt werden. dW: Königen w. er dienen, nicht w. er Niedrigen d. vE: der müsse beim Könige angestellt, u. n. bei Geringen angestellt werden!

1. **merke wohl.** B: m. einer Herrschaft, so betrachte w. dW.vE: Herrscher.

2. **wenn du große Begierde hast.** dW: gierig bist. B: lüstern. (vE: Du setzest dir selbst das ... wenn du dich von der Gier beherrschen ließest!)

3. **seinen Speisen.** B.dW.A: Laß dich n. gelüsten. vE: Sei n. lüstern. dW.vE: nach s. Leckerbissen. B.A: Lügenbrot. vE: Trugspeisen. dW: betrügl. Speise.

4. **v. deiner Klugheit.** dW: [dieser] deiner? vE: verzichte auf diesen Verstand!

5. **nach dem.** B.vE: Willst du ... lassen, das doch nichts ist? dW: bald nicht mehr ist?

6. **seinen Speisen.** B: das Br. dessen, der ein arges Auge hat. dW.vE: vom Br. des Mißgünstigen.

7. **wie ers abmißt in seiner Seele, so ist er.** B: ausdenkt. dW: er rechnet in s. Herzen. vE: er gegen sich selbst karget, so ists ... meint es n. so. B.dW.vE: mit dir.

8. B.dW: Deinen B. den ... vE: Den B.

Digitized by Google

XXIII. ***Praecepta miscella de educatione et sobrietate.***

ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ· ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν
καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς.
9 Εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μήποτε μυκτη-
ρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου. 10 Μὴ μεταθῇς
ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου, εἰς δὲ
κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰςέλθῃς· 11 ὁ γὰρ λυτρού-
μενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν, καὶ κρινεῖ
τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. 12 Δὸς εἰς παι-
δείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοίμα-
σον λόγοις αἰσθήσεως. 13 Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον
παιδεύων· ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ
μὴ ἀποθάνῃ. 14 Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐ-
τὸν ῥάβδῳ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανά-
του ῥύσῃ.

15 Υἱέ, ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐ-
φρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν· 16 καὶ ἐνδια-
τρίψει λόγοις τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη,
ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν. 17 Μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου
ἁμαρτωλούς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην
τὴν ἡμέραν· 18 ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά, ἔσται
σοι ἔγγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται.
19 Ἄκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε
ἐννοίας σῆς καρδίας. 20 Μὴ ἴσθι οἰνοπότης,
μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς·
21 πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει,
καὶ ἐνδύσεται διεῤῥηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς
ὑπνώδης. 22 Ἄκουε, υἱέ, πατρὸς τοῦ γεννή-
σαντός σε, καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν
σου ἡ μήτηρ. 23 Ἀλήθειαν κτῆσαι, καὶ μὴ
ἀπώσῃ σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ σύνεσιν. 24 Κα-
λῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ
εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 Εὐφραινέσθω
ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαιρέτω ἡ
τεκοῦσά σε. 26 Δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν,

תְּקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃
9 בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל
י מִלֶּיךָ׃ אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי
11 יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃ כִּי־גֹאֲלָם חָזָק
12 הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃ הָבִיאָה
לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶיךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃
13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט
14 לֹא יָמוּת׃ אַתָּה בַשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ
מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃

טו בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַם־
16 אָנִי׃ וְתַעֲלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ
17 מֵישָׁרִים׃ אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים
18 כִּי אִם־בְּיִרְאַת יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי
אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃
19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ
כ לִבֶּךָ׃ אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן בְּזֹלְלֵי
21 בָשָׂר לָמוֹ׃ כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ
22 וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ שְׁמַע לְאָבִיךָ
זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃
23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר
24 וּבִינָה׃ גֵּול יָגוֹל אֲבִי צַדִּיק יוֹלֵד
כה חָכָם וּיִשְׂמַח בּוֹ׃ יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
26 וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ תְּנָה בְנִי לִבְּךָ לִי

v. 20. בנ״א בדגש v. 21. בנ״א סובה
v. 24. גיל יגיל ק׳ ib. ויולד ק׳ ib. ישמח ק׳

8. A²: ἐξεμέσῃ.
9. DX: μυκτηρίσει.
10. B* ἃ ἔθ. οἱ πατ. σου (A² uncis incl.).
13. B: παιδεύειν.
15. D: σοφὸς.
16. A¹X: (X† ἐὰν) ἐνδιατρίψῃ (-ίψει B; A²: ἐνδιαθρύψει). EX: λόγων.
18. A²: τηρ. ταῦτα. B: ἔκγονα.
19. X: ἔννοιαν.
20. D: μηδὲ ἐκλύου.
23. A¹B* tot. vs. (A²EFX†).
24. A²: Καλ. ἐκτρυφήσει ... εὐφρανθήσεται. X (pro ψ.) καρδία.
25. A²X (bis) † (p. πατ. et μήτ.) σου.

8. vE: genossen ... wieder von dir geben.
9. vE: Zu den Ohren ... noch so weise Reden verachtet er.
10. alten ... komme (vgl. 22, 28). dW: in die Felder d. W. schreite n. ein. vE: brich n. ein.
11. dW.vE: Rächer. dW: streitet ihren Streit mit dir. A: Verwandter!
12. dW: Zurechtweisung. vE: Laß dir die Zuchtlehre ans H. gehen, u. zu Ohren d. Sprüche der Weisheit. B: Reden d. Erkenntniß. dW: Einsicht. A: Laß d. H. eingehen in die Lehre ... kommen zu d. Worten d. Erk.
13. muß er n. sterben. B: Entzeuch dem Kn. die Zucht n. dW: Züchtigung. vE: Laß es ... an Zücht. n. fehlen. dW: Stocke. B.dW.vE.A: schlägst, wird ...
14. dW: Schlage ... so errettest. vE: Du sollst ...

Digitized by Google

die du gegessen hast, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte ver-
9 loren haben. * Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit
10 deiner Rede. * Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, und gehe nicht auf der
11 Waisen Acker; * denn ihr Erlöser ist mächtig, der wird ihre Sache wider dich
12 ausführen. * Gib dein Herz zur Zucht, und deine Ohren zu vernünftiger Rede.
13 * Laß nicht ab, den Knaben zu züchtigen; denn wo du ihn mit der Ruthe haust,
14 so darf man ihn nicht tödten. * Du hauest ihn mit der Ruthe, aber du errettest seine Seele von der Hölle.
15 Mein Sohn, so du weise bist, so freuet
16 sich auch mein Herz; * und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was
17 recht ist. * Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sei täglich in der Furcht
18 des Herrn; * denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht feh-
19 len. * Höre, mein Sohn, und sei weise,
20 und richte dein Herz in den Weg. * Sei nicht unter den Säufern und Schlemmern;
21 * denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schläfer muß zerrissene Klei-
22 der tragen. * Gehorche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine
23 Mutter nicht, wenn sie alt wird. * Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weis-
24 heit, Zucht und Verstand. * Ein Vater des Gerechten freuet sich; und wer einen Weisen gezeuget hat, ist fröhlich darüber.
25 * Laß sich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich gezeuget
26 hat. * Gib mir, mein Sohn, dein Herz,

ederas evomes, et perdes pulchros
9,8.(Mt.7,6. sermones tuos. * In auribus insi- 9
pientium ne loquaris; quia despicient
22,28.pp. doctrinam eloquii tui. * Ne attingas 10
Ex.22,22. parvulorum terminos, et agrum pupil-
lorum ne introeas; * propinquus enim 11
22,23.Ps.68, 6.Mal.3,5. illorum fortis est, et ipse judicabit
contra te causam illorum. * Ingre- 12
diatur ad doctrinam cor tuum, et
aures tuae ad verba scientiae. * Noli 13
13,24.22,15. 29,15.17.Sir. 30,1. subtrahere a puero disciplinam; si
enim percusseris eum virga, non mo-
22,15. rietur. * Tu virga percuties eum, 14
et animam ejus de inferno liberabis.

27,11. Fili mi, si sapiens fuerit animus 15
tuus, gaudebit tecum cor meum; * et 16
exultabunt renes mei, cum locuta
fuerint rectum labia tua. * Non ae- 17
3,31.24,1.19. muletur cor tuum peccatores, sed in
timore Domini esto tota die; * quia 18
habebis spem in novissimo, et prae-
24,14. stolatio tua non auferetur. * Audi, 19
4,11.10,17. fili mi, et esto sapiens, et dirige in
16,17. Ex.3,22.Sir. via animum tuum. * Noli esse in 20
18,30.Lc.21, 31.Rm.13,13. conviviis potatorum, nec in comessa-
tionibus eorum, qui carnes ad vescen-
21,17.Sir.19, 1. dum conferunt; * quia vacantes po- 21
tibus et dantes symbola consumen-
20,13. tur, et vestietur pannis dormitatio.
1,8.Sir.3, 12ss. * Audi patrem tuum, qui genuit te, 22
et ne contemnas, cum senuerit mater
4,7. tua. * Veritatem eme, et noli ven- 23
dere sapientiam et doctrinam et in-
10,1.15,20. 27,11. telligentiam. * Exultat gaudio pater 24
justi; qui sapientem genuit, laetabitur
in eo. * Gaudeat pater tuus et ma- 25
ter tua, et exultet quae genuit te.
1Ch.22,19. * Praebe, fili mi, cor tuum mihi, 26

8. U.L: gessen hattest ... die freundliche W.

16. S: recta.

schlagen, damit du ...

15. dein Herz w. ist, so wird ... freuen. dW.vE.A: fr. sich m. H., ja meines (mein eigenes). B: ja ich werd' es thun?

16. fröhlich sein. B: was billig. dW: Geradheit. vE: mein Innerstes frohlockt.

17. eifre n. nach. vE: strebe. B: Laß sich d. H. n. ereifern über die S. dW: beeifere s. n. um ...

18. dW: wenn der Ausgang da ist, so w. deine Hoffnung n. vernichtet sein. vE: dann w., w. es zu Ende geht, auch ... getäuscht werden. B: sintemal eine Belohnung ist, so w. d. Erwartung n. abgeschnitten werden.

19. vE: werde ... lenke. dW: graden W. B: laß d. H. auf dem W. einhergehen.

20. Weinsäufern. B: noch u. d. Fleischfressern? dW: die ihren Leib verschwenden. vE: eigenen L. verschwelgen.

21. dW: der S. u. Verschwender ... in Lumpen kleidet Schlummer. vE: Schwelger ... wird gekleidet der Trunkschläfrige. B: ein Schlummerer wird zerrissene L. müssen anziehen.

22. dW: er h. dich gez.

25. geboren. dW.A: Möge sich. vE: Fr. mögen sich.

Digitized by Google

XXIII. ***Praecepta miscella de sobrietate et aversatione impiorum.***

27 וְעֵמֹקָה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה: אַף־ 28 הִיא כְּחֵתֶף תֶּאֱרֹב וּבֹגְדִים בְּאָדָם תּוֹסִיף:

29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבֹוי לְמִי מְדָנִים ׀ לְמִי־שִׂיחַ לְמִי פְצָעִים חִנָּם לְמִי ל חַכְלִלוּת עֵינָיִם: לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן 31 לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ: אַל־תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן בַּכּוֹס עֵינוֹ יִתְהַלָּךְ 32 בְּמֵישָׁרִים: אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ: 33 עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת 34 וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת: וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב לח בְּלֵב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל: הִכּוּנִי בַל־חָלִיתִי הָלָמוּנִי בַל־יָדָעְתִּי מָתַי אֶקִּיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד:

XXIV. אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־ 2 תַּתְאֵו לִהְיוֹת אִתָּם: כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם 3 וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה: בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָּיִת וּתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן: 4 וְבָדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים: ה גֶּבֶר־חָכָם בָּעֹז וְאִישׁ דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ: 6 כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תֵּעָשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ:

---

27. EFX: τετριμμένος.

28. A^1 X: Οὔτως (Οὗτος A^2B).

29. X: κρίσις (Al.*). B† (a. ἀηδ.) δὲ. A^1: πίλειοι (πελιδνοὶ A^2B). B† (a. ὀφθ.) οἱ.

30. X (pro ἰχν.) κατασκοπευμένων.

31. B: μεθ. ἐν οἴνοις ... * (alt.) εἰς.

32. B: αὐτῷ ὁ ὀϊς.

35. X: εἶτα ἐρεῖς· *T.* EFX: Ἔτυπτόν. B^2 non interpg. post ᾔδειν, et post συνελ. ponit punctum.

4. A^2X† (ab init.) καὶ. B: ἐμπίμπλανται (FX: ἐμπίμπλαται). EFX† (a. ταμ.) τὰ ... * ἐκ (A^2 uncis incl.).

חצרנת ק׳ v. 26.
בנ״א חכלילות ib. מדינים ק׳ v. 29.
בכוס ק׳ v. 31.
בנ״א בפתח v. 5.

26. dW: dein Auge bewahre m. W. vE: deine A. mögen wahren meinen Weg.

27. B: u. eine Unbekannte. dW.vE: ein enger Born das fremde Weib (vgl. 22,14).

28. machet der Verächter ... mehr. B: wie auf einen Raub, u. vermehret die Treulosen. dW: die Tr. ... sammelt sie. vE: übertrifft die frechsten ...?

29. B: Bei wem ... leider? dW.vE.A: Wer hat. vE: Wunden um nichts. dW.A: trübe A.

30. man lange. B: bei denen die ... sich verspäten. dW: spät ... sitzen, d. kommen, um gewürzten Wein zu kosten. vE: Würzweine.

Digitized by Google

und laß deinen Augen meine Wege wohl
27 gefallen. * Denn eine Hure ist eine tiefe
Grube, und die Ehebrecherin ist eine enge
28 Grube. * Auch lauert sie wie ein Räuber,
und die Frechen unter den Menschen
sammelt sie zu sich.
29 Wo ist Weh? wo ist Leid? wo ist
Zank? wo ist Klagen? wo sind Wun-
den ohne Ursach? wo sind rothe Augen?
30 * Nehmlich, wo man beim Wein liegt,
und kommt auszusaufen, was eingeschenkt
31 ist. * Siehe den Wein nicht an, daß er
so roth ist und im Glase so schön stehet:
32 er gehet glatt ein, * aber darnach beißt
er wie eine Schlange, und sticht wie eine
33 Otter. * So werden deine Augen nach
andern Weibern sehen, und dein Herz
34 wird verkehrte Dinge reden, * und wirst
sein wie einer, der mitten im Meer schläft,
und wie einer schläft oben auf dem Mast-
35 baum. * Sie schlagen mich, aber es thut
mir nicht wehe; sie klopfen mich, aber ich
fühle es nicht. Wenn will ich aufwachen,
daß ich es mehr treibe?

XXIV. Folge nicht bösen Leuten,
und wünsche nicht bei ihnen zu sein;
2 * denn ihr Herz trachtet nach Schaden,
und ihre Lippen rathen zum Unglück.
3 * Durch Weisheit wird ein Haus gebauet,
4 und durch Verstand erhalten; * durch
ordentliches Haushalten werden die Kam-
mern voll aller köstlicher, lieblicher Reich-
5 thümer. * Ein weiser Mann ist stark,
und ein vernünftiger Mann ist mächtig
6 von Kräften; * denn mit Rath muß man
Krieg führen, und wo viele Rathgeber
sind, da ist der Sieg.

2. U.L: zu Unglück.

14,12. et oculi tui vias meas custodiant. *Fo- 27
22,14.2,16ss. vea enim profunda est meretrix, et
7,12.22. puteus angustus aliena. * Insidiatur 28
in via quasi latro, et quos incautos
viderit, interficiet.

Cui vae? cujus patri vae? cui rixae? 29
cui foveae? cui sine causa vulnera?
v.20.Ex.5, 11s. cui suffusio oculorum? *Nonne his, 30
qui commorantur in vino et student
calicibus epotandis? * Ne intuearis 31
Gn.49,12. vinum, quando flaveseit, cum splen-
Cant.7,9. duerit in vitro color ejus: ingreditur
20,17. blande, * sed in novissimo mordebit 32
ut coluber, et sicut regulus venena
Sir.9,6.Mt.5, 25. diffundet. *Oculi tui videbunt extra- 33
neas, et cor tuum loquetur perversa,
* et eris sicut dormiens in medio 34
mari, et quasi sopitus gubernator
amisso clavo, * et dices: Verbera- 35
verunt me, sed non dolui; traxerunt
Es.56,12. me, et ego non sensi. Quando evigi-
labo et rursus vina reperiam?

1,10.23,17. Ne aemuleris viros malos, **XXIV.**
Ps.1,1.37,1. nec desideres esse cum eis; * quia 2
rapinas meditatur mens eorum, et
Ps.10,7. fraudes labia eorum loquuntur. *Sa- 3
3,33.14,1. pientia aedificabitur domus, et pru-
dentia roborabitur; * in doctrina 4
3,10.8,21.21, 20.Ps.144,13. replebuntur cellaria, universa sub-
stantia pretiosa et pulcherrima. *Vir 5
21,22.Eccl.9, 16. sapiens fortis est, et vir doctus robu-
stus et validus; * quia cum dispo- 6
20,18; 11,14.15,22. sitione initur bellum, et erit salus,
ubi multa consilia sunt.

29. Al.: suffossio.
33. Al.: extranea.

31. Becher. B: seine Farbe gibt, u. so gl. stets eingehet. dW: Perlen wirft, sanft hinunter gleitet. (vE: er schleicht sich hinein, wenn er grad am besten ist?) A: er schleicht lieblich hinunter.

32. B: An seinem Ende. dW: Am Ende. vE.A: Zuletzt. dW: sticht ... u. wie e. Natter b. er. vE: verwundet. B.A: Basilisk?

33. B.dW.vE.A: fremden. vE: Unanständiges.

34. dW: vorn am M.

35. dW: stoßen. vE: schlugen ... fühlte keinen Schmerz; sie stießen ... nichts; wenn ich erwache, so werde ich doch nach demselben wieder verlangen. dW: aufw., will ich ihn suchen. B: W. werde ...? Ich w. denselben noch mehr s.

1. Eifere u. nach ... (wie 23,17).

2. B: sinnet der Verstörung nach ... reden von Mühseligkeit. dW.vE: (auf) Verderben sinnet ... Unheil ...

3. vE: steigt e. H. empor. vE.A: Klugheit. B.dW.vE.A: befestigt.

4. durch Vernunft. B: Erkenntniß. dW.A: Einsicht. vE: Gescheitheit. B: Gütern. vE: Schätzen. dW.A: Habe.

5. B: ist in der Stärke, u. e. M. von Erkenntniß befestigt die Kraft. dW: hat St. u. der kundige ... seine Kr. vE: bleibt bei ... geschickter M. verstärkt d. Macht.

6. klugem R. B: weisem. dW: kluger Leitung.

Digitized by Google

7 Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου, 8 ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος, 9 ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις. Ἀκαθαρσία ἀνδρὶ λοιμῷ· 10 ἐμμολυνθήσεται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ἂν ἐκλείπῃ. 11 Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίω κτεινομένους, μὴ φείσῃ. 12 Ἐὰν δὲ εἴπῃς· Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι ὁ κύριος καρδίας πάντων γινώσκει, καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

13 Φάγε μέλι, υἱέ· ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ. 14 Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίας τῇ σῇ ψυχῇ· ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλή ἡ τελευτή σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει. 15 Μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῇ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας. 16 Ἑπτάκις γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος, καὶ ἀναστήσεται· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. 17 Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου· 18 ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ.

19 Μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς· 20 οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῷ, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται. 21 Φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα, καὶ μηδετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς· 22 ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται; Λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν. Μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλέως λεγέσθω, καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη· ὃς δ᾽ ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥσπερ φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν †).

7. EFX: ἐκ νόμε κυρ. 9. B† (p. Ἀκ.) δὲ. 10. B: ἐκλίπῃ. 11. A²B: ἐκπρίῳ (EX: ἐκπρίων). 12. B* (pr.) ὁ. EX† (a. πάντα) τὰ. A²EFX: ἀποδώσει. 14. EFX† (p. Οὕτως) γὰρ. A²X: αἴσθησις. B: σοφίαν. EFX: καταλείψει. 15. A²: δικαίν. 16. B* ὁ. 20. A¹FX: πονηρῶν (πονηρῷ A²B; EX: πονηροῖς). 22. EX (pro γνώσ.) οἶδεν. F* Λόγον φυλ.-fin. EX* (pr.) ἀπὸ γλώσσ. B: βασιλεῖ λεγέσθω. A¹: νευρ. ἀνθρώπε (v. ἀνθρώπους A²B).

†) Post vs. 22. vulgo ponuntur (vv. 23-37) cap. 30, 1-14.

7 רָאמוֹת לָאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא
8 יִפְתַּח־פִּיהוּ: מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל
9 מְזִמּוֹת יִקָּרֵאוּ: זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת
י וְתוֹעֲבַת לָאָדָם לֵץ: הֶתְרַפִּיתָ בְּיוֹם
11 צָרָה צַר כֹּחֶכָה: הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת
12 וּמָטִים לַהֲרֵג אִם־תַּחְשׂוֹךְ: כִּי־תֹאמַר
הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת ׀
הוּא־יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב
לָאָדָם כְּפָעֳלוֹ:
13 אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק
14 עַל־חִכֶּךָ: כֵּן ׀ דְּעֵה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ
אִם־מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
טו תִכָּרֵת: אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לְנְוֵה צַדִּיק
16 אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ: כִּי שֶׁבַע ׀ יִפּוֹל
צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה:
17 בִּנְפֹל אֹיִבְךָ אַל־תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ
18 אַל־יָגֶל לִבֶּךָ: פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע
בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ:
19 אַל־תִּתְחַר בַּמְרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
כ בָּרְשָׁעִים: כִּי ׀ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
21 נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ: יְרָא אֶת־יְהוָה בְּנִי
22 וּמַלְכָּךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב: כִּי־
פֶתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי
יוֹדֵעַ:

בנ״א בסגול v. 14.
יתיר ו׳ עטי׳ ברגש ib. v. 17.

8. zu schaden trachtet... Tückischen. B: Wer gedenket Schaden zu thun. dW: darauf sinnt, Böses ... Ränkemacher. vE: Der mit Ueberlegung B. ausübt... Ränkesüchtigen.

9. B: Ein thörichter Anschlag. dW: Das Vorhaben der Thorheit. A: Was d. Thor denket. vE: Dem Th. wird d. Tücke zum Fall?

10. dW: Sinkt dir der Muth am Tage der N., so sinkt auch deine Kraft. vE: Läßt du ... den M. sinken, so ist gesperret ... B: Erzeigest du dich nachläßig ... Angst ... beklemmt.

11. B: zum Tod hingenommen werden, u. die zur Erwürgung w., wenn du dich entziehest. dW: die z. T. Geführten, u. denen, d. z. Würgen hinwanken ... vE: für den T. Weggeschleppten, u. den Hinwankenden

Digitized by Google

7 Weisheit ist dem Narren zu hoch, er darf seinen Mund im Thor nicht aufthun.
8 * Wer ihm selbst Schaden thut, den heißt
9 man billig einen Erzbösewicht. * Des Narren Tücke ist Sünde, und der Spöt-
10 ter ist ein Gräuel vor den Leuten. * Der ist nicht stark, der in der Noth nicht fest ist.
11 * Errette die, so man tödten will, und entziehe dich nicht von denen, die man würgen
12 will. * Sprichst du: Siehe, wir verstehen es nicht: meinest du nicht, der die Herzen weiß, merket es, und der auf die Seele Acht hat, kennet es, und vergilt dem Menschen nach seinem Werk?
13 Iß, mein Sohn, Honig; denn es ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse.
14 * Also lerne die Weisheit für deine Seele: wenn du sie findest, so wird es hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird
15 nicht umsonst sein. * Laure nicht als ein Gottloser auf das Haus des Gerech-
16 ten, verstöre seine Ruhe nicht. * Denn ein Gerechter fällt siebenmal, und stehet wieder auf; aber die Gottlosen versinken
17 im Unglück. * Freue dich des Falls deines Feindes nicht, und dein Herz sei nicht
18 froh über seinem Unglück: * es möchte es der Herr sehen und ihm übel gefallen, und seinen Zorn von ihm wenden.
19 Erzürne dich nicht über den Bösen, und
20 eifere nicht über die Gottlosen; * denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen.
21 * Mein Kind, fürchte den Herrn und den König, und menge dich nicht unter die
22 Aufrührischen; * denn ihr Unfall wird plötzlich entstehen, und wer weiß, wenn beider Unglück kommt?

14,6; Job.29,7. Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum. 7
[11,17. * Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur. 8
27,10. * Cogitatio stulti peccatum est, et abominatio hominum detractor. 9
31,8s.Job.29, 12.Ps.82,4. * Si desperaveris lassus in die angustiae, imminuetur fortitudo tua. 10
21,2.13m.6, 7.Ap.2,23. * Erue eos, qui ducuntur ad mortem; et qui trahuntur ad interitum, liberare ne cesses. 11
Ps.62,13.Job. 34,1.Rm.2,6. * Si dixeris: Vires non suppetunt: qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem animae tuae nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua. 12
25,16.27. Comede, fili mi, mel; quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo. 13
* Sic et doctrina sapientiae animae tuae: quam cum inveneris, habebis in novissimis spem, et spes tua non peribit. 14
23,18; Ps.9,19.Sir. 16,13; Pr.1,11.Ps. 10,8s. * Ne insidieris et quaeras impietatem in domo justi, neque vastes requiem ejus. 15
Ps.37,24.Job. 5,19.Jer.8,4. * Septies enim cadet justus, et resurget; impii autem corruent in malum. 16
Am.8,14. * Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum: 17
Job.31,29s. Mich.7,8. * ne forte videat Dominus et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam. 18
Eccl.10,4.Ps. 37,1.73,3. Ne contendas cum pessimis, nec aemuleris impios; 19
* quoniam non habent futurorum spem mali, et lucerna impiorum extinguetur. 20
13,9.Job.18, 5s. * Time Dominum, fili mi, et regem, et cum detractoribus non commiscearis; 21
1Ch.29,20. 1Pt.2,17. (Mt.22,21; Rm.13,2.Act. 5,36s. * quoniam repente consurget perditio eorum, et ruinam utriusque quis novit? 22

8. A.A: sich selbst. 11. U.L: entzeuch. 16. U.L: in Unglück. 21. A.A: Aufrührerischen.

10. S: lapsus.
16. S: enim in die cadit ... resurgit.

den zur Schlachtbank, o daß du denen d. n. entzögest!
12. H. wäget ... deine S. dW.vE: wußtens nicht! vE: fürwahr, so hat es ... prüft, bemerkt ... durchschauet, weiß es.
13. er ist ... süß d. Gaumen. vE: angenehm. B. dW.vE: auf d. G.
14. B: Also ist die Erkenntniß der W. A: Lehre d. W. (vgl. 23,18). vE: so mag auch das Aeußerste sich ergeben, aber deine Hoffnung w. n. schwinden.
15. die Wohnung. B: du Gottl. vE: Stelle n., du Bösewicht, der ... nach ... stille Hütte. (dW: verwüste s. Lagerstätte n.) — — 16. stürzen ins U. vE: erliegen im U. A: versinken im Bösen.
17. seinem Straucheln. B: wenn er niedergefällt wird. dW: Sturz. vE: wenn er stürzt. A: Untergang.
19. dW: Entrüste. vE: Ereifere. dW.vE:A: beneide nicht.
20. B: wird keine Belohnung haben. dW: kein [guter] Ausgang w. für den B. sein. vE: es nimmt k. gutes Ende. A: die B. haben k. Hoffnung in die Zukunft.
21. B: so nach Veränderung stehen. dW: mit Mißvergnügten laß d. n. ein. vE: m. Aufrührern.
22. dW.A: pl. steigt ihr Verderben auf. vE: bricht ihr U. aus. B: w. erkennet B. U. dW: das U., von Beiden [verhängt], w. kennt es? vE: für B., w. kann es übersehen? A: den Untergang, den B. herbeiführen.

Digitized by Google

XXIV. *Appendix sententiarum miscellarum.*

23 Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν· Αἰδεσθαι πρόσωπον οὐ καλὸν ἐν κρίσει. 24 Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ· Δίκαιός ἐστιν, ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη· 25 οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή. 26 Χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους σοφούς. 27 Ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκεύαζου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ πορεύου κατόπισθέν μου· καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου. 28 Μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσιν. 29 Μὴ εἴπῃς· Ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι, χρήσομαι αὐτῷ, τίσομαι δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν.

30 Ὥςπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥςπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν· 31 ἐὰν ἀφῇς αὐτόν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος, καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται. 32 Ὕστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν. 33 Ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη· 34 ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἔνδεια ὡςπερ ἀγαθὸς δρομεύς †).

XXV. Αὗται αἱ παροιμίαι Σολομῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

2 Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον· δόξα δὲ βα-

23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים
24 בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃ אָמַר ׀ לְרָשָׁע צַדִּיק
אַתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃
ח וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וְעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
26 בִרְכַּת־טוֹב׃ שְׂפָתַיִם יִשַּׁק מֵשִׁיב
27 דְּבָרִים נְכֹחִים׃ הָכֵן בַּחוּץ ׀ מְלַאכְתֶּךָ
וַעֲתֻדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבְנֵית בֵּיתֶךָ׃
28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ
29 בִשְׂפָתֶיךָ׃ אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־
לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
כְּפָעֳלוֹ׃
ל עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־
31 כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ ׀
קָמְשׂוֹנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אַבְנָיו
32 נֶהֱרָסָה׃ וָאֶחֱזֶה אֲנִכִי אָשִׁית לִבִּי
33 רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
34 וּבָא־מִתְהַלֶּכְךָ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃

XXV. גַּם־אֵלֶּה מְשָׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי ׀ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה׃
2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֶּר דָּבָר וּכְבֹד

---

23. X* ὑμῖν. B: Αἰδεῖσθαι πρ. ἐν κρίσει ὲ καλ.
25. B* ἀγαθή (ADEFX†).
26. A²B: λόγ. ἀγαθὺς (λ. σοφὺς A¹D).
27. EX: οἰκόν μυ.
31. X* ὅλος.
32. A²: ἐκδέξασθαι παιδ.
33. X* (pr.) δὲ. EX (pro καθυπνῶ) κάθημαι. E: ἐγκαλίσομαι.
34. A²B† (p. ἐνδ.) σε (A¹DEFX*).

†) Post vs. 34. (49. cf. ad vs. 22) vulgo ponuntur (vv. 50-77) cap. 30, 15-cap. 31, 9.

1. B: Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος (E*).
2. A²: κρύπτειν.

בנ"א רמז v. 25. 27.
פתח באתנח v. 30.
בנ"א הת' בשוא v. 31.
בנ"א כבוד v. 2.

23. dW: Auch dies v. W. vE. A: (ist) für Weise. B: Diese Dinge gehören a. für d. W. dW: Partheі nehmen. vE: Partheiisch sein.

24. gerecht ... hassen d. Völker. dW: z. Schuldigen sagt: Du hast Recht! d. fl. V., auf den zürnen Nationen. vE: den verfluchen ... verwünschen N.

25. die gefallen w. B: Die ihn aber bestrafen, denen wirds angenehm sein. dW: den strafenden [Richtern]. vE: Wer sie aber richtet, der findet Beifall. B. vE: S. vom (des) Guten. dW: d. Glücks.

26. ein R. auf die Lippen. dW: Die L. küßt, wer treffende A. gibt. vE: rüstet, w. gerechte Rede steht? (B: Man wird d. L. küssen dess, der r. A. gibt?)

27. B: u. bereite es für dich auf dem A. dW:

Digitized by Google

23 Dieß kommt auch von den Weisen: Die Person ansehen im Gericht ist nicht
24 gut. * Wer zum Gottlosen spricht: Du bist fromm: dem fluchen die Leute und
25 hassen das Volk; * welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher
26 Segen auf sie. * Eine richtige Antwort
27 ist wie ein lieblicher Kuß. * Richte draußen dein Geschäft aus, und arbeite deinen
28 Acker; darnach baue dein Haus. * Sei nicht Zeuge ohne Ursach wider deinen Nächsten, und betrüge nicht mit deinem
29 Munde. * Sprich nicht: Wie man mir thut, so will ich wieder thun, und einem jeglichen sein Werk vergelten.

30 Ich ging vor dem Acker des Faulen und vor dem Weinberge des Narren,
31 * und siehe, da waren eitel Nesseln darauf, und stand voll Disteln, und die Mauer
32 war eingefallen. * Da ich das sahe, nahm ich es zu Herzen, und schauete und lernete
33 daran. * Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern, und ein wenig die Hände zusammen thun, daß du ruhest:
34 * aber es wird dir deine Armuth kommen wie ein Wanderer, und dein Mangel wie ein gewappneter Mann.

XXV. Dieß sind auch Sprüche Salomonis, die hinzugesetzt haben die Männer Hiskia, des Königs Juda.

2 Es ist Gottes Ehre, eine Sache verber-

23. U.L: Der Person Ansehen.

25,1; 18,5.24,21. Lv.19.15.Dt. 1,17.Sir.42,1. Haec quoque sapientibus: Cognoscere personam in judicio non est 23

17,15.Es.5, 23.Es.13,19. bonum. * Qui dicunt impio: Justus 24
es! maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus; * qui arguunt 25
11,26; 28,23. eum, laudabuntur, et super ipsos
25,11. veniet benedictio. * Labia deosculabitur, qui recta verba respondet. 26

12,9.29,19. * Praepara foris opus tuum, et dili- 27
genter exerce agrum tuum, ut postea
19,5.25,18. aedifices domum tuam. * Ne sis testis 28
frustra contra proximum tuum, nec
lactes quemquam labiis tuis. * Ne 29

20,22.Sir.28, 1.Mo.5,39a. Rm.12,17.19. dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei, reddam unicuique secundum opus suum.

Per agrum hominis pigri transivi et 30
15,19. per vineam viri stulti, * et ecce totum 31
repleverant urticae, et operuerant su-
Ps.80,13. perficiem ejus spinae, et maceria lapidum destructa erat. * Quod cum vi- 32
dissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam. * Parum, in- 33
6,9a. quam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres ut
28,19. quiescas: * et veniet tibi quasi cur- 34
6,11. sor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.

10,1.24,23. Hae quoque parabolae Sa- **XXV.**
lomonis, quas transtulerunt viri
2Kg.18,1.19, 2. Ezechiae, regis Juda.

Dt.29,29. Eccl 8,17. Gloria Dei est celare verbum; et 2

23. S: sap. dico. 25. Al.* eum. 27. S: et postea. 32. S† (*inf.*) Usquequo, piger, dormies? usquequo de somno consurges?

Besorge ... bestelle dein Feld. vE: Verrichte erst ... bes. was du auf d. A. zu thun hast. B: darnach so kannst du ... bauen. dW.vE: magst. A: daß du dann ... baueſt.

28. B: wollteſt du wohl einen m. d. Lippen bereden? dW: w. du täuſchen. vE: du könnteſt ... gleißen?

29. B.vE.A: er mir gethan (hat). dW: that.

30. B: beim A. ... vorbei. dW: Vor d. Felde d. trägen Mannes ... vorüber. vE: am A. eines f. Menſchen.

31. **da wuchſen.** B: es waren überall darauf D. aufgegangen, er war obenher mit N. bedeckt. dW: er ſchoß ganz empor in N., u. ſeine Fläche w. bed. von Dornen. vE: ganz v. Diſteln auf, es deckten ſ. Oberfläche D. B: ſ. ſteinerne Wand w. niedergeriſſen. dW: Steinmauer w. einger. vE.A: die M. v. Steinen w. (eingeſtürzt).

32. B: anſchaute ... da ichs ſahe, nahm ichs zur Warnung an. dW: u. mir daraus W. vE: betrachtete es, faßte die W. A: nahm das Exempel zur Lehre!

33. **deine H.** B: Wollteſt du ... in einander ſchlagen, daß du liegen bleibeſt. dW: „Ein w. Schlaf ... Händefalten im Liegen!" vE: Unterſchlagung der H. zum L.

34. B: ſo würde d. A. ſchnell dahergegangen ſ. ... M. mit einem Schild. dW: ſo kommt, wie e. Räuber ... Schildbewaffneter. vE: und es überfällt dich wie ein Straßenräuber ... Dürftigkeit wie e. beſchildeter M. A: Läufer.

1. B: hieher geſetzt. dW: zuſammengetragen. vE. A: geſammelt.

2. vE: das Ereigniß zu verhüllen? A: das Wort.

Digitized by Google

σιλέως τιμᾷ προστάγματα. 3 Οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα· καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος. 4 Κρύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν· 5 κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ. 6 Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο· 7 κρεῖσσον γὰρ τὸ ῥηθῆναί σοι· Ἀνάβαινε πρός με, ἢ ταπεινῶσαί σε ἐν προσώπῳ δυνάστου.

Ἃ ἴδον οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε. 8 Μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων· 9 ἡνίκα δ' ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω. Μὴ καταφρόνει, 10 μή σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος· ἡ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται, ἀλλ' ἔσται σοι ἴση θανάτῳ. Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονείδιστος γένῃ, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδούς σου εὐσυναλλάκτως. 11 Μῆλον χρύσεον ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν λόγον. 12 Εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν σάρδιον πολυτελὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς. 13 Ὥςπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμητῷ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ. 14 Ὥςπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι, οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ. 15 Ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλεῦσιν, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστᾶ.

3 מְלָכִים חֵקֶר דָּבָר׃ שָׁמַיִם לָרוּם וְאֶרֶץ
4 לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ הָגוֹ
ה סִיגִים מִכֶּסֶף וְיֵצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ הָגוֹ
רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃
6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים
7 אַל־תַּעֲמֹד׃ כִּי טוֹב אֲמֹר־לְךָ עֲלֵה־הֵנָּה
מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃
8 אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־
תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ
9 רֵעֶךָ׃ רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד
י אַחֵר אַל־תְּגַלֶּה׃ פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ
11 וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ תַּפּוּחֵי זָהָב
בְּמַשְׂכִּיּוֹת כֶּסֶף דָּבָר דָּבֻר עַל־
12 אָפְנָיו׃ נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ
13 חָכָם עַל־אָזֶן שֹׁמַעַת׃ כְּצִנַּת־שֶׁלֶג
בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו
14 וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יְשִׁיב׃ נְשִׂיאִים וְרוּחַ
וְגֶשֶׁם אֵין אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־
טו שָׁקֶר׃ בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גִּרֶם׃

בנ״א לריב .v. 8
בנ״א בפתח .v. 9

2. A²: τιμᾶν. A²X: πρόσταγμα (B: πράγματα). EX† (in f.) αὐτῦ.

4. B: Τύπτε.

6. FX: ἐφίστασο.

7. B: σοι τὸ ῥηθ. EX: ἀναβῆναι et * πρός με. X: ταπεινωθῆναί. B: ἃ εἶδον.

8s. X† (p. ἐσχ.) συ. B* δ' (AFX†, A² uncis incl.). A¹EFX* σὸς (A²B†). A interpg. ἐσχάτων, ἡνίκα ... φίλος. Ἀναχ. ... ὀπίσω, μὴ ... (ut supra B).

10. EX† (p. ἔχθρ.) συ. B: ἀλλὰ ἔστ. FX: ἴση θανάτῳ.

11. B: χρυσῦν. A²EX† (in f.) ἐπὶ ἁρμόζουσιν αὐτῷ.

12. A²B† (p. χρυσ.) καὶ (A¹EFX*).

14. B: ἐπιφανέστατα. A²B: ὁ καυχόμενος.

15. A²EX: βασιλέως. A²: συντριβεῖ (συντρίβει B²).

2. A: die Rede?

3. und d. K. B: in der Höhe ... Tiefe. dW.vE: [Wie] d. H. an (nach der) Höhe ... so sei ...? A: nach oben ... so ist ...

4. die Schlacken ... mag ein künstlich G. d. werden. B: den Schaum ... wird dem Goldschmied ein G. d. kommen. dW: Sondern ... geht ... hervor. vE: Scheide aus ... dann kann durch den Künstler Geräth d. gewonnen werden.

5. den Gottlosen. B: vor d. K. weg. (dW: Sondere d. Frevler aus der Umgebung des K.? vE: Scheide aus d. Bösen, der vor d. K. steht? A: Nimm ... vom Anblicke des K. weg?) vE: Gerechtigkeitspflege!

6. A: Prunke. dW.vE: Brüste dich. vE.A: stelle dich n. vE: in den Rang.

Digitized by Google

gen; aber der Könige Ehre ist es, eine
3 Sache erforschen. *Der Himmel ist
hoch, und die Erde tief, aber der Könige
4 Herz ist unerforschlich. *Man thue den
Schaum vom Silber, so wird ein rein
5 Gefäß daraus: *man thue gottlos Wesen
vom Könige, so wird sein Thron mit
6 Gerechtigkeit bestätiget. *Prange nicht
vor dem Könige, und tritt nicht an den
7 Ort der Großen; *denn es ist dir besser,
daß man zu dir sage: Tritt hier herauf,
denn daß du vor dem Fürsten geniedrigt
wirst, daß deine Augen sehen müssen.
8 Fahre nicht bald heraus zu zanken;
denn was willst du hernach machen, wenn
du deinen Nächsten geschändet hast?
9 *Handle deine Sache mit deinem Näch-
sten, und offenbare nicht eines andern
10 Heimlichkeit, *auf daß dirs nicht übel
spreche, der es höret, und dein böses
11 Gerücht nimmer ablasse. *Ein Wort
geredet zu seiner Zeit, ist wie goldene
12 Aepfel in silbernen Schalen. *Wer einen
Weisen straft, der ihm gehorcht, das ist
wie ein goldenes Stirnband und goldenes
13 Halsband. *Wie die Kälte des Schnees
zur Zeit der Ernte, so ist ein getreuer Bo-
te dem, der ihn gesandt hat, und erquickt
14 seines Herrn Seele. *Wer viel geredet
und hält nicht, der ist wie Wolken und
15 Wind ohne Regen. *Durch Geduld wird
ein Fürst versöhnet, und eine gelinde Zun-
ge bricht die Härtigkeit

Eccl.12,9. gloria regum investigare sermonem.
*Coelum sursum et terra deorsum, 3
20,5. et cor regum inscrutabile. *Aufer 4
17,3.Ps.119, 119.Es.1,22. rubiginem de argento, et egredietur
25;1Tm. 2,21. vas purissimum: *aufer impietatem 5
16,12.20,28. 29,14. de vultu regis, et firmabitur justitia
thronus ejus. *Ne gloriosus appa- 6
(Lc.14,10. reas coram rege, et in loco magno-
Lc.14,8ss. rum ne steteris; *melius est enim, 7
ut dicatur tibi: Ascende huc! quam
ut humilieris coram principe.

[Est.1,14. Quae viderunt oculi tui, *ne pro- 8
feras in jurgio cito: ne postea emen-
dare non possis, cum dehonestaveris
Mt.18,15. amicum tuum. *Causam tuam tracta 9
20,19.Sir.27, 17.19,10;9. cum amico tuo, et secretum extraneo
ne reveles: *ne forte insultet tibi, 10
cum audierit, et exprobrare non ces-
set. Gratia et amicitia liberant: quas
tibi serva, ne exprobrabilis fias.
15,23.Sir.20, 20. *Mala aurea in lectis argenteis, qui 11
loquitur verbum in tempore suo.
11,22. *Inauris aurea et margaritum ful- 12
Ps.141,5. gens, qui arguit sapientem et aurem
obedientem. *Sicut frigus nivis in 13
13,17.(26,6. die messis, ita legatus fidelis ei, qui
misit eum, animam ipsius requiescere
2Pt.2,17. Eccl.11,3. Judae12. facit. *Nubes et ventus, et pluviae non 14
sequentes, vir gloriosus et promissa
non complens. *Patientia lenietur 15
15,1.4. princeps, et lingua mollis confringet
duritiam.

7. A.A: erniedriget.
11. U.L: güldene.
12. U.L: gülden.
15. U.L: linde.

10. Al.* Gratia-fias.

7. **nach welchem d. A. sahen.** dW: den d. A. sehen.

8. **dich dein Nächster gesch. hat.** B: so eilends heraus zu einer Streitsache. dW: schnell her. zum Streite; sonst ... beim Ausgang, w. d. der Andre beschimpft hat? B.vE: damit du n. am Ende (zu E. derselben) etwas thun müsseſt? vE: wodurch d. Gegner auf dich Schande brächte?

9. dW: Streite deinen Streit m. d. Gegner, aber das Geheimniß des A. enthülle n. vE: ohne daß du ... aufdeckeſt.

10. B.dW.vE: dich n. (etwa) schmähe. dW: die üble Rede n. von dir weiche. vE: so daß ... Nachrede nie ... wiche. B: d. bös Ger. n. wieder umkehre?

11. B: nach seinen Umständen. dW.vE: mit silb. Figuren?

12. **Weise Strafe in ein gehorchendes Ohr.** B: Ein weiser Bestrafer bei einem hörenden O. dW: Warner für aufmerksames. vE: warnender Weiser für e. horchend O. dW.vE: Ein gold. Ring u. Schmuck v. (seinem) G. (ist) ...

13. B: Kühlung ... am Tage. dW: Schnee-Kühlung. vE: kühlender Schn. A: beruhigt? (vE: bringt wieder Leben in s. Herrn?)

14. B: Ein Mann, der sich rühmet wegen einer falschen Gabe. dW: mit Geschenken fälschlich prahlt. vE: Nebelwolken ... aber niemals R., das ist der M., der m. Gesch. pr., die er nie gibt.

15. B: Durch Langmuth ... überredet. dW.vE: (Sanftm.) läßt sich ... bereden. A: erweichen. B.A: sanfte. dW.vE: (die) weiche Z. br. Knochen.

Digitized by Google

XXV. *Sententiae addititiae de sapientiae commodis.*

16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
17 וְהַקְּאֹתוֹ׃ הַקַּר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־
18 יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָּ׃ מַפֵּיץ וָחֶרֶב וְחֵץ
19 שָׁנוּן אִישׁ־עָנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ שֵׁן
רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם
צָרָה׃
כ מַעֲדֶה־בֶּגֶד ׀ בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־
21 נָתֶר וְשָׁר שַׁכֵּרִים עַל לֵב־רָע׃ אִם־
רָעֵב שׂנַאֲךָ הַאֲכִילֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא
22 הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה
23 עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃ רוּחַ
צָפוֹן תְּחוֹלֵל גֶּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים
24 לְשׁוֹן סֵתֶר׃ טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג
מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֵר׃
כה מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה
26 טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ מַעְיָן נִרְפָּשׁ
וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק מֹט לִפְנֵי רָשָׁע׃
27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לוֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֻדָּם
28 כָּבוֹד׃ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ
אֲשֶׁר ׀ אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃

XXVI.

כַּשֶּׁלֶג ׀ בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר
2 כֵּן לֹאנָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ כַּצִּפּוֹר לָנוּד
כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קְלָלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃

---

16 Μέλι εὑρὼν φάγε τὸ ἱκανόν, μήποτε πλησθεὶς ἐξεμέσῃς. 17 Σπάνιον εἴσαγε σὸν πόδα πρὸς τὸν σεαυτοῦ φίλον, μήποτε πλησθεὶς σου μισήσῃ σε. 18 Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ τόξευμα ἀκιδωτόν, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ καταμαρτυρῶν κατὰ τοῦ φίλου ἑαυτοῦ μαρτυρίαν ψευδῆ. 19 Ὀδοὺς κακοῦ καὶ ποὺς παρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.

20 Ὥςπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον, οὕτως προςπεσὸν πάθος σώματι καρδίαν λυπεῖ. Ὥςπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ, οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν. 21 Ἐὰν πεινῷ ὁ ἐχθρός σου, τρέφε αὐτόν· ἐὰν διψῷ, πότιζε αὐτόν· 22 τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά. 23 Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη· πρόςωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει. 24 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος, ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.

25 Ὥςπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ προσηνές, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν. 26 Ὥςπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο, οὕτως ἄκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς. 27 Ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλόν, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους. 28 Ὥςπερ πόλις τὰ τείχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος, οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.

XXVI. Ὥςπερ δρόσος ἐν ἀμητῷ καὶ ὥςπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφρονι τιμή. 2 Ὥςπερ ὄρνεα πέτανται καὶ στρουθοί, οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί.

---

17. X: εἰςάγαγε. B* τὸν. A¹: μισήσει? 18. A¹ EX: ἀκηλίδωτον (ἀκιδωτόν A²B). X* (tert.) καὶ (A² uncis incl.). B* (pr.) ὁ et κατὰ ... (pro ἑαυτ.) αὐτῆ. 19s. B: Ὁδὸς. A²X† (p. κακῇ·) ὕτως ὁ περιελὼν ἱμάτιον ἐν ἡμέρᾳ ψύχους. EX† (p. ἀσύμφ.) καὶ κάπνος ὄμμασιν. B (bis) † (a. σώμ. et a. ἱματ.) ἐν. 21. A²B (pro τρέφε A¹EFX) ψώμιζε. 22. B† (p. ἄνθρ.) πυρὸς. FX: ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. A¹: ἀνταποδίδοσι (-αποδώσει A²B). — 2. B: πέτανται.

מדינים ק׳ v. 24.
בנ״א הע׳ בחטף פתח v. 26.
בנ״א כבודם v. 27.
לו ק׳ v. 2.

---

16. so viel dir genug ... ihn aus. dW: dein Genüge. vE: was dir dient. dW.vE: dich (davon) n. überſättigeſt.

17. B: Laß d. F. ſelten ſein im H. dW: Mache ſelten. vE: Setze ſ. d. F. ins ... dW.vE: Freundes. B.vE: (zu) ſatt w. u. dich haſſen.

18. iſt ein Hammer. dW.vE: Streithammer ... ſpitziger (zugeſpitzter) Pf.

19. B: Das Vertrauen eines Treuloſen am Tage d. Angſt. dW.vE: auf Treuloſe. A: Hoffn. auf einen Tr. B: gebrochener Z. dW.vE: zerbr. dW: wankender F. vE: lahmer.

20. verdroſſenen ... Kleider-Ablegen bei der Kälte ... auf Steinſalz. B: bei einem traurigen Herzen ... an einem kalten Tage. dW: Wer das Kleid ausgieht am T. der Kälte, E. auf Potaſche: ſo, w. L. ſingt dem tr. H. (vE: Wer Jemand d. Kl. auszieht?) vE.A: Laugenſalz.

22. B.vE: feurige K. dW.A: glühende.

23. B: zeuget Regen, u. ein zorniges Geſicht

Digitized by Google

16 Findeſt du Honig, ſo iß ſeiner gnug,
daß du nicht zu ſatt werdeſt und ſpieſt
17 es aus. * Entziehe deinen Fuß vom Hauſe
deines Nächſten, er möchte deiner über-
18 drüßig und dir gram werden. * Wer
wider ſeinen Nächſten falſches Zeugniß
redet, der iſt ein Spieß, Schwert und ſchar-
19 fer Pfeil. * Die Hoffnung des Verächters zur Zeit der Noth iſt wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß.
20 Wer einem böſen Herzen Lieder ſinget, das iſt wie ein zerriſſenes Kleid im Win-
21 ter, und Eſſig auf der Kreide. * Hungert deinen Feind, ſo ſpeiſe ihn mit Brot; dürſtet ihn, ſo tränke ihn mit Waſſer:
22 * denn du wirſt Kohlen auf ſein Haupt häufen, und der Herr wird dirs vergelten.
23 * Der Nordwind bringt Ungewitter, und die heimliche Zunge macht ſauer Angeſicht.
24 * Es iſt beſſer im Winkel auf dem Dache ſitzen, denn bei einem zänkiſchen Weibe in einem Hauſe beiſammen.
25 Ein gutes Gerücht aus fernen Landen iſt wie kaltes Waſſer einer durſtigen Seele.
26 * Ein Gerechter, der vor einem Gottloſen fällt, iſt wie ein trüber Brunnen und ver-
27 derbte Quelle. * Wer zu viel Honig iſſet, das iſt nicht gut; und wer ſchwere Dinge
28 forſchet, dem wird es zu ſchwer. * Ein Mann, der ſeinen Geiſt nicht halten kann, iſt wie eine offene Stadt ohne Mauern.

XXVI. Wie der Schnee im Sommer, und Regen in der Ernte, alſo reimet ſich
2 dem Narren Ehre nicht. * Wie ein Vogel dahin fährt und eine Schwalbe fliegt, alſo ein unverdienter Fluch trifft nicht.

v.27.24.13. Mel invenisti, comede, quod sufficit 16
tibi, ne forte satiatus evomas illud.
27,16. * Subtrahe pedem tuum de domo pro- 17
ximi tui, ne quando satiatus oderit te.
Ps.52,4.64,4. * Jaculum et gladius et sagitta acuta 18
19,5.24,28. homo, qui loquitur contra proximum
suum falsum testimonium. * Dens 19
10,28. putridus et pes lassus, qui sperat
super infideli in die angustiae, * et 20
amittit pallium in die frigoris.
Sir.22,5a. (Rm.12,15. Acetum in nitro, qui cantat car-
mina cordi pessimo. Sicut tinea ve-
stimento et vermis ligno, ita tristitia
2Rg.6,22a. Rm.12,20a. (Lc.6,27.Ex. 23,4a.; Rm.12,20. (1Sm.24,20. viri nocet cordi. * Si esurierit ini- 21
micus tuus, ciba illum; si sitierit, da
ei aquam bibere: * prunas enim con- 22
gregabis super caput ejus, et Domi-
nus reddet tibi. * Ventus aquilo dis- 23
v.9a. sipat pluvias, et facies tristis linguam
21,9.27,15. 17,1. detrahentem. * Melius est sedere in 24
angulo domatis, quam cum muliere
litigiosa et in domo communi.
Aqua frigida animae sitienti, et 25
[15,30.22,1. Eccl.7,1; (Pr.10,11. nuncius bonus de terra longinqua.
* Fons turbatus pede et vena cor- 26
rupta justus cadens coram impio.
v.16p. * Sicut qui mel multum comedit, non 27
Sir.3,20ss. est ei bonum, sic qui scrutator est
majestatis, opprimetur a gloria. * Sic- 28
16,32.29,11. (1Co.14,32. ut urbs patens et absque murorum
ambitu, ita vir, qui non potest in
loquendo cohibere spiritum suum.
Quomodo nix in aestate **XXVI.**
1Sm.12,17. et pluviae in messe, sic indecens est
v.8; Sap.5,11. stulto gloria. * Sicut avis ad alia 2
transvolans et passer quo libet va-
dens, sic maledictum frustra pro-
latum in quempiam superveniet.

17. U.L: Entzeuch.
23. A.A: ein saures. U.L: D. N. vertreibt Regen, und sauer Sehen heimliche Zungen.
26. U.L: betrübt Brunn. A.A: verdorbene.
2. U.L: fleuget.

20. Al.: et qui. Al.* Sicut - cordi.
24. S* tot. vs.
2. Al.: Nam sicut. S: ad alta.

eine ... dW: gebiert ... verdrießl. Geſichter h. Z. vE: ein verdr. Geſ. das h. Geflüſter.

25. B: kühl W. e. matten S. dW.vE: Kühlendes W. für die (ermattete) S. iſt (eine) gute Nachricht... A: Botſchaft.

26. getrübter. B.vE: wankt. dW: wankend. B: trübgemachter. A: Quelle, die ein Fußtritt getrübt.

27. vE: das Forſchen nach Ruhm iſt nicht rühmlich? A: alſo wird der, ſo die Majeſtät erforſcht, von der Herrlichkeit erdrückt. (B: ſo die Erforſchung der Herrl. von denen Dingen, die die H. ſind!)

28. B: einhalten ... zerriſſene. dW: ſeine Leidenſchaft n. zähmet! vE: Eine geſchleifte ... keine Herrſchaft über ſ. L. hat.

1. dW.A: ziemet. B: ſtehet n. wohl an. vE: Wie Schnee zum S. ... ſo wenig ſchickt ſich E. für d. Thoren.

2. dW.vE: der Sperling (dahin) flattert. vE: die Schw. ſtreicht. B: wird ... n. kommen. (vE: ſo auch der Fluch; unveranlaßt tr. er n. ein!)

Digitized by Google

XXVI. ***Sententiae additiliae adversus stultos et pigros.***

3 שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו כְּסִילִים׃

3 Ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ, οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.

4 אַל־תַּעַן כָּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־
ה לּוֹ גַּם־אָתָּה׃ עֲנֵה כֶסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
6 יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ מְקַצֵּה רַגְלַיִם
חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃
7 דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי
8 כְּסִילִים׃ כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־
9 נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃ חוֹחַ עָלָה בְיַד־
י שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְּסִילִים׃ רַב
מְחוֹלֵל־כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃
11 כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה
12 בְּאִוַּלְתּוֹ׃ רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו
תִּקְוָה לְכְסִיל מִמֶּנּוּ׃

4 Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἐκείνου ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ· 5 ἀλλὰ ἀπυκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ, ἵνα μὴ φαίνηται σοφὸς παρ᾽ ἑαυτῷ. 6 Ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ὄνειδος ποιεῖται ὁ ἀποστέλλας δι᾽ ἀγγέλου ἄφρονος λόγον. 7 Ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν καὶ παρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων. 8 Ὃς ἀποδεσμεύει λίθον ἐκ σφενδόνης, ὅμοιός ἐστιν τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν. 9 Ἀκανθαι φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων. 10 Πολλὰ χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων· συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν. 11 Ὥσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἔμετον αὐτοῦ καὶ μισητὸς γένηται, οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. Ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις. 12 Ἴδον ἄνδρα δόξαντα παρ᾽ ἑαυτῷ σοφὸν εἶναι· ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν ἄφρων μᾶλλον αὐτοῦ.

13 אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדֶּרֶךְ אֲרִי בֵּין
14 הָרְחֹבוֹת׃ הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ
ו וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ
בַּצֶּלַחַת נִלְאָה לְהָשִׁיבָהּ אֶל־
16 פִּיו׃ חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה
17 מְשִׁיבֵי טָעַם׃ מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כֶלֶב
עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ׃
18 כְּמִתְלַהֲלַהּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃

13 Λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδόν· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. 14 Ὥσπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τῷ στρόφιγγι, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. 15 Κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δύναται ἐπενεγκεῖν εἰς τὸ στόμα. 16 Σοφώτερος ὀκνηρὸς ἑαυτῷ φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν. 17 Ὥσπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως. 18 Ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται·

3. B: gehört eine G. dW: Die Peitsche fürs Pferd ... der Stock für d. R. der Thoren. vE: Nacken.

6. schneidet sich die Füße ab, u. kriegt Unheils genug. B: nach Geschäften aussendet durch den Dienst eines Narren. dW: Geschäfte ausr. d. einen Thoren. vE: etwas bestellt. A: seine Worte sendet. B: haut ... trinket den Frevel. dW: Die F. verstümmelt, Unrecht leidet, wer ... vE: Einer, dem die F. abgehauen sind, der Gewalt trinken muß, ist ...

7. (B: Wie das Aufheben der Schenkel von e. Lahmen, so gehet es mit einem Sprüchwort im Munde der Narren?) dW: Nehmet dem L. die Sch. weg, u. den Spruch ...! (vE: Die Füße dem L. nehmen, so ist der Siftenspruch ...?) A: Gleichwie der L. umsonst schöne Beine hat, so schickt sich e. weiser Spruch ... nicht.

8. auf einen Steinhaufen. (B: wenn man e. Stein in die Schleuder bände?) dW: Wie e. Beutel Edelsteine auf e. Steinh. vE: einer Steinmasse!

9. Dorn. dW: Dornstecken, der sich erhebt. (vE. Dornstrauch, der aufschießt! B: Dorn, der ... hineinfährt?) A: aufjährt.

3. A²: παρανόμων.

4. B: ἄφρ. πρὸς τὴν.

5. B: ἄφρ. κατὰ τὴν. FX: τὴν ἐκείνου ἀφρ. (* αὐτοῦ).

6. B: ὁδῶν ἑαυτῷ (X: ἑαυτῷ ποδῶν). A²: ὄν. πίεται.

7. A²: σκελῶν χωλῶν καὶ παροιμίαν. FX: κ. παροιμίας.

9. B* τῷ.

11. B: τὸν ἑαυτοῦ ἔμετ. A²† (a. τῇ) ἐν.

12. B: Εἶδον ... παρ᾽ αὐτῷ ... μᾶλλ. ἄφρων.

14. B: ἐπὶ τῷ στρόφιγγος.

15. A²† (p. χεῖρ.) αὐτῷ. B: ἐ δυνήσεται ... ἐπὶ στόμα.

16. B: ἑαυτῷ ὀκν.

18. A²EX (pro ἰώμ.) πειρώμενοι.

Digitized by Google

3 * Dem Roß eine Geißel und dem Esel einen Zaum, und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken.

4 Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich
5 werdest; * antworte aber dem Narren nach seiner Narrheit, daß er sich nicht
6 weise lasse dünken. * Wer eine Sache durch einen thörichten Boten ausrichtet, der ist wie ein Lahmer an Füßen, und nimmt
7 Schaden. * Wie einem Krüppel das Tanzen, also stehet den Narren an von Weis-
8 heit reden. * Wer einem Narren Ehre anlegt, das ist, als wenn einer einen Edel-
9 stein auf den Rabenstein würfe. * Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen
10 Hand sticht. * Ein guter Meister macht ein Ding recht; aber wer einen Hümpler
11 dinget, dem wird es verdorben. * Wie ein Hund sein Gespeietes wieder frißt, also ist der Narr, der seine Narrheit wieder
12 treibt. * Wenn du einen siehest, der sich weise dünket, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm.

13 Der Faule spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege, und ein Löwe auf
14 den Gassen. * Ein Fauler wendet sich im Bette, wie die Thür in der Angel.
15 * Der Faule verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm sauer, daß
16 er sie zum Munde bringe. * Ein Fauler dünkt sich weiser, denn sieben, die
17 da Sitten lehren. * Wer vorgehet und sich menget in fremden Hader, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren
18 zwacket. * Wie einer heimlich mit Geschoß und Pfeilen schießt und tödtet,

10. U.L: verderbet. 15. U.L: Töpfen.
16. U.L: Sitte.

Ps.32,9a.; Pr.10,13.19, 29.23,13.1Pt. 2,20. * Flagellum equo et camus asino, et 3 virga in dorso imprudentium.

Es.36,21.1Pt. 3,9. Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis; 4
v.12. * responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur. 5
* Claudus pedibus et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuncium stultum. 6
10,26.(25,13. * Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias, sic indecens est in ore stultorum parabola. 7
* Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii, ita qui tribuit insipienti honorem. 8
v.1. * Quomodo si spina nascatur in manu temulenti, sic parabola in ore stultorum. 9
v.7.Sir.20,20. * Judicium determinat causas; et qui imponit stulto silentium, iras mitigat. 10
2Pt.2,22. * Sicut canis qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens qui iterat stultitiam suam. 11
Joh.5,14. * Vidisti hominem sapientem sibi videri? Magis illo spem habebit insipiens. 12
v.5.3,7.Es. 5,21.Rm.12, 17;Pr.29,20.

22,13. Dicit piger: Leo est in via, et leaena in itineribus. 13
6,9a. * Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo. 14
19,24. * Abscondit piger manum sub ascella sua et laborat, si ad os suum eam converterit. 15
v.12.28,11. * Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias. 16
* Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens et commiscetur rixae alterius. 17
Ps.11,2. * Sicut noxius est qui mittit sagittas et lanceas in mortem, 18

10. Ein Schütze, der Alles verwundet, u. wer e. Narren oder Landstreicher dinget, sind gleich. B: Ein Großer thut Jedermann Verdruß an, der entweder ...? dW: E. Gr. schrecket Alle, u. dinget ... Uebertreter? (vE: Der Gr. will Alles schaffen; ja er hat den Thoren im Lohn!)

11. B: zu seinem Gesp. wiederkehret, so wiederholet ... dW.A: zurückkehrt zu dem was er gespieen.

13. ein Löwe ... Leu. B: grimmiger L. dW.vE: (der) Brüller. B: zwischen d. Straßen.

14. dW.vE: Die Th. drehet s. (um) in ihrer A. dW: u. der Träge auf s. Lager.

15. wieder z. M. (vgl. 19,24). B: er ist verdrossen, sie ... zu bringen. dW: es ist ihm beschwerlich. vE: aber mit Mühe bringt ... zurück.

16. B: vernünftig antworten. vE: klug. dW: mit Einsicht Antwort geben. A: Sprüche reden.

17. vorbeigehet. B: sich erzürnet über eine Streitsache, die ihn nicht angehet. dW.vE: im Vorbeigehn sich ereifert über (fr. Streit) den Str. der ihn nichts a. B: angreift. dW: beim Ohre faßt. vE: Der zupft d. H. an den O.

18. zum Spaß mit Bolzen, Pf. u. Tod um sich wirft. B: der sich unsinnig stellet und ... Ketten, Pf. u. tödtlichen Geschoß. dW: ein Wahnsinniger, der Gesch. Pf. u. Tod ... vE: Brandfackeln.

Digitized by Google

XXVI. *Sententiae additiliae adv. susurrones et securitatem laudemque propriam.*

19 οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους, ὅταν δ' ἐφοραθῶσιν, λέγουσιν· Ὅτι παίζων ἔπραξα.

20 Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ· ὅπου δὲ οὐκ ἔστιν ὀξύθυμος, ἡσυχάζει μάχη. 21 Ἐσχάρα ἄνθραξιν καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοίδορος εἰς ταραχὴν μάχης. 22 Λόγοι κερκώπων μαλακοί· οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμιεῖα σπλάγχνων. 23 Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥσπερ ὄστρακον ἡγητέον· χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν. 24 Χείλεσιν πάντα ἐπινεύει ὁ ἀποκλαιόμενος ἐχθρός, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους. 25 Ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇς αὐτῷ· ἑπτὰ γάρ εἰσιν πονηρίαι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 26 Ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον· ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας εὔγνωστος ἐν συνεδρίῳ. 27 Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει. 28 Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν· στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

XXVII. Μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον· οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. 2 Ἐγκωμιαζέτω σε τὸ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα· ἀλλότριος, καὶ μὴ τὰ σὰ χείλη. 3 Βαρὺ λίθος καὶ δυςβάστακτον ἄμμος· ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. 4 Ἀνελεήμων θυμός, καὶ ὀξεῖα ὀργή· ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος. 5 Κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκαλυπτόμενοι κρυπτομένης φιλίας. 6 Ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλου ἢ ἑκούσια φιλήματα ἐχθροῦ.

19 כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־
מְשַׂחֵק אָנִי׃
כ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן
21 יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים
לְאֵשׁ וְאִישׁ מַדְוָנִים לְחַרְחַר־רִיב׃
22 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ
23 חַדְרֵי־בָטֶן׃ כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־
24 חֶרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃ בִּשְׂפָתָו
יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃
כה כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע
26 תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃ תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן
27 תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃ כֹּרֶה שַׁחַת בָּהּ
28 יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ לְשׁוֹן־
שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה
מִדְחֶה׃

XXVII. אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי
2 לֹא־תֵדָע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃ יְהַלֶּלְךָ זָר
3 וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ כֹּבֶד אֶבֶן
וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
4 אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֵׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֹד
ה לִפְנֵי קִנְאָה׃ טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה
6 מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃ נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי
אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃

v. 21. מדינים ק׳
v. 24. בשפתיו ק׳

19. B: ὅταν δὲ ὁραθῶσι. FX: φωραθῶσι. 20. B: δίθυμος. 22. X (pro σπλ.) κοιλίας. 23. X (pro λεῖα) δόλια. 24. A²EX: ἀπονεύει. B* ὁ. 25. B* αὐτῷ (ADFX†) ... (pro καρδ.) ψυχῇ. 26. B: ἐν συνεδρίοις. 27. D: ἐφ' ἑαυτῦ. 28. A²FX: ἀκαταστασίαν.

1. EX: ὐ γὰρ οἶδας. 2. A²B: ὁ πέλας. 4. D: ὑφίστατο. 5. B: ἀποκεκαλυμμένοι. 6. B† (p. Ἀξιοπ.) ἐστι. A²: ἢ ἱκέσια φ.

19. **ein M., der seinen N. berücket.** B: betrogen hat. dW: betrügt. vE: Freund stürzt. B.dW: Habe ich nicht ...? vE: Siehe ich scherzte nur!

20. dW.vE: Ohrenbläser.

21. **K. zur Gl. u. H. zum F. gelegt, also fachet ... den H. an.** (B: todte K. bei brennenden!) dW: K. dienen zur ... und ... um Streit zu entzünden. vE: gehören ... so ein Zänker zum Anblasen des Str.

22. Wie Kap. 18,8.

23. **Brünstige Lippen.** B: brennende. dW.vE: feurige ... Schlackensilber über (ein) irdenes Gefäß gezogen.

24. **D. Hasser verstellet sich mit ... inwendig Falschheit heget.** B: stellt s. fremd ... aber in seinem Inwendigsten hat er Betrug gelegt. dW: u. in s. Innern hegt er Trug. vE: ... verräth sich ... daß er ... hegt?

25. dW: holds. redet. vE: noch so freundlich spricht, traue ...

26. **Ob sich auch H. mit List bedecket, seine ...** B. Sollte der H. durch Betrug bed. werden, so wird doch dessen B. in einer Versammlung entdeckt w. dW: Verdeckt wird H. d. Täuschung; enthüllt ... in d. Volksversamml. vE: Mag sich stecken d. H. unter Gleißnerei; aufgedeckt ...

27. **zurückrollen.** B: wiederkehren. vE: der St.,

Digitized by Google

19 * also thut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten, und spricht darnach: Ich habe gescherzet.
20 Wenn nimmer Holz da ist, so verlöschet das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist, so höret der Hader auf.
21 * Wie die Kohlen eine Glut, und Holz ein Feuer, also richtet ein zänkischer Mann
22 Hader an. * Die Worte des Verleumders sind wie Schläge, und sie gehen durchs
23 Herz. * Giftiger Mund und böses Herz ist wie ein Scherben mit Silberschaum
24 überzogen. * Der Feind wird erkannt bei seiner Rede, wiewohl er im Herzen
25 falsch ist; * wenn er seine Stimme holdselig macht, so glaube ihm nicht, denn es sind sieben Gräuel in seinem Herzen.
26 * Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu thun, deß Bosheit wird vor der Gemeine
27 offenbar werden. * Wer eine Grube macht, der wird darein fallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er kom-
28 men. * Eine falsche Zunge hasset, der ihn strafet; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

XXVII. Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißt nicht, was
2 heute sich begeben mag. * Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund; einen Fremden, und nicht deine eigenen
3 Lippen. * Stein ist schwer, und Sand ist Last: aber des Narren Zorn ist
4 schwerer denn die beide. * Zorn ist ein wüthiges Ding, und Grimm ist Ungestüm: und wer kann vor dem Neid
5 bestehen? * Offentliche Strafe ist besser
6 denn heimliche Liebe. * Die Schläge des Liebhabers meinen es recht gut, aber das Küssen des Hassers ist ein Gewäsche.

28. A.A: h. den, der ihn.
4. A.A: ist ungestüm.

* ita vir qui fraudulenter nocet amico 19
suo, et cum fuerit deprehensus, dicit:
Ludens feci.

Cum defecerint ligna, extinguetur 20
22,10. ignis: et susurrone subtracto jurgia
conquiescent. * Sicut carbones ad 21
15,18.Sir.28, prunas et ligna ad ignem, sic homo
10ss.Jac.3.6; Pr.18,8.Pa. iracundus suscitat rixas. * Verba 22
55,22.Sir.28, susurronis quasi simplicia, et ipsa
10ss. perveniunt ad intima ventris. * Quo- 23
modo si argento sordido ornare velis
(Mt.23,17. vas fictile, sic labia tumentia cum
pessimo corde sociata. * Labiis suis 24
10,18. intelligitur inimicus, cum in corde
tractaverit dolos; * quando submi- 25
serit vocem suam, ne credideris ei,
6,16ss. quoniam septem nequitiae sunt in
corde illius. * Qui operit odium 26
fraudulenter, revelabitur malitia ejus
Ps.7,16.Eccl. in concilio. * Qui fodit foveam, in- 27
10,8.Est.7, 9s.Sir.27,28s. cidet in eam; et qui volvit lapidem,
revertetur ad eum. * Lingua fallax 28
non amat veritatem; et os lubricum
operatur ruinas.

Lc.12,19.Jac. 4,13s. Ne glorieris in crasti- **XXVII.**
num, ignorans, quid superventura
2Co.8,1.10, 12.18. pariat dies. * Laudet te alienus, et 2
non os tuum; extraneus, et non labia
Sir.22,15. Job.6,3. tua. * Grave est saxum et onerosa 3
arena, sed ira stulti utroque gravior.
Jac.1,20. * Ira non habet misericordiam, nec 4
erumpens furor: et impetum concitati
28,23.Gal.2, 11.(Joh.18, 20. ferre quis poterit? * Melior est ma- 5
nifesta correptio quam amor absconditus.
Ps.141,5. * Meliora sunt vulnera diligentis quam fraudulenta oscula odientis. 6

20. S: conquiescunt.
26. Al.: consilio.
4. S: conc. spiritus.

den er w., fällt auf ihn zurück.

28. **die sie verletzt hat ... Unfall an.** B: die von ihr unterdrückt sind. dW.vE: die sie stürzen will? B: Schmeichelmaul. dW.A: glatter Mund. vE: gleißender.

1. **ein Tag gebären mag.** B: auf den morg. T. dW: der T. erzeugt. vE: der heutige mit sich bringt. (A: kommende Tag ...?)

2. vE: Ein Andrer mag ... nur nicht ...

3. dW: Schwere hat der St. vE: Der St. ist schw., d. S. hat Gewicht. B: Verdruß. dW: Unmuth. vE: drückender.

4. **aber wer.** B: Gr. ist eine Grausamkeit, u. Z. ist e. Ueberschwemmung. dW: Grausam ist ... vE: Wild ... hereinstürzend. dW.vE: vor der Eifersucht?

5. B: Eine offenbare Bestrafung ... verborgen gehaltene L. dW: B. ist offner Tadel, als verhehlte L. vE: öffentl. Züchtigung.

6. B: Verwundungen ... treulich. dW: Treu gemeint sind Freundes Wunden. vE: die W. vom Fr. (B: hat man abzubitten? vE: aber brandicht ... Feindes?) dW: reichlich.

Digitized by Google

XXVII. ***Sententiae addititiae prudenter agendi.***

7 Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρίοις ἐμπαίζει·
ψυχῇ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαί-
νεται.
8 Ὥςπερ ὄρνεον ὅταν καταπετασθῇ ἐκ τῆς
ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται,
ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. 9 Μύ-
ροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασιν τέρπεται καρ-
δία· καταῤῥήγνυται δὲ ὑπὸ συμπωμάτων ψυχή.
10 Φίλον σὸν καὶ φίλον πατρῷον μὴ ἐγκατα-
λείπῃς· εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ
εἰςέλθῃς ἀτυχῶν. Κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ
ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. 11 Σοφὸς γίνου, υἱέ,
ἵνα εὐφραίνηταί σου ἡ καρδία· καὶ ἀπόστρε-
ψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους. 12 Παν-
οῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη· ἄφρο-
νες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν. 13 Ἀφελοῦ
τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθεν γὰρ ὑβριστής,
ὅςτις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. 14 Ὃς ἂν
εὐλογῇ φίλον τὸ πρωὶ μεγάλῃ τῇ φωνῇ, κατ-
αρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.
15 Σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ
χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ· ὡςαύτως καὶ
γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου. 16 Βορέας
σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος κα-
λεῖται. 17 Σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ
παροξύνει πρόςωπον ἑτέρου. 18 Ὃς φυτεύει
συκῆν, φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς· ὃς δὲ
φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται.
19 Ὥςπερ οὐχ ὅμοια πρόςωπα προςώποις,
οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων.
20 Ἅιδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίπλανται·
ὡςαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων
ἄπληστοι. Βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλ-
μόν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσσῃ·

7 נֶ֣פֶשׁ שְׂבֵעָה תָּב֣וּס נֹ֑פֶת וְנֶ֥פֶשׁ רְעֵבָ֗ה
כָּל־מַ֥ר מָת֖וֹק׃
8 כְּצִפּ֖וֹר נוֹדֶ֣דֶת מִן־קִנָּ֑הּ כֵּ֥ן אִ֛ישׁ
9 נוֹדֵ֥ד מִמְּקוֹמֽוֹ׃ שֶׁ֣מֶן וּקְטֹרֶ֗ת יְשַׂמַּח־
י לֵ֑ב וּמֶ֥תֶק רֵעֵ֖הוּ מֵעֲצַת־נָֽפֶשׁ׃ רֵעֲךָ֙ ׀
וְרַעַ֣ה אָבִ֔יךָ אַל־תַּעֲזֹ֗ב וּבֵ֥ית אָחִ֖יךָ
אַל־תָּבוֹא֙ בְּיֽוֹם אֵידֶ֣ךָ ט֥וֹב שָׁכֵ֖ן קָר֑וֹב
11 מֵא֥ח רָח֖וֹק׃ חֲכַ֣ם בֶּ֤נִי וְשַׂמַּ֥ח לִבִּ֑י
12 וְאָשִׁ֖יבָה חֹרְפִ֣י דָבָֽר׃ עָר֥וּם ׀ רָאָ֣ה
13 רָעָ֣ה נִסְתָּ֑ר פְּתָאִ֖ים עָבְר֥וּ נֶעֱנָשׁ֖וּ׃ קַח־
בִּגְדוֹ֙ כִּֽי־עָ֣רַב זָ֑ר וּבְעַ֖ד נָכְרִיָּ֣ה חַבְלֵֽהוּ׃
14 מְבָרַ֣ךְ רֵעֵ֔הוּ ׀ בְּק֣וֹל גָּד֖וֹל בַּבֹּ֣קֶר
הַשְׁכִּ֑ים קְלָלָ֗ה תֵּחָ֥שֶׁב לֽוֹ׃
טו דֶּ֣לֶף ט֖וֹרֵד בְּיֽוֹם סַגְרִ֑יר וְאֵ֥שֶׁת
16 מִדְוָנִ֖ים נִשְׁתָּֽוָה׃ צֹפְנֶ֥יהָ צָפַ֖ן־
17 רוּחַ֑ וְשֶׁ֥מֶן יְמִינ֖וֹ יִקְרָֽא׃ בַּרְזֶ֣ל
בְּבַרְזֶ֣ל יָ֑חַד וְאִ֖ישׁ יַ֣חַד פְּנֵי־רֵעֵֽהוּ׃
18 נֹצֵ֣ר תְּאֵנָ֖ה יֹאכַ֣ל פִּרְיָ֑הּ וְשֹׁמֵ֖ר אֲדֹנָ֣יו
19 יְכֻבָּֽד׃ כַּמַּ֤יִם הַפָּנִ֣ים לַפָּנִ֑ים כֵּ֤ן לֵ֥ב
כ הָאָדָ֖ם לָאָדָֽם׃ שְׁא֣וֹל וַאֲבַדֹּ֑ה לֹ֣א
תִשְׂבַּ֑עְנָה וְעֵינֵ֥י הָאָדָ֖ם לֹ֣א תִשְׂבַּעְנָֽה׃

v. 10. יתיר ה׳
v. 12. בנ״א הע׳ בשוא
v. 15. בנ״א מלרע ib. מדינים ק׳
v. 20. ואבדון ק׳

7. EX: ἐν ἐνδείᾳ (pro ἐνδ.). B: γλυκέα.
8. B: ὅταν ὄρν. EX (p. νοσσ.) αὐτῦ. D: καταδυλῦται.
10. B (pro καὶ) ἢ ... ἐγκαταλίπῃς.
11. A²DFX: εὐφρ. μυ, (εὐφρ. συ A¹EX; B: συ εὐφρ.).
12. A¹: ἐλθόντες (ἀπελθ. A²B).
13. A¹D post γὰρ disting. A²: (παρῆλθ. γ. ὑβρ.). A¹D: λοιμαίν.
14. FX: εὐλογεῖ ... * μεγ. τῇ φωνῇ. D: δόξῃ.
15. EX (pro alt. ἐκ) ἀπὸ.
17. A²B: ἑταίρυ (ἑτέρυ A¹DX).
19. B (pro καρδ.) διάνοιαι. DEFX† (in f.) ὅμοιαι.
20. B: ἐμπίμπλανται.

7. satte. dW: Der Gesättigte tritt H. mit Füßen. vE: Wer satt ist, der ...
8. B: umherschweift. dW: fern v. s. N. schweift... Wohnsitze. vE: verscheucht ist ... Heimath.
9. Salben u. R. erfreuen d. H. B: eines Fr. Süßigkeit ist um ... dW: süß ist einem der Fr. durch Herzensrath. (vE: durch seinen angenehmen Fr. ist mehr als berathen die Seele?)
10. B.dW: am Tage deines Unglücks. (vE: falls du ins ... nicht kommen dürftest ...?)
11. u. erfreue m. H., daß ich antw. möge. dW: so kann ich meinem Lästerer Antwort geben. vE: daß sich ... u. ich Rede stehen ... lästert.
12. Wie Kap. 22,3.
13. (Vgl. 20,16.) dW: für die fremde Schuld pfänd' ihn aus.
14. B: des Morgens gar fr. segnet. dW: schon am fr. M. grüßet. vE: Mag Einer s. Freund ... jeden

Digitized by Google

7 * Eine volle Seele zertritt wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bittre süß.
8 Wie ein Vogel ist, der aus seinem Neste weicht, also ist, der von seiner Stätte weicht.
9 * Das Herz freuet sich der Salbe und Räuchwerk; aber ein Freund ist lieblich
10 um Raths willen der Seele. * Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht, und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dirs übel gehet; denn ein Nachbar ist besser in der Nähe, weder ein
11 Bruder in der Ferne. * Sei weise, mein Sohn, so freuet sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmähet.
12 * Ein Witziger siehet das Unglück, und verbirgt sich; aber die Albernen gehen
13 durch, und leiden Schaden. * Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden
14 willen. * Wer seinen Nächsten mit lauter Stimme segnet und früh aufstehet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet.
15 Ein zänkisches Weib und stetiges Triefen, wenn es sehr regnet, werden wohl
16 mit einander verglichen: * wer sie aufhält, der hält den Wind, und will das
17 Oel mit der Hand fassen. * Ein Messer wetzt das andre, und ein Mann den andern. * Wer seinen Feigenbaum bewahret,
18 der isset Früchte davon; und wer seinen
19 Herrn bewahret, wird geehret. * Wie der Schemen im Wasser ist gegen das Angesicht, also ist eines Menschen Herz
20 gegen den andern. * Hölle und Verderbniß werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unersättlich.

Es.34,16. (Job.6,7.) * Anima saturata calcabit favum; et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet. 7

Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum. 8

* Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur. 9

17,17.Ps.55, 15.Sir.6,16.

* Amicum tuum et amicum patris tui ne dimiseris; et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuae. 10

(18,18.14,20.

Melior est vicinus juxta, quam frater procul. 11

18,24.Sir.6, 14ss. 23,15.15,20.

* Stude sapientiae, fili mi, et laetifica cor meum, ut possis exprobranti respondere sermonem. 12

Sir.30,3.6. Mt.11,19; Pr.22,3.

* Astutus videns malum absconditus est; parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia. 13

21,29. 20,16.22,26.

* Tolle vestimentum ejus qui spopondit pro extraneo, et pro alienis aufer ei pignus. 14

* Qui benedicit proximo suo voce grandi de nocte consurgens, maledicenti similis erit.

25,17.

Tecta perstillantia in die frigoris et litigiosa mulier comparantur: 15

* qui retinet eam quasi qui ventum teneat, et oleum dexterae suae vocabit. 16

* Ferrum ferro exacuitur, et homo exacuit faciem amici sui. 17

Ebr.10,24.

* Qui servat ficum, comedet fructus ejus; et qui custos est domini sui, glorificabitur. 18

1Kg.4,25.

*Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus. 19

* Infernus et perditio numquam implentur: similiter et oculi hominum insatiabiles. 20

15,11.30,16. Eccl.1,8. 1Joh.2,16.

---

9. A.A: Salben und Räuchwerke. 10. A.A: Nähe, denn ein Br. 15. A.A: stetes. U.L: vergleichet. 19. A.A: der Schatten im W. 20. U.L: unsättig.

11. S: ut possim.
16. S: evacuabit (Al.: evacuet).

M. fr. segnen, so dürfte es ihm doch ... gedeutet werden.

15. B: stets anhaltendes Tr. am Tage eines Platzregens. dW: Eine rinnende Dachtraufe am Regentage ... sind gleich. vE: beständige Traufe zur Regenzeit ... ist eins.

16. B: verbergen ... u. das Oel seiner Rechten, das sich selbst ausruft. dW: in s. H., das schreiet. vE: Sie zurückhalten wäre den W. zurück. (vE: „o O. für meine Rechte!" wird er rufen?)

17. B: Ein Eisen wird durch d. and. geschärfet, so w. ein M. durch seines Nächsten Angesicht gesch. dW: E. w. d. E. scharf, u. Einer schärft den Zorn des Andern. vE: an E. u. der Eine sch. d. Blick ...?

18. seines H. wartet. vE: des F. pflegt. dW.vE: Sorge trägt für ... (kommt zu Ehren). A: auf s. H. Acht hat, gelanget ...

19. B: im W. ein Angesicht ist gegen das andre. dW: A. gegen A., so des M. ... vE: Gesicht g. G.

20. B: nicht gesättigt werden. dW.vE: (Die) Unterwelt u. (der) Abgrund. vE: sind unersättl. A: unausfüllbar.

Digitized by Google

XXVII. ***Sententiae addititiae recte et pie agendi.***

21 Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ πύρωσις, ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν. Καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ εὐθὺς ἐκζητεῖ γνῶσιν. 22 Ἐὰν μαστιγοῖς τὸν ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίῳ ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ.

23 Γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου, καὶ ἐπιστήσῃς καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις· 24 ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν εἰς γενεὰς καὶ γενεάς. 25 Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν, καὶ κερεῖς ποιάν, καὶ συνάγαγε χόρτον ὀρεινόν, 26 ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὦσιν σοι ἄρνες. 27 Υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωήν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.

XXVIII. Φεύγει ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος· δίκαιος δὲ ὥςπερ λέων πέποιθεν. 2 Διὰ ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται, ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς. 3 Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς, ὥςπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής· 4 οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος. 5 Ἄνδρες κακοὶ οὐ συνήσουσιν κρίμα· οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί. 6 Κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς. 7 Φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετός· ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει πατέρα αὐτοῦ.

21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי
22 מְהַלָּלוֹ׃ אִם־תִּכְתֹּשׁ אֶת־הָאֱוִיל ׀
בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֲלִי לֹא־
תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃
23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ
24 לַעֲדָרִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־
כה נֵזֶר לְדוֹר וָדוֹר׃ גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־
26 דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃ כְּבָשִׂים
27 לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃ וְדֵי ׀
חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

XXVIII. נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע
2 וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח׃ בְּפֶשַׁע אֶרֶץ
רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן
3 יַאֲרִיךְ׃ גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר
סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃
4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי
ה תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ אַנְשֵׁי־רָע לֹא־
יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ
6 כֹל׃ טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
7 דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃ נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן
מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו׃

v. 24. ודור ק׳
v. 25. הש׳ דגושה
v. 4. בנ״א ושומרי

21. **nach Maaß seines Lobes.** B: Wie ein Schmelztiegel ist für ... so muß der M. sein nach dem, was man von ihm rühmet? dW: so sei ... für den Mund s. Lobes. vE: so Jeder ... dessen, der ihn lobt?

22. (B: u. mitten unter dem geschwungenen Flachs m. einem Schwängel?) dW: unter Gr. m. der Keule. vE: Körnern m. d. Stößel.

23. **wohl Acht.** B: Du mußt allerdings ... kennen, u. richte dein Herz auf die Heerden. dW: Bekümmere dich um ... vE: genau um dein Vieh. A: Schau fleißig nach, wie d. V. aussieht.

24. **eine Kr.** B: ist auch e. Kr. von Geschlecht zu Geschlecht? dW: nicht ew. dauert der Reichthum; u. bleibt denn die...? vE: selbst nicht ...

25. B: Ist d. H. weggegangen, so wird d. grüne Gewächs gesehen, u. die Kräuter der Berge w. eingesammelt. dW.vE: D. Gras verschwindet u. junges Grün erscheint.

26. dW: Feldes Kaufpreis sind B. vE.A: der Preis d. Ackers.

27. **zu deiner Sp., zur Sp. d. H.** dW.vE: Nahrung ... (als) Lebensmittel ... (Mägde).

1. B: Die G. fliehen u. ist Keiner, der sie verfolget; die Ger. aber sind ... vE: Es fl., wenn auch N. j.; der Böse ... unerschrocken.

2. **u. einsichtig.** B: Uebertretung w. w. dessen Fürsten viele. dW: Bei Empörung e. L. sind seiner F. v. vE: Wo sich ein L. empört, da gibts v. F. A: Wenn e.

Digitized by Google

21 * Ein Mann wird durch den Mund des Lobers bewährt, wie das Silber im Tiegel
22 und das Gold im Ofen. * Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpfel wie Grütze, so ließe doch seine Narrheit nicht von ihm.

23 Auf deine Schafe habe Acht, und
24 nimm dich deiner Heerde an: * denn Gut währet nicht ewiglich, und die Krone
25 währet nicht für und für. * Das Heu ist aufgegangen, und ist da das Gras, und wird Kraut auf den Bergen gesam-
26 melt; * die Lämmer kleiden dich, und die
27 Böcke geben dir das Ackergeld; * du hast Ziegenmilch genug zur Speise deines Hauses und zur Nahrung deiner Dirnen.

XXVIII. Der Gottlose fliehet, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist
2 getrost wie ein junger Löwe. * Um des Landes Sünde willen werden viele Aenderungen der Fürstenthümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünf-
3 tig sind, bleiben sie lange. * Ein armer Mann, der die Geringen beleidigt, ist wie ein Mehlthau, der die Frucht verderbt.
4 Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind un-
5 willig auf sie. * Böse Leute merken nicht auf das Recht; die aber nach dem Herrn
6 fragen, merken auf alles. * Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit gehet, denn ein Reicher, der in verkehr-
7 ten Wegen gehet. * Wer das Gesetz bewahret, ist ein verständiges Kind; wer aber Schlemmer nähret, schändet seinen Vater.

1. U.L: fleucht.

17,3.Ps.12,7. * Quomodo probatur in conflatorio 21
argentum et in fornace aurum, sic
12,9.28,4. probatur homo ore laudantis. Cor
iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit scientiam. * Si contu- 22
deris stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.

24,27.Rm.12, 7. Diligenter agnosce vultum pecoris 23
1Tim.6,7. tui, tuosque greges considera: * non 24
enim habebis jugiter potestatem, sed corona tribuetur in generationem et generationem. * Aperta sunt prata et 25
apparuerunt herbae virentes, et collecta sunt foena de montibus; * agni 26
Ps.147,9. Job 31,20. ad vestimentum tuum, et hoedi ad
31,16. agri pretium. * Sufficiat tibi lac ca- 27
prarum in cibos tuos et in necessaria
31,15. domus tuae et ad victum ancillis tuis.

14,32.Lev.26, 17.36.Job.15, 20. Fugit impius nemine **XXVIII.**
persequente; justus autem quasi leo confidens absque terrore erit. * Pro- 2
29,8.Hos.7,7. pter peccata terrae multi principes ejus; et propter hominis sapientiam et horum scientiam quae dicuntur, vita ducis longior erit. * Vir pauper ca- 3
lumnians pauperes similis est imbri vehementi, in quo paratur fames.

Es.5,20.Ps. 49,14. Qui derelinquunt legem, laudant 4
impium; qui custodiunt, succenduntur contra eum. * Viri mali non cogitant 5
1Co.2,15. judicium; qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia. * Me- 6
19,1.Eccl.4, 13. lior est pauper ambulans in simplicitate sua, quam dives in pravis itineribus. * Qui custodit legem, filius 7
29,3. sapiens est; qui autem comessatores pascit, confundit patrem suum.

21. Al.* Cor-scientiam.
24. Al.: trib. tibi. S: in generatione.
26. Al.: agni sunt ad. S* (*alt.*) ad.

L. sündigt, werden v. seine F. dW: doch bei klugen u. verst. Menschen, da herrscht [der Fürst] lange. (vE: durch einen weisen, einsichtsvollen Mann erhält es rechte Dauer? B: wird der Staat verlängert werden?)

3. **bedrücket... Schlagregen.** B: ist ein wegspülender Regen, der kein Brot gibt. dW: R. der wegschwemmt und... vE: wegschwemmender R. u. macht brotlos. A: einem Platzregen gleich, der Hungersnoth bringt.

4. dW: halten. vE: beobachten. dW.vE: entrüsten sich über ihn (sie). A: ereifern. B: widersetzen sich ihnen.

5. **verstehen n. das R. ... verst. Alles.** dW: sehen n. ein.

6. **W. schwanket.** B: Einfalt einhergehet. dW. vE: (Unschuld) wandelt. B: ein Verkehrter von Wegen, ob derselbe gleich reich ist. dW: wer von falschem Wandel u. r. ist. vE: der krumme Wege gehet, wäre er auch noch so r.

7. B.dW.vE.A: Sohn. B: sich zu den Schl. gesellet. dW: mit Verschwendern umgeht. vE: Schl. Umgang hat. dW.vE.A macht seinem V. Schande.

Digitized by Google

XXVIII. ***Sententiae additiliae pie agendi singulatim in mali conscientia.***

8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וְבַתַּרְבִּית לְחוֹנֵן
דַּלִּים יְקַבְּצֶנּוּ׃
9 מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־
תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים בְּדֶרֶךְ
רָע בְּשַׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וְתֻמִּים
11 יְנַחֲלוּ־טוֹב׃ חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר
12 וְדַל מֵבִין יַחְקָרֶנּוּ׃ בְּעָלֹץ צַדִּיקִים
רַבָּה תִּפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יֵחָפֵשׂ
13 אָדָם׃ מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה
14 וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד
וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃
טז אַרְיֵה־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע
16 עַל עַם־דָּל׃ נָגִיד חָסַר תְּבוּנוֹת וְרַב
מַעֲשַׁקּוֹת שׂוֹנֵא בֶּצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
17 אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נֶפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס
18 אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
19 וְנֶעְקָשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאַחַת׃ עֹבֵד
אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
כ יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת
21 וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ הַכֵּר־פָּנִים
לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־

v. 8. יתיר ב׳
v. 16. יתיר ר׳
v. 17. ד׳ זעירא

8 Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν τῷ ἐλεοῦντι πτωχοὺς συνάγει αὐτόν.

9 Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται. 10 Ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ, εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται· οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθά, καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά. 11 Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος, πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ. 12 Διὰ βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα· ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἁλίσκονται ἄνθρωποι. 13 Ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐοδωθήσεται· ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται. 14 Μακάριος ἀνὴρ ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν· ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.

15 Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυραννεῖ, πτωχὸς ὤν, ἔθνους πενιχροῦ. 16 Βασιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων μέγας συκοφάντης· ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται.

17 Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ. Παίδευε υἱόν, καὶ ἀγαπήσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ ἕθνει παρανόμῳ. 18 Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται· ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακήσεται. 19 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων· ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας. 20 Ἀνὴρ ἀξιοπιστότερος πολλὰ εὐλογηθήσεται· ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. 21 Ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός· ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται

8. B: ἐλεῶντι.

9. B* τῇ. EFX: μὴ ἀκῦσαι.

10. A² (pro ἄνομ. διελ.) ἄμωμοι διελῶνται (X† οἱ ἄμωμοι s. ἄμεμπτοι διελῶνται ἀγαθά ante οἱ δὲ ἄνομοι). A²: [καὶ ἐκ ... αὐτά].

11. EX (pro πένης) πᾶς.

13. EFX: αὐτῇ s. αὐτῆ? FX (pro ἐλέγχ.) καὶ ἐλέγχων.

14. EX (pro κακοῖς) εἰς κακά.

17. F* Παίδευε–fin. (ex 29,17s.). X† (p. υἱόν) σε. B: ὑπακύσει.

19. X: ἐμπλησθήσεται.

20. B: ἀξιόπιστος.

8. für den Wohlthäter d. A. B: dem, der ſich der Geringen erbarmet. dW: W. u. Zins ... für den, der Armen ſchenkt. vE: für d. Freigebigen gegen A. wird er es geſammelt haben.

10. Rechtfertigen ... böſen Weg. B: Aufrichtigen irre führet. dW: Redliche.

11. ſchauet ihn durch. B: forſchet ihn aus. vE: überſieht ihn?

12. verkriechen ſich die Leute. B: jauchzen, das iſt eine große Zierde ... wird den Menſchen nachgeſtellt? dW: frohlocken, ſo gibt es viel Schmuck ... emporkommen, ſo verſtecken ſ. d. Menſchen? vE: verbergen?

13. B: Uebertretungen bedecket. dW: M. verbirgt, kann nicht glücklich ſein ... unterläßt. vE: ſeine Fehler bed., hat kein Glück. A: dem wirds n. wohl gehen.

14. ſein Herz verhärtet. dW: beſtändig Scheu

Digitized by Google

8 *Wer sein Gut mehret mit Wucher und Uebersatz, der sammelt es zu Nutz der Armen.

9 Wer sein Ohr abwendet zu hören das
10 Gesetz, deß Gebet ist ein Gräuel. *Wer die Frommen verführet auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die
11 Frommen werden Gutes ererben. *Ein Reicher dünkt sich weise sein, aber ein
12 armer Verständiger merket ihn. *Wenn die Gerechten Ueberhand haben, so gehet es sehr fein zu; wenn aber Gottlose aufkommen, wendet sichs unter den Leuten.
13 *Wer seine Missethat leugnet, dem wird es nicht gelingen; wer sie aber bekennet und läßt, der wird Barmherzigkeit er-
14 langen. *Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber halsstarrig ist, wird in Unglück fallen.

15 Ein Gottloser, der über ein armes Volk regieret, das ist ein brüllender
16 Löwe und gieriger Bär. *Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschiehet viel Unrecht; wer aber den Geiz hasset, der wird lange leben.

17 Ein Mensch, der am Blut einer Seele Unrecht thut, der wird nicht erhalten, ob
18 er auch in die Hölle führe. *Wer fromm einher gehet, wird genesen; wer aber verkehrtes Weges ist, wird auf einmal zerfal-
19 len. *Wer seinen Acker bauet, wird Brot genug haben; wer aber Müßiggang nach-
20 gehet, wird Armuth genug haben. *Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilet reich zu werden, wird nicht unschuldig
21 bleiben. *Person ansehen ist nicht gut: denn er thäte übel, auch wohl um ein Stück

Lv.25,36s. Kool.2,26. *Qui coacervat divitias usuris et fe- 8
nore, liberali in pauperes congregat eas.

Qui declinat aures suas, ne au- 9
15,8.21,27. Ps.109,7. diat legem, oratio ejus erit execrabilis. *Qui decipit justos in via 10
26,27pp.Da. 6,24. mala, in interitu suo corruet, et simplices possidebunt bona ejus. *Sa- 11
26,12. piens sibi videtur vir dives, pauper
v.6 autem prudens scrutabitur eum. *In 12
v.28.11,10s. 29,2. exultatione justorum multa gloria
Ps.12,9. est; regnantibus impiis ruinae homi-
Ps.32,3.5. num. *Qui abscondit scelera sua, 13
Job.31,33. 1Joh.1,8s. non dirigetur; qui autem confessus fuerit et reliquerit ea, misericordiam
Rm.11,20. consequitur. *Beatus homo, qui 14
Mt.10,28; Pr.29,1. semper est pavidus; qui vero mentis est durae, corruet in malum.

Zeph.3,3. Job.4,10. Leo rugiens et ursus esuriens 15
princeps impius super populum pauperem. *Dux indigens prudentia 16
Ex.33,15. multos opprimet per calumniam; qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.
Ex.21,14.Gn. 4,12. Hominem, qui calumniatur animae 17
sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet. *Qui ambulat sim- 18
v.6.10,9.11, 5.[1Kg.18, 21;Pr.12,11. pliciter, salvus erit; qui perversis
graditur viis, concidet semel. *Qui 19
24,27.Sir 20, 30. operatur terram suam, satiabitur pa-
24,33s. nibus; qui autem sectatur otium, replebitur egestate. *Vir fidelis multum 20
v.22.20,21. 23,4.1Tim.6, 9. laudabitur; qui autem festinat ditari, non erit innocens. *Qui cognoscit 21
18,5.24,23. in judicio faciem, non benefacit: iste
Es.13,19. et pro buccella panis deserit veri-

8. A.A: zum Nutzen. 11. A.A: weise zu sein. 12. A.A: die Ueberhand. 16. U.L: Unrechts. 19. U.L: Brots ... Armuths.

8. S: foen. liberali, in paup. 10. Al.* ejus.

hat. vE: stets auf seiner Hut ist ... verstockt. A: hart von Gemüth ist.

15. dW: ein ungerechter Herrscher. vE: böser Regent. B: hin u. her laufender Bär? vE.A: hungriger.

16. begehet er. B: viele Unterdrückungen. dW: übt viel Bedrückung. vE: mehrt die Bedrückungen. dW: Gewinn hasset? vE: die Habsucht.

17. den das ... drücket ... Grube flöhe. B: den soll man ... bis zu einer Gr. fliehen sollte. dW: mit Menschenblut belastet, fliehet bis z. Gr., daß m. ihn n. ergreife. vE: muß b. zum Grabe flüchtig sein; m. ergr. ihn nicht!

18. verkehrt auf zween Wegen wandelt, w. auf einem fallen. B: w. erlöset werden. dW: errettet. vE: glücklich sein?

19. (Vgl. 12,11.) B: satt haben. vE: einem Müßiggänger folgt.

20. B: recht treuer. dW: Der ... ist reich an Segen ... bleibt n. ungestraft. vE: hastig r. w. will.

21. denn ein solcher. dW: Partheі nehmen. vE: Partheiisch sein. dW: aber um einen Bissen Br. begehet der Mann Unrecht. vE: denn es könnte für ... d. Mensch ein Verbrecher werden! (B: doch sollte e. Mann wohl ... übertreten?)

Digitized by Google

XXVIII. *Sententiae additiliae de variis sapientiae impedimentis.*

ἄνδρα. 22 *Σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσει αὐτοῦ.*

23 *Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς χάριτας ἕξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος.* 24 *Ὃς ἀποβιάζεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς.* 25 *Ἄπληστος ἀνὴρ κρινεῖ εἰκῇ· ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ κύριον, ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται.* 26 *Ὃς πέποιθεν θρασείᾳ καρδίᾳ, ὁ τοιοῦτος ἄφρων· ὃς δὲ πορεύεται σοφίᾳ, σωθήσεται.* 27 *Ὃς δίδωσιν πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται· ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται.* 28 *Ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσιν δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.*

XXIX. *Κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου· ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις.* 2 *Ἐγκωμιαζομένου δὲ δικαίου εὐφρανθήσονται λαοί· ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες.* 3 *Ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται ὁ πατὴρ αὐτοῦ· ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας, ἀπολεῖ πλοῦτον.* 4 *Βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησιν χώραν· ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει.*

5 *Ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον, περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν.* 6 *Ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη παγίς· δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ ἔσται.* 7 *Ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς· ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ συνήσει γνῶσιν, καὶ πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων.* 8 *Ἄνδρες λοι-*

24. B: Ὃς ἀποβάλλεται.

25. B: Ἄπιστος. B²: κρίνει.

27. F: Ὁ διδοὺς πτωχῷ ἀνενδεὴς ἔσται.

1. A¹X: ἔσται (ἔστιν A²B).

2. A²B: Ἐγκωμιαζομένων δὲ (B* δὲ) δικαίων.

3. B* ὁ. FX* αὐτῆ.

5. FX: περιβαλεῖ.

6. B: καὶ ἐν εὐφρ.

7. X: πενιχρές. B: ὰ νοεῖ γν. FX (pro γνῶσ.) δίκην.

8. B: Ἄνδρ. ἄνομοι.

22 גִּבְרִי נִבְהָל לַהֹון אִישׁ רַע עַיִן וְלֹא־
יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃
23 מֹוכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי חֵן יִמְצָא
24 מְמַחֲלִיק לָשֹׁון׃ גֹּוזֵל ׀ אָבִיו וְאִמּוֹ
וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ
כח מַשְׁחִית׃ רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדֹון וּבֹטֵחַ
26 עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃ בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא
כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמֹות הוּא יְמָלֵט׃
27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסֹור וּמַעְלִים עֵינָיו
28 רַב־מְאֵרוֹת׃ בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר
אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃

XXIX. אִישׁ תֹּוכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף
2 פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ בְּרֹבֹות
צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבְמָשֹׁל רָשָׁע
3 יֵאָנַח עָם׃ אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח
4 אָבִיו וְרֹעֶה זֹונוֹת יְאַבֵּד־הֹון׃ מֶלֶךְ
בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמֹות
יֶהֱרְסֶנָּה׃
ח גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֹשֶׁת פֹּורֵשׂ
6 עַל־פְּעָמָיו׃ בְּפֶשַׁע אִישׁ רַע מוֹקֵשׁ
7 וְצַדִּיק יָרֹון וְשָׂמֵחַ׃ יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין
8 דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃ אַנְשֵׁי

22. Ein Neidiſcher ... und ... Mangel. dW.vE: bedenkt nicht. B: über ihn kommen w. dW: kommt. vE: Armuth ihn treffen kann! A: überfallen wird.

23. mit der Zunge h. (B: hintennach beſtraft?) dW: die M. tadelt, findet zuletzt m. G. vE: in der Folge m. Beifall, als die gleißende Z. dW: welcher ſeine Z. glättet. B: eine glatte Z. braucht. A: hinterher ... durch Schmeichelreden ihn betrügt.

24. B: ſeinen ... beraubet ... keine Uebertretung. dW: kein Unrecht ... Genoſſe des Räubers.

25. B: Wer allzubegierig iſt. dW: Der Aufgeblaſene ... reich. vE: Hochmüthige ... reichlich geſättigt werden. A: Wer groß thut u. ſich breit macht.

26. in der Mz. dW: auf ſ. Verſtand vertrauet? vE: ſeiner Einſicht trauet?

27. viel Fluchs haben. B: A. verbirgt. dW: verſchließt, ladet v. Fluch auf ſich. vE: ſchließt ... viele Flüche.

28. dW.A: emporkommen. vE: ſich erheben. dW. vE.A: mehren ſich die Ger.

1. B: Ein Mann, der öfters iſt beſtraft worden und

Digitized by Google

22 Brot. * Wer eilet zum Reichthum und
ist neidisch, der weiß nicht, daß ihm Unfall
begegnen wird.
23 Wer einen Menschen straft, wird her-
nach Gunst finden, mehr, denn der da
24 heuchelt. * Wer seinem Vater oder Mut-
ter etwas nimmt, und spricht, es sei nicht
Sünde, der ist des Verderbers Geselle.
25 * Ein Stolzer erweckt Zank; wer aber auf
26 den Herrn sich verläßt, wird fett. * Wer
sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr;
wer aber mit Weisheit gehet, wird ent-
27 rinnen. * Wer dem Armen gibt, dem
wird es nicht mangeln; wer aber seine
Augen abwendet, der wird sehr verderben.
28 * Wenn die Gottlosen aufkommen, so
verbergen sich die Leute; wenn sie aber
umkommen, wird der Gerechten viel.

XXIX. Wer wider die Strafe hals-
starrig ist, der wird plötzlich verderben
2 ohne alle Hülfe. * Wenn der Gerechten
viel ist, freuet sich das Volk; wenn aber
der Gottlose herrschet, seufzet das Volk.
3 * Wer Weisheit liebt, erfreuet seinen
Vater; wer aber mit Huren sich nähret,
4 kommt um sein Gut. * Ein König richtet
das Land auf durch das Recht; ein Geizi-
ger aber verderbet es.

5 Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der
breitet ein Netz zu seinen Fußtapfen.
6 * Wenn ein Böser sündiget, verstrickt er
sich selbst; aber ein Gerechter freuet sich
7 und hat Wonne. * Der Gerechte erken-
net die Sache der Armen; der Gottlose
8 achtet keine Vernunft. * Die Spötter

v.20pp.Sir. 11,16s. tatem. * Vir, qui festinat ditari et 22
aliis invidet, ignorat, quod egestas
superveniet ei.
25,12.27,5s. Qui corripit hominem, gratiam 23
postea inveniet apud eum magis,
quam ille, qui per linguae blandi-
29,5; 19,26.Mt.15, 5. menta decipit. * Qui subtrahit ali- 24
quid a patre suo et a matre, et dicit
18,9. hoc non esse peccatum, particeps
13,10. homicidae est. * Qui se jactat et 25
dilatat, jurgia concitat; qui vero
Es.55,2. sperat in Domino, sanabitur. * Qui 26
3,5.Gn.8,21. Jer.17,9. confidit in corde suo, stultus est; qui
autem graditur sapienter, ipse sal-
11,24.19,17. 22,9.Ps.37, 25.2Co.9,9. vabitur. * Qui dat pauperi, non in- 27
digebit; qui despicit deprecantem, sus-
tinebit penuriam. * Cum surrexerint 28
v.12.29,2. Am.5,13. impii, abscondentur homines; cum
illi perierint, multiplicabuntur justi.
13,18.15,10. 28,14. Viro, qui corripientem **XXIX.**
dura cervice contemnit, repentinus
ei superveniet interitus, et eum sa-
nitas non sequetur. * In multipli- 2
11,10.28,12. 28. catione justorum laetabitur vulgus;
cum impii sumpserint principatum,
10,1.28,7. gemet populus. * Vir, qui amat sa- 3
pientiam, laetificat patrem suum; qui
Sir.9,6.Lc.15, 13.30. autem nutrit scorta, perdet substan-
25,5; Es.32,7s.Sir. 10,3. tiam. * Rex justus erigit terram; 4
vir avarus destruet eam.
11,9.28,23. 26,27. Homo, qui blandis fictisque ser- 5
monibus loquitur amico suo, rete
expandit gressibus ejus. * Peccantem 6
Ps.9,17. virum iniquum involvet laqueus; et
justus laudabit atque gaudebit. * No- 7
Job.29,16. vit justus causam pauperum; impius
11,11s.26,21. ignorat scientiam. * Homines pesti- 8

21. U.L: Brots. 24. U.L: Mutter nimmt.
28. A.A: werden der Gerechten viele.
2. A.A: viele sind. 5. U.L: bereitet.

26. S: ipse laudabitur.
5. Al.: gress. suis.

den Nacken verhärtet ... zerbrochen werden, daß keine Genesung sein wird. dW: Der M. des Widerspruchs, der hartnäckig ist? vE: Ein gewarnter Mensch, d. h. bleibt, w. pl. untergehen ohne Rettung. dW: zertrümmert.

3. sich weidet. B: zu H. s. gesellet. dW: mit H. umgehet. vE.A: H. unterhält. dW: bringt sein Vermögen durch. vE: vergeudet. B: br. das Gut um.

4. zerrüttet. B: einer der viel Auflagen macht. dW: Geschenke nimmt? vE: Durch Rechtspflege erhebt der ... wer aber sich bestechen läßt, zerstört es?

5. N. aus für seine F. B: schmeichelt. vE: gegen s. N. den Gleißner spielt. A: für s. Schritte. dW: seinen Schritten. (B: vor desselben Tritte?) vE: legt seinen Füßen den Fangstrick.

6. wird frohlocken u. W. haben. B: Bei der Uebertretung eines bösen Mannes ist ein Strick. dW: Im Vergehen des B. liegt ein Fallstr. vE: Verbrechen ... Schlinge. A: Um den b. M., der sündigt, wickelt sich e. Str. (vE: so daß der G. jauchzen u. frohl. kann?)

7. B.dW: Rechtssache (der Geringen). vE: nimmt sich der ... an. B: achtet k. Erkenntniß. dW.A: versteht (hat) k. Kenntniß. vE: will davon k. K. nehmen?

Digitized by Google

XXIX. ***Sententiae addititiae de variis sapientiae impedimentis.***

μοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν· σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν ὀργήν. 9 *Ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη· ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτήσσει.* 10 *Ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν ὅσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν ψυχὴν αὐτοῦ.* 11 *Ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων· σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος.*

12 *Βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον, πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι.* 13 *Δανειστοῦ καὶ χρεωφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων, ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος.* 14 *Βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχούς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται.* 15 *Πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδόασιν σοφίαν· παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.* 16 *Πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι· οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων, κατάφοβοι γίνονται.* 17 *Παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.*

18 *Οὐ μὴ ὑπάρξει ἐξηγητὴς ἔθνει παρανόμῳ· ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός.* 19 *Λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, οὐχ ὑπακούσεται.* 20 *Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ.* 21 *Ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός, οἰκέτης ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ.* 22 *Ἀνὴρ θυμώδης ὀρύσσει νεῖκος· ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίας.* 23 *Ὕβρις ἄνδρα ταπεινοῖ· τοὺς δὲ τα-*

לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ
9 אָף׃ אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל
י וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃ אַנְשֵׁי דָמִים
יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃
11 כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר
יְשַׁבְּחֶנָּה׃
12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר כָּל־
13 מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃ רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים
נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר ׀ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃
14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד
טו יִכּוֹן׃ שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר
16 מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃ בִּרְבוֹת רְשָׁעִים
יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃
17 יַסֵּר בִּנְךָ וִינִיחֶךָּ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים
לְנַפְשֶׁךָ׃
18 בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה
19 אַשְׁרֵהוּ׃ בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֵר עֶבֶד כִּי־
כ יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ חָזִיתָ אִישׁ אָץ
21 בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ מְפַנֵּק
מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃
22 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־
23 פָּשַׁע׃ גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־

v. 12. בנ״א מושל
v. 13. בנ״א מלעיל

9. EX† (p. *Ἀν.*) *δὲ.* A²B²: *κρινεῖ* (*κρίνει* EFX). 10. X* *μέτοχοι.* A¹: *ζητήσουσιν* (pro *μισήσουσιν* A²E FX; B: *μισοῦσιν*). 11. EX: *ἐκφαίνει ἄφρ.* 13. A¹: *ἀλλήλων* (*ἀλλήλοις* A²B). X† (p. *συνελθ.*) *ἐπὶ τὸ αὐτό.* B: *ἀμφ. ποιεῖται.* 18. B: *ὑπάρξῃ.* 19. B† *ἀλλ'* (a. *ἐχ*). 20. EX: *τραχὺν.* FX* *ὁ.* 22. B (pro *ὀρύσσ.*) *ἐγείρει.* A¹: *νῖκος.* A²B: *ἁμαρτίαν* (*-τίας* A¹EFX).

8. **Sp. setzen e. St. in Flammen.** B: hetzen ... an? vE: regen ... auf? A: bringen in Gährung! B.A: wenden ab. vE: dämpfen die Wuth.

9. **so gibts u. R.** B.vE.A: rechtet. dW: Ein w. Mann im Streite m. e. thörichten M. mag zürnen ... (vE: so macht er doch keinen Eindruck?)

10. dW: suchen s. Leben [zu erhalten]? vE: eifern für s. Leben! (A: suchen ihn auf!)

11. B: lässet ... ganz aus. dW.vE: s. ganzen Zorn? A: bringt s. g. Geist hervor. dW: dämpft ihn zurück. vE: hält ein u. mäßiget ihn. B: stillet ihn zuletzt? A: verzieht u. hält zurück für die Zukunft?

12. **der L. Gehör gibt.** B: Regent, der auf falsche Worte aufmerket. dW: Merkt e. Herrscher auf das Wort der Lüge, so ... vE: Gibt d. Reg. dem ... Gehör ... schlecht.

13. B: u. Arglistige? dW: Der A. u. d. Bedrücker. vE: Erpresser. A: Gläubiger? B: muß erleuchten.

14. dW.A: mit Wahrheit. vE: zuverlässig Recht schafft den A.

15. **beschimpft.** dW.vE: u. Züchtigung. vE: ausgelassener Knabe? dW: sich selbst überlassener. B: den man so hingehen lässet. A: dem sein Wille gelassen wird. dW.vE.A: macht (bringt) seiner M. Schande.

16. B: ansehen. A: sehen. dW: sehen an ihrem F. ihre Lust? vE: Je mehr Böse es gibt, desto ... deren Untergang sehen.

Digitized by Google

bringen frechlich eine Stadt in Unglück; aber die Weisen stillen den Zorn.
9 * Wenn ein Weiser mit einem Narren zu handeln kommt, er zürne oder lache, so
10 hat er nicht Ruhe. * Die Blutgierigen hassen den Frommen, aber die Gerechten
11 suchen seine Seele. * Ein Narr schüttet seinen Geist gar aus; aber ein Weiser hält an sich.
12 Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, deß
13 Diener sind alle gottlos. * Arme und Reiche begegnen einander: aber beider
14 Augen erleuchtet der Herr. * Ein König, der die Armen treulich richtet, deß Thron
15 wird ewiglich bestehen. * Ruthe und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, ihm selbst gelassen, schändet seine Mutter.
16 * Wo viele Gottlose sind, da sind viele Sünden; aber die Gerechten werden ihren
17 Fall erleben. * Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen und wird deiner Seele sanft thun.

18 Wenn die Weissagung aus ist, wird das Volk wild und wüste; wohl aber
19 dem, der das Gesetz handhabet. * Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen: denn ob er es gleich verstehet, nimmt
20 er sichs doch nicht an. * Siehest du einen schnell zu reden, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm.
21 * Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein
22 Junker sein. * Ein zorniger Mann richtet Hader an, und ein grimmiger thut viele
23 Sünde. * Die Hoffarth des Menschen wird ihn stürzen; aber der Demüthige

Eccl.9,15.16. lentes dissipant civitatem; sapientes vero avertunt furorem. * Vir sapiens, 9
Mt.11,17. si cum stulto contenderit, sive irascatur sive rideat, non inveniet re-
(Mt.2,16. quiem. * Viri sanguinum oderunt 10
simplicem, justi autem quaerunt ani-
25,28.14,29. 33.15,2; 12,16. mam ejus. * Totum spiritum suum 11
profert stultus; sapiens differt et
reservat in posterum.
Sir.10,2; Pr.17,4. Princeps, qui libenter audit verba 12
mendacii, omnes ministros habet im-
22,2.Job.31, 15;Ps.13,4. pios. * Pauper et creditor obvia- 13
verunt sibi: utriusque illuminator est
16,12.20,28. 25,5. Dominus. * Rex, qui judicat in veri- 14
tate pauperes, thronus ejus in aeter-
v.17.13,24. num firmabitur. * Virga atque cor- 15
22,15.23,13a. Sir.30,1. reptio tribuit sapientiam; puer au-
tem, qui dimittitur voluntati suae,
10,1. confundit matrem suam. * In mul- 16
tiplicatione impiorum multiplicabun-
Ps.37,36.91, 8; tur scelera; et justi ruinas eorum vi-
Pr.29,15.19, 16.23,13. debunt. * Erudi filium tuum, et refri- 17
gerabit te et dabit delicias animae tuae.
1Sm.3,1.Es. 3,20ss. Cum prophetia defecerit, dissipa- 18
Neh.8,2s. bitur populus; qui vero custodit
legem, beatus est. * Servus verbis 19
non potest erudiri: quia quod dicis,
intelligit, et respondere contemnit.
Eccl.5,1s.Jac. 1,19. * Vidisti hominem velocem ad lo- 20
26,12. quendum? Stultitia magis speranda
Sir.38,26. est quam illius correptio. * Qui 21
delicate a pueritia nutrit servum
suum, postea sentiet eum contuma-
15,18.26,21. Jac.1,20. cem. * Vir iracundus provocat rixas; 22
et qui ad indignandum facilis est,
11,2.Job.22, 29.Mt.23,12. 1Pt.5,5. erit ad peccandum proclivior. * Su- 23
perbum sequitur humilitas; et humi-

12. A.A: zu lügen. 20. U.L: am Narren.
22. A.A: viele Sünden. U.L: viel Sünde.
23. U.L: aber den Demüthigen?

15. 20. Al.: correctio.

17. **die Ruhe lassen ... Ergötzen schaffen.** B: R. verschaffen ... allerlei Wolluſt geben. dW: so schafft ... gewährt Wonne ... vE: Halte in Zucht ... dich befriedigen, u. Freude gew.

18. **Wo ... zügellos.** B: kein Gesicht ist ... entblösset? dW.vE: keine Offenbarung. B: bewahret. vE: befolgt. (dW: wenn es aber d. G. bewahret, Heil ihm!)

19. dW: Durch Worte wird d. Kn. n. gezogen; er verst. es zwar, aber gehorcht n. vE: läßt d. Sklave sich n. erziehen; wenn er es auch v., so folgt er n. B: ob ... so wird doch keine Antwort da sein. (A: wenn er v. was du sagst, u. aus Verachtung k. A. gibt!)

20. B: allzuschnell in seinen Worten. dW.vE: der sich in s. Reden übereilt.

21. B: Wenn Jemand seinen ... läßet wollüstig leben. B.vE: zuletzt ein (der) Sohn sein? dW: hernach S. sein?

22. dW: u. ein Hitziger vergeht sich viel. vE: wer leicht aufgebracht wird ... vielfach.

23. B: erniedrigen; wer aber niedriges Geistes ist. dW: erniedrigt ihn. vE: Hochmuth ern. den Menschen; aber wer demüthig ist im Geiste ...

Digitized by Google

πεινόφρονας ἐρεῖδει δόξῃ κύριος. 24 Ὃς μερίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἐὰν δὲ ὅρκον προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσιν, 25 φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑποσκελισθήσονται· ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται. Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα· ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται. 26 Πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί. 27 Βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ· βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.

XXX. Τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους, υἱέ, φοβήθητι, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ, καὶ παύομαι. 2 Ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀνθρώπου οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. 3 Θεὸς ἐδίδαξέν με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα. 4 Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; Τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; Τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; Τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς; Τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῷς; 5 Πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίσει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν· 6 μὴ προσθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ.

7 Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με· 8 Μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακρὰν μου ποίησον, πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῷς· σύνταξον δὲ μοι πάντα τὰ δέοντα καὶ αὐτάρκη,

24. X: συμμερίζεται.

25. B: ὑποσκελίσθησαν ... ἐπὶ κυρίῳ ... σφ.· ὃς δὲ πέποιθεν.

27. EX: Βδ. δικαίῳ ἀνὴρ ἄδικος.

Vss. 1–14. in editt. vulgaribus positi sunt inter vss. 23. et 24. capitis 24.

1. B* δὲ (A² uncis incl.).

2. B: ἁπάντων (DX: πάντων τῶν). B: φρ. ἀνθρώπων (φρ. ἀνθρώπῃ ADEFX).

3. DF: Ὁ θεὸς. A²EX† δὲ (a. διδ.). EX: ἐδίδαξέ. A¹: ἀνθρώπων (ἁγίων A²B).

4. EX† (a. ὕδ.) τὸ πᾶν. X* πάντ. A¹* (alt.) τί ὄνομα (A²B†). A¹ (tert. man.) A²X: τῷ υἱῷ. B* ἵνα γνῷς (ADFX†; E: ἵνα γνῶσι).

5. FX* Πάντ.–πεπυρ. B† (p. Πάντ.) γὰρ (ADFX*) ...: ὑπερασπίζει (D: ὑπερασπιεῖ).

8. A¹ (pro πενίαν) παιδίαν? B* πάντα (A² uncis incl.) et † τὰ (a. αὐτάρκη).

24 רֹוַח יִתְמֹךְ כָּבֹוד׃ חוֹלֵק עִם־גַּנָּב
שׂוֹנֵא נַפְשֹׁו אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃
ס חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ
26 בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־
27 מוֹשֵׁל וּמֵיהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃ תּוֹעֲבַת
צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע
יְשַׁר־דָּרְךָ׃

XXX. דִּבְרֵי אָגוּר בֶּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא
נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃
2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת
3 אָדָם לִי׃ וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת
4 קְדֹשִׁים אֵדָע׃ מִי עָלָה־שָּׁמַיִם וַיֵּרֵד
מִי אָסַף־רוּחַ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם
בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
ה מַה־שְּׁמֹו וּמַה־שֵּׁם־בְּנֹו כִּי תֵדָע׃ כָּל־
אִמְרַת אֱלֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחוֹסִים
6 בּוֹ׃ אַל־תֹּוסֵף עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ
בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃
7 שְׁתַּיִם שָׁאָלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע
8 מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ שָׁוְא וּדְבַר־
כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וְעֹשֶׁר
אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃

בנ"א רפה v. 1.
בנ"א לחוסים v. 5.

24. der haffet ſein Leben; er höret den Fluch u. zeiget's n. an. B: theilet ... Seele. dW: ſich ſelbſt, er h. d. Eid u. z. nichts an. A: höret beſchwören.

25. B: Vor einem M. erzittern, das bringet einen Fallſtrick zuwege ... auf einen hohen Ort geſtellt werden. dW: Menſchenfurcht leget F. vE: Die ... Fallſtricke. A: erhöhet werden.

26. des F. B.vE: eines (des) Regenten. dW: d. Herrſchers. B: Recht. dW: doch von ... des Mannes R. vE: erhält Jeder R.

27. B: aufrichtiges Weges. dW: der redlich Wandelnde. vE: rechtſchaffenen Wandels iſt.

1. Weiſſagung und Spruch d. M. von Ithiel. vE: Ein Spruch, geſprochen von dem M. zu J. dW: an J. B: die er vorgetragen hat: es ſpricht der M.

Digitized by Google

24 wird Ehre empfangen. * Wer mit Dieben Theil hat, höret fluchen und sagt es nicht an, der hasset sein Leben.
25 Vor Menschen sich scheuen, bringet zu Fall; wer sich aber auf den Herrn ver-
26 lässet, wird beschützt. * Viele suchen das Angesicht eines Fürsten, aber eines jeglichen Gericht kommt vom Herrn.
27 * Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Gräuel; und wer rechtes Weges ist, der ist des Gottlosen Gräuel.

XXX. Dieß sind die Worte Agurs, des Sohnes Jake, Lehre und Rede des Mannes Leithiels, Leithiel und Uchal.
2 Denn ich bin der Allernärrischste, und
3 Menschenverstand ist nicht bei mir; * ich habe Weisheit nicht gelernet, und was
4 heilig ist, weiß ich nicht. * Wer fährt hinauf gen Himmel und herab? Wer fasset den Wind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellet? Wie heißt er, und wie heißt sein Sohn? Weißt du
5 das? * Alle Worte Gottes sind durchläutert, und sind ein Schild denen, die
6 auf ihn trauen: * thue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe, und werdest lügenhaftig erfunden.
7 Zweierlei bitte ich von dir, die wol-
8 lest du mir nicht weigern, ehe denn ich sterbe: * Abgötterei und Lügen laß ferne von mir sein, Armuth und Reichthum gib mir nicht; laß mich aber mein beschiedenes Theil Speise dahin nehmen,

lem spiritu suscipiet gloria. * Qui cum 24
Ps.50,18; Pr.29,8. Lv.5,1. fure participat, odit animam suam: adjurantem audit, et non indicat.
Jer.17,5.7. Mt.14,5.Joh. 7,13.12,42. Qui timet hominem, cito corruet; 25 qui sperat in Domino, sublevabitur.
19,6. * Multi requirunt faciem principis, 26 et judicium a Domino egreditur singulorum. * Abominantur justi virum 27
Joh.15,19.17, 14. impium; et abominantur impii eos, qui in recta sunt via. Verbum custodiens filius extra perditionem erit.

31,1. Verba Congregantis, filii **XXX.** Vomentis, visio quam locutus est vir, cum quo est Deus et qui Deo secum morante confortatus ait:
1Co.15,9. Stultissimus sum virorum, et sa- 2
Joh.7,15. pientia hominum non est mecum; * non didici sapientiam, et non novi 3
9,10; Job.38,5ss. Joh.3,13.8. Dt.32,39s; Pr.27,26. scientiam sanctorum. * Quis ascen- 4 dit in coelum atque descendit? Quis continuit spiritum in manibus suis? Quis colligavit aquas quasi in vestimento? Quis suscitavit omnes terminos terrae? Quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti?
Es.40,12.28. Jud.13,18. Ps.2,7.
2Sm.22,31. Ps.12,7.18, 38.19,9.119, 140; * Omnis sermo Dei ignitus, clypeus 5 est sperantibus in se: * ne addas 6
Dt.4,2.12,32. Ap.22,19. quidquam verbis illius, et arguaris inveniarisque mendax.
Duo rogavi te, ne deneges mihi, an- 7 tequam moriar: * Vanitatem et verba 8 mendacia longe fac a me, mendicitatem et divitias ne dederis mihi;
Mt.6,11.1Tm. 6,8.Ebr.13,5. tribue tantum victui meo necessaria,

3. U.L: was heilig sei.
6. A.A: lügenhaft gefunden.
8. A.A: beschcidenes (U.L: beschciden) Th.

27. Al.* in. Al.* Verbum-erit.
3. Al.* (*alt.*) non.

2. **Allerdümmste.** B: gewißlich unvernünftiger als Jemand. dW: Ja! unv. bin ich als andre Leute. vE: Ich b. wohl unwissender als irgend Einer, u. menschliches Wissen habe ich n. A: der Unwissendste unter d. Männern, u. die Weisheit der Menschen ...

3. **doch habe ich die Erkenntniß des Heiligen.** B: weiß ... Allerheiligsten. dW: und Erk. des Allheiligen nicht erkannt? vE: doch Kenntniß d. Heiligsten habe ich.

4. B: ist hinauf in d. H. gefahren u. herabgestiegen? ... Fäuste gesammelt? ... zusammengebunden? ... Erde aufgerichtet? ... Solltest du das wohl wissen können? dW: steigt zum H. ... seine Faust? ... ins Kleid? W. setzest fest alle Gränzen der Erde? ... wenn du es weißt? vE: hohlen Hände.

5. **Reden ... er ist ...** vE: Aussprüche ... erprobt. dW: Aller Ausspruch.

6. B.dW.vE.A: hinzu. dW: du zum Lügner werdest. vE: weil du ein Verfälscher bist!

7. vE: Um zwei Dinge bitte ich dich. A: hab ich d. gebeten. dW.A: versag' es (sie) mir n.

8. **Eitelkeit u. L.** B: Lügenworte. dW.vE: Falschheit u. Lügenreden (Lügenwort). B: gib mir aber ... Brots zu essen. dW: laß m. verzehren das Br. meines Bedarfs. vE: das mir zureichende Br. (A: gib mir nur, was ich brauche, mich zu nähren!)

Digitized by Google

9 ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι καὶ εἴπω· Τίς με ὁρᾷ; ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.

10 Μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μήποτε καταράσηταί σε, καὶ ἀφανισθῇς.

11 Ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ· 12 ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δὲ ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν· 13 ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται· 14 ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.

15 Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεμπίπλασαν αὐτήν, καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν· Ἱκανόν· 16 ᾅδης, καὶ ἔρως γυναικός, καὶ τάρταρος, καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν· Ἀρκεῖ.

17 Ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς ἐκκολάψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν.

18 Τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω· 19 ἴχνη ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας, καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης, καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι. 20 Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος, ἣ ὅταν πράξῃ, ἀπονιψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον.

9. EX: ἢ πένης γενηθεὶς (F: ἢ πενωθεὶς).
10. EFX: παρ. δοῦλον. DEX: καταράσεταί.
12. B: δ' ἔξοδ.
14. FX* (pr.) τοὺς. B† (p. ἀναλ.) καὶ κατεσθίειν. A²DEFX (pro ταπ.) ἀσθενεῖς.
15-31,9. vulgo 24,50-77.
15. D: βδέλλι. B: ἐνεπίμπλασαν.
16. B* καὶ τάρτ. (ADX†, A² inter uncos). DE: ἐμπιμπλαμένη. D: κ. πῦρ κ. ὕδωρ.
17. B: ἐκκόψαισαν. A¹: αὐτὴν ... αὐτὴν?
19. DFX: νεώς.

9 פֶּן אֶשְׂבַּע ׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי
יְהוָה וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי
שֵׁם אֱלֹהָי׃
י אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָו פֶּן־יְקַלֶּלְךָ
וְאָשַׁמְתָּ׃
11 דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃
12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא
13 רֻחָץ׃ דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו
14 יִנָּשֵׂאוּ׃ דּוֹר ׀ חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת
מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ
וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃
טו לַעֲלוּקָה ׀ שְׁתֵּי בָנוֹת הַב · הַב
שְׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־
16 אָמְרוּ הוֹן׃ שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ
לֹא־שָׂבְעָה מַיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הוֹן׃
17 עַיִן ׀ תִּלְעַג לְאָב וְתָבֶז לִיקְּהַת־
אֵם יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי־נָחַל וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־
נָשֶׁר׃
18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּעָ
19 לֹא יְדַעְתִּים׃ דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר ׀ בַּשָּׁמַיִם
דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי־צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־
כ יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃ כֵּן ׀ דֶּרֶךְ אִשָּׁה
מְנָאֶפֶת אָכְלָה וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה
לֹא־פָעַלְתִּי אָוֶן׃

פתח באתנח בנ"א בקמץ v. 9.
אדוניו ק' v. 10.
סגול באתנח v. 14.
פתח באתנח ib. בנ"א פסיק ib. ב' זעירא v. 15.
עטי' בקמץ v. 16.
בנ"א ק' רפה v. 17.
וארבעה ק' v. 18.
בנ"א לא מקף v. 19.

9. B: damit ich nicht etwa ... es möge leugnen ... den N. m. G. antasten. dW: übersättiget, [dich] verleugne ... verarmet, stehle. (A: falsch schwöre bei ...?)
10. Verleumde ... bei seinem ... müßtest Sch. tr. dW: Diener. vE: Sklaven. B: daß ... schuldig werdest. dW: dich verschuldest. vE: es entgelten müßtest.
11. B.dW.vE.A: (gibt) ein Geschlecht.
12. dW.A: Unflath. vE: Schmutze.
13. B: dessen A. sehr h. sind ... sich erheben. dW. wie h. s. s. A. u. erh. s. s. Wimpern!
14. u. Messer für Backenz. dW: um wegzufressen d. A. von der Erde, u. d. E. unter d. Menschen. vE. aufzufr. d. Bedrängten aus d. L. B: ... daß sie aus d. L., u. d. A. ... wegkommen.

Digitized by Google

9 * ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? oder wo ich zu arm würde, möchte ich stehlen und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen.

10 Verrathe den Knecht nicht gegen seinen Herrn, er möchte dir fluchen, und du müssest die Schuld tragen.

11 Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht
12 und ihre Mutter nicht segnet; * eine Art, die sich rein dünkt und ist doch von
13 ihrem Koth nicht gewaschen; * eine Art, die ihre Augen hoch trägt und ihre Au-
14 genlider empor hält; * eine Art, die Schwerter für Zähne hat, die mit ihren Backenzähnen frißt, und verzehret die Elenden im Lande und die Armen unter den Leuten.

15 Der Igel hat zwo Töchter: Bring her, Bring her. Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es
16 ist genug: * die Hölle, der Frauen verschlossene Mutter, die Erde wird nicht Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug.

17 Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach aushacken und die jungen Adler fressen.

18 Drei Dinge sind mir zu wunderlich,
19 und das vierte weiß ich nicht: * des Adlers Weg im Himmel, der Schlangen Weg auf einem Felsen, des Schiffes Weg mitten im Meer, und eines Mannes Weg
20 an einer Magd. * Also ist auch der Weg der Ehebrecherin, die verschlinget und wischet ihr Maul, und spricht: Ich habe kein Uebels gethan.

9. U.L: ich satt würde. 10. A.A: müßtest. U.L: die Schuld tragen müssest. 15. A.A: Der Blutigel hat zwei Töchter, die da sprechen: Bringe her. 18. U.L: Drei sind.

Hos.13,6. Ex.5,2.Ps.12, 5.Job.21,15; Pr.6,30.
9 * ne forte satiatus illiciar ad negandum et dicam: Quis est Dominus? aut egestate compulsus furer, et perjurem nomen Dei mei.

10 Ne accuses servum ad dominum suum, ne forte maledicat tibi, et corruas.

20,20.
11 Generatio, quae patri suo maledicit et quae matri suae non bene-

20,9.Job.31, 33.Es.65,5. Mt.23,25.
12 dicit; * generatio, quae sibi munda videtur et tamen non est lota a

21,4.
13 sordibus suis; * generatio, cujus excelsi sunt oculi et palpebrae ejus in

12,18.25,18. Ps.55,22.Jer. 9,8.
14 alta surrectae; * generatio, quae pro dentibus gladios habet et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra et pauperes ex hominibus.

15 Sanguisugae duae sunt filiae, dicentes: Affer, affer! Tria sunt in-

Hab.2,5.
saturabilia, et quartum quod num-

27,20.Hab.2, 5;Gn.20,18. 30,12.
16 quam dicit: Sufficit: * infernus, et os vulvae, et terra quae non satiatur aqua, ignis vero numquam dicit: Sufficit!

20,20.Ex.21, 15.17.Sir.3, 3a.
17 Oculum, qui subsannat patrem et qui despicit partum matris suae, effodiant eum corvi de torrentibus, et comedant eum filii aquilae.

18 Tria sunt difficilia mihi, et quar-

Job.39,27.9, 26.
19 tum penitus ignoro: * viam aquilae in coelo, viam colubri super petram,

Sap.5,10.
viam navis in medio mari, et viam

2,16as.
viri in adolescentia. * Talis est et
20 via mulieris adulterae, quae comedit et tergens os suum dicit: Non sum operata malum.

17. S* (*pr.*) eum.
19. Al.: adolescentula.

15. Blutigel ... Bring her! vE: Der Blutsauger. dW: Die Aluka! dW.vE.A: Gib her! dW: [das ist ihr Name.] A: die immer sagen. B.dW.vE: ja (und) Viere sprechen. dW: nie: Genug!

16. dW: die Unterwelt, die Unfruchtbare, die E. welche nie von W. gesättigt wird ... nie sagt: Genug! vE: Verschlossenheit des Muttermundes, die v. W. ungetränkte E. (A: ein geiles Weib?)

17. B.dW: den Gehorsam gegen die M. v. vE: nicht achtet auf den G. der M. B.vE: das werden. A: sollen die Bachraben. dW: hacken d. R. des Thales aus.

18. dW: unbegreiflich. vE: zu schwer für mich. A: kann ich nicht begreifen ... versteh ich gar n. B: ja Viere finds die ich n. dW: u. V. verst. ich n.

19. Jungfrau. (dW: die Spur?) vE: himmelwärts ... zu e. Jungfr. dW: bei der Dirne.

20. B.vE: isset. dW: die Weise ... sie genießt u. w. sich den Mund!

Digitized by Google

XXX. *Agurs doctrinae variae. Lamuelis monita matris regiae.*

21 Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν· 22 ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ, καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων, 23 καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ.

24 Τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δέ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν· 25 οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς, καὶ ἑτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν· 26 καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἳ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους· 27 ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρίς, καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως· 28 καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὤν, κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως.

29 Τρία δέ ἐστιν ἃ εὐόδως πορεύονται, καὶ τὸ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει· 30 σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτῆνος· 31 καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος· καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου· καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.

32 Ἐὰν πρόῃ σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ. 33 Ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον· ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται αἷμα· ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.

XXXI. Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἰρηται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως, χρηματισμὸς ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

2 Τί, τέκνον, τηρήσεις, τί; Ῥήσεις θεοῦ. Πρωτογενὲς σοὶ λέγω, υἱέ· τί, τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν; 3 Μὴ δῷς γυναιξὶν σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν σὸν νοῦν

21 תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע
22 לֹא־תוּכָל שְׂאֵת: תַּחַת עֶבֶד כִּי יִמְלֹךְ
23 וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם: תַּחַת שְׂנוּאָה
כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ:
24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אֶרֶץ וְהֵמָּה
ח חַכָמִים מְחָכָמִים: הַנְּמָלִים עַם לֹא־
26 עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם: שְׁפַנִּים עַם
27 לֹא־עָצוּם וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם: מֶלֶךְ
28 אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֻצָּץ כֻּלּוֹ: שְׁמְמִית
בְּיָדַיִם תִּתָּפֵשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ:
29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה
ל מַטְבֵּי לֶכֶת: לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה
31 וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל: זַרְזִיר מָתְנַיִם
אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ:

32 אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד
33 לְפֶה: כִּי מֵיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה
וּמֵיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמֵיץ אַפַּיִם
יוֹצִיא רִיב:

XXXI. דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא
אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ:
2 מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמַה בַּר־
3 נְדָרָי: אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וְדַרְכֶּיךָ

v. 21. בנ״א מטיבי v. 29. סגול באתנח

23. B: οἰκέτης?

24. A²: [δὲ]. B* (pr.) ἐστιν.

27. B: κ. στρατεύει.

28. X: ἀσκαλαβώτης. B: βασιλέων.

29. B: πορεύεται ... * τὸ.

31. EX† ἐν (a. θηλ.). EFX: εὐψύχως.

32. B: ἐν εὐφροσύνῃ.

2. A²: Τί τέκνον [τηρήσεις], τί ῥήσεις θεῦ; (ut supra B). EX* (alt.) τί.

3. X: γυναικὶ. A¹. σου πλῦτ. (σὸν πλ. A²B).

21. B: Unter dreien Dingen ... ja unter vieren, die es n. zu ertr. vermag. dW: bebt ... kann es n. aushalten. vE.A: wird d. L. erschüttert.

22. vE: Sklaven. dW: zu satt wird. B: Brots s. ist. vE: übersatt an Nahrung hat.

23. B: unter einer Gehaßten. dW: der Verschmähten, die Frau w. vE: Verstoßenen, wenn sie wieder verheirathet ist. dW.vE: der (Sklavin), die ihre Gebieterin verdrängt (hat).

24. vE.A: sehr klein. B: aber sie s. weise, die weislich unterwiesen sind. dW: u. doch w., wohlgelehrt. (vE: weiser als d. Schulweisen?)

25. vE: Völkchen. dW: Volk, gar nicht kräftig. B: bereiten ... Brot. vE: besorgen ... Nahrung.

26. dW: Bergmäuse. vE: Springhasen. B.vE: ohnmächtiges. A: kraftloses. dW: gar nicht stark ... Wohnung. vE: Wohnstätte an.

27. B: alle truppenweis. dW: geschaart. vE:

Digitized by Google

21 Ein Land wird durch Dreierlei unruhig,
und das Vierte mag es nicht ertragen:
22 *ein Knecht, wenn er König wird;
23 ein Narr, wenn er zu satt ist; *eine
Feindselige, wenn sie geehlichet wird;
und eine Magd, wenn sie ihrer Frauen
Erbe wird.
24 Vier sind klein auf Erden, und klüger
25 denn die Weisen: *die Ameisen, ein
schwaches Volk, dennoch schaffen sie im
26 Sommer ihre Speise; *Kaninchen, ein
schwaches Volk, dennoch legt es sein Haus
27 in den Felsen; Heuschrecken haben keinen
König, dennoch ziehen sie aus ganz mit
28 Haufen; *die Spinne wirkt mit ihren
Händen, und ist in der Könige Schlössern.
29 Dreierlei haben einen feinen Gang, und
30 das Vierte gehet wohl: *der Löwe, mäch-
tig unter den Thieren, und kehrt nicht um
31 vor jemand; *ein Wind von guten
Lenden; und ein Widder; und ein König,
wider den sich niemand darf legen.
32 Hast du genarret und zu hoch gefahren
und Böses vorgehabt, so leg die Hand
33 aufs Maul. *Wenn man Milch stößt,
so machet man Butter daraus; und wer
die Nase hart schnäuzet, zwingt Blut her-
aus; und wer den Zorn reizet, zwingt
Hader heraus.

XXXI. Dieß sind die Worte des Kö-
nigs Lamuel, die Lehre, die ihn seine
Mutter lehrte.
2 Ach mein Auserwählter, ach du Sohn
meines Leibes, ach mein gewünschter Sohn,
3 *laß nicht den Weibern dein Vermögen,

31. A.A: Windhund. U.L: der König.

Per tria movetur terra, et quar- 21
19,10. tum non potest sustinere: *per 22
servum, cum regnaverit; per stul-
tum, cum saturatus fuerit cibo; *per 23
Dt.21,15s. odiosam mulierem, cum in matrimo-
Gn.16,3s. nio fuerit assumpta; et per ancillam,
cum fuerit haeres dominae suae.
Quatuor sunt minima terrae, et 24
ipsa sunt sapientiora sapientibus:
6,6—8. *formicae, populus infirmus, qui 25
10,5. praeparat in messe cibum sibi; *le- 26
Ps.104,18. pusculus, plebs invalida, qui collocat
6,7.Ap.9,11. in petra cubile suum; *regem locusta 27
non habet, et egreditur universa per
turmas suas; *stellio manibus niti- 28
tur, et moratur in aedibus regis.
Tria sunt quae bene gradiuntur, 29
et quartum quod incedit feliciter:
Mich.5,7. *leo fortissimus bestiarum, ad nul- 30
lius pavebit occursum; *gallus suc- 31
Eccl.8,4. cinctus lumbos; et aries; nec est
rex, qui resistat ei.
Est qui stultus apparuit, post- 32
quam elevatus est in sublime; si
enim intellexisset, ori suo imposuis-
Mich.7,16. set manum. *Qui autem fortiter 33
Job.39,34. premit ubera ad eliciendum lac, ex-
primit butyrum; et qui vehementer
emungit, elicit sanguinem; et qui
15,18. provocat iras, producit discordias.
30,1. Verba Lamuelis regis, vi- **XXXI.**
sio, qua erudivit eum mater sua.
4,3. Quid, dilecte mi, quid, dilecte uteri 2
Dt.17,17. mei, quid, dilecte votorum meorum?
1Kg.11,1s. *Ne dederis mulieribus substantiam 3
Mt.14,7.

25. Al.: quae praeparant. Al.: cib. suum.
31. Al.* rex (S: et rex, cui non est qui ...).
32. Al.: apparuerit. Al.* suo.

sämmtlich heerweise. A: schaarenweise zusammen.
28. dW: die Eidechse fängt m. den H. vE: greift. vE.A: in den Palästen (des Königs). dW: Königs-P.
29. B: Tritt, ja viere gehen w. dW: schönen Schritt ... schönen Gang. vE: stattlichen Schr.
30. dW.vE.A: der Held. dW: er weicht v. Niemand zurück.
31. Windhund ... Bock. B: der K., wider den N. aufstehen kann. A: dem N. widersteht. dW: das Lenden-gegürtete [Streitroß]. vE: der an den L. Geg. dW.vE: (der) K. mit seinem Volke (bei ihm)?
32. B: in dem daß du dich erhoben hast, u. hast was vorgenommen. dW: Wenn du thöricht wareſt in Uebermuth u. [Böses] sanneſt. vE: th. gehandelt, indem du dich stolz erhobeſt, dann, wenn du zur Besinnung kommſt ...?
33. Denn wenn. B: M. presset ... die N. presset. dW: Druck der M. gibt ... Druck d. N. vE: das Stoßen ... St. an den Z.
1. die Ausſprüche, die ihn ... dW.A: W. an Lemuel, den König? vE: Lehren für ...? dW.vE: Sprüche.
2. B: Was iſts, mein Sohn? ... S. meiner Gelübde? dW: Was, mein ... [soll ich dir sagen]? (vE: Nein!)
3. gib. dW.vE: deine Kraft hin.

Digitized by Google

καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. 4 Μετὰ βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει. Οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσίν, οἶνον μὴ πινέτωσαν, 5 ἵνα μὴ πιόντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας, καὶ ὀρθὰ κρίνειν οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς. 6 Δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις, 7 ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας, καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι. 8 Ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ, καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς. 9 Ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ.

10 Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρήσει; Τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη. 11 Θαρσεῖ ἐπ' αὐτὴν ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει. 12 Ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθόν, καὶ οὐ κακόν, πάντα τὸν βίον. 13 Μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὔχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς. 14 Ἐγένετο δὲ ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὐτῆς τὸν βίον. 15 Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις. 16 Θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο· ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτῆμα. 17 Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφῦν αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον. 18 Ἐγεύσατο δὲ ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς. 19 Τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τοὺς δὲ πήχεις αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.

4 לַמְּחוֹת מְלָכִין׃ אַל לַמְּלָכִים ׀ לְמוֹאֵל
אַל לַמְּלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן וְלִרְוֹזְנִים אֵיפֹה׃
ח שֵׁכָר׃ פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מֵחֻקָּק
6 וְיַשַּׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃ תְּנוּ־שֵׁכָר
7 לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ יִשְׁתֶּה
וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃
8 פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי
חֲלוֹף׃ פְּתַח־פִּיךָ שְׁפֹט־צֶדֶק וְדִין
עָנִי וְאֶבְיוֹן׃
י אֶשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
11 מִכְרָהּ׃ בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל
12 לֹא יֶחְסָר׃ גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל
13 יְמֵי חַיֶּיהָ׃ דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים
14 וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת
טו סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃ וַתָּקָם
בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן־טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק
16 לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ
17 מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם׃ חָגְרָה בָעֹז
18 מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃ טָעֲמָה כִּי־
19 טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ׃ יָדֶיהָ
שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃

v. 4. בנ״א בשורק ib. בנ״א בדגש
אי ק׳ ib.
נשתה ק׳ v. 16.
בלילה ק׳ v. 18.

3. A[1]: ὑστεροβελείαν.

4. B† (p. οἶνον) δὲ.

5. B: κρῖναι. X† (p. δύν.) πάντας.

6. EFX: Δότε. X: Δ. οἶνον.

8. EFX: Υἱέ, ἄνοιγε. EX: πάντα ὑγ.

10–31. vulgo 29,28–49.

11. EX: Θαῤῥεῖ. A[2]B: ἐπ' αὐτῇ (ἐπ' αὐτὴν A[1]EX). X* καλῶν (A[2] uncis incl.).

12. B: ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ (* καὶ ὁ κακόν) π. τ. β.

13. B: εὔχρηστον.

14s. B* δὲ (A[2] uncis incl.). FX*(alt.) δὲ. X: ἑαυτῆς (B: αὗτη). A[1]: πλοῦτον (πλοῦτον etiam FX; βίον A[2]B), καὶ ἀνίστ. ἐκ νυκτῶν. Καὶ ...

18. B: Καὶ ἐγεύσ. BEFX* δὲ. B: ὁ λύχν. αὐτ. ὅλ. τὴν νύκτα.

19. B: Τὰς πήχεις αὐτῆς ἐκτ. ἐπὶ τὰ συμφ., τὰς δὲ χεῖρας ...

3. dW: noch deine W. den Königs-Verderberinnen? vE: noch dein Verfahren denen hin, welche K. verderben?

4. B: Es sei ferne von den ... u. von d. F. das Verlangen nach ... dW: F. seis v. K. ... Hang zu ... vE: Nicht für K. ... ziemt sichs ... Regenten der H.

5. B: daß man nicht etwa ... dessen was verordnet ist ... Rechtssache. dW: damit er ... das Gesetz ... verkehre das Recht aller Söhne des Elends. vE: Er möchte sonst ... R. aller Bedrängten beugen.

6. B: verloren gehen. dW: dem Unglücklichen ... dem Herzbetrübten. vE: Kummervollen.

7. B.dW.vE: vergesse s. Armuth.

8. B: vor denen man vorbeigeht? dW: nachgelassenen Kinder? vE: wider den St. im Gericht gegen alle Gesetzübertreter?

9. dW: führe die Sache. vE: schaffe Gerechtigkeit u. Recht dem Bedrängten u. A.

10. köstliche. B: Wer ... antrifft, deren Werth ist

und gehe die Wege nicht, darinnen sich
4 die Könige verderben. *O nicht den Königen, Lamuel, gib den Königen nicht
Wein zu trinken, noch den Fürsten star-
5 kes Getränk: *sie möchten trinken und
der Rechte vergessen, und verändern die
6 Sache irgend der elenden Leute. *Gebt
starkes Getränk denen, die umkommen
sollen, und den Wein den betrübten
7 Seelen, *daß sie trinken, und ihres
Elends vergessen, und ihres Unglücks nicht
8 mehr gedenken. *Thue deinen Mund
auf für die Stummen, und für die Sache
9 aller, die verlassen sind. *Thue deinen
Mund auf und richte recht, und räche
den Elenden und Armen.

10 Wem ein tugendsames Weib bescheret
ist, die ist viel edler denn die köstlichsten
11 Perlen. *Ihres Mannes Herz darf sich
auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm
12 nicht mangeln. *Sie thut ihm Liebes,
13 und kein Leides sein Lebelang. *Sie
gehet mit Wolle und Flachs um, und
14 arbeitet gerne mit ihren Händen. *Sie
ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine
15 Nahrung von ferne bringt. *Sie stehet
des Nachts auf und gibt Futter ihrem
16 Hause, und Essen ihren Dirnen. *Sie
denkt nach einem Acker und kauft ihn,
und pflanzt einen Weinberg von den
17 Früchten ihrer Hände. *Sie gürtet ihre
18 Lenden fest, und stärkt ihre Arme. *Sie
merkt, wie ihr Handel Frommen bringt;
ihre Leuchte verlöschet des Nachts nicht.
19 *Sie strecket ihre Hand nach dem Rocken,
und ihre Finger fassen die Spindel.

tuam, et divitias tuas ad delendos reges. *Noli regibus, o Lamuel, noli 4
regibus dare vinum, quia nullum
secretum est, ubi regnat ebrietas,
Esr.3,15.Es. 5,22.29,7. *et ne forte bibant et obliviscantur 5
judiciorum, et mutent causam filiorum pauperis. *Date siceram moeren- 6
Mt.27,34. tibus, et vinum his qui amaro sunt
animo: *bibant et obliviscantur 7
egestatis suae, et doloris sui non
recordentur amplius. *Aperi os 8
Ps.58,2. tuum muto et causis omnium filiorum qui pertranseunt. *Aperi os 9
tuum, decerne quod justum est, et
Job.29,12. judica inopem et pauperem.

12,4.18,22. Sir.7,19.25, 11.26,2.19. 40,19. Mulierem fortem quis inveniet? 10
Procul et de ultimis finibus pretium
ejus. *Confidit in ea cor viri sui, 11
Sir.26,1m. et spoliis non indigebit. *Reddet 12
ei bonum, et non malum, omnibus
diebus vitae suae. *Quaesivit lanam 13
et linum, et operata est consilio manuum suarum. *Facta est quasi na- 14
vis institoris, de longe portans panem suum. *Et de nocte surrexit 15
deditque praedam domesticis suis et
27,27. cibaria ancillis suis. *Consideravit 16
agrum et emit eum; de fructu manuum suarum plantavit vineam. *Ac- 17
cinxit fortitudine lumbos suos, et
roboravit brachium suum. *Gusta- 18
vit, et vidit, quia bona est negotiatio
ejus; non extinguetur in nocte lucerna
ejus. *Manum suam misit ad fortia, 19
et digiti ejus apprehenderunt fusum.

4. 6. A.A: starke Getränke (U.L: stark Getränke). 18. A.A: verlischt.

3. R: vias tuas. 7. S: ut bibant.
9. Al.: vindica inop. 18. Al.* et vidit.

weit über die P. dW: Ein wackeres W., wer findet es? Ueber P. geht ihr W. vE: braves ... Weit über P. reicht ...

11. Gewinn. B: Ehemanns H. vertrauet ... Ausbeute. dW: Ihr vertr. das H. ihres M., und an Beute fehlt es ihm n.

12. ihr Lebenl. B: beweiset ihm Gutes u. k. Böses. dW: th. ihm G. u. nichts B. vE: erzeigt ... nie B. A: vergilt. B.dW.vE.A: alle (die) Tage ihres Lebens.

13. B: fragt nach ... dW.vE: sorgt für. A: sucht sich. B: arb. mit Lust ihrer H. vE: m. geschäftigsten Händen? dW: schafft nach ihrer H. L.

14. B.dW: (die) Kaufmannsschiffe. vE: den Handelssch. gleich. B: sie br. ihr Brot herbei aus der Ferne. dW.vE: von F. her br. s. ihre N.

15. auf, wenns noch Nacht ist ... u. das Gesetzte ... B: Speise ... das bescheidene Theil? dW: das Tagwerk. vE: zu essen ihren Hausgenossen, u. d. T. ihren Mägden.

16. B: bekommt ihn. dW: sinnet auf Feld u. erlangt es. vE: ersah sich ein Grundstück u. erwirbt es sich; v. dem Erwerb ... legt sie ... an.

17. mit Kraft. B: Stärke ... machet ... steif. vE: strengt ... an.

18. B: daß ihr H. gut sei. dW: schmeckt, wie g. ihr Erwerb. vE: fühlt ... es mit ihrer Gewinnung geht. A: ihr Geschäft ist!

19. dW.vE: (Ihre Hände legt sie an den) Spinnrocken.

Digitized by Google

כ כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה
21 לָאֶבְיוֹן: לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשֶּׁלֶג כִּי
22 כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים: מַרְבַדִּים
עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ:
23 נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־
24 זִקְנֵי־אָרֶץ: סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר
סו וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי: עֹז־וְהָדָר
26 לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן: פִּיהָ
פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־
27 לְשׁוֹנָהּ: צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם
עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל:
28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ
29 וַיְהַלְלָהּ: רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל
ל וַאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה: שֶׁקֶר הַחֵן
וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא
31 תִתְהַלָּל: תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וְיַהַלְלוּהָ
בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

בכ"א עז v. 25.
חליכות קרי וכ"א v. 27.

20 Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ. 21 Οὐ φροντίζῃ τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ· πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται. Δισσὰς 22 χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα.

23 Περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς. 24 Σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο, περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις. 25 Ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ ἠνφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις. 26 Στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. 27 Στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς· σῖτα δὲ οὐκ ἠργὰ οὐκ ἔφαγεν.

Στόμα δὲ αὐτῆς ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς 28 ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν· καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν. 29 Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίησαν δυνατά· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῆρας πάσας. 30 Ψευδεῖς ἀρέσκειαι, καὶ ματαιὸν κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνείτω. 31 Δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνείσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

21s. B: φροντίζει. A²: χιονίζῃ. A²EX: παρ' αὐτῇ. B: ἐνδεδυμένοι εἰσί. A²: ἐνδιδύσκονται δισσά. Χλαίνας κτλ. X† (p. Δισσ.) στολὰς καί. 22. X* δὲ. 23. B: ὁ ἀνὴρ αὐτ. ἐν πύλ. ... συνεδρ. μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων (EX: τῶν κατοικέντων) τῆς γῆς. 24. EX† (p. ἀπέδ.) τοῖς Φοίνιξιν. B: ἀπέδοτο περιζ. (* δὲ) τοῖς X. EX: καὶ περιζ. τοῖς X. 25. et 26. B transpon. 25. B: εὐφρ. 26. A²: προσηκόντως. 27s. FX: οἴκῳ. B: ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγ. A²: [Στόμα δὲ ... ἐλεημ. αὐτῆς.] Ἀνέστησαν τὰ τ. (Ἀνέστησαν etiam FX). 29. EX (pro ἐκτήσ.) ἐποίησαν. A²B (pro δυνατά A¹EX) δύναμιν (Al.: πλεῖστον). F* σὺ δὲ. B* καὶ (AFX†). A²: [καὶ ὑπερῆρας]. 30. EFX: κάλλος γυναικὸς (DFX* γυναικὸς) ἐκ ἔστιν ἐν σοί. A²(pro συνετὴ) εὐσεβὴς ... [φόβ. .... αἰνείτω]. 31. A²F (pro χειλ.) χειρῶν. X† (in f.) ὅτι ὁδοὶ ἀνδρὸς προ προσώπου αὐτῆ πορεύονται, καὶ κατορθώσουσιν αὐτῷ τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων.

Subscr. AD: Παροιμίαι Σολομῶντος (D† παρὰ ἑβδομήκοντα).

20. Hand ... Hände. vE: r. ihren Arm. A: öffnet ihre Hand ... streckt ihre Hände nach d. D. aus.

21. dW: n. für ihr H. den Schn. vE: ſich n. vor Schn. für ihre Hausgenoſſen. B: iſt mit doppelten Kl. gekleidet. (dW: bekl. m. Karmeſin? vE: alle ihre H. haben karmeſinrothe Kleider?) A: Hausleute ſind dopp. gekl.

22. ſeine Baumwolle. B: Teppiche, fein Leinen? A: weiße Leinwand? dW: Byſſus. vE: in feinem baumwollenen u. in purpurfarbigem Zeuge iſt ſ. gekleidet.

23. B: Ehemann iſt bekannt. dW: gekannt. vE: Geſchätzt ... Sitzung hat mit ... A: Räthen.

24. B: fein Linnen? dW.vE.A: Hemden (fertiget)

Digitized by Google

20 * Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen, und reicht ihre Hand dem Dürftigen.
21 * Sie fürchtet ihres Hauses nicht vor dem Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwiefache
22 Kleider. * Sie macht ihr selbst Decken; weiße Seide und Purpur ist ihr Kleid.
23 Ihr Mann ist berühmt in den Thoren, wenn er sitzt bei den Aeltesten des Landes.
24 * Sie macht einen Rock, und verkauft ihn;
25 einen Gürtel gibt sie dem Krämer. * Ihr Schmuck ist, daß sie reinlich und fleißig
26 ist; und wird hernach lachen. * Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf
27 ihrer Zunge ist holdselige Lehre. * Sie schauet, wie es in ihrem Hause zugehet, und isset ihr Brot nicht mit Faulheit.
28 Ihre Söhne kommen auf und preisen
29 sie selig; ihr Mann lobet sie. * Viele Töchter bringen Reichthum: du aber übertrifft sie alle. * Lieblich und schön sein
30 ist Nichts: ein Weib, das den Herrn
31 fürchtet, soll man loben. * Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände, und ihre Werke werden sie loben in den Thoren.

22. A.A: sich selbst.

* Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. 20
* Non timebit domui suae a frigoribus nivis; omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. * Stragulatam vestem fecit sibi; byssus et purpura indumentum ejus. 21 22

v.31.Job.29, 7ss.5,4. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terrae. 23
Act.9,39. * Sindonem fecit et vendidit, et cingulum tradidit Chananaeo. 24
* Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit 25
1Pt.3,3ss. in die novissimo. 26
Tit.2,3. * Os suum aperuit sapientiae, et lex clementiae in lingua ejus. * Consideravit semitas domus suae, et panem otiosa non comedit. 27
2Th.3,10.

Surrexerunt filii ejus et beatissimam praedicaverunt; vir ejus, et laudavit eam. 28
* Multae filiae congregaverunt divitias: tu supergressa es universas. 29
11,22. * Fallax gratia et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum ipsa laudabitur. 30
Mr.14,9. * Date ei de fructu manuum suarum; et laudent eam in portis opera ejus. 31
v.23;(Act.9, 36.1Tm.2,10.

29. S† sibi (*a.* div.).

sie ... an den (die) Kananiter.

25. **Stark u. zierlich ist ihr Kleid; sie lachet des künftigen Tages.** B: Stärke u. Herrlichkeit. dW: Kraft u. Würde ist ihr Gewand, und ... kommenden T. vE: In Ruhm u. Schmuck ist sie gekleidet, so l. s. der Zukunft entgegen. A: Kraft u. Anmuth?

26. B: das Gesetz der Liebe. A: Milde. dW: der Anmuth Lehre? vE: lehrende Liebe?

27. B: gibt Achtung auf die Gänge ihres H. dW: beobachtet d. Wege. vE: wachet auf d. Lebensweise ihrer Hausgenossen! A: hat Acht auf den Wandel ihres H. B: isset u. das Br. der F. dW: Trägheit. vE: müßiges Br. A: ißt ihr Br. u. müßig.

28. dW.vE: treten auf u. pr. sie; ihr M., u. l. sie. A: Kinder kommen empor.

29. **waren tugendsam.** B: Viel sind der T. die tug. gehandelt haben ... hast s. a. überstiegen. dW: handeln wacker. vE: Schon v. Weiber betrugen sich brav ... hast s. a. übertroffen.

30. B: Die Anmuthigkeit ist Falschheit, u. d. Schönheit ist Eitelkeit. dW: Täuschung ist die Anmuth ... ein gottesfürchtiges W. muß m. l. vE: Trug ... Dunst ... verdient Lob. A: Betrüglich ... eitel ... wird gelobt werden.

31. B.dW.A: Gebet ihr v. der Frucht ... vE: Gestattet! B: u. lasset ... sie loben. dW: Es loben sie ... (vE: Man rühme ... ihre Thaten?)

Digitized by Google

ΙΩΒ. אִיּוֹב

I. Ἄνθρωπος ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. 2 Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. 3 Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιοι, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιοι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

4 Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποίουν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰὼβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτούς, ἀνιστάμενος τὸ πρωί, προσέφερέν τε θυσίας περὶ αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Ἔλεγεν γὰρ Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς τὸν θεόν. Οὕτως ἐποίει Ἰὼβ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Πόθεν παραγέγονας; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν· Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι. 8 Καὶ εἶπεν

1. B† (p. Ἄνθρ.) τις. F: ἐν γῇ Οὐς, Ἰὼβ ὄν. αὐτῷ. B: ἀληθ. ἄμεμπτ. δίκ. θεοσ. A² (bis) † (a. ἀληθ. et θεοσ.) καὶ. 3. B: κάμ. τρισχίλιαι, ζ. β. πεντακόσιαι(?), θήλ. ὄνοι νομ. πεντακόσιαι. A²FX† (a. ὄνοι) καὶ. 4. B: ἐποιῶσαν. F: ἕκαστον τὴν ἑαυτῆ ἡμέραν. A²: [ἅμα]. 5. B: ἀπέστελλεν ... τὸ πρ. καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσ. ... περὶ τῶν ψυχ. ... ἐν τῇ διανοίᾳ ... * τὸν ... † (p. Οὕτ.) ὄν (AEX*) ... * (ult.) αὐτῶν (AFX†, A² inter uncos). EX: ἀνισταμένης. EFX: καὶ προσφέρων. F* κ. μόσχ.-ψ. αὐτῶν. A²F† (p. νί. με) ἥμαρτον καὶ. A¹* (ult.) Ἰώβ (A²B†). 6. E* ὡς (X pon. a. ἐγέν.). B† (a. ἦλθον) ἰδὼ. F: υἱοὶ τῷ θεῷ. A† (in f.) περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' ὀρανόν (B*). 7. B: κύρ. τῷ διαβόλῳ.

I. אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה ׀ הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וְירֵא 2 אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה 3 בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת: וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעַבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכֹּל־בְּנֵי־קֶדֶם: 4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֵּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיוֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם: 5 וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים: 6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ: 8 וַיֹּאמֶר

1. B: deſſen Name war H. dW: H. ſein N. vE: Namens H. A: mit Namen. B: Derſ. Name w. einfältig u. aufrichtig, u. er fürchtete Gott u. wich vom B. A: enthielt ſich. dW: fromm u. rechtſchaffen u. gottesf. u. b. B. meidend. vE: unſträflich und ...

2. B.dW.vE.A: es wurden (waren) ihm ... geboren.

3. vE: ſein Viehbeſtand. A: ſeine Habe. B.dW: größer. B: Kinder geg. M. dW: Söhne des Oſtens.

Digitized by Google

Das Buch Hiob.

I. Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidete das Böse;
2 * und zeugete sieben Söhne und drei Töch-
3 ter. * Und seines Viehes waren sieben tausend Schafe, drei tausend Kameele, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselinnen, und sehr viel Gesindes; und er war herrlicher denn Alle, die gegen Morgen wohneten.
4 Und seine Söhne gingen hin und machten Wohlleben, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen
5 zu essen und zu trinken. * Und wenn ein Tag des Wohllebens um war, sandte Hiob hin und heiligte sie, und machte sich des Morgens frühe auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündiget und Gott gesegnet haben in ihren Herzen. Also that Hiob alle Tage.
6 Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten, kam der Satan auch unter
7 ihnen. * Der Herr aber sprach zum Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn und sprach: Ich habe
8 das Land umher durchzogen. * Der Herr

1. U.L: gottfürchtig. 3. A.A: und des Gesindes war viel. 5. A.A: Gott entsaget! U.L: in ihrem Herzen. 7. U.L: zu dem Satan.

Gn.22,21.36, 28.Jer.25,20. Thr.4,21;Ez. 14,14.20.Tob. 2,12.Jac.5, 11;Job.2,3. Ps.25,21.Pr. 16,6;Job.42, 13.

Vir erat in terra Hus, nomine I.
Job, et erat vir ille simplex et re-
ctus ac timens Deum et recedens a
malo. * Natique sunt ei septem filii 2
et tres filiae. * Et fuit possessio 3
ejus septem millia ovium et tria
millia camelorum, quingenta quoque
juga boum et quingentae asinae, ac
familia multa nimis; eratque vir ille

Gn.29,1.Jud. 6,3.1Rg.4,30. magnus inter omnes Orientales.

Et ibant filii ejus et faciebant 4
convivium per domes, unusquisque

3,1.Ga.40,20. in die suo; et mittentes vocabant
tres sorores suas, ut comederent et
biberent cum eis. * Cumque in or- 5
bem transissent dies convivii, mitte-

Gn.35,2.Ex. 19,10.Nm.11, 18.Jos.7,13. bat ad eos Job et sanctificabat illos,
consurgensque diluculo offerebat ho-
locausta pro singulis. Dicebat enim:
Ne forte peccaverint filii mei et be-

v.11.2,9.Ps. 10,3.1Rg.21, 10. nedixerint Deo in cordibus suis.
Sic faciebat Job cunctis diebus.

Quadam autem die cum venissent 6

2,1.38,7.1Rg. 22,19ss.Da.3, 25.28; Job.2,2. filii Dei, ut assisterent coram Domino,
affuit inter eos etiam Satan, * cui 7
dixit Dominus: Unde venis? Qui re-

Zach.1,10. 1Pt.5,8. spondens ait: Circuivi terram et
perambulavi eam. * Dixitque Domi- 8

vE: der angesehenste unter allen S. d. Morgenlandes. A: groß u. a. Morgenländern.

4. B: hielten Gasterei. dW: gaben ein Gastmahl. vE: stellten ... an. A: richteten zu, von Haus zu H.

5. die Tage ... waren ... that H. allezeit. B: herumgekommen. vE: reiheum ... daß er sie sühnete. dW: Gott entsaget. vE: gelästert? B.A: alle die Tage.

6. B: Es kam aber der T., daß ... hineingingen, sich ... zu stellen, u. d. S. k. auch hinein in ihrer Mitten. dW: Und es geschah des Tages ... Söhne ... Widersacher mit ihnen! vE: eines T. ... auch S. in ihre Mitte kam. A: um vor dem H. zu stehen.

7. B: Ich bin auf d. Erde herumgezogen u. habe auf derselben umhergewandelt. dW: z. Widersacher: Von wannen ... Vom Durchstreifen der E. u. v. Umherwandeln auf ihr. vE: Aufspüren auf d. E. ... Umherziehen.

Digitized by Google

יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־
עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אַיִן כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ
תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃
9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲחִנָּם
10 יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ הֲלֹא־אַתָּה שַׂכְתָּ
בַּעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ
11 פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ
וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ
12 יְבָרֲכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח
יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃
13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר
הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־
15 יְדֵיהֶם׃ וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־
הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאֲמַלְּטָה רַק־
16 אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עוֹד זֶה מְדַבֵּר
וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים
וַתֹּאכְלֵם וָאֲמַלְּטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי
17 לְהַגִּיד לָךְ׃ עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא
וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־
הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאֲמַלְּטָה רַק־

אתה ק׳ v. 10.
בנ״א ותאתונות v. 14.

αὐτῷ ὁ θεός· Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. 9 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος ἐναντίον κυρίου καὶ εἶπεν· Μὴ δωρεὰν Ἰὼβ σέβεται τὸν θεόν; 10 Οὐ σὺ περιέφραξας αὐτοῦ τὰ ἔξω καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξωθεν πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κυκλόθεν; Τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. 12 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἐν τῇ χειρί σου δέδωκα, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος ἀπὸ προσώπου κυρίου.

13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰὼβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἤσθιον καὶ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου, 14 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν· 15 καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ τοὺς παῖδας ἐπάταξαν ἐν στόματι μαχαίρας· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 16 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 17 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἕτερος ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰὼβ καὶ λέγει αὐτῷ· Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν ἀρχὰς τρεῖς, καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·

πρὸς Ἰώβ· F* ἄγγ. A²†(p. Πῦρ) θεῦ (F: παρὰ τῆ θεᾶ). B* ἐπὶ τὴν γῆν (AEX†; A² uncis incl.). A¹EX: κατέφαγεν ... κατέκαυσεν (κατέκ. ... κατέφ. A²B). B: ὁμοίως· σωθεὶς δὲ ἐγ. μόν. ἦλθον. 17. B: λαλ. ἦλθεν ἕτ. ἄγγ. καὶ εἶπε πρὸς Ἰώβ· Οἱ ... ἡμ. κεφαλὰς τρεῖς ... μαχ.· ἐσώθην δὲ ἐγὼ... F: Οἱ Χαλδαῖοι ἐπέθηκαν.

8. A²B (pro θεός) κύριος ... (pro θεράπ. A¹EFX) παιδός. B: ὃν ἔστι (* ἄνθρωπ., A² uncis incl.) κατ' αὐτὸν (ὅμ. τῶν AFX) ἐπὶ τῆς γ. ... * δίκ. (A² uncis incl.). 9. B† (a. κυρίῳ) τῷ. A¹* καὶ εἶπεν (A²B†). B: σέβ. τ. κύριον. 10. FX: Οὐχὶ σὺ. B: περ. τὰ ἔξω αὐτῷ ... τὰ ἔξω πάντ. ... αὐτῷ κύκλῳ; EFX* τὰ ἔξωθεν. FX* δὲ (A² uncis incl.). 11. B: ἦ μὴν. A²E FX† (p. πρόσωπ.) σε. 12. B (pro pr. Καὶ) Τότε ... δίδωμι (δίδωμι etiam A²) ἐν τῇ χ. σε, ἀλλ' ... διάβ. παρὰ τῦ κυρ. 13. B (pro ἐγέν.) ἦν ... * (sq.) καὶ et (sq.) τῦ et ἤσθιον καὶ. 15. F: κ. ἐπέπεσε Σαβά. B: ᾐχμ. αὐτάς, καὶ τὰς π. ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόν. ἦλθον ... 16. B: ἔτ. ἄγγ. καὶ εἶπε

Digitized by Google

sprach zum Satan: Hast du nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist seines Gleichen nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das
9 Böse. *Satan antwortete dem Herrn und sprach: Meinest du, daß Hiob um-
10 sonst Gott fürchtet? *Hast du doch ihn, sein Haus, und Alles was er hat, rings umher verwahret; du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat
11 sich ausgebreitet im Lande. *Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilts, er wird dich ins An-
12 gesicht segnen. *Der Herr sprach zum Satan: Siehe, alles was er hat, sei in deiner Hand; ohne allein an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem Herrn.
13 Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres
14 Bruders Hause, des Erstgebornen, *kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen
15 neben ihnen an der Weide: *da fielen die aus dem Reich Arabien herein und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dirs ansagte.
16 *Da der noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und Knaben, und verzehrte sie; und ich bin allein entron-
17 nen, daß ich dirs ansagte. *Da der noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machten drei Spitzen, und überfielen die Kameele und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts;

nus ad eum: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei
v.1. similis in terra, homo simplex et rectus ac timens Deum et recedens
Ap.12,10.Lc. 22,31. a malo? *Cui respondens Satan ait: 9
Numquid Job frustra timet Deum?
*Nonne tu vallasti eum ac domum 10
ejus universamque substantiam per
Dt.2,7.Gn.30, 30. circuitum? Operibus manuum ejus
benedixisti et possessio ejus crevit
in terra. *Sed extende paululum 11
manum tuam et tange cuncta quae
v.5. possidet, nisi in faciem benedixerit
tibi. *Dixit ergo Dominus ad Sa- 12
tan: Ecce, universa quae habet in
Gn.16,6. manu tua sunt; tantum in eum ne
extendas manum tuam. Egressusque
est Satan a facie Domini.
v.4. Cum autem quadam die filii et fi- 13
liae ejus comederent et biberent vi-
v.18; 1Sm.4,12.Es. 33,21. num in domo fratris sui primogeniti,
*nuncius venit ad Job qui diceret: 14
Boves arabant, et asinae pascebantur
Ps.72,10. juxta eos: *et irruerunt Sabaei tule- 15
runtque omnia, et pueros percus-
serunt gladio; et evasi ego solus ut
nunciarem tibi. *Cumque adhuc ille 16
Nm.16,35. 2Kg.1,12. loqueretur, venit alter et dixit: Ignis
Dei cecidit e coelo et tactas oves
puerosque consumpsit; et effugi ego
solus ut nunciarem tibi. *Sed et illo 17
adhuc loquente venit alius et dixit:
Jud.7,16.9, 43. Chaldaei fecerunt tres turmas et in-
vaserunt camelos et tulerunt eos,
nec non et pueros percusserunt gladio;

8. U.L: gottfürchtig. 11. A.A: dir in das Angesicht entsagen. 12. U.L: ging Satan. 13. U.L: und trunken Wein. 15. U.L: aus Reicharabia.

10. *Vulgo interpg.*: circuitum, oper. ... terra?
11. Al.: fac. tuam (Al.: in facie tua).

8. A: wohl Acht. vE: Hast du bemerkt ... B: auf der Erde. dW: nicht ist, wie er, auf d. E. ein Mann ... vE: fürwahr, wie er ist Keiner auf Erden, ein unsträflicher ... (wie V. 1).

9. B.dW.vE.A: Fürchtet (wohl) ...?

10. B: es nicht um ... verzäunet? dW: Schirmest ... ringsum? vE: Hast du ihn u. umzäunt. A: mit einem Walle umgeben. B.dW.vE: s. Vieh (breitet sich aus). A: Besitzthum hat zugenommen.

11. B.dW: strecke doch. vE: einmal ... schlage. A: nur ein wenig! (Wie V. 5.)

12. vE.A: nur (gegen) ihn strecke ... aus. B.dW. vE.A: vom Angesichte des H.

13. B: Als nun der Tag kam. vE: Und es geschah eines T., daß ... A: Als aber an einem Tage ...

14. B.dW.vE.A: weideten (ihnen zur Seite).

15. aus Seba. B.dW.vE.A: (die) Sabäer. dW: die Leute. vE: nahmen sie weg, u. erschlugen d. Knechte. (A: nahmen Alles?) B: anzeigte. dW: es dir zu berichten. A: verkünden. vE: dir die Nachricht zu bringen.

16. B.dW.vE: brannte unter den ... A: traf die ... dW.A: fraß.

17. Rotten. B.dW.vE.A: Haufen. dW.vE: fielen über die K. her.

Digitized by Google

I. *Jobi pietas et felicitas contraque molimina Satanae patientia.*

καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 18 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται πρὸς Ἰώβ, λέγων· Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ υἱῷ σου, τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ, 19 ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἦλθεν ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν· καὶ ἐσώθην ἐγὼ μόνος, καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. 20 Οὕτως ἀκούσας Ἰὼβ ἀναστὰς διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κατεπάσατο γῆν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ 21 καὶ εἶπεν· Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. 22 Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲν ἔναντι κυρίου οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

II. Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἦλθεν παραστῆναι ἔναντι κυρίου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Πόθεν σὺ ἔρχῃ; Τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἔναντι κυρίου· Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν γῆν πάρειμι. 3 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν σατανᾶν· Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰώβ; Ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ, ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ, ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἀπολέσαι διὰ κενῆς. 4 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ· Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ ἀνθρώπῳ

18 אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ עֹדֶנּוּ זֶה מְדַבֵּר
וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃
19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה ׀ מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־
הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאֲמַלְּטָה רַק־אֲנִי
כ לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע
אֶת־מְעִלּוֹ וַיָּגֵז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה
21 וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמַר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן
אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן
וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃
22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן
תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃

II. וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא גַם־הַשָּׂטָן
2 בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן
הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁט בָּאָרֶץ
3 וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לְבָבְךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר
יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק
בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בּוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃
4 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר
בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן

---

18. B: ἔρχ. λέγων τῷ Ἰώβ· A²† (p. πιν.) οἶνον. B* τῷ υἱῷ σου (A² uncis incl.). 19. B: ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρ. ... ἐσώθην δὲ ἐγὼ. 20. B: Οὕτως (* ἀκούσας, AEX†, A² inter uncos) ἀναστὰς Ἰὼβ ἐῤῥηξε τὰ ἱμ. ἑαυτοῦ ... * αὐτοῦ καὶ κατεπ.-κεφ. αὐτοῦ (A² καὶ κατεπ.-κεφ. αὐτοῦ uncis incl.) et * τῷ κυρ. (AEX†, A² uncis incl.). 21. EFX: ἀφείλετο. B* (tert.) καὶ (AEFX†, A² uncis incl.) et εἰς τοὺς αἰῶν. (AEX†, A² uncis incl.). 22. B: οὐδὲν ἥμαρτ. Ἰὼβ ἐναντίον τοῦ κυρ. (* οὐδὲ ἐν τ. χειλ. αὐτοῦ, A² uncis incl.; FX sine οὐδὲν et οὐδὲ ἐν et αὐτοῦ † τοῖς χείλεσιν post Ἰὼβ s. post ἔναντι κυρ.), κ. οὐκ ...

1. F (pro ἄγγ.) υἱοὶ. B: παρ. ἔναντι κυρ., κ. ὁ διάβ. ἦλθεν ἐν μ. αὐτ. παρ. ἐναντίον τοῦ κυρ. 2. E (bis): Εἶπεν δὲ. B: ὁ διάβ. ἐνώπιον τοῦ κυρ. A²B: σύμπασαν (pro γῆν A¹X). 3. A²B: πρ. τὸν διάβολον. EX* ἔν. B: ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθ., ἄμεμπτ., θεοσ. ... A² ὅμοιος αὐτῷ et δίκ. uncis incl. B: σὺ δὲ εἶπ. (* τὰ) ὑπ. αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολ. 4. EX* καὶ. B* καὶ πάντα et τῷ.

בנ"א עור v. 18.
בנ"א וישפול v. 19.
חסר א' v. 21.
בנ"א ויברא v. 1.

Digitized by Google

und ich bin allein entronnen, daß ich
18 dirs ansagte. *Da der noch redete,
kam einer und sprach: Deine Söhne und
Töchter aßen und tranken im Hause ihres
19 Bruders, des Erstgebornen, *und siehe,
da kam ein großer Wind von der
Wüste her, und stieß auf die vier Ecken
des Hauses und warf es auf die Knaben,
daß sie starben; und ich bin allein ent-
20 ronnen, daß ich dirs ansagte. *Da stand
Hiob auf, und zerriß sein Kleid, und raufte
sein Haupt, und fiel auf die Erde, und
21 betete an, *und sprach: Ich bin nackend
von meiner Mutter Leibe gekommen,
nackend werde ich wieder dahin fahren;
der Herr hat es gegeben, der Herr hat
es genommen: der Name des Herrn sei
22 gelobet! *In diesem allem sündigte Hiob
nicht, und that nichts Thörliches wider
Gott.

II. Es begab sich aber des Tages, da die
Kinder Gottes kamen und traten vor den
Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam
2 und vor den Herrn trat. *Da sprach
der Herr zu dem Satan: Wo kommst du
her? Satan antwortete dem Herrn und
sprach: Ich habe das Land umher durch-
3 zogen. *Der Herr sprach zu dem Sa-
tan: Hast du nicht Acht auf meinen Knecht
Hiob gehabt? Denn es ist seines Gleichen
im Lande nicht, schlecht und recht, gottes-
fürchtig und meidet das Böse, und hält
noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber
hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ur-
4 sach verderbet habe. *Satan antwor-
tete dem Herrn und sprach: Haut für
Haut, und alles, was ein Mann hat,

et ego fugi solus ut nunciarem
tibi. *Adhuc loquebatur ille, et 18
v.13.3,4. ecce alius intravit et dixit: Filiis
tuis et filiabus vescentibus et bibenti-
bus vinum in domo fratris sui primo-
Es.21,1. geniti, *repente ventus vehemens 19
irruit a regione deserti et concussit
quatuor angulos domus, quae cor-
ruens oppressit liberos tuos, et mor-
tui sunt; et effugi ego solus ut nun-
ciarem tibi. *Tunc surrexit Job et 20
2,12.Gn.37, 29.34.Esr.9, 3;Es.15,2. scidit vestimenta sua, et tonso capite
corruens in terram adoravit *et 21
Eccl.5,14. 1Tm.6,7. dixit: Nudus egressus sum de utero
27,19.Ps.49, 16;139,15. matris meae, et nudus revertar illuc;
Dominus dedit, Dominus abstulit; sic-
ut Domino placuit, ita factum est:
2,10. sit nomen Domini benedictum! *In 22
omnibus his non peccavit Job labiis
suis, neque stultum quid contra Deum
locutus est.

Factum est autem, cum quadam II.
1,6ss. die venissent filii Dei et starent co-
ram Domino, venisset quoque Satan
inter eos et staret in conspectu ejus,
*ut diceret Dominus ad Satan: Unde 2
venis? Qui respondens ait: Circuivi
terram et perambulavi eam. *Et 3
dixit Dominus ad Satan: Numquid
considerasti servum meum Job, quod
non sit ei similis in terra, vir sim-
plex et rectus ac timens Deum et rece-
v.9.Hos.12,1. dens a malo, et adhuc retinens inno-
centiam? Tu autem commovisti me ad-
9,17. versus eum, ut affligerem eum fru-
stra. *Cui respondens Satan ait: Pel- 4
Act.27,28. Eph.5,29. lem pro pelle, et cuncta quae habet

21. U.L: nacket.
22. A.A: Thörichtes.
3. U.L: gottfürchtig ... hast mich bewegt.

20. Al.: tunicam suam.
21. Al.* sicut-est.
22. Al.* labiis suis.

18. B.dW.vE: tr. Wein.
19. auf d. Jünglinge. vE: es fuhr ein heftiger W. dW.vE: über die W. her. A: erschütterte die vier E. B.dW: u. es fiel. vE: stürzte ein über d. Knechte? A: erschlug deine Kinder.
20. beschor s. H. vE: erhob sich. B: Oberkleid. dW.vE: Gewand. dW.vE.A: schor.
21. B: aus ... hervorgekommen. dW: N. kam ich ... kehre ich dahin zurück. vE: ging ich hervor aus d. Leibe meiner Mutter. dW: Jehova gab, u. J. nahm.
22. dW.vE: Bei all dem (allem diesem). dW.vE: stieß n. Th. aus gegen G. A: sprach ... wider G. B: legte G. n. Ungereimtes bei.
3. B: mich wider ihn gereizet. dW: reiztest m. ihn zu verderben vergebens! vE: hält er nicht ... Unsträflichk. fest, obschon du ... gereizt hast, ihn unverdient zu Grund zu richten? (A: ... und seine Unschuld noch bewahrt?)
4. dW.vE.A: um H. (ja) ... der Mensch hat.

Digitized by Google

δώσει ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 5 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, εἰ μὴ εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν· μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διατήρησον.

7 Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰὼβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἰὼβ ὄστρακον, ἵνα ἀποξέῃ τὸν ἰχῶρα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως. 9 Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν τῷ Ἰὼβ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Μέχρις τίνος καρτερήσεις, λέγων· Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; Ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισται τὸ μνημόσυνόν σου ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοί σου καὶ θυγατέρες, τῆς ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων· σὺ δὲ αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος, καὶ ἐγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσῃ, ἵνα ἀναπαύσωμαί τῶν μόχθων καὶ τῶν περιεχουσῶν με ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν. Ἀλλ' εἰπόν τι ῥῆμα πρὸς κύριον καὶ τελεύτα. 10 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτῇ εἶπεν· Ἰνατί ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν οὕτως ἐλάλησας; Εἰ τὰ μὲν ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ δὲ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰὼβ οὐδὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

11 Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ, παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας πόλεως πρὸς αὐτὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν· Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ ὁ Σαγχαίων τύραννος, καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς. Καὶ παρεγένοντο ὁμοθυμαδὸν πρὸς αὐτὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. 12 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν, καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν, ῥήξαντες δὲ ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολήν, καὶ καταπασάμενοι γῆν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 13 παρεκάθητο αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας,

4. B* δώσει ... † (in f.) ἐκτίσει. 5. FX: ἀπόστειλον ... καὶ ἅψ. B: ἢ μὴν (F: εἰ μή). A²† (p. πρόσωπ.) σε. 6. A²B: διαφύλαξον. 7. EFX: Καὶ ἐξῆλθ. (FX: δὲ). B: ἀπὸ τῦ κυρ. (A²X: ἀπὸ προσώπ τ. κυρ. X: ἔπεσεν τῷ Ἰ. X: μέχρι κεφ. 8. B* Ἰὼβ (A² uncis incl.). A²FX† (a. ὅστρ.) ἑαυτῷ. B: ἵνα τὸν ἰχ. ξύῃ ... * αὐτός. F: ἐντὸς τῆς σποδᾶ (* ἔξω τῆς πόλ.). 9. X* πολλῦ. A²F† (a. εἶπεν) καὶ. A²B (pro τῷ Ἰ.) αὐτῷ. F* Μέχρις τίν. – συνέχουσιν. B: Μέχρι ... σε τὸ μνημόσ. ... * σε εἰ τῆς ... σύ τε αὐτ. ... κἀγὼ πλανωμένη κ. λ. ... * περιερχ. ... πότε δύσεται ... τῶν μόχθ. με καὶ τῶν (* περιεχ. με) ὀδ. ... Ἀλλὰ εἰπ. τι ῥ. εἰς (εἰς etiam A²; πρὸς A¹EFX). A²: ἀναμενῶ. 10. B: εἶπεν αὐτῇ· * Ἰνατί (AEFX†) et ὕστως (A² uncis incl.). A²B interpg. ἐλάλησας· εἰ. B* μὲν et δὲ ... Ἐν πᾶσι τούτοις ... οὐδὲν ἥμαρτ. Ἰὼβ τοῖς χείλ. ἐναντ. 11. A²† (p. πάντα) ταῦτα. A²B: ἰδ. χώρας. B* τῦ παρακαλῆσαι κ. ἐπισκ. αὐτόν (A² uncis incl.; FX: τῦ παρακ. αὐτόν). A²EX† (a. Βαλδ.) καὶ. A¹: Βαλδὰς (Βαλδὰδ A²B). B: Σαυχίων (A¹: Αὐχαίων?) ... * (sq.) καὶ et (sq.) ὁ ... πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμ. 12. B* (alt.) δὲ et ἐπὶ τὰ κεφ. αὐτῶν. A²† (in f.) εἰς τὸν οὐρανόν. 13. B: παρεκάθισαν (FX: παρεκάθησαν). A²† (a. pr. ἑπτὰ) ἐπὶ τῆς γῆς.

ח בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע
אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־
6 פָּנֶיךָ יְבָרֲכֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃
7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ
אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ עַד
8 קָדְקֳדוֹ׃ וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ
9 וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ
י אֱלֹהִים וָמֻת׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר
אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב
נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא
נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב
בִּשְׂפָתָיו׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀ רֵעֵי אִיּוֹב אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ
אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
12 לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ
וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃
13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים

בנ"א בשוא ib. ועד קרי וכ"א v. 7.

Digitized by Google

5 läßt er für sein Leben. * Aber recke deine Hand aus, und taste sein Gebein und Fleisch an, was gilts, er wird dich ins
6 Angesicht segnen. * Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe da, er sei in deiner Hand; doch schone seines Lebens.

7 Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf
8 seine Scheitel. * Und er nahm einen Scherben und schabte sich, und saß in der Asche.
9 * Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja,
10 segne Gott und stirb! * Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott, und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.
11 Da aber die drei Freunde Hiobs höreten alles das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn
12 zu klagen und zu trösten. * Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht, und hoben auf ihre Stimme und weineten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sprengeten Erde auf ihr
13 Haupt gen Himmel, * und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte,

7. A.A: an seine Scheitel.
8. A.A: eine Scherbe.
9. A.A: entsage Gott.
11. A.A: ihn zu beklagen.

1,11. homo, dabit pro anima sua. * Alioquin mitte manum tuam et tange os ejus et carnem, et tunc videbis, quod in faciem benedicat tibi. * Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce in manu tua est; verumtamen animam illius serva.

7,5.Dt.28,27. 35.(Ez.1,6. Egressus igitur Satan a facie Domini percussit Job ulcere pessimo a planta pedis usque ad verticem ejus, * qui te-
42,6.Jon.3,6. Mich.1,10. Est.4,3;Job. 19,17.Tob.2, 24;Job.2,8. Ps.73,14ss.; Job.1,21.5. sta saniem radebat, sedens in sterquilinio. * Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu permanens in simplicitate tua? Benedic Deo et morere! * Qui ait ad illam: Quasi una de stultis mulieribus locuta es. Si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non
Eccl.7,14. 1,22.Jac.3,2. suscipiamus? In omnibus his non peccavit Job labiis suis.

Igitur audientes tres amici Job omne malum, quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo: Eliphaz
Gn.36,11.Jer. 49,7;Gn.25,1; Jos.15,41. Themanites, et Baldad Suhites, et Sopha Naamathites. Condixerant enim, ut pariter venientes visitarent eum
1Ch.7,22. et consolarentur. * Cumque elevas-
Ps.38,12. sent procul oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes ploraverunt
1,20pp.; Jos.7,6.19m. 4,12.28m.13. 19.Es.27,30; 28m.12,16. Es.3,26.47,1; Es.3,15.Sir. 22,10. scissisque vestibus sparserunt pulverem super caput suum in coelum, * et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus,

5. Al.: in facie tua.
10. Al.* mulieribus.

4. dW.vE.A: gibt er ... A: um s. L. B: wird er dahingeben.

5. (Wie 1,11.) vE: schlage s. G. u. s. Fl.

6. B: nimm wahr. dW: nur sein L. bewahre.

7. dW: Beulen! B: bösem Geschwär. vE: bösartigem Geschwüre. A: einem überbösen G.

8. sich damit. B: zu sich, daß er s. d. schabete. dW.vE: nahm sich ... zu schaben. B: setzte sich mitten in die A. vE: saß m. in der A. (A: auf einem Misthaufen!)

9. B.A: Einfalt (1,5).

10. B: wie eine von den Thörinnen zu r. pflegt. dW.vE: Wie eine der Th. redet, (so) r. du. A: eine von den thörichten Weibern. dW: Das Gute empf. wir v. G., u. das B. wollten w. n. empfangen? vE: Haben w. doch ... angenommen ... (vgl. 1,22).

11. dW.vE: Und es h. drei Freunde. vE: Uebel. dW: Und sie verabredeten sich zusammenzukommen, um ihn zu beklagen ... vE: Denn sie hatten s. unter einander verabr., zu kommen, um ihm ihr Beileid zu bezeigen. A: daß sie mit einander kämen, ihn zu besuchen ... B: sie waren zugleich eins worden.

12. ihre Häupter. dW.vE.A: erkannten (1,20). vE.A: streueten. B.dW.vE.A: Staub. dW.vE: himmelwärts.

13. dW.vE: bei ihm.

Digitized by Google

καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λόγον· ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

III. Καὶ μετὰ ταῦτα ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ, 2 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰὼβ λέγων·

3 Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγενήθην ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ νὺξ ἐν ᾗ εἶπον· Ἰδοὺ ἄρσεν. 4 Ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος· 5 ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, καὶ ἐπέλθοι ἐπ᾽ αὐτὴν γνόφος. Καταραθείη ἡ ἡμέρα ἐκείνη 6 καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκοιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτῶν, μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν. 7 Ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδυνηρά, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ᾽ αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή· 8 ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι. 9 Σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ μὴ ἔλθοι εἰς φωτισμόν, μηδὲ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα, 10 ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου· ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν κόπον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

11 Διατί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην; 12 καὶ ἵνατί συνήντησέν μοι γόνατα; ἵνατί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα μητρός μου; 13 Νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην 14 μετὰ βασιλέων καὶ βουλευτῶν γῆς, οἳ ἠγαν-

---

13. EX* πρὸς αὐτὸν. B* πρ. αὐτ. λόγον (ADFX†).

1. B* Καὶ (AFX†; A² uncis incl.). B: μ. τοῦτο.

2. B* Καὶ ἀπεκρ. Ἰώβ.

3. B: ἐγεννήθην * ἐν αὐτῇ ... ἡ νὺξ ἐκείνη ᾗ εἶπαν.

4. B (pro ἡμέρα) νὺξ.

5. B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.). A²EF: Καὶ ταραχθείη. B* ἐκείνη (AEFX†; A² uncis incl.).

6. A²B: ἐνιαυτοῦ.

7. A²B: εἴη ὀδύνη.

8. A¹: καταρασε τοιαυτην? ... χειρεσασθαι?

9. DEFX† (a. ὑπομ.) καὶ μὴ. B: κ. εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι, καὶ μὴ ἴδ. A¹ (pro εἰς φωτισμ. A²B) καὶ μὴ φωτίσαι.

10. FX* ἄν. A²B (pro κόπ.) πόνον.

12. B* καὶ (A² uncis incl.) ... † (p. ἵνατί) δὲ et (a. γόν.) τὰ ... * μητρός μ᾽ (A² uncis incl.).

13-15s. A²: (Νῦν ἄν ... ἀργυρίν.) H.

14. B* καὶ ... ἐγαυρ.

וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דִּבֶּר אֵלָיו דָּבָר
כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

III. אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ
2 וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֵד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר
4 הֹרָה גָּבֶר׃ הַיּוֹם הַהוּא יְהִי־חֹשֶׁךְ
אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמַּעַל וְאַל־תּוֹפַע
5 עָלָיו נְהָרָה׃ יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה יַבְעֲתוּהוּ כְּמְרִירֵי
6 יוֹם׃ הַלַּיְלָה הַהוּא יְקַחֲהוּ אָפֵל אַל־
יַחַד בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־
7 יָבֹא׃ הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד
8 אַל־תָּבוֹא רִנָּנָה בּוֹ׃ יְקָבֻהוּ אֹרְרֵי־
9 יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃ יֶחְשְׁכוּ
כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לָאוֹר וְאָיִן וְאַל־
10 יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ כִּי לֹא סָגַר
דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃
11 לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן
12 יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃ מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם
13 וּמַה־שְּׁדַיִם כִּי אִינָק׃ כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי
14 וְאֶשְׁקוֹם יְשַׁנְתִּי אָז׃ יָנוּחַ לִי׃ עִם־
מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אֶרֶץ הַבֹּנִים חָרְבוֹת

---

13. B.dW.vE.A: keiner redete (ſagte) ein Wort zu ihm.

1. dW: Hernachmals ... Geburtstag.

3. daran ich ſollte geb. werden ... die da ſpr. dW.vE: Vertilgt ſey ... (A: ein Menſch?)

4. B.vE: (eine) Finſterniß. dW: G. blicke n. auf ihn. vE: achte. dW.vE: über ihm ſtrahle k. Licht. A: L. beſtrahl' ihn n.

5. u. Schatten. B.vE.A: Todesſchatten. B: ihn ſich zueignen? dW: Ihn fordere Dunkel u. Todesnacht zurück? vE: Ihn ſchänden ... B: Gewölke m. ſich ... niederlaſſen. dW: es ruh' auf ihm G. vE: über ihm hauſe. B: die ſchwarzen Dämpfe des Tages. dW: ihn ſchrecke d. T. Schwüle. vE: der Gluthauch.

6. dW: Finſterniß nehme ſ. hinweg. vE: Die F. raffe ſie hin.

7. darein kommen. dW: unfruchtbar. vE: wäre ſie unfr. geweſen! dW.vE: Jubel.

8. dW: Sie müſſen verwünſchen die Tagesflucher.

Digitized by Google

und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

III. Darnach that Hiob seinen Mund
2 auf und verfluchte seinen Tag. *Und
Hiob sprach:
3 Der Tag müsse verloren sein, darinnen ich geboren bin, und die Nacht, da man sprach: Es ist ein Männlein em-
4 pfangen. *Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von oben herab müsse nicht nach ihm fragen, kein Glanz müsse über
5 ihn scheinen! *Finsterniß und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich!
6 *Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jahrs freuen, noch in die Zahl der Monate
7 kommen! *Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen darinnen sein!
8 *Es verfluchen sie die Verfluchter des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den
9 Leviathan. *Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe auf das Licht, und komme nicht; und müsse nicht sehen die Augenbraunen der Morgenröthe!
10 *daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibes, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen.
11 Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleibe an? Warum bin ich nicht umgekommen, da ich aus dem Leibe kam?
12 *Warum hat man mich auf den Schooß gesetzet? Warum bin ich mit Brüsten ge-
13 säuget? *So läge ich doch nun und wäre
14 stille, schliefe und hätte Ruhe *mit den Königen und Rathsherren auf Erden, die

et nemo loquebatur ei verbum; videbant enim dolorem esse vehementem.

Post haec aperuit Job os suum III.
1,4. et maledixit diei suo, *et locutus 2
est:
10,18.Jer.20, 14s.15,10. Pereat dies, in qua natus sum! et 3
nox, in qua dictum est: Conceptus
est homo! *Dies ille vertatur in 4
31,2. tenebras, non requirat eum Deus
desuper, et non illustretur lumine!
Joel.2,2.Ps. 44,20. *Obscurent eum tenebrae et umbra 5
mortis, occupet eum caligo, et involvatur amaritudine! *Noctem illam 6
tenebrosus turbo possideat: non computetur in diebus anni, nec numeretur in mensibus! *Sit nox illa soli- 7
taria nec laude digna! *Maledicant 8
Nm.22,6. ei qui maledicunt diei, qui parati
40,20ss. sunt suscitare Leviathan. *Obtene- 9
brentur stellae caligine ejus; expectet
41,9. lucem et non videat, nec ortum surgentis aurorae! *quia non con- 10
1,21. clusit ostia ventris qui portavit me,
nec abstulit mala ab oculis meis.

10,18. Quare non in vulva mortuus sum? 11
egressus ex utero non statim perii?
Gn.50,23. Es.66,12. *Quare exceptus genibus? cur lacta- 12
tus uberibus? *Nunc enim dor- 13
Es.14,18. Ez.32,19. miens silerem, et somno meo requiescerem *cum regibus et con- 14
15,28. sulibus terrae, qui aedificant sibi so-

2. U.L: und sprach. 5. A.A: Dunkel müsse ihn. 6. U.L: Monden. 9. U.L: Augenbrauen.

4. Al.† (*p.* desuper) non sit in recordatione. Al. illustret.
9. Al.: expectent.

vE: Hätten s. verwünscht d. Tages-Verfl. dW: kundig, zu erregen ... vE: die geschickt sind aufzuregen. A: aufzuschrecken.

9. **Die St. ihrer D. ... Wimpern.** vE: Wären verdunkelt ... harrend auf L., das n. kommt! Ja, daß sie n. gesehen hätte ...!

10. B: Bauchs. dW: weil s. mir n. schloß d. Pforte des Mutterleibes, u. n. den Jammer verhüllte ... vE: die Thüren ... das Ungemach. B: u. also verb. hätte die Mühseligkeit.

11. **aus d. Schooße trat.** B: da ich aus d. Bauch hervorkam, daß ich da hätte den Geist aufgegeben. dW: in M., verschied n., als ich hervorging ... (vE: während Mutterleibes!)

12. **haben Kniee mich aufgenommen.** B: sind mir die Kn. zuvorgekommen! dW: empfingen mich Kn., u. w. Brüste, daß ich sog. vE: kamen mir K. entgegen, u. wozu ...

13. B: Dann nun hätte ich mich gelegt u. wäre st. worden; ich hätte geschlafen, ja dazumal hätte ich R. bekommen. dW: läg' ich u. rastete. vE: hätte Frieden. A: schwiege.

14. **die sich ...** A: bei K. B.A: Räthen der Erde. dW.vE: des Landes.

Digitized by Google

III. ***Jobi afflicti maledictio diei natalis.***

ριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, 15 καὶ μετὰ ἀρχόντων,
ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους
αὐτῶν ἀργυρίου· 16 ἢ ὥςπερ ἔκτρωμα ἐκπο-
ρευόμενον ἐκ μήτρας μητρός, ἢ ὥςπερ νήπιοι
οἳ οὐκ εἶδον φῶς. 17 Ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἔπαυσαν θυ-
μὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι σώ-
ματι· 18 ὁμοθυμαδὸν δὲ δι' αἰῶνος οὐκέτι
ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου· 19 μικρὸς καὶ
μέγας ἐκεῖ ἐστιν, καὶ θεράπων οὐ δεδοικὼς
τὸν κύριον αὐτοῦ.

20 Ἱνατί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ ψυχῆς
φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς, 21 οἳ
ἱμείρονται θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν, ἀνο-
ρύσσοντες αὐτὸν ὥςπερ θησαυρόν, 22 περι-
χαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν θανάτου;
23 Θάνατος γὰρ ἀνδρὶ ἀνάπαυσις, οὗ ἡ ὁδὸς
ἀπεκρύβη· συνέκλεισεν γὰρ ὁ κύριος κατ' αὐ-
τοῦ. 24 Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός
μοι ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ·
25 φόβος γὰρ ὃν εὐλαβούμην ἦλθέν μοι, καὶ
ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέν μοι. 26 Οὔτε εἰρή-
νευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν
δέ μοι ὀργή.

IV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης
λέγει·
2 Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν
δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει; 3 Εἰ γὰρ σὺ ἐνου-

טו לָמוֹ׃ אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם
16 הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃ אוֹ כְנֶפֶל
טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלְלִים לֹא־רָאוּ
17 אוֹר׃ שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז וְשָׁם
18 יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃ יַחַד אֲסִירִים
19 שָׁאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ׃ קָטֹן
וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃
כ לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי
21 נָפֶשׁ׃ הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֻהוּ
22 מִמַּטְמוֹנִים׃ הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־גִיל
23 יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃ לְגֶבֶר אֲשֶׁר־
דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃
24 כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ
כה כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃ כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי
26 וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃ לֹא
שָׁלַוְתִּי ׀ וְלֹא־שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחְתִּי
וַיָּבֹא רֹגֶז׃

IV. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִלְאֶה וַעְצֹר
3 בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃ הִנֵּה יִסַּרְתָּ

15. B: ἢ μετὰ ἀρχ.
17. A²: ἐξέπαυσαν (ἔπαυσαν A¹FX; B: ἐξέκαυσαν, EX: ἐξεκαύθησαν). B: κατάκ. τῷ σώμ.
18. B: ὁμ. δὲ οἱ αἰώνιοι ἐκ ἤκ. A²: αἰῶνος εὐθήνησαν, ἐκ [ἔτι] ἤκ.
19. B* ὁ. EX: ἑαυτῦ.
20. B* ψυχῆς (A² uncis incl.).
21. A¹DX: ὁμείρονται. B† τῦ (a. θαν.) ... ἀνορύσσ. (* αὐτὸν) ὥςπ. θησαυρός.
22. B* θανατ. (A² uncis incl.).
23. B* γὰρ ... ἀνάπαυμα, * ὃ ἡ ὁδ. ἀπεκρ. (AFX†). X† (p. ἀπεκρ.) ἀπ' αὐτῦ. A²B: ὁ θεός.
24. B* μοι (A¹DEFX†, FX post ἥκ.; A²: μυ).
25. B (pro εὐλαβ.) ἐφρόντισα. B²: ἐνδεδοίκειν.
26. D* δὲ.
1. D: Ἐλιφὰς ὁ Θεμ.
2. D: οἴσει.

v. 18. בנ״א בפתח ib. בנ״א נוגש
v. 26. בנ״א הנ׳ בפתח והת׳ בדגש ib. בנ״א מלעיל

14. B: die Wüsteneien für sich bebaueten? dW.vE: sich Trümmer erbaueten.
15. die ... mit S. füllen. B.vE: hatten ... (an)fülleten. dW: reich an G. ... fülleten.
16. oder wäre. B: Mißgeburt? dW: gleich unbemerkter Fehlgeburt wär' ich nicht. vE: verscharrter?
17. die Müden an Kraft. B: an Kräften ermüdet gewesen. dW: Dort lassen d. Frevler vom T., u. d. feiern d. M. vE: hören d. Bösen auf zu toben ... Krafterschöpften. A: Entkräfteten.
18. B: Ruhe. dW: zusammen rasten ... vE: sämmtlich ruhen d. Gefesselten. B.dW.vE.A: (Ruf) d. Treibers.
19. u. der Kn. ist ... freigel. vE: sind dort gleich. B.dW.vE.A: frei.
20. B: hat man geg. dW.vE: gibt Er. B: Seelen. dW: Herz-Betrübten. vE: Erbitterten in der Seele! A: die bittern Herzens sind.
21. B: graben mehr darnach, als nach verborg.

Digitized by Google

15 das Wüste bauen, * oder mit den Fürsten, die Gold haben und ihre Häuser voll
16 Silber sind; * oder wie eine unzeitige Geburt verborgen und nichts wäre; wie die jungen Kinder, die das Licht nie ge-
17 sehen haben. * Daselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viele Mühe gehabt haben;
18 * da haben doch mit einander Frieden die Gefangenen, und hören nicht die Stimme
19 des Drängers; * da sind beide klein und groß, Knecht und der von seinem Herrn frei gelassen ist.
20 Warum ist das Licht gegeben den Mühseligen, und das Leben den betrübten Her-
21 zen, * die des Todes warten, und kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Ver-
22 borgenen, * die sich fast freuen und sind fröhlich, daß sie das Grab bekommen?
23 * und dem Manne, deß Weg verborgen ist und Gott vor ihm denselben bedeckt?
24 * Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Heulen fähret heraus wie
25 Wasser. * Denn das ich gefürchtet habe, ist über mich gekommen, und das ich
26 sorgte, hat mich getroffen. * War ich nicht glückselig? war ich nicht fein still? hatte ich nicht gute Ruhe? und kommt solche Unruhe!

IV. Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach:

2 Du hast es vielleicht nicht gerne, so man versucht mit dir zu reden; aber wer
3 kann sichs enthalten? * Siehe, du hast

litudines, * aut cum principibus, qui 15
Nm.22,18. possident aurum et replent domos
Ps.58,9. suas argento; * aut sicut abortivum 16
absconditum non subsisterem, vel
qui concepti non viderunt lucem.
Es.57,20. * Ibi impii cessaverunt a tumultu, 17
et ibi requieverunt fessi robore,
* et quondam vincti pariter sine 18
Ex.5,13ss. molestia non audierunt vocem exactoris; * parvus et magnus ibi sunt, 19
et servus liber a domino suo!

Quare misero data est lux, et vita 20
his qui in amaritudine animae sunt,
7,15.Ap.9,6.* qui expectant mortem et non venit, 21
quasi effodientes thesaurum, * gau- 22
dentque vehementer, cum invenerint
19,8.Es.40, 27. sepulchrum? * viro, cujus abscon- 23
dita est via, et circumdedit eum
Ps.80,6.102, 10.Thr.2,19. Deus tenebris? * Antequam com- 24
edam, suspiro, et tamquam inundantes aquae, sic rugitus meus. * Quia 25
Pr.1,27. timor, quem timebam, evenit mihi, et
[16,12.29,2. quod verebar, accidit. * Nonne dissi- 26
mulavi? nonne silui? nonne quievi?
et venit super me indignatio!

2,11.15,1.22, 1. Respondens autem Eliphaz Theo- **IV.**
manites dixit:
Si coeperimus loqui tibi, forsitan 2
moleste accipies; sed conceptum sermonem tenere quis poterit? * Ecce, do- 3

15. U.L: voll Silbers. 17. U.L: viel Mühe.
19. A.A: beide, Klein und Groß.
22. A.A: sich sehr freuen. 25. A.A: besorgte.

18. Al.* quondam.

Schätzen. dW: nach ihm gr. mehr a. n. Sch. vE: und doch m. ihn erscharren, als verb. Sch. (A: gleich als grüben sie n. einem Schatze.)

22. **freuen zum Jauchzen.** B.dW.vE: freueten. B.vE: (bis) zum Frohlocken. dW: Jubel. B: froh wären, wenn s. d. Gr. antreffen würden. dW: frohlockten, w. s. fänden. vE: jauchzeten.

23. dW: verschlossen. vE. dem der Ausweg verb. B: sich verdecket? dW: den G. umzäunet. vE: verzäunet ringsum.

24. B: esse, kommt mein Seufzen. dW: vor meinem Essen gehet m. S. her. vE: kommt mir der Seufzer. B.vE: ergießt sich. dW: strömet. dW.vE: Gestöhn.

25. dW: das Schrecken, das mich schrecket, kehret mir zurück, u. was ich schaudre, kommt mir wieder. (vE: Ja, das Furchtbarste fürchtete ich, u. es hat mich getroffen; u. wovor ich schrecke, ist über m. gek.)

26. dW: Nicht raste noch feire noch ruh' ich, u. [immer] kommt Ungemach. vE: Keine Stille u. k. Friede wird mir; k. Ruhe habe ich, sondern Schrecken kommt. A: War ich n. gelassen? schwieg ich nicht? war ich n. ruhig? Und doch ist d. Zorn über mich gekommen.

2. **sich der Worte enth.** B: Sollte dichs verdrießen, w. mans mit einem Wort gegen dich versuchte? dW: W. man ein W. zu dir versucht, ist es dir lästig? vE: Darf ... an dich versuchen? wirds d. l. sein? dW: denn der Rede sich zu enth., wer vermags? vE: doch hemmen die R.

Digitized by Google

4 רַבִּים וְיָדַיִם רָפּוֹת תְּחַזֵּק׃ כּוֹשֵׁל
יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃
ה כִּי עַתָּה ׀ תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע
6 עָדֶיךָ וַתִּבְהָל׃ הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ
7 תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ זְכָר־נָא מִי
הוּא נָקִי אָבַד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃
8 כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי
9 עָמָל יְקַצְּרֻהוּ׃ מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ יֹאבֵדוּ
י וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃ שְׁאַגַת אַרְיֵה
11 וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נָתָעוּ׃ לַיִשׁ
אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃
12 וְאֵלַי דָּבָר יִגָּנֵב וַתִּקַּח אָזְנִי שֶׁמֶץ
13 מֶנֶהוּ׃ בְּשַׂעִפִּים מֵחֶזְיוֹנוֹת לָיְלָה
14 בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ פַּחַד
קָרַאנִי וּרְעָדָה וְרֹב עֲצָמוֹתַי הִפְחִיד׃
טו וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שְׂעָרַת
16 בְּשָׂרִי׃ יַעֲמֹד ׀ וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ
תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינַי דְּמָמָה וְקוֹל אֶשְׁמָע׃
17 הֲאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם־מֵעֹשֵׂהוּ

θέτησας πολλούς, καὶ χεῖρας ἀσθενούντων παρεκάλεσας, 4 ἀσθενοῦντας δὲ ἐξανέστησας ῥήμασιν, γόνασιν δὲ ἀδυνατοῦσιν περιέθηκας θάρσος· 5 νυνὶ δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδακας. 6 Πότερον οὐχὶ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; 7 Μνήσθητι οὖν, ὅτι οὐδεὶς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο· ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόριζοι ἀπώλοντο;

8 Καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς. 9 Ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται. 10 Σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη. 11 Μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

12 Εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου, οὐδὲν ἂν τούτων κακῶν συνήντησέν σοι. Πότερον οὖν οὐ δέξεται τὸ οὖς μου ἐξαίσια; Ἐξαίσιοι γὰρ παρ' αὐτοῦ 13 φόβοι καὶ ἠχὼ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, 14 φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος, καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν, 15 καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες. 16 Καὶ ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων, εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἢ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον· 17 Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἔναντι κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων

בנ"א עצמתי v. 14.

3. B: ἀσθενεῖς (E: ἀσθενεῖς).

4. B: ἀσθ. τε ... γόν. τε ... θάρσ. περιέθ.

5. B: νῦν δὲ ... σὺ (* δὲ) ἐσπούδασας.

6. B: οὐχ (D: ὐκ). A¹: ἀκακία.

7. A²B: ὃν, τίς καθ. ... ὁλόῤῥιζοι.

8. B: εἶδον. D: ἀροτριῶντας ... θερίσουσιν. A¹: ἐν αὐτοῖς (ἑαυτ. A²B).

10. A²: Στόνος (F: Στένος). D: καυρίαμα.

11. A¹X: βοῤῥᾶν (F: θήραν). FX* δὲ. A¹DX: Ἔλειπον.

12. B: ἀθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησε (* σοι, A²X†, A¹: μοι). Πότ. (* ἂν) ὰ δέξ. μυ ἐξαίσια (* Ἐξαίσιοι γὰρ) παρ' αὐτῆ; A† (p. δέξ.) σα (B*, A² uncis incl.). A²: ἐξαίσια [ἐξαίσιοι γὰρ] παρ' αὐτῆ;

13. B: φόβῳ δὲ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ ἐπιπ. EX: φόβος.

14. B* δέ (A² uncis incl.) ... διέσεισε.

16. B* (pr.) Καὶ - εἶδον.

17. B: ἐναντίον τῆ κυρ.

3. dW: ermahnetest. vE: belehrt. dW.vE: schlaffe. A: müde.

4. B: Worte haben Strauchelnde ... sinkenden ... befestiget. dW: Dem Wankenden half auf d. R. u. brechende Kn. befestigtest du. vE: Den Müden richteten auf d. Reden, u. sink. Kn. erstarktest du. A: bebenden Kn. gabst du Kraft.

5. B: kommen will, so w. du es überdrüssig; da es an dich gelanget, so willst du plötzlich erschrecken. dW: erliegst ... dich antastet ...? vE: Nun aber k. es an dich, u. du erliegest? ... verzagest?

6. Ist nicht d. Gottesf. dein Trost? d. H. nicht deiner Wege Frömmigkeit? B: Sollte ... deine Zuversicht sein? dW: d. Vertrauen ... dein frommer Wandel? vE: D. H. sei deiner W. Unsträflichkeit!

7. vE: Besinne dich doch. dW: wer kam unschuldig um, u. wo wurden Redliche vernichtet? vE: Rechtschaffene vertilgt.

8. Unheil säeten. B: Eitelkeit ... Mühseligkeit. dW.vE: Böses pflügten? A: Bosheit ... Schmerzen?

9. verzehret. B: aufgerieben. vE: durch den Hauch Gottes. dW: v. Hauche seiner Nase schwanden sie

Digitized by Google

viele unterwiesen, und lasse Hände gestär-
4 ket, *deine Rede hat die Gefallenen aufge-
richtet, und die bebenden Kniee hast du be-
5 kräftiget: *nun es aber an dich kommt,
wirst du weich; und nun es dich trifft,
6 erschrickst du. *Ist das deine (Gottes-)
Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und
7 deine Frömmigkeit? *Lieber, gedenke,
wo ist ein Unschuldiger umgekommen?
oder wo sind die Gerechten je vertilget?
8 Wie ich wohl gesehen habe, die da
Mühe pflügten und Unglück säeten, ernte-
9 ten sie auch ein, *daß sie durch den Odem
Gottes sind umgekommen und vom Geist
10 seines Zorns vertilget. *Das Brüllen
der Löwen und die Stimme der großen
Löwen und die Zähne der jungen Löwen
11 sind zerbrochen; *der Löwe ist umge-
kommen, daß er nicht mehr raubet, und
die Jungen der Löwin sind zerstreuet.
12 Und zu mir ist gekommen ein heimliches
Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein
13 aus demselben empfangen. *Da ich Ge-
sichte betrachtete in der Nacht, wenn der
14 Schlaf auf die Leute fällt, *da kam mich
Furcht und Zittern an, und alle meine
15 Gebeine erschraken; *und da der Geist
vor mir über ging, standen mir die Haare
16 zu Berge an meinem Leibe. *Da stand
ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte
seine Gestalt nicht; es war stille, und ich
17 hörete eine Stimme: *Wie mag
ein Mensch gerechter sein denn Gott? oder
ein Mann reiner sein denn der ihn ge-

Es.35,3.Ebr. 12,12; Gal.6,1. cuisti multos, et manus lassas ro-
borasti, *vacillantes confirmaverunt 4
Es.35,3. sermones tui, et genua trementia
confortasti: *nunc autem venit su- 5
1Th.3,3. per te plaga, et defecisti; tetigit te,
Tob.2,15. et conturbatus es. *Ubi est timor 6
tuus, fortitudo tua, patientia tua, et
perfectio viarum tuarum? *Recorda- 7
Sir.2,10ss. re, obsecro te, quis unquam innocens
periit? aut quando recti deleti sunt?
Quin potius vidi eos, qui operan- 8
Pr.22,8.Hos 10,13.Gal.6, 8; tur iniquitatem, et seminant dolores
Job.15,30.Es. 11,4.40,7. et metunt eos, *flante Deo perisse 9
et spiritu irae ejus esse consumptos.
Pr.28,15. *Rugitus leonis et vox leaenae et 10
29,17.Ps.3,8. 58,7; dentes catulorum leonum contriti
Job.38,39. Nah.2,11ss. sunt; *tigris periit eo quod non 11
haberet praedam, et catuli leonis
dissipati sunt.

26,14. Porro ad me dictum est verbum 12
absconditum, et quasi furtive suscepit
auris mea venas susurri ejus, *in hor- 13
33,15. rore visionis nocturnae, quando so-
Dn.2,1.7,15. 10,8s. let sopor occupare homines. *Pavor 14
tenuit me et tremor, et omnia ossa
mea perterrita sunt; *et cum spiri- 15
9,11. tus me praesente transiret, inhor-
Sir.27,14. ruerunt pili carnis meae. *Stetit qui- 16
dam, cujus non agnoscebam vultum;
imago coram oculis meis, et vocem
quasi aurae lenis audivi: *Num- 17
15,14.25,4. 32,2. quid homo Dei comparatione justi-
ficabitur, aut factore suo purior

3. U.L: viel unterweiset. A.A: müde Hände.
8. U.L: und ernteten.

6. Al.: et patientia.
12ss. *Vulgo interpg.*: susurri ejus. In horr. ... homines, pavor ...

hin. vE: Schnauben. A: H. s. Zornes.
10. B: des grimmigen L. dW: Das Geschrei des L. u. des Brüllers St. vE: der Hall d. Br. dW: wurden zerschmettert. B: werden zermalmet. vE: sind ausgeschlagen.
11. der Leu. B: alte Löwe kommt um wegen Mangel des Raubes. dW: aus M. an R. vE: Beute. A: weil er k. R. hatte. dW: Söhne.
12. einen Laut von demf. B: Gemurmel. dW: Zu mir stahl sich eine Offenbarung, es faßte ... Flüstern davon. vE: Mir st. s. ein Ausspruch zu ... vernahm das Gelispel dav.
13. tiefer Schl. B: in zweifelhaften Gedanken war von Nachtgesichtern. dW: in den Ged. der Nachtgesichte. vE: bei d. G. nächtlicher Ges. B.dW: auf (die) Menschen. dW: die M. befällt.
14. dW.vE: (Schauer) ... u. durchschauerte all mein Gebein. B: daß es ... erschreckte.
15. Ein G. wandelte v. m. über, mir ... dW: ein Wehen? dW.vE.A: sträubten sich. B: H. meines Fleisches.
16. Da stands, ein ... B.vE: Er st., u. ich ... (aber) ein B. war ... dW: Da st. — ich k. n. ihr Ansehen — eine Gestalt ... A: Eine G., deren Angesicht ich n. k., st. vor m. A. B: Da hörte ich ein sanftes Sausen u. e. St. dW: ein Säuseln. vE: leises Wehen.
17. B: Sollte ... dW.vE: Ist denn (wohl) der M. vor G. gerecht, v. seinem Schöpfer rein der Mann?

Digitized by Google

αὐτοῦ ἄπεμπτος ἀνήρ; 18 Εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν· 19 ἔα δὲ τοὺς κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοί ἐσμεν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ. Ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον, 20 ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν, καὶ παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο. 21 Ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐτελεύτησαν, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν ἀπώλοντο.

V. Ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σου εἰςακούσεται, ἢ εἴ τινα ἁγίων ἀγγέλων ὄψῃ· 2 καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος. 3 Ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθὺς ἡ δίαιτα αὐτῶν ἐβρώθη. 4 Πόρρω ἐγένοντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος. 5 Ἃ γὰρ ἐκεῖνοι ἐθέρισαν, δίκαιοι ἔδονται· αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρεθήσονται, καὶ ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς. 6 Οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος· 7 ἀλλὰ ἄνθρωπος ἐν κόπῳ γεννᾶται, νεοσσοὶ δὲ γυπῶν τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

8 Οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου, κύριον δὲ τὸν παντοκράτορα ἐπικαλέσομαι· 9 τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· 10 τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς, τὸν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν· 11 τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος,

18 יְהַר גֻּבָּר׃ הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין
19 וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תְּהִלָּה׃ אַף שֹׁכְנֵי
בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם
כ לִפְנֵי־עָשׁ׃ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי
21 מָשִׂים לְבָצַח יֹאבֵדוּ׃ הֲלֹא־נָסַע יִתְרָם
בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

V. קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי
2 מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃ כִּי לָאֱוִיל יַהֲרֹג־
3 כַּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃ אֲנִי
רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקֹּוב נָוֵהוּ
4 פִּתְאֹם׃ יִרְחַקּוּ בָנָיו מִיֵּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ
ה בַּשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃ אֲשֶׁר קְצִירוֹ
רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשֹׁאֵף
6 צְמִים חֵילָם׃ כִּי ׀ לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר
7 אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃ כִּי אָדָם
לָעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃
8 אוּלָם אֲנִי אֲדַרֹּשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־
9 אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃ עֹשֶׂה גְדֹלוֹת
וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי אֶרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם
11 עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃ לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם

---

19. B: (* ἔα) τοὺς δὲ κατ. A^1: ἐξ ὧν (ἐξ ὧν A^2B) ... κ. αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ π. ἐσμέν;

20. B: καὶ ἀπὸ πρ. μέχρι ἑσπ. A^1† (p. ἑσπ.) καὶ (B*, A^2 uncis incl.). B* καὶ (A^2 uncis incl.).

21. FX: Συνεξῆρεν τὸ ὑπόλειμμα αὐτῶν (X* αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. F* καὶ ἐτελ. B (pro ἐτελ. κτλ.) ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχ. αὐτοὺς σοφ.

1. A^2 (pro δὲ) δή. B: σοι ὑπακούσεται ... ἄγγ. ἁγ. FX: ὄψει.

3. FX: ῥίζας. X: βαλόντας. B: ἀλλ' εὐθέως ἐβρ. αὐτῶν ἡ δίαιτα.

4. B: Π. γένοιντο. A^1: σκολαβρ.? (F: καὶ ἐπιτριβήσονται).

5. A^2B (pro ἐθέρ. A^1EF) συνήγαγον. B: ἐξαίρετοι ἔσονται· (* καὶ) ἐκσιφ.

6. B: ἐκ τῆς γῆς.

7. B: γεννᾶται κόπῳ ... γυπὸς (FX: ἀετῶν). EFX: πέτανται.

8. B: ἀλλὰ ἐγὼ (FX: ἀλλὰ καὶ ἐγ.). A^2B: τὸν πάντων δεσπότην.

10. A^2: ἐπὶ πρόσωπον τῆς γ. (B: ἐπὶ τὴν γῆν). B* (sq.) τὸν.

עשׂ ת׳ רפה v. 20.
דגש אחר שורק v. 7.

18. seinen Kn. darf er nicht vertrauen. B.dW.vE: trauet er n. dW.vE: seinen Engeln legt er Fehler zur Last (F. bei).

19. auf Staub ... u. wie Mottenfraß vergehen. dW: geschweige die Bewohner von Lehmhütten, deren Grund auf St. ruhet; sie zerfallen ...

20. sind sie zerschlagen, u. ehe mans gew. wird. dW: Vom M. zum A. s. s. zertrümmert, ohne daß m. achtet, auf immer s. s. dahin. vE: unvermerkt kommen sie auf ewig um! (A: und weil Keiner es zu Herzen nimmt?)

21. ihr Uebriges vergehet mit, u. st. im Unverstand. B: Gehet nicht ihr Vortrefflichstes mit ihnen fort? Sie st., aber nicht in der Weisheit. dW: Weggerafft wird das Herrlichste aus ihnen ... ohne daß sie weise geworden. vE: Wird n. ihr Edelstes unter ihnen weggerafft? ... u. doch dient es nicht zur Weish.

1. Rufe doch, ob dir Einer antwortet. B: Jemand will antworten. dW: ist J., der d. antwortet? vE: R. nur, ob wohl ... B: zu welchem von den H. willst

Digitized by Google

18 macht hat? *Siehe, unter seinen Knechten
ist keiner ohne Tadel, und in seinen Bo-
19 ten findet er Thorheit: *wie vielmehr, die
in leimernen Häusern wohnen und welche
auf Erden gegründet sind, werden von den
20 Würmern gefressen werden! *Es währet
vom Morgen bis an den Abend, so werden
sie ausgehauen; und ehe sie es gewahr wer-
21 den, sind sie gar dahin. *Und ihre Uebrigen
vergehen, und sterben auch unversehens.

V. Nenne mir einen! was gilts, ob du ei-
nen findest? und siehe dich um irgend nach
2 einem Heiligen. *Einen Tollen aber er-
würget wohl der Zorn, und den Albernen
3 tödtet der Eifer. *Ich sah einen Tollen ein-
gewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem
4 Hause. *Seine Kinder werden fern sein
vom Heil, und werden zerschlagen werden
im Thor, da kein Erretter sein wird.
5 *Seine Ernte wird essen der Hungrige,
und die Gewappneten werden ihn holen,
und sein Gut werden die Durstigen aus-
6 saufen. *Denn Mühe aus der Erde nicht
gehet, und Unglück aus dem Acker nicht
7 wächset; *sondern der Mensch wird zu
Unglück geboren, wie die Vögel schweben
empor zu fliegen.

8 Doch ich will itzt von Gott reden, und
9 von ihm handeln: *der große Dinge thut,
die nicht zu forschen sind, und Wunder, die
10 nicht zu zählen sind; *der den Regen aufs
Land gibt, und läßt Wasser kommen auf
11 die Straßen; *der die Niedrigen erhöhet,

erit vir? *Ecce qui serviunt ei, non 18
sunt stabiles, et in angelis suis reperit
pravitatem: *quanto magis hi, qui 19
habitant domus luteas, qui terrenum
habent fundamentum, consumentur
velut a tinea! *De mane usque ad 20
vesperam succidentur, et quia nullus
intelligit, in aeternum peribunt. *Qui 21
autem reliqui fuerint, auferentur ex
eis; morientur, et non in sapientia.

Voca ergo, si est, qui tibi re- V.
spondeat; et ad aliquem sanctorum
convertere. *Vere stultum interficit 2
iracundia, et parvulum occidit invidia.
*Ego vidi stultum firma radice, et 3
maledixi pulchritudini ejus statim.
*Longe fient filii ejus a salute et 4
conterentur in porta, et non erit qui
eruat. *Cujus messem famelicus 5
comedet, et ipsum rapiet armatus, et
bibent sitientes divitias ejus. *Nihil 6
in terra sine causa fit, et de humo
non oritur dolor. *Homo nascitur 7
ad laborem, et avis ad volatum.

Quam ob rem ego deprecabor 8
Dominum, et ad Deum ponam elo-
quium meum: *qui facit magna et 9
inscrutabilia et mirabilia absque nu-
mero; *qui dat pluviam super 10
faciem terrae et irrigat aquis uni-
versa; *qui ponit humiles in sublime, 11

19. U.L: in den Leimen-Häusern (A.A: in leimen H.).
7. A.A: zum Unglück.

2. Al.: Virum stult.
5. Al.: ebibent.

du dich wenden? dW: zu wem der ... vE: zu welchem H. du d. auch w. wirst.

2. B: Thoren ... Verdruß. dW.A: Unmuth. vE: Gram ... die Eifersucht?

3. dW: Thoren wurzeln, aber ich fl. seiner Wohnung alsbald. vE: Hütte augenblicklich.

4. vE: Glücke? B.dW.vE: unterdrückt.

5. **u. wird sie aus den Dornen holen.** B.dW: bis aus d. D. (rafft er sie weg). vE: zehrt er hungrig auf, sogar ... reißt er sie? B: nach ihrem G. w. d. Strauchdiebe schnappen? dW: es schlürfen d. Durstigen ... vE: Verderben rafft ihr G. hinweg?

6. **Unheil.** B: Eitelkeit wird aus d. Staub n. hervorkommen, noch Mühseligk. aus d. Lande w. dW: n. aus d. E. geht Unh. hervor, u. aus d. Boden n. sprosset Ungemach. vE: es schießt n. aus d. Staube Ungl. auf, u. aus d. Erde ...

7. **Unheil ... jungen Vögel.** B: Funken hoch fliegen? dW: des Blitzes Söhne sich schwingen zum Fluge. vE: hoch erheben den Flug.

8. **würde mich an G. wenden, u. dem Höchsten heimstellen meine Sache.** dW: vorlegen. vE: G. suchen ... übergeben. B: Aber ich will nach dem Allmächtigen fragen, u. m. S. Gott heimst. A: Darum w. ich zu d. Herrn flehen, und zu G. m. Rede richten.

9. dW: Großes ... Wunderbares, daß es ... vE.A: (Er schafft) Gr. u. Unerforschliches, W. ohne Zahl.

10. **sendet W. auf d. Fluren.** vE: Felder. dW: Fläche des Landes ... Fl. der Triften.

11. B: daß er ... in die Höhe bringe. dW: Er hebt N. zur H. vE: bringt. A: der d. Demüthigen hebt in die Höhe.

Digitized by Google

V. ***Eliphasi Jobum culpae insimulans responsio.***

καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα· 12 τὸν διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές· 13 ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει αὐτῶν, βουλὰς δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν· 14 ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῖς συναντήσεται σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσειαν ἴσα νυκτί. 15 Ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου, 16 καὶ εἴη ἀδυνάτῳ ἐλπίς· καὶ ἀδίκου στόμα ἐμφραχθείη.

17 Μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς· νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου. 18 Αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ, καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· πατάξει, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσονται. 19 Ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν ἐξελεῖταί σε, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐχ ἅψεταί σου κακόν. 20 Ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου, καὶ ἐν πολέμῳ ἐκ χειρὸς σιδήρου ῥύσεταί σε. 21 Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης κρύψει σε, καὶ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων. 22 Ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων τῆς γῆς οὐ φοβηθήσῃ· 23 ὅτι μετὰ τῶν λίθων τοῦ ἀγροῦ ἡ διαθήκη σου, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ εἰρηνεύσει σοι. 24 Εἶτα γνώσῃ, ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος, ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ. 25 Καὶ γνώσῃ, ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥςπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ. 26 Ἀπελεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥςπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν αὐτοῦ θεριζόμενος, ἢ ὥςπερ θημωνία ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.

11. A²X† (in f.) εἰς σωτηρίαν.
12. B* τὸν. F: διασκεδάζοντα. FX: ποιήσωσιν.
13. B* αὐτῶν. A²B: βουλὴν.
14. B: (* ἐν) ἡμέρας συναντ. αὐτοῖς σκ. ... ψηλαφήσαισαν.
15. X* (alt.) δὲ.
16. B: (* καὶ) εἴη δὲ ἀδ. ἐλπ., ἀδίκου δὲ στ.
17. B* ἐπὶ τῆς γῆς (A² uncis incl.).
18. A²B (pro πατάξ.) ἔπαισε. B: ἰάσαντο.
19. B: σε ἐξελεῖτ. ... ὃ μὴ ἅψηται.
20. B: (* καὶ) ἐν πολ. δὲ. A²B (pro alt. ῥύσ.) λύσει.
21. B: σε κρύψει, καὶ ὃ μὴ φοβηθῇς. A† (in f.) καὶ ὃ φοβηθήσῃ ἀπὸ ταλαιπωρίας, ὅτι ἐλεύσεται ταλαιπωρία (B*, A² uncis incl.).
22. B: ἀγρίων (* τῆς γῆς) ὃ μὴ φοβηθῇς.
23. ABX† (ab in.) θῆρες γὰρ (X* γὰρ) ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι. B* ὅτι μετὰ τ. λίθ.-fin.
24. A† (ab in.) Καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐν εἰρήνῃ τὸ σπέρμα σου καὶ ἐπισκοπὴ τῆς εὐπρεπείας σου, καὶ ὃ μὴ ἁμάρτῃς (B*). F (pro ἡ δὲ δίαιτα κτλ.) καὶ ἐπισκέψει ὡραιότητά σου, καὶ ὃ μὴ ἁμαρτήσῃ.
25. B: Γνώσῃ δὲ ὅτι. FX (pro τέκνα) ἔκγονα s. ἔγγονα.
26. A²B: Ἐλεύσῃ. B* αὐτοῦ ... θιμωνία.

12 וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃ מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת
עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂנָה יְדֵיהֶם תֻּשִׁיָּה׃
13 לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת נִפְתָּלִים
14 נִמְהָרָה׃ יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה
טו יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃ וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב
16 מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃ וַתְּהִי
לַדַּל תִּקְוָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פִיהָ׃
17 הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִיחֶנּוּ אֱלוֹהַּ
18 וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃ כִּי הוּא
יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ וְיָדָו תִּרְפֶּינָה׃
19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע ׀ לֹא־
כ יִגַּע בְּךָ רָע׃ בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת
21 וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב׃ בְּשׁוֹט לָשׁוֹן
תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מִשּׁוֹד כִּי יָבוֹא׃
22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ
23 אַל־תִּירָא׃ כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ
24 וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָּךְ׃ וְיָדַעְתָּ
כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא
כה תֶחֱטָא׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ
26 וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ תָּבוֹא
בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃

v. 16. בנ״א ועולתה
v. 18. וידיו ק׳ v. 21. בנ״א יבא
v. 26. בנ״א תבא

11. B: u. die B. durchs Heil erhöhet werden. dW: u. Trauernde steigen zum Glück! vE: erheben sich z. Heile. A: u. den Tr. aufhilft z. H.
12. **Gedanken ... daß den Anschlag.** B: ihre Hände nichts Wesentliches ausrichten mögen? vE: vereitelt ... Schlauen. dW.vE: den Plan.
13. dW: Kluge in ihrer List, u. der Verschmitzten R. wird übereilt. vE: daß d. Plan ... A: verwirrt.
14. B: des T. werden ihnen Finsternisse entgegen kommen? dW.vE: bei (am) Tage stoßen sie auf F. A: rennen s. in die F.
15. dW: er entreißt ihrem Schw., ihrem Rachen, u. der H. des Starken den A. vE: So rettet er aus dem ... (A: von d. Schw. ihres Mundes?)
16. **daß dem Elenden H. wird, und ... muß zuh.** B: der Geringe eine Erwartung habe, u. d. Ungerechtigkeit ... dW: Und so ist dem E. H., u. B. verschließt ... vE: so bleibt H. dem Gebeugten.
17. dW: Heil dem Manne, d. G. züchtigt: die Zu-

Digitized by Google

12 und den Betrübten empor hilft. * Er
macht zu nichte die Anschläge der Listi-
gen, daß es ihre Hand nicht ausführen
13 kann. * Er fängt die Weisen in ihrer Li-
stigkeit, und stürzet der Verkehrten Rath,
14 * daß sie des Tages in Finsterniß laufen,
und tappen im Mittage wie in der Nacht;
15 * und hilft dem Armen von dem Schwert
und von ihrem Munde, und von der Hand
16 des Mächtigen. * Und ist des Armen Hoff-
nung, daß die Bosheit wird ihren Mund
müssen zuhalten.
17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott
strafet: darum weigere dich der Züchtigung
18 des Allmächtigen nicht. * Denn er ver-
letzet, und verbindet; er zerschmeißet, und
19 seine Hand heilet. * Aus sechs Trübsalen
wird er dich erretten, und in der siebenten
20 wird dich kein Uebel rühren. * In der
Theurung wird er dich vom Tode erlösen,
und im Kriege von des Schwertes Hand.
21 * Er wird dich verbergen vor der Geißel
der Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor
22 dem Verderben, wenn es kommt. * Im
Verderben und Hunger wirst du lachen,
und dich vor den wilden Thieren im Lande
23 nicht fürchten; * sondern dein Bund wird
sein mit den Steinen auf dem Felde, und
die wilden Thiere auf dem Lande werden
24 Frieden mit dir halten. * Und wirst erfah-
ren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst
deine Behausung versorgen, und nicht sün-
25 digen. * Und wirst erfahren, daß deines
Samens wird viel werden, und deine Nach-
26 kommen wie das Gras auf Erden. * Und
wirst im Alter zu Grabe kommen, wie Gar-
ben eingeführet werden zu seiner Zeit.

et moerentes erigit sospitate; * qui 12
Ps.33,10.Es. 8,10. dissipat cogitationes malignorum, ne
possint implere manus eorum quod
coeperant; * qui apprehendit sapien- 13
Ks.29,14. 1Co.3,19. tes in astutia eorum, et consilium
pravorum dissipat: * per diem incur- 14
Dt.28,29.Es. 59,10.Jer.13, 9. rent tenebras, et quasi in nocte sic
palpabunt in meridie. * Porro sal- 15
vum faciet egenum a gladio oris
eorum, et de manu violenti paupe-
rem. * Et erit egeno spes, iniquitas 16
Ps.107,42. autem contrahet os suum.
Ps.94,12.Pr. 3,11e.Ebr.12, 5.Jac.1,12. Ap.3,19. Beatus homo, qui corripitur a 17
Deo: increpationem ergo Domini ne
Dt.32,39.Ps. 68,20.Hos.6, 1. reprobes. * Quia ipse vulnerat, et 18
medetur; percutit, et manus ejus
Pr.24,16.Es. 43,1ss. sanabunt. * In sex tribulationibus 19
liberabit te, et in septima non tanget
Ps.33,19.37, 19. te malum. * In fame eruet te de 20
morte, et in bello de manu gladii.
Pr.18,8.Ps. 55,24. * A flagello linguae absconderis, et 21
non timebis calamitatem, cum ve-
nerit. * In vastitate et fame ridebis, 22
et bestias terrae non formidabis;
* sed cum lapidibus regionum pa- 23
40,23.Es.34, 25.Ps.91,12; Es.11,6ss. ctum tuum, et bestiae terrae pacifi-
cae erunt tibi. * Et scies, quod pa- 24
cem habeat tabernaculum tuum, et
visitans speciem tuam non peccabis.
* Scies quoque, quoniam multiplex 25
erit semen tuum, et progenies tua
Ps.72,16; Gn.15,15. quasi herba terrae. * Ingredieris in 26
abundantia sepulchrum, sicut infer-
tur acervus tritici in tempore suo.

13. U.L: fähet.
14. A.A: in der Finsterniß.

15. Al.* egenum.
21. Al.: In flag.

rechtweisung d. A. verschmähe n. vE: deßhalb v. n. d. Zücht. B: darum sollst du die Z. des Allgenugsamen n. verwerfen.

16. B: wird Schmerzen machen, aber auch verbinden; er w. zerschlagen, aber s. Hände w. auch heilen. dW.vE: verwundet u. verb., schlägt u. s. H. heilen.

19. In sechs. dW.vE: Nöthen. dW: und in sieben. B: anrühren. vE: Unglück treffen. dW.A: nichts Böses.

20. B.vE: Hungersnoth. dW.A: Hunger.

21. u. darfst d. n. fürchten. B: Du wirst versteckt werden. dW: Bei der Z. G. bist du geborgen. vE: Vor ... verborgen.

22. dW.vE: des V. (u.) des H. lachst du. dW: vor dem Wilde des L. vE: von ... fürchtest du nichts. A: das W. der Erde n. fürchten.

23. dW: mit d. St. des F. bist du im Bunde. vE: hast du deinen B. B: ... des Feldes sind gegen dich zufrieden gestellt.

24. vE: dein Zelt. dW: Du weißt, daß in Fr. dein Z. ist, B: d. Wohnung bestellen, u. n. fehlschlagen. dW: musterst d. W. u. wirst n. getäuscht. vE: verfehlest nichts.

25. dW.vE: Sprößlinge (wie Gr. des Landes).

26. B: wie ein Fruchthaufen in die Höhe kommt. dW: In hohem A. gehest du ins Gr., so wie sich erhebt der Garbenhaufe ... vE: Du g. bei vollem Segen zum Gr., wie ... A: In vollem Alter.

Digitized by Google

27 Ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ, τί ἐποίησας.

VI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἆραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν, 3 καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρύτεραί εἰσιν· ἀλλ', ὡς ἔοικεν, τὰ ῥήματά μού ἐστιν φαῦλα. 4 Βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν, ὧν ὁ θυμὸς ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσίν με. 5 Τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς, ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα; 6 Εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς; 7 Οὐ δύναται δέ μου παύσασθαι ἡ ψυχή· βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥςπερ ὀσμὴν λέοντος.

8 Εἰ γὰρ δῴη καὶ ἔλθῃ μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ θεός. 9 Ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω. 10 Εἴη δέ μοι ἡ πόλις μου τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς. Οὐ μὴ φείσομαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ἐν ῥήματι ἁγίου θεοῦ μου.

11 Τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή; 12 Μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χαλκαῖ; 13 Ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν; Βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν,

27. B (pro τί) εἴ τι. A²B: Ἔπραξας.

2. A¹ (pro Εἰ A²B) Τί.

3. B: βαρυτέρα ἔσται. F (pro ἀλλ' ὡς κτλ.) ἐπὶ τούτῳ τὰ ῥήματά μου κατεπατήθησαν.

4. B† (p. θυμ.) αὐτῶν.

6. A¹: καινοῦς.

7. B: Οὐ δύν. γὰρ παύσ. με ἡ ὀργή (D: εὐχή?).

8. B: Ἔλθοι ... δ. ὁ κύριος.

9. A¹FX* (pr.) με (A²B†).

10. B: Εἴη δέ μοι πόλις τάφ. ... ἡλλόμην, ἐπ' αὐτῆς ἀ φείσ. A²: [μοι] ... ἡλλ. [ἐπ' αὐτῆς]. Οὐ ... FX: φείσομαι. B: ἐψ. ῥήματα ἅγια.

11. A²X: ὑπομενῶ (-μένω B²).

12. B: χάλκειαι (EFX: χάλκειαι).

13. FX: ἀπέστη.

27 הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֵּן־הִיא שִׁמְעֶנָּה
וְאַתָּה דַּע־לָךְ׃

VI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַיְתִי
3 בְּמֹאזְנַיִם יִשָּׂאוּ־יָחַד׃ כִּי עַתָּה מֵחוֹל
4 יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃ כִּי
חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה
ה רוּחִי בָּעוּתַי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃ הֲיִנְהַק
פֶּרֶא עַל־דֶּשֶׁא אִם יִגְעֶה־שׁוֹר עַל־
6 בְּלִילוֹ׃ הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח
7 אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלְמוּת׃ מֵאֲנָה
לְנָגְעוֹ נַפְשִׁי הֵמָּה כְּדֵוֵי לַחְמִי׃
8 מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי
9 יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃ וְיֹאֶל אֱלוֹהַּ וְיַדְּכְאֵנִי
י יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃ וּתְהִי־עוֹד נֶחָמָתִי
וְאַסְלְּדָה בְּחִילָה לֹא יַחְמֹל כִּי־לֹא
כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃
11 מַה־כֹּחִי כִּי אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי כִּי־
12 אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי
13 אִם־בְּשָׂרִי נְחוּשׁ׃ הֲאֹם אֵין עֶזְרָתִי
בִּי וְתוּשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃

בנ"א מלרע v. 11. והוחי ק' v. 2.

2. B: Ach daß m. m. Verdruß möchte recht wiegen, u. m. Unglück zugleich ...! dW: O würde doch gewogen m. Unmuth, u. zöge ... in der W. zugleich auf! vE: genau gew. m. Gram, u. m. Elend in d. Schale aufsteigen sämmtlich!

3. der S. B: Es w. gewiß jetzt ... dW: Denn schon ist er ... vE: Ja schon ists ... der Meere. B Darum werden meine Worte verschlungen? dW: sind m. Reden verwegen. vE: waren m. W. zügellos.

4. B.vE: sind (bei) mir. B: ihr Gift. dW.vE: ihren (deren) Gift trinkt mein (Herz), die (Schrecken) G. rüsten sich wider m. B: sind gegen m. gerüstet. A: streiten w. m.

5. B: Schr. auch ein Waldesel beim Gras? ... bei seinem F. dW: Schr. denn ... brüllet ein Stier ...? vE: wohl der wilde Esel im jungen Grün? oder ... seinem Futterkorn?

6. B: Ißet man auch was Unbereitetes ohne Salz? dW: denn Fades ...? vE: Geschmackloses. B: Ist wohl ein Geschmack im W. am Dotter? dW: Ist G. im Eiweiß?

Digitized by Google

27 Siehe, das haben wir erforschet, und
ist also. Dem gehorche, und merke du
dirs.

VI. Hiob antwortete und sprach:
2 Wenn man meinen Jammer wöge und
mein Leiden zusammen in eine Wage legte,
3 *so würde es schwerer sein denn Sand
am Meer: darum ist es umsonst, was ich
4 rede. *Denn die Pfeile des Allmächtigen
stecken in mir, derselben Grimm säuft aus
meinen Geist; und die Schrecknisse Got-
5 tes sind auf mich gerichtet. *Das Wild
schreiet nicht, wenn es Gras hat; der Ochse
blöket nicht, wenn er sein Futter hat.
6 *Kann man auch essen, das ungesalzen
ist? oder wer mag kosten das Weiße um
7 den Dotter? *Was meiner Seele widerte
anzurühren, das ist meine Speise vor
Schmerzen.

8 O daß meine Bitte geschähe, und Gott
9 gäbe mir, was ich hoffe! *daß Gott an-
finge und zerschlüge mich, und ließe seine
10 Hand gehen und zerscheiterte mich! *So
hätte ich noch Trost, und wollte bitten in
meiner Krankheit, daß er nur nicht scho-
nete. Habe ich doch nicht verleugnet die
Rede des Heiligen.
11 Was ist meine Kraft, daß ich möge be-
harren? und welches ist mein Ende, daß
12 meine Seele geduldig sein sollte? *Ist
doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein
13 Fleisch nicht ehern. *Habe ich doch nir-
gend keine Hülfe, und mein Vermögen ist
weg.

Bar.3,23. Ecce hoc: ut investigavimus, ita 27
est; quod auditum, mente pertracta.

Respondens autem Job dixit: **VI.**
Utinam appenderentur peccata mea 2
quibus iram merui, et calamitas,
quam patior, in statera! *Quasi 3
Pr.27,3. arena maris haec gravior appareret:
unde et verba mea dolore sunt
34,6.Dt.32, plena. *Quia sagittae Domini in 4
23.Ps.36,3. me sunt, quarum indignatio ebibit
30,15.Dt.28, spiritum meum; et terrores Domini
65.Ps.88,17. militant contra me. *Numquid rugiet 5
onager, cum habuerit herbam? aut
mugiet bos, cum ante praesepe ple-
num steterit? *Aut poterit comedi 6
insulsum, quod non est sale condi-
tum? aut potest aliquis gustare, quod
gustatum affert mortem? *Quae 7
prius nolebat tangere anima mea,
nunc prae angustia cibi mei sunt.
3,21. Quis det, ut veniat petitio mea, 8
et quod expecto, tribuat mihi Deus?
*et qui coepit, ipse me conterat, 9
solvat manum suam et succidat me?
3,22. *Et haec mihi sit consolatio, ut affli- 10
Ps.40,11. gens me dolore non parcat, nec con-
(2Tm.2,12; tradicam sermonibus Sancti.
Es.40,25.
Quae est enim fortitudo mea, ut 11
sustineam? aut quis finis meus, ut
patienter agam? *Nec fortitudo la- 12
pidum fortitudo mea, nec caro mea
aenea est. *Ecce, non est auxilium 13
mihi in me, et necessarii quoque
mei recesserunt a me.

2. A.A: meine Leiden!
8. U.L: weß ich hoffe.
11. U.L: sollte sein.

3. Al.: apparet. 4. Al.: terrores Dei. 5. Al.: fugiet onager. 6. Al.† (*in f.*) Animae enim esurienti etiam amara dulcia esse videntur.

7. **Sp. vollauf.** B: M. S. widerts anz., sie sind mir wie eine ekelhafte Sp. dW: Mich widert es anz., u. dieses ist wie meine ekele Sp. vE: Was zu berühren m. S. ekelt, das ist gleichsam ...

8. dW: in Erfüllung ginge, u. G. mein Verlangen gewährte! vE: würde doch gewährt ... erfüllte ...

9. B: es G. gefiele u. zerknirschte mich, u. ließe s. H. los, u. machte es ein Ende mit mir! dW: Gefiel' es G. mich zu zermalmen, reckt' er aus ... mir e. E. vE: möcht' er lösen s. H. u. mich vertilgen!

10. **frohlocken im Schmerz, wenn ...** B: aushalten. (dW: Aber noch sei mir das ein Tr., u. frohlock' ich im schonungslosen Schmerze, daß ich nicht die Worte ...!) vE: So wäre noch mein Tr., u. jauchzen wollt' ich ... Heiligsten! A: Aber das sei ... daß er mich plaget mit Schm. ohn' Verschonen, u. ich n. widerspreche den W. ...?

11. B: ... sollte hoffen? u. was wird m. E. sein, daß ich mein Leben verlängern wollte? dW: daß ich harren, u. was m. Rest, daß ich Langmuth haben soll? vE: ausharren ... geduldig ertragen kann?

12. B: Ist denn m. Kr. eine steinerne Kraft? dW: Ist Felsenkraft m. Kr., ist m. Körper Erz? vE: Ist die Kr. der Steine ... Fleisch von Erz?

13. **H. in mir, u. das B. ist von mir geflohen.** dW: Fürwahr, k. H. für mich, u. Rettung ist v. m. verscheucht. vE: Ist noch wohl eine ... in mir? Ist nicht die R. entflohen von mir? (B: Sollte denn so gar nichts von meiner H. bei mir sein, u. das wahrhaftige Wesen aus mir vertrieben sein?)

Digitized by Google

14 ἀπείπατο δέ με ἔλεος, καὶ ἐπισκοπὴ κυρίου ὑπερίδεν με. 15 Οὐ προσίδον με οἱ ἐγγύτατοί μου, ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κύματα παρῆλθόν με. 16 Οἵτινές με εὐλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς. 17 Καθὼς ταχεῖς θέρμης γινομένης οὐκέτι ἐγνώσθη ὅπερ ἦν· 18 οὕτως καὶ ἐγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην τε καὶ ἔξοικος ἐγενόμην. 19 Ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανῶν καὶ ἀτραποὺς Σαβῶν, οἱ διορῶντες, αἰσχύνθητε· 20 αἰσχύνην οἱ ὁρῶντες ὀφειλήσουσιν, οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες. 21 Ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως, ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε. 22 Τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ᾔτησα, ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι, 23 ὥστε σῶσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἢ ῥύσασθαί με ἐκ χειρὸς δυνάστου;

24 Διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι. 25 Ἀλλ', ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀνδρὸς ἀληθινοῦ ῥήματα· οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ῥῆμα οὐδὲ ἰσχὺν αἰτοῦμαι, 26 οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν τὰ ῥήματά μου παύσει, οὐδὲ φθέγματος ῥήματος ὑμῶν ἀνέξομαι. 27 Πλὴν ὅτι ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν. 28 Νυνὶ δὲ ἐμβλέψας εἰς πρόσωπα

14 לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חֶסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי
טז יַעֲזֹוב׃ אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק
16 נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃ הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח
17 עָלֵימוֹ יִתְעַלָּם־שָׁלֶג׃ בְּעֵת יִזָּרְבוּ
נִצְּמָתוּ בֶּחָמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃
18 יְלִפְּתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ
19 וְיֹאבֵדוּ׃ הַבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכוֹת
כ שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ
21 עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃ כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לְאׇ
22 תִרְאוּ חָתַת וַתִּירָאוּ׃ הֲכִי־אָמַרְתִּי
הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שְׁחַדוּ בַעֲדִי׃
23 וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים
תִּפְדוּנִי׃
24 הֹורוּנִי וְאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי
כה הָבִינוּ לִי׃ מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר
26 וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃ הֲלְהוֹכֵחַ
מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וְלִרְוּחַ אֲמָרֵי נוֹאָשׁ׃
27 אַף עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־
28 רֵעֲכֶם׃ וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בֵי וְעַל־

בנ״א חליכת v. 19.
עטר׳ תיראו ib. לו ק׳ v. 21.

---

14. B: ἀπ. (* δέ) με ἔλ., ἐπισκ. δὲ κυρ. ὑπερεῖδέ με.

15. B: προσεῖδόν ... κῦμα.

16ss. B: διευλαβοῦντο (DX: διηυλαβ.). FX: νυνὶ ἐπιπ. A² interpg. ἐπιπ. μοι. Ὥσπερ ... πεπηγώς, καθὼς ... ὅπ. ἦν. Οὕτως κτλ.

17. B: ταχεῖσα ... γενομένης ἐκ ἐπεγνώσθη (D: ἀνεγνώσθη). A²F: ὅπου ἦν.

18. B: ὕτω κἀγὼ ... ἀπωλ. δὲ κ.

19. B* καὶ. X† (p. ἀτρ.) δὲ. A¹: ἀτρ. ἀσεβῶν? X: Ἐσσεβῶν. A²X: οἱ διορίζοντες. B* αἰσχύνθ.

20. B† (ab in.) καὶ. B* οἱ ὁρῶντ. (A² uncis incl.).

21. A¹X: δὴ (δὲ A²B).

22. X: μὴ ὑμ.

23. B (pro ἐκ χειρ.) ἐξ. A¹: κακῶν (ἐχθρῶν A²B). B: ἢ ἐκ χειρ. δυναστῶν ῥύσ. με.

25. B* ἀνδρὸς ... * ῥῆμα οὐδὲ (A² uncis incl.).

26. B: οὐδὲ (* ὁ) ἔλ. ὑμῶν ῥήμασί με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξ.

27. B† (a. ὀρφ.) ἐπ'.

28. B: εἰςβλέψ. EX: πρόςωπον.

14. B: Bei wem die B. für ſ. R. verſchwindet. dW.vE: Dem Unglücklichen gebührt von ſeinem Freund Erbarmen (Mitleid), ſonſt verl. er ...

15. trügen wie ... B.vE: ſind treulos (worden). dW: täuſchen. B: wie ein Regenbach unter den Bächen ſind ſie vorbeigegangen. dW: wie ein Bach der Thäler ſ. ſ. bahin. vE: gleich dem B. in Thälern verrinnen ſie.

16. die trübe wallen von Eis, u. hat ſich Schnee darein verkrochen. dW: Getrübt ſind ſie vom Froſt, in ſie birgt ſich der Sch. vE: Getr. von Eis, in die ſich entzogen ..

17. wenn ſie warm werden, verſiegen ſie ... verlöſchen ſie ... B: von der Hitze ausgetrocknet. dW: da ſie eingeengt w., ſchwinden ſie, in der Hitze verſiegen ... Stelle. vE: werden ſie aufgelöſt u. zergehen, bei d. H. ſchwinden ...

18. Wanderzüge lenken vom Weg, reiſen in die Oede, und kommen um. dW: Es beugen Karavanen um auf ihrem W., ziehen durch d. Wüſte u. verſchmachten. (B: Die Gänge ihres Laufs gehen in die Krümme; ſie g. ins Wüſte hin, u. verlieren ſich. vE:

Digitized by Google

14 Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten
weigert, der verläßt des Allmächtigen
15 Furcht. *Meine Brüder gehen verächt-
lich vor mir über, wie ein Bach, wie die
16 Wasserströme vorüber fließen. *Doch
welche sich vor dem Reif scheuen, über die
17 wird der Schnee fallen. *Zur Zeit, wenn
sie die Hitze drücken wird, werden sie ver-
schmachten; und wenn es heiß wird, wer-
18 den sie vergehen von ihrer Stätte. *Ihr
Weg gehet beiseit aus; sie treten auf das
Ungebahnte, und werden umkommen.
19 *Sie sehen auf die Wege Thema, auf die
Pfade des Reichs Arabien warten sie.
20 *Aber sie werden zu Schanden werden,
wenn es am sichersten ist, und sich schämen
21 müssen, wenn sie dahin kommen. *Denn
ihr seid nun zu mir gekommen, und weil ihr
22 Jammer sehet, fürchtet ihr euch. *Habe
ich euch gesagt: Bringet her, und von eu-
23 rem Vermögen schenket mir, *und errettet
mich aus der Hand des Feindes, und er-
löset mich von der Hand der Tyrannen?
24 Lehret mich, ich will schweigen; und
was ich nicht weiß, das unterweiset mich.
25 *Warum tadelt ihr die rechte Rede?
Wer ist unter euch, der sie strafen könn-
26 te? *Ihr erdenket Worte, daß ihr nur
strafet, und daß ihr nur pauket Worte,
27 die mich verzagt machen sollen. *Ihr
fallet über einen armen Waisen, und gra-
28 bet eurem Nächsten Gruben. *Doch weil
ihr habt angehoben, sehet auf mich,

19. U.L: Reicharabias.

31,21—23. Qui tollit ab amico suo misericor- 14
diam, timorem Domini derelinquit.
19,13.Ps.38, 12. *Fratres mei praeterierunt me, sicut 15
torrens qui raptim transit in convallibus. *Qui timent pruinam, irruet 16
(Pr.17,17. super eos nix. *Tempore, quo 17
fuerint dissipati, peribunt, et ut incaluerit, solventur de loco suo.
*Involutae sunt semitae gressuum 18
eorum, ambulabunt in vacuum et
Ga.25,13.3. peribunt. *Considerate semitas Thema, itinera Saba, et expectate paulisper. *Confusi sunt, quia speravi; 19 20
venerunt quoque usque ad me, et
pudore cooperti sunt. *Nunc ve- 21
nistis, et modo videntes plagam
Pr.30,15. meam timetis. *Numquid dixi: Af- 22
ferte mihi, et te substantia vestra
donate mihi? *vel: Liberate me de 23
manu hostis, et de manu robustorum eruite me?

Docete me, et ego tacebo; et si 24
quid forte ignoravi, instruite me.
[Eccl.12,11. *Quare detraxistis sermonibus veri- 25
tatis, cum e vobis nullus sit qui
Ps.35,11. possit arguere me? *Ad increpan- 26
dum tantum eloquia concinnatis, et
15,2.Es.41, 29. in ventum verba profertis. *Super 27
Ps.7,16.57,7. Jer.18,20. pupillum irruitis, et subvertere nitimini amicum vestrum. *Verumta- 28
men, quod coepistis, explete! prae-

17. S: incaluerint. 20. Al.: speraverunt. 25. Al.* me.

Sie winden die ... ziehen sich hin bis zur Leere u. versiegen.)

19. Es schauen darnach die Züge Th., die Fahrten Saba hoffen auf sie. B: Die Reisenden von Th. ... Reisegesellschaften v. S. dW: Es blicken Thema's Karavanen hin, Sabäa's Reisezüge h. darauf. vE: Reisezüge ... Wanderer.

20. zu Sch., daß sie getrauet; u. wenn ... sch. sie sich. dW: sie kommen hin, u. erröthen. vE: sind getäuscht.

21. Gleich also werdet ihr nun zu Nichts; und ... B: ihr s. Schrecken u. f. euch. dW: Denn nun seid ihr N., sehet den Jammer u. bebt zurück.

22. Br. mir ... gebt Geschenke für mich. vE: Theilet mit mir, u. v. eurer Habe schenket mir.

23. vE: der Wütherichs. dW: des Wütherichs.

24. und wo ich irre. B: worin ich geirret, das gebt mir zu verstehen. dW: Unterw. mich ... was ich gefehlt, lehret m. vE: Belehret ... beweiset mir.

25. Wie scharf ist eine r. Rede! Aber was zeihet ein Zeihen von euch? B: gewaltig sind aufrichtige Reden! dW.vE: kräftig s. der Wahrheit Worte! Aber w. beweisen eure Verweise?

26. Achtet ihr Worte für ein Zeihen? und eines Verzweifelten Reden für Wind? dW: Gedenket ihr W. zu verweisen? vE: tadeln? dW: für den W. sind ja des Verzweifelnden Worte! (vE: Dann sind ... vergebliche W.)

27. B: werfet euch ... her. dW: Ja, über die Waise w. ihr [das Netz]! und grabet [Gruben] dem Freunde!

28. Es geliebe euch doch, mich anzuschauen, und vor Augen zu nehmen. B: Und nun lassets euch gefallen und sehet auf mich. dW: Nun aber, wollet doch auf mich blicken, so springt es euch in die Augen. vE: Doch seid so gut, euch zu mir zu wenden. Ja, vor eurem Angesicht, ich ...

Digitized by Google

VI. ***Jobi se defendens conquestio.***

ὑμῶν, οὐ ψεύσομαι. 29 Καθίσατε δὴ καὶ μὴ
εἴη ἄδικον ἐν κρίσει, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ
συνέρχεσθε. 30 Οὐ γάρ ἐστιν ἄδικον ἐν γλώσ-
σῃ μου· οὐχὶ δὲ καὶ ὁ λάρυγξ μου σύνεσιν
μελετᾷ;

VII. Πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ
βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὥςπερ μι-
σθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; 2 ἢ ὥςπερ
θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετυ-
χηκὼς σκιᾶς; ἢ ὥςπερ μισθωτὸς ἀναμένων
τὸν μισθὸν αὐτοῦ; 3 Οὕτως καὶ ἐγὼ ὑπέμει-
να μῆνας κενούς, νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι
μοί εἰσιν. 4 Ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω· Πότε ἡμέρα;
ὡς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν· Πότε ἑσπέρα; Πλή-
ρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωί.
5 Φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλή-
κων, τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξέων.
6 Ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως,
ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.
7 Μνήσθητι δέ, ὅτι πνεῦμα μοῦ ἡ ζωή, καὶ
οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν
ἀγαθόν. 8 Οὐκ ἀτενιεῖ μοι ὁ ὀφθαλμὸς ὁρῶν-
τός με· οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ
εἰμί, 9 ὥςπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρα-
νοῦ. Ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην,
οὐ μὴ ἂν ἀναβῇ ἔτι, 10 οὐδὲ μὴ ἐπιστραφῇ
ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον, οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν
ὁ τόπος αὐτοῦ ἔτι. 11 Τοιγαροῦν οὐδὲ ἐγὼ

29 פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃ שֻׁבוּ נָא אַל־תְּהִי
ל עַוְלָה וְשֻׁבוּ עוֹד צִדְקִי־בָהּ׃ הֲיֵשׁ־
בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין
הַוּוֹת׃

VII. הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־אָרֶץ
2 וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃ כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל
3 וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָּעֳלוֹ׃ כֵּן הָנְחַלְתִּי
לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי׃
4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף׃
ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי
6 רָגַע וַיִּמָּאֵס׃ יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג
וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃

7 זָכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי
8 לִרְאוֹת טוֹב׃ לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי
9 עֵינֶיךָ בִי וְאֵינֶנִּי׃ כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ
י כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ לֹא־
יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא יַכִּירֶנּוּ
11 עוֹד מְקוֹמוֹ׃ גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ־

29. B* ἐν κρίσ. (A² uncis incl.).

30. B: ἐν γλ. μυ ἄδικ.· ἢ ὁ λάρ. μυ ὐχὶ σύν. μελ.; A²: [καὶ].

1. A¹(?)X: μισθῶ (A²B: μισθίυ).

2. B: τετευχὼς.

3. B: κἀγὼ.

4. A¹: γίνωμαι? B: ἀπὸ ἑσπ.

5. B: ξύων.

6. A²B: ἐλαφρ. λαλιᾶς.

7. B (pro δὲ) ὦν ... * ὁ.

8. A¹: Οὐκ ἀτενοῖ μοι (Οὐκ ἀτενιεῖ μοι A²; BX: Οὐ περιβλέψεταί με [X* με]). B* ὁ ... † (p. ὐκ) ἔτι ... interpg. plene in fine.

9. BFX: ὐκ ἔτι (FX† ὐ) μὴ ἀναβῇ.

10. B: ὐδ ὐ μὴ ἐπιστρέψῃ (* ἔτι) εἰς ... ὐδ' ὐ μὴ ἐπ. αὐτ. ἔτι ὁ τόπ. αὐτῶ.

11. B: Ἀτὰρ ὦν ὐδὲ.

v. 29. בנ״א שובו ib. ושבו ק׳
v. 1. עלי ק׳ v. 5. וגרש קרי וג׳ זעירא

28. **ob ich lüge.** B: ob ich euch auch ins Angesicht lügen werde. dW: ob ich gelogen. vE: ich lüge nicht!

29. **Hebt wieder an, es wird kein Falsch da sein; und hebt nochmals an, so wird sich meine Gerechtigkeit finden.** (B.dW: Kehret doch um. B: es müsse keine Ungerechtigkeit da sein. dW: es geschehe k. Unrecht. B: Ja kehret um forthin, die Ger. ist für mich in dem Stück! dW: noch ist mein Recht darin!) vE: Redet doch wieder, es wird sich k. Unrecht finden; ja kehrte r. w., noch ist das R. für mich.

30. **Unr. auf meiner Z. sei, und mein Gaum nicht schmecke was Harm ist?** dW: Soll m. Gaumen n. fühlen das Leiden? vE: Sollte ... Elend. B: das verWesen unterscheiden können.

1. B: Hat ... einen Str. dW: Ists dem M. n. Kampf. vE: Steht ... im Streitdienst. dW: Miethlings.

2. **wie ein T. hoffet.** B: harret auf s. Arbeitslohn. dW: ... lechzet er n. Sch. ... h. er s. Lohnes. vE: Sklav schmachtet ... (A: verlanget nach dem Ende s. Werkes?)

3. **auch ich eitle Monden zum Erbtheil empfangen, u. N. des Elends wurden mir zugezählt.** dW: wurden mir zu eigen Monde des Wehs ... Ungemachs zug.

Digitized by Google

ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.
29 * Antwortet, was recht ist; meine Ant-
30 wort wird noch recht bleiben. * Was
gilts, ob meine Zunge Unrecht habe und
mein Mund Böses vorgebe?

VII. Muß nicht der Mensch immer im
Streit sein auf Erden, und seine Tage sind
2 wie eines Tagelöhners? * Wie ein Knecht
sich sehnet nach dem Schatten, und ein
Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei:
3 * also habe ich wohl ganze Monate
vergeblich gearbeitet, und elender Nächte
4 sind mir viele geworden. * Wenn ich
mich legte, sprach ich: Wenn werde ich
aufstehen? und darnach rechnete ich, wenn
es Abend wollte werden; denn ich war
ganz ein Scheusal jedermann, bis es fin-
5 ster ward. * Mein Fleisch ist um und um
wurmicht und kothicht, meine Haut ist
verschrumpft und zu nichte geworden.
6 * Meine Tage sind leichter dahin geflogen
denn eine Weberspule, und sind vergangen,
daß kein Aufhalten da gewesen ist.
7 Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist,
und meine Augen nicht wieder kommen
8 zu sehen das Gute. * Und kein lebendiges
Auge wird mich mehr sehen; deine Au-
gen sehen mich an, darüber vergehe ich.
9 * Eine Wolke vergehet und fährt dahin:
also wer in die Hölle hinunterfährt, kommt
10 nicht wieder herauf, * und kommt nicht
wieder in sein Haus, und sein Ort kennt
11 ihn nicht mehr. * Darum will auch ich

bete aurem et videte, an mentiar!
* Respondete obsecro absque con- 29
tentione, et loquentes id quod ju-
stum est judicate! * Et non inve- 30
nietis in lingua mea iniquitatem, nec
12,11. in faucibus meis stultitia personabit.
14,1.6.14. Militia est vita hominis super **VII.**
terram, et sicut dies mercenarii dies
Mt.20,12. ejus. * Sicut servus desiderat um- 2
bram, et sicut mercenarius praesto-
latur finem operis sui: * sic et ego 3
29,2; Ps.77,3—5. habui menses vacuos, et noctes la-
boriosas enumeravi mihi. * Si dor- 4
miero, dicam: Quando consurgam?
v.13s.Dt.28, 67. et rursum expectabo vesperam, et
replebor doloribus usque ad tene-
2,7s. bras. * Induta est caro mea putre- 5
dine et sordibus pulveris, cutis mea
9,25.Es.38, 12.Ps.90,6. aruit et contracta est. * Dies mei 6
velocius transierunt, quam a texente
tela succiditur, et consumpti sunt
absque ulla spe.

v.16.8,9.Ps. 78,39.102,12. Jac.4,14. Memento, quia ventus est vita 7
mea, et non revertetur oculus meus
ut videat bona. * Nec aspiciet me 8
v.19s.Am.9, 8. visus hominis; oculi tui in me, et
non subsistam. * Sicut consumitur 9
Gn.37,35. nubes et pertransit: sic qui descen-
Sap.2,1. derit ad inferos non ascendet, * nec 10
revertetur ultra in domum suam, ne-
8,18.20,9.Ps. 37,36.103,16. que cognoscet eum amplius locus
ejus. * Quapropter et ego non par- 11

2. U.L: sehnet sich. 3. U.L: Monden. 4. A.A: Wann werde ... wann es. U.L: bis finster. 5. U.L: würmicht. A.A: würmig u. kothig. 6. U.L: ein Weberspul.

vE: sind mir zugetheilt M. d. Jammers ... Kummers mir beschieden. B: man hat m. verordnet mühselige N.

4. **lege, spreche ... aus den Brüsten d. Abends trinke ich mich Unruh satt bis zur Dämmerung.** B: ... u. der Ab. ausgemessen sein? Da werde ich dann satt des Hinundherwerfens bis an die Morgenschimmerung. dW: und [wann] weichet die Nacht? u. w. d. Wälzens satt b. zur D. vE: u. weicht der Ab., so wälze ich mich müde b. z. Morgen-D.

5. **H. geht zu u. eitert wieder.** B: mit Würmen u. Erdklößen bekleidet. dW: Bekl. ist m. Leib m. Gewürm u. Staubschollen. vE: M. Fl. bekleiden G. u. Staubes-Schmutz. A: ist gekl. in Fäulniß u. Erdenkoth. dW: H. geneset. vE: ist überkrustet u. bricht von neuem auf. (B: aufgebrochen u. abscheulich worden?)

6. **verg. ohne Hoffnung.** B: all worden, daß keine H. da ist. dW: eilen schneller als Weberschifflein, u. schwinden hin. vE: rollen schn. ab als die Webersp. u. schw. hoffnungslos d.

7. dW: ein Hauch m. L. Nicht wird m. Auge wiederum Glück schauen. vE: M. A. kehrt n. wieder, zu sehen das Gl.

8. **k. A., das mich sieht ... schauen.** B: Es w. m. n. beschauen können das A. deß, der ... dW: Nicht erblickt m. [wieder] das A. deß, der [jetzt] m. s. vE: schauet m. n. wieder ... das m. sah. B: Werden d. A. auf m. sehen, so werde ich nicht mehr sein? dW: D A. [schauen] nach mir, u. ich bin n. m. vE: aber ich ..

9. dW: Es schwindet die ... zur Unterwelt sinkt, steigt n. w. empor. vE: hinabsteigt in die ... hinauf.

10. dW: ihn erkennet ... Wohnort. vE: Heimath.

Digitized by Google

φείσομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω δὲ ἐν ἀνάγκῃ ὧν τοῦ πνεύματός μου, ἀνοίξω τὸ στόμα μου ἐν πικρίᾳ ψυχῆς συνεχόμενος·

12 Πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ἐπεὶ κατέταξας κατ' ἐμοῦ φυλακήν; 13 Εἶπον· Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου, ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν διάλογον ἰδίᾳ τῇ κοίτῃ μου· 14 διατί ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις, καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις; 15 Ἀπαλλάσσεις δὲ ἀπὸ πνεύματος τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου. 16 Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω· ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος. 17 Τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτόν, ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν; 18 ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιῇ τὸ πρωί, καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρίνεις; 19 Ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με οὐδὲ προΐῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ; 20 Εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων; Διατί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον; 21 καὶ διατί οὐ λήθην ἐποιήσω τῆς ἁμαρτίας μου καὶ καθαρισμὸν τῆς ἀνομίας μου; Νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.

VIII. Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·

2 Μέχρι τινος λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυρρῆμον τοῦ στόματός σου; 3 Μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον; 4 Εἰ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον

פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

12 הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר׃ 13 כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי 14 יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׂכָּבִי׃ וְחִתַּתַנִי טו בַּחֲלֹמוֹת וּמֵחֲזִיונוֹת תְּבַעֲתֵנִי׃ 16 וַתִּבְחַר מָחַנָק נַפְשִׁי מָוֶת מַעֲצֻמוֹתָי׃ מָאַסְתִּי לְא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יְמֵי׃ 17 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ׃ 18 וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לְרָגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃ 19 עַמָּת לְא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לְא כ תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רִקִּי׃ חָטָאתִי מָה אֶפְעַל ׀ לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָּה שַׂמְתַנִי 21 לְמִפְגָּע לָךְ וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃ וּמָה ׀ לְא־תִשָּׂא פִּשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֹנִי כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחַרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃

VIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃

2 עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר 3 אִמְרֵי־פִיךָ׃ הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־ 4 שַׁדַּי יְעַוֶּת־צֶדֶק׃ אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־

---

11. B* δὲ et τῷ πνεύμ. μου ... ἀνοίξω (* τὸ στ. ἐν) πικρίαν ψυχῆς μου συνεχ.

12. B: δρ., ὅτι κατέτ. ἐπ' ἐμὲ φυλακήν;

13. B: Εἶπα ὅτι παρακ. (A²: Ὅτι εἶπον· Παρ.) ... πρ. ἐμ. ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου.

14. BX* διατί (A² uncis incl.). X† (p. ἐκφ.) δὲ. A²† (a. ἐνυπν.) ἐν. A²B in f. punctum pon.

15. B: Ἀπαλλάξεις (* δὲ) ἀπὸ πν. μου. A¹: τὴν ζωήν μου, τὴν δὲ ψυχήν μου ἀπὸ τῶν σώματός μου (τὴν ψ. κτλ. A²B).

16. A¹: καινὸς (ut saepe αι pro ε).

18. B: ποιήσῃ ἕως τὸ πρωί ... κρινεῖς.

19. B* ἐν ὀδύνῃ.

20. B: τί δυνήσομαι (* σοι) πρ.

21. B: (* καὶ) διατί ἐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην κ. καθαρ. τῆς ἁμαρτίας μου;

2. A²B: πολυῤῥῆμον (πολυρῆμ. A¹EX).

4. B† (a. υἱοί) οἱ.

בנ״א בחלומות ib.
בנ״א ומחזיונות ib.
רמה ובלעיל v. 20.

בנ״א ב׳ דגוש v. 14.

11. B: meinen M. n. ſparen ... Geiſtes ... Bitterkeit. dW: hemmen den M. ... Drangſal, klagen über m. S. Kummer. vE: in der Bedrängniß ... bei dem K.

12. dW.vE.A: (See-) Ungeheuer. B: eine Wacht bei mich geſtellet. vE: Wache wider mich ſtelleſt. dW: mir W. ſetzeſt. A: mich ringsum in Haft hältſt.

13. gedenke ... meine Klage leichtern. B: wird ... was von m. Bekümmerniß tragen. dW: mittragen meinen Kummer. vE: mir den K. lindern.

14. So erſchreckeſt ... mit Geſichten m. du mir graueſt. dW: durch G. ängſtigſt du mich. vE: mit Schreckbildern.

15. mehr denn m. G. B: zu erſticken erwählet. dW: lieber m. Herz Erwürgung wählte, den T., als m. Glieder. vE: Dann wünſchte Erw. m. G., lieber ... mein Gerippe!

16. Mir ekelt, ich mag n. immerdar leben ... ſind

Digitized by Google

meinem Munde nicht wehren, ich will reden von der Angst meines Herzens, und will heraus sagen von der Betrübniß meiner Seele.

12 Bin ich denn ein Meer oder ein Wall-
13 fisch, daß du mich so verwahrest? * Wenn ich gedachte, mein Bette soll mich trösten,
14 mein Lager soll mirs erleichtern, * wenn ich mit mir selbst rede, so erschreckest du mich mit Träumen, und machst mir
15 Grauen, * daß meine Seele wünschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den
16 Tod. * Ich begehre nicht mehr zu leben: höre auf von mir, denn meine Tage sind ei-
17 tel gewesen. * Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest, und bekümmerst dich mit
18 ihm? * Du suchest ihn täglich heim, und
19 versuchest ihn alle Stunden. * Warum thust du dich nicht von mir, und lässest nicht ab,
20 bis ich meinen Speichel schlinge? * Habe ich gesündiget, was soll ich dir thun, o du Menschenhüter? Warum machst du mich, daß ich auf dich stoße und bin mir selbst
21 eine Last? * Und warum vergibst du mir meine Missethat nicht, und nimmst nicht weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn man mich morgen suchet, werde ich nicht da sein.

VIII. Da antwortete Bildad von Suah, und sprach:

2 Wie lange willst du solches reden, und die Rede deines Mundes so einen stolzen Muth
3 haben? * Meinest du, daß Gott unrecht richte, oder der Allmächtige das Recht ver-
4 kehre? * Haben deine Söhne vor ihm ge-

cam ori meo, loquar in tribulatione
10,1. spiritus mei, confabulabor cum amaritudine animae meae.

38,8.10ss.Ps. 104,22.Jer.5, 22. Numquid mare ego sum aut cetus, 12 quia circumdedisti me carcere? * Si 13 dixero: Consolabitur me lectulus meus, et relevabor loquens mecum in strato meo: * terrebis me per 14
Sir.40,6. somnia, et per visiones horrore concuties; * quam ob rem elegit sus- 15
6,10.10,1. 1Kg.19,4. Jon.4,3.8; Job.7,15.Nm. 11,15. pendium anima mea, et mortem ossa mea. * Desperavi, nequaquam 16 ultra jam vivam: parce mihi, nihil
v.7; 14,1—3.Ps.8, 5.144,3.Ebr. 2,6. enim sunt dies mei. * Quid est 17 homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum?
Ps.73,14. * Visitas eum diluculo, et subito 18 probas illum. * Usquequo non par- 19
14,6. cis mihi, nec dimittis me ut glutiam salivam meam? * Peccavi, quid fa- 20
9,29.35,6; 7,18.10,14; Pr.24,12; Job.16,12. ciam tibi, o custos hominum? quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihimet ipsi gravis? * Cur non 21
2Sm.12,13. tollis peccatum meum, et quare non aufers iniquitatem meam? Ecce, nunc in pulvere dormiam, et si mane me
Ps.37,10. quaesieris, non subsistam.

2,11.18,1.25, 1. Respondens autem Baldad **VIII.** Suhites dixit:

Usquequo loqueris talia, et spiri- 2
tus multiplex sermones oris tui?
31,10s.Dn.9, 14.Rm.3,5.9, 14. * Numquid Deus supplantat judicium, 3 aut omnipotens subvertit quod ju-
1,18s. stum est? * Etiam si filii tui pecca- 4

11. U.L: vom Betrübniß. 12. U.L: oder Walfisch. 13. U.L: leichtern. 16. U.L: sind vergeblich gewesen. 20. A.A: zur Last.

2. Al.: sermonis.

ein Dunst. B: Ich bins überdrüssig, ich werde n. ewiglich l. Laß nach ... Dampf. dW: Ich schwinde ... ein Nichts ... vE: Ich verwarf es ... Hauch. A: hab's aufgegeben, n. fürder will ich mehr l.

17. um ihn. dW: der M. ... würdigest, daß du Acht hast auf ihn. vE: so groß ihn macheſt, und ... achtest. B: dein Herz auf ihn richtest. A: ihn gr. hältst, oder was setzest du d. H. an ihn.

18. prüfest. B: alle Morgen: alle Augenblicke pr. du ihn. dW: nach ihm siehest jeden M., jeden A. ihn pr. vE: seiner dich annimmst ...

19. Wie lange blickest du ... l. mich nicht ... B: willst du n. wegsehen ... du wirst m. n. fahren lassen. dW: wegblicken ... m. n. lassen so lange, als ... verschlucke. vE: dich abwenden ... verschluckt habe.

20. was kann ... setzest du m. dir zum Vorwurf. B: hast du ... Anlauf gestellet. dW: w. that ich dir, Menschen-Beobachter? ... Gegenstand. vE: hast du m. gemacht z. Verstoß gegen dich. (A: Gegner!)

21. B: würde ich ...? dW: schon lieg' ich im Staube; du suchest m. u. ich bin n. m. vE: Bald l. ich doch ... dann suchest ...

2. das Gespräch d. M. ein stolzes Schnauben sein. dW.vE: ein heftiger Sturm (sind) die Worte d. M. (B: da doch d. Reden d. M. ein sehr großer Wind sind?)

3. B: Sollte G. d. R. verkehren ... die Gerechtigkeit umkehren? dW: Soll G. beugen ... vE: verdrehen. A: Beuget denn ... stößt um ... was recht ist?

Digitized by Google

αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 5 Σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος· 6 εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς εἶ, δεήσεώς σου ἐπακούσεται, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης. 7 Ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

8 Ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων 9 (χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ δέ ἐστιν ἡμῶν ὁ βίος ἐπὶ τῆς γῆς), 10 ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν, καὶ ἀναγγελοῦσίν σοι σύνεσιν σοφίας, καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

11 Μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος; ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ ποτοῦ; 12 Ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θερισθῇ· πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσαν βοτάνην ξηραίνεται. 13 Οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ θεοῦ· ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ὀλεῖται. 14 Ἀοίκητος δὲ ἔσται αὐτοῦ ὁ οἶκος καὶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, ἡ δὲ σκηνὴ αὐτοῦ ἀράχνη ἀποβήσεται. 15 Ἐὰν ὑπερείσει τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ· ἐπιλαβομένου δὲ αὐτῆς οὐ μὴ ὑπομείνῃ. 16 Τυρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται· 17 ἐπὶ συναγωγῇ λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται·

ה לוֹ יְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃ אִם־אַתָּה
תְשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃
6 אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר
7 עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוֵת צִדְקֶךָ׃ וְהָיָה
רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה
מְאֹד׃
8 כִּי־שְׁאַל־נָא לְדֹר רִישׁוֹן וְכוּנַן
9 לְחֲקֶר אֲבוֹתָם׃ כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ
וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עָלֵי־אָרֶץ׃
י הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם
יוֹצִיאוּ מִלִּים׃
11 הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּא־אָחוּ
12 בְּלִי־מָיִם׃ עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף
13 וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃ כֵּן אָרְחוֹת
כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃
14 אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלֹו וּבֵית עַכָּבִישׁ
טו מִבְטָחוֹ׃ יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד
16 יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃ רָטֹב הוּא לִפְנֵי־
17 שֶׁמֶשׁ וְעַל־גִּנָּתוֹ יוֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃ עַל־
גַּל שָׁרָשָׁיו יִסָּבֵכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃

v. 8. בניו לבר ib. בנ״א לדר
v. 11. בנ״א ישגה
v. 12. בנ״א דגוש
v. 16. בנ״א רטוב

---

4. A^2B: χειρὶ ἀνομίας αὐτ.
5. A^2: πρ. θεὸν.
6. B: ἀλ. (* εἶ), δεήσ. ἐπακούσ. σε.
8. A^{1*} γὰρ (A^2B†). X^* δὲ.
9. B: σκ. γάρ ἐστ. ἡμ. ἐπὶ τ. γῆς ὁ βίος.
10. A^1† (p. διδ.) ῥήματα (B*, A^2 uncis incl.). B* σοι σύν. σοφ. (σοι † AE; A^2 σύν. σοφ. uncis incl.). A^2† (p. καρδ.) αὐτῶν. A^1: σε διδάξουσιν (ἐξάξ. A^2B; E: ἐξάξωσι).
11s. X: Θάλλη. EX: βούτομον. A interpg. ποτῦ, ἔτι ...
12. A^2B^2 interpg. ἔτι ... θερισθῇ; X: θερίσῃ. B: πρὸ τῦ π. πᾶσα βοτάνη ἐχὶ ξηρ.; A^1† (p. βοτ.) ἐὰν δὲ μὴ πίῃ (B*, A^2 uncis incl.). EFX: ἐχὶ ξηρανθήσεται; (Al. sine ἐχὶ).
13. B: τῦ κυρίυ ... ἀπολεῖται.
14. B: Ἀοίκ. γὰρ αὐτῦ ἔστ. ὁ οἶκ. (* καὶ ἡ ὁδ. αὐτῦ, A^2 uncis incl.), ἀράχνη δὲ αὐτῦ ἀποβ. ἡ σκηνή.
15. B: ὑπερείσῃ ... ἐπιλ. δὲ αὐτῦ ὃ.
17. B: ἐπὶ συναγωγὴν.

4. **hingegeben in die Hand ihrer M.** B: fahren laſſen, weil ihre Uebertretung überhand genommen? dW.vE: gab er ſ. preis ihrer Schuld.

5. B: wirſt früh zu G. machen. dW.vE: dich wendeſt, u. zum A. (um Gnade) fleheſt. A: frühe zu G. aufſtehſt.

6. **die W. d. G.** dW.vE: über dich wachen, u. beglücken deine gerechte Hütte? A: in Frieden verſetzen? B: ergänzen.

7. B: ſo dein Erſteres ein Geringes geweſen, ſo w. d. Letzteres ſehr groß werden. dW: dein Früheres wird gering ſein, u. d. Späteres w. ſ. wachſen. (vE: Zwar klein ... Anfang, aber d. Fortgang ...?) A: alſo daß d. Letztes überaus gr. w. wird, wenn auch d. Fr. kl. geweſen.

8. **das vor. Geſchlecht.** dW: merk' auf die Forſchung ihrer V. vE: beherzige. (A: forſche fleißig im Andenken der V.)

Digitized by Google

sündiget, so hat er sie verstoßen um ihrer
5 Missethat willen. * So du aber dich bei
Zeiten zu Gott thust und dem Allmäch-
6 tigen flehest, * und so du rein und fromm
bist: so wird er aufwachen zu dir und wird
wieder aufrichten die Wohnung um deiner
7 Gerechtigkeit willen, * und was du zuerst
wenig gehabt hast, wird hernach fast zu-
nehmen.
8 Denn frage die vorigen Geschlechter,
und nimm dir vor zu forschen ihre Väter
9 * (denn wir sind von gestern her und
wissen nichts, unser Leben ist ein Schatten
10 auf Erden): * sie werden dichs lehren
und dir sagen, und ihre Rede aus ihrem
Herzen hervorbringen.
11 Kann auch das Schilf aufwachsen, wo
es nicht feucht stehet? oder Gras wachsen
12 ohne Wasser? * Sonst, wenn es noch in
der Blüthe ist, ehe es abgehauen wird, ver-
13 dorret es, ehe denn man Heu machet. * So
gehet es allen denen, die Gottes vergessen,
und die Hoffnung der Heuchler wird ver-
14 loren sein; * denn seine Zuversicht verge-
gehet, und seine Hoffnung ist eine Spinn-
15 webe. * Er verläßt sich auf sein Haus,
und wird doch nicht bestehen; er wird sich
daran halten, aber doch nicht stehen bleiben.
16 * Er hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne
kommt, und Reiser wachsen hervor in sei-
17 nem Garten; * seine Saat stehet dicke bei
den Quellen, und sein Haus auf Steinen:

verunt ei, et dimisit eos in manu
iniquitatis suae, * tu tamen si dilu- 5
22,23. culo consurrexeris ad Deum et Omni-
potentem fueris deprecatus, * si 6
mundus et rectus incesseris: statim
Ps.35,23s. evigilabit ad te et pacatum reddet
Jer.31,23. habitaculum justitiae tuae, * in tan- 7
42,10. tum, ut si priora tua fuerint parva,
et novissima tua multiplicentur nimis.
Dt.4,32.32,7. Ps.77,6. Interroga enim generationem pri- 8
stinam, et diligenter investiga patrum
memoriam * (hesterni quippe su- 9
mus et ignoramus, quoniam sicut
7,6s.pp.14,2. Ps.144,4. umbra dies nostri sunt super terram):
* et ipsi docebunt te, loquentur tibi, 10
et de corde suo proferent eloquia.
Numquid virere potest scirpus 11
absque humore, aut crescere ca-
rectum sine aqua? * Cum adhuc sit 12
Ps.129,6.Sir. in flore nec carpatur manu, ante
40,16. omnes herbas arescit. * Sic viae 13
omnium qui obliviscuntur Deum, et
11,20.18,14. Ps.112,10.Pr. spes hypocritae peribit; * non ei 14
10,28; placebit vecordia sua, et sicut tela
Es.38,12. aranearum fiducia ejus. * Innitetur 15
super domum suam, et non stabit;
sulciet eam, et non consurget. * Hu- 16
Mt.13,6. mectus videtur, antequam veniat
sol, et in ortu suo germen ejus
egredietur; * super acervum pe- 17
trarum radices ejus densabuntur,
et inter lapides commorabitur:

7. A.A: sehr zunehmen. 8. U.L: Geschlechte.
12. U.L: ehe man denn.
16. U.L: Es hat. A.A: Feuchte.

16. R: in horto suo.

9. vE: und unerfahren. B.dW.vE.A: unsere Tage.
10. B: Werden dichs dieselben nicht ... Worte ...? dW: aus ihrem Verstand R. geben. vE: aus ihrer Einsicht gehen die Reden hervor.
11. B: da kein Schlamm ist, oder Riedgras groß werden ... vE: Schießt wohl die Papierstaude auf ohne Sumpf? wächst ...? A: Kann auch die Binse grünen ohne Feuchtigkeit? (dW: Sieh, es sprosset Papierschilf im S. ... am W.)
12. **Noch in seiner Bl., ohne daß ... vor allem H.** B: Gras. dW: Noch ist es grün, nicht gemähet, u. doch v. a. Gr. welkt es. vE: wird n. abgeschnitten ... verdorrt es. A: vor a. Kräutern.
13. **des Heuchlers.** B: Also sind die Gänge aller derer. dW: Wege aller Gottvergeßnen ... der Ruchlosen schwindet. vE: so schw. die H. des Gottlosen.
14. **sein Trost bricht ab, u. s. Zuversicht ...** B: an seiner Z. wird er Verdruß haben? dW: dessen Vertrauen abgeschnitten wird, u. ein Spinnenhaus ist s. Stütze.
15. **wird n. bleiben ... u. n. bestehen.** B: wird sich ... stützen. dW: lehnt sich ... es steht nicht ... es bleibt n. aufrecht. vE: nicht fest ... bl. n. stehen. A: stützet es, u. es will n. aufr. halten.
16. **wohl Saft ... seine R. sprießen über seinen G.** B: ist wohl feucht vor der S., u. sein Reis wächst ... hinaus. dW: Saftvoll grünet er im Sonnenschein, und ... hin laufen s. Ranken. vE: Vollsaftig bei S. treibt er ... s. R. aus.
17. **Wurzel ... er schauet ...** B: Wurzeln flechten sich dicht in einander an einer Springquelle, er stehet ein steinern H. dW: Um Steinhaufen fl. sich s. W., auf Steinschicht bringet er? vE: ist wie ein stein. H. zur Schau! (A: Auf Felsenlager verflechten ... unter St. wuchert er.)

Digitized by Google

18 ἐὰν καταπίῃ αὐτὸν ὁ τόπος, ψεύσεται. Οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα, 19 ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη; Ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

20 Ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται· 21 ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, καὶ τὰ χείλη αὐτῶν ἀγαλλιάσεως. 22 Οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, καὶ δίαιτα ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

IX. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ; 3 Ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι μετ' αὐτοῦ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων. 4 Σοφὸς γάρ ἐστιν διανοίᾳ, κραταιός τε καὶ μέγας· τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν; 5 Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ἐν ὀργῇ· 6 ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται· 7 ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει· 8 ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ περιπατῶν ἐπὶ θαλάσσης ὡς ἐπ' ἐδάφους· 9 ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἕσπερον καὶ Ἄρκτοῦρον καὶ ταμεῖα Νότου· 10 ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

11 Ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὡς ἔγνων. 12 Ἐὰν ἁπαλλάξῃ, τίς ἀπο-

18 אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֲשׁ בּוֹ לֹא
19 רְאִיתִיךָ: הֵן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ:
כ הֵן־אֵל לֹא יִמְאַס־תֹּם וְלֹא יַחֲזִיק
21 בְּיַד־מְרֵעִים: עַד־יְמַלֵּא שְׂחוֹק פִּיךָ
22 וּשְׂפָתַיִךְ תְּרוּעָה: שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ:

IX. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר:
2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִּי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק
3 אֱנוֹשׁ עִם־אֵל: אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ
4 לֹא יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אֶלֶף: חֲכַם
לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו
ה וַיִּשְׁלָם: הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יְדָעוּ
6 אֲשֶׁר הָפָכָם בְּאַפּוֹ: הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ
7 מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן: הָאֹמֵר
לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים
8 יַחְתֹּם: נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ
9 עַל־בָּמֳתֵי־יָם: עֹשֶׂה עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה
י וַחֲדְרֵי תֵימָן: עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין
חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר:
11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף
12 וְלֹא־אָבִין לוֹ: הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ

---

18. FX† (p. ἐὰν) δὲ (Al.: δὲ καὶ). B: ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπ. ψεύσ. αὐτόν. A^2† (p. ψεύσ.) αὐτῷ.

19. B sine interrog. A^1: ἄλλο (ἄλλον A^2B).

20. B: ἀποποιήσηται.

21. X: ἀληθινόν. B: (* καὶ) τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως.

22. B: (* καὶ) δίαιτα δὲ.

2. X: παρὰ κυρίῳ.

3. B: κριθ. αὐτῷ. A^2: [ἵνα μὴ ἀντείπῃ]. A^1(?)EX: ἐκ χειλίων.

5. FX: καὶ καταστρ. (Al.: καὶ ὁ κ.). B* ἐν.

7. B* μὴ ἀνατέλλ. (A^2 uncis incl.). X† (in f.) κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτῆ σκολιόν τι ἐπινόησεν.

8. B: ὡς ἐπ' ἐδάφ. ἐπὶ θαλάσσ.

9. X* (alt.) καὶ.

11. B* καὶ.

12. FX: τίς ἐπιστρ.

בנ״א בצירי v. 20. בנ״א ממקמו v. 18.
ח׳ בסקום א׳ v. 21.
בנ״א ודרך v. 8. בנ״א יחתום v. 7.
בנ״א תימן v. 9.

18. ihn verleugnen [und sprechen]: Ich habe dich n. gesehen. dW: Reißt man ihn aus seiner Stelle, so verleugnet ... vE: Sobald m. ihn vertilgt von ... er ihn: Ich sahe dich nicht.

19. B: Fröhlichkeit s. Weges. dW: Lust ... aus d. Boden sprossen a. vE: es sproßt nun ... ein Anderer auf. A: daß aus d. B. Andre sprossen?

20. B: Siehe so wird G. n. verwerfen ... die B. n. bei der H. halten. dW: reichet n. den Bösewichtern die H. vE: fasset n. bei d. H. die B.

21. B: er deinen M. wird mit L. erfüllt haben. dW: während er m. Freude füllet ... vE: Einst f. er noch.

22. in Schande gehüllet ... verschwinden. dW: Deine Hasser kleiden sich in Scham ... ist nicht mehr. vE: das Zelt d. Bösen wird n. m. sein.

2. B: Und was sollte ein M. gerecht sein bei Gott?

Digitized by Google

18 *wenn er ihn aber verschlingt von seinem Ort, wird er sich gegen ihn stellen, als ken-
19 nete er ihn nicht. *Siehe, das ist die Freude seines Wesens, und werden andere aus dem Staube wachsen.
20 Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen, und erhält nicht die Hand
21 der Boshaftigen, *bis daß dein Mund voll Lachens werde, und deine Lippen voll
22 Jauchzens. *Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

IX. Hiob antwortete und sprach:

2 Ja, ich weiß fast wohl, daß also ist, daß ein Mensch nicht rechtfertig bestehen mag
3 gegen Gott. *Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht Eins
4 antworten. *Er ist weise und mächtig: wem ist es je gelungen, der sich wider ihn
5 gelegt hat? *Er versetzet Berge, ehe sie es inne werden, die er in seinem Zorn um-
6 kehret. *Er beweget ein Land aus seinem
7 Ort, daß seine Pfeiler zittern. *Er spricht zur Sonne, so gehet sie nicht auf, und ver-
8 siegelt die Sterne. *Er breitet den Himmel aus allein, und gehet auf den Wogen
9 des Meers. *Er macht den Wagen am Himmel, und Orion und die Glucke, und
10 die Sterne gegen Mittag. *Er thut große Dinge, die nicht zu forschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.
11 Siehe, er geht vor mir über, ehe ich es gewahr werde, und verwandelt sich,
12 ehe ich es merke. *Siehe, wenn er geschwind hinfähret, wer will ihn wieder ho-

2. A.A: sehr wohl. 6. U.L: Er weget. A.A: Pfeile! 10. U.L: der keine.

*si absorbuerit eum de loco suo, 18
7,10. negabit eum et dicet: Non novi te.
*Haec est enim laetitia viae ejus, 19
34,24.Ps.49, 11.Sir.14,18. ut rursum de terra alii germinentur.
Ps.37,24. Deus non projiciet simplicem, nec 20
porriget manum malignis, *donec 21
Ps.126,2. impleatur risu os tuum, et labia tua
Ps.35,26.109, 29.132,18. jubilo. *Qui oderunt te, induentur 22
confusione, et tabernaculum impiorum non subsistet.

Et respondens Job ait: **IX.**

4,17.14,4.25, 4.Ps.143,2. Nah.1,3; Ex.34,7.Ps. 130,3. Vere scio, quod ita sit, et quod 2
non justificetur homo compositus
Deo. *Si voluerit contendere cum 3
eo, non poterit ei respondere unum
pro mille. *Sapiens corde est et 4
37,23.Act.5, 39. fortis robore: quis restitit ei, et pacem habuit? *Qui transtulit montes, 5
Mt.17,20. Ap.6,14. et nescierunt hi, quos subvertit in
furore suo; *qui commovet terram 6
26,11.Ps.75, 4; Es.13,10. (Jos.10,12. de loco suo, et columnae ejus concutiuntur; *qui praecipit soli, et 7
non oritur, et stellas claudit quasi
Es.40,22.Jer. 10,12.51,15; (Mt.14,25; Job.38,31. Am.5,8.Es. 13,10. sub signaculo; *qui extendit coelos 8
solus, et graditur super fluctus maris; *qui facit Arcturum et Oriona 9
et Hyadas et interiora austri; *qui 10
5,9.Sir.18,4. facit magna et incomprehensibilia et
mirabilia, quorum non est numerus.
Es.45,15. Si venerit ad me, non videbo 11
eum; si abierit, non intelligam. *Si 12
[11,10. repente interroget, quis respondebit

2. Al.: comparatus Deo.
11. Al.* eum. Al.† (*inf.*) eum.

dW: Wie kann ...? vE: könnte ger. bestehen. (A: daß d. M. nicht g. ist mit G. verglichen!)

3. dW.vE.A: rechten. vE: erwidern.

4. B: w. von Herzen u. stark v. Kraft. vE: an Einsicht ... an Kr. (A: weisen Herzens ...) B: Wer hat sich gegen ihn verhärtet u. hat Frieden gehabt? vE: widersetzte sich ihm ungestraft? dW: Dem Weisen, dem Gewaltigen, w. widersetzt s. ihm u. bleibt unversehrt?

5. und kehret s. um ... dW.vE: unversehens. vE: stürzt s. um.

6. die Erde aus ihrem O. dW.vE: rüttelt d. E. von ihrer Stelle ... Säulen (er)beben.

7. dW: befiehlt der S., daß ... vE.A: gebeut. A: schließt wie unter Siegel. B: Der ... vor den St. her es versiegelt.

8. dW: neiget. (vE: spannt ... sich zum Zelte?) B: einhertritt. dW.vE: schreitet (einher). B.dW.vE: (über die) Höhen d. M. A: schr. hin über die Wellen.

9. verborgenen Kammern im M. B.A: ... das Siebengestirn, u. d. verb. Sterne. dW: schuf Bär, O., S. u. des Südens K. vE: das Bären-, Orions- u. das S.

10. B: so daß sie ... derer keine Zahl ist. (Vgl. 5,9.)

11. u. ich sehe es nicht; u. wandelt dahin, u. ich werde es n. gew. B: wird ... werde ihn n. merken. (dW: kommt über mich ... ihn nicht; er fällt an, u. ich bemerk' ihn nicht? vE: fällt er m. an, so ... stürmt er auf m. ein ...?) A: Kommt er zu mir ... geht er weg ...

12. er hinreißet. B: etwas mit Gewalt nimmt ... machen daß ers wiedergebe? dW: er packet, w. hält ihn zurück? vE: p. er an, w. wehrt ihn ab?

Digitized by Google

στρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;
13 *Αὐτὸς γὰρ οὐκ ἀπέστραπται ὀργήν· ὑπ'*
αὐτοῦ ἐκάμφθη κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν.
14 *Ἐὰν δέ μου εἰςακούσῃ, ἢ διακρίνῃ τὰ*
ῥήματά μου· 15 *ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ*
εἰςακούσεταί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεη-
θήσομαι. 16 *Ἐάν τε καλέσω καὶ εἰςακούσῃ,*
οὐ πιστεύω ὅτι εἰςακήκοέν μου τῆς φωνῆς.
17 *Μὴ ἐν γνόφῳ με ἐκτρίψῃ; Πολλὰ δέ μου*
τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς. 18 *Οὐκ*
ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας,
19 *ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι*
αὐτοῦ ἀντιστήσεται; 20 *Ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος,*
τὸ στόμα μου ἀσεβήσει· ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος,
σκολιὸς ἀποβήσομαι. 21 *Εἴτε γὰρ ἠσέβησα,*
οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφῄρηταί μου ἡ
ζωή.

22 *Διὸ εἶπον· Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει*
ὀργή, 23 *ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ ἀπο-*
λοῦνται, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται. 24 *Πα-*
ραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς, πρόςωπα
κριτῶν αὐτοῦ συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός
ἐστιν, τίς ἐστιν;

25 *Ὁ δὲ βίος μου ἐλαφρότερός ἐστιν δρο-*
μέως· ἀπέδρα, καὶ οὐκ ἴδον. 26 *Ἢ καί ἐστιν*

13 מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃ אֱלוֹהַּ
לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי
14 רָהַב׃ אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה
טו דְּבָרַי עִמּוֹ׃ אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא
16 אֶעֱנֶה לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ אִם־קָרָאתִי
וַיַּעֲנֵנִי לֹא אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי
18 חִנַּם׃ לֹא־יַתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעֵנִי
19 מַמְּרֹרִים׃ אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־
כ לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃ אִם־אֶצְדָּק פִּי
21 יַרְשִׁיעֵנִי תָּם אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ תָּם אָנִי
לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃
22 אַחַת־הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם
23 וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃ אִם־שׁוֹט יָמִית
24 פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃ אֶרֶץ ו
נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה
אִם־לֹא אֵפוֹ מִי־הוּא׃
כה וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ
26 לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃ חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת

v. 13. תחתיו ק׳ v. 14. בנ״א בדגש
v. 18. בנ״א ממרורים v. 22. עטי׳ בקמץ
v. 23. בנ״א נקיים

13. F: Ὁ θεὸς ὃ ἀναπόστρεπτος ἡ ὀργή. A¹B* οὐκ (A²†). A¹: ὀργῇ (ὀργήν A²B). B: ἐκάμφθησαν.

14. B: Ἐὰν δέ μυ ὑπακύσεται, ἢ διακρίνει (s. διακρινεῖ). FX: ὑπακύσηται. A²† (in f.) μεθ' αὐτοῦ.

15. B* τε (AFX†).

16. B: καλ. καὶ μὴ ὑπακύσῃ. A¹FX* τῆς φωνῆς (A²B†).

17. B* ἐν. A† (p. συντρ.) μυ (A² inter uncos; B*).

19. B: ἰσχύει κράτει (ἰσχύι κρατεῖ AEFX).

20. X† (p. Ἐὰν) τε (F: δὲ).

21. A²: ηὐσέβησα ... † (p. ψυχῇ) μυ. B* ὅτι (AFX†, A² inter uncos). A²B: ἀφαιρεῖταί (-ῄρηταί A¹FX).

22. A²† (ab in.) Ἔν ἐστιν. FX: ἡ ὀργή.

23. B* ἀπολοῦνται.

24. A²: Παραδέδοται γῇ εἰς. A²B: κριτ. αὐτῆς. FX* (pr.) ἐστιν. A¹* τίς ἐστιν (A²B†).

25. B: ἐστιν ἐλαφρ. A²B: ἀπέδρασαν. B: εἴδοσαν (X: ἴδοσαν). A²† (in f.) ἀγαθωσύνην (X: ἀγαθόν).

26. FX: Εἰ καὶ ἐστ.

13. **st. Helfer.** B: G. wendet s. Z. nicht ab. dW. vE: läßt n. ab von ... trotzigen H.

14. B: Wie viel mehr, so ich ... meine ... auswählen. dW: Wie viel weniger könnt' ich mit ihm hadern ... wählen. vE: geschweige daß ... sollte.

15. **ich gl. R. hätte, wollte ... würde meinem Richter fl.** B.vE: müßte. dW: hadern, zu m. R. fleht' ich um Gnade. vE: mich n. verantworten. A: irgend ein R. ... Worte wechseln.

16. **ich riefe u. er antwortete mir, so wollte ich d. n. glauben.** B: könnte ... sollte zu Ohren nehmen. vE: Forderte ich ihn, daß er mir Rede stehen soll; ich glaube n., d. er achten wird auf m. St.

17. B: würde m. gewiß m. U. zertreten? dW: er, der im Sturme m. überfällt. vE: zerschmettert ... unverdient.

18. **sättiget m. mit Bitterkeit.** B: würde mir n. zulassen, daß s. m. G. erhole. dW: n. mir gestattet Odem zu holen, weil ... bittrem Weh. vE: der mich n. Athem h. läßt, sondern ... Bitterkeiten.

19. **m. Richter.** B: Kommts aufs Vermögen an, siehe ... der Mächtige ... wird mich vorbringen? dW. Gilt es Kraft des Starken: „Hie bin ich!" [spricht

Digitized by Google

len? wer will zu ihm sagen: Was machst
13 du? * Er ist Gott: seinen Zorn kann nie-
mand stillen; unter ihn müssen sich beugen
14 die stolzen Herren. * Wie sollte ich denn
ihm antworten, und Worte finden gegen
15 ihn? * Wenn ich auch gleich Recht habe,
kann ich ihm dennoch nicht antworten,
sondern ich muß um mein Recht flehen.
16 * Wenn ich ihn schon anrufe und er mich
erhöret, so glaube ich doch nicht, daß er
17 meine Stimme höre. * Denn er fähret
über mich mit Ungestüm, und macht mir
18 der Wunden viele ohne Ursach. * Er läßt
meinen Geist sich nicht erquicken, sondern
19 macht mich voll Betrübniß. * Will man
Macht, so ist er zu mächtig; will man
20 Recht, wer will mein Zeuge sein? * Sage
ich, daß ich gerecht bin, so verdammet er
mich doch; bin ich fromm, so macht er
21 mich doch zu Unrecht. * Bin ich denn
fromm, so darf sichs meine Seele nicht
annehmen; ich begehre keines Lebens
mehr.
22 Das ist das Eine, das ich gesagt habe:
Er bringet um beide den Frommen und
23 Gottlosen. * Wenn er anhebt zu geißeln,
so dringt er fort bald zum Tode, und spot-
tet der Anfechtung der Unschuldigen.
24 * Das Land aber wird gegeben unter die
Hand des Gottlosen, daß er ihre Rich-
ter unterdrücke. Ists nicht also? wie
sollte es anders sein?
25 Meine Tage sind schneller gewesen denn
ein Läufer; sie sind geflohen, und haben
26 nichts Gutes erlebt. * Sie sind vergangen

13. A.A: (U.L.?) unter ihm.
15. U.L: ich müst.

Dn.4,32.Es. 14,27.Rm.9, 20; Nah.1,6. Es.2,11.17. 8,5.19,7. 2,3. Thr.3,15. v.33. 15,6.Lc.19, 22. 1Co.4,4. 7,15s. 8,20.34,9.35, 2.Eccl.9,2s. Est.7,8. Es.45,7. 7,6s.17,11. Ps.90,10. Sap.5,10.

ei? vel quis dicere potest: Cur ita
facis? * Deus, cujus irae nemo re- 13
sistere potest, et sub quo curvantur
qui portant orbem. * Quantus ergo 14
sum ego, ut respondeam ei et lo-
quar verbis meis cum eo? * Qui 15
etiam si habuero quippiam justum,
non respondebo, sed meum judicem
deprecabor. * Et cum invocantem 16
exaudierit me, non credo, quod au-
dierit vocem meam. * In turbine 17
enim conteret me, et multiplicabit
vulnera mea etiam sine causa. * Non 18
concedit requiescere spiritum meum,
et implet me amaritudinibus. * Si 19
fortitudo quaeritur, robustissimus
est; si aequitas judicii, nemo audet
pro me testimonium dicere. * Si ju- 20
stificare me voluero, os meum con-
demnabit me; si innocentem ostende-
ro, pravum me comprobabit. * Etiam 21
si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit
anima mea, et taedebit me vitae meae.
Unum est, quod locutus sum: Et 22
innocentem et impium ipse consumit.
* Si flagellat, occidat semel, et non 23
de poenis innocentum rideat! * Terra 24
data est in manus impii, vultum ju-
dicum ejus operit. Quod si non
ille est, quis ergo est?

Dies mei velociores fuerunt cur- 25
sore; fugerunt, et non viderunt bo-
num. * Pertransierunt quasi naves 26

er] ... „Wer fordert mich?" vE: Gewalt d. Stärkern: siehe er ist es! ... mich vertreten? (A: so wagt Niemand für mich Zeugniß zu geben.)

20. **Will ich g. sein, so muß m. mein Mund verdammen.** B: Wollte ich mich rechtfertigen, würde m. doch ... dW: Hätt' ich auch Recht, m. M. verdammte m. vE: so soll ... B: Wollte ich einfältig sein, so würde er m. doch verkehrt erweisen! dW: wär' ich unsträflich, er spräche m. schuldig. vE: so verdrehet er mich!

21. **auch fr., so muß ich mich selbst verkennen, u. mein L. mir gehässig sein.** B: darf ichs in m. S. n. wissen; ich muß ... n. achten. dW: wär' ich unsträfl., ich verkennte ... gäbe preis m. L. (vE: Unstr. bin ich, muß aber ... ich bin überdrüssig m. Lebens?)

22. **Es ist Eins; darum ich spreche: ...** dW: Alles ist ... den Unsträfl. u. Schuldigen tilgt er. vE: Einerlei ist es also, sage ich: Unsträfl. oder gottlos — Er vertilgt!

23. B: mit d. Geißel plötzlich tödtet, so wird er d. Versuchung ... spotten. dW: W. nur die G. tödtete jählings! Aber er sp. d. Leidens ... vE: noch ... würgte! ... höhnet der Leiden der Unschuld. A: nur, so er geißelt, auf Einmal tödtete, u. n. lachte d. Strafen ...!

24. **Die Erde wird ... ihrer R. Antlitz verhülle ... Wer sollte ...?** dW: ist preisgeg. dem Frevler, den Blick ... verh. er. Wenn denn nicht, wer ist es? vE w. Er n., w. denn anders? B: Ists nun n. so, wer ist er dann?

25. B: das G. nicht gesehen. dW: schauen kein Glück.

26. **entschwunden.** B: vorübergefahren. dW: fahren hin. vE: schwinden vorüber.

Digitized by Google

ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ, ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν; 27 Ἐάν τε γὰρ εἴπω· Ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προςώπῳ στενάξω· 28 σείομαι γὰρ πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με ἐάσεις.

29 Ἐπειδή εἰμι ἀσεβής, διατί οὐκ ἀπέθανον; 30 Ἐὰν γὰρ ἀπολούσομαι χιόνι, καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς, 31 ἱκανῶς με ἐν ῥύπῳ ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή μου. 32 Οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι, ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν. 33 Εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ὁ διελέγχων καὶ διακρίνων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων. 34 Ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω, 35 καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ συνεπίσταμαι ἐμαυτῷ ἄδικον.

X. Κάμνω δὲ τῇ ψυχῇ μου· στένων ἐπ' ἐμαυτὸν ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου, τὰ δὲ ῥήματά μου λαλήσω ἐν πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος, 2 καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον· Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διατί με οὕτως ἔκρινες; 3 Ἢ καλόν σοί ἐστιν, ἐὰν ἀσεβήσω, ὅτι ἀπείπω με, ἔργα χειρῶν σου, βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προςέσχες; 4 Ἢ ὥςπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς; ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψεις; 5 Ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινος, ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός; 6 ὅτι ἀν-

27 אֵכָה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹכֶל׃ אִם־
אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי
28 וְאַבְלִיגָה׃ יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי
כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃
29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃
ל אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמֵו־שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי
31 בְּבוֹר כַּפָּי׃ אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי
32 וְתָעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃ כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמוֹנִי
33 אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃ לֹא יֵשׁ־
בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֶׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃
34 יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃
לה אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי־לֹא־כֵן אָנֹכִי
עִמָּדִי׃
X. נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי
2 שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ אֹמַר אֶל־
אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל־מַה־
3 תְּרִיבֵנִי׃ הֲטוֹב לְךָ ׀ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי
תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים
4 הוֹפָעְתָּ׃ הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת
ה אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃ הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ
6 אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃ כִּי־תְבַקֵּשׁ

v. 30. במי ק׳ ib. בנ״א בבר
v. 31. בנ״א שלמתי
v. 34. ט׳ רבתי

26. A¹X: βοῤῥάν.
28. A²: [γὰρ]. A²X† (p. μέλ.) μυ.
29. B† (p. Ἐπ.) δέ. F (pro διατί κτλ.) εἰς τί τοῦτο μάτην κοπιῶ;
30. A¹X: ἀπολούσομαι.
31. B: ἐν ῥύπῳ με ... * μυ (AEX†).
32. A¹: ὃ (pro ᾧ A²B).
33. A¹: Εἰ γὰρ (Εἴθε A²B; FX: Εἴγε). B* (alt.) ὁ. A²B (pro διακρ.) διακύων. A† (in f.) Δυεῖν δέ μοι χρεία (A² inter uncos).
34. B: ῥάβδ. (* αὐτοῦ), ὁ δὲ φόβ.
35. X (pro ἀλλὰ) ἐάν. B: ὃ γὰρ οὕτω συνεπίστ. (* ἄδικ.).

1. B: Κάμνων (* δὲ) ... μυ· στέν. ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν (* τὸν θυμ. μυ) τὰ (* δὲ) ῥήμ. μυ· λαλ. ... * ἐν. A²: [δὲ] ... ἐπαφ. [τὸν θ. μυ] τὰ [δὲ] ῥήμ. μυ, λάλ. EX: πικρίαν. A¹FX* μυ (A²B†).
2. B: ἔκρινας.
3. B* ἐστιν (A² uncis incl.). B (pro ἀσεβ.) ἀδικήσω (F: συκοφαντήσω). B* με (A² uncis incl.).
4. X: ἢ ὡς ὁρᾷ ἄνθρ. B: βλέψῃ.
5. B† (p. ἀνθρ.) ἐστιν. A²† (a. ἀνδρ.) ὡς ἡμέραι.

26. w. d. leichten Sch. B: mit Schiffen, die nach Wunsch gehen? dW: gleich Rohrkähnen? vE: w. Schnellschiffe. B: herabschießt auf die Sp. dW.A: der auf (den) Fraß stürzt. vE: schießt.
27. B.vE: mein Gesicht. dW: lassen m. [finstre] Miene, u. m. erheitern. vE: heiter sein.
28. dW: schaudre ich vor ... lossprichst.
29. B: Wäre ... sollte ich mich so vergeblich bemühen? dW: Ich muß schuldig sein! wozu müh' ich m. umsonst? vE: ... denn ... vergebl. ab?
30. dW.vE: Badete ich m. (auch) in Schn. ... m. Lauge. B: Seife.
31. B.dW: in die Grube. A: Unflath. B: mich abscheulich machen. vE: daß mich verabscheueten m. Kl. dW.A: meinem Gewand vor mir ekelte!
32. B: Mann wie ich ... möchte: Wir wollen ... kommen! dW: n. Mensch ist er wie ich, daß ich mit ihm haderte, daß w. zusammen gingen ins G. vE:

Digitized by Google

wie die starken Schiffe, wie ein Adler
27 fliegt zur Speise. *Wenn ich gedenke: Ich
will meiner Klage vergessen und meine Ge-
berde lassen fahren und mich erquicken:
28 *so fürchte ich alle meine Schmerzen,
weil ich weiß, daß du mich nicht unschul-
dig sein lässest.
29 Bin ich denn gottlos? warum leide ich
30 denn solche vergebliche Plage? *Wenn
ich mich gleich mit Schneewasser wüsche,
und reinigte meine Hände mit dem Brun-
31 nen, *so wirst du mich doch tunken in
den Koth, und werden mir meine Kleider
32 scheuslich anstehen. *Denn er ist nicht mei-
nes Gleichen, dem ich antworten möchte,
daß wir vor Gericht mit einander kämen.
33 *Es ist unter uns kein Schiedsmann, noch
der seine Hand zwischen uns beide lege.
34 *Er nehme von mir seine Ruthen, und
35 lasse sein Schrecken von mir, *daß ich
möge reden, und mich nicht vor ihm
fürchten dürfe; sonst kann ich nichts
thun, das für mich sei.

X. Meine Seele verdrießt mein Leben: ich
will meine Klage bei mir gehen lassen und
2 reden von Betrübniß meiner Seele, *und
zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß
mich wissen, warum du mit mir haderst.
3 *Gefällt dirs, daß du Gewalt thust und
mich verwirfst, den deine Hände gemacht
haben, und machst der Gottlosen Vor-
4 nehmen zu Ehren? *Hast du denn auch
fleischliche Augen, oder siehest du, wie ein
5 Mensch siehet? *Oder ist deine Zeit wie
eines Menschen Zeit? oder deine Jahre
6 wie eines Mannes Jahre? *daß du nach

Hab.1,8. poma portantes, sicut aquila volans
ad escam. *Cum dixero: Nequaquam 27
ita loquar: commuto faciem meam
et dolore torqueor. *Verebar om- 28
10,14.1Bg.2,9. nia opera mea, sciens, quod non
parceres delinquenti.

7,20. Si autem et sic impius sum, quare 29
frustra laboravi? *Si lotus fuero 30
Jer 2,22.Es. 1,18. quasi aquis nivis, et fulserint velut
mundissimae manus meae, *tamen 31
sordibus intinges me, et abomina-
buntur me vestimenta mea. *Neque 32
v.14ss.Kool.6, 10.Jer.49,19. enim viro, qui similis mei est, re-
spondebo, nec qui mecum in judicio
v.19.Ex.21, 22. ex aequo possit audiri. *Non est 33
qui utrumque valeat arguere et po-
Lv.24,14. nere manum suam in ambobus.
21,9.2Sm.7, 14.Es.10,5. *Auferat a me virgam suam, et pa- 34
Thr.3,1; Job.13,21. vor ejus non me terreat: *loquar, 35
et non timebo eum; neque enim
possum metuens respondere.

Taedet animam meam vitae meae: X.
9,27.7,11.16. dimittam adversum me eloquium
meum, loquar in amaritudine animae
meae. *Dicam Deo: Noli me con- 2
demnare! indica mihi, cur me ita
judices. *Numquid bonum tibi vi- 3
detur, si calumnieris me et opprimas
Ps.138,8. me, opus manuum tuarum, et consi-
lium impiorum adjuves? *Numquid 4
1Sm.16,7. oculi carnei tibi sunt? aut sicut videt
homo, et tu videbis? *Numquid sicut 5
Ps.102,28. dies hominis dies tui, et anni tui sicut
humana sunt tempora? *ut quaeras 6

26. U.L: fleugt. 27. A.A: Geberden. A.A: (Druckfehler?) Gebeine. 31. U.L: in Koth. 33. U.L: Scheidemann.
1. U.L: verdreußt.

3. Al.*(*pr.*)me. Al.: pauperem (*pro alt.* me, *quod alii* *).

daß ich ihm Rede stehen, wir zus. treten könnten vor G.

33. zwischen uns ... auf uns. vE: Schiedsrichter ... über uns.

34. B: daß s. Schr. mich nicht schreckhaft mache. dW.vE: u. s. Schr. ängstige m. n. (mehr). A: schrecke.

35. denn bei mir selbst bin ich nicht so. B.dW.A: So will ... vE: Dann. B: daß ich ... n. recht sollte sein. dW: denn nicht also ist mir zu Muthe. (vE: Aber so ist es nicht; ich bin mir selbst zuwider?)

1. B: hat einen Verdruß an ... in mir fahren l. dW.vE: Es ekelt mich m. Lebens. dW: mir frei l. vE: freien Lauf l. meiner Kl. vE.A: in der Bitterkeit. dW: vom Kummer.

2. B: worüber ... streitest. dW: sag' an: worüber rechtest ...?

3. begünstigst d. G. Rath. B: Ists gut für dich ... verw. die Arbeit deiner H. dW: Ergötzt es dich, wenn du mißhandelst, wenn du verstößest das Werk. vE: Ist es deine Lust, zu drücken, zu verstoßen ... B: erscheinest über dem ... vE: So gar glänzest du über den R. d. Bösen! dW: d. R. d. Frevler bestrahlst du [gnädig]!

4. dW: A. von Fleisch ... Sterbliche sehen. vE: Menschen.

5. B.dW.vE.A: deine Tage.

Digitized by Google

ἐζήτησας τὴν ἀνομίαν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας; 7 Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

8 Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· μετὰ δὲ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας. 9 Μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας· εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις. 10 Οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἔπηξας δέ με ἴσα τυρῷ; 11 Δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις ἔνειράς με· 12 ζωὴν δὲ καὶ ἔλεον ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα. 13 Ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. 14 Ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάξεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῴον με ἐάσεις.

15 Ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε ὢ δίκαιος, οὐ δυνήσομαι ἀνακύψαι· πλήρης γάρ εἰμι ἀτιμίας. 16 Ἀγρεύομαι δὲ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν· καὶ πάλιν μεταβαλών με δεινῶς με ὀλέκεις, 17 ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν σου· ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, καὶ ἐπήγειράς ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια. 18 Ἵνατί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν, 19 καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγεγόνειν; Διατί δὲ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπῆλθον;

7 לַעֲוֹנִי תְחַפֵּשׂ וְלַחַטָּאתִי תְדָרוֹשׁ׃ עַל־דַּעְתְּךָ
כִּי־לֹא אַרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב
9 וַתְּבַלְּעֵנִי׃ זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי
י וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃
11 עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבְעֲצָמוֹת וְגִידִים
12 תְּשֻׂכְּכֵנִי׃ חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי
13 וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃ וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ
14 בְּלִבֶּךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃ אִם־
חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֹנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
טו אִם־רָשַׁעְתִּי וְאַלַּי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־
אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃
16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשׁוּב תִּתְפַּלֵּא
17 בִּי׃ תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ נֶגְדִּי וְתַרְבֶּ֫ה כַּעַסְךָ
18 עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃ וְלָמָּה
מֵרֶחֶם הוֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־
19 תִרָאֵנִי׃ כְּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה
מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃

v. 10. בנ״א וכגבינה
v. 18. בנ״א הצאתני

6. FX: τὰς ἀνομίας.

7. A¹: Οἶδα (Οἶδας A²B).

8. B: ἔπλασάν ... ἐποίησάν ... * δέ. X (pro ἔπαισ.) ἐταπείνωσας.

9. A²: ἀποστρέψεις.

10. B: ἐτύρωσας δέ με.

11. B: Δέρμα δὲ καὶ ... με ἔνειρας (F: συνέῤῥαψας sine με).

12. B: ἔλεος.

13. A¹ (pr. man.) X: ἐν ἐμαυτῷ (Al.: ἐν ἑαυτῷ). B: ἐθέν.

14. B: φυλάσσεις ... ἀθ. με πεποίηκας.

15. B: ἀσεβήσω, οἴμοι (οἴμοι eti. A²)· ἐὰν δὲ ὦ δίκ., ὐ δύναμαι ... γὰρ ἀτιμ. εἰμί. F (pro ἀνακ.) ἆραι κεφαλήν. A¹: ἀνομίας (ἀτιμ. A²B).

16. B: Ἀγρ. γὰρ ὥςπ. ... (* καὶ) πάλιν γὰρ (FX: πάλιν δὲ) ... * (pr.) με (A² uncis incl.). EX: ὠλέκεις.

17. B: ἔτ. με ... ἐχρ., ἐπήγαγες (ἐπήγαγες eti. A²) δὲ ἐπ'.

18s. A² interpg. ἀπέθανον; Ὀφθ. ... ἐγεγόνειν. Διατί ...

19. B: ἐγενόμην; Διατί γὰρ ἐκ. A²B: μν. ἐκ ἀπηλλάγην;

6. dW: ſucheſt ... forſcheſt. vE: forſcheſt ... ſpüreſt.

7. B: Es iſt dir bewußt, daß ... gehandelt. dW: nicht ſchuldig.

8. B: ſich Mühe an mir gemacht u. mich zubereitet, u. du willſt m. auf einmal ringsumher verſchlingen. dW: bildeten u. ſchufen mich, ganz um u. um ... verderben? vE: b. u. formten ... wollteſt m. vertilgen?

9. wie Thon gebildet. A: geformt. dW: formteſt. B: zu Staub laſſen werden. dW.vE: in St. willſt d. m. wandeln?

10. B: laſſen ausfließen ... zuſammen ger. dW: hingegoſſen. vE: u. gleich Molken.

11. B: mich bedecket? dW: aus Knochen u. Sehnen wobeſt du mich. vE: mit Kn. u. Muskeln m. durchflochten.

12. bewahrete. dW: u. Gnade erzeugteſt du mir. vE: Liebe gabſt. A: Barmherzigkeit ſchenkteſt. dW: Obhut. vE: Fürſorge. (A: Heimſuchung.) B.vE.A: meinen Geiſt!

Digitized by Google

meiner Missethat frageſt und ſucheſt meine
7 Sünde, * ſo du doch weißt, wie ich nicht
gottlos ſei? ſo doch niemand iſt, der aus
deiner Hand erretten möge?
8 Deine Hände haben mich gearbeitet, und
gemacht alles, was ich um und um bin:
9 und verſenkeſt mich ſo gar! * Gedenke
doch, daß du mich aus Leimen gemacht
haſt: und wirſt mich wieder zu Erde ma-
10 chen! * Haſt du mich nicht wie Milch ge-
molken, und wie Käſe laſſen gerinnen?
11 * Du haſt mir Haut und Fleiſch angezo-
gen, mit Beinen und Adern haſt du mich
12 zuſammen gefüget; * Leben und Wohl-
that haſt du an mir gethan, und dein Auf-
13 ſehen bewahret meinen Odem. * Und
wiewohl du ſolches in deinem Herzen ver-
birgſt, ſo weiß ich doch, daß du deß geden-
14 keſt. * Wenn ich ſündige, ſo merkeſt du
es bald, und läſſeſt meine Missethat nicht
ungeſtraft.
15 Bin ich gottlos, ſo iſt mir wehe; bin
ich gerecht, ſo darf ich doch mein Haupt
nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin
16 und ſehe mein Elend. * Und wie ein aus-
gereckter Löwe jageſt du mich, und handelſt
17 wiederum gräulich mit mir. * Du er-
neueſt deine Zeugen wider mich, und ma-
cheſt deines Zornes viel auf mich; es zer-
plagt mich eins über das andre mit Haufen.
18 * Warum haſt du mich aus Mutterleibe
kommen laſſen? Ach daß ich wäre umge-
kommen, und mich nie kein Auge geſehen
19 hätte! * So wäre ich, als die nie gewe-
ſen ſind, von Mutterleibe zum Grabe ge-
bracht.

iniquitatem meam, et peccatum meum
scruteris, * et scias, quia nihil impium 7
9,15.1Co.4,4. fecerim, cum sit nemo qui de manu
Dt.32,39. Tob.13,2. tua possit eruere?
Job.14,15. Ps.119,73. 139,14. Manus tuae fecerunt me, et plas- 8
maverunt me totum in circuitu: et
sic repente praecipitas me! * Me- 9
33,6.Gn.2,7. 3,19.Ps.103, 14; Eccl.12,7. mento quaeso, quod sicut lutum fe-
ceris me: et in pulverem reduces
me! * Nonne sicut lac mulsisti me, 10
Sap.7,2; Ez.37,6. et sicut caseum me coagulasti? * Pelle 11
2Mac.7,11. et carnibus vestisti me, ossibus et
nervis compegisti me; * vitam et 12
Dn.5,23.Act. 17,25.28. misericordiam tribuisti mihi, et visi-
tatio tua custodivit spiritum meum.
* Licet haec celes in corde tuo, ta- 13
men scio, quia universorum memi-
neris. * Si peccavi, et ad horam 14
pepercisti mihi, cur ab iniquitate
9,28. mea mundum me esse non pateris?

Et si impius fuero, vae mihi est; 15
11,15.22,26. et si justus, non levabo caput, satu-
ratus afflictione et miseria. * Et 16
Thr.3,10.Ez. 38,13.Hos. 13,8; Job.30,21; 16,8. propter superbiam quasi leaenam
capies me, reversusque mirabiliter
me crucias. * Instauras testes tuos 17
contra me, et multiplicas iram tuam
adversum me, et poenae militant in
3,3.11.Jer. 20,14.17s. me. * Quare de vulva eduxisti me? 18
qui utinam consumptus essem, ne
Ob.16. oculus me videret! * Fuissem quasi 19
non essem, de utero translatus ad
tumulum.

9. A.A: zur Erde. 15. U.L: mir aber wehe.
16. U.L: aufgereckter. 17. U.L: erneuest.

9. *Al. interpg.*: fec. me, et ... red. me!
16. Al.: laena.

13. **hatteſt dies ... verborgen, u. ich muß merken, daß ſolches bei dir war!** B: Ich weiß, daß dies bei dir iſt. vE: hab' es erfahren. dW: dir im Sinne war.

14. **ahndeſt du mirs.** dW: ſündigte, ſo trugſt du mirs nach, u. vom Vergehen ſprachſt du mich n. los.

15. **ſchuldig, o w. mir!** dW: geſättigt von Schmach — ſiehe m. Elend! B: Laß dir genügen an der Schm. u. ſ. an ...! (vE: doch ſollte ich ... überſatt an Schm. ſogar m. E. ſehen?)

16. **Und erhöbe ſichs: wie ein L.** B: denn es richtet ſich in die Höhe auf? dW: Und es wächſt? B: bezeigeſt dich w. ſo wunderlich gegen mir. dW: immer wieder beweiſeſt du deine Wunderkraft gegen mich. vE: v. neuem dich ſchrecklich an mir zeigen. (A: mit neuen Wunderqualen mich peinigen.)

17. dW: Neue Z. ſtelleſt du vor m. vE: erneuen deine Ausfälle gegen mich? B: Es iſt ein ſtets abwechſelnder Streit bei mir. dW: ſich ſtets ablöſende Heere gegen mich. (vE: ein Heer von Unglücksfällen?)

18. **gefähret.** B: herausgebracht. dW.vE: ließeſt ... hervor(gehen). B: Hätte ich den Geiſt aufgegeben, ſo hätte ...? dW: Ich wäre verſchieden, geſehen v. keinem A. vE: hätte aushauchen ſollen, ſo daß ...

19. dW: vom Mutterſchooße z. Gr. getragen. vE: ins G.

Digitized by Google

X. ***Zophari amici peccatorum agnitionem poscens responsio.***

20 Ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου
μου; Ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν 21 πρὸ
τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέφω, εἰς
γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν, 22 εἰς γῆν σκό-
τους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν
ζωὴν βροτῶν.

XI. Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει·

2 Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ
καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται δίκαιος εἶναι; 3 Εὐλο-
γημένος γυναικὸς γεννητὸς ὀλιγόβιος. Μὴ πο-
λὺς ἐν ῥήμασιν γίνου· οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρι-
νόμενός σοι. 4 Μὴ γὰρ λέγε· Ὅτι καθαρός
εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.
5 Ἀλλὰ πῶς ἂν λαλήσαι ὁ κύριος πρός σε,
καὶ ἀνοίξῃ χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ; 6 Εἶτα
ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς
ἐστιν τῶν κατὰ σέ· καὶ τότε γνώσῃ, ὅτι ἄξιά
σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.

7 Μὴ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις; ἢ εἰς τὰ ἔσχατα
ἀφίκου ὧν ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ; 8 Ὑψη-
λὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; ἢ βαθύτερα
τῶν ἐν ᾅδου, τί οἶδας; 9 ἢ μακρότερα
μέτρων γῆς ἐπίστασαι, ἢ εὖρος θαλάσσης;
10 Ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ
αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 11 Αὐτὸς γὰρ οἶδεν
ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπον οὐ παρόψεται.

20. B: ὁ βίος τȣ̃ χρόνȣ μȣ.

21. EX (pro πορ.) ἀπελθεῖν. B: ἀναστρέψω.

2. EX: λαλῶν. B: εἶναι δικ.

3. B: γενν. γυναικ. FX: ἀνταποκρινόμενός.

5. B: ὁ κύρ. λαλ. ... ἀνοίξει (DX: διανοίξει, EX: διανοίξαι s. ἀνοίξαι). A¹ (pr. man.): μετ' αὐτȣ̃.

6. F (pro δύν.) ἀπόῤῥητα. B: ἔσται. FX: τῷ κατὰ σέ. A¹: παρέβη (ἀπέβη A²B). DFX: παρὰ κυρίȣ.

7. B: Ἢ ἴχν. ... ἃ ἐποίησεν.

8. D* ὁ. A¹† (p. ȣ̓ρ.) γῆ δὲ βαθεῖα (B*, A² uncis incl.). B: (* ἢ) βαθ. δὲ τῶν.

9. B* ἐπίστ. (A² uncis incl.). A²B: εὔρȣς.

11. B: ἄτοπα.

כ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יַחְדָּל יְשִׁית מִמֶּנִּי
21 וְאַבְלִיגָה מְעָט׃ בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא
22 אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ אֶרֶץ
עֵפָתָה ׀ כְּמוֹ־אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא־סְדָרִים
וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃

XI. וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃
2 הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ
3 שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃ בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ
4 וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃ וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי
ה וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃ וְאוּלָם מִי־יִתֵּן
אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃
6 וְיַגֶּד־לְךָ ׀ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם
לְתוּשִׁיָּה וְדַע ׀ כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ
מֵעֲוֹנֶךָ׃
7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית
8 שַׁדַּי תִּמְצָא׃ גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל
9 עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ אֲרֻכָּה
י מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃ אִם־יַחֲלֹף
11 וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ כִּי־הוּא
יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃

v. 20. וחדל ק׳ ib. ושית ק׳ ib. בנ״א מ׳ רפה
v. 3. בנ״א מכלים

20. Ists n. ein Kleines um meine Tage? Er höre doch auf, u. lasse ab ... werde. B.dW: Sind n. wenig. vE: Ist n. das Bischen meiner T. dahin? A: Wird m. T. Wenigkeit n. bald zu Ende sein? dW: So laß ab, wende dich ... erheitre.

21. u. des Todesschattens. dW: Todesnacht.

22. trüb finster u. schattig. B: stockf. wie eine Dunkelheit, da Todesschatten u. k. Ordnungen sind. dW: L. des Grauens u. Dunkels, der Todesnacht ohne O. B: und so es leuchtet, ists wie eine Dunkelheit. vE: wo das Tageslicht wie die Düsterh. ist. dW: das da strahlet wie Dunkel.

2. der Wortreiche. B: Sollen die vielen Worte nicht beantwortet werden? vE: Soll der Wortschwall ohne Antwort bleiben? dW: man der Wortmenge n. antworten, u. d. Lippen-Mann R. behalten? B: ein schwätzhafter M. vE: der Schwätzer.

3. d. Prahlen. B: Ruhmredigkeit. dW: Zu d. Trugreden sollen Männer schw. vE: Sollen d. Tr. M. zum Schw. bringen.

4. Lehre. (dW: in Gottes Augen?)

Digitized by Google

20 Will denn nicht ein Ende haben mein kurzes Leben, und von mir lassen, daß ich
21 ein wenig erquickt würde, * ehe denn ich hingehe und komme nicht wieder, nehmlich in das Land der Finsterniß und des Dun-
22 kels, * in das Land, da es stockdick finster ist, und da keine Ordnung ist, da es scheinet wie das Dunkel?

XI. Da antwortete Zophar von Naema, und sprach:
2 Wenn einer lange geredet, muß er nicht auch hören? muß denn ein Wäscher im-
3 mer Recht haben? * Müssen die Leute zu deinem großen Schwatzen schweigen, daß du spotten st und niemand dich beschäme?
4 * Du sprichst: Meine Rede ist rein, und
5 lauter bin ich vor deinen Augen. * Ach daß Gott mit dir redete und thäte seine
6 Lippen auf, * und zeigete die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu thun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenket.
7 Meinest du, daß du so viel wissest, als Gott weiß, und wollest alles so vollkömm-
8 lich treffen als der Allmächtige? * Er ist höher denn der Himmel: was willst du thun? tiefer denn die Hölle: was
9 kannst du wissen? * länger denn die Erde,
10 und breiter denn das Meer. * So er sie umkehrete oder verbürge oder in einen Haufen würfe, wer will es ihm wehren?
11 * Denn er kennet die losen Leute, er siehet die Untugend, und sollte es nicht merken?

Gn.47,9.Ps. 90,10; Job.9,34.7, 19.Ps.39,14. 16,22. 3,19. 2,11.20,1. Ps.140,12. 38,1. 38,36.Ps.51, 8; Rm.11,33. 15,8.37,16. 1Kg.8,27.Sir. 43,30. Eph.3, 18. 9,12.12,14. Ps.115,3. Jdth.16,15; Ps.138,6.Es. 37,28.

Numquid non paucitas dierum 20
meorum finietur brevi? Dimitte ergo
me, ut plangam paululum dolorem
meum, * antequam vadam et non 21
revertar, ad terram tenebrosam et
opertam mortis caligine, * terram 22
miseriae et tenebrarum, ubi umbra
mortis et nullus ordo, sed sempiter-
nus horror inhabitat.

Respondens autem Sophar Naa- **XI.**
mathites dixit:
Numquid qui multa loquitur, non 2
et audiet? aut vir verbosus justifica-
bitur? * Tibi soli tacebunt homines? 3
et cum caeteros irriseris, a nullo
confutaberis? * Dixisti enim: Purus 4
est sermo meus, et mundus sum in
conspectu tuo. * Atque utinam Deus 5
loqueretur tecum, et aperiret labia
sua tibi, * ut ostenderet tibi secreta 6
sapientiae et quod multiplex esset
lex ejus, et intelligeres, quod multo
minora exigaris ab eo, quam mere-
tur iniquitas tua!
Forsitan vestigia Dei comprehen- 7
des, et usque ad perfectum Omni-
potentem reperies? * Excelsior coelo 8
est: et quid facies? profundior infer-
no: et unde cognosces? * Longior ter- 9
ra mensura ejus, et latior mari. * Si 10
subverterit omnia vel in unum coar-
ctaverit, quis contradicet ei? * Ipse 11
enim novit hominum vanitatem, et vi-
dens iniquitatem nonne considerat?

3. U.L: Leute deinem gr. Schw.
7. A.A: vollkommlich (A.A: vollkommen).
10. A.A: sich umkehrete!

22. Al.: inhabitans.
6. Al.: a Deo. Al.†(*inf.*) vel quis dicere ei potest: Cur ita facis?

5. **G. redete ... zu dir.** B.dW.vE: gegen (wider) dich.

6. **z. dir ... wie sie zwiefältig groß ist von Verstand u. Erkenntniß; wie er ...** B: die Verborgenheiten der W. dW: offenbarte d. Tiefen. vE.A: Geheimnisse. B: daß noch einmal so viel gehöre zum wahrhaftigen Wesen! Und wisse, daß dir Gott noch borge von d. Verkehrtheit! dW: denn Doppeltes an Einsicht [besitzt er]: dann erkennteſt du, daß G. dir nachläßt v. d. Schuld. vE: daß er dopp. so viel Weish. hat; dann würdeſt ... Vergehen.

7. **das Wissen Gottes auszugründen, oder zu finden die Vollkommenheit des A.** B: Solltest du G. Allerinnerstes treffen? ... es bis zur ... finden? dW: Kannst du die Forschung G. erreichen, oder ... erreichen? vE: das Geheime der Gottheit ergründen? bis z. Vollendung den Höchsten ergr.

8. **Sie ist.** B: Es sind Höhen des H. dW: Höhen ... was machst du? tiefer als d. Unterwelt, w. erkennst du? vE: Himmelshöhen sind es!

9. B.dW: ... (ist) ihr Maaß. vE: das M.

10. **daherfähret, u. verschleußt, u. Gericht hält.** B: vorübergeht u. den Einen verschl. u. d. Andern in die Gemeinde aufnimmt? dW: anfällt u. fesselt u. Ger. beruft. vE: vorladet. B: ihn abwenden. dW: hält ihn zurück.

11. **sie merkt es u.** B: eiteln. dW: der Menschen Frevel u. s. das Laster; aber man ... vE: Laster ... Frevel; aber m. will n. zur Erkenntniß kommen. A: Eitelkeit ... Ungerechtigkeit; oder achtet ers nicht?

Digitized by Google

XI. *Zophari responsio. Jobi expostulatio Dei judicis.*

12 Ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις· βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.

13 Εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ τὰς χεῖράς σου πρὸς αὐτόν· 14 εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου, πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ, ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω. 15 Οὕτως γὰρ ἀναλάμψει τὸ πρόσωπόν σου ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν, ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς· 16 καὶ τῶν κόπων σου ἐπιλήσῃ, ὥσπερ κῦμα παρελθόν, καὶ οὐ μὴ πτοηθήσῃ. 17 Ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή· 18 πεποιθὼς τε ἔσῃ ὅτι ἐστίν σοι ἐλπίς, ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη· 19 ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε, μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται. 20 Καὶ σωτηρία αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς ἀπολεῖται, ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν ταχήσονται.

XII. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Μὴ ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι μόνοι, ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία; 3 Καὶ ἐμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν. 4 Δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενόμην εἰς γλευασμόν· 5 εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν με ὑπ' ἄλλοις,

12 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃

13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ
14 אֵלָיו כַּפֶּיךָ׃ אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ
מז וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאָהָלֶיךָ עַוְלָה׃ כִּי־אָז׃
תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מָצָק וְלֹא
16 תִירָא׃ כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם
17 עָבְרוּ תִזְכֹּר׃ וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד
18 תְּעֻלָּפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ
19 תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ וְרָבַצְתָּ
כ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ וְעֵינֵי
רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנֵּהֶם
וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃

XII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת
3 חָכְמָה׃ גַּם־לִי לֵב כְּמוֹכֶם לֹא־נָפַל
אֲנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃
4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ ׀ אֶהְיֶה קֹרֵא לֵאלוֹהַּ
ה וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃ לַפִּיד
בּוּז לְעַשְׁתּוֹת שַׂאֲנַן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃

---

12. F (pro νήχ.) θρασύνεται. A¹* ἴσα (A²B†).

13. A¹X: ὑπτίασας (ὑπτιάζεις A²B). B* τὰς et σε.

14. X* αὐτὸ. FX* ἀπὸ σῦ.

15. B: σῦ τὸ πρόςωπ. ... φοβηθησῃ.

16. A²B: τὸν κόπον. B* σε (A² uncis incl.) et μὴ. FX: φοβηθήσῃ.

18. D: πεποιθὼς δὲ ἔστιν σόι.

19. A¹: μεταβαλομένε (-λόμενοι A²B; EFX: μεταβαλλόμενοι). EX: βοηθήσονται.

20. A²† (ab in.) Ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν ταχήσονται. B: Σωτηρία δὲ αὐτ. A²B: ἀπώλεια (A²† ψυχῆς). A¹† (in f.) παρ' αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις (B*). A²: [ὀφθαλμοὶ ... σοφ. κ. δύναμις].

2. A²B (pro Μὴ) Εἶτα. B* μόνοι.

3. B: Κἀμοὶ.

4. B: ἐγεννήθη (A²FX: ἐγενήθη) ... εἰς χλεύασμα.

5. B: πεσ. (* με, A² uncis incl.) ὑπὸ ἄλλων (EX: ὑπὸ s. ὑπ' ἄλλος, F: ὑπ' ἄλλε).

בנ״א מוצק בלי דגש v. 15.
בנ״א בשורק v. 5.

12. Denn der ... ein M. wird als ein junges Wild geboren. (B: Und so wird ein unverständiger Mann Verstand bekommen, u. e. junger Waldesel zu einem M. geb. werden! vE: So mag denn der hohle Mensch zum V. kommen, das Füllen des wilden Esels zum M. umgeb. werden! dW: Denn d. thörichte M. bekommt V., wenn das Waldesel-F. wird als M. geboren!) A: Der eitle Mann erhebt sich in Hoffart, u. dünkt sich freigeb. wie ein j. Waldesel.

13. B: Hast ... zubereitet, so breite d. H. aus ... dW: Wenn du aber d. H. [zu ihm] richtest, und ... vE: Wendest du ...

14. B: Ist Eitelkeit ... so thue sie f. weg, u. laß ja k. U. in deinen Hütten wohnen! dW: Wenn Böses ... entfern' es. vE: den Frevel ... schaffest du ihn fort u. läßest ...

15. B: ohne Fehler ... befestigt. dW: den Blick erheben tadellos. vE: fleckenlos. A: makellos.

16. vE: des Jammers. A: Elends. dW: das Ungemach verg., wie W. verronnen, gedenkst du sein.

17. deine Lebenszeit w. heller aufg. denn ... B: bestehen mehr als d. helle M. vE: heiterer als d. M. steigt ein Leben auf. B: sollte es finster werden, so

Digitized by Google

12 * Ein unnützer Mann blähet sich, und ein geborner Mensch will sein wie ein junges Wild.
13 Wenn du dein Herz hättest gerichtet und
14 deine Hände zu ihm ausgebreitet, * wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, hättest ferne von dir gethan, daß in deiner
15 Hütte kein Unrecht bliebe: * so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel, und würdest fest sein und dich nicht fürchten.
16 * Dann würdest du der Mühe vergessen und so wenig gedenken, als des Wassers,
17 das vorüber gehet; * und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen
18 werden; * und dürftest dich deß trösten, daß Hoffnung da sei, und würdest mit
19 Ruhe in das Grab kommen; * und würdest dich legen, und niemand würde dich aufschrecken, und viele würden vor dir flehen.
20 * Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und werden nicht entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

XII. Da antwortete Hiob und sprach:
2 Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird
3 die Weisheit sterben. * Ich habe so wohl ein Herz als ihr, und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist es, der solches nicht
4 wisse? * Wer von seinem Nächsten verlacht wird, der wird Gott anrufen: der wird ihn erhören. Der Gerechte und Fromme muß verlacht sein, * und ist ein
5 verachtetes Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen, stehet aber, daß sie sich daran ärgern.

---

3. A.A: wer ist, der. 5. U.L: verachtet L.

wird es wie der M. sein. dW: im Dunkel [jetzt], bist du [dann] wie d. M. vE: nach deiner Düsterheit ... wirst du sein.

18. **Brunnen graben, u. ruhig schlafen.** B: dich eingraben, daß du sicher liegest? A: verschanzt ruhest du sicher? dW: [jetzt] beschämt, wohnest du [dann] ruhig? vE: besch. wirst du r. wohnen?

19. dW: du liegest, u. Keiner scheucht dich auf, u. es streicheln dir das Angesicht Viele!

20. **ihre Zuflucht wird verschwinden, u. ihre H. ist ein Hauch.** dW.vE: schmachten (hin). B: verzehret werden, u. das Entfliehen w. vor ihnen vergehen ... wird sein als das Ausblasen der Seele. dW: ist der S. Aushauch. vE: Verhauchen.

2. B: Fürwahr, weil ihr das Volk seid, so wird ... dW: ihr s. wohl ... u. mit euch st. d. W. aus! vE: die Männer. A: Seid denn ihr allein Menschen ...?

3. **u. dergleichen w.** dW.vE: Verstand wie ihr? B: welche n. vor euch. vE: falle. dW: n. steh' ich euch nach. B: bei wem sind n. dergl. Dinge?

4. **verl. wird, wie ich.** B: Der ein Gelächter ist seines N., bin ich geworden, der G. anruft, und er ... dW: Zum Gespött meinen Freunden bin ich; aber ich rufe zu G. vE: Z. Spott seinem Freunde muß ich sein, der zu G. rief, daß er ihn erhöre. B: Der vollkommene G. ist ein Gelächter. dW: zum Gesp. der G., Fromme! vE: z. Sp. der G., der Tadellose!

5. **Ein v. L. ist ... wem gesetzet ist, daß seine Füße gleiten.** dW: Eine weggeworfene Fackel in des Glücklichen Urtheil ist, wer bereit ist zum Wanken. (vE: Dem Unglück Verachtung! So denkt der Gl., obschon er im Begriff ist, zu wanken mit dem Fuße.)

* Vir vanus in superbiam erigitur, et tamquam pullum onagri se liberum natum putat.
[2Ch.12,14; Job.9,5.1Rg. 8,22.2Ch.6, 12;Es.1,15ss. Tu autem firmasti cor tuum, et expandisti ad eum manus tuas. * Si iniquitatem, quae est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit in
22,23. tabernaculo tuo injustitia: * tunc
10,15. levare poteris faciem tuam absque
1Joh.3,21. macula, et eris stabilis et non time-
9,27.Ebr.12, 11. bis. * Miseriae quoque oblivisceris, et quasi aquarum, quae praeterierunt,
Ps.37,6.Es. 58,8. recordaberis; * et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam, et cum te consumptum putaveris, orieris ut lucifer; * et habebis fiduciam, proposita tibi spe, et defossus
Ps 3,6; Lv.26,6.Ps.4, 9.91,5.Pr.3, 24;Ps.45,13. securus dormies; * requiesces, et non erit qui te exterreat; et deprecabuntur faciem tuam plurimi. * Oculi
Es.45,14; Job.17,5. Zach.11,17. 14,12. autem impiorum deficient, et effugium peribit ab eis, et spes illorum
8,13.14,19. 18,14. abominatio animae.

Respondens autem Job dixit: **XII.**
Ergo vos estis soli homines, et
11,6. vobiscum morietur sapientia? * Et mihi est cor, sicut et vobis, nec in-
13,2.16,2. ferior vestri sum; quis enim haec,
Pr.14,2. quae nostis, ignorat? * Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invocabit Deum, et exaudiet eum; deride-
Es.66,5.Sap. 5,3.Tob.2,14. Lc.6,22. tur enim justi simplicitas. * Lampas contempta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum.

Digitized by Google

6 *οἴκους τε μου ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.*
Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω, πονηρὸς ὤν, ἀθῶος ἔσεσθαι· ὅσοι γὰρ ὀργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται. 7 *Ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα, ἐάν σοι εἴπῃ· πετεινά τε οὐρανοῦ, ἐάν σοι ἀναγγείλῃ·* 8 *ἐκδιήγησαι δὲ γῇ, ἐάν σοι φράσῃ, καὶ εἰ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.* 9 *Ὅτι τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσιν τούτοις, ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;* 10 *Ὅτι ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων, καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου.*
11 *Οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται.* 12 *Ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία εὑρίσκεται, ἐν δὲ μακρῷ βίῳ ἐπιστήμη.*

13 *Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, παρ' αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις.* 14 *Ἐὰν καταστρέψῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν δὲ καὶ ἀποκλείσῃ κατὰ ἀνθρώπου, τίς ἀνοίξει;* 15 *Ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ καὶ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.* 16 *Παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, παρ' αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.* 17 *Διάγων βουλευτὰς γῆς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν.* 18 *Καθίζων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ περιζωννύων αὐτοὺς ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν.* 19 *Ὁ ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.* 20 *Διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.* 21 *Ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, τα-*

6. A²B (pro μυ) αὐτῦ (X: αὐτῶν). FX: μηθεὶς. A²B: ὅσοι παροργίζ. FX: πῶς ὐχὶ.
7. B: ἐρώτησον ... εἴπωσι, πετ. δὲ ὐρ. (FX: ἢ πετ. τῦ ὐρ.) ... ἀπαγγείλωσιν (FX: ἀναγγείλωσιν).
8. B* δὲ ... * εἰ (A² uncis incl.).
9. B: (*Ὅτι, A² uncis incl.) Τίς ὖν ὐκ. X† (in f.) πάντα.
10. B: Εἰ μὴ ἐν χ. ... * τῶν. A²: πν. πάσης σαρκὸς ἀνθρ.
11. A¹X: Νῦς (Οὖς A²B). A¹: λάρυξ. A²† (in f.) ἑαυτῷ.
12. B* εὑρίσκ. ... (pro μακρῷ) πολλῷ.
13. B* (alt.) παρ' (A² uncis incl.).
14. A²B (pro καταστρ.) καταβάλῃ. B: ἐὰν κλείσῃ κατ' ἀνθρώπων.
15. B* καὶ (A² uncis incl.).
16. B* (alt.) παρ' (A² uncis incl.).
17. B* (pr.) γῆς (A² uncis incl.).
18. B: Καθιζάνων (X: Καθιστάνων). EX: ἐπὶ θρόνων. B: καὶ περιέδησε (X: περιέζωσεν) * αὐτὺς (A² uncis incl.). FX: ζώνην.
19. B* Ὁ.
21. FX: ἀτιμίας.

6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים ׀ לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת
לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ
7 בְּיָדוֹ׃ וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ
8 וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃ אוֹ שִׂיחַ
לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃
9 מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה
י עָשְׂתָה זֹּאת׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי
וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃
11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל
12 יִטְעַם־לוֹ׃ בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ
יָמִים תְּבוּנָה׃
13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
14 וּתְבוּנָה׃ הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר
טו עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם
16 וְיִבָּשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ־אָרֶץ׃ עִמּוֹ
17 עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ מוֹלִיךְ
18 יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ מוּסַר
מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃
19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵיתָנִים יְסַלֵּף׃
כ מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים
21 יִקָּח׃ שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ

v. 6. בנ״א לשודדים
v. 20. בנ״א בשוא

6. **haben Ruhe u. Sicherheit, die den Höchsten reizen, denen es G. in die H. führt.** dW: Ruhig sind die Zelte Räubern, S. denen die G. erzürnen, die Gott führen in ihrer Faust! vE: den G. f. mit ...! B: bei d. die G. zu Zorn reizen ist ein ganz sicheres Wesen, bei dem was G. mit seiner Hand zugebracht hat. (A: weil er Alles in ihre Hände gegeben.)
7. dW.A: die Thiere.
8. B: oder das Gesträuch der Erde?
9. **erkennt n. in dem Allen ... solches gem. h.** vE: es n. an allen diesen. (dW: wüßte n. unter ...)
10. **in dessen ...** dW: der Odem alles Lebendigen, u. d. Geist jegliches Menschenkörpers? vE: Odem jedes Fl. des M. A: G. alles menschl. Fl.
11. **der Gaum.** B: Worte. vE: Soll n. d. O. die Reden prüfen? ... kosten? dW: Pr. ... n. R., so wie ... kostet? B: schm. d. Sp. die für ihn ist.
12. B: Uralten ... langen Jahren. dW: In Grei-

Digitized by Google

6 Der Verstörer Hütten haben die Fülle,
und toben wider Gott thürstiglich, wie-
wohl es ihnen Gott in ihre Hände ge-
7 geben hat. *Frage doch das Vieh, das
wird dichs lehren; und die Vögel unter
dem Himmel, die werden dirs sagen;
8 *oder rede mit der Erde, die wird dichs
lehren, und die Fische im Meer werden
9 dirs erzählen. *Wer weiß solches Alles
nicht, daß des Herrn Hand das gemacht
10 hat? *daß in seiner Hand ist die Seele
alles deß, das da lebet, und der Geist alles
Fleisches eines jeglichen?
11 Prüfet nicht das Ohr die Rede, und
12 der Mund schmeckt die Speise? *Ja, bei
den Großvätern ist die Weisheit, und
der Verstand bei den Alten.
13 Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rath
14 und Verstand. *Siehe, wenn er zerbricht,
so hilft kein Bauen; wenn er jemand ver-
15 schließt, kann niemand aufmachen. *Sie-
he, wenn er das Wasser verschließt, so wird
alles dürre; und wenn er es ausläßt, so
16 kehret es das Land um. *Er ist stark,
und führet es aus; sein ist, der da irret
17 und der da verführet. *Er führet die Klu-
gen wie einen Raub, und macht die Rich-
18 ter toll. *Er löset auf der Könige Zwang,
und gürtet mit einem Gürtel ihre Lenden.
19 *Er führet die Priester wie einen Raub,
20 und läßt es fehlen den Festen. *Er wendet
weg die Lippen der Wahrhaftigen, und
21 nimmt weg die Sitten der Alten. *Er
schüttet Verachtung auf die Fürsten, und

21,7.Ps.17, 14.73,7ss. Abundant tabernacula praedonum, 6
et audacter provocant Deum, cum
ipse dederit omnia in manus eorum.
*Nimirum interroga jumenta, et do- 7
cebunt te; et volatilia coeli, et indi-
cabunt tibi; *loquere terrae, et 8
respondebit tibi, et narrabunt pisces
maris. *Quis ignorat, quod omnia 9
Pr.16,4. haec manus Domini fecerit, *in cu- 10
Act.17,28. jus manu anima omnis viventis, et
Nm.16,22. spiritus universae carnis hominis?

34,3. Nohne auris verba dijudicat, et 11
6,30. fauces comedentis saporem? *In 12
8,9ss.15,10. Sir.25,6ss. antiquis est sapientia, et in multo
tempore prudentia.
Pr.8,14. Apud ipsum est sapientia et forti- 13
tudo, ipse habet consilium et intelli-
Mal.1,4. gentiam. *Si destruxerit, nemo est 14
11,10.Es.22, 22.Ap.3,7. qui aedificet; si incluserit hominem,
1Rg.17,1.7. Es.44,27. nullus est qui aperiat. *Si conti- 15
nuerit aquas, omnia siccabuntur; et
Gn.7. si emiserit eas, subvertent terram.
*Apud ipsum est fortitudo et sa- 16
pientia, ipse novit et decipientem
5,13.Ks.44, 25.Pr.21,30. 1Co.1,19s. et eum qui decipitur. *Adducit con- 17
siliarios in stultum finem, et judices
v.21. in stuporem. *Balteum regum dissol- 18
vit, et praecingit funе renes eorum.
*Ducit sacerdotes inglorios, et opti- 19
Pr.16,1. mates supplantat; *commutans la- 20
v.12. bium veracium, et doctrinam senum
Ps.107,40.Es. 40,23. auferens. *Effundit despectionem su- 21
per principes, eos, qui oppressi

6. U.L: dürstiglich. A.A: kühnlich. A.A: frech wider Gott. 14. 15. U.L: verschleußt. 15. U.L: so wirds alles.

sen ... hohem Alter Einsicht. (B.vE: Ist bei ... V. 13. so ist...)

13. **Macht, sein ist ...**

14. **aufthun.** B: sollte er niederreißen, so kann es nicht aufgebaut werden. dW: er zerstört, u. es wird n. wieder geb. vE: was Er z., w. nie erb. B: kann er n. losgemacht werden. dW: er schließt einen Mann ein, u. er wird n. gelöst. vE: wen er fesselt, wird nie frei.

15. **verhält, so wirds ... kehret es ...** B: zurückhält, so muß es trocken werden. dW: er hemmt die Gewässer, u. sie vertrocknen; er läßt sie los ... vE: verschließt ... versiegen ... sie verheeren d. L.

16. B: Bei ihm ist Stärke u. wahrhaft: s Wesen. dW.vE.A: Weisheit? B: irreführet. vE: unter ihm sieht der Verführte u. d. Verführer. A: er kennt den Betrüger u. den d. betrogen wird. (dW: durch ihn Verirrter und Irrführer?)

17. f. **die Rathsherren.** B: Räthe zum R. hin? dW: Volksräthe hinweg als Beute ... zu Thoren. vE: Fürstenräthe fort ... stellt die R. hin als Th.

18. B: Zucht. dW: schlinget die Fessel. (vE: löset Königen den Gürtel ab, u. legt Stricke ... Hüften?)

19. B: verwirret die Starken. dW: Gewaltige stürzt er. vE.A: Mächtige.

20. **Den Witz der A.** B: benimmt den Standhaftigen die Sprache. dW: raubet d. Lippe Bewährten. vE: nimmt d. Spr. den Beredtesten. B.dW: das Urtheil? vE: den Verstand. A: die Lehre.

21. dW: auf Edle. vE: gießt V. über E. aus.

Digitized by Google

πεινοὺς δὲ ἰάσατο. 22 Ὁ ἀποκαλύπτων βαθεῖα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου. 23 Πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά. 24 Διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ ᾗ οὐκ ἤδεισαν· 25 ψηλαφήσειαν σκότος καὶ οὐ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥςπερ ὁ μεθύων.

XIII. Ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ τὸ οὖς μου ἀκήκοεν, 2 καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καίγε νεώτερος ὑμῶν οὐκ εἰμὶ ἀσυνετώτερος ὑμῶν.

3 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πρὸς κύριον λαλήσω ἐγώ, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ἐὰν βούληται· 4 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες. 5 Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν. 6 Ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσει δὲ χειλέων μου προσέχετε. 7 Πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον; 8 ἢ ὑποστελεῖσθε αὐτοὶ ὑμεῖς κριταὶ γενέσθαι; 9 Καλῶς γε λαλοῦντες· ἐὰν γὰρ ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς, εἰ καὶ τὰ πάντα ποιοῦντες προςτεθήσεσθε ὁδῷ αὐτοῦ, 10 οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόςωπον θαυμάσετε, 11 πότερον οὐχὶ δειλία αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς; Φόβος δὲ

22. B* Ὁ ... βαθέα.

24. A^2† (p. ἀρχ.) λαῶ τῆς. A^{1*} γῆς (A^2B†). B† (a. ὁδῷ) ἐν (X: ὁδὸν).

25. B: ψηλαφήσαισαν σκ. κ. μὴ φ.

1. A^2† (p. ταῦτα) πάντα. EFX: τεθεώρηκε. B: καὶ ἀκήκοέ μου τὸ ὦς.

2. B: καὶ (*-γε νεώτερος ὑμῶν, A^2 uncis incl. νεώτ. ὑμ.) οὐκ ἀσυνετώτ. εἰμὶ ὑμ.

3. BFX: ἀλλ' ἐγὼ (FX: ἀλλὰ ἐγ.) πρ. κυρ. λαλ., ἐλ.

4. B: Ὑμεῖς δέ.

5. B: ἀποβ. ὑμ. σοφία.

6. B: Ἀκόυ. δὲ (A^2: δὴ) ἔλ. τῶ στόμ. μυ, κρίσιν δὲ.

7. FX: ὃ κατέναντι. EX: ἀπέναντι.

8. A^2: ἢ ... γενέσθαι [καλῶς γε λαλοῦντες]; B: ἢ ὑποστελεῖσθε; Ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κρ. γίνεσθε (X: γένεσθε). (sic puncto).

9. A^2B: Καλὸν γὰρ (FX: Καλόν γε) ἐὰν (EX* ἐὰν) ἐξιχν. ὑμᾶς· εἰ. B (pro καὶ) γὰρ. A^2B (pro ὁδ. αὐτῶ) αὐτῷ.

10. FX: ὀδέν τι ἧσσον s. ἧττον (E: ὀθὲν τί ἧττ.). B: πρόςωπα θαυμάσεσθε.

11. B: πότ. ἐχ ἡ δῖνα (X: π. ἐχὶ ἡ δίνη, A^2EX: π. ἐχὶ δεινά) ... Ὁ φόβ. δὲ.

---

22 אֲפֵיקִים רָפָּה׃ מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־
23 חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃ מַשְׂגִּיא
לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיְנַחֵם׃
24 מְסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם
כה בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־
אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

XIII. הֶן־כָּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה
2 אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃ כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַּם־
אָנִי לֹא־נֹפֵל אֲנֹכִי מִכֶּם׃
3 אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ
4 אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃ וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־
ה שָׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃ מִי־יִתֵּן
הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃
6 שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבְוֹת שְׂפָתַי
7 הַקְשֶׁבְנָה׃ הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ
8 תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃ הַפָּנָיו תִּשְׂאוּן אִם־
9 לָאֵל תְּרִיבוּן׃ הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם
י אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃ הוֹכֵחַ
יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשְׂאוּן׃
11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל

בנ"א רפה v. 22.
בנ"א חב' ברגש v. 6.
דגש אחר ת"ב וג"א ל' רפה v. 9.

21. B: den Gürtel der Standfeſten. dW: d. Starken Gurt m. er ſchlaff. vE: löſet ... Helden.

22. B: entdecket die Tiefen aus der Finſterniß ... den Todesſchatten. dW: enthüllet T. vom Dunkel, u. ziehet ans L. Todesnacht. vE: entblößt.

23. mehret Völker, u. br. f. um; er zerſtreuet G., u. führet ſie heim. dW: läſſet die V. wachſen u. verderbt ſie, br. die V. aus u. führt ſ. zurück. B: wieder fort? vE: ſchränkt ſie ein?

24. irren in Oeden. B.dW.vE: (raubt) den Verſtand? A: der das Herz der Fürſten ... ändert. dW: Volkshäuptern. vE: den Häuptern des Erdenvolkes. dW.vE: ohne Weg. A: u. ſie täuſchet, daß ſie auf Irrwegen gehen ins Eitle.

25. B: die F. taſten, da kein L. iſt ... taumeln.

Digitized by Google

22 macht den Bund der Gewaltigen los. * Er
öffnet die finstern Gründe, und bringet
23 heraus das Dunkel an das Licht. * Er
macht etliche zum großen Volk, und brin-
get sie wieder um; er breitet ein Volk
24 aus, und treibet es wieder weg. * Er
nimmt weg den Muth der Obersten des
Volks im Lande, und macht sie irre auf
25 einem Unweg, da kein Weg ist, * daß
sie in der Finsterniß tappen ohne Licht;
und macht sie irre wie die Trunkenen.

XIII. Siehe, das hat alles mein Au-
ge gesehen und mein Ohr gehöret, und
2 habe es verstanden. * Was ihr wisset,
das weiß ich auch, und bin nicht geringer
denn ihr.
3 Doch wollte ich gerne wider den All-
mächtigen reden, und wollte gerne mit
4 Gott rechten; * denn ihr deutet es fälsch-
5 lich, und seid alle unnütze Aerzte. * Wollte
Gott, ihr schwieget! so würdet ihr weise.
6 * Höre doch meine Strafe, und merket auf
7 die Sache, davon ich rede! * Wollt ihr
Gott vertheidigen mit Unrecht, und vor
8 ihm List brauchen? * Wollt ihr seine Per-
son ansehen? Wollt ihr Gott vertreten?
9 * Wird es euch auch wohl gehen, wenn
er euch richten wird? Meinet ihr, daß ihr
ihn täuschen werdet, wie man einen Men-
10 schen täuschet? * Er wird euch strafen,
11 wo ihr Person ansehet heimlich. * Wird
er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird
hervorthun? und seine Furcht wird über

25. U.L: in die Finsterniß.
8. A.A: (Druckfehler?) vertreiben.

[v.18.Es.28, 18s.;Da.2,22. (Mt.10,26.
fuerant, relevans. * Qui revelat pro- 22
funda de tenebris, et producit in
Act.17,26. lucem umbram mortis. * Qui multi- 23
plicat gentes et perdit eas, et sub-
versas in integrum restituit. * Qui 24
Ps.76,13. immutat cor principum populi terrae,
Ps.107,4. et decipit eos, ut frustra incedant
Es.59,10. per invium: * palpabunt quasi in 25
tenebris, et non in luce; et errare
Es.29,9. eos faciet quasi ebrios.

Ecce, omnia haec vidit ocu- **XIII.**
lus meus et audivit auris mea, et
intellexi singula. * Secundum scien- 2
12,3.15,9. tiam vestram et ego novi, nec infe-
rior vestri sum.
23,3ss.16,21. Sed tamen ad Omnipotentem lo- 3
quar, et disputare cum Deo cupio,
* prius vos ostendens fabricatores 4
[16,2. mendacii, et cultores perversorum
Pr.17,28. dogmatum. * Atque utinam taceretis, 5
ut putaremini esse sapientes! * Au- 6
v.17. dite ergo correptionem meam, et
judicium labiorum meorum attendite!
* Numquid Deus indiget vestro men- 7
dacio, ut pro illo loquamini dolos?
* Numquid faciem ejus accipitis, et 8
pro Deo judicare nitimini? * Aut 9
placebit ei, quem celare nihil potest?
aut decipietur ut homo vestris frau-
dulentiis? * Ipse vos arguet, quon- 10
iam in abscondito faciem ejus acci-
pitis. * Statim ut se commoverit, 11
turbabit vos, et terror ejus irruet

1. u. hat es v. dW: u. vernahm es. vE: merkte sichs.

2. B: Wie ihrs wisset, w. ichs auch. (Vgl. 12,3.)

3. mit dem A. r., u. m. G. zu r. wäre ich begierig. dW.vE: wünscht' ich. B: hätte Lust mich gegen G. zu vertheidigen.

4. B: Ihr aber seid gewißlich die, so Lügen zusammensuchen. dW: ersinnet nur falsche Worte. vE: erkünstelt L. B: nichtswürdige. vE: heillose.

5. Wenn ihr doch gar schw., so würde es euch zur Weisheit gereichen. dW: nur stille schw., das gälte euch für W. vE: O hättet ihr doch gänzl. geschwiegen, es wäre für euch W. gewesen.

6. Verantwortung ... den Streit meiner Lippen. B.dW: Vertheidigung. A: Rüge? B: auf die Schutzreden. dW: Beweise. vE: Rügen.

7. für ihn reden mit L. B: Betrug. dW: für G. Unwahrheit reden, und ... Trug r. vE: Unr. sprechen, u. spr. ...

8. vE: für ihn partheiisch sein. dW: für G. rechten. vE: streiten. (B: wenn ihr ...)

9. B: W. angenehm sein ... untersuchen wird? dW: gut gehen ... erforscht? vE: durchforscht.

10. scharf strafen. B: gewißlich. vE: Strenge w. ers euch verweisen. dW.A: (seine) Parthei nehmet.

11. Will euch u. erschr. seine Majestät? ... will ...? B: Sollte ... Schrecken. dW: Schrecket ... Hoheit, u. überfällt ...? vE: Erhabenheit ... F. vor ihm.

Digitized by Google

κυρίου ἐπιπεσεῖται ὑμῖν, 12 καὶ ἀποβήσεται ὑμῶν τὸ γαυρίαμα ἴσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον.

13 Κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ μου, 14 ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσίν μου, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χερσίν μου. 15 Ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκται, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ λαλήσω καὶ ἐλέγξω ὑμᾶς ἐναντίον αὐτοῦ· 16 καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ εἰσελεύσεται ἐναντίον αὐτοῦ δόλος. 17 Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου τὰ ῥήματα· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων. 18 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου· οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. 19 Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι, ἵνα νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω;

20 Δυεῖν δέ μοι χρεία, τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι· 21 τὴν χεῖρά σου ἀπόσχου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω. 22 Εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσω· λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀπόκρισιν. 23 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου; Τίνες εἰσίν, δίδαξόν με. 24 Διατί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἤγησαι δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον σου; 25 ἢ ὥσπερ φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ, ἢ ὡς χόρτον φερόμενον ὑπὸ πνεύματος; ἀντίκεισαι δέ μοι, 26 ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακὰ καὶ περιέθηκάς μοι νεότητος ἁμαρτίας; 27 Ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κυκλώματι, καὶ ἐφύλαξάς μου πάντα

12 עֲלֵיכֶם׃ זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־
חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃
13 הַחֲרִישׁוּ מֶמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי
14 וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃ עַל־מָה ׀ אֶשָּׂא
בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃
15 הֵן־יִקְטְלֵנִי לֹא אְיָחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־
16 פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה
17 כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃ שִׁמְעוּ
שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃
18 הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־
19 אֲנִי אֶצְדָּק׃ מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־
עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאִגְוָע׃
כ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז
21 מִפָּנֶיךָ לֹא אֵסָּתֵר׃ כַּפְּךָ מֵעָלַי
22 הַרְחֵק וְאֵימָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ וְקְרָא
וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃
23 כַּמָּה לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי
24 וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
כה וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃ הֶעָלֶה נִדָּף
26 תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃ כִּי־
תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת
27 נְעוּרָי׃ וְתָשֶׂם בַּסַּד ׀ רַגְלָי וְתִשְׁמֹר

לו ק׳ v. 15.
בנ״א חודיעני ובמדויקים חסר v. 23.
בנ״א ותשמר v. 27.

11. B: παρ' αὐτῇ ἐπιπ.

12. B: (* καὶ) ἀποβήσεται δὲ ὑμ. FX: τὸ ἀγαυρίαμα. EFX: ἴσον σπ.

13. A²† (p. λαλ.) ἐγὼ. A¹: θυμῷ? A²B* μου.

14. B* (pr. et tert.) μου ... ἐν χειρί.

15. A† (p. Ἐάν) μὴ (A² inter uncos; X: δὲ). B: ἤρκται, ἢν μὴν λαλ. ... * ὑμᾶς (A² uncis incl.).

16. B pon. εἰς ελ. in fine. A²: δόλιος.

17. B* (pr.) μου (A² uncis incl.) ... τὰ (X* τὰ) ῥήματά μου.

19. B (pro ἵνα) ὅτι.

20. X: Δυοῖν. A²† (p. δέ) μὴ. A²B: χρήσῃ. X* ὲ.

21. B: τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχε.

22. B: ὑπακούσομαι. A²B† (a. λαλ.) ἤ. B: ἀντιαπόκρισιν.

23. FX* (pr.) μου ...† (p. καὶ) αἱ. B: δίδ. με, τίνες εἰσί.

24. A¹: με ἀποκρύπτῃ (ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ A²B). B* ὥσπερ. A²B: ὑπεναντ. σοι.

25s. B: ἢ ὡς φύλλ. A²B: ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι (B* δέ, A² uncis incl.) μοι; ... ἁμαρτίας. (puncto). B: (* καὶ) περιέθηκας δέ μοι.

27. B: ἐν κωλύματι (X: θριλλήματι), ἐφύλαξας δέ μου.

12. **Eure Denkreden sind Sprüche von Asche, u. eure Schutzwehr ist eine leimerne Sch.** B: Gedenksprüche s. Gleichnisse ... Schilde s. Sch. v. Leimen. dW: Denksprüche werden Aschensprüche, zu Lehmburgen eure Burgen. vE: sind Aschenlieder ... Wortburgen!

13. **es gehe über mich, was will.** vE: komme ... es sei.

14. **Immerhin will ich ... in m. Z. tragen.** dW: Um was es sei, Alles wag' ich, u. setze mein Leben aufs Spiel! vE: Wofür es sei, ich will ... tragen, u. m. L. legen in m. H. (B: Warum sollte ... mit m. Z. fassen?)

15. **ob er m. auch erwürget, u. ich nichts zu hoffen habe ... vertheidigen.** dW: er tödte mich — ich darf nicht hoffen — nur meinen Wandel ... rechtfertigen. vE: Sollte er ... so werde ich doch wohl m. Wege v. ihm nachweisen dürfen! (B: wollte er m. tödten, so will ich auf ihn hoffen; ich wollte dennoch ...)

Digitized by Google

12 euch fallen? * Euer Gedächtniß wird verglichen werden der Asche, und euer Rücken wird wie ein Leimenhaufen sein.
13 Schweiget mir, daß Ich rede; es soll
14 mir nichts fehlen. * Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen beißen, und meine Seele in meine Hände legen?
15 * Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich kann es nicht erwarten; doch will ich
16 meine Wege vor ihm strafen. * Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein
17 Heuchler vor ihn. * Höret meine Rede, und meine Auslegung vor euren Ohren.
18 * Siehe, ich habe das Urtheil schon gefället; ich weiß, daß ich werde gerecht
19 sein. * Wer ist, der mit mir rechten will? Aber nun muß ich schweigen und verderben.
20 Zweierlei thue mir nur nicht, so will
21 ich mich nicht vor dir verbergen: * laß deine Hand ferne von mir sein, und dein
22 Schrecken erschrecke mich nicht. * Rufe mich, ich will dir antworten; oder ich will
23 reden, antworte du mir. * Wie viel ist meiner Missethat und Sünde? Laß mich wissen meine Uebertretung und Sünde.
24 * Warum verbirgst du dein Antlitz, und
25 hältst mich für deinen Feind? * Willst du wider ein fliegendes Blatt so ernstlich sein,
26 und einen dürren Halm verfolgen? * Denn du schreibest mir an Betrübniß, und willst mich umbringen um der Sünden willen
27 meiner Jugend. * Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt, und hast Acht auf

12. U.L: vergleicht. 20. U.L: mich vor dir nicht. 22. U.L: Rufe mir. 25. U.L: so ernst. 26. U.L: Sünde. 27. U.L: in Stock.

super vos. * Memoria vestra comparabitur cineri, et redigentur in lutum cervices vestrae. 12

Tacete paulisper, ut loquar, quodcumque mihi mens suggesserit. 13
* Quare lacero carnes meas dentibus meis, et animam meam porto 14
Jud.12,3. 1Sm.28,21. Ps.119,109. in manibus meis? * Etiam si occiderit me, in ipso sperabo; verumtamen vias meas in conspectu ejus arguam. * Et ipse erit salvator 15 16
meus; non enim veniet in conspectu
v.6. ejus omnis hypocrita. * Audite ser- 17
monem meum, et aenigmata percipite
31,35ff.34, 4e. auribus vestris! * Si fuero judicatus, 18
scio, quod justus inveniar. * Quis 19
est, qui judicetur mecum? Veniat!
quare tacens consumor?

Duo tantum ne facias mihi, et 20
tunc a facie tua non abscondar:
9,34f.38,7. * manum tuam longe fac a me, et 21
14,15.33,5. formido tua non me terreat. * Voca 22
me, et ego respondebo tibi; aut
certe loquar, et tu responde mihi.
* Quantas habeo iniquitates et pec- 23
cata? Scelera mea et delicta ostende
Ps.44,25. mihi! * Cur faciem tuam abscondis, 24
19,11.33,10. et arbitraris me inimicum tuum?
14,1—3. * Contra folium, quod vento rapi- 25
tur, ostendis potentiam tuam, et stipulam siccam persequeris. * Scribis 26
enim contra me amaritudines, et con-
Ps.25,7.Jer. sumere me vis peccatis adolescen-
31,19; Job.33,11.Ps. tiae meae. * Posuisti in nervo pedem 27
105,18; Job.14,16. meum, et observasti omnes semitas

23. Al.: delicta mea.

16. Ja er selbst. (B: Auch würde er.) dW: Auch das muß mir zum H. sein? vE: Doch Er selbst w. m. Retter sein; als ein Ruchloser würde doch wohl Keiner v. ihn treten! dW: denn v. ihn tritt k. R. A: Heiland.

17. H. wohl ... sei vor ... dW: Gebt Gehör. vE: Einrede. B: u. mein Anbringen. dW: Erweis. vE: Erklärung bringe in e. O.

18. mein Handel ist gerüstet ... Recht behalten. B: ich habe mich zum Recht geschickt. dW: Wohlan, ich lege m. Sache vor. vE: stelle mich z. Rechtsbeweise ... unschuldig bin.

19. hadern ... verscheiden. B.vE: (so) m. mir streiten (mag). dW: alsdann will ... sterben. B: so wollte ich alsdann schw. u. den Geist aufgeben. (vE: so daß ich dann schw. u. st. müßte?)

20. dW.vE.A: (und) dann berg' ich m. n. v. deinem Antlitz.

21. B: Erschrecklichkeit. dW.vE: ängstigen.

23. sind m. Missethaten u. Sünden? ... l. m. wissen! dW: thue mir kund. A: Wie große ... hab' ich denn? M. Laster u. Vergehen zeige mir!

25. B: zerstreutes Bl. durchbrechen, u. einem d. Strohhalm nachjagen? dW: ein verwehetes Bl. schrecken, u. dürre Stoppel verf. vE: Du jagest ... in Furcht ...!

26. mir einen bittern Spruch, u. lässest mich erben die ... B: daß du bittere Dinge wider mich schr. dW: so Bitteres, u. mir zurechnest meine Jugend-S. vE: so Hartes.

27. dW.vE.A: Block ... (spannest). vE: belauerst. A: hast ... bewacht. dW: bewachest.

Digitized by Google

τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας ποδῶν μου ἀφίκου. 28 Ὃ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῷ, ἢ ὥςπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

XIV. Βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς· 2 ἢ ὥςπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥςπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ. 3 Οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω, καὶ τοῦτον ἐποίησας ἐν κρίματι εἰςελθεῖν ἐπὶ σοῦ; 4 Τίς γὰρ ἔσται καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου; Οὐδὲ εἷς, 5 ἐὰν καὶ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρ' αὐτῷ· εἰς χρόνον γὰρ ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ. 6 Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥςπερ μισθωτός.

7 Ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν δὲ καὶ ἐκκοπῇ, πάλιν ἀνθήσει, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλείπῃ· 8 ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ πέτραις τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ, 9 ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, καὶ ποιήσει θερισμὸν ὥςπερ νεόφυτον. 10 Ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο, καὶ πεσὼν βροτὸς οὐκέτι ἐστίν. 11 Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμοὶ δὲ ἐρημωθέντες ξηρανθήσονται. 12 Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς παλαιωθῇ, καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

כָּל־אָרְחֹתַי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃
28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃

XIV. אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים
2 וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח
3 כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃ אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ
עֵינֶיךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃
4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃
ח אִם־חֲרוּצִים ׀ יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו
6 אִתָּךְ חֻקָּו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃ שְׁעֵה
מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃
7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד
8 יַחֲלִיף וְיוֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ אִם־יַזְקִין
בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרַח וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־
י נָטַע׃ וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם
11 וְאַיּוֹ׃ אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב
12 וְיָבֵשׁ׃ וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־
בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא יֵעֹרוּ
מִשְּׁנָתָם׃

27. B† (a. ποδ.) τῶν.
28. A¹: Οἱ παλαιοῦνται (Ὃ παλαιοῦται A²B).
1. X* γὰρ. DX* γεννητός.
2. X* δὲ.
3. B: ἐπ. εἰςελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου.
4. B: καθαρ. ἔστ. ἀπὸ ῥύπου; Ἀλλ' οὐθείς. DFX: Ἀλλ' οὐδείς.
5. B: ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ β. ... αὐτοῦ παρ' αὐτοῦ (παρ' αὐτῷ A¹EX; A²FX: παρὰ σοί). A²: [εἰς]. B* γὰρ (A²: [γὰρ]).
6. A¹: Ἀπόστα ἀπ' ἐμου, ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὐδοκήσω μου τὸν β. ... (... ἀπ' αὐτοῦ ... ἡσυχάσῃ ... εὐδοκήσῃ ... A²B; A²† [a. τὸν] αὐτοῦ).
7. B: ἐὰν γὰρ ἐκκ. A²: [καὶ]. FX: κοπῇ. B: (* πάλ.) ἔτι ἐπανθήσει (DX: πάλιν ἐπανθ.). A¹(?)X: ἐκλίπῃ.
8. A²B: ἐν δὲ (ἐὰν δὲ A¹DEX). A²BDEX: πέτρᾳ. EX: τελευτήσει.
9. B: (* καὶ) ποιήσει δὲ θερ.
10. B: (* καὶ) πεσὼν δὲ βρ.
11. A²B: ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς (A²:) ξηρανθήσεται (B: ἐξηράνθη).
12. B: οὐ μὴν (οὐ μὴ AFX) ἀναστῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς (X† ᾖ) οὐ μὴ συῤῥαφῇ, καὶ οὐκ ἐξυπν. A² (pro ἐξεγ.) συῤῥαφῇ.

v. 27. בנ״א ארחותי
v. 3. בנ״א עינך v. 5. חקיו ק׳

27. **meine Füße hast du umschränkt.** vE: a. m. Wege. vE: von m. Fußt. den Umriß nimmst? B: machst dir Zeichen auf den Tritten meiner Füße? dW: meine Fußsohlen einengest.
28. **wie Moder.**
1. dW: der Weibgeborne, ist kurz an Tagen, und satt Ungemachs. vE: der wenige T., aber der Plagen viele hat. B: wird satt von Unr. A: mit vielem Elend erfüllt.
2. B: kommt hervor ... wird abgebrochen. dW: ... sproßt er u. welket. vE: der ... aufg. u. verwelkt, u. dahin ... unstät ist.
3. B: Gleichwohl siehest du scharf auf solchen, und bringest m. mit dir ins G. dW: und auf s. richtest du dein Auge.
4. **aus denen.** B: ... geben aus den Unreinen? Nicht einen! dW: Kommen denn Reine aus U.? Kein einziger! (vE: O möchte es doch einen R. vom U. her geben! Keinen gibt es. A: Wer kann rein machen den, der von unr. Samen empfangen? Bists nicht du allein?)
5. **ihm ein Z.** B: Sintemal s. Tage best. sind. dW: Sind best. ... bei dir [beschlossen]; stecktest du sein Z.,

Digitized by Google

alle meine Pfade und stehest auf die Fuß-
28 tapfen meiner Füße, *der ich doch wie
ein faules Aas vergehe, und wie ein Kleid,
das die Motten fressen.

XIV. Der Mensch, vom Weibe geboren, **XIV.**
lebt kurze Zeit, und ist voll Unruhe,
2 *gehet auf wie eine Blume und fällt
ab, fliehet wie ein Schatten und bleibet
3 nicht. *Und du thust deine Augen über
solchem auf, daß du mich vor dir in das
4 Gericht ziehest. *Wer will einen Reinen
5 finden bei denen, da keiner rein ist? *Er
hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner
Monate stehet bei dir; du hast ein Ziel ge-
6 setzt, das wird er nicht übergehen. *Thue
dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß
seine Zeit komme, deren er wie ein Tage-
löhner wartet.

7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon
abgehauen ist, daß er sich wieder verän-
dere; und seine Schößlinge hören nicht auf.
8 *Ob seine Wurzel in der Erde veraltet
und sein Stamm in dem Staube erstirbt,
9 *so grünet er doch wieder vom Geruch
des Wassers, und wächst daher, als wäre
10 er gepflanzt. *Wo ist aber ein Mensch,
wenn er todt und umgekommen und dahin
11 ist? *Wie ein Wasser ausläuft aus dem
See, und wie ein Strom versieget und ver-
12 trocknet: *so ist ein Mensch, wenn er
sich legt, und wird nicht aufstehen und
wird nicht aufwachen, so lange der Him-
mel bleibt, noch von seinem Schlaf er-
wecket werden.

2. U.L: feucht. 3. U.L: zeuchst.
5. U.L: Monden. 6. U.L: der er.

18,7. meas, et vestigia pedum meorum
17,14.(1Co. 15,53.) considerasti, *qui quasi putredo 28
consumendus sum, et quasi vestimen-
4,19.Es.51,9. tum quod comeditur a tinea.

25,4.Ps.39, 6s.; Homo natus de muliere, bre- **XIV.**
Ps.90,10.Sir. 18,8. vi vivens tempore, repletur multis
miseriis: *qui quasi flos egreditur 2
Ps.90,6.102, 12.Es.40,6; Job 8,9.Eccl. 6,12.1Ch.29, 15; et conteritur, et fugit velut umbra,
et numquam in eodem statu perma-
Joh.7,17ss. net. *Et dignum ducis super hujus- 3
cemodi aperire oculos tuos, et addu-
15,14.Es.64, 6.Rm.3,23. cere eum tecum in judicium? *Quis 4
potest facere mundum de immundo
conceptum semine? nonne tu, qui
[16,22.Ps.31, 16. solus es? *Breves dies hominis sunt, 5
numerus mensium ejus apud te est;
Ps. 39,5. constituisti terminos ejus, qui prae-
teriri non poterunt. *Recede pau- 6
7,19. lulum ab eo, ut quiescat, donec op-
7,1. tata veniat sicut mercenarii dies ejus.
19,10.Da.4, 12. Lignum habet spem: si praecisum 7
fuerit, rursum virescit, et rami ejus
pullulant; *si senuerit in terra ra- 8
dix ejus, et in pulvere emortuus
fuerit truncus illius, *ad odorem 9
aquae germinabit et faciet comam,
quasi cum primum plantatum est.
Eccl.3,21. *Homo vero cum mortuus fuerit et 10
nudatus atque consumptus, ubi quae-
so est? *Quomodo si recedant aquae 11
6,15s.23m. 14,14. de mari, et fluvius vacuefactus are-
scat: *sic homo, cum dormierit, 12
Es.26,14.19; 2Pt.3,12s; Da.12,2. non resurget; donec atteratur coe-
lum, non evigilabit, nec consurget
de somno suo.

6. Al.: Rec. ergo.

daß er es n. überschreite: vE: Sind beschlossen ... stehet ... hast du s. Z. gesetzt. (B: du hast s. Gränzen gemacht.)

6. **So schaue denn weg ... bis ihm genüge, wie einem T., sein Tag.** B: so wird er aufhören, bis er einen Gefallen habe an s. Tage ... dW: blicke doch ab ... ruhe, sich freue, wie ein Miethling, seines Tages. vE: bis er abgetragen hat, w. e. Lohnarbeiter, sein Tagewerk.

7. dW: es ist für den B. H. ... so grünet er wieder ... nehmen n. ab. vE: Der B. ... sprosset ... es fehlt ihm n. am Sprößlinge.

8. vE: abstirbt.

9. **wie eine Pflanze.** B: So wird ... eine Ernte verschaffen, als wenn man ihn gepfl. hätte. dW: v. Dufte d. W. sprosset er auf u. treibt Aeste, wie neu gepfl. vE: Zweige. A: Blätter, gleichwie da er zum erstenmale gepfl. ward.

10. **Aber ein Mann stirbt, so liegt er verfallen; ein Mensch verscheidet, u. wo ist er?** B: wann er schwach wird, u. hat der M. den Geist aufgegeben, wo ... dann? dW: der M., st. er, so l. er da. vE: so ists aus mit ihm.

11. vE: Die Gewässer aus Seeen verschwinden, u. d. Fluß ... dW: Es verfließet das ... (B: Sollten die W. fortgehen aus d. Meer, so würden die Flüsse ...!)

12. **noch sich regen.** B: wenn sich Jemand niederlegt, wird er ... Bis daß d. H. nicht mehr sein wird, werden sie ... dW. bis d. H. vergeht, erwachen s. n.

Digitized by Google

13 Εἰ γὰρ ὄφελον, ἐν ᾅδῃ με φυλάξεις, κρύψεις δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργή, καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ. 14 Ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ· ὑπομενῶ σε, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι. 15 Εἶτα καλέσεις με, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι· τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ. 16 Ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου· 17 ἐσφράγισας δέ μου τὰ ἁμαρτήματα ἐν βαλαντίῳ, καὶ ἐπεσημήνω, εἴ τι ἄκων παρέβην.

18 Καὶ πλὴν ὄρος πίπτον πεσεῖται, καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς· 19 λίθους ἐλέανεν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας. 20 Ὡσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο· καὶ ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐξαπεστάλη. 21 Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἐάν τε ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται· 22 ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπένθησεν.

XV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·

2 Τίνα ἄρα σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος; ἐμπλήσει δὲ πόνον γαστρός, 3 ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν κενοῖς, ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος; 4 Ὅτι καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι κυρίου·

13 מִי יִתֵּן וּבְשְׁאוֹל תַּצְפְּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי
עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃
14 אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאָי
כו אֲיַחֵל עַד־בֹּוא חֲלִיפָתִי׃ תִּקְרָא וְאָנֹכִי
16 אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ כִּי־
עַתָּה צְעָדַי תִּסְפֹּור לֹא תִשְׁמֹור עַל־
17 חַטָּאתִי׃ חָתַם בִּצְרֹור פִּשְׁעִי וַתִּטְפַּל
עַל־עֲוֹנִי׃
18 וְאוּלָם הַר־נֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק
19 מִמְּקוֹמֹו׃ אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מַיִם תְּשִׁטֹּף
סְפִיחֶיהָ עַפַר־אֶרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ
כ הֶאֱבַדְתָּ׃ תְּתַקְּפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלְךֵהוּ
21 מְשַׁנֶּה פָּנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ יִכְבְּדוּ בָנָיו
וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמֹו׃
22 אַךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשֹׁו עָלָיו
תֶּאֱבָל׃

XV. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הֲחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רֹוחַ וַיְמַלֵּא
3 קָדִים בִּטְנֹו׃ הֹוכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכֹּון
4 וּמִלִּים לֹא יוֹעִיל בָּם׃ אַף־אַתָּה
תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃

---

13. B: ἐφύλαξας, ἔκρυψας.

14. A^2X: μήτι ζήσ.... τ. βίω αὐτῦ; DFX: τὰς ἡμέρας. B* σε (A^2 uncis incl.) et ἄν.

15. B* με (A^2 uncis incl.).

16. D† (a. τὰ) πάντα.

17. X: τὰς ἁμαρτίας (B: τὰς ἀνομίας). A^1DX: βαλλαντ. B: (* καὶ) ἐπεσημ. δὲ εἴ...

18. A^1X: πίπτων? B: διαπεσεῖται.

19. B: ἐλίαναν. X: κατέκλυσαν.

20. B* (pr.) καὶ (A^2 uncis incl.). A^2: μετέστησας αὐτῦ. B* σε (A^2 uncis incl.). A^2B: ἐξαπέστειλας (A^2† αὐτόν).

21. B: ἐὰν δὲ ὀλ.

22. A^2† (a. ἤλγ.) ἐπ' αὐτῷ. B* ἐπ' αὐτῷ.

2. A^2B (pro Τίνα ἄρα) Πότερον. B: πνεῦμα, καὶ ἐνέπλησε π.

3. A^1† (p. ἐλέγχ.) με (B*, A^2 uncis incl.). A^2B (pro κενοῖς) οἷς ὐ δεῖ, καὶ.

4. B: Οὐ (pro Ὅτι) ... ἔναντι τῦ κυρίυ; A^1D: σοι (pro σὺ A^2B).

13. dächtest. dW: ... Unterwelt, verhüllteſt ... nachließe ... u. gedächteſt dann meiner.

14. Wird ... auch ...? So wollte ich harren alle Tage meines Streits ... Verwandlung käme. B: Abwechſelung! dW: Kriegsdienſtes ... Ablöſung. vE: Streitdienſtes. (A: da ich nun ſtreite, will ... Umwandlung kommt!)

15. Rufe mir, daß ich dir antworte; verlange doch nach d. H. W. dW: des ... erbarme dich. (vE: Du riefeſt, u. ich würde ... würdeſt du dich erbarmen. B: ſo würdeſt du rufen, u. ich wollte ... du würdeſt dich nach ... ſehnen.)

16. Aber nun zählteſt du m. Schritte, u. wacheſt ... dW: w. du nicht über ...? B: haſt du n. Acht auf ...? vE: belauerſt du ...?

17. dW.vE: Verſ. im Beutel iſt mein Vergehen, (u.) du erſinneſt hinzu (noch) zu meiner M.

18. dW: Fürwahr, ein B., der fällt, bleibt liegen? vE: Allein auch Berge ſtürzen ein u. zerlöſen ſich; Felſen verwittern v. ihrer Stelle weg.

19. ſeine Tr. ... und ... macheſt du zu nichte. B:

Digitized by Google

13 Ach daß du mich in der Hölle verdeckteſt
und verbürgeſt, bis dein Zorn ſich lege,
und ſetzteſt mir ein Ziel, daß du an mich
14 denkeſt! * Meineſt du, ein todter Menſch
werde wieder leben? Ich harre täglich,
dieweil ich ſtreite, bis daß meine Ver-
15 änderung komme, * daß du wolleſt mich
rufen und ich dir antworten, und wolleſt
das Werk deiner Hände nicht ausſchlagen.
16 * Denn du haſt ſchon meine Gänge ge-
zählet; aber du wolleſt ja nicht Acht ha-
17 ben auf meine Sünde. * Du haſt meine
Uebertretung in einem Bündlein verſiegelt,
und meine Miſſethat zuſammen gefaſſet.
18 Zerfällt doch ein Berg und vergehet,
und ein Fels wird von ſeinem Ort ver-
19 ſetzt; * Waſſer wäſcht Steine weg, und
die Tropfen flößen die Erde weg: aber des
20 Menſchen Hoffnung iſt verloren. * Denn
du ſtößeſt ihn gar um, daß er dahin fährt;
veränderſt ſein Weſen, und läſſeſt ihn
21 fahren. * Sind ſeine Kinder in Ehren, das
weiß er nicht; oder ob ſie geringe ſind, deß
22 wird er nicht gewahr. * Weil er das
Fleiſch an ſich trägt, muß er Schmerzen
haben, und weil ſeine Seele noch bei ihm
iſt, muß er Leide tragen.

XV. Da antwortete Eliphas von The-
man und ſprach:
2 Soll ein weiſer Mann ſo aufgeblaſene
Worte reden, und ſeinen Bauch ſo blähen
3 mit loſen Reden? * Du ſtrafeſt mit Wor-
ten, die nicht taugen, und dein Reden iſt
4 kein nütze. * Du haſt die Furcht fahren
laſſen, und redeſt zu verächtlich vor Gott.

13. U.L: verbergeteſt.
15. U.L: mir rufen.
22. U.L: das Fleiſch anträgt. A.A: Leid tragen.

Quis mihi hoc tribuat, ut in in- 13
Es.26,20. ferno protegas me et abscondas me,
donec pertranseat furor tuus, et
constituas mihi tempus, in quo re-
v.12.19,25s. corderis mei? * Putasne, mortuus 14
7,1. homo rursum vivat? Cunctis diebus,
quibus nunc milito, expecto, donec
v.7. veniat immutatio mea. * Vocabis me, 15
13,22.10,3. et ego respondebo tibi; operi ma-
Ps.119,73. nuum tuarum porriges dexteram.
34,21.31,4. Pr.5,21. * Tu quidem gressus meos dinume- 16
rasti, sed parce peccatis meis. * Si- 17
Hos.13,12. Es.19,22. gnasti quasi in sacculo delicta mea,
sed curasti iniquitatem meam.
9,5s. Mons cadens defluit, et saxum 18
transfertur de loco suo; * lapides 19
excavant aquae, et alluvione paulatim
[8,13.11,20. terra consumitur: et hominem ergo
similiter perdes. * Roborasti eum 20
paululum, ut in perpetuum transiret;
immutabis faciem ejus, et emittes
Eccl.9,5s. Es. 63,16. eum. * Sive nobiles fuerint filii ejus 21
sive ignobiles, non intelliget. * Atta- 22
men caro ejus, dum vivet, dolebit, et
anima illius super semetipso lugebit.

4,2.22,1. Respondens autem Eliphaz **XV.**
Themanites dixit:
Numquid sapiens respondebit quasi 2
6,26.16,3. in ventum loquens, et implebit ar-
dore stomachum suum? * Arguis 3
verbis eum qui non est aequalis tibi,
et loqueris quod tibi non expedit.
[9,22. * Quantum in te est, evacuasti timo- 4
rem, et tulisti preces coram Deo.

16. Al.: parces.

zerreibet. dW.vE.A: höhlet aus. dW: fort ſchwem-
men ſ. Fluthen den Staub der E.

20. **und ſchickeſt ihn von dannen.** B: überwältigſt
ihn für u. für. dW: drängeſt ihn ſtets ... gehet. vE:
ſetzeſt ihm immer ſo hart zu, d. er umkommt. B: ſ.
Angeſicht. dW.vE: entſtelleſt ſ. Antlitz.

21. vE: Werden mächtig ... gering geachtet, er er-
fährt nichts davon.

22. **Aber ... muß ſie trauern.** dW.vE: Nur um
ihn (ſelber) fühlet Schmerz ſein (Leib). vE: harmt
ſ. Seele! (dW: trauert ſ. Leichnam?)

2. **Sollte ... luftige Lehre ... m. dem Oſtwind?**
B: aus einer Wind-Erkenntniß antworten. dW: mit
Windgedanken. vE: windiger Weisheit ... ſ. Bruſt!

3. **Strafen ... mit R. die k. n. ſind?** B: daß man
beweiſen will mit R. die n. helfen, u. m. Worten ...
dW: ſtreitend ... ihm nichts helfen. vE: Rechtet
er ... nichts frommen ... mit denen er n. fördert.

4. **Willſt auch du d. F. aufheben, u. mindern das
Gebet ...?** B: Ja du vernichtigeſt ... dW: Auch ver-
nichteſt du d. Gottesfurcht, u. verringerſt d. Andacht.
vE: Ja, du hebeſt auf ... ſchwächeſt.

Digitized by Google

XV. ***Eliphasi incusando instans responsio.***

5 ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου, καὶ οὐ
διέκρινας ῥήματα δυναστῶν. 6 Ἐλέγξει σε τὸ
σὸν στόμα, καὶ μὴ ἐγώ· τὰ δὲ χείλη σου κατα-
μαρτυρήσει σου.

7 Τί γάρ; μὴ πρῶτος ἄνθρωπος ἐγεννήθης;
ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης; 8 Ἢ σύνταγμα κυρίου
ἀκήκοας; ἢ εἰς σὲ ἀφίκετο σοφία; 9 Τί γὰρ οἶ-
δας, ὃ οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί σὺ νοήσεις, ὃ οὐχὶ καὶ
ἡμεῖς; 10 Καίγε πρεσβύτης καίγε παλαιὸς ἐν
ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.
11 Ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγά-
λως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

12 Τί ὅ τι ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί
σοι ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου, 13 ὅτι θυμὸν
ἔῤῥηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος
ῥήματα τοιαῦτα; 14 Τίς γὰρ ὢν βροτὸς ὅτι
ἔσται ἄμεμπτος; ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννη-
τὸς γυναικός; 15 Εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει,
μέμψις· ὁ οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον
αὐτοῦ, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα· 16 ἔα δὲ
ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνήρ, πίνων ἀδι-
κίαν ἴσα ποτῷ.

17 Ἀναγγελῶ οὖν σοι, σὺ δέ μου ἄκουε·
ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελῶ σοι, 18 ἃ σοφοὶ ἀνήγ-
γειλαν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν· 19 αὐ-
τοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλ-
λογενὴς ἐπ' αὐτούς.

ח כִּי־יְאַלֵּף עֲוֹנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן
6 עֲרוּמִים׃ יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא־אָנִי
וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃
7 הֲרִאשׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת
8 חוֹלָלְתָּ׃ הַבְּסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע
9 אֵלֶיךָ חָכְמָה׃ מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע
י תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃ גַּם־שָׂב גַּם־
יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃
11 הַמְעַט מֻמְּךָ תַּנְחוּמוֹת אֵל וְדָבָר
לָאַט עִמָּךְ׃
12 מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃
13 כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהוֹצֵאתָ
14 מִפִּיךָ מִלִּין׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי
טו יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן בִּקְדֹשָׁו לֹא
16 יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ אַף
כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם
עַוְלָה׃
17 אֲחַוְּךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי
18 וַאֲסַפֵּרָה׃ אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא
19 כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃ לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה
הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

---

5. EX (pro εἶ) ἐν. BDFX* καὶ. B: οὐδὲ δ.
6. B: Ἐλέγξαι (Ἐλέγξει A²; A¹: Ἐλέγξῃ?) ... καταμαρτυρήσουσί (DEFX: καταμαρτυρήσαισαν).
7. B: ἀνθρώπων.
8. FX* Ἢ. B: ἀκήκοας; ἢ συμβούλῳ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός, εἰς δὲ σὲ ἀφ. ...
9. B: ἢ τί συνιεῖς σὺ ὃ οὐ καὶ ἡμ. FX* σὺ.
10. A¹ (pr. man.) X (pro βαρ.) πρεσβύτερος.
11. D: ἡμάρτησας. A¹: ὑπερβάλλον οὕτως?
12. B* ὅ τι et σοι (A² uncis incl.). A² X: ὑπήνεγκαν.
14. A¹* ὅτι (A² B†).
15. A²† (p. ἁγ.) αὐτοῦ. B* μέμψ. et ἄστρ. δὲ οὐκ ἄμ. (A² uncis incl.) et ὁ. Al. (secundum B) interpg. γενν. γυναικός, εἰ ... πιστεύει, οὐρ. δὲ ... ἐν. αὐτοῦ;
16. B: ἀδικίας.
17. A¹ (bis): Ἀναγγέλλω (Ἀναγγελῶ A² B). A²: [οὖν] (B: δέ). B: (* σὺ δέ) ἄκουέ μου. A²: ἃ δὲ ἑώρ.
18. B: ἃ σ. ἐροῦσιν. X: πατέρας.
19. DFX† (p. αὐτοῖς) δὲ. FX: ἦλθεν.

v. 5. בנ״א בדגש
v. 7. יחיר י׳
v. 8. בנ״א הב׳ רפה
v. 15. בקדשיו ק׳

5. **I. dein M., u. hast ...** dW: d. eigner M. l. d. Schuld, obschon du wählest Worte der Listigen. vE: wähltest die Zunge der Schlauen.
6. **wider dich antw.** dW. vE: zeugen w. d.
7. B: gezeuget. dW. A: geschaffen.
8. **Hast du d. W. in dich geschlürfet?** B: was von dem Geheimniß G. vE: gehorcht im R. G. B: zu dir weggenommen? dW: rissest an dich? vE: eingesogen.
9. dW: w. siehest du ein, u. es wär' uns n. bekannt. A: das uns unbek. w.
10. **Es sind auch ... dein Vater.** dW. vE. A: Greise. dW: reicher als d. V. an Jahren. vE: bejahrter.

Digitized by Google

5 * Denn deine Missethat lehret deinen
Mund also, und hast erwählet eine schalk-
6 haftige Zunge. * Dein Mund wird dich
verdammen, und nicht ich; deine Lippen
sollen dir antworten.
7 Bist du der erste Mensch geboren? bist
8 du vor allen Hügeln empfangen? * Hast
du Gottes heimlichen Rath gehöret, und
ist die Weisheit selbst geringer denn du?
9 * Was weißt du, das wir nicht wissen?
Was verstehest du, das nicht bei uns sei?
10 * Es sind Graue und Alte unter uns, die
länger gelebt haben denn deine Väter.
11 * Sollten Gottes Tröstungen so gering
vor dir gelten? Aber du hast irgend noch
ein heimliches Stück bei dir.
12 Was nimmt dein Herz vor? was stehest
13 du so stolz? * Was setzet sich dein Muth
wider Gott, daß du solche Rede aus dei-
14 nem Munde lässest? * Was ist ein Mensch,
daß er sollte rein sein? und daß der sollte
gerecht sein, der vom Weibe geboren ist?
15 * Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner
ohne Tadel, und die Himmel sind nicht
16 rein vor ihm: * wie viel mehr ein Mensch,
der ein Gräuel und schnöde ist, der Un-
recht säuft wie Wasser!
17 Ich will dirs zeigen, höre mir zu; und
will dir erzählen, was ich gesehen habe,
18 * was die Weisen gesagt haben und
ihren Vätern nicht verhohlen gewesen ist,
19 * welchen allein das Land gegeben ist,
daß kein Fremder durch sie gehen muß.

5. A.A: schalkhafte.
14. U.L: daß der sollte ... und daß er ...

* Docuit enim iniquitas tua os tuum, 5
et imitaris linguam blasphemantium. 9,20.Mi.12,37. * Condemnabit te os tuum, 6
et non ego; et labia tua respondebunt tibi.
Numquid primus homo tu natus 7 38,21.
es, et ante colles formatus? Pr.8,24s. * Numquid consilium Dei audisti, et infe- 8 11,7.Es.40,13.Sap.9,13.
rior te erit ejus sapientia? Sir.18,3.Rm 11,33s.; * Quid 9
nosti, quod ignoremus? quid intelligis, quod nesciamus? Job.13,2. * Et senes et 10 12,12.
antiqui sunt in nobis multo vetustiores quam patres tui. * Numquid 11
grande est, ut consoletur te Deus? Pr.94,19.
Sed verba tua prava hoc prohibent.
Quid te elevat cor tuum, et quasi 12
magna cogitans attonitos habes oculos? 16,9. * Quid tumet contra Deum spi- 13
ritus tuus, ut proferas de ore tuo
hujuscemodi sermones? 4,17.25,4. * Quid est 14
homo, ut immaculatus sit? et ut justus appareat natus de muliere? 1Kg.8,46.Pr.20,9.Nah.1,3.
* Ecce, inter sanctos ejus nemo im- 15 4,18.25,5.
mutabilis, et coeli non sunt mundi
in conspectu ejus: * quanto magis 16
abominabilis et inutilis homo, qui
bibit quasi aquam iniquitatem! 34,7.
Ostendam tibi, audi me; quod vidi, 17
narrabo tibi. * Sapientes confiten- 18
tur, et non abscondunt patres suos,
* quibus solis data est terra, et non 19
transivit alienus per eos.

11. und ein Wort, das man sanft zu dir spricht? dW: Achtest du ger. ... Worte voll Sanftheit gegen dich? vE: Waren für dich zu g. ... das W. das so s. g. d. war? (B: sich g. d. verhüllt hat?)

12. Wo reißet d. H. dich hin? w. blinken deine Augen? dW: Was r. d. fort d. [stolzes] ... funkeln ... vE: wohin starren.

13. B: daß du deinen Geist sich lässest w. G. kehren, u. so Worte ... hervorbringest. dW: w. G. richtest d. Schnauben, u. R. ausstößest ... vE: wendest ... du hast aus eigenem M. gesprochen die R.

14. dW: u. ger. der Weibgeborne.

15. (Wie 4,18.) B.dW.vE: in (vor) seinen Augen. A: Angesichte.

16. B.vE: Wie v. weniger (kann es sein). dW: geschweige. B: einer der ein Abscheu u. stinkend geworden, ein Mann, der ...? dW: der Abscheuliche u. Verdorbene, d. Mensch ... trinkt. A: die Missethat w. W. hineintrinkt.

17. dW.vE: dich belehren. B: eingesehen?

18. dW: n. verborgen von den V. her. vE: verhehlten vor ihren V. (A: Die W. bekennens u. verleugnen ihre V. n.)

19. geg. war, u. ist ... gegangen. dW.vE: übergeben. dW: Feind drang in ihre Mitte. vE: in deren M. k. Fremdling drang.

Digitized by Google

כ כָּל־יְמֵי רָשָׁע הֽוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפָּר
21 שָׁנִים נִצְפְּנוּ לָעָרִיץ׃ קוֹל־פְּחָדִים
22 בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ לֹא־
יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפְיוּ הוּא אֱלֵי־
23 חָרֶב׃ נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע ׀ כִּי־
24 נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם הַחֹשֶׁךְ׃ יְבַעֲתֻהוּ צַר
וּמָצוֹקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ ׀ עָתִיד
ס לַכִּידוֹר׃ כִּי־נָטָה אֵל־אֵל יָדוֹ וְאֵל־
26 שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃ יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי
27 גַּבֵּי מָגִנָּיו׃ כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ
28 וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כֶסֶל׃ וַיִּשְׁכֹּן ׀ עָרִים
נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יִשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר
29 הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃ לֹא־יֵעָשֵׁר וְלֹא־
יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃
ל לֹא־יָסוּר ׀ מִנִּי־חֹשֶׁךְ יוֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ
31 שַׁלְהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃ אַל־יַאֲמֵן
בַּשָּׁוְא נִתְעֶה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃
32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃
33 יַחְמֹס כַּבֶּסֶן בִּסְרוֹ וְיַשֶּׁלֶךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃

חסר א׳ v. 31.

20 Πᾶς ὁ βίος ἀσεβῶν ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ, 21 ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ· ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύεσθαι, τότε ἥξει ἡ καταστροφὴ αὐτοῦ. 22 Μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους· ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου, 23 καταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν καὶ κατατέτακται εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα. Ἡμέρα σκοτεινὴ 24 στροβήσει αὐτόν, ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πεπτωκώς· 25 ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντι κυρίου, ἐναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν, 26 ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ. 27 Ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρῶν αὐτοῦ· αἶνος δὲ αὐτοῦ ὕβρις. 28 Ἀὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, καὶ εἰςέλθοι εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἃ δὴ ἐκεῖνος ἡτοίμασεν, ἄλλοι ἀποίσονται. 29 Οὔτε μὴ πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν, 30 οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ σκότος· τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, καὶ ἐκπέσοι αὐτοῦ τὸ ἄνθος. 31 Μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ· κενὰ γὰρ αὐτῷ ἀποβήσεται. Ἡ τομὴ αὐτοῦ 32 πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ· 33 τρυγηθείη δὲ ὥσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, καὶ ἐκπέσοι ὥσπερ ἄνθος ἐλαίας.

20. A^2B: ἀσεβῆς.

21. B: εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτῆ ἡ καταστρ.

22. A^1: ἐντέτακται (-αλται A^2B).

23. B* καταπίπτ.-ἐξάλ. καὶ (A^2: [καταπίπτ.-ἐξάλ.] καὶ): κατατέτ. δὲ (D: γὰρ) εἰς ... Ἡμ. δὲ σκ.

24. B: αὐτὸν στροβ. ... πρωτ. πίπτων.

25. B: χειρ. ἐναντίον τῆ κυρ. (D: χ. ἐναντίον αὐτῆ). FX* (alt.) κυρ.

26. D* (pr.) αὐτῆ. A^1: πανεχίνῳ τῆς (pro πάχει νώτω A^2B).

27. EX* ἐν στ. αὐτῆ. B: μηρίων. BEX* (alt.) αὐτῆ (A^2 uncis incl.). B* αἶνος-ὕβρις (AEX†, A^2 uncis incl.).

28. B: (* καὶ) εἰςέλθοι δὲ εις ... ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν.

29. B: αὐτῆ τὰ ὑπάρχ.· ἢ μὴ β. DFX: ἐπὶ γῆς.

30. B† (ᾳ. σκ.) τὸ. A^1: μαραίνει (μαράναι A^2B). B: (* καὶ) ἐκπέσοι δὲ αὐτῆ.

31. B: ἀποβ. αὐτῷ.

32. F (pro πυκ.) εὐθαλήσῃ.

33. B: ὡς ὅμφ. πρὸ ὥρ., ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθ. ἐλ.

20. B: Alle die Tage des G. zerplagt er ſich. dW: All ſ. L. iſt der Frevler gequält. vE: Die ganzen Lebenstage quält ſich ſelbſt d. Böſe. (dW: alle J., die beſtimmt dem Wütherich?) vE: u. die Zahl der J. ſind beſt. d. W. (B: d. W. ſind wenige J. verwahret?)

21. B: Es iſt ein Schall von lauter Schrecken in ſeinen Ohren: Im Fr. wird d. V. über ihn kommen. dW: Die Stimme des Schr. tönt ... überfällt ihn d. Verwüſter. vE: Schreckenstöne ſchallen ... mitten in der Ruhe ...

22. B: wiederkehren aus d. Finſterniß. dW: hoffet n. Wiederkehr. vE: gl. n. zu entgehen ... u. ſich belauert vom Schw. A: überall ſchaut er um ſich nach d. Schw. B: denn man gibt Achtung auf ihn zum Schw. dW: auserſehn iſt er für das Schw.

23. er weiß, daß ... iſt. B: ſchweifet umher ... wo es ſei. dW: irret ... wo [ers finde]. vE: es ſein mag. dW: ein finſterer Tag vor ihm bereitet. vE: bereit ihm vorh. iſt ein T. der Finſterniß. A: der ... nahe. (B: beveſtigt in ſeiner Hand!)

24. zum Tummeln gerüſtet. dW: Sturm. vE: Streit. B: der bereit iſt z. Schlacht.

25. B: ſich gewaltig angeſtellt. A: ſeine Kraft ge-

Digitized by Google

20 Der Gottlose bebet sein Lebenlang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre
21 verborgen. * Was er höret, das schrecket ihn; und wenn es gleich Friede ist, fürchtet
22 er sich, der Verderber komme; * glaubet nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versiehet sich immer des Schwerts.
23 * Er ziehet hin und her nach Brot, und dünket ihn immer, die Zeit seines Un-
24 glücks sei vorhanden. * Angst und Noth schrecken ihn, und schlagen ihn nieder, als
25 ein König mit einem Heer. * Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt, und wider den Allmächtigen sich gesträubet;
26 * er läuft mit dem Kopfe an ihn, und
27 sicht halsstarrig wider ihn. * Er brüstet sich wie ein fetter Wanst, und macht sich
28 fett und dick. * Er wird aber wohnen in verstörten Städten, da keine Häuser sind,
29 sondern auf einem Haufen liegen. * Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich
30 nicht ausbreiten im Lande. * Unfall wird nicht von ihm lassen; die Flamme wird seine Zweige verdorren, und durch den
31 Odem ihres Mundes ihn wegfressen. * Er wird nicht bestehen; denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen, und eitel
32 wird sein Lohn werden. * Er wird ein Ende nehmen, wenn es ihm uneben ist, und sein Zweig wird nicht grünen.
33 * Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Oelbaum seine Blüthe abwirft.

23. U.L: zeucht. 26. U.L: halsstarriglich.

[Gn.4,14.Dt. 28,66.Es.48, 22.Pr.28,1. Cunctis diebus suis impius superbit, et numerus annorum incertus
Lv.26,36.Dt. 28,65.67. est tyrannidis ejus. *Sonitus terroris semper in auribus illius, et cum pax sit, ille semper insidias suspica-
Sap.17,11ss. tur. *Non credit, quod reverti possit de tenebris ad lucem, circumspectans undique gladium. *Cum se moverit ad quaerendum panem, novit, quod paratus sit in manu ejus tenebrarum dies. *Terrebit eum
Lv.26,21. tribulatio, et angustia vallabit eum, sicut regem, qui praeparatur ad praelium. *Tetendit enim adversus Deum manum suam, et contra Omnipotentem roboratus est; *cucurrit adversus eum erecto collo, et pingui
41,6—8. cervice armatus est. *Operuit sa-
Dt.32,15.Ps. 73,7. ciem ejus crassitudo, et de lateribus ejus arvina dependet. *Habitavit in civitatibus desolatis et in domibus desertis, quae in tumulos sunt redactae. *Non ditabitur, nec perseverabit substantia ejus, nec mittet in terra radicem suam. *Non recedet de tenebris; ramos ejus arefaciet flamma,
4,9.2Th.2,8. et auferetur spiritu oris sui. *Non credet frustra errore deceptus, quod aliquo pretio redimendus sit. *Antequam
22,16.Ps.73, 19;[Job.18, 16. dies ejus impleantur, peribit, et manus ejus arescent. *Laedetur quasi vinea in primo flore botrus ejus, et
Es.5,2. quasi oliva projiciens florem suum.

21. Al.* semper. 22. Al.* ad lucem.
32. Al.: arescet.

braucht. dW: weil ... sich trotzig erhob. vE: lehnte s. auf.

26. **geraden Halses ... mit den dichten Rücken seiner Schilde.** B: halsstarrig. dW: mit [emporgerecktem] Halse. vE: vorger. dW.vE: Buckeln. B: seinen dicken hocherhabenen Sch.

27. **hat sein Angesicht mit Fett bedeckt, u. Speck um s. W. gezogen.** vE: so lange er ... bedeckte? dW: weil. B.dW.vE: seinem F. u. (Schmeer) ansetzte an s. Lenden. B: Falten über d. W. gezogen.

28. **wohnet a. in St. die verst. sein, in H., die nicht bleiben werden, die zu Steinhaufen fertig sind.** B: vertilgten. B.dW: H. darin Niemand wohnt. vE: die unbewohnt. dW.vE: bestimmt s. zu (Schutthaufen).

29. **r. sein.** B.A: werden. dW: Vermögen dauert n. vE: Wohlstand ist n. von Dauer, s. Vermögen ... dW: Besitz. (B: was sie zu Ende gebracht?)

30. **er wird vergehen ... seines M.** dW: Er entweicht n. dem Verderben. vE: entgeht n. der Finsterniß. B.A: wird n. (aus) d. F. entweichen. dW: seine Sprößlinge fenget ... vE: seinen Sprößling. (B: sein Schößlein.) vE: weggerafft. dW: schwindet durch Gottes Hauch.

31. **Es vertraue nicht aufs Eitle der Betrogene; denn Eitles ...** B: Er darf ... trauen, da er betr. ist. dW: traue n. dem Bösen, er wird getäuscht. B.dW. vE: Vergeltung.

32. **Es w. vor der Zeit mit ihm ...** B: Wenn sein Tag noch nicht ist, w. er vollends aus sein. dW.vE: Vor s. Z. ist es aus m. ihm. A: Ehe voll sind s. Tage, wird er umkommen. dW: Ast grünet n. mehr.

33. **abstoßen w. ein W. seine Herlinge, u. abwerfen ...** dW: wirft, w. die Rebe, s. unreifen Tr. ab, u. läßt ... fallen. vE: reißt gleich dem W. ... weg?

Digitized by Google

34 Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ κατακαύσει οἴκους δωροδεκτῶν· 35 καὶ ἐν γαστρὶ λήψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά, ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑπολείσει δόλον.

XVI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·
2 Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά, παρακλήτορες κακῶν πάντες. 3 Τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος; ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ; 4 Καὶ ἐγὼ δὲ καθ' ὑμᾶς λαλήσω. Εἴγε ὑπέκειτο ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς, εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν λόγοις, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλήν. 5 Εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, καὶ κίνησιν χειλέων οὐ φείσομαι.

6 Ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμά μου· ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἧττον τρωθήσομαι; 7 Νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, 8 καὶ ἐπελάβου μου· εἰς μαρτύριον ἐγενήθην, καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου, κατὰ πρόςωπόν μου ἀνταπεκρίθη. 9 Ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλλέν με, ἔβρυξεν δὲ ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· βέλη πειρατηρίων αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν. Ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, 10 ὀξεῖ ἔπαισέν με ἐπὶ τὰ γόνατα, ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμέ. 11 Παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβεῖς ἔῤῥιψέν με· 12 εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν,

34. B: καύσει.

35. B: (* καὶ) ἐν δὲ γαστρ. A¹: λήψονται (λήψεται A²B). X* (pr.) δὲ. A¹: πόνον (δόλον A²B).

2. A²† (in f.) ὑμεῖς.

3. Al. interpg. Τί γὰρ μὴ τ.

4. B: Κἀγὼ (* δὲ) καθ' ... Εἰ ὑπέκειτό γε ... * ψυχῆς ... (pro λόγ.) ῥήμασι. FX: καὶ ἐκίνησα ἂν ἐφ' ὑμῶν σὺν πένθει τὴν κεφαλήν μυ.

5. B: (* καὶ) κίνησιν δὲ χειλ. A²X† (p. χειλ.) μυ.

6. B* μυ.

8. FX: ἐπελάβετο. A²B: ἐγενήθη (ἐγενήθην A¹ FX).

9. B: κατέβαλέ ... * δὲ (A² uncis incl.) et (pr.) αὐτῶ ... πειρατῶν ... ἔπεσαν. FX: ἐπέπεσαν. A²: ἐνήλατό μοι.

10. B: εἰς τὰ γόν. (A²: εἰς σιαγόνα) ... ἐπ' ἐμοί.

11. B: ἀδίκων, ἐπὶ δὲ ἀσεβίσιν.

12. EX: διέτιλλεν.

34 כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה
לה אָהֳלֵי־שֹׁחַד: הָרָה עָמָל וְיָלַד אָוֶן
וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה:

XVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר:
2 שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל
3 כֻּלְּכֶם: הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־
4 יְמָרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה: גַּם׀ אֲנֹכִי כָּכֶם
אֲדַבֵּרָה לוּ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
אֶחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה
ה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי: אֲאַמְּצֶכֶם בְּמוֹ־
פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ:
6 אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי
7 וְאֶחְדָּלָה מַה־מִּנִּי יֵהָלֵךְ: אַךְ־עַתָּה
8 הֶלְאָנִי הַשְמוֹתָ כָּל־עֲדָתִי: וַתִּקְמְטֵנִי
לְעֵד תְּיִתִ וַיָּקָם בִּי כַּחְשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה:
9 אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
י צָרִי׀ יְלַטֹּושׁ עֵינָיו לִי: פָּעֲרוּ עָלַי׀
בְּפִיהֶם בֶּחֱרְפָה הִכּוּ לְחָיִי יַחַד עָלַי
11 יִתְמַלְאוּן: יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־
12 יְדֵי רְשָׁעִים יְרִטֵנִי: שַׁלְוָ הָיִיתִי׀
וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְנַפְּצֵנִי

בנ"א בחטף פתוח 8. v.

34. werden. B: Gemeinde. dW.vE.A: unfruchtbar. dW: iſt das Haus? vE: die Familie! B: H. des Geſchenkes. dW: Zelte der Beſtechung. vE: Wohnung.

35. Sie gehen. B: Mühſeligkeit ... Eitelkeit. dW: Unheil ... Ungl. vE: Schuld ... Unh. B: richtet Betrug an. dW.vE: Leib (Inneres?) bereitet Trug.

2. B: dergleichen viel. dW.vE: Vieles. B: mühſelige. vE.A: läſtige. dW: heilloſe.

3. reizet dich ſo, daß du antworten muſt? B: Windworte. vE: Wird ein E. den windigen Worten. dW: der w. Rede. B: macht d. ſo heftig, d. du wieder antworteſt. dW.vE: bringt d. ſo auf ... widerſprichſt.

4. wie ihr, wäre ... B: Sollte auch ich wohl ...? dW: Auch ich könnte ... wäret ihr nur an m. Stelle! vE: euer Leben nur an d. St. meines L. B: mich wider euch m. W. geſellen. dW.vE: verbünden.

5. meiner L. Troſt ſollte euer ſchonen. dW: aufrichten. vE: Muth einſprechen. B: die Klage m. L. ſ. ſich zurückhalten? dW: das Beileid ... könnte lindern? vE: meine aufgeregten L. zurück. (A: m.

Digitized by Google

34 * Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben, und das Feuer wird die
35 Hütten fressen, die Geschenke nehmen. * Er gehet schwanger mit Unglück und gebieret Mühe, und ihr Bauch bringt Fehl.

XVI. Hiob antwortete und sprach:
2 Ich habe solches oft gehöret; ihr seid
3 allzumal leidige Tröster. * Wollen die losen Worte kein Ende haben? oder was
4 macht dich so frech, also zu reden? * Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wollte Gott, eure Seele wäre an meiner Seele Statt! ich wollte auch mit Worten an euch setzen, und mein Haupt also über
5 euch schütteln; * ich wollte euch stärken mit dem Munde, und mit meinen Lippen trösten.
6 Aber wenn ich schon rede, so schonet meiner der Schmerz nicht; lasse ich es an-
7 stehen, so gehet er nicht von mir. * Nun aber macht er mich müde, und verstöret
8 alles, was ich bin. * Er hat mich runzlicht gemacht, und zeuget wider mich; und mein Widersprecher lehnet sich wider mich
9 auf und antwortet wider mich. * Sein Grimm reißet, und der mir gram ist, beißet die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Au-
10 gen auf mich. * Sie haben ihren Mund aufgesperret wider mich, und haben mich schmählich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Muth mit einander an
11 mir gekühlet. * Gott hat mich übergeben dem Ungerechten, und hat mich in
12 der Gottlosen Hände lassen kommen. * Ich war reich, aber er hat mich zu nichte gemacht: er hat mich beim Halse genommen

8. A.A: runzelig.

Es.9,19. * Congregatio enim hypocritae steri- 34
Ex.23,8.Dt. lis, et ignis devorabit tabernacula
27,25; eorum, qui munera libenter accipiunt.
Job.4,8.Ps.7, 15.Es.59,4. Hos.10,13. * Concepit dolorem et peperit iniqui- 35
tatem, et uterus ejus praeparat dolos.

Respondens autem Job dixit: **XVI.**
12,3. Audivi frequenter talia; consolato- 2
13,4.21,34. Es.24,4. res onerosi omnes vos estis. * Num- 3
6,26.15,2a. quid habebunt finem verba ventosa? aut aliquid tibi molestum est, si loquaris? * Poteram et ego similia 4
vestri loqui, atque utinam esset anima vestra pro anima mea! †) consolarer et ego vos sermonibus, et
2Rg.19,21. Ps.22,8. moverem caput meum super vos;
15,11. * roborarem vos ore meo, et moverem labia mea quasi parcens vobis. 5
Sed quid agam? Si locutus fuero, 6
non quiescet dolor meus; et si tacuero, non recedet a me. * Nunc 7
autem oppressit me dolor meus, et in nihilum redacti sunt omnes artus mei. * Rugae meae testimonium di- 8
10,17. cunt contra me, et suscitatur falsiloquus adversus faciem meam con-
10,17. tradicens mihi. * Collegit furorem 9
suum in me, et comminans mihi in-
Ps.35,16.112,10; fremuit contra me dentibus suis;
Job.16,12; hostis meus terribilibus oculis me
Ps.22,14.35; 21.Thr.3,46. intuitus est. * Aperuerunt super me 10
ora sua, et exprobrantes percusse-
1Rg.22,24. Mich.4,14; Ex.15,9. runt maxillam meam; satiati sunt
poenis meis. * Conclusit me Deus 11
Thr.1,14. apud iniquum, et manibus impiorum
3,26. me tradidit. * Ego ille quondam 12
opulentus repente contritus sum: tenuit cervicem meam, confregit me,

†) Vulgo hic vs. 5., unde vs. 6-23. vulgo 5-22.

L. bewegen, als schonete ich euer.)

6. B: wird mein Schm. sich n. zurückhalten lassen. dW.vE: w. n. gelindert. dW.A: u. schweige ich, er weichet ... vE: höre ich auf, was weicht ...? B: w. wird v. mir weggehen?

7. **du verstöret.** B: hat ... gemacht, du hast v. dW: Ja, schon h. er m. erschöpft. vE: Allein ... bereits ersch. dW: verödet (verwüstet) mein ganzes Haus. B: Gemeinde.

8. **Du hast ... das zeuget ... Zehren tritt ... zeihet mich ins Angesicht.** dW: mich gepackt. vE: gefesselt. B.dW.vE.A: meine Magerkeit. B: antwortet mir. vE: zeuget. dW: beschuldigt mich.

9. **u. feindet mich an, er ...** B: Zorn zerreißet. dW.vE: zerfleischt u. verfolgt mich. B.dW.vE.A: knirscht mit den (seinen) Z. B: schärft seine A. dW. vE: (als) m. Feind ... Blicke gegen mich.

10. dW.vE: schlagen mit Hohn m. Wangen. A: schlugen höhnend. B: mit einand. häufen s. sich gegen mich zusammen. dW: zusammen stehen ... bei? vE: sämmtlich rotten ...

11. **H. geschleudert.** dW: warf er mich. vE: stürzt.

12. **glücklich ... zerschellet.** B: ruhig ... zerbrochen. dW: da erschüttert' er mich. vE: schüttelte. B: beim Nacken ergriffen. dW: ergriff meinen N. vE: faßte m. bei dem N.

Digitized by Google

XVI. ***Jobi querelae exoptans mortem repetitio.***

κατέστησέν με ὥςπερ σκοπόν. 13 Ἐκύκλωσάν
με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φει-
δόμενοι, ἐξέχεαν εἰς γῆν τὴν χολήν μου· 14 κατ-
έβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον ἐπ'
ἐμὲ δυνατοί· 15 σάκκον ἔῤῥαψαν ἐπὶ βύρσῃ
μου, τὸ δὲ σθένος μου εἰς γῆν ἔσβεσαν. 16 Ἡ
γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ
δὲ βλεφάρων μου σκιὰ θανάτου· 17 ἄδικον
γὰρ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου κα-
θαρά.

18 Γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι σαρκός
μου, μηδὲ εἴη τόπος τῆς κραυγῆς μου. 19 Καὶ
νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συν-
ίστωρ μου ἐν ὑψίστοις. 20 Ἀφίκοιτο ἡ δέησίς
μου πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάξαι ὁ
ὀφθαλμός μου. 21 Εἴη δὲ ὁ ἔλεγχος ἀνδρὶ
ἔναντι κυρίου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον
αὐτοῦ. 22 Ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκουσίν μοι,
ὁδῷ δὲ ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι.
XVII. 1 Ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος,
δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

2 Λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσω; 3 Ἔκλε-
ψαν δὲ ἀλλότριοι μοῦ τὰ ὑπάρχοντα·
τίς ἐστιν οὗτος; Τῇ χειρί μου συνδεθήτω·
4 ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψαν ἀπὸ φρονή-
σεως. Διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.

13 וַיְקִימֵנִי לֹו לְמַטָּרָה׃ יָסֹבּוּ עָלַי ו
רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא יַחְמֹל יִשְׁפֹּךְ
14 לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־
טו פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ שַׂק תָּפַרְתִּי
16 עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃ פָּנַי
חֳמַרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי
17 צַלְמָוֶת׃ עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי
זַכָּה׃

18 אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם
19 לְזַעֲקָתִי׃ גַּם־עַתָּה הִנֵּה בַשָּׁמַיִם עֵדִי
כ וְשֹׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־
21 אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־
22 אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ כִּי־שְׁנוֹת
מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב
XVII. אֶהֱלֹךְ׃ רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי
נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃

2 אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם
3 תָּלַן עֵינִי׃ שִׂימָה נָּא עָרְבֵנִי
4 עִמָּךְ מִי־הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃ כִּי־לֻבָּם
צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרוֹמֵם׃

---

13. B conjg. ὐ φειδόμενοι ἐξέχ. ... † τὴν (a. γῆν). A¹: ζωήν (χολήν A²B).

14. B: ἐδρ. πρὸς μὲ δυνάμενοι.

15. A²: ἔῤῥαψα. B: ἐπὶ βύρσης μυ. EX* εἰς γῆν (B: ἐν γῇ). A²B: ἐσβέσθη.

16. B: βλεφάροις ... * θανάτυ (AFX†).

17. B: ἄδ. δὲ ὐδ.

18. FX: ἐπικαλύψαι. B† (a. σαρκ.) τῆς. A²B: τῇ κραυγῇ.

19. A¹* (pr.) μυ (A²B†).

20. EX† (p. Ἀφ.) δὲ. B: μῦ ἡ δέησις ... στάζοι (X: στάζει) μῦ ὁ ὀφθ.

21. B* ὁ. A¹ (pro ἀνδρὶ A²B) μυ ... υἱὸς (υἱῷ A²B). DFX: ἐναντίον.

22. B: ἥκασιν (* μοι).

2. B: ποιήσας.

3. A¹: Ἔκλ. δέ μυ (A² hoc μυ uncis incl.) ἀλλ. τὰ ὑπάρχ. (A² hic † μυ). B: Ἔκλ. δὲ μῦ τὰ ὑπάρχ. ἀλλ.

4. A²B: ἔκρυψας (ἔκρυψαν A¹DFX). A¹: ὖν μὴ (ὐ μὴ A²B). X: ὑψώσεις.

ע' זעירא v. 14.
בנ"א בחטף פתח ; חמרמרו ק' v. 16.
עטי' בחטף פתח v. 19.
חמ' בדגש בנ"א רפה v. 2.
בנ"א תרמם v. 4.

12. B: u. h. m. zerquetschet. dW: u. zerschmetterte. vE: u. schmetterte m. hin. B.dW: Zielpunkt!

13. B: Es haben mich umg. seine Sch. dW: umgaben. vE: umringen.

14. einen Riß über den a. B: mich mit einem Bruch ... durchbrochen. dW: durchbrach m., R. auf R. vE: reißt m. um ... stürmt auf mich. B.dW.vE: Held. A: Riese.

15. vE: Trauersack. dW: Sacktuch. vE: hüllte in Asche? dW: m. Haupt!

16. auf meinen A. liegt Todesschatten. B: sehr häßlich worden? vE: geröthet? dW: röthete sich? dW.vE.A: (Augen-)Wimpern.

17. B: Nicht wegen eines Fr. in m. Händen, da ... ist. dW.vE: Unrecht.

18. B: für ... kein Ort sein. vE: k. Aufenthalt werde meinem G. dW: nichts hemme m. Flehen.

Digitized by Google

und zerstoßen, und hat mich ihm zum Ziel
13 aufgerichtet; * er hat mich umgeben mit
seinen Schützen, er hat meine Nieren ge-
spaltet und nicht verschonet, er hat meine
14 Galle auf die Erde geschüttet; * er hat
mir eine Wunde über die andre gemacht,
er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger.
15 * Ich habe einen Sack um meine Haut ge-
nähet und habe mein Horn in den Staub
16 gelegt, * mein Antlitz ist geschwollen vom
Weinen, und meine Augenlider sind ver-
17 dunkelt, * wiewohl kein Frevel in mei-
ner Hand ist und mein Gebet ist rein.
18 Ach Erde, verdecke mein Blut nicht,
und mein Geschrei müsse nicht Raum fin-
19 den! * Auch siehe da, mein Zeuge ist im
Himmel, und der mich kennet, ist in der
20 Höhe. * Meine Freunde sind meine Spöt-
ter; aber mein Auge thränet zu Gott.
21 * Wenn ein Mann könnte mit Gott
rechten, wie ein Menschenkind mit seinem
22 Freunde! * Aber die bestimmten Jahre
sind gekommen, und ich gehe hin des We-
ges, den ich nicht wieder kommen werde.
XVII. * Mein Odem ist schwach, und
meine Tage sind abgekürzt, das Grab
ist da.
2 Niemand ist von mir getäuschet, noch
muß mein Auge darum bleiben in Betrüb-
3 niß. * Ob du gleich einen Bürgen für mich
wolltest setzen, wer will für mich geloben?
4 * Du hast ihrem Herzen den Verstand ver-
borgen: darum wirst du sie nicht erhöhen.

Thr.3,12. et posuit me sibi quasi in signum;
* circumdedit me lanceis suis, con- 13
vulneravit lumbos meos, non peper-
cit et effudit in terra viscera mea;
* concidit me vulnere super vulnus, 14
15,26; 7,5.1Kg.21, 27; irruit in me quasi gigas. * Saccum 15
Thr.3,29; consui super cutem meam, et operui
18m.2,1. Jer.48,25; cinere carnem meam; * facies mea 16
Job.17,7;Ps. 38,11. intumuit a fletu, et palpebrae meae
caligaverunt. * Haec passus sum 17
1Ch.12,17. absque iniquitate manus meae, cum
Ps.17,1.1Tm. 2,8. haberem mundas ad Deum preces.

Ge.4,10. 1Sm.26,20. Es.26,21.Es. 24,7. Terra, ne operias sanguinem meum, 18
neque inveniat in te locum latendi
clamor meus! * Ecce enim in coelo 19
31,2.28.Es. 33,5. testis meus, et conscius meus in ex-
celsis. * Verbosi amici mei; ad Deum 20
13.3.Eccl.6, 10.Jer.14,1. Es.43,9. stillat oculus meus. * Atque utinam 21
sic judicaretur vir cum Deo, quomodo
judicatur filius hominis cum collega
14,5. suo! * Ecce enim breves anni trans- 22
eunt, et semitam, per quam non
10,21.7,21. revertar, ambulo. * Spiritus **XVII.**
meus attenuabitur, dies mei brevia-
buntur, et solum mihi superest se-
Ps.88,4. pulchrum.
Non peccavi, et in amaritudini- 2
bus moratur oculus meus. * Libera 3
Ps.119,122. me, Domine, et pone me juxta te,
et cujusvis manus pugnet contra me.
39,17.Mt.11,25.* Cor eorum longe fecisti a disci- 4
plina: propterea non exaltabuntur.

13. U.L: gespalten.
16. U.L: von Weinen.
3. U.L: wollteſt, wer will ...

13. Al.: meos et non pepercit, effud.
15. Al.: cornu meum.
2. Al.: morabitur.
3. Al.* Domine.

(A: find' auf dir keine Stätte, ſich zu bergen.)
19. **Auch nun noch, ſ. mein ...** dW: u. m. Für-
ſprecher? vE: Augenzeuge. B: der es mit mir weiß.
20. dW.vE: zu G. hinauf.
21. B: daß er für einen M. rechte ... für ſeinen Fr. dW: ſchlichte zwiſchen dem M. u. G., u. zw. dem Menſchen u. ſeinen Freunden. (vE: Recht ſchaffe dem Menſchen vor G., u. der Sohn des M. dem Andern!)
22. **wiederkehren.** B.dW.vE: die wenigen? A: kurzen? dW.vE.A: gehen (eilen) vorüber? B: werden herzukommen. dW: einen Pfad ohne Wiederkehr wandl' ich.
1. **ſind verloſchen.** dW: Athem iſt zerſtört. vE: Lebensgeiſt! (B: Geiſt iſt verdorben. A: wird kraft-los.) dW: Gräber ſind für mich. vE: warten meiner.

B: ich gehöre unter die Gr. (A: es iſt mir allein übrig das Gr.)
2. **Noch iſt ſtets Geſpötte um mich, u. in ſeiner Pein ... übernachten.** B: Sind nicht Spötter bei mir ... in ihrer Verbitterung übern.? dW: Spöttereien um mich, u. auf ihrem Hader weilt ...? vE: muß n. unter ihrem Habern ... weilen?
3. **Setze doch du das Pfand, bürge f. m. bei dir!** B: Stelle doch Jemand dar, werde du Bürge ... dW: Setze doch ein, vertritt mich. B: Wer wird derjenige ſein, der in meine Hand einſchlagen wird? dW: Aber w. iſts ... einſchlägt.
4. B: ihr Herz vor dem V. vE: verwahret v. V. dW: ihren Sinn verſchloſſen der Weisheit. dW: ihnen die Oberhand n. laſſen. vE: ſie n. ſiegen l.

Digitized by Google

XVII. *Jobi querelae exoptans mortem repetitio. Bildadi responsio.*

5 Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας· ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν.

6 Ἔθου με θρύλλημα ἐν ἔθνεσιν, καὶ ἀπέβην αὐτοῖς γέλως· 7 πεπήρωνται δὲ ἀπὸ ὀργῆς σου οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ πεπολιόρκημαι ὑπὸ πάντων μεγάλως. 8 Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτοις, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστείη· 9 σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καὶ ὁ καθαρὸς χερσὶν ἀναλάβοι θάρσος. 10 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

11 Αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν δρόμῳ, ἐρρύγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου. 12 Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους. 13 Ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωται μοῦ ἡ στρωμνή. 14 Θάνατον προσεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν. 15 Ποῦ οὖν μοῦ ἔτι ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι ἔτι; 16 Ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν ᾅδην καταβήσεται; ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

XVIII. Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·

2 Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; Ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν. 3 Ἰνατί δὲ ὥσπερ τετράποδα

ה לֶחָלָק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶינָה׃

6 וַיְשִׂימֵנִי לְמָשָׁל עַמִּים וְתֹף לְפָנִים

7 אֶהְיֶה׃ וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וַיְצָרַי

8 כַּצֵּל כֻּלָּם׃ יִשְׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת

9 וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעָרֶר׃ וְיֹאחֵז צַדִּיק

י דַּרְכּוֹ וּטְהַר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ וְאוּלָם

כֻּלָּם תָּשׁוּבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא

בָכֶם חָכָם׃

11 יָמַי עָבְרוּ זִמּוֹתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי

12 לְבָבִי׃ לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב

13 מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי

14 בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃ לַשַּׁחַת קָרָאתִי

כו אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחוֹתִי רִמָּה׃ וְאֵיזֶה

אֲפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃

16 בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־

עָפָר נָחַת׃

XVIII. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃

2 עַד־אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין

3 תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ

---

5. B* μυ (ADFX†, A² uncis incl.).

6. A²B† (p. Ἔθυ) δὲ. X* ἐν. B: (* καὶ) γέλως δὲ αὐτ. ἀπέβ.

7. B: πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ... * συ (A² uncis incl.) et καὶ ...: μεγάλ. ὑπὸ πάντ.

8. B: ἐπὶ τούτῳ. A¹: δικαίῳ γὰρ παράνομος ἐπανέστη (δίκαιος κτλ. A²B).

9. B: (* καὶ ὁ) καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλ.

10. A¹* δὴ (A²B†).

11. A¹: Καὶ (Αἱ A²B). A²B: βρόμῳ (δρόμῳ A¹EX).

12. B: ἔθηκα.

14. B: ἐπεκαλεσάμην. FX† (p. alt. μυ) εἶναι.

15. DFX* (pr.) ἔτι. B† (p. pr. ἔτι) ἐστὶν ... *(alt.) ἔτι (A² uncis incl.).

16. B: εἰς (* τὸν) ᾅδ. καταβήσονται.

1. A¹: Βαλδὰς (Βαλδὰδ A²B) ὁ Αὐχίτης (?).

3. B: Διατί. FX* δὲ.

בנ"א תכלינה v. 5.
בנ"א יבאו כתיב ובאו קרי v. 10.
פתח באחנה ib. בנ"א שאול v. 16.

5. Wer seine Fr. zum Raub verräth, dessen ... dW.vE: zur Beute Freunde. (B: in Schmeichelei die Gedanken wird anzeigen?)

6. Scheusal vor ihnen. B: dargestellt, daß die Völker ein Spr. führen. dW: gemacht z. Spr. der V. vE: stellt m. hin z. Gespött. dW: ein Abschen bin ich öffentlich. vE: ja ich bin geworden dem man ins Angesicht speiet.

7. B: M. Auge ... Verdrießlichkeit. dW: Es trübt sich v. Kummer. vE: erblindet v. Gram. (B: m. Bildungen!)

8. staunen ... erregen. dW: entsetzen sich ... der Unschuldige empört s. w. den Gottlosen. vE: ereifert sich.

9. doch w. d. G. fest an s. Wege halten. B: desto stärker werden. dW: gewinnt neue Kraft. vE: mehrt die Kr.

10. B: k. allesammt um. A: wendet euch immer wieder her. dW: kommt nur immer wieder vE:

Digitized by Google

5 * Er rühmet wohl seinen Freunden die Ausbeute, aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.
6 Er hat mich zum Sprüchwort unter den Leuten gesetzt, und muß ein Wunder unter
7 ihnen sein. * Meine Gestalt ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine
8 Glieder sind wie ein Schatten. * Darüber werden die Gerechten übel sehen, und die Unschuldigen werden sich setzen wider die
9 Heuchler: * der Gerechte wird seinen Weg behalten, und der von reinen Händen wird
10 stark bleiben. * Wohlan, so kehret euch alle her, und kommt! ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.
11 Meine Tage sind vergangen, meine Anschläge sind zertrennet, die mein Herz be-
12 sessen haben. * Und haben aus der Nacht Tag gemacht, und aus dem Tage Nacht.
13 * Wenn ich gleich lange harre, so ist doch die Hölle mein Haus, und in Finsterniß
14 ist mein Bette gemacht. * Die Verwesung heiße ich meinen Vater, und die Würmer meine Mutter und meine Schwe-
15 ster. * Was soll ich harren? und wer
16 achtet mein Hoffen? * Hinunter in die Hölle wird es fahren, und wird mit mir in dem Staube liegen.

XVIII. Da antwortete Bildad von Suah, und sprach:
2 Wenn wollt ihr der Rede ein Ende machen? Merket doch! darnach wollen wir re-
3 den. * Warum werden wir geachtet wie

11,20.Dt.28, 65.18m.2,33. * Praedam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus deficient. 5

30,9s.Dt.28, 37.Ps.69,12s. Posuit me quasi in proverbium vulgi, et exemplum sum coram eis. 6

16,16.Ps.6,8. 31,10. * Caligavit ab indignatione oculus meus, et membra mea quasi in nihilum redacta sunt. 7

* Stupebunt justi super hoc, et innocens contra hypocritam suscitabitur: 8

2,9.27,5s. * et tenebit justus viam suam, et mundis manibus addet fortitudinem. 9

* Igitur omnes vos convertimini et venite! et non inveniam in vobis ullum sapientem. 10

9,25. Dies mei transierunt, cogitationes meae dissipatae sunt, torquentes cor 11

Es.5,20. meum. * Noctem verterunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. 12

* Si sustinuero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum 13

13,28. meum. * Putredini dixi: Pater meus 14

21,26.Sir.10, 11. es! mater mea et soror mea! vermibus. 15

* Ubi est ergo nunc praestolatio mea? et patientiam meam quis considerat? 16

* In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne, saltem ibi erit requies mihi?

8,1.25,1. Respondens autem Baldad **XVIII.** Suhites dixit:

Usque ad quem finem verba jactabitis? Intelligite prius! et sic 2

Sir.33,4. loquamur. * Quare reputati sumus ut 3

17,4.10.

13. U.L: im Finsterniß (A.A: in der).
14. U.L: Würme.
2. A.A: Wann.

9. Al.: mundus.

möget nur umkehren u. kommen. (B: Sollte ich denn...?)

11. dW: Hoffnungen zerrissen, das [liebste] Eigenthum meines H. vE: Plane, dafür m. H. ganz eingenommen!

12. **Die N. wird mir zum ... das Licht ist nahe dem Dunkel.** (B: Die d. N. z. T. machten, daß d. L. n. sei von wegen der Finsterniß? vE: Sie hatten mir ... gemacht, das L. n. gestellt vor die F.) dW: D. N. verwandelt sich ... gränzet an F.

13. B: habe ich m. B. gemacht. (dW: Wenn ich muß harren auf die Unterwelt, m. H., im Finstern m. Lager betten. vE: Harre ich nun der U. als m. Hauses, bette ich ...) A: Wenn ich auch ausharre, ist doch das Grab ...

14. B: die Grube? dW: das Grab? vE: Rufe ich der Verwesung: Du bist m. V., u. dem Moder: Du bist ... A: Zur Fäulniß sprach ich: M. V. bist du.

15. **Weß ... wird m. H. schauen?** B: Wo sollte denn nun m. Hoffnung sein? dW: Wo ist doch... vE: denn für mich noch H., ja für mich H. (A: also nun m. Harren? und wer achtet auf m. Geduld?)

16. **In der H. Oeden w. es hinab f.** B: Zu den Riegeln. (vE: Der sie schauen will, steige hinab zu ...) B: sintemal zugleich im St. die Ruhe sein wird. dW: wenn allzumal im St. R. vE: da ruhen wir zusammen im St.

2. B: daß ihr aufmerket u. wir d. r. mögen. dW: W. endlich willst du ein Ziel setzen den Worten? Werde klug! dann wollen ... vE: Kommet zur Vernunft! dann lasset uns r. A: Verstehets zuvor.

Digitized by Google

XVIII. *Biladdi impiorum interitum inculcantis responsio.*

σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου; 4 Κέχρησαι δὲ ὀργῇ. Τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἔσται ἡ ὑπ' οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

5 Καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτοῦ ἡ φλόξ. 6 Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ αὐτοῦ, ὁ δὲ λύχνος αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται. 7 Θηρεύσειαν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἐλάχιστοι, καὶ σφαλείη αὐτοῦ ἡ βουλή. 8 Ἐμβληθείη δὲ ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι, καὶ ἐν δικτύῳ εἰλιχθείη. 9 Ἕλθοιεν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες κύκλοθεν, καὶ κατισχύσουσιν ἐπ' αὐτὸν διψῶντες. 10 Κέκρυπται δὲ ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων 11 κύκλοθεν. Καὶ ὀλέσειαν αὐτὸν ὀδύναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ 12 ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ, καὶ πτῶμα αὐτῷ ἡτοίμαστο ἐξαίσιον. 13 Βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ αὐτοῦ τὰ ὡραῖα θάνατος. 14 Ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη καὶ αἰτία βασιλική. 15 Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ καὶ ἐν σώματι αὐτοῦ· κατασπαρήσεται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ. 16 Ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ. 17 Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω· 18 καὶ ἀπώσειαν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

4. BF: *Κέχρηταί σοι* (F: *σε*) *ὀργή*. A¹D: *ἐάν σοι*? D: *ἀνοίκ.* B* *ἔστ.* A¹: *ἡ γῆ* (*ὄρη* A²B).
5. B: *ἀποβήσεται αὐτῶν.*
6. FX: *φ. αὐτοῖς σκ.* BFX* (alt. et tert.) *αὐτῆ.*
7. B: *Θηρεύσαισαν ἐλάχ. τὰ ὑπάρχ. αὐτῆ, σφάλαι δὲ αὐτ. ἡ β.*
8. B: *Ἐμβίβληται.* X* *δὲ.* B* *καὶ ... ἐλιχθ.*
9. A²B: *Ἔλθοισαν.* B* *κυκλ. καὶ* (A² uncis incl.). A²B: *κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.*
10s. B* *δὲ.* A²B: *τρίβον* (*τρίβων* EFX; A¹: *ἐρίβων*?). B: *τρίβον. Κύκλῳ ὀλίσαισαν.*
11s. A¹: *πολλῶν ... π.* (* *αὐτῆ*) *ἔλθοι* (* *ἐν*) *λ.* (*πολλοὶ ... π. αὐτῆ ἔλθοισαν ἐν λ.* A²B). B: *πόδα.*
12. B: (* *καὶ*) *πτ. δὲ ἡτοίμασται ἐξαίσ.*
13. EFX† (p. *Βρ.*) *δὲ.* A¹: *ὤμια* (*ὡραῖα* A²B).
14. A²B: *ἀνάγκη* (B* *καὶ*, A² uncis incl.) *αἰτία βασιλικῆ.*
15. A²B: *σκ. αὐτῆ* (B* *καὶ*, A² uncis incl.) *ἐν νυκτὶ αὐτῆ.* B: *κατασπαρήσονται.* EX* *τὰ.* EFX: *ἐν θείῳ.*
17. A²† (p. *καὶ*) *ἐκ.* B: *ὑπάρξει* (*ὑπάρχει* A¹?EX; A²: *ὑπάρχοι*).
18. B* *καὶ* (A² uncis incl.). F† (in f.) *καὶ ἀπὸ τῆς οἰκουμένης μετῴκισαν αὐτόν.*

4 כַּבְּהֵמָה נִטְמֵינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃ טֹרֵף נַפְשׁוֹ
בְּאַפּוֹ הֲלְמַעַנְךָ תֵּעָזֵב אֶרֶץ וְיֵעְתֵּק
צ֝וּר מִמְּקוֹמוֹ׃

ה גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ
6 שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ
7 עָלָיו יִדְעָךְ׃ יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ
8 וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃ כִּי־שָׁלַח בְּרֶשֶׁת
9 בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃ יֹאחֵז
י בְּעָקֵב פַּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ טָמוּן
בָּאֶרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכְּדָתוֹ עָלָי נָתִיב׃
11 סְבִיב בִּעֲתָתְהוּ בַלָּהוֹת וְהֵפִצָהוּ
12 לְרַגְלָיו׃ יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן
13 לְצַלְעוֹ׃ יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו
14 בְּכוֹר מָוֶת׃ יִנְתֵּק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ
טו וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ תִּשְׁכֹּן
בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יִזֹּרֶה עַל־נָוֵהוּ
16 גָּפְרִית׃ מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל
17 יִמַּל קְצִירוֹ׃ זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ
18 וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃ יֶהְדְּפֵהוּ
מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנַדֵּהוּ׃

בנ״א ותצערהו v. 14.
בנ״א ברגש v. 15.
בנ״א ד׳ רפה v. 18.

3. dW: gelten für unr. in deinen A. vE: verächtlich.
4. **Der du dich selbst zerfleischest in deinem Unmuth.** B: Da man seine Seele in s. Zorn zerreißt, wird da...? dW: Der sich zerfleischet in s. Z., soll deinethalben...?
5. **Wohl wird ... glänzen.** dW.vE: n. (scheinet) die Flamme s. F.
6. dW: dunkelt in s. Zelte. vE: verdunkelt sich. B.dW.vE: Lampe (bei ihm).
7. **Schritte s. Kraft w. enge w.** B: starken Tritte beängstigt. dW: beengt sind s. gewaltigen Schr. A: eingeengt.
8. **seine Füße stürzen ihn ins Netz ... über dem Garne.** dW: führen. B: er ist mit s. F. ... hineingeworfen. vE: wird ins Garn gejagt m. eigenen F. B: im Wirrgarn wird er wandeln? dW: in das G. vE: schreitet hin aufs N.
9. **u. die Schlinge wird ...** dW: Es fasset die F. die Falle, es ergreift ihn ... vE: Die Schl. ... die Falle hängt sich fest um ihn. (B: Die Strauchdiebe werden s. seiner bemächtigen?)

Digitized by Google

Vieh, und sind so unrein vor euren Au-
4 gen? *Willst du vor Bosheit bersten?
Meinest du, daß um deinetwillen die Erde
verlassen werde, und der Fels von sei-
nem Ort versetzt werde?
5 Auch wird das Licht der Gottlosen ver-
löschen, und der Funke seines Feuers wird
6 nicht leuchten. *Das Licht wird finster
werden in seiner Hütte, und seine Leuchte
7 über ihm verlöschen. *Die Zugänge
seiner Habe werden schmal werden, und
8 sein Anschlag wird ihn fällen. *Denn
er ist mit seinen Füßen in Strick gebracht,
9 und wandelt im Netze. *Der Strick wird
seine Ferse halten, und die Thürstigen
10 werden ihn erhaschen. *Sein Strick ist
gelegt in die Erde, und seine Falle auf
11 seinen Gang. *Um und um wird ihn
schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht
12 weiß, wo er hinaus soll. *Hunger wird
seine Habe sein, und Unglück wird ihm be-
13 reitet sein und anhangen. *Die Stärke
seiner Haut wird verzehret werden, und
seine Stärke wird verzehren der Fürst des
14 Todes. *Seine Hoffnung wird aus seiner
Hütte gerottet werden, und sie werden ihn
15 treiben zum Könige des Schreckens. *In
seiner Hütte wird nichts bleiben, über seine
Hütte wird Schwefel gestreuet werden.
16 *Von unten werden verdorren seine Wur-
zeln, und von oben abgeschnitten seine
17 Ernte. *Sein Gedächtniß wird ver-
gehen im Lande, und wird keinen Na-
18 men haben auf der Gasse. *Er wird
vom Licht in die Finsterniß vertrieben wer-
den, und vom Erdboden verstoßen werden.

jumenta, et sorduimus coram vobis?
*Qui perdis animam tuam in furore 4
22,3s.14,18. tuo, numquid propter te derelinque-
tur terra, et transferentur rupes de
loco suo?
v.6.21;17.38; 15. Nonne lux impii extinguetur, nec 5
splendebit flamma ignis ejus? *Lux 6
29,3.Pr.13,9. obtenebrescet in tabernaculo illius,
et lucerna, quae super eum est, ex-
13,27. tinguetur. *Arctabuntur gressus vir- 7
Est.9,25.7,9. tutis ejus, et praecipitabit eum con-
Ps.9,16c. silium suum. *Immisit enim in rete 8
pedes suos, et in maculis ejus am-
bulat. *Tenebitur planta illius la- 9
queo, et exardescet contra eum sitis.
*Abscondita est in terra pedica ejus, 10
et decipula illius super semitam.
15,20.Lv.26, 36. *Undique terrebunt eum formidines 11
et involvent pedes ejus. *Atte- 12
nuetur fame robur ejus, et inedia
invadat costas illius. *Devoret pul- 13
chritudinem cutis ejus, consumat bra-
chia illius primogenita mors. *Avel- 14
8,13.pp. latur de tabernaculo suo fiducia ejus,
Ebr.2,14s.Ps. 18,5. et calcet super eum quasi rex in-
teritus. *Habitent in tabernaculo 15
illius socii ejus qui non est, asperga-
Gn.19,24.Ks. 34,9;Job.N. 17ss.Am.X,9; [Job.15,32. tur in tabernaculo ejus sulphur.
*Deorsum radices ejus siccentur, 16
sursum autem atteratur messis ejus.
Dt.32.26.Ps. 9,7.Pr.10,7. *Memoria illius pereat de terra, et 17
non celebretur nomen ejus in pla-
teis. *Expellet eum de luce in te- 18
v.5pp. nebras, et de orbe transferet eum.

4. U.L: deinenwillen.
8. A.A: in den Strick.
9. A.A: die Kühnen (A.A: die Durstigen!)

3. Al.: coram te.
11. Al.† (*p.* inv.) eum.

10. **Seil.** B: verborgen auf der E. ... auf dem Pfade. dW: verb. im Boden ist ... Fangeisen ... vE: liegt für ihn der Fallstrick ... ihm die Schlinge.

11. **und ihn scheuchen auf allen Tritten.** B: werden ihm Schrecken ein Grauen machen, u. ihn auf seinen Füßen hin u. her treiben. dW: Ringsum ängstigen ihn Schreckniße u. jagen ihn auf dem Fuße. vE: überfallen ... ihm ... nach.

12. **Hungern w. f. Kraft ... drohet seinen Seiten.** B: wird ihm zur Seite bereit sein. dW: Ausgehungert ist ... Verderben stehet ihm z. S. vE: Vom H. wird verzehrt ... gerüstet ihm z. S.

13. **Die Adern seines Fleisches w. verzehren, ja seine Adern ... Erstgeborne d. T.** B: Knochen s. Haut? vE: Sehnen. dW: Glieder s. Leibes.

14. B: u. das wird ihn forttreiben. (dW: ihn treibt fort, wie ein Tyrann, das Schrecken? vE: es treiben ihn w. e. König die Schreckniße? A: das Verderben soll auf ihn treten w. e. K.)

15. **Man wird wohnen ... weil nichts von ihm übrig ist; über s. Behausung ...** B: Das wird ... dieweil sie nicht mehr sein ist. dW: Es wohnet in s. Zelte, das ... vE: Man w. ... er verlassen.

16. **sein Gezweig.** dW: welket s. Ast.

17. dW: schwindet. vE: ist vertilgt. B.vE: von der Erde. A: auf Erden, u. s. Name n. gerühmt werden auf d. Plätzen. (dW: auf der Trift?)

18. dW: aus der Welt fortgetrieben.

Digitized by Google

XVIII. *Jobi contra amicorum inhumanitatem in supremo vindice fiducia.*

19 Οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ᾽ οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι. 20 Ἐπ᾽ αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα. 21 Οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

XIX. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Ἕως πότε ἔγκοπον ποιήσετε τὴν ψυχήν μου καὶ καθελεῖτέ με λόγοις; 3 Γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέν μοι οὕτως· καὶ καταλαλεῖτέ με, οὐκ αἰσχυνόμενοί με, καὶ ἐπίκεισθέ μοι. 4 Ναὶ δὴ ἐγὼ ἐπ᾽ ἀληθείας ἐπλανήθην, καὶ ἐν ἐμοὶ αὐλίζεται πλάνος, λαλῆσαι ῥῆμα ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται, καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. 5 Ἕα δὲ ὅτι ἐπ᾽ ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει. 6 Γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας με, ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμὲ ὕψωσεν.

7 Ἰδοὺ λαλῶ ὀνείδη, καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα. 8 Κύκλῳ περιῳκοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ· ἐπὶ δὲ ἀτραπούς μου σκότος ἔθετο. 9 Τὴν δόξαν μου ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐξέδυσεν, καὶ ἀφεῖλεν στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. 10 Διέσπασεν δέ με κύκλῳ, καὶ ᾠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὥςπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου. 11 Δεινῶς μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥςπερ ἐχθρόν· 12 ὁμοθυμαδὸν αὐτοῦ ἦλθεν τὰ πειρατήρια ἐπ᾽ ἐμέ, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι. 13 Ἀπ᾽ ἐμοῦ δὲ ἀπέστησαν ἀδελφοί μου, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ· οἱ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν,

19 לֹא נִין לוֹ וְלֹא נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד
כ בְּמְגוּרָיו׃ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים
21 וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָׁעַר׃ אַךְ־אֵלֶּה
מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע אֵל׃

XIX. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2 עַד־אָנָה תְּגֹיְנוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי
3 בְּמִלִּים׃ זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי
4 לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְפְּרוּ־לִי׃ וְאַף־אָמְנָם
ח שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מִשְׁגֶּתִי׃ אִם־
אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי
6 חֶרְפָּתִי׃ דְּעוּ־אֶפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוָּתָנִי
וּמְצוּדּוֹ עָלַי הֵקִיף׃
7 הֵן אֲצַעֲק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוֵּעַ
8 וְאֵין מִשְׁפָּט׃ אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבֹר
9 וְעַל־נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃ כְּבוֹדִי
מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃
יִתְּצֵנִי סָבִיב וְאֵלֵךְ וַיִּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃
11 וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרָיו׃
12 יַחַד ׀ יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי
דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃ אַחַי
מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃

---

19. B* τῷ. A¹: ἐντὸς (ἐν τοῖς A²B).

20. B† (a. οἰκ.) οἱ et (a. τόπ.) ὁ.

2. B: Ἕως τίνος ... * τὴν ... καθαιρεῖτέ.

3. B: ἐποίησέν με ... * (bis) καὶ (A² uncis incl.).

4. B: ἐπ᾽ ἀληθ. ἐγὼ ἐπλ., παρ᾽ (παρ᾽ etiam A²) ἐμοὶ δὲ αὐλ. ... ῥήματα ἃ οὐκ ἔδ.

6. A¹* ὃν (A²B†). B* (pr.) ὁ et με.

7. A²B (pro λαλῶ) γελῶ. B: ὀνείδει et * (sq.) καὶ.

8. B (pro ἐπὶ δὲ ἀτρ.) ἐπὶ πρόςωπον (FX: ἐπὶ προςώπῳ).

9. B† (p. Τὴν) δὲ et * με ... (* καὶ) ἀφεῖλε δὲ στ.

10. B* (pr.) δέ.

11. A²B† (p. Δειν.) δέ.

12. B: ὁμοθ. δὲ ἦλθ. τὰ πειρ. αὐτῷ ἐπ᾽ ἐμοί ... * με (AEFX†, A² inter uncos).

13. B: Ἀπ᾽ ἐμῷ (* δὲ, A² uncis incl.) ἀδελφοί με (hoc με * A¹, † A²) ἀπέστ. ... * οἱ.

בנ״א אחרונים v. 20.
בנ״א תוגיון v. 2.
בנ״א בסגול v. 7.

19. **keinen Sohn ... keinen Enkel ... Wohnſtätten.** dW: u. kein Ueberbleibſel in ſ. Wohnungen. vE: nicht ein Entronnener in ſeinem Bereiche! (A: Gegend!)

20. **Schauder ergreifen.** dW.vE: Ob ſeinem T. ſtaunen die Nachkommen, u. d. Vorfahren ergreifet Schauer. (A: die Jüngſten ... Aelteſten?)

21. B.dW.A: (ſo ſind) die Wohnungen. vE: So gehts den W. ... nach G. n. frägt. B: G. n. erkannt hat. A: kennt. dW: Gottvergeſſenen.

2. **Wie lange ... zermalmet mich.** dW: wollt ihr mich ermüden? vE: betrüben m. S.

3. **alſo übertäubet.** dW.vE: ſchamlos übert. ihr mich.

4. dW: Und hab' ich auch fürwahr geirret, ſo bleibet bei mir mein Irrthum. vE: wirklich mich verirret, ſo bliebe.

Digitized by Google

19 * Er wird keine Kinder haben und keine
Neffen unter seinem Volk, es wird ihm kei-
20 ner überbleiben in seinen Gütern. * Die
nach ihm kommen, werden sich über seinen
Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird
21 eine Furcht ankommen. * Das ist die
Wohnung des Ungerechten, und dieß ist
die Stätte deß, der Gott nicht achtet.

XIX. Hiob antwortete und sprach:
2 Was plaget ihr doch meine Seele und
3 peiniget mich mit Worten? * Ihr habt
mich nun zehnmal gehöhnet, und schä-
met euch nicht, daß ihr mich also um-
4 treibet. * Irre ich, so irre ich mir.
5 * Aber ihr erhebet euch wahrlich wider
mich, und scheltet mich zu meiner Schmach.
6 * Merket doch einst, daß mir Gott Unrecht
thut, und hat mich mit seinem Jagestrick
umgeben.
7 Siehe, ob ich schon schreie über Frevel,
so werde ich doch nicht erhöret; ich rufe,
8 und ist kein Recht da. * Er hat meinen Weg
verzäunet, daß ich nicht kann hinüber gehen,
und hat Finsterniß auf meinen Steig ge-
9 stellet. * Er hat meine Ehre mir ausge-
zogen, und die Krone von meinem Haupt
10 genommen. * Er hat mich zerbrochen um
und um und läßt mich gehen, und hat
ausgerissen meine Hoffnung wie einen
11 Baum. * Sein Zorn ist über mich er-
grimmet, und er achtet mich für seinen
12 Feind; * seine Kriegsleute sind mit ein-
ander gekommen und haben ihren Weg
über mich gepflastert, und haben sich um
13 meine Hütte her gelagert. * Er hat meine
Brüder ferne von mir gethan, und meine
Verwandten sind mir fremde geworden;

6. A.A: Jagdstrick.
8. U.L: meinem Steig.

* Non erit semen ejus neque progenies 19
in populo suo, nec ullae reliquiae in
31,30.Ps.37, 13. regionibus ejus. * In die ejus stupe- 20
bunt novissimi, et primos invadet
20,29. horror. * Haec sunt ergo taberna- 21
cula iniqui, et iste locus ejus qui
ignorat Deum.

Respondens autem Job dixit: **XIX.**
Usquequo affligitis animam meam 2
et atteritis me sermonibus? * En, 3
18,2; Gn.31,7.Nm. 14,22. decies confunditis me, et non erube-
scitis opprimentes me. * Nempe, et- 4
si ignoravi, mecum erit ignorantia
mea. * At vos contra me erigimini, 5
et arguitis me opprobriis meis. * Sal- 6
Is.40,27. tem nunc intelligite, quia Deus non
aequo judicio afflixerit me et flagellis
suis me cinxerit.
30,20.Ps.69, 4.Thr.3,8. Ecce, clamabo vim patiens, et 7
nemo audiet; vociferabor, et non est
Thr.3,2—9. qui judicet. * Semitam meam cir- 8
cumsepsit, et transire non possum,
et in calle meo tenebras posuit.
* Spoliavit me gloria mea, et abstulit 9
Thr.5,16. coronam de capite meo. * Destruxit 10
14,7ss. me undique et pereo, et quasi evul-
sae arbori abstulit spem meam.
* Iratus est contra me furor ejus, 11
13,24.33,10. et sic me habuit quasi hostem suum;
* simul venerunt latrones ejus et 12
30,12. fecerunt sibi viam per me, et obse-
derunt in gyro tabernaculum meum.
Ps.69,9.31, 12. * Fratres meos longe fecit a me, et 13
noti mei quasi alieni recesserunt a me;

10. Al.: arboris.

5. **Wollt ihr euch durchaus groß w. m. machen, u. m. schelten über meine Schmach?** B: Wenn ihr euch ja wollt ... zu meiner Schm. bestrafen. dW: fürwahr groß herfahret gegen m., so thut mir dar meine Schm. vE: Wollet ihr wirkl. so gr. thun ... beweiset w. m. m. Schande.

6. **G. mich beuget.** vE: Wisset denn. dW: sein Garn um m. stellet. vE: Netz um m. geworfen.

7. B: will ich schreien über Gewalt. dW: ich schreie über Gewaltthat. vE: rufe üb. Unrecht ... doch geschieht k. R. dW: finde k. R.

8. **meine Steige.** dW: umzäunt. vE: ummauert.

9. vE: Ehrenkleid! dW: geriffen.

10. **daß ich vergehe.** B: abgebrochen, daß ich davon muß. dW.vE: zerstörte m. ringsum, d. ich dahin bin.

11. B.dW.vE: entbrannt. vE: wie seine Feinde. B: seine Widersacher.

12. **Kriegshaufen ... wider mich ...** B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaaren. vE: Sämmtlich rücken s. Sch. an. B: gebahnet. vE.A: bahnen sich zu mir (den) W. dW: bahneten zu mir heran. vE: belagern ringsum m. Zelt.

13. B: die mich kannten, s. gänzlich von m. entfremdet. dW: m. Vertrauten s. m. entfr. vE: auch die ziehen sich zurück v. m.

Digitized by Google

XIX. ***Jobi contra amicorum inhumanitatem in supremo vindice fiducia.***

14 καὶ οὐ προςεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου,
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου·
15 γείτονες οἰκεῖοι, θεράποντες, θεράπαιναι —
ἀλλογενὴς ἐγενόμην ἐναντίον αὐτῶν. 16 Θε-
ράποντας δέ μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσάν
μου, στόμα δέ μου ἐδέετο αὐτῶν. 17 Καὶ
ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου, καὶ προςεκαλούμην
κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου· 18 οἱ δὲ
εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπείπαντο· ὅταν ἀναστῶ,
κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν. 19 Ἐβδελύξαντο δέ με
οἱ εἰδότες με· καὶ οὓς ἠγάπων, ἐπανέστησάν
μοι. 20 Ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν σάρκες μου,
τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

21 Ἐγγίσατέ μοι, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι, ἐλεή-
σατέ με· χεὶρ γὰρ κυρίου ἐστὶν ἡ ἁψαμένη
μου. 22 Διατί δέ με διώκετε ὥςπερ καὶ ὁ
κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

23 Τίς γὰρ ἂν δῴη γραφῆναι τὰ ῥήματά
μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα
24 ἐν γραφείῳ σιδηρῷ ἢ μολίβῳ, ἢ ἐν πέτραις
ἐγγλυφῆναι;

25 Οἶδα γὰρ ὅτι ἀένναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν
με μέλλων ἐπὶ γῆς· ἀναστήσει 26 δέ μου τὸ
σῶμα τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα. Παρὰ γὰρ κυ-
ρίου μοι ταῦτα συνετελέσθη, 27 ἃ ἐγὼ ἐμαυ-
τῷ συνεπίσταμαι, ἃ οἱ ὀφθαλμοί μου ἑωρά-
κασιν, καὶ οὐκ ἄλλος· πάντα δέ μοι συν-
τετέλεσται ἐν κόλπῳ. 28 Εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε·

14 חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ גָּרֵי
בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֵנִי נָכְרִי
16 הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃ לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא
17 יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃ רוּחִי זָרָה
18 לְאִשְׁתִּי וְחַנּוֹתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ גַּם־
עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃
19 תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי
כ נֶהְפְּכוּ־בִי׃ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה
עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃
21 חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ
22 נָגְעָה בִּי׃ לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל
וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃
23 מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן
24 בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃ בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפֶרֶת
לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃
כה וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן
26 עַל־עָפָר יָקוּם׃ וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־
27 זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ אֲשֶׁר
אֲנִי ׀ אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר
28 כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃ כִּי תֹאמְרוּ

v. 15. בנ״א ואמהותי

14. B* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). A¹* (alt.) καὶ (A²B†) ... ἰδόντες (εἰδότες A²B).
15. A²B: γείτ. οἰκίας. B* θεράποντες (A² uncis incl.). A²B† (p. θεράπαιναι) τέ μυ. B (pro ἐγενόμ.) ἤμην. X: εἰς ἀλλότριον ἐλογίσαντό με.
16. A²B: Θεράποντά (B* δὲ, A² uncis incl.) ... ὑπήκυσεν (B* μυ, A² uncis incl.). B* αὐτῶν (A²: αὐτῦ).
17. B: (* alt. καὶ) προςεκαλ. δὲ κολακ.
18. A²B (pro ἀπείπ.) ἀπεποιήσαντο.
19. B* δὲ (A² uncis incl.) ... οἱ ἰδόντες με· ὃς δὴ (FX: δὲ) ἠγαπήκειν.
20. B† (a. σάρκ.) αἱ. A¹: ὀδύναις (ὀδῦσιν A²B).
21. B* Ἐγγίσ. μοι (A² uncis incl.) ... pon. ὦ φίλ. post alt. ἐλεήσ. με et ἐστιν in fine vs.
22. B* (pr.) δέ. EX: σαρκός.
23. B: δοίη.
24. A¹EX: γραφίῳ. A²B (pro pr. ἢ) καὶ. EFX: μολίβδῳ. A²X† (in f.) εἰς μαρτύριον.
25s. FX (pro γὰρ) ἐγώ. A¹EX: ἀέναός. B: (B²: μέλλων, ἐπὶ) γῆς ἀναστῆσαι (* δὲ) τὸ δέρμα (δέρμα etiam A²) μυ τὸ ἀν. ... ταῦτά μοι. FX: ἀνατλῦν (s. ἀντλῦν).
27. BFX: ἃ ὁ (FX* ὁ) ὀφθαλμός μυ ἑώρακε.

14. B: haben nachgelassen. dW: es lassen ab m. Verwandten. vE: weichen m. N. B.dW.vE: u. m. Bekannten.
15. B: die in meinem Hause sich aufgehalten. dW: die Fremdlinge m. Hauses! vE: wie einen Fremden; ein Fremdling bin ich in ihren A. dW: Ausländer b. ich geworden.
17. **Mein Odem ist fr. worden meinem W.** (B: Geist?) dW: m. W. widrig, u. mein Flehen ...
18. **Knaben verachten m.** dW.vE: Selbst Kinder. B: Will ich mich aufmachen, so reden sie wider mich. dW: steh' ich auf ... vE: stände ... sie redeten ...
19. B: geheimsten Leute. dW: Mich verabscheuen a. m. Busenfreunde. vE: Vertrautesten. (A: die einst m. Rathgeber waren.)
20. **ich bin kaum entronnen m. d. H. meiner Z.** B.dW: klebt. (vE: Zwischen H. u. Fl. hängt mir ...?) B.vE: davongekommen. dW: m. meinem Zahnfleisch?
21. A: wenigstens ihr. dW.vE: geschlagen.
22. **gl. als G.** dW: werdet n. satt mich zu zerfleischen.

Digitized by Google

14 * meine Nächsten haben sich entzogen, und
meine Freunde haben meiner vergessen;
15 * meine Hausgenossen und meine Mägde
achten mich für fremd, ich bin unbekannt
16 geworden vor ihren Augen. * Ich rief
meinen Knecht, und er antwortete mir
nicht; ich mußte ihm flehen mit eigenem
17 Munde. * Mein Weib stellt sich fremd,
wenn ich sie rufe; ich muß flehen den Kin-
18 dern meines Leibes. * Auch die jungen
Kinder geben nichts auf mich; wenn ich
mich wider sie setze, so geben sie mir böse
19 Worte. * Alle meine Getreuen haben
Gräuel an mir; und die ich lieb hatte,
20 haben sich wider mich gekehret. * Meine
Gebeine hangen an meiner Haut und
Fleisch, und kann meine Zähne mit der
Haut nicht bedecken.
21 Erbarmet euch meiner, erbarmet euch
meiner, ihr meine Freunde; denn die Hand
22 Gottes hat mich gerühret. * Warum ver-
folget ihr mich gleich so wohl als Gott, und
könnet meines Fleisches nicht satt werden?
23 Ach daß meine Reden geschrieben wür-
den! ach daß sie in ein Buch gestellet wür-
24 den! * mit einem eisernen Griffel auf
Blei, und zum ewigen Gedächtniß in einen
Fels gehauen würden!
25 Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach aus der
26 Erde auferwecken; * und werde darnach
mit dieser meiner Haut umgeben werden,
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.
27 * Denselben werde ich mir sehen und mei-
ne Augen werden ihn schauen, und kein
Fremder. Meine Nieren sind verzehret
28 in meinem Schooß; * denn ihr sprechet:

Ps.38,12. * dereliquerunt me propinqui mei, 14
et qui me noverant, obliti sunt
mei; * inquilini domus meae et an- 15
cillae meae sicut alienum habuerunt
me, et quasi peregrinus fui in oculis
Mt.4,9. eorum. * Servum meum vocavi, et 16
non respondit; ore proprio depre-
cabar illum. * Halitum meum exhor- 17
2,9. ruit uxor mea, et orabam filios uteri
30,1. mei. * Stulti quoque despiciebant 18
me; et cum ab eis recessissem, de-
trahebant mihi. * Abominati sunt 19
me quondam consiliarii mei; et
quem maxime diligebam, aversatus
Ps.102,6. est me. * Pelli meae, consumptis 20
carnibus, adhaesit os meum, et de-
relicta sunt tantummodo labia circa
dentes meos.
Thr.1,12. Miseremini mei, miseremini mei, 21
Ruth.1,13.20. saltem vos amici mei! quia manus
Domini tetigit me. * Quare perse- 22
Ps.27,2.Ap. quimini me sicut Deus, et carnibus
17,16. meis saturamini?
31,35.Es.30, Quis mihi tribuat ut scribantur 23
8. sermones mei? quis mihi det, ut
exarentur in libro * stylo ferreo, et 24
plumbi lamina vel celte sculpantur
in silice?
Es.41,14. Scio enim, quod redemptor meus 25
Hos.13,14;
[Es.44,6. vivit, et in novissimo die de terra
14,12.[Es. surrecturus sum * et rursum cir- 26
37,3;
Job.2,4.Es. cumdabor pelle mea, et in carne
3?,9.2Mac.7,
11;Ps.17,15. mea videbo Deum meum, * quem 27
Mt.5,8.1Joh. visurus sum ego ipse et oculi mei
3,2.
1Co.15,39; conspecturi sunt, et non alius: re-
[Ps.84,3.119, posita est haec spes mea in sinu
81s. meo. * Quare ergo nunc dicitis: 28

16. U.L: meinem Knecht. 17. U.L: ihr rufe. 20. U.L: Mein Gebein hanget. 21. U.L: euch mein ... euch mein. 22. A.A: sowohl. 24. U.L: zu ewigem. 25. U.L: aufwecken.

19. Al.: adversatus est mihi.
21. Al.: man. Dei.
26. Al.* meum (S: D. Salvatorem meum).

23. B. gezeichnet. dW.vE: aufgeschr. m. Worte. vE: eingegraben.

24. B: Gr. und Bl. auf immerdar. dW: mit Eisengriffel u. Bl. auf ewig.

25. wird der Letzte überm Staube stehen. B: über den St. sich aufmachen. dW: Retter ... der L. bleibet er auf der Erde? vE: auftreten w. er endlich über dem St.

26. hernach wird meine H. dies Ich umgeben ... aus m. Fl. dW: nachdem diese m. H. zerstört ist, auch ohne Fl. w. ich noch G. schauen! vE: wenn auch ... so w. ich ohne ... (B: nachdem ich werde erwachen, so werden diese Dinge abgelegt sein?)

27. B: nicht was Fremdes? vE: doch n. mehr als Feind? A: f. Anderer. dW: [vor Sehnsucht] verzehren sich m. N. im Busen. vE: deß schmachten ...

28. So ihr spr. vE: Dann werdet ihr sprechen:

Digitized by Google

XIX. ***Zophari impios interire repetens responsio.***

Τί ἐροῦμεν ἐναντίον αὐτοῦ; καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ· 29 *εὐλαβήθητε δὲ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ κρίματος· θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμοις ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται, ὅτι οὐδαμοῦ αὐτῶν ἡ ἰσχὺς ἐστίν.*

XX. *Ὑπολαβὼν δὲ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος λέγει·* 2 *Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανόν σε εἶναι καὶ ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνιέναι μᾶλλον ἢ ἐγώ·* 3 *παιδείαν ἐντροπῆς σου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεώς σου ἀποκρίνεταί μοι.*

4 *Μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;* 5 *Εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια.* 6 *Ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν τὰ δῶρα αὐτοῦ, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται·* 7 *ὅταν δοκῇ ἤδη ἐστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται, οἱ δὲ εἰδότες αὐτὸν ἐροῦσιν· Ποῦ ἔστιν;* 8 *Ὥςπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ, ἔπτη δὲ ὥςπερ φάντασμα νυκτερινόν·* 9 *ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν, καὶ οὐ προςθήσει, καὶ οὐ προςνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ οὐκέτι.* 10 *Τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ θλάσειαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.* 11 *Ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθη νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.* 12 *Ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ,* 13 *οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτήν, καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ·*

מַה־נִּרְדָּף־לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר נִמְצָא־בִי׃
29 גּוּרוּ לָכֶם ׀ מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה
עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדּוּן׃

XX. וַיַּעַן צוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃
2 לָכֵן שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר חוּשִׁי
3 בִי׃ מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ
מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃
4 הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים
ח אָדָם עֲלֵי־אָרֶץ׃ כִּי רִנְנַת רְשָׁעִים
6 מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע׃ אִם־
יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שִׂיאוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב
7 יַגִּיעַ׃ כְּגֶלְלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ
8 אַיּוֹ׃ כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאֶהוּ
9 וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה׃ עַיִן שֶׁזָּפַתּוּ וְלֹא
תוֹסִיף וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ׃
י בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ׃
11 עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמָו וְעִמּוֹ עַל־עָפָר
12 תִּשְׁכָּב׃ אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה
13 יַכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ׃ יַחְמֹל עָלֶיהָ
וְלֹא יַעַזְבֶנָּה וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃

v. 29. שדון ק׳
v. 4. פתח באתנח
v. 11. עלומיו ק׳

28. A²: *Τί ἐριῦμεν.* B: *ἔναντι.* A¹: *εὕρησον* (*εὑρήσομεν* A²B).
29. B* *δὲ* (B: *δὴ*). A²B (pro *κρίμ.*) *ἐπικαλύμματος.* B: *ἐπ' ἀνόμυς ... γν. πῦ ἔστιν αὐτῶν ἡ ὕλη* (A²: *γν. πῦ αὐτῶν ἡ ὕλη ἐστίν*).
2. B* *σε εἶναι καὶ* (A² uncis incl.). A²B: *συνίετε* (*συνιέναι* A¹X). B† (p. *ἢ*) *καὶ.*
3. A²B (bis): *μυ* (pro *συ*).
4. EX (pro *τῦ*) *τύτυ.* E* *ἔτι.*
5. B (pro *γὰρ*) *δὲ.* A¹ (pro *παραν.* A²B) *ἀσεβῶν.*
6. B: *αὐτῦ τὰ δῶρα.*
7. B† (p. *ὅτ.*) *γὰρ ... κατεστηρίχθ.* (*ἐστηρ.* ADFX). A²: *ἰδόντες.* D: *καὶ οἱ εἰδότες ἰδόντες.*
8. B: *φάσμα.*
9. B: *καὶ ὐκέτι προςνοήσ. ...* * *ὐκέτι.*
10. B (pro *θλάσ.*) *ὀλέσαισαν.* A¹ (pro *πυρσ.* A²B) *ψηλαφήσυσιν.*
11. B: *ἐνεπλήσθησαν.*
12. A¹: (* *Ἐὰν*) *Ἐγλυκάνθη* (*Ἐὰν γλυκανθῇ* A²B). EX: *ἐν τῷ στόμ.*
13. A²: [*ὐ*] *φείσ.* A²X: *συνέξει.* D: *ἐκ μέσυ.* EX: *φάρυγγ.*

28. dW: Grund der Klage an ihm. A: ein gründliches Wort wider ihn. vE: Warum verfolgten wir ihn, u. entdeckten die Wurzel des Streites in ihm? (B: da doch d. W. d. Worts bei mir gefunden wird!)
29. B: der Grimm ist von den Missethaten des Schwertes? dW: [eure] Wuth ist schuldig des Schw. vE: Z. ist ein Vergehn, des Schw. sch.
2. **antw. mir meine Gedanken, u. darüber drängt michs innerlich.** B: Darum bringen mich m. zweifelhaften G. wieder zurück? vE: Gewiß, m. G. lassen m. antw., schon wegen meines innern Stürmens. dW: um m. St. willen in mir. B: u. deswegen ist mein Eilen in mir.
3. **mir Antwort leihen.** B: Ich habe eine Züchtigung zu meiner Schmach angehöret, aber d. G. soll aus meinem V. für m. antw. vE: Den für mich schmählichen Verweis hörte ich ... meiner Einsicht antwortete mir. dW: Mir schm. V. muß ich hören ... erwiedert mir aus m. E.
4. B: solches n. von Ewigkeit her, seit daß er einen

Digitized by Google

Wie wollen wir ihn verfolgen, und eine
29 Sache zu ihm finden! *Fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missethat, auf daß ihr wisset, daß ein Gericht sei.

XX. Da antwortete Zophar von Naema, und sprach:
2 Darauf muß ich antworten und kann
3 nicht harren, *und will gerne hören, wer mir das soll strafen und tadeln; denn der Geist meines Verstandes soll für mich antworten:
4 Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seit daß Menschen auf Erden
5 gewesen sind, *daß der Ruhm der Gottlosen stehet nicht lange, und die Freude des Heuchlers währet einen Augenblick?
6 *Wenn gleich seine Höhe in den Himmel reicht und sein Haupt an die Wolken
7 rührt, *so wird er doch zuletzt umkommen wie ein Dreck, daß die, vor denen er ist angesehen, werden sagen: Wo ist er?
8 *Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht gefunden werden, und wie ein Ge-
9 sicht in der Nacht verschwindet. *Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr
10 schauen. *Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hand wird ihm Mühe
11 zum Lohn geben. *Seine Beine werden seine heimliche Sünde wohl bezahlen, und werden sich mit ihm in die Erde legen.
12 *Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem Munde wohl schmeckt, wird sie doch ihm
13 in seiner Zunge fehlen: *sie wird aufgehalten und ihm nicht gestattet, und wird ihm gewehret werden in seinem Halse.

Persequamur eum, et radicem verbi inveniamus contra eum! *Fugite 29
ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est, et scitote esse judicium.

11,1. Respondens autem Sophar **XX.** Naamathites dixit:
Idcirco cogitationes meae variae 2
succedunt sibi, et mens in diversa
24,25. rapitur. *Doctrinam, qua me ar- 3
guis, audiam, et spiritus intelligentiae meae respondebit mihi.
Hoc scio a principio, ex quo po- 4
situs est homo super terram, *quod 5
Ps.37,35s. laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritae adinstar puncti. *Si 6
Da.4,8. ascenderit usque ad coelum superbia ejus et caput ejus nubes tetigerit,
*quasi sterquilinium in fine perde- 7
tur, et qui eum viderant, dicent:
Ps.73,20.Es. Ubi est? *Velut somnium avolans 8
29,7. non invenietur, transiet sicut visio nocturna. *Oculus, qui eum viderat, 9
non videbit, neque ultra intuebitur
7,10.Ps.37, 10.103,16; Job.27,14. eum locus suus. *Filii ejus atteren- 10
tur egestate, et manus illius reddent ei dolorem suum. *Ossa ejus im- 11
(13,26. plebuntur vitiis adolescentiae ejus, et cum eo in pulvere dormient.
Pr.9,17. *Cum enim dulce fuerit in ore ejus 12
malum, abscondet illud sub lingua sua, *parcet illi et non derelinquet 13
illud, et celabit in gutture suo.

29. Al.: iniquitatis.

4. U.L: daß allezeit ... sint daß.
7. A.A: ein Koth. 10. U.L: zu Lohn.

... gesetzet hat? dW: M. gesetzt sind auf die E. vE: das nicht? Es war v. Ew. her, seit der M. ges. ist ...

5. dW: der Jubel der Frevler kurz ... des Ruchlosen augenblicklich.

6. B: Hoheit an d. H. hinauflangte.

7. **gänzlich umk. wie sein Koth, d. die ihn sahen** ... B: auf immerdar. dW.vE: ewig.

8. **entfleugt er u. w. n. ges. ... verschw. er.** dW: wird verscheucht wie e. Nachtgesicht. vE: w. entfliehen ... nächtliches G.

9. dW: Das A. sah ihn, u. n. wieder, u. n. m. erblicket ihn s. Wohnort.

10. **die Armen versöhnen ... erstatten sein Unrecht.** B: der Geringen Gunst suchen. dW. suchen ... Armen. B: s. Hände müssen s. Vermögen wieder erst. dW: ihre H. geben zurück ... vE: erst. w. das geraubte Gut.

11. **sind voll seiner h. S., die wird** ... B: Gebeine ... verborgenen Tücken. (dW: Sein Gebein strotzt von Jugendkraft, mit ihm sinkt sie in d. Staub. vE: Mögen s. G. voll J. sein, aber s. streckt sich hin ...)

12. **u. er sie verbirgt unter s. Z.** B: süß sein würde, würde er s. doch ... verbergen? dW.vE: das Böse.

13. **und ihrer schonet, u. sie nicht fahren läßt, u. behält sie zwischen seinem Gaum.** dW: spart er es ... hält es zurück an s. Gaumen. vE: liebkoset er damit u wills n. lassen ... in s. Munde.

Digitized by Google

14 καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ. Χολὴ
ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ· 15 πλοῦτος ἀδίκως
συναγόμενος ἐξεμεθήσεται ἐκ κοιλίας αὐτοῦ, ἐξ
οἰκίας δὲ αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος θα-
νάτου. 16 Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσει, καὶ
ἀνέλοι αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως. 17 Μὴ ἴδοι ἅμελ-
ξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.
18 Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν, σχοίη δὲ
πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται, ὥςπερ στρύχνον
ἀμάσητον, ἀκατάποτον. 19 Πολλῶν γὰρ ἀδυ-
νάτων οἶκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ αὐτῶν ἥρ-
πασεν, καὶ οὐκ ἔστησεν. 20 Διὰ τοῦτο οὐκ
ἔστιν αὐτῷ σωτηρία ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ,
ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. 21 Οὐκ
ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ· οὐδὲ
ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά. 22 Ὅταν δοκῇ ἤδη
πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται· πᾶσα δὲ ἀνάγκη
ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται. 23 Εἰ πως εἰ πληρῶ-
σαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν
θυμὸν ὀργῆς, ῥίψαι δὲ ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·
24 καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώ-
σαι δὲ αὐτὸν τόξον χάλκεον, 25 καὶ διεξέλ-
θοι διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος· ἄστρα δὲ
ἐν διαίταις αὐτοῦ μὴ περιπατήσαι. Ἐπ' αὐτῷ
φόβοι, 26 καὶ πᾶν σκότος αὐτὸν ὑπομείναι·
κατέδεται δὲ αὐτὸν πῦρ ἄσβεστον, καὶ κα-
κώσαι αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον. 27 Ἀνακα-
λύψαι αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ

14 לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים
טו בְּקִרְבּוֹ: חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ
16 יוֹרִשֶׁנּוּ אֵל: רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵּהוּ
17 לְשׁוֹן אֶפְעֶה: אַל־יֶרֶא בְּפַלְגּוֹת נַהֲרֵי
18 נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה: מֵשִׁיב יְגִע וְלֹא
19 יְבַלַּע כְּחַיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס: כִּי־
רָצַץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֵהוּ:
כ כִּי ׀ לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא
21 יְמַלֵּט: אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־
22 יְחִיל טוּבוֹ: בְּמִלְאוֹת סְפֵקוֹ יֵצַר לוֹ
23 כָּל־יַד עָמָל תְּבֹאֵנוּ: יְהִי ׀ לְמַלֹּא
בִּטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר
24 עָלֵימוֹ בְּלֶחוּמוֹ: יִבְרַח מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל
ס תַּחֲלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה: שָׁלַף וַיֵּצֵא
מַגֵּרָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יְהַלֶּךְ עָלָיו
26 אֵמִים: כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפוּנָיו
תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד
27 בְּאָהֳלוֹ: יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ

בנ״א יורשנו v. 15.
בנ״א תבואנו ib. יחיר ו׳
מלעיל v. 26. בנ״א אימים v. 25.

14. **So wird f. Sp. in f. Eingeweide f. verw. u. zu O. werden in f. Innern.** dW: ſein Fraß wandelt ſich ... zu Otterngift in ſ. Leibe. vE: Schlangengift. A: Brot ... Natterngalle.

15. dW: Reichthum ſchlang er u. ſpeit ihn von ſich, aus ſ. B. treibt ihn G. vE: Schätze verſchlang ...

16. **Otterngift ... Natter.**

17. **d. Bäche, d. Str.** B: Str., Flüſſe u. B. von ... dW: B., ſtrömende Fl. v. H. u. Milch. vE: Fl., ſtrömend ...

18. **Das Erarbeitete muß er wiedergeben u. darf ... wie die Habe, ſo der Wechſel, daß er ihrer ...** B: wirds n. einſchlucken. dW: Er gibt zurück den Erworb u. ſchlingt ihn n. vE: Zurückgeben m. er d. Erworbene, ohne es zu verſchlingen; wie alſo gewonnen, ſo zerronnen, damit er n. frohlocke. (B: wie das Gut iſt, ſo er eingehandelt, davon wird er n. frohlocken. dW: ſoviel von ſ. Vermögen zu erſtatten, u. w. n. froh.)

19. B: aber er wird ſie n. bauen!

20. **ſatt w.: darum w. er ſeines Köſtlichen nichts davonbringen.** vE: Weil er nie ſich befriedigt fühlte für ſeinen Bauch, ſeiner Gier nichts entgehen—(ſ. d. folg. Vers). dW: er kannte keine Ruhe in ſeinem B., u. was ihn gelüſtete, ließ er nicht entrinnen. (B: Dieweil er nichts gewußt hat von der Vergnügſamkeit ...

14. FX: βοηθ. αὐτῷ. A^1† (in f.) καὶ πόνος (A^2 inter uncos, B*). 15. B* ἐκ κοιλ. αὐτ. A^2: [ἐξ οἰκ. δὲ αὐτ.] B* δὲ. FX: ἐξελκύσαι. B* θανάτ. (A^2 uncis incl.). 16. A^1: Θυμὸς (Θυμὸν A^2B). X* δὲ. B: θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτ. 17. D: εἴδοι. 18. B* σχοίη δὲ (A^2 uncis incl.) ... ὥςπ. στρίφνος ἀμάσητος, ἀκατάποτος. A^1: ἀκαταπάτητον (ἀκατάποτον A^2). 19. B: δυνατῶν (ἀδυν. ADFX). A^1: ἔθρασεν (ἔθλ. A^2B). B* αὐτῶν (A^2 uncis incl.). 20. B* Διὰ τοῦτο. A^1: ἔστη (ἔστιν B; A^2: ἔσται). B (pro αὐτῷ) αὐτοῦ ... * ἐν et αὐτῷ. A† (p. pr. αὐτῷ) οὐδὲ ἀνθήσει αὐτῷ τὰ ἀγαθά (B*, A^2 uncis incl.); cf. v. 21. 21. A^{1*} οὐδὲ ἀνθ.-fin. (sed cf. v. 20. A^2B: διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει κτλ.). 22s. B† (p. Ὅτ.) δὲ (AD*). D (pro πεπληρ.) εἰρηνεύειν. A interpg. ἐπελεύσεται, ... γ. αὐτ. Ἐπαπ. 23. A^1: καὶ πληρώσει (Εἴ πως εἰ [FX* εἰ] πληρῶσαι A^2B). EX: ἐπαποστελεῖ. B: νίψαι (* δὲ) ἐπ'. 24. B* δὲ (A^2 uncis incl.) ... χάλκειον (DX: χάλκιον). 25. B: (* καὶ) διεξέλθοι δὲ δ. FX: διέλθοι. EFX: διὰ στόματος. A^1: ἄνδρα (ἄστρα B; A^2: ἀστραπὴ). D: ἐν διαίτῃ. B: δ. αὐτοῦ· περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβ. A^2: [μὴ]. 26. B: (* καὶ) πᾶν δὲ σκ. αὐτῷ ὑπ. B* δὲ (ADFX†; A^2 uncis incl.) ... π. ἀκαυστον, κακῶσ. δὲ αὐτ. 27. B† (p. Ἀνακ.) δὲ.

Digitized by Google

14 * Seine Speise inwendig im Leibe wird
15 sich verwandeln in Ottergalle. * Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus sei-
16 nem Bauch stoßen. * Er wird der Ottern Galle saugen, und die Zunge der Schlange
17 wird ihn tödten. * Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit
18 Honig und Butter fließen. * Er wird arbeiten und deß nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er derer nicht
19 froh wird. * Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen, er hat Häuser zu sich gerissen, die er nicht erbauet hat;
20 * denn sein Wanst konnte nicht voll werden, und wird durch sein köstliches Gut
21 nicht entrinnen. * Es wird seiner Speise nichts überbleiben: darum wird sein gu-
22 tes Leben keinen Bestand haben. * Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; allerhand Mühe
23 wird über ihn kommen. * Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, und er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden, er wird über ihn regnen lassen sei-
24 nen Streit. * Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eherne Bogen
25 wird ihn verjagen. * Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird,
26 wird mit Schrecken über ihn fahren. * Es ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken möchte: es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht aufgeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird es
27 übel gehen. * Der Himmel wird seine Missethat eröffnen, und die Erde wird sich

Pr.20,17. * Panis ejus in utero illius vertetur 14
Dt.32,33. in fel aspidum intrinsecus. * Divitias, 15
quas devoravit, evomet, et de ventre
illius extrahet eas Deus. * Caput 16
aspidum suget, et occidet eum lin-
29,6.Ex.3,8. gua viperae. * Non videat rivulos 17
fluminis, torrentes mellis et butyri.
Dt.28,30ss. 3Kön.Jer.12, 13. * Luet quae fecit omnia, nec tamen 18
consumetur; juxta multitudinem ad-
inventionum suarum sic et sustinebit.
* Quoniam confringens nudavit pau- 19
Es.5,8. peres, domum rapuit, et non aedifi-
cavit eam, * nec est satiatus venter 20
27,29.[Zeph. 1,18.Es.7,19. ejus. Et cum habuerit quae concu-
pierat, possidere non poterit. * Non 21
remansit de cibo ejus: et propterea
nihil permanebit de bonis ejus. * Cum 22
satiatus fuerit, arctabitur, aestuabit,
et omnis dolor irruet super eum.
* Utinam impleatur venter ejus, ut 23
emittat in eum iram furoris sui et
Ps.11,6. pluat super illum bellum suum.
(Es.24,18. Jer.48,44. Am.5,19. * Fugiet arma ferrea, et irruet in 24
arcum aereum. * Eductus et egre- 25
[Jud.3,22; Dt.32,41.Ps. 7,13.Es.21, 9ss. diens de vagina sua, et fulgurans in
amaritudine sua; vadent et venient
super eum horribiles. * Omnes te- 26
nebrae absconditae sunt in occultis
Dt.32,22.Es. 50,11.Jer.15, 14.17,4. ejus: devorabit eum ignis, qui non
succenditur; affligetur relictus in ta-
16,18s. bernaculo suo. * Revelabunt coeli 27
iniquitatem ejus, et terra consurget

17. Al.: videbit.
25. S: Gladius eductus.

so wird er v. s. Lust nichts davonbr.)

21. **Wohlsein.** B: war nach seinem Essen übrig ... Gutes. dW: N. blieb übr. vor s. Freßgier: darum bestehet n. s. Wohlstand. vE: nichts entrinnen ließ seinem Verschlingen: drum ist s. W. n. von Dauer.

22. B: volles Genügen hat. dW: In seines Ueberflusses Fülle befällt ihn Noth. vE: Bei der F. s. Ueb. muß er darben. B: alle Hand des Mühseligen. dW: a. Schläge d. Ungemachs treffen ihn. vE: ihn trifft des Mühsals ganze Macht.

23. **in s. Schmaus.** dW: seine Speise. vE: läßt auf sie r. mit seiner Sp.

24. **ihn verfolgen.** B: Sollte er dem ... entfliehen, so w. ihn ein eh. B. durchdringen. dW.vE: Fliehet er vor der Eisenrüstung, so durchbohrt ihn der ...

25. **durch seinen Rücken ... durch seine Galle, daß er dahinfähret, u. Schr. über ihm.** B: Sollte ers herausziehen, daß es aus d. Leibe herauskäme, so w. es aus s. G. herausblitzen; es w. ihn Grauen übergehen. dW: Er zieht [am Pfeil], aber er drang durch den Leib; der Stahl ging durch s. G., Schr. befällt ihn. vE: Man zog heraus, u. er br. d. seinen Körper, u. d. blitzende St. ... weg war er! Außerdem das Schreckliche:

26. **Alle F. ist ihm zum Schatz behalten.** B: verborgen zu seinen Schätzen. dW: Jegliches Unheil ist aufgespart als sein Sch. vE: seinen Sch. (A: verb. in s. Heimlichkeiten?) B: Es wird abweiden das Uebrige in s. H. dW: verzehret den Rest in s. Zelte. vE: übel geht es dem Zurückgelassenen ...

27. B: offenbaren. dW: enthüllet s. Schuld. vE: decket auf ...

Digitized by Google

ἐπαναστaίη αὐτῷ. 28 Ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, καὶ ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ. 29 Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

XXI. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατε μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ εἴη μοι αὕτη παρ' ὑμῶν παράκλησις. 3 Βαστάσατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω· εἶτα μή μου καταγελᾶτε. 4 Τί γάρ; μὴ ἔξ ἀνθρώπου ἡ ἔλεγξίς μου; καὶ διατί οὐ θυμωθήσομαι; 5 Ἐμβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε, χεῖρα θέντες ἐπὶ στόμα.

6 Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα· ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι. 7 Διατί δὲ ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ; 8 Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. 9 Οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ· μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς. 10 Ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν· 11 μένουσιν δὲ ὥςπερ πρόβατα αἰώνια. Τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προςπαίζει αὐτοῖς, 12 ἀναλαμβάνοντα ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ. 13 Συνετέλεσαν ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν. 14 Λέγει δὲ ὁ ἀσεβὴς τῷ κυρίῳ· Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, τὰς ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι. 15 Τί ἱκανὸς ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

28. F: Ἐκκλύσαι (X: Ἐκλύσαι). B* καὶ (A² uncis incl.).
29. B: ὑπ. αὐτῷ (ὑπ. αὐτῦ AD).

2. B* (pr.) μs (A² uncis incl.) ... ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλ. EX* παρ' ὑμ.
3. B (pro Βαστ.) Ἄρατε ... εἶτ' ὐ (X: εἶτ' ὐν) καταγελάσετέ μs. EX: καταγελάσετέ με.
4. D: Τί γάρ μοι ἀνθρ. ἡ ἔλ.; B* ἐξ (A² uncis incl.) ... μs ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί.
5. B: Εἰςβλέψ. ... θαυμάσετε (EFX: θαῦμα σχέτε s. θ. ἔχετε). A²B: ἐπὶ σιαγόνι.
6. F: Ἐὰν δὲ.
7. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). A¹* ἐν (A²B†).
8. B* (ult.) αὐτῶν.
9. EFX: εὐθυνῦσι. DX* ἐπ'.
10. B* (alt.) ἡ. A¹: ἐγγαστρὶ (ut alibi).
11. B: ὡς πρόβ. ... προςπαίζουσιν (* αὐτοῖς).
12. B: ἀναλαβόντες.
13. B† (p. Συνετ.) δὲ.
14. B* ὁ ἀσεβ. (A² uncis incl.) et τῷ et τὰς.
15. EX: ἱκανῦς. A¹B: δουλεύσομεν (δουλεύσωμεν A²DE). D* καὶ τίς–ἀπ. αὐτῷ. B: ἀπαντήσομεν.

28 מְתִקְוֹמֵמָה לוֹ׃ יְגֻל יְבוּל בֵּיתוֹ
29 נְגָרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ זֶה ׀ חֵלֶק־אָדָם
רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃

XXI. 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת
3 תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ שְׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר
4 וְאַחַר דַּבֵּרִי תַלְעִיג׃ הֶאָנֹכִי לְאָדָם
שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי׃
5 פְּנוּ־אֵלַי וְהָשֹּׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃
6 וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי וְאֹחֵז בְּשָׂרִי
7 פַּלָּצוּת׃ מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ
8 גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃ זַרְעָם ׀ נָכוֹן לִפְנֵיהֶם
9 עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃ בָּתֵּיהֶם
שָׁלוֹם מִפַּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃
10 שׁוֹרוֹ עָבַר וְלֹא יָגֵעַל תַּפְלֵט פָּרָתוֹ
11 וְלֹא תְשַׁכֵּל׃ יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם
12 וְיַלְדֵיהֶם יִרְקֹדוּן׃ יִשְׂאוּ בְתֹף וְכִנּוֹר
13 וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃ יְבַלּוּ בַטּוֹב
14 יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵרָדוּ׃ וַיֹּאמְרוּ
לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא
15 חָפָצְנוּ׃ מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־
נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃

ג״א תנחומותיכם v. 2.
פתח בס״ם יכלו ק׳ וג״א כתיב ib. v. 13.
בג״א ברגש v. 15.

27. **w. ihn erheben.** B: aufmachen. vE: empört sich ...
28. **Einkommen seines H. w. wandern.** dW: Es schwindet s. H. Ertrag, zerfließend am T. der Rache. vE: Gut, zerronnen ists. B: es wird alles zerfließen.
29. **freveln M.** B.dW.A: das (der) Theil. vE: Loos. B: das Erbtheil, das ihm zugesprochen ist von d. Allmächtigen. vE: für ihn bestimmt vom Höchsten. dW: sein beschieden Loos.
2. **was ich sage, u. l. das statt eurer Tröstungen sein.** B: H. recht wohl meine Worte, u. l. dieses eure ... dW: Gebt Gehör m. R., u. dieses sei eure Tröstung. vE: H. wohl m. Einrede! Dies waren also e. Tröstungen!
3. dW.vE.A: Ertraget. vE: während ich r. B: so will ich reden; u. nachdem ich geredet, so magst du spotten. vE: nach meiner Rede. dW: wenn ... spotte!

Digitized by Google

28 wider ihn setzen. *Das Getreide in sei-
nem Hause wird weggeführet werden, zer-
29 streuet am Tage seines Zorns. *Das ist
der Lohn eines gottlosen Menschen bei
Gott, und das Erbe seiner Rede bei Gott.

XXI. Hiob antwortete und sprach:
2 Höret doch zu meiner Rede, und laßt
3 euch rathen! *Vertraget mich, daß ich
auch rede, und spottet darnach meiner!
4 *Handle ich denn mit einem Menschen, daß
mein Muth hierin nicht sollte unwillig
5 sein? *Kehret euch her zu mir! ihr werdet
sauer sehen und die Hand auf das Maul
legen müssen.
6 Wenn ich daran gedenke, so erschrecke
ich, und Zittern kommt mein Fleisch an.
7 *Warum leben denn die Gottlosen, wer-
8 den alt und nehmen zu mit Gütern? *Ihr
Same ist sicher um sie her, und ihre Nach-
9 kömmlinge sind bei ihnen. *Ihr Haus
hat Friede vor der Furcht, und Gottes
10 Ruthe ist nicht über ihnen. *Seine
Ochsen läßt man zu, und mißräth ihm
nicht; seine Kuh kalbet, und ist nicht un-
11 fruchtbar. *Ihre jungen Kinder gehen
aus wie eine Heerde, und ihre Kinder
12 löcken. *Sie jauchzen mit Pauken und
Harfen, und sind fröhlich mit Pfeifen.
13 *Sie werden alt bei guten Tagen, und
erschrecken kaum einen Augenblick vor der
14 Hölle, *die doch sagen zu Gott: Hebe dich
von uns, wir wollen von deinen Wegen
15 nicht wissen! *Wer ist der Allmächtige,
daß wir ihm dienen sollten? oder was
sind wirs gebessert, so wir ihn anrufen?

11. A.A: ihre Kinder springen.

adversus eum. *Apertum erit ger- 28
Es.13,13. men domus illius, detrahetur in die
18,21.27,13. furoris Dei. *Haec est pars hominis 29
impii a Deo, et haereditas verborum
ejus a Domino.

Respondens autem Job dixit: **XXI.**
Audite quaeso sermones meos, et 2
[15,11. agite poenitentiam! *Sustinete me, 3
et ego loquar, et post mea, si vide-
bitur, verba ridete! *Numquid con- 4
tra hominem disputatio mea est, ut
merito non debeam contristari? *At- 5
tendite me, et obstupescite et super-
29,9.Mich.7, 16. ponite digitum ori vestro!
Et ego quando recordatus fuero, 6
pertimesco, et concutit carnem meam
20,5.Ps.73, 3ss.Jer.12,1s. Hab.1,3.13. tremor. *Quare ergo impii vivunt, 7
sublevati sunt confortatique divitiis?
18,16. *Semen eorum permanet coram eis, 8
propinquorum turba et nepotum in
conspectu eorum. *Domus eorum 9
securae sunt et pacatae, et non est
9,34pp.Ps.73, 5;144,12ss. virga Dei super illos. *Bos eorum 10
concepit, et non abortivit; vacca pe-
perit, et non est privata foetu suo.
Ps.107,41. 78,52. *Egrediuntur quasi greges parvuli 11
Jer.50,11. eorum, et infantes eorum exultant
Es.5,12.Am. 6,5s. lusibus. *Tenent tympanum et citha- 12
ram, et gaudent ad sonitum organi.
Ps.73,4. *Ducunt in bonis dies suos, et in 13
1Sm.15,32. puncto ad inferna descendunt, *qui 14
22,17.Jer.2, 20.44,16. dixerunt Deo: Recede a nobis, et
scientiam viarum tuarum nolumus!
Ps.10,4.Ex. 5,2.Mal.3,14. *Quis est Omnipotens, ut serviamus 15
ei? et quid nobis prodest, si ora-
verimus illum?

4. **Klage ich denn zu M. ... ungeduldig.** dW: Ist gegen einen M. meine Klage? Und warum s. ich ... werden? vE: Richte ich auf ... wenn auch, warum ... (B: Ich führe ja gegen ... mein Geist verdrießlich w.)

5. **staunen ... den Mund.** dW: Blicket auf mich u. staunet. vE.A: entsetzet euch. A: den Finger!

6. vE: erbebe ... ergreift Schauer. dW: meinen Leib fasset Schauder.

7. B: bleiben l. vE: am L. ... Wohlstand. dW: wachsen an Kraft. A: erstarken durch Reichthum.

8. **Sprößlinge wachsen vor ihren Augen.** dW: bestehet vor ihnen, gleich ihnen. vE: neben ihnen, gleichwie sie.

9. B.dW.vE.A: Häuser. dW.vE: (sind) in Fr. (sicher) ohne F. ... kommt n. über sie.

10. **Sein Rind empfängt u. m. u. ... verwirft n.** B: Ochse macht trachtbar u. verwirfts ... mißgetiert n. dW: Stier befruchtet u. verschmähet ... vE: R. empf. u. wirft es n. aus ... verkalbet n.

11. **u. ihre Knaben.** B: lassen sie aus wie die Schafe. vE: schicken aus. dW: führen aus. B.dW. vE: hüpfen.

12. **beim Pfeifenschall.** B: erheben sich? dW.vE: Klang der Schalmei.

13. B: verschleißen ihre T. im Wohlstand. dW.vE: Im Glücke genießen ... A: bringen ... Wohlleben zu. dW: im Nu sinken sie zur Unterwelt. dW: in e. Aug. steigen s. hinab in d. U. B: im A. aber fahren ... Hölle.

14. B: an der Erkenntniß deiner W. haben w. keinen Gefallen. dW: Kunde ... Lust. vE: die Erk. d. W. behagt uns n.

15. vE: Was ist. B: haben wir für Nutzen. dW. vE.A: nützt es uns ... zu ihm beten. B: ihn anlaufen.

Digitized by Google

16 Ἐν χερσὶν γὰρ αὐτῶν ἦν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐ καθαρά. 17 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. 18 Ἔσονται δὲ ὥςπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου, ἢ ὥςπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ. 19 Ἐκλείποι υἱοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται. 20 Ἴδοιεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν, καὶ ὑπὸ κυρίου μὴ διασωθείη. 21 Ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν. 22 Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; Αὐτὸς δὲ σοφοὺς διακρίνει.

23 Οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀφροσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν, 24 τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, ὁ δὲ μυελὸς αὐτοῦ διαχεῖται· 25 ὁ δέ γε τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν ἀγαθὸν οὐθέν· 26 ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπὶ γῆς κοιμηθήσονται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν ἐπὶ γῆς.

27 Ὥςτε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι, 28 ὥςτε ἐρεῖτε· Ποῦ ἔστιν οἶκος ἄρχοντος; καὶ ποῦ ἔστιν σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν; 29 Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε· 30 ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός, καὶ εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσεται. 31 Τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ πρόςωπον

16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים
17 רָחֲקָה מֶנִּי׃ כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃
וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק
18 בְּאַפּוֹ׃ יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי רוּחַ וְכְמֹץ
19 גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן לְבָנָיו
כ אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃ יִרְאוּ עֵינָיו
21 כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ כִּי מַה־
חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו
22 חָצָצוּ׃ הַלְאֵל יְלַמֵּד־דָּעַת וְהוּא
רָמִים יִשְׁפּוֹט׃
23 זֶה יָמוּת בְּעָצְמָם תֻּמּוֹ כְּלוֹ שַׁלְאֲנָן
24 וְשַׁלְיָו׃ עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ
כה עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
26 מָרָה וְלֹא אָכַל בַּשּׂוֹבָה׃ יַחַד עַל־
עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃
27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת
28 עָלַי תַּחְמֹסוּ׃ כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־
נָדִיב וְאֵיזֶה אֹהֶל ׀ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃
29 הֲלֹא שְׁאַלְתֶּם עוֹבְרֵי דָּרֶךְ וְאֹתֹתָם
ל לֹא תְנַכֵּרוּ׃ כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֵׂךְ רָע
31 לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ מִי־יַגִּיד עַל־

קמץ בלא אס״ף v. 17.
עיטו ק׳ בנ״א וכמוץ v. 20.

---

16. B: ἦν αὐτῶν. A^2: ὃ καθορᾷ (B: ὃν ἑφορᾷ).
17. B: (* καὶ) ὠδῖνες δὲ αὐτ. A^1: αὐτοῖς (αὐτὰς A^2B) ἕξουσ.
18. B: ὑπ' ἀνέμω ...,ὑφειλετο.
19. B: υἱὰς. A^2† (p. υἱὰς) αὐτᾶ.
20. B: Ἴδοισαν (* δὲ) οἱ. DFX: τὴν αὐτᾶ σφ. B: (* καὶ) ἀπὸ δὲ κυρ.
21. A^2: Ὅτι τί θέλ. ... μετ' αὐτόν; B: μετ' αὐτᾶ.
22. FX: ἐχ ὁ. A^2B: φόνως (σοφὲς A^1DEFX). A^2FX: διακρινεῖ. B: διακρίνει;
23. A^2B: ἁπλοσύνης (ἀφρ. A^1FX; E: ἰσχύος).
24. EX: τὰ δὲ ἔγγονα. A^1DX: πλήρης? B: (* ὁ) μυελὸς δὲ. DEX: αὐτῶν διαχ.
25. B* γε. F† (p. ψυχ.) αὐτᾶ. BFX: ἐδὲν (FX: ἐθὲν) ἀγαθ.
26. B* οἱ υἱοὶ αὐτᾶ (A^2 uncis incl.) ... κοιμῶνται ... * ἐπὶ γῆς (A^2 uncis incl.).
28. A^2DEFX: ὅτι ἐρ. A^1: ἀρχαῖος (ἄρχοντος A^2B). B† ἡ (a. σκέπη).
29. D: πορευομένους. A^1: ἀπαλλοτριωθήσεται (ἀπαλλοτριώσετε A^2B; EX: ἀπαλλοτριώσεται).
30. B* καὶ (A^2 uncis incl.). A^2B: ἀπαχθήσονται.
31. D: ἀναγγελεῖ (E: ἐπαγγελεῖ). B: ἐπὶ προςώπ.

16. **Glück ... Rath.** B: Wohlstand ... ihrer Macht. (vE: Ist n. in ihrer Hand ihr Glück?)
17. dW.vE: Wie oft erlischt ... Verderben. B: Lampe. B.dW: Schmerzen. (vE: das Loos, zugetheilt ...?)
18. B: Stroh. dW: Wirbelwind entführt. B: wegstiehlt!
19. **so wird ers.** dW: spart seinen K. sein Unheil. vE: s. Söhnen seine Schuld auf. B: Missethat ... wirds ihm verg. daß ers erfahren wird. dW: Ihm sollt er v., daß Er es fühle! vE: Vergelt' er ihm selbst, damit ...!
20. dW: Sein Auge sollte ... vE: Mit eigenen A. sehe er ... er selbst trinke aus d. Zornbecher ...
21. **was w. er für** ... dW: w. liegt ihm an s. H. nach dem Tode, wenn ... zugetheilt ist? vE: kümmert ihn sein ... ihm ... B: da s. M. nach der Z. abgezählt sind? A: u. wenn ... abgeschnitten ist.
22. B: Will man G. die Erkenntniß l. daß er d. H. richten möge? dW: Kann m. G. Weisheit lehren?

Digitized by Google

16 Aber siehe, ihr Gut stehet nicht in ihren Händen: darum soll der Gottlosen Sinn
17 ferne von mir sein. * Wie wird die Leuchte der Gottlosen verlöschen, und ihr Unglück über sie kommen! Er wird Herze-
18 leid austheilen in seinem Zorn. * Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der Sturmwind weg-
19 führet. * Gott behält desselben Unglück auf seine Kinder. Wenn er es ihm vergelten wird, so wird man es inne werden.
20 * Seine Augen werden sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen
21 wird er trinken. * Denn wer wird Gefallen haben an seinem Hause nach ihm? und die Zahl seiner Monate wird kaum
22 halb bleiben. * Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?
23 Dieser stirbt frisch und gesund in allem
24 Reichthum und voller Gnüge, * sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine wer-
25 den gemästet mit Mark; * jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen: * und liegen gleich mit einander in der Erde, und Würmer decken sie zu.
27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und euer frevelhaftes Vornehmen wider
28 mich; * denn ihr sprechet: Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte,
29 da die Gottlosen wohnten? * Redet ihr doch davon wie der gemeine Pöbel, und merket nicht, was jener Wesen bedeutet.
30 * Denn der Böse wird behalten auf den Tag des Verderbens, und auf den Tag
31 des Grimms bleibt er. * Wer will sagen,

Verumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longe sit a me. 16
22,18.
* Quoties lucerna impiorum extinguetur, et superveniet eis inundatio, et dolores dividet furoris sui! 17
18,5.29,3.38,15.
* Erunt sicut paleae ante faciem venti, et sicut favilla quam turbo dispergit. 18
Ps.1,4.35,5. Es.29,5.
* Deus servabit filiis illius dolorem patris; et cum reddiderit, tunc sciet. 19
20,10.Ex.20,5.
* Videbunt oculi ejus interfectionem suam, et de furore Omnipotentis bibet. 20
Ps.75,9.Es.51,17.Jer.25,15.Ez.23,31.
* Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se, et si numerus mensium ejus dimidietur? 21
Ps.55,24.
* Numquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos judicat? 22
Eccl.5,7.

Iste moritur robustus et sanus, dives et felix, 23
* viscera ejus plena sunt adipe, et medullis ossa illius irrigantur; 24
* alius vero moritur in amaritudine animae absque ullis opibus: 25
* et tamen simul in pulvere dormient, et vermes operient eos. 26
17,14.Es.14,11.
Certe novi cogitationes vestras, et sententias contra me iniquas; 27
* dicitis enim: Ubi est domus principis? et ubi tabernacula impiorum? 28
* Interrogate quemlibet de viatoribus, et haec eadem illum intelligere cognoscetis. 29
15,18.
Pr.16,4.2Pt.2,9.
* Quia in diem perditionis servatur malus, et ad diem furoris ducetur. 30
v.32.Jer.12,3.
* Quis arguet coram 31

16. Al.: quid.

20. A. A: das Verderben. 21. U. L: Monden. 26. U. L: Würme. 27. U. L: frevel Vornehmen. 30. U. L: Grimmens.

Er r. ja d. Himmlischen! (A: Höchsten.)

23. in voller G. u. Ruhe. B: da er eben in seiner Vollkommenheit ist, da er ganz stolz u. ruhig ist. dW: mitten in s. Wohlstande, g. sorgenfrei u. wohlgemuth. vE: Der Eine ... ruhig u. glücklich.

24. s. Melkfaß ist. dW.vE: Heerdenplätze? A: Eingeweide s. v. des Fettes. B: das M. seiner G. angefeuchtet. vE: getränkt ... Knochen. dW: frisch.

25. vE: kummervoller. dW: in Herzenskummer. A: der Bitterkeit der S. B: vom Guten nichts genossen. vE: Gutes nie. dW: nicht das Glück geschmeckt.

26. B.dW.vE.A: im Staube.

27. B: die Tücken, womit ihr w. m. frevelt. dW: vE: Meinungen (Urtheile) ... mir Unrecht thut. A:

28. dW.vE: des Gewaltigen. vE: das Zelt der Wohnungen der Bösen. dW: Prachtgezelt!

29. Habt ihr nicht die Wanderer befragt, u. kennet ihr u. ihre Zeichen? B: die vorbeigingen auf dem Wege, u. erkennet... dW: die des Weges ziehen. vE: Vorübergehenden. dW: Ihr werdet ihre Beweise n. verkennen. vE: Ja, ihre Zeugnisse könnet ...

30. verschont ... wird er eingeführt. B: gespart. dW: Am Tage ... wird d. B. versch., am T. der Rache werden sie begraben? vE: daß ... Unglücks versch. bleibt, u. am T. d. Zorns s. hinausgetragen werden?

31. ihm ins Angesicht ... B: seinen Weg in s. A. anzeigen. dW.A: rügt ihm ins A.

Digitized by Google

XXI. *Eliphast ad poenitentiam hortans accusatio.*

αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; καὶ ἃ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; 32 *Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ ἐπὶ σωρῷ ἠγρύπνησεν.* 33 *Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.* 34 *Πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; Τὸ δὲ ἀφ' ὑμῶν καταπαῦσαί με οὐδέν ἐστιν.*

XXII. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης λέγει·*

2 *Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;* 3 *Τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦς ἀμεμπτος τοῖς ἔργοις; ἢ ὠφέλεια αὐτῷ, ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου;* 4 *Ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε, καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν;* 5 *Πότερον οὐχὶ ἡ κακία σού ἐστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δὲ σοῦ αἱ ἁμαρτίαι;* 6 *Ἠνεχύραζες γὰρ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφεῖλου·* 7 *οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν·* 8 *ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπα, ἐκόμισας δὲ πτώχους ἐπὶ γῆς·* 9 *χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, καὶ ὀρφανοὺς ἐκάκωσας.* 10 *Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος.* 11 *Τὸ φῶς σοι εἰς σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δέ σε ὕδωρ ἐκάλυψεν.*

---

31. B* ἃ. B²: *ἐποίησε;*

32. B† (p. alt. *καὶ*) *αὐτὸς ... ἐπὶ σωρῶν* (EX: *ἐπὶ σορῷ*; A¹X: *ἐπὶ σορῷ*).

33. A¹: *ἀριθμητοί* (*ἀναρίθμ.* A²B).

34. DEX: *με παρακ.* (F: *μοι παραβαλεῖτε*). B: *τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν ὐδέν* (* *ἐστιν*).

3. B: *ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργ. ἄμ. ...* * *αὐτῷ* (A² uncis incl.). DFX: *ἁπλώσεις.*

4. B: *ἐλέγξεις* (* *σε*).

5. B: *οὐχ ...* † (a. *αἱ*) *εἰσιν.*

6. B (pro *γὰρ*) *δὲ.*

8. B: *πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τὰς πτωχ. ἐπὶ τῆς γῆς.* A²: *ἐκοίμισας* (Al.: *ᾤκησας*).

9. B: (* *καὶ*) *ὀρφ. δὲ ἐκάκ.*

11. B* *εἰς ...*: *ὕδωρ σε.*

---

31 וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
32 וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃
33 מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי־נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם
34 יִמְשׁוֹךְ וְלִפָּנָיו אֵין מִסְפָּר׃ וְאֵיךְ
תְּנַחֲמוּנִי הֶבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־
מָעַל׃

XXII. וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃
2 הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן עָלָימוֹ
3 מַשְׂכִּיל׃ הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק
4 וְאִם־בָּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃ הֲמִיִּרְאָתְךָ
5 יֹכִיחֲךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃ הֲלֹא
רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֹנוֹתֶיךָ׃
6 כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים
7 תַּפְשִׁיט׃ לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב
8 תִּמְנַע־לֶחֶם׃ וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ
9 וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֵׁב בָּהּ׃ אַלְמָנוֹת
שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתוֹמִים יְדֻכָּא׃
10 עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַּחִים וַיְבַהֶלְךָ
11 פַּחַד פִּתְאֹם׃ אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא תִרְאֶה
וּשְׁפַעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

דגש אחר שורק v. 6.
עש' חש' בצירי v. 8.

31. dW.A: ſ. Wandel. vE: Weg. B: wann er gethan hat, wer ... dW.A: was er gethan.

32. Und er w. zu Gr. geführt, u. wachet noch auf ſeinem Hügel. B: Alſo w. er zur Grabſtätte hingetragen. vE: hinausgetr. dW: auf d. H. lebt er fort? (B: man w. bei d. Grabmal?)

33. Sanft ſind ihm die Schollen d. Thals, u. er zeucht alle Welt hinter ſich her. B: ſüß die Erdſchollen ... M. nach ſich. dW: Sanft liegen auf ihm die Th. Sch. vE: ruhen. dW: ihm voran [gingen] ohne Z. vE: vor ihm her Unzählige.

34. dW: mögt ihr nun ſo eitel m. tröſten? Eure A. bleiben Bosheit. vE: könnet ihr m. ſo nichtig tr.? ja, eure Einreden ... B: da in euren A. Treuloſheit übrig bleibet.

2. mag ein Mann G. nütze ſein, wenn er ſich ſelber u. als ein Kl. dW: Nützet wohl G. der Menſch?

Digitized by Google

was er verdienet, wenn man es äußerlich anſtehet? wer will ihm vergelten, was er
32 thut? *Aber er wird zum Grabe geriſſen, und muß bleiben bei dem Haufen.
33 *Es geſtel ihm wohl der Schlamm des Bachs, und alle Menſchen werden ihm nachgezogen, und derer, die vor ihm ge-
34 weſen ſind, iſt keine Zahl. *Wie tröſtet ihr mich ſo vergeblich, und eure Antwort findet ſich unrecht!

XXII. Da antwortete Eliphas von Theman, und ſprach:
2 Was darf Gott eines Starken, und
3 was nützet ihm ein Kluger? *Meineſt du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du dich ſo fromm machſt? oder was hilft es ihm, ob du deine Wege gleich ohne
4 Wandel achteſt? *Meineſt du, er wird ſich vor dir fürchten, dich zu ſtrafen, und
5 mit dir vor Gericht treten? *Ja, deine Bosheit iſt zu groß, und deiner Miſſe-
6 that iſt kein Ende. *Du haſt etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Urſach, du haſt den Nackenden die Kleider
7 ausgezogen; *du haſt die Müden nicht getränket mit Waſſer, und haſt dem Hung-
8 rigen dein Brot verſagt; *du haſt Gewalt im Lande geübt, und prächtig dar-
9 innen geſeſſen; *die Witwen haſt du leer laſſen gehen, und die Arme der Wai-
10 ſen zerbrochen. *Darum biſt du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich
11 plötzlich erſchreckt. *Solteſt du denn nicht die Finſterniß ſehen, und die Waſſerfluth dich nicht bedecken?

2. A.A: bedarf.

eo viam ejus? et quae fecit, quis reddet illi? *Ipse ad sepulchra du- 32
cetur, et in congerie mortuorum vigilabit. *Dulcis fuit glareis Cocyti, 33
Ps.49,14. et post se omnem hominem trahet et ante se innumerabiles. *Quomo- 34
16,2. do igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostensa sit veritati?

4,1.15,1. Respondens autem Eliphaz **XXII.** Themanitis dixit:
35,7.Lc.17, 10. Numquid Deo potest comparari 2
homo, etiam cum perfectae fuerit scientiae? *Quid prodest Deo, si 3
justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua? *Num- 4
quid timens arguet te et veniet tecum in judicium, *et non propter 5
malitiam tuam plurimam et infinitas iniquitates tuas? *Abstulisti enim 6
Es.18,7.16. pignus fratrum tuorum sine causa,
24,7.Ex.22, 26s.Ez.5-,7; Mt.25,42; Es.58,7. et nudos spoliasti vestibus; *aquam 7
lasso non dedisti, et esurienti subtraxisti panem; *in fortitudine bra- 8
chii tui possidebas terram, et poten-
31,16s. tissimus obtinebas eam; *viduas 9
dimisisti vacuas, et lacertos pupillorum comminuisti. *Propterea cir- 10
18,8—11. 2Sm.22,6. cumdatus es laqueis, et conturbat
18,5s.18. te formido subita: *et putabas te 11
27,20.2Sm. 22,17.Ps.32, 6. tenebras non visurum, et impetu aquarum inundantium non oppressum iri?

4. Al.† (*p.* tim.) te.

Nein, ſ. ſ. n. der Vernünftige. vE: Kann denn ... Nutzen bringen, w. er weiſe handelnd ...?

3. ein Gefallen geſchehe, wenn du gerecht biſt? oder e. Gewinn ſei, w. ... wandellos macheſt? dW: Iſt es des A. Vortheil ... unſträflich wandelſt. vE: Sache!

4. Soll er aus Furcht v. dir zu Recht ſtehen. dW. A: Wird ... mit dir rechten. (B: aus deiner Gottesfurcht dich vertheidigen, ſo er ... kommen?)

5. Iſt nicht ...? dW.vE: War n. (deines Uebelthuns viel)?

6. B: Wenn du deine Brüder ... gepfändet hätteſt. dW.vE: Denn du pfändeteſt.

7. das Br. dW: den Matten. B: vorenthalten.

8. Wer einen Arm hatte, dem gehörte das Land; u. w. Anſehen hatte, der ſaß darinnen. dW: Dem Gewaltigen ... der Angeſehene durfte d. wohnen. vE: Aber dem Stärkeren, ihm ward ... wohnte d. B: Was aber einen Gew. betraf, für den war ...

9. wurden zerbr. dW.vE: Stützen?

10. B: ſind Str. rings um dich her. dW.vE: Schlingen.

11. Oder mit F., daß du n. ſ. kannſt ... muß d. bed. B: kannſt du die F. n. ſ., da dich die Menge des Waſſers bed. hat? dW: ſieheſt du n. das Dunkel? u. Waſſerfülle deckte dich. vE: Oder gar F. ... ſieheſt.

Digitized by Google

XXII. ***Eliphasi ad poenitentiam hortans accusatio.***

12 Μὴ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων οὐκ ἐφορᾷ, τοὺς
δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν; 13 καὶ
εἶπας· Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός, ἢ κατὰ τοῦ γνόφου
κρίνει; 14 Νεφέλη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ, καὶ οὐχ
ὁραθήσεται, καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσε-
ται. 15 Μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπά-
τησαν ἄνδρες δίκαιοι, 16 οἳ συνελήφθησαν
ἄωροι; Ποταμὸς ἐπιῤῥέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν,
17 οἱ λέγοντες· Τί ποιήσει ἡμῖν ὁ κύριος; ἢ
τί ἐπάξει ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ; 18 ὃς δὲ
ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ
δὲ ἀσεβῶν πόῤῥω ἀπ' αὐτοῦ. 19 Ἰδόντες δί-
καιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν αὐ-
τούς· 20 Εἰ μὴ ἠφανίσθη ὑπόστασις αὐτῶν,
καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται
πῦρ;

21 Γενοῦ δὴ σκληρός· ἐὰν ὑπομείνῃς, εἶτα
ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς. 22 Ἔκλαβε
δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν, καὶ ἀνάλαβε
τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου. 23 Ἐὰν δὲ
ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυ-
ρίου, καὶ πόῤῥω ποίησον ἀπὸ διαίτης σου τὸ
ἄδικον· 24 θήσεις ἐπὶ χώματος ἐν πέτρᾳ, καὶ
ὡς πέτρα χειμάῤῥους Ὠφείρ. 25 Ἔσται δέ σοι
ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν
δὲ ἀποδώσει σε ὥςπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.
26 Εἶτα ἐνπαῤῥησιάσῃ ἔναντι κυρίου, ἀναβλέ-
ψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς. 27 Εὐξαμένου δέ
σου πρὸς αὐτὸν εἰςακούσεταί σου, δώσει δὲ τὰς
εὐχάς σου ἀποδοῦναι· 28 ἀποκαταστήσει δέ

12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ
13 כּוֹכָבִים כִּי־רָמוּ׃ וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע
14 אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ עָבִים
סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם
טו יִתְהַלָּךְ׃ הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמוֹר אֲשֶׁר
16 דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃ אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־
17 עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ הָאֹמְרִים לָאֵל
סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃
18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים
19 רָחֲקָה מֶנִּי׃ יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ
כ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ
וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃
21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאָתְךָ
22 טוֹבָה׃ קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים
23 אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃ אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי
24 תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶיךָ׃ וְשִׁית־
עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃
כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת
26 לָךְ׃ כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא
27 אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ תַּעְתִּיר אֵלָיו
28 וְיִשְׁמָעֶךָ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃ וְתִגְזַר־אֹמֶר

v. 13. בנ״א הב׳ בדגש
v. 16. הצי הספר בפסוקים
v. 18. עטי׳ בדגש

12. B: Μὴ ὀχὶ ὁ τὰ ... ναίων ἐφορᾷ.
13. A²FX: κρινεῖ (κρίνει B²).
14. B: διαπορεύεται.
15. X: φυλάξῃς. A¹: ἐπανέστησαν (ἐπάτησαν A²B). A²F (pro δίκ.) ἄδικοι.
17. B: Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται.
18. A¹: ὅτε γε (ὃς δὲ A²B; X: οὓς δὲ). EFX* ἀπ'.
19. B* αὐτούς.
20. X: Εἰ μήν. FX: ἠφάνισται. B† (a. ὑπόστ.) ἡ. Al. in fine punctum ponunt.
21. A¹EFX: δὲ (δὴ A²B). A¹: ἢ (pro εἶτα A²B).
22. EX: Ἔκβαλε. FX* δὲ (A²: δὴ). A† (a. ἐξηγ.) σὺν (συνεξηγορίαν? nota accusativi? B* σὺν).
23. B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.). A²: ποιήσεις (B: ἐποίησας). B* τὸ.
24. A²† (ab in.) καὶ. B: θήσῃ (EX: θήσει, FX: καθήσῃ) ἐπὶ χώματι. A¹: ὥςπερ (ὡς πέτρα A²B). B: χειμάῤῥου Σωφίρ. EX: Σωφείρ.
25. B: Ἔσται ἂν σε ὁ.
26. B: παῤῥησιασθήσῃ ἐναντίον κυρ.
27. B: δώσ. δέ σοι ἀποδ. τὰς εὐχάς (* σε).

12. Ist nicht ... oben ...? Und siehe ... wie erhaben sie sind! B.vE: in der Höhe des H. dW: schau' empor zu den St., wie hoch ...! vE: Ja schaue das Haupt der St.
13. hinterm D. B: Wolltest du denn sprechen. vE: Wolkendunkel. (A: u. er urtheilet wie durch einen Nebel!)
14. B: hat er zur Verbergung, daß er ... dW: Gewölk ist s. Hülle, d. er nichts s. vE: Umhüllung, so daß ... u. den Himmelskreis durchwandelt. dW: am Kreise.
15. B: Hast du nicht wahrgenommen den alten Pfad, den die eiteln Leute betreten haben? dW: Also zu dem a. Pf. hältst du dich ... Bösewichter betraten? vE: H. du n. am Wege der Vorwelt, den Menschen d. Verderbens betr. A: Willst du zum W. d. Welt dich halten.
16. hingeraffet ... die Fluth. B. da sich eine Fl-

Digitized by Google

12 Siehe, Gott ist hoch droben im Him-
mel, und siehet die Sterne droben in der
13 Höhe, *und du sprichst: Was weiß Gott?
Sollte er, das im Dunkel ist, richten kön-
14 nen? *Die Wolken sind seine Vordecke,
und siehet nicht, und wandelt im Um-
15 gang des Himmels. *Willst du der Welt
Lauf achten, darinnen die Ungerechten ge-
16 gangen sind, *die vergangen sind, ehe
denn es Zeit war, und das Wasser hat
17 ihren Grund weggewaschen? *die zu
Gott sprachen: Hebe dich von uns! was
sollte der Allmächtige ihnen thun können?
18 *so er doch ihr Haus mit Gütern füllet?
Aber der Gottlosen Rath sei ferne von mir.
19 *Die Gerechten werden es sehen und sich
freuen, und der Unschuldige wird ihrer
20 spotten: *Was gilts, ihr Wesen wird
verschwinden, und ihr Uebriges wird das
Feuer verzehren.
21 So vertrage dich nun mit ihm und
habe Frieden: daraus wird dir viel Gu-
22 tes kommen. *Höre das Gesetz von sei-
nem Munde, und fasse seine Rede in dein
23 Herz. *Wirst du dich bekehren zu dem
Allmächtigen, so wirst du gebauet werden;
und Unrecht ferne von deiner Hütte thun,
24 *so wirst du für Erde Gold geben, und
25 für die Felsen goldene Bäche, *und der
Allmächtige wird dein Gold sein, und Sil-
26 ber wird dir zugehäuft werden. *Dann
wirst du deine Lust haben an dem All-
mächtigen, und dein Antlitz zu Gott auf-
27 heben. *So wirst du ihn bitten, und er
wird dich hören, und wirst deine Gelübde
28 bezahlen. *Was du wirst vornehmen,

14. A.A: und er siehet. 18. U.L: der Gottlosen Meinung. 19. U.L: ihr spotten. 20. U.L: Uebriges das Feuer. 24. U.L: güldene.

An non cogitas, quod Deus excel- 12
16,19. sior coelo sit, et super stellarum
verticem sublimetur? *et dicis: 13
24,15.Ps.10, 11.94,7.Es. 29,15.Sir.23, 25. Quid enim novit Deus? et quasi per
caliginem judicat? *Nubes latibulum 14
ejus nec nostra considerat, *et circa
(Es.40,22. cardines coeli perambulat. *Num- 15
Gn.6,3.5. Eph.2,2.4,17. quid semitam saeculorum custodire
cupis, quam calcaverunt viri iniqui,
15,32s.Eccl.7, 17; Gn.7,21ss. *qui sublati sunt ante tempus suum, 16
et fluvius subvertit fundamentum eo-
21,14s.Judae 15. rum? *qui dicebant Deo: Recede 17
a nobis! et quasi nihil posset facere
Omnipotens, aestimabant eum, *cum 18
ille implesset domos eorum bonis?
Quorum sententia procul sit a me!
Ps.52,8.58, 11.107,42. *Videbunt justi et laetabuntur, et 19
innocens subsannabit eos: *Nonne 20
succisa est erectio eorum, et reli-
Ez.28,18. quias eorum devoravit ignis?
Acquiesce igitur ei et habeto pa- 21
cem, et per haec habebis fructus
Ez.3,10. optimos. *Suscipe ex ore illius 22
legem, et pone sermones ejus in
8,5s. corde tuo. *Si reversus fueris ad 23
11,14. Omnipotentem, aedificaberis, et longe
facies iniquitatem a tabernaculo tuo.
*Dabit pro terra silicem et pro 24
[28,16.1Reg. 9,28. silice torrentes aureos, *eritque 25
Omnipotens contra hostes tuos, et
argentum coacervabitur tibi. *Tunc 26
Ps.37,4; Job.11,15. super Omnipotentem deliciis afflues,
et elevabis ad Deum faciem tuam.
Ps.91,15.50, 15.Es.59,9. 65,24;Ps.50, 14;20,5. *Rogabis eum, et exaudiet te, et 27
vota tua reddes. *Decernes rem, 28

12. Al.* non.

über ihren Gr. ergossen. dW: ein Strom ergoß s. über ihre Stätte. vE: reißender Str. war ihr Gr.

17. dW.vE: und w. kann ... uns thun? (B: w. hätte aber ... ihnen th. sollen!)

19. dW: Es sahens ... spottet ihrer. vE: Das sahen ... d. Schuldlose konnte nur ihrer sp.

20. dW: „Ist nicht vertilgt unser Widersacher? Und ihre Herrlichkeit fraß d. F." vE: Hat u. ihr Edelstes d. F. verzehrt?

21. B: Versuch es doch m. Ihm, u. sei ruhig. dW: Vertraue dich nur Ihm, so geht es dir wohl. vE: wirds d. w. ergehen, darin der beste Gewinn für dich sein. A: das wird dir die besten Früchte bringen.

22. Nimm an. dW: Empfange nur aus s. M. Belehrung! vE: Nimm doch ... Belehrungen an.

23. vE: hergestellt. dW: aus deinen Zelten.

24. in die E. G. legen, u. Ophirisch G. in die Kiesel der B. (B: Und das G. in dem Staub liegen lassen, ja ... in den Felsen an den B.) dW: Setze dem St. gleich das Erz, u. den Kieseln der Bäche Ophirs G. vE: Wirf in den St. die Schätze, u. zu ...

25. dir ein gehäuftes S. w. dW: Schätze von S. vE: Silberhaufen. B: kräftigstes S.

27. dW: erfüllen. vE: abtragen. A: entrichten.

28. B: So du wirst eine Sache beschließen. dW: Wenn du etwas. vE: Was du.

Digitized by Google

σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. 29 Ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτόν, καὶ ἐρεῖς· Εἰ ὑπερηφανευσάμην, καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει. 30 Ῥύσεται δὲ ἀθῶον, καὶ διασωθήσῃ ἐν καθαραῖς χερσίν σου.

XXIII. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·

2 Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρῶν μου ἡ ἔλεγξίς ἐστιν· ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμοί, στενάζω δὲ ἐπ' ἐμαυτόν. 3 Τίς γὰρ ἂν γνοίη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ὅτι ἐλθοιμι εἰς τέλος; 4 Εἴποιμι δὲ ἐπ' αὐτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσει με ἐλέγχου. 5 Γνοίην δὲ ῥήματα ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγέλλει. 6 Καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι; καὶ εἰ ἐν ἀπειλῇ οὐ χρήσεταί μοι; 7 Ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτῷ· ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου. 8 Ἐὰν γὰρ πορευθῶ εἰς τὰ πρῶτα, οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις, τί οἶδα; 9 Ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ, καὶ οὐ κατίσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

10 Οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου αὐτός, καὶ διέκρινέν με ὥςπερ χρυσίον. Ἐξελεύσομαι 11 δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω 12 ἀπὸ ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἵνα μὴ ἀποθάνω· ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ. 13 Εἰ δὲ καὶ αὐ-

29 וְיֶשַׁע כִּי־תַשְׁפִּיל וַתֹּאמֶר גֵּוֶה וְשַׁח עֵינַיִם
30 יוֹשִׁיעַ: יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר
כַּפֶּיךָ:

XXIII. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר:
2 גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂיחִי יָדִי כִּבְדָה עַל־
3 אַנְחָתִי: מִי־יִתֵּן יְדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ
4 אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ: אֶעֱרְכָה לְפָנָיו
5 מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת: אֵדְעָה
מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי:
6 הַבְרֹב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הוּא
7 יָשֶׂם בִּי: שָׁם יָשָׁר נוֹכַח עִמּוֹ וָאֵפָלְטָה
8 לָנֶצַח מִשְׁפָּטִי: הֵן קֶדֶם אֵהָלֵךְ וְאֵינֶנּוּ
9 וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ: שְׂמֹאול בַּעֲשׂתוֹ
וְלֹא־אֶחֱזֶה יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה:
10 כִּי־יָדַע דָּרֶךְ עִמָּדִי בָּחָנַנִי כַּזָּהָב
11 אֵצֵא: בְּאַשְׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ
12 שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט: מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא
13 אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו: וְהוּא

---

28. A¹: ὁδ. σοι (ὁδ. σε A²B).

29. A²EFX: Ὅτι ἐταπείνωσεν ἑαυτόν (s. αὐτόν), καὶ ἐρεῖ· B* Εἰ (A² uncis incl.). A²B: Ὑπερηφανεύσατο. X: κεκυφότα.

30. B* δὲ (A² uncis incl.) ... διασώθητι.

2. B: χειρός. EFX† (p. ἔλεγξ.) μου. B† (a. ἡ χεὶρ) καὶ ... * ἐπ' ἐμοί (A² uncis incl.). A²B (pro στεν. δὲ ἐπ' ἐμ.) ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ.

3. B: Τίς δ' ἄρα γνοίη ... * (alt.) ὅτι (A² uncis incl.).

4. B (pro ἐπ' αὐτῷ) ἐμαυτῷ. A²: ἐμπλήσαιμι (B: ἐμπλήσαι, EFX: ἐμπλήσω). A²BEFX: (*με) ἐλέγχων.

5. B: Γνοίην δὲ ἰάματα ἃ. F: ἴαμα. A²B: ἀπαγγελεῖ.

6. B: Καὶ (* εἰ, AEFX†) ἐν (A¹* ἐν, A²BEFX†) πολλῇ ... ἐπ. μοι, εἶτα (X: εἰ τε) ἐν ἀπειλῇ μοι ὲ χρήσεται. (sic puncto). FX* ὲ.

7. B: παρ' αὐτῷ. EFX: μὲ τὸ κρίμα.

8. B: Εἰ γὰρ πρῶτος (EFX: Εἰς γὰρ πρῶτα) πορεύσομαι, καὶ ἐκεῖ εἰμί. A²† (in f.) αὐτόν.

10. B: ὁδ. μὲ (* αὐτός [A² uncis incl.] et καί), διέκρινε δέ με ὥςπ. τὸ χρυσ.

11. A²X† (p. ἐντ. αὐτῷ) ἐκράτησεν (X: ἐκρότησεν) ὁ πὺς μὲ.

12. B: ἀπὸ ἐνταλμάτων. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). B* ἵνα μὴ ἀποθ. (A² uncis incl.).

בנ"א יושיע
v. 29. מלעיל
v. 9.

28. w. dir gel. B: w. es dir beſtehen (dW: gelingen).

29. B: Wann man dich wird erniedrigt haben, ſo wirſt du von Erhöhung ſprechen; denn dem Niedrigen von A. hilft er. vE: Drücken ſie dich nieder, ſo ſprichſt du: Erhebung wird kommen! Den Niedergeſchlagenen w. er befreien. (dW: ſenken ſie ſich, ſo gebieteſt du Erhebung!)

30. Ja, der nicht unſchuldig iſt ... durch die R. deiner H.

2. Plage iſt ſchwerer denn mein S. dW.vE: Auch jetzt (noch) iſt bitter m. Klage. B: heute muß ... Widerſpenſtigkeit ſein? dW: doch m. Leiden überwieget m. S. vE: die Hand auf mir liegt ſchwer auf m. S. A: meiner Pl. H. drückt ſchwerer als ...

3. B: bis zu. dW.vE.A: Thron.

4. darſtellen ... Beweiſe. B: Ich wollte d. R. v. ſ. Angeſicht ordentlich vorſtellen, u. meinen M. mit Vertheidigungen anfüllen. dW: meine Sache ihm vorlegen. A: Rechtsſache vor ihm aufſtellen ... Streitreden füllen.

5. dW.vE: Wiſſen möcht' ich d. Worte ... (erwiderte).

Digitized by Google

wird er dir lassen gelingen, und das Licht
29 wird auf deinem Wege scheinen. *Denn die sich demüthigen, die erhöhet er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird
30 genesen. *Und der Unschuldige wird errettet werden, er wird aber errettet um seiner Hände Reinigkeit willen.

XXIII. Hiob antwortete und sprach:
2 Meine Rede bleibt noch betrübt, meine
3 Macht ist schwach über meinem Seufzen. *Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhle kommen möchte,
4 *und das Recht vor ihm sollte vorlegen,
5 und den Mund voll Strafe fassen, *und erfahren die Rede, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!
6 *Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich,
7 *sondern lege mirs gleich vor, so will ich
8 mein Recht wohl gewinnen. *Aber gehe ich nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht
9 *Ist er zur Linken, so ergreife ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.

10 Er aber kennet meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden
11 werden wie das Gold. *Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn, und halte
12 seinen Weg und weiche nicht ab, *und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen, und bewahre die Rede seines Mundes
13 mehr denn ich schuldig bin. *Er ist einig,

et veniet tibi, et in viis tuis splendebit lumen. *Qui enim humilia- 29
Pr.29,23.Mt. 23,12.Lc.14, 11; Lc.18,13.
tus fuerit, erit in gloria; et qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur. *Sal- 30
42,7s.Ga.18, 21s;Pr.15,21. 25.29m.22, 21.
vabitur innocens, salvabitur autem in munditia manuum suarum.

Respondens autem Job **XXIII.** ait:

Nunc quoque in amaritudine est 2
sermo meus, et manus plagae meae aggravata est super gemitum meum.
13,3. *Quis mihi tribuat ut cognoscam 3
et inveniam illum, et veniam usque
13,18. ad solium ejus? *Ponam coram 4
eo judicium, et os meum replebo increpationibus, *ut sciam verba 5
quae mihi respondeat, et intelligam quid loquatur mihi. *Nolo multa 6
fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suae mole me premat.
*Proponat aequitatem contra me, 7
et perveniat ad victoriam judicium
9,11. meum. *Si ad orientem iero, non 8
apparet; si ad occidentem, non in-
35,14. telligam eum; *si ad sinistram, quid 9
agam? non apprehendam eum; si me vertam ad dexteram, non videbo illum.
31,6.Ps.1,6. 139,3.
Ipse vero scit viam meam, et pro- 10
Pr.17,3. bavit me quasi aurum quod per ignem transit. *Vestigia ejus secu- 11
tus est pes meus, viam ejus custo-
Dt.17,11.Ps 119,51.102. divi et non declinavi ex ea; *a 12
mandatis labiorum ejus non recessi, et in sinu meo abscondi verba
9,32s.Gal.3, 20. oris ejus. *Ipse enim solus est, 13

6. U.L: gegen mir.
11. U.L: auf seiner Bahn.

7. S: perveniet.

6. **Sollte ... hadern? Nein, sondern er würde mein achten.** B: m. der Größe der M. dW: Würde... Machtfülle gegen m. streiten. vE: Allgewalt. B: Ein solcher ist er gewißlich nicht! Er wird auf mich Acht haben.

7. **Da mag ein Redlicher mit ihm rechten, u. ich wollte wohl heil meinem Richter entkommen.** B: sich ein Aufrichtiger bei ihm vertheidigen ... würde immerdar frei ausgehen vor m. R. dW: ganz w. ich mich befreien von ... vE: gänzlich frei entlassen werden.

8. B: will ich vorwärts gehen. dW.vE: gen Osten ... Westen? A: Aufgang ... Niedergang?

9. **Waltet ... schaue ...** B: wirket ... bedecket. dW: hält er sich auf in Norden ... verhüllt ... Süden! vE: gen N., ob er da sich befinde.

10. **hervorgehen.** B: den W. der bei mir ist; wird er mich prüfen, so werde ... hervorkommen. dW: meinen Wandel; er läutere mich. vE: prüfe.

11. B: Mein F. hat sich fest gehalten. dW: An seinen Schritt hielt s. m. F. vE: seiner Spur. A: Seinen Fußtapfen folgte.

12. **denn meine Weise.** dW: Gesetz. vE: nach meiner Gewohnheit?

13. dW.vE: einzig. A: Ist allein.

Digitized by Google

XXIII. ***Jobi ad Deum impios tandem puniturum provocatio.***

τὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστιν ὁ ἀντερῶν αὐτῷ; ὁ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν. 14 Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπουδάκειν· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ. 15 Ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ· κατανοήσω, καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. 16 Κύριος ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδακεν ἐπ' ἐμέ· 17 οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι γνόφος, πρόςωπον δέ μου καλύψει σκότος.

XXIV. Διατί δέ, κύριε, ἔλαθον ὥρας ἀσεβεῖς ἄνδρες; 2 Ὅριον δὲ ὑπερέβησαν, καὶ ποίμνιον σὺν ποιμένι ἥρπασαν· 3 ὑποζύγιον δὲ ὀρφανῶν ἀπήγαγον, καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν. 4 Ἐξέκλινον δὲ ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς. 5 Καὶ ἀπέβησαν ὥςπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τῇ ἑαυτῶν πράξει· ἡδύνθη δὲ αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους. 6 Ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι δὲ ἀσεβῶν ἀμπελῶνας ἀσιτὶ καὶ ἀμισθὶ εἰργάσαντο. 7 Γυμνοὺς δὲ πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο· 8 ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν ἑαυτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο. 9 Ἥρπασαν δὲ ὀρφανοὺς ἀπὸ μαστοῦ, καὶ ἐκπεπτωκότα ἐταπείνωσαν. 10 Γυμνοὺς ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ ψωμὸν ἀφείλαντο.

13. B: ὁ ἀντειπὼν (F: ἀντιπίπτων). B²: ὃ γὰρ (ὁ γὰρ A²EF).
14. A² (pro ἐπ' αὐτῷ) ἀπ' αὐτοῦ. B: ἐσπέδακα.
16. A¹† (p. Κύρ.) μυ (B: δὲ, A²: δὲ [μυ]). B: ἐσπέδασέ με. A²: [ἐπ'].
17. B: μοι σκότος, πρὸ προςώπυ (πρὸ προςώπυ etiam A²) δέ μυ ἐκάλυψε γνόφος.
1s. B: Διατί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι, ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερεβ., (* καὶ) ποίμν. ... ἁρπάσαντες; A²: Διατί δὲ κύριον ὐκ (ὐκ etiam FX) ἔλαθ. ὧραι, ἀσεβεῖς δὲ [ἄνδρες] ὐκ εἶδον ἡμέρας αὐτοῦ; Ὅρ. [δὲ] ὑπερέβ. κτλ.
3. B* δὲ (A² uncis incl.). E: ἦν ἐχύρασαν.
4. B: Ἐξέκλιναν (* δὲ) ἀδ. FX* (alt.) δὲ (A² uncis incl.).
5. B: Ἀπέβησαν δὲ ὥςπ. A² (pro ὑπὲρ ἐμοῦ) ἐπ' ἐρήμῳ. B: ἐξελθ. τὴν ἑαυτῶν τάξιν (πρᾶξιν EFX). A¹: ἡδυνήθη (ἡδύνθη A²B). B* δὲ. FX (pro αὐτῷ) αὐτῶν. A pon. ἡδύνθη (s. ἡδυνήθη)—νεωτέρυς post ἐθέρισαν vs. 6.
6. A† (p. ἐθέρισ.) ἡδύνθη κτλ. (cf. vs. 5.). B: ἀδύνατοι (* δὲ, AFX†) ἀμπ. ἀσεβῶν ἀμισθὶ κ. ἀσιτὶ εἰργ.
7. B* (pr.) δὲ (A² uncis). EX: ἐκοίμησαν (X eti. v. 10). A¹: ἑαυτῶν (αὐτῶν A²B). FX: ἀφείλοντο (eti. v. 10).
8. B* καὶ. DX: αὐτὸς (FX: αὐτοῖς).
9. B* δὲ (A² uncis). A²B: ὀρφανὸν. B: (* καὶ) ἐκπεπτ. δὲ ἐταπ.
10. B† (a. ἐκοίμ.) δὲ et (a. ψωμ.) τὸν.

בֶּאֱחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה
14 וַיַּעַשׂ: כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
טו עִמּוֹ: עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן
16 וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ: וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי
17 הִבְהִילָנִי: כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל:

XXIV. מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים
2 וְיֹדְעָו לֹא־חָזוּ יָמָיו: גְּבוּלֹת יַשִּׂיגוּ
3 עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ: חֲמוֹר יְתוֹמִים
4 יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה: יַטּוּ
אֶבְיֹנִים מִדֶּרֶךְ יַחַד חָבְאוּ עֲנִוֵּי־
ה אָרֶץ: הֵן פְּרָאִים ׀ בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ
בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטֶּרֶף עֲרָבָה
6 לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים: בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ
7 יִקְצֹרוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ: עָרוֹם
יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת
8 בַּקָּרָה: מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי
9 מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר: יִגְזְלוּ מִשֹּׁד
י יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ: עָרוֹם הָלְכוּ
בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר:

v. 1. וידעיו ק׳
v. 4. עניי ק׳
v. 6. יקצורו ק׳

13. ihn abwenden. dW.vE: wer hält ihn zurück (ab)? B: was seine Seele begehret, das thut er. vE: gelüstet! dW: s. S. beg., u. er thuts.
14. Wenn er vollstreckt, w. mir beschieden ist, so ist solcherlei n. m. bei ihm. dW: Er vollendet ... bestimmt, u. desgl. hat er m. im Sinn. vE: Darum wird er vollenden das über mich Beschlossene.
15. erwäge, so zage ... B: will ichs betrachten. vE: denke ich daran.
16. B: feige. vE: schüchtern ... verzagt gem. dW: mir den Muth gebrochen.
17. daß ich nicht vertilgt ward, ehe d. F. kam, u. er d. D. nicht v. m. verdeckte. dW: weil ich n. umkam vor der F. vE: O daß ich n. vernichtet wurde vor dieser F., mir n. verborgen blieb d. D. (B: denn bin ich n. vergangen vor F., da ers vor m. Angesicht mit D. bedeckt hat?)
1. so doch, die ihn ... dW: W. sind ... u. warum sehen seine Verehrer n. s. Gerichte? vE: die Schick-

Digitized by Google

wer will ihm antworten? und er macht
14 es, wie er will. * Und wenn er mir gleich
vergilt, was ich verdient habe, so ist sein
15 noch mehr dahinten. * Darum erschrecke
ich vor ihm, und wenn ich es merke, so
16 fürchte ich mich vor ihm. * Gott hat
mein Herz blöde gemacht, und der All-
17 mächtige hat mich erschreckt; * denn
die Finsterniß macht es kein Ende mit
mir, und das Dunkel will vor mir nicht
verdeckt werden.

XXIV. Warum sollten die Zeiten dem
Allmächtigen nicht verborgen sein? und
die ihn kennen, sehen seine Tage nicht.
2 * Sie treiben die Grenzen zurück, sie rau-
3 ben die Heerde und weiden sie. * Sie trei-
ben der Waisen Esel weg, und nehmen
4 der Witwen Ochsen zum Pfande. * Die
Armen müssen ihnen weichen, und die
Dürftigen im Lande müssen sich verkrie-
5 chen. * Siehe, das Wild in der Wüste
gehet heraus, wie sie pflegen, frühe zum
Raube, daß sie Speise bereiten für die
6 Jungen. * Sie ernten auf dem Acker
alles, was er trägt, und lesen den Wein-
7 berg, den sie mit Unrecht haben. * Die
Nackenden lassen sie liegen, und lassen
ihnen keine Decke im Frost, denen sie die
8 Kleider genommen haben, * daß sie sich
müssen zu den Felsen halten, wenn ein
Platzregen von den Bergen auf sie
gießt, weil sie sonst keinen Trost haben.
9 * Sie reißen das Kind von den Brüsten
und machen es zum Waisen, und machen
10 die Leute arm mit Pfänden. * Den Na-
ckenden lassen sie ohne Kleider gehen, und
den Hungrigen nehmen sie die Garben.

8. U.L: von Bergen ... geußt.

9,12. et nemo avertere potest cogitationem
ejus; et anima ejus, quodcumque vo-
luit, hoc fecit. * Cum expleverit in me 14
voluntatem suam, et alia multa similia
praesto sunt ei: * et idcirco a facie 15
ejus turbatus sum, et considerans
eum timore sollicitor. * Deus molli- 16
6,4. vit cor meum, et Omnipotens con-
turbavit me; * non enim perii pro- 17
pter imminentes tenebras, nec faciem
meam operuit caligo.

Ab Omnipotente non sunt **XXIV.**
abscondita tempora; qui autem no-
verunt eum, ignorant dies illius.
Dt.19,14.27, 17.Pr.22,28. * Alii terminos transtulerunt, diri- 2
puerunt greges et paverunt eos;
* asinum pupillorum abegerunt, et 3
Dt.24,6.12. abstulerunt pro pignore bovem vi-
Am.8,4.Pr. 28,28. duae; * subverterunt pauperum viam, 4
et oppresserunt pariter mansuetos
terrae. * Alii quasi onagri in deserto 5
egrediuntur ad opus suum; vigilantes
ad praedam praeparant panem liberis;
* agrum non suum demetunt, et vi- 6
(1Kg.21,15. neam ejus quem vi oppresserint vin-
v.10.22,6.31, 19.Mi.2,3.4. demiant; * nudos dimittunt homines, 7
indumenta tollentes, quibus non est
operimentum in frigore, * quos im- 8
bres montium rigant, et non haben-
30,6. tes velamen amplexantur lapides.
2Kg.4,1. * Vim fecerunt depraedantes pupillos, 9
et vulgum pauperem spoliaverunt.
v.7.Es.58,7. * Nudis et incedentibus absque ve- 10
Jac.2,6. stitu et esurientibus tulerunt spicas.

10. Al.* (*pr.*) et.

sale? W. kennen ... Straftage? B: Da die Z. ... sind, warum schauen denn ...?

2. Heerden. B.vE: Man verrücket.

4. aus dem Wege ... allzumal verkr. dW: sie stoßen Arme. B.dW: die Elenden (des Landes). vE: Bedrängten.

5. gleich dem ... gehen sie h. an ihr Werk, spähend nach R.; die Einöde ist ihr Brot, u. ihrer Knaben. B: wie die Waldesel. dW: zur Arbeit. vE: wilden Eseln gl. ziehen s. in die Wüste aus. dW.vE: (mühselig) Nahrung suchend? B: sie begeben sich früh auf den R. dW: die Wildniß [gibt] ihnen Nahrung für d. Kinder. vE: ihm Unterhalt.

6. B: Auf d. A. müssen s. e. sein Futter. dW: Felde e. s. ihr F. vE: m. s. ihr Mischkorn schneiden! B: u. den W. des Gottlosen lesen? im W. d. Frevlers stoppeln sie?

7. liegen ohne Kleid ... Frost. B: Sie müssen nacket übernachten ... ohne D. in d. Kälte. dW.vE: N. übern. sie.

8. B: Vom Pl. werden s. naß auf d. B., u. weil ... Zuflucht haben, umfassen s. einen Felsen! dW: B. Regen des Gebirgs durchnäßt u. ohne Z. umarmen s. den Fels! vE: Regenguß der Gebirge ... Zufluchtsort.

9. den Waisen v. d. Br. u. pfänden was der Elende anhat. B.dW: Man reißt.

10. Hungrige tragen ihre G. dW: N. gehen sie einher ... tr. G. vE: müssen hungrig G. tr.

Digitized by Google

11 בֵּין שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יִקְבִים דָּרְכוּ
12 וַיִּצָּמְאוּ: מֵעִיר מְתִים יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־
חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֵאלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים
תִּפְלָה:
13 הֵמָּה הָיוּ בְמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ
14 דְרָכָיו וְלֹא יָשֻׁבוּ בְּנְתִיבֹתָיו: לָאוֹר
יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטֹל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה
סו כַּגַּנָּב: וְעֵין נֹאֵף שָׁמְרָה נֶשֶׁף
לֵאמֹר לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים
16 יְשִׂים: חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם
17 חָתָמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר: כִּי יַחְדָּו
בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי יַכִּיר בַּלְהוֹת
18 צַלְמָוֶת: קַל־הוּא עַל־פְּנֵי־מַיִם תִּקָּלֵל
חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים:
19 צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל
נ חָטָאוּ: יְשַׁכָּחֲהוּ רָחֶם מְתָקוֹ רִמָּה
עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה:
21 רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה
22 לֹא יֵיטִיב: וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ
23 יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין: יִתֶּן־לוֹ
לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם:

11 Zwischen ihren Mauern müssen sie Oel pressen, tr. die K. u. dürsten.

12 G. zeihet s. nicht Lasters. dW: Aus Städten ächzen Sterbende, u. d. E. Seelen klagen. vE: röcheln St. u. die S. tödtlich Verwundeter schreiet; doch stellt Gott das Unrecht n. ein! dW: u. G. achtet n. auf d. Ungereimtheit!

13 Sie sind unter den Abtr. d. L. u. L. seine Wege n. u. weilen n. auf s. Pfaden. B: unter denen die dem L. widerstreben. dW: hassen das L. vE: sind Feinde des L. A: haben sich aufgelehnt wider d. L.

14 B: es Licht wird. dW: Mit dem L. erhebt sich. vE: Morgenlichte macht sich auf.

15 die Dämmerung. dW.vE: lauert. B.dW: soll f. A. (erblicken). dW: eine Hülle legt er auf f. Antlitz.

16 Der bricht ... verschließen f. sich und ... (B: die sie sich des Tages abgezeichnet haben? A: wie s. s. am T. verabredet?) dW.vE: sie kennen d. L. nicht. B: mögen nichts vom L. wissen. A: w. nichts ...

17 der M. ist ihnen gleichwie Todesschatten; denn sie sind vertraut mit den ... vE: für sie insgesammt ist Morgenroth Sch. des T.

18 Jener f. l. auf ... verflucht ist sein Theil ... er

---

11 Ἐν σκοτεινοῖς ἐνήδρευσαν ἀδίκως, ὁδὸν δὲ δικαίων οὐκ ᾔδεισαν. 12 Ἐκ πόλεως καὶ ἐξ οἰκιῶν ἰδίων ἐξέβαλον αὐτούς, ψυχὴ δὲ τραπίων ἐστέναξεν μεγάλως. Αὐτὸς δὲ διατί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται;

13 Ἔτι ὄντων αὐτῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἐπορεύθησαν ἀτραποὺς αὐτῆς. 14 Γονὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης. 15 Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος, λέγων· Οὐ προνοήσει με ὁ ὀφθαλμός· καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο. 16 Διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας, ἡμέρας δὲ ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς· 17 ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρωὶ σκιὰ θανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου. 18 Ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ προσώπου ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν 19 ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανοῦ ἥρπασαν. 20 Εἶτα ἐμνήσθη αὐτῶν ἡ ἁμαρτία, καὶ ὥσπερ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο· ἀποδοθείη αὐτῷ καθὰ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ. 21 Στεῖραν γὰρ οὐκ ἐποίκτειραν, οὐδὲ ἀγύναιον ἠλέησαν· 22 θυμῷ δὲ κατέστρεψαν ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς· 23 μαλακισθεὶς δὲ μὴ ἐλπιζέτω ὑγιάναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

11. A^2BD: στενοῖς (D† δὲ; σκοτ. A^1FX). B: ἀδίκ. ἐνήδρ. A^2B: δικαίαν (δικαίων A^1EX).

12. B: Οἱ (Οἱ?) ἐκ πόλ. καὶ οἴκων ἰδ. ἐξεβάλοντο (EX: ἐξεβάλλοντο) ... μέγα.

13. B: Ἐπὶ γῆς ὄντ. αὐτ. καὶ οὐκ ἐπ. ... ὐδὲ ἀτραπὰς αὐτῶν (αὐτῆς ADFX) ἐπορ.

15. B: προνοήσ. ... * ὁ. X: ἀποκρυφὴν. A^1 (pro προσώπ) προς με πσ?

16. B* δὲ (A^2 uncis). DX: ἑαυτοῖς.

17. DEX: τὸ (E: τῶν) s. τῷ πρωὶ αὐτοῖς. A: διεσκέδασεν (pro σκιὰ θανάτ A^2B). X: ὅτι γνώσεται. B: τάραχος (ταραχὰς AEFX). A^1: σκιὰ (σκιᾶς A^2B; X: σκιὰς s. σκιάν).

18. EX: Ἐλαφρότερός. B: ἐπὶ πρόςωπον. E: μερὶς αὐτῆ. EX (pro φυτὰ) ὁστᾶ.

19. X: ἐκ γῆς. A^2B: ὀρφανῶν.

20. B: Εἶτ' ἀνεμνήσθη. A^2B: αὐτῆ (αὐτῶν A^1FX). B: (* καὶ) ὥςπερ δὲ ὁμ. ... ἀποδοθ. δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξ.

21. B (pro γὰρ) δὲ. A^2B: ἐκ εὖ ἐποίησεν (EX: ἐκ εὖ ἐποίησαν). A^2: ὐδὲ γύναιον ἠλέησεν (B: καὶ γύναιον ἐκ ἠλέησε).

22. A^2B: κατέστρεψεν. A^2: δυνατούς. D: πιστεύσῃς ... σειαυτῆ. B: κατὰ τῆς.

23. B* δὲ ... ὑγιασθῆναι.

Digitized by Google

11 * Sie zwingen sie, Oel zu machen auf
ihren eigenen Mühlen und ihre eigene
Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst
12 leiden. * Sie machen die Leute in der Stadt
seufzend und die Seele der Erschlagenen
schreiend. Und Gott stürzet sie nicht!
13 Darum sind sie abtrünnig geworden
vom Licht, und kennen seinen Weg nicht,
und kehren nicht wieder zu seiner Straße.
14 * Wenn der Tag anbricht, stehet auf der
Mörder und erwürget den Armen und
Dürftigen, und des Nachts ist er wie ein
15 Dieb. * Das Auge des Ehebrechers hat
Acht auf das Dunkel und spricht: Mich
siehet kein Auge; und verdecket sein Ant-
16 litz. * Im Finstern bricht er zu den Häu-
sern ein; des Tages verbergen sie sich
mit einander, und scheuen das Licht.
17 * Denn wo ihnen der Morgen kommt, ist
es ihnen wie eine Finsterniß; denn er füh-
18 let das Schrecken der Finsterniß. * Er
fährt leichtfertig wie auf einem Wasser
dahin; seine Habe wird gering im Lande,
19 und bauet seinen Weinberg nicht. * Die
Hölle nimmt weg, die da sündigen, wie
die Hitze und Dürre das Schneewasser
20 verzehret. * Es werden seiner vergessen
die Barmherzigen; seine Lust wird wur-
micht werden; seiner wird nicht mehr
gedacht; er wird zerbrochen werden wie
21 ein fauler Baum. * Er hat beleidigt die
Einsame, die nicht gebiert, und hat der
22 Witwe kein Gutes gethan, * und die Mäch-
tigen unter sich gezogen mit seiner Kraft.
Wenn er stehet, wird er seines Lebens
23 nicht gewiß sein. * Er macht ihm wohl
selbst eine Sicherheit, darauf er sich ver-
lasse; doch sehen seine Augen auf ihr Thun.

* Inter acervos eorum meridiati sunt, 11
31,39.Dt.25, 4.Jac.5,4. qui calcatis torcularibus sitiunt. * De 12
35,9.Pr.29,2. civitatibus fecerunt viros gemere, et
Gn.4,10. anima vulneratorum clamavit. Et
Deus inultum abire non patitur!

Ipsi fuerunt rebelles lumini, ne- 13
scierunt vias ejus, nec reversi sunt
Ps.104,22s. 10,8s. per semitas ejus. * Mane primo con- 14
surgit homicida, interficit egenum et
pauperem, per noctem vero erit
22,13.Ps.10, 11.Es.29,15. Sir.23,24s. quasi fur. * Oculus adulteri obser- 15
vat caliginem, dicens: Non me vide-
bit oculus; et operiet vultum suum.
* Perfodit in tenebris domos, sicut 16
in die condixerant sibi, et ignora-
Joh.3,20. verunt lucem. * Si subito apparuerit 17
aurora, arbitrantur umbram mortis:
et sic in tenebris quasi in luce am-
Gn.49,4. bulant. * Levis est super faciem 18
aquae: maledicta sit pars ejus in
terra, nec ambulet per viam vi-
nearum. * Ad nimium calorem trans- 19
2Sm.14,14. eat ab aquis nivium, et usque
21,13. ad inferos peccatum illius. * Obli- 20
viscatur ejus misericordia; dulcedo
illius vermes; non sit in recorda-
tione, sed conteratur quasi lignum
19,10. infructuosum. * Pavit enim steri- 21
lem quae non parit, et viduae
bene non fecit; * detraxit fortes in 22
fortitudine sua. Et cum steterit,
non credet vitae suae. * Dedit 23
[Ap.2,21. ei Deus locum poenitentiae, et ille
abutitur eo in superbiam; oculi
autem ejus sunt in viis illius.

---

15. U.L: kein Auge; und meint, er sei verborgen. 20. U.L: sein verg.... sein wird. A.A: wurmig. 23. U.L* darauf er sich verlasse.

21. S† et (*a.* quae).

Lehret sich u. zum Wege der Weingärten. dW: Flüchtig ist ein solcher, wie auf Wasserwogen, öde sein Erbtheil. vE: Schnell fort sein sollte Jener ...?

19. dW: Wie ... verschlinget, so d. Unterwelt die Sünder.

20. **Der Mutterleib vergisset sein, die Würmer sind s. L. ... der Frevler w. zerbr. wie e. B.** B: Es wird s. vergessen die natürliche Mutter. vE: süß ist ihm der Wurm. (dW: an ihm labt sich das Gewürm? B: die Ungerechtigkeit. dW: wie Holz. (vE: so sollte wie ein Stab ...!)

21. **Der bel. hat d. Unfruchtbare.** (B: Aber wer ... drückte ...)

22. **auftrat, war s. L. Keiner gew.** dW: er reißt Mächtige nieder. (vE: sogar M. wegraffte ... der besteht fort, obgleich er seinem Leben nicht trauete?) B: Machte er sich auf, so tr. man dem L. n. dW: erhebt er sich, sie sind n. sicher ihres L.

23. **ihm einen ... und s. A. sehen ...** dW: [Gott] gibt ihm S. daß er sich stützen kann, sein A. [wacht] über seine Wege. vE: Er legt ihm noch Schutz zu, darauf ...

Digitized by Google

24 *Πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥςπερ χλόη ἐν καύματι, ἢ ὥςπερ στάχυς αὐτόματος ἀποπεσὼν ἀπὸ καλάμης.* 25 *Εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φαμενός με ψευδῆ λέγειν, καὶ θήσει εἰς οὐθὲν τὰ ῥήματά μου;*

XXV. *Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει·*

2 *Τί γάρ; ἔστιν προοίμιον ἢ ὁ φόβος παρ' αὐτῷ; ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ ἐστίν;* 3 *Μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶν παρέλκυσις πειρατῆς· ἐπὶ τίνας δὲ αὐτῶν οὐκ ἐπελεύσεται ἐνέδρα παρ' αὐτοῦ;* 4 *Πῶς γὰρ ἔσται βροτὸς δίκαιος ἔναντι κυρίου; ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;* 5 *Σελήνην δὲ συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφαύσει, ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα ἐναντίον αὐτοῦ·* 6 *ἔα δὲ πῶς ἄνθρωπος, σαπρία, καὶ υἱὸς ἀνθρώπου, σκώληξ.*

XXVI. *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει·*

2 *Τίνι πρόςκεισαι, ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; Πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ βραχίων κραταιός ἐστιν;* 3 *Τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ ἡ πᾶσα σοφία; ἢ τίνι ἐπακολουθεῖς; οὐχ ᾧ ἡ μεγίστη δύναμις;* 4 *Τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;*

5 *Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ γειτόνων αὐτοῦ;* 6 *Γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.* 7 *Ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμνῶν γῆν ἐπ' οὐδενός.* 8 *Δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτωθεν αὐτοῦ·*

24 רָמּוּ מְעַט וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְכּוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן
כ וְכָרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃ וְאִם־לֹא אֵפוֹ
מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃

XXV. וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃
2 הַמֶּשֶׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
3 בִּמְרוֹמָיו׃ הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־
4 מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ׃ וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ
ה עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ הֵן
עַד־יָרֵחַ וְלֹא יָאִהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ
6 בְּעֵינָיו׃ אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם
תּוֹלֵעָה׃

XXVI. וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 מָה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ
3 לֹא־עֹז׃ מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה
4 וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ אֶת־מִי הִגַּדְתָּ
מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
ה הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת לַמַּיִם
6 וְשׁכְנֵיהֶם׃ עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין
7 כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃ נֹטֶה צָפוֹן עַל־
8 תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִימָה׃ צֹרֵר־
מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃

---

24. DEX* δὲ. A²B (pro χλόη) μολόχη (X: μαλάχη). B: ἀπὸ καλ. αὐτόμ. ἀποπ. EX: αὐτομάτως.
25. B: ψευδῆ με ... ᾐδὲν.

2. B. Τί γὰρ (*ἔστιν) προοίμ. A¹* ἢ (A²B†). B: παρ' αὐτῷ. B* ἐστὶν (A² uncis incl.).
3. B* αὐτῶν (A² uncis incl.).
4s. B: δίκ. βροτ. DX* ἂν. X: ἀποκαθαρίσει. B: αὐτὸν (ἑαυτ. ADEFX). AX† (p. γυναικός) Οὐδ' ἄνθρωπος ὁ καθαρός (X: Οὐρανὸς ὁ καθ.). Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ οὐκ ἀνατέλλει (B*, A² uncis incl.). B: γυναικός, εἰ (etiam A²† εἰ, A¹*) σελήνη (* δὲ, A² uncis incl.) συντ. ... ἐπιφαύσει, ἄστρα δὲ ὁ καθαρὰ (οὐ καθαρὰ etl. A²) ἐναντ. αὐτῆ;
6. B* πᾶς (A² uncis incl.).
2. B* ἢ ... (pro ὁ) ᾧ.
3. B (bis) * ἢ et ἢ ... ἐπακολουθήσεις.
5. B† (a. γειτ.) τῶν.
6. EX† (in f.) αὐτῆ.
7. A¹: βορίᾳ (βορέαν A²B). B: κρεμάζων γ. ἐπὶ οὐδ. DFX: ἐπὶ μηδενός.
8. EX: ἔῤῥανε. B: ὑποκάτω αὐτῆ.

בנ"א רומז v. 24.
בנ"א בפתוח 26,6.

24. und verſchwinden u. werden verzehret, wie Alle dahingerafft werden, abgeſchnitten wie der Kopf der Aehre. B: die Spitze an den Aehren. dW: Doch ſtehen ſie: ein Augenblick, und ſie ſind nicht mehr; ſie ſinken hin; wie Alle, w. ſie geſammelt, wie Aehren abgemäht. vE: ſterben wie die Uebrigen u. werden wie das Haupt der Aehren abgeſchnitten.

25. dW: Und wenn denn nicht, w. ſtraft mich? u. macht zunichte ...?

2. H. u. F. iſt ... der Fr. m. in f. Höhen. vE: Herrſchermacht. A: Macht. B.dW.vE.A: und (der) Schrecken.

3. dW.vE: Sind zuzählen (zählbar) ſ. Schaaren. (B: wem wird n. ſ. L. entgegenſtehen?)

4. dW: der Weib-Geborne. vE: vom W. Geb.

5. dW: ſogar ... hell. vE: ſelbſt d. M., auch er ...

6. dW.vE: geſchweige. vE: der Moder ... der W.

Digitized by Google

24 * Sie sind eine kleine Zeit erhaben, und
werden zu nichte und unterdrückt und
ganz und gar ausgetilget werden, und
wie die erste Blüthe an den Aehren, werden
25 sie abgeschlagen werden. * Ist es nicht al-
so? Wohlan, wer will mich Lügen strafen,
und bewähren, daß meine Rede nichts sei?

XXV. Da antwortete Bildad von
Suah, und sprach:
2 Ist nicht die Herrschaft und Furcht bei
ihm, der den Frieden macht unter seinen
3 Höchsten? * Wer will seine Kriegsleute
zählen? und über welchen geht nicht
4 auf sein Licht? * Und wie mag ein
Mensch gerecht vor Gott sein? und wie
5 mag rein sein eines Weibes Kind? * Sie-
he, der Mond scheint noch nicht, und die
Sterne sind noch nicht rein vor seinen Au-
6 gen: * wie viel weniger ein Mensch, die
Made, und ein Menschenkind, der Wurm!

XXVI. Hiob antwortete und sprach:
2 Wem stehest du bei? dem, der keine
Kraft hat? Hilfst du dem, der keine
3 Stärke in den Armen hat? * Wem gibst
du Rath? Dem, der keine Weisheit
hat? und zeigest einem Mächtigen, wie
4 er es ausführen soll? * Für wen re-
dest du? und für wen gehet der Odem
von dir?
5 Die Riesen ängsten sich unter den Was-
6 sern, und die bei ihnen wohnen. * Die
Hölle ist aufgedeckt vor ihm, und das
7 Verderben hat keine Decke. * Er brei-
tet aus die Mitternacht, nirgend an, und
8 hänget die Erde an nichts. * Er fasset das
Wasser zusammen in seine Wolken, und
die Wolken zerreißen darunter nicht.

Ps.37,35s. * Elevati sunt ad modicum, et non 24
subsistent, et humiliabuntur sicut
omnia, et auferentur, et sicut summi-
9,24. tates spicarum conterentur. * Quod 25
20,3. si non est ita, quis me potest arguere
esse, mentitum et ponere ante Deum
verba mea?

8,1.18,1. Respondens autem Baldad **XXV.**
Suhites dixit:
Potestas et terror apud eum est, 2
26,13. qui facit concordiam in sublimibus
19,12.Da.7, suis. * Numquid est numerus mili- 3
10; Mc.5,45. tum ejus? et super quem non surget
4,17.9,2.14, lumen illius? * Numquid justificari 4
15s.Ps.143,2. potest homo comparatus Deo, aut
apparere mundus natus de muliere?
15,15. * Ecce, luna etiam non splendet, et 5
4,19s. stellae non sunt mundae in conspectu
ejus: * quanto magis homo, putredo, 6
Ps.22,7. et filius hominis, vermis!
13,7s. Respondens autem Job **XXVI.**
dixit:
Cujus adjutor es? numquid imbe- 2
cillis? et sustentas brachium ejus qui
non est fortis? * Cui dedisti consilium? 3
forsitan illi, qui non habet sapien-
tiam? et prudentiam tuam ostendisti
plurimam? * Quem docere voluisti? 4
nonne eum, qui fecit spiramentum?
Gn.6,4.Sap. 14,6.1Pt.3, 19s. Ecce, gigantes gemunt sub aquis, 5
et qui habitant cum eis. * Nudus 6
Pr.15,11.Ps. 139,8.11. est infernus coram illo, et nullum
Ps.88,12. est operimentum perditioni. * Qui 7
extendit aquilonem super vacuum,
38,6. et appendit terram super nihilum.
38,37.Ps.104, 3.Pr.3,28. * Qui ligat aquas in nubibus suis, 8
ut non erumpant pariter deorsum.

24. A.A: unterdruckt.
26,2. U.L: in Armen.

25,3. Al.: fulget.
26,4. Al.: Aut quem.

2. Was hast du nun geholfen dem Ohnmächtigen? Wie hast du gerettet den kraftlosen Arm? B: O wie hast du geh. d. der keine Kraft hat! H. du erhalten d. A. der k. Stärke hat? dW: der Ohnmacht geh., unterstützt der Schwachheit A. vE: dem Schwachen aufgeh.

3. Was h. du Rathe gegeben dem Unweisen? und Anschlags die Menge gezeigt? dW: der Unweisheit gerathen, u. Einsicht in Fülle kund gethan. vE: dem Unwissenden ... Weisheit.

4. Mit wem ... wessen Odem ...? B: Bei wem hast du die Worte angezeigt. dW: Für wen h. du W. vorgebracht, u. w. Geist sprach aus dir? vE: Wem erzähltest du die W., u. w. Hauch ging aus dir hervor?

5. dW: [Vor Ihm] erbeben d. Schatten unten, das Wasser u. s. Bewohner.

6. nackt. dW: Bloß lieget d. Unterwelt v. ihm, u. ohne Hülle der Abgrund. vE: Deckung.

7. Mitt. über die Leere. B: das Wüste. vE: den Nords-Himmel. B.vE: an ein Nichts. A: das. dW: über das N.

8. sein Gewölke. B.vE.A: bindet. dW: band. (A: daß nicht alle zugleich herunterstürzen!)

Digitized by Google

XXVI. *Jobi inculcatio majestatis Dei suaeque innocentiae.*

9 ὁ κρατῶν πρόςωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ᾽ αὐτὸν νέφος αὐτοῦ· 10 πρόςταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόςωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους. 11 Στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν, καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. 12 Ἰσχύι μὲν κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔστρωσεν τὸ κῆτος. 13 Κλεῖθρά τε οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν· προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην. 14 Ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ· σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

XXVII. Ἔτι δὲ προςθεὶς Ἰὼβ τῷ προοιμίῳ εἶπεν·

2 Ζῇ κύριος ὃς οὕτως με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικρώσας μου τὴν ψυχήν· 3 εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης ἐν ἐμοί, πνεῦμα δὲ θεῖον ἔτι περιὸν ἐν ῥισίν μου, 4 οὐ μὴ λαλήσει τὸ στόμα μου ἄδικα, οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄνομα. 5 Μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ ἀπαλλάξω τὴν ἀκακίαν μου· 6 δικαιοσύνῃ δὲ προςέχων οὐ μὴ προῶμαι, οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπον πράξας. 7 Οὐ μὴν δὲ ἀλλ᾽ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥςπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι ὥςπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων. 8 Ναὶ μὴν τίς γάρ ἐστιν ἔτι ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; μὴ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εἰ ἄρα σωθήσεται; 9 Ἢ τὴν δέησιν αὐ-

9. A¹: σκέπων (ἐκπετάζ. A²B).

10. EX: ἐγύμνωσεν.

11. A¹: ἐπεστάθησαν (ἐπετάσθ. A²B; EX: διεπετάσθησαν).

12. B* μὲν (A² uncis). B: ἔστρωται (ἔστρωσεν A¹DEFX; A²X: ἔτρωσεν).

13. B (pro τε) δὲ. FX† (p. δὲ) αὐτῦ.

1. B: εἶπε τῷ προοιμ.

2. B: Ζῇ ὁ θεὸς ... πικράνας.

3. EX: ἢ (s. ἡ) μὴν. B* ἐν ἐμοί ... * (alt.) ἔτι (A² uncis incl.). BDEFX† (p. περιὸν) μοι et * (ult.) μυ. A¹: ῥήμασίν (ῥισίν A²DEFX; B: ῥινί).

4. BFX* ὃ. B: μὴ λαλήσειν (μὴ λαλήσει AFX; Al.: μὴ λαλήσῃ). A²B (pro τὸ στ.) τὰ χείλη. DX: μὰ τὰ χ. B: ἄνομα ... ἄδικα (inv. ord.).

5. B† (p. ἀπαλλ.) μα (ADFX*).

6. A¹: προέχων (προςέχ. A²B). B: ὃ μὴν ... ἄτοπα.

7. B: ἀλλὰ εἴης. ... καὶ οἱ ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπανιστάμενοι ὥςπ.

8. B (pro Ναὶ μὴν) Καὶ. X* γὰρ. B* ἔτι et μὴ (A² uncis incl.) ... ἐπὶ κύρ. (* εἰ) ἄρα σωθ.;

9 מֹאֵחַ פְּנֵי־כִסֵּהּ פָּרַשׂ עָלָיו עֲנָנוֹ׃ 10 חָק
חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־
11 חֹשֶׁךְ׃ עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ
12 מִגַּעֲרָתוֹ׃ בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְבוּנָתוֹ
13 מָחַץ רָהַב׃ בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה
14 חֹלָלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִחַ׃ הֵן־אֵלֶּה
קְצוֹת דַּרְכּוֹ וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־
בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתָיו מִי יִתְבּוֹנָן׃

XXVII. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃
2 חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר
3 נַפְשִׁי׃ כִּי־כָל־עוֹד נְשָׁמָתִי בִּי וְרוּחַ
4 אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃ אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי
עַוְלָה וְלָשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃
5 חָלִלָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־
6 אֶגְוַע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃ בְּצִדְקָתִי
הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּה לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי
7 מִיָּמָי׃ יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמַי
8 כְּעַוָּל׃ כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע
9 כִּי יְשֹׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃ הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע

ח׳ במקום א׳ v. 9.
ובחבותיו ק׳ v. 12.
בב״א חש׳ בצירי ib. דרכיו ק׳ v. 14.
גבורתיו ק׳ ib.

9. festiget seines Thrones Antlitz. B: faſſet den Sk. oben feſt? dW.vE: verſchloß (verſchließt) das G. ſ. Thrones? vE: ſpannt über ihn aus ſein Gewölk. dW: breitete um ſich.

10. gezogen, bis wo ... endigt. dW: eine Grenze. B: abgezirkelt. vE: Eine Wölbung kreiſete er über dem W. dW: wo Licht in F. endet? vE: zu den Endgrenzen des L. u. der F. B: zum Ende ... neben d. F.

11. vE: und ſchaudern!

12. Mit ſ. Kr. erregt er die See, u. m. ſ. B. bricht er ihr Ungeſtüm. dW: regt das M. auf, u. durch ſ. Weisheit ſchlägt er [deſſen] Trutz. vE: zerſchellet a. d. Toben. B: ſchl. er den Stolzen darnieder?

13. Durch ſ. Odem ſchmückt er den H. B.dW.vE: Geiſt. B: ſind die H. ſchön. dW: es ſchuf ſ. Arm d. flüchtige Schl. (vE: durchbohrt ſ. Hand d. langgeſtreckte?)

Digitized by Google

Das geringe Wörtlein. Das Festhalten des guten Gewissens u. der Gerechtigkeit. XXVI.

9 *Er hält seinen Stuhl, und breitet seine
10 Wolken davor. *Er hat um das Wasser
ein Ziel gesetzt, bis das Licht sammt der
11 Finsterniß vergehe. *Die Säulen des
Himmels zittern, und entsetzen sich vor sei-
12 nem Schelten. *Vor seiner Kraft wird
das Meer plötzlich ungestüm, und vor sei-
nem Verstand erhebt sich die Höhe des
13 Meers. *Am Himmel wird es schön durch
seinen Wind, und seine Hand bereitet die
14 gerade Schlange. *Siehe, also gehet sein
Thun; aber davon haben wir ein geringes
Wörtlein vernommen. Wer will aber den
Donner seiner Macht verstehen?

XXVII. Und Hiob fuhr fort und hob
an seine Sprüche, und sprach:
2 So wahr Gott lebt, der mir mein Recht
nicht gehen läßt, und der Allmächtige, der
3 meine Seele betrübt: *so lange mein
Odem in mir ist und das Schnauben von
4 Gott in meiner Nase ist, *meine Lip-
pen sollen nichts Unrechtes reden, und
meine Zunge soll keinen Betrug sagen.
5 *Das sei ferne von mir, daß ich euch
Recht gebe: bis daß mein Ende kommt,
will ich nicht weichen von meiner Fröm-
6 migkeit; *von meiner Gerechtigkeit, die
ich habe, will ich nicht lassen; mein Ge-
wissen beißt mich nicht meines ganzen Le-
7 bens halber. *Aber mein Feind wird
erfunden werden ein Gottloser; und der
sich wider mich auflehnet, ein Ungerechter.
8 *Denn was ist die Hoffnung des Heuch-
lers, daß er so geizig ist, und Gott doch
9 seine Seele hinreißet? *Meinest du, daß

6. U.L: halben.

*Qui tenet vultum sólii sui, et ex- 9
pandit super illud nebulam suam.
38,10s.Pr.8, 2—29.Ps. 104,9.Jer.5, 22; *Terminum circumdedit aquis, us- 10
que dum finiantur lux et tenebrae.
25m.22,8. Nah.1,5. *Columnae coeli contremiscunt, et 11
pavent ad nutum ejus. *In forti- 12
Ps.89,10.Es. 51,15.Jer.31, 35. tudine illius repente maria congre-
gata sunt, et prudentia ejus percus-
sit superbum. *Spiritus ejus orna- 13
vit coelos, et obstetricante manu ejus
Es.27,1. eductus est coluber tortuosus. *Ecce, 14
haec ex parte dicta sunt viarum ejus;
4,12.1Co.13, 9. et cum vix parvam stillam sermonis
ejus audierimus, quis poterit toni-
truum magnitudinis illius intueri?

Addidit quoque Job, as- XXVII.
sumens parabolam suam, et dixit:
34,5. Vivit Deus qui abstulit judicium 2
meum, et Omnipotens qui ad ama-
Rth.1,20. ritudinem adduxit animam meam:
Gn.2,7.Es.2, 22.1Kg.17,17. *quia donec superest halitus in me 3
et spiritus Dei in naribus meis,
Ps.15,3.34, 14. *non loquentur labia mea iniquita- 4
tem, nec lingua mea meditabitur
mendacium. *Absit a me, ut justos 5
vos esse judicem: donec deficiam,
17,9. non recedam ab innocentia mea;
*justificationem meam, quam coepi 6
tenere, non deseram; neque enim
Sir.14,2.Act. 24,16.1Co.4, 4. reprehendit me cor meum in omni
vita mea. *Sit ut impius inimicus 7
(42,7. meus, et adversarius meus quasi ini-
Mt.16,26.Lc. 12,20. quus. *Quae est enim spes hypo- 8
critae, si avare rapiat, et non liberet
Ps.26,9.Jud. 18,25. Deus animam ejus? *Numquid Deus 9

14. Kleinstes Thun; und welch ... h. w. von ihm v. B: dieses sind die äußersten Theile seiner Wege! dW: Grenzen s. Thaten. vE: nur Endpunkte s. W. B: Wie ist aber das nur ein Gemurmel des Worts, so davon ist gehört worden! dW: u. welch leiser Laut, den wir v. ihm hören. vE: ein l. L. des W... vernehmen; aber d. D. s. Kraft, w. fasset ihn? dW: s. Allmacht D., w. vernimmt ihn?

1. dW: in seinen Spr. vE: seiner Bilderrede! A: setzte noch weiter fort s. Gleichnißrede.

2. B: der m. R. weggethan ... hat. dW: Beim Leben Gottes, der mir m. R. entziehet. vE: mir verbittert mein Leben?

3. dW.vE.A: Gottes Hauch.

5. verscheide ... von mir w. lassen meine Fr. B: gerecht sprechen. dW: laß ich m. Unschuld mir n. rauben. vE: verhauche ... Unsträflichkeit n. nehmen. B: Aufrichtigk.

6. Meine G. w. ich festhalten und ... vE: An m. Unschuld halte ich fest. B: Herz schilt m. n. wegen meiner Tage. dW: n. schmähet m. H. einen m. T.

7. w. werden wie ... wie ... B: Es müsse m. F. sein. dW: Es gehe, wie dem Frevler, meinem F., u. meinem Gegner ...

8. B: wenn Gott ... dW: wenn er [Reichthum] gewonnen ... dahinnimmt. vE: w. er endigt ... fordert.

Digitized by Google

XXVII. ***Jobi sententiae suae de se et impiis repetitio.***

τοῦ ἀκούσῃ ὁ κύριος; ἐπελθούσης δὲ αὐτῷ
ἀνάγκης 10 μὴ ἔχει παῤῥησίαν ἐναντίον αὐ-
τοῦ; ἢ πῶς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰςακούσε-
ται αὐτοῦ;
11 Ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν, τί ἐστιν ἐν χειρὶ
κυρίου· ἅ ἐστιν παρὰ τῷ παντοκράτορι, οὐ
φεύσομαι. 12 Ἰδοὺ δὴ πάντες ὑμεῖς ἑωράκατε·
διατί δὲ κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλεσθε; 13 Αὕτη
ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, κτῆ-
μα δὲ δυναστῶν ἐξελεύσεται παρὰ παντοκρά-
τορος ἐπ' αὐτούς. 14 Ἐὰν πολλοὶ γένωνται οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ
ἀνδρωθῶσιν, προςαιτήσωσιν· 15 οἱ δὲ περιόν-
τες αὐτῶν κακῷ θανάτῳ τελευτήσωσιν, καὶ
χήρας αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει. 16 Ἐὰν συν-
αγάγῃ ὥςπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ χρυ-
σίον ἑτοιμάσῃ, 17 ταῦτα πάντα δίκαιοι περι-
ποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ
καθέξουσιν. 18 Ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ
ὥςπερ σητός, καὶ ὥςπερ ἀράχνη ὁ πλοῦτος
αὐτοῦ. 19 Πλούσιος κοιμηθεὶς οὐ προςθήσει·
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν, καὶ οὐκ ἔστιν.
20 Κοιμηθέντι συναντήσονται αὐτῷ ὥςπερ
ὕδωρ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνό-
φος· 21 ἀναλήψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπ-
ελεύσεται, καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου
αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀποῤῥίψει ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐ
φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται.
23 Κροτήσει ἐπ' αὐτὸν χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συ-
ριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

י אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃ אִם־עַל־שַׁדַּי
יִתְעַנַּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃

11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־
12 שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃ הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם
13 חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃ זֶה ׀
חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע ׀ עִם־אֵל וְנַחֲלַת
14 עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ אִם־יִרְבּוּ בָנָיו
לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃
טו שְׂרִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
15 תִבְכֶּינָה׃ אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף
17 וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ יָכִין וְצַדִּיק
18 יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃ בָּנָה כָעָשׁ
19 בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃ עָשִׁיר יִשְׁכַּב
כ וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ תַּשִּׂיגֵהוּ
כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃
21 יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלֵךְ וִישַׁעֲרֵהוּ מִמְּקוֹמוֹ׃
22 וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמוֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ
23 יִבְרָח׃ יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק
עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ׃

v. 14. בנ״א בשוא
v. 15. בנ״א ואלמנותיו ib. בנ״א תבכנה
v. 21. בנ״א בקמץ

9. B: εἰςακούσεται ὁ θεός; ἢ ἐπελθ. (* δὲ) αὐτῷ.
10. DX: μὴ ἔχειν. A²B† (a. παῤῥ.) τινά. B: ἔναντι. A²B: ἢ ὡς. A²X: ἐπικαλ. αὐτόν.
11. B* τῷ. D: ψεύδομαι.
12. B* δὴ (ADFX†, A² inter uncos). D: πᾶν ὑμ. B: πάντ. (* ὑμεῖς) οἴδατε ὅτι κενὰ κεν. ἐπιβάλλετε.
13. A¹: ὀργὴ (pro κτῆμα A²BD rell.). B: ἐλεύσεται (DFX: ἐπελεύσ.).
14. B: Ἐὰν δὲ πολλ. ... υἱοὶ αὐτῶν. DX* καὶ. B: προςαιτήσουσιν (D: προςαιτοῦσιν).
15. A²B: περ. αὐτοῦ. B (pro κακῷ) ἐν (etiam AD* ἐν). A²: [κακῷ]. B: τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτ.
16. B: ἑτοιμ. χρυσ.
18. B: σῆτες. A²B* ὁ πλοῦτ. αὐτοῦ. A²EX† (in f.) ἃ συνετήρησεν.
19. A²B: Πλ. κοιμηθήσεται καὶ οὐ πρ. A¹: ὀφθαλμὸς (-μους A²B).
20. B: (* Κοιμηθ., A² uncis incl.) Συνήντησαν ... ὕδ. αἱ ὀδ. ... ὑφείλετο (F: ἀφ.).
21. B† (p. ἀναλήψ.) δὲ.
22. B: ἐπιῤῥίψει. A¹* ἐπ' (A²B†). D (pro φείσ.) γνώσεται.
23. B: ἐπ' αὐτοὺς χ. αὐτῶν. EX: συρεῖ.

9. vE: Angstgeschrei. dW.vE.A: Bedrängniß.
10. Kann ... G. anr. zu jeder Zeit? B: Hat er sich ... erlustigt? hat er ...?
11. B: die H. G. anweisen. dW.vE: belehren von G. (Thun); wie der A. verfährt ...
12. habt es alle gesehen. dW: erkannt. A: wißt es. B: vereitelt ihr euch denn so ganz und gar. dW. vE: hegt ihr eiteln Wahn.
13. B.A: das (der) Theil. dW.vE: Loos. dW: Wütheriche. vE: Unterdrücker. A: Gewaltthätigen.
14. dW: Mehren sich seine Söhne, [so sind sie] für das Schw. vE: Sind seiner S. v., fürs Schw. s. sie es. dW: Sprößlinge. B.A: satt werden.
15. dW: Ueberbleibsel w. durch die Pest begr. vE: der Ueberrest von ihnen findet ... sein Grab. A: w. begr. im Verderben. dW.vE: ihre W.
16. B: Silber wird wie Staub zusammengehäuft... angeschafft haben. dW: Häufet er ... vE: Er häufe... auf.

Digitized by Google

Gott sein Schreien hören wird, wenn die
10 Angst über ihn kommt? *Wie kann er
an dem Allmächtigen Lust haben, und
Gott etwa anrufen?
11 Ich will euch lehren von der Hand Got-
tes, und was bei dem Allmächtigen gilt,
12 will ich nicht verhehlen. *Siehe, ihr
haltet euch alle für klug: warum gebt ihr
13 denn solche unnütze Dinge vor? *Das
ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei
Gott, und das Erbe der Tyrannen, das
sie von dem Allmächtigen nehmen werden.
14 *Wird er viele Kinder haben, so werden
sie des Schwerts sein, und seine Nach-
kömmlinge werden des Brots nicht satt
15 haben; *seine Uebrigen werden im
Tode begraben werden, und seine Wit-
16 wen werden nicht weinen. *Wenn er
Geld zusammen bringet wie Erde, und
17 sammelt Kleider wie Leimen, *so wird
er es wohl bereiten, aber der Gerechte
wird es anziehen, und der Unschuldige
18 wird das Geld austheilen. *Er bauet
sein Haus wie eine Spinne, und wie ein
19 Hüter einen Schauer macht. *Der Rei-
che, wenn er sich legt, wird er es nicht
mitraffen; er wird seine Augen aufthun,
20 und da wird nichts sein. *Es wird ihn
Schrecken überfallen wie Wasser, des
Nachts wird ihn das Ungewitter weg-
21 nehmen; *der Ostwind wird ihn wegfüh-
ren, daß er dahin fährt, und Ungestüm
22 wird ihn von seinem Ort treiben. *Er
wird solches über ihn führen, und wird
seiner nicht schonen: es wird ihm alles
23 aus seinen Händen entfliehen. *Man
wird über ihn mit den Händen klappen,
und über ihn zischen, da er gewesen ist.

35,13.(Pr.1, Zepp.Joh.9, 31; audiet clamorem ejus, cum venerit
Job.22,26. super eum angustia? *aut poterit 10
in Omnipotente delectari, et invocare
12,4. Deum omni tempore?
Docebo vos per manum Dei, quae 11
Omnipotens habeat, nec abscondam.
15,17; Ps.4,3. *Ecce, vos omnes nostis: et quid 12
20,29. sine causa vana loquimini? *Haec 13
est pars hominis impii apud Deum,
et haereditas violentorum, quam ab
21,19.Dt.28, 41.Hos.9,13. Omnipotente suscipient. *Si multi- 14
plicati fuerint filii ejus, in gladio
Ps.37,25. erunt, et nepotes ejus non satura-
buntur pane; *qui reliqui fuerint 15
ex eo, sepelientur in interitu, et vi-
Ps.78,64.Jer. 22,18; Zach.9,3. duae illius non plorabunt. *Si com- 16
portaverit quasi terram argentum,
et sicut lutum praeparaverit vesti-
Pr.28,8.Eccl. 2,26. menta, *praeparabit quidem, sed 17
justus vestietur illis, et argentum
innocens dividet. *Aedificavit sicut 18
tinea domum suam, et sicut custos
(Es.1,8; Ps.49,18. fecit umbraculum. *Dives cum dor- 19
mierit, nihil secum auferet; aperiet
oculos suos, et nihil inveniet. *Ap- 20
[Hos.5,10; Job.34,25. prehendet eum quasi aqua inopia,
nocte opprimet eum tempestas;
Es.27,8.Es. 17,10. *tollet eum ventus urens et auferet, 21
et velut turbo rapiet eum de loco
suo. *Et mittet super eum, et non 22
parcet: de manu ejus fugiens fugiet.
Thr.2,15.Es. 25,6.Nah.3, 19.Zeph.2, 15. *Stringet super eum manus suas 23
et sibilabit super illum intuens lo-
cum ejus.

12. Al.: ut quid.
22. Al.: Emittet.

22. U.L: sein nicht. 23. A.A: klatschen.

17. theilen. dW: er schafft, u. d. G. bekleidet sich damit. vE: sch. zwar an, aber ...

18. Motte. B.dW.vE: gleich der Hütte. dW.vE: die (sich) der Wächter macht.

19. B: Ein R. wird sich wohl niederlegen, er w. aber nicht eingesammelt werden! dW: liegt u. w. n. bestattet? vE: Reich legt er sich nieder, u. nichts ist entwendet. B: Wird man s. A. scharf austh., so w. er nicht mehr sein. dW: ein Augenblick, u. er ist n. m. vE: er schlägt s. A. auf, u. nichts ist m. da.

20. hinnehmen. dW: ein Wirbelwind, vE: der Sturmwind. B: ein Sturmwetter wegstehlen.

21. u. w. ihn nicht hinwegstürmen ... B: aufheben. vE: Ihn hebt d. O. auf. dW: rafft empor der Ost, daß er vergehet. vE: u. er ist weg, fortgestürmt ...

22. w. ihn treffen u. s. n. schonen, daß er muß jählings fliehen vor seiner Hand. B: wirds auf ihn werfen. dW: [Gott] schießt auf ihn ohne Schonung. vE: stürzt auf ihn ein schonungslos.

23. dW.vE: klatscht über ihn in die H. dW: zischet ihn fort aus seiner Stätte? vE: über ihn von s. St. aus. B: aus s. Ort pfeifen.

Digitized by Google

XXVIII. *Jobi sententias suas de se et impiis repetitio.*

XXVIII. Ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ ὅθεν διηθεῖται· 2 σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται. 3 Τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται· λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου, 4 διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας· οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδοὺς δικαιοσύνης ἠσθένησαν, ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν. 5 Γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡς πῦρ. 6 Τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ. 7 Τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός· 8 οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ᾽ αὐτῆς λέων. 9 Ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη· 10 δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν, πᾶν δὲ τίμιον ἶδεν αὐτοῦ ὁ ὀφθαλμός· 11 καὶ βάθη ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ αὐτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

12 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν ἐπιστήμης; 13 Οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὑρέθη ἐν ἀνθρώποις. 14 Ἄβυσσος εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. Καὶ θάλασσα εἶπεν· Οὐκ ἔστιν μετ᾽ ἐμοῦ. 15 Οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ᾽ αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς· 16 καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὠφείρ,

XXVIII. כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם
2 לַזָּהָב יְזֻקּוּ׃ בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן
3 יְצוּק נְחוּשָׁה׃ קֵץ׀ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־
תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃
4 פָּרַץ נַחַל׀ מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־
5 רֶגֶל דָּלוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ אֶרֶץ מִמֶּנָּה
6 יֵצֵא־לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפְּכָה כְּמוֹ־אֵשׁ׃
מְקוֹם־סַפִּיר אַבְנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃
7 נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עַיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין
8 אַיָּה׃ לֹא־הִדְרִיכוּהוּ בְּנֵי־שַׁחַץ לֹא
9 עָדָה עָלֶיהָ שָׁחַל׃ בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח
יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ בַּצּוּרוֹת
10 יְאֹרִים בָּקָע וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃
11 מִבְכִּי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָה יֹצֵא
אוֹר׃
12 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה
13 מְקוֹם בִּינָה׃ לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ
14 וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ תְּהוֹם
אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃
15 לֹא־יִתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל
16 כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ לֹא תֵסָּלֶה בְּכֶתֶם

בג״א חקר v. 3.
בג״א ותפרות v. 6.

1. B: χρυσίῳ.

3. A¹ (pro πᾶν B) καιρῶν (A²: [καιρῶν] πᾶν).

4. X† (p. διακ.) δὲ. A²B: ὁδὸν. B: ὁδ. δικαίαν. A¹DFX* ἐσαλεύθ. (A²B†).

5. B: ὡσεὶ πῦρ.

6. A† (p. σαπφ.) καὶ (A² inter uncos). X: χρ. αὐτῆς.

7. A¹X: πετεινῶν.

8. B: καὶ οὐκ ἐπάτ. αὐτὸν. A¹: γὰρ ἦλθ. (pro παρῆλθ. A²B).

9. A²: [δὲ].

10. EX† (ab in.) τὰ κοιλώματα τῶν ὑδάτων τὰς σιλιγγας. EFX: θῖνας. B: διέῤῥηξε, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέ μου ὁ ὀφθ.

11. B: (* καὶ) βάθη δὲ ποτ. D: αὐτῶν δυν.

12. X† (p. σοφ.) αὐτὴ. A² (etiam vs. 13): εὑρεθῇ (εὑρέθη B²). B† (a. ἐπιστ.) τῆς.

13. DX: τὴν ὁδ. B: μὴν (μὴ ADEFX).

14. B: Οὐκ ἐνεατιν (bis) ... † (a. θάλ.) ἡ.

16. B: Σωφὶρ (EX: Σωφείρ).

1. B: einen Ausgang, u. es iſt ein O. für d. G. dW: ſeinen Fundort, u. ſ. Sitz d. G. das m. läutert. vE: u. eine Urſtätte!

2. B: wird genommen aus d. Staub. dW: aus d. Boden geholt. dW.vE: Steine (gießt) m. zu E.

3. Man macht je dem F. ein E., ſpürt all das Aeuſerſte aus, den Stein der Nacht u. der Schatten. dW: bis zur äuß. Grenze erforſcht m. den Fels des Dunkels u. d. Todesnacht. vE: bis in alle Tiefen forſcht m. aus das Geſtein der Finſterniß u. d. Todesſchatten.

4. ein B. aus der Tiefe daher, vergeſſene Quellen vom Grunde; aus ſchöpft ſie der Menſch, ſie wallen dahin. vE: Bricht e. Strom aus von d. Fremdlingsorte; vom Fußtritt verlaſſen, hängen einige Menſchen ſchwebend hinab. B: Bach hervor, daß ſich Niemand dabei aufhalten kann, da kein Fuß wegen d. Waſſers bleiben kann: ſo werden ſie vom M. erſchöpft u. verlaufen ſich. dW: Man br. Gänge vom Fuße d. Berges aus; verlaſſen vom Fuße, hangen ſie hinab; fern von M., ſchweben ſie.

Digitized by Google

XXVIII. Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold seinen Ort, da man
2 es schmelzt; * Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man
3 Erz. * Es wird je des Finstern etwa ein Ende, und jemand findet ja zuletzt
4 den Schiefer tief verborgen. * Es bricht ein solcher Bach hervor, daß, die darum wohnen, den Weg daselbst verlieren, und fällt wieder, und schießet dahin von den
5 Leuten. * Man bringt auch Feuer unten aus der Erde, da doch oben Speise
6 auf wächst. * Man findet Sapphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold
7 ist. * Den Steig kein Vogel erkannt
8 hat, und kein Geiers-Auge gesehen; * es haben die stolzen Kinder nicht darauf getreten, und ist kein Löwe darauf gegan-
9 gen. * Auch legt man die Hand an die
10 Felsen, und gräbt die Berge um; * man reißet Bäche aus den Felsen, und alles, was
11 köstlich ist, siehet das Auge; * man wehret dem Strom des Wassers, und bringt, das verborgen darinnen ist, an das Licht.
12 Wo will man aber Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes?
13 * Niemand weiß, wo sie liegt, und wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen.
14 * Der Abgrund spricht: Sie ist in mir nicht. Und das Meer spricht: Sie ist nicht bei
15 mir. * Man kann nicht Gold um sie geben, noch Silber darwägen, sie zu bezahlen.
16 * Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold,

3. U.L: Es wird ja. 4. U.L: scheußt dahin.
5. A.A: aufwächst.

Habet argentum vena- **XXVIII.**
rum suarum principia, et auro locus
Dt.8,9. est in quo conflatur; * ferrum de 2
terra tollitur, et lapis solutus calore
in aes vertitur. * Tempus posuit 3
tenebris, et universorum finem ipse
v.11. considerat, lapidem quoque caliginis
v.11. et umbram mortis. * Dividit torrens 4
a populo peregrinante eos, quos oblitus est pes egentis hominis, et invios. * Terra, de qua oriebatur pa- 5
nis in loco suo, igni subversa est.
v.16. * Locus sapphiri lapides ejus, et 6
glebae illius aurum. * Semitam igno- 7
ravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis; * non calcaverunt eam 8
[41,25. filii institorum, nec pertransivit per
eam leaena. * Ad silicem extendit 9
manum suam, subvertit a radicibus
montes; * in petris rivos excidit, 10
et omne pretiosum vidit oculus ejus;
[v.4. * profunda quoque fluviorum scru- 11
tatus est, et abscondita in lucem
produxit.
Sir.6,23.Bar. 3,15.29ss. Sapientia vero ubi invenitur? et 12
quis est locus intelligentiae? * Ne- 13
scit homo pretium ejus, nec in-
Ps.27,13pp. venitur in terra suaviter viven-
Bar.3,29s. tium. * Abyssus dicit: Non est in 14
me. Et mare loquitur: Non est
Sap.7,9.Pr.8, 14.9,10s.18. 16.Ps.19,11. 119,72. mecum. * Non dabitur aurum obri- 15
zum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus. * Non 16
[22,24. conferetur tinctis Indiae coloribus,

7. Al.: oculos.

5. **Ein Erdreich ist, aus dem w. oben Sp., u. unten wird es umgekehrt wie F.** B: Aus der E. kommt Brot hervor, u. unter ihr verändert sichs ... dW: Die E., aus welcher Nahrung sproßt, unter sich w. s. umgek. wie von F. vE: was unter ihr ist, w. umgewandelt.

6. **In seinen Steinen findet ... seine E. geben G.** B: Ihre St. haben den S. in sich, u. dabei ist Goldstaub. dW: Sitz des S. ist ihr Geklein, u. Goldstufen findet man. vE: Die Urstätte ... Golderz daselbst.

7. **kein Geier ... keines Falken A. g.** B: Es gibt Steige, die k. Raubvogel ... dW: Den Pfad, ihn kennet ... ihn spähet n. des G. A. vE: D. Weg dahin k. n. der Adler.

8. **betraten ihn n. d. K. des Stolzes.** B: keine jungen hochmüthigen Löwen. dW.vE: die wilden (stolzen) Thiere.

9. **an Kieselgestein ... aus der Wurzel um.** vE: Er [der Mensch] aber legt. B.dW: kehret um. vE: wühlet um. dW.vE.A: von (vom) Grund aus.

10. **Ströme.** dW: In F. bricht m. Str. durch. vE: Durch F.

11. **bindet die Thränen der Bäche ... das Verborgene.** B: Er b. die Flüsse ein, daß nicht ein Tropfen herauskommt. dW: Das Tröpfeln der Str. hemmt m. vE: Daß sie n. tr., verschließt er Str.

12. vE: Aber die W., woher erwirbt m. sie ... Urstätte. dW: der Sitz der Einsicht!

13. B: Der Mensch weiß ihren Werth nicht. vE: erkennt. dW: Nicht kennet d. M. ihre Schätzung. A: ihren Preis.

14. dW.vE: Die Tiefe.

15. **sein G.** B: das beste. vE.A.dW: köstliches. B: mit S. ihren Preis abwägen. dW.vE: zum Kaufpreis. A: sie umzutauschen.

16. dW.vE: Sie wird n. aufgewogen mit ...

Digitized by Google

ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ· 17 καὶ οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ. 18 Μετέωρα καὶ γαβεὶς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα. 19 Οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

20 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δέ ἐστιν τόπος συνέσεως; 21 Λεληθεν πάντα ἄνθρωπον, καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη. 22 Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπεν· Ἀκηκόαμεν αὐτῆς τὸ κλέος.

23 Ὁ κύριος εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς γὰρ εἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς· 24 αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ, εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ἃ ἐποίησεν, 25 ἐποίησεν δὲ ἀνέμων σταθμὸν καὶ ὑδάτων μέτρα. 26 Ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ἰδὼν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς. 27 Τότε ἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν, 28 εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ· Ἰδοὺ ἡ θεοσέβεια ἐστιν σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη.

XXIX. Προσθεὶς δὲ ἔτι τῷ προοιμίῳ Ἰὼβ λέγει·

2 Τίς ἂν μὴ θείη κατὰ μῆνα τῶν ἔμπροσθεν ἡμερῶν ὧν ὁ θεὸς ἐφύλαττέν με; 3 ὡς ὅτε ἠγύει λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει, 4 ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ κύριος ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου, 5 ὅτε ἤμην ὑλώδης

17. B* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). A¹: ἐχ. DX: ἀντάλλαγμα. 18. B: γαβὶς. 20. A¹: Ἡ δὴ (Ἡ δὲ A²B). A²: εὑρεθῇ (εὑρέθη B²). B: π. δὲ τόπος ἐστὶ τῆς συνέσ. 21. A¹† (a. ἐκρύβη) ἐκ (B*, A² uncis incl.). 22. A²B: εἶπαν. B† (p. Ἀκηκ.) δὲ. 23. A²B: Ὁ θεὸς. B: αὐτὸς δὲ. 24. D: ἐπ' ὐρ. FX† (a. ἃ) τε. 25ss. B* ἐποίησ. δὲ (A² uncis incl.). BDFX: (* καὶ) ὕδατος (sed FX p. ὕδ. † τε). B: ὕδ. μέτρα ὅτε ἐποίησεν· ὅτως ἰδὼν ἠρίθμησεν, κ. ὁδ. A²FX (pro ὅτ.) ὅτος. A² (pro ἰδὼν) ὑετόν. A¹ (pr. m.) D (pr. m.) FX: φωνῆς. 27. A¹: ἰδὼν (ἴδεν A²X; B: εἶδεν). EFX* καὶ.

1. B: Ἔτι δὲ προσθ. Ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ· 2. A¹† (p. θείη) μῆνα et (p. μῆνα) ἡμερῶν (B*, A² uncis incl.). B* τῶν ...: ὧν με ὁ θ. ἐφύλαξεν. 3. B† (a. λύχν.) ὁ ... * (pr.) ἐν. 4. B: ὁδὲς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκ.

17 אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃ לֹא־
יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוּכִית וְתָמוּרָתָהּ
18 כְּלִי־פָז׃ רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר
19 וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְנִינִים׃ לֹא־יַעַרְכֶנָּה
פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלָּה׃
כ וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה
21 מְקוֹם בִּינָה׃ וְנֶעְלָמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי
22 וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃ אֲבַדּוֹן וָמָוֶת
אָמְרוּ בְאָזְנֵינוּ שְׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃
23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע
24 אֶת־מְקוֹמָהּ׃ כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ
כה יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם יִרְאֶה׃ לַעֲשׂוֹת
לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֶּן בְּמִדָּה׃
26 בַּעֲשׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לְחֲזִיז
27 קוֹלוֹת׃ אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ
28 וְגַם־חֲקָרָהּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לָאָדָם הֵן
יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע
בִּינָה׃

XXIX. וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר׃
2 מִי־יִתְּנֵנִי כִירַחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ
3 יִשְׁמְרֵנִי׃ בְּהִלָּה נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ
4 אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיֵיתִי בִּימֵי חָרְפִּי
ה בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עָלַי אָהֳלִי׃ בְּעוֹד שַׁדַּי

v. 27. בנ"א במפיק

17. B.dW: u. Krystall. dW.A: Glas. vE: m. tauscht s. n. ein um Goldgeräthe. dW: ihr Eintausch ist n. g. Geräth.

18. **Korallen und Bernstein.** B: Der K. u. des Agtsteins. dW: K. u. Krystall kommen n. in Betracht. vE: Der K. u. des K. gar n. zu erwähnen! B: ist den P. vorzuziehen? dW.vE: der Besitz der W. geht über (ist mehr als) P.

19. dW.vE: Aethiopiens Topas.

21. vE: wenn sie verb. ist. dW: dem Blick. dW. vE: u. vor ... verhüllet.

22. B.A: Das Verderben. dW.vE: Der Abgrund. dW.A: ihren Ruf. vE: den R. von ihr.

23. zu ihr. dW: kennet ... weiß ihren Wohnsitz. vE: Urstätte.

24. sch. w. u. allen Himmeln ist. vE: bis zu den

Digitized by Google

oder köſtlicher Onyx und Sapphir.
17 * Gold und Demant mag ihr nicht gleichen, noch um ſie goldenes Kleinod wech-
18 ſeln. * Ramoth und Gabis achtet man nicht; die Weisheit iſt höher zu wägen
19 denn Perlen. * Topaſius aus Mohrenland wird ihr nicht gleich geſchätzt, und das reinſte Gold gilt ihr nicht gleich.
20 Woher kommt denn die Weisheit? und
21 wo iſt die Stätte des Verſtandes? * Sie iſt verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch verborgen den Vögeln
22 unter dem Himmel. * Die Verdammniß und der Tod ſprechen: Wir haben mit unſern Ohren ihr Gerücht gehört.
23 Gott weiß den Weg dazu, und kennet
24 ihre Stätte; * denn er ſiehet die Enden der Erde, und ſchauet alles, was unter
25 dem Himmel iſt. * Da er dem Winde ſein Gewicht machte und ſetzte dem Waſ-
26 ſer ſeine gewiſſen Maße, * da er dem Regen ein Ziel machte, und dem Blitz und
27 Donner den Weg: * da ſahe er ſie und erzählte ſie, bereitete ſie und erfand ſie,
28 * und ſprach zum Menſchen: Siehe, die Furcht des Herrn, das iſt Weisheit; und meiden das Böſe, das iſt Verſtand.

XXIX. Und Hiob hob abermal an ſeine Sprüche, und ſprach:
2 O daß ich wäre wie in den vorigen Monaten, in den Tagen, da mich Gott
3 behütete; * da ſeine Leuchte über meinem Haupte ſchien und ich bei ſeinem
4 Licht in der Finſterniß ging; * wie ich war zur Zeit meiner Jugend, da Gottes Geheimniß über meiner Hütte
5 war; * da der Allmächtige noch mit mir

17. U.L: gülden. 22. U.L: Das Verdammniß. 25. U.L: ſ. gewiſſe Maße. 27. U.L: er zählte. 28. U.L: iſt die Weisheit.
1. U.L: hub. 3. U.L: in Finſterniß.

nec lapidi sardonycho pretiosissimo
v.6.Ex.28,18. 20. vel sapphiro. * Non adaequabitur ei 17
aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri. * Excelsa et 18
Gn.24,53. Nm.31,50; [Thr.4,7. eminentia non memorabuntur comparatione ejus; trahitur autem sa-
[Mt.13,45. pientia de occultis. * Non adaequa- 19
Ex.28,17. Ap 21,20. bitur ei topazius de Aethiopia, nec tincturae mundissimae componetur.
Unde ergo sapientia venit? et 20
quis est locus intelligentiae? * Abs- 21
condita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque coeli latet.
26,6. * Perditio et mors dixerunt: Auribus 22
nostris audivimus famam ejus.
Pr.2,6.Sap.7, 15.Sir.1,1. Deus intelligit viam ejus, et ipse 23
Bar.3,32.Jac. 1,5. novit locum illius; * ipse enim fines 24
mundi intuetur, et omnia quae sub
Sap.11,21. coelo sunt respicit, * qui fecit ven- 25
38,10. tis pondus, et aquas appendit in
mensura. * Quando ponebat pluviis 26
38,25. legem, et viam procellis sonantibus,
Pr.3,19.Sir.1,9.Bar.3,32. * tunc vidit illam et enarravit et 27
praeparavit et investigavit, * et di- 28
Ps.111,10.Pr. 1,7.9,10.Sir. 1.14.16.20. 24;Job.1,1. xit homini: Ecce timor Domini ipsa
est sapientia, et recedere a malo intelligentia.
27,1. Addidit quoque Job, as- **XXIX.**
sumens parabolam suam, et dixit:
Quis mihi tribuat, ut sim juxta 2
3,26. menses pristinos, secundum dies quibus Deus custodiebat me, * quando 3
18,6.Ps.18, 29.2Sm.22, 29. splendebat lucerna ejus super caput
meum, et ad lumen ejus ambulabam in tenebris? * sicut fui in 4
Ps.25,14. diebus adolescentiae meae, quando
secreto Deus erat in tabernabulo
Gn.21,22. meo? * quando erat Omnipotens me- 5

E. dW: bis ans Ende. dW.vE: dem ganzen H.
25. sein Maaß. dW.vE.A: (das) Gew. gab. B. dW: die (Gewäſſer) mit einem (dem) M. abwog. vE: flächte m. der Setzwage.
26. dW.vE.A: Geſetz(e) gab. B: dem Blitzen des D. dW: eine Bahn d. Wetterſtrahl. vE: die B. d. Donnerſtr.
27. B: dazumal. dW: u. offenbarte ſie, beſtellte ſ. u. erforſchte ſie. vE: that ſ. kund, gründete... auch. B: Er hat ſ. bereitet u. h. ſ. auch durchforſcht.
28. B: abweichen von d. B.

1. B: Ferner fuhr H. fort ſeinen Spruch anzuheben. dW: ſ. ſ. in ſ. Sprüchen. vE: ſeiner Bilderrede! A: Gleichnißrede.
2. dW.vE: M. der Vergangenheit.
3. B: er ſ. Lampe... ließ leuchten, daß ich... konnte durch die F. gehen. dW: ich wandelte durchs Dunkel. vE: durch die F. hin.
4. B.dW: in den Tagen meines Herbſtes. vE: Vollherbſtes. dW: als Gott der Freund meines Zeltes. vE: vertraulich weilte in m. Z. A: heimlich war.
5. dW.vE.A: bei mir.

Digitized by Google

XXIX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παίδες· 6 *ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχεῖτο γάλακτι·* 7 *ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος.* 8 *Ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν ἑαυτοῖς, πρεσβῦται δὲ πάντες ἐπανέστησαν·* 9 *ἁδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιτιθέντες ἐπὶ στόματι αὐτῶν.* 10 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες περὶ ἐμοῦ ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·* 11 *ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δέ με ἰδὼν ἐξέκλινεν.*

12 *Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου, καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθὸς ἐβοήθησα·* 13 *εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας ηὐλόγησέν με.* 14 *Δικαιοσύνην δὲ ἐνδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι.* 15 *Ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποῦς δὲ χωλῶν.* 16 *Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ ἣν οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα.* 17 *Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου ὀδόντων αὐτῶν ἅρπαγμα ἐξέσπασα.* 18 *Εἶπον δέ· Ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος, πολὺν δὲ χρόνον βιώσω.* 19 *Ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐπὶ τῷ θερισμῷ μου.* 20 *Ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.*

21 *Πρεσβύτεροι ἀκούσαντές μου προςέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ·* 22 *ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προςέθεντο, καὶ περιχαρεῖς*

6 עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ בִּרְחֹץ הֲלִיכַי
בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־
7 שָׁמֶן׃ בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב
8 אָכִין מוֹשָׁבִי׃ רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ
9 וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃ שָׂרִים עָצְרוּ
י בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ קוֹל־
נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃
11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה
וַתְּעִידֵנִי׃
12 כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־
13 עֹזֵר לוֹ׃ בִּרְכַּת אוֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב
14 אַלְמָנָה אַרְנָן׃ צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי
טו כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ עֵינַיִם הָיִיתִי
16 לָעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ אָב אָנֹכִי
לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃
17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו
18 אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע
19 וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ שָׁרְשִׁי פָתוּחַ
כ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ כְּבוֹדִי
חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃
21 לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃
22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף

v. 13. בנ״א רפה
v. 15. בנ״א בפתח

5. A²F† (in f.) *μυ*.
6. B: *ἐχ. αἱ ὁδοί μυ*. D: *βυτύρων*. B: *ἐχέοντο γαλ.*
8. B* *ἑαυτ.* A² (pro *πάντ.*) *στάντες*. B: *ἔστησαν*.
9. B: *ἐπιθέντες ... * αὐτῶν*.
10. B* *περὶ ἐμῦ* (A² uncis incl.).
11. DFX: *ὠτίον*. B: *δὲ ἰδών με ἐξ.*
12. B: *ᾧ ὐκ ἦν βοηθ.*
13. FX: *ἐπέλθοι*. B: *με εὐλόγησε*.
14. F* (pr.) *δὲ* (D: *γὰρ*). A¹: *ἐδεδοίκειν* (*ἐνδεδύκ.* A²B; F: *ἐνεδεδύκ.*).
15. A²: *τυφλῷ ... χωλῷ*.
17. B: *ἀδίκων ἐκ μέσυ* (DFX: *ἐκ δὲ μέσων*) *τῶν ὀδ. αὐτῶν, ἅρπ. ἐξήρπασα* (*ἐξέσπασα* ADEFX).
18. B: *Εἶπα*. A¹* (pr.) *δέ* (A²B†). B: *Ἡ ἡλικ. ...* * (alt.) *δὲ* (A² uncis incl.).
19. B* (pr.) *μυ ...: ἐν τῷ θερ.*
20. A¹(?) B: *κενὴ* (*καινὴ* A²FX). A¹: *τόξ. αὐτῦ* (*τ. μυ* A²B). A²: *χειρί μυ*. B: *πορεύεται*.
21. B* *Πρεσβ.* (A² uncis incl., DX pon. ante *προςέσχ.*): *Ἐμῦ ἀκ. προςέσχ.* D: *τῇ ἐμῦ*.
22. B* *δὲ* (ADFX†, A² int. unc.) ... (* *καὶ*) *περιχ. δὲ*.

5. dW: Knaben?
6. B: Gänge. dW.vE: Schritte sich badeten in Milch. B.dW: der Fels bei (neben) mir.
7. an der St. B: einen Sitz auf dem Platz. dW. vE: Ging ich (dann). dW: ins Th. zur Stadt? vE: aus d. Th. vor die St. dW.vE: stellte (ich) auf d. Markte (großen Platze) meinen Sitz.
8. B: Sahen mich ... so ... Uralten standen auf u. blieben stehen. dW: so traten d. Jünglinge zurück, wenn ... Greise erhoben sich u. standen.
9. dW.vE: Fürsten. B: hielten inne mit Worten. vE: ein im Reden. dW: hemmten die Rede. A: den Finger!
10. dW.vE: Edlen. B: versteckte sich. dW: barg sich. vE: trat zurück.
11. das pr. vE: glücklich! B.A: gab mir Zeugniß.
12. Elenden. vE: dem sonst Niemand half.

Digitized by Google

war, und meine Kinder um mich her;
6 *da ich meine Tritte wusch in Butter,
und die Felsen mir Oelbäche gossen;
7 *da ich ausging zum Thore in der
Stadt, und ließ meinen Stuhl auf der
8 Gasse bereiten; *da mich die Jungen
sahen und sich versteckten, und die Alten
9 vor mir aufstanden; *da die Obersten
aufhörten zu reden, und legten ihre Hand
10 auf ihren Mund; *da die Stimme der
Fürsten sich verkroch, und ihre Zunge an
11 ihrem Gaumen klebte! *Denn welches
Ohr mich hörte, der pries mich selig; und
welches Auge mich sah, der rühmte mich.
12 Denn ich errettete den Armen, der da
schrie, und den Waisen, der keinen Hel-
13 fer hatte. *Der Segen deß, der verder-
ben sollte, kam über mich, und ich er-
14 freuete das Herz der Witwen. *Gerech-
tigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie
einen Rock; und mein Recht war mein
15 fürstlicher Hut. *Ich war des Blinden
16 Auge und des Lahmen Füße. *Ich war
ein Vater der Armen; und welche Sache
17 ich nicht wußte, die erforschete ich. *Ich
zerbrach die Backenzähne des Ungerech-
ten, und riß den Raub aus seinen Zäh-
18 nen. *Ich gedachte: Ich will in mei-
nem Nest ersterben, und meiner Tage
19 viele machen wie Sand. *Meine Saat
ging auf am Wasser, und der Thau blieb
20 über meiner Ernte. *Meine Herrlich-
keit erneuerte sich immer an mir, und mein
Bogen besserte sich in meiner Hand.
21 Man hörte mir zu, und schwiegen, und
22 warteten auf meinen Rath; *nach mei-
nen Worten redete niemand mehr, und

cum, et in circuitu meo pueri mei?
20,17.Gn.49, 11.Dt.33,24. 32,14. 6 *quando lavabam pedes meos bu-
tyro, et petra fundebat mihi rivos
5,6.31,21. olei? *quando procedebam ad por- 7
tam civitatis, et in platea parabant
cathedram mihi? *Videbant me ju- 8
Lv.19,32. venes et abscondebantur, et senes
assurgentes stabant; *principes ces- 9
21,5.39,24. Sap.8,12. sabant loqui, et digitum superpo-
nebant ori suo; *vocem suam 10
Ps.137,6.Ez. 3,26. cohibebant duces, et lingua eorum
gutturi suo adhaerebat. *Auris au- 11
diens beatificabat me, et oculus
videns testimonium reddebat mihi,
Ps.82,3s.72, 12s.Pr.21,13. *eo quod liberassem pauperem vo- 12
ciferantem, et pupillum, cui non
Dt.24,13.26, 2. esset adjutor. *Benedictio perituri 13
super me veniebat, et cor viduae
consolatus sum.
Ps.132,9. Justitia indutus sum, et vestivi me, 14
sicut vestimento et diademate, judi-
Lv.19,14. Num.20,31. cio meo. *Oculus fui caeco et pes 15
31,18.Sir.4, 10. claudo. *Pater eram pauperum, et 16
causam quam nesciebam diligentissi-
Pr.3,8.28,2. me investigabam. *Conterebam mo- 17
las iniqui, et de dentibus illius au-
ferebam praedam. *Dicebamque: In 18
nidulo meo moriar, et sicut palma
15,16.(Dt. 28,4.11. multiplicabo dies. *Radix mea aper- 19
ta est secus aquas, et ros morabitur
in messione mea. *Gloria mea sem- 20
Gn.49,24. (1Sm.2,4. per innovabitur, et arcus meus in
manu mea instaurabitur.

Qui me audiebant, expectabant 21
Sap.8,12. sententiam, et intenti tacebant ad
consilium meum; *verbis meis ad- 22
Dt.32,2.Cant. 4,11. dere nihil audebant, et super illos

7. U.L: und mir ließ.
11. U.L: preisete. 15. A.A: Fuß.

13. B: verloren ging? dW.vE: des Verlassenen. A: der sonst zu Grunde gegangen wäre.

14. anzog, und ... Mantel u. s. H. B: zog ich an u. sie kleidete mich. dW.vE: zog mich an! dW: wie M. u. Kopfbund war m. R. vE: wie Gewand u. Kopfschmuck w. mir das R. A: wie mit e. M. u. einer Krone bekleidete ich mich m. meinem R.

15. Fuß. B: Dem Bl. w. ich die Augen ... Füße. vE: Augen w. ich dem ...!

16. des Unbekannten Handel. vE: Streitsache.

17. dW: das Gebiß. vE: zerschlug die Z. dem U. u. seinem Rachen entriß ...

18. dW: Hütte!

19. Wurzel stand offen dem W. ... ruhete auf meinem Gezweig. B: breitete sich aus nach d. W. zu. dW: ist dem W. aufgethan ... herberget auf m. Aesten. B. vE: übernachtete.

20. vE: Ruhm blieb mir frisch ... verjüngte. dW: bleibet ... gewinnt neue Kraft.

21. B: Sie ... warteten, u. sie schwiegen ... dW. vE: harreten, u. schw. zu meinem R.

22. B: R. meinem Wort wiederholten sie's nicht. dW: sprachen sie n. wieder.

Digitized by Google

XXIX. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

ἐγίνοντο ὁπότε αὐτοῖς ἐλάλουν· 23 ὥςπερ γῆ
διψῶσα προςδεχομένη ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν
ἐμὴν λαλιὰν προςεδέχοντο. 24 Εἰ ἐγέλων πρὸς
αὐτούς, οὐκ ἐπίστευον, καὶ φῶς τοῦ προςώπου
μου οὐκ ἀπέπιπτεν. 25 Ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐ-
τῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων, καὶ κατεσκήνουν ὡςεὶ
βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις, ὃν τρόπον συμπαθεῖς
παρακαλῶν.

XXX. Νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχι-
στοι, νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδέ-
νουν τοὺς πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην
ἀξίους εἶναι κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων. 2 Καίγε
ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἱνατί μοι; Ἐπ' αὐτοὺς
ἀπώλετο συντέλεια. 3 Ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ
ἄγονος, οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν
καὶ ταλαιπωρίαν· 4 οἱ περικυκλοῦντες ἅλιμα
ἐπὶ ἠχοῦντι, ὧν ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα·
5 ἄτιμοί τε καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς
ἀγαθοῦ, οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ
λιμοῦ μεγάλου. Ἐπανέστησάν μοι κλέπται,
6 ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι τῶν πε-
τρῶν. 7 Ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἳ ὑπὸ
φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο, 8 ἀφρόνων υἱοὶ καὶ
ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ
γῆς.

9 Νυνὶ δὲ κιθάρα αὐτῶν ἐγώ εἰμι, καὶ
ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν· 10 ἐβδελύξαντό με
ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ προςώπου μου

22. B: ὁπόταν.

23. B† (a. ὑετ.) τὸν ... * προςεδέχ. (A² uncis incl.).

24. B: Ἐὰν γελάσω πρ. αὐτούς, ὐ μὴ πιστεύσωσι.

25. A² (pro συμπ.) πενθινοὺς (B: παθεινοὺς, DX: παθηνοὺς). D: ἐπαρεκάλουν (EFX: παρεκάλουν).

1. A²† (p. μέρει) ἡμερῶν. EFX* τοὺς. B* εἶναι (EX pon. a. ἀξ.). A¹: κοινῶν?

3. E: λιμῷ ἀγόμενος.

4. A²FX: οἱ περικλῶντες. A² (bis): ἅλιμα (ἅλιμα B²; A¹: ἅλιμμα). B (pro ὧν) οἵτινες.

5. B: ἄτιμ. δὲ κ. A¹* παντὸς (A²B†). B: ἐμασσῶντο.

6. B* τῶν.

8. A¹X: ἐπὶ γῆς (ἀπὸ γ. A²B).

9. B: ἐγώ εἰμι αὐτῶν. B: θρύλλ.

10. B† (p. ἐβδ.) δὲ et (a. προςώπ.) τοῦ.

23 מִלָּתִי׃ וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ
24 לְמַלְקוֹשׁ׃ אֶשְׂחַק אֲלֵיהֶם לֹא יַאֲמִינוּ
ה וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃ אֶבְחַר דַּרְכָּם
וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד
כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃

XXX. וְעַתָּה ׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים
מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם
2 לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃ גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם
3 לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ בְּחֶסֶר
וּבְכָפָן גַּלְמוּד הָעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ
4 שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃ הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־
ה שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם׃ מִן־גֵּו
6 יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃ בַּעֲרוּץ
7 נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃ בֵּין־
שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃
8 בְּנֵי נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־
הָאָרֶץ׃
9 וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם
י לְמִלָּה׃ תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי

v. 2. בנ״א רפה
v. 6. בנ״א חורי

22. dW.A: träufelte.

23. Spatregen. dW: ihr M. lechzte.

24. B: verließen s. sich n. darauf. (dW: Lächelt' ich ihnen, nicht glaubten sie es? vE: Ich durfte sie nur anlächeln, wenn s. noch nicht traulich waren?) B: u. verstelleten n. das ... dW.vE: die Heitre m. Blickes (das H. m. A.) trübten s. n.

25. Kriegshaufen, wie ein Tröster der Traurigen. B.vE: Erwählte ich ihren Weg? dW: Kam ich zu ihnen, so nahm ich oben Platz. B: u. ließ mich nieder. dW: saß ... der Schaar, wie unter Trauernden ein Tr. (A: saß ich auch ... umgeben von einem Heere, so war ich doch ein Tr. der Betrübten.)

1. bei m. Sch. dW.vE: nicht gewürdigt den Hunden meiner Heerde gleich zu setzen? A: werth hielt, sie zu ... zu stellen.

2. B: Wozu hätte auch das V. ihrer Hände mir sein sollen, das bei ihnen schon vergangen war vor Alter? dW: W. mir a. ihrer H. Kraft, denen das A. verloren geht? vE: Auch ... was konnte sie mir nutzen? Geht ihnen ja selbst verl. graues A. (A: die sogar d. Lebens nicht werth erachtet wurden?)

Digitized by Google

23 meine Rede troff auf sie; * sie warteten auf
mich wie auf den Regen, und sperreten
ihren Mund auf als nach dem Abendre-
24 gen. * Wenn ich sie anlachte, wurden sie
nicht zu kühn darauf, und das Licht meines
Angesichts machte mich nicht geringer.
25 * Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kom-
men, so mußte ich obenan sitzen; und
wohnete wie ein König unter Kriegsknech-
ten, da ich tröstete, die Leide trugen.

XXX. Nun aber lachen meiner, die jün-
ger sind denn ich, welcher Väter ich ver-
achtet hätte, zu stellen unter meine Schaf-
2 hunde; * welcher Vermögen ich für nichts
hielt, die nicht zum Alter kommen konn-
3 ten; * die vor Hunger und Kummer
einsam flohen in die Einöde, neulich ver-
4 dorben und elend geworden; * die da
Nesseln ausrauften um die Büsche, und
Wachholderwurzel war ihre Speise,
5 * und wenn sie die heraus rissen, jauch-
6 zeten sie darüber wie ein Dieb. * An
den grausamen Bächen wohneten sie, in
den Löchern der Erde und Steinritzen,
7 * zwischen den Büschen riefen sie, und
8 unter den Disteln sammelten sie, * die
Kinder loser und verachteter Leute, die
die Geringsten im Lande waren.

9 Nun bin ich ihr Saitenspiel geworden,
10 und muß ihr Mährlein sein; * sie haben
einen Gräuel an mir, und machen sich
ferne von mir, und schonen nicht, vor

stillabat eloquium meum; * expecta- 23
bant me sicut pluviam, et os suum
Dt.11,14.Pr.16,15. aperiebant quasi ad imbrem serotinum. * Si quando ridebam ad eos, 24
Ps.44,6. non credebant, et lux vultus mei
non cadebat in terram. * Si voluis- 25
Dt.28,18. sem ire ad eos, sedebam primus;
cumque sederem quasi rex circumstante exercitu, eram tamen moerentium consolator.

Nunc autem derident me XXX.
19,18.29,8. juniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei, * quorum virtus ma- 2
nuum mihi erat pro nihilo, et vita
ipsa putabantur indigni: * egestate 3
et fame steriles, qui rodebant in solitudine, squallentes calamitate et miseria, * et mandebant herbas et ar- 4
borum cortices, et radix juniperorum
erat cibus eorum, * qui de con- 5
vallibus ista rapientes, cum singula
reperissent, ad ea cum clamore currebant. * In desertis habitabant tor- 6
rentium, et in cavernis terrae vel
super glaream, * qui inter hujusce- 7
modi laetabantur, et esse sub sentibus delicias computabant, * filii stul- 8
torum et ignobilium, et in terra penitus non parentes.

17,6.Ps.35, 15.69,13.Thr. 3,14.63; Job.19,18as; 19;Ps.30,6; (Nm.12,14. Dt.25,9.Mt. 26,67. Nunc in eorum canticum versus 9
sum, et factus sum eis in proverbium; * abominantur me et longe 10
fugiunt a me, et faciem meam con-

22. U.L: troff sie. 24. U.L: mit ihnen lachte.
25. A.A: Leid trugen.
4. A.A: Wachholderwurzeln war (waren). U.L: Wegholderwurzeln.

3. dürre Oerter, da von eheher Oede u. Einöde war. B: Sie waren eins. vor Mangel u.-H., sie flohen ... dW.vE: Von (Durch) M. u. H. abgezehrt, benagen sie die Steppe (das dürre Land), die Nacht der Wüste u. Verwüstung.

4. B: bei den Sträuchen. dW.vE: pflücken(d) Melde an (unter) d. Gesträuch, u. Ginster-W. ist ihr Brot.

5. Aus der Mitte der Leute wurden sie getrieben; man schrie über ihnen, wie über einem D. dW: Aus der [Menschen] M. sind s. verstoßen, m. schreit gegen s. gleich Dieben.

6. In gräulichen Schluchten. B: Klüften der Thäler? dW: grausen Thälern. vE: schauerlichen. B. dW.vE: u. Felsen.

7. Sträuchen brülleten ... sich. B: seufzten? dW. vE: unter Dorngebüsch (sind s. versammelt). B: Nesselsträuchen.

8. aus dem L. geschmissen. B: K. der Narren, auch K. von solchen, die keinen Namen hatten. dW: das gottlose Geschlecht, ohne ehrlichen N., ausgestoßen... vE: die Verworfenen u. Ehrlosen, sie werden hinausgetrieben. B: gepeitscht?

9. dW.vE: (zum) Spottlied ... bin (bei) ihnen zum Gespräche. A: zu ihrem Liede gew., zum Sprüchwort ihnen gemacht.

10. dW.vE.A: verabscheuen mich.

Digitized by Google

XXX. ***Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.***

οὐκ ἐφείσαντο πτυέλου. 11 *Ἀνοίξας γὰρ ὅδε φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με, καὶ χαλινὸν τοῦ προςώπου μου ἐξαπέστειλεν.* 12 *Ἐπὶ δεξιῶν τοῦ βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν, καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.* 13 *Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου· ἐξέδυσαν γάρ με τὴν στολήν μου.* 14 *Βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με, κέχρηται δέ μοι ὡς ἐβούλετο. Ἐν ὀδύναις πέφυρμαι,* 15 *ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι· ᾤχετο μοῦ ἡ ἐλπὶς ὥςπερ πνεῦμα, καὶ ὥςπερ νέφος ἡ σωτηρία μου παρῆλθεν.*

16 *Καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου· ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν,* 17 *νύκτες δὲ μοῦ τὰ ὀστᾶ συνέθλασαν, καὶ τὰ νεῦρά μου διαλέλυται.* 18 *Πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετο μοῦ τῆς στολῆς, ὥςπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.* 19 *Ἤγηται δέ με ἴσα πηλῷ· ἐν γῇ καὶ σποδῷ ἡ μερίς μου.* 20 *Κέκραγα δὲ πρός σε, καὶ οὐκ εἰςακούεις μου· ἔστησαν καὶ κατενόησάν μοι.* 21 *Ἐπέβησαν δέ μοι ἀνελεήμονες· ὡς χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας.* 22 *Ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις, καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.* 23 *Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ γῆ παντὶ θνητῷ.*

11 לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃ כִּי־יִתְרֵו פִּתַּח וַיְעַנֵּנִי
12 וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃ עַל־יָמִין פִּרְחָח
יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת
13 אֵידָם׃ נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ
14 לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃ כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ
טו תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃ הָהְפַּךְ עָלַי
בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב
עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃
16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי
17 יְמֵי־עֹנִי׃ לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי
18 וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ
19 לְבוּשִׁי כְּפִי כֻּתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃ הֹרֵנִי
כ לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃ אֲשַׁוַּע
אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃
21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃
22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי
23 תֻּשִׁוָּה׃ כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי
וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי׃

v. 11. יתרו ק׳
v. 12. בנ״א בפתח
v. 13. להוה ק׳
v. 18. עטי׳ הב׳ רפה
v. 23. תשיה ק׳

10. B: *πτύελον.* 11. B* *ὅδε* (A² uncis incl.). A²B: *ἐξαπέστειλαν* (*-λεν* A¹EFX). 12s. B* *τῦ.* A²EFX: *πόδας.* EFX: *π. αὐτῦ ἐξέτεινε κ. ὡδοποίησε ... ἐξέδυσε.* B: *ὡδοπ. ἐπ' ἐμέ· τρίβ. ἀπωλ. αὐτῶν ἐξετρ. τρ. μυ, ἐξεδ. γάρ μυ τὴν στολήν* (*μι). 14. X* *δέ.* B: *ὡς βούλεται.* 15. B* *δέ* (A² uncis incl.). A²X: *μοι αἱ ὀδ.* B* *παρῆλθεν.* 17. A²: *νυκτὸς* (B: *νυκτὶ*). B (pro *συνέθλ.*) *συγκέχυται* (EFX: *συγκέκαυται*). 18. A²B: *Ἐν πολλῇ.* FX: *περιέσχον.* 19. B: *Ἤγησαι ... μυ ἡ μερίς.* 20. B: *οὐκ ἀκούεις.* B: *ἔστ. δὲ κ. κατ. με.* A²: *ἔστησα, κ. κατενόησάς με.* 21. A¹: *Ἀπέβησαν* (*Ἐπέβησαν* B; A²: *Ἐπέβησας*, FX: *Ἐπέβης*). A²B: *ἀνελεημόνως.* B* *ὡς.* 22. FX: *Ἔταξ. δέ μοι.* A¹: *ἀπέριξας.* 23. EX: *ἐκτρίβει.* B: *παντὶ θν. γῆ.*

10. B: halten den Speichel von m. A. nicht zurück. dW.A: in m. A. zu speien enthalten (scheuen) s. sich nicht? vE: enth. s. vor m. A. des Speiens n.

11. **demüthigen mich, u. haben den Zaum vor mir abgeworfen.** B: Weil er meine Senne aufgelöset u. mich gedemüthigt, so haben sie ... dW: Ihren Zügel lösen sie und ...? vE: Denn seinen Z. löset man u. beuget mich?

12. **Zu meiner R. stehen Buben auf u. haben ... wider m. e. W. gebahnet.** dW: tritt [mir] die Brut, sie stoßen m. Füße fort u. bahnen zu mir heran ihre verderblichen Wege. vE: erhebt sich ... werfen gegen m. auf W. ihres Verderbens.

13. **meinen Steig zerrüttet; sie haben zu meinem Schaden geholfen, die keinen Helfer haben.** B: abgebrochen ... meinen Sch. befördert, ohne daß sie einen H. gehabt hätten. dW.vE: zerstören m. Pfad. dW: zu m. Falle helfen sie, denen Niemand die Hand reicht. vE: befördern m. Untergang, wider sie ist keine Hülfe?

14. **unter der Verwüstung haben sie sich hergewälzet.** B: herzugedrungen. dW: Gleich weitem Strome dringen s. ein, u. unter Trümmern stürmen s. an. vE: Wie durch einen w. Mauerriß ... zwischen Tr. wälzen s. sich daher.

15. B: Es h. s. bei mir in lauter Schr. verkehret. dW: Ueber mich wälzte s. Schr., scheuchte wie Sturmwind m. H., u. wie Gewölk schwand m. Glück. vE: Schr. werden üb. m. gewälzt, s. verscheuchten ... Ansehen. B: es verfolget ... m. fürstlichen Stand, u. m. Wohlfahrt ist vorübergegangen ...

16. B: schüttet ... in mir aus. dW: m. Herz [in Klagen]. vE: zerfließt in m. m. H. B: die Tage des Elends haben m. ergr. dW.vE: (m. ergreifen) T. d. Jammers.

17. **an mir ... nagen.** B: durchsticht er m. Gebeine in mir, daß m. Adern n. ruhen können? dW: Die

Digitized by Google

11 meinem Angesicht zu speien; *sie haben mein Seil ausgespannt, und mich zu nichte gemacht, und das Meine abgezäumet. 12 *Zur Rechten, da ich grünete, haben sie sich wider mich gesetzt, und haben meinen Fuß ausgestoßen und haben über mich einen Weg gemacht, mich 13 zu verderben. *Sie haben meine Steige zerbrochen. Es war ihnen so leicht mich zu beschädigen, daß sie keiner Hülfe da- 14 zu bedurften. *Sie sind gekommen wie zur weiten Lücke herein, und sind ohne 15 Ordnung daher gefallen. *Schrecken hat sich gegen mich gekehrt, und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit, und wie eine laufende Wolke meinen glückseligen Stand.

16 Nun aber gießet sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elen- 17 de Zeit. *Des Nachts wird mein Gebein durchbohret allenthalben, und die mich 18 jagen, legen sich nicht schlafen. *Durch die Menge der Kraft werde ich anders und anders gekleidet, und man gürtet mich damit wie mit dem Loche meines Rocks. 19 *Man hat mich in Dreck getreten, und gleich geachtet dem Staub und Asche. 20 *Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht 21 auf mich. *Du bist mir verwandelt in einen Grausamen, und zeigest deinen Gram an mir mit der Stärke deiner Hand. 22 *Du hebest mich auf, und lässest mich auf dem Winde fahren, und zerschmelzest 23 mich kräftiglich. *Denn ich weiß, du wirst mich dem Tode überantworten: da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.

spuere non verentur. *Pharetram 11
enim suam aperuit et afflixit me, et
frenum posuit in os meum. *Ad 12
dexteram orientis calamitates meae
illico surrexerunt, pedes meos sub-
verterunt, et oppresserunt quasi flu-
[19,12. ctibus semitis suis. *Dissipaverunt 13
itinera mea, insidiati sunt mihi et
praevaluerunt, et non fuit qui ferret
auxilium. *Quasi rupto muro et 14
aperta janua irruerunt super me,
et ad meas miserias devoluti sunt.
*Redactus sum in nihilum; abstulisti 15
quasi ventus desiderium meum; et
velut nubes pertransiit salus mea.

Nunc autem in memetipso mar- 16
Ps.22,15.42, 5.62,9.Thr.2, 59;Job.30,27. cescit anima mea, et possident me dies
afflictionis. *Nocte os meum per- 17
foratur doloribus, et qui me come-
dunt, non dormiunt. *In multitu- 18
[7,5. dine eorum consumitur vestimentum
meum, et quasi capitio tunicae suc-
cinxerunt me. *Comparatus sum 19
Sir.10,9; Job.19,7.31; 35.Ps.22,3. luto, et assimilatus sum favillae et
cineri. *Clamo ad te, et non exau- 20
69,4; [16.9; (14,14. dis me; sto, et non respicis me.
*Mutatus es mihi in crudelem, et 21
in duritia manus tuae adversaris
mihi. *Elevasti me, et quasi super 22
ventum ponens elisisti me valide.
Ebr.9,27. *Scio, quia morti trades me, ubi 23
Eccl.12,5. constituta est domus omni viventi.

12. S: calamitatis (Al.: orientes calamitates).
15. Al.: abstulit (S: abiit).

13. U.L: durften. 16. U.L: geußt. 19. A.A: in (den) Koth. 21. A.A: mit Stärke.

Nacht durchb. m. G. [und löst es ab] von mir, u. meine Nager schl. n. vE: an mir, u. was an mir naget, ruhet n.

18. mit der Mündung. B: Durch die große Heftigkeit hat sich mein Kleid verstellet. dW: D. d. Gewalt verwandelt sich [der Schmerz] in m. Gewand? vE: Mit aller G. ward verw. m. Kl., wie der Halssaum m. Leibrocks schnürt er m. ein. dW: wie m. L. Borde umgürtet er m. (B: wie d. Kragen an m. R.)

19. Koth ... ich bin gl. worden. B. dW: Er hat ... geworfen. vE: warf m. nieder ... daß ich aussehe wie ...!

20. harre ich, so schaust du mich an. dW: ich stehe [vor dir] u. du achtest n. auf m. vE: st. da, u. du merkest ... A: siehst m. nicht an. (B: trete ich dar, daß du solltest Acht auf m. haben.)

21. (B: So verwandelst du dich ...) dW: Zum Wütherich ... befeindest du mich. vE: verfolgest. A: mit d. Härte.

22. B: mit einem W. auf u. l. m. dahinfahren. dW: hobst m. auf den W. daß ich dahinfuhr. vE: raffest m. auf, schleuderst m. durch die Lüfte! B: lässest das wahrhaftige Wesen bei mir zerschmelzen! dW: u. alle Rettung verschwand? vE: machest mich verzagt, schreckest mich?

23. B: zum T. bringen, u. zum ... dW: z. T. willst du m. führen, ins Versammlungshaus a. L. vE: an den Ort hin, wo alles Lebende zusammenkommt. A: allen Leb. ein H. bestellet ist.

Digitized by Google

XXX. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

24 אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ
ה לָהֶן שׁוּעַ׃ אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־
26 יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ כִּי טוֹב
קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וְאִיחַלְתִּי לְאוֹר וַיָּבֹא
27 אֹפֶל׃ מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי
28 יְמֵי־עֹנִי׃ קֹדֵר הָלַכְתִּי בְּלֹא חַמָּה
29 קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃ אָח הָיִיתִי
ל לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ עוֹרִי שָׁחַר
31 מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃ וַיְהִי
לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

XXXI. בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה
2 אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃ וּמָה ׀ חֵלֶק
אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרוֹמִים׃
3 הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
4 הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי
יְסַפֵּר׃
ה אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתָּחָשׁ עַל־
6 מִרְמָה רַגְלִי׃ יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק
7 וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃ אִם תִּטֶּה אֲשֻׁרַי
מִנִּי הַדֶּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
8 וּבְכַפַּי דָּבַק מאוּם׃ אֶזְרְעָה וְאַחֵר
יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃

24 Εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθῆναι ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο. 25 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, καὶ ἐστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκῃ. 26 Καὶ ἐπεῖχον ἐγὼ ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν. 27 Ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασαν δέ με ἡμέραι πτωχείας. 28 Στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς. 29 Ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν. 30 Τὸ δὲ δέρμα μου μεμελάνωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος συνεφρύγη. 31 Ἀπέβη δὲ εἰς πένθος ἡ κιθάρα μου, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

XXXI. Διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον. 2 Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων; 3 Οὐαὶ καὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν. 4 Οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;

5 Εἴγε ἦμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν εἰς δόλον ὁ πους μου· 6 ἱστῷ με γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου. 7 Εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ μου ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, καὶ εἰ ἐν ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων· 8 σπείροιμι ἄρα, καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.

---

24. EFX: διαχειρώσ. B: ἢ δεηθείς γε ἐτ. 25. BFX* καὶ (FX: ἐστ. δὲ). B: ἐν ἀνάγκαις. 26. B: Ἐγὼ δὲ ἐπέχων (ἐπέχων eti. A^2) ἀγαθοῖς, ἰδὺ συνήντ. A^2: [ἐν]. 27. EX: Ἡ καρδία. B* δὲ (A^2 uncis incl.). 28. FX: πορεύομαι. A^2F: ἄν. θυμῦ. 29. X† (p. Ἀδ.) δὲ. 30. FX* (pr.) δὲ (A^2 uncis incl.). B (pro μεμ.) ἐσκότωται ... * συνεφρ. 31. A^1FX* (pr.) δὲ (A^2B†). B: με ἡ κιθάρα. A^2: [ἐμοί].

1. A^1: ἐπὶ παρθένων (ἐπὶ παρθένον A^2B; FX: ἐπὶ παρθένῳ). 2. A^1: (* τί) ἐπεμέρισεν (τι ἐμέρ. A^2B; EX: ἔτι ἐμέρ.). FX: ἀπ- s. ἐπάνωθεν. EX: ἀποθάνωμεν. A^1: ὑψίστῳ (ὑψίστων A^2B). 3. A^2: Οὐχὶ [καὶ] (B* καὶ) ἀπώλ. 4. A^1: ἐξαριθμηθήσεται (ἐξαριθμήσεται A^2B; FX: ἐξαριθμήσει). 5. B: Εἰ δὲ ἤμ. FX: ἐσπέδακεν. B: ὁ πὲς μυ εἰς δόλ. 6. B: ἔσταμαι γὰρ. A^1* δὲ (A^2B†; D: γὰρ). 7. B (pro ἀπὸ) ἐκ ... * αὐτῦ (A^2 uncis incl.) et (sq.) μυ ...: καρδ. μυ, εἰ δὲ καὶ ταῖς χ. ... 8. B: σπείραιμι. A^1: φάγονται (φάγοισαι A^2B). A^2B: ἄῤῥιζ. (ἄριζ. A^1D EX).

24. **nach dem Grabhügel.** B: Er wolle nur ... an den Erdhaufen, wann in Jemands Unglück ein Frohlocken hierüber gewesen. dW: Ja, nichts [vermag] Gebet, streckt er aus d. H.; ist ihnen bei seinem Verhängniß Flehen vergönnt? vE: Doch gegen die Trümmer wird er n. mehr ... da in ihrem Tode deßhalb Erlösung ist!

25. **doch über den, der harte Tage hatte.** dW: Fürwahr, ich weine als ein Hartbedrängter; es trauert m. Herz über m. Elend. vE: beweine einen harten Tag, betrübt ist m. Seele üb. das E.

26. B: Wenn ich aufs G. hoffte, so kam ... wartete ... Dunkelheit. dW: Denn da ich Glück ... Unglück.

27. dW: Mein E. wallet u. ruhet n. vE: Innerstes w. unaufhörlich fort. B: es sind mir entgegengekommen die Tage des Elends. dW: mich überfielen T. d. Jammers. vE: es überraschten m. die ...

28. **braunte.** B.vE: nicht von der S. dW.vE: Geschwärzt ... dW: vom Sonnenbrand.

29. B.A: Drachen? dW: [heulenden] Schakale.

Digitized by Google

24 Doch wird er nicht die Hand ausstrecken in das Beinhaus, und werden nicht
25 schreien vor seinem Verderben. * Ich weinete ja in der harten Zeit, und mei-
26 ne Seele jammerte der Armen. * Ich wartete des Guten, und kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und kommt Finster-
27 niß. * Meine Eingeweide sieden, und hören nicht auf; mich hat überfallen die
28 elende Zeit. * Ich gehe schwarz einher, und brennet mich doch keine Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeine und schreie.
29 * Ich bin ein Bruder der Schlangen und
30 ein Geselle der Straußen. * Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorret vor Hitze.
31 * Meine Harfe ist eine Klage geworden, und meine Pfeife ein Weinen.

XXXI. Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achtete
2 auf eine Jungfrau. * Was gibt mir aber Gott zum Lohn von oben? und was für ein Erbe der Allmächtige von der Höhe?
3 * Sollte nicht billiger der Ungerechte solches Unglück haben, und ein Uebelthäter
4 so verstoßen werden? * Siehet er nicht meine Wege, und zählet alle meine Gänge?
5 Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder
6 hat mein Fuß geeilet zum Betrug: * so wäge man mich auf rechter Wage; so wird
7 Gott erfahren meine Frömmigkeit. * Hat mein Gang gewichen aus dem Wege, und mein Herz meinen Augen nachgefolgt, und ist etwas in meinen Händen beklebt:
8 * so müsse ich säen, und ein anderer fresse es, und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden.

28. U.L: und börnet.
1. U.L: achte.

Verumtamen non ad consumptio- 24
nem eorum emittis manum tuam; et
si corruerint, ipse salvabis. * Fle- 25
Ps.35,13.Rm. 12,25. bam quondam super eo, qui afflictus
erat, et compatiebatur anima mea pau-
Jer.14,19.Es. 59,9. peri. * Expectabam bona, et vene- 26
runt mihi mala; praestolabar lucem,
et eruperunt tenebrae. * Interiora 27
mea efferbuerunt absque ulla requie,
v.16. praevenerunt me dies afflictionis.
[Cant.1,6. * Moerens incedebam, sine furore; 28
consurgens in turba clamabam.
17,14.Mich.1, 8.(Ps.102,7a. Es.38,14; Thr.4,3.5,10. * Frater fui draconum et socius 29
struthionum. * Cutis mea denigrata 30
Ps.119,83; 102,4. est super me, et ossa mea aruerunt
Ps.30,12.Am. 8,10.Bar.4, 34. prae caumate. * Versa est in luctum 31
cithara mea, et organum meum in
vocem flentium.
Sir.9,5.Mt.5, 28. Pepigi foedus cum oculis **XXXI.**
meis, ut ne cogitarem quidem de
[Mt.19,27. virgine. * Quam enim partem habe- 2
v.28. ret in me Deus desuper, et haere-
ditatem Omnipotens de excelsis?
* Numquid non perditio est iniquo, 3
et alienatio operantibus injustitiam?
23,10.34,21. Ps.139,3. * Nonne ipse considerat vias meas, 4
et cunctos gressus meos dinumerat?
Si ambulavi in vanitate, et festi- 5
Da.5,27. navit in dolo pes meus: * appendat 6
me in statera justa, et sciat Deus
simplicitatem meam. * Si declinavit 7
gressus meus de via, et si secutum
Ps.7,4s.Dt. 13,17. est oculos meos cor meum, et si
manibus meis adhaesit macula: * se- 8
Lv.26,16.Dt. 28,30.38. Mich.6,15. ram, et alius comedat, et progenies
mea eradicetur.

24. S: consumpt. meam. S: corruerim.
28. Al.: in tuba (Al.: in tenebris, Al.: in terra).
7. S: secutus est oculus meus.

vE: und Mitbruder.
30. dW: wird schw. [und löst sich ab] von mir.
31. dW: u. m. Schalmei zu Trauertönen. vE: Zither. (B: Orgel!)
1. B: hatte ... was sollte ich dann geachtet haben ...? dW: geschlossen ... wie hätt' ich doch ... geblickt? vE: sollte ich nach der J. schauen? (A: daß ich auch keinen Gedanken hätte ...)
2. B: Denn was würde das Theil von ... gewesen sein ...? dW: Welch Loos dann ...!
3. B: Ists n. das U. für den U., u. Entfremdung für die Ueb.? vE: Gebührt n. U. dem Gottlosen, u. Untergang ...? dW: Wird n. Verderben dem U., u. Ungl. ...?
4. (B: Würde derselbe ... sehen ... Tritte zählen?) dW.vE.A: Schritte.
5. dW.vE: Ging ich (je) mit Lüge um.
6. B: wolle er m. wägen auf den Wagschalen der Gerechtigkeit. dW: Wage des Rechts. vE.A: (mit) gerechter W.
7. an m. H. B: ein Fehl. vE: Fleck. dW.A: Schandfleck.
8. esse ... meine Sproffen ... B: Nachkommen? vE: was ich gepflanzet, entwurzelt w.

Digitized by Google

XXXI. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio criminumque recusatio.*

9 אִם־נִפְתְּתָה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח
10 רֵעִי אָרָבְתִּי׃ תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי
11 וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃ כִּי־הִוא זִמָּה
12 וְהִוא עָוֹן פְּלִילִים׃ כִּי אֵשׁ הִיא עַד־
אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְּשָׁרֵשׁ׃
13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי
14 בְּרִבָם עִמָּדִי׃ וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם
15 אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃ הֲלֹא־
בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשֵׂהוּ וַיְכוֹנְנֵנוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃
16 אִם־אֶמְנַע מֵחֲפֵץ דַּלִּים וְעֵינֵי
17 אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃ וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי
18 וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ כִּי מִנְּעוּרַי
גְּדָלַנִי כְּאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃
19 אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְלִי לְבוּשׁ וְאֵין
20 כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃ אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חַלְצָיו
21 וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃ אִם־הֲנִיפוֹתִי
עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַּשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃
22 כֶּתֶף מִשִּׁכְמָה תִּפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה
23 תִּשָּׁבֵר׃ כִּי־פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ
לֹא אוּכָל׃

v. 11. תלוין ק׳ v. 20. ורוא ק׳ ib. ורוא ק׳

9. dW.vE: hinreißen. B: locken von einem M.
10. einen And. mahlen. B: Andre sich über ihr krümmen. vE: auf sie sich hinbeugen!
11. B: Dies ist eine Schandthat, u. Jenes... dW: solches wäre Frevel, solches ein Verbrechen, der Strafe werth. vE: strafbares.
12. dW.vE: bis zur Vernichtung (Vertilgung) fräße. dW: meinen ganzen Ertrag entwurzelte. vE: ganze Ernte ausrottete.
13. B: verworfen ... in ihrer Streitsache mit mir. dW: Verwarf ich ... wenn sie m. m. stritten. vE: Hätte ich verschmähet ... Klage führten über mich. A: verschm. zum Gerichte zu gehen mit ...
14. dW: sich erhübe... strafte. vE: hätte ich machen wollen ... erhoben? Und w. er geahndet hätte ...
15. ihn im Schooße. B: uns in einerlei Gebärmutter ber. dW.vE: uns nicht Einer ber. im Ed. (Mutterschooße). A: der Eine!
16. B: der Geringen B. abgeschlagen. dW: Hab' ich versagt' ich den Wunsch. vE: Hätte ich versagt d. E. d. Armen.
17. dW: die Waise.

9 Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου, εἰ δὲ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς· 10 ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἄλλῳ, τὰ δὲ ἡμέτερά μου ταπεινωθείη. 11 Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκάθεκτος, τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα· 12 πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐκ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.

13 Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης, κρινομένων αὐτῶν πρὸς ἐμέ; 14 Τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃ ὁ κύριος; ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι; 15 Πότερον οὐχ ὡς ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν; Γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

16 Ἀδύνατοι δὲ ἦν ποτε εἶχον χρείαν οὐκ ἀπέτυχον, καὶ χήρας τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἔτηξα. 17 Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχὶ μετέδωκα ὀρφανῷ; 18 Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα.

19 Εἰ δὲ καὶ ὑπερίδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα· ἀδύνατοι δὲ 20 εἰ μὴ εὐλόγουν με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀρνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν· 21 εἰ δὲ καὶ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια πάρεστιν· 22 ἀποσταίη ἄρα ἀπὸ τῆς κλειδὸς ὁ ὦμός μου, ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη. 23 Φόβος γὰρ κυρίου συνεῖχέν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑπεισάμην.

9. BFX: Εἰ δὲ ἐξηκ. (EX: Εἰ δὲ καὶ ἐξ.). A²: [ἀνδρὸς] ἑταίρου. B* δὲ (A² uncis incl.).
10. A²: ἀλέσαι ἄρ. B (pro ἄλλῳ) ἑτέρῳ.
11. B: ἀκατάσχετος.
12. A²B (pro pr. ἐκ) ἐπὶ. A²E (pro μερ.) ἡμερῶν (FX: μελῶν).
13. X (pro κρίμα) ῥῆμα. B: πρὸς μέ.
14. B: ποιῆται ὁ κύρ. (FX: ποιήσεται s. ποιήσηται ὁ κύρ.). B²: ἐπισκοπήν τινα, ἀπόκρ.
15. B† (p. ὡς) καὶ. FX* Γεγόναμεν-fin.
16. B pon. χρείαν post δὲ... (* καὶ) χήρας δὲ τὸν... ἐξέτηξα.
17. BD: ἀρφ. μετέδ. A² DEFX† (in f.) ἐξ αὐτῆ.
18. A¹X (pro Ὅτι A²B) Καὶ. DX* (bis) μυ.
19. B: ὑπερεῖδον ... † (p. ἡμφ.) αὐτόν.
20. B: εὐλόγησάν ... ἀμνῶν μυ.
21. B* δὲ καὶ (A² uncis incl.). A²X: χεῖρά μυ. DEX: μοὶ πολλὴ. B: περίεστιν.
22. B: ὁ ὦμ. μυ ἀπὸ τ. κλειδ. A¹X: κλειδὸς. B* (ult.) μυ. EX: συντριβῇ.
23. B: συνέσχεν ... * καὶ.

Digitized by Google

9 Hat sich mein Herz lassen reizen zum
Weibe, und habe ich an meines Nächsten
10 Thür gelauert: * so müsse mein Weib von
einem andern geschändet werden, und an-
11 dere müssen sie beschlafen. * Denn das
ist ein Laster, und eine Missethat für die
12 Richter: * denn das wäre ein Feuer, das
bis ins Verderben verzehrete und alles
mein Einkommen auswurzelte.
13 Habe ich verachtet das Recht meines
Knechts oder meiner Magd, wenn sie eine
14 Sache wider mich hatten? * Was wollte
ich thun, wenn Gott sich aufmachte? und
was würde ich antworten, wenn er heim-
15 suchte? * Hat ihn nicht auch der gemacht,
der mich im Mutterleibe machte, und hat
ihn im Leibe eben so wohl bereitet?
16 Habe ich den Dürftigen ihre Begierde
versagt, und die Augen der Witwen las-
17 sen verschmachten? * habe ich meinen
Bissen allein gegessen, und nicht der Waise
18 auch davon gegessen? * Denn ich habe
mich von Jugend auf gehalten wie ein
Vater, und von meiner Mutter Leibe
an habe ich gerne getröstet.
19 Habe ich Jemand sehen umkommen,
daß er kein Kleid hatte, und den Ar-
20 men ohne Decke gehen lassen; * haben
mich nicht gesegnet seine Seiten, da er
von den Fellen meiner Lämmer erwärmet
21 ward; * habe ich meine Hand an den
Waisen gelegt, weil ich mich sahe im Thor
22 Macht zu helfen haben: * so falle meine
Schulter von der Achsel, und mein Arm
23 breche von der Röhre. * Denn ich fürchte
Gott wie einen Unfall über mich, und
könnte seine Last nicht ertragen.

Si deceptum est cor meum super 9
muliere, et si ad ostium amici mei
Dt.28,30. 2Sm.12,11. Ps.62,2. insidiatus sum: * scortum alterius 10
sit uxor mea, et super illam incur-
ventur alii. * Hoc enim nefas est, 11
Lv.20,10. (Gn.38,24; Ex.47,14.Pr. 6,27—29.Sir. 19,3. et iniquitas maxima: * ignis est us- 12
que ad perditionem devorans, et om-
nia eradicans genimina.

Si contemsi subire judicium cum 13
Eph.6,9.Col. 4,1. servo meo et ancilla mea, cum dis-
ceptarent adversum me? * Quid enim 14
faciam, cum surrexerit ad judicandum
Deus? et cum quaesierit, quid re-
spondebo illi? * Numquid non in 15
utero fecit me qui et illum operatus
Mal.2,10. est, et formavit me in vulva unus?
Si negavi, quod volebant, paupe- 16
22,7.9.Pr.3, 27.Jac.2,15. ribus, et oculos viduae expectare
feci? * si comedi buccellam meam 17
solus, et non comedit pupillus ex ea?
29,16p. * Quia ab infantia mea crevit mecum 18
miseratio, et de utero matris meae
egressa est mecum.

Si despexi pereuntem, eo quod 19
24,7.Ex.58,7. non habuerit indumentum, et absque
operimento pauperem; * si non be- 20
29,13. nedixerunt mihi latera ejus, et de
Pr.27,26. velleribus ovium mearum calefactus
est; * si levavi super pupillum ma- 21
num meam, etiam cum viderem me
29,7p. in porta superiorem: * humerus 22
meus a junctura sua cadat, et bra-
(Zach.11,17. chium meum cum suis ossibus con-
fringatur. * Semper enim quasi tu- 23
mentes super me fluctus timui Deum,
6,14.32,22. Gn.50,19. et pondus ejus ferre non potui.

9. U.L: und habe an. 15. A.A: sowohl. 17. A.A: und hat nicht. 19. A.A: sehen Jemand. 21. U.L: mit meiner Hand über den Waisen gefahren.

19. Al.: praetereuntem.

18. B: Ja v. meiner J. an ist er bei mir groß worden wie bei einem V. ... jene geleitet. dW: Nein ... wuchs sie mir auf als einem ... Geburt an leitete ich jene.

19. B: einen Verdorbenen ges. dW: Konnt' ich Verlassene sehen ohne Gewand, u. ohne Hülle den Dürftigen?

20. B: Lenden ... der Schur. dW: Hüften, u. ward er v. d. Sch. m. Schafe n. warm?

21. wider d. W. bewegt ... im Th. des Beistands versah? dW: Schwang ich ... dW.vE: meinen B. sah. B: meine Hülfe.

22. B: müsse ... aus d. Schulterblatt fallen ... in d. R. zerbrochen werden. dW: falle mir die A. aus der Sch. vE: Sch. vom Nacken. A: aus ihrer Fügung ... in seinem Gebein.

23. fürchtete mich vor dem Verderben von G. u. daß ich s. Majestät n. möchte ertr. B: es war ein Schrecken bei mir eines Unglücks ... ich vermochte nichts vor s. Hoheit. dW: Schr. w. mir das Verderben Gottes; vor s. M. vermöcht' ich n. vE: Ja, schrecklich wäre ... gewesen, u. v. s. Erhabenheit hätte ich es nicht ausgehalten. A: sein Gewicht konnt' ich n. tragen.

Digitized by Google

XXXI. *Jobi pristinae fortunae cum praesente comparatio crimina eumque recusatio.*

24 אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם
25 אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃ אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב
26 חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃ אִם־
אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃
27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃
28 גַּם־הִיא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל
מִמָּעַל׃
29 אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי
כִּי־מְצָאוֹ רָע׃ וְלֹא־נָתַתִּי לְחִטְאִי
חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃
31 אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן
32 מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃ בַּחוּץ לֹא־יָלִין
גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח׃
33 אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פִּשְׁעִי לִטְמוֹן
34 בְּחִבְּי עֲוֹנִי׃ כִּי אֶעֱרוֹץ ׀ הָמוֹן רַבָּה
וּבִזּוּי מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹם לֹא־אֵצֵא
פֶתַח׃
35 מִי יִתֶּן־לִי ׀ שֹׁמֵעַ לִי הֵן תָּוִי שַׁדַּי
36 יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃ אִם־לֹא
עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֱנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃
37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ נָגִיד אֶקְרָבֶנּוּ׃

24 Εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ
λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα, 25 εἰ δὲ καὶ εὐ-
φράνθην πολλοῦ πλούτου γενομένου μοι, καὶ
εἰ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου 26 (ἦ
οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα καὶ ἐκλεί-
ποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐ-
τοῖς ἐστιν), 27 καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρ-
δία μου, εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στό-
ματί μου ἐφίλησα· 28 καὶ τοῦτό μοι ἄρα
ἀνομία λογισθείη μεγάλη, ὅτι ἐψευσάμην ἐναντι
κυρίου τοῦ ὑψίστου.

29 Εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην ἐπὶ πτώματι
ἐχθροῦ μου, καὶ εἰ εἶπεν ἡ καρδία μου· Εὖγε
εὖγε· 30 ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν
μου, θρυληθείην δὲ ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

31 Εἰ δὲ καὶ πολλάκις, εἶπον αἱ θεράπαιναί
μου· Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ
ἐμπλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος; 32 Ἔξω
δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, καὶ ἡ θύρα μου παντὶ
ἐλθόντι ἠνέῳκτο.

33 Εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν
ἁμαρτίαν μου; 34 οὐ γὰρ διετράπην πολυ-
οχλίαν λαοῦ, τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐναντίον αὐ-
τῶν. Εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν τὴν
θύραν μου κόλπῳ κενῷ;

35 Τίς δῴη ἀκούσντά μου; Χεῖρα δὲ κυρίου
εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δὲ ἣν εἶχον κατά
τινος 36 εἰ ἐπ' ὤμοις περιθέμενος ὡς στέφα-
νον 37 ἀνεγίνωσκον, καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν
ἀπέδωκα, οὐδὲν λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου μου·

---

24. A¹B: εἰς χῦν (ἰσχύν A²EFX).

25. DFX: ηὐφρ. D* μοι. B: μοι γενομ., εἰ δὲ καὶ ἐπ'.

26. Al. sine parenthesi. B* καὶ (A² uncis incl.).

27. B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.).

28. B: ἀνομ. ἡ μεγίστη λογισθ. ... ἐναντίον.

29. D: Καὶ εἰ δὲ ἐπιχ. X: περιχαρὴς. B: ἐγ. (* ἐπὶ) πτώματι ἐχθρῶν μου ... * (alt.) εἰ. A¹: εἶπον τῇ καρδίᾳ (εἶπεν ἡ καρδία A²B). B* (alt.) εὖγε.

30. A²B: θρυλληθ. (θρυληθ. A¹EFX). B† (p. δὲ) ἄρα. A¹* (tert.) μου (A²B†).

31. B: πλησθῆναι (A²: ὲ πλησθ.).

32. B: (* καὶ) ἡ δὲ θύρα ... ἀνέῳκτο (D: διηνέῳκτο).

33. X: ἑκουσίως.

34. B (pro λαοῦ) πλήθους ... ἐνώπιον. DX* μὴ. B* τὴν. EX† (in f.) εἰ μὴ ἐδεδόκειν.

35. EX† (a. κυρ.) μου.

36. B* εἰ ... † (p. ὦμ.) ἂν ... * ὡς.

37. B: ὐθεὶν ... * μου (A² uncis incl.).

בנ״א חולף v. 26. בנ״א חס׳ בקמץ v. 29.
ב״א ותתעוררתי

24. B: zu d. feinen Gold gef. es sei m. Vertrauen. dW: Setzt' ich auf G. m. V., sprach ich zum gelben Erz: M. Zuversicht?

25. mächtig viel erw. dW: Ueberfluß.

26. B: die Sonne ... der köstlich dahergehet. dW: Sah ich zum [Himmels-]L. weil es scheinet ... hr prächtig wallet. vE: prachtvoll wallte.

27. dW: ward heiml. mein H. hingerissen. vE: hätte h. sich verführen l.

28. da oben (vgl. V. 11). vE: geheuchelt? dW. vE: in der Höhe.

29. B: über den Unfall meines Hassers, u. w. wacker erzeiget, w. ihn Uebles getroffen. dW: Verderben ... frohlockt' ich ...

30. B: habe meinem Gaumen u. verstattet zu f. dW. vE: Nie gestattete ich (meiner Zunge). B: ich in Fl. seine S. begehrt hätte. vE: mit Verwünschung zu fordern. dW: in Beschwörung seinen Tod zu A: daß ich ihm fluchend den T. wünschte.

31. Leute ... Wo ist Einer, der nicht ... satt würde! dW: Wäre doch nur E. ... geworden?

Digitized by Google

24 Habe ich das Gold zu meiner Zuversicht gestellet, und zu dem Goldklumpen
25 gesagt: Mein Trost? *Habe ich mich gefreuet, daß ich großes Gut hatte, und meine Hand allerlei erworben hatte?
26 *Habe ich das Licht angesehen, wenn es helle leuchtete, und den Mond, wenn er
27 voll ging? *Hat sich mein Herz heimlich bereden lassen, daß meine Hand mei-
28 nen Mund küsse? *Welches ist auch eine Missethat für die Richter; denn damit hätte ich verleugnet Gott von oben.
29 Habe ich mich gefreuet, wenn es meinem Feinde übel ging, und habe mich erhoben,
30 daß ihn Unglück betreten hatte? *Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß er wünschte einen Fluch seiner Seele.
31 Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: O wollte Gott, daß wir von seinem Fleisch nicht gesättigt würden!
32 *Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Thür that ich dem Wanderer auf.
33 Habe ich meine Schalkheit wie ein Mensch gedeckt, daß ich heimlich meine
34 Missethat verbürge? *Habe ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt? Ich blieb stille, und ging nicht zur Thür aus.
35 Wer gibt mir einen Verhörer, daß meine Begierde der Allmächtige erhöre, daß jemand ein Buch schriebe von mei-
36 ner Sache? *So wollte ich es auf meine Achseln nehmen, und mir wie eine
37 Krone umbinden. *Ich wollte die Zahl meiner Gänge ansagen, und wie ein Fürst wollte ich sie darbringen.

Si putavi aurum robur meum, et 24
Ps.52,9.62, 11. obrizo dixi: Fiducia mea? *Si laetatus sum super multis divitiis meis, 25
et quia plurima reperit manus mea?
Dt.4,19.Es. 8,16. *Si vidi solem cum fulgeret, et 26
lunam incedentem clare, *et laetatum est in abscondito cor meum, et 27
osculatus sum manum meam ore
v.11. meo? *Quae est iniquitas maxima 28
v.2.16,19. et negatio contra Deum altissimum.

Pr.24,17.Ps. 35,13ss. Si gavisus sum ad ruinam ejus qui 29
me oderat, et exultavi, quod invenisset eum malum? *Non enim dedi 30
ad peccandum guttur meum, ut exe-
(Mt.5,44. Rm.12,14. 1Pt.3,9. peterem maledicens animam ejus.
Si non dixerunt viri tabernaculi 31
v.17. mei: Quis det de carnibus ejus, ut
Gn.19,2.Jud. 19,15ss.Rm. 12,13.Ebr. 13,2. saturemur? *Foris non mansit pe- 32
regrinus, ostium meum viatori patuit.

Gn.3,7.Hos. 6,7. Si abscondi quasi homo peccatum 33
meum, et celavi in sinu meo iniquitatem meam? *Si expavi ad multi- 34
Ex.23,3. tudinem nimiam et despectio propinquorum terruit me, et non magis
tacui nec egressus sum ostium?

13,18. Quis mihi tribuat auditorem, ut 35
desiderium meum audiat Omnipo-
19,23. tens, et librum scribat ipse qui judicat? *ut in humero meo portem 36
illum, et circumdem illum quasi coronam mihi? *Per singulos gradus 37
meos pronunciabo illum, et quasi
principi offeram eum.

27. A.A: küßte. 33. U.L: verbärge.
34. U.L: und die ... abgeschreckt hat.
35. A.A: schreibe. 36. A.A: Achsel.

35. Al.: trib. adjutorem.

32. B: Der Fremdling m. n. auf der Gasse übernachten.

33. im Busen. B: Uebertretungen wie Adam bedeckt, m. M. in m. Schooß zu verbergen. dW.A: Verhehlt' ich nach Menschenart m. Vergehen (Sünde). vE: verheimlicht n. Menschenweise.

34. daß ich schwieg ...? dW: weil ich scheute die gr. Versammlung u. der Stämme B. m. schreckte. (vE: ja so müßte ich schrecken ... müsse m. niederschlagen; dann hätte ich verstummen mögen.)

35. Hier ist m. Schrift! D. A. antworte mir; es schreibe ein B., der mit mir rechtet. dW.vE: O daß er mich (doch) hörte! (B: Siehe das ist m. Absicht, daß d. A. mir antworten möchte?) dW: seine Klage schreibe mein Gegner! vE: die Klagschrift.

36. Wahrlich, ich wollte. dW: Auf m. Schulter w. ich sie tragen, sie umbinden mir zum Hauptschmuck. vE: als Kopfschmuck.

37. ihm ansagen ... mich ihm nähern. B: Tritte. dW: Jeglichen m. Schritte w. ich ihm bekennen. vE: vor ihn treten. B: ihn als einen Fürsten lassen herzunahen?

Digitized by Google

XXXI. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

38 אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ
39 יִבְכָּיוּן׃ אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כֶסֶף
מ וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃ תַּחַת חִטָּה׀
יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָּאְשָׁה
תַּמּוּ דִבְרֵי אִיּוֹב׃

XXXII. וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הָיוּא צַדִּיק
2 בְּעֵינָיו׃ וַיִּחַר אַף׀ אֱלִיהוּא בֶן־
בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב
חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
3 וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר
לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃
4 וְאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בְּדְבָרִים כִּי
ה זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ וַיַּרְא
אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃
6 וַיַּעַן׀ אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי
וַיֹּאמַר צָעִיר אָנִי לְיָמִים וְאַתֶּם
יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא׀ מֵחַוֹּת
7 דֵּעִי אִתְּכֶם׃ אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ
8 וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃ אָכֵן רוּחַ־
הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ לֹא־
ט רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ לָכֵן
אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אַחֲוֶה דֵּעִי אַף־אָנִי׃

---

38. B: εἰ δὲ καὶ τ. ἰσχ. ... μόνος ἄν. τιμ. ... ἐκλαβὼν ἐλύπ. 40. B: ἀντὶ π. ἄρα ἐξέλθοι.

†) Vulgo hic inttium cap. XXXII.

1. A^1: αὐτῷ, ἔτι δὲ (A^2 δὲ uncis incl.) ἀντεῖπεν Ἰ. (αὐτῷ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰ. A^2B). B pon. (alt.) Ἰωβ ante δίκ. D* αὐτῶν (A^2E: αὐτῷ). 2. B: ὁ Βυζίτης. A^1: Ῥαμὰ (Ῥὰμ A^2B; DFX: Ἀρὰμ). B: (* καὶ) ὠργ. δὲ τῷ. BEFX: ἐναντίον. E (pro κυρ.) ὀρανῦ. 3. B: τριῶν δὲ ... * αὐτῦ. DFX: ὅτι ἐκ ἠδυνάσθησαν. X: ἀντ-αποκριθῆναι. B* τῷ. 4. B* τῷ ...: αὐτῦ εἰσὶν. A^2B: ἡμέραις (D: ἡμίρας). 5. B: εἶδεν. B^2: ὀργῆ. 6. B: ὁ Βυζίτης εἶπεν· ... διὸ ἡσυχ. ... τῦ ὑμῖν ἀναγγ. τὴν ἐμαυτῦ (DX: ἑαυτῦ) ἐπιστ. 7. B: Εἶπα δὲ ὅτι ὐχ (etiam EFX† ὐχ) ὁ χρόν. FX* ὅτι. EFX† (p. ἔτεσιν) ὐκ. EX: οἶδα. 8. B rell. * Καὶ ὐχ ὕτως (A^2 uncis incl.). D: πνοὴ δὲ παρὰ κυρίω παντοκρ. FX* ἔσται (B: ἐστὶν). B* με (A^2X: αὐτές). 9. B* γὰρ ...: ὐδ' οἱ. 10. B: εἶπα. A^2: [ἐνωτίζ.–ἀκούοντων]. B: μῦ τὰ ῥήματα.

38. dW.vE: Acker. dW: klagen.

39. dW.vE: seinen Ertrag ohne Zahlung. vE: hätt' ich ... das L. seiner Besitzer verhauchen lassen! B: die Seele derer, die es inne haben, nach dem Athem schnappen lassen! dW: preßt' ich Seufzer aus seinem Herrn. A: die S. seiner Ackerleute betrübt.

40. und Schierling. B: stinkicht Kraut. dW.vE: Unkraut. vE: Zu E. sind die R. H. dW: Ende der R. H. A: So enden die Worte.

1. dW: hielt in seinen Augen. vE: in s. A. gerecht war. B: wäre.

2. zornig: über H. w. er g. B: Es entbrannte aber

v. 2. בא בקמץ
v. 7. בא יודיעו

Digitized by Google

38 Wird mein Land wider mich schreien,
und mit einander seine Furchen weinen;
39 * habe ich seine Früchte unbezahlt gegessen,
und das Leben der Ackerleute sauer
40 gemacht: * so wachsen mir Disteln für
Weizen, und Dornen für Gerste.
Die Worte Hiobs haben ein Ende.

XXXII. Da höreten die drei Männer
auf, Hiob zu antworten, weil er sich für
2 gerecht hielt. * Aber Elihu, der Sohn
Baracheels von Bus des Geschlechts
Rams, ward zornig über Hiob, daß er
seine Seele gerechter hielt denn Gott
3 * Auch ward er zornig über seine drei
Freunde, daß sie keine Antwort fanden,
4 und doch Hiob verdammten. * Denn Eli-
hu hatte geharret, bis daß sie mit Hiob
geredet hatten, weil sie älter waren denn
5 er. * Darum, da er sahe, daß keine Ant-
wort war im Munde der dreien Männer,
ward er zornig.

6 Und so antwortete Elihu, der Sohn
Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin
jung, ihr aber seid alt: darum habe ich
mich gescheuet und gefürchtet, meine Kunst
7 an euch zu beweisen. * Ich dachte: Laß
die Jahre reden, und die Menge des Al-
8 ters laß Weisheit beweisen. * Aber der
Geist ist in den Leuten, und der Odem
des Allmächtigen macht sie verständig.
9 * Die Großen sind nicht die Weisesten,
und die Alten verstehen nicht das Recht.
10 * Darum will ich auch reden: höre mir zu!
ich will meine Kunst auch sehen lassen.

3. U.L: funden.
5. A.A: drei Männer.
6. U.L: gefurcht.

Si adversum me terra mea clamat, 38
24,10e.Jer. et cum ipsa sulci ejus deflent; * si 39
22,13.(Jac.5, fructus ejus comedi absque pecunia,
et animam agricolarum ejus afflixi:
* pro frumento oriatur mihi tribulus, 40
et pro hordeo spina.
Finita sunt verba Job.

2,11. Omiserunt autem tres XXXII.
viri respondere Job, eo quod justus
sibi videretur. * Et iratus indigna- 2
Jer.25,23. tusque est Eliu filius Barachel Bu-
Gn.22,21. zites de cognatione Ram, iratus est
4,17.35,2. autem adversum Job, eo quod ju-
stum se esse diceret coram Deo.
v.11ss.35,6. * Porro adversum amicos ejus in- 3
dignatus est, eo quod non inve-
nissent responsionem rationabilem,
sed tantummodo condemnassent Job.
* Igitur Eliu expectavit Job loquen- 4
Sir.7,15.33, tem, eo quod seniores essent qui
10. loquebantur. * Cum autem vidisset, 5
quod tres respondere non potuis-
sent, iratus est vehementer.
Respondensque Eliu filius Bara- 6
chel Buzites dixit: Junior sum tem-
15,10. pore, vos autem antiquiores: idcirco
demisso capite veritus sum vobis in-
v.10.17. dicare meam sententiam. * Spera- 7
v.4.12,19. bam enim, quod aetas prolixior lo-
(Ap.1,14. queretur, et annorum multitudo do-
ceret sapientiam. * Sed, ut video, 8
20,3. Spiritus est in hominibus, et inspi-
33,4.38,36. Pr.2,6.Eccl.2, ratio Omnipotentis dat intelligen-
26. tiam. * Non sunt longaevi sapien- 9
Ps.119,100. tes, nec senes intelligunt judicium.
* Ideo dicam: Audite me! ostendam 10
v.6.17. vobis etiam ego meam sapientiam.

40. S* Finita sunt verba Job.
4. Al.: seniores se. Al.: loquerentur.
10. Al.: scientiam.

der Zorn Elihu ... es entbr. s. 3. dW.vE: Da entbr. dW: sich selbst rechtfertigte vor G. vE: ger. erklärte. A: sagte ger. zu sein. B: seine Seele mehr rechtf. denn Gott?

3. vE: Widerlegung ... für schuldig erklärten.

4. geh. m. H. zu reden. B: den H. ausgeharret in Worten! dW: harrete auf H. im Reden. vE: wartete auf H. mit dem R. A: bis daß H. geredet.

6. euch m. K. zu zeigen. B.dW.A: (jünger) an Jahren. vE: Tagen. B: Uralte. dW.vE: Greise. B: bin ich sacht gegangen u. h. mich gef. m. Erkenntniß euch anzuzeigen. dW.vE.A: m. Meinung zu eröffnen (sagen).

7. B: Tage. dW.vE: das Alter.

8. G. im Menschen ists. dW.vE: Hauch des (Höchsten). B.vE: der sie verst. m. dW: ihn klug.

9. B: weiser. dW: Nicht immer s. Bejahrte weise? vE: Nichtbejahrte können w. sein, Nichtalte k. wissen was R. ist?

10. (Wie V. 6.) B: sage ich: Höre ... dW.vE: (bitte) ich: H. mich.

Digitized by Google

XXXII. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

11 Ἰδοὺ ἤκουσα τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐνωτισάμην μέχρι συνέσεως ὑμῶν, ἄχρις οὗ ἐτάσητε τοὺς λόγους ὑμῶν, 12 καὶ ἕως ὑμῶν συνήσω· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ὁ ἐλέγχων, ἀνταποκρινόμενος ῥήμασιν αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν. 13 Ἵνα δὲ μὴ εἴπητε· Εὕρομεν σοφίαν προσθέμενοι κυρίῳ· ἀνθρώπῳ δὲ 14 ἐπιστρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα.

11 הֵן הוֹחַלְתִּי ׀ לְדִבְרֵיכֶם אֲזִין עַד־ תְּבוּנוֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃
12 וְעֲדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמָרָיו מִכֶּם׃ 13 פֶּן־
תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־ אִישׁ׃ 14 וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃

15 Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους. 16 Ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησα· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν. 17 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει· Πάλιν λαλήσω· 18 πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων, ὀλέκει δέ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός, 19 καὶ ἡ γαστήρ μου ὥςπερ ἀσκὸς γλεύκους γέμων δεδεμένος, ἢ ὥςπερ φυσητὴρ χαλκέως κατεῤῥηγώς. 20 Λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι, ἀνοίξας τὰ χείλη μου. 21 Ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ· 22 οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόςωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σήτες ἔδονται.

15 חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם
16 מִלִּים׃ וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי 17 עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד׃ אֶעֱנֶה אַף־אֲנִי
18 חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵּעִי אַף־אֲנִי׃ כִּי מָלֵתִי 19 מִלִּים הֵצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃ הִנֵּה
בִטְנִי כְּיַיִן לֹא יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים
20 יִבָּקֵעַ׃ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי
21 וְאֶעֱנֶה׃ אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־
22 אָדָם לֹא אַכִּנֶּה׃ כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה
כְּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

XXXIII. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ἰώβ, τὰ ῥήματά μου, καὶ τὴν λαλιάν μου ἐνωτίζου. 2 Ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου. 3 Καθαρά μου ἡ καρδία ἐν ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει. 4 Πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με. 5 Ἐὰν δυνηθῇς,

XXXIII. וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי
2 וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃ הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי
3 פִּי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃ יְשָׁר־לִבִּי
4 אִמְרֵי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלְּלוּ׃ רוּחַ
ח אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃ אִם־

---

11. B* Ἰδὲ ἤκ.–συνέσ. ὑμῶν (AFX†). B* (ult.) ὑμῶν (A² uncis incl.).
12. B (pro ἕως) μέχρι ... * ὁ ... ῥήματα αὐτῆ (DFX: αὐτῆ ῥήματα).
13. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). EX: Εὕρωμεν. B: κυρ. (DX: κυρίῳ) προσθ.
16. A²F: ἐλάλησαν.
17. A²EX† (ab in.) ὅτι ἀποκριθῶ κἀγὼ μέρος.
18. B: ὠλέκει γάρ με. A²† (in f.) μυ.
19. B: (* καὶ) ἡ δὲ γαστ. ... (pro γέμ.) ζέων. A† (p. χαλκ.) δεδεμένος (A² inter uncos). B: ἐῤῥηγώς.
20. B* μυ.
21. EX* Ἄνθρ.–αἰσχ.
22. B: πρόςωπα.
1. B: καὶ (* τὴν) λαλ. ἐνωτ. μυ.
2. X† (in f.) ἐν τῷ λάρυγγί μυ.
3. B* ἐν.
5. B: ἐὰν δύνῃ.

עטר׳ מלרע
כצ״ל בלא א׳ v. 18.
בנ״א חצ׳ בשוא v. 20.

11. geh. euren Worten. dW.vE: horchte auf eure Beweisgründe. dW: bis daß ihr die Sache erforschtet. vE: darauf d. ihr ergründen würdet d. S. B: ihr Worte ausgeforscht hättet?
12. B: überzeuget. dW: widerlege. vE: Keiner war, der H. zurecht wies, K. v. euch, der seine Worte widerlegte.
13. Daß ihr nicht etwa saget ... G. wird ihn schlagen, u. kein Mensch. dW.vE: (Sprechet) nur nicht. B.vE: gefunden. B: umstoßen, u. k. Mann. dW.vE: kann ihn besiegen, (nicht der M.)
14. Er hat kein Gespräch wider mich geführet; auch w. ich ihn n. mit euren Reden widerlegen. B: Und weil er die Worte nicht gegen m. gerichtet, so w. ich ihm a. n. antworten ... dW: u. mit e. Gründen ... erwiedern. vE: Worten.
15. antw. n. mehr, die Sprache hat sie verlassen.

Digitized by Google

11 * Siehe, ich habe geharret, daß ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf euren Verstand, bis ihr träfet die rechte Rede,
12 * und habe Acht gehabt auf euch: aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob
13 strafe oder seiner Rede antworte. * Ihr werdet vielleicht sagen: Wir haben die Weisheit getroffen, daß Gott ihn verstoßen hat, und sonst niemand. * Die Rede thut mir nicht genug; ich will ihm
14 nicht so nach eurer Rede antworten.
15 Ach sie sind verzagt, können nicht mehr antworten, sie können nicht mehr reden!
16 * Weil ich denn geharret habe und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still
17 und antworten nicht mehr), * will doch ich mein Theil antworten, und will meine
18 Kunst beweisen. * Denn ich bin der Rede so voll, daß mich der Odem in meinem
19 Bauch ängstet. * Siehe, mein Bauch ist wie der Most, der zugestopft ist, der die
20 neuen Fässer zerreißt. * Ich muß reden, daß ich Odem hole; ich muß meine Lip-
21 pen aufthun und antworten. * Ich will niemandes Person ansehen, und will kei-
22 nen Menschen rühmen; * denn ich weiß nicht, wo ich es thäte, ob mich mein Schöpfer über ein kleines hinnehmen würde.

XXXIII. Höre doch, Hiob, meine Rede, und merke auf alle meine Worte.
2 * Siehe, ich thue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde.
3 * Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen.
4 * Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das
5 Leben gegeben. * Kannst du, so antwor-

* Expectavi enim sermones vestros, 11
audivi prudentiam vestram, donec disceptaremini sermonibus; * et donec 12
putabam vos aliquid dicere, considerabam: sed, ut video, non est qui possit arguere Job, et respondere ex vobis sermonibus ejus. * Ne forte 13
dicatis: Invenimus sapientiam: Deus projecit eum, non homo. * Nihil lo- 14
cutus est mihi, et ego non secundum sermones vestros respondebo illi.

Extimuerunt, nec responderunt 15
ultra, abstuleruntque a se eloquia.
* Quoniam igitur expectavi et non 16
sunt locuti, steterunt nec ultra responderunt: * respondebo et ego 17
v.6.10. partem meam, et ostendam scientiam
Jer.20,9. meam. * Plenus sum enim sermoni- 18
bus, et coarctat me spiritus uteri
Mt.9,17. mei. * En, venter meus quasi mu- 19
stum absque spiraculo, quod lagunculas novas disrumpit * Loquar, et 20
respirabo paululum; aperiam labia
13,8.10.Mt. 22,16. mea et respondebo. * Non accipiam 21
personam viri, et Deum homini non
31,23. aequabo; * nescio enim, quamdiu 22
subsistam, et si post modicum tollat me Factor meus.

34,2. Audi igitur, Job, elo- **XXXIII.**
quia mea, et omnes sermones meos
ausculta. * Ecce, aperui os meum, 2
loquatur lingua mea in faucibus
meis. * Simplici corde meo sermo- 3
nes mei, et sententiam puram labia
Gn.1,2.Ps.33, 6.104,30;Job 32,8.Act.17, 25; Job.13,22. mea loquentur. * Spiritus Dei fecit 4
me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me. * Si potes, responde 5

2. Al.: loquetur (R: loquitur).
3. Al.: scientiam.

B. A: erschrocken. dW.vE: verwirrt. B: d. Worte sind ihnen entgangen. vE: entrückt. dW: entr. ist ihnen die Rede.

16. B: bleiben stehen. dW: da sie dastehen. vE: standen.

17. auch ich ... auch ... (wie V. 6).

18. B: Worte. dW.vE.A: von Sprüchen. dW: es drängt mich d. Geist im Busen? vE: in der Brust?

19. wie die n. Schläuche, die reißen wollen. B. dW.vE: wie Wein d. nicht geöffnet (wird, ist). dW: zerplatzen. vE: zerspringen.

20. Luft kriege. dW.vE: will r. u. mir L. machen.

21. keinem M. schmeicheln. dW.vE.A: Keines (Menschen) Parthei nehmen. B: gegen die M. nicht mit Titeln umgehen!

22. dW: w. n. zu schmeicheln, sonst raffte m. bald hinweg m. Sch. vE: verstehe ... wie b. könnte mich ...

2. Gaum. vE: schon redet ...

3. B: Meine Reden sollen aus der Aufrichtigkeit meines H. sein. vE: M. H. Rechtlichkeit sind m. Worte. dW: Rechtschaffenheit m. H. sprech' ich. B: die Erkenntniß rein aussprechen. dW.vE: die Meinung! A: Aus meinem einfältigen H. kommen m. Reden, u. eine reine M. sollen ...

4. gibt m. d. L. dW.vE: geschaffen ... Hauch belebte (belebet) mich.

Digitized by Google

XXXIII. *Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.*

δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον καὶ
στῆθι σὺ κατ' ἐμὲ 6 καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. Ἐκ
πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ· ἐκ τοῦ αὐ-
τοῦ διηρτίσμεθα πηλοῦ. 7 Οὐχὶ ὁ φόβος μου
στροβήσει σε, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεία ἔσται
ἐπὶ σοί.
8 Πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν δὲ ῥημά-
των σου ἀκήκοα, 9 διότι λέγεις· Καθαρός
εἰμι, οὐχ ἥμαρτον τοῖς ἔργοις· ἄμεμπτος δέ
εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα. 10 Μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ
εὗρεν καὶ ἥγηταί με ὥσπερ ὑπεναντίον· 11 ἔθετο
δὲ τὸν πόδα μου ἐν κυκλώματι, καὶ ἐφύλαξεν
μοῦ πάσας τὰς ὁδούς.
12 Πῶς γὰρ λέγεις· Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ
ἐπακήκοέν μου; αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω
βροτῶν. 13 Λέγεις γάρ· Διατί τῆς δικαιοσύνης
μου οὐκ ἐπακήκοεν ἐν παντὶ ῥήματι; 14 Ἐν
γὰρ τῷ ἅπαξ λαλῆσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευ-
τέρῳ 15 ἐνύπνιον, ὡς φάσμα ἐν μελέτῃ νυκτε-
ρινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ φόβος δεινὸς ἐπ' ἀν-
θρώπους, ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης· 16 τότε
ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἴδεσιν φόβου
τοιούτοις ἐξεφόβησεν αὐτούς, 17 ἀποστρέψαι
ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας αὐτοῦ· τὸ δὲ σῶμα αὐ-
τοῦ ἀπὸ πτώματος ἐῤῥύσατο, 18 καὶ ἐφείσατο
τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, τοῦ μὴ πεσεῖν
αὐτὸν ἐν πολέμῳ.
19 Πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοί-
της, καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν· 20 πᾶν
δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι,
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει· 21 ἕως ἂν

תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃
6 הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי
7 גַּם־אָנִי׃ הִנֵּה אֵימָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ
וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃
8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃
9 זַךְ אֲנִי בְּלִי־פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֹן
י לִי׃ הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי
11 לְאוֹיֵב לוֹ׃ יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר
כָּל־אָרְחֹתָי׃
12 הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה
13 אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃ מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי
14 כָל־דְּבָרָיו לֹא יַעֲנֶה׃ כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־
טו אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ בַּחֲלוֹם ו
חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים
16 בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃ אָז יִגְלֶה אֹזֶן
17 אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃ לְהָסִיר אָדָם
18 מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃ יַחְשֹׂךְ
נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃
19 וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
כ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃ וְזָהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ
21 לֶחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃ יִכֶל

v. 9. ח׳ זעירא ib. מלרע באתנח
v. 19. ורוב ק׳

5. B²: ἀπόκρισιν, πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον, στῆθι κτλ. B* καὶ (A² uncis incl.).
6. DFX: κἀγώ. EX: διήρτησαι. B* (alt.) πηλῦ (A² uncis incl.).
7. B: Οὐχ ὁ ... σε στροβ. (FX: σε ἐκθαμβήσει).
8. A²: (φωνὴν—ἀκήκοα). B* δὲ.
9. B: ὐχ ἁμαρτών (* τοῖς ἔργοις, A² uncis incl.) ... * δὲ (A² uncis incl., DFX: γάρ). EX: ἄμ. δὲ ἤμην.
10. B: (* καὶ) ἥγηται δέ με. A²† (in f.) αὐτῷ.
11. B: ἔθ. δὲ ἐν ξύλῳ (ἐν ξύλῳ etiam A², sed pon. p. πόδα μυ) τὸν π. μυ, ἐφύλαξε δέ μυ. DFX: μυ τὸν πόδ. ... τὰς ὁδ. μυ πάσ. — — 12. A²: [ὁ] ἐπάνω.
13. B: Λέγ. δέ. D* Διατί. A²B: δίκης (δικαιοσύνης A¹DEFX). B: ἐπακήκοέ μυ πᾶν ῥῆμα.
14. A²: λαλήσει.
15. A²B† (p. ἐνύπν.) ἢ. B* ὡς φάσμα (A² uncis incl.). DEFX† (a. ὡς ὅτ.) ἢ. B: δειν. φόβ.
16. B: αὐτὺς (EFX: αὐτοῖς) ἐξεφόβ.
17. B. ἄνθρ. ἀπὸ ἀδικ. DEFX* (pr.) αὐτῦ. A† (a. πτώμ.) ἀδικίας (B*, A² uncis incl.).
18. B: (* καὶ) ἐφείσ. δὲ τῆς ... (pro τῦ) καὶ.
19. A¹* ἐν (A²DFX†; B: ἐπὶ). B: ὀστῶν.
20. X* δὲ. DEX: ἐπιθυμεῖ.

5. dW: rüste dich g. m. B: stelle d. dar. vE: gerüstet st. d. mir gegenüber.
6. genommen. dW: von G. vE: vor. dW: Thon gebildet. vE: vom Th. abgeknippen!
7. Siehe, du ... B: die Furcht vor mir soll dich ... dW: kann. vE: darf. dW: mein Ansehen dich n. niederdrücken? vE: meine Last n. drückend für dich sein?
8. B: ich h. die St. der Worte gehöret. dW.vE: den Laut d. W. hörte ich.
9. B: ohne Uebertretung. dW: Vergehen. vE.A: Sünde. dW.vE.A: unbefleckt. B: u. ist k. Verkehrtheit in mir. A: Ungerechtigkeit an mir. dW: Schuld auf mir. vE: habe k. Sch.
10. Ursach. dW: Feindschaft sucht er wider mich ... Gegner. vE: Feindseligkeit suchte.
11. Gänge. dW:vE: (spannt) in d. Block. dW: bewachet a. m. Pfade. vE: belauert a. m. Wege. B: hat Acht auf ...
12. darin bist du nicht rechtfertig, muß ich dir ant-

Digitized by Google

te mir; ſchicke dich gegen mich, und ſtelle
6 dich. *Siehe, ich bin Gottes eben ſo
wohl als du, und aus Leimen bin ich
7 auch gemacht. *Doch du darfſt vor mir
nicht erſchrecken, und meine Hand ſoll dir
nicht zu ſchwer ſein.
8 Du haſt geredet vor meinen Ohren,
die Stimme deiner Rede mußte ich hören:
9 *Ich bin rein, ohne Miſſethat, unſchul-
10 dig, und habe keine Sünde. *Siehe, er
hat eine Sache wider mich gefunden, dar-
11 um achtet er mich für ſeinen Feind; *er
hat meinen Fuß in den Stock gelegt,
und hat alle meine Wege verwahret.
12 Siehe, eben daraus ſchließe ich wider
dich, daß du nicht recht biſt; denn Gott
13 iſt mehr weder ein Menſch. *Warum
willſt du mit ihm zanken, daß er dir nicht
Rechenſchaft gibt alles ſeines Thuns?
14 *Denn wenn Gott einmal etwas beſchlie-
ßet, ſo bedenket er es nicht erſt hernach.
15 *Im Traum des Geſichts in der Nacht,
wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn
16 ſie ſchlafen auf dem Bette, *da öffnet er
das Ohr der Leute, und ſchreckt ſie und
17 züchtiget ſie, *daß er den Menſchen von
ſeinem Vornehmen wende, und beſchirme
18 ihn vor Hoffahrt, *und verſchonet ſeiner
Seele vor dem Verderben, und ſeines Le-
bens, daß es nicht ins Schwert falle.
19 Er ſtraft ihn mit Schmerzen auf ſei-
nem Bette, und alle ſeine Gebeine heftig,
20 *und richtet ihm ſein Leben ſo zu, daß
ihm vor der Speiſe ekelt, und ſeine Seele,
21 daß ſie nicht Luſt zu eſſen hat. *Sein

mihi, et adversus faciem meam consiste. *Ecce, et me sicut et te fecit 6
31,15; 10,9.Ga.2,7. Deus, et de eodem luto ego quoque formatus sum. *Verumtamen mira- 7
[9,33.13,21. Ps.32,6.38,3. culum meum non te terreat, et eloquentia mea non sit tibi gravis.
Dixisti ergo in auribus meis, et 8
vocem verborum tuorum audivi:
10,7.16,17. 23,10a.27,5a. *Mundus sum ego et absque delicto, immaculatus, et non est iniquitas in me. *Quia querelas in me 9 10
13,24.19,11. reperit, ideo arbitratus est me inimicum sibi; *posuit in nervo pedes 13,27.Ps.105, 18. 11
meos, custodivit omnes semitas meas.
Hoc est ergo, in quo non es justificatus; respondebo tibi, quia major sit Deus homine. *Adversus 12 13
eum contendis, quod non ad omnia
[Nm.23,19. 1Sm.15,29. Rm.11,29. verba responderit tibi? *Semel lo- 14
4,13. quitur Deus, et secundo id ipsum non repetit. *Per somnium in vi- 15
sione nocturna, quando irruit sopor
super homines et dormiunt in le-
36,10.Ez.30, 5. ctulo, *tunc aperit aures virorum, 16
Da.2,1.6,2. et erudiens eos instruit disciplina,
*ut avertat hominem ab his quae 17
Sir.10,12a. facit, et liberet eum de superbia,
v.30. *eruens animam ejus a corruptione, 18
36,12.19,29. et vitam illius, ut non transeat in gladium.
Increpat quoque per dolorem in 19
30,17. lectulo, et omnia ossa ejus marcescere facit. *Abominabilis ei fit 20
Ps.107,18. in vita sua panis, et animae illius
cibus ante desiderabilis. *Tabescet 21

11. U.L.: in Stock. 12. A.A.: denn ein Menſch.
18. A.A.: ſchonet. 20. A.A.: daß ihn.

7. Al.: et eloquium meum n. s. t. grave.
17. Al.: fecit.

worten. B: Dies iſt es; du b. n. gerecht. dW: darin haſt du n. Recht, ich will dich widerlegen. vE: hierin h. du Unrecht. A: Das iſts alſo! Darin ... dW.vE. A: größer als der M.

13. B: haſt du gegen ihn geſtritten, daß er n. wegen ... antwortet. vE: ſtreiteſt du mit ihm. dW: rechteſt ... denn über ... gibt er nicht Antwort. vE: er hat überhaupt über ſ. Thun ſich n. zu verantworten!

14. G. redet wohl einmal, und zum zweiten Mal, aber man achtet nicht darauf. B: Obſchon ... ſo achtet ... dW: [aber der Menſch] merkt es nicht! vE: wenn m. n. darauf merkt?

15. tiefer Schlaf ... ſchlummern. B.dW: oder (im) Nachtgeſicht. vE.A: nächtlichen G. dW: die Menſchen befällt. vE: überfällt. B: in dem Schlummern. dW. vE: im Schlummer auf d. Lager.

16. durch Züchtigung. dW: gibt er Offenbarung den Menſchen. dW.vE: prägt ihnen Warnung(en) ein. B: verſiegelt ihre Z.

17. dW: um d. M. abzuziehen vom Thun, u. daß er den Uebermuth vom Mann entferne. vE: abzubringen ... v. ſeiner Uebelthat, damit er von dem Ueb. den M. befreie.

18. verſchone ... daß er ... dW: ſeine S. wahre vor d. Grabe? B: nicht in den Spieß renne! dW: vor dem Geſchoß [des Todes].

19. Auch ſtr. er. B.dW.vE: wird er gezüchtigt. B: nebſt der Menge ſeiner G. die ſo ſtark ſind? dW: u. mit Kampf in ſeinem Gebein, ſtetig? (vE: u. ſein ganzer Körper wird ſtarr!)

20. daß ſeinem L. vor ... ſeiner S. vor niedlicher Koſt. dW: Es ek. ſeinen Mund v. Brot, u. ſ. Gaumen v. Leckerbiſſen. vE: verabſcheuet ſeine S. das Br., u. ſ. Eßluſt den L.

Digitized by Google

σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά· 22 ἐγγίσῃ δὲ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς θάνατον, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν τῷ ᾅδῃ.

23 Ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν. Ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ τὸν κύριον, ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν καὶ τὴν ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ· 24 ἀνθέξεται αὐτοῦ τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον, ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥςπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου, καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ, 25 ἁπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥςπερ νηπίου, καὶ ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις. 26 Εὔξεται πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται· εἰςελεύσεται δὲ προςώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ, ἀποδώσει δὲ ἀνθρώπῳ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 27 Εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ, λέγων· Οἷα συνετελούμην, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἥμαρτον. 28 Σῶσον τὴν ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ζωή μου φῶς ὄψεται.

29 Ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός· 30 καὶ ἐῤῥύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ψυχή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν. 31 Πρόςεχε, Ἰώβ, καὶ ἄκουσόν μου· κώφευσον, ἵνα λαλήσω. 32 Εἰ εἰσίν σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ σὲ δικαιωθῆναι. 33 Εἰ δὲ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי וְשֻׁפּוּ עַצְמֹתָיו לֹא
22 רֻאוּ׃ וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ
לַמְמִתִים׃
23 אִם־יֵשׁ עָלָיו ׀ מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד
24 מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃ וַיְחֻנֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שַׁחַת מָצָאתִי
כה כֹפֶר׃ רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי
26 עֲלוּמָיו׃ יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ ׀ וַיִּרְצֵהוּ
וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ
27 צִדְקָתוֹ׃ יָשֹׁר ׀ עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃
28 פָּדָה נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתִי
בָּאוֹר תִּרְאֶה׃

29 הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם
ל שָׁלֹשׁ עִם־גָּבֶר׃ לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־
31 שָׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ הַקְשֵׁב
אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃
32 אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי
33 צַדְּקֶךָּ׃ אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃

---

22. B: Ἤγγισε δὲ εἰς θάν. ἡ ψ. αὐτῦ ... * τῷ. 23. B* ἐξ. ... : ἐπιστρ. πρὸς κύρ. ... (* καὶ) τὴν δὲ ἄν. (DEFX: τὴν δὲ ἀνομίαν). EX: δείξει. 24. B* (pr.) αὐτῦ ... * αὐτὸν (ADFX†) ... (* καὶ) τὰ δὲ ὀστά. 25. B: (* καὶ) ἀποκ. δὲ αὐτ. 26. B: Εὐξάμενος δὲ (X: Εὐξαμένῳ δὲ) πρ. ... * (sq.) δὲ (ADEFX†) ... (pro καθαρῷ AD FX) ἱλαρῷ. EX* (alt.) δὲ. B: ἀνθρώποις et * τὴν et αὐτῦ. 27. A¹X: ἀποπέμψεται (ἀπομέμψ. A²B). B: συνετέλυν. 28. B* τὴν. A¹: ἐξελθεῖν (ἐλθεῖν A²B; X: εἰςελθεῖν). B† (a. ζωὴ) ἡ. 29. D* πάντα. 30. DEFX: ἀλλ' ἐῤῥύσ. B (pro ψυχὴ) ζωὴ. AX (unus tant. cod.) † (in f.) Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιὺς λέγει· Ἀκούσατέ μυ, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν, ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Ἰδὺ ταῦτα πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός, τῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν αὐτῦ ἐκ διαφθορᾶς, τῦ φωτίσαι αὐτῷ ἐν φωτὶ ζώντων (A² uncis incl., rell. omnes *). 31. B: Ἐνωτίζυ, Ἰώβ, κ. ἄκυέ μυ· κώφ., καὶ ἐγώ (καὶ ἐγὼ eti. A² pro ἵνα) εἰμι λαλήσω. 32. X* σοι. FX: ἔστι σοι λόγος. B: δικαιωθῆναί σε. 33. B* δὲ et σοφίαν.

v. 21. ושפו ק׳ ib. הר׳ ועטי׳ הא׳ בדגש
v. 28. נפשו ק׳ ib. וחיתו ק׳

21. **aus dem Gesichte ... n. mehr siehet.** B: Gebeine stehen heraus, die n. gesehen wurden. dW: s. Leib zehrt sich ab, [fast] nicht mehr sichtbar; u. kahl werden s. Knochen, [sonst] n. sichtb. vE: Fleisch entschwindet dem Anblick; hager ... die kaum gesehen wurden. (A: das Gebein, so bedeckt war, wird entblößt.)

22. **Tödtern.** B: Mördern. dW. vE: dem Grabe? vE: den Tödtlichen! dW: Todesengeln. (A: tödtlichen Uebeln?)

23. **Engel, ein Mittler, Einer a. t., ihm beistehet.** B: der E., der Fürsprecher ist, der Eine. dW: Wird ihm e. E. Vermittler, der Tausende Einer, daß er d. M. seine Pflicht kund thut. vE: ... zu Theil als Dolmetscher.

Digitized by Google

Fleisch verschwindet, daß er nicht wohl sehen mag; und seine Beine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansiehet:
22 * daß seine Seele nahet zum Verderben, und sein Leben zu den Todten.
23 So dann ein Engel, einer aus tausend, mit ihm redet, zu verkündigen dem Men-
24 schen, wie er solle recht thun: * so wird er ihm gnädig sein und sagen: Er soll erlöset werden, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Ver-
25 söhnung gefunden. * Sein Fleisch grüne wieder, wie in der Jugend, und laß ihn
26 wieder jung werden. * Er wird Gott bitten: der wird ihm Gnade erzeigen, und wird sein Antlitz sehen lassen mit Freuden, und wird dem Menschen nach seiner
27 Gerechtigkeit vergelten. * Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: Ich wollte gesündiget und das Recht verkehret haben, aber es hätte mir nichts genützt.
28 * Er hat meine Seele erlöset, daß sie nicht fahre ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sehe.
29 Siehe, das alles thut Gott zwei oder
30 drei Mal mit einem jeglichen, * daß er seine Seele herum hole aus dem Verderben, und erleuchte ihn mit dem Licht der
31 Lebendigen. * Merke auf, Hiob, und höre
32 mir zu; und schweige, daß ich rede! * Hast du aber was zu sagen, so antworte mir, sage her! Bist du recht, ich will es gerne
33 hören. * Hast du aber nichts, so höre mir zu, und schweige! ich will dich die Weisheit lehren.

23. U.L: So denn.

caro ejus, et ossa quae tecta fuerant
v.18. nudabuntur. * Appropinquavit cor- 22
ruptioni anima ejus, et vita illius
mortiferis.

Si fuerit pro eo Angelus loquens, 23
unus de millibus, ut annunciet ho-
minis aequitatem: * miserebitur ejus 24
et dicet: Libera eum, ut non de-
scendat in corruptionem; inveni, in
quo ei propitier. * Consumpta est 25
caro ejus a suppliciis: revertatur
ad dies adolescentiae suae. * De- 26
precabitur Deum, et placabilis ei
erit; et videbit faciem ejus in jubilo,
et reddet homini justitiam suam.
* Respiciet homines et dicet: Pec- 27
cavi et vere deliqui, et ut eram di-
gnus, non recepi. * Liberavit ani- 28
mam suam, ne pergeret in interitum,
sed vivens lucem videret.

Ecce, haec omnia operatur Deus 29
v.14. tribus vicibus per singulos, * ut 30
revocet animas eorum a corruptione
et illuminet luce viventium. * Atten- 31
v.1. de, Job, et audi me; et tace, dum
ego loquor! * Si autem habes, quod 32
loquaris, responde mihi, loquere! vo-
Ps.35,27. lo enim te apparere justum. * Quod 33
si non habes, audi me! tace, et do-
cebo te sapientiam.

23. Al.: unum. Al.: de similibus.

24. Erlöse ihn. B: Laß ihn los. (dW: Erlöse ihn vom Sinken ins Grab, ich habe Sühnung erhalten? vE: Rette ihn, daß er nicht steige ... Lösegeld erh.) B: ein Söhnopfer gef.

25. So wird s. Fl. grünen, mehr denn ... er w. wiederkehren zu den Tagen seiner Jünglingschaft. dW: Dann grünet s. Leib wieder auf, m. als in d. Kindheit. vE: blüht. dW.vE: in die T. s. Jugend.

26. zu G. beten ... daß er s. A. schaue m. Jauchzen ... wiedergeben seine G. dW: Unschuld. (vE: wendet ... Gnade wieder zu?)

27. Ich hatte ... hat. B: die Menschen anschauen. (dW: singt zu den M. u. spricht? vE: unter.) B. er hat mirs nicht vergolten. dW.vE: mir ward n. v.

28. (Vgl. V. 24.) dW: und m. L. freut sich des L.

29. einem Mann. dW.vE: dem Menschen.

30. B.A: zurückbringe. vE: um zurückzuführen. dW: zu entreißen. B.dW: daß er erleuchtet werde. dW.vE: des Lebens.

31. B: so will ich reden. dW.vE: u. ich w. A: wenn ich rede?

32. denn ich wollte g. deine Rechtfertigung. B. dW: h. du (nun) Worte. B: dich rechtfertigen. vE: wünsche, du könntest d. r. dW: du habest Recht.

Digitized by Google

XXXIV. ***Elihu contra Jobi puritatem et innocentiam.***

XXXIV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει·
2 Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν. 3 Ὅτι οὖς δοκιμάζει λόγους, λάρυγξ δὲ γεύεται βρῶσιν. 4 Κρίσιν ἑλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον αὐτῶν τί καλόν.

5 Ὅτι εἴρηκεν Ἰώβ· Δίκαιός εἰμι· ὁ κύριος ἀπήλλαξεν μοῦ τὸ κρίμα, 6 καὶ ἐψεύσατο τῷ κρίματί μου· βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας. 7 Τίς ἀνὴρ ὥςπερ Ἰώβ, πίνων μυκτηρισμὸν ὥςπερ ὕδωρ; 8 Οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας, οὐδὲ κοινωνήσας ὁδοῦ μετὰ τῶν ποιούντων τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν. 9 Μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκοπὴ ἀνδρός, καὶ ἐπισκοπὴ αὐτοῦ παρὰ κυρίου.

10 Διὸ συνετοὶ καρδίᾳ, ἀκούσατέ μου· Μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι, ἔναντι δὲ παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον· 11 ἀλλὰ γὰρ ἀποδίδωσιν ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν. 12 Οἴῃ δὲ τὸν κύριον τὰ ἄτοπα ποιήσειν; ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει τὸ δίκαιον, 13 ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν; τίς δέ ἐστιν ὁ ποιήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα; 14 Εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν, 15 τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, βροτὸς δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

---

2. A²† (p. Ἀκ.) ῥήματά. B* τὸ καλόν (ADEFX†, A² inter uncos).
3. A¹: νῦς (ὗς A²B). B: λόγ. δοκιμ., καὶ λάρ. γ.
4. B: μ. ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.
5. A²† (a. ὁ κύρ.) καὶ.
6. B: (* καὶ) ἐψεύσ. δὲ τῷ. DX: βέλ. αὐτῦ.
8. B: ἀσεβήσας, ἢ ὐδ' ὐ κοιν. μεταποιούντων τὰ ἄν. DFX: ἀσ., ὐδ' ὅλως (E: ἀσ., ὐ δ' ὅλος) κοιν. A²† (a. ἀσεβῶν) ἀνδρῶν.
9. B: ὐκ ἔσται ... ἐπ. αὐτῷ. A²X: παρὰ κυρίῳ.
10. B: καρδίας ... (pro ἔν. δὲ) καὶ ἔναντι.
11. B: ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρ.
12. B: Οἴει ... * τὰ ...: ταρ. κρίσιν.
13. B (pro ποιήσας) ποιῶν. DX (pro ἐνόντα) ἐν αὐτῇ.
14. DEFX: συσχεῖν.
15. B: πᾶς δὲ βροτὸς (DEFX: πᾶς γὰρ βρ.).

XXXIV. וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2 שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ
3 לִי׃ כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם
4 לֶאֱכֹל׃ מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה
בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃
ה כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר
6 מִשְׁפָּטִי׃ עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ
7 חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃ מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב
8 יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃ וְאָרַח לְחֶבְרָה
עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רָשַׁע׃
9 כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גֶּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־
אֱלֹהִים׃
י לָכֵן ׀ אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ־לִי חָלִלָה
11 לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃ כִּי פֹעַל
אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃
12 אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־
13 יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃ מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה
14 וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ אִם־יָשִׂים אֵלָיו
לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃
טו יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר
יָשׁוּב׃

---

v. 5. פתח באתנח

2. B.dW.vE.A: Worte. dW.A: u. ihr Kundigen.
3. dW.vE: (so) wie der Gaumen. B: was zu essen taugt. dW: kostet, um zu essen? vE: den Geschmack prüft beim E.
4. B: das Recht. dW: Rechte untersuchen. vE: Was R. ist, l. uns forschen.
5. dW.vE: unschuldig. B: hat m. R. weggethan. dW: entziehet mir. vE: bringt mich um das R.
6. dW: trotz meinem R. vE: bei m. R. soll ich Lügner werden. B: Mein Pfeil ist unheilbar. vE: tödtlich verwundend ist mir der Pf., ohne Verschulden. dW: Unheilbar ist m. Wunde, ohne Schuld.
7. Welcher Mann ... sollte Sp. trinken. dW: Lästerung. vE: Wie kann ein ... Gottesläst.
8. in Gesellschaft gehen. vE: sich gesellen zu.

Digitized by Google

XXXIV. Und Elihu antwortete und sprach:
2 Höret, ihr Weisen, meine Rede! und ihr
3 Verständigen, merket auf mich! *Denn das Ohr prüfet die Rede, und der Mund
4 schmeckt die Speise. *Laßt uns ein Urtheil erwählen, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.
5 Denn Hiob hat gesagt: Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht;
6 *ich muß lügen, ob ich wohl Recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe.
7 *Wer ist ein solcher wie Hiob, der da
8 Spötterei trinkt wie Wasser, *und auf dem Wege gehet mit den Uebelthätern, und wandelt mit den gottlosen Leuten?
9 *Denn er hat gesagt: Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott.
10 Darum höret mir zu, ihr weisen Leute! Es sei ferne, daß Gott sollte ungöttlich handeln, und der Allmächtige ungerecht;
11 *sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdienet hat, und trifft einen
12 jeglichen nach seinem Thun. *Ohne Zweifel, Gott verdammet Niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beuget das
13 Recht nicht. *Wer hat, das auf Erden ist, verordnet? und wer hat den ganzen
14 Erdboden gesetzt? *So er sichs würde unterwinden, so würde er aller Geist und
15 Odem zu sich sammeln, *alles Fleisch würde mit einander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Asche werden.

6. A.A: ob ich schon.
10. U.L: sollte gottlos sein.

Pronuncians itaque Eliu etiam haec locutus est: **XXXIV.**

33,1. Audite, sapientes, verba mea! et 2
12,11. eruditi, auscultate me! *Auris enim 3
verba probat, et guttur escas gustu dijudicat. *Judicium eligamus nobis, 4
et inter nos videamus, quid sit melius.

13,18.23,10. Quia dixit Job: Justus sum, et 5
35,2;27,2.33, 9ss; Deus subvertit judicium meum;
16,8.36,26. *in judicando enim me mendacium 6
6,4. est, violenta sagitta mea absque ullo
v.36.15,16. peccato. *Quis est vir ut est 7
Job, qui bibit subsannationem quasi
aquam, *qui graditur cum operan- 8
Ps.1,1. tibus iniquitatem et ambulat cum
9,22.30s.10, viris impiis? *Dixit enim: Non pla- 9
15.Mal.3,14. cebit vir Deo, etiamsi cucurrerit cum eo.

Ideo, viri cordati, audite me! 10
8,3.36,23.Ge. Absit a Deo impietas, et ab Omni-
18,25.Dt.32, potente iniquitas! *Opus enim ho- 11
4.Ps.145,17. minis reddet ei, et juxta vias singulo-
Rm.3,5.9,14; Ps.64,13.Pr. 24,12.Rm.2, rum restituet eis. *Vere enim Deus 12
6; Job.19,6s. non condemnabit frustra, nec Omni-
36,23.(Dt.16, potens subvertet judicium. *Quem 13
19. constituit alium super terram? aut
38,4.Ps.119, quem posuit super orbem quem fa- 14
90. bricatus est? *Si direxerit ad eum
33,4.Ps.104, cor suum, spiritum illius et flatum
29. ad se trahet, *deficiet omnis caro 15
Gn.3,19.7,21. simul, et homo in cinerem reverte-
Eccl.12,7. tetur.

9. Es gilt einem Manne nichts, w. er schon gottselig ist. B: schafft ... keinen Nutzen, w. er einen Wohlgefallen an Gott hat. dW.vE: Nicht (Nichts) frommt ... in Freundschaft stehet mit G.

10. böslich handeln. B.dW.vE: Männer von Verstand. A: Herz! B: G. ist f. von Gottlosigkeit ... Ungerechtigk. dW: F. sei von G. Frevel ... A: Bosheit. vE: ist ... das Böse.

11. läffets finden ... Wege. B: wie eines M. Werk ist ... Mannes Gang ist ... dW: des M. Thun ... nach Jegliches Wandel. vE: ihm widerfahren.

12. Ja wahrlich, G. wird nicht U. thun. dW: frevelt n. vE: handelt n. böslich. B: w. n. verdammen? A: verdammet n. umsonst?

13. befahl ihm die Erde an? dW.vE: hat ... (vertrauet). vE: ordnete d. g. Erdkreis. dW: schuf die Welt, die ganze. (A: Welchen Andern h. er über d. E. gesetzt, oder wen h. er über d. W. bestellt, die er gemacht hat?)

14. So er sein Herz auf ihn stellen wollte ... seinen ... B: s. H. sich gegen ihn setzen würde. dW: Gäb' Er auf ihn [streng] Acht: s. G., s. Lebenshauch riff' er an sich. (vE: W. er wider ihn sich benehmen, so dürfte er an sich halten s. Hauch ...)

15. verscheiden ... Staub. vE: hinsterben ... wiederkehren. dW: es erblaßte ...!

Digitized by Google

16 Εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, Ἰώβ, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων. 17 Εἰ δὲ σὺ οὐκ οἶει τὸν μισοῦντα τὰ ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηρούς, ὄντα αἰώνιον εἶναι δίκαιον; Ἀσεβὴς 18 ὁ λέγων βασιλεῖ· Παρανομεῖς· Ἀσεβέστατοι, τοῖς ἄρχουσιν· 19 ὃς οὐκ αἰσχυνθῇ πρόσωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς, τοῦ θαυμασθῆναι τα πρόσωπα αὐτῶν. Κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· 20 ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως, ἐκκλειομένων ἀδυνάτων. 21 Αὐτὸς γὰρ ὁρατής ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων, λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν· 22 οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα· 23 ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι. Ὁ γὰρ κύριος τὰ πάντα ἐφορᾷ, 24 ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἔξαισια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· 25 γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται. 26 Ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, καὶ ὁρατοὶ ἐγένοντο ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν· 27 ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν, 28 τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται. 29 Καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ 30 βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה
17 לְקוֹל מִלָּי: הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ
18 וְאֶת־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ: הָאֹמֵר
לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים:
19 אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא ׀ פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־
שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם:
כ רֶגַע ׀ יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לַיְלָה יִגְעַשׁוּ עָם
21 וְיַעֲבְרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד: כִּי־
עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה:
22 אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֵר שָׁם
23 פֹּעֲלֵי אָוֶן: כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים
24 עֹוד לְהֲלָךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט: יָרֵעַ
כַּבִּירִים לְאֹ־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים
תַּחְתָּם: לָכֵן יַכִּיר מַעְבְּדֵיהֶם וְהָפַךְ
26 לַיְלָה וְיִדַּכְּאוּ: תַּחַת־רְשָׁעִים סָפָקָם
27 בִּמְקוֹם רֹאִים: אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ
מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ:
28 לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים
29 יִשְׁמָע: וְהוּא יַשְׁקֹט ׀ וּמִי יַרְשִׁעַ
וַיַּסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גֹּוי
ל וְעַל־אָדָם יָחַד: מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף
מִמֹּקְשֵׁי עָם:

---

16. B: Ἴδε (Εἰ δὲ ADEFX). B* Ἰώβ (A² uncis incl.).

17. B: Ἴδε (Εἰ δὲ AEX). A¹: σοι (σὺ A²B rell.). B* ἐκ οἶει. EFX (pro μισ.) ποιῶντα. B* τὰ ... * εἶναι (A²: καὶ).

18. A²B: Ἀσεβέστατε (EFX: Ἀσεβέστατος).

19. B: ἐπαισχυνθῇ (EFX: ἐπῃσχύνθη s. ᾐσχύνθη). A²: ἐντίμων. A¹: ἐκ ἔδωκεν δὲ (ὐδὲ οἶδε A²B, A²† [δὲ]). A¹: ἀνδρῶν (ἀδροῖς A²B; X: ἀνδρὸς). B* τῶ et τὰ. A²X: τῷ κεκραγ.

20. FX: ἐχρήσατο. A¹: ἀνόμοις, ἐκκλειομένοις κ. ἀδυνάτοις (παρανόμως, ἐκκλειομένων [B: ἐκκλεινομ., EX: ἐγκλειόμ.] ἀδυνάτων A²BEFX).

22. A²DEFX: ἐστὶν. A²X† (p. τόπ.) οὐδὲ σκιὰ θανάτου.

23. BDX* τὰ. B: πάντας (πάντα ADX).

25. B: ὁ γνωρ.

26. B: (* καὶ) ὁρ. δὲ (* ἐγεν.) ἐναντίον αὐτῶ (* τ. ἐχθρ.).

27. EFX* δὲ. — 28. B: πενήτων.

29. DEFX: παρίξεται.

16. dW: Laut. B: m. Worte.

17. S. wohl, der d. R. haſſet, herrſchen? und willſt du den mächtigen ...? dW.vE: Kann auch, wer ... (regieren)? B: großen G. dW: den Ger., Gewaltigen. vE: den Mächtigen des Unrechts beſchuldigen.

18. B: Du Belial! vE: Nichtswürdiger! (dW.A: der zum K. ſpricht.) dW: Böſewicht! A: Abtrünniger! der die F. gottlos nennt.

19. dW: Partei nimmt für Obere, u. Reiche u. achtet vor Geringen. vE: Vornehme, u. u. anſehnlichen Reichen ... B: erkennet den Anſehnlichen.

20. müſſen ſie ſt. u. zu Mitt. Völker erſchr.... ohne Hand. B: Im Augenblick ... ſelbſt zu M. Es werden die L. erſchüttert, daß ſie dahin müſſen. dW: Im Nu ſt. ſie, um M. Es wanken B. u. ſind dahin. vE: vertilgt wird der Starke. dW: Menſchenhand.

21. dW: ſein A. blickt auf des Menſchen ... Schritte. B: Tritte.

22. dW: u. k. Nacht. B.vE: Todesſchatten.

23. er braucht nicht lange auf den Menſchen zu achten, daß er komme vor G. ins Gericht. dW: wenn

Digitized by Google

16 Hast du nun Verstand, so höre das,
und merke auf die Stimme meiner Rede.
17 * Sollte einer darum das Recht zwingen,
daß er es hasset? Und daß du stolz bist,
solltest du darum den Gerechten verdam-
18 men? * Sollte einer zum Könige sagen:
Du loser Mann! und zu den Fürsten:
19 Ihr Gottlosen? * Der doch nicht an-
siehet die Person der Fürsten, und kennet
den Herrlichen nicht mehr denn den Ar-
men; denn sie sind alle seiner Hände
20 Werk. * Plötzlich müssen die Leute ster-
ben, und zu Mitternacht erschrecken und
vergehen; die Mächtigen werden kraft-
21 los weggenommen. * Denn seine Augen
sehen auf eines jeglichen Wege, und er
22 schauet alle ihre Gänge. * Es ist keine Fin-
sterniß noch Dunkel, daß sich da möchten
23 verbergen die Uebelthäter. * Denn es
wird niemand gestattet, daß er mit Gott
24 rechte. * Er bringt der Stolzen viele
um, die nicht zu zählen sind, und stellet
25 andere an ihre Statt, * darum, daß er
kennet ihre Werke; und kehret sie um
des Nachts, daß sie zerschlagen werden.
26 * Er wirft die Gottlosen über einen Hau-
27 fen, da man es gerne siehet, * darum,
daß sie von ihm weggewichen sind, und
28 verstanden seiner Wege keinen, * daß
das Schreien der Armen mußte vor ihn
kommen, und er das Schreien der Elen-
29 den hörte. * Wenn er Frieden gibt,
wer will verdammen? und wenn er das
Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen
30 unter den Völkern und Leuten? * Und
läßt über sie regieren einen Heuchler,
das Volk zu drängen.

Si habes ergo intellectum, audi, 16
quod dicitur, et ausculta vocem elo-
[v.10a. quii mei! * Numquid, qui non amat 17
judicium, sanari potest? Et quomodo
tu eum, qui justus est, in tantum
Ex.22,28. condemnas? * Qui dicit regi: Apo- 18
stata! qui vocat duces impios; * qui 19
Dt.10,17.Pr. 22,2.Sap.6, 7a.Act.10, 34a. non accipit personas principum, nec
cognovit tyrannum, cum disceptaret
contra pauperem: opus enim ma-
nuum ejus sunt universi. * Subito 20
27,20. morientur, et in media nocte turba-
buntur populi et pertransibunt, et
Dn.2,34.Thr. 4,6; auferent violentum absque manu.
Job.14,16.23, 10.31,4.Pr.5, 21.Jer.16,17. * Oculi enim ejus super vias homi- 21
num, et omnes gressus eorum con-
Ps.139,11a. siderat. * Non sunt tenebrae et non 22
Jer.23,24.Sir. 23,27. est umbra mortis, ut abscondantur
ibi qui operantur iniquitatem. * Ne- 23
[23,6. que enim ultra in hominis potestate
est, ut veniat ad Deum in judicium.
Lc.1,52. * Conteret multos et innumerabiles, 24
et stare faciet alios pro eis, * novit 25
v.20.27,20. enim opera eorum; et idcirco indu-
cet noctem, et conterentur. * Quasi 26
impios percussit eos in loco viden-
tium, * qui quasi de industria re- 27
Ps.28,5.Es.5, 12; cesserunt ab eo, et omnes vias ejus
Ps.9,13.145, 19. intelligere noluerunt, * ut pervenire 28
facerent ad eum clamorem egeni, et
audiret vocem pauperum. * Ipso 29
Es.50,9.(Rm. 8,34. enim concedente pacem quis est
qui condemnet? ex quo absconderit
vultum, quis est qui contempletur
eum, et super gentes et super om-
nes homines? * Qui regnare facit 30
hominem hypocritam propter pec-
cata populi.

---

18. U.L: zum (zun?) Fürsten.
21. U.L: Weg. 28. U.L: des Elenden.

er tritt. vE: setzt n. erst dem M. eine Frist, um ins G. mit G. zu gehen?

24. zerschmettert Gewaltige ohne Zahl. B: daß es nicht zu forschen ist. dW: ohne Untersuchung? vE: unverhört?

25. zermalmet. dW: kehret Nacht [auf sie]? A: führt er die N. herein?

26. w. sie nieder unter d. G. auf offenem Schauplatz. B: an dem Ort der Zuschauer. dW: Für ihre Frevel züchtigt er sie, vor den Augen ... vE: Um der Bosheit willen ... auf öffentlichem Platze. A: Als G. schlug er sie, an e. Orte, da mans sah.

27. B: hinter ihm abgew. u. alle s. W. nicht verst. dW.vE: achteten. A: verstehen wollten.

28. B: daß er über ihn bringe ... denn er höret ... dW: über sie bringt d. A. Klage ... erhört er. vE: so läßt er vor sich kommen das Klaggeschrei. A: so daß sie zu ihm k. machten.

29. sei es über ein Volk, oder über den Einzelnen. B: stillet. dW: Verleihet er Ruhe, w. störet? (vE: Doch verhielt er sich ruhig, w. darf ihn verdammen??) dW: und so mit Völkern u. Menschen zumal. (vE: Wenn er über V. u. über Einzelne zugleich ... V. 30.)

30. daß ein heuchelnder Mensch nicht mehr herrsche, noch werde ein Fallstrick des V. B: Heuchel-M. ... wegen der Bedrückungen d. V. dW: so daß die Ruchlosen ... n. mehr d. V. Verderben sind. (vE: Bösewichte h. u. Völker umstricken läßt.)

Digitized by Google

XXXIV. *Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.*

31 Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων· Εἴληφα,
οὐκ ἐνεχυράσω· 32 ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ
δίδαξόν με· εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην, οὐ μὴ
προςθῶ. 33 Μὴ παρὰ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν,
ὅτι ἀπώσω; ὅτι σὺ ἐκλέξῃ, καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ
τί ἔγνως λάλησον. 34 Διὸ συνετοὶ καρδίᾳ ἐροῦ-
σιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἀκήκοέν μου τὸ
ῥῆμα· 35 Ἰώβ, οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησας, τὰ
δὲ ῥήματά σου οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ. 36 Οὐ μὴν
δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰώβ, μὴ δῷς ἔτι ἀπόκρισιν
ὥςπερ οἱ ἄφρονες· 37 ἵνα μὴ προςθῶμεν ἐφ'
ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογι-
σθήσεται, πολλὰ λαλοῦσιν ῥήματα ἔναντι
κυρίου.

31 כִּי אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא
32 אֶחְבֹּל׃ בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי
33 אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ הֲמֵעִמְּךָ
יְשַׁלְּמֶנָּה ׀ כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר
34 וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃ אַנְשֵׁי לֵבָב
לה יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃ אִיּוֹב
לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃
36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת
37 בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃ כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ
פֶּשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיֶרֶב אֲמָרָיו
לָאֵל׃

XXXV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς λέγει·
2 Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; Σὺ τίς εἶ ὅτι
εἶπας· Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου; 3 ἢ ἐρεῖς·
Τί ποιήσω ἁμαρτών; 4 Ἐγώ σοι δώσω ἀπό-
κρισιν καὶ τοῖς τρισίν σου φίλοις. 5 Ἀνάβλε-
ψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἴδε· κατάμαθε τὰ
νέφη καὶ ἴδε, ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ. 6 Εἰ ἥμαρ-
τες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ ἠνόμησας πολλά,
τί δύνασαι ποιῆσαι; 7 Καὶ εἰ δίκαιος εἶ, τί
δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρός σου λήψεται;
8 Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ
ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.

XXXV. וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃
2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ
3 צִדְקִי מֵאֵל׃ כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ
4 מָה אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ אֲנִי אֲשִׁיבְךָ
ה מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ הַבֵּט שָׁמַיִם
6 וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ אִם־
חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ
7 מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃ אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־
8 לוֹ אוֹ מַה־מִּיָּדְךָ יִקָּח׃ לְאִישׁ־כָּמוֹךָ
רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

v. 32. בנ"א חח' בשוא
v. 1. בנ"א אליהוא

31. A¹: ἐνεχύρασα (ἐνεχυράσω A²B).
32. B: ὄψομαι· σὺ δεῖξόν μοι, εἰ ἀδ. εἰργασάμην, ... προςθήσω.
33. B: Μὴ ἀπὸ σῦ. DX: ἀποτιεῖς s. -τίεις (EX: ἀποτίῃς, F: ἀποτίσῃ). B: ὅτι σὺ ἀπώσῃ (... ἀπώσω AFX). A¹: ἐκλέξω (ἐκλέξῃ A²B) ... * οὐκ (A²B†).
34. B: καρδίας (D*) ... ἀν. δὲ σοφὸς.
35. B† (p. Ἰώβ) δὲ. A²B rell.: ἐλάλησεν. B* δὲ. A²B rell.: ῥήμ. αὐτῦ.
36. B: ἀνταπόκρισιν.
37. A¹: ἔσται (pro λογισθ. A²B; FX: λογισθείη). B: πολλὰ λαλόντων ῥ. ἐναντίον τῦ κυρ.
1. EX† (p. δὲ) ἔτι.
3. B* tot. vs. (ADEFX†). FX (pro ἢ) ὅτι. A²† (a. Τί) Τί συμβαλεῖταί σοι.
4. DEFX† (p. Ἐγὼ) δὲ. B: φιλ. συ (DEFX* συ).
5. A²B† (p. κατάμ.) δὲ (A¹EFX*). B* τὰ ... * (alt.) κ. ἴδε (A² uncis incl.).
6. B: πολλὰ ἠνόμ.
7. BEFX: Ἐπεὶ δὲ (EFX* δὲ, X: Ἐπειδὴ) ὖν δίκ. εἶ.

31. Ja, zu G. gebühret sichs zu sprechen: Ich habe erduldet, ich wills n. mehr verderben. dW: büßte, will n. m. übel thun. (vE: wer darf zu G. sagen: ... was ich n. verschuldet habe? B: Denn der ist wider G., der da spricht: Ich leide ... verdorben h.)
32. Was ich n. einsehe, deß belehre du m. dW: Anders, als ich sehe, lehre mich!
33. Solls von dir kommen, wie er vergelten soll? [daß er spreche:] Verschmähest du das, ei so wähle du statt meiner? B: Soll er es nach dem, wie es bei dir ist, verg., weil du verwirfst? ja w. du erwählest, und nicht ich. dW: nach deinem Sinn ...? „Denn du verw., du wählest, n. ich." (vE: Kann es von dir verbessert werden, wenn du schmähest? Doch du sollst prüfen ...!) dW: Was du [dagegen] w., rede!
34. Verständige L. werden mir beistimmen — Gehör geben. B: für mich sprechen ... mich anhören. (dW: zu mir sagen, w. Männer, die m. hören: —

Digitized by Google

Das Reden für Gott. Die Kehr zu unrechten Leuten. Für den Menschen zu hoch. XXXIV.

31 Ich muß für Gott reden, und kann
32 es nicht lassen. *Habe ich es nicht getroffen, so lehre du michs besser; habe
ich unrecht gehandelt, ich will es nicht
33 mehr thun. *Man wartet der Antwort
von dir, denn du verwirfst alles; und du
hast angefangen, und nicht ich. Weißt
34 du nun was, so sage an! *Weise Leute
lasse ich mir sagen, und ein weiser Mann
35 gehorcht mir. *Aber Hiob redet mit
Unverstand, und seine Worte sind nicht
36 klug. *Mein Vater, laß Hiob versucht
werden bis ans Ende, darum, daß er
37 sich zu unrechten Leuten kehret! *Er hat
über seine Sünde dazu noch gelästert:
barum laß ihn zwischen uns geschlagen
werden, und darnach viel wider Gott
plaudern.

XXXV. Und Elihu antwortete und sprach:

2 Achtest du das für recht, daß du sprichst:
3 Ich bin gerechter denn Gott? *Denn
du sprichst: Wer gilt bei dir etwas? was
hilft es, ob ich mich ohne Sünde mache?
4 *Ich will dir antworten ein Wort, und
5 deinen Freunden mit dir. *Schaue gen
Himmel und siehe, und schaue an die
6 Wolken, daß sie dir zu hoch sind. *Sündigest du, was kannst du mit ihm machen?
und ob deiner Missethat viel ist, was
7 kannst du ihm thun? *Und ob du gerecht seiest, was kannst du ihm geben?
oder was wird er von deinen Händen
8 nehmen? *Einem Menschen, wie du
bist, mag wohl etwas thun deine Bosheit, und einem Menschenkinde deine
Gerechtigkeit.

33. U.L: du hast's.

Quia ergo ego locutus sum ad 31
Deum, te quoque non prohibebo.
*Si erravi, tu doce me; si iniquita- 32
39,35. tem locutus sum, ultra non addam.
*Numquid a te Deus expetit eam, 33
quia displicuit tibi? Tu enim coepisti
loqui, et non ego. Quod si quid
nosti melius, loquere! *Viri intel- 34
ligentes loquantur mihi, et vir sa-
36,2. piens audiat me! *Job autem stulte 35
locutus est, et verba illius non so-
nant disciplinam. *Pater mi, pro- 36
[v.7. betur Job usque ad finem! ne desi-
nas ab homine iniquitatis! *Quia 37
addit super peccata sua blasphemiam,
[27,23.Nm. 24,10. inter nos interim constringatur: et
Eccl.5,1. tunc ad judicium provocet sermonibus suis Deum.

Igitur Eliu haec rursum XXXV.
locutus est:
32,2.34,5. Numquid aequa tibi videtur tua 2
cogitatio, ut diceres: Justior sum
Deo? *Dixisti enim: Non tibi pla- 3
34,9. cet, quod rectum est; vel quid tibi
proderit, si ego peccavero? *Itaque 4
ego respondebo sermonibus tuis, et
32,3. amicis tuis tecum. *Suspice coelum 5
et intuere, et contemplare aethera,
42,3.Es.55,9; Job.7,20. quod altior te sit! *Si peccaveris, 6
quid ei nocebis? et si multiplicatae
fuerint iniquitates tuae, quid facies
22,2.s.41,2. Lc.17,10.Rm. contra eum? *Porro si juste egeris, 7
11,35; 1Ch.29,14. quid donabis ei? aut quid de manu
tua accipiet? *Homini, qui similis 8
tui est, nocebit impietas tua, et fi-
lium hominis adjuvabit justitia tua.

37. S: Qui. Al.: et tunc multiplicet sermones suos ad Deum.

V. 35.) A: sollen mit m. reden?

35. daß H. r.... B: nicht mit Erkenntniß geredet... n. m. Verstand. dW: ohne Einsicht, u. s. Reden sind ohne Klugheit. vE: nicht mit ... Verst.

36. Ach daß H. v. würde ... Antworten gibt wie die ungerechten L. dW: Mein Wunsch ist, H. werde geprüfet immerfort ob seiner A. nach Art der Ung. vE: wegen der A. n. d. Uebelthäter Weise.

37. Denn zu seiner S. füget er Missethat, klatscht in die Hände zw. uns u. macht seiner Worte viel gegen G. dW: häufet Reden. vE: thut groß mit s. Reden?

2. Meine Gerechtigkeit ist größer denn Gottes. dW: Rechtfertigung ... Ich habe Recht vor G. vE: das schon für Rechtsentscheidung.

3. was sie dir fromme? W. habe ich mehr davon, als v. meiner Sünde? B: bin ichs m. gebessert. dW: gewinn' ich m., als hätt' ich gesündigt. vE: als wenn ich sündigte.

4. entgegnen. B: Gesellen sammt dir!

5. B: beschaue d. obersten W., wie ... dW: hoch sind s. über dir! vE: höher ... als du!

6. du ihm m. B: wirst du gegen ihn vornehmen. dW: thust du ihm ... schadest du ihm? A: schadest ... th. du wider ihn?

7. dW.A: empfängt er aus deiner Hand.

8. dW: Dem M. wie du [fällt anheim] dein Frevel.

Digitized by Google

XXXV. ***Eliku pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.***

9 Ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν· 10 καὶ οὐκ εἶπεν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς, 11 ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, καὶ ἀπὸ πετεινῶν οὐρανοῦ; 12 Ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰςακούσῃ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν. 13 Ἄτοπα γὰρ ἰδεῖν οὐ βούλεται ὁ κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατής ἐστιν 14 τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα, ὃς σώσει με. Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν αἰνέσαι ὡς ἔστιν. 15 Καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παράπτωμά τι σφόδρα· 16 καὶ Ἰὼβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.

XXXVI. Προςθεὶς δὲ Ἐλιοὺς ἔτι λέγει· 2 Μικρόν με μεῖνον ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γάρ μοι ἔνεστιν λέξις. 3 Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακράν, ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ 4 ἐπ' ἀληθείας, καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνιεῖς.

5 Γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον· δυνατὸς ἰσχύι καρδίας 6 ἀσεβῶν οὐ μὴ ζωοποιήσει, καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει. 7 Οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καθιεῖ αὐτούς, καὶ εἰς νῖκος ὑψωθήσεται.

9 מֵרוֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ
י רַבִּים׃ וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי
11 נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃ מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת
12 אֶרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ שָׁם
יִצְעָקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃
13 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וְשַׁדַּי לֹא
14 יְשׁוּרֶנָּה׃ אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ
טו דִּין לְפָנָיו וּתְחוֹלֵל לוֹ׃ וְעַתָּה כִּי־
אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפֶּשׁ מְאֹד׃
16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת
מִלִּין יַכְבִּר׃

XXXVI. וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃
2 כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי־עוֹד לֶאֱלוֹהַּ
3 מִלִּים׃ אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי
4 אֶתֵּן־צֶדֶק׃ כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי
תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃
ה הֶן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ
6 לֵב׃ לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים
7 יִתֵּן׃ לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־
מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃

---

11. B: (* καὶ) ἀπὸ δὲ πετ. A²† (in f.) σοφίζει με (X: σοφ. ἡμᾶς).

12. A¹: κέκραξον (-άξονται A²B). B† (p. εἰςακ.) καὶ.

13. B: ὐ βέλ. ἰδεῖν.

14s. A²B (pro ὃς) καὶ. B²: ὡς ἔστι καὶ νῦν. Ὅτι ...

15. EFX: παραπτώματι σφ.

1. B: ἔτι Ἐλ.

2. B: Μεῖνόν με μικρ. ... γὰρ ἐν ἐμοί ἐστι λέξ.

5. A¹: Γινώσκω δὲ ἐγὼ (Γίνωσκε δὲ A²B).

6. A²B: ἀσεβῆ. B: ζωοποιήσῃ. EX: κρίματα (F: χρήματα).

7. B: ὀφθαλμὺς ... εἰς θρ. καὶ καθιεῖ αὐτὺς εἰς νῖκ. A²: [καὶ] εἰς νῖκ. A²BEX† (a. ὑψωθ.) καὶ. A²B: ὑψωθήσονται (ὑψωθήσεται A¹EX).

9. **Ueber Gew. schr. die Unterdrückten.** B: wegen der Menge? dW: Ob der M. der Unterdrückung schreit man, klagt ob d. Gewalt ... vE: Wegen mancherlei Bedrückungen ... über d. Gewaltthat.

10. **Aber keiner spricht.** dW: Jubel verleiht ... [des Unglücks]? vE.A: Lobgesänge.

11. B.A: lehret mehr. dW: belehrte vor dem V. d. Feldes ... uns Weisheit gab. vE: uns Verstand gab v. d. Thieren der Erde.

12. **Da mögen sie nun ... nicht antworten.**

13. dW: Ja, eitles [Flehen] höret G. ... blicket n darauf. (vE: Freilich umsonst! G. hört n.)

14. **Obwohl du spr. ... dennoch ist ...** B: Wie vielmehr da ... dW: geschweige. vE: Auch wenn ... (A: richte dich nur vor ihm?) B: darum so mußt du auf ihn warten.

15. **Doch weil ...** dW: Aber nun, da s. Z. n. straft, u. n. merkt auf [der Sünden] große Menge. vE: Und wenn sogleich ... soll er darum n. merken auf den Frevel gar sehr?

16. **sperrt ... auf ... Dinge.** dW: thut H. zu Nichtigem d. M. auf, ohne Verstand häufet er Worte. vE: Ja, H. öffnet eitel ... ohne Einsicht schwatzt er der W. viel. A: macht v. W. B: hat der W. sehr v.

Digitized by Google

9 Dieſelbigen mögen ſchreien, wenn ihnen viel Gewalt geſchieht, und rufen
10 über den Arm der Großen, *die nicht darnach fragen: Wo iſt Gott, mein Schöpfer, der das Geſänge macht in der Nacht,
11 *der uns gelehrter macht denn das Vieh auf Erden, und weiſer denn die Vögel
12 unter dem Himmel? *Aber ſie werden da auch ſchreien über den Hochmuth der Bö-
13 ſen, und er wird ſie nicht erhören. *Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der
14 Allmächtige wird es nicht anſehen. *Dazu ſprichſt du, du werdeſt ihn nicht ſehen. Aber es iſt ein Gericht vor ihm: harre ſei-
15 ner nur, *ob ſein Zorn ſo bald nicht heimſucht, und ſichs nicht annimmt, daß ſo
16 viele Laſter da ſind. *Darum hat Hiob ſeinen Mund umſonſt aufgeſperrt, und gibt ſtolze Theidinge vor mit Unverſtand.

XXXVI. Elihu redete weiter, und ſprach:

2 Harre mir noch ein wenig, ich will dirs zeigen; denn ich habe noch von
3 Gottes Wegen was zu ſagen. *Ich will meinen Verſtand weit holen, und meinen Schöpfer beweiſen, daß er recht ſei.
4 *Meine Reden ſollen ohne Zweifel nicht falſch ſein, mein Verſtand ſoll ohne Wandel vor dir ſein.
5 Siehe, Gott verwirft die Mächtigen nicht; denn er iſt auch mächtig von
6 Kraft des Herzens. *Den Gottloſen erhält er nicht, ſondern hilft dem Elen-
7 den zum Rechten. *Er wendet ſeine Augen nicht von dem Gerechten, und die Könige läßt er ſitzen auf dem Thron immerdar, daß ſie hoch bleiben.

Propter multitudinem calumniatorum clamabunt, et ejulabunt propter vim brachii tyrannorum; *et non dixit: Ubi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte, *qui docet nos super jumenta terrae, et super volucres coeli erudit nos? *Ibi clamabunt, et non exaudiet, propter superbiam malorum. *Non ergo frustra audiet Deus, et Omnipotens causas singulorum intuebitur. *Etiam cum dixeris: Non considerat: judicare coram illo et expecta eum. *Nunc enim non infert furorem suum, nec ulciscitur scelus valde. *Ergo Job frustra aperit os suum, et absque scientia verba multiplicat.

Addens quoque Eliu haec locutus est:

Sustine me paululum, et indicabo tibi; adhuc enim habeo, quod pro Deo loquar. *Repetam scientiam meam a principio, et operatorem meum probabo justum. *Vere enim absque mendacio sermones mei, et perfecta scientia probabitur tibi.

Deus potentes non abjicit, cum et ipse sit potens; *sed non salvat impios, et judicium pauperibus tribuit. *Non auferet a justo oculos suos, et reges in solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur,

15. U.L: und ſich nicht. 16. A.A: ſtolze Dinge. A.A: ohne Verſtand häufet er Worte.
2. A.A: Gottes wegen. 3. U.L: meinem Schöpfer. 6. A.A: den Elenden.
5. Al.: potens.
6. Al.: tribuet.
7. S: illic.

ohne Erkenntniß gemacht.

1. **fuhr fort.**

2. B: es ſind n. mehr Worte für G. da. dW: noch hab' ich W. vE: daß mehr f. G. zu ſagen iſt.

3. **Gerechtigkeit geben.** B: m. Erkenntniß von fern herbringen ... die G. beilegen. dW: Von f. her hol' ich m. Meinung ... Recht ſchaffen. vE: Ich hole weit aus mit meinem Erweiſe.

4. **gewißlich.** dW: wahrlich n. Lüge. vE: ohne Täuſchung. A: Trug. B: Du haſt den, der vollkommen iſt in aller Erkenntniß, bei dir! dW: ein Vollkommener an E. [redet] mit dir. vE: der vollk. Kenntniß hat, ſpricht ...

5. **iſt mächtig, doch verſchmähet er Keinen.** B: ſehr groß, er verwirft aber K. dW: doch verſchm. er nichts, groß an Kr. des Verſtandes? vE: Stärke d. Geiſtes?

6. **Recht.** dW: beglücket n. Frevler. vE: läßt n. aufleben den Böſen.

7. **den G. u. mit den Königen ſetzet er ſie ...** B: entziehet. dW.vE.A: ziehet n. ab. (B: iſt mit d. K. auf d. Thr., u. läſſet ſie da ſitzen ... erhaben ſind? vE: Auch die Könige ... Er ſetzt ſ. auf immer ein, u. erhebt ſie?)

Digitized by Google

XXXVI. ***Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.***

8 וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־
9 עֹנִי: וַיַּגֶּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי
10 יִתְגַּבָּרוּ: וַיְגַל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר
11 כְּי־יָשׁוּבוּן מֵאָוֶן: אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ
יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים:
12 וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ
13 בְּבְלִי דָעַת: וַחֲנפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף
14 לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אָסָרם: תָּמֹת בַּנְּעַר
15 נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים: יְחַלֵּץ עָנִי
בְעָנְיוֹ וְיֶגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם:

16 וְאַף הֲסִיתְךָ ׀ מִפִּי־צָר רָחָב לֹא־
מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שָׁלְחָנְךָ מָלֵא
17 דָּשֶׁן: וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט
18 יִתְמָכוּ: כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְשֶׁפֶק
19 וְרב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ: הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ
כ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ: אַל־תִּשְׁאַף
21 הַלַּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם: הִשָּׁמֶר
אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי עַל־זֶה בָּחַרְתָּ
מֵעֹנִי:

22 הֵן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ
23 מוֹרֶה: מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר

8 Καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας· 9 καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅταν ἰσχύσωσιν. 10 Ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας. 11 Ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις. 12 Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι αὐτοὺς εἰδέναι τὸν κύριον, καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν. 13 Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς. 14 Ἀποθάνῃ τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν, ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκωμένη εἴη ὑπὸ ἀγγέλων, 15 ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.

16 Καὶ προσεπιπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ, ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος. 17 Καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ δικαίων κρίμα, 18 θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἤξει, διὰ ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις. Μή σε ἐκκλίνῃ 19 ὁ νοῦς ἐκὼν δεήσεως, ἀδυνάτων ἐν ἀνάγκῃ ὄντων, καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχὺν 20 μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν. 21 Ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄνομα· ἐπὶ τούτων γὰρ ἔξειλω ἀπὸ πτωχείας.

22 Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης; 23 Τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ

8. A^1: κ. εἰ πεπ. EFX: ἐν σχοινίῳ.

9. B: ὅτι ἰσχύσουσι.

11. E: ἐν εὐπραγείαις (X: ἐν εὐπραγίαις).

14. B: Ἀποθάνοι ... * εἴη.

16. A^2: κ. προςέτι ἠπάτ. EFX* σε. A^2: (ἄβυσσ.... αὐτῆς).

17. B: Οὐχ ὑστερ. δὲ ἀπὸ ...

18. A^2B: ἐπ' ἀσ. Ἴσται. B: δι' ἀσ. (FX: δι' ἀσεβείας). A^1: ἐπ' ἀδικείας (ἐπ' ἀδικίαις A^2B). B: ἐκκλινάτω.

19. B: ἑκὼν ὁ νῆς δ. ἐν ἀνάγκῃ ὄντ. ἀδυν. (A^1† [p. ὄντ.] ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄνομα? cf. v. 21). A^2: ἰσχύι.

20. EFX (pro λαὸς) ἄλλος.

21. (A^{1*} Ἀλλὰ–ἄνομα? cf. vs. 19). B (pro ἄν.) ἄτοπα. A^1X: ἐπὶ τοῦτον (ἐπὶ τούτων B; A^2: ἐπὶ τοῦτο, EFX: ἀπὸ τούτων). EFX: ἐξείλε.

22. A† (p. κρατ.) σε (A^2 uncis incl., B*).

8. sie gefangen l. in Fesseln ... des Elends. B: wenn s. gebunden sind mit Ketten. dW: Werden sie aber ...

9. wie sie Uebermuth getrieben haben. B: Uebertretungen, daß s. überhand genommen haben? dW: wie s. sich stolz betrugen. vE: übermüthig sie waren.

10. dW. offenbaret ihnen Warnung, u. spricht, l. sie ablassen s. v. Bösen.

11. ihre Tage vollenden im Guten, u. ihre Jahre in Lieblichkeit. dW.vE: u. unterwerfen sich ... Glück ... Wonne.

12. B: in den Spieß rennen, u. den Geist aufgeben in der Unwissenheit. dW: stürzen s. ins Geschoß, u. kommen um durch Unverstand. A: in Thorheit.

13. Die H. aber häufen den Z. u. schr. u., wenn er sie bindet. dW.vE: stehen ... fesselt.

14. in der Jugend. dW: Schandbuben. (vE: getödtet war ...?)

15. in s. E. dW: nachdem er sie gewarnt in d. Bedrängniß. vE: durch die Drangsal hat er geöffnet ...

16. Auch dich w. er rücken aus d. R. ... daß Raum ohne Drangsal dir dafür werde; u. deines T. Trost w. sein voll Fettigkeit. dW: führen aus d. Drang

Digitized by Google

8 * Und wo Gefangene liegen in Stöcken, und
9 gebunden mit Stricken elendiglich: * so verkündigt er ihnen, was sie gethan haben, und ihre Untugend, daß sie mit Ge-
10 walt gefahren haben; * und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht, und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrecht bekehren sollen.
11 * Gehorchen sie und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden und
12 mit Lust leben. * Gehorchen sie nicht, so werden sie in das Schwert fallen, und vergehen, ehe sie es gewahr werden.
13 * Die Heuchler, wenn sie der Zorn trifft, schreien sie nicht, wenn sie gefangen lie-
14 gen: * so wird ihre Seele mit Qual sterben, und ihr Leben unter den Hurern.
15 * Aber den Elenden wird er aus seinem Elende erretten, und dem Armen das Ohr öffnen in Trübsal.
16 Er wird dich reißen aus dem weiten Rachen der Angst, die keinen Boden hat; und dein Tisch wird Ruhe haben, voll
17 alles Guten. * Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und
18 Recht erhalten wird. * Siehe zu, daß dich nicht vielleicht Zorn bewegt habe, jemand zu plagen, oder großes Geschenk
19 dich nicht gebeugt habe. * Meinest du, daß er deine Gewalt achte, oder Gold, oder irgend eine Stärke oder Vermögen?
20 * Du darfst der Nacht nicht begehren, die
21 Leute an ihrem Ort zu überfallen. * Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht, wie du denn vor Elend angefangen hast.
22 Siehe, Gott ist zu hoch in seiner Kraft;
23 wo ist ein Lehrer, wie er ist? * Wer will über ihn heimsuchen seinen Weg? und wer

Ps.107,10s. * et si fuerint in catenis et vinciantur 8
funibus paupertatis. * Indicabit eis 9
opera eorum et scelera eorum, quia
v.15.33,16. violenti fuerunt; * revelabit quoque 10
1Ch.17,25. aurem eorum ut corripiat. et loquetur ut revertantur ab iniquitate. * Si 11
Es.1,19. audierint et observaverint, complebunt dies suos in bono et annos
suos in gloria. * Si autem non au- 12
33,18.Ps.7, 13; dierint, transibunt per gladium et
[Job.4,20. consumentur in stultitia. * Simula- 13
Rm.2,5. tores et callidi provocant iram Dei,
neque clamabunt, cum vincti fuerint:
21,21.22,16. * morietur in tempestate anima eo- 14
rum, et vita eorum inter effeminatos.
5,11.Ps.35, 10.72,12. * Eripiet de angustia sua pauperem, 15
v.10pp. et revelabit in tribulatione aurem
ejus.

Igitur salvabit te de ore angusto 16
Ps.18,20. latissime; et non habente fundamen-
Ps.23,5. tum subter se; requies autem mensae
v.12s. tuae erit plena pinguedine. * Causa 17
tua quasi impii judicata est, causam
judiciumque recipies. * Non te ergo 18
[34,37; 35,24. superet ira, ut aliquem opprimas;
nec multitudo donorum inclinet te.
* Depone magnitudinem tuam absque 19
tribulatione, et omnes robustos fortitudine. * Ne protrahas noctem, ut 20
ascendant populi pro eis. * Cave, 21
ne declines ad iniquitatem; hanc
enim coepisti sequi post miseriam.

Ps.147,5. Ecce, Deus excelsus in fortitudine 22
Ps.25,9.94, 12. sua, et nullus ei similis in legislatoribus. * Quis poterit scrutari vias ejus? 23

10. U.L: Unrechten. 15. U.L: im Trübsal.

ins Weite, wo keine Beengung, u. die Besetzung d. T. füllen mit Fett. vE: auf weiten R. wo k. Noth ist. B: was auf deinen T. kommt.

17. Erfüllest du aber das Recht des G., so wird R. u. Gericht dich ergreifen. (B: Aber du hast ... erfüllet ... festhalten.) dW: Doch bist du voll von Frevlers Schuld, so w. Sch. u. Strafe sich folgen. vE: Machest du aber v. die Sache des Bösen, so werden S. u. Strafgericht auf einander f.

18. nicht der Z. herausziehe mit Händeklatschen, u. gr. Lösegeld d. n. entwinden möge. dW: Denn der Grimm, daß er d. n. verstoße züchtigend! Gr. Lösung wird dich dann n. entw. (vE: Ja ... unter Züchtigung, u. die Größe des Löseg. d. n. verleite!) B: Denn es ist ein Gr., daß er d. n. etwa durch einen Schlag wegnehme, da die ... entziehen wird.

19. deinen Reichthum achte? Nicht G. noch ... dW: alle Kräfte des Verm. vE: sämmtliche Schätze.

20. Sehne dich n. nach d. R. welche Völker von ihrer Stelle rückt. dW: wo V. sich hinwegheben.

21. solches dem Leiden vorgezogen hast. B: daß du dich n. umsehest nach d. Eitelkeit! Denn um deß willen h. du sie erwählet vor d. Elend. dW: solches wählest du lieber denn E.

22. ist hoch. dW.vE: erhaben in s. Macht; wer ist ...? dW: gleicht ihm weise?

23. B: hat ihm s. W. anbefohlen? dW.vE: schreibt ihm vor (s. Wege).

Digitized by Google

XXXVI. ***Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.***

τίς ὁ εἰπών· Ἔπραξεν ἄδικα; 24 Μνήσθητι οὖν,
Ἰώβ, ὅτι μεγάλα αὐτοῦ ἐστιν τὰ ἔργα ὧν ἦρξαν
ἄνδρες. 25 Πᾶς ἄνθρωπος ἴδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι
τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί. 26 Ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς
πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐ-
τοῦ καὶ ἀπέραντος. 27 Ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ
ὑετοῦ σταγόνες, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς
νεφέλην· 28 ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν
δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν. Ὥραν ἔθετο
κτήνεσιν, καὶ οἴδασιν κοίτης τάξιν. Ἐπὶ τού-
τοις πᾶσιν οὐκ ἐξίστατό σου ἡ διάνοια, οὐδὲ
διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ τοῦ σώματος;
29 Καὶ ἐὰν συνῇς ἐπέκτασιν νεφέλης, ἰσότητα
σκηνῆς αὐτοῦ, 30 ἰδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὴν τὸ
τόξον, καὶ ῥίζωμα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.
31 Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς· δώσει τροφὴν
τῷ ἰσχύοντι. 32 Ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς,
καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι.
33 Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κύριος,
κτήσεις καὶ περὶ ἀδικίας.

XXXVII. Καὶ ὑπὲρ ταύτης ἐταράχθη
ἡ καρδία μου, καὶ ἀπεῤῥύη ἐκ τοῦ τόπου αὐ-
τῆς. 2 Ἄκουε, Ἰώβ, ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ
κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύ-
σεται. 3 Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ
ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτε-
ρύγων γῆς. 4 Ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ,
βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ· καὶ οὐκ
ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐ-
τοῦ. 5 Βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ
θαυμάσια· ἐποίησεν γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ
ᾔδειμεν, 6 συντάσσων χιόνι· Ἐπὶ γῆς γίνου,

24 פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ
ס אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃ כָּל־אָדָם חָזוּ־
26 בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃ הֶן־אֵל שַׂגִּיא
27 וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃ כִּי
יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃
28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלַי ׀ אָדָם
29 רָב׃ אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת
ל סֻכָּתוֹ׃ הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי
31 הַיָּם כִּסָּה׃ כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־
32 אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃ עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר
33 וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ׃ יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ
מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃

XXXVII. אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי
2 וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃ שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז
3 קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃ תַּחַת כָּל־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת
4 הָאָרֶץ׃ אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם
בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע
ח קוֹלוֹ׃ יַרְעַם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה
6 גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃ כִּי לַשֶּׁלֶג ׀ יֹאמַר

24. B* ἦν Ἰώβ (A² uncis incl.) ...: ἐστὶν αὐτῦ.
25. B: εἶδεν. — 26. X (pro ἐτῶν) ὁδῶν.
27. B: στάγ. ὑετῦ.
28. EX: ῥύσονται. A²B: ἐπὶ ἀμυθήτῳ βροτῷ (ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν A¹EFX; F: βροντῶν?). FX* Ὥραν ἔθ.-fin. B: (* καὶ) οἴδασ. δὲ κοίτ.... ἐξίσταταί ... ἀπὸ (* τῦ) σώματος. (puncto).
29. A²B: συνῇ. X: ἀπέκτασιν (B: ἀπέκτασις, EFX: ἐπεκτάσεις).
30. A²EFX: ἐκτείνει. B: ἐπ' αὐτὸν (ἐπ' αὐτὴν AE FX). A²B (pro τὸ τόξ.) ἠδῶ (ἠῶ?). A²B: ῥιζώματα.
33. A²EX: φίλῳ (X: φίλων). FX* κύριος (B†; A: κυρίυ [A² inter uncos]). B: κτῆσις.
1. X* ὑπὲρ (B: ἀπὸ).
2. B* Ἰώβ (A² uncis incl.).
3. A¹X* Ὑποκ.-ἀρχὴ αὐτῦ (A²B rell. †). X* ἡ. B† (a. γῆς) τῆς.
4. A²: βοήσ. φωνή (β. φωνῇ B²). A¹X: ἀκούσῃ (ἀκούσει A²B).
5. DEFX (parum inter se diversi) † (p. θαυμ.) Ὥραν ἔθετο-ἀπὸ σώματος ex 36,28. DX (pro γὰρ) δὲ.
6. B: Γίνυ ἐπὶ γῆς. DFX: Ἐπὶ τῆς γ. γ.

24. erhöhest, davon ... B: mußt groß machen, welches d. L. beschauen? dW.vE: Menschen preisen.
25. Der Sterbliche schauets v. f. dW: staunen es an ... aus d. Ferne. vE: Jeder schauts ...?
26. u. ist uns unbek. B: so gr. daß wirs nicht erkennen mögen. dW: wir kennen ihn n. vE: uns unbegreiflich.
27. Wenn er Wassertropfen aufzeucht, so gießen sie aus den Regen seines Nebels. B: allgemach zusammenzeucht. dW: träufeln s. R. aus seinem N. vE: ergießen ... deren N.
28. Gewölke ... auf viel M. B: wovon die obersten W. fl. dW: davon rinnen ... tropfen auf die Menge der M. vE: träufeln auf die Menschenschaar.
29. Ja, mag Jemand verstehen die Ausspannung der Wolken? das Getöse s. Gezeltes? dW.vE: Erkrachen.
30. er br. um sich sein Licht, u. entblößet die Wurzeln d. M. B: so er s. L. über dasselbe ausbr. u. die Gründe d. M. bedecket? dW: um sich her ... den Grund d. M. verhüllt er?

Digitized by Google

will zu ihm sagen: Du thust Unrecht?
24 * Gedenke, daß du sein Werk nicht wissest,
25 wie die Leute singen. * Denn alle Men-
schen sehen das, die Leute schauen es von
26 ferne. * Siehe, Gott ist groß und un-
bekannt, seiner Jahre Zahl kann niemand
27 forschen. * Er macht das Wasser zu klei-
nen Tropfen, und treibt seine Wolken
28 zusammen zum Regen, * daß die Wol-
ken fließen, und triefen sehr auf die Men-
29 schen. * Wenn er vornimmt, die Wol-
ken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,
30 * siehe, so breitet er aus seinen Blitz
über dieselbe, und bedeckt alle Enden des
31 Meers. * Denn damit schrecket er die
Leute, und gibt doch Speise die Fülle.
32 * Er decket den Blitz wie mit Händen,
33 und heißet es doch wiederkommen. * Da-
von zeuget sein Geselle, nehmlich des Don-
ners Zorn in Wolken.

XXXVII. Deß entsetzt sich mein Herz
2 und bebet. * Lieber, höre doch, wie sein
Donner zürnet und was für Gespräch
3 von seinem Munde ausgehet. * Er siehet
unter allen Himmeln, und sein Blitz schei-
4 net auf die Enden der Erde. * Dem nach
brüllet der Donner, und er donnert mit
seinem großen Schall; und wenn sein
Donner gehört wird, kann man es nicht
5 aufhalten. * Gott donnert mit seinem
Donner gräulich und thut große Dinge,
6 und wird doch nicht erkannt. * Er spricht
zum Schnee, so ist er bald auf Erden;

34,10. aut quis potest ei dicere: Operatus es iniquitatem? * Memento, 24
35,10. quod ignores opus ejus, de quo ce-
Rm.1,19a. cinerunt viri. * Omnes homines vi- 25
dent eum, unusquisque intuetur pro-
Ps.145,3. cul. * Ecce, Deus magnus, vincens 26
1Tm.6,16. scientiam nostram; numerus anno-
10,5.Ps.90,2. 92,9; rum ejus inaestimabilis. * Qui au- 27
Job.5,10.38, 25a. fert stillas pluviae, et effundit imbres
ad instar gurgitum, * qui de nubibus 28
fluunt, quae praetexunt cuncta de-
Ps.18,12.104, 2.Pr.3,28. super. * Si voluerit extendere nubes 29
quasi tentorium suum, * et fulgu- 30
37,2; Ps.18,16. rare lumine suo desuper, cardines
quoque maris operiet. * Per haec 31
Ps.18,15. enim judicat populos, et dat escas
Ps.104,2. multis mortalibus. * In manibus abs- 32
condit lucem, et praecipit ei, ut
[Ps.104,4. rursus adveniat. * Annunciat de ea 33
amico suo, quod possessio ejus sit,
et ad eam possit ascendere.
Super hoc expavit cor **XXXVII.**
meum et emotum est de loco suo.
38,1.Ps.29,3. * Audite auditionem in terrore vocis 2
ejus, et sonum de ore illius proce-
dentem! * Subter omnes coelos ipse 3
Mt.24,27. considerat, et lumen illius super ter-
minos terrae. * Post eum rugiet 4
sonitus, tonabit voce magnitudinis
36,27ss. suae; et non investigabitur, cum
Ps.29,3s.77, 19. audita fuerit vox ejus. * Tonabit 5
Deus in voce sua mirabiliter, qui
5,9.9,10. facit magna et inscrutabilia: * qui 6
Ps.147,16. praecipit nivi, ut descendat in ter-

26. U.L: seine Jahrzahl.
29. A.A: wie ein. A.A: sein hohes.
30. A.A: dieselben.

27. Al.: stellas.
28. Al.: pluunt.
33. S: ut (*pro* et).

31. **richtet er Völker, u. g. auch ...** dW: Nahrung in Ueberfluß.

32. **hüllet seine H. in Licht, u. gebeut über solchem durch Vertreter.** dW: s. H. bedeckt er mit Feuer, u. entbietet es gegen den Empörer? vE: m. Blitz, u. befehligt ihn, wen er treffen soll? B: um deß willen, der da bittet?

33. **erkläret ihnen sein Gefallen, über dem Vieh, ja über dem Gewächs.** B: Er zeiget damit seine Gunst an. dW: thut ihm kund s. Stimme, den Heerden und ... (vE: Es verkündet mit ihm sein Gekrach: Bereitet sei d. Zorn über die Ungerechten!!)

1. **und springt aus seiner Stelle.** dW: Ja, vor diesem erzittert ... bebet empor von s. St. vE: spr. auf.

2. **Höret, höret.** dW: das Toben s. Donners, u. d. Gemurmel, das aus s. M. kommt. vE: Gekrach ... Gerassel ... geht.

3. **lässets hinfahren unter dem ganzen H., u. s. Leuchten auf ...** dW: leitet er es hin, u. s. Licht nach d. Säumen d. E.

4. **hohen Schall ... verhält ers nicht.** dW.vE.A: Hinter ihm her. dW: m. seiner erhabenen Stimme. B.vE: majestätischen (Hall). A: St. seiner Hoheit. B: soll gehört werden. vE: nichts hält's auf, ist erschollen s. Krachen.

5. **seiner Stimme wunderbarlich ... die wir nicht erkennen.** dW: Großes, das w. n. begreifen. vE: uns unbegreiflich. A: u. Unbegreifliches.

6. **Spricht er ... Falle ...** B.vE: Sei auf Erden. dW: F. zur E.

Digitized by Google

XXXVII. ***Elihu pro justissima Dei potentissimi providentia et ira.***

καὶ χειμῶνι, ἵνα ᾖ ὑετός, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυνα-
στείαις αὐτοῦ. 7 Ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κα-
τασφραγίζει, ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυ-
τοῦ ἀσθένειαν. 8 Εἰςῆλθον δὲ θηρία ὑπὸ σκέ-
πης, καὶ ἡσύχασεν ἐπὶ κοίτης. 9 Ἐκ ταμείων
ἐξέρχονται ὀδύναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψύχος.
10 Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος· οἰα-
κίζει δὲ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται, 11 καὶ ἐκλε-
κτὸν καταπλήσσει νεφέλη· διασκορπίσει νέφος
φῶς αὐτοῦ. 12 Καὶ αὐτὸς κυκλώματα δια-
στρέψει ἐν θεεβουλαθὼθ εἰς ἔργα αὐτῶν.
Πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ αὐτοῖς, ταῦτα συντέτα-
κται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, 13 ἐάν τε εἰς
παιδείαν, ἐάν τε εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς
ἔλεος αὐτοῦ.

14 Ἐνωτίζου, Ἰώβ, ταῦτα· στῆθι, νουθετοῦ
δύναμιν κυρίου. 15 Οἶδας, ὡς ἔθετο ὁ θεὸς
ἔργα αὐτοῦ, ποιήσας φῶς ἐκ σκότους; 16 Ἐπί-
στασαι δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαίσια δὲ πτώ-
ματα πονηρῶν; 17 Σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή,
ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Στερεώσεις
μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς
ὅρασις ἐπιχύσεως. 19 Διατί δίδαξόν με, τί
ἐροῦμεν αὐτῷ; καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέ-
γοντες. 20 Μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρ-
έστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἑστὼς κατασιωπήσω;

הֲוֵא־אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת
7 עֻזּוֹ׃ בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת כָּל־
8 אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃ וַתָּבוֹא חַיָּה בְמוֹ־
9 אָרֶב וּבִמְעוֹנוֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן׃ מִן־הַחֶדֶר
י תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃ מִנִּשְׁמַת־
אֵל יִתֶּן־קָרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃
11 אַף־בֵּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃
12 וְהוּא מְסִבּוֹת ׀ מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלֹתָו
לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר־יְצַוֵּם ׀ עַל־פְּנֵי תֵבֵל
13 אַרְצָה׃ אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־
לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃
14 הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן ׀
טו נִפְלְאוֹת אֵל׃ הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ
16 עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃ הֲתֵדַע
עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃
17 אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ
18 מִדָּרוֹם׃ תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים
19 כִּרְאִי מוּצָק׃ הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ
כ לֹא נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃ הַיְסֻפַּר־לוֹ
כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃

v. 6. בנ״א לא מקף ib. הא׳ בקמץ
v. 8. בנ״א ותבא
v. 10. בנ״א בצירי
v. 12. בתחבולתיו ק׳
v. 14. בנ״א רפה
v. 15. בנ״א והפיע
v. 17. בנ״א בהשקיט

6. DEFX* καὶ χειμῶνι – ὑετός (A²: καὶ χειμὼν ὑετῶ, B: καὶ χειμὼν ὑετός). A²B: δυναστείας.
8. A²B: Εἰςῆλθεν. B: ὑπὸ τὴν σκέπην (DFX: ὑπὸ σκέπην), ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κ. A²X: ἐπὶ κοίταις.
9. B: Ἐκ ταμιείων (DX: ταμίων) ἐπέρχ. A² (pro ὀδ.) αἱ δίναι. A¹E: ἀκροτ.
10. A¹: οἰκεῖα? (E: οἰκίζει). B† (a. ὕδ.) τὸ.
11. B: καταπλάσσει (A²: καταπλήσει) ... διασκορπιεῖ. D* νεφ. διασκ.
12. A¹: τοῖς κατωτάτω θεὶς (pro θεεβουλαθὼθ εἰς A²BEFX parum inter se divers.). B: ἐντείληται.
13. FX* (pr.) τε. B* (alt. et tert.) τε. B* (alt.) αὐτῶ (A² uncis incl.). A²B† (in f.) εὑρήσει αὐτόν (EFX: εὑρήσῃ αὐτ.).
14. B: ταῦτα, Ἰώβ. A²† (a. νυθ.) καὶ. B: νυθετούμενος (νυθετῶ ADEFX).
15. B: Οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς (DEFX: ὅτι κύριος) ἔθ. ... φῶς ποιήσας ἐκ σκότους. (puncto). EFX: τὰ ἔργ.
16. B: Ἐπίσταται ... πονηρῶν. (puncto).
17s. A²DEFX† (in f.) ἀπὸ νότου (DX: γῆς· ἀπὸ νότου στερ.).
18. A¹: Στερεωθεὶς (-εώσεις A²B; F: -εώσει, DX: -έωσις). A²X: ἰσχυρὰ. A¹(?)FX: ὁράσεις (ὅρασις A²B).
19. DEFX: παυσόμεθα.
20. B: ἑστηκὼς.

6. u. z. Regenguß, u. z. Platzregen seiner M. B: sanften Regen ... s. mächtigen Pl. vE: Sei Regenguß! und der Regen wird zu Regenströmen durch s. M.
7. So versiegelt er dann die H. aller M., daß es l. müssen alle L. seines Werks. B: erkennen ... Gemächts. dW: lähmet ... [ihn] erk. a. M. seiner Schöpfung. vE: damit a. M. erk. s. Werk?
8. B: Da gehet d. Wild ... in s. Löchern. dW: in s. Lager, u. ruhet in s. Höhlen. vE: Höhle ... auf s. L.
9. B: Aus der innersten Kammer k. ein Sturmwind, u. v. den zerstreuenden Winden K. dW: Süden ... Stürme, u. aus d. Norden K. vE: Aus d. Südkammer k. der Sturm ... die K.
10. B: gibts Fr. daß die breiten W. zusammenfrieren. dW: entsteht Eis, u. d. Breite der W. wird eng. vE: breitesten Gewässer werden festgestellt.

Digitized by Google

und zum Platzregen, so ist der Platzre-
7 gen da mit Macht. *Alle Menschen hat
er in der Hand als verschlossen, daß die
8 Leute lernen, was er thun kann. *Das
wilde Thier gehet in die Höhle, und bleibt
9 an seinem Ort. *Vom Mittag her kommt
Wetter, und von Mitternacht Kälte.
10 *Vom Odem Gottes kommt Frost, und
große Wasser, wenn er aufthauen läßt.
11 *Die dicken Wolken scheiden sich, daß es
helle werde, und durch den Nebel bricht
12 sein Licht. *Er kehret die Wolken, wo
er hin will, daß sie schaffen alles, was
er ihnen gebietet, auf dem Erdboden,
13 *es sei über ein Geschlecht oder über
ein Land, so man ihn barmherzig fin-
det.
14 Da merke auf, Hiob! stehe, und ver-
15 nimm die Wunder Gottes! *Weißt du,
wenn Gott solches über sie bringt? und
wenn er das Licht seiner Wolken läßt
16 hervorbrechen? *Weißt du, wie sich die
Wolken ausstreuen? Welche Wunder die
17 Vollkommenen wissen. *Daß deine Klei-
der warm sind, wenn das Land stille ist
18 vom Mittagswinde? *Ja, du wirst mit
ihm die Wolken ausbreiten, die fest stehen
19 wie ein gegossener Spiegel. *Zeige uns,
was wir ihm sagen sollen; denn wir wer-
den nicht dahin reichen vor Finsterniß.
20 *Wer wird ihm erzählen, daß ich rede?
So jemand redet, der wird verschlungen.

11. U.L: daß helle. 12. U.L: gebeut.
15. A.A: wann.

1Kg.13,45. ram, et hyemis pluviis et imbri for-
titudinis suae; *qui in manu om- 7
nium hominum signat, ut noverint
[44,19; Ps.104,32. singuli opera sua. *Ingredietur be- 8
38,40. stia latibulum, et in antro suo mo-
Ez.21,1. rabitur. *Ab interioribus egredie- 9
tur tempestas, et ab Arcturo frigus.
Ps.147,17s. *Flante Deo concrescit gelu, et 10
rursum latissimae funduntur aquae.
*Frumentum desiderat nubes, et 11
v.21. nubes spargunt lumen suum, *quae 12
lustrant per circuitum, quocumque
eas voluntas gubernantis duxerit, ad
Ps.148,8. omne quod praeceperit illis super
faciem orbis terrarum, *sive in una 13
[21,9; Ps.65,11e. tribu, sive in terra sua, sive in quo-
cumque loco misericordiae suae eas
jusserit inveniri.
Ausculta haec, Job! sta, et consi- 14
dera mirabilia Dei! *Numquid scis, 15
quando praeceperit Deus pluviis, ut
ostenderent lucem nubium ejus?
35,5.38,37; [11,7.(1Co. 14,20.Ebr.5, 14. *Numquid nosti semitas nubium ma- 16
gnas et perfectas scientias? *Nonne 17
vestimenta tua calida sunt, cum per-
v.9. flata fuerit terra austro? *Tu for- 18
Ps.104,2.Es. 44,24; Ex.38,8. situn cum eo fabricatus es coelos,
qui solidissimi quasi aere fusi sunt?
*Ostende nobis, quid dicamus illi; 19
nos quippe involvimur tenebris. *Quis 20
narrabit ei, quae loquor? Etiam-
si locutus fuerit homo, devorabitur.

9. S† austri (*p.* interior.).

11. **Auch sch. s. d. W. wieder.** dW: in Regen stürzt er herab die Wolke; es zerstreuet das Gewölk s. Blitz. vE: zur Wässerung. B: beschweret er das Gew. mit Feuchtigkeit, da er seine lichten Wolken zerstreuet.

12. **wendet die Wechsel der Dinge mit klugem Rath.** dW: es w. sich ringsum nach seiner Leitung, zu thun, w. er ihm geb. über den Erdkreis. vE: läßt sie sich wenden ... Lenkung, damit s. Alles leisten ... geboten auf dem E. B: in den Umkreisen w. er sich hin u. her mit s. Rathschlägen, um sie auszuführen, in allem ...

13. **ob ers zur Ruthe, oder für sein Land, oder aus Barmherzigkeit kommen lasse.** B: es sei z. R. entw. wegen s. Landes, oder es s. z. Wohlthat, so wird ers ihn finden lassen. dW: z. Geißel ... Wohlthun, das er zu Theil werden läßt. vE: bald ... bald ... braucht er sie.

14. B: bleibe stehen u. betrachte. dW: steh' u. merk' auf G. W. vE: st. still.

15. **hervorscheinen.** B: wann sich G. an diese Dinge macht. dW: sie im Sinn hat, w. er leuchtet mit Feuer aus s. Gewölk. vE: sie befehligt u. leuchten l. den Blitz.

16. **um das Gewäge der W., die W. des vollk. Weisen.** dW: Schweben ... B. an Weisheit. vE: Wogen.

17. **Wie ... werden.** dW: heiß w. w. die Erde schwül wird v. Süden. vE: d. L. schw. v. Südwinde.

18. **Wirst du ... den Himmel spannen, daß er s. stehe.** dW: Kannst du wie er den Aether sp. vE: H. ausbreiten.

19. B: nichts können vorstellen. dW: vorbringen. vE: brächten n. hervor.

20. **Wirds ihm erzählt werden ... oder wird Jemand ihm sagen, er sei v.** (dW: Spräche der Mensch, so würd' er vernichtet. vE: fürwahr er w. v. werden! A: Wollte auch ein M. reden, er würde verschl.)

Digitized by Google

XXXVII.

Dei adversus Jobum sermo.

21 Πᾶσιν γὰρ οὐχ ὁρατὸν φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥςπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν ἐξῆλθεν. 22 Ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα· ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ 23 τοῦ παντοκράτορος, καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον αὐτῷ καὶ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. Ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οἶει, ὅτι οὐκ εἰςακούει αὐτός; 24 Διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ τῇ καρδίᾳ.

21 וְעַתָּה ׀ לֹא־רָאוּ אוֹר בָּהָיר הוּא
בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה ׀ וַתְּטַהֲרֵם׃
22 מִצָּפוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃
23 שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא כֹּחַ וּמִשְׁפָּט
24 וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃ לָכֵן יִרְאוּהוּ
אֲנָשִׁים לֹא יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃

XXXVIII.

Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιοὺν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ διὰ λαίλαπος καὶ νέφους·

2 Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν; 3 Ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

4 Ποῦ ἦσθα, ὅτε ἐθεμελίωσα τὴν γῆν; ἀνάγγειλόν μοι, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν. 5 Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; 6 Ἐπὶ τίνος δὲ οἱ στῦλοι αὐτῆς πεπήγασιν; τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; 7 Ὅτε ἐγενήθη ἄστρα, ὑμνεσάν με ἐν φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου καὶ ὕμνησαν.

8 Ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαιοῦτο καὶ ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐξεπορεύετο· 9 ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα· 10 ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια, περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας· 11 εἶπον δὲ αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ, καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα.

וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב ׀ XXXVIII.
מִן הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃
2 מִי זֶה ׀ מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְּמִלִּין בְּלִי־
3 דָעַת׃ אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חָלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ
וְהוֹדִיעֵנִי׃
4 אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֶּד אִם־
5 יָדַעְתָּ בִינָה׃ מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע
6 אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָו׃ עַל־מָה אֲדָנֶיהָ
7 הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃ בָּרֹן־
יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי
אֱלֹהִים׃
8 וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם
9 יֵצֵא׃ בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל
10 חִתָּלְתּוֹ׃ וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים
11 בְּרִיחַ וְדָלְתָיִם׃ וָאֹמַר עַד־פֹּה תָּבוֹא
וְלֹא תֹסִיף וְפֹא יָשִׁית בְּגַאוֹן גַּלֶּיךָ׃

21. B: Πᾶσ. δὲ ἐχ ὁρ. τὸ φῶς ... ἐξῆλθ.

23. B* τᾶ (DEFX: παρά) ... * αὐτῷ καὶ (A² uncis incl.). BDEFX: κρίνων, ἐκ οἶει (DX: οἶῃ) ἐπακύειν (DEFX: εἰςακύειν) αὐτόν.

24. B† οἱ (a. ἄνθρ.) ... * τῇ.

1. B: νεφῶν (FX: νεφέλης).

2. F* με.

3. D (alt. man.) † (ab in.) Ἀλλὰ νῦν.

4. B: Πᾶ ἦς ἐν τῷ θεμελιῶν τὴν γ.; ἀπάγγ. ... ἐπίστῃ ... DX: δή μοι.

5. DX* τὰ ... ἐπάγων.

6. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). A²B (pro στῦλ.) κρίκοι. A²: [ἐπ']. DX: ἐπ' αὐτήν.

7. B: ἐγενήθησαν ... * ἐν ... * κ. ὕμν. (A² uncis incl.).

8. B: ὅτε ἐμαίμασσεν (* καὶ) ἐκ κοιλ. ... ἐκπορευομένη.

11. B: Εἶπα. A¹: ἐκ ὑπ. FX: συντριβήσονται.

מן קרי בנ"א מנ ו או מך v. 1.
בנ"א תוסיף ib. בנ"א תבא v. 11.
א' במקום ת' ib.

21. das doch am Himmel ... hindurchstreichet ... dW: Nun, sie schauen ja n. ins Sonnenlicht, das strahlet im Aether, wenn d. Wind darüber fährt u. ihn reinigt. vE: Aber jetzt ... es schimmert durch die Wolken; es zieht ein W. vorüber u. klärt sie auf.

22. vE: Aus Norden kommt er golden her; um G. ist schauervolle Pracht. B: Da wird v. M. ein goldener Glanz kommen, von G., der erschrecklich ist von Majestät. (dW: und am Himmel Goldglanz hervorgeht. Bei G. welche furchtbare Majestät!)

23. mögen wir. dW: Der A., wir bringen n. zu ihm; gr. ist er an Macht, u. an R. u. Gerechtigkeit; er unterdrückt n. vE: erfassen ihn nicht: gr. an R. u. G. u. vieler Güte; er verantwortet sich n. (B: der so gr. ist v. Kr., daß er das R. u. große Ger. n. wird unterdrücken lassen.)

Digitized by Google

21 *Itzt siehet man das Licht nicht, das
in den Wolken helle leuchtet; wenn aber
22 der Wind wehet, so wird es klar. *Von
Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor
23 dem schrecklichen Gott. *Den Allmächtigen aber mögen sie nicht finden, der
so groß ist von Kraft; denn er wird
von seinem Recht und guter Sache nicht
24 Rechenschaft geben. *Darum müssen ihn
fürchten die Leute; und er fürchtet sich
vor keinem, wie weise sie sind.

XXXVIII. Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter und sprach:
2 Wer ist der, der so fehlet in der
Weisheit und redet so mit Unverstand?
3 *Gürte deine Lenden wie ein Mann.
Ich will dich fragen, lehre mich.
4 Wo wareſt du, da ich die Erde gründete? sage mirs, bist du so klug.
5 *Weißt du, wer ihr das Maaß gesetzt
hat? oder wer über sie eine Richtschnur
6 gezogen hat? *Oder worauf stehen ihre
Füße versenkt? oder wer hat ihr einen
7 Eckstein gelegt, *da mich die Morgensterne mit einander lobten und jauchzeten alle Kinder Gottes?
8 Wer hat das Meer mit seinen Thüren
verschlossen, da es herausbrach wie aus
9 Mutterleibe? *da ich es mit Wolken
kleidete, und in Dunkel einwickelte wie
10 in Windeln? *da ich ihm den Lauf
brach mit meinem Damm und setzte ihm
11 Riegel und Thür, *und sprach: Bis
hieher sollst du kommen und nicht weiter, hier sollen sich legen deine stolzen
Wellen?

23. U.L: mögen sie nicht begreifen.

v.11. *At nunc von vident lucem: subito 21
aër cogetur in nubes, et ventus
transiens fugabit eas. *Ab aquilone 22
aurum venit, et ad Deum formidolosa laudatio. *Digne eum invenire 23
9,4.12,13.16. non possumus: magnus fortitudine
36,22.Ps.145, et judicio et justitia, et enarrari non
8;[Job.13,3. potest. *Ideo timebunt eum viri et 24
Ps.33,8. non audebunt contemplari omnes qui
sibi videntur esse sapientes.

Respondens autem XXXVIII.
37,2ss.Ex.19, Dominus Job de turbine dixit:
18ss.Dt.4,
11ss.5,4.Nah. Quis est iste involvens sententias 2
1,3;
Job.42,3.34, sermonibus imperitis? *Accinge sic- 3
34;40,7.
1Kg.18,46; ut vir lumbos tuos! Interrogabo te,
Job.42,4. et responde mihi.
Ubi eras, quando ponebam funda- 4
34,13.Ps.24, menta terrae? indica mihi, si habes
2.Pr.8,29.
Pr.30,4.Es. intelligentiam. *Quis posuit men- 5
40,12. suras ejus, si nosti? vel quis tetendit
26,7. super eam lineam? *Super quo 6
bases illius solidatae sunt, aut quis
demisit lapidem angularem ejus,
*cum me laudarent simul astra ma- 7
1,6.2,1.Dn.3, tutina, et jubilarent omnes filii Dei?
25.Neh.9,6. Quis conclusit ostiis mare, quan- 8
Esr.3,10;
Job.26,10. do erumpebat quasi de vulva proce-
Ge.1.9e.7,11. dens, *cum ponerem nubem vesti- 9
Ps.104,6. mentum ejus, et caligine illud quasi
pannis infantiae obvolverem? *Cir- 10
26,10.Pr.8, cumdedi illud terminis meis, et posui
29.Ps.33,7.
104,9.Jer.5, vectem et ostia, *et dixi: Usque 11
22. huc venies, et non procedes amplius,
et hic confringes tumentes fluctus
tuos!

24. ihrer Keiner wird ihn sehen. dW.vE: fürchtet ihn, ihr Menschen! dW: Ihn schauet Keiner der Weisesten. vE: Alle Weisen sehen nichts! B: Er siehet keine W. von Herzen an.

1. aus dem W.

2. der den Rath verdunkelt. dW.vE.A: [meinen] Rathschluß. B.dW: verfinstert. B: mit Worten ohne Erkenntniß. dW: Reden ohne Verstand. vE: durch W. ohne Kenntniß.

3. dW.vE: belehre (du) m.

4. B: wenn du von Verstand weißt. dW.vE.A: (Einsicht) hast.

5. dW.vE: W. bestimmte ihre Maaße ... die Meßschnur.

6. dW: ward ihr Grund eingesenkt? ... legte ihren E. vE: ihre Grundfesten.

7. B: frohlockten. dW.vE: beim Jubeln aller M.

8. mit Th. B: verzäunet. dW: umschloß m. Thoren ... hervorbr. aus dem Mutterschooß. vE: den M. durchbrechend hervorkam.

9. B: die W. zu seinem Kleid machte, u. die Dunkelheit zu s. W. dW: ihm Gewölk gab zum Gewand, u. Wolkennacht zu W. vE: Wolkendunkel zu seiner Windel.

10. B: über ihm mein bestimmtes Maaß abbrach, u. stellte ... dW: ihm seine Grenzen bestimmte. vE: ringsum zumaß meine Grenze.

11. B: soll sichs l. mit Erhebung deiner W. dW: sei ein Ziel gesetzt bei d. Wogen Trotz. vE: soll brechen ... A: deine angeschwollnen W. zerbrechen.

Digitized by Google

12 Ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν;
ἐωσφόρος δὲ ἐπίδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, 13 ἐπι-
λαβέσθαι πτερύγων γῆς καὶ ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς
ἐξ αὐτῆς; 14 Ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλα-
σας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸ ἔθου ἐπὶ γῆς;
15 Ἀφείλω δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, καὶ βρα-
χίονα ὑπερηφάνων συνέτριψας;

16 Ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ
ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; 17 Ἀνοίγονται
δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾅδου
ἰδόντες σε ἔπτηξαν; 18 Νενοηθέτησαι δὲ τὸ
εὖρος τῆς ὑπ᾽ οὐρανόν; Ἀνάγγειλον δέ μοι,
πόση ἤτις ἐστίν.

19 Ἐν ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται φῶς; σκότους
δὲ ποῖός ἐστιν τόπος; 20 Εἰ ἄρα ἀγάγοις με
εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους
αὐτῶν; 21 Οἶδα ἄρα, ὅτι τότε γεγέννησαι,
ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς.

22 Ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυ-
ροὺς δὲ χαλάζης ἑώρακας; 23 Ἀπόκεινται δέ
σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ
μάχης.

24 Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη, ἢ διασκε-
δάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν; 25 Τίς
δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυ-
δοιμῶν, 26 τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆς οὗ οὐκ ἀνήρ,
ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,
27 τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ
ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;

12 הֲמִימֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יְדַעְתָּהַּ שַׁחַר
13 מְקוֹמוֹ: לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ
14 רְשָׁעִים מִמֶּנָּה: תִּתְחַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם
כ וַיִּתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ: וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים
אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר:
16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם
17 הִתְהַלָּכְתָּ: הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת
18 וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה: הֲתְבוֹנַנְתָּ
עַד־רָחְבֵי־אֶרֶץ הַגֶּד אִם־יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ:

19 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ
כ אֵי־זֶה מְקוֹמוֹ: כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ
21 וְכִי הָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ: יָדַעְתָּ כִּי־
אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים:
22 הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאוֹצְרוֹת
23 בָּרָד תִּרְאֶה: אֲשֶׁר חָשַׂכְתִּי לְעֵת צָר
לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה:
24 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֵק אוֹר יָפֵץ קָדִים
ס עָלֵי־אָרֶץ: מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה
26 וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת: לְהַמְטִיר עַל־
אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ:
27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה וּלְהַצְמִיחַ
מֹצָא דֶּשֶׁא:

12. A^2: οἶδεν (B: εἶδεν, X: ἐφίδεν). 13. B* καὶ. 14. EFX: Καὶ σὺ λ. DFX: γῆς πηλὸν (E: ἀπὸ γῆς π.). B: λαλ. αὐτὸν. 15. B: Ἀφεῖλες ... φῶς, βραχ. δὲ ὑπ. 16. A^1DEFX: γῆν (πηγὴν A^2B; X: γῆς s. *.). 18. B: Ἀνάγγ. δή μοι πόση (X: πῶς ἤ) τίς ἐστι. 19. B* Ἐν ... † (a. φῶς) τὸ ... (pro ἔστ.) ὁ. 20. B* ἄρα. 21. A^2EX: Οἶδας ... πολύς; A^1: εἰς τοῦτο (τότε A^2B). 23. B: ἀπόκειται. A^2: [σοι]. B: πολέμων. Al. interrog.: μάχης; 25. A^2FX: κυδοιμῷ. 26. A^2B: ἐπὶ γῆν (EX: ἐπὶ τὴν γ.). A^1: οὐκ ὑπ.

ידעת חשחר ק׳ v. 12.
ע׳ חלויה v. 13. 15.
בנ״א אריזה v. 19.
בנ״א ואצרות v. 22.
בנ״א ארזה v. 24.
בנ״א מוצא ib. בנ״א שואה v. 27.

12. B.vE: in deinen Tagen ... angewiesen. vE: dem Frühroth seine Urstätte! dW: Gebotst du je in deinem Leben ... wiesest ... Stätte.

13. sie ... fasseten, u. d. Uebelthäter ... dW: es umfasse die Säume ... Frevler von ihr verscheucht werden. vE: fasse ... vertrieben w. d. Bösen v. ihr.

14. daß sie sich wandle wie Siegelthon u. sie dastehen ... dW: wenn s. s. wandelt ... [Alles] hervortritt w. e. Gewand. vE: daß es ... sich darstelle ... A: wiedergeformt werde u. dastehe ...

15. den Uebelthätern ... werde ... H. zerbr. dW: wenn den Frevlern ... entrückt wird u. der hochgebo-

bene A. gelähmet. vE: daß entzogen w. d. Bösen ... gebrochen d. gehobene A. B: hohe A. zerbr.

16. B: bis zu den Ausflüssen ... die Erforschung des Abgrundes durchgewandelt. dW: ... des M. Quellen ... das Innre d. T. durchwandelt. vE: Tiefen ... bist du auf dem innersten Grund gewandelt.

17., B: entdecket, daß du ... des Todesschattens gefhaft. dW: Enthüllten sich dir d. Pforten ... der Todesnacht geschaut.

18. überschauet die Breiten der E. B: es betrachtet bis an ... A: erschauet.

19. dW: zur Wohnung des L., u. die F. wo hat sie

Digitized by Google

12 Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten, und der Morgenröthe ihren Ort
13 gezeigt, *daß die Ecken der Erde gefasset und die Gottlosen heraus geschüttelt
14 würden? *Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen, und sie stehen wie
15 ein Kleid; *und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen werden.
16 Bist du in den Grund des Meers gekommen, und hast in den Fußtapfen der
17 Tiefe gewandelt? *Haben sich dir des Todes Thore je aufgethan, oder hast du gesehen die Thore der Finsterniß?
18 *Hast du vernommen, wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches Alles?
19 Welches ist der Weg, da das Licht wohnet, und welches sei der Finsterniß
20 Stätte, *daß du mögest abnehmen seine Grenze, und merken den Pfad zu seinem
21 Hause? *Wußtest du, daß du zu der Zeit solltest geboren werden, und wie viele deiner Tage sein würden?
22 Bist du gewesen, da der Schnee herkommt, oder hast du gesehen, wo der
23 Hagel herkommt, *die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streits und Kriegs?
24 Durch welchen Weg theilt sich das Licht, und auffährt der Ostwind auf
25 Erden? *Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgetheilt, und den Weg dem
26 Blitz und Donner, *daß es regnet auf das Land, da niemand ist, in der Wüste,
27 da kein Mensch ist, *daß er füllet die Einöden und Wildniß, und macht, daß Gras wächst?

Gn.1,5. Numquid post ortum tuum praecepisti diluculo, et ostendisti aurorae locum suum? 12
*et tenuisti con- 13
1,19; Neh.5,13.Ps. 104,35.Mt. 13,41s.24,31. cutiens extrema terrae, et excussisti impios ex ea? 13
*Restituetur ut lutum 14
Ps.102,27.Es. 51,6; Job.18,5.18. signaculum, et stabit sicut vestimentum. 14
*Auferetur ab impiis lux 15
21,17;Ps.10, 15.Es.30,22. sua, et brachium excelsum confringetur. 15

Ps.77,20.Jer. 31,37. Numquid ingressus es profunda maris, et in novissimis abyssi deambulasti? 16
*Numquid apertae sunt tibi 17
26,6.10,21. Ps.9,14. portae mortis, et ostia tenebrosa vidisti? 17
*Numquid considerasti latitu- 18
Ap.20,9. dinem terrae? 18

Indica mihi, si nosti, omnia, *in 19
qua via lux habitet, et tenebrarum quis locus sit, *ut ducas unumquod- 20
que ad terminos suos, et intelligas
15,7.(Ps.139, 15s. semitas domus ejus. *Sciebas tunc, 21
quod nasciturus esses? et numerum dierum tuorum noveras?

Numquid ingressus es thesauros 22
Jer.50,25. nivis, aut thesauros grandinis aspexisti, 22
Dt.32,34.Ex. 9,18.Jos.10, 11.Sap.5,23. Ap.11,19.16, 21. *quae praeparavi in tempus 23
hostis, in diem pugnae et belli? 23

36,30.37,3. Per quam viam spargitur lux, dividitur aestus super terram? 24
*Quis 25
28,26.Jer.10, 13.Ps.135,7; Job.36,28. dedit vehementissimo imbri cursum, et viam sonantis tonitrui, 25
*ut pluret super terram absque homine in 26
deserto, ubi nullus mortalium com-
Ps.107,35. moratur, *ut impleret inviam et 27
desolatam, et produceret herbas virentes?

---

13. Al.: exclusisti. 18. Al.: latitudines.

ihren Sitz. vE: Wo geht ... ist ihre Urstätte.

20. B: es bringen könntest zu seiner Grenze ... die Pfade seines H. (dW: Denn du führtest sie wohl bis zu ihrer G. u. kenntest ... zu ihrem Haus! vE: Doch du brachtest ... ja du k. wohl ...!)

21. **Weißt du es, weil du damals geb. warst? u. die Zahl d. T. so groß ist?** (dW: Du w. es, denn dam. w. du schon geb., ... ist so groß! vE: ja gr.)

22. **das Nüsthaus des H. gef.** B: gekommen zu den Schatzkammern des Schn. vE: Vorrathskammern. dW: zur Vorrathskammer. A: in die Schätze ... gegangen.

23. B: gesparet ... Angst. dW: den ich spare für Zeiten d. Bedrängniß, für Tage ... vE: aufspare f. die Z. ... des Kampfes u. der Schlacht. (A: zubereitet auf Feindes Zeiten?)

24. **fähret aus.** B: Welches ist der W. da ... da sich ... verstreuet. dW: vertheilt ... zerstr. über das Land.

25. **d. Wassergus die Rinne geöffnet, u. d. donnernden Bl. d. W.** B: dem Blitzen des D. dW: theilt dem Regenguſſe Kanäle ab ... Wetterstrahl. vE: theilte d. Regenstrom die K., u. die Bahn d. Donnerstrahl.

26. dW: ohne Menschen, auf Steppen ... vE: Heide, wo k. M. weilet.

27. **zu sättigen Einöde, ... wachsen zu machen die Sprossen des Grases.** B: einen grasichten Ort grünend zu machen? dW: der Graswuchs sprosset. vE: treiben zu lassen das sprossende Grün.

Digitized by Google

28 Τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τεκοκὼς συνοχὰς καὶ βώλους δρόσου; 29 Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται κρύσταλλος; πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν; 30 ᾗ καταβαίνει ὡς ὕδωρ ῥέον; Πρόςωπον δὲ ἀσεβοῦς τίς ἔτηξεν, συνῆκας;

31 Δεσμὸν δὲ Πλειάδος ἔγνως; ᾗ φραγμὸν Ὡρίωνος ἤνοιξας; 32 Ἢ διανοίξεις Μαζουρὼθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ; καὶ Ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ, καὶ ἄξεις αὐτά; 33 Ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ, ᾗ τὰ ὑπ᾽ οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;

34 Καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ δρόμῳ ὕδατος λάβρου ὑπακούσεταί σου; 35 Ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς, καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι· Τί ἐστιν; 36 Τίς ἔδωκεν γυναικὶ ὑφάσματος σοφίαν καὶ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην; 37 Τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν; 38 Κέχυται γὰρ ὥςπερ γῆ χωνείᾳ, κεκόλληκεν δὲ αὐτὸν ὥςπερ κύβον λίθοις.

39 Θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις; 40 Δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες. 41 Τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν; Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν, πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

28 הֲיֵשׁ לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־
29 טָל: מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקֶּרַח וּכְפֹר
ל שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ: כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ
וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ:
31 הַתְקֹשֵׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־
32 מְוֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ: הֲתוֹצִיא
מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם:
33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים
מִשְׁטָרוֹ בָּאָרֶץ:
34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם
לח תְּכַסֶּךָּ: הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ
36 וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ: מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת
37 חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה: מִי־
יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם
38 מִי יַשְׁכִּיב: בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק
וּרְגָבִים יִדְבָּקוּ:
39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים
מ תְּמַלֵּא: כִּי־יָשְׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ
41 בַּסְּכָּה לְמוֹ־אָרֶב: מִי יָכִין לָעֹרֵב
צֵדָהּ כִּי יְלָדָיו אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ
לִבְלִי־אֹכֶל:

---

28. B* συνοχ. καὶ (A² uncis incl.). EFX: βόλες.

29. B† (a. κρύστ.) ὁ.

30s. B: ὥςπερ ὕδ. ... * δὲ. A²F: ἀβύσσε (pro ἀσεβ.). A²: ἔπηξεν (ἔτηξεν A¹EFX; B: ἔπτηξ.). B: ἔπτηξεν; συνῆκας δὲ δεσμ. Πλειάδος (* ἔγν.), καὶ φρ. ...

32. A²EX: κώμης. B rell. * (alt.) καὶ (A² uncis incl.). EFX: ἄξ. αὐτον.

34. B: τρόμῳ.

36. B† (p. Τίς) δὲ. A²B: γυναιξὶν. B: ἢ ποικ. A† (p. ποικ.) σοφίας (A² inter uncos, B*).

38. B (pro γὰρ) δὲ. A¹: γῆς (γῇ A²B). A² (pro κον.) χωνείᾳ. B: κεκόλληκα ... λίθῳ κύβον.

41. B (pro alt. δὲ) γὰρ. A¹: πρὸς κύριον αὐτῆ (αὐτῆ πρ. κύρ. B; A²: αὐτῆ πρ. κύρ. [αὐτῆ]).

בנ"א רתוציא v. 32.
ילדיו ק' v. 41.

28. die Küglein. B.dW.vE: Hat der R. einen Vater?

29. R. des Himmels geboren. B: Bauch. dW: Schooß. vE: Mutterschooß. A: Frost vom H.

30. dW: Wie Stein, verschwindet d. W., u. die Fläche der Fluthen hält zusammen. vE: Wie in St. versteckt sich ... d. Fluth bindet sich. A: wird gefesselt. (B: d. Fläche des Abgrunds sich zusammenhalte.)

31. des Siebengestirns ... die Fesseln ... B: die Anmuthigkeiten? dW: Knüpfest du ... vE: Knüpftest.

32. die Planeten. dW: Führest du des Thierkreises Bilder hervor. vE: die Sternbilder zu ihrer Z. dW: leitest d. Bären mit seinen K. B: d. B. neben s. K. l. du die? B: kannst du sie, den W ...

33. die Ordnung des H. ... ihm seine Vorschrift stellen. B: Ordnungen der H. dW: Satzungen. vE:

Digitized by Google

28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat
29 die Tropfen des Thaues gezeuget? *Aus weß Leibe ist das Eis gegangen, und wer
hat den Reif unter dem Himmel gezeuget,
30 *daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen, und die Tiefe oben gestehet?
31 Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band des
32 Orion auflösen? *Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine
33 Kinder führen? *Weißt du, wie der Himmel zu regieren ist? oder kannst du ihn meistern auf Erden?
34 Kannst du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? oder wird dich die Men-
35 ge des Wassers verdecken? *Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren
36 und sprechen: Hier sind wir? *Wer gibt die Weisheit in das Verborgene?
37 Wer gibt verständige Gedanken? *Wer ist so weise, der die Wolken erzählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche
38 am Himmel verstopfen, *wenn der Staub begossen wird, daß er zu Haufe läuft und die Klöße an einander kleben?
39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben, und die jungen Löwen sät-
40 tigen, *daß sie sich legen in ihre Stätte, und ruhen in der Höhle, da sie lauern?
41 *Wer bereitet dem Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen, und fliegen irre, wenn sie nicht zu essen haben?

5,10.36,27. Jer.14,22. Act.14,17. Quis est pluviae pater? vel quis genuit stillas roris? *De cujus utero egressa est glacies, et gelu de coelo quis genuit? *In similitudinem lapidis aquae durantur, et superficies abyssi constringitur. 28 29 30

Ps.147,16.

Numquid conjungere valebis micantes stellas Plejadas? aut gyrum Arcturi poteris dissipare? *Numquid producis Luciferum in tempore suo? et vesperum super filios terrae consurgere facis? *Numquid nosti ordinem coeli? et pones rationem ejus in terra? 31 32 33

9,9pp.

Jer.31,35. Ps.148,6; Es. 47,13.

Numquid elevabis in nebula vocem tuam? et impetus aquarum operiet te? *Numquid mittes fulgura, et ibunt? et revertentia dicent tibi: Adsumus? *Quis posuit in visceribus hominis sapientiam? vel quis dedit gallo intelligentiam? *Quis enarrabit coelorum rationem? et concentum coeli quis dormire faciet? *Quando fundebatur pulvis in terra, et glebae compingebantur? 34 35 36 37 38

11,6.32,8. Ps. 51,8.

37,16.

Numquid capies leaenae praedam, et animam catulorum ejus implebis, *quando cubant in antris, et in specubus insidiantur? *Quis praeparat corvo escam suam, quando pulli ejus clamant ad Deum, vagantes, eo quod non habeant cibos? 39†) 40 41

4,11. Ps. 104, 21.

37,8. Ps. 10,9. 104,22.

Ps. 147,9.

30. A.A: oben stehet.
37. A.A: zählen.
38. A.A: zu Haufen. U.L: zuhauf.

34. Al.: ad nebulam.
41. S: clam. ad eum, vagientes.
†) Secundum Al. cum hoc vs. incipit cap. XXXIX.

Grundgesetze. B: seine Herrschaft auf der E. bestellen. dW.vE: bestimmest s. H. über die E. A: setzest du ihm Regel.

34. B: deine Stimme zu den Wolken erheben, daß d. eine M. W. bedecke. dW: Erhebest du zum Gewölk ... Wasserfülle d. decke.

35. zu dir spr. dW.A: Sendest ... gehen. vE: Schickest ... aus.

36. legte ... oder w. g. dem Geb. Verstand? B: in die innersten Theile. vE: Nieren. dW: [dir] in d. Nieren? (vE: dem Herzen V. dW: gab [deinen] Geb. Einsicht? A: dem Hahne!)

37. schüttet d. W. des H. aus. B: kann von dem Lufthimmel mit Weisheit erz. dW.vE: zählet d. W. (ab) ... B: kann ... niederlegen. dW: d. H. Krüge, w. gießt s. aus. vE: Schläuche.

38. B: sie den St. begießen, d. er feste wird, u. d. Erdklöße sich ... hängen. dW: der St. sich ergießt zum Gußwerk, u. d. Schollen ... vE: so daß ... verdichten.

39. die Gier der j. L. B: dem alten Löwen einen R. j. dW: Jagst du der L. Beute ... Hunger. vE: Erjagest du wohl ... die B., u. stillest ...

40. Wann s. s. bücken in ihren Wohnungen ... zu l. B: niederlegen in d. Gruben, u. sitzen. dW: in ihrer Höhle, s. im Dickicht auf der Lauer. vE: lagern im ...

41. B: da sie herumschweifen, daß ... dW: schaffet d. R. seinen Raub ... schreien, irren ohne Nahrung. vE: aufschreien, umherirren. A: unstät sind.

Digitized by Google

XXXIX. ***Dei adversus Jobum sermo.***

XXXIX. Ἢ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας; ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων; 2 Ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας; 3 Ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἄνευ φόβου, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἐξαποστελεῖς; 4 Ἀποῤῥήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γεννήματι· ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

5 Τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον; δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν; 6 Ἐθέμην δὲ αὐτοῦ τὴν δίαιταν ἔρημον, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα. 7 Καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων, 8 κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητήσει.

9 Βουλήσεται δέ σοι ἀτράπελος μονόκερως δουλεῦσαι, ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου; 10 Δήσεις δὲ αὐτοῦ ἐν ἱμᾶσιν ζυγόν, ἢ ἑλκύσει σοι αὔλακας ἐν πεδίῳ; 11 Πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ; καὶ ἐπαφήσεις αὐτῷ τὰ ἔργα σου; 12 Πιστεύσεις δὲ αὐτῷ, ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, καὶ εἰςοίσει σοῦ τὴν ἅλωνα;

13 Πτέρυξ τερπομένων νεέλασα, ἐὰν συλλάβῃ ἀσίδα καὶ νέεσσά· 14 ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ὠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει, 15 καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ, καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει.

---

1. (A¹ ponit Ἢ ἔγνως - πέτρας post ἄνευ φόβου vs. 3.) B: Εἰ ἔγν. FX: τραγελάφου.

2. B: μῆν. αὐτῶν (X* αὐτῶν). EX: πλήρης. B† (p. τοκ.) αὐτῶν.

3. B: ἔξω φόβου. (Cf. vs. 1.)

4. EFX: ἀνακάμψωσιν. A¹X: ἑαυτοῖς (αὐτοῖς A²B).

6. B: τὴν δίαιτ. αὐτοῦ.

8. B: ζητεῖ.

9. B* ἀτράπ. (A² uncis incl.).

10. B: ἐν ἱμᾶσι ζυγ. αὐτοῦ ... σου αὔλ.

11. EX: Πέπ. τε (F: Π. τε δὲ). X: ἰσχὺς αὐτῷ. B: (* καὶ) ἐπαφ. δὲ αὐτῷ.

12. B* (pr.) αὐτῷ ... (* καὶ) εἰςοίσει δέ σου τὸν (τὴν AEF) ἅλ.

13. B: νεέλασσα ... νέσσα (X: νέεσσαν). A† (in f.) ἐλάλησαν (A² inter uncos, B*).

14. A¹: ὦτα (ὠὰ A²B).

15. A² (bis) † (p. σκορπ. et p. καταπ.) αὐτά.

XXXIX. הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־
2 סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃ תִּסְפּוֹר
יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃
3 תֵּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם
4 תְּשַׁלַּחְנָה׃ יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃
ה מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד
6 מִי פִתֵּחַ׃ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ
7 וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ יִשְׂחַק לַהֲמוֹן
8 קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ יְתוּר
הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃
9 הֲיֹאבֶה רֵים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־
י אֲבוּסֶךָ׃ הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ
11 אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ הֲתִבְטַח־
בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃
12 הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשִׁיב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ
יֶאֱסֹף׃
13 כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה
14 חֲסִידָה וְנֹצָה׃ כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ
טו בֵּיצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃ וַתִּשְׁכַּח
כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְדוּשֶׁהָ׃

---

v. 1. בנ״א תשמור
v. 2. בנ״א תספר ib. בנ״א מלרע
v. 7. בנ״א תשואות ib. בנ״א נגש
v. 12. ישיב ק׳

1. **die H. kreisen.** B: wahrgenommen das Gebären der Hindin. dW: Zeit der Geburt der G., kannst du d. Hindinnen Wehen beachten. vE: Gebärzeit d. Steinböcke(!), h. du das Kalben d. Hirschkühe beobachtet.

2. **gezählet ... ihrer Geburt.** B: die sie erfüllen müssen. dW: da s. tragen?

3. **krümmen sich, lassen hindurchreißen ihre J. u. werfen ihre Wehen aus.** B: gebären mit Reißen ... lassen ... fahren. dW: werfen ihre J. u. entladen sich ihrer Schmerzen. vE: entledigen.

4. **Kinder ... und groß.** B: vom Getr. dW: Es erstarken ... wachsen im Freien? vE: gedeihen ... w. auf.

5. **den Waldesel freigelassen ... wilden Esels gelöset?** vE: die Zügel.

6. **die Einöde ... Salzwüste.** B: das flache Feld ... Heide. dW. vE: Salzsteppe. A: das salzige Land.

7. **Er verl.** B: Geräusch des Tr. dW: Geschrei.

Digitized by Google

XXXIX. Weißt du die Zeit, wenn die Gemsen auf den Felsen gebären? oder
2 haſt du gemerkt, wenn die Hirsche schwanger gehen? *Haſt du erzählet ihre Monate, wenn ſie voll werden? oder weißt
3 du die Zeit, wenn ſie gebären? *Sie beugen ſich, wenn ſie gebären, und reißen ſich und laſſen aus ihre Jungen.
4 *Ihre Jungen werden feiſt, und mehren ſich im Getreide; und gehen aus, und kommen nicht wieder zu ihnen.
5 Wer hat das Wild ſo frei laſſen gehen? Wer hat die Bande des Wildes auf-
6 gelöſet, *dem ich das Feld zum Hauſe gegeben habe, und die Wüſte zur Woh-
7 nung? *Es verlacht das Getümmel der Stadt, das Pochen des Treibers höret es
8 nicht. *Es ſchauet nach den Bergen, da ſeine Weide iſt, und ſucht, wo es grün iſt.
9 Meineſt du, das Einhorn werde dir dienen, und werde bleiben an deiner Krippe?
10 *Kannſt du ihm dein Joch anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir
11 brache in Gründen? *Magſt du dich darauf verlaſſen, daß es ſo ſtark iſt? und
12 wirſt es dir laſſen arbeiten? *Magſt du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune ſammle?
13 Die Federn des Pfauen ſind ſchöner denn die Flügel und Federn des Storchs.
14 *Der ſeine Eier auf der Erde läßt und
15 läßt ſie die heiße Erde ausbrüten. *Er vergiſſet, daß ſie möchten zertreten werden, und ein wildes Thier ſie zerbreche.

Numquid nosti tempus **XXXIX.**
1Sm.24,3. partus ibicum in petris? vel parturientes cervas observasti? *Dinumerasti 2
Ps.29,9. menses conceptus earum, et scisti tempus partus earum? *Incurvantur 3
ad foetum, et pariunt, et rugitus emittunt. *Separantur filii earum, 4
et pergunt ad pastum; egrediuntur, et non revertuntur ad eas.

Quis dimisit onagrum liberum, et 5
Jer.2,24. vincula ejus quis solvit? *Cui dedi 6
in solitudine domum, et tabernacula
Dt.29,23. Jud.9,45.Ps. ejus in terra salsuginis. *Contemnit 7
107,34.Jer. multitudinem civitatis, clamorem ex-
17,6. actoris non audit. *Circumspicit 8
montes pascuae suae, et virentia quaeque perquirit.
Nm.23,22. Numquid volet rhinoceros servire 9
tibi, aut morabitur ad praesepe tuum?
*Numquid alligabis rhinocerota ad 10
arandum loro tuo, aut confringet glebas vallium post te? *Numquid 11
fiduciam habebis in magna fortitudine ejus, et derelinques ei labores tuos?
*Numquid credes illi, quod sementem 12
reddat tibi et aream tuam congreget?
Penna struthionis similis est pen- 13
nis herodii et accipitris. *Quan- 14
do derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea? *Obliviscitur, quod pes con- 15
culcet ea, aut bestia agri conterat.

1. A.A: wann.
2. A.A: gezählet. U.L: Monden.
11. U.L: auf es verlaſſen.

vE: Rufen. A: die Stimme.

8. **nach allerlei Grün.** B: Das Nachſpüren der B. iſt ſ. W. dW: d. auf den B. Ausgeſpähete ... allem Grünen ſpüret er nach. vE: Was er ... findet, iſt ſ. Futter.

9. **übernachten.** B: Wird d. E. einwilligen dir zu b. dW: Willigt der Büffel. vE: Wird dir d. B. gutwillig arbeiten, des Nachts ... bleiben? (A: Nashorn?)

10. **ein J. ankn. um F. ... wird es ... brachen ...** B: das E. an die F. mit ſeinem Strick binden. dW: Spanneſt du den B. an d. Furche des Seiles. vE: Kannſt ... binden am Seil bei der F. B.vE: die Thäler eggen. dW: egget er d. Felder ...

11. B: ſeine Kraft groß iſt ... ihm deine Arbeit überlaſſen? dW: überläſſeſt du ... vE: deinen Feldbau.

12. dW: er deine Saat heimführe, u. einſammle d. Tenne. vE: dein Getreide.

13. **Fröhlich flattert der Fittig des Strauße; ja er hat die ...** (dW: ... ſchwinget ſich fröhl., iſt aber auch ſein Fl. liebreich u. ſeine Feder?) vE: Des Str. ſtarker F., iſt er wie des Storches Fl. u. Feder? (B: Die Flügel der Geſangvögel ſind ganz munter! Sollten es wohl Federn eines St. oder Str. ſein?)

14. **Doch l. er ſ. E. der E., u. brütet ſie im Staub.** dW: Denn er überläßt ... läßt ... ſie erwarmen. (A: Wenn er ... erwärmeſt du ſie etwa ...?)

15. **möchte ein Fuß zertr.** B: zerdrücken ... zertreten. dW: der F. ſie zertritt, u. das Wild des Feldes ſ. zermalmet. vE: zerquetſchet.

Digitized by Google

XXXIX. ***Dei adversus Jobum sermo.***

16 Ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς, ὥςτε μὴ
ἑαυτήν· εἰς κενὸν ἐκοπίασεν, ἄνευ φόβου.
17 Ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν,
καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ὁ θεὸς ἐν τῇ συνέσει.
18 Κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσε-
ται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

19 Ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, καὶ
ἐνέδυσας τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; 20 Περιέθη-
κας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, καὶ δόξῃ στηθέων
αὐτοῦ τόλμην; 21 Ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυ-
ριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι· συναν-
τῶν βέλει 22 καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ
σίδηρον. 23 Ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ ὀξυ-
σθενὴς μάχαιρα, 24 καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν·
καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ.
25 Σάλπιγγος δὲ σημαινούσης ἐρεῖ· Εὖγε. Πόρ-
ῥωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου, καὶ σὺν ἅλματι
καὶ κραυγῇ ἐκπορεύεται.

26 Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ,
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος, καθορῶν
τὰ πρὸς νότον; 27 Ἢ ἐπὶ τῷ σῷ προςτάγμα-
τι ὑψοῦται ἀετός, γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ
28 καθεσθεὶς αὐλίζεται, ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ
ἀποκρύφῳ; 29 Ἐκεῖσε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρ-
ῥωθεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν.
30 Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι· οὗ
δὲ ἐὰν ὦσιν τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.

16 הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ
17 בְּלִי־פָחַד׃ כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה
18 וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃ כָּעֵת בַּמָּרוֹם
תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃

19 הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ
כ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה
21 הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃ יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק
22 וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃ יִשְׂחַק
לָפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי־
23 חָרֶב׃ עָלָיו תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית
24 וְכִידוֹן׃ בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אָרֶץ וְלֹא
כה יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃ בְּדֵי שֹׁפָר ׀
יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה
רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃

26 הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָו
27 לְתֵימָן׃ אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי
28 יָרִים קִנּוֹ׃ סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־
29 שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃ מִשָּׁם חָפַר אֹכֶל
ל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃ וְאֶפְרֹחָו
יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃

v. 26. כנפיו ק׳
v. 28. בנ״א ויתלונן
v. 30. ואפרחיו ק׳

16. B: τέκνα ἑαυτῆς. A²: μὴ ἑαυτῇ.
17. B: ἐπεμέρισεν. B* (alt.) ὁ θεὸς (A² uncis incl.).
18. A¹: κατὰ καιρῶν s. καταχαίρων? (κατὰ καιρὸν A²B). EX† (a. καταγ.) καὶ.
19. B· (* καὶ) ἐνέδ. δὲ τρ.
20. B: (* καὶ) δόξαν δὲ στηθ. αὐτῦ τόλμῃ.
21. EFX (pro πεδ.) ποδὶ. B: βασιλεῖ (βέλει AFX).
22. B: κ. ὐ μὴν. A²: σιδήρυ (B: ἀπὸ σιδήρυ).
23. FX† (a. γαυρ.) γὰρ. B* ὀξυσθ.
24. B²: ὀργὴ. FX* (alt.) καὶ. A²B: πιστεύσει (-σῃ A¹EFX). A¹: σημανιεῖ (-μάνῃ A²B).
25. B (pro ἐρεῖ) λέγει ... * καὶ (A² uncis incl.). A²X (pro ἅλμ.) ἀλαλάγματι. B* ἐκπορ. (A² uncis incl.).
26. A²: ἕπτηκεν (pro ἕστ.).
27. B: (**Ἢ) Ἐπὶ δὲ σῷ πρ.
28. X† (ab in.) πέτραν.
29. B* δὲ (A² uncis incl.).
30. B: ὃ δ' ἂν ὦσιν.

16. **Er ist.** B: ist ohne Furcht, daß seine Arbeit möge vergeblich sein. dW: H. thut er mit s. Jungen, wie n. seinen; s. Müh' ist verloren, er fürchtets nicht. vE: H. behandelt ... ohne abgeschreckt zu werden?
17. B: ihn der W. vergessen lassen ... nichts von B.
18. **auffährt, verl. er ... Reiter.** B: sich in die Höhe erhebt ... seinen R. dW: Bald peitscht er sich in d. H. A: Ists aber Zeit, u. richtet er empor seine Fittige, so lacht er des ...
19. **Kräfte.** B.A: Stärke. dW.vE: Gabst ... Muth. B: mit Wiehern bekleiden. dW: kleidetest s. H. m. Schauer? vE: Erhabenheit?
20. **hüpfen machen.** (B: scheuchen?) dW.vE: Lehrtest (Läßt) du es springen. B: Sein prächtiges Schnauben ist was Schreckliches! dW: prachtvoll s. Schn., schrecklich! vE: Wie majestätisch-furchtbar ...! A: Die Pracht seines Schn. wie schrecklich!
21. B.dW: scharret. B: in dem Thal? dW: im B. u. freut sich der Kr. vE: Im B. scharrend u. muthig

Digitized by Google

16 * Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein; achtet es nicht,
17 daß er umsonst arbeitet. * Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen, und hat
18 ihm keinen Verstand mitgetheilt. * Zur Zeit wenn er hoch fährt, erhöhet er sich und verlacht beide Roß und Mann.
19 Kannst du dem Roß Kraft geben, oder seinen Hals zieren mit seinem Geschrei?
20 * Kannst du es schrecken wie die Heuschrecken? Das ist Preis seiner Nase, was
21 schrecklich ist. * Es stampfet auf den Boden und ist freudig mit Kraft, und ziehet aus den Geharnischten entgegen.
22 * Es spottet der Furcht und erschrickt nicht, und fliehet vor dem Schwert nicht,
23 * wenn gleich wider dasselbe klingt der Köcher, und glänzet beides Spieß und
24 Lanze. * Es zittert und tobet und scharret in die Erde, und achtet nicht der
25 Trompeten Hall. * Wenn die Trompete stark klingt, spricht es: Hui! und riecht den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen.
26 Fliegt der Habicht durch deinen Verstand, und breitet seine Flügel gegen
27 Mittag? * Fliegt der Adler aus deinem Befehl so hoch, daß er sein Nest in
28 der Höhe macht? * Im Felsen wohnt er, und bleibt auf den Klippen am Fel-
29 sen und in festen Orten. * Von dannen schauet er nach der Speise, und seine
30 Augen sehen ferne. * Seine Jungen saufen Blut; und wo ein Aas ist, da ist er.

Thr.4,3. * Duratur ad filios suos, quasi non 16
sint sui; frustra laboravit, nullo ti-
17,4. more cogente. * Privavit enim eum 17
Deus sapientia, nec dedit illi intelli-
gentiam. * Cum tempus fuerit, in 18
altum alas erigit, deridet equum et
ascensorem ejus.

Jer.8,6. Numquid praebebis equo fortitu- 19
dinem, aut circumdabis collo ejus
hinnitum? * Numquid suscitabis eum 20
Ps.109,23. quasi locustas? Gloria narium ejus
terror! * Terram ungula fodit, exul- 21
tat audacter, in occursum pergit ar-
matis; * contemnit pavorem, nec 22
cedit gladio. * Super ipsum sonabit 23
pharetra, vibrabit hasta et clypeus.
* Fervens et fremens sorbet terram, 24
nec reputat tubae sonare clangorem.
Nm.10,9. 1Mos.4,13. * Ubi audierit buccinam, dicit: Vah! 25
procul odoratur bellum, exhortatio-
nem ducum et ululatum exercitus.

Numquid per sapientiam tuam 26
plumescit accipiter, expandens alas
suas ad austrum? * Numquid ad 27
Jer.49,16.Pr. 30,19.Ob.4. praeceptum tuum elevabitur aquila,
et in arduis ponet nidum suum?
* In petris manet, et in praeruptis 28
silicibus commoratur atque inaccessis
rupibus. * Inde contemplatur escam, 29
et de longe oculi ejus prospiciunt.
* Pulli ejus lambent sanguinem; et 30
Hab.1,8.Mt. 24,28. ubicumque cadaver fuerit, statim adest.

21. U.L: zeucht. 22. U.L: fleucht. 23. U.L: wider es. 24. U.L: Drommeten. 25. U.L: Drommete fast klingt ... reucht. 26. 27. U.L: Fleuget. 28. U.L: In Felsen ... an Felsen.

vor Kr. rennt es vorwärts den Waffen zu. dW: zieht entgegen der Rüstung. B: dem Harnisch.

22. B.dW.vE: lachet. B.dW: kehret n. um ... vE: sprengt ... n. zurück.

23. B; rasselt. vE: Wenn K. klirren über ihm, ... blitzen. B: das blinkende Eisen des ... (dW: Auf ihm klirret der K., der blitzende Speer u. Wurfspieß?)

24. B: mit Wüthen u. Toben macht es d. E. hohl. dW: Im Lärm u. T. schlürft es den Boden. (vE: Mit der bewegtesten Unruhe ...) A: Wüthend u. tobend verschlingt es das Feld. dW: steht nicht, wenn die Tr. schallt? vE: nicht mehr! B: w. d. Posaune sch., wirds n. bleiben?

25. vE: die Schlacht. dW: der Führer Lärmen u. Kriegsgeschrei.

26. vE: mittelst deines V. ... wenn er ausbreitet seinen Fittig nach Süden. A: Fiedert sich ... deine Weisheit.

27. Schwingt sich. B.dW.A: Erhebt. dW.vE.A: auf dein Geheiß ... u. bauet ...

28. rastet auf den Zacken der F. u. Bergvesten B: w. u. übernachtet er, auf der Spitze eines F. u. vesten Orts. dW: herbergt er, auf Kl. d. F. u. Bergspitzen. vE: u. übern. auf dem Zahn des F. A: weilet auf jähen Spitzen u. auf unzugänglichen Kl.

29. spähet er u. Sp. ... schauen f. B: erkundigt er sich ... in die Ferne hin. dW: sp. er Nahrung. vE: ersp. er den Fraß. (A: aus d. Ferne.)

30. B.dW.vE: wo Erschlagene (sind). dW.vE.A: schlürfen. A: ist er bald auch.

Digitized by Google

XL. ***Jobi ad Dei interrogationem responsio. Dei continuatus sermo.***

XL †). *Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰὼβ καὶ εἶπεν·* 2 *Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλίνει; Ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν.*

3 *Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ εἶπεν τῷ κυρίῳ·* 4 *Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι, νουθετούμενος καὶ ἐλεγχόμενος ὑπὸ κυρίου, ἀκούων τοιαῦτα, μηδὲν ὢν ἐγώ; ἀπόκρισιν δὲ τίνα δῶ πρὸς ταῦτα; Χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.* 5 *Ἅπαξ ἐλάλησα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προςθήσω.*

6 *Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ἰὼβ διὰ τοῦ νέφους·*
7 *Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥςπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.* 8 *Μὴ ἀποποιοῦ μοῦ τὸ κρίμα. Οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι, ἀλλ' ἵνα δίκαιος ἀναφανῇς;* 9 *Εἰ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ κύριον, ἢ φωνῇ βροντῆς κατ' αὐτὸν βροντᾷς;* 10 *Ἀνάλαβε δὲ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν καὶ τιμὴν ἀμφίασαι.* 11 *Ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ἐν ὀργῇ σου, πάντα δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,* 12 *ὑπερήφανον δὲ σβέσον. Σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,* 13 *κρύψον δὲ αὐτοὺς εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόςωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον.* 14 *Ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται σοῦ ἡ δεξιὰ σῶσαι.*

15 *Ἀλλ' ἰδοὺ παρὰ σοὶ θηρία, ἴσα βουσὶν χόρτον ἐσθίει.* 16 *Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ*

XL. וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃
2 הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ
יַעֲנֶנָּה׃
3 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ הֵן
4 קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־
ה פִי׃ אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם
וְלֹא אוֹסִיף׃

6 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן ׀ סְעָרָה
וַיֹּאמַר׃
7 אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ
8 וְהוֹדִיעֵנִי׃ הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי
9 תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃ וְאִם־זְרוֹעַ
י כָּאֵל ׀ לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם׃ עֲדֵה־
נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃
11 הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה
12 וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃ רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ
13 וְהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃ טָמְנֵם בֶּעָפָר
14 יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבוֹשׁ בַּטָּמוּן׃ וְגַם־אֲנִי
אוֹדֶךָּ כִּי־תוֹשִׁיעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃
טו הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
16 חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ הִנֵּה־נָא כֹחוֹ

---

2. A²: ἐκκλινεῖ (ἐκκλίνει B²; FX: κρίνεις, EX: κρίνῃς). B: Ἐλέγχων δὲ θεὸν ... FX: ἀποκριθήσεται αὐτῷ. 4. B: καὶ ἐλέγχων κύριον, ἀκ. τοιαῦτα ὐθὲν ὤν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρ. δῶ. A²: τοιαῦτα; μηδὲν ὢν ἐγώ, ἀπ. 5. B: λελάληκα. 6. B (pro διὰ) ἐκ. 7. B: ἀπόκριναι. 8. A²: Μὴ ἀποποιῇ (EFX: Ἢ ἀποποιῇ). A¹: Μηδὲ οἴυ (Οἴει δέ A²B). EX† (a. ἄλλ.) μὴ. B: κεχρ., ἢ ἵνα ἀναφ. δίκ.; 9. B: Ἢ βραχ. ... κατὰ τῦ κυρίυ, ἢ φ. (* βροντῆς, A² uncis incl.) κατ' αὐτῦ (κατ' αὐτὸν AEFX) βρ.; A¹: βροντᾷ ἴσα (βροντᾷς A²B). 10. A²B (pro δὲ A¹EFX) δὴ. A¹: εἰς ὕψ. (ὕψ. καὶ A²B). B† (p. δόξ.) δὲ (X: τε). 11. B* ἐν et συ (συ A² uncis incl.). 12s. EX: ἀσεβεῖς δὲ παραχρ. κρύψον, σῆψον δὲ ... 13. B* αὐτὸς et ἔξω (ἔξω† A [A² inter uncos] EFX, sed non eodem loco). 14. FX† (ab in.) Καίγε ἐγὼ. B* ἄρα (AEFX†) ... ἡ δεξ. συ. A²† (in f.) σε. 15. B: Ἀλλὰ δὴ ἰδὺ θηρ. παρὰ σοί, χόρτον ἴσα βυσ. ἐσθίυσιν. 16. B* αὐτῦ.

מן ק׳ v. 6.
בנ״א חכ׳ בדגש v. 7.
בנ״א הא׳ בצירי v. 11. 12.

2. Der ... wird er ihn unterweisen? ... tadelt, solches beantworten? dW: Will ... der Tadler rechten? Der Ankläger Gottes antworte darauf! vE: Der G. meistern wollte, er antw. nun d. B: Sollte das Hadern ... nicht bestraft werden? und ... der wird es verantworten müssen!

4. dir entgegnen? Ich lege ... B.dW.vE: bin zu gering? A: Da ich leichtf. geredet, w. kann ...?

5. und will ... und z. and. n. wills ... dW: Einmal sprach ich, u. antworte n.; zweimal ... (A: hätt' ichs doch n. gesagt! vE: aber hätte ich mich n. verantwortet! ... nein, ich versuche es n. wieder!)

6. aus dem W.

Digitized by Google

XL †). Und der Herr antwortete Hiob
2 und sprach: * Wer mit dem Allmächtigen
habern will, soll es ihm der nicht bei-
bringen? Und wer Gott tadelt, soll es
der nicht verantworten?
3 Hiob aber antwortete dem Herrn und
4 sprach: * Siehe, ich bin zu leichtfertig ge-
wesen, was soll ich antworten? Ich will
meine Hand auf meinen Mund legen.
5 * Ich habe einmal geredet, darum will ich
nicht mehr antworten; zum andernmal
will ich es nicht mehr thun.
6 Und der Herr antwortete Hiob aus
einem Wetter, und sprach:
7 Gürte wie ein Mann deine Lenden;
8 ich will dich fragen, lehre mich. * Soll-
test du mein Urtheil zu nichte machen
und mich verdammen, daß du gerecht
9 seiest? * Hast du einen Arm wie Gott,
und kannst mit gleicher Stimme donnern,
10 als er thut? * Schmücke dich mit Pracht
und erhebe dich, ziehe dich löblich und
11 herrlich an! * Streue aus den Zorn dei-
nes Grimms; schaue an die Hochmüthi-
12 gen, wo sie sind, und demüthige sie! * Ja,
schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und
beuge sie, und mache die Gottlosen dünne,
13 wo sie sind! * Verscharre sie mit einan-
der in der Erde, und versenke ihre Pracht
14 in das Verborgene! * So will ich dir auch
bekennen, daß dir deine rechte Hand hel-
fen kann.
15 Siehe, der Behemoth, den ich neben
dir gemacht habe, frißt Heu, wie ein
16 Ochse. * Siehe, seine Kraft ist in seinen

Et adjecit Dominus et lo- XL †).
Es.45,9. cutus est ad Job: * Numquid qui 2
contendit cum Deo, tam facile con-
quiescit? Utique qui arguit Deum,
debet respondere ei.
Respondens autem Job Domino, 3
dixit: * Qui leviter locutus sum, re- 4
21,5.29,9.Ps. spondere quid possum? Manum meam
39,10.Pr.30, ponam super os meum. * Unum lo- 5
32;
Job.34,32. cutus sum, quod utinam non dixis-
sem! et alterum, quibus ultra non
addam.
38,1. Respondens autem Dominus Job 6
de turbine dixit:
38,3.Jer.1, Accinge sicut vir lumbos tuos; 7
17;
Job.42,4. interrogabo te, et indica mihi. * Num- 8
Es.16,25.Rm. quid irritum facies judicium meum
3,4. et condemnabis me, ut tu justifice-
Es.51,9; ris? * Et si habes brachium sicut 9
Job.37,5. Deus, et si voce simili tonas? * Cir- 10
Ps.45,4.93,1. cumda tibi decorem et in sublime
96,6.104,1. erigere, et esto gloriosus et speciosis
induere vestibus! * Disperge super- 11
bos in furore tuo, et respiciens
omnem arrogantem humilia! * Re- 12
spice cunctos superbos et confunde
eos, et contere impios in loco suo!
* Absconde eos in pulvere simul, et 13
facies eorum demerge in foveam!
* Et ego confitebor, quod salvare te 14
Ps.98,1. possit dextera tua.

Ecce, Behemoth, quem feci te- 15
Es.11,7. cum, foenum quasi bos comedet.
* Fortitudo ejus in lumbis ejus, 16

4. U.L: gewest. 5. U.L: hernach will ich. 10. U.L: zeuch dich.

†) 40,1-32. vulgo 39,31-35. 40,1-27.

8. auch mein. B: Gericht. dW.A: Recht. vE: Du willst also meine Gerechtigkeit brechen, mich für ungerecht erklären, um dich ger. zu machen?

9. B.dW.vE: mit der St. d.

10. Pr. und Hoheit. B: Erhebung u. H. ... mit Majestät u. Herrlichkeit. vE: H. u. Maj., u. Glanz u. Pracht ziehe an.

11. Gr. d. Zornes ... alle Hochm. und ... dW. vE: Geuß aus die Fluthen ... blick hin auf a. Stolzen u. (beuge) sie.

12. sch. an alle H. B: zertrümmere d. G. auf ihrem Platz. dW: tritt d. Frevler nieder an ihrer Stelle. vE: wirf n. d. Bösen auf der St.

13. in den Staub ... Gestalt. dW: Versenke ... ihr Angesicht verschließ in Dunkel. vE: Birg ... Finsterniß. B.A: Verbirg. B: verbinde ihre Ang.

14. dW: dich preisen ... Rechte hilft. vE: rühmen ... den Sieg erwarb d. R.

15. Siehe da. B: S. doch den ... vE: das Nilpferd. dW.vE: geschaffen (ersch.) wie dich. A: mit dir. dW. vE.A: Gras, wie ein Rind, fr. er (es).

16. vE: S. doch! welche Kr. in ...

Digitized by Google

ἐπὶ ὀσφύος αὐτοῦ, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρὸς αὐτοῦ. 17 Ἔστησεν οὐρὰν αὐτοῦ ὥςπερ κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ ὥςπερ σχοινία συμπέπλεκται. 18 Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ ὡς πέτραι χαλκαῖ, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ ὡς σίδηρος χυτός. 19 Τοῦτό ἐστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου, πεποιημένον εἰς τὸ ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 20 Ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ. 21 Ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται, παρὰ κάλαμον καὶ πάπυρον καὶ βούτομον· 22 σκιάζονται δὲ αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου. 23 Ἐὰν γένηται πλημμύρα, οὐ μὴ αἴσθηται, πέποιθεν ὅτι προςκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. 24 Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα αὐτοῦ.

25 Ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ; 26 καὶ εἰλήσεις κλοιὸν ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ; 27 Λαλήσει δέ σοι δεήσεις καὶ ἱκετηρίας μαλακῶς; 28 Θήσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκην; λήψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον; 29 καὶ ἐμπαίξεις αὐτῷ ὥςπερ ὀρνέῳ; δήσεις δὲ αὐτὸν ὥςπερ στρουθίον παιδίῳ; 30 Ἐνσιτοῦνται δὲ αὐτὸν ἔθνη, καὶ μεριτεύονται αὐτὸν Φοινίκων γένη; 31 Πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκῃ μίαν βύρ-

16. B: ἐπ' ὀσφύι et * (alt.) αὐτῦ.

17. B: ὐρὰν ὡς κυπ. ... * ὥςπ. σχοιν. (A² uncis incl.).

18. B: αἱ πλ. αὐτῦ πλευραὶ χάλκειαι ... * (eti. alt.) ὡς. A²: ὡς τύχος (?) σιδήρεος.

19. B: Τῦτ' ἔστ. EX: πεποιημένος. B* εἰς τὸ.

20. A² (pro ταρτ.) ἀγρῷ.

21. B: πάπ. κ. κάλ.

22. B: δὲ ἐν αὐτῷ. EFX: ὀροδάμνοις (A¹: δαράμνοις?). B: ἀγρῦ (ἄγνυ AEFX).

23. B: αἰσθηθῇ. A²: ὅτε προςκρ.

24. A²: ἐνσκωλ. B* (alt.) αὐτῦ (A² uncis incl.).

25. A²B: φορβαίαν (φορβεὰν A¹DFX).

26. A²: [καὶ] εἰ εἰλ. B: ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μ. A²B: ψελλίῳ.

27. B: δεήσει, ἱκετηρίᾳ (FX: δεήσει ἱκετηρίας. EX: ... ἱκετηρὶς).

29. B: (* καὶ) παίξῃ δὲ αὐτῷ ὥςπ. ὀρν.; ἢ δήσ. αὐτ.

30. A²B: ἐν αὐτῷ ἔθνη. B: (* καὶ) μεριτ. δὲ αὐτὸν Φ. ἔθνη;

31. B: ἐνέγκωσι βύρσ. μίαν.

17 בְּמָתְנָיו וְאוֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ יַחְפֹּץ
זְנָבוֹ כְּמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃
18 עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל
19 בַּרְזֶל׃ הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ
כ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ
21 וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ תַּחַת־
צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃
22 יְסֻכֻּחוּ צֶאֱלִים צִלְלוֹ יְסֻבֻּהוּ עַרְבֵי־
23 נָחַל׃ הַן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח ׀
24 כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ
בְּמוֹקִשִׁים יִנְקָב־אָף׃

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
26 תַּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנוֹ׃ הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ
27 וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחֱיוֹ׃ הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ
תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃
28 הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד
29 עוֹלָם׃ הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ
ל לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ
31 בֵּין כְּנַעֲנִים׃ הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ

v. 17. פחדיו ק׳
v. 18. בנ״א נחשה
v. 24. בנ״א במקשים

16. dW.vE: Muskeln seines B.

17. seiner Hüften. B: Wenn er will, so ist s. Schw. wie ... dW: Er beuget seinen Schw., [starr] wie ...? vE: die Sehnen s. Schenkel sind verflochten. dW.A: Nerven s. Schamtheile (Hoden) s. verschlungen?

18. B.dW.vE.A: (wie) Röhren von Erz. dW.vE: Stäbe von Eisen.

19. B: das Vornehmste? A: der Erstling. dW.vE: das Erste d. Werke. dW: sein Schöpfer reichte [ihm] dar sein Schw. vE: ihm das Schw. A: legt ihm s. Schw. an.

20. dW.vE: Futter tragen ... dW: woselbst alles Wild d. Feldes sp. A: Gras bringen.

21. dW.vE: Unter Lotos-Bäumen (-Büschen) ruhet? B: unter dem Schirm des R. u. Schl. dW: des R. Hüll' im Sumpfe. vE: im Dickicht d. Schilfrohrs u. im S.

22. umgeben ihn. vE: des Baches Weiden.

23. B: wenn ihm der Str. Gewalt anthut, so erschrickt er n. dW: d. Str. schwillt an, er fliehet n. vE·

Digitized by Google

Lenden, und sein Vermögen in dem Nabel
17 seines Bauchs. * Sein Schwanz streckt
sich wie eine Ceder, die Adern seiner
18 Scham starren wie ein Ast. * Seine
Knochen sind wie festes Erz, seine Ge-
19 beine sind wie eiserne Stäbe. * Er ist
der Anfang der Wege Gottes; der ihn
gemacht hat, der greift ihn an mit sei-
20 nem Schwert. * Die Berge tragen ihm
Kräuter, und alle wilde Thiere spielen
21 daselbst. * Er liegt gerne im Schatten,
im Rohr und im Schlamm verborgen;
22 * das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem
Schatten, und die Bachweiden bedecken
23 ihn. * Siehe, er schluckt in sich den
Strom, und achtet es nicht groß; läßt
sich dünken, er wolle den Jordan mit
24 seinem Munde ausschöpfen. * Noch
fängt man ihn mit seinen eigenen Au-
gen, und durch Fallstricke durchbohret
man ihm seine Nase.

25 Kannst du den Leviathan ziehen mit
dem Hamen, und seine Zunge mit einem
26 Strick fassen? * Kannst du ihm eine An-
gel in die Nase legen, und mit einem
Stachel ihm die Backen durchbohren?
27 * Meinest du, er werde dir viel Flehens
28 machen oder dir heucheln? * Meinest
du, daß er einen Bund mit dir machen
werde, daß du ihn immer zum Knechte
29 habest? * Kannst du mit ihm spielen wie
mit einem Vogel, oder ihn deinen Dirnen
30 binden? * Meinest du, die Gesellschaf-
ten werden ihn zerschneiden, daß er unter
31 die Kaufleute zertheilet wird? * Kannst
du das Netz füllen mit seiner Haut,

et virtus illius in umbilico ventris
ejus. * Stringit caudam suam quasi 17
cedrum, nervi testiculorum ejus per-
plexi sunt. * Ossa ejus velut fistulae 18
aeris, cartilago illius quasi laminae
Pr.8,22. ferreae. * Ipse est principium viarum 19
Dei; qui fecit eum, applicabit gladium
ejus. * Huic montes herbas ferunt; 20
omnes bestiae agri ludent ibi. * Sub 21
Ps.68,31. umbra dormit in secreto calami et
in locis humentibus; * protegunt 22
umbrae umbram ejus, circumdabunt
eum salices torrentis. * Ecce, absor- 23
bebit fluvium, et non mirabitur; et
habet fiduciam, quod influat Jordanis
Jdth.9,10.Pr. 1,17. in os ejus. * In oculis ejus quasi 24
hamo capiet eum, et in sudibus per-
v.21. forabit nares ejus.

3,8.Es.27,1. An extrahere poteris Leviathan 25
hamo, et fune ligabis linguam ejus?
v.19.2Kg.19, 28. * Numquid pones circulum in nari- 26
bus ejus, aut armilla perforabis ma-
xillam ejus? * Numquid multiplicabit 27
ad te preces, aut loquetur tibi mol-
5,23.Hos.2, 20;Ex.21,6. Jos.9,11. lia? * Numquid feriet tecum pa- 28
ctum, et accipies eum servum sem-
piternum? * Numquid illudes ei 29
quasi avi, aut ligabis eum ancillis
tuis? * Concident eum amici, di- 30
vident illum negotiatores? * Num- 31
quid implebis sagenas pelle ejus,

24. U.L: fähet.
26. U.L: einer Stachel.

schw. d. Str., es ist unerschrocken, bleibt ruhig, wenn auch ein J. ihm bis zum Maule losbräche. dW: getrost, ob e. J. losbr. über s. Haupt. B: wenn ihm der J. ins M. einbricht. (A: dünket sich, daß e. J. in s. Mund fließen könne.)

24. B.dW.vE.A: vor s. A. vE: in Fallstr. B: mit Stricken? dW: in Fesseln.

25. vE: Krokodil. B: m. der Angel herausziehen, u. m. e. Str. den du in s. J. hast versenken können? dW.vE· u. drückest m. d. Str. s. J. nieder.

26. m. einem Haken. B: einen Binsen ... stecken? dW: Legst du ein Seil. A: Ring? vE: durchziehen ein Binsenseil durch s. N. dW.vE: mit einem Ring?

27. oder d. sanfte Worte geben. B: gelind zu d. reden. dW: viel um Gnade zu dir flehen, wird ... vE: mit vielen Bitten dich fl., Schmeichelworte zu d. sprechen. A: viel bitten.

28. B.dW.A: z. ewigen Kn.

29. B: für deine D. anbinden. vE: anknüpfen für d. Mädchen! A: Mägdlein.

30. über ihm schmausen. dW: Gesellen! B: seinetwegen eine Mahlzeit halten. vE: Schm. sein. die Handelsgenossen? Vertheilen ... Handelsleute? B: Krämer.

31. mit Stacheln seine H. f. B: spitzigen Eisen. dW: Bedeckest du m. Geschoß.

Digitized by Google

σαν οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. 32 *Ἐπιθήσεις δὲ ἐπ' αὐτῷ χεῖρα, μνησθεὶς πολέμου τοῦ γιγνομένου ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.*

XLI †). *Οὐχ ἑώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;* 2 *Οὐ δέδοικας αὐτόν, ὅτι ἡτοίμασταί σοι; Τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀνθιστάμενος;* 3 *ἢ τίς ἐστιν ὃς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ; ἢ οὐχὶ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν;*

4 *Οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγος δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.* 5 *Τίς δὲ ἀνακαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ; εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;* 6 *Πύλας δὲ προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; Κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.* 7 *Ἔγκατα δὲ αὐτοῦ ἀσπίδες χαλκαῖ, καὶ σύνδεσμοι αὐτοῦ ὥσπερ σμυρίτης λίθος·* 8 *εἷς ἐκ τοῦ ἑνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν·* 9 *ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχωνται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.* 10 *Ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφώσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου.* 11 *Ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι, καὶ διαριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός.* 12 *Ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης φλογὶ ἀνθράκων.* 13 *Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.* 14 *Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις· ἔμπροσθεν αὐτοῦ προτρέχει ἀπώλεια.*

32 וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃ שִׂים־עָלָיו
כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסֵף׃

XLI. הֵן־תּוֹחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־
2 מַרְאָיו יֻטָּל׃ לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוֹרֶנּוּ
3 וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ מִי הִקְדִּימַנִי
וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃

4 לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר גְּבוּרוֹת
ה וְחִין עֶרְכּוֹ׃ מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ
6 בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃ דַּלְתֵי פָנָיו
7 מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ גַּאֲוָה
8 אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צַר׃ אֶחָד
בְּאֶחָד יִגָּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵינֵיהֶם׃
9 אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא
י יִתְפָּרָדוּ׃ עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו
11 כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
12 כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ מִנְּחִירָיו יֵצֵא
13 עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים
14 תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ בְּצַוָּארוֹ
יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃

v. 1. בנ״א תחלתו ib. בנ״א בדגש
v. 2. יעורנו ק׳ v. 4. לו ק׳

32. A¹ (pr. man.): *Ἐπίθες.* B* *ἐπ' ...: μν. πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώμ.*

2. B* *αὐτόν* (A² uncis incl.). A²B: *ἡτ. μοι.* B: *ἀντιστάς.*

3s. B* *ἐστ. ὃς* (A² uncis incl.). A²: [*ἢ οὐχὶ*] ... *ἐμή ἐστιν.* (puncto). B: *εἰ πᾶσα ... ἐμή ἐστιν, οὐ σιωπ.*

4. B: *λόγον* (EX: *λόγῳ*, FX: *λόγοις*). A²: *δυνάμεων.* B: *ἴσον αὐτῷ.*

5. B: *Τίς* (* *δὲ*, A² uncis incl.) *ἀποκαλύψει.*

6. B* *δὲ* (A² uncis incl.).

7. B: *Τὰ ἔγκατα* (* *δὲ*, A² uncis incl.) *αὐτοῦ ἀσπ. χάλκεαι.* A²: *καὶ συνδεσμὸς* (B: *συνδεσμὸς δὲ*). A¹: *σμίριτος* (*σμυρίτης* A²B; FX: *σμιρίτης*).

8. B* *ἐκ.*

9. EFX: *ὡς ἀνὴρ.* FX: *προσκολληθήσονται.* B: *συνέχονται* (EFX: *συνέρχονται*).

10. B: *ἐπιφαύσκ.* D* *δὲ.*

11. B: *ἐκπ. ὡς λαμπ. ... διαῤῥιπτ. ὡς ἐσχ.*

12. EX: *ὡς καπν.* A²B: *πυρὶ ἀνθρ.*

13. EX: *ὡς ἄνθρ., ὡς φλ.*

14. B: *τρέχει.*

31. n. m. Fischerpfeilen seinen K. B: Fischhaken. dW: Fischerhaken.

32. Lege ... du wirst fort n. mehr des Str. gedenken. B: n. gedenke an einen Streit: du w. aber n. fortfahren! dW: denk' an den Kampf: du thust es n. wieder! A: d. aber des K. so th. du ...

33. stürzet er dahin. dW: sein Vertrauen ist betrogen! sinkt er nicht schon bei s. Anblick zu Boden? vE: Erwartung ist getäuscht! Ist ... hingestreckt?

2. vE: ihn aufzureizen. B: ihn erwecken sollte. dW: sich Mir widersetzet. vE: mir ins Angesicht sich w. B: sich vor mein A. stellen sollte.

3. B.vE: womit zuvorgekommen. dW: ich verg. müsse.

4. will ich nicht verschweigen seine Gliedmaßen u. was von s. Kraft zu sagen ist, noch die Zierde seiner Gestalt. B: Glieder, u. die Sache der großen Stärke u. Wohlbeschaffenheit s. Zurichtung. dW: N. schweigen ... von s. Gl., der Beschaffenh. der Kräfte u. d. Schöne s. Rüstung. vE: schw. kann ... der Stärke ...

5. B: hat ihm das Oberste s. Kleides aufgedeckt. dW.A: mag (wird) aufd. die Oberfläche s. Gewandes.

Digitized by Google

und die Fischreusen mit seinem Kopf?
32 * Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß ein Streit sei, den du nicht ausführen wirst.

XLI †). Siehe, seine Hoffnung wird ihm fehlen; und wenn er seiner ansichtig
2 wird, schwinget er sich dahin. * Niemand ist so kühn, der ihn reizen darf: wer ist denn, der vor mir stehen könne?
3 * Wer hat mir was zuvor gethan, daß ich es ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.
4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohl geschaffen er ist.
5 * Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen
6 die Zähne zu greifen? * Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes aufthun? Schrecklich stehen seine Zähne umher.
7 * Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und enge in einander:
8 * eine rühret an die andere, daß nicht ein
9 Lüftlein dazwischen gehet; * es hängt eine an der andern, und halten sich zusammen, daß sie sich nicht von einander
10 trennen. * Sein Niesen glänzet wie ein Licht; seine Augen sind wie die Augen-
11 lider der Morgenröthe. * Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige
12 Funken schießen heraus. * Aus seiner Nase gehet Rauch, wie von heißen Töpfen und Kesseln. * Sein Odem ist wie
13 lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen
14 Flammen. * Er hat einen starken Hals, und ist seine Lust, wo er etwas verderbet.

7. A.A: Schilder. 9. U.L: daß sie nicht.

et gurgustium piscium capite illius?
*Pone super eum manum tuam, me- 32
mento belli, nec ultra addas loqui.

Ecce, spes ejus frustrabitur XLI †).
eum, et videntibus cunctis praecipitabitur. * Non quasi crudelis susci- 2
3,8. tabo eum: quis enim resistere potest
35,7.Rm.11, 25; Ex.19,5.Dt. 10,14.Ps.24. 1.50,12.1Co. 10,26.28. vultui meo? * Quis ante dedit mihi, 3
ut reddam ei? Omnia, quae sub coelo sunt, mea sunt.

Non parcam ei et verbis potenti- 4
bus et ad deprecandum compositis.
* Quis revelabit faciem indumenti 5
ejus? et in medium oris ejus quis intrabit? * Portas vultus ejus quis 6
aperiet? Per gyrum dentium ejus
15,26. formido! * Corpus illius quasi scuta 7
fusilia, compactum squamis se prementibus: * una uni conjungitur, 8
et ne spiraculum quidem incedit per eas; * una alteri adhaerebit, et te- 9
nentes se nequaquam separabuntur.
* Sternutatio ejus splendor ignis, et 10
3,9. oculi ejus ut palpebrae diluculi.
* De ore ejus lampades procedunt, 11
sicut taedae ignis accensae. * De 12
Ps.18,9. naribus ejus procedit fumus, sicut ollae succensae atque ferventis.
* Halitus ejus prunas ardere facit, 13
et flamma de ore ejus egreditur.
* In collo ejus morabitur fortitudo, 14
et faciem ejus praecedit egestas.

†) 41, 1-26. vulgo 40, 28. 41, 1-25 (cf. notam † ad cap. 40).

vE: Gestalt! (B: w. darf mit seinem doppelten Zaum ankommen?) vE: kann kommen an s. doppeltes Gebiß. dW: in s. Doppelgeb. bringen. A: eingehen mitten in s. Mund?

6. B: Thüren s. Angesichts. vE: Flügelthüren s. Rachens. dW.A: Pforte(n) s. A. B: Erschrecklichkeit ist rings um s. Z. her. dW: die Reihen seiner Z., wie schrecklich! vE. schauerlich!

7. starke Sch., geschlossen wie mit festem Siegel. B: Die Schalen der Sch. s. prächtig, es schließt sich an w. ein enger Siegelring. dW: [Sein] Stolz s. v. starken Sch., geschl. mit engem Siegel. vE: Majestätisch s. seine ... dem engsten Anschluß.

8. B: zwischen sie kommt. dW: eins ans and. fügen sie sich, u. keine Luft bringet zw. sie. A: auch k. Lüftchen ...

9. sie hängen an einander ... u. tr. s. nicht. dW: eins am and. kleben s. fest. vE: eins klebet ...

10. B: macht daß es scheinet ... dW: strahlet L. vE: läßt Blitz leuchten ... gleich den Wimpern. dW: gleichen des Frühroths W.

11. dW: Rachen gehen F., Feuerfunken sprühen hervor. vE: R. schießen Flammen.

12. s. Nasslöchern. dW: Nestern. B: von einem siedenden Topf u. K. dW.vE.A: aus erhitztem.

13. zündet Kohlen an. B: sollte glühende K. in Lohe bringen! dW.A: Hauch entzündet K. vE: z. wie K.

14. In seinem H. herbergt die Stärke, u. vor ihm her hüpfet der Harm. B: übernachtet St. ... springet Schrecken. dW: Auf s. H. wohnet ... tanzet Angst. vE. Nacken ... die A.

Digitized by Google

XLI. ***Dei continuatus sermo. Jobi errorum confessio.***

15 Σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται. 16 Ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὥςπερ λίθος, ἕστηκεν δὲ ὥςπερ ἄκμων ἀνήλατος. 17 Στραφέντος αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἀλλομένοις ἐπὶ γῆς. 18 Ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν οὐ μὴ ποιήσωσιν αὐτῷ δόρυ καὶ θώραξ· 19 ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ὥςπερ ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥςπερ ξύλον σαθρόν. 20 Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκεον· ἥγηται γὰρ πετροβόλον ὡς χόρτον, 21 ὡς καλάμη ἐλογίσθη αὐτῷ σφυρά, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου. 22 Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥςπερ πηλὸς ἀμύθητος. 23 Ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥςπερ χαλκεῖον· ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥςπερ ἐξάλειπτρον, 24 τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥςπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον. 25 Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ γῆς ὅμοιον αὐτῷ, πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου. 26 Πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.

XLII. Ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει τῷ κυρίῳ·

2 Οἶδα ὅτι δύνασαι πάντα, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. 3 Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; Ἀνηγγέλη δέ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην.

טו מַפְּלֵי בְּשָׂרוֹ דָּבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־
16 יִמּוֹט׃ לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אֶבֶן וְיָצוּק
17 כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃ מִשֵּׁתוֹ יָגוּרוּ אֵילִים
18 מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃ מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב
בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃
19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן
ב נְחוּשָׁה׃ לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קֶשֶׁת לְקַשׁ
21 נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃ כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ
22 תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ תַּחְתָּיו
חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃
23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים
24 כַּמֶּרְקָחָה׃ אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב
כה תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ
26 הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃ אֵת כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה
הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃

XLII. וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃
2 יָדַעְתִּ כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר
3 מִמְּךָ מְזִמָּה׃ מִי זֶה ׀ מַעְלִים
עֵצָה בְּלִי־דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא
אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃

16. B: ὡς λίθ.

17. B† (p. Στραφ.) δὲ ... ἐπὶ γῆς ἀλλ.

18. B: οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ κ. θώρακα. EFX: πτοήσωσι. A²DEFX† (p. δόρυ) ἐπηρμένον.

19. B* ὥςπερ.

20. FX pon. Οὐ μὴ-χάλκ. post χόρτον. A¹* τόξ. χάλκ. (A²BEFX†; EFX: χάλκειον). B: ἥγ. μὲν πετρ. (* ὡς) χόρτ. (EFX: ἥγ. πετρ. μὲν χ.).

21. A¹: καλάμην et σφύραν? B: ἐλογίσθησαν et * αὐτῷ. EFX: σφῦραι.

22. EFX: ἐπ' αὐτὸν.

23. A¹F: ἐξάλιπτρον.

24. DX: ὡς περίπ.

25. B: ἐπὶ τῆς γῆς.

2. B: πάντα δύνασαι.

3. B: τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ ... ἐπιστάμην;

ידעתי ק׳ v. 2.
בנ״א לא מקף v. 3.

15. **Wampen.** dW: schließen an; fest gegossen ist es über ihn, es wanket n. vE: fleischigen W. kleben dicht an wie gegossen um ihn, unbeweglich. vE: Muskeln.

16. **u. so hart, w. der unt. M.** B: so fest ... ja so fest. dW: f. gegossen.

17. **stehen sie betäubt.** dW: Vor seinem Erheben zittern Helden, vor Schrecken kommen sie außer sich. vE: Erhebt ... beben ... sind ... (A: so entf. sich die Engel, u. erschreckt entsündigen sie sich!) B: die Starken, vor Aengsten entf. s. sich?

18. **besteht es nicht, noch Sp.** B: Wer ihn angreift ... das wird n. bestehen; mit einem Spießpfeil oder P. dW: Trifft man ... es haftet nicht, noch Speer noch Pfeil n. P. vE: Wollte ihn Jemand ... treffen. A: Trifft ihn das Schw., so kann es n. haften.

19. vE: für Str. das E., für morsches ...

20. B: durch ihn hingehen? dW: Ihn jaget n. in die Flucht des Bogens Sohn, in St. wandeln sich ihm Schl. vE: ... ihm w. s. in Spreu die Steine der Schleuderer.

Digitized by Google

15 * Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen an einander, und halten hart an
16 ihm, daß er nicht zerfallen kann. * Sein Herz ist so hart wie ein Stein, und so fest wie ein Stück vom untersten
17 Mühlstein. * Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daher bricht, so ist keine Gnade da.
18 * Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so reget er sich nicht, oder mit
19 Spieß, Geschoß und Panzer. * Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules
20 Holz. * Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stop-
21 peln. * Den Hammer achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze.
22 * Unter ihm liegen scharfe Steine, und fährt über die scharfen Felsen wie über
23 Koth. * Er macht, daß das tiefe Meer siedet wie ein Topf, und rührt es in einander, wie man eine Salbe menget.
24 * Nach ihm leuchtet der Weg; er macht
25 die Tiefe ganz grau. * Auf Erden ist ihm niemand zu gleichen; er ist gemacht, ohne
26 Furcht zu sein. * Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alle Stolzen.

XLII. Und Hiob antwortete dem Herrn und sprach:

2 Ich erkenne, daß du Alles vermagst,
3 und kein Gedanke ist dir verborgen. * Es ist ein unbesonnener Mann, der seinen Rath meinet zu verbergen. Darum bekenne ich, daß ich habe unweislich geredet, das mir zu hoch ist, und nicht verstehe.

18. U.L: mit dem Spieße. 22. A.A: und er fährt. 23. U.L: ein Töpfen.

* Membra carnium ejus cohaerentia sibi: mittet contra eum fulmina, et ad locum alium non ferentur. * Cor ejus indurabitur tamquam lapis, et stringetur quasi malleatoris incus. * Cum sublatus fuerit, timebunt angeli, et territi purgabuntur. * Cum apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta neque thorax; (Mr.5,4.) * reputabit enim quasi paleas ferrum, et quasi lignum putridum aes. * Non fugabit eum vir sagittarius; in stipulam versi sunt ei lapides fundae. 2Ch.26,14s. Jer.23,29. * Quasi stipulam aestimabit malleum, et deridebit vibrantem hastam. * Sub ipso erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi lutum. * Fervescere faciet quasi ollam profundum mare, et ponet, quasi cum unguenta bulliunt. * Post eum lucebit semita; aestimabit abyssum quasi senescentem. * Non est super terram potestas, quae comparetur ei; qui factus est, ut nullum timeret. [40,11s. * Omne sublime videt; ipse est rex super universos filios superbiae. 28,8. 39,33s.

Respondens autem Job Domino dixit: **XLII.**

Gn.18,14. Ps. 135,5s. Jer. 32,17; Ps.139, 2ss; Job.38, 2. Scio, quia omnia potes et nulla te latet cogitatio. * Quis est iste, qui celat consilium absque scientia? Ideo insipienter locutus sum, et quae ultra modum excederent scientiam meam. Ps.73,16.131, 1.139,6.

15. S: flumina. Al.: feruntur (Al.: fertur).

21. B: Die Mauerbrecher sind geachtet ... auch lachet er des Geräusches der Lanzen. dW: Für St. gilt die Keule ... Schwunges d. L. vE: Wie Spreu wird geachtet ... Wurfes. A: geschwungenen Spießes.

22. Scherben; er legt Stacheln nieder w. K. vE: spitzige Sch. (A: Sonnenstrahlen.) B: legt sich auf das was spitz ist als auf K. dW.vE: (einen) Dreschschlitten breitet er auf dem Schlamme aus?

23. B.vE: die Tiefe (auf)sieden. dW: bringt in Wallung. A: m. aufwallen w. einen Kessel die t. See, u. m. sie, wie wenn m. Salben kocht. B: richtet das Meer zu wie eine S. dW: macht ... einen Salbenkessel. vE: wandelt wie zur S. d. M.

24. dW: Hinter sich ziehet er glänzend die Bahn; man hielte die Fluth für graues Haar! vE: H. s. her macht er glänzen ... hält ... B: m. achtet den Abgrund ganz gr.

25. B: Auf dem Staub ist seines Gl. n., der ... Schrecken zu sein. dW.vE: geschaffen ohne F. (zu sein).

26. B: stehet auf ... der K. dW.vE: Auf alles Hohe blickt er herab (nieder). dW: alle wilden Thiere? vE: die stolzen Th. alle? A: Kinder des Stolzes.

2. B: zu schwer. dW: weiß ... verwehrt ist dir k. Beginnen. vE: k. Unternehmen d. v. ist.

3. Ja, wer ist der, der den R. verhüllet mit Unverstand? D. habe ich angesagt, was ich nicht einsah; Dinge zu h. für mich, die ich n. erkannte. dW: W. bin ich, d. [deinen] Rathschluß verdunkelte ohne Verstand. B: zeige ich es an, daß ichs n. verstanden habe. Es sind D. die m. zu wunderbar sind, daß ichs n. erk. habe? dW: Ja ich that kund, was ich n. verstand; Unbegreifliches für mich ... einsah. vE: Fürwahr ich sprach ... zu h. f. m. war es, das ich n. faßte.

Digitized by Google

4 Ἄκουσον δή μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον. 5 Ἕως μὲν ὠτὸς ἀκοῆς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέν σε. 6 Διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην· ἤγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

7 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφὰζ τῷ Θαιμανίτῃ· Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδέν, ὥςπερ ὁ θεράπων μου Ἰώβ. 8 Καὶ νῦν λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς, καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν παῖδά μου Ἰώβ· Καὶ ποιήσεις κάρπωμα περὶ ὑμῶν. Ἰὼβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν· ὅτι εἰ μὴ πρόςωπον αὐτοῦ λήψομαι, καὶ εἰ μὴ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ἐλαλήσατε κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ οὐδὲν ἀγαθόν. 9 Ἐπορεύθησαν δὲ Ἐλιφὰζ ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφὰρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος. Καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν διὰ Ἰώβ.

10 Ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ἰώβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν. Προςέθηκεν δὲ ὁ κύριος τῷ Ἰὼβ τὰ διπλᾶ ὧν εἶχεν ἔμπροσθεν εἰς διπλασιασμόν. 11 Ἦκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες δὲ ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν πρὸ τούτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.

4. B: Ἀκ. δέ μου. 5. B: Ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκ. σου (A²: Ἀκοῇ μὲν ὠτὸς [ἀκοῆς] ἤκ. σου). 7. A¹* ταῦτα (A²B†). 8. B: Νῦν δὲ λάβ. A²† (p. λάβ.) ἑαυτοῖς. B (pro παῖδά) θεράποντά ... ποιήσει κάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν ... λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτ. ... ὁ γὰρ ἐλαλ. ἀληθὲς κατὰ τὸ θ. μ. I. (* οὐδὲν ἀγ.). A²† (p. ἐλαλ.) πρός με. 9. B: Ἐπορεύθη δὲ. EFX: ὁ Μηναῖος. B* ἑαυτοῖς (A² uncis incl.) ... ἁμαρτ. αὐτοῖς. 10. B† (a. περὶ) καὶ. A²B (pro Προςέθ.) Ἔδωκεν. B: ὁ κύρ. (* τὰ, A² pro eo πάντα) διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπρ. Ἰὼβ εἰς διπλ. A²: [εἰς διπλασιασμόν]. 11. B* (alt.) δὲ (A² uncis incl.). A²B (pro πρὸ τούτου) ἐκ πρώτου. A¹* παρ' (A²B†). A²X† (p. πᾶσιν) κακοῖς. B: ἐπήγ. ἐπ' αὐτῷ ὁ κύρ. ἔδωκε δὲ αὐτῷ ... τετρ. χρυσῷ καὶ ἀσήμου (χρυσῦν ἄσημον ADEFX).

4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ
ה וְהוֹדִיעֵנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ
6 וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ עַל־כֵּן אֶמְאַס
וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃

7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי
רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה
8 כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־
פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ ׀ אֶל־עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
עַבְדִּי יִתְפַּלֶּל עֲלֵיכֶם כִּי ׀ אִם־פָּנָיו
אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי
לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי
אִיּוֹב׃

י וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב
בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה
11 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃ וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו כָּל־אֲחָיו וְכָל־אַחְיוֹתָיו וְכָל־
יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם
בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ
עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה
עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה
אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃

טבית ק׳ v. 10. פתח באחנה v. 6.
בנ״א הל׳ בחטף פתח או ברגש ib.
בנ״א תא׳ ותה׳ בפתח v. 11.

4. höre du (vgl. 40,2).
5. B: hatte dich nach dem Gerücht der O. gehört, aber nun ... dW: Mit dem Ohre nur hört' ich [sonst] von dir ... schauet ... vE: Hat mein horchend O. dich gehört, so h. jetzt ... gesehen. A: Mit des O. Hören hörte ich v. dir, doch ...
6. B: will ichs verwerfen u. es bereuen. dW: ma-

Digitized by Google

4 * So erhöre nun, laß mich reden; ich
5 will dich fragen, lehre mich. * Ich habe
dich mit den Ohren gehöret, und mein
6 Auge siehet dich auch nun. * Darum
schuldige ich mich, und thue Buße im
Staube und Asche.

7 Da nun der Herr diese Worte mit
Hiob geredet hatte, sprach er zu Eliphas
von Theman: Mein Zorn ist ergrimmet
über dich und über deine zween Freun-
de; denn ihr habt nicht recht von mir
8 geredet, wie mein Knecht Hiob. * So
nehmet nun sieben Farren und sieben
Widder, und gehet hin zu meinem Knechte
Hiob, und opfert Brandopfer für euch,
und laßt meinen Knecht Hiob für euch
bitten. Denn ihn will ich ansehen,
daß ich euch nicht sehen lasse, wie ihr
Thorheit begangen habt; denn ihr habt
nicht recht von mir geredet, wie mein
9 Knecht Hiob. * Da gingen hin Eliphas
von Theman, Bildad von Suah, und
Zophar von Naema, und thaten, wie
der Herr ihnen gesagt hatte. Und der
Herr sahe an Hiob.

10 Und der Herr wandte das Gefäng-
niß Hiobs, da er bat für seine Freunde.
Und der Herr gab Hiob zweifältig so viel
11 als er gehabt hatte. * Und es kamen zu
ihm alle seine Brüder und alle seine
Schwestern und alle die ihn vorhin
kannten, und aßen mit ihm in seinem
Hause; und kehrten sich zu ihm und trö-
steten ihn über allem Uebel, das der Herr
über ihn hatte kommen lassen; und ein
Jeglicher gab ihm einen schönen Gro-
schen und ein goldenes Stirnband.

38,3.40,2.12, 22. * Audi, et ego loquar; interrogabo te, et responde mihi. 4
19,26. * Audita auris audivi te, nunc autem oculus meus videt te. 5
Ez.47,1.Mt. 11,21. * Idcirco ipse me reprehendo, et ago poenitentiam in favilla et cinere. 6

Postquam autem locutus est Dominus verba haec ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus in te et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut servus meus Job. 7
4,1; 32,3; 42,9.2,11.

Nm.23,1. * Sumite ergo vobis septem tauros et septem arietes, et ite ad servum meum Job, et offerte holocaustum pro vobis; Job autem servus meus orabit pro vobis. Faciem ejus suscipiam, ut non vobis imputetur stultitia; neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Job. 8
Gn.20,7.Ex. 14,14.Jac.5, 16;Gn.4,4.

2,11. * Abierunt ergo Eliphaz Themanites et Baldad Suhites et Sophar Naamathites, et fecerunt, sicut locutus fuerat Dominus ad eos. Et suscepit Dominus faciem Job. 9

Dominus quoque conversus est ad poenitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia, quaecumque fuerant Job, duplicia. * Venerunt autem ad eum omnes fratres sui et universae sorores suae et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo ejus; et moverunt super eum caput et consolati sunt eum super omni malo, quod intulerat Dominus super eum; et dederunt ei unusquisque ovem unam et inaurem auream unam. 10 11
v.12.Dt.30,3. 1,2ss. 8,7.(Dn.4,33. Mr.10,30. Lc.14,1. [Gn.33,19; Gn.26,22.

4. A.A: So höre. 5. A.A: dich nun auch.
6. A.A: in Staub.
10. A.A: die Bedrängniß!

8. Al.: rectum.

abscheu' ich u. bereue auf St. vE: verwerf' ich mich. A: strafe ich m. selbst.

7. B.dW.vE: entbrannt. B: was recht ist. vE: nicht so richtig! vE.A: vor mir.

8. euch u. thue nach eurer Th. dW.vE.A: Stiere. B: daß mein Kn. H. f. euch bitte. dW: und ... möge f. euch beten. vE: bete. A: H. aber ... soll f. e. bitten. B: ich w. sein Angesicht ans., daß ich n. mit euch nach der Th. verfahre. dW.vE.A: auf ihn w. ich Rücksicht nehmen. dW: an euch Strafe übe?

9. B: sahe das Angesicht Hiobs an. A: die Person. dW.vE: nahm Rücksicht auf Hiob!

10. dW: erstattete H. seinen Verlust? vE: ersetzte H. den V. (A: wandte sich zur Buße Hiobs!) B.dW. vE: (nachdem) er gebetet (hatte). vE: seinen Freund? B: vermehrte alles was H. ... doppelt so viel. dW. vE: hatte, um das Doppelte.

11. mit ihm das Brot ... klagten u. trösteten ... eine Kesita, u. einen goldenen Reif. dW: seine Bekannten von ehedem. vE: frühern V. B: klagten ihm das Leid? vE: bezeigten ihm ihr Beileid. A: bewegten das Haupt über ihn! dW.A: Unglück ... gebracht. B: einen Gedenkpfennig. A: ein Schaf. dW.vE: gold. Ring. A: Ohrenring.

Digitized by Google

12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב
מֵרֵאשִׁתּוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף צֶמֶד
13 בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה
14 בָנִים וּשְׁלֹשׁ בָּנוֹת׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת
יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם
טו הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃ וְלֹא נִמְצְאָה
נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אֲחֵיהֶם׃
16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּרְאֶ֫ה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־
17 בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹרוֹת׃ וַיָּמָת אִיּוֹב
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

ויראה ק׳ v. 16.

12 Ὁ δὲ κύριος ηὐλόγησεν τὸν Ἰώβ, τὰ ἔσχατα μᾶλλον ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι. 13 Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. 14 Καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν, τὴν δὲ δευτέραν Κασσίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας. 15 Καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς Ἰὼβ θυγατέρας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ βελτίους αὐτῶν ὑπὸ τὴν ὑπ᾽ οὐρανόν. Ἔδωκεν δὲ Ἰὼβ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

16 Ἔζησεν δὲ Ἰὼβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα· τὰ δὲ πάντα ζῆ ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ. Καὶ ἴδεν Ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν. 17 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

[a] Γέγραπται δὲ πάλιν ἀναστήσεσθαι αὐτόν, μεθ᾽ ὧν ἀνίστησιν ὁ κύριος. [b] Οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας· προϋπῆρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάβ. [c] Λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱὸν ᾧ ὄνομα Ἐννών. Ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρέθ, τῶν υἱῶν Ἡσαῦ υἱός, μητρὸς δὲ Βοσσόρας· ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβραάμ. [d] Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδώμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξεν χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά· μετὰ δὲ Βαλὰκ Ἰωβάβ, ὁ καλούμενος Ἰώβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσσώμ, ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαίμ. [e] Οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι, Ἐλιφὰζ υἱὸς Σωφὰν τῶν υἱῶν Ἡσαῦ, Θαιμανῶν βασιλεύς, Βαλδὰδ υἱὸς Ἀμνὼν τοῦ Χοβὰρ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφὰρ ὁ Μιναίων βασιλεύς. [f] Θαιμὰν υἱὸς Ἐλιφάζ, ἡγεμὼν τῆς Ἰδουμαίας, οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Εὐφράτου· προϋπῆρχεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωβάβ. Ἦν δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ζαρέθ, ἐξ ἀνατολῶν ἡλίου.

12. B: εὐλόγ. τὰ ἔσχ. Ἰὼβ ἢ τὰ ἔμπρ. A²: τῷ Ἰὼβ τὰ ἔσχ. 14. B: Κασίαν ... Ἀμαλθαίας (A¹: Μαλθίας? D: Ἀμαλθίας). 15. B: θυγατ. Ἰὼβ (* καὶ τὰς υἱὰς αὐτῷ, A² uncis incl.) βελτ. αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ᾽ ἀρανόν. A²B: ἴδ. δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρ. A¹† (in f.) αὐτῷ (A²: αὐτῶν, B*). 16. A²F (pro ἑβδ.) τεσσαράκοντα. F* τὰ δὲ πάντα-ὀκτώ. DEX: ἔζησε ἔτη (B: ἔτη ἔζησε, X: ἔτη ᾗ ἔζησε, A²: ᾗ ἔζη ἔτη). B* ὀκτώ (ADEFX†). B: Καὶ εἶδεν.

[a]—[f] * F. [a] A¹* (pr.) δὲ (A²B†). B: αὐτὸν πάλ. ἀναστ. ... ὁ κὺρ. ἀνίστησιν. [b] EX: Ἰωβάλ. [c] B: Ζαρὲ (X: Ζαρά) ἐκ τῶν Ἡσαῦ υἱῶν υἱός ... Βοσόῤῥας. [d] A¹: Σεμφὼρ (Βεὼρ A²B). X: Βιναβά. B: Ἀσὼμ ... Γεθαίμ. [e] B* υἱὸς Σωφ. (A² uncis incl.): τῶν Ἡσαῦ υἱῶν ... * υἱὸς Ἀμν. τῷ Χοβὰρ (A² uncis incl.). A¹: τῷ Αὐχίτε τυράννῳ (pro ὁ Σαυχ. τύραννος A²B). [f] * B.

Subscr.˙ AD: Ἰώβ.

Digitized by Google

12 * Und der Herr segnete hernach Hiob mehr denn vorhin, daß er kriegte vierzehn tausend Schafe, und sechs tausend Kameele, und tausend Joch Rinder, und
13 tausend Esel. * Und kriegte sieben Söhne
14 und drei Töchter. * Und hieß die erste Jemima, die andere Kezia, und die dritte
15 Kerenhapuch. * Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen, als die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbtheil unter ihren Brüdern.

16 Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sahe Kinder und Kindeskinder bis in das vierte Glied.
17 * Und Hiob starb alt und Lebens satt.

12. A.A: daß er bekam.
13. A.A: Und ihm wurden geboren.
17. A.A: lebenssatt.

v.10.1,3.Es.36,11. * Dominus autem benedixit novissimis 12
Job magis quam principio ejus: et facta
sunt ei quatuordecim millia ovium
et sex millia camelorum et mille
juga boum et mille asinae. * Et 13
1,2. fuerunt ei septem filii et tres filiae.
* Et vocavit nomen unius Diem, et 14
Ps.45,9. nomen secundae Cassiam, et nomen
tertiae Cornu stibii. * Non sunt au- 15
tem inventae mulieres speciosae sicut
filiae Job in universa terra. Deditque
eis pater suus haereditatem inter
fratres earum.

Vixit autem Job post haec centum 16
quadraginta annis, et vidit filios
Ps.128,6. Tob.14,1. suos et filios filiorum suorum
usque ad quartam generationem.
Gn.25,8.35, 29.1Ch.23,1. * Et mortuus est senex et plenus 17
dierum.

12. Eselinnen. B: Hiobs Letzteres m. d. sein Ersteres. dW: das Spätere ... Frühere. vE: den späteren Zustand. A: zuletzt m. als im Anfange.
14. B.dW.vE.A: nannte den Namen der ersten.
15. B.dW.vE.A: in dem ganzen Lande. vE: Erbbesitzthum. dW: Besitzung.
16. B: seine K. u. seiner K. K., vier Geschlechte. dW: u. sah Söhne u. Sohnes-S. vE: seine S. u. K. seiner S. A: die S. seiner S. bis ins v. Geschlecht.
17. B: satt von Tagen. A: hochbetagt?

Digitized by Google

ΑΙΣΜΑ ΑΙΣΜΑΤΩΝ. שיר השירים

I. Ἄισμα ᾀσμάτων, ὃ ἐστιν τῷ Σαλωμών.

2 Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σον ὑπὲρ οἶνον, 3 καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. Μῦρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, 4 εἵλκυσάν σε. Ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν. Εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμιεῖον αὐτοῦ. Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί, ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέν σε.

5 Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς δέρρεις Σαλωμών. 6 Μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος. Τίοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν· ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα. 7 Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, ποῦ ποιμανεῖς, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ, μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἑταίρων σου. 8 Ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.

Inscr. A^1: Ἄισματα ᾀσμάτων (Ἄισμα ᾀσμ. A^2D; B: Ἄισμα et * ᾀσμάτων).

1. B* τῷ.

2. A^1† (ab in.) Ἡ νύμφη.

3. D* τὰ. A^1X: ὄν. σοι (ὄν. σε A^2B). A^1† (a. Διὰ) Ὁ νυμφίος. A^2 in fine plene interpgt.

4. A^2F: Εἵλκυσάν με· ὀπ. B: ταμιεῖον. DEX: ἀγαπήσωμεν.

5. A^1† (ab in.) Ἡ νύμφη. B† (p. εἰμι) ἐγὼ. A^1D FX: δέρρεις.

6. FX* (pr.) με. A^1: ἐφύλαξαν (-λαξα A^2B rell.).

7. B: ποιμαίνεις. A^2: κοιτάσεις. D: ἑτέρων.

8. A^2: Ἐξελθέ σοι. A^1† (in f.) σε (B*, A^2 uncis incl.).

I. שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃

2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים
3 דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃ לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים
שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת
4 אֲהֵבוּךָ׃ מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה
הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים
אֲהֵבוּךָ׃

ח שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם
6 כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃ אַל־
תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשְּׁזָפַתְנִי
הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי
נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא
7 נָטָרְתִּי׃ הַגִּידָה לִּי שֶׁאֲהֵבָה נַפְשִׁי
אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם
שֶׁלָּמָּה אֶהְיֶה כְּעֹטִיָּה עַל עֶדְרֵי
8 חֲבֵרֶיךָ׃ אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה
בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי
אֶת־גְּדִיֹתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃

ש׳ רבתי v. 1.
בנ״א בלא דגש v. 4.

1. B.dW.vE: Lied der Lieder, (welches) von Salomo (iſt).

2. beſſer. B: wolle m. küſſen. dW: O küßt' er m. B.vE: mit (den) Küſſen. dW: einem der Küſſe. B: Liebesbezeugungen ſind. dW: Liebkoſungen. dW.vE: köſtlicher. (A: Brüſte.)

3. Der Geruch deiner Salben iſt lieblich ... Jungfrauen. vE: köſtlich. dW: Von Duft ſind deine S. lieblich, ausgegoſſen Oel d. N. vE: Balſam. A: Mägdlein. dW: Mädchen! (B: Um des Ger. willen d. guten S. ſo wirſt du in deinem N. als eine S. ausgeg. werden?)

4. deiner L. mehr d. des Weins. B.A: Z. m., ſo

Digitized by Google

Das Hohelied Salomons.

I. Das Hohelied Salomons.

2 Er küsse mich mit dem Kuß seines Mundes (denn deine Liebe ist lieblicher
3 denn Wein), * daß man deine gute Salbe rieche. Dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe: darum lieben dich die Mägde.
4 * Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führet mich in seine Kammer. Wir freuen uns und sind fröhlich über dir, wir gedenken an deine Liebe mehr denn an den Wein; die Frommen lieben dich.
5 Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars, wie die Teppiche Salomons.
6 * Sehet mich nicht an, daß ich so schwarz bin, denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Man hat mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen Weinberg, den ich hatte, habe ich nicht behü-
7 tet. * Sage mir an, du, den meine Seele liebt, wo du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Heerden deiner Ge-
8 sellen. * Kennest du dich nicht, du Schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußtapfen der Schafe, und weide deine Böcke bei den Hirtenhäusern.

1. A.A: Salomonis, Salomos.
2. U.L: deine Brüste sind liebl.
4. U.L: Zeuch ... deine Brüste mehr.

1Kg.4,32.Ps. 45.Hos.2,19. Ez.16,8.Joh. 3,29. — Canticum Canticorum Salomonis †). **I.**

[2,4.4,10.7, 13; 4,10; Ps.45,8. — Osculetur me osculo oris sui: quia 2 meliora sunt ubera tua vino, * fra- 3 grantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum: ideo adole-

6,8; Jer.31,3.Joh. 6,44.Ps.119, 32. — scentulae dilexerunt te. * Trahe me! 4 post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex

Ps.19,6.45, 16. — in cellaria sua. Exultabimus et laetabimur in te, memores uberum tuorum super vinum; recti diligunt te.

Ps.45,14a. — Nigra sum, sed formosa, filiae 5

Ps.120,5; 2Ch.3,14.Ez. 26,1. — Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis. * Nolite me 6 considerare, quod fusca sim, quia

Job.30,28. Ap.7,16. — decoloravit me sol! Filii matris meae pugnaverunt contra me, posuerunt

8,12. — me custodem in vineis; vineam meam

3,1. — non custodivi. * Indica mihi, quem 7 diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum. * Si 8

5,9.6,1. — ignoras te, o pulcherrima inter mulieres, egredere et abi post vestigia gregum, et pasce hoedos tuos juxta tabernacula pastorum.

†) Vs. 1. vulgo est libri inscriptio, hinc vss. 2—17. vulgo = 1—16.
2. Al.: me ab osculis.
4. Al.* in od. ung. tuor.
8. S: greg. tuorum.

wollen w. d. nachlaufen. dW: Z. m. [zu dir], dir nach w. w. eilen. vE: Dir eil. w. nach. dW.vE: M. führte ... Gemach. B: hat m. in s. geheime Kammern hineingebracht. dW: W. wollen frohlocken u. uns deiner fr., wollen d. L. preisen. vE.A: Wir frohl. B: deiner Liebesbezeugungen eingedenk sein. A: die Gerechten. B: Aufrichtigen. (dW.vE: aufrichtig l. sie dich?)

5. vE: Schwarzbräunlich. B.dW: (aber) doch liebl. vE.A: aber schön. dW: Zelte. vE: Gezelte ... Vorhänge. (B: Wie ... also sind ...?)

6. daß die S. ... hat ... zürneten ... Sie haben ... eigenen W. B: beschienen! vE: Beschauet ... bräunlich ... gebräunt! dW.vE: Die Söhne m. M. vE: stellten m. an als des Weinberges H.

7. stehen müsse wie eine Trauernde. vE: mein Geliebter! (B: sie ruhen lässest? vE: lässest lagern?) dW: lagerst ... wie eine Verhüllte, zu ... Genossen komme. B: Denn warum sollte ich sein w. e. die sich verhüllen muß bei ...? (A: daß ich n. herumirren m. hinter ... vE: Was sollte ich mich zu d. Mithirten H. verirren?)

8. Weißt du solches ... Zicklein b. d. Hirtenwohnungen. B: Geislein. dW: ... Frauen, so g. nur den Spuren d. Heerde nach. vE: Mädchen, so walle n. fort auf der Spur dieser H. ... Böckchen nur hin am Gezelt jener Hirten!

Digitized by Google

9 לְסֻסָתִי בִּרְכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ
י רַעְיָתִי: נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתּורִים צַוָּארֵךְ
11 בַּחֲרוּזִים: תּורֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם
נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף:
12 עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן
13 רֵיחוֹ: צְרוֹר הַמֹּר ׀ דּודִי לִי בֵּין שָׁדַי
14 יָלִין: אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר · דּודִי לִי בְּכַרְמֵי
עֵין גֶּדִי:
טו הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים:
16 הִנְּךָ יָפֶה דודִי אַף נָעִים אַף־
17 עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה: קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים
רָהִיטֵנוּ בְּרוֹתִים:

II. אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרון שּׁושַׁנַּת
הָעֲמָקִים:
2 כְּשּׁושַׁנָּה בֵּין הַחוחִים כֵּן רַעְיָתִי
בֵּין הַבָּנוֹת:
3 כְּתַפּּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן דודִי בֵּין
הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ
4 מָתוֹק לְחִכִּי: הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן
ה וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה: סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישּׁות
רַפְּדוּנִי בַּתַּפּּוחִים כִּי־חולַת אַהֲבָה
6 אָנִי: שְׂמאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ
תְּחַבְּקָנִי:

---

9 Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασιν Φαραὼ ὡμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου. 10 Τί ὡραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς ὁρμίσκος. 11 Ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου.

12 Ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ. 13 Ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται. 14 Βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἐν ἀμπελῶσιν Ἐνγαδδί.

15 Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή· ὀφθαλμοί σου περιστεραί.

16 Ἰδοὺ εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καίγε ὡραῖος· πρὸς κλίνῃ ἡμῶν σύσκιος, 17 δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.

II. Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.

2 Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.

3 Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν. Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου. 4 Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην. 5 Στηρίσατέ με ἐν μύροις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις· ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ. 6 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.

---

9. A¹: ἐπ' ἅρμ. (ἐν ἅρμ. A²B).

10. B: τρυγόνος. A²B: ὁρμίσκοι.

11s. X: ποιήσωμεν. B² interpgt. ἀργυρίᾳ, ἕως ... αὐτῇ. Νάρδ.

12. D: ἀνακλήσει. A¹† (a. νάρδ.) Ὁ νυμφίος.

14. EX: ἀμπελῶσ. B¹: Ἐγγαδδί.

15. DX (bis) ἡ (pro εἰ). A¹: ὀφθαλμός (-λμοί A²B).

16. A¹† (ab init.) Ἡ νύμφη. B* ὁ. B² post ὡραῖος non interpgt. DEX* Πρὸς (FX: Πρὸς κλίνην).

17. EX* οἴκων.

5. A² (pro μύρ.) ἀμόραις. A¹X* (alt.) με (A²B†).

---

9. dem Gespann an dem W. B.dW.vE.A: vergleiche. B: Pferd-Gesp. dW: Rosse? vE: meine Holde!

10. B: Kinnbacken sind ... Zäumen ... Zägeln. vE. A: Schön sind. dW.vE.A: Wangen. dW: [Perlen-] Schnüren ... [Korallen-] Reihen? geschmückt durch die Kettchen ... Schnüre der Perlen.

11. B: Zäume ... Buckeln. dW: Schnüre ... Pünktchen von Silber. vE. schaffen d. g. Gehänge, besprengt mit S. A: Halskettlein, m. S. bunt besetzt.

12. meine N. ihren G. B: So lange d. K. an sei-

---

v. 14. בנ״א פסיק
בנ״א הר׳ בפתח : רחיטנו ק׳ v. 17.
קמץ בז״ק v. 4.

Digitized by Google

9 Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reisigen Zeuge an den Wagen Pha-
10 rao. *Deine Backen stehen lieblich in den Spangen, und dein Hals in den Ket-
11 ten. *Wir wollen dir goldene Spangen machen, mit silbernen Pöcklein.
12 Da der König sich herwandte, gab
13 meine Narde seinen Geruch. *Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hängt.
14 *Mein Freund ist mir eine Traube Copher in den Weingärten zu Engeddi.
15 Siehe, meine Freundin, du bist schön, schön bist du; deine Augen sind wie Taubenaugen.
16 Siehe, mein Freund, du bist schön und
17 lieblich; unser Bette grünet, *unserer Häuser Balken sind Cedern, unsere Latten sind Cypressen.

II. Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Thal.
2 Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern.
3 Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, deß ich begehre, und seine Frucht ist mei-
4 ner Kehle süß. *Er führet mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier
5 über mir. *Er erquicket mich mit Blumen und labet mich mit Aepfeln; denn
6 ich bin krank vor Liebe. *Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet mich.

1Rg.10,28s. Equitatui meo in curribus Pha- 9
raonis assimilavi te, amica mea!
[Es.16,11s. *Pulchrae sunt genae tuae sicut 10
turturis, collum tuum sicut monilia.
*Murenulas aureas faciemus tibi, 11
vermiculatas argento.
Dum esset rex in accubitu suo, 12
Mr.14,3. nardus mea dedit odorem suum.
*Fasciculus myrrhae dilectus meus 13
mihi, inter ubera mea commorabitur.
4,13. *Botrus cypri dilectus meus mihi in 14
1Sm.24,1. vineis Engaddi.
Ecce tu pulchra es, amica mea, 15
2,14.4,7.1. ecce tu pulchra es; oculi tui columbarum.
Ecce tu pulcher es, dilecte mi, 16
et decorus; lectulus noster floridus,
*tigna domorum nostrarum cedrina, 17
8,9.1Rg.6,9. laquearia nostra cypressina.
[1Ch.27,29. Ego flos campi et lilium con- II.
Es.33,9. vallium.
Sicut lilium inter spinas, sic amica 2
mea inter filias.
Sicut malus inter ligna silvarum, 3
sic dilectus meus inter filios. Sub
umbra illius, quem desideraveram,
sedi, et fructus ejus dulcis gutturi
1,2. meo. *Introduxit me in cellam vi- 4
nariam, ordinavit in me charitatem.
*Fulcite me floribus, stipate me 5
5,8; 8,3. malis; quia amore langueo. *Laeva 6
ejus sub capite meo, et dextera
illius amplexabitur me.

4. Al.† (*p.* me) rex.

ner Tafel war. vE: Indeß bei der T. d. K. sich legt. dW: Während d. K. an s. Tafelrunde. A: Wenn d. K. auf s. Lager ist. vE: haucht. dW.vE: Duft.

13. **weilet.** B.vE.A: (Du bist) m. Geliebter. B: übernachtet! vE: Myrrhenstrauß, der an meinem Busen sanft ruhet. dW: an ... r. er.

14. vE: Träubchen vom Cyperbaum. dW.vE: aus (Engeddi's Weinberg). A: von. B: Tr. der Versöhnung!

15. dW: A. sind Tauben! vE: dein Blick wie der Taubenblick!

16. dW: unser Lager ist grün. vE: so sanft wie das L. im Grünen uns ist!

17. **unsere Getäfel.** vE: Uns sind die Gebälke des H. die Cedern, u. Hallen die Cypr. (B: unsre Spaziergänge von Tannen?)

1. B: Rose in S., eine Lilie in den Thälern. dW: Narcisse Sarons. vE: die Bl. aus S., die L. der Thälergefilde. A: Bl. des Feldes?

2. B.dW.A: Lilie. vE: Was unter d. D. die L., ist u. d. Jungfrauen m. Holde!

3. **seinem Sch. ... meinem Gaumen.** vE: Was u. d. B. des Waldes der A., ist u. d. Jünglingen m. Bester! A: wonach ich verlangt habe. B: In s. Sch. habe ich begehret daß ich sitzen möchte. dW: begehr' ich zu sitzen. vE: Ich sehne mich nach ... da weile ich.

4. B: hat m. eingeführt in das Weinhaus. dW: führte m. ins Haus des W. vE: O möchte er m. führen ins wonnige H. B.dW.vE: (Denn) ... ist Liebe.

5. **Erquicket mich.** B: Unterstützet m. m. Flaschen Weins? dW: Rosinenkuchen. vE: O daß ihr m. stärktet m. Kuchen von Trauben ... wie b. ich v. L. so krank!

6. dW.A: umfaßt. B: mit seiner R. umarmet er m. (vE: O läge s. L. mir unter dem H., umarmte m. doch s. R.),

Digitized by Google

7 Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ.

8 Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου· ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς· 9 ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ. Ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων. 10 Ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι· Ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου. 11 Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρῆλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ· 12 τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν, φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν· 13 ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμήν. Ἀνάστα, ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου, καὶ ἐλθέ. 14 Σὺ περιστερά μου ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου· ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία.

15 Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικρούς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας, καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν. 16 Ἀδελφιδός μου ἐμοὶ κἀγὼ αὐτῷ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις, 17 ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί. Ἀπόστρεψον, ὁμοιώθητι σύ, ἀδελφιδέ μου, τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.

---

7. B* (bis) ταῖς.

9. B* ἔστηκεν (ADEFX†). A²: διὰ τῶν δικτυωτῶν.

10. A¹† (a. Ἀνάστα) Ὁ νυμφίος.

12. A²B: τῆς τρυγ.

13s. F: κυπρίζουσαι. A²B² interpg. περιστερά μου. Καὶ ἐλθέ, σὺ περ. ... προτειχίσματος· δεῖξόν ... A²X: ἐλθέ σοι, περιστ.

15. B: κυπρίζουσαι.

17. A¹* ἡ (A²B†) ... † (a. Ἀπόστρ.) Ἡ νύμφη. DX: ἐπὶ τὰ ὄρη. EX: κυκλωμάτων.

7 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃

8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־
הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃ 9 דּוֹמֶה
דּוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־
זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־
הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃ 10 עָנָה
דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי
11 וּלְכִי־לָךְ׃ כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם
חָלַף הָלַךְ לוֹ׃ 12 הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ
עֵת הַזְּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע
בְּאַרְצֵנוּ׃ 13 הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ
וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לָכְי
14 רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי
הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־
מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ
עָרֵב וּמַרְאַיִךְ נָאוֶה׃

15 אֶחֱזוּ־לָנוּ שֻׁעָלִים שֻׁעָלִים קְטַנִּים
מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃
16 דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
17 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים סֹב
דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
עַל־הָרֵי בָתֶר׃

---

v. 11. חסרו ק׳
ib. לך ק׳ בנ״א בקמץ
v. 13. יחיר ר׳
v. 15. בנ״א בפתח

7. des Feldes ... die Geliebte. dW: Gaſellen oder b. d. Hindinnen des F. vE: G., den Rehen der Flur. dW: wecket n., w. n. auf. A: bis d. ſie ſelbſt will. vE: daß ihr ſ. n. ſtöret, n. w., bis ſelbſt ſ. erwacht!

8. dW: hüpfend über die B. vE: ſpringt ... daher.

9. blicket ... ſchimmert. dW: einer Gaſelle, oder einem Kalbe der Hindinnen. vE: an u. W. dW: Mauer, ſchaut ... blicket. vE: lauſchet?

10. dW: hebt an. vE: ruft mir zu ... Schönſte!

11. B: vorbeigegangen. A: ſchon vorüber. dW: R. iſt vorüber, fortgezogen. vE: dahin iſt d. W., v.

Digitized by Google

7 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

8 Das ist die Stimme meines Freundes! Siehe, er kommt, und hüpfet auf den Bergen, und springet auf den Hügeln;
9 * mein Freund ist gleich einem Reh oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unserer Wand und sieht durch das Fen-
10 ster und kuckt durch das Gitter. * Mein Freund antwortet, und spricht zu mir: Steh auf, meine Freundin, meine Schöne,
11 und komm her! * Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und da-
12 hin; * die Blumen sind hervor gekommen im Lande, der Lenz ist herbei gekommen, und die Turteltaube läßt sich
13 hören in unserm Lande; * der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Augen gewonnen und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm! meine Schöne,
14 komm her! * Meine Taube in den Felslöchern, in den Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich hören deine Stimme! denn deine Stimme ist süß, und deine Gestalt lieblich.
15 Fanget uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Augen gewon-
16 nen. * Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet,
17 * bis der Tag kühl werde und der Schatten weiche. Kehre um! werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen!

3,5.8,4. Pr.5,19. Adjuro vos, filiae Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis neque evigilare faciatis dilectam, quoad usque ipsa velit. 7

5,2. v.17. Vox dilecti mei! Ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles; 8

v.17.8,4. Pr.7,6. * similis est dilectus meus capreae hinnuloque cervorum. En, ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos. 9

4,1. * En, dilectus meus loquitur mihi: Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea, et veni! 10

* Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit; 11

* flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit, vox turturis audita est in terra nostra; 12

Jer.8,7. Lc.21,29.Mt. 24,32. * ficus protulit grossos suos, vineae florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni! 13

5,2.6,9.Es.7, 16.48,28. * Columba mea in foraminibus petrae, in caverna maceriae, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis! vox enim tua dulcis, et facies tua decora. 14

8,13.

Es.13,4.Thr. 5,18; Cant.1,6. Capite nobis vulpes parvulas, quae demoliuntur vineas; nam vinea nostra floruit. 15

6,1a. * Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia, 16

4,6.Gn.3,8. * donec aspiret dies et inclinentur umbrae. Revertere! similis esto, dilecte mi, capreae hinnuloque cervorum super montes Bether! 17

v.9. 4,6.8,14.

7. U.L: bis daß ihr. 8. U.L: Da ist.
9. A.A: guckt, gucket.
15. U.L: Fahet.

10. Al.: Et dil. Al.* columba mea.
12. Al.* nostra.
13. Al.* suum. S† (*p.* surge) propera.
17. S: Bethel.

die Regenzeit, gänzlich v. B: es hat sich mit dem R. verändert, er ist weggegangen.

12. sind erschienen. B: lassen sich sehen. dW: erscheinen auf der Flur. vE: Schon sind auf Gefilden d. Bl. zu sehen. B: die Singezeit? dW.vE: Zeit des Gesanges? A: Beschneidens? vE: das Girren.

13. schwellet seine Kn. ... blühen. B: macht s. jungen Feigen süß. dW.vE: würzet s. Früchte. dW: die Reben, in der Blüthe, duften. vE: Wohlgeruch duftet der blühende W.

14. B: in d. Ritzen der Felsen, im Verborgenen des Gipfels. dW: auf den Felsenhöhen, in der Klippen Bergung. vE: Mein Täubchen in felsigen Klüften, in d. Verborgenheit schroffer Kl.

15. stehen in der Blüthe. dW: die Weinbergs-Verderber! vE: Verheerer!

16. B.vE.A: Geliebter. B.dW.vE.A: Lilien.

17. Bis der ... die Sch. weichen, kehre um u. sei gleich ... dW: Wenn der T. sich kühlet. B.dW.vE: fliehen. B: wende dich. dW: kehre wieder. vE: dann k. du heim? (vgl. V. 9). dW: über die B. der Trennung. vE: auf Bether-Gebirgen!

Digitized by Google

III. *Sponsa sponsum quaerens. Salomonis epithalamium.*

III. Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. 2 Ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου. Ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. 3 Εὑρόσάν με οἱ τηροῦντες, οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἴδετε; 4 Ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, ἐκράτησα αὐτόν· καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς συλλαβούσης με.

5 Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ.

6 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου, ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ; 7 Ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμών· ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραήλ, 8 πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν, δεδιδαγμένοι πόλεμον, ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν. 9 Φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου. 10 Στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον, καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον· ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἰερουσαλήμ. 11 Ἐξέλθατε καὶ ἴδετε, θυγατέρες Σιών, ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

---

2. A1* (pr.) καὶ (A2B†). B* ἐκάλεσα-fin. (ADE X†; E: ἐπεκάλεσα [eti. vs. 1]).

4. B: ἀφῆκα. DX† (a. μητρ.) τῆς. B: ταμεῖον.

6. A1† (ab init.) Ὁ νυμφίος. EX: ἀναβ. ἐκ τ. ἐρ.

8. DEX: ἀνὴρ ῥομφαίαν (ἀν. ῥομφαία A2B2; nonne ῥομφαίᾳ?).

10. EX: χρυσίον. A1FX: ἐπιβάσεις. FX: πορφύραν.

11. B pon. Θυγατ. Σιών ab initio. EFX: Ἐξέλθετε.

III. עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת
שֶׁאֲהֵבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃
2 אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר בַּשְּׁוָקִים
וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאֲהֵבָה נַפְשִׁי
בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ 3 מְצָאוּנִי
הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת שֶׁאֲהֵבָה
4 נַפְשִׁי רְאִיתֶם׃ כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם
עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאֲהֵבָה נַפְשִׁי
אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו
אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃
ה הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ ו וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃
6 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת
עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מֹר וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת
7 רוֹכֵל׃ הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים
8 גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל׃ כֻּלָּם
אֲחֻזֵי חָרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ
חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃
9 אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
י מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃ עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף
רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ
ף 11 רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ צְאֶינָה
וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ
וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃

v. 4. בנ"א בקמץ v. 11. בנ"א רא' מחה

1. auf m. Lager. B.A: in den Nächten. vE: des Inniggeliebten.

2. B.dW: will doch. vE: Wohlan, laß mich ... dW: G. u. Märkten!

4. Gebärerin K. dW: Kaum w. ich v. ihnen vorübergegangen. vE: an ihnen vorüber. dW: hielt ihn fest? vE: Nun halte ... A: Schlafkammer. dW: Gemach.

6. über a. W. des Ap. dW: heraufkommt ... Rauchsäulen, umduftet von ... von a. Gewürzstaub d. Krämers. B: Rauchpalmen, die beräuchert ist mit... (vE:

Digitized by Google

III. Ich suchte des Nachts in meinem Bette, den meine Seele liebt; ich suchte, 2 aber ich fand ihn nicht. *Ich will aufstehen und in der Stadt umher gehen auf den Gassen und Straßen, und suchen, den meine Seele liebt. Ich suchte, aber 3 ich fand ihn nicht. *Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umher gehen: Habt ihr nicht gesehen, den meine 4 Seele liebt? *Da ich ein wenig vor ihnen über kam, da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn, und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer. 5 Ich beschwöre euch, ihr Töchter zu Jerusalem, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

6 Wer ist die, die herauf gehet aus der Wüste wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhen, Weihrauch und 7 allerlei Pulver eines Apothekers? *Siehe, um das Bette Salomons her stehen sechzig Starke, aus den Starken in Israel; 8 *sie halten alle Schwerter, und sind geschickt zu streiten; ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht 9 willen in der Nacht. *Der König Salomo ließ ihm eine Sänfte machen von 10 Holz aus Libanon. *Derselben Säulen waren silbern, die Decke golden, der Sitz purpurn, der Boden mitten inne war lieblich gepflastert, um der Töchter 11 willen zu Jerusalem. *Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönet hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

2. U.L: umgehen. 4. U.L: vorüber kam.
5. Wie Kap. 2,7. 9. A.A: ließ sich.

III. In lectulo meo per noctes
1,7. quaesivi, quem diligit anima mea;
3,6. quaesivi illum, et non inveni. *Sur- 2
gam et circuibo civitatem, per vicos
et plateas quaeram, quem diligit
anima mea. Quaesivi illum, et non
5,7.Es.62,6. Es.3,17. inveni. *Invenerunt me vigiles qui 3
custodiunt civitatem: Num quem di-
ligit anima mea, vidistis? *Paulu- 4
lum cum pertransissem eos, inveni,
quem diligit anima mea. Tenui eum,
8,2. nec dimittam, donec introducam illum
in domum matris meae et in cubicu-
lum genitricis meae.
2,7.3,5. Adjuro vos, filiae Jerusalem, per 5
8,4. capreas cervosque camporum, ne
suscitetis neque evigilare faciatis di-
lectam, donec ipsa velit.

8,5. Quae est ista, quae ascendit per 6
Ap.5,8. desertum, sicut virgula fumi ex aro-
matibus myrrhae et thuris et uni-
2Ch.16,14. versi pulveris pigmentarii? *En, 7
Ps.103,20. Zach.3,7. lectulum Salomonis sexaginta fortes
ambiunt ex fortissimis Israel, *omnes 8
tenentes gladios et ad bella doctis-
Ps.45,4; 91,5. simi, uniuscujusque ensis super fe-
mur suum propter timores nocturnos.
*Ferculum fecit sibi rex Salomon de 9
lignis Libani. *Columnas ejus fecit 10
argenteas, reclinatorium aureum, ad-
scensum purpureum; media charitate
constravit propter filias Jerusalem.
*Egredimini et videte, filiae Sion, 11
1Rg.1,17ss. regem Salomonem in diademate, quo
coronavit illum mater sua in die de-
sponsationis illius et in die laetitiae
cordis ejus.

3. Al.: dilexit.
11. Al.: desponsionis.

Was steigt ... empor ... aus duftender ... allen Gewürzen der Kr. A: des Salbenhändlers.)

7. dW: S. das Lager S. ... ringsumher ... Israels. B: Helden. vE: S. Sänfte mit 60 umgebenden Helden, den Tapfersten Isr. A: von d. Stärksten.

8. B: sind allzumal mit einem Schw. begürtet, sie s. zum Krieg gelehret. dW: alle das Schw. haltend, des Kr. kundig. vE: fassend ... die geübtesten Krieger. B: von wegen des Schreckens in den Nächten. dW: gegen das Schr. der Nächte. vE: vor nächtlichem Grauen. A: um der nächtl. Schreckn̈isse w.

9. hat ihm lassen. B: Brautwagen. vE: dies Prachtbett?

10. die Lehne golden ... liebl. ausgelegt von Töchtern Jer. B: Boden g. vE: das Gestell ... die Mitte war niedlich gepolstert der T. J. wegen? A: das Innere belegte er mit der Liebe um ... willen. B: Sein Inwendiges war gepflastert mit Liebe!

11. B: s. Verlöbniß, nehmlich ... vE: seinem Vermählungsfeste, u. am wonnigen T. s. H.

Digitized by Google

IV. Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή. Ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. 2 Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἄτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. 3 Ὡς σπαρτίον κόκκινον χεῖλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. 4 Ὡς πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ᾠκοδομημένος εἰς Θαλφιώθ· χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν. 5 Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις. 6 Ἕως διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί, πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου. 7 Ὅλη καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί.

8 Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπ' ἀρχῆς πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανεὶρ καὶ Ἑρμών, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων. 9 Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη, ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλου σου. 10 Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη, τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. 11 Κηρίον ἀποστάζουσιν χεῖλη σου, νύμφη· μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, καὶ ὀσμὴ

IV. הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר
2 הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד: שִׁנַּיִךְ
כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה
שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם:
3 כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ:
4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת
אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי
ה הַגִּבּוֹרִים: שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
6 תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים: עַד
שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֵךְ לִי
אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה:
7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ:
8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן
תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי ׀ מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ
שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהָרְרֵי
9 נְמֵרִים: לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַּלָּה לִבַּבְתִּנִי
בְּאַחַת מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עָנָק מִצַּוְּרֹנַיִךְ:
י מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַּלָּה מַה־טֹּבוּ
דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים:
11 נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ
וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ

1. FX* (alt.) σε. 2. A¹: αὐτοῖς (αὐταῖς A²B). 3. A²B† (a. κόκκ.) τὸ (A¹FX*). B* (pr.) τῆς. 4. FX (pro εἰς) ἐν. B: Θαλπιώθ. 5s. A²B² interpgt. κρίνοις, ἕως ... σκιαί. Πορεύσ. 6. B† (p. Ἕως) ὃ ... * ἡ. EX* τὸν. 7. EX* εἰ. A²B* ἡ (A¹FX†). 8. B: ἀπὸ ἀρχ. ... Σανὶρ (EX: Σανιεὶρ) κ. Ἑρμών. 9. EX: ἀδ. ἡμῶν ν. A¹ (pro ἐνὶ B) ἐν (ἐν? A²: ἐν ἐνὶ). X (pro μιᾷ) ἐνὶ. A²B: τραχήλων (-ήλε A¹FX; EX: τραχήλῳ). 10. B* τὰ.

נ״א בחטף פתח v. 1.
נ״א ל׳ רפה v. 2.
נ״א שין שמלית v. 8.
בפתח ק׳ v. 9.

1. Ziegenheerde, die emporklimmt (vgl. 1, 15). dW: hinter deinem Schleier. vE: aus lockendem Haar? dW. vE: Heerde (von) Z., die (ſich) lagern am ...

2. eine H. beſchorener Schafe ... keins. B: gleichgeſchorener ... Wäſche heraufgeſtiegen ſind. dW: aus d. Schw. hervorſteigen. vE: aus dem Bade ſteigen. dW: alle Zwillings-Mütter, keines kinderlos darunter. vE: die a. Zwillingsgeburten haben. A: alle mit Zw.-Jungen.

3. ein Schnitt vom Gr. B: Scharlach-Schnur. dW. A: Purpur-Schn. (dein Mund l.). vE: Dem Faden von P. gleich ... dazu d. Sprache voll Anmuth! B: Schläfe ... geſpaltener Gr. dW: wie eines Gr. Hälfte d. Wange. vE: ein Stück Gr. (vgl. V. 1).

4. B: mit vielen Zinnen? dW: erbauet für Waffen. vE: zur Waffenburg, behängt mit t. Schilden, m. ſämmtlicher Rüſtung d. Helden. B: Tauſ. Waffen h. an demſelben, ſo alles Sch. d. H. ſind. dW: Tartſchen ... alle Sch. A: die ganze Rüſt. d. St.

5. dW: Zwillings-Gaſellen. vE: Es gleicht deiner Br. Paar zwei j. Zwillingen einer G.

6. (Vgl. 2, 17.) will ich ... vE: wandern!

Digitized by Google

IV. Siehe, meine Freundin, du bist schön, siehe, schön bist du. Deine Augen sind wie Taubenaugen, zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar ist wie die Ziegenheerden, die beschoren sind, auf dem
2 Berge Gilead. *Deine Zähne sind wie die Heerde mit beschnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keine unter
3 ihnen unfruchtbar. *Deine Lippen sind wie eine rosinfarbne Schnur, und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel, zwischen dei-
4 nen Zöpfen. *Dein Hals ist wie der Thurm Davids mit Brustwehr gebauet, daran tausend Schilder hangen, und aller-
5 lei Waffen der Starken. *Deine zwo Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillin-
6 ge, die unter den Rosen weiden, *bis der Tag kühl werde und der Schatten weiche. Ich will zum Myrrhen-Berge
7 gehen und zum Weihrauch-Hügel. *Du bist allerdings schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir.

8 Komm, meine Braut, vom Libanon, komm vom Libanon! gehe herein, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leopar-
9 den. *Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem und mit deiner Hals-
10 ketten einer. *Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut! Deine Brüste sind lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft
11 alle Würze. *Deine Lippen, meine Braut, sind wie triefender Honigseim; Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner

2. A.A: Heerden.
4. U.L: Thurn. A.A: Schilde.

1,15. Quam pulchra es, amica mea, **IV.**
2,14.5,12. quam pulchra es! Oculi tui colum-
6,7. barum, absque eo quod intrinsecus
6,5. latet. Capilli tui sicut greges ca-
prarum, quae ascenderunt de monte
6,6. Galaad. *Dentes tui sicut greges 2
tonsarum, quae ascenderunt de lava-
cro, omnes gemellis foetibus, et ste-
Gn.31,38. rilis non est inter eas. *Sicut vitta 3
2,14. coccinea labia tua, et eloquium tuum
dulce. Sicut fragmen mali punici,
6,7. ita genae tuae, absque eo quod in-
2Sm.5,9; Cant.7,5. trinsecus latet. *Sicut turris David 4
collum tuum, quae aedificata est cum
propugnaculis: mille clypei pendent
ex ea, omnis armatura fortium.
7,4. *Duo ubera tua sicut duo hinnuli 5
2,16. capreae gemelli, qui pascuntur in
2,17. liliis. *Donec aspiret dies et incli- 6
nentur umbrae, vadam ad montem
v.1.Ps.45,14. myrrhae et ad collem thuris. *Tota 7
Eph.5,27. pulchra es, amica mea, et macula
non est in te.

Veni de Libano, sponsa mea! 8
veni de Libano, veni! coronaberis
2Kr.5,12; Dt.3,8s. de capite Amana, de vertice Sanir
et Hermon, de cubilibus leonum, de
montibus pardorum. *Vulnerasti 9
cor meum, soror mea sponsa, vul-
nerasti cor meum in uno oculorum
tuorum et in uno crine colli tui.
*Quam pulchrae sunt mammae tuae, 10
1,3a. soror mea sponsa! Pulchriora sunt
ubera tua vino, et odor unguentorum
tuorum super omnia aromata. *Fa- 11
vus distillans labia tua, sponsa; mel
Gn.27,27. et lac sub lingua tua, et odor vesti-

10. Al.* (*alt.*) sunt.

7. allerdings. B.dW.A: ganz schön. vE: Wie vollkommen ...! B.vE: Fehler. dW: Fehl. A: Makel.

8. K. mit mir ... mit mir v. L. Tritt her ... B: Schaue her. dW: Mit mir ... sollst du kommen, herabblicken. dW.vE.A: vom Gipfel. B: Höhlen d. L. A: Lagern. vE: Löwen- u. Panthergebirge? B.dW: B. der Parder.

9. Schw. und Br. B: mich beherzt gemacht? vE: Getroffen hast du mir d. H. m. bräutliche Schw. dW: raubst mir. A: hast mein H. verwundet. dW: durch Einen Blick deiner A., d. Ein Kettchen an deinem Halse! vE: nur d. einen einzigen ...! (A: mit einem Haare deines Halses.)

10. hold ist d. Liebe ... L. ist besser. B: schön s. d. Liebesbezeugungen. dW: Liebe ... wie viel köstlicher s. d. Liebkosungen ... Duft d. S. als aller Balsam. A: über alle Wohlgerüche.

11. sie triefen von H. dW: H. träufeln ... A: träufelt von deinen L.

Digitized by Google

ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου. 12 Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη, κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη. 13 Ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων, 14 νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κινναμωμον μετα πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα ἀλοὲ μετὰ πάντων πρώτων μύρων· 15 πηγὴ κήπων, φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.

16 Ἐξεγέρθητι, βορρᾶ, καὶ ἔρχου, νότε, διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου. †) Καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

V. Εἰςῆλθον εἰς κῆπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη· ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου. Φάγετε, οἱ πλησίον, καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί.

2 Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν· Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστερά μου, τελεία μου· ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

3 Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσομαι αὐτόν; Ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς; 4 Ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθορύθη ἐπ' αὐτόν. 5 Ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου· αἱ χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. 6 Ἤνοιξα ἐγὼ

12 גַּן נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם: 13 שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־ 14 נְרָדִים: נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם 15 כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים: מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן: 16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַּנִּי יִזְלְוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו:

V. 1 בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־ דְּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אָכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דוֹדִים:

2 אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַּמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה:

3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה 4 אֲטַנְּפֵם: דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו: 5 קַמְתִּי אֲנִי לְפְתֹחַ לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר 6 עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל: פָּתַחְתִּי

---

13. EX: παράδεισοι. A^1X^* ῥοῶν (A^2BEX†; FX: ῥοιῶν).

14. F: ἀλὸθ (X: ἀλόη, EX: ἀλώη?).

15. B: πηγὴ κήπυ καὶ φρ.

16. A^1† (ab init.) Ἡ νύμφη. B† (a. διαπν.) καὶ. E: ἀρώμ. συ. A^1 (pro pr. αὐτῆ A^2B rell.) μυ.

1. A^1† (ab init.) Ὁ νυμφίος. A^2 (pro ἄρτον) ἀγρόν. B (pro οἱ πλησ.) πλησίοι (EX: οἱ πλησίοι, X: οἱ πλησίον μου). FX: μεθυσθ., ἀδελφιδοί.

2. B pon. ἀδελφή μυ post ἡ πλησ. μυ.

3. A^1† (ab init.) Ἡ νύμφη. B: ἐνδύσομαι.

4. EX (pro ἀπὸ) διὰ.

5. B* αἱ. F: σμύρνης πλήρεις.

ג"א דדי ib. ג"א רפח v. 16.
תר' ברגש v. 2.

12. B: verriegelter ... verſ. Springbrunn.

13. B: Deine Schößlinge ... nebſt den edelſten fr. dW: Sprößlinge ſind ein Luſthain ... m. köſtlicher Frucht. A: Paradies!

14. B.dW.vE.A: Zimmet. dW.vE: Weihrauchſtauden.

15. B: Springbr. der Gärten. dW: Quell im Garten. vE: der Br. des Gartens. A: ungeſtüm v. L. fl. dW: und e. Bach, der v. L. rieſelt.

16. dW: Erhebe dich. vE: Auf, N., u. erh. d. G. B.dW.vE.A: durchwehe m. G. B.vE.A: Gewürze. B.dW.A: fließen. vE: träufen. B: edelſten. dW: ſeine köſtliche Frucht. vE: herrlichſte.

1. B: bin gekommen. vE: Ich breche. dW: pflück

Digitized by Google

Kleider Geruch ist wie der Geruch Liba-
12 nons. * Meine Schwester, liebe Braut! du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born.
13 * Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granatäpfeln, mit edlen Früchten,
14 Cypern mit Narden, * Narden mit Safran, Calmus und Cinnamen, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und
15 Aloes, mit allen besten Würzen; * wie ein Garten-Brunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen.
16 Stehe auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, daß seine Würze triefen! Mein Freund komme in seinen Garten, und esse seiner edlen Früchte.

V. Ich komme, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten: ich habe meine Myrrhen sammt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meines Seims sammt meinem Honig gegessen, ich habe meines Weins sammt meiner Milch getrunken. Esset, meine Lieben, und trinket, meine Freunde, und werdet trunken.

2 Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Thue mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme! denn mein Haupt ist voll Thaues, und meine Locken voll Nachttropfen.
3 Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich
4 sie wieder besudeln? * Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Loch, und mein
5 Leib erzitterte davor. * Da stand ich auf, daß ich meinem Freunde aufthäte; meine Hände troffen mit Myrrhen, und Myrrhen liefen über meine Finger an dem
6 Riegel am Schloß. * Und da ich mei-

14. A.A: Cynnamen. 15. U.L: Gartenbrunn. 16. U.L: und webe.

[Hos.14,7. mentorum tuorum sicut odor thuris.
* Hortus conclusus soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus.
Es.58,11. * Emissiones tuae paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus,
1,14.12. cypri cum nardo, * nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloe
Ps.45,9. cum omnibus primis unguentis; * fons
Gn.26,19.Jer. 2,13.Joh.4, 11.7,38. hortorum, puteus aquarum viventium, quae fluunt impetu de Libano.

Surge, Aquilo, et veni, Auster, perfla hortum meum, et fluant aromata illius. †) Veniat dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum
7,14. pomorum suorum.
6,2. Veni in hortum meum, soror V. mea, sponsa! Messui myrrham meam cum aromatibus meis; comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum
Es.55,2.65, 13;Ps.36,9. cum lacte meo. Comedite, amici, et bibite et inebriamini, charissimi!

Ego dormio, et cor meum vi- 2
2,6; Ap.3,20. gilat. Vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi, soror mea, amica mea,
6,9. columba mea, immaculata mea! quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium.
Exspoliavi me tunica mea, quo- 3
modo induar illa? Lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos? * Dilec- 4
2,9. tus meus misit manum suam per foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus. * Surrexi, ut ape- 5
rirem dilecto meo; manus meae
v.13. stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha probatissima. * Pessu- 6

†) Vulgo hic init. cap. V.

... meinem Balsam. vE: und Balsamgewächse. dW: esse meinen H. s. m. Traubensaft. dW.A: berauschet euch? vE: ja trinket satt.

2. m. Schw., m. Fr. vE: schlummere. B.dW: schlief (zwar) ... wachte. B: m. Vollkommene! dW: Meine. A: Unbefleckte. vE: mein Täubchen, m. Unbescholtene! dW.A: Kopf! B: Haarlocken. dW: Tropfen der Nacht. A: nächtlicher Tr.

3. vE: bin schon entkleidet von m. Gewand, wie? sollt' ich mich w. bekleiden? ... beschmutzen?

4. B: Da steckte ... dW: Fenster. vE.A: Oeffnung. B: daß meine Eingeweide über ihm brauseten. dW: m. Herz wallete für ihn. vE: ihm entgegen.

5. auf die R. B: u. m. F. von fließender Myrrhe, an den Handhaben des Schl. vE: köstlichster. dW.vE: ... am Handgriffe d. Riegels.

Digitized by Google

τῷ ἀδελφιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρῆλθεν. Ἡ ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ. Ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν· ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐκ ἐπήκουσέν μου. 7 Εὗροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με· ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων. 8 Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν εὕρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; Ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ.

9 Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν; Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς;

10 Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυῤῥός, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων. 11 Κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καιφάζ. Βόστρυχοι αὐτοῦ ἑλάται, μέλανες ὡς κόραξ. 12 Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, λελουμέναι ἐν γάλακτι, καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων. 13 Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά. Χείλη αὐτοῦ κρίνα, στάζοντα σμύρναν πλήρη. 14 Χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ, πεπληρωμέναι Θαρσείς. Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου. 15 Κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι, τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς. Εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι. 16 Φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ.

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי
יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי:
7 מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי
8 מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת: הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם אִם־תִּמְצְאוּ
אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת
אַהֲבָה אָנִי:
9 מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־
דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ:
10 דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה:
11 רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים
12 שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב: עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־
אֲפִיקֵי מָיִם רְחֻצוֹת בֶּחָלָב יְשְׁבוֹת
13 עַל־מְלֵאת: לְחָיָו כְּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם
מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים
14 נֹטְפוֹת מֹר עֹבֵר: יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב
מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
15 מְעֻלָּפֶת סַפִּירִים: שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ
מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן
16 בָּחוּר כָּאֲרָזִים: חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ
מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת
יְרוּשָׁלִָם:

6. B* Ἡ ... ἐχ ὑπήκοσέ.

7. A¹: ἐτραυματίασαν? F* μυ.

8. EX: (* τί) Ἀπαγγείλατε αὐτῷ, ὅτι ... B: ἐγώ εἰμι.

10. EX: Ὁ ἀδελφ.

11. B: κεφάζ (E: κεφαλή).

12. B: λελουσμέναι. A²F: ἐπὶ πληρώματι. B* (alt.) ὑδάτων (AEX†, A² inter uncos).

13. A¹: φιάλες (φιάλαι B; A²: φυταλιαὶ, cf. 6,2).

14. B: Θαρσίς. A¹: σαπφίρῳ.

16. A¹: Φάρυξ. EX: γλυκασμός.

6. um ſeines W. willen. B: ſo hatte ſich m. Geliebter umgedrehet u. war davon gegangen. dW: Ich that ... aber m. Fr. w. fortgegangen, entwichen. vE: fort w. m. Liebling, entflohen w. er. B: M. S. war herausgegangen, da er redete. vE: entzückt, da er ſprach. dW: Ich war nicht bei Sinnen, da er mit mir ſpr. A: M. S. zerſchmolz.

7. den Mauern. B.dW.vE.A: Wächter ... ſchl. m. u. verwundeten m. dW.vE.A: die W. der Mauern. dW.A: Mantel? vE: riſſen den Schl. mir ab.

8. Fr. bin vor L. dW: was ſollt ihr ihm ſagen? (B: wie ihr ihm anzeigen ſollt.) vE: ich kranke.

9. dW: hat d. Fr. voraus vor einem and. Freunde. vE: Geliebter v. and. Lieben voraus. dW.vE: (der) Frauen. vE.A: ſo (ſehr) beſchwöreſt.

Digitized by Google

nem Freunde aufgethan hatte, war er weg und hingegangen. Da ging meine Seele heraus nach seinem Wort. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber
7 er antwortete mir nicht. *Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umher gehen, die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen
8 Schleier. *Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems! findet ihr meinen Freund, so saget ihm, daß ich vor Liebe krank liege.
9 Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du Schönste unter den Weibern? was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast?
10 Mein Freund ist weiß und roth, auser-
11 koren unter vielen Tausenden. *Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken
12 sind kraus, schwarz wie ein Rabe. *Seine Augen sind wie Taubenaugen an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen, und
13 stehen in der Fülle. *Seine Backen sind wie die wachsenden Würzgärtlein der Apotheker. Seine Lippen sind wie Rosen, die mit fließenden Myrrhen triefen.
14 *Seine Hände sind wie goldene Ringe, voll Türkissen. Sein Leib ist wie reines Elfenbein mit Sapphiren geschmückt.
15 *Seine Beine sind wie Marmorsäulen, gegründet auf goldenen Füßen. Seine Gestalt ist wie Libanon, auserwählt wie
16 Cedern. *Seine Kehle ist süß und ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund, mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems.

lum ostii mei aperui dilecto meo; at ille declinaverat atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locu-
5,6a. tus est. Quaesivi, et non inveni illum; vocavi, et non respondit mihi.
3,3. *Invenerunt me custodes qui cir- 7
cumeunt civitatem, percusserunt me
Sus.32. et vulneraverunt me; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum.
2,7.3,5. *Adjuro vos, filiae Jerusalem! si 8
inveneritis dilectum meum, ut nun-
2,5. cietis ei, quia amore langueo.
Qualis est dilectus tuus ex dilecto, 9
1,8. o pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos?
Dilectus meus candidus et rubi- 10
cundus, electus ex millibus. *Caput 11
Dn.2,32.Ex. 39,3a. ejus aurum optimum. Comae ejus
sicut elatae palmarum, nigrae quasi
1,15.4,1. corvus. *Oculi ejus sicut columbae 12
super rivulos aquarum, quae lacte
sunt lotae et resident juxta fluenta
plenissima. *Genae illius sicut areo- 13
lae aromatum consitae a pigmen-
Ps.45,3. Cant.5,5. tariis. Labia ejus lilia distillantia
myrrham primam. *Manus illius 14
Ex.28,20. tornatiles aureae, plenae hyacinthis.
Venter ejus eburneus, distinctus sap-
(Ap.10,1. phiris. *Crura illius columnae mar- 15
moreae, quae fundatae sunt super
bases aureas. Species ejus ut Li-
Ps.45,3. bani, electus ut cedri. *Guttur 16
illius suavissimum, et totus desiderabilis. Talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiae Jerusalem!

14.15. U.L: gülb. 14. A.A: Türkisse. A.A: Ringe von Türkissen! 15. U.L: Marmelsäulen.

6. Al.† (*p.* ut) dilectus.

10. dW: hervorglänzend vor T. vE: Rothbraun und ... erkoren vor T. (B: mit einem Panier versehen?)

11. B: allerfeinste. vE: köstlichste. A: beste. B: Haarlocken. A: Haare. vE: lockendes Haar. dW.vE: (wie) schwankende Palmen(zweige) ... der R. A: Palmenkronen, rabenschwarz.

12. **der Tauben an** ... dW.vE: in M. gebadet. B: die sich m. M. waschen. dW: in F. wohnend? vE: an der F. sitzend?

13. **Wangen ... Würzbeete, wo Salbengerüche wachsen.** B: ein Gewürzland, wie Gartenbeete der Ap. dW: Balsamspaliere, wie Würzgeländer. vE: balsamische Beete, die hohe Gewürzstauden treiben.

14. dW: besetzt mit Chrysolith. vE: Es sind wie vom Golde gedrehet s. Arme, m. Hyacinthen bes. dW: ein Kunstwerk von E., bedeckt ...? vE: wie glänzendes E. (B: Seine Eingeweide!)

15. B.dW.vE: Schenkel. vE: auf g. Fußgestellen ruhend. dW: Gestellen von Gold. B: Sein Ansehen ist w. des L., auserlesen ... vE: Dem L. gleichet s. A., den Ced. s. Wuchs. dW: ein Jüngling wie Cedern?

16. **Sein Mund ist Süßigkeit, u. er ist ganz Lieblichkeit ... ist m. Geliebter.** B: Gaumen ist lauter S. u. ist g. anmuthig. dW: sein ganzes Wesen Lieblichk. vE: ja Alles ist Liebreiz an ihm! So ist ... dW: Das ist.

Digitized by Google

VI. ***Sponsa sponsum quaerens. Sponsae collaudatio. Alterna sponsi et sponsae.***

VI †). *Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; Καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.*

2 *Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος, ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα.* 3 *Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ὁ ἀδελφιδός μου ἐμοί, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.*

4 *Καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία, ὡραία ὡς Ἱερουσαλήμ· θάμβος ὡς τεταγμέναι.* 5 *Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον ἐμοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ.* 6 *Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. Ὡς σπαρτίον κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία.* 7 *Ὡς λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.*

8 *Ἑξήκοντα εἰσὶν βασίλισσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·* 9 *μία ἐστὶν περιστερά μου, τελεία μου, μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτή ἐστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. Εἴδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν· βασίλισσαι καὶ παλλακαί, καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.*

10 *Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡςεὶ ὄρθρος, καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμέναι;*

11 *Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήματι τοῦ χειμάῤῥου, ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, εἰ ἤνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.* 12 *Οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου· ἔθετό με ἅρματα Ἀμιναδάβ.*

---

2. A¹ (pro αὐτῦ A²B rell.) μυ. A² (pro φιάλ.) φυταλιάς, cf. 5,13.

3. B* (pr.) ὁ.

4. A¹† (ab init.) Ὁ νυμφίος. EX* εἶ.

5. B: ἀπεναντ. μυ. EFX (pro ἀνεφ.) ἀνέβησαν.

6. A¹ (pro αὐταῖς A²B rell.) αὐτοῖς. A²B† (a. κόκκ.) τὸ.

9. X* (tert.) ἐστιν. A²B: τεκ. αὐτήν. EX: Ἴδοσαν ... ἐμακάρισαν. B: βασ. καίγε παλλ. FX* (ult.) καὶ.

10. A¹† (ab in.) Ἡ νύμφη. A¹ (pr. manu) X (pro ἐκκύπτ.) ἀναβαίνουσα.

11. A²B: γενήμασιν s. γεννήμασιν (-ματι A¹EX). B: (* εἰ) ἐξήνθησαν αἱ ῥ. EX: ῥοιαί.

VI. אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
2 דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם
3 לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ אֲנִי
לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרוֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃

4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה
ה כִּירוּשָׁלָם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ הסַבִּי
עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֶנִּי שַׂעֲרֵךְ
כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃
6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־
הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָּה
7 אֵין בָּהֶם׃ כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים
9 פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ אַחַת
הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה
הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ
מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃

י מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה
כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי
הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ
12 הָרִמֹּנִים׃ לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי
מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב׃

---

v. 1. בנ״א בדגש
v. 2. נ״א לערוגת
v. 6. בנ״א רפה

2. **Würzbeeten, daß er w. in ...** dW: Balsamspalieren. vE: balsamischen Beeten. B: Lilien sammle. vE: zu sammeln. dW.A: pflücken.

3. B: Ich bin meinem Geliebten, u. m. G. ist mein. vE: gehöre ... gehört mir.

4. **Heerschaaren.** dW: aber furchtbar. vE: wie Panierte! B: die Kriegsheere mit Panieren.

5. **emporklimmen auf G.** (vgl. 4,1). B: haben m. so muthig gemacht. dW.vE: bestürmen mich.

6. 7. Wie Kap. 4,2. 3.

Digitized by Google

VI†). Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? wo hat sich dein Freund hingewendet? So wollen wir mit dir ihn suchen.

2 Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er sich weide unter den Gärten und Rosen
3 breche. *Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen sich weidet.

4 Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem; schrecklich
5 wie Heeresspitzen. *Wende deine Augen von mir, denn sie machen mich brünstig. Deine Haare sind wie eine Heerde Ziegen, die auf dem Berge Gilead geschoren sind.
6 *Deine Zähne sind wie eine Heerde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keines unfruchtbar unter ihnen.
7 *Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatäpfel, zwischen deinen Zöpfen.

8 Sechzig ist der Königinnen, und achtzig der Kebsweiber, und der Jungfrauen
9 ist keine Zahl: *aber Eine ist meine Taube, meine Fromme, Eine ist ihrer Mutter die liebste, und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbige selig; die Königinnen und Kebsweiber lobten sie.

10 Wer ist, die hervorbricht wie die Morgenröthe, schön wie der Mond, auserwählet wie die Sonne, schrecklich wie die Heeresspitzen?

11 Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu schauen, ob der Weinstock blühe-
12 te, ob die Granatäpfel grüneten. *Meine Seele wußte es nicht, daß er mich zum Wagen Amminadib gesetzt hatte.

Quo abiit dilectus tuus, o VI †).
5,9. pulcherrima mulierum? quo declinavit dilectus tuus? Et quaeremus eum tecum.

4,17. Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, 2
ut pascatur in hortis et lilia colligat.

2,16.7,11. *Ego dilecto meo, et dilectus meus 3
mihi, qui pascitur inter lilia.

4,7; Jos.12,24. 1Rg.14,17; Ps.48,3. Pulchra es, amica mea, suavis 4
et decora sicut Jerusalem; terribilis
ut castrorum acies ordinata. *Averte 5
oculos tuos a me, quia ipsi me
4,9; 4,1. avolare fecerunt. Capilli tui sicut
grex caprarum, quae apparuerunt
4,2. de Galaad. *Dentes tui sicut grex 6
ovium, quae ascenderunt de lavacro,
omnes gemellis foetibus, et sterilis
non est in eis. *Sicut cortex mali 7
4,1.3.Es.47, 2. punici, sic genae tuae absque occultis tuis.

3,7.1Rg.11,3. Sexaginta sunt reginae, et octo- 8
Ps.45,15; Ap.7,9; Cant.5,2. ginta concubinae, et adolescentularum non est numerus: *una est 9
Pr.4,3. columba mea, perfecta mea, una est
matris suae, electa genitrici suae.
Viderunt eam filiae, et beatissimam
praedicaverunt; reginae et concubinae, et laudaverunt eam.

3,6. Quae est ista, quae progreditur 10
quasi aurora consurgens, pulchra ut
v.4. luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?

Descendi in hortum nucum, ut 11
viderem poma convallium, et inspi-
7,13. cerem, si floruisset vinea et germi-
5,6. nassent mala punica. *Nescivi; anima 12
mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.

2. U.L: zu dem Würzg.
9. U.L: preiseten.
12. A.A: Amminadibs, Amminadabs!

†) 6, 1-12. vulgo 5, 17. 6, 1-11.
2. Al.: aromatis.
11. Al.: meum (*pro* nucum). Al.: convallis. Al.* (*pr.*) et.

8. dW: und Mädchen ohne Zahl! A: junge Mägdlein. vE: der Zofen unzählige?

9. **Auserw. ihrer Gebärerin** (vgl. 5,2). B: sie ist die einzige von ihrer M., sie ist d. Reine von der, die sie geboren hat. dW: die Einz. ist s. ihrer M.

10. **rein wie d. S.** (V. 3). B: hervorschauet. dW: hervorleuchtet. vE: hervorgeht.

11. **das Grün am ... Blumen hätten.** B: zu besehen die blühenden Früchte des Thals. vE: sehen die Blüthen im Th. dW: die Grüne des Th. ... die Rebe sprosset, ob d. Granaten blühen. vE: ob sprosse der W. B: die Granatbäume ausgeschlagen.

12. **Ich ... meine S. m. setzte auf die W. A.** B: so hatte ... gesetzt zu W. meines freiwilligen Volks. dW: weiß nicht, m. Lust machte ... edeln Volks? vE: wußte von nichts, da versetzte m. m. S. auf die ...

Digitized by Google

VII. *Alterna sponsi et sponsae.*

VII †). Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμῖτις· ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί.

Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι; Ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

2 Τί ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν, θύγατερ Ἀμιναδάβ. Ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὁρμίσκοις, ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου. 3 Ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτός, μὴ ὑστερούμενος κράματος. Κοιλία σου θημωνία σίτου, πεφραγμένη ἐν κρίνοις. 4 Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος. 5 Τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος. Ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Ἐσεβών, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν. Μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου, σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ. 6 Κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς. 7 Τί ὡραιώθης, καὶ τί ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου. 8 Τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι, καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν. 9 Εἶπα· Ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὑψεων αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα, 10 καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ἀγαθός, πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος ἐν χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν. 11 Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ.

12 Ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου· ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις. 13 Ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἤνθη-

VII. שׁוּבִי שׁוּבִי הַשֻּׁלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ
מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם:
מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָמָּן: שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־ יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים
סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים: שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאֲמֵי צְבִיָּה: צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל
הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה
פְּנֵי דַמָּשֶׂק: רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר
בָּרְהָטִים: מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים: זֹאת קוֹמָתֵךְ
דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת: אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו
וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים: וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב
הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים: אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ:
לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה בַּכְּפָרִים: נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה
אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ

---

1. B: Σναμῖτις ... Σναμίτιδι.

2. B* Τί. A²B† (p. ὑποδ.) σε (A¹FX*) ... (pro Ἀμιν.) Ναδάβ (E: Ναβάδ). B* (alt.) σε ... ἔργον (* χειρῶν) τεχνίτε (F: ἔργων χειρ. τ.).

3. B: ὑστερ. κρᾶμα. A¹: θιμονία.

5. B: Ὁ τράχ. ... Οἱ ὀφθ.

7s. B² interpgt. ἀγάπῃ; Ἐν τρυφαῖς σε τῦτο μέγ.

8. B: Τῦτο μέγ. σε· ὡμοιώθης τῷ φ.

9. B: Ἀναβ. ἐπὶ τῷ φ.

10. FX* (pr.) ὁ. A²B† (a. ἀγαθ.) ὁ (A¹FX*). EX: εἰς εὐθύτητας. B* ἐν (AFX†, A² inter uncos).

ב"א הא' בחטף קמץ או המ' ברגש v. 2.

1. B: Sulamithin! dW.vE.A: Kehre um. vE: Reihen der Schaaren. B: Sie ist wie ein R. zweier Heerlager. (dW: Warum wollt ihr S. schauen gleich dem R. zu M.)

2. Die Gelenke deiner Hüften sind wie Sp. B.dW. vE.A: sind deine Tritte. vE: fürstliche T. B: freiwillige! dW: Wölbungen d. H. wie Halsgeschmeide, Werk von Künstlershänden! vE: Wölbung ... einhverfertiget v. K. Hand. (B: Gewerbe... Halsbänder.)

3. dW: eine runde Schale ... Würzwein ... umzäunt m. Lilien. vE: umgeben.

6. (dW: wie Purpur — ein König gefesselt v. Flechten!) vE: in Schleifen geb.

7. dW: Wie schön, w. holdselig ... in den Reize.

Digitized by Google

VII†). Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith! kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen!

Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

2 Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich an einander wie zwo Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat.

3 *Dein Nabel ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Bauch ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt

4 mit Rosen. *Deine zwo Brüste sind

5 wie zwei junge Reh-Zwillinge. *Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Thurm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon, am Thor Bathrabbim. Deine Nase ist wie der Thurm auf Libanon, der

6 gegen Damascus siehet. *Dein Haupt stehet auf dir wie Carmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur

7 des Königs in Falten gebunden. *Wie schön und lieblich bist du, du Liebe in

8 Wollüsten. *Deine Länge ist gleich einem Palmbaum, und deine Brüste den Wein-

9 trauben. *Ich sprach: Ich muß auf den Palmbaum steigen und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock, und deiner Nase Geruch

10 wie Aepfel, *und deine Kehle wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingehe,

11 und rede von fernigem. *Mein Freund ist mein, und er hält sich auch zu mir.

12 Komm, mein Freund, laß uns auf das Feld hinaus gehen und auf den Dörfern

13 bleiben, *daß wir früh aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock blühe und Augen gewonnen habe,

5. U.L: Thurn. 7. U.L: und wie lieblich. 13. U.L: blühet.

Revertere, revertere, Sula- VII†).
mitis! revertere, revertere, ut intueamur te!

Quid videbis in Sulamite, nisi choros
[Gn.32,2. castrorum?

Quam pulchri sunt gressus tui in 2
Ez.16,10. calceamentis, filia principis! Junctura femorum tuorum sicut monília, quae fabricata sunt manu artificis. *Um- 3
bilicus tuus crater tornatilis, numquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.
4,5. *Duo ubera tua sicut duo hinnuli 4
4,4. gemelli capreae. *Collum tuum 5
sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinae in Hesebon, quae sunt in porta filiae multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quae respicit contra Damascum. *Caput tuum 6
Ez.35,2. ut Carmelus, et comae capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus.
1,15. *Quam pulchra es et quam decora, 7
charissima, in deliciis! *Statura 8
Ps.92,13. tua assimilata est palmae, et ubera tua botris. *Dixi: Ascendam in 9
palmam et apprehendam fructus ejus: et erunt ubera tua sicut botri
2,5. vineae, et odor oris tui sicut malorum, *guttur tuum sicut vinum 10
Pr.23,31. optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius
2,16.6,3. ad ruminandum. *Ego dilecto meo, 11
et ad me conversio ejus.
Hos.2,16. Veni, dilecte mi! egrediamur in 12
agrum, commoremur in villis. *Mane 13
surgamus ad vineas, videamus, si
6,11. floruit vinea, si flores fructus par-

†) 7,1-14. vulgo 6,12. 7,1-13; initium vero capitis a verbis: Quid videbis (in Gr. *Τί ὄψεσθε*).
1. S: Sunamitis ... Sunamite. 6. Al.: juncta.
9. Al.: sicut odor malorum.

vE: u. w. reizend ... in der Wonne. A: Luft.

8. B: Diese d. Leibesgröße. dW: Dieser dein Wuchs gleicht der Palme ... Datteltrauben.

9. dW: Ich denke. vE: dachte. B.dW: ich will ... vE: O könnt' ich erklimmen den P., umfassen s. Zw. dW: Und wären doch ... Tr. der Rebe. vE: möchten doch sein ... der Hauch deines Athems.

10. deinen Gaum ... beredt mache die Lippen der Schläfer. B: so sanft eingehet ... redend macht. dW: Mund ... sanft hinuntergleitet, schleicht über d. L. d. Schlummernden! vE: grade hingeht zu m. Gel., sanft ... Schlafenden fließt!

11. Meines Freundes bin ich, u. sein Verlangen stehet nach mir.

12. übernachten. dW: auf die Flur. vE: das Land. dW.vE.A: weilen.

13. ausgeschlagen und seine Dolden geöffnet ... B: ob d. W. bl., ob sich die jungen Trauben hervorgethan. dW: Dann wollen wir fr. nach d. W. gehen ... die Rebe sprosset, aufbricht die Blüthe. vE: Des Morgens w. w. in die ... sich öffne die Weinblüthe (vgl. 6,10).

Digitized by Google

VII. *Alterna sponsi et sponsae. Amoris collaudatio.*

σεν ὁ κυπρισμός, ἠνθησαν αἱ ῥοαί· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. 14 *Οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὀσμήν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα· νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.*

VIII. *Τίς δώῃ σε, ἀδελφιδέ μου, θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου; Εὑροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καίγε οὐκ ἐξουδενήσουσίν με.* 2 *Παραλήψομαί σε, εἰςάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς συλλαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου.* 3 *Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.*

4 *Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ· τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ;*

5 *Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς;*

Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σε. 6 *Θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου. Ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς·* 7 *ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν. Ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενήσουσιν αὐτόν.*

---

14. A¹: μανδράγορες? ... ὑμῶν? FX: πάντα τὰ ἀκρ. A² interpgt. ἀκρόδρυα νέα· πρὸς παλ. κτλ. (Al.: ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιά· ἀδελφ.).

1. F: σε ἀδελφόν μu, θηλ. BEFX: ἐξουδενώσουσί. A²B: ἐξουδ. μοι (ἐξουδ. με A¹EFX).

2. B: ταμεῖον. EX† (p. συλλ. με) διδάξεις με.

3. A¹* μu (A²B†). B: καὶ ἡ δεξ.

4. B* ἐν ταῖς δύν. καὶ ...: ἀγρῷ, ἐὰν ἐγείρ. κ. ἐὰν ἐξεγείρ. ... θελήσῃ. (puncto).

5. A² (pro ἐπιστηρ.) ἐπιστηθιζομένη. A¹† (a. Ὑπὸ μ.) Ὁ νυμφίος.

6. FX† (a. ἀγάπη) ἡ. A¹: σκληρὸν (σκληρὸς A²B rell.). EX† (a. φλόγ.) ἄνθρακες πυρός.

7. A¹: συγκλίσουσιν (συγκλείσουσιν? ita X). B: ἀνὴρ πάντα τὸν βίον ... ἐξωδενώσουσιν.

הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ 14
כָּל־מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי
צָפַנְתִּי לָךְ׃

VIII. מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי
אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־ 2
יָבֻזוּ לִי׃ אֲנַהֲגְךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית
אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח
מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי 3
וְיְמִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃
הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם 4
מַה־תָּעִירוּ וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד־שֶׁתֶּחְפָּץ׃
מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת ה
עַל־דּוֹדֶיהָ
תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה
חִבְּלָתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃
שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־ 6
זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה
כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ
שַׁלְהֶבֶתְיָהּ׃ מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ 7
לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא
יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הון
בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃

בנ״א דדי. v. 13.
בנ״א הר׳ בפתח. v. 5.
בנ״א שלהבתיה ות׳ בלא שוא. v. 6.

13. **Blumen gewounen ... Liebe geben.** B: m. Liebesbezeigungen. dW. vE: Liebe ſchenken.

14. **Die Dudaim geben G.** dW: Liebesäpfel. vE. A: Alraunen. B: ſowohl neue als alte: die habe ... aufbehalten. dW: n. und alte: m. Fr., ich bewahrte ſie dir.

1. **dich zum Br. hätte, der m. M. Br. geſogen! Daß, wenn ich dich ... ich d. k. dürfte und ...** B: du wie mein Br. ſein möchteſt. dW. vE: wäreſt du (doch) m. Br. dW: Fände ... ſo dürfte ... man würde mein nicht ſpotten. vE: ſo küßte ... wo ich dich dr. nur ſ.,

Digitized by Google

ob die Granatäpfelbäume ausgeschlagen
sind: da will ich dir meine Brüste ge-
14 ben. *Die Lilien geben den Geruch,
und vor unserer Thür sind allerlei edle
Früchte: mein Freund, ich habe dir
beides heurige und fernige behalten.

VIII. O daß ich dich, mein Bruder, der
du meiner Mutter Brüste saugest, drau-
ßen fände und dich küssen müßte, daß
2 mich niemand höhnete! *Ich wollte dich
führen und in meiner Mutter Haus brin-
gen, da du mich lehren solltest: da woll-
te ich dich tränken mit gemachtem Wein
und mit dem Most meiner Granatäpfel.
3 *Seine Linke liegt unter meinem Haupt,
und seine Rechte herzet mich.
4 Ich beschwöre euch, Töchter Jerusa-
lems, daß ihr meine Liebe nicht auf-
wecket noch reget, bis daß es ihr selbst
gefällt.
5 Wer ist die, die herauf fährt von
der Wüste und lehnet sich auf ihren
Freund?
Unter dem Apfelbaum weckte ich dich,
da deine Mutter dich geboren hatte,
da mit dir gelegen ist, die dich ge-
6 zeugt hat. *Setze mich wie ein Sie-
gel auf dein Herz, und wie ein Siegel
auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark
wie der Tod, und Eifer ist fest wie die
Hölle; ihre Gluth ist feurig und eine
7 Flamme des Herrn, *daß auch viele
Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen,
noch die Ströme sie ersäufen. Wenn
einer alles Gut in seinem Hause um die
Liebe geben wollte, so gälte es alles
nichts.

turiunt, si floruerunt mala punica:
Ga.30,14. ibi dabo tibi ubera mea. *Man- 14
dragorae dederunt odorem, in portis
4,17; Mt.13,52.Lv. 26,10. nostris omnia poma: nova et vetera,
dilecte mi, servavi tibi.

Quis mihi det te fratrem **VIII.**
meum sugentem ubera matris meae,
ut inveniam te foris et deosculer te,
et jam me nemo despiciat? *Ap- 2
3,4. prehendam te et ducam in domum
matris meae: ibi me docebis, et
dabo tibi poculum ex vino condito,
et mustum malorum granatorum
2,6. meorum. *Laeva ejus sub capite meo, 3
et dextera illius amplexabitur me.
2,7.3,5. Adjuro vos, filiae Jerusalem, ne 4
suscitetis neque evigilare faciatis di-
lectam, donec ipsa velit.

3,6.8,10. Quae est ista, quae ascendit de 5
deserto, deliciis affluens, innixa su-
per dilectum suum?
2,3. Sub arbore malo suscitavi te: ibi
corrupta est mater tua, ibi violata est
genitrix tua. *Pone me ut signaculum 6
Ex.28,29. Jer.22,24. super cor tuum, ut signaculum su-
per brachium tuum. Quia fortis est
ut mors dilectio, dura sicut infernus
aemulatio, lampades ejus lampades
Es.43,2. ignis atque flammarum; *aquae 7
multae non potuerunt extinguere
charitatem, nec flumina obruent il-
1Co.13,2ss. lam. Si dederit homo omnem sub-
stantiam domus suae pro dilectione,
quasi nihil despiciet eam.

14. U.L: beide.
4. Wie Kap. 2,7. 7. U.L: gülte.

1. Al.: etiam me n.
2. Al.† (p. meae) et in cubiculum genetricis meae.
7. Al.: poterunt. Al.: despicient. Al.: eum.

dann dürfte Keiner m. höhnen.

2. **gewürztem Wein.** dW: Ich führe dich, bringe dich. vE: ſie würde m. l. dich zu tr. dW: mit M. meines Granatbaums.

5. **da dich geboren deine Erzeugerin.** vE: gelehnt. dW: geſtützt ...? (Unter d. A. flößt' ich dir Liebe ein?)

6. B: wie den Siegelring. dW: Halte mich ... an d. Herzen? B: Eiferſucht iſt hart ...? dW: feſt wie d. Unterwelt ihr Eifer. vE: mächtig wie das Grab die Liebesgluth! dW: ihre Gluthen Feuergluthen, Gottesflamme. (B: glühende Kohlen!)

7. **G. ſeines Hauſes.** B: große W. werden d. L. nicht können ausl., u. Flüſſe w. ſ. n. überſchwemmen. dW: Str. fluthen ſ. n. hinweg. vE: gr. Waſſerfluthen. B: alle Güter. dW: Gäb' auch ein Mann allen Reichthum. vE: Böte Jemand auch a. ſeine Habe. A: für nichts würde mans achten. vE: m. w. ihn höhnend verachten. dW: verſpotten w. m. ihn. B: ſo w. m. ihn allerdings verachten.

Digitized by Google

8 Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν λαληθῇ ἐν αὐτῇ; 9 Εἰ τεῖχός ἐστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ᾽ αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαχράψωμεν ἐπ᾽ αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.

10 Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εὑρίσκουσα εἰρήνην.

11 Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμὼν ἐν Βεελαμών. Ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν· ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου. 12 Ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι Σαλωμών, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσιν τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

13 Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.

14 Φεύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη ἀρωμάτων.

8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחוֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־
9 בָּהּ: אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז:
ו אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאַת שָׁלוֹם:
11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא
12 בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף: כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ:
13 הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעֵנִי:
14 בְּרַח ׀ דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים:

8. EFX: ποιήσομεν. B: ᾗ ἐὰν. 9. A² (pro ἐπάλξ.) ἐπαύλεις. 10. EX: κ. οἱ μαστ. B: ὀφθ. αὐτῶν. A²B† (a. εὑρ.) ὡς (A¹EX*). 11. A¹: ἐγενήθην (ἐγενήθη A²B) ... * ἀνὴρ-fin. (A²B rell. †). X (pro καρπῷ) καιρῷ. F: ἀργυρίως. 12. A²X† (a. Σαλ.) τῷ. 13. EX: τῆς φωνῆς. 14. B: Φύγε. A¹X* τῷ et τῶν (A²B†). B* τὰ ... † (a. ἀρ.) τῶν (AEFX*). A¹ (pro ἀρωμάτων A²B rell.) κοιλωμάτων.

Subscr. A: Ἄισμα ᾀσμάτων.

8. Wir haben eine Schw., die ... dW: E. Schw. h. wir, noch kl., ohne Br. ... um ſie wirbt? vE: um ſ. geworben wird. A: man ſ. anſpricht.

9. B: einen ſilbernen Palaſt. dW. vE: ein Schloß von Silber. dW: Pforte, ſo verwahren w. ſie mit einer Thür v. Cedern. vE: bauen w. einen Thürflügel. A: verw. w. ſ. m. Cederbrettern.

Digitized by Google

8 Unſere Schweſter iſt klein, und hat keine Brüſte. Was ſollen wir unſerer Schweſter thun, wenn man ſie nun ſoll
9 anreden? *Iſt ſie eine Mauer, ſo wollen wir ſilbernes Bollwerk darauf bauen; iſt ſie eine Thür, ſo wollen wir ſie befeſtigen mit cedernen Bohlen.
10 Ich bin eine Mauer, und meine Brüſte ſind wie Thürme: da bin ich geworden vor ſeinen Augen als die Frieden findet.
11 Salomo hat einen Weinberg zu Baal Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für ſeine Früchte
12 brächte tauſend Silberlinge. *Mein Weinberg iſt vor mir; dir, Salomo, gebühren tauſend, aber den Hütern zwei hundert, ſammt ſeinen Früchten.
13 Die du wohneſt in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Geſellſchaften merken darauf.
14 Fliehe, mein Freund, und ſei gleich einem Reh oder jungen Hirſche auf den Würzbergen.

10. U.L: Thürne.
14. U.L: Hirſchen.

Soror nostra parva, et ubera 8
non habet. Quid faciemus sorori
nostrae in die, quando alloquenda
est? *Si murus est, aedificemus 9
super eum propugnacula argentea;
si ostium est, compingamus illud
1,17. tabulis cedrinis.
Ego murus, et ubera mea sicut 10
turris, ex quo facta sum coram eo
quasi pacem reperiens.

Vinea fuit pacifico in ea, quae 11
Mt.21,33. habet populos. Tradidit eam custo-
dibus: vir affert pro fructu ejus
Es.7,23; Cant.1,5. mille argenteos. *Vinea mea co- 12
ram me est; mille tui pacifici, et
ducenti his qui custodiunt fructus
ejus.
Ps.45,15; Cant.4,14. Quae habitas in hortis, amici 13
auscultant: fac me audire vocem
tuam.
Fuge, dilecte mi, et assimilare 14
2,17. capreae hinnuloque cervorum super
montes aromatum.

12. Al.: pacifice.

10. vE: wie eine die Gunſt gefunden. dW: darum werd' ich in ſ. A. Gunſt finden?
11. hatte. dW: übergab ... Wächtern, jeglicher ſollte ... Seckel bringen.
12. aber 200 d. H. ſeiner Früchte. dW: Die Tauſend ſeien dein.
13. die Geſellen horchen deiner St., l. m. ſie h. vE: Genoſſen. dW: Bewohnerin der G., Freunde ...
14. (Vgl. 2,17.) dW: über die Balſamberge. vE: auf würzigen Bergen.

Digitized by Google

9 δῴη κύριος ὑμῖν καὶ εὕρητε ἀνάπαυσιν, ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. Καὶ κατεφίλησεν αὐτάς. Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, 10 καὶ εἶπαν αὐτῇ· Μετὰ σοῦ ἐπιστρέψομεν εἰς τὸν λαόν σου. 11 Καὶ εἶπεν Νοεμμείν· Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, πορεύθητε, καὶ ἵνατί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; Μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας; 12 Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί. Ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, 13 μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; Μὴ δή, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι σφόδρα ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου. 14 Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι. Καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς· Ῥοὺθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

15 Καὶ εἶπεν Νοεμμεὶν πρὸς Ῥούθ· Ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. 16 Εἶπεν δὲ Ῥούθ· Μὴ ἀπάντησαί μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου· ὅτι, ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι. Ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου· 17 καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι. Τάδε ποιήσαι κύριός μοι καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 18 Ἰδοῦσα δὲ Νοεμμεὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι. 19 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ πα-

9. A[1]: δῷ (δῴη A[2]B). X† (p. ὑμῖν) ἔλεον. EFX: εὕροιτε.
10. A[2]EX: Οὐχί, μετὰ σοῦ ... B: ἐπιστρέψομεν.
11. B* πορεύθητε (A[2] uncis incl.). EFX* (sq.) καί. EX* μοι.
12. FX* δή. A[2]† (a. διότι) διὰ τοῦτο (EX: διὰ τοῦτο ὅτι). X: Καὶ ὅτι εἶπα s. Καὶ εἶπα.
13. X: προσδέχεσθε s. προσδέξησθε ... ἀνδρινθ. EX: καί (pro ἤ). EFX* δή. B* σφόδρα.
15. B* ἡ. EFX† (a. λαὸν) τὸν. A[1]EEX: ἐπιστράφητι.
16. B: ἀπάντησαί μοι. EX: ἀπὸ ὄπισθεν. B† (p. ὅτι) σύ. EX (pro ὃ) ὅπου.
17. B: μοι κύριος. — 18. EX* Νοεμμ.

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה
בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה
קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה: וַתֹּאמַרְנָה לָהּ כִּי־
11 אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ: וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־
לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים:
12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְנָה כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת
לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם
הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי
13 בָנִים: הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר
יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת
לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם
14 כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה: וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן
וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ
וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ:
ט וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־
עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ:
16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ
לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי
אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי
17 וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי: בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ:
18 וַתֵּרֶא כִּי־מְתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ
19 וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ: וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם

חסר א׳ v. 14.

9. vE: eine Ruheſtätte.
10. B: wollen allerdings ... wiederkehren. dW.vE: Nein, mit dir ... (zurück)kehren.
11. Söhne. B.A: Habe ich (denn) noch ... vE: Werde ich wohl ... Mutterleibe. dW: Sind mir ... Schooße. dW.vE: daß ſie (M. für euch) werden könnten.
12. ich hätte Hoffnung, und ... nähme, u. auch ... dW: Es iſt mir H., ja hätte ... genommen, ja H. ich Söhne geboren.
13. B.dW.vE: wolltet ihr deßhalb warten. B: u. ihr euch d. zurückhalten, d. ihr keinen Mann wollte haben. dW.vE: einſchließen u. k. M. nehmen. B: d

Digitized by Google

9 * der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe fin-
det, eine jegliche in ihres Mannes Hause.
Und küssete sie. Da hoben sie ihre Stimme
10 auf und weineten, * und sprachen zu
ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk
11 gehen. * Aber Naemi sprach: Kehret
um, meine Töchter! warum wollt ihr mit
mir gehen? Wie kann ich förder Kinder
in meinem Leibe haben, die eure Män-
12 ner sein möchten? * Kehret um, meine
Töchter, und gehet hin! denn ich bin nun
zu alt, daß ich einen Mann nähme. Und
wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß
ich diese Nacht einen Mann nehme und
13 Kinder gebäre: * wie könnet ihr doch
harren, bis sie groß würden? wie wollt
ihr verziehen, daß ihr nicht Männer soll-
tet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn
mich jammert euer sehr, denn des Herrn
14 Hand ist über mich ausgegangen. * Da
hoben sie ihre Stimme auf und weine-
ten noch mehr. Und Orpa küssete ihre
Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr.
15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwä-
gerin ist umgewandt zu ihrem Volk und
zu ihrem Gott; kehre du auch um deiner
16 Schwägerin nach. * Ruth antwortete:
Rede mir nicht darein, daß ich dich ver-
lassen sollte und von dir umkehren. Wo
du hingehest, da will ich auch hingehen;
wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein
Volk ist mein Volk, und dein Gott ist
17 mein Gott. * Wo du stirbst, da sterbe ich
auch, da will ich auch begraben werden.
Der Herr thue mir dieß und das, der Tod
18 muß mich und dich scheiden! * Als sie
nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit
ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr da-
19 von zu reden. * Also gingen die beiden

11. U.L: fürder (A.A: forthin).

3,1. * det vobis invenire requiem in domi- 9
bus virorum, quos sortiturae estis. Et
Ga.22,11.31, 28. osculata est eas. Quae elevata voce
flere coeperunt, * et dicere: Tecum 10
pergemus ad populum tuum. * Qui- 11
bus illa respondit: Revertimini, filiae
meae! cur venitis mecum? Num ul-
tra habeo filios in utero meo, ut
Dt.25,5a. viros ex me sperare possitis? * Re- 12
vertimini, filiae meae, et abite! jam
enim senectute confecta sum, nec
apta vinculo conjugali. Etiam si
possem hac nocte concipere et pa-
rere filios: * si eos expectare ve- 13
litis, donec crescant et annos pube-
tatis impleant, ante eritis vetulae,
quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae
meae! quia vestra angustia magis
Job.19,21. me premit, et egressa est manus
Domini contra me. * Elevata igitur 14
voce rursum flere coeperunt. Orpha
v.9pp. osculata est socrum ac reversa est;
Ruth adhaesit socrui suae.

Cui dixit Noemi: En, reversa est 15
cognata tua ad populum suum et
ad deos suos; vade cum ea! * Quae 16
respondit: Ne adverseris mihi, ut
relinquam te et abeam. Quocumque
28m.15,21ss. enim perrexeris, pergam; et ubi
morata fueris, et ego pariter mora-
bor. Populus tuus populus meus,
(Zach.8,21ss. et Deus tuus Deus meus. * Quae 17
te terra morientem susceperit, in ea
moriar ibique locum accipiam sepul-
18m.3,17.14; 44.28m.3,9; 19,13. turae. Haec mihi faciat Dominus et
haec addat, si non sola mors me et
te separaverit. * Videns ergo Noemi, 18
quod obstinato animo Ruth decre-
visset secum pergere, adversari no-
luit nec ad suos ultra reditum per-
suadere. * Profectaeque sunt simul, 19

11. S: filiae mi. S: habebo.
13. S: filiae mi. 17. S: Deus.

ist mir sehr bitter, mehr denn euch. dW: mir ist es viel bitterer ergangen als euch. vE: ich bin v. betrübter als ihr. B.dW.vE.A: wider mich.

14. dW: w. immerfort. B.vE: Schwiegermutter. dW: [und ging]. vE: hing an ihr.

15. B: umgekehrt. dW.vE.A: zurückgek. vE.A: ihren Göttern.

16. B: Halte n. bei mir an. dW.vE: Dringe n. in mich. A: Sei mir n. entgegen. B: wirst hingehen ... übernachten! dW: übernachtest!

17. vE: dieses oder jenes. B: so und so fernerhin. dW: So soll mir Jeh. thun, u. so ferner. dW.vE: soll (nur) trennen zwischen mir u. (zw.) dir. B: eine Scheidung machen.

18. dW: fest beharrte. vE: darauf beh. B: sich steif erzeigte. B.dW.vE: ihr zuzureden.

Digitized by Google

φαγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἠχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ᾽ αὐταῖς καὶ εἶπον· Αὕτη εἴ ἐστιν Νοομμείν; 20 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς· Μὴ καλεῖτέ με Νοομμείν, καλέσατέ με πικρίαν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα. 21 Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἱνατί καλεῖτέ με Νοομμείν, καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με;

22 Καὶ ἐπέστρεψεν Νοομμείν καὶ Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς μετ᾽ αὐτῆς, ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

II. Καὶ τῇ Νοομμείν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἐν ἰσχύι, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοός. 2 Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νοομμείν· Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν, κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ· Πορεύου, θυγάτηρ. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοὸς τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἀλιμέλεχ. 4 Καὶ ἰδοὺ Βοὸς ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν· Κύριος μεθ᾽ ὑμῶν. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εὐλογήσαι σε κύριος. 5 Καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας· Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη; 6 Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν· Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτίς ἐστιν, ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νοομμείν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ, 7 καὶ εἶπεν·

19. A: Βαιθλ. (Βηθλ. B et A supra). A^1X^* καὶ ἐγέν.-Βηθλ. ($A^2B\dagger$). A^1: ἐπ᾽ αὐτῇ (ἐπ᾽ αὐταῖς A^2B). A: Αὕτη τί (A^2 τί uncis incl.) ἐστ. *N.*; (B: Εἰ αὕτη ἐστ. *N.*;)

20. X: πρὸς αὐτούς. B† (p. Μὴ) δὴ. A^2B: πικράν (EX: ἡ πικρά). X: ἐπίκρανέ μοι s. με.

21. A^{1*} καὶ ὁ ἱκ. ἐκ. με; ($A^2B\dagger$).

22. B: (* μετ᾽ αὐτῆς) ἐπιστρέψασα.

1. B* ἐν ... Ἐλιμέλεχ (semper) ... Βοάζ (semper).

2. X: Εἶπε δὲ Ῥ. ... συλλέξω. A^2B: θύγατερ.

3. X† (p. ἐπορ.) Ῥὺθ. X* ἐλθοῦσα. B: κατόπισθεν.

4. B: εἶπον.

5. A^{1*} αὐτῷ ($A^2B\dagger$). EX: Τίς ἡ ...

וַעַד־בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה
בֵּית לָחֶם וַתֶּהֱם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן
וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן 19 ג
אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאן לִי מָרָא
כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ אֲנִי מְלֵאָה 21
הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי
וְשַׁדַּי הֵרַע־לִי׃
וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ 22
עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ
בֵּית לָחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

II. וּלְנָעֳמִי מֹיָדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃
וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי 2 ב
אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקְטָה בַשִּׁבֳּלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר
לָהּ לְכִי בִתִּי׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט 3
בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לָחֶם 4
וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ
לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ 5 ח
הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה
הַזֹּאת׃ וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־ 6
הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵי מוֹאָב׃ וַתֹּאמֶר 7

א׳ בסקום ח׳ בנ״א רפח v. 20. ib.
בנ״א רפח v. 21.
מודע ק׳ v. 1.

19. B: wurde erreget. dW.vE: gerieth (ihretwegen) in Bewegung. vE: man sprach. A: die Weiber sprachen.

20. B: mirs sehr bitter gemacht.

21. mir Leid gegeben hat. dW: Reich zog ich. vE: In Fülle ging ich. B: wider mich gezeuget ... Uebels gethan hat. vE: ... Leid angethan. dW: gegen m. zeuget ... übel geth.

Digitized by Google

mit einander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie zu Bethlehem einkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi?
20 *Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt.
21 *Voll zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der Herr gedemüthigt und der Allmächtige betrübt hat?
22 Es war aber um die Zeit, da die Gerstenernte anging, da Naemi und ihre Schnur Ruth, die Moabitin, wiederkamen vom Moabiter-Lande gen Bethlehem.

II. Es war auch ein Mann, der Naemi Mannes Freund, von dem Geschlecht Elimelech, mit Namen Boas, der war ein
2 weiblicher Mann. *Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter.
3 *Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Eli-
4 melech war. *Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch! Sie antworte-
5 ten: Der Herr segne dich! *Und Boas sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellt war: Weß ist die Dirne?
6 *Der Knabe, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabi-
7 ter Lande, *denn sie sprach: Lieber,

et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis velox apud cunctos fama percrebruit, dicebantque mulieres: Haec est illa Noemi! *Qui- 20
bus ait: Ne vocetis me Noemi (id
Ex.15,23. est pulchram), sed vocate me Mara (id est amaram); quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.
(Ga.32,10. *Egressa sum plena, et vacuam re- 21
duxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit et afflixit Omnipotens?

Venit ergo Noemi cum Ruth Moa- 22
bitide nuru sua de terra peregrinationis suae, ac reversa est in Beth-
2Sm.21,9. lehem, quando primum hordea metebantur.

1,2;3,2. Erat autem viro Elimelech con- **II.**
sanguineus, homo potens ac magna-
1Sm.9,1. rum opum, nomine Booz. *Dixit- 2
que Ruth Moabitis ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum et colli-
Lv.19,9s.(23, 29.Dt.24,9. gam spicas, quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade, filia mea! *Abiit itaque et colligebat spicas 3
post terga metentium. Accidit autem, ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech. *Et ecce, ipse veniebat 4
de Bethlehem dixitque messoribus:
Jud.6,12.Lc. 1,28; Dominus vobiscum! Qui responderunt
Ps.129,8. ei: Benedicat tibi Dominus! *Di- 5
xitque Booz juveni qui messoribus praeerat: Cujus est haec puella? *Cui respondit: Haec est Moa- 6
1,19. bitis, quae venit cum Noemi de regione Moabitide, *et rogavit ut 7

2. S: filia mi.

22. B: Also kam N. wieder, und ... mit ihr, die aus der M. Feld wiederkehrte; sie kamen aber g. B. im Anfang der G. dW: beim A.

1. B: Es hatte aber N. einen Verwandten von ihrem Manne her, so ein M. von gewaltigem Vermögen war, von ... u. sein N. war B. dW: stark von B. vE: Anverwandten ihres M., einen reichen M.

2. dW: Ich will doch. B: von den Aehren aufl. dW: lesen. vE: daß ich lese. B.dW.vE: hinter dem (her), in dessen Augen ich G. (finden werde).

3. B: es kam ihr ohngefähr vor ein Stück Feldes, so dem B. war. dW: traf sich durch Zufall, das St. Feld gehörte ... vE: tr. s. aber gerade, daß d. St. Land ...

5. diese D. dW: Knappen! vE: Knechte. A: dem Jünglinge. dW: bestellt. vE: aufgest. B.dW.vE: Wem gehört ... (zu)? vE: Mädchen. A: Mägdlein.

6. B.dW: die (eine) moabitische D.

Digitized by Google

Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωίθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

8 *Καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ῥούθ· Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; Μὴ πορευθῇς συλλέξαι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου.* 9 *Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου. Καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι, ὅθεν ἂν ὑδρεύονται τὰ παιδάρια.* 10 *Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον αὐτῆς καὶ προςεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι ξένη;* 11 *Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι πάντα ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης.* 12 *Ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.* 13 *Ἡ δὲ εἶπεν· Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.*

14 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοός· Ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόςελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. Καὶ ἐκάθισεν Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόν-*

אֲלַקְּטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא־תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
9 עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־
יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי
11 נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ
אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה
פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי
לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶךָ׃
14 וַיֹּאמֶר לָהּ בֹּעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי
הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ
בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־

v. 14. בנ״א במפיק אי ברפה
ib. ב׳ טעמים במלה אחת

8. X* *Οὐκ.* B: *ἐν ἀγρῷ συλλέξ. ἑτ.*
9. EFX: *Καὶ οἱ ὀφθ.* A¹: *ὅτι* (*ὅτε* A²B, X: *ὁπότε*). B: *ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται.*
10. X† (p. *ἔπεσ.*) *Ῥοὺθ.* A¹: *προςεκ. ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προςεκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Τί κτλ.* (ut supra A²B).
11. B* *πάντα.* A¹: *κατέλειπες.* EX* *κ. τὴν μητέρα σου ... ἀπ' ἐχθὲς.*
12. B* *καὶ.*
13. B* *μου.*
14. FX: *Τῇ ὥρᾳ τοῦ φ. ... τὸν ἄρτον.* EX† (p. *ἄρτ.*) *μου.*

7. vE: einsammeln. dW.vE: bei d. G. B: und geblieben v. dem M. her, u. bis nun zu. dW: kam u. blieb vom M. bis jetzo. B: jetzt ist ihres Bleibens zu Hause w. dW: was sie bisher zu H. geblieben, ist w. vE: Sie sitzt w. zu H.
8. vE: ein anderes Feld. B.dW: einem and. Felde. dW.vE: v. hier fort (weg). vE.A: Mägden.

Digitized by Google

laß mich auflesen und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen, und da gestanden von Morgen an bis her, und bleibt wenig daheim.

8 Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen, und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich
9 zu meinen Dirnen, * und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten, daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß, und trinke,
10 da meine Knaben schöpfen. * Da fiel sie auf ihr Angesicht und betete an zur Erde, und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich erkennest, die ich doch fremd bin?
11 * Boas antwortete und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du gethan hast an deiner Schwieger nach deines Mannes Tode; daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland, und bist zu einem Volk ge-
12 zogen, das du zuvor nicht kanntest. * Der Herr vergelte dir deine That, und müsse dein Lohn vollkommen sein bei dem Herrn, dem Gott Israels, zu welchem du gekommen bist, daß du unter seinen Flügeln
13 Zuversicht hättest. * Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet und deine Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht bin als deiner Mägde eine.
14 Boas sprach zu ihr: Wenn es Essens Zeit ist, so mache dich hier herzu und iß des Brots, und tunke deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der

spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia; et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

Et ait Booz ad Ruth: Audi, filia! 8
ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco, sed jungere puellis meis, * et ubi 9
messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi. Sed etiam, si sitieris, vade ad sarcinulas et bibe aquas, de quibus
1Sm.25,23. Gn.22,7. et pueri bibunt. * Quae cadens in 10
faciem suam et adorans super terram dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos,
Ps.31,8.142,5. et nosse me dignareris peregrinam mulierem? * Cui ille respondit: Nun- 11
1,8.16s.Gn.12,1s. ciata sunt mihi omnia quae feceris socrui tuae post mortem viri tui, et quod reliqueris parentes tuos et terram in qua nata es, et veneris ad populum quem antea nesciebas.
Mt.19,29. * Reddat tibi Dominus pro opere 12
Gn.15,1. tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem ve-
Ps.17,8.36,9. 57,2.91,4. nisti et sub cujus confugisti alas.
Gn.30,27.33. 1Sm.1,18. * Quae ait: Inveni gratiam apud ocu- 13
los tuos, domine mi, qui consolatus
Gn.34,3.Jud. 19,3. es me et locutus es ad cor ancillae tuae, quae non sum similis unius puellarum tuarum.

Dixitque ad eam Booz: Quando 14
hora vescendi fuerit, veni huc et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad mes-

7. U.L: laßt mich. 9. U.L: meinem Knaben. 14. U.L: satzte.

13. Al.: Inveniam.

9. schaue ... das m. Kn. sch. B: Laß deine Augen auf dem F. sein, wo s. schn. werden. dW: Sieh hin aufs F. vE: D. A. seien ... gerichtet ... meinen Knechten geb. dW: den Leuten. B.dW.vE.A: den Gefäßen. B: wovon die Kn. sch. werden. dW.vE: von dem was d. Leute (Knechte) sch.

10. B.A: bückte sich (nieder). dW.vE: beugte sich. B.dW.vE: Warum. vE: mich ansiehst. dW: dich meiner annimmst. B.dW.vE: eine Fremde.

11. dW: Berichtet ist mir Alles worden. vE: Geburtsland. B: das Land deiner Geburt. dW: Heimath. A: darin du geboren. vE: früher. dW: seit gestern u. ehegestern.

12. von dem ... Zuflucht nähmest. dW.vE: dein Thun ... Schutz zu suchen.

13. B.dW: deiner M. fr. zugeredet. vE: ans Herz d. M. geredet. A: gesprochen zu dem H. d. M.

14. B: spr. zu ihr um die Essens-Zeit: Mache d. herzu. dW.vE: zur Z. des E.: Tritt her (Komm hieher).

Digitized by Google

των, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὸς ἅλφιτον· καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν, 15 *καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν. Καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων· Καίγε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν.* 16 *Καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καίγε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ ἄφετε, καὶ συλλέξει· καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.*

17 *Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφὶ κριθῶν.* 18 *Καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἴδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν. Καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.* 19 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; Εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀπήγγειλεν Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν· Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοός.* 20 *Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νοομμεὶν· Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνήρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν.* 21 *Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· Καίγε ὅτι εἶπεν πρός με· Μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐμῶν προσκολλήθητι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι.* 22 *Καὶ εἶπεν Νοομμεὶν πρὸς Ῥοὺθ τὴν νύμφην αὐτῆς· Ἀγαθόν, θυγάτηρ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.*

15. A: *Βοὸζ* (ut B, alias *Βοὸς*).

16. A^1X: *βαστάσατε αὐτὴν* (*βαστάσατε αὐτῇ* A^2B; FX* *Καὶ βαστ. βαστ. αὐτῇ*). B (pro *ἄφετε*) *φάγεται* (FX: *ἄφετε αὐτήν*, EX: *ἄφετε αὐτήν, καὶ φάγεται*).

17. X† (p. *συνέλ.*) *Ῥὲθ.* B: *ἐῤῥάβδισεν.*

18. A^2B: *εἶδεν.* A^1: *κατέλειπεν.*

19. X† (p. alt. *πῦ*) *τὸ ἔργον τοῦτο* et (p. *εὐλογ.*) *ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καθὼς ἐποίησε μεθ' οὗ ἐποίησε.* B: *ἀνήγγ.*

20. B: *Εἶπε δὲ N.* A^1: *ἐγκατέλειπεν.* B: *ἀγχιστ. ἡμῖν ἐστι.*

21. B (pro *παιδαρ.*) *κορασίων.*

22. A^2B: *Θύγατερ.* B (pro *ἐπορ.*) *ἐξῆλθες.*

טו לָהּ קְלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם
לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃
טז וְגַם שֹׁל־תְּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃

יז וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃
יח וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־לִקָּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ
יט אֵת אֲשֶׁר־הוֹתְרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר
לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לָקַטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
עֲשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֶּד
לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ
כ הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ
בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ
כא מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
גַּם ׀ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־
לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר
כב אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־
נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

בנ"א בפתח v. 14.

14. B: reichte ihr gebörrete Aehren dar. vE: geröstete Körner. dW.A: (man r.) ihr Geröstetes. B: behielt übrig.

15. B: aufstand. dW.vE: sie st. auf (um) zu l.., Auch zw. d. G. soll (mag) sie l. u. ihr sollt s. n. (beschimpfen).

16. ziehet für sie v. d. Bündlein heraus u. lasset l. B: So sollt ihr auch jezuweilen was f. s. lassen abfallen v. d. Handvollen. vE: Ja selbst aus d. Garben bürfet ... herausziehen!

17. dW.vE: klopfte aus. vE: etwa ein E.

Digitized by Google

Schnitter; er aber legte ihr Garben vor. Und sie aß und ward satt, und ließ
15 übrig. *Und da sie sich aufmachte zu lesen, gebot Boas seinen Knaben und sprach: Lasset sie auch zwischen den Garben lesen, und beschämet sie nicht.
16 *Auch von den Haufen lasset überbleiben, und lasset liegen, daß sie es auflese; und niemand schelte sie darum.

17 Also las sie auf dem Felde bis zu Abend, und schlug es aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bei einem Epha
18 Gerste. *Und sie hob es auf, und kam in die Stadt; und ihre Schwieger sahe es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor und gab ihr, was ihr übrig geblieben war, davon sie satt war geworden.
19 *Da sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo hast du heute gelesen und wo hast du gearbeitet? Gesegnet sei, der dich erkannt hat! Sie aber sagte es ihrer Schwieger, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe,
20 heißt Boas. *Naemi aber sprach zu ihrer Schnur: Gesegnet sei er dem Herrn, denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen, beides an den Lebendigen und an den Todten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann gehöret uns zu, und ist
21 unser Erbe. *Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Knaben halten, bis
22 sie mir alles eingeerntet haben. *Naemi sprach zu Ruth, ihrer Schnur: Es ist besser, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehest, auf daß nicht jemand dir darein rede auf einem andern Acker.

14. U.L: ließ über.
18. U.L: hub's ... überblieben war ... da sie satt war von worden. A.A: geworden war.

Lv.2,14.23, 1K.2Sm.17, 28;2Kg.4,44. sorum latus et congessit polentam
sibi; comeditque et saturata est et
tulit reliquias, *atque inde sur- 15
rexit, ut spicas ex more colligeret.
Praecepit autem Booz pueris suis,
dicens: Etiamsi vobiscum metere vo-
luerit, ne prohibeatis eam. *Et de 16
Lv.19,9.23, 22.Dt.24,19. vestris quoque manipulis projicite
de industria, et remanere permittite,
ut absque rubore colligat; et colli-
gentem nemo corripiat.
Collegit ergo in agro usque ad 17
vesperam; et quae collegerat, virga
Jud.6,11. caedens et excutiens, invenit hordei
quasi ephi mensuram, id est tres
modios. *Quos portans reversa est 18
in civitatem, et ostendit socrui suae;
insuper protulit et dedit ei de re-
v.14. liquiis cibi sui, quo saturata fuerat.
*Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie 19
collegisti et ubi fecisti opus? Sit
v.10. benedictus qui misertus est tui! In-
dicavitque ei, apud quem fuisset ope-
rata; et nomen dixit viri, quod Booz
vocaretur. *Cui respondit Noemi: 20
3.10.Gn.24, 31.2Sm.2,5. Benedictus sit a Domino, quoniam
eandem gratiam, quam praebuerat
1,8. vivis, servavit et mortuis. Rursum-
3,9.12.4,1. Lv.25,25.Dt. 25,5. que ait: Propinquus noster est homo.
*Et Ruth: Hoc quoque, inquit, 21
v.8. praecepit mihi, ut tamdiu messori-
bus ejus jungerer, donec omnes
segetes meterentur. *Cui dixit so- 22
crus: Melius est, filia mea, ut cum
puellis ejus exeas ad metendum, ne
in alieno agro quispiam resistat tibi.

22. S: filia mi.

18. **von ihrer Sättigung.** B.dW.vE.A: nahm es (weg). vE: holte hervor. B: langte heraus. dW.vE. A: w. sie übr. gelassen. B: behalten. A: von der Speise, davon sie satt geworden. vE: nachdem sie sich s. gegessen hatte.

19. B.dW: geschafft! dW: sich deiner angenommen. A: erbarmt. vE: dich angesehen.

20. **unserer Erben einer.** B: Gutthätigkeit n. nachgelassen. dW: Liebe n. entzogen den Lebenden noch d.T. vE: Barmh. n. aufgegeben hat gegen die... B: gehet uns nahe an, er ist von denen, die uns lösen. dW: Verwandt ist uns d. M., der Nächste nach unserem Löser ist er? vE: einer unserer L.

21. B: Darum ist es auch, daß er zu m. gesprochen hat ... bis daß s. die ganze Ernte vollendet h. die ich habe. dW: meine g. E. beendigt. vE: mit meiner g. E. fertig sind.

22. B.dW: gut? vE: Das ist gut? B: daß sie n. auf dich anfallen? dW: man dir n. zu nahe trete. vE: dich n. antaste. A: dir wehre.

Digitized by Google

II. *Boas de propinquitatis jure monitus Ruthae promittit matrimonium.*

23 Καὶ προσεκολλήθη Ῥοὺθ τοῖς κοπασίοις Βοὸς τοῦ συλλέγειν, ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τὸν θερισμὸν τῶν πυρῶν. †) Καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

III. Εἶπεν δὲ Νοεμμεὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Θυγάτηρ, οὐ μὴ εὕρω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸς γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κοπασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτι. 3 Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσῃ τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρί, ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν φαγεῖν καὶ πιεῖν. 4 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον οὗ κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ· καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις. 5 Εἶπεν δὲ Ῥοὺθ πρὸς αὐτήν· Πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω.

6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω, καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγεν Βοὸς καὶ ἔπιεν καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν κρυβῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκάθευδεν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, καὶ ἔξαπέσπη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπεν δέ· Τίς εἶ σύ; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ῥοὺθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. 10 Καὶ εἶπεν Βοός· Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας σοῦ τὸ ἔλεος τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

23. B† (a. *B.*) τῦ. A1* τῦ (A2B†). B: συλλ. ἕως τῦ συντελέσαι ... * (alt.) τὸν θερισμόν.

†) Vulgo hic initium cap. III.

1. B: Εἶπε δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Θύγατερ (Θύγατερ eti. A2), ἐ μὴ ζητήσω σοι αὐτ ἀν. 2. FX: γνώρ. ἡμῖν. X (pro λικμᾷ) συντίθησι. 3. X† (p. ἀλείψ.) καὶ χρίσῃ μύρον. B: περιθήσεις (-θήσῃ A2EX; A1: -θήσει) ... ἐπὶ σέ ... ἕως τῦ ... αὐτὸν τὸ φαγεῖν. 4. B: τόπον ὅπου. 5. B: ὅσα ἂν. A2BX† (p. εἶπ.) ἐμοὶ (s. μοι). 6. X† (p. κατ.) Ῥοὺθ. 7. X* κ. ἔπιε. EFX† (a. κοιμηθ.) τῦ. X (pro ἡ δὲ ἦλθ.) καὶ ἦλθ. Ῥοὺθ. FX: κρυφῇ (B: ἐν κρυφῇ). B* καὶ ἐκάθ. (AFX†; EX: κ. ἐκοιμήθη s. κ. ἐκ. ἐκεῖ). 8. A2B: ἐξέστη. EFX: ἐκοιμᾶτο. 10. B: τῷ κυρίῳ θεῷ ... ἠγ. τὸ ἔλεός σου. A1: ἔλαιον. B* (tert.) τὸ (A2EFX: τῦ). EX (bis): εἴτε (FX: ἤτοι).

23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כִּלּוֹת
קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב
אֶת־חֲמוֹתָהּ׃

III. 1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי
הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב
2 לָךְ׃ וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה
3 אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ וְרָחַצְתְּ ו
וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּ
הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ
4 לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ וְיִהְיִ בְּשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתְּ וְהוּא יַגִּיד
ה לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי ׀ אֵעֱשֶׂה׃
6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־
7 צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיִּשְׁתְּ
וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה
הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו
8 וַתִּשְׁכָּב׃ וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד
הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
9 מַרְגְּלֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר
אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־
אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה
אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ
הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת
אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃

v. 3. וירדת ק׳ ib. ושמת ק׳
v. 4. ושכבת ק׳
v. 5. אלי קרי ולא כתיב

23. B: Und ſie blieb bei ihrer Schw. dW.vE: wohnte.

1. B: ſollte ich nicht R. für dich ſuchen ...? vE: dir u. eine Ruheſtätte. dW: muß ich dir u. Ruhe ſ.

2. B: es iſt doch B. unſer Verwandter. dW.vE: iſt nicht ...?

3. B: deine Kleider ... daß dich aber der Mann nicht wahrnehme, bis er ... dW.vE: waſche. dW.A: bei

Digitized by Google

23 *Also hielt sie sich zu den Dirnen
Boas, daß sie las, bis daß die Ger-
stenernte und Weizenernte aus war; und
kam wieder zu ihrer Schwieger.

III. Und Naemi, ihre Schwieger, sprach
zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe
2 schaffen, daß dirs wohl gehe. *Nun der
Boas, unser Freund, bei deß Dirnen du
gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste
3 auf seiner Tenne. *So bade dich und
salbe dich und lege dein Kleid an, und
gehe hinab auf die Tenne, daß dich nie-
mand kenne, bis man ganz gegessen und
4 getrunken hat. *Wenn er sich dann le-
get, so merke den Ort, da er sich hinle-
get, und komm und decke auf zu seinen
Füßen, und lege dich: so wird er dir
5 wohl sagen, was du thun sollst. *Sie
sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest,
will ich thun.

6 Sie ging hinab zur Tenne und that
alles, wie ihre Schwieger geboten hatte.
7 *Und da Boas gegessen und getrunken
hatte, ward sein Herz guter Dinge, und
kam und legte sich hinter eine Mandel;
und sie kam leise und deckte auf zu sei-
8 nen Füßen, und legte sich. *Da es nun
Mitternacht ward, erschrak der Mann
und erschütterte; und siehe, ein Weib lag
9 zu seinen Füßen. *Und er sprach: Wer
bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth,
deine Magd; breite deinen Flügel über
deine Magd, denn du bist der Erbe.
10 *Er aber sprach: Gesegnet seist du dem
Herrn, meine Tochter! du hast eine bessere
Barmherzigkeit hernach gethan denn vor-
hin, daß du nicht bist den Jünglingen
nachgegangen, weder reich, noch arm.

*Juncta est itaque puellis Booz, et 28
tamdiu cum eis messuit, donec hor-
dea et triticum in horreis conde-
rentur.

Postquam autem reversa est ad
socrum suam, *audivit ab ea: III.
1,9. Filia mea, quaeram tibi requiem, et
providebo ut bene sit tibi. *Booz 2
2,8. iste, cujus puellis in agro juncta es,
2,1.20. propinquus noster est, et hac nocte
aream hordei ventilat. *Lavare igi- 3
2Sm.12,20. 14,1.2Ch.28, 15. tur et ungere et induere cultioribus
vestimentis, et descende in aream;
non te videat homo, donec esum
potumque finierit. *Quando autem 4
ierit ad dormiendum, nota locum,
in quo dormiat, veniesque et dis-
cooperies pallium, quo operitur a
parte pedum, et projicies te et ibi
jacebis: ipse autem dicet tibi, quid
agere debeas. *Quae respondit: 5
Ex.19,8.Tob. 5,1. Quidquid praeceperis, faciam.
Descenditque in aream et fecit 6
omnia, quae sibi imperaverat socrus.
*Cumque comedisset Booz et bibis- 7
Jud.16,25. 2Sm.13,28. set et factus esset hilarior, issetque
ad dormiendum juxta acervum ma-
nipulorum, venit abscondite, et dis-
cooperto pallio a pedibus ejus se
projecit. *Et ecce, nocte jam media 8
expavit homo et conturbatus est, vi-
ditque mulierem jacentem ad pedes
suos, *et ait illi: Quae es? Illaque 9
respondit: Ego sum Ruth ancilla
Ex.16,8.Dt. 27,20. tua; expande pallium tuum super
famulam tuam, quia propinquus es.
2,20pp; 2,20.Jud.17, 2.1Sm.15,13. 28m.2,5. *Et ille: Benedicta, inquit, es a Do- 10
mino filia, et priorem misericordiam
posteriore superasti; quia non es
2,11. secuta juvenes, pauperes sive divites.

7. U.L: einen Mandel.
10. A.A: reichen noch armen.

1. S: Filia mi.
7. S: se ejus.

(schönes) Gewand. vE: besten Kleider. B.vE: Gib dich (aber) dem M. nicht zu erkennen. dW.A: Laß d. u. bemerken (sehen) von dem M. dW: sein Essen u. Trinken beendigt hat. vE: fertig ist mit E. u. Tr.

4. vE: sich schlafen leget ... Platz. dW.vE: und gehe hin(zu). B.vE: lege dich nieder. dW.A: hin. B: dir anzeigen.

6. B.A: nach Allem (das). dW: ganz so. vE: machte Alles so.

7. dW: und s. H. fröhlich war. vE: Und B. aß u. trank, u. s. H. war fr. B: an das Aeußerste von einem Kornhaufen. dW.vE: (am) Ende eines Getreide-haufens. A: bei einem Haufen Garben.

8. B: fuhr zusammen. dW.vE: beugte sich hin?

9. dW.A: br. deine Decke aus. B.dW.vE: (ein) Löser. A: mein Verwandter.

10. B: es mit deiner letztern Gutthat besser gemacht als m. der ersten. dW: deine Liebe b. bewiesen zuletzt als früher. dW.vE.A: nachgingest (nachliefest), weder den armen noch den reichen.

Digitized by Google

III. *Boas de propinquitatis jure monitus Ruthae promittit matrimonium.*

11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. Οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου, ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ, 12 καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι. Καίγε ἐστὶν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ. 13 Αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληταί ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Βοός· Μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἅλω. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. Καὶ ἐκράτησεν αὐτό. Καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. 16 Καὶ Ῥοὺθ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς. Ἡ δὲ εἶπεν· Τίς εἶ, θυγάτηρ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ, 17 καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι, ὅτι εἶπεν πρός με· Μὴ εἰςέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου. 18 Ἡ δὲ εἶπεν· Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσει ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

IV. Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτὴς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν Βοός. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοός· Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρυφῇ. Καὶ ἐξέκλινεν

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־
תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר
12 עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ: וְעַתָּה כִּי
אָמְנָם כִּי אִם גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
13 קָרוֹב מִמֶּנִּי: לִינִי ׀ הַלָּיְלָה וְהָיָה
בַּבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־
יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר:
14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָיו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם
בְּטֶרֶם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר
אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן:
15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ
וְאֶחֱזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־
שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר:
16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ
בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־
17 לָהּ הָאִישׁ: וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים
הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר ׀ אַל־תָּבוֹאִי
18 רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ: וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי
עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא
יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם כִּלָּה הַדָּבָר
הַיּוֹם:

IV. וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה
הַגּוֹאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר

---

11. FX: ὅσα ἄν. 12. B: Καὶ νῦν ὁ ἀλ. ἀγχ. (A²: Καὶ νῦν ὅτι ἀλ. ἀγχ.). 13. B: ἕως τὸ πρωί. 14. X† (p. ἐκοιμ.) Ῥὲθ. EX† (p. ἀνέστη) πρωὶ (s. τὸ πρωί). EFX: ἐλήλυθε. 15. EFX† (p. ἐπάνω σε) κράτησον αὐτό (A²: καὶ κράτ. αὐτό). EFX (pro alt. Καὶ) Ἡ δὲ. 16. B: Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ (θύγατερ etiam A²EFX). EX: εἶπε· Τί ἐστι, θύγ. F: εἶπεν· Τί σύ, θύγ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. FX: σύμπαντα. 17. FX* αὐτῇ. 18. EX: Κάθισον. X: πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο. B: ἡσυχάσῃ ... τελεσθῇ (EX: συντελεσθῇ s. συντελίσῃ).

1. B: Βοὸζ (ut semper) ... ἀγχιστεὺς (X: ἀγχιστεύων) ... ὃν ἐλάλησε B. ... κρύφιε.

גנ"א רפח ib. כתיב ולא קרי v. 12.
קמץ בז"ק ל' רבתי ib. v. 13.
יתיר ו' מרגלותיו ק' ib. v. 14.
נ"א בחטף סגול v. 15.
אלי קרי ולא כתיב v. 17.

11. B.dW: das ganze Thor m. B. A: alles Volk, das inner den Thoren meiner St. wohnet. vE: tugendhaftes. dW: wackeres.

12. B: Und nun es ist freilich w. dW: wahrlich, ein Löser bin ich. vE: ja wirklich, ja wahrl. B: es ist aber auch ein näherer L. dW.vE: doch ist ... (da).

13. B: diese N. über. vE: die N. hier. dW: Und am Morgen ... zum Weibe n. will, gut, so mag er [dich] nehmen. vE: dich lösen ... B: so es geschieht

Digitized by Google

11 * Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht! Alles, was du sagst, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß,
12 daß du ein tugendsam Weib bist. * Nun es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber
13 es ist einer näher denn ich. * Bleibe über Nacht! Morgen, so er dich nimmt, wohl! gelüstet es ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen.

14 Und sie schlief bis morgen zu seinen Füßen; und sie stand auf, ehe denn einer den andern kennen mochte. Und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne gekommen
15 sei, * und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halte ihn zu. Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs Maaß Gerste und legte es auf sie; und
16 er kam in die Stadt. * Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie stehet es mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann ge-
17 than hatte, * und sprach: Diese sechs Maaß Gerste gab er mir, denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger
18 kommen. * Sie aber sprach: Sei stille, meine Tochter, bis du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

IV. Boas ging hinauf ins Thor, und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüber ging, redete Boas mit ihm und sprach: Komm und setze dich etwa hie oder da her! Und er kam und

13. 14. A.A: bis Morgen.
14. U.L: stund. 18. A.A: erfahrest.

* Noli ergo metuere, sed quidquid 11
dixeris mihi, faciam tibi; scit enim
Jdth.8,7. omnis populus, qui habitat intra
Pr.31,10. portas urbis meae, mulierem te esse
virtutis. * Nec abnuo me propin- 12
quum; sed est alius me propinquior.
* Quiesce hac nocte, et facto mane, 13
si te voluerit propinquitatis jure re-
tinere, bene res acta est; sin autem
ille noluerit, ego te absque ulla du-
1Sm.14,45. bitatione suscipiam, vivit Dominus!
Dormi usque mane!

Dormivit itaque ad pedes ejus 14
usque ad noctis abscessum. Sur-
rexit itaque, antequam homines se
cognoscerent mutuo, et dixit Booz:
1Th.5,22. 2Co.8,21. Cave, ne quis noverit, quod huc ve-
neris. * Et rursum: Expande, in- 15
quit, pallium tuum, quo operiris, et
tene utraque manu. Qua extendente
et tenente mensus est sex modios
hordei et posuit super eam. Quae
portans ingressa est civitatem, * et 16
venit ad socrum suam. Quae dixit
ei: Quid egisti, filia? Narravitque
ei omnia, quae sibi fecisset homo,
* et ait: Ecce, sex modios hordei 17
dedit mihi et ait: Nolo vacuam te
reverti ad socrum tuam. * Dixitque 18
Noemi: Expecta, filia, donec vi-
deamus, quem res exitum habeat;
neque enim cessabit homo, nisi
compleverit quod locutus est.

Ascendit ergo Booz ad portam, IV.
Ge.34,20. et sedit ibi. Cumque vidisset pro-
3,12. pinquum praeterire, de quo prius
sermo habitus est, dixit ad eum:
Declina paulisper et sede hic! vo-
cans eum nomine suo. Qui divertit

am M. daß er d. wird l. A: dich behalten nach dem Rechte der Verwandtschaft, so ist die Sache wohlgethan. dW.vE: wenn er aber keine (nicht) Lust hat. B: Liege bis an den M. dW: Lege dich b. zum M. vE: Bleibe liegen.

14. dW: Da machte sie sich auf. vE: ehe noch ... erk. konnte. dW.A: erkannte. B.dW.vE: (Und) er sprach. B.dW: Es müsse (soll) nicht kund werden. vE: Man soll n. wissen. dW: das Weib?

15. halt ihn. B: Schleier, den du über dir hast? dW: Gib h. d. M. ... fasse ihn. dW.vE: maß ihr ... l. sie ihr auf. B.dW: u. ging in d. St.

16. B: ists m. dir. vE: Was ists.

18. zum Ende. vE: du weißt. B: wie die Sache fallen wird. dW.vE: ausfällt. A: ausgeht. dW: er beendige denn die Sache h. vE: bis er d. S. h. abgemacht hat. A: er habe denn beendigt was er gesprochen.

1. von dem er gesagt hatte, spr. B.: Höre du, k. u. s. dich da her. B.dW.vE: der Löser g. vorüber. B: Kehre ein ... hieher, guter Freund! vE: Tritt doch her u. s. d. mein Lieber! dW: K. her u. s. d. hier, derjenige! (A: rief er ihn bei seinem Namen u. spr. zu ihm).

Digitized by Google

καὶ ἐκάθισεν. 2 Καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Καθίσατε ὧδε. Καὶ ἐκάθισαν. 3 Καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστευτῇ· Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἥτις ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀλιμέλεχ, ἣ δέδοται Νοεμμεὶν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. 4 Κἀγὼ εἶπα· Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου, λέγων· Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι, καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν παρὲξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγώ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, ἀγχιστεύσω. 5 Καὶ εἶπεν Βοός· Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νοεμμεὶν καὶ παρὰ Ῥοὺθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ, ὥστε ἀναστήσασθαί σε τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς· Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου. Ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

7 Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα τὸν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ. 8 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοός· Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου. Καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπεν Βοὸς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον, ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἀλιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελεὼν καὶ τῷ Μααλὼν ἐκ χειρὸς Νοεμμεὶν· 10 καίγε Ῥοὺθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα

וַיֵּשֶׁב׃ וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי 2
הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ וַיֹּאמֶר 3
לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ
לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה
מוֹאָב׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ 4
לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃
וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד 5
נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתָ לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־
נַחֲלָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל 6
לִגְאוֹל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי
גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־
אוּכַל לִגְאוֹל׃
וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאֻלָּה 7
וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף
אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־ 8
לְךָ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים 9
וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃
וְגַם אֶת־רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן 10

---

3. A¹* τῷ ἀγχιστ. (A²FX†; B: τῷ ἀγχιστεῖ, X: τ. ἀγχιστεύοντι). B: ἣ ἐστι ... Ἐλιμ. (semper). EFX: (X* ἥ, E: ᾗ, F: ὅν) ἀπέδοτο (EF:) ἡ ἐπιστρέψασα (X: ἡ ἐπιστρέψουσα).

5. B: ὥστε ἀναστῆσαι (* σε) τὸ ὄν.

6. EFX: σεαυτῷ σὺ τ.

7. A¹* ἐν τῷ (A²B†) ... * πάντα (A²B†; BX* τὸν). B* ὁ ... † (p. πλ. αὐτῷ) τῷ ἀγχιστεύοντι.

9. A¹* Βοὸς (A²B† Βοοὶ). A: Χαιλὼν (Χελεὼν supra; B semper: Χελαών).

---

v. 1. מלרע
v. 4. קמץ בו״ק ib. ואדעה ק׳
v. 5. קנית ק׳
v. 6. ירדר ו׳

3. B.dW: Das ... verkauft R. vE: will verkaufen.

4. B: Da ſprach ich, ich wolle es deinen O. entdecken. vE: will ... offenbaren. dW: Ich will dirs offenb. u. ſprechen. B: Kaufe es vorb. Einwohnern ... willſt du es löſen, ſo löſe es. dW: Bewohnern ... Wenn du l. w. ſo löſe! vE: in Gegenwart derer die hier ſitzen und in ... A: W. du es beſitzen nach dem Rechte der Verwandtſchaft. dW: es iſt Niemand außer dir zum Löſen, u. ich komme n. dir. vE: R. mehr ... ſondern ich folge ...

5. B.dW: ſo kaufſt du es auch von ... dW: um den

Digitized by Google

2 setzte sich. *Und er nahm zehn Männer von den Aeltesten der Stadt, und sprach: Setzet euch her! Und sie setzten sich.
3 *Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs.
4 *Darum gedachte ich es vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Aeltesten meines Volks; willst du es aber nicht beerben, so sage mirs, daß ichs wisse; denn es ist kein Erbe, ohne du, und ich nach dir. Er sprach:
5 Ich will es beerben. *Boas sprach: Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemi, so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen
6 Namen erweckest auf sein Erbtheil. *Da sprach er: Ich mag es nicht beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich mag es nicht beerben.

7 Es war aber von Alters her eine solche Gewohnheit in Israel: Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß allerlei Sache bestände, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugniß in Israel.
8 *Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe du es! und zog seinen Schuh aus.
9 *Und Boas sprach zu den Aeltesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was Elimelechs gewesen ist, und alles, was Chiljons und Mahlons, von der Hand Naemi; 10 *dazu auch Ruth, die Moabitin,

3. U.L: beut ... Stück Felds.
4. U.L: und sagen.

et sedit. *Tollens autem Booz' decem viros de senioribus civitatis dixit ad eos: Sedete hic! *Quibus sedentibus locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quae reversa est de regione Moabitide:
*quod audire te volui et tibi dicere coram cunctis sedentibus et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme et posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam. Nullus enim est propinquus excepto te, qui prior es, et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.
*Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere, ut suscites nomen propinqui tui in haereditate sua. *Qui respondit: Cedo juri propinquitatis; neque enim posteritatem familiae meae delere debeo. Tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.
Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum et dabat proximo suo. Hoc erat testimonium cessionis in Israel. *Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum! Quod statim solvit de pede suo. *At ille majoribus natu et universo populo: Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quae fuerunt Elimelech et Chelion et Mahalon, tradente Noemi; *et Ruth Moabitidem,

1 Kg. 21, 9.
Lv. 25, 25. Jer. 32, 7.
3, 12.
Dt. 25, 5—7.
Gn. 38, 9.
Dt. 25, 9.
1, 2. 5.

3. Al.: vendit.
7. Al.: dab. propinquo.

N. des V. zu erw. auf seiner Besitzung. vE: Erbeigenthume.
6. B: Ich werde es für mich n. lösen können. dW. vE: kann (es) nicht ... vE: zu Grunde gehen lasse. B: Löse du es für dich, w. ich l. müßte. vE: zu l. habe. dW: meine Lösung.
7. die Gew. ... bei Einlösung und bei Uebertrag, zur Bestätigung all. Handels, daß der Mann s. Sch. auszog. B.dW: Das aber geschah vorhin (vor Zeiten). B: bei der Einl. oder bei d. Verwechselung, die ganze Sache zu bestät. dW: Lösung u. beim Tausche, um jeglichen H. zu best.: es zog einer ... vE: der Eine. B.dW: die Sitte in Isr.
9. vE: Alles kaufe. A: übernommen.

Digitized by Google

IV. ***Ruth propinquitatis jure Boasi uxor parit Obedum.***

Μααλὼν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. 11 *Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ· Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν· Δώη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰςπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἳ ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραήλ· καὶ ποιήσαι δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλεέμ.* 12 *Καὶ γένοιτο ὁ οἶκος σοῦ ὡς ὁ οἶκος Φαρές, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.*

13 *Καὶ ἔλαβεν Βοὸς τὴν Ῥούθ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς αὐτήν· καὶ ἔδωκεν κύριος κύησιν αὐτῇ, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.* 14 *Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νοομμείν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέν σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραήλ·* 15 *καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου. Ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.* 16 *Καὶ ἔλαβεν Νοομμεὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν αὐτὸ εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.* 17 *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα, λέγουσαι· Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νοομμείν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβήδ. Οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.*

18 *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρές· Φαρὲς ἐγέννησεν τὸν Ἐσρών·* 19 *Ἐσρὼν ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ·* 20 *καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν*

קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת
עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם
אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃
11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים
עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה
אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל ׀ וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל
12 בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ וִיהִי
בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר
לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה
לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן
14 וַתֵּלֶד בֵּן׃ וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־
נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית
לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
15 וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־
שֵׂיבָתֶךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ
יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה
16 בָּנִים׃ וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ
17 בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ וַתִּקְרֶאנָה
לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי
וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי
אֲבִי דָוִד׃
18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד
19 אֶת־חֶצְרוֹן׃ וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם
20 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד

---

10. B: ἐξολοθρ. EFX (pro λαῦ) τόπυ (B: λαῦ sine τῦ). 11. B (pro εἶπαν) εἴποσαν (EX: ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λ. καὶ εἶπαν. FX bis: εἶπον. EX alt. loco: εἶπον). A¹: γυναῖκαν. X (pro οἶκ.) κόλπον. A¹: Ῥαχὴν (Ῥαχὴλ A²B). B²: Λίαν. A¹: οἰκοδόμησαν. B: τ. οἶκον τῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύν. X (pro ἔσται) καλέσαι. 12. B* (bis) ὁ. EFX: σπέρματός συ δώσ.... † (in f.) τέκνα. 13. B: ἐγενήθη ... κ. ἔδωκεν αὐτῇ κύρ. κύησιν, κ. ἔτεκεν υἱόν. FX: κ. ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 14. X: κατέλυσέν συ. FX: τὸν ἀγχιστεύοντα. 15. B* συ. EX: υἱόν (pro αὐτόν). 16. EFX: τὸ παιδάριον. B* αὐτὸ. 17. FX: ἐκάλ. αὐτῷ s. αὐτὸ. X† (p. γείτ.) γένυς. 18. A¹B: Ἐσρώμ (Ἐσρών A²; vs. 19 B: Ἐσρὼμ, A¹: Ἐσρὼν). 19. EX† (ab in.) καὶ. A¹ (bis) Ἀῤῥάν (Ἀράμ A²B).

v. 15. בנ״א שבתך ib. בנ״א בקמץ
v. 18. קמץ בז״ק

Digitized by Google

Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbtheil, und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Thor seines Orts. Zeugen seid ihr deß heute.
11 *Und alles Volk, das im Thor war, sammt den Aeltesten, sprachen: Wir sind Zeugen. Der Herr mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Lea, die beide das Haus Israel gebauet haben; und wachse sehr in Ephrata, und werde gepriesen zu Bethlehem.
12 *Und dein Haus werde wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar, von dem Samen, den dir der Herr geben wird von dieser Dirne.
13 Also nahm Boas die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß sie schwanger ward,
14 und gebar einen Sohn. *Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobet sei der Herr, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Na-
15 me in Israel bliebe! *der wird dich erquicken und dein Alter versorgen. Denn deine Schnur, die dich geliebt hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist
16 denn sieben Söhne. *Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schooß,
17 und ward seine Wärterin. *Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der ist der Vater Isai, welcher ist Davids Vater.

18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez
19 zeugete Hezron; *Hezron zeugete Ram;
20 Ram zeugete Amminadab; *Amminadab zeugete Nahesson; Nahesson zeugete

uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in haereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis. *Respondit 11
omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus. Faciat Dominus hanc mulierem quae ingreditur domum tuam, sicut Ra-
Gn.29,31.30, 22.35,23ss.; Ex.1,21.Gn. 16,2; Gn.35,19. Mich.5,1. chel et Liam quae aedificaverunt domum Israel, ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem! *Fiatque domus 12
v.18.Gn.38, 29.1Ch.2,4. tua sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judae, de semine, quod tibi dederit Dominus ex hac puella.
Tulit itaque Booz Ruth et accepit 13
uxorem, ingressusque est ad eam;
Gn.25,21.30, 2.18m.2,21. et dedit illi Dominus, ut conciperet
Ps.127,3. et pareret filium. *Dixeruntque mu- 14
Lc.1,58. lieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus, ut deficeret successor familiae tuae, et vocaretur nomen ejus in Israel, *et ha- 15
Ps.55,23. beas, qui consoletur animam tuam et enutriat senectutem! De nuru enim tua natus est, quae te diligit,
18m.1,8. et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios. *Susceptum- 16
que Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulae fungebatur of-
Lv.1,58. ficio. *Vicinae autem mulieres con- 17
gratulantes ei et dicentes: Natus est filius Noemi! vocaverunt nomen ejus
Mt.1,5. Obed. Hic est pater Isai, patris David.
Gn.46,12. 1Ch 2,5ss.Mt. 1,3ss.Lc.3, 31ss.;1Ch.2, 9ss. Hae sunt generationes Phares: 18
Phares genuit Esron; *Esron ge- 19
nuit Aram; Aram genuit Aminadab;
*Aminadab genuit Nahasson; Nahas- 20

11. U.L: gepreiset. 14. A.A: bleibe.

15. S: qui te dil. 19. Al. (bis): Ram.

10. B.vE: (er=)kaufe ich mir. dW: habe ... gekauft (vgl. V. 5). dW.vE: aus s. Br.

11. dW: Jæ, Zeugen. dW.A: erbauet. dW: erwirb Reichthum ... mache dir einen Namen. vE: mögest du reich werden ... e. N. bekommen. B: halte dich tapfer ... mache d. berühmt.

13. B.dW.vE.A: und s. ward s. W. B: er ging zu ihr ein. dW.vE: wohnte ihr bei ... verlieh ihr (Schwangerschaft). A: daß s. empfing.

14. deß ... genannt werde. B.dW: (den) Löser. dW: fehlen lassen. vE: dir es h. n. an einem L. f. ließ. dW: und s. N. werde gerühmet.

15. B: er müsse deine Seele erqu. vE: wird dir ... dW: werden Erquicker deiner S. u. Versorger ... dW.vE.A: dich liebet.

16. vE: den Knaben. dW: an ihren Busen!

17. B.dW.vE.A: die Nachb.

18. B.vE.A: die Geschlechter.

Digitized by Google

Σαλμών· 21 καὶ Σαλμὼν ἐγέννησεν τὸν Βοός· καὶ Βοὸς ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ· 22 καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

21 אֶת־שַׁלְמָה׃ וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־
22 בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד
הוֹלִיד אֶת־יִשַׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

ΘΡΗΝΟΙ. אֵיכָה

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ισραὴλ καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ιερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ εἶπεν·

I. *Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν; Ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον. 2 Κλαίουσα ἐδάκρυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς. 3 Μετῳκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων αὐτήν. 4 Ὁδοὶ Σιὼν πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ, πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι,*

I. אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם
הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי
2 בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ
מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ
3 בָהּ הָיוּ לָהּ לְאוֹיְבִים׃ גָּלְתָה יְהוּדָה
מֵעֹנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם
לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ
4 בֵּין הַמְּצָרִים׃ דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת
מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת וְהִיא

22. B* *τὸν βασιλ.*
Subscr. AB: *Τέλος τῆς Ῥάθ.*

Inscr. BC: *Θρῆνοι Ἱερεμίου.*
Praefationem A^2 uncis incl.
1. C* *ὡς.* EX (alt. loco): *πεπληθυσμένη.*
2. B: *Ἐκλαυσιν* (pro *ἐδάκρ.*). EFX: *ὑπῆρχεν.* CX: *ἠθέτ. αὐτήν.*
3. B* *ἡ.* A^1C: *δουλίας.* C: *καὶ οὐχ εὗρ.* B* (alt.) *αὐτήν.*
4. C: *πενθήσουσιν.* X: *εἰς ἑορτήν.* F† (a. *ἀγόμ.*) *αἰχμάλωτοι.*

קמץ בז"ק v. 22.
בג"א בשוא פתח בס"ת v. 1. v. 4.

1. so einſam. B.dW.A: ſitzet (ſie ſo) einſ. vE: einſ. ſitzet ſie, die ſonſt ſo volkreich w.. A: die ſo volkreiche. dW: [ſonſt]. B: ſo groß war ... Fürſtin unter d. Landſchaften. dW: die Große ... iſt dienſtbar geworden. B: zinsbar. vE.A: Wie eine W. iſt gew. d. Völker K. (Herrin), zinsb. der L. (Herrſcherin).
2. Wangen. dW: Jammernd ... Thr. auf ihrer Wange. vE: w. bitter. A: ohne Aufhören. B: Sie hat keinen von ... Liebhabern. dW.vE.A: Keiner

21 Salma; * Salmon zeugete Boas; Boas
22 zeugete Obed; * Obed zeugete Isai; Isai zeugete David.

son genuit Salmon; * Salmon ge- 21
nuit Booz; Booz genuit Obed; * Obed 22
1Sm.16,11. 1Ch.2,12. genuit Isai; Isai genuit David.

Die Klaglieder Jeremiä.

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens et planxit lamentatione hac in Jerusalem, et amaro animo suspirans et ejulans dixit*):

I. Wie liegt die Stadt so wüste, die voll Volks war! Sie ist wie eine Witwe; die eine Fürstin unter den Heiden und eine Königin in den Ländern war, muß nun
2 dienen. * Sie weinet des Nachts, daß ihr die Thränen über die Backen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröste; alle ihre Nächsten verachten sie und sind ihre Feinde ge-
3 worden. * Juda ist gefangen im Elend und schweren Dienst; sie wohnet unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle
4 ihre Verfolger halten sie übel. * Die Straßen gen Zion liegen wüste, weil niemand auf kein Fest kommt; alle ihre Thore stehen öde, ihre Priester seufzen, ihre Jungfrauen sehen jämmerlich,

Quomodo sedet sola civitas plena I.
Jer.51,5. populo! Facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum
5,8; 1,16. Job.16, 20. Jer.13,17. 14,17. facta est sub tributo. * Plorans plo- 2
v.9.17. Ps.69, 21. ravit in nocte, et lacrymae ejus in maxillis ejus; non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus; omnes amici ejus spreverunt eam,
Jer.13,19. et facti sunt ei inimici. * Migravit 3
Judas propter afflictionem et multitudinem servitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem; omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias. * Viae Sion 4
Ex.23,17. lugent, eo quod non sint qui ve-
Jer.14,2. Es. 3,26. niant ad solemnitatem; omnes portae ejus destructae, sacerdotes ejus
2,10. gementes, virgines ejus squalidae,

*) Praefatio constituit in ed. Sixt. versum ultimum cap. ult. Jeremiae. — 3. S: Juda.

tröstet ... Buhlen (Lieben). B: Freunde haben treulos an ihr gehandelt. dW.vE: sind ihr (gegen sie) tr.

3. ausgewandert vor E. u. v. schwerer Knechtschaft ... haben s. in der Enge ergriffen. dW.vE: wandert (fort). A: ziehet fort. B: ist in d. Gefängniß gegangen. dW: großer Kn. vE: wegen d. Bedrückung u. d. Größe seiner Dienstbarkeit. dW.A: weilet u. d. Völkern. vE: fremden V. B: erreicht zwischen den Engen. dW: erreichen es in der Bedrängniß. vE: halten es unter Drangsal fest.

4. I. traurig ... aufs F. ... sind betrübt. B.dW. vE.A: (Wege nach 3.) trauern. dW.vE: sind öde. B: verwüstet. A: zerstört. B: bekümmert. dW.vE: jammern.

Digitized by Google

καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν αὐτῇ. 5 Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλήν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιὼν πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ μὴ εὑρίσκοντες νομήν, καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι ἐνώπιον διώκοντος.

7 Ἐμνήσθη Ἰερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ· ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίας αὐτῆς. 8 Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ἰερουσαλήμ. Διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο. Πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, ἴδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς· καίγε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. 9 Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, Οὐκ ἐμνήσθη ἐσχάτων αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα· οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἴδε, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρός. 10 Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς· ἴδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς, ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν εἰς ἐκκλησίαν σου. 11 Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον· ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν. Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθην ἠτιμωμένη.

ה מַר־לָהּ׃ הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אוֹיְבֶיהָ
שָׁלְוּ כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב־פְּשָׁעֶיהָ
6 עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי צָר׃ וַיֵּצֵא
מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ
כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ
בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃

7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ
כֹּל מַחֲמֻדֶּיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם
בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ
רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־מִשְׁבַּתֶּיהָ׃
8 חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן לְנִידָה
הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ
עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃
9 טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ
וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה
יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ י
פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה
גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־
יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ יא כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים
מְבַקְשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵיהֶם בְּאֹכֶל
לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי
הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃

4. B: πικρ. ἐν ἑαυτῇ.

5. CFX: εὐθηνῆσαν (E: εἰς εὐθυνῆσαν). C (pro κατὰ πρόσωπ.) ἐνώπιον.

6. B (pro ἐξῆλθ. ACFX) ἐξήρθη ... (pro μὴ) οὐχ ... (pro ἐνώπ.) κατὰ πρόσωπον. C† (p. νομήν) ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῶν ἐν βρώσει τῷ ἀναπαῦσαι ψυχήν.

7. EFX: ἐπὶ τῇ μετοικεσίᾳ αὐτ. (B: ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτ.).

8. X (pro ἐταπ.) ἠτίμασαν. A^1: ἰδόντες (ἴδον FX; A^2B: εἶδον). B* εἰς τὰ.

9. B: πρὸ ποδῶν (πρὸς π. ACX; E: πρὸς πυλῶν) ... ἔσχατα. X (pro κατεβ. ὑπ.) πέπτωκεν θαυμαστῶς. A^1CX* (ult.) ὁ (A^2B†).

10. EFX† (a. θλίβ.) ὁ. A^1: ἴδον (ἴδεν A^2; B: εἶδεν). B† (p. εἰσελθ.) αὐτά.

11. A^1C* ἄρτον? C: εἰς βρῶσιν. A^1* κύρ. (A^2B†). B: ἐγενήθη.

v. 6. מבת קרי נ״א מן בת v. 11. יתיר ו׳

4. u. sie selber iſt voll Kummers. B: in Bitterkeit. vE: u. ſie, bitter iſt es ihr!

5. hat ſ. betrübet ... Kindlein. B.vE: (Feinde) ſind zum Haupt geworden. A: ihr H. dW: Gegner ſind oben auf, ihre F. wohlgemuth. B: ruhig. vE: wohl laſſen ſichs ihre Gegner ſein ... tief gebeugt.

6. Hirſche ... Verfolger. dW: Pracht. vE: Verſchwunden ... ganze Herrlichkeit. dW: Oberſten. B. dW.vE.A: kraftlos. dW.vE: fliehen. vE: v. d. Jäger.

7. S. ihres Elends u. Leids, wie ... Ruhetage. B: denkt in den Tagen ihres Leidens u. ihrer Trübſeligkeiten an alle ihre Lieblichkeiten, die ſie ... dW: Verfolgung a. ihrer Annehmlichk. in d. Vorzeit. vE: Unterdrückung denkt J. zurück an a. ihre Herrlichkeit, d. ſ. in d. V. hatte. B: unter die Gewalt des Widerſachers gefallen, u. ſie keinen Helfer hat. dW: durch Feindes Hand fällt. vE: Als ihre Mannſchaft fiel in F. H. u. N. ihr zu Hülfe kam, da ſah auf ſie der Feind u. lächelte über ihren Untergang! dW: die F. ſehen

Digitized by Google

5 und sie ist betrübt. *Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden gehet es wohl; denn der Herr hat sie voll Jammer gemacht um ihrer großen Sünden willen; und sind ihre Kinder gefangen vor dem 6 Feinde hingezogen. *Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin; ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber hergehen.

7 Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist, und wie viel Gutes sie von Alters her gehabt hat, weil alles ihr Volk darnieder liegt unter dem Feinde und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr und 8 spotten ihrer Sabbathe. *Jerusalem hat sich versündigt. Darum muß sie sein wie ein unreines Weib. Alle, die sie ehrten, verschmähen sie itzt, weil sie ihre Scham sehen; sie aber seufzet und ist 9 zurück gekehrt. *Ihr Unflath klebt an ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeinet, daß es ihr zuletzt so gehen würde; sie ist ja zu greulich herunter gestoßen, und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach Herr, siehe an mein Elend, denn der 10 Feind pranget sehr. *Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinodien gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligthum gingen, davon du geboten hast, sie sollten nicht in dei- 11 ne Gemeine kommen. *Alles ihr Volk seufzet und gehet nach Brot: sie geben ihre Kleinodien um Speise, daß sie die Seele laben. Ach Herr, siehe doch und schaue, wie schnöde ich geworden bin!

et ipsa oppressa amaritudine. *Fa- 5
2,15s. cti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt; quia Do-
v.12. minus locutus est super eam pro-
4,6.Jer.30, 15. pter multitudinem iniquitatum ejus; parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis. *Et 6
Es.1,6; 18m.4,21. egressus est a filia Sion omnis decor ejus; facti sunt principes ejus velut
[Jer.14,5.Ps. 22,2. arietes non invenientes pascua, et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

Recordata est Jerusalem dierum 7
afflictionis suae, et praevaricationis omnium desiderabilium suorum, quae habuerat a diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili et non esset auxiliator; viderunt eam
Lv.26,34ss. hostes et deriserunt sabbata ejus.
Jer.13,22. *Peccatum peccavit Jerusalem. Pro- 8
[v.17.Lv.15, 19.Es.36,17; pterea instabilis facta est. Omnes
Jer.30,14. qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus; ipsa autem gemens conversa est retrorsum. *Sordes ejus in pedibus 9
ejus, nec recordata est finis sui; de-
v.2pp. posita est vehementer, non habens consolatorem. Vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus
v.5; Jer.52,17s. est inimicus. *Manum suam misit 10
hostis ad omnia desiderabilia ejus;
Ps.79,1ss.Ez. 44,7. quia vidit gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus praeceperas,
Dt.23,3. ne intrarent in ecclesiam tuam. *Omnis populus ejus gemens et 11
v.19.Ps.37, 25. quaerens panem: dederunt pretiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam. Vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis.

5. U.L: voll Jammers. 7. U.L: Sabbathen. A.A: ihren Sabbathen! 9. U.L: daß ihr zuletzt. 10. U.L: Kleinode. A.A: sollen nicht.

sie, lachen ... Vertilgung.

8. schwer verf. ... Blöße ... kehret sich rückwärts. B: ist sie zu einer Unreinen geworden. dW.vE: ward s. zum Abscheu. vE: verehrten. dW: Verehrer. A: hoch ehrten. dW.vE.A: verachten. B: achten s. gering. vE: k. sich um. dW: wendet s. ab.

9. B: Unreinigkeit ist an ihren Säumen. vE.A: klebte? B: hat n. an ihr Letzteres gedacht, u. ist wunderbar heruntergekommen! dW: bedachte n. ihr Ende, drum fiel s. sonderlich. vE: aber s. dachte n. an ... sank s. so erstaunenswürdig tief. B: hat sich groß gemacht. A: erhoben. vE: thut gr. dW: triumphirt.

10. B: über a. ihre Kostbarkeiten ausgebreitet. dW: S. H. recket d. F. nach ... vE: hat ausgestreckt. dW: sieht es, wie d. Völker ... bringen.

11. B.dW.vE.A: (und) suchet (nach) Br. B: ihr Köstliches. A: Kostbares. vE: sein Liebstes gäbe es hin für Sp., um s. Leben nur zu fristen. B.dW.A: (die Seele) sich zu erquicken. B.A: unwerth. vE: entwürdigt. vE: verachtet.

Digitized by Google

I. ***Hierosolymae calamitas peccatis commerita.***

12 Οἱ πρὸς ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. 13 Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό· διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω· ἔδωκέν με κύριος ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυρωμένην. 14 Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου, ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου· ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι. 15 Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυρούς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου· ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτούς μου· ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰούδα. 16 Ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω, ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου· ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.

17 Διεπέτασεν Σιὼν τὰς χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακώβ· κύκλῳ οἱ θλίβοντος αὐτόν, ἐγενήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 18 Δίκαιός ἐστιν κύριος· ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα. Ἀκούσατε δή, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 19 Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με. Οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον· ὅτι

12 לֹוא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ
וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר
עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן
13 אַפּוֹ׃ מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
אָחוֹר נְתָנַנִי שׁוֹמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃
14 נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ
עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי
בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם׃ סִלָּה כָל־אַבִּירַי
אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר
בַּחוּרַי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־
16 יְהוּדָה׃ עַל־אֵלֶּה ׀ אֲנִי בֹוכִיָּה עֵינִי ׀
עֵינִי יֹרְדָה מַיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי
גָבַר אוֹיֵב׃
17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ
צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה
18 יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ צַדִּיק הוּא
יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־
עָמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי
19 הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃ קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה
רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־

v. 12. ל׳ זעירא v. 13. בנ״א מלרע
v. 16. בנ״א בכיה v. 18. העמים ק׳

12. C (tertia manu) X: Οἱ πρὸς ἡμᾶς (Al.*). X: ἐπιβλέψατε κ. ἴδ.... (pro ἐγεν.) ἐπεφύλλισέν μοι. CX: θυμῷ ὀργῆς.

13. B²: ἐπέστρεψέ. B* κύριος. C: ὀδυνωμένην (B: ὠδυνωμ.).

14. X: Ἐγρηγόρησεν ... ἐν χερσὶν αὐτῷ συνέπλεξέν με, ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν αὐτῷ ... ὀδύνας, ἃς οὐ δυν. ὑποστῆναι.

15s. C† (a. κύρ.) μυ. Vulgo interpgt.: Ἰούδα, ἐπὶ τ. ἐγὼ κλαίω. Ὁ ὀφθ.

17. BX* τὰς. B: χεῖρα. A²B† (p. κύκλ.) αὐτῷ. X: ὡς ἀποκαθημένη ἐν μέσῳ αὐτῶν.

18. B* (pr.) τὸ. CX: παρεπίκραναν ... * οἱ ...: αἱ παρθ. μυ κ. οἱ νεαν.

19. EX† (p. Ἐκάλ.) γάρ.

12. Rührets euch nicht, Alle ...? ... mich betrübet. B.dW: Gehet es euch n. an (Alle)d. ihr des Weges (ziehet)? (vE: Nie komme es über euch!) B. dW: mir angethan worden. vE: zugefügt w., womit... gebeugt ... Zorngluth.

13. mich wüste gem. u. krank den ganzen Tag. vE: schleuderte von oben herab. dW. vE. A: Gebein(e). B: drüber herrschen l. dW: es herrscht darin. B: ausgebreitet u. m. z. lassen kehren. vE: zog m. zurück. dW: ließ m. zu Schanden werden? B: u. kränklich. dW: elend, alltäglich krank.

14. Meiner S. Joch hat s. Hand geknüpft, sie sind zusammengeflochten ... d. m. Kr. erlieget ... in Hände gegeben, wider die ... dW: Das J. m. Missethaten ist gekn. in seiner H. B: Uebertretungen ist angebunden durch s. H. vE: Geflochten ist ein J. von m. S., zusammengekn. sind sie in s. H.: sie kommen herab auf meinen H. u. drücken nieder m. Kr. dW: beugen nieder ... die H. derer, denen ich n. widerstehen k. B: da

Digitized by Google

12 Euch sage ich allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei, wie mein Schmerz, der mich getroffen hat! denn der Herr hat mich voll Jammer gemacht am Tage seines grimmigen Zorns. 13 *Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Beine gesandt, und dasselbige lassen walten; er hat meinen Füßen ein Netz gestellt, und mich zurück geprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß. 14 *Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht und mit Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergehet. Der Herr hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann. 15 *Der Herr hat zertreten alle meine Starken, so ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben; der Herr hat der Jungfrau Tochter Juda eine Kelter treten lassen. 16 *Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, ferne von mir ist; meine Kinder sind dahin, denn der Feind hat die Oberhand gekriegt. 17 Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste: denn der Herr hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein wie ein unreines Weib. 18 *Der Herr ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, und schauet meinen Schmerz! meine Jungfrauen und Jünglinge sind 19 in das Gefängniß gegangen. *Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen. Meine Priester und Aeltesten in der Stadt sind verschmachtet; denn

12. Wie V. 5. 15. U.L: Jungfrauen. 16. U.L: Ueberhand. 18. U.L: gewest.

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus! quoniam vindemiavit me, ut locutus est, Dominus in die irae furoris sui. *De excelso misit ignem in ossibus meis, et erudivit me; expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum; posuit me desolatam, tota die moerore confectam. *Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in manu ejus convolutae sunt et impositae collo meo; infirmata est virtus mea. Dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere. *Abstulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei; vocavit adversum me tempus ut contereret electos meos; torcular calcavit Dominus virgini filiae Juda. *Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens aquas, quia longe factus est a me consolator, convertens animam meam; facti sunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus.

Expandit Sion manus suas, non est qui consoletur eam: mandavit Dominus adversum Jacob in circuitu ejus hostes ejus, facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos. *Justus est Dominus; quia os ejus ad iracundiam provocavi. Audite, obsecro, universi populi, et videte dolorem meum! virgines meae et juvenes mei abierunt in captivitatem. *Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me. Sacerdotes mei et senes mei in urbe consumpti sunt; quia

Dn. 9, 12. Job 19, 21. — v. 5. — Ps. 102, 4. — Hos. 7, 12. Ez. 12, 13. — Jer. 27, 2. Ps. 36, 5. — 2, 22. Zeph. 1, 7a. — Ez. 63, 3. — Jer. 9, 1. 14, 17. — v. 1pp. — [v. 8. — Dn. 9, 7ee. Bar. 1, 15. — v. 2. Jer. 30, 14. — 2, 10.

ich n. k. aufstehen. vE: solchen H. überliefert, unter denen ich mich n. aufrichten k.

15. K. getreten. dW. vE: A. m. Helden (Tapfern) verwarf d. H. in meiner Mitte. vE: rief wider m. einen Festtag aus. B. dW: (eine) Zusammenkunft. dW: m. Jünglinge zu zerschmettern. vE: Es kelterte d. H. die ...?

16. verstöret ... abgeseget. B: mein Auge, m. A. zerfließet von W. dW: rinnet. vE: in Thränen badet sich ...! ... erqu. könnte. dW: f. sind v. mir, die mich trösten, die m. erqu. vE: Söhne sind zu Grunde gegangen, denn übermächtig war mein F.

17. dW: breitet ... gegen J. seine F. entboten ringsum. vE: aufgeboten. A: befehligt. B: J. ist unter ihnen zum Unflath geworden. vE: Abscheu. dW: Scheusal.

18. dW: seinem Worte. vE: war widerspenstig gegen s. Befehl.

19. B: habe meinen Buhlern gerufen. vE: getäuscht ... Greise. B: haben den Geist aufgegeben?

Digitized by Google

ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον. 20 Ἰδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι, καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί· ὅτι παραπικραίνουσα παρεπικράνθην. Ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ. 21 Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με· πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου, καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας. Ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί. 22 Εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν πρόπον ἐποίησα ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου· ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

II. Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών. Κατέῤῥιψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. 2 Κατεπόντισεν κύριος, οὐ φεισάμενος· πάντα τὰ ὡραῖα Ἰακὼβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν εἰς τὴν γῆν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς. 3 Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραήλ, ἀπέστρεψεν εἰς τὰ ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακὼβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ. 4 Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος, καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

בִּקְשׁוּ אׇכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם:
רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מְעַי חֻמַּרְמָרוּ
נֶהְפַּךְ לִבִּי בְקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי
מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת:
שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי
כָּל־אוֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי:
תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ
כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־
רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דָוֵי:
II. אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־
צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם
אַפּוֹ: בִּלַּע אֲדֹנָי וְלֹא חָמַל אֵת כָּל־
נְאוֹת יַעֲקֹב הָרָס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי
בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה
וְשָׂרֶיהָ: גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל
הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר
בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב:
דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצַּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהַרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־
צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ:

---

19. X: βρ. ἑαυτοῖς.

20. B* (pr.) καὶ. C* (alt.) καὶ. CEFX: παραπ. παρεπίκρανα.

21. BEFX* (ult.) καὶ. A¹FX: ἐγένετο (ἐγένοντο A²BCEX, EX† μοι). A¹EX: οἴμμοι οἴμμοι (pro ὅμοιοι ἐμοί A²BF).

22. A¹: ἐπιφαύλισον (ἐπιφύλλισον A²B rell.). CX: ἐπιφ. αὐτὸς. FX (pro ἐποίησ. ἐπιφ.) ἐπεφύλισάν μοι.

1. A¹* κύρ. (A²B†). B: ποδῶν αὐτῦ. Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς (* θυμῦ) αὐτῦ κατεπ. κύρ.

2. EX: ἐκολλήθη. X† (p. ἐκόλλ.) αὐτὰ. B* (alt.) εἰς τὴν γῆν. E: βασιλείαν. A²B: ἄρχοντας (ἄρχοντα A¹EFX).

3. B* εἰς τὰ. A¹FX* (alt.) ἐν (A²B†). X: πῦρ φλέγον.

4. A¹: Ἐνέτειλεν (Ἐνέτεινεν A²B). EFX* (pr.) ὑπεναντ. CX* τὰ et τῶν. A¹* ἐν (A²B†). FX: ἐν σκηνώμασιν.

בנ״א כשוני ib. בנ״א בשוא v. 21.
בנ״א הדם v. 1.
ולא ק׳ v. 2.

19. dW: ſuchen ſich Speiſe u. möchten ſich erquicken. vE: obſchon ſie Sp. ſuchten, ihr Leben noch zu friſten?

20. meine Eingeweide wallen ... wendet ſich um, weil ich gar ungehorſam war ... Schw. verwaiſet ... iſt d. Tod. vE: meine Bedrängniß. dW: Eing. brennen? vE: toben. B: hat ſ. in m. Innerſten umgekehret. dW: im Buſen. vE: ſo widerſpenſtig. B: meine Kinder beraubt ... iſt's als d. Tod. vE: kinderlos gemacht, wie die Peſt von Innen. dW: Von außen würget d. Schw., inwendig die P.

21. dW: denn du haſt es gethan. vE: verhängt! B.A: daß du es geth. (haſt). B: Wirſt du aber d. Tag herzubringen, d. du ausgerufen haſt, ſo werden ſie ſein wie ich. dW: Brächteſt du ... verkündigt, daß ſ. w. wie ich! vE: doch du führeſt einen ... ſchon verkündet haſt, herbei, wo ... bin.

Digitized by Google

sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele
20 laben. *Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir es im Leibe davon wehe thut! Mein Herz wallet mir in meinem Leibe, denn ich bin hoch betrübt. Draußen hat mich das Schwert, und im Hause hat mich der Tod zur
21 Witwe gemacht. *Man höret es wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück, und freuen sich. Das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie
22 mir. *Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen, und richte sie zu, wie du mich um aller meiner Missethat willen zugerichtet hast! Denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

II. Wie hat der Herr die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen, er hat nicht gedacht an seinen Fußschemel am Tage
2 seines Zorns. *Der Herr hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilgt, er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und geschleift, er hat entweihet beides
3 ihr Königreich und ihre Fürsten. *Er hat alle Hörner Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen, er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam, und hat in Jakob ein Feuer angeb
4 steckt, das umher verzehret. *Er hat seinen Bogen gespannt wie ein Feind, seine rechte Hand hat er geführet wie ein Widerwärtiger, und hat erwürget alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion.

21. U.L: daß ihnen.

v.11. quaesierunt cibum sibi, ut refocillarent animam suam. *Vide, Domine, 20
quoniam tribulor, conturbatus est
2,11; Es.16,11. Jer.48,36. venter meus, subversum est cor meum in memetipsa; quoniam amaritudine plena sum. Foris interficit
Dt.32,25. Ez.7,15. gladius, et domi mors similis est.
*Audierunt, quia ingemisco ego, et 21
v.1pp. non est qui consoletur me; omnes inimici mei audierunt malum meum, laetati sunt, quoniam tu fecisti. Ad-
Jer.50,15.Ps. 137,9. duxisti diem consolationis, et fient similes mei. *Ingrediatur omne ma- 22
lum eorum coram te, et vindemia eos, sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates meas! Multi enim gemitus mei, et cor meum moerens.

Ez.7,8. Quomodo obtexit caligine in fu- **II.**
(Ob.4. rore suo Dominus filiam Sion! Projecit de coelo in terram inclytam
Ps.99,5.Es. 43,7.1Ch.28, 2; Israel, non est recordatus scabelli pedum suorum in die furoris sui.
Ps.89,40a. *Praecipitavit Dominus (nec pepercit) 2
omnia speciosa Jacob, destruxit in
v.5. furore suo munitiones virginis Juda et dejecit in terram, polluit regnum et principes ejus. *Confregit in 3
Jer.48,25; Ps.74,11. ira furoris sui omne cornu Israel, avertit retrorsum dexteram suam a facie inimici, et succendit in Jacob
Jer.17,27. quasi ignem flammae devorantis in
3,12.Ps.7,13. gyro. *Tetendit arcum suum quasi 4
inimicus, firmavit dexteram suam quasi hostis, et occidit omne quod pulchrum erat visu in tabernaculo filiae Sion, effudit quasi ignem indignationem suam.

20. Al.: interfecit.

22. sehr matt. dW.vE: Es komme all ihr Unrecht (Böses) ...! B.dW: thue ihnen. vE: verfahre mit ihnen. dW: zahllos ist ... erkranket.

1. umwölket. B: als mit einer dicken Wolke bedecket. B.vE: Zierde. dW: Pracht.

2. B: verschlungen u. nicht geschonet. dW: verderbte ohne Schonung. vE: zerstörte schonungslos. B: niedergerissen u. zur Erde geworfen. dW.vE.A: zerstörte (zertrümmerte) ... machte s. der E. gleich. B: entheiligt. vE.A: Reich.

3. alles Horn ... brennenden ... gelodert in J. als eine Feuerflamme, die ... B: abgehauen. dW: hieb ab. vE: schlug ab. B.dW.vE.A: s. Rechte (zurück) vor dem Feinde. vE: brannte wider J. B.dW: (ein) flammend Feuer, d. ringsum (frißt).

4. B: mit seiner ... gestanden w. e. Widersacher. dW: stellte sich ... Gegner. (vE: s. Rechte war ausgestreckt w. die des Gegners?) dW: alle Lust der Augen. vE: Augenlust. dW.vE: über (auf) das Zelt ... goß er ...

Digitized by Google

5 Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός· κατεπόντισεν
Ἰσραήλ, κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς,
διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἐπλήθυ-
νεν τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινούμενον καὶ τετα-
πεινωμένην. 6 Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον
τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ·
ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιὼν ἑορτῆς
καὶ σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι
ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.
7 Ἀπώσατο θυσιαστήριον αὐτοῦ κύριος, ἀπ-
ετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ
ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν
ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 8 Καὶ
ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυ-
γατρὸς Σιών· ἐξέτεινεν κύριος μέτρον, οὐκ
ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος·
καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμο-
θυμαδὸν ἠσθένησαν. 9 Ἐνεπάγησαν εἰς τὴν
γῆν αἱ πύλαι αὐτῆς· ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν
μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας
αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστιν νόμος, καίγε
προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ κυρίου.
10 Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύ-
τεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους,
κατήγαγον εἰς τὴν γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους
ἐν Ἱερουσαλήμ.
11 Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ
δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς
τοῦ λαοῦ μου, ἐν τῷ ἐκλείπειν νήπιον καὶ
θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως. 12 Ταῖς μη-
τράσιν αὐτῶν εἶπαν· Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;

ה הָיָה אֲדֹנָי ׀ כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל
בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו
וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃
וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מֹעֲדוֹ שִׁכַּח
יְהוָה ׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ
בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ זָנַח אֲדֹנָי
מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב
חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְבֵית־
יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ חָשַׁב יְהוָה ׀
לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו
לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל
וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ טָבְעוּ בָאָרֶץ
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבֵּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ
וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ
לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלָם׃
כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי
נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי
בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃
לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָגָן וָיָיִן

v. 9. ב׳ זע״רא
v. 10. כנ״א בשוא

5. X* ὡς. B* πάσας. C (tert. man.) EFX: βάρ. αὐτῦ. B: ὀχυρ. αὐτῦ. A²† (a. τῇ θ.) ἐν. B: ταπεινωμένην (E: ταπεινώμενα). X: τεταπεινωμένην κ. τεταπεινώμενον.

6. B: ἃ ἐποίησ. FX* κ. ἄρχοντα.

7. B pon. κύριος post Ἀπώσ. A¹FX: ἔδωκεν (ἔδωκαν A²B). EX† (p. ἔδ.) πολέμυ.

8. A¹C (pro ἐπέστρ.) ἀπέστρεψεν? (EFX: ἐλογίσατο). B* (bis) κύριος et τῦ. X: ἐπένθησαν δυνάμεις. B: ἠσθένησε.

9. X (pro Ἐνεπ.) Κατεβυθίσθησαν. B* τὴν et αἱ ...: ἄρχοντα.

10. B* (ult.) τὴν. X: ἀρχ. παρθένυ θυγατρὸς Ἱερ.

11. X (pro καρδ.) κοιλία. B† (a. γῆν) τὴν ... * τῦ. X: ἐν τῷ ἐκλύεσθαι νήπια. A¹C: πλατίαις (eti. vs. 12).

12. EX: εἶπον.

5. verschlungen ... Harmes u. Leides. B.dW.A ist geworden. vE: Prachtgebäude. dW: häufte ... Jammer über J.

6. sein Gezelt ... Stiftsort ... u. Pr. verschmähet. B: mit s. Hütte wie mit e. G. gewaltsam verfahren. dW: verwüstete ... Umzäunung. vE: riß ... Laube nieder! B: Zusammenkunftsort. dW: Versammlungsort. vE: Vers.-Platz. B: schmählich verworfen. dW.vE: verwarf.

7. H. verabscheuet ... ihre Stimme gehen ließen. dW: verschmähte ... verwarf. vE: Zuwider war dem H. sein Altar ... St. erschallen. dW: ihre St. erschallet.

8. er hat Wall und Mauern trauern gemacht, u. s. beide jämmerl. dW.A: beschloß ... zu zerstören. vE: hatte beschlossen. dW.vE: (legte) die Meßschnur (an). A: spannte seine Schnur. B: vom Verschlingen. dW: Verwüsten. vE: Zerstören. A: Verderben. dW: Graben u. M. B: die Vormauer sammt der M. vE:

Digitized by Google

5 Der Herr ist gleichwie ein Feind: er hat vertilget Israel, er hat vertilget alle ihre Paläste und hat seine Festen verderbt; er hat der Tochter Juda viel
6 Klagen und Leiden gemacht. *Er hat seine Gezelte zerwühlet wie einen Garten, und seine Wohnung verderbt; der Herr hat zu Zion beides Feiertag und Sabbath lassen vergessen, und in seinem grimmigen Zorn beide König und Prie-
7 ster schänden lassen. *Der Herr hat seinen Altar verworfen und sein Heiligthum verbannt; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben
8 wie an einem Feiertag. *Der Herr hat gedacht zu verderben die Mauern der Tochter Zion: er hat die Richtschnur darüber gezogen, und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilget; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt
9 jämmerlich. *Ihre Thore liegen tief in der Erde; er hat ihre Riegel zerbrochen und zu nichte gemacht. Ihre Könige und Fürsten sind unter den Heiden, da sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten kein Gesicht vom Herrn
10 haben. *Die Aeltesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind stille, sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihre Häupter zur Erde.
11 Ich habe schier meine Augen ausgeweint, daß mir mein Leib davon wehe thut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volks, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt ver-
12 schmachteten, *da sie zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein?

Factus est Dominus velut inimicus: praecipitavit Israel, praecipitavit 5
v.2. omnia moenia ejus, dissipavit munitiones ejus, et replevit in filia Juda humiliatum et humiliatam. *Et dis- 6
Ps.18,13s. sipavit quasi hortum tentorium suum,
Ps.74,4. demolitus est tabernaculum suum; oblivioni tradidit Dominus in Sion festivitatem et sabbatum, et in opprobrium et in indignationem furoris sui regem et sacerdotem. *Re- 7
Jer.7,14s. pulit Dominus altare suum, maledixit sanctificationi suae, tradidit in manu inimici muros turrium ejus: vocem
v.22. dederunt in domo Domini sicut in die solemni. *Cogitavit Dominus 8
2Kg.21,13. Es.34,11. dissipare murum filiae Sion: tetendit funiculum suum, et non avertit manum suam a perditione; luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est. *Defixae sunt in terra 9
1,4. portae ejus; perdidit et contrivit vectes ejus, regem ejus et principes ejus in gentibus; non est lex, et
Ps.74,9. prophetae ejus non invenerunt visionem a Domino. *Sederunt in 10
1,19; Job.2,12. terra, conticuerunt senes filiae Sion, consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis; abjecerunt in ter-
1,4. ram capita sua virgines Jerusalem.

1,16.20. Defecerunt prae lacrymis oculi 11
mei, conturbata sunt viscera mea,
Pr.7,23.Job. 16,13. effusum est in terra jecur meum super contritione filiae populi mei,
4,4.De.32,25. Ez.51,20.Jer. 14,7. cum deficeret parvulus et lactens in plateis oppidi. *Matribus suis di- 12
xerunt: Ubi est triticum et vinum?

5. U.L: Klagens und Leides.
6. U.L: beide Feiert.

bis trauerten das Vorwerk u. die M. u. zusammensanken.

9. sind in die E. versunken ... Ihr König ... erlangen k. G. vE: zur E. gesunken. dW: In Boden sanken. B: ohne Unterweisung? dW.A: kein G. ist mehr. vE: dahin ist die Gesetzverfassung!

10. schweigen. B: haben sich auf die E. gesetzt. vE: Da sitzen auf der E. verstummt. dW: Am Boden sitzen schweigend. vE: Greise? dW: sprengen St. vE: ihr H. bestreut mit Asche, in Trauerkleider eingehüllt. dW: gürten sich mit Sacktuch, zu Boden senken ihr H. ... vE: gebeugt zur E. haben ...

11. meine Eingeweide wallen (vgl. 1,20). B: M. A. sind verzehret von den Thränen. dW: In Thr. vergehet mein A. vE: Es schwinden unter ... A: vergehen vor Thr. dW.A.vE: (er-)gießt sich (zur) E. B: Schaden. dW: Verderben. vE: Verheerung. B: Kinder u. S. auf d. Stadtplätzen verschmachtet liegen. dW.vE.A: Kind u. Säugling.

12. vE: Sie schreien ihren M. zu.

Digitized by Google

ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

13 Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἰερουσαλήμ; τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιών; Ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεταί σε; 14 Προφῆταί σου ἴδον μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου, καὶ ἴδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. 15 Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἰερουσαλήμ· Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν· Στέφανος δόξης εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς; 16 Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, καὶ εἶπαν· Κατεπίομεν αὐτήν· πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν· εὕρομεν αὐτήν, εἴδομεν.

17 Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ηὐφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κεφαλὰς θλιβοντός σε. 18 Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον. Τεῖχη Σιὼν καταγαγέτωσαν ὡς χειμάῤῥους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῷς ἄνεσιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου. 19 Ἀνάστα, ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου· ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου

בְּהִתְעַטֵּף כְּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמּוֹתָם׃
מָה־אָעִידֲךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת 13
יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ
מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא 14
וְתָפֶל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב
שְׁבוּתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא
וּמַדּוּחִים׃ סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־ 15
עֹבְרֵי דָּרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־
בַּת יְרוּשָׁלִַם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
כְּלִילַת יֹפִי מְשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃ פָּצוּ 16
עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבָיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחֲרְקוּ־
שֵׁן אָמְרוּ בָּלָעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ
מָצָאנוּ רָאִינוּ׃
עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בִּצַּע אִמְרָתוֹ 17
אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמָל
וַיְשַׂמֵּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ׃
צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן 18
הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלָיְלָה
אַל־תִּתְּנִי פּוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־
עֵינָךְ׃ קוּמִי ׀ רֹנִּי בַלַּיְלָה לְרֹאשׁ 19
אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח

12. EX: τὰς ψυχ.

13. X (pro ὁμοιώσω) ποιήσω. A^1C: θυγάτηρ Ἰερουσ. (θύγατερ *I.* A^2B). B* (pr.) σε.

14. B (bis): εἶδοσαν. A^2B† (p. ἴδον) σοι. X* ἐπὶ. FX: τῇ ἀποστρέψαι. EX: λήμμ. καὶ μάταια ἐξώσμ. X: κ. ἐξῶσάν σε.

15. B*"*H* (EFX: *Εἰ*) et ἣν (AX†) et δόξης (ACE FX†).

16. C* σε. CX* (alt.) καὶ.

17. B: ῥῆμα. A^1: ἃ ἐνεθυμήθη (ἃ ἐνετείλατο A^2B; EX: ὃ ἐνετείλ.). A^2B (pro κεφ. A^1X) κέρας. EX: θλιβόντων.

18. CFX† (p. Τεῖχη) θυγατρὸς. A^2B: καταγάγετε (EFX: καταγαγέτω, Al.: κατάγαγε). B: μὴ σιωπ. θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σε (EFX: μηδὲ σιωπησάτω, Al.: μ. σιωπήσῃ) κόρη (EX:) ὀφθαλμῶν (FX: ὀφθαλμῦ) σε (ὁ ὀφθαλμός σε AC).

19. EFX: Ἀνάστηθι, ἀδολέσχησαι (Al.: ἀδολέσχησον). C* ἐν. X: φυλακῶν σε.

סבוחך ק׳ v. 14. אעירך ק׳ v. 13.
האו בסגול ib. כולו קמץ v. 17.
בלילה ק׳ v. 19.

12. in den Schooß ihrer M. vE: schwer Verw. dW: umsinkend, Verw. gleich. dW.vE.A: (ihre Seelen) aushauchend. B: da sich ihre S. ausschütten.

13. Womit s. ich d. bezeugen, wem ... Jerusalem' ... ähnlich nennen ... T. Zion? B: Was s. ich dir bez. vE: zu dir sagen. dW: Wie ... dir zureden. B.dW. vE.A: das M. dW: deine Wunde.

14. nicht aufgedeckt. B: Eitles u. Ungereimtes gesehen. dW: offenbarten Unwahrheit u. Trug. vE: weissagten dir Tr. u. Falsches. A: erschauten dir Tr. u. Thorheit. B: deine Gefangene wiedergebracht. dW: um d. Gefangenschaft zu wenden. vE: abzuwenden. B: dir eitle Aussprüche u. Verstoßungen gesehen. dW: offenbarten Weissagungen der Falschheit u. Verführung? vE: Nur Aussprr. des Trugs u. d. V. verkündigten s. dir?

Digitized by Google

da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten wie die tödtlich Verwundeten, und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben.

13 Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen? und wofür soll ich dich rechnen, du Jungfrau Tochter Zion? wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schade ist groß wie ein Meer: wer kann dich
14 heilen? *Deine Propheten haben dir lose und thörichte Gesichte geprediget, und dir deine Missethat nicht geoffenbaret, damit sie dein Gefängniß gewehret hätten; sondern haben dir geprediget lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predig-
15 ten. *Alle, die vorüber gehen, klappen mit Händen, pfeifen dich an, und schütteln den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land
16 freuet? *Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne, und sprechen: He, wir haben sie vertilget! das ist der Tag, deß wir haben begehrt! wir haben es erlangt, wir haben es erlebt!

17 Der Herr hat gethan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllet, das er längst zuvor geboten hat: er hat ohne Barmherzigkeit zerstöret; er hat den Feind über dich erfreuet, und deiner Widersa-
18 cher Horn erhöhet. *Ihr Herz schrie zum Herrn. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Thränen herab fließen wie ein Bach! höre auch nicht auf,
19 und dein Augapfel lasse nicht ab! *Stehe des Nachts auf und schreie! schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den

cum deficerent quasi vulnerati in v.11.21. plateis civitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

Cui comparabo te, vel assimilabo 13
te, filia Jerusalem? cui exaequabo te,
et consolabor te, virgo filia Sion?
Jer.30,12s. 15,18.Nah.3, Magna est enim velut mare contritio
19; Jer.2,8.5,31. tua: quis medebitur tui? *Prophetae 14
14,14.23,16. 29,8s.Ez.13, tui viderunt tibi falsa et stulta, nec
2.Hos.9,8. aperiebant iniquitatem tuam, ut te
ad poenitentiam provocarent; viderunt autem tibi assumptiones falNah.3,19. sas et ejectiones. *Plauserunt su- 15
Ez.5,14; per te manibus omnes transeuntes
2Ch.29,8; Jer.18,16. per viam, sibilaverunt et moverunt
caput suum super filiam Jerusalem:
Haeccine est urbs, dicentes, perfecti
Ps.48,3. decoris, gaudium universae terrae?
3,46. *Aperuerunt super te os suum om- 16
nes inimici tui, sibilaverunt et fre-
Job 16,9.Ps. 35,16.21.35. muerunt dentibus, et dixerunt: De-
Ez.25,3. vorabimus! en ista est dies, quam
expectabamus! invenimus, vidimus!

Lv.26,24.Dt. 28,15; Fecit Dominus quae cogitavit, com- 17
Hab.2,3. plevit sermonem suum quem praeceperat a diebus antiquis, destruxit
et non pepercit, et laetificavit super
v.3.Ps.89,18. te inimicum et exaltavit cornu hostium tuorum. *Clamavit cor eorum 18
ad Dominum super muros filiae
3,48s.Jer.14, 17. Sion. Deduc quasi torrentem lacrymas per diem et noctem! non des
requiem tibi, neque taceat pupilla
oculi tui. *Consurge, lauda in nocte, 19
Jud.7,19; Ps.22,15.Job. 3,24.30,16. in principio vigiliarum! effunde sicut
aquam cor tuum ante conspectum

15. A.A: über die Tochter.
16. A.A: bleken.
17. U.L: über dir.

12. Al.: in sinum.
16. Al.: Devoravimus.

15. Kl. über dich ... pf. u. sch. ... des g. Landes Lust? B: schlagen mit beiden H. über dich zusammen. vE: die Hände. dW: schl. in die H. B: zischen aus. dW. vE.A: z.(spottend). B: von vollkommner Schönheit, eine Wonne ... dW: die man die vollkommen schöne nannte, die L. der g. Erde. vE: der Schönheit Vollendung. A: Ausbund!

16. dW: Ueber d. reißen ihr M. auf ... fletschen ...! B.vE.A: knirschen mit den Z. B: auf den wir gewartet, ja gefunden u. gesehen haben. vE: den w. ersehnt, gef.

17. B: vorgenommen hatte. dW.vE.A: (ausgeführt) w. er beschlossen. B: von alten Tagen her. dW. A: vor (von) Alters (her) entboten.

18. dW.vE: (Nun) schreiet. A: rufet. dW: dem B. gleich rinnen dein Auge von Thr. vE: ergieße Thr. gl. einem Strome. B: gestatte dir keine Unterlassung. dW.vE.A: gönne (schenke) d. k. Ruhe.

19. mit jeder W. vor des H. Angesicht. dW: St. auf, klage d. N. zu Anfang der Wachen. B.vE.A: beim A. d. (Nachtwachen).

Digitized by Google

II. *Vir aerumnarum divinae gratiae memor.*

κυρίου· ἆρον ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

20 Ἴδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μασθούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην; 21 Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης, παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω. 22 Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένετο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

פְּנֵי אֲדֹנָי שְׁאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ הֶעָטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃

כ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלְלֵי טִפָּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא׃ 21 שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ 22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה בְיוֹם אַף־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם׃

III. Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. 2 Παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγέν με εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς. 3 Πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

4 Ἐπαλαίωσεν τὰς σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὀστᾶ μου συνέτριψεν. 5 Ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν. 6 Ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκρούς αἰῶνος.

7 Ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκόν μου. 8 Καίγε κεκράξομαι καίγε βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου. 9 Ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν

III. אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃ אוֹתִי נָהַג וַיֹּלֶךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃ אַךְ בִּי־יָשׁוֹב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃

בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃ בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃ בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם׃

גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא הִכְבִּיד נְחُשָׁתִי׃ גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֶשַּׁוַּע שָׁתַם תְּפִלָּתִי׃ גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבוֹתַי עִוָּה׃

19. B* (semel) ἆρον. EFX: ψυχῶν ... ἀπ' ἀρχῆς.
20. A^1: ἐπιφαύλισας (ἐπεφύλλισας A^2B). B: μαστούς. EFX† (a. ἀποκτ.) εἰ (Al.: εἰ ἀποκτενᾶσι).
21. FX: εἰς γῆν ἐξόδ. X: εἰς αἰχμαλωσίαν. X* ἐν ῥομφ. X* κ. ἐν λιμῷ.
22. EFX: Ἐκάλεσας. EX: ὡς εἰς ἡμ. ἑορτ. (FX: ὡσεὶ s. ὡς ἡμέραν ἑορτ.). B: ἐγένοντο.

1. EX (pro ἐν) τῇ. X* ἐπ' ἐμέ.
2. FX* (alt.) με.
3. X† (p. ἐπέστρ.) ἤλλαξεν.
4. A^2B: Ἐπαλ. σάρκα μυ (FX: Ἐπ. σάρκας μυ). B: ὀστέα.
5. X† (p. ἐκύκλ.) με. FX: ἐμόχθησα.
6. A^1: ἐν σκοτεινοῖς (pro ὡς νεκρούς A^2B).
7. X (pro χαλκ.) τὸν ζυγὸν τῆ τραχήλυ.
8. EFX† (a. κεκρ.) ὅτι. B: καὶ βοήσω.
9. X† (p. ὁδ. μυ) ἐν μαρμάρῳ.

19. dW: ob d. K. Tod. vE: für das Leben?
20. zugerichtet ... die K. so man auf Händen trägt? Soll denn Pr. u. Prophet ... B: Mit wem bist du so umgegangen? dW.vE: wem hast du (solches) gethan. dW: Dürfen W. ... Kinder auf ihren Armen. vE: auf dem Arme.
21. dW.A: Am Boden ... liegt Knabe u. Greis. vE: Kind. B: geschl. u. nicht geschonet. vE: nicht. dW: ohne Schonung.
22. meine Schrecken umh. berufen ... auf Händen getragen und ... B: zusammenber. dW: Armen. vE: im Arme. B: großgezogen.
1. der M. der Elend erfahren hat unter der ... B gesehen. vE: sah.
2. Mich hat er. dW.A: getrieben u. ges.
3. Wider mich nur wendet er immer aufs neue s. H. allerdings. vE: w. er erneuert tägl.
4. dW: machte altern ... zerschmetterte.
5. B: wider m. gebaut u. es ... dW: baute m. ein.

Digitized by Google

Herrn wie Waſſer! hebe deine Hände gegen ihn auf, um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verſchmachten vorne an allen Gaſſen.

20 Herr, ſchaue und ſiehe doch, wen du doch ſo verderbt haſt! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht eſſen, die jüngſten Kindlein einer Spanne lang? ſollen denn Propheten und Prieſter in dem Heiligthum des Herrn ſo erwürget

21 werden? *Es lagen in den Gaſſen auf der Erde Knaben und Alte, meine Jungfrauen und Jünglinge ſind durchs Schwert gefallen; du haſt gewürget am Tage deines Zorns, du haſt ohne Barm-

22 herzigkeit geſchlachtet. *Du haſt meine Feinde umher gerufen wie auf einen Feiertag, daß niemand am Tage des Zorns des Herrn entronnen und übergeblieben iſt. Die ich ernähret und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

III. Ich bin ein elender Mann, der die

2 Ruthe ſeines Grimms ſehen muß. *Er

3 hat mich geführt und laſſen gehen in die Finſterniß, und nicht in das Licht. *Er

4 hat ſeine Hand gewendet wider mich, und handelt gar anders mit mir für und für.

4 Er hat mein Fleiſch und Haut alt gemacht, und mein Gebein zerſchlagen.

5 *Er hat mich verbauet, und mich mit

6 Galle und Mühe umgeben. *Er hat mich in die Finſterniß gelegt, wie die Todten in der Welt.

7 Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Feſſeln

8 gelegt. *Und wenn ich gleich ſchreie und rufe, ſo ſtopft er die Ohren zu vor

9 meinem Gebet. *Er hat meinen Weg vermauert mit Werkſtücken, und meinen Steig umgekehrt.

---

21. U.L: in der Gaſſen.
22. U.L: meinen Feinden ... auf einem.
1. U.L: ins Finſterniß.
6. U.L: in Finſterniß.

Domini! leva ad eum manus tuas
v.11. pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum!

1,20. Vide, Domine, et considera, quem 20
vindemiaveris ita! Ergone comedent
4,10.Dt.28, 53.Jer.19,9. mulieres fructum suum, parvulos ad
mensuram palmae? si occiditur in
Jer.2,1.14, 15. sanctuario Domini sacerdos et pro-
pheta? *Jacuerunt in terra foris 21
puer et senex, virgines meae et ju-
venes mei ceciderunt in gladio; in-
terfecisti in die furoris tui, percus-
3,43. sisti, nec misertus es. *Vocasti 22
v.7.1,15. quasi ad diem solemnem qui ter-
rerent me de circuitu, et non fuit
in die furoris Domini qui effugeret
et relinqueretur. Quos educavi et
enutrivi, inimicus meus consumpsit
eos.

Ego vir videns paupertatem III.
Job.21,9.Ez.7,10; meam in virga indignationis ejus.
Jer.13,16; Job.18,19.30, 26. *Me minavit et adduxit in tenebras, 2
et non in lucem. *Tantum in me 3
Job.13,21.19, 21. vertit et convertit manum suam tota
die.
Vetustam fecit pellem meam et 4
Ps.6,3.8.51, 10; carnem meam, contrivit ossa mea.
Thr.3,7.19. Jer.9,15. *Aedificavit in gyro meo et cir- 5
cumdedit me felle et labore. *In 6
Ps.88,7.143, 3. tenebrosis collocavit me quasi mor-
tuos sempiternos.
v.9.Job.19,8. Circumaedificavit adversum me, 7
ut non egrediar; aggravavit com-
pedem meum. *Sed et cum cla- 8
mavero et rogavero, exclusit ora-
v.44.Job.19, 7.Pr.1,28; Thr.3,7p. Hos.2,9. tionem meam. *Conclusit vias meas 9
lapidibus quadris, semitas meas
subvertit.

---

20. Al.: occidetur.

Bitterkeit u. Mühſal. vE: baut um m. herum u. umringt m. m. Gift u. M.

6. die vorlange todt ſind. dW: In Dunkelheit verſetzt' er m. gleich den T. der Vorzeit. vE: An düſterm Orte läßt er m. wohnen, gl. längſt Verſtorbenen. B: hat gemacht daß ich an finſtern Orten wohne. A: wie die ewig Todten?

7. meine F. ſchwer gemacht. B: eingemauert ... eherne Feſſel. dW: mauerte m. ein ... belaſtete m. mit Ketten. vE: keinen Ausgang finde, beſchweret m. m. Erz. A: damit ich nicht entkäme.

8. B: Auch w. ich geſchrieen ... hat er ſich ... verſchloſſen. dW: wehrt er meinem G. den Zugang. vE: Wie ſehr ... m. Flehen verſchließt er d. Z.

9. meine Steige verkehret. B: gehauenen Steinen. dW: Quadern. vE.A: Quaderſteinen.

Digitized by Google

10 ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις, 11 κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην.

12 Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος. 13 Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. 14 Ἐγενήθην γέλως παντὶ τῷ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν. 15 Ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς.

16 Ἐξέβαλεν ψήφῳ τοὺς ὀδόντας μου, ἐψωμισέν με σποδόν, 17 καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχήν μου. Ἐπελαθόμην ἀγαθά, 18 καὶ ἀπώλετο νῖκός μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

19 Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου· πικρία γὰρ καὶ χολή μου 20 μνησθήσεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή μου. 21 Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

22 Τὰ ἐλέη κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπέν με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. Μῆνας εἰς τὰς πρωίας ἐλέησον, κύριε, ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. 23 Καιναὶ εἰς τὰς πρωίας, πολλὴ ἡ πίστις σου. 24 Μερίς μου κύριος, εἶπεν ἡ ψυχή μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ αὐτῷ. 25 Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν· ψυχὴ ἣ ζητήσει αὐτὸν 26 ἀγαθόν, καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

27 Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ. 28 Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσε-

10. X† (ab init.) ὡς. EFX† (a. λέων) ὡς.
11. X† (p. κατεδ.) με ... (pro κατέπ.) διεσπάραξεν. A^{1*} (pr.) με (A^2B†).
13. A^2B† (a. τοῖς) ἐν (A^1F^*).
14. B* τῷ. FX* μου.
16. A^2B† (ab in.) Καὶ (A^1FX^*). B* τὰς.
18. EFX: καὶ εἶπα· Ἀπώλ.
19. B* (alt.) μου et γὰρ. EFX: πικρίας μου (Al.* μου) καὶ χολῆς μου (EX* μου).
20. FX: μνησθήσομαι (EX: μνεία μνησθήσομαι).
21. X: Ταῦτα ἐταξάμην ἐν τῇ καρδίᾳ μου, δ. τ. ἐλπιῶ ἐπ' αὐτῷ.
22-24. * A^1X (A^2B†). 22. X† (p. κυρίου) πολλὰ. F: Τὰ ἐλ. τῦ κυρ. ὅτι οὐκ ἐτελειώθησαν, ὅτι οὐκ ἐξέλιπον αἱ ἐλεημοσύναι αὐτῦ. X* Μῆνας-fin.
23. X: Ἀνακαίνισον αὐτὰς ὡς ὄρθρον πρώϊμον (s. πρωινόν), πληθυνθείη (s. ἐπληθύνθη) ἡ πίστις σου εἰς τὰς πρωίας. Πολλοί εἰσιν οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐξέλιπεν.
24. FX: ὑπομ. αὐτόν.
25. X† (in f.) ζήσεται.
26. X: Ἀγαθὸν ὑπομένειν καὶ ἐλπίζειν εἰς κτλ.
27. X: ζυγὸν βαρὺν ἐκ νεότητος αὐτῦ.
28. X: σιωπήσει.

10 דֹּב אוֹרֵב הוּא לִי אֲרִיֵה בְּמִסְתָּרִים׃
11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃
12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃
13 הֵבִיא בְכִלְיֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ 14 הָיִיתִי
שְׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃
15 הִשְׂבִּיעַנִי בַּמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה׃
16 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃
17 וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה׃
18 וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃
19 זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדַי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃
20 זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשׁוּחַ עָלַי נַפְשִׁי׃
21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אוֹחִיל׃
22 חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־
כָלוּ רַחֲמָיו׃ 23 חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים רַבָּה
אֱמוּנָתֶךָ׃ 24 חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי
עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃
25 טוֹב יְהוָה לְקַוָּו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃
26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃
27 טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃
28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל

v. 10. א״ר ק׳
v. 16. קטן בו״ק
v. 20. חשח ק׳
v. 22. ib. קטץ בו״ק

10. lauert. dW.A: Ein lauernder B. iſt (בארב) er mir, ein Leu im Hinterhalt. vE: ſtellet ... nach ... Verſteckten.

11. B: hat meine Wege rückgängig gemacht ... Stücke zerriſſen ... wüſte gem. dW: Irrwege führt ... zerriß mich. vE: verkehrt m. W. u. zerfleiſchet m.

13. ſeines K. Kinder ... geſchoſſen. B: die Pfeile hineingebracht. dW: ſandte ... die Söhne ſ. K. ein führt.

14. B.dW: (zum) Gelächter. vE: Hohngelächter. dW.vE: Spottlied. B: Saitenſpiel.

15. B: trunken gemacht. vE.A: berauſcht m. dW tränkte m. reichlich.

16. läſſet m. S. ſich auf Kies zerbeiſſen. B.vE: m. S. zermalmet mit Kieſelſteinen. dW: zerknirſ

10 Er hat auf mich gelauert wie ein Bär,
11 wie ein Löwe im Verborgenen. * Er
läßt mich des Weges fehlen, er hat mich
zerstücket und zu nichte gemacht.
12 Er hat seinen Bogen gespannt, und
13 mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt. * Er
hat aus dem Köcher in meine Nieren
14 schießen lassen. * Ich bin ein Spott
allem meinem Volk, und täglich ihr Lied-
15 lein. * Er hat mich mit Bitterkeit ge-
sättigt, und mit Wermuth getränkt.
16 Er hat meine Zähne zu kleinen
Stücken zerschlagen, er wälzet mich in
17 der Asche. * Meine Seele ist aus dem
Frieden vertrieben; ich muß des Guten
18 vergessen. * Ich sprach: Mein Vermögen
ist dahin, und meine Hoffnung am Herrn.
19 Gedenke doch, wie ich so elend und
verlassen, mit Wermuth und Galle ge-
20 tränkt bin. * Du wirst ja daran gedenken,
21 denn meine Seele sagt mirs. * Das
nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.
22 Die Güte des Herrn ist, daß wir
nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit
23 hat noch kein Ende, * sondern sie ist
alle Morgen neu, und deine Treue ist
24 groß. * Der Herr ist mein Theil, spricht
meine Seele; darum will ich auf ihn
25 hoffen. * Denn der Herr ist freundlich
dem, der auf ihn harret, und der Seele,
26 die nach ihm fraget. * Es ist ein köst-
liches Ding, geduldig sein und auf die
Hülfe des Herrn hoffen.
27 Es ist ein köstliches Ding einem Manne,
daß er das Joch in seiner Jugend trage;
28 * daß ein Verlassener geduldig sei, wenn

Hos.5,14.13, 7s.Job.10,16. Ursus insidians factus est mihi, 10
leo in absconditis. * Semitas meas 11
subvertit et confregit me, posuit
me desolatam.
2.4p.j. Job.16,12; Es.5,16. Tetendit arcum suum et posuit 12
me quasi signum ad sagittam. * Misit 13
Job.6,4.16, 13.(Es.49,2. in renibus meis filias pharetrae suae.
* Factus sum in derisum omni po- 14
v.63.Job.30, 9; pulo meo, canticum eorum tota die.
Thr.3,19.Job. 9,18.Jer.9, 15. * Replevit me amaritudinibus, inebria- 15
vit me absinthio.
Pr.20,17. Et fregit ad numerum dentes meos, 16
Es.27,30. cibavit me cinere. * Et repulsa est 17
a pace anima mea, oblitus sum bo-
norum. * Et dixi: Periit finis meus, 18
et spes mea a Domino.

Recordare paupertatis et trans- 19
v.15.Ps.69, 22.Mi.27,39. gressionis meae, absinthii et fellis.
* Memoria memor ero, et tabescet 20
in me anima mea. * Haec recolens 21
in corde meo ideo sperabo.
Neh.9,31.Ps. 52,3. Misericordiae Domini, quia non 22
sumus consumpti, quia non defe-
cerunt miserationes ejus. * Novi di- 23
luculo: multa est fides tua. * Pars 24
Ps.16,5.73, 26. mea Dominus, dixit anima mea;
propterea expectabo eum. * Bonus 25
Ps.34,9. est Dominus sperantibus in eum,
animae quaerenti illum. * Bonum 26
Ps.37,7.Es. 30,15. est praestolari cum silentio salutare
Dei.

Ps.119,71. Bonum est viro, cum porta- 27
verit jugum ab adolescentia sua.
Es.9,3. * Sedebit solitarius et tacebit, quia 28

22. A.A: ist es (ists).
26. 27. U.L: köstlich Ding.

10. Al.: in abscondito. 17. Al.* a pace.
21. Al.: in Deo (*pro* ideo).
23. Al.: Novae.

m. Kies mir die Z., überhäufte m. mit A. vE: bedecket.

17. B: Ja du hast ... verstoßen, daß ich ... dW: verstießest vom Glücke.

18. dW.vE: Vertrauen u. m. H.

19. dW: meines Elends u. m. Verfolgung, der G. u. des W. vE: u. m. Noth, des W. u. des Gifts!

20. B: daß m. S. in mir niedergedrückt ist. dW: Wohl denket [dessen] gebeugt in m. mein Herz. vE: m. S. u. ist tief geb. in mir.

21. dW: führ' ich mir zu Gemüthe, d. will ich hoffen. vE: Doch rufe ich dieses in m. Herz zurück, d. h. ich wieder.

22. B: große G. dW.vE: Gnade. A: Barmherzigkeit. vE: völlig aufgerieben. dW.A: vernichtet. B: daß s. Erbarmungen nicht sind all worden? vE: ja, sein Erbarmen nimmt n. ab.

25. B.dW: gütig. A: gut. vE: huldreich. dW: gegen die, so ihm vertrauen. dW.vE.A: die ihn sucht.

26. B: gut, daß man harret u. still ist nach dem Heil des H. dW: G. ist es d. m. hoffe u. harre auf... (vE: Wohl dem, der stille harret ...!)

27. B.dW.vE.A: dem M. gut. vE: wenn ... trägt. A: getragen von s. J. an.

28. er einsam sitze u. stille. dW: u. schweige, da ... B.vE: weil ...

Digitized by Google

ται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ. (29) 30 Δώσει
τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται
ὀνειδισμῶν.
31 Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·
32 ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει κατὰ τὸ
πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. 33 Οὐκ ἀπεκρίθη
ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς
ἀνδρός. 34 Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας
αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς, 35 τοῦ ἐκκλῖναι
κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προςώπου ὑψίστου,
36 καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι
αὐτόν, κύριος οὐκ εἶπεν. 37 Τίς οὕτως εἶ-
πεν, καὶ ἐγενήθη; Κύριος οὐκ ἐνετείλατο·
38 ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ
κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν.
39 Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ
τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ; 40 Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς
ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως τοῦ
κυρίου. 41 Ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν πρὸς
ὑψηλὸν ἐπὶ χειρῶν ἐν οὐρανῷ. 42 Ἡμαρτή-
σαμεν, ἠσεβήσαμεν· καὶ οὐχ ἱλάσθης. 43 Ἐπ-
εσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς,
ἀπέκτεινας καὶ οὐκ ἐφείσω. 44 Ἐπεσκέπασας
νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προςευχῆς, 45 καμ-
μύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι. Ἔθηκας ἡμᾶς ἐν
μέσῳ τῶν λαῶν· 46 διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς στόμα
αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. 47 Φόβος καὶ
θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή.

28. X: ἐφ' ἑαυτὸν ζυγὸν βαρύν.
29. * AB. X: Δώσει ἐν χώματι στόμα αὐτῦ, εἰ ἄρα ἐστὶν ἐλπὶς ὑπομονῆς (Al.* ὑπομ.). F: Θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐτῦ, εἴποτε ᾖ ἐλπίς.
32. B* καὶ.
33. X: ὅτι ὐκ ἐταπείνωσεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῦ ὐδὲ ἀπώσατο υἱὺς ἀνθρώπων.
37. A¹ (pro Τίς A²B) Κύριος.
38. X: τὰ ἀγαθά. — — 39. X: Εἰ γογγ.
40. B: ἐπιστρέψομεν ἕως κυρ. (A¹* κυρίυ? A²B†; X: ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον).
41. A²BEX: ἐπὶ χειρ. πρ. ὑψ. (πρ. ὑψ. ἐπὶ χ. A¹FX). EFX† (p. χειρ.) ἡμῶν.
42. FX† (p. ἠσεβ.) καὶ παρεπικράναμεν. A¹: ὐκ (ὐχ A²B).
43. EX: Ἀπεσκέπασας. B* (alt.) καὶ.
44. X† (p. νεφ.) ἐστερεωμένην. B: ἕνεκεν.
45. A¹: ἀπεωσθῆναι (ἀπωσθ. A²B rell.) ... ἐμμέσῳ. — — 46. B† (a. στόμα) τὸ.
47. EFX (pro θυμ.) θάμβος s. τρόμος. X (pro ἔπαρσ.) ἔκστασις.

29 עָלָיו׃ יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃
ל יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃
31 כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ כִּי אִם־
32 הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָו׃ כִּי לֹא עִנָּה
מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃
34 לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃
לח לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃
36 לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃
37 מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃
38 מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃
39 מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חַי גֶּבֶר עַל־חֲטָאָו׃
ב נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה
41 עַד־יְהוָה׃ נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם
42 אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃ נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ
אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃
43 סַכּוֹתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא
44 חָמָלְתָּ׃ סַכֹּתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר
מה תְּפִלָּה׃ סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב
הָעַמִּים׃
46 פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃
47 פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃

v. 32. חסדיו ק׳ v. 35. קמץ בז״ק
v. 39. בנ״א בקמץ ib. חטאיו ק׳
v. 41. קמץ בז״ק v. 43. בנ״א סכתה

28. die Last überf. dW: Er es ihm auferlegt. B.vE: (aufgelegt hat).
29. dW: lege [denkend]: Vielleicht ist noch H.
30. Schm. genug. B: den B. darbiete dem, der ihn schlägt, u. satt werde von Schm. dW: d. ihn Schlagenden d. B. reiche, gesättigt ... vE: die Wange.
32. B.dW: wenn er betr. (hat), so ... vE: Betrübniß schickt, erb. er s. auch wieder nach der Größe s. G. A: Menge s. Erbarmungen.
33. B: pl. n. aus seinem H., wenn er d. Menschenkinder betr. vE: aus Wohlgefallen quält er n. und ... A: nicht mit Lust demüthigt u. verwirft er.
34. B: daß er ... zertreten. (dW: Tritt man ... vE: Wenn man ... tritt.)
35. B: daß er ... beugen lasse. (dW: beuget man ... vE: Wenn man das R. des Menschen ...)
36. B: und d. H. sollte es n. sehen. (dW: unterdrückt man den M. in seinem Handel, sollt' es ...!

Digitized by Google

29 ihn etwas überfällt, * und seinen Mund
in den Staub stecke und der Hoffnung
30 erwarte, * und lasse sich auf die Backen
schlagen und ihm viel Schmach anlegen.
31 Denn der Herr verstößt nicht ewiglich;
32 * sondern er betrübt wohl, und erbar-
met sich wieder nach seiner großen Güte.
33 * Denn er nicht von Herzen die Men-
34 schen plagt und betrübt, * als wollte er
alle die Gefangenen auf Erden gar unter
35 seinen Füßen zertreten, * und eines Man-
nes Recht vor dem Allerhöchsten beugen
36 lassen, * und eines Menschen Sache
verkehren lassen, gleich als sehe es der
37 Herr nicht. * Wer darf denn sagen, daß
solches geschehe ohne des Herrn Befehl,
38 * und daß weder Böses noch Gutes kom-
me aus dem Munde des Allerhöchsten?
39 Wie murren denn die Leute im Le-
ben also? Ein jeglicher murre wider sei-
40 ne Sünde. * Und laßt uns forschen und
suchen unser Wesen, und uns zum Herrn
41 bekehren. * Laßt uns unser Herz sammt
den Händen aufheben zu Gott im Him-
42 mel. * Wir, wir haben gesündigt und
sind ungehorsam gewesen. Darum hast
43 du billig nicht verschonet, * sondern
du hast uns mit Zorn überschüttet und
verfolget, und ohne Barmherzigkeit er-
44 würget. * Du hast dich mit einer Wolke
verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte.
45 * Du hast uns zu Koth und Unflath
46 gemacht unter den Völkern. * Alle un-
sere Feinde sperren ihr Maul auf wider
47 uns. * Wir werden gedrückt und geplagt
mit Schrecken und Angst.

Job.16,15.Ps. 119,25. levavit super se. * Ponet in pulvere 29
os suum, si forte sit spes. * Dabit 30
Job.16,10. Mich.4,14. Mt.5,39. percutienti se maxillam, saturabitur
opprobriis.
Ps.77,8a.88, 6.10. Quia non repellet in sempiternum 31
Dominus; * quia, si abjecit, et mi- 32
Ps.30,6.Es. 54,8. serebitur secundum multitudinem mi-
sericordiarum suarum. * Non enim 33
Jer.32,41. Joel.2,13. humiliavit ex corde suo et abjecit
filios hominum, * ut contereret sub 34
pedibus suis omnes vinctos terrae,
Job.34,12. * ut declinaret judicium viri in con- 35
spectu vultus Altissimi, * ut perver- 36
teret hominem in judicio suo: Do-
minus ignoravit. * Quis est iste qui 37
2Rg.19,25. Am.3,6; Zeph.1,12. dixit, ut fieret Domino non jubente?
* Ex ore Altissimi non egredientur 38
nec mala nec bona?
Jer.30,15. Quid mumuravit homo vivens, vir 39
Jer.3,23.Mt. 7,5. pro peccatis suis? * Scrutemur vias 40
nostras et quaeramus, et revertamur
Ps.28,2. ad Dominum. * Levemus corda no- 41
stra cum manibus ad Dominum in
1Rg.8,47.Ps. 106,6.Da.9,5. coelos. * Nos inique egimus et ad 42
iracundiam provocavimus: idcirco tu
inexorabilis es. * Operuisti in fu- 43
2,21. rore et percussisti nos, occidisti nec
pepercisti. * Opposuisti nubem tibi, 44
v.8.Job.22, 14.Sir.35,17; Jer.24,9. 1Co.4,13. ne transeat oratio. * Eradicationem 45
et abjectionem posuisti me in medio
2,16.Ps.22,8. 14; Jer.43,43. populorum. * Aperuerunt super nos 46
os suum omnes inimici. * Formido 47
et laqueus facta est nobis vaticinatio,
et contritio.

28. S: lev. se sup. se.
32. S* et.

36. A.A: als sähe. 42. U.L: gewest.

vE: wenn m. verdreht die Rechtssache des M., sollte das ...?)

37. daß Etwas. B: es geschehen sei, u. der H. habe es nicht befohlen? dW: Wer spricht, u. es geschieht, wenn d. H. n. gebietet? vE: W. ists, der sprechen könnte: Es geschehe! ... es n. geboten hat?

38. B: Sollte nicht das B. u. das G. ... herauskommen? dW: Kommt ... Böses sowohl als G. vE: das Unglück u. d. Glück?

39. B: Was beklagt sich denn der Mensch ...? Es beklage s. ein Mann wegen s. Sünden. dW: klaget bei s. L. der M.? Jeglicher [klage] ob ...! (vE: klagt der Lebende, der M. über s. Sünden Strafe? A: Warum murret also d. M. im L., der Mann bei s. Sünde?)

40. untersuchen unsere Wege. dW: unsern Wandel prüfen u. erforschen. B.vE: wiederkehren. A: zurückkehren.

41. dW.vE.A: unsere Herzen.

42. B: so bist du n. gnädig gewesen. dW: du verzieheſt nicht? vE: uns empöret, du konnteſt n. verschonen.

43. B: dich m. Z. bedecket. dW: bargst dich im Z. vE: hülltest in Z. dich ein.

44. dW: bargst d. im Gewölk, d. nicht durchdrang das G. vE: hülltest d. in eine W., wodurch k. Flehen dringen konnte.

45. B: zum Auskehrig u. Verwerfung. vE: zur Verachtung. dW: K. u. Ekel.

47. Schr. u. Grube ist uns geworden, Zerstörung u. Schaden. B: zu Theil worden. dW: Bestürzung u. Sturz ist über uns gekommen, Verwüstung u. Verderben.

Digitized by Google

48 Ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 49 Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιωπήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν, 50 ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ. 51 Ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

52 Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν, 53 ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωήν μου, καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί. 54 Ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου. Εἶπα· Ἀπώσμαι.

55 Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου, 56 φωνήν μου ἤκουσας· μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου. 57 Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπεκαλεσάμην σε, εἶπάς μοι· Μὴ φοβοῦ.

58 Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου. 59 Ἴδες, κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου. 60 Ἴδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν, καὶ πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί. 61 Ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ, 62 χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 63 καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 64 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν. 65 Ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν, καρδίας μόχθον. 66 Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ, καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

48. EX: ὑδ. κατ' ὀφθαλμές μυ.
49. X: κατεπονήθη. B (pro σιωπ.) σιγήσομαι.
52. B† (p. στρ.) πάντες.
53. X† (ab in.) καὶ.
54. A¹EX: Ἐπερεχύθη (sic! Ὑπερεχ. A²B).
55–57. * A¹ (A²B rell. †).
56. EFX: φωνῆς. X: μὴ φράξῃς.
58. A¹: ἀδικίας (δίκας A²B rell.; EX: πάσας δίκας).
60. B: Εἶδες ... (pro καὶ AEFX) εἰς. FX: ἐπ' ἐμοί.
62. B: ἐπανισταμένων.
63. X: Καθέδρ. ... αὐτῶν ἐπίβλεψον· ἐγὼ ἐγενόμην ἀδολεσχία αὐτῶν (* ἐπὶ τ. ὀφθ. αὐτ.). B* τὲς.
64. EFX: Ἀνταποδώσεις (s. Ἀπόδος). X† (p. κύρ.) παγίδα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.
65a. B† (p. καρδ.) μυ. X† (in f.) αὐτοῖς. A²: καρδ. μόχθον σε αὐτοῖς. Καταδιώξεις ... A¹: Σὺ αὐτὲς κατάξεις (Σὺ αὐτὲς καταδιώξεις B). B: ὑποκάτωθεν.

48 פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃
49 עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃
נ עַד־יַשְׁקִיף וְיִרְאֶה יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃
51 עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃
52 צָוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃
53 צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃
54 צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃
נה קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃
56 קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי׃
57 לָשַׁוְעָתִי׃ קָרַבְתָּ בְיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ אַל־תִּירָא׃
58 רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃
59 רָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃
ס רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָי׃
61 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם
62 עָלָי׃ שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־
63 הַיּוֹם׃ שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מַנְגִּינָתָם׃
64 תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה
ס יְדֵיהֶם׃ תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ
66 לָהֶם׃ תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה׃

קטץ בז״ק v. 53. בנ״א כצפר v. 52.

48. B: Schaden. dW.A: Verderben. vE: ob des Unterganges.
49. und iſt ... B: M. Auge zerfließet u. ſtehet n. ſtill. dW: fließet u. ruhet n., ohne Aufh. vE: ſtrömt u. hört n. auf.
51. bekümmert meine Seele um alle Töchter. dW: ſchmerzet mich. vE: thut mir weh.
52. Es jagen mich ... die mir o. U. feind ſind. dW: mich befeinden. (vE: Stets jagten ohne Grund mir m. F. nach ...?)
53. B.dW.vE: in der Gr. vE: wollten vertilgen? dW.vE.A: legen (legten) einen Stein?
54. W. überſchütteten m. H. daß ich ... dW: Es ſtrömet das W. mir über das H. Ich denke: ich bin verloren! vE: Schon ſchlug ... meinem H. zuſammen; ich dachte: es iſt aus mit mir.

Digitized by Google

48 Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter
49 meines Volks. *Meine Augen fließen und können nicht ablassen, denn es ist
50 kein Aufhören da, *bis der Herr vom Himmel herab schaue und sehe darein.
51 *Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Tochter meiner Stadt.
52 Meine Feinde haben mich gehetzt wie
53 einen Vogel, ohne Ursach; *sie haben mein Leben in einer Grube umgebracht,
54 und Steine auf mich geworfen; *sie haben auch mein Haupt mit Wasser überschüttet. Da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.
55 Ich rief aber deinen Namen an, Herr,
56 unten aus der Grube, *und du erhörtest meine Stimme. Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und
57 Schreien. *Nahe dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprich: Fürchte dich nicht!
58 Führe du, Herr, die Sache meiner
59 Seele, und erlöse mein Leben. *Herr, schaue, wie mir so unrecht geschieht, und
60 hilf mir zu meinem Recht. *Du siehest alle ihre Rache, und alle ihre Gedanken
61 wider mich. *Herr, du höreſt ihre Schmach und alle ihre Gedanken über
62 mich, *die Lippen meiner Widerwärtigen, und ihr Dichten wider mich täg-
63 lich. *Schaue doch! sie gehen nieder oder stehen auf, so singen sie von mir
64 ein Liedlein. *Vergilt ihnen, Herr, wie
65 sie verdienet haben! *Laß ihnen das Herz erschrecken, und deinen Fluch fühlen!
66 *Verfolge sie mit Grimm, und vertilge sie unter dem Himmel des Herrn!

61. A.A: wider mich.
63. U.L: von mir Liedlein.

1,16.2,18. Jer.9,1.18.Ps. 119,136. Divisiones aquarum deduxit ocu- 48
lus meus, in contritione filiae po-
puli mei. *Oculus meus afflictus 49
est nec tacuit, eo quod non esset
Ps.80,15.Sir. 35,17. requies, *donec respiceret et vi- 50
1,16. deret Dominus de coelis. *Oculus 51
meus depraedatus est animam meam
in cunctis filiabus urbis meae.
4,18.Jer.12, 9. Venatione ceperunt me quasi avem 52
Jer.38,6.37, 15c. inimici mei gratis. *Lapsa est in 53
lacum vita mea, et posuerunt lapi-
Ps.69,2c. dem super me. *Inundaverunt aquae 54
super caput meum. Dixi: Perii.

Invocavi nomen tuum, Domine, 55
Ps.88,7.14. 130,1. de lacu novissimo, *vocem meam 56
audisti: ne avertas aurem tuam a
singultu meo et clamoribus. *Ap- 57
propinquasti in die, quando invocavi
te; dixisti: Ne timeas!
Ps.17,2. Judicasti, Domine, causam animae 58
meae, redemptor vitae meae. *Vidisti, 59
Domine, iniquitatem illorum adversum
me: judica judicium meum. *Vidisti 60
omnem furorem, universas cogita-
tiones eorum adversum me. *Au- 61
Ps.74,18.22. disti opprobrium eorum, Domine,
omnes cogitationes eorum adversum
me, *labia insurgentium mihi, et 62
meditationes eorum adversum me
tota die. *Sessionem eorum et re- 63
surrectionem eorum vide; ego sum
v.14; Ps.137,8. psalmus eorum. *Reddes eis vicem, 64
Domine, juxta opera manuum sua-
Jer.10,25. rum. *Dabis eis scutum cordis la- 65
Ps.79,6. borem tuum. *Persequeris in fu- 66
rore et conteres eos sub coelis,
Domine.

55. dW: rufe. B: aus d. untersten Gr. dW.A: tiefsten. vE: des Abgrundes Tiefe.

56. dW: zu meiner Rettung vor m. Schreien?

57. dW: Sei nahe. vE: Du naheteſt dich am Tage, als ich d. um Hülfe flehte. B: haſt dich herzugenahet des Tages.

58. B: haſt d. Streitſache m. S. ausgeführet. vE: führteſt ... retteteſt ...

59. B: Du haſt geſehen, wie man mich ganz niedergedrücket? dW: ſieheſt, wie ich Unr. leide. vE: ſaheſt das an mir verübte U. dW: richte meine Sache. vE: ſchlichte m. Rechtsſtreit. B: führe m. Recht aus.

60. dW: Rachgier ... Anſchläge. vE: Plane.

61. ihr Schmähen. vE: Höhnung ... ihr Sinnen.

62. dW.A: Reden m. (Gegner). vE: Läſterzungen! B: Nachſinnen. dW.A: Sinnen.

63. B.dW: Sch. (an) ihr Sitzen u. ihr Aufſtehen (vgl. V. 14). vE: Siehe! wo ſie ſaßen, wo ſ. ſtanden, war ich ihr Geſpötte.

64. ihre Hände v. h. B: Gib ihnen wieder eine Vergeltung nach dem Werk ihrer H. dW: Zahl' ihnen Vergelt. ... Thun.

65. B: Gib ihnen ein verſtocktes H., nehmlich d. Fl. über ſie. dW: Verſtocktheit des H., d. Fl. komme auf ſie. (vE: Bedecke ihr H. mit düſterer Nacht?)

Digitized by Google

IV. Πῶς ἀμαυρωθήσεται τὸ χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; Ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 2 Υἱοὶ Σιὼν οἱ τίμιοι, οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ, πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν κεραμέως; 3 Καίγε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρας λαοῦ μου εἰς ἀνίατον, ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ. 4 Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει· νήπια ᾔτησαν ἄρτον, καὶ ὁ κλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. 5 Οἱ ἐσθίοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.

6 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἡ ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδή, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας. 7 Ἐκαθαριώθησαν Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐτυρώθησαν, ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν. 8 Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον. 9 Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. 10 Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν, ἐγεννήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.

---

1. X: ἠμαυρώθη ... ἠλλοιώθη. B* τὸ. FX: ἀπ' ἀρχῆς.
2. B† (ab in.) Οἱ. A¹FX* (alt.) οἱ (A²B†). X: ὑπὲρ χρυσίον.
3. EFX: σκύμνους. A¹FX: θυγατέρες (θυγατέρας A²B).
4. X: λάρυγγα. BEX* καὶ (AX†). A²B: διακλῶν (EX: διωκῶν). X: αὐτοῖς ὐκ ἦν.
5. B: ἔσθοντες. A¹: τροφὰς ... ἐπὶ κόλπον περιέλαβον (τρυφ. ... ἐπὶ κόκκων [X: ἐπὶ κοκκίνῳ] περιεβάλλοντο A²B).
6. B* ἡ. X (pro ὥςπ. σπουδή) καταστροφῇ αἰωνίᾳ. FX: χεῖρες.
7. B: ἐπυρώθησαν (ἐτυρωθ. A¹EFX) ὑπὲρ λίθους, σαπφείρου κτλ. (B²: ἐπυρώθησαν, ὑπὲρ λίθου σαπφείρου κτλ. A²: ἐπυῤῥώθησαν ὑπὲρ λίθους, σάπφειρος κτλ.). X (pro ἀπόσπ.) εἶδος.
8. X† (p. ἐξόδ.) αὐτῶν. B: ὀστέα.
9. X (pro ἐπορ. κτλ.) λυπῶμαι ἐπὶ τοῖς κεκεντημένοις ἀπὸ γενημάτων ξύλα τῇ ὀργῇ.

IV. אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפַּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ
2 כָּל־חוּצוֹת: בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים
הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־
3 חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: גַּם־תַּנִּין
הֶלְצוּ שַׁד הֵנִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי
4 לְאַכְזָר כַּיְעֵנִים בַּמִּדְבָּר: דָּבַק לְשׁוֹן
יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עֹלָלִים שָׁאֲלוּ
5 לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם: הָאֹכְלִים
לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֲמֻנִים
עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפָּתוֹת:
6 וַיִּגְדַּל עֲוֹן בַּת־עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם
הַהֲפוּכָה כְּמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ
7 יָדִים: זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צָחוּ מֵחָלָב
אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם:
8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכָּרוּ
בְחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ
9 הָיָה כָעֵץ: טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב
מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזוֹבוּ מְדֻקָּרִים
10 מִתְּנוּבוֹת שָׂדָי: יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת
בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי:

ב"א חס' בסגול v. 1.
כיעים ק' ib. תנים ק' v. 3.
כ' טעמים v. 7. 9.

1. B: und ... verändert w. dW: veränd. das f. Geſchmeide! Hingeworfen l. d. heiligen St. an d. Straßenecken. vE: Da l. geſtreut ...
2. dW.vE: Z. Söhne. B.dW: theuern. vE: fein gebiegenen G. gl. geſchätzt. dW: aufgewogen mit ... ird. Krügen ... dem Gemächt von Töpfers Hand. vE: wie ird. Geſchirr ... ein Werk v. des T. Händen.
3. Auch ... dW: Schakale. vE: Sogar d. wilden Thiere. dW.A: grauſam. vE: hartherzig geworden.
4. vE: ſchreien nach Br.
5. in Scharlach. dW.vE.A: ſonſt (nur) Leckerbiſſen (gegeſſen). dW: in Carmeſin. B.vE: auf Sch. (Purpur) getragen wurden. B: haben den Miſthaufen umfaſſet. dW.A: umarmen d. K. vE: umſchlingen.
6. B: wie im Augenblick. (dW: Gr. iſt d. Buſſe m. B. als d. Strafe ... im Nu? vE: Sündenſtrafe.. Schuldbeſtrafung?) B: daß k. Hände ſich daran le-

Digitized by Google

IV. Wie ist das Gold so gar verdunkelt und das feine Gold so häßlich geworden, und liegen die Steine des Heiligthums vorne auf allen Gassen zer-
2 streuet! *Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen verglichen, die ein
3 Töpfer macht! *Die Drachen reichen die Brüste ihren Jungen und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein, wie ein Strauß in der
4 Wüste. *Dem Säugling klebt seine Zunge an seinem Gaumen vor Durst; die jungen Kinder heischen Brot, und ist niemand,
5 der es ihnen breche. *Die vorhin das Niedlichste aßen, verschmachten itzt auf den Gassen; die vorhin in Seide erzogen sind, die müssen itzt im Koth liegen.
6 Die Missethat der Tochter meines Volks ist größer denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehret ward und
7 kam keine Hand dazu. *Ihre Nazaräi waren reiner denn der Schnee, und klärer denn Milch; ihre Gestalt war röthlicher denn Korallen, ihr Ansehen
8 war wie Sapphir. *Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennet; ihre Haut hängt an den Beinen, und sind
9 so dürre als ein Scheit. *Den Erwürgten durchs Schwert geschah besser weder denen, so da Hungers starben, die verschmachteten und erstochen wurden vom Mangel der Früchte des Ackers.
10 *Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten in dem Jammer der Tochter meines Volks.

1,6.10.2,19. (Es.1,22.) Quomodo obscuratum est au- **IV.**
rum, mutatus est color optimus,
dispersi sunt lapides sanctuarii in
capite omnium platearum! *Filii 2
Sion inclyti et amici auro primo,
Jer.18,4.6. 19,10ss.22, 28. quomodo reputati sunt in vasa te-
stea, opus manuum figuli! *Sed 3
et lamiae nudaverunt mammam, lac-
taverunt catulos suos: filia populi
Job.39,13.16. mei crudelis, quasi struthio in de-
Ps.22,16. serto. *Adhaesit lingua lactentis 4
2,11s. ad palatum ejus in siti; parvuli pe-
tierunt panem, et non erat qui fran-
geret eis. *Qui vescebantur volu- 5
(Lc.15,16. ptuose, interierunt in viis; qui nu-
triebantur in croceis, amplexati sunt
stercora.

3,48.Ex.16, 44s.Gn.19,4. 24ss. Et major effecta est iniquitas fi- 6
liae populi mei peccato Sodomorum,
quae subversa est in momento, et
Job.34,20. non ceperunt in ea manus. *Candi- 7
Gn.49,26. Nm.6,2.Am. 2,11. diores Nazaraei ejus nive, nitidiores
lacte, rubicundiores ebore antiquo,
Job.30,30.19, 20. sapphiro pulchriores. *Denigrata est 8
super carbones facies eorum, et non
sunt cogniti in plateis; adhaesit cu-
tis eorum ossibus, aruit et facta est
quasi lignum. *Melius fuit occisis 9
gladio quam interfectis fame; quon-
iam isti extabuerunt consumpti a
2,20.2Kg.6, 28ss. sterilitate terrae. *Manus mulierum 10
misericordium coxerunt filios suos:
3,48. facti sunt cibus earum in contritione
filiae populi mei.

2. U.L: geacht, wie ... erdenen Töpfen vergleicht. 9. U.L: geschah daß ... sturben ... erstochen worden. A.A: als denen.

mühet haben. vE: ohne daß H. dabei müde wurden. A: sich daran machten. dW: Menschenhände darüber kamen.

7. Nastre. dW.vE: Fürsten. dW: glänzender als Schn. B.dW.vE: weißer als M. B: s. waren röthlicher von Gest. als die Rubinen. dW: röther war ihr Leib als K.

8. dW.vE: Dunkler als Schw. ist (jetzt ihr Antlitz). B: klebt. vE: fest hängt. B.A: sie ist verdorret (dürr) u. wie (das) Holz geworden. dW.vE: d. wie H.

9. der H. erwürgte ... durchbohret w. B: Die Erschlagenen vom Schw. habens b. gehabt als die E. vom H. dW.vE: Glücklicher sind ... A: Besser gings den ... vE: hinscheiden von des Feldes Frucht durchbohrt!?

10. mit eigenen Händen gekocht. B: eigenhändig. dW: Zärtlicher Frauen Hände kochen ihre K. vE: Die H. z. Mütter müssen ... (A: zartfühlende!) B: sie sind ihnen zu Speisen geworden. dW: zur Sp. müssen s. ihnen dienen. vE: sind s. ihnen. A: sind ihre Sp.

Digitized by Google

11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן
אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסֹדֹתֶיהָ׃
12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי
תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
13 יְרוּשָׁלִָם׃ מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת
כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃
14 נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא
15 יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ סוּרוּ טָמֵא
קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוֹרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי
נָצוּ גַם־נָעוּ אָמְרוּ בַגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ
16 לָגוּר׃ פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף
לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ זְקֵנִים
לֹא חָנָנוּ׃
17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ
הֶבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צָפִינוּ אֶל־גּוֹי לֹא
18 יוֹשִׁיעַ׃ צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
קָרֵב קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ׃
19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
הֶהָרִים דִּלָּקְנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ רוּחַ
אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשִׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃

11 Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 12 Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἰερουσαλήμ· 13 ἐξ ἁμαρτιῶν προφήτων αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς. 14 Ἐσαλεύθησαν ἐρρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς, ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. 15 Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, καλέσατε αὐτούς· Ἀπόστητε, ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε, ὅτι ἀνήφθησαν καίγε ἐσαλεύθησαν. Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν. 16 Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.

17 Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν. 18 Ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῴζον, ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν, τοῦ μὴ παραπορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν. Ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν. 19 Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ· ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξῆφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς. 20 Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἴπαμεν· Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

---

11. A^1 conjungit συνετέλεσεν–αὐτῆς cum antecedd. B: ἐξέχ. θυμὸν ὀργῆς. — 12. X† (a. πάντ.) καὶ.

13. A^1: προφ. αὐτῶν (πρ. αὐτῆς A^2B). X† (a. ἀδικ.) καὶ. F: ἀδικία.

14. X (pro Ἐσαλεύθ. κτλ.) Εἶρυαν νεανίσκοι αὐτῆς. A^1 (pro pr. ἐν A^2B) ἐπὶ. A^1EX: ἥψατο (ἥψαντο A^2B). X (pro ἥψ. κτλ.) ἐβρώθησαν σὺν τοῖς ἐνδύμασιν αὐτ.

15. B* ἀπὸ. X (pro καλέσ. κτλ.) ἀκαθάρτους ἐκάλεσαν ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἀπὸ ἀκαθάρτων, ἀπόστητε, μὴ ἐγγίσητε αὐτοῖς, ὅτι παρώξυναν, καὶ ἀνήφθησαν ... EX: ὅτι ὃ μὴ προσθ. ...

16. B (pro πρεσβ. AFX) προφήτας.

17. A^1: ἐξέλειπον.

18. X: ἐθήρευσαν (F: ἐθηρεύσαντο). B: μὴ παρεύεσθαι. X† (p. πλατ. ἡμ.) καὶ τὰ ἴχνη ἡμῶν ἀφανῆ ἐγένετο. X (pro πάρεστιν) παρέστη. EFX (pro ὁ καιρὸς) τὸ πέρας.

19. B: ἐξέπτησαν (ἐξηφθ. AEFX). A^1 (pro ἐν ἐρήμῳ A^2B) ἐπὶ τῶν ὀρέων.

20. X† (a. προσώπ.) πρό. E: συνελείφθη ... διαφοραῖς. EFX (pro αὐτῶν) ἡμῶν. B: ὃ εἶπ.

בנ״א יוסף׳ v. 15. כל ק׳ v. 12.
עדינו ק׳ v. 17. וחקנים ק׳ v. 16.
בנ״א ברחובותינו v. 18.

11. glühenden. dW: vollendet ſ. Rache. vE: ja: Vollendung gebracht.

12. Bewohner der W. B: Einw. d. Erdbeben. dW: Nicht glaubten. vE: Nie gl. es. B: ein Widerſacher u. F. vE: in J. Thore eindringen könnte ein Gegner u. ein F. dW: eindränge der F. u. Belagerer.

14. daß man ihre Kl. n. a. konnte. dW: ſchweiften wie Blinde auf d. Straßen. vE: ſtreiften ... herum, befleckten ſich ... A: irrten herum.

15. Weichet! Unrein! rufet man vor ihnen; w. w. r. nicht an! Sie müſſen wie mit Flügeln umherfahren ... ſaget: S. ſollen n. länger da weilen. dW: Weichet aus! B: es iſt ein Unreiner da! (vE: Kehret zurück, Unreine! rief m. ihnen zu?) B: wenn ſie davonflogen u. hin u. her gingen; man ſagte ... werden ſich n. weiter da aufhalten. dW: Da ſie flüchten, ſchweifen ſ. auch; man ſpricht u. d. Völkern: Nicht l. dürfen ſ. w. vE: ſelbſt u. d. fremden V. ſagt man: S. d. ſich n. l. [bei uns] aufh.

16. Das Antlitz d. H. hat ... der Pr. ward u. ge-

Digitized by Google

Das Feuer um der Sünde willen. Richtige Hülfe. Das Ende. Der gefangene Gesalbte. IV.

11 Der Herr hat seinen Grimm vollbracht, er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfeste ver-
12 zehret hat. * Es hätten es die Könige auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leute in der Welt, daß der Widerwärtige und Feind sollte zum Thor Jerusalems
13 einziehen. * Es ist aber geschehen um der Sünde willen ihrer Propheten, und um der Missethat willen ihrer Priester, die darinnen der Gerechten Blut vergossen.
14 * Sie gingen hin und her auf den Gassen wie die Blinden, und waren mit Blut besudelt, und konnten auch jener Kleider nicht anrühren, * sondern riefen sie an:
15 Weichet, ihr Unreinen! weichet, weichet, rühret nichts an! Denn sie scheueten sich vor ihnen und flohen sie, daß man auch unter den Heiden sagte: Sie wer-
16 den nicht lange da bleiben. * Darum hat sie des Herrn Zorn zerstreuet und will sie nicht mehr ansehen, weil sie die Priester nicht ehreten und mit den Aeltesten keine Barmherzigkeit übten.
17 Noch gafften unsere Augen auf die nichtige Hülfe, bis sie gleich müde wurden, da wir warteten auf ein Volk, das uns
18 doch nicht helfen konnte. * Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende. Unsere Tage sind aus, unser Ende
19 ist gekommen. * Unsere Verfolger waren schneller denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt, und in der Wüste auf uns ge-
20 lauert. * Der Gesalbte des Herrn, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstörten; deß wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden.

Complevit Dominus furorem suum, 11
Jer.7,20. Hos. 5,10; effudit iram indignationis suae et succendit ignem in Sion, et devoravit
Thr.2,3. Jer. 17,27. fundamenta ejus. * Non crediderunt 12
reges terrae et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Jerusalem:
2,14. Jer.2,8. * propter peccata prophetarum ejus 13
Jer.2,34. Mt. 23,35. et iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem
Ez.59,10. justorum. * Erraverunt caeci in pla- 14
teis, polluti sunt in sanguine; cumque non possent, tenuerunt lacinias
Lv.13,15. suas. * Recedite, polluti! clamaverunt 15
eis; recedite, abite, nolite tangere! Jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes: Non addet ultra
ut habitet in eis. * Facies Domini 16
divisit eos, non addet ut respiciat
1,19.2,20.5, 12. eos: facies sacerdotum non erubuerunt neque senum miserti sunt.

Cum adhuc subsisteremus, defe- 17
1,19. Jer. 37, 7. 9. Ez. 30, 5; 7. 31, 3. cerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem, quae salvare non
3,52. poterat. * Lubricaverunt vestigia no- 18
stra in itinere platearum nostrarum.
Ez.7,2s. Appropinquavit finis noster. Completi sunt dies nostri, quia venit finis no-
Jer.4,13. ster. * Velociores fuerunt persecu- 19
tores nostri aquilis coeli; super
5,9. montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis. * Spiritus 20
Jer.52,8ss.; Ez.19,4. oris nostri, Christus Dominus captus est in peccatis nostris, cui diximus:
Dn.4,9. In umbra tua vivemus in gentibus.

14. S† (*p.* possent) intrare. 17. Al.: nos non.

achtet ... geübt. dW: Zornblick. vE: Blick. B: hat s. vertheilet. dW: zerth. B: Sie haben der Pr. Person n. angesehen ... Gnade erzeigt. dW: Auf Pr. nahmen s. keine Rücksicht, der Greise erbarmten s. sich n.

17. sich müde nach unserer n. H., wir w. mit Sehnen ... B: Als uns u. A. noch verschmachteten n. u. eiteln H., da sahen w. uns um auf unserer Warte nach einem V. das n. erlösen k. dW: Noch immer schmachten ... u. H., der nichtigen: auf unseren Warten w. wir auf das V. d. n. hilft. vE: doch vergeblich! ... starren w. nach ... helfen kann.

18. machte Jagd auf unsere Schritte ... Unser E. hat sich genahet ... voll, ja ... B: Sie haben unsern Gängen nachgespüret. dW: Schlingen legten s. unsern Schr. vE: Sie legen ... dW: nah ist u. E., voll u. Zeit.

19. uns gehetzet. B: hitzig nachgejagt. dW: jagen s. uns. vE: Adler in den Lüften! A: über Berge jagten s. uns nach.

20. unser Leben ... in ihren Gruben. B: der Odem war unserer Nase! vE: Auch unser Lebenshauch. A: Der Geist unseres Mundes. B: von dem wir sprachen. dW: gedachten.

Digitized by Google

IV. *Pessime vexatorum preces pro restitutione.*

21 Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ τῆς γῆς, καίγε ἐπὶ σὲ διελεύσεται ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς. 22 Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε· ἐπεσκέψατο ἀδικίαν σου, θύγατερ Ἐδώμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבֶתְ
בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס
22 תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי: תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן
לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ בַּת־
אֱדוֹם גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ:

V. *Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἴδε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.* 2 *Κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι ὑμῶν ξένοις.* 3 *Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς χῆραι.* 4 *Ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθον* 5 *ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν. Ἐδιώχθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.* 6 *Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.* 7 *Οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.* 8 *Δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.* 9 *Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.* 10 *Τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ.* 11 *Γυναῖκας ἐν Σιὼν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα.* 12 *Ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν.* 13 *Ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.* 14 *Καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ*

V. זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיטָה
2 וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ: נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה
3 לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים: יְתוֹמִים הָיִינוּ
4 אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת: מֵימֵינוּ
5 בְכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ:
6 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא־הוּנַח־
7 לָנוּ: מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ
8 לָחֶם: אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם וַאֲנַחְנוּ
9 עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ: עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָּנוּ
10 פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם: בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ
11 מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר: עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר
12 נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב: נָשִׁים
13 בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה: שָׂרִים
14 בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ:
15 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וְנְעָרִים בָּעֵץ
16 כָּשָׁלוּ: זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים

---

21. B^* τῆς ... † (a. ποτήρ.) τὸ ... * (sq.) καί. F† (p. γῆς) Οὖς (X: ἐν γῇ Οὖζ). X† (a. κ. μεθυσθ.) πίεσαι. A^2B^2: ἀποχέεις.

22. A^1: Ἐξέλειπεν. A^2B (pro ἔτι) τῦ (X: ἔτι τῦ). B (pro ἀδικ.) ἀνομίας. EX (pro Ἐδώμ) Σιών.

1. FX† (ab in.) Προσευχὴ (X† καὶ θρῆνος) Ἱερεμίου. A^2B^2: ὅτι (X* ὅ).

3. X: ὡς μὴ ἔχοντες πατέρα (pro οὐχ ὑπ. πατ.). B: ὡς αἱ χῆραι.

4. A^1 (pro Ὕδ.-ἐπίομ. A^2B) Ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν (X p. ἐπίομ. † ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν). B: ἤλθεν (X: ἐλάβομεν).

7. EFX† (a. οὐχ) καὶ. X: καὶ ἡμεῖς.

10. A^1: δέρμα? F^a ἐπελ. (X: ἐπαλαιώθη). FX: συνεσπάσθη.

12. X: πρόσωπα πρεσβυτέρων οὐκ ἐδόξασαν.

13. X (pro κλαυθμ. ἀνέλ.) ἐν μύλοις ἤλεσαν.

---

v. 21. יתיר ר׳
v. 1. חביטה ק׳ v. 3. ואין ק׳
v. 5. קמץ בז״ק ib. ולא ק׳
v. 7. ואתנו ק׳ ib. ואינם ק׳

21. dW.vE.A: an dich. B: zu dir übergehen. vE: Becher ... dich entblößet zeigen.

22. dW: Es iſt abgethan d. Schuld ... w. er abgeben. vE: Getilgt iſt ... ſtrafen.

1. B: was uns geſchehen iſt. A: widerfahren. dW: über uns ergangen.

2. B: zugewandt worden. dW: Beſitzthum iſt zugefallen. vE: Erbland.

3. dW.vE.A: ohne Vater.

4. Unſer W. ... kommt uns um Geld. dW: für Geld ... koſtet uns Z.

5. B: Wir werden über unſern H. verfolget. dW: Auf unſern Hälſen [das Joch], werden w. gejagt; wir ermatten, u. k. R. wird uns. vE: Mit einer Laſt auf u. Halſe ... ſind w. auch ganz ermattet, ſo w. uns doch k. R.

Digitized by Google

21 Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnest im Lande Uz; denn der Kelch wird auch über dich kommen, du mußt auch trunken und geblößet werden.
22 * Aber deine Missethat hat ein Ende, du Tochter Zion, er wird dich nicht mehr lassen wegführen; aber deine Missethat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

V. Gedenke, Herr, wie es uns gehet; schaue und siehe an unsere Schmach.
2 * Unser Erbe ist den Fremden zu Theil geworden, und unsere Häuser den Ausländern.
3 * Wir sind Waisen, und haben keinen Vater; unsere Mütter sind wie
4 Witwen. * Unser eigenes Wasser müssen wir um Geld trinken, unser Holz muß
5 man bezahlt bringen lassen. * Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe.
6 * Wir haben uns müssen Egypten und Assur ergeben, auf daß wir doch Brot satt zu essen haben.
7 * Unsere Väter haben gesündigt, und sind nicht mehr vorhanden; und wir
8 müssen ihre Missethat entgelten. * Knechte herrschen über uns, und ist niemand,
9 der uns von ihrer Hand errette. * Wir müssen unser Brot mit Gefahr unsers Lebens holen, vor dem Schwert in der
10 Wüste. * Unsere Haut ist verbrannt wie in einem Ofen, vor dem greulichen
11 Hunger. * Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt, und die Jungfrauen in
12 den Städten Juda. * Die Fürsten sind von ihnen gehenket, und die Person der
13 Alten hat man nicht geehret. * Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen, und die Knaben über dem Holz-
14 tragen straucheln. * Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Thor, und die

9. U.L: mit Fahr.

Gaude et laetare, filia Edom, quae 21
habitas in terra Hus: ad te quoque
Jer.25,20. Job.1,1; Jer.49,12. perveniet calix, inebriaberis atque
Es.60,2. nudaberis. * Completa est iniquitas 22
tua, filia Sion, non addet ultra ut
transmigret te; visitavit iniquitatem
tuam, filia Edom, discooperuit pec-
cata tua.

Oratio Jeremiae Prophetae.

Recordare, Domine, quid acci- V.
derit nobis; intuere et respice op-
Jer.6,11s. probrium nostrum. * Haereditas no- 2
stra versa est ad alienos, domus
nostrae ad extraneos. * Pupilli facti 3
sumus absque patre, matres nostrae
Es.4,16. quasi viduae. * Aquam nostram pe- 4
cunia bibimus, ligna nostra pretio
Ex.1,11.5, 7ss.Ex.14,4s. comparavimus. * Cervicibus nostris 5
minabamur, lassis non dabatur re-
quies. * Aegypto dedimus manum 6
et Assyriis, ut saturaremur pane.
Ex.20,5.Jer. 31,19.Ex.18, 2. * Patres nostri peccaverunt, et non 7
sunt; et nos iniquitates eorum porta-
1,1.Dt.28,48. vimus. * Servi dominati sunt nostri; 8
non fuit qui redimeret de manu eo-
rum. * In animabus nostris affere- 9
bamus panem nobis a facie gladii
1,19; 4,8.Ps.102,4. in deserto. * Pellis nostra quasi 10
clibanus exusta est a facie tempesta-
Dt.28,30.Hos. 6,13s.Es.13, 16. tum famis. * Mulieres in Sion hu- 11
miliaverunt, et virgines in civitatibus
4,16; Dt.28,50.Es. 47,6. Juda. * Principes manu suspensi 12
sunt, facies senum non erubuerunt.
* Adolescentibus impudice abusi sunt, 13
et pueri in ligno corruerunt. * Se- 14
Ps.107,32. 127,5. nes defecerunt de portis, juvenes de

5. Al.* nostris.

6. **wir satt Brots würden.** B: haben E. die Hand gegeben u. A. dW: den Egyptern reichen wir ... um s. Br. zu haben. vE: reichten.

7. **Missethaten tragen.**

8. **aus ihrer H. reiße.** vE: Sklaven.

9. dW.A: Lebensgefahr. vE: Nur m. G. des L. verschaffen w. uns Br.

10. **glühenden.** B: schwarz geworden wie ein O. v. d. gräulichstürmenden H. dW: verbr. w. e. O. von den Gluthen des H. vE: ... brennt ... vor der Gluth.

12. B.dW: durch ihre Hand. dW: der Aeltesten Ansehen wird n. g. vE: hängt man an ihren Händen auf(?); das Angesicht d. Greise w. n. mehr g.

13. B: hat man zum Mahlen weggenommen ... sind mit dem Holz dahingestrauchelt. dW: Kn. unterm H. str. A: falten zusammen.

14. B: Die Aelt. haben aufgehöret. vE: Am Th. sind n. mehr d. Alten. A: sitzen.

Digitized by Google

ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. 15 *Κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν,* 16 *ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν. Οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.* 17 *Περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.* 18 *Ἐπ᾽ ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ.*

19 *Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.* 20 *Ἱνατί εἰς νῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν; καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;* 21 *Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρός σε, καὶ ἐπιστραφησόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.* 22 *Ὅτι ἀπωθυύμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης ἐφ᾽ ἡμᾶς ἕως σφόδρα.*

15. X: *Κατελύθη.*
16. B: *ἡμῶν τῆς κεφ.* X* *δὲ.*
17. B† (a. *ὀδυνηρὰ*) *ὀδύνη* (AFX*).
18. X: *ἐν αὐτῷ.*
22. FX: *Τί ἀπώθ. ... σφόδρα;*

Subscr. A: *Θρῆνοι Ἱερεμίου.*

מִנְגִּינָתָם׃ 15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
16 לְאֵבֶל מְחוֹלָלֵנוּ׃ נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ
17 אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ עַל־זֶה הָיָה
דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃
18 עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשַּׁמֵּם שׁוּעָלִים הָלְכוּ־
בוֹ׃

19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ
׃ לְדוֹר וָדוֹר׃ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ
21 תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה ׀
22 אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ כִּי
אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־
מְאֹד׃

ותשובה ק׳ ib. בנ״א ארני v. 21.

14. B: von ihrem G. vE: laſſen ab vom G. A: n. mehr beim Sängerchore.
15. B: in Trauern. dW.vE.A: Trauer. vE: Reigentanz.
16. dW.A: Unſerem H. iſt entfallen der Kranz.
17. H. krank. B: matt worden. dW: erkrankt, um ſolches willen erdunkeln u. A. vE: ſo traurig, darum ſo trübe ...

Digitized by Google

Jünglinge treiben kein Saitenſpiel mehr.
15 *Unſers Herzens Freude hat ein Ende,
unſer Reigen iſt in Wehklagen verkeh-
16 ret, *die Krone unſers Haupts iſt
abgefallen. O wehe, daß wir ſo geſün-
17 digt haben! *Darum iſt auch unſer
Herz betrübt, und unſere Augen ſind
18 finſter geworden, *um des Berges
Zions willen, daß er ſo wüſte liegt, daß
die Füchſe darüber laufen.
19 Aber du, Herr, der du ewiglich blei-
20 beſt, und dein Thron für und für, *war-
um willſt du unſer ſo gar vergeſſen
und uns die Länge ſo gar verlaſſen?
21 *Bringe uns, Herr, wieder zu dir, daß
wir wieder heim kommen; verneuere
22 unſere Tage wie vor Alters. *Denn
du haſt uns verworfen, und biſt allzu-
ſehr über uns erzürnet.

21. U.L: verneue.

Am.8,3.10. (Jer.31,13.) choro psallentium. *Defecit gau- 15
dium cordis nostri, versus est in
Job.19,9.Jer. 13,18. luctum chorus noster, *cecidit co- 16
rona capitis nostri. Vae nobis, quia
peccavimus! *Propterea moestum 17
factum est cor nostrum, ideo con-
tenebrati sunt oculi nostri, *pro- 18
pter montem Sion, quia disperiit,
Ez.13,4. vulpes ambulaverunt in eo.

Jer.10,10.17, 14.Ps.9,8.10, 16. Tu autem, Domine, in aeternum 19
permanebis, solium tuum in genera-
tionem et generationem. *Quare in 20
Ps.13,2. perpetuum oblivisceris nostri, dere-
linques nos in longitudine dierum?
Jer.31,18. *Converte nos, Domine, ad te, et 21
Ps.44,2—5. Mich.7,14. convertemur! innova dies nostros
sicut a principio! *Sed projiciens 22
repulisti nos, iratus es contra nos
vehementer.

19. S: in generatione.

18. dW: daß er verödet, d. F. auf ihm ſtreifen.
19. H. bl. ew. dW.vE: throneſt ewig ... bleibt (ſteht) auf Geſchlecht und (von G. zu) G.
20. B: auf immerdar ... in d. L. der Tage. dW: ganz u. gar ... ſo lange Zeit.
21. B.A: Bekehre uns H. zu dir, ſo werden wir uns bekehren? dW: Nimm uns w. auf ... zurückkehren. vE: Führe uns zurück ... wiederkehren.
22. Aber ... weit v. u. biſt gar ſehr ... B: Denn wollteſt du uns ſo gänzlich verwerfen u. dich ...? dW: ſollteſt du uns ganz v., gegen uns zürnen gar zu ſehr?

Digitized by Google

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ. ק ה ל ת

I. Ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐν Ἰερουσαλήμ.

2 Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. 3 Τίς περίσσεια τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον; 4 Γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἕστηκεν. 5 Καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος, καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει· ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ 6 πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν. Κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα. 7 Πάντες οἱ χείμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιπλαμένη· εἰς τόπον οὗ οἱ χείμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι. 8 Πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι· οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν, καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.

9 Τί τὸ γεγονός; Αὐτὸ τὸ γενησόμενον. Καὶ τί τὸ πεποιημένον; Αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον· καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ· Ἴδε τοῦτο καινόν ἐστιν, ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν. 11 Οὐκ

I. דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃

2 הֲבֶל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֶל
3 הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם
בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
4 דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם
ה עֹמֶדֶת׃ וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ
וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃
6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן
סוֹבֵב ו סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־
7 סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃ כָּל־הַנְּחָלִים
הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם
8 שָׁבִים לָלֶכֶת׃ כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים
לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן
לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃
9 מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־
שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ
י תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר
רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה
11 לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵינוּ׃ אֵין

ב״א ש׳ רפח v. 9.

5. DX* Καὶ. B: αὐτὸς ἀνατέλλων. 6. EX: (*ἐκεῖ) ἐκπορεύεται. A¹: πρ. βορρᾶ (πρ. βορρᾶν A²B). 7. A²B: ἔστιν (ἔσται A¹DX). B: ἐμπιμπλ. ... † τὸν (a. τόπ.). EX: ἐπιστρέψασι. 8. B: κ. ὲ πλησθήσεται. 10. A¹* ἐν (A²B†). X* ἀπό.

1. A: Das sind d. Worte. B: Die W. dW: Worte. vE: Reden.
2. B.dW.A: Eitelkeit der Eitelkeiten! (spricht)... vE: Eit. über Eitelkeit! A: und Alles ist E.
3. B: Was für ein überbleibendes Gut ... Arbeit. dW.vE: Welchen Gewinn ... bei ... womit er sich (ab-) mühet.
4. dW: bl. ewig stehen. vE: tritt ab ... tr. auf ... steht ew. A: g. ab ... k. an.
5. und eilet. B: u. an ... da sie sich hin sehnet, das selbst gehet s. auf. dW: zu ihrer Wohnung eilet sie.
6. B: Er gehet ... wendet sich ... u. w. sich stets u. g. fort, der Wind; u. wohin er sich gewendet hat, da kehrt er wieder hin, b. W. dW: Es g. nach Süden ... wendend und wendend g. d. W., u. in seinen Wendungen kehrt d. W. zurück. vE: Es streicht ... wendet sich wieder d. streichende W., u. in s. Wendekreisen ...!
7. Bäche. vE: Flüsse. vE: Ströme. B.dW: voll.

Digitized by Google

Der Prediger Salomo.

I. Dieß ſind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jeruſalem.

2 Es iſt alles ganz eitel, ſprach der
3 Prediger, es iſt alles ganz eitel. * Was hat der Menſch mehr von aller ſeiner Mühe, die er hat unter der Sonne?
4 * Ein Geſchlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich.
5 * Die Sonne geht auf und geht unter, und läuft an ihren Ort, daß ſie da-
6 ſelbſt wieder aufgehe. * Der Wind geht gegen Mittag, und kommt herum zur Mitternacht, und wieder herum an den
7 Ort, da er anfing. * Alle Waſſer laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da ſie herfließen,
8 fließen ſie wieder hin. * Es iſt alles Thun ſo voll Mühe, daß niemand ausreden kann. Das Auge ſieht ſich nimmer ſatt, und das Ohr hört ſich nimmer ſatt.

9 Was iſt es, das geſchehen iſt? Eben das hernach geſchehen wird. Was iſt es, das man gethan hat? Eben das man hernach wieder thun wird; und geſchiehet
10 nichts Neues unter der Sonne. * Geſchieht auch etwas, davon man ſagen möchte: Siehe, das iſt neu? Denn es iſt zuvor auch geſchehen in vorigen
11 Zeiten, die vor uns geweſen ſind. * Man

v.12.Pr.1,1. Verba Ecclesiastae, filii David, regis Jerusalem. I.

12,8.Rm.8, 20. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, vanitas vanitatum, et omnia vanitas! 2

v.14.2,22. * Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole? 3

Ps.90,3. * Generatio praeterit et generatio advenit, terra autem in aeternum stat. 4

Ps.104,5. * Oritur sol et occidit, et ad locum suum revertitur; ibique renascens 5

Ps.19,6a. * gyrat per meridiem et flectitur ad aquilonem. Lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in 6

Sir.40,11. circulos suos revertitur. * Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat; ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur, ut iterum fluant. 7

Ps.90,10. * Cunctae res difficiles; non potest eas homo explicare sermone. Non sa- 8

4,8.Pr.27,20. turatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

3,15.17. Quid est quod fuit? Ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est? Ipsum quod faciendum est. 9

Nihil sub sole novum, * nec valet 10

Ap.21,5. quisquam dicere: Ecce hoc recens est; jam enim praecessit in saeculis, quae fuerunt ante nos. * Non est 11

3. U.L: all ſeiner. 4. U.L: bleibt aber. 5. U.L: wieder daſelbſt. 6. U.L: gen Mittag. 7. A.A: doch wird. 8. A.A: daß es Niemand. 10. A.A: iſt vor euch geſchehen. (U.L: vor auch.)

B: da die B. hingehen. dW: wohin d. B. fließen.

8. B: ſind alle Dinge ſo mühſam. (dW: Alle die Worte ermüden, kein Menſch vermag ſie auszureden? vE: A. W. ſind zu matt, N. verm. es auszuſprechen? A: A. Dinge ſ. ſchwer herzuſagen, der M. kann ſ. n. ausſpr.) dW: wird n. ſ. zu ſchauen ... voll vom Hören. vE: vom Sehen ... gefüllt.

9. gar nichts N. B: geweſen iſt ... ſein w. dW: Das was war, d. w. ſein; d. w. geſchah, d. w. geſchehen. vE: W. gew. iſt ... wieder ſein ... ja es gibt ... dW: überall n. N.

10. Es iſt weiland a. geſch. in Zeitläuften. dW: längſt war es in d. Zeiten ... waren. vE: Gäb' es ... ſo iſt es doch ſchon in der Vorzeit geweſen ... war.

Digitized by Google

זִכָּרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ
לְאֵ־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ
לָאַחֲרֹנָה:

12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
13 בִּירוּשָׁלָם: וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ
וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן
אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לְהֵעָנוֹת בּוֹ:
14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת
כ רוּחַ: מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתָּקֵן וְחֶסְרוֹן
16 לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת: דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־
לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי
חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־
יְרוּשָׁלִָם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה
17 וָדָעַת: וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְדַעַת הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־
18 זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ: כִּי בְּרֹב חָכְמָה
רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב:

II. אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה
בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַּם־הוּא
2 הָבֶל: לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל
3 וּלְשִׂמְחָה מַה־זֹּה עֹשָׂה: תַּרְתִּי
בַלִּבִּי לְמָשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי

עכ׳ בשורק בנ״א חוללות v. 17.
בנ״א בדגש v. 1.

ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις, καίγε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔστιν αὐτῶν μνήμη μετὰ τῶν γενηθησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην.

12 *Ἐγὼ ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἰερουσαλήμ,* 13 *καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γενομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.*

14 *Ἴδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.* 15 *Διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ κοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.* 16 *Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τῷ λέγειν· Ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην, καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ καρδία μου ἶδεν πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν.* 17 *Καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην. Ἔγνων ὅτι καίγε τοῦτό ἐστιν προαίρεσις πνεύματος.* 18 *Ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλῆθος γνώσεως, καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα.*

II. *Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ. Καὶ ἰδοὺ καίγε τοῦτο ματαιότης.* 2 *Τῷ γέλωτι εἶπα· Περιφορά, καὶ τῇ εὐφροσύνῃ· Τί τοῦτο ποιεῖς;* 3 *Καὶ κατεσκεψάμην εἰ ἡ καρδία μου ἑλκύσει ὡς οἶνον τὴν σάρκα μου, καὶ*

---

11. A^2X: *ἐσχ. γενησομένοις.* A^2BEX (pro alt. *ἔστιν* A^1DFX) *ἔσται.* A^2DEFX: *αὐτοῖς μν.* B: *μ. τῶν γενησομένων.*

12. DX* *ἐπὶ.*

13. B: *γινομένων.* X (pro *ἐρ.*) *ἥλιον.* B: *υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

14. B: *Εἶδον.* A^2: *σὺν πάντα τὰ ποιήμ.* EFX* (tert.) *τὰ.*

15. B: *ἐπικοσμηθῆναι* et * (bis) *τῦ.*

16. B* *τῇ.* FX: *τῦ λέγειν* (Al.: *ἐν τῷ λέγ.*). B: *Ἰδὺ ἐγὼ ἐμεγ.... pon. post Ἰερυσ.* verba vs. 17. *καὶ ἔδωκα -γνῶσιν ... εἶδεν.*

17. A^2 (pro *παραβ.*) *περιφοράν.* B† (p. *Ἔγνων*) *ἐγὼ.*

18. A^1: *προτηθεὶς* (*-τιθεὶς*?) *γνώσει* (*προστιθεὶς γνῶσιν* A^2B).

3. A^2: *κατεσκ. ἐν καρδίᾳ μου ἑλκύσειν εἰς οἶνον.*

---

11. nicht des Früheren. B: hat der vorigen Dinge kein Gedenkmal mehr: so w. m. auch der letztern D. die noch sein werden ... haben ... zuletzt s. w. dW: K. Gedächtniß d. Fr., u. a. des Nachherigen ... vE: In Vergessenheit kommt das Vergangene, u. a. das Künftige, was geschehen wird, wird ... B. gerathen.

13. B: nach der Weisheit von Allem? dW: richtete m. H. darauf, mit W. zu untersuchen u. zu erforschen. vE: weisl. zu erf. u. zu ergründen. B: Das ist eine üble Bemühung, die ... darunter demüthigen sollten. dW: ein übles Geschäft, welches ... zugetheilt, sich damit zu plagen! vE: unsel. Mühwaltung ... aufgegeben, um s. d. abzumühen.

14. B: Ich habe alle die Werke gesehen ... gethan

Digitized by Google

gedenket nicht, wie es zuvor gerathen ist; also auch deß, das hernach kommt, wird man nicht gedenken bei denen, die hernach sein werden.

priorum memoria; sed nec eorum quidem, quae postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.

12 Ich Prediger war König über Israel
13 zu Jerusalem, *und begab mein Herz zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel thut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich darinnen müssen quälen.

v.1. 8,9. Ego Ecclesiastes fui rex Israel in 12 Jerusalem, *et proposui in animo 13 meo quaerere et investigare sapienter de omnibus quae fiunt sub sole. 3,9c.Rm.8, 20. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.

14 Ich sahe an alles Thun, das unter der Sonne geschieht, und siehe, es war
15 alles eitel und Jammer. *Krumm kann nicht schlecht werden, noch der Fehl ge-
16 zählet werden. *Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich geworden und habe mehr Weisheit, denn alle die vor mir gewesen sind zu Jerusalem, und mein Herz hat viel gelernet und er-
17 fahren. *Und gab auch mein Herz darauf, daß ich lernete Weisheit, und Thorheit und Klugheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe
18 ist. *Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämens; und wer viel lehren muß, der muß viel leiden.

Vidi cuncta quae fiunt sub sole, 14 v.8.2,11.4,6. et ecce universa vanitas et afflictio 7,13. spiritus. *Perversi difficile corrigun- 15 tur, et stultorum infinitus est nume- 2,1. rus. *Locutus sum in corde meo, 16 1Kg.3,12. dicens: Ecce, magnus effectus sum, et praecessi omnes sapientia qui fuerunt ante me in Jerusalem, et mens mea contemplata est multa sapienter et didici. *Dedique cor 17 2,12.7,25. meum ut scirem prudentiam atque doctrinam, erroresque et stultitiam. Et agnovi, quod in his quoque esset labor et afflictio spiritus: *eo quod 18 1Kg.19,4.Dn. 7,28.8,27. in multa sapientia multa sit indignatio; et qui addit scientiam, addit et laborem.

II. Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich will wohlleben und gute Tage haben. Aber siehe, das war auch eitel.
2 *Ich sprach zum Lachen: Du bist toll; und zur Freude: Was machst du?
3 *Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib vom Wein zu ziehen, und

1,16.3,18. Dixi ego in corde meo: Vadam et **II.** affluam deliciis et fruar bonis. Et vidi, quod hoc quoque esset vanitas. 7,3. *Risum reputavi errorem, et gaudio 2 v.15. dixi: Quid frustra deciperis? *Cogi- 3 Pr.31,6a. tavi in corde meo abstrahere a vino carnem meam, ut animum meum

15. A.A: gerade werden.
18. A.A: viele Weisheit.

18. Al.: add. et dolorem.
1. S: Dixi ergo.

werden. vE: alles Treiben. dW.vE: Haschen nach (dem) Wind? B: eine Verzehrung des Geistes. A: Geistesplage.

15. **gerade.** B: Was gekrümmet ist, k. n. strack w., u. der Mangel ... dW: Mängel können ...! vE: Das Kr. vermag Niemand gr. zu machen, u. die M. Keiner zu z.

16. **ich habe mehr u. größere W. erlangt.** B: Was mich betrifft, s. ich h. groß gemacht u. vermehrt m. W. über Alles was ... dW: spr. zu m. H. vE: redete mit ... h. mich erhoben, u. übertroffen A. an W. B: hat v. W. u. Erkenntniß gesehen. dW: Kenntniß geschaut. vE: ersah sich ... Klugheit.

17. B: zu erkennen W., u. zu erk. Tollheit u. Thorh. dW: Th. u. Narrh. vE: Während ich m. H. d. hinrichtete, um kennen zu lernen W. u. Klugh., Unsinn u. Th., so erfuhr ich (vgl. V. 14).

18. **lernen will.** B: Verdrusses. dW.vE: Gram. B: vermehrt man die Erkenntniß, so verm. m. den Schmerz. dW: wer Kenntniß mehret, m. Schm. vE: Klugheit ... Kummer.

1. **du sollst Wohlleben kosten.** B: Komm doch, ich will es mit dir versuchen mit der Freude, daß du das Gute genießest. dW: Auf denn! ich w. es v. m. Fr. u. genießen des Guten. vE: dich v. lassen m. der Fr., ja, genieße das Frohe!

2. B: Vom L.... es ist toll! ... machet diese? dW: spr. ich: Toll! ... thut sie?

3. **mein Fleisch mit W. hinzuhalten, daß ...** B: an den W. zu gewöhnen? dW: durch W. m. Körper zu stärken? vE: schwärmte mit m. H. umher, um hinzuneigen auf W. m. Leib?

Digitized by Google

καρδία μου ὡδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνῃ, ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. 4 Ἐμεγάλυνα ποίημά μου· ᾠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας· 5 ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ· 6 ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα. 7 Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι, καίγε κτῆσις βουκολίου καὶ προμηθίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἰερουσαλήμ. 8 Συνήγαγόν μοι καίγε ἀργύριον καίγε χρυσίον, καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας, καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, οἰνοχόους καὶ οἰνοχόας. 9 Καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἰερουσαλήμ. Καίγε σοφία μου ἐστάθη μοι. 10 Καὶ πᾶν ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφεῖλον ἀπ' αὐτῶν· οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης, ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου· καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου. 11 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν τοῖς ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν· καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστιν περίσσεια ὑπὸ τὸν ἥλιον.

3. EFX† (p. ὡδήγ.) με. B: ἐπ' εὐφροσύνην (A²: ἐπ' ἀφροσύνῃ) ... υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. EX: ὃ ποιῶσιν.

8. X* (alt.) -γε. B: υἱῶν ἀνθρώπων. A²B: οἰνοχόον.

9. FX* Καὶ. EX† (p. προσέθ.) σοφίαν. B† (a. ἔμπρ.) ἀπό.

10. B: ἐκ ἀφεῖλον (EX: ἐκ ἀπεῖχον) ... † (p. εὐφροσύνης) μου. X* (ult.) ἀπό.

11. B* τοῖς ... * (tert.) μου (A² uncis incl.).

נֹהַג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד
אֲשֶׁר אֶרְאֶה אֵי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי
חַיֵּיהֶם׃ הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי
בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃ עָשִׂיתִי לִי
גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־
פֶּרִי׃ עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת
מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ קָנִיתִי עֲבָדִים
וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה
בָקָר וְצֹאן הָרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ
לְפָנַי בִּירוּשָׁלָם׃ כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף
וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי
לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּגוֹת בְּנֵי הָאָדָם
שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃ וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל
שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי
עָמְדָה לִי׃ וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא
אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי
מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־
עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃
וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי
וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל
הָבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

בנ"א לא פסיק ib. בנ"א בשוא v. 3.

3. m. Herz W. triebe, und auch noch zu bleiben an der Th. dW: und während m. H. an der W. hinge, die Th. zu ergreifen. (vE: dann wollte m. H. recht weise einlenken; und, um die Th. erfassen zu können ...) B: bis daß ich sehen möchte, wo das Gute wäre für die M. vE: was d. Beste sei ... von dem w. sie treiben ... bei ihrer kurzen Lebenszeit. B: die wenigen Tage ihres L. dW: d. kleine Zahl ihrer Lebenstage.

4. bauete mir. B: machte meine Werke groß. (vE: richtete ich, was ich unternahm, aufs großartigste ein!) A: untern. gr. Werke. vE: Paläste!

5. dW: Lusthaine. vE: legte m. G. u. Lustwälder an. dW: B. von all. Frucht.

6. B.dW.vE.A: Wasserteiche. B: einen W. der

mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergriffe, was Thorheit ist, bis ich lernete, was den Menschen gut wäre, das sie thun sollten, so lange sie unter dem Himmel leben. 4 * Ich that große Dinge: ich bauete Häuser, pflanzte Weinberge; 5 * ich machte mir Gärten und Lustgärten, und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume darein; 6 * ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume. 7 * Ich hatte Knechte und Mägde, und Gesinde; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen, denn alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren. 8 * Ich sammelte mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Sänger und Sängerinnen, und Wollust der Menschen, allerlei Saitenspiel. 9 * Und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren. Auch blieb Weisheit bei mir. 10 * Und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen; und wehrete meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit: und das hielt ich für mein Theil von aller meiner Arbeit. 11 * Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gethan hatte, und Mühe, die ich gehabt hatte: siehe, da war es alles eitel und Jammer, und nichts mehr unter der Sonne.

3. U.L: zur Weisheit ziehen.
9. U.L: gewest.

transferrem ad sapientiam devitaremque stultitiam, donec viderem, quid esset utile filiis hominum, quo facto opus est sub sole numero dierum vitae suae. 4 * Magnificavi opera mea: aedi-
1Rg.7,1; Cant.8,11; 4,13ss. ficavi mihi domos et plantavi vineas; 5 * feci hortos et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus; 6 * et exstruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem silvam lignorum germinantium. 7 * Possedi servos et ancillas, multam-
Gn.14,14.17, 18. que familiam habui, armenta quoque et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem. 8 * Coacervavi mihi argentum et aurum,
1Rg.9,26.10, 22.15. et substantias regum ac provinciarum; feci mihi cantores et cantatrices, et
1Rg.10,12. 2Ch.35,25. delicias filiorum hominum, scyphos et urceos in ministerio ad vina fun-
1Rg.10,23. denda. 9 * Et supergressus sum opibus omnes qui ante me fuerunt in Jerusalem. Sapientia quoque perseveravit mecum. 10 * Et omnia quae
11,9. desideraverunt oculi mei, non negavi eis; nec prohibui cor meum, quin omni voluptate frueretur et oblectaret se in his quae praeparaveram; et hanc ratus sum partem meam, si
Gn.1,31. uterer labore meo. 11 * Cumque me convertissem ad universa opera quae fecerant manus meae, et ad labores
1,14. in quibus frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole.

3. Al.: quod facto.

von Bäumen grünete. dW: den W. der aufwuchs in W. vE: d. aufwachsenden W.

7. kaufte ... hatte Hausgeborenes G. B: besaß ... Hausgesind. dW: Hausgeborene. vE: Sklaven u. Sklavinnen u. bes. Haussöhne.

8. B: königliche Schätze u. Landschaften? dW: Sch. von K. u. Landsch. vE: Kostbarkeiten der K. u. Länder. B: allerl. Frauenzimmer. vE: Weib u. Weiber. dW: Gattin u. Gattinnen.

9. ward groß u. n. zu ... meine W. vE: Kurz, ich war größer u. reicher denn ... doch m. W. stand mir zur Seite.

10. dW.vE: entzog ich ihnen n. A: versagte. B: habe ich ihnen n. vorenthalten. dW.vE: versagte m. H. ... denn m. H. (ergötzte sich). B: sondern m. H. freuete sich in ... dW: durch alle m. Mühe. vE: an Allem was ich unternommen. B.dW: das war m. Th. vE: w. es, was ich von m. ganzen Unternehmen hatte!

11. Hände. B.A: mich aber wandte zu ... dW: Als ich aber überblickte. vE: Blickte ich nun auf a. m. Einrichtungen. B: Arbeit, die ich im Thun erarbeitet hatte. dW: M., womit ich mich gemühet u. geschafft. vE: mein Treiben, worin ich m. umhergetrieben habe, um es auszuführen! (vgl.1,14). B: u. war kein überbleibendes Gut ... dW: u. k. Gewinn. vE: es gab keinen G.

Digitized by Google

12 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν, καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην. Ὅτι τίς ἄνθρωπος ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησαν αὐτήν; 13 Καὶ ἴδον ἐγὼ ὅτι ἐστὶν περίσσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περίσσεια τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος· 14 τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύσεται. Καὶ ἔγνων καίγε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

15 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καίγε ἐμοὶ συναντήσεταί μοι, καὶ ἵνατί ἐσοφισάμην ἐγώ; Τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου (διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ), ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης. 16 Ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα, καθότι ἤδη ταῖς ἡμέραις ταῖς ἐπερχομέναις τὰ πάντα ἐπελήσθη· καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος; 17 Καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν, ὅτι πονηρὸν ἐπ᾽ ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 18 Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γενησομένῳ μετ᾽ ἐμέ· 19 καὶ τίς οἶδεν ἢ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον; Καίγε τοῦτο ματαιότης.

12. B: παραφοράν (περιφ. AEFX). A²BFX† (a. ἐπελεύσ.) ὃς. EX: πάντα ὅσα (FX: σὺν τὰ ὅσα). BX: ἐποίησεν. X: αὐτή.

13. B: εἶδον.

14. X* (pr.) αὐτὸ.

15. EFX: εἶπον. EFX* (p. συναντ.) μοι. A: ἐσοφισάμην; Ἐγὼ (ut supra B). B* Τότε. EFX† (a. περισσ.) τὸ. B† (a. ἄφρ.) ὁ et pon. διότι ὁ ἄφρ.-λαλεῖ in fine.

16. B† (a. μνήμη) ἡ et (a. αἰῶνα) τὸν. BEX: ἤδη αἱ ἡμέραι (EX† αἱ) ἐρχόμεναι (FX: ταῖς ἡμ. ταῖς ἐρχομέναις).

17. EX* σὺν. B* τὰ.

18. A¹ (ut solet): σύνπαντα (σύμπαντα B; A²: σὺν πάντα). B (pro μοχθῶ) κοπιῶ ... τῷ γινομένῳ. D: μετ᾽ ἐμέ.

19. A²: (καὶ τίς οἶδ. ... ἄφρων;) B: τίς εἶδεν εἰ σοφ. A²: καὶ [εἰ] ἐξουσ. ... ἥλιον· (colo). A²FX: ἐξουσιάσεται. EX* (alt.) ᾧ.

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת
וְסִכְלוּת כִּי מַה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי
13 הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ: וְרָאִיתִי
אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת
14 כְּיִתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ: הֶחָכָם
עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ
וְיָדַעְתִּי גַם־אֲנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יְקֶרֶה
אֶת־כֻּלָּם:
טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל
גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז
יֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל:
16 כִּי אֵין זִכָּרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל
לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל
נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל:
17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי
הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־
18 הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ: וְשָׂנֵאתִי אֲנִי
אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
19 שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי: וּמִי
יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט
בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל:

בנ״א מיבא v. 12.
בנ״א יותר v. 15.
קמץ בז״ק v. 16.

12. Tolh. u. Th. Denn was wird der M. thun, der ... kommt? Was sie weiland auch gethan haben! (Vgl. 1,17.) dW: Das w. f. längst geth.

13. B: daß ein überbleibendes Gut bei der W. ist, mehr als bei ... wie das üb. G. des Lichts ist vor der F. dW: Ich sah zwar, daß ein Vorzug der W. vor d. Th. sei, wie der V. ... vE: sah ein, daß zwar W. so viel besser sei als Th. wie ...

14. und der Narr in F. gehet. Aber ich m. d. auch. dW: der W. hat s. A. im Kopfe! vE: im F. tappe! B: ihnen allen einerlei Zufall begegne. dW: Schicksal. vE: Beide Ein Sch. trifft.

Digitized by Google

12 Da wandte ich mich zu sehen die Weisheit, und Klugheit und Thorheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem Könige, den sie 13 schon bereit gemacht haben? *Da sahe ich, daß die Weisheit die Thorheit über- 14 traf, wie das Licht die Finsterniß; *daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren in Finsterniß gehen. Und merkte doch, daß es einem geht wie dem andern.

15 Da dachte ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren geht wie mir, warum habe ich denn nach Weisheit gestanden? Da dachte ich in meinem Her- 16 zen, daß solches auch eitel sei. *Denn man gedenket des Weisen nicht immerdar, eben so wenig als des Narren, und die künftigen Tage vergessen alles: und wie der Weise stirbt, also auch der Narr. 17 *Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß es so gar eitel und 18 Mühe ist. *Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte. 19 *Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? Und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich gethan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel.

1,17. Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam. 12
v.18.[1,9. Quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem factorem suum? *Et vidi, quod tantum praecederet sapientia stultitiam, quantum differt lux a 13
8,1.Pr.17, 24s. tenebris; *sapientis oculi in capite ejus, stultus in tenebris ambulat. Et 14
v.16.3,19. didici, quod unus utriusque esset interitus.

Et dixi in corde meo: Si unus et stulti et meus occasus erit, quid mihi prodest, quod majorem sapientiae dedi operam? Locutusque cum mente mea animadverti, quod hoc quoque esset vanitas. *Non enim erit me- 16
9,5s.Ps.31, 13.Sap.2,4; Ps.49,11. moria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operient: moritur doctus similiter ut indoctus. *Et 17
idcirco taeduit me vitae meae, videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus. *Rursus detestatus sum om- 18
nem industriam meam, qua sub sole
v.21.6,2.Ps. 39,7. studiosissime laboravi, habiturus haeredem post me, *quem ignoro, 19
Sir.47,26ss. utrum sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui — et est quidquam tam vanum?

12. A.A: was für ein Mensch.
14. A.A: in der Finsterniß. U.L: daß einem geht.

16. S: et indoct.

15. mir eben auch wie d. N. gehet ... vorhin so gar ...? dW: Gleich dem Schicksal des Thoren wird a. m. begegnen: w. war ich d. weise mehr [denn Andere]? vE: Soll wie das Sch. des Th. a. mein Sch. sein: ei ... weiser? hätte ich deßhalb einen Vorzug? B: Wozu habe ich d. dazumal so besonders weislich gehandelt?

16. dieweil in künft. Tagen längst a. v. ist; und wie muß doch d. W. sammt dem N. sterben! B: es ist ja kein Gedenkmal für den W. nebst dem Thoren in Ewigkeit! dW: k. Gedächtniß bleibt dem W. wie ... vE: in Vergessenheit wird gerathen ... auf ewig; mit der Vorzeit wird in d. Folgezeit a. v. werden. dW. vE: ach es stirbt ...!

17. B: Da haßte ich das Leben. dW.vE: (Nun) wurde mir d. L. verhaßt. A: verdr. mich mein L. B: es war m. das Werk so beschwerlich, das ... gethan wird. dW: übel schien m. alles. vE: ja, zuwider war für mich das Treiben (vgl. 1,14).

18. B: haßte ... erarbeitet hatte. dW: wurde verh. a. m. Mühe, womit ich mich mühete. vE: Auch ekelte mich aller m. Werke ... abmühete. dW: überlassen. B.dW: dem M. vE: hinterlassen einem M. d. mir nachfolgen wird.

19. dW: ein Weiser od. e. Thor ... doch wird er Herr sein. vE: Deß ohngeachtet w. er schalten.

Digitized by Google

II. ***Deliciarum et laborum vanitas. Providentiae divinae rerum gubernatio.***

20 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον. 21 Ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ· καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη. 22 Ὅτι γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον· 23 ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καίγε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.

24 Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καίγε τοῦτο ἴδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστίν. 25 Ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς πίεται πάρεξ αὐτοῦ; 26 Ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προςώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην· καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ προςθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προςώπου τοῦ θεοῦ. Ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

III. Τοῖς πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 2 καιρὸς τοῦ τεκεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν· καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτῖλαι τὸ πεφυτευμένον· 3 καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι, καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι· καιρὸς τοῦ καθελεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι· 4 καιρὸς τοῦ κλαῦσαι, καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι· καιρὸς τοῦ κόψασθαι, καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι· 5 καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους, καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους· καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν, καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμματος·

כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיָאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל
כָּל־הָעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת
וּבְכִשָּׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ
22 חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃ כִּי
מָה־הוֹוָה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן
23 לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי
כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וְכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־
בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא׃
24 אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־
זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃
כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃
26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֵא נָתַן עִנְיָן
לֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
III. לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת
2 הַשָּׁמָיִם׃ עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת
3 לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ עֵת לַהֲרוֹג
וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
ה רְקוֹד׃ עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס
אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵהַבֵּק׃

v. 20. בנ״א י׳ בפתח
v. 22. בנ״א ש׳ בשוא
v. 26. בנ״א לאסוף או הא׳ בשוא

20. EX: ἀνατάξασθαι. B: τὴν καρδίαν μυ (A² hoc μυ uncis incl.) ἐν παντὶ (* τῷ) μόχθῳ μυ ᾧ ἐμ.
21. A² (pro alt. ὅτι) ὃ. B²DX: ἀνδρίᾳ. A²X† (p. alt. ἄνθρ.) ὃς (B: ᾧ). EX* ἐν αὐτῷ. A¹DX: δώσ. αὐτὸν (δ. αὐτῷ A²B).
22. A²: Ὅτι τί γίν. ... ἥλιον; B† (a. τῷ ἀνθρ.) ἐν. EX: ὡς αὐτός.
23. EX: περισπ. αὐτῷ.
24. DEX: τῷ ἀνθρ. DEFX† (a. pr. ὃ) εἰ μὴ. A¹ (pro pr. ο A²BD rell.) ὅς. B: κ. ὃ πίεται. EX* (alt.) ὃ. B: εἶδον.
25. A² (pro πίεται) φείσεται.
1. D* καὶ. EX: ὑπὸ τ. ἥλιον.
2. A¹D: ἐκτεῖλαι. — — 3. B: οἰκοδομεῖν.
5. B: ἀπὸ περιλήψεως.

20. B: ich in meinem H. die Hoffnung fahren ließe wegen ... dW: u. ließ m. H. den Muth verlieren. vE: Nun kam es dahin, d. ich m. H. der Verzweiflung überließ über ...
21. sie einem And. B: Da ist ein M., dessen ... geschehen ist, u. muß sie einem Menschen ... zu seinem Theil übergeben. dW: es gibt Menschen, deren Mühe mit W., Kenntniß u. Gelingen [verbunden war], u. doch müssen ... als s. Erbtheil überlassen. vE: mancher M. arbeitet ... Klugheit, u. m. Erfolg ... überl. seine Habe. B.dW.A: gr. Uebel. vE: gar arger Mißstand!
22. dW: hat. vE: Was hat denn nun. B: Verzehrung s. H. dW.vE: Streben s. (Geistes)? A: Be-

Digitized by Google

20 Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich
21 that unter der Sonne. *Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat, einem andern zum Erbtheil lassen, der nicht daran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein großes Unglück.
22 *Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens,
23 die er hat unter der Sonne, *denn alle seine Lebtage Schmerzen mit Grämen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruhet? Das ist auch eitel.
24 Ist es nun nicht besser dem Menschen, essen und trinken und seiner Seele guter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber solches sahe ich auch, daß es von Got-
25 tes Hand kommt. *Denn wer hat fröhlicher gegessen und sich ergötzt, denn ich?
26 *Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er sammle und häufe, und doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel Jammer.

III. Ein Jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat
2 seine Stunde: *Geborenwerden hat seine Zeit, Sterben hat seine Zeit; Pflanzen hat seine Zeit, Ausrotten das ge-
3 pflanzt ist, hat seine Zeit; *Würgen hat seine Zeit, Heilen hat seine Zeit; Brechen hat seine Zeit, Bauen hat sei-
4 ne Zeit; *Weinen hat seine Zeit, Lachen hat seine Zeit; Klagen hat seine
5 Zeit, Tanzen hat seine Zeit; *Steine zerstreuen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit; Herzen hat seine Zeit, Fernen vom Herzen hat seine Zeit;

[v.12. Unde cessavi, renunciavitque cor 20
meum ultra laborare sub sole. *Nam 21
cum alius laboret in sapientia et doctrina et sollicitudine, homini otioso
v.18. quaesita dimittit. Et hoc ergo vani-
1,3.3,9. tas et magnum malum. *Quid enim 22
proderit homini de universo labore suo et afflictione spiritus, qua sub sole cruciatus est? *Cuncti dies 23
ejus doloribus et aerumnis pleni sunt,
8,16. nec per noctem mente requiescit. Et hoc nonne vanitas est?

Nonne melius est comedere et bi- 24
3,12.22.5,17. (6,34.Act.2, 46. bere et ostendere animae suae bona de laboribus suis? Et hoc de manu Dei est. *Quis ita devorabit et 25
v.10; Sap.1,4.(Kbr. 11,6.Jos.32, 8. deliciis affluet, ut ego? *Homini 26
bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam et scientiam et laetitiam; peccatori autem dedit afflictionem et
Job.27,17.Pr. 13,22.28,8. Ps.39,7. curam superfluam, ut addat et congreget et tradat ei, qui placuit Deo. Sed et hoc vanitas est et cassa sollicitudo mentis.

8,6ss.(1Co. 6,12. Omnia tempus habent, et suis **III.** spatiis transeunt universa sub coelo:
*tempus nascendi, et tempus moriendi; 2
tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est; *tempus 3
occidendi, et tempus sanandi; tempus destruendi, et tempus aedificandi;
*tempus flendi, et tempus ridendi; 4
Jer.31,4. tempus plangendi, et tempus saltandi;
*tempus spargendi lapides, et tempus 5
colligendi; tempus amplexandi, et tempus longe fieri ab amplexibus;

21. Al.: quoque (*pro* ergo).

23. A.A: sein Lebtage. 24. U.L: daß von.

kümmerniß des G.

23. B: alle s. Tage sind Schm. dW: schmerzvoll. vE: Kummer. B: u. s. Bemühung ist Verdruß? dW: Kummer ist s. Theil. vE: Qual s. Geschäft.

24. vE: Nichts wäre b. für den M. als daß er esse... seiner Seele wohl s. lasse. (B: Es stehet das Gute gar nicht bei dem M., daß... lasse seine S. das Gute genießen von s. A. Ja dieses habe ich eben gesehen, d. es v. der H. G. ist.

25. dW: hat geg. u. genossen mehr d. ich? vE: konnte so essen, so sich erg. außer mir?

26. gibt er Mühe ... eitel und J. dW: das Geschäft zu sammeln (1,14).

1. B: Stunde ... Zeit. dW: jegliches Ding? vE: Geschäft.

2. vE.A: (Es ist) eine Zeit... zum... B: Gebären?

3. vE.A: Tödten. B: Abbrechen. dW.A: Einreißen. vE: Niederr. dW.vE.A: Aufbauen.

4. vE: Trauern. B: Hüpfen!

5. vom H. dW.A: Auseinanderwerfen. vE: Wegwerfen. B.dW: Umarmen ... ferne sein vom U. (von Umarmung). vE: sich der U. zu entziehen!

Digitized by Google

III. ***Providentiae divinae rerum gubernatio.***

6 καιρὸς τοῦ ζητῆσαι, καὶ καιρὸς τοῦ ἀπο-
λέσαι· καιρὸς τοῦ φυλάξαι, καὶ καιρὸς τοῦ
ἐκβαλεῖν· 7 καιρὸς τοῦ ῥῆξαι, καὶ καιρὸς τοῦ
ῥάψαι· καιρὸς τοῦ σιγᾶν, καὶ καιρὸς τοῦ
λαλεῖν· 8 καιρὸς τοῦ φιλῆσαι, καὶ καιρὸς τοῦ
μισῆσαι· καιρὸς πολέμου, καὶ καιρὸς εἰρήνης.
9 Τίς περίσσεια τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς
μοχθεῖ; 10 Ἴδον σὺν τὸν περισπασμὸν ὃν
ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ
περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ. 11 Σύμπαντα ἃ ἐποίη-
σεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ· καίγε σὺν τὸν
αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ
εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ
θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους. 12 Ἔγνων
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ
εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ
αὐτοῦ. 13 Καίγε πᾶς ἄνθρωπος ὃς φάγεται
καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ
αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστίν. 14 Ἔγνων
ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται
εἰς τὸν αἰῶνα· ἐπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν προς-
θεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν.
Καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ
προςώπου αὐτοῦ. 15 Τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν,
καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν· καὶ ὁ
θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον.

16 Καὶ ἔτι ἴδον ὑπο τὸν ἥλιον τόπον τῆς
κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής· καὶ τόπον τῶν δι-
καίων, ἐκεῖ ὁ εὐσεβής. 17 Ἐκεῖ εἶπον ἐγὼ
ἐν καρδίᾳ μου· Σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν
ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ
πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ ποιήματι.

6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת
7 לְהַשְׁלִיךְ׃ עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת
8 לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת
לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃
9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃
10 רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
11 לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ אֶת־הַכֹּל
עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן
בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם
אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים
12 מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃ יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב
בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב
13 בְּחַיָּיו׃ וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים
14 הִיא׃ יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין
לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרוֹעַ וְהָאֱלֹהִים
15 עָשָׂה שֶׁיִּירְאוּ מִלְּפָנָיו׃ מַה־שֶּׁהָיָה
כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה
וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃
16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם
הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק
17 שָׁמָּה הָרָשַׁע׃ אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־
הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים
כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃

v. 8. בנ״א הא׳ בשוא v. 14. בנ״א שיראו

10. B: Εἶδον ... † (p. σὺν) πάντα. A¹: πειρασμὸν (περισπασμὸν A²B). B: υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
11. B† (ab init.) Τὰ. A²: Σὺν πάντα [ἃ] ἐπ. B (pro σὺν) σύμπαντα. A¹ (pro αὐτῶν A²B) αὐτῦ. FX* (alt.) καὶ.
13. A²B† (p. πᾶς) ὁ. B* τῦτο (AEX†, A² inter uncos).
14. A²B: ἐπ' αὐτῷ ... ἀπ' αὐτῦ (ἐπ' αὐτῶν ... ἀπ' αὐτῶν A¹DEFX). EX: ἀφαιρεῖν.
15. A¹: γεννώμενον (γενόμενον A²B).
16. B: εἶδον. A²B: τόπ. τῦ δικαίυ. A²EF (pro εὐσεβ.) ἀσεβής.
17s. FX* Ἐκεῖ (A¹D†, A² uncis incl.; B: Καὶ). B: εἶπα. A²B: παντὶ τῷ ποιήμ. B²: ποιήματι ἐκεῖ. Εἶπα (ποιήματι. Ἐκεῖ εἶπα ADEX).

6. vE: Erwerben ... Verlorengehen. A: Gewinnen. B.dW: (Auf-)Bewahren.
7. dW: Nähen. vE: Anknüpfen.
8. B.dW.vE.A: Krieg.
10. **Was hat einer nun mehr von seinem Thun, damit er sich quälet?** B: W. für ein überbleibendes Gut h. der, so etwas thut, v. demselben was er arbeitet? dW: Gewinn h. der Schaffende davon, womit er s. mühet.
10. dW: die Geschäfte. vE: Mühseligkeit (vgl. 1,13).
11. **darum daß d. M. nicht kann.** dW: A. machte er schön ... vE: hat Er wohl gemacht für seine Z. dW: aber die Welt legte er in ihr H., so daß d. M. n.

Digitized by Google

6 * Suchen hat ſeine Zeit, Verlieren hat
ſeine Zeit; Behalten hat ſeine Zeit, Weg-
7 werfen hat ſeine Zeit; * Zerreißen hat
ſeine Zeit, Zunähen hat ſeine Zeit;
Schweigen hat ſeine Zeit, Reden hat
8 ſeine Zeit; * Lieben hat ſeine Zeit,
Haſſen hat ſeine Zeit; Streit hat ſeine
Zeit, Friede hat ſeine Zeit.
9 Man arbeite, wie man will, ſo kann
10 man nicht mehr ausrichten. * Daher
ſahe ich die Mühe, die Gott den Men-
ſchen gegeben hat, daß ſie darinnen ge-
11 plagt werden. * Er aber thut alles
fein zu ſeiner Zeit, und läßt ihr Herz
ſich ängſten, wie es gehen ſoll in der
Welt; denn der Menſch kann doch nicht
treffen das Werk, das Gott thut, weder
12 Anfang noch Ende. * Darum merkte ich,
daß nichts Beſſeres darinnen iſt, denn
fröhlich ſein und ihm gütlich thun in ſei-
13 nem Leben. * Denn ein jeglicher Menſch,
der da iſſet und trinket, und hat guten
Muth in aller ſeiner Arbeit, das iſt eine
14 Gabe Gottes. * Ich merkte, daß alles, was
Gott thut, das beſtehet immer: man kann
nichts dazu thun, noch abthun. Und ſol-
ches thut Gott, daß man ſich vor ihm
15 fürchten ſoll. * Was Gott thut, das ſtehet
da, und was er thun will, das muß wer-
den; denn er trachtet und jaget ihm nach.
16 Weiter ſahe ich unter der Sonne Stät-
ten des Gerichts, da war ein gottloſes We-
ſen; und Stätten der Gerechtigkeit, da
17 waren Gottloſe. * Da dachte ich in mei-
nem Herzen: Gott muß richten den Ge-
rechten und Gottloſen; denn es hat alles
Vornehmen ſeine Zeit, und alle Werke.

* tempus acquirendi, et tempus per- 6
dendi; tempus custodiendi, et tempus abjiciendi; * tempus scindendi, 7
et tempus consuendi; tempus tacendi,
et tempus loquendi; * tempus dile- 8
ctionis, et tempus odii; tempus belli,
et tempus pacis.

2,22.6,7. Quid habet amplius homo de labore 9
1,13.2,26. suo? * Vidi afflictionem, quam de- 10
dit Deus filiis hominum, ut distendan-
Sir.39,21. tur in ea. * Cuncta fecit bona in 11
tempore suo, et mundum tradidit dis-
8,17.Sir.9,16. putationi eorum, ut non inveniat ho-
mo opus, quod operatus est Deus
ab initio usque ad finem. * Et co- 12
v.22.8,15. gnovi, quod non esset melius nisi
laetari et facere bene in vita sua.
2,24. * Omnis enim homo, qui comedit et 13
bibit, et videt bonum de labore suo,
Dn.4,32. hoc donum Dei est. * Didici, quod 14
omnia opera, quae fecit Deus, perse-
verent in perpetuum: non possumus
eis quidquam addere nec auferre,
1,9. quae fecit Deus ut timeatur. * Quod 15
factum est, ipsum permanet; quae fu-
tura sunt, jam fuerunt; et Deus in-
staurat, quod abiit.

Ps.58,2. Vidi sub sole in loco judicii 16
impietatem, et in loco justitiae
2,3.15. iniquitatem. * Et dixi in corde 17
12,14. meo: Justum et impium judicabit
3,5. Deus, et tempus omnis rei tunc
erit.

12. A.A: ſich gütlich thun.
16. U.L: Stätte (A.A: die Stätte).

die Werke verſteht, die G. thut, von A. bis zu E. vE: auch d. W. hat er ihnen ans H. gelegt, doch ſo, daß d. M. ſich n. wird zu finden wiſſen in das ... A: u. übergibt die W. ihrem Nachforſchen, ohne daß doch d. M. entdeckte ... (B: So hat er auch die Einigkeit in ihr H. gelegt, daß daher d. M. gar n. finden kann ...?)

12. dW: es für ſie n. B. gibt. (B: daß das Gute gar nicht in jenen Dingen beſtehe, ſondern daß man ſich freue u. Gutes thue in ſ. Leben?)

13. Ferner aber, ein ... B.dW: (So) auch, wenn... Gutes (das Gute) genießt. vE: Uebrigens iſt, was jeder ... dW.vE: ein Geſchenk G.

14. B.dW: erkannte. vE: überzeugte mich. A: lernte. dW: wirkt ... ewig. vE: thun will, d. wird auf immer geſchehen.

15. Was geſchiehet, das iſt längſt geſchehen; u. w. zukünftig iſt, d. iſt auch l. geſchehen; und Gott ſucht das Vergangene wieder hervor. dW.vE: ſ. das Entflohene w. (auf). A: erneuert d. Vergangene.

16. Stätten ... Gerechtigkeit, da war Gottloſigkeit. B: einen Ort? dW: Frevel. vE: Gerichts-Sitze, wo das Unrecht ... die Bosheit herrſchte.

17. und über a. W. wirds dort ſich handeln. B. dW.vE.A: wird richten. dW: die Z. [kommt] für jegliches Ding, u. über alles Thun: alsdann [wird gerichtet]! B: der über alles Werk iſt, iſt daſelbſt?

Digitized by Google

III. *Providentiae divinae rerum gubernatio. Mortis item humanarum exempla.*

Ἐκεῖ 18 εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσίν. 19 Καίγε αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἓν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος τούτου, οὕτως ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἓν τοῖς πᾶσιν. Καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτῆνος; Οὐδέν, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης. 20 Τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἕνα· τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός, καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν. 21 Καὶ τίς οἶδεν τὸ πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω; καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς τὴν γῆν; 22 Καὶ ἴδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. Ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἂν γένηται μετ' αὐτόν;

IV. Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ ἴδον συμπάσας συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν· καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχύς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ὁ παρακαλῶν.

2 Καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν· 3 καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὔπω ἐγένετο, ὃς οὐκ οἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.

4 Καὶ ἴδον ἐγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον καὶ σύμπασαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος, ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

---

18. De Ἐκεῖ εἶπα v. vs. 17. A¹: τοῦτο δ. (τοῦ δ. A²B).

19. EX† (a. pr. συνάντ.) ὡς. B† (p. ἕτως) καὶ (ADFX*). B* τὰ.

20. B* πορεύεται (ADFX†). EX: ἐκ τοῦ χ. B: ἐπιστρέφει.

21. B: τίς εἶδε (* τὸ) πνεῦμα ... * (pr.) εἰς ... † τὸ (a. alt. πνεῦμα) ... * τὴν.

22. B: εἶδον. A²B† (a. ἄνθρ.) ὁ. B: ἐὰν γένητ.

1. B: εἶδον. A²: σὺν πάσας. FX: γινομένας. EF X† (a. pr. παρακαλ.) ὁ. DX* κ. ἀπὸ χειρ.-fin. B: αὐτοῖς ἰσχ.... * ὁ.

2. B (pro σὺν) σύμπαντας.

3. B† (p. σὺν) πᾶν.

4. B· εἶδον. A²: σὺν πάντα. A¹: σύνπασαν (σύμπ. B; A²: σὺν πᾶσαν). A¹B²: ἀνδρίαν. A¹EX: ἑτέρῳ (ἑταίρῳ A²B).

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בִלְבָבִי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי
הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֵם־
19 בְּהֵמֹת הֵמָּה לָהֶם: כִּי מִקְרֶה בְנֵי־
הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד
לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד
לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן
כִּי הַכֹּל הָבֶל: 20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם
אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב
21 אֶל־הֶעָפָר: מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם
הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה
22 הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ: וְרָאִיתִי
כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם
בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ
לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו:

IV. וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־כָּל־
הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְהִנֵּה דִמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם
וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם:
2 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ
מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה:
3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֶת אֲשֶׁר־עֶדֶן לֹא
הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֶת כָּל־
כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ:

---

v. 19. תמ׳ בסגול v. 22. עמי׳ בפתח

18. ob d. M. d. Menschenkinder, daß G. sie reinige, u. sie sehen sollen, daß sie an sich selbst sind ... B: von d. Zustand ... muß reinigen. dW: Wegen d. M., so will sie G. prüfen ... wie Thiere sind. (vE: wie die M. zu reden pflegen: G. muß sie bestimmt haben u. sich darüber belustigen, daß s. dem V. gleich sind!)

19. eben wie. dW: das Schicksal der Menschensöhne u. d. Sch. des Thieres, es ist einerlei Sch. (B. Zufall!) vE: Loos. B: einerl. Geist ... keinen Vorzug vor d. V. dW: Ein Lebenshauch ist in Allen, u. kein V. des M. vE: Einen L. hat Jedes. Nichts hat...

Digitized by Google

18 Ich sprach in meinem Herzen von dem Wesen der Menschen, darinnen Gott anzeiget und läßt es ansehen, als wären sie unter sich selbst wie das Vieh.
19 * Denn es geht dem Menschen wie dem Vieh: wie dieß stirbt, so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem, und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh; denn es ist alles eitel. 20 * Es fährt alles an Einen Ort; es ist alles von Staub gemacht und wird wieder zu Staub.
21 * Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre, und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?
22 * Darum sahe ich, daß nichts Besseres ist, denn daß ein Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Theil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

IV. Ich wandte mich und sahe an alle, die Unrecht leiden unter der Sonne: und siehe, da waren Thränen derer, so Unrecht litten und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht thaten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten.
2 Da lobte ich die Todten, die schon gestorben waren, mehr denn die Lebendigen, 3 die noch das Leben hatten; * und der noch nicht ist, ist besser denn alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.
4 Ich sahe an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen: da neidet einer den andern. Das ist je auch eitel und Mühe.

19. U.L: stirbt das auch. 22. U.L: sage ich.

1,16. Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus et ostenderet similes esse bestiis. Ps.49,21. * Idcirco unus interitus est hominis et jumentorum, et aequa utriusque conditio: sicut moritur homo, sic et illa moriuntur. Similiter spirant omnia, et nihil habet homo jumento amplius. Cuncta subjacent vanitati, 6,6. * et omnia pergunt ad unum locum: de terra 12,7. Gn.3,19. facta sunt et in terram pariter revertuntur. 12,7. * Quis novit, si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et si spiritus jumentorum descendat deorsum? 5,17c.6,12,7, 14. * Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo, et hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat?

2,20. Verti me ad alia, et vidi ca- IV. Ps.103,6. lumnias quae sub sole geruntur, et lacrymas innocentium et neminem consolatorem, nec posse resistere eorum violentiae, cunctorum auxilio destitutos.

Job.3,11sq. 10,18c. Et laudavi magis mortuos quam viventes, * et feliciorem utroque judicavi, qui necdum natus est nec vidit mala, quae sub sole fiunt.

Rursum contemplatus sum omnes labores hominum: et industrias animadverti patere invidiae proximi. Et 1,14. in hoc ergo vanitas et cura superflua est.

voraus.

20. B.A: gehet (hin). dW.vE: wandert (Einem O. zu). B: aus d. St. geworden. dW.vE: entstand ... kehret zum (in) St. (zurück). A: Erde!

21. dW: vielleicht fährt d. Lebenshauch d. Menschensöhne in die Höhe ... hinab unter die Erde? vE: ob die Seele ... hinabsteigt nach unten der E. zu. (B: Wer erkennt den G. d. Menschenkinder, der aufw. hinauffährt, u. den ...?)

22. vE: bei seinem Treiben! dW: sich freue seines Thuns. vE: das ist es ja, was er davon hat. Denn w. kann ... B.dW.vE.A: sein wird.

1. B.dW: alle die Unterdrückungen, die ... geschehen ... der Unterdrückten. vE: allerlei Unterdrückte, die es ... gibt. A: Bedrückungen. B: hatten Gewalt in der Hand, die so sie unterdrückten. dW: u. von d. H. ihrer Unterdrücker Gewaltthätigkeit. vE: ja v. Seiten ... Gewalt.

2. B: pries ... bis hieher. dW.vE: pr. ich ... längst gest., glücklicher als ...

3. der des ... geworden. B: u. gesehen hat das böse Werk. vE: Treiben. dW: die Uebelthaten.

4. sahe auch an alle A. u. alle G. in Werken, daß ... B: dieses einem den Neid von s. Nächsten zuwege bringt. dW: alle Mühe u. alles Gelingen des Thuns, daß N. erfährt Einer von d. A. vE: das ganze Treiben, u. überhaupt die gelungenste Geschäftigkeit, daß dieses N. des E. gegen den A. war (1,14).

Digitized by Google

ה הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־
6 בְּשָׂרוֹ: טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא
חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ:
7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת
8 הַשָּׁמֶשׁ: יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן
וְאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־
עֵינָיו לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי ׀ אֲנִי
עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־
9 זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא: טוֹבִים
הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֶשׁ־לָהֶם
שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם: כִּי אִם־יִפָּלוּ
הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאוֹלָו הָאֶחָד
11 שֶׁיִּפֹּל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ: גַּם אִם־
יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ
12 יֵחָם: וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם
יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא
בִמְהֵרָה יִנָּתֵק:
13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן
וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד:
14 כִּי־מִבֵּית הַסּוּרִים יָצָא לְמְלֹךְ כִּי גַּם
ד בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ: רָאִיתִי אֶת־כָּל־
הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עִם
הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו:
16 אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכָל אֲשֶׁר־הָיָה
לִפָנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־
בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ:

עיין ק׳ v. 8.
בנ״א שיפול ib. בנ״א ואי לו v. 10.

5. Der ... Hände ... dW: faltet ſeine H. u. verzehret ſich ſelbſt. vE: zehrt ſ. eigen Fl. (A: legt ſ. H. zuſammen u. verzehrt ſ. Fl. u. ſpricht: V. 6.)

6. dW: voll R. ... voll Arbeit.

7. vE: Wieder ſ. ich eine E.

8. B: war ... hatte. vE: Da iſt ... zwar ohne einen Andern, auch ohne ... B: laſſe meine S. an dem Guten Mangel leiden. dW: Für wen mühe ich mich doch u. verſage m. S. das Gute. vE: entziehe ... ſich gänzlich zu thun.

9. B.dW: haben einen guten Lohn von ihrer (Mühe). vE: bei ihren Mühen beſſern Gewinn.

5 Ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ
ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ. 6 Ἀγαθὸν πλήρωμα
δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πληρώματα δύο δρα-
κῶν μόχθον καὶ προαιρέσεως πνεύματος.

7 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ ἰδὸν ματαιότητα
ὑπὸ τὸν ἥλιον. 8 Ἔστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστιν
δεύτερος, καίγε υἱὸς καίγε ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν
αὐτῷ· καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μό-
χθῳ αὐτοῦ, καίγε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπί-
πλαται πλούτου. Καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ καὶ
στερίσκω τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης;
Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πο-
νηρός ἐστιν. 9 Ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα,
οἷς ἐστὶν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ
αὐτῶν. 10 Ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγείρει τὸν
μέτοχον αὐτοῦ· καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἑνί, ὅταν
πέσῃ καὶ μὴ ᾖ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν.
11 Καίγε ἐὰν κοιμηθῶσιν οἱ δύο, καὶ θέρμη
αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ; 12 Καὶ
ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται
κατέναντι αὐτοῦ· καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔν-
τριτον οὐ ταχέως ἀποῤῥαγήσεται.

13 Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ
βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ
ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι. 14 Ὅτι ἐξ οἴκου τῶν
δεσμῶν ἐξελεύσεται βασιλεῦσαι· ὅτι καίγε ἐν
βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγενήθη πένης. 15 Ἰδὸν σύμ-
παντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ
τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου,
ὃς ἀναστήσεται ἀντ᾽ αὐτοῦ. 16 Οὐκ ἔστιν
περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν ὅσοι
ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν, καίγε οἱ ἔσχατοι
οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ. Ὅτι καίγε τοῦτο
ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

5. A¹FX*Ὁ (A²B†). B: περιέβαλε.
7. B: εἶδον.
8. A¹X: πειρασμὸς (περ. A²B). B: ἐμπίμπλ. A¹: πιρασμὸς (περισπ. A²B).
10. EX: πέσῃ, ὁ εἷς ὁ ἕτερος ἐγ. A²B: ἐγερεῖ (ἐγείρει A¹EX). B* τῷ.
11. B* οἱ.
12. EX† (a. οἱ δύο) καὶ.
13. FX† (ab init.) Καὶ.
14. A²B: δεσμίων (δεσμῶν A¹EX) ... † (a. βασιλ.) τῷ.
15. B: Εἶδον. A²: σὺν πάντας. A²B: στήσεται (ἀναστήσ. A¹FX).
16. B: πᾶσιν οἳ ἐγ. ... εὐφρ. ἐπ᾽ αὐτῷ.

Digitized by Google

5 Denn ein Narr ſchlägt die Finger in
6 einander, und frißt ſein Fleiſch. * Es iſt beſſer eine Hand voll mit Ruhe, denn beide Fäuſte voll mit Mühe und Jammer.
7 Ich wandte mich, und ſahe die Eitel-
8 keit unter der Sonne. * Es iſt ein einzelner und nicht ſelbander, und hat weder Kind noch Brüder; noch iſt ſeines Arbeitens kein Ende, und ſeine Augen werden Reichthums nicht ſatt. Wem arbeite ich doch, und breche meiner Seele ab? Das iſt je auch eitel und eine
9 böſe Mühe. * So iſt es je beſſer zwei denn eins; denn ſie genießen doch ihrer
10 Arbeit wohl. * Fällt ihrer einer, ſo hilft ihm ſein Geſelle auf. Wehe dem, der allein iſt! wenn er fällt, ſo iſt kein
11 anderer da, der ihm aufhelfe. * Auch wenn zwei bei einander liegen, wärmen ſie ſich: wie kann ein einzelner warm
12 werden? * Einer mag überwältigt werden, aber zween mögen widerſtehen; denn eine dreifältige Schnur reißt nicht leicht entzwei.
13 Ein armes Kind, das weiſe iſt, iſt beſſer, denn ein alter König, der ein Narr iſt und weiß ſich nicht zu hüten.
14 * Es kommt einer aus dem Gefängniß zum Königreich; und einer, der in ſeinem
15 Königreich geboren iſt, verarmt. * Und ich ſahe, daß alle Lebendige unter der Sonne wandeln bei einem andern Kinde, das an jenes Statt ſoll aufkommen.
16 * Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende, und deß, das ihm nachging, und wurden ſein doch nicht froh. Das iſt je auch eitel und ein Jammer.

Pr.6,10.5,11. Stultus complicat manus suas et 5
comedit carnes suas, dicens: * Me- 6
Pr.5,16. lior est pugillus cum requie, quam
plena utraque manus cum labore et
1,14. afflictione animi.
v.1.2,12. Considerans reperi et aliam vani- 7
tatem sub sole. * Unus est, et se- 8
cundum non habet, non filium, non
fratrem, et tamen laborare non cessat
1,8. nec satiantur oculi ejus divitiis, nec
recogitat, dicens: Cui laboro et fraudo
2,21. animam meam bonis? In hoc quoque
vanitas est et afflictio pessima. * Me- 9
lius est ergo duos esse simul quam
unum; habent enim emolumentum
societatis suae. * Si unus ceciderit, 10
ab altero fulcietur. Vae soli! quia
cum ceciderit, non habet sublevantem
se. * Et si dormierint duo, fove- 11
buntur mutuo: unus quomodo cale-
fiet? * Et si quispiam praevaluerit 12
contra unum, duo resistunt ei: funi-
culus triplex difficile rumpitur.

Pr.28,6 Melior est puer pauper et sapiens 13
rege sene et stulto, qui nescit prae-
Gn.41,14. videre in posterum. * Quod de car- 14
cere catenisque interdum quis egre-
diatur ad regnum; et alius, natus in
regno, inopia consumatur. * Vidi 15
cunctos viventes, qui ambulant sub
sole, cum adolescente secundo, qui
consurget pro eo. * Infinitus nu- 16
merus est populi omnium, qui fuerunt
ante eum; et qui postea futuri sunt,
1,14. non laetabuntur in eo. Sed et hoc
vanitas et afflictio spiritus.

8. A.A: Da iſt ... nicht ein andrer! 9. A.A: ja beſſer (A.A: iſt es beſſer). 10. U.L: ihr einer. 15. U.L: der an jenes. 16. U.L: ja auch.

12. Al.: resistent.

10. dW: fallen ſie, ſo hilft der Eine ſeinem Genoſſen auf. vE: der E. dem Andern.

11. vE.A: ſchlafen. dW: werden ſie warm. B: wird ihnen w. werden.

12. und ... zerreißt u. l. B: ſo einer ihn ſollte überwältigen, ſo mögen die Zween wider denſelbigen ſtehen? dW: wenn Jemand Einen überw., ſo werden ihm doch Zwei widerſt. (vE: Wäre Einer auch ihm überlegen, ſo w. Zwei ihm w.; um ſo weniger wird ...)

13. läßt ſ. n. mehr warnen. dW: Jüngling ... n. m. weiß ſich w. zu laſſen. vE: glücklicher ... zu ungeſchickt iſt ſich noch belehren zu l.

14. dW: Denn aus d. Hauſe der Gefangenen kommt ein ſolcher z. Königthum; auch wer in ... (vE: aus d. Kerker kam er z. Thron, der ſelbſt in ... als Aermſter geboren war?)

15. wandeln mit ... B: ſahe alle die L. ſo ... wandelten, die hieltens mit dem ... dW: daß ... es hielten mit d. and. Jünglinge, der an J. Stelle trat.

16. vor ihnen ... die hintennach kommen, werden ... (dW: vor dem er herzog? doch die Spätern freuten ſich ſein nicht.)

Digitized by Google

IV. *Veri cultus Dei exempla divitiarumque vanitas et usus.*

17 Φύλαξον τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἂν πορεύῃ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν. Ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.

V. Μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνέτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προςώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι. 2 Ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει πειρασμοῦ, καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων. 3 Καθὼς ἂν εὔξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν. Σὺ οὖν ὅσα ἂν εὔξῃ ἀπόδος. 4 Ἀγαθὸν τὸ μὴ εὔξασθαί σε, ἢ τὸ εὔξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι. 5 Μὴ δῷς τὸ στόμα τοῦ ἐξαμαρτεῖν τὴν σάρκα σου, καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προςώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστιν· ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου. 6 Ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιοτήτων καὶ λόγων πολλῶν· ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ.

7 Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάσσει, καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτοῖς. 8 Καὶ περίσσεια γῆς ἐπὶ παντί ἐστιν, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.

17 שְׁמֹר רַגְלְךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־
בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת
הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים
לַעֲשׂוֹת רָע׃
V. אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר
לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ
2 עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ כִּי בָא
הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב
3 דְּבָרִים׃ כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים
אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ
4 בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ טוֹב
אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃
5 אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ
וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה
הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ
6 וְהִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ כִּי בְרֹב
חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי
אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃
7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק
תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ
כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים
8 עֲלֵיהֶם׃ וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא
מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעְבָּד׃

17. B (pro ἂν) ἐὰν ... * (alt.) τὸν. EX: ποιῆσ. καλόν.

1. B: ταχυνάτω. BEX† (p. οὐρανῷ) ἄνω. EX† (p. γῆς) κάτω. B: γῆς. Διὰ τοῦτο ἔστ.

2. A² (pro πειρ.) περισπασμοῦ.

3. B* (pr.) ἂν. EX* ὅσα. B (pro ἂν) ἐὰν (FX*).

4. EX: ἢ εὐξάμενον μὴ ἀποδ.

5. B: ἐξαμαρτῆσαι.

6. B (pro σὺν) σὺ.

7. B: φυλάξαι (EX: φυλάξεται, FX: φυλάξει). A¹D: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτοῖς A²B).

8. D† (a. βασιλ.) καὶ.

17. Komm lieber ... denn daß du bringest der N. O. dW: nahe dich l. zu hören, als wie die Thoren O. zu bringen. vE: denn sich zu nahen um zu h. ist b. als wenn Th. O. br. B: das Herzunahen zu h. ... das Opfergeben d. Th. vE: achten n. darauf, daß s. B. thun.

1. B: zu schnell. dW.vE: (zu) vorschnell ... den H. übereile sich n. B: ein Wort hervorzubringen. dW: auszusprechen. vE: wenn du redest.

2. B: da ist die Stimme des Thoren. dW: Tr. kommen bei vieler S., so hört ... bei v. Worten.

v. 17. יהיר י׳
v. 8. הוא ק׳ ib. בנ״א בחסף סגול

Digitized by Google

17 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehest, und komme, daß du höreſt. Das iſt beſſer denn der Narren Opfer; denn ſie wiſſen nicht, was ſie Böſes thun.

V. Sei nicht ſchnell mit deinem Munde, und laß dein Herz nicht eilen, etwas zu reden vor Gott; denn Gott iſt im Himmel, und du auf Erden. Darum laß deiner Worte wenig ſein. 2 *Denn wo viel Sorge iſt, da kommen Träume; und wo viele Worte ſind, da hört man den Narren. 3 *Wenn du Gott ein Gelübde thuſt, ſo verziehe es nicht zu halten; denn er hat keinen Gefallen an den Narren. Was du gelobeſt, das halte. 4 *Es iſt beſſer, du gelobeſt nichts, denn daß du nicht hältſt, was du gelobeſt. 5 *Verhänge deinem Munde nicht, daß er dein Fleiſch verführe; und ſprich vor dem Engel nicht: Ich bin unſchuldig! Gott möchte erzürnen über deiner Stimme, und verdammen alle Werke deiner Hände. 6 *Wo viele Träume ſind, da iſt Eitelkeit und viele Worte: aber fürchte du Gott

7 Sieheſt du dem Armen Unrecht thun, und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegretßen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es iſt noch ein hoher Hüter über den Hohen, und ſind noch 8 Höhere über die beide. *Ueber das iſt der König im ganzen Lande, das Feld zu bauen.

(Act.7,33. Custodi pedem tuum ingrediens 17
Ps.26,6. domum Dei, et appropinqua ut audias.
1Sm.15,22. Hos.6,6. Multo enim melior est obedientia
Pr.21,27. Es. 1,11s. 66,3. quam stultorum victimae, qui nesciunt
quid faciant mali.

Jac.1,19. Mt. 6,7ss. Ne temere quid loquaris, neque V.
cor tuum sit velox ad proferendum
sermonem coram Deo; Deus enim in
coelo, et tu super terram. Idcirco
sint pauci sermones tui. *Multas 2
10,14. Pr.10, 19. curas sequuntur somnia, et in multis
sermonibus invenietur stultitia. *Si 3
Dt.23,21. Num. 30,3. quid vovisti Deo, ne moreris reddere;
displicet enim ei infidelis et stulta
promissio. Sed quodcumque voveris,
Pr.20,25. redde! *Multoque melius est non 4
vovere, quam post votum promissa
non reddere. *Ne dederis os tuum 5
2Co.7,1. ut peccare facias carnem tuam, neque
v.7. Ex.23, 20ss. (Mal.3, 7.8,3. dicas coram angelo: Non est provi-
dentia! ne forte iratus Deus contra
sermones tuos dissipet cuncta opera
v.1. Sir.34,1s. manuum tuarum. *Ubi multa sunt 6
somnia, plurimae sunt vanitates et
sermones innumeri: tu vero Deum
time.

3,16.4,1. Si videris calumnias egenorum et 7
violenta judicia, et subverti justitiam
in provincia, non mireris super hoc
Sap.6,3ss. Eph.6,9. negotio; quia excelso excelsior est
alius, et super hos quoque emi-
nentiores sunt alii, *et insuper 8
[Pr.12,11. universae terrae rex imperat ser-
vienti.

2. A.A: Sorgen. A.A: viele Sorgen ſind.
3. U.L: verzeuch's. 5. A.A: deine Stimme.
7. A.A: ſo wundere ... höherer Hüter.

2. Al.: invenitur.

3. vE.A: ſäume. dW.vE.A: erfüllen.

5. Vergönne ... ſündig mache ... Es war ein Irrthum ... verderben das Werk d. H. B.dW.vE: Geſtatte. A: Erlaube. B: ſündigen mache. dW: in Sünde bringe. vE: hinzugeben zur S. dW: Boten [Gottes]. vE: Prieſter: Es w. eine Uebereilung! B.dW: Warum ſoll(te) Gott ...? vE: daß G. nicht ... Einrede.

6. B: und bei den vielen W. dW: [ſo auch] bei v. W.

7. über ihnen. dW: den Druck des A. u. den Raub des Rechts ... über die Sache. vE: die Unterdrückung ... Entziehung. dW: über die H. wacht ein Höherer, u. ein Höchſter über ſie alle. vE: der Höchſte über dieſe. (vE: der, ſo höher iſt als der Hohe, nimmt es in Acht?)

8. und der Erde Gewinn iſt allerwärts; wer ſein F. bauet, iſt ein K. (dW: Aber ein Vortheil d. Landes iſt für Alle ein K., der vom Lande verehret wird? vE: Glück ... vor Allem dieſes ...? B: Das Vortrefflichſte aber eines L. beſtehet überall darin, wenn e. K. ſich vom Feld bedienen läßt?)

Digitized by Google

9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτοῦ γέννημα; Καίγε τοῦτο ματαιότης. 10 Ἐν πληθει ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν οἱ ἔσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς; Ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 11 Γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου, εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται, καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι. 12 Ἔστιν ἀρρωστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ, 13 καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ αὐτοῦ πονηρῷ· καὶ ἐγέννησεν υἱόν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν. 14 Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός, ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἥκει, καὶ οὐδὲν λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 15 Καίγε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία· ὥςπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται, καὶ τίς ἡ περίσσεια αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον; 16 Καίγε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ ἐν πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστίᾳ καὶ χόλῳ.

17 Ἰδοὺ ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν· ἔστιν καλὸν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μοχθήσῃ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός· ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. 18 Καίγε πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα, καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστιν. 19 Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

9 אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־ אֹהֵב בָּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל׃ 10 בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־ כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־רְאִיַּת עֵינָיו׃ 11 מְתוּקַת שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־ הַרְבֶּה יֹאכֵל וְהַשְּׂבְעַ לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ 12 מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃ יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר 13 לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ 14 מְאוּמָה׃ כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמֵאוּמָה 15 לֹא־יִשָּׂא בֶּעָמְלוֹ שֶׁיּוֹלֵךְ בְּיָדוֹ׃ וְגַם־ זֶה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֵמֹת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃ 16 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקֶצֶף׃

17 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־ יָפֶה לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ ׀ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּיו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃ 18 גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־ חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ 19 כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

---

9. A²: ἐν πλήθει, αὐτῷ γ. (B: ἐν πλήθει αὐτῶν γ.). EX: γενήματα.

10. B* οἱ. A²FX: τίς ἀνδρ. A¹DFX: ἀνδρία. FX: ὀφθαλμοὶ.

11. EX† (a. ἄκ) ὅτι.

12. B: εἶδον. FX: πλεῖστος φυλασσόμενος. B: εἰς κακ. αὐτῷ.

13. FX† (p. πλεῖτ.) αὐτῦ. B* (pr.) αὐτεῦ (A² uncis incl.). A¹* πονηρῷ (A²B†).

14. B† (p. ἀδὲν) ἃ.

15. A²: περίσσ. αὐτῷ. EX: ἣν μοχθ.

17. B: Ἰδὲ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὃ ἐστι καλόν... ᾧ ἐὰν μοχθῇ.

18. A²BFX: ἐξουσ. αὐτῷ (ἐξ. αὐτὸν A¹EX). B* (pr.) τῦ. EX: φαγ. ἀπ' αὐτῶν.

19. A¹X: πολλὰς (πολλὰ A²B).

v. 10. ראות ק׳ v. 13. בנ״א בקמץ

9. B: und w. die Menge l., w. des Einkommens n. satt werden. vE: nach Geld geizet.

10. dW: verzehren. vE: viele Zehrer. A: gehören auch B. davon. dW: welchen Gewinn h. dessen Besitzer, als das Ansehen der A. vE: viele Güter... Vortheil h. ihr B. davon, als daß sie s. A. sehen?

11. B.dW.vE.A: Der Schlaf des (eines) Arbeiters ist s. dW: Ueberfüllung. B: Sattigkeit. vE: Ueberfluß?

Digitized by Google

9 Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer
satt; und wer Reichthum liebt, wird kei-
nen Nutzen davon haben. Das ist auch
10 eitel. *Denn wo viel Guts ist, da sind
viele, die es essen; und was genießt sein,
der es hat, ohne daß er es mit Augen
11 ansieht? *Wer arbeitet, dem ist der
Schlaf süße, er habe wenig oder viel ge-
gessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn
12 nicht schlafen. *Es ist eine böse Plage,
die ich sahe unter der Sonne, Reichthum
behalten zum Schaden dem, der ihn hat.
13 *Denn der Reiche kommt um mit großem
Jammer; und so er einen Sohn gezeuget
14 hat, dem bleibt nichts in der Hand. *Wie
er nackend ist von seiner Mutter Leibe ge-
kommen, so fährt er wieder hin, wie er
gekommen ist, und nimmt nichts mit sich
von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er
15 hinfährt. *Das ist eine böse Plage, daß
er hinfährt, wie er gekommen ist. Was
hilfts ihm denn, daß er in den Wind ge-
16 arbeitet hat? *Sein Lebenlang hat er in
Finsterniß gegessen, und in großem Grä-
men und Krankheit und Traurigkeit.
17 So sehe ich nun das für gut an, daß
es fein sei, wenn man isset und trinket,
und gutes Muths ist in aller Arbeit,
die einer thut unter der Sonne sein Leben
lang, das ihm Gott gibt; denn das ist
18 sein Theil. *Denn welchem Menschen
Gott Reichthum und Güter und Gewalt
gibt, daß er davon isset und trinket für
sein Theil, und fröhlich ist in seiner Ar-
19 beit, das ist eine Gottes-Gabe. *Denn
er denkt nicht viel an das elende Leben,
weil Gott sein Herz erfreuet.

Avarus non implebitur pecunia; et 9
Lc.12,15. qui amat divitias, fructum non capiet
ex eis. Et hoc ergo vanitas. *Ubi 10
multae sunt opes, multi et qui come-
dunt eas; et quid prodest possessori,
nisi quod cernit divitias oculis suis?
*Dulcis est somnus operanti, sive 11
parum sive multum comedat; saturi-
tas autem divitis non sinit eum
Job.20,20. dormire. *Est et alia infirmitas pes- 12
sima, quam vidi sub sole: divitiae
conservatae in malum domini sui.
Ps.49,13.Mr. 8,36. *Pereunt enim in afflictione pessima; 13
generavit filium, qui in summa egesta-
Job.1,21.27. 19.Ps.49,18. te erit. *Sicut egressus est nudus de 14
Sap.7,6.12m. 6,7. utero matris suae, sic revertetur, et
nihil auferet secum de labore suo.
*Miserabilis prorsus infirmitas! Quo- 15
modo venit, sic revertetur. Quid
Hos.8,7. ergo prodest ei, quod laboravit in
ventum? *Cunctis diebus vitae suae 16
comedit in tenebris et in curis multis,
et in aerumna atque tristitia.

3,22.5,15.9,7. Hoc itaque visum est mihi bonum, 17
ut comedat quis et bibat, et fruatur
laetitia ex labore suo, quo laboravit
6,12. ipse sub sole numero dierum vitae
suae, quos dedit ei Deus; et haec est
pars illius. *Et omni homini, cui 18
dedit Deus divitias atque substantiam,
potestatemque ei tribuit, ut comedat
Pr.30,8. ex eis et fruatur parte sua et laetetur
2,24.6,2. de labore suo, hoc est donum Dei.
*Non enim satis recordabitur dierum 19
Ps.73,26. vitae suae, eo quod Deus occupet
deliciis cor ejus.

10. A.A: Gutes. U.L: geneußt.
14. U.L: nacket. 17. U.L: daß sein.

10. Al.* (*pr.*) et. 17. Al.: ex omni lab.

12. B: kränkendes Uebel. dW: böses. vE: arges. B: R. der verwahret wird von dem ... zu seinem Unglück. dW.vE: aufbewahrt v. seinem Besitzer. vE: zu s. eigenen Verderben.

13. solcher R. B.dW.vE: Reichthum. dW: geht unter durch bösen Unfall.

14. das er in der H. davonbrächte. B: mit s. H. könnte davonbringen. dW: fortbrächte.

15. denn auch ein arges Uebel, d. er hinf. ganz und gar ... (wie V. 12). dW: Und w. hat er für Vortheil, d. er sich ... gemühet hat? vE: abgem.

16. Gr. die Menge gehabt ... Verdruß. dW: viel Gram u. Kummer u. V. vE: Harm u. Bekümmerniß ...

17. kurzes Leb. B: Siehe, was ich gesehen habe! Das Gute, welches sein ist: daß ... das Gute genieße. dW: Siehe, w. ich ges., ist, daß es schön ist zu essen ... vE: S. das h. ich für gut befunden, d. es am geschicktesten sei! (vgl. 2, 3).

18. Ferner ... die Gew. ... isset u. nimmt s. Th. dW: u. ihm gestattet davon zu genießen, seinen Th. davonzutragen. (vE: Gewiß jedem M., dem ... gegeben, hat er auch gest. ... seiner Mühe sich freuen zu dürfen.) dW.vE: Geschenk Gottes.

19. an seine Lebenstage, w. G. nach Wunsch ... B: Denn G. erhört ihn in der Freude seines H. dW: erhörte ihn mit ...

Digitized by Google

VI. *Veri cultus Dei exempla dicitiarumque vanitas et usus.*

VI. Ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλὴ ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον. 2 Ἀνὴρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν, καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ παντὸς οὗ ἐπιθυμεῖ, καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτά· καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστιν. 3 Ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατόν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ ἀγαθωσύνης, καίγε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα· Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα. 4 Ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν, καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται, 5 καίγε ἥλιον οὐκ εἶδεν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον. 6 Καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους, καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν· μὴ οὐκ εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα πορεύεται;

7 Πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καίγε ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται. 8 Ὅτι τίς περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα; Διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς. 9 Ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ. Καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

10 Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν. 11 Ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες

1. B: εἶδον ... ὑπὸ τὸν ἄνθρ. (F: παρὰ τοῖς ἀνθρώποις).
2. B: ἀπὸ πάντων ὧν. A²B: ἐπιθυμήσει. A¹* τῷ (A²B†). EX: καταφάγεται. A²BEX (pro αὐτά) αὐτόν. B* καίγε (ADEFX†, A² uncis incl.).
3. B* ἡ ... : ὑ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγ. X* ἀπό.
4. A²EX: πορεύσεται.
5. EX: ἔγνω ἀνάπαυσιν (A²X: ἔγνω, ἀνάπαυσις) ... τοῦτο ὑπὲρ τ.
6. B* εἰ (AFX†) ... τὰ πάντα πορ. FX: πορεύσεται.
7. B* τῷ. A²B: καίγε ἡ ψ.
8. B: Ὅτι (* τίς) περίσσ. ... ἄφρονα, διότι ... A²: Διατί ὁ πένης ... τῆς ζωῆς; D† (s. πορευθ.) πῷ.
10. A¹: Ἡ ... κέκληκεν (Εἴ ... κέκληται A²B). FX: τί ἔστιν ἄνθρ. B* (pr.) τῷ ... : ἰσχυροτέρῳ.

VI. יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
2 הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם: אִישׁ
אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל
אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ
זֶה הֶבֶל וְחֳלִי רָע הוּא: אִם־יוֹלִיד
3 אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב
שְׁנֵי־חַיָּיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע
מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ
אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל: כִּי־בַהֶבֶל
4 בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה:
5 גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת
6 לָזֶה מִזֶּה: וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים
פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־
מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ:
7 כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ
8 לֹא תִמָּלֵא: כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־
הַכְּסִיל מַה־לָּעָנִי יוֹדֵעַ לָהֲלֹךְ נֶגֶד
9 הַחַיִּים: טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלַךְ־
נֶפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ:

10 מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע
אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם
11 שֶׁהַתַּקִּיף מִמֶּנּוּ: כִּי יֶשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה

v. 10. יחיד ת׳

1. B.dW: Uebel. vE: Mißstand, den ich sehe. B: es ist besser viel. dW: häufig ist es. vE: häufig. A: bei den M.
2. ein Fremder. dW: was er sich wünscht ... gestattet ihm n. B: davon zu essen ... h. Krankheit. dW: schlimmes Uebel. vE: großer Mißstand!
3. Wenn Einer ... würde ihm dazu sein Begräbniß. dW: lebte viele J., u. seiner Lebensjahre wären v. vE: so daß sehr verlängert würden die Tage seines Lebens. B: so viel auch die T. s. Jahre mögen gewesen sein. vE: genösse des Guten nie satt. dW: d. als er ist die Fehlgeburt. vE: glücklicher ... war eine F.
4. B: Denn in der E. ist sie gekommen ... wird sie dahingehen. dW: Zwar in E. kommt sie ... vE: Denn um nichts kam ...

Digitized by Google

VI. Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, und ist gemein bei den
2 Menschen. * Einer, dem Gott Reichthum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt ihm keines, das sein Herz begehrt, und Gott ihm doch nicht Macht gibt desselben zu genießen, sondern ein anderer verzehret es: das ist eitel und
3 eine böse Plage. * Wenn er gleich hundert Kinder zeugete, und hätte so langes Leben, daß er viele Jahre überlebte, und seine Seele sättigte sich des Gutes nicht, und bliebe ohne Grab: von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sei
4 denn er. * Denn in Eitelkeit kommt er, und in Finsterniß fährt er dahin, und sein Name bleibet in Finsterniß bedeckt;
5 * wird der Sonne nicht froh, und weiß
6 keine Ruhe weder hie noch da. * Ob er auch zwei tausend Jahre lebte, so hat er nimmer keinen guten Muth: kommt es nicht alles an Einen Ort?
7 Einem jeglichen Menschen ist Arbeit aufgelegt nach seiner Maße, aber das
8 Herz kann nicht daran bleiben. * Denn was richtet ein Weiser mehr aus weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme, daß er unter den Lebendigen will sein?
9 * Es ist besser, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jammer.
10 Was ist es, wenn einer gleich hoch berühmt ist, so weiß man doch, daß er ein Mensch ist, und kann nicht hadern
11 mit dem, das ihm zu mächtig ist. * Denn es ist des eiteln Dinges zu viel: was

Est et aliud malum, qnod vidi VI.
sub sole, et quidem frequens apud
Sir.14,4. homines. * Vir, cui dedit Deus divitias 2
et substantiam et honorem, et nihil
deest animae suae ex omnibus quae
desiderat, nec tribuit ei potestatem
Deus ut comedat ex eo, sed homo
2,21.26.Ps. 48,11. extraneus vorabit illud: hoc vanitas
et miseria magna est. * Si genuerit 3
quispiam centum liberos et vixerit
multos annos et plures dies aetatis
habuerit, et anima illius non utatur
bonis substantiae suae sepulturaque
careat: de hoc ego pronuncio, quod
Ps.58,9.1Co. 15,8. melior illo sit abortivus. * Frustra 4
enim venit, et pergit ad tenebras, et
oblivione delebitur nomen ejus;
Ps.49,20.58, 9. * non vidit solem, neque cognovit 5
distantiam boni et mali. * Etiamsi 6
duobus millibus annis vixerit, et non
fuerit perfruitus bonis: nonne ad
3,20. unum locum properant omnia?
3,8. Omnis labor hominis in ore ejus, 7
sed anima ejus non implebitur.
2,13s. * Quid habet amplius sapiens a stulto? 8
9,15. et quid pauper, nisi ut pergat illuc,
2,1.24. ubi est vita? * Melius est videre 9
Pr.23,5. quod cupias, quam desiderare quod
nescias. Sed et hoc vanitas est et
praesumptio spiritus.

Qui futurus est, jam vocatum est 10
nomen ejus, et scitur, quod homo
Job.9,3.Es. 45,9. sit et non possit contra fortiorem se
in judicio contendere. * Verba sunt 11
plurima multamque in disputando

2. U.L: Gott doch ihm. 4. A.A: in der Finsterniß. 7. A.A: seinem Maß. 8. A.A: denn ein Narr. 10. A.A: dem, was.

3. Al.: filios.

5. B: So hat sie auch die S. n. gesehen, u. nichts erfahren. Diese hat mehr R. denn jener. dW: gesehen noch empfunden; [aber dennoch] h. sie R. vor jenem [Reichen].

6. dW: Wenn er a. tausend J. zweimal durchlebte, u. keines Guten genösse: wandert ...?

7. doch n. davon voll werden. B.dW.A: Alle Arb. (Mühe) des M. ist für seinen Mund. vE: Ueberhaupt arbeitet der M. ...! vE.A: aber die Seele wird n. gesättigt. dW: u. doch w. d. Begierde n. g. (B: sollte denn nicht auch d. Seele können erfüllt werden?)

8. was hat ... Was der verständige ... wandelt? B: der Elende, der da weiß, wie man vor d. L. wandeln soll. dW: versteht vor d. Lebenden zu w. (vE: weiß gegen die Lebensbedürfnisse sich durchzubringen. A: als daß er dahin wandelt, wo das Leben ist.)

9. B: was man mit den Augen siehet, als daß die Seele hin u. her wandert. dW: das Trachten der Begierde. (vE: sich mit Hunger durchzubringen!) A: sehen was man wünscht, als wünschen w. m. nicht kennt! (1,14.)

10. Was Einer auch sei, sein Name ist vorlängst genannt, u. wohlbekannt ... B: mag geworden sein. dW: W. E. ist, das ist längst mit s. N. genannt ... was der M. ist. B.vE: rechten. dW.vE: mächtiger als er.

11. B: es sind der Dinge viel, so die Eitelkeit vermehren. dW: gibt viele D. welche d. E. mehren. (vE: Doch es sind der Worte schon zu v.)

Digitized by Google

ματαιότητα. †) *Τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ;* 12 *Ὅτι τίς οἶδεν, τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ; Καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ, τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον; καὶ καθὼς ἔσται, τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ;*

VII. *Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθόν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ.* 2 *Ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου· καθότι τοῦτο τὸ τέλος παντὸς ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.* 3 *Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία.* 4 *Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης.* 5 *Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾄσμα ἀφρόνων.* 6 *Ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως ὁ γέλως ὁ τῶν ἀφρόνων. Καίγε τοῦτο ματαιότης.* 7 *Ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπολλύει τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ.* 8 *Ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ. Ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι.* 9 *Μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι· ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται.* 10 *Μὴ εἴπῃς· Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότερον ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου.* 11 *Ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας, καὶ περίσσεια τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον.* 12 *Ὅτι ἐν*

12 מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים מִסְפַּר יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

VII. טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת 2 מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃ טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־ אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־ 3 לִבּוֹ׃ טוֹב כַּעַס מִשְּׂחוֹק כִּי־בְרַע פָּנִים 4 יִיטַב לֵב׃ לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה׃ טוֹב 5 לִשְׁמֹעַ גְּעָרַת חָכָם מֵאִישׁ שִׁמְעַ שִׁיר 6 כְּסִילִים׃ כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הָבֶל׃ 7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם וְיאַבֵּד אֶת־לֵב 8 מַתָּנָה׃ טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ רוּחַ׃ אַל־תְּבַהֵל 9 בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים 10 יָנוּחַ׃ אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא 11 מֵחָכְמָה שְׁאֵלְתָּ עַל־זֶה׃ טוֹבָה חָכְמָה 12 עִם־נַחֲלָה וְיוֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי

ס׳ רבתי v. 1.

†) Vulgo hic initium capitis VII, unde etiam 6, 12–7,29. vulgo 7,1–30.

11. EX: ὅτι περισσόν.

12. B: οἶδεν (* τί) ἀγαθὸν ... * (pr.) αὐτῷ (AFX†, A² uncis incl.) ... ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν ... ἐποίησεν αὐτὰ (ἐπ. αὐτὰς AFX). B rell. * καὶ καθὼς ἔστ.-fin. (A² uncis incl.).

1. B: γεννήσεως et * αὐτῦ.

2. A²: Ἀγ. τὸ πορευθ. ... ἢ τὸ πορευθ. X* ὅτι s. (pro ἢ ὅτι) παρὰ. B* τὸ. DFX† (p. παντὸς) τῦ. A²: δώσει [ἀγαθὸν]. A²B: εἰς καρδίαν αὐτῦ.

3. EX: Ἀγαθὸς.

5. EX: ἄσματα ἀφρ.

6. B* Ὅτι et (pr.) τῶν et (bis) ὁ (A² alt. ὁ uncis incl.).

7. B: ἀπόλλυσι τ. καρδ. εὐγενείας αὐτῦ. X: τὴν εὐτονίαν τῆς καρδίας αὐτῦ.

8. A²X: ἐσχ. λόγω.

10. B: πρότερα.

11. B: μ. κληρονομίας.

11. (vE: mannigfaltig darſtellen!) B.dW: Was ḥ. der M. für einen Vorzug?

12. die wenigen Tage ſo er lebet ... welche er zubringt wie einen Sch. B: gut. vE: das Beſte. dW: des M. Glück. B: w. Lebenstage ſeiner E. dW: kleine Zahl der T. ſeines eitlen Lebens. vE: flüchtigen L.

1. guter Name. dW: köſtliches Oel. vE: Salböl.

2. B: ein Trauerhaus ... Gaſthaus. dW: das Haus der Klage ... des Mahles. B: ſoll es ſich zu H. nehmen.

3. durch ein trübes Angeſicht. B: Verdruß? (A: zürnen?) dW: bei trübem A. iſt ḥ. H. gut. vE: bei

Digitized by Google

12 hat ein Menſch mehr davon? †) * Denn wer weiß, was dem Menſchen nützlich iſt im Leben, ſo lange er lebt in ſeiner Eitelkeit, welches dahin fährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menſchen ſagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

habentia vanitatem. †) * Quid ne- 12
8,7. cesse est homini majora se quaerere,
cum ignoret, quid conducat sibi in
5,17. vita sua numero dierum peregrina-
tionis suae et tempore, quod velut
Job.14,2. 1Ch.29,15.Ps. umbra praeterit? Aut quis ei poterit
102,12.144,4. Eccl.2,18s.3, indicare, quid post eum futurum sub
22. sole sit?

VII. Ein gutes Gerücht iſt beſſer denn gute Salbe, und der Tag des Todes
2 weder der Tag der Geburt. * Es iſt beſſer in das Klaghaus gehen denn in das Trinkhaus: in jenem iſt das Ende aller Menſchen, und der Lebendige nimmt
3 es zu Herzen. * Es iſt Trauern beſſer denn Lachen; denn durch Trauern wird
4 das Herz gebeſſert. * Das Herz der Weiſen iſt im Klaghauſe, und das Herz
5 der Narren im Hauſe der Freuden. * Es iſt beſſer hören das Schelten des Weiſen, denn hören den Geſang der Narren.
6 * Denn das Lachen des Narren iſt wie das Krachen der Dornen unter den Töp-
7 fen. Und das iſt auch eitel. * Ein Widerſpenſtiger macht einen Weiſen unwillig,
8 und verderbet ein mildes Herz. * Das Ende eines Dinges iſt beſſer denn ſein Anfang. Ein geduldiger Geiſt iſt beſſer
9 denn ein hoher Geiſt. * Sei nicht ſchnellen Gemüths zu zürnen; denn Zorn ruhet
10 im Herzen eines Narren. * Sprich nicht: Was iſt es, daß die vorigen Tage beſſer waren denn dieſe? denn du fragſt
11 ſolches nicht weislich. * Weisheit iſt gut mit einem Erbgut, und hilft, daß
12 ſich einer der Sonne freuen kann. * Denn

Pr.22,1. Melius est nomen bonum **VII.**
v.8. quam unguenta pretiosa, et dies
2,2.Ps.39,5ss. Jac.4,6. mortis die nativitatis. * Melius est 2
ire ad domum luctus quam ad domum
convivii: in illa enim finis cunctorum
admonetur hominum, et vivens co-
2Co.7,10. gitat, quid futurum sit. * Melior est 3
ira risu; quia per tristitiam vultus
corrigitur animus delinquentis. * Cor 4
Mt.5,4. sapientium, ubi tristitia est, et cor
Pr.13,18.15, 21. stultorum, ubi laetitia. * Melius est 5
a sapiente corripi, quam stultorum
adulatione decipi. * Quia sicut so- 6
Ps.58,10. nitus spinarum ardentium sub olla,
sic risus stulti. Sed et hoc vanitas.
Sir.10,12ss. * Calumnia conturbat sapientem, et 7
[Dt.16,19. perdet robur cordis illius. * Melior 8
v.1. est finis orationis quam principium.
Pr.14,29.16, 32; Melior est patiens arrogante. * Ne 9
Jac.1,19s.; sis velox ad irascendum; quia ira
Pr.12,16.Job. 5,2. in sinu stulti requiescit. * Ne di- 10
6,9.Pr.20,14. cas: Quid putas causae est, quod
priora tempora meliora fuere quam
nunc sunt? stulta enim est hujus-
cemodi interrogatio. * Utilior est 11
6,5. sapientia cum divitiis, et magis prod-
est videntibus solem. * Sicut enim 12

†) 6,12–7,29. vulgo 7,1–30.
2. Al.: futurus.

12. U.L: nütz iſt.
1. A.A: beſſer als der Tag.
6. U.L: iſt das Krachen.

trüber Ausſicht wird d. H. beſſer! B: wenn das Ang. übel ausſiehet, wird dem H. wohl ſein.

5. denn daß man höre. B: eines W. dW: auf die Rüge des W. zu h. vE: auf den Tadel. dW: auf das Lied. vE: den Lobgeſang.

6. dW.vE.A: Kniſtern ... dem Topfe.

7. Denn Hochfahren ... toll, u. Geſchenk v. das H. (B: Die Unterdrückung ſollte wohl ... machen? dW: Erpreſſung ... thöricht? vE: Gewinn m. ſelbſt den W. zum Thoren, u. Beſtechung ...!)

8. B: Das Letztere. dW: Der Ausgang einer Sache. B.vE: Langmüthiger ... Hochmüthiger. dW: d. Langmuth als Hochmuth.

9. der R. dW: Uebereile dich n. in deinem Gem. zum Zorne. vE: deinem Unmuth? dW.A: (der) Z. r. im Buſen ... vE: findet nur Platz.

10. B: Wie iſts zugegangen. dW.vE.A: Wie kommts. vE.A: Zeiten. B.dW.vE: nicht mit (aus) Weisheit.

11. ein Gewinn denen, ſo die S. ſchauen. B: gereicht zum Vortheil. dW: ſo g. als Beſitzthum, u. ein V. für die ...

Digitized by Google

σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ τοῦ ἀργυρίου, καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς. 13 Ἴδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν; 14 Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ, καὶ ἴδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἰδέ, καίγε τοῦτο σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς, ἵνα μὴ εὕρῃ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν.

15 Σύμπαντα ἴδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου. Ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ. 16 Μὴ γίνου δίκαιος πολύ, καὶ μὴ σοφίζου περισσά, μήποτε ἐκπλαγῇς. 17 Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου. 18 Ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καίγε ἀπὸ τούτου μὴ μιάνῃς τὴν χεῖρά σου· ὅτι ὁ φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα. 19 Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει. 20 Ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται. 21 Καίγε εἰς πάντας λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῇς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε· 22 ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὡς καίγε σὺ κατηράσω ἑτέρους.

23 Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ. Εἶπα· Σοφισθήσομαι· καὶ αὕτη ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ 24 μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος· εἰς εὑρήσει αὐτό;

12. A²: ὡς σκιᾷ τῶ. B* τῶ. EX† (a. ζωοπ.) ἡ σοφία. X: ζ. τὸν ἔχοντα αὐτήν.
13. B* τῶ.
14. EX† (p. ἀγαθωσ.) αὐτῶ. B: καίγε σὺν τούτῳ συμφώνως τοῦτο ἐπ. A¹X: σύμφωνον τοῦτο (σύμφ. τούτῳ A²FX, E: σύμφ. τέτων, D: συμφωνεῖ τούτῳ). B (pro μηδ.) ἀδέν.
15. A: Σὺν πάντα (Σύμπαντα B; DX: Σὺν τὰ πάντα). B: εἶδον ... ἀπολλύμενος.
16. EX: ἐπὶ πολὺ. B: πολὺ μηδὲ σοφ. D: ἵνα μὴ ἐκπλ.
17. EX: Καὶ μὴ ἀσ. ἐπὶ πολὺ ... (* ἵνα) μήποτε ἀποθ.
18. A² (pro μιάν.) ἀνῆς (X: ἀφῆς). B: ὅτι φοβυμένοις (DX: ὅτι φοβύμενος).
19. X* τὸς ὄντ.
20. A²: (ὅτι ἄνθρ. ... ἁμαρτήσεται·)
21. A²EX: π. τὺς λόγ. B† (p. λαλήσ.) ἀσεβεῖς.
22. A²EX (pro ὅτι ὡς) ὅπως. EX† (in f.) πολλούς.
23. B* τῇ. — — 24. EX: εὑρ. αὐτήν.

בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן
13 דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ: רְאֵה
אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל
14 לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ: בְּיוֹם טוֹבָה
הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה
לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת
שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:
מו אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ
צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ
16 בְּרָעָתוֹ: אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־
17 תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם: אַל־
תַּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה
18 תָּמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ: טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז
בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־
19 יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם: הַחָכְמָה
תְּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר
כ הָיוּ בָּעִיר: כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ
21 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא: גַּם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדֻבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן
לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ
22 מְקַלְלֶךָּ: כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע
לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתָּה קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים:
23 כָּל־זֶה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי
24 אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי: רָחוֹק
מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ:

בב"א א' בשוא v. 18.
בב"א רפוי v. 20.
אחת ק' v. 22.

12. gibt zum Voraus. B: wie man ist unter den Schatten der W., so ist ... Aber das Überbleibsel Gut der Erkenntniß ist, daß die W. gibt ... dW: im Schutze d. W. [ist man wie] im Sch. d. Silbers; aber ein Vorzug ist Einsicht, die ... vE: zum Sch. dient W. z. Sch. das G., doch hat die Klugheit mit W. dies voraus, daß sie ihre Freunde beglückt!
13. Gottes Werk ... gerade ...
14. B: am bösen Tage da sehe zu! dW: bedenk vE: Am T. des Glücks genieße des Guten ... Unglücks sehe dich vor! dW: wisse, w. nach ihm ist. (vE

die Weisheit beschirmet, so beschirmet Geld auch: aber die Weisheit gibt das
13 Leben dem, der sie hat. *Siehe an die Werke Gottes! denn wer kann das schlecht
14 machen, das Er krümmet? *Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schaffet Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist.

15 Allerlei habe ich gesehen die Zeit über meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter, und gehet unter in seiner Gerechtigkeit; und ist ein Gottloser, der lange lebt in
16 seiner Bosheit. *Sei nicht allzu gerecht und allzu weise, daß du dich nicht ver-
17 derbest. *Sei nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht sterbest zur
18 Unzeit. *Es ist gut, daß du dieß fassest, und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet,
19 der entgehet dem allen. *Die Weisheit stärkt den Weisen mehr, denn zehn Gewal-
20 tige, die in der Stadt sind. *Denn es ist kein Mensch auf Erden, der Gutes
21 thue und nicht sündige. *Nimm auch nicht zu Herzen alles, was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht
22 dir fluchen; *denn dein Herz weiß, daß du andern auch oftmals geflucht hast.
23 Solches alles habe ich versucht weislich. Ich gedachte: ich will weise sein;
24 sie kam aber ferne von mir. *Es ist ferne, was wird es sein? und ist sehr tief, wer will es finden?

Sir. 41, 25. protegit sapientia, sic protegit pecu-
Pr. 2, 10a. nia: hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo. *Considera opera Dei, 13
1, 15. quod nemo possit corrigere, quem
Job. 2, 10; Rm. 12, 17. ille despexerit. *In die bona fruere 14 bonis, et malam diem praecave; sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut
[2, 11 ss. non inveniat homo contra eum justas querimonias.

9, 9. 6, 12. Haec quoque vidi in diebus vanitatis 15
8, 14. meae. Justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua. *Noli esse justus multum, ne- 16
11, 4. (Rm. 12, 3. que plus sapias quam necesse est, ne obstupescas. *Ne impie agas 17 multum et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo. *Bonum 18
Job. 15, 32. est te sustentare justum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam; quia qui timet Deum, nihil negligit. *Sa- 19
9, 16. Pr. 21, 22. 24, 5. pientia confortavit sapientem super decem principes civitatis. *Non est 20
1 Kg. 8, 46. 2 Ch. 6, 36. Pr. 20, 9. 1 Joh. 1, 8, enim homo justus in terra, qui faciat bonum et non peccet. *Sed et 21 cunctis sermonibus qui dicuntur ne accommodes cor tuum, ne forte audias servum tuum maledicentem tibi; *scit enim conscientia tua, quia et 22 tu crebro maledixisti aliis.

8, 17. Cuncta tentavi in sapientia. Dixi: 23 Sapiens efficiar; et ipsa longius recessit a me, *multo magis quam erat, 24
3, 11. Rm. 10, 6 ss. 11, 13. et alta profunditas: quis inveniet eam?

12. U.L: wie Weisheit.
13. A.A: gerade machen.
23. U.L: ferner.

18. S* sed.

in der Absicht ... nichts finde, w. ihm übrig bleiben werde?)

15. dW: Das Alles sah ich. B.dW.A: in den Tagen. vE: während meiner flüchtigen T. dW: Es sind Gerechte. vE: der treibt es sehr l. mit s. V.

16. B.vE: halte dich n. für (übrig) w. dW: benimm d. n. zu sehr w. Warum willst du dich verderben? vE: selbst zu Grunde richten. B: eine Verwüstung über d. bringen.

17. B: Warum wolltest du sterben, wenn deine Zeit noch nicht ist? dW.vE: willst ... vor deiner Z.

19. B: wird dem W. stärker sein. vE: Herrscher. A: Gewalthaber der St.

20. so gerecht auf E. B: sintemal der M. nicht ger. ist auf der E., daß er ... vE: So ger. ist doch kein ...

21. B: So nimm dir ... alle Worte die m. redet. dW: Auf a. Reden ... gib n. Acht. vE: Deßhalb achte n. auf jedes Gerede, das gesprochen wird.

22. dW: auch viele Male w. d. H. ... auch gest. h. vE: dein Gewissen wird v. Fälle kennen!

23. in der Weisheit. dW.vE: mit. B.A: weise werden. B.dW.vE: war (noch) ferne.

24. B: das was gewesen ist. dW: Was s. ist und tief, ja tief, wer mag ...? (vE: Zu weit entfernt das, worin es besteht.)

Digitized by Google

VII. *Quid in vitae vanitate sapientem juvet meditationes.*

25 Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ τοῦ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ παραφοράν. 26 Καὶ εὑρίσκω ἐγὼ αὐτὴν πικρότερον ὑπὲρ θάνατον· σὺν τὴν γυναῖκα ἥτις ἐστὶν θηρεύματα, καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμὸς εἰς χεῖρας αὐτῆς. Ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ. 27 Ἴδε τοῦτο εὗρον, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής· μία τῇ μιᾷ τοῦ εὑρεῖν λογισμόν 28 ὃν ἐζήτησεν ἡ ψυχή μου, καὶ οὐχ εὗρον. Καὶ ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσιν τούτοις οὐχ εὗρον. 29 Πλὴν ἴδε τοῦτο εὗρον ὃ ἐποίησεν ὁ κύριος σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς.

VIII. Τίς οἶδεν σοφούς; καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος; Σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.

2 Στόμα βασιλέως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ 3 μὴ σπουδάσῃς. Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἂν θελήσῃ ποιήσει· 4 καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων λαλεῖ καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ποιήσεις;

5 Ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν· καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ. 6 Ὅτι παντὶ πράγματί ἐστιν καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν·

ה סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר
וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת רֶשַׁע
26 כְּסֶל וְהַסְּכְלוּת הוֹלֵלוּת: וּמוֹצֵא אֲנִי
מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא
מְצוֹדִים וְחֶרְמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ
טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה
27 וְחוֹטֶא יִלָּכֵד בָּהּ: רְאֵה זֶה מָצָאתִי
אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא
28 חֶשְׁבּוֹן: אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְּשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא
מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
29 וְאִשָּׁה בְּכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי: לְבַד
רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִּקְשׁוּ חִשְׁבֹּנוֹת
רַבִּים:

VIII. מִי כְהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר
דָּבָר חָכְמַת אָדָם תְּאִיר פָּנָיו וְעֹז
פָּנָיו יְשֻׁנֶּא:

2 אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת
3 שְׁבוּעַת אֱלֹהִים: אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו
תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־
4 אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה: בַּאֲשֶׁר־דְּבַר־מֶלֶךְ
שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה:
5 שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת
6 וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם: כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ
עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רַעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו:

---

25. EX: ἀσ. εὐφροσύνην. A^2EX (pro ὀχλ.) σκληρίαν. B: περιφοράν.
26. B† (a. πικρ.) καὶ ἐρῶ (X: καὶ εὐφροσύνη πλανᾷ, καὶ εἶπον). DEFX: πικροτέραν. B: θήρευμα (E: θήραμα). A^2: δεσμοί εἰσι χεῖρες αὐτῆς. EX: ἐξαρθήσεται.
28. A^2† (p. ὅν) ἔτι. B: ἐπεζήτησεν.
29. A^2B: ἐπ. ὁ θεός.

1. EX: οἶδεν σοφίαν. A^{1*} (pr.) αὐτῷ (A^2B†).
2. A^1X* θεῷ (A^2B†).
3. EFX* πᾶν. B: ὃ ἄν. A^1D: θελήσει(-ήσῃ A^2B).
4. B* λαλεῖ ... Τί ποιεῖς; (X: Τί ἐποίησας;)
6. EX: καιρὸς κρίσεως ... † (p. ἀνθρ.) ἐστί.

עם' בצירי v. 26.
בכ"א חק' בדגש v. 28. 29.
א' במקום ח' v. 1.

25. mich mit meinem H. B: mich, u. zwar mein H. ... die Gottlosigkeit der Thorh. u. die Th. des tollen Wesens. dW: Frevel, Th., Narrheit und Tollheit. vE: die ärgste Th. u. die tollste Narrh.
26. fand, was b. denn d. Tod: ein W. dessen ... dW: das W. ... u. Schlingen. vE: das Weib! weil sie eine Fangschlinge ist, u. ein Fallstrick ihr H., Fesseln ihre Hand ... von ihr bestrickt.
27. B: vom Einen zum A. einen Vernunftschluß zu finden! dW: eins ... [erforschend], um Vernunft zu

Digitized by Google

25 Ich kehrete mein Herz, zu erfahren
und zu erforschen und zu suchen Weis-
heit und Kunst, zu erfahren der Gott-
losen Thorheit, und Irrthum der Tollen.
26 * Und fand, daß ein solches Weib, wel-
ches Herz Netz und Strick ist, und ihre
Hände Bande sind, bitterer sei denn der
Tod. Wer Gott gefällt, der wird ihr
entrinnen; aber der Sünder wird durch
27 sie gefangen. * Schaue, das habe ich
gefunden, spricht der Prediger, eins nach
dem andern, daß ich Kunst erfände;
28 * und meine Seele sucht noch, und hat
es nicht gefunden. Unter tausend habe
ich Einen Menschen gefunden, aber kein
Weib habe ich unter den allen gefunden.
29 * Allein schaue das: ich habe gefunden,
daß Gott den Menschen hat aufrichtig
gemacht, aber sie suchen viele Künste.

1,17.8,16. Lustravi universa animo meo, ut 25
scirem et considerarem et quaererem
sapientiam et rationem, et ut cogno-
scerem impietatem stulti et errorem
18m.15,22. imprudentium. * Et inveni amariorem 26
Pr.7,5ss. morte mulierem, quae laqueus venato-
rum est, et sagena cor ejus, vincula
2,26. sunt manus illius. Qui placet Deo,
effugiet illam; qui autem peccator est,
capietur ab illa. * Ecce hoc inveni, 27
dixit Ecclesiastes, unum et alterum,
ut invenirem rationem, * quam ad- 28
8,17. huc quaerit anima mea; et non inveni.
Virum de mille unum reperi, mulierem
ex omnibus non inveni. * Solum- 29
modo hoc inveni, quod fecerit Deus
Gn.1,27.Eph. 4,24.Col.3,10. hominem rectum, et ipse se infinitis
miscuerit quaestionibus.

VIII. Wer ist so weise? und wer kann
das auslegen? Die Weisheit des Men-
schen erleuchtet sein Angesicht; wer aber
frech ist, der ist feindselig.

2 Ich halte das Wort des Königs, und
3 den Eid Gottes. * Eile nicht zu gehen
von seinem Angesicht, und bleibe nicht
in böser Sache; denn er thut, was ihn
4 gelüstet. * In des Königs Wort ist
Gewalt, und wer mag zu ihm sagen:
Was machst du?
5 Wer das Gebot hält, der wird nichts
Böses erfahren; aber eines Weisen Herz
6 weiß Zeit und Weise. * Denn ein jegliches
Vornehmen hat seine Zeit und Weise, denn
des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm;

Quis talis ut sapiens est? **VIII.**
et quis cognovit solutionem verbi?
2,14.Pr.17, 24. †) Sapientia hominis lucet in vultu
ejus, et potentissimus faciem illius
commutabit.
Pr.24,21. Ego os regis observo, et prae- 2
cepta juramenti Dei. * Ne festines 3
recedere a facie ejus, neque perma-
neas in opere malo; quia omne quod
voluerit faciet, * et sermo illius 4
potestate plenus est, nec dicere ei
Dn.4,32. quisquam potest: Quare ita facis?
Qui custodit praeceptum, non ex- 5
3,17. perietur quidquam mali. Tempus et
responsionem cor sapientis intelligit.
3,1ss. * Omni negotio tempus est et oppor- 6
tunitas, et multa hominis afflictio;

25. U.L: und erforschen.
3. A.A: ihm gelüstet.

†) Vulgo hic incipit cap. VIII.

f. vE: den Grund wollte ich erfinden! A: damit ich auf d. Gr. käme!

28. u. habe. dW.vE.A: Mann.

29. Nur allein, schaue, das habe ... dW: gerade geschaffen ... Ränke. vE: redlich schuf ... sinnen auf allerlei R. B: haben v. Erfindungen gesucht.

1. und seines Angesichtes Trotz wird verwandelt. B.dW.vE: wie der Weise. B: weiß die Auslegung der Dinge. dW.vE: versteht d. Deutung. A: verst. das Wort zu lösen. B: daß die Steifigkeit s. A. verändert werde. dW: Frechheit. (vE: die Fr. aber entstellt s. Antlitz?)

2. Ich sage: Halte ... dW: Gebot ... u. zwar wegen des Eides G. vE: Ich: achte auf ... besonders ...

3. ihm gefällt. B: Sei n. allzu eilig, wenn du ... gehen willst. dW: Ueberelle dich n., daß du v. ihm weichest. vE: ... v. seinem Antlitz dich abzuwenden. dW. vE: beharre n. (im Bösen), denn Alles, was er will, darf (kann) er thun.

4. B: Dieweil eines K. W. mächtig ist. dW: Denn des K. W. ist m. vE: Dadurch ist ... ein Machtgebot. A: voller Macht.

5. und e. W. H. kennt ... dW: weiß von nichts Bösem? B: Z. u. Recht. vE: das Gericht.

6. wiewohl des Uebels ... ist. vE: u. sein Gericht. dW: denn viel ... das den M. trifft.

Digitized by Google

7 כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃

8 אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מְשַׁלַּחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו׃

9 אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃

10 וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלָּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָּעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ גַּם־זֶה הָבֶל׃

11 אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֶׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃ 12 אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רַע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־יוֹדֵעַ אֲנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃ 13 וְטוֹב לְאֵין יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃

14 יֶשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃ 15 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת

7 ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;

8 Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι σὺν τὸ πνεῦμα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσιάζων ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς.

9 Καὶ σύμπαν τοῦτο ἶδον, καὶ ἔθηκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποίηται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάζεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 10 καὶ τότε ἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως ἐποίησαν. Καίγε τοῦτο ματαιότης.

11 Ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίῤῥησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ· διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν. 12 Ὃς ἥμαρτεν, ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῶν· ὅτι καίγε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν, ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, 13 καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὃς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

14 Ἔστιν ματαιότης ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶν δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καί εἰσιν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων. Εἶπα, ὅτι καίγε τοῦτο ματαιότης. 15 Καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ ἐσὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ

7. EX: καθὼς ἔστι. A¹: αὐτοῖς (αὐτῷ A²B; EX: αὐτό).

8. B (pro alt. ἐξουσιάζων) ἐξουσία. A¹: ἡμέρας (ἐν ἡμέρᾳ A²B).

9. A¹: σύπαν (σύμπαν B; A²: σὺν πᾶν). B: εἶδον ... εἰς πᾶν τὸ π. EX: πάντα ὅσα ἐξ. B: ἐξουσιάσατο.

10. B: εἶδον. D: ἀχθέντας ... ἐπηνέσθησαν.

11. FX (pro ποιούντων) τοιούτων. A¹* (pr.) τὸ (A²Bt†).

12. A²: μακρ. αὐτῷ. B: ὅτι καὶ γιν. ἐγὼ ὅτι ἐστὶν ἀγ.

14. A¹D: φθάνει (bis). BEX (pro pr. πρὸς αὐτ.) ἐπ' αὐτὸς (EX etiam alt. loco).

15. B* (pr.) τῷ.

7. künftig ... wie es w. soll? dW: sein wird. B. dW: anzeigen. dW: wie es sein wird.

8. ist kein Loslassen in solchem Gtt. ... seinen Herrn u. B: Es ist bei dem M. keine ... daß er den G. einhalten könnte. dW: Kein M. hat ... Lebenshauch ... zurückhalten k. vE: kann gebieten über d. Lebensgeist, um diesen G. aufzuhalten. B: dW. vE: (Gewalt) über den T. des Todes. dW: keine Entlassung. vE: Nachsicht ist im Kriege! selbst die Buhlerei kann ihre Freunde n. retten!

9. B: da ich m. H. richtete. dW: und Acht gehalt

Digitized by Google

7 *denn er weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was werden soll?

8 Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, dem Geist zu wehren, und hat nicht Macht zur Zeit des Sterbens, und wird nicht losgelassen im Streit; und das gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht.

9 Das habe ich alles gesehen, und gab mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrschet zu Zeiten über den andern zu seinem Un-
10 glück. *Und da sahe ich Gottlose, die begraben waren, die gegangen waren und gewandelt hatten in heiliger Stätte, und waren vergessen in der Stadt, daß sie so gethan hatten. Das ist auch eitel.

11 Weil nicht bald geschieht ein Urtheil über die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu thun.
12 *Ob ein Sünder hundertmal Böses thut und doch lange lebt, so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen;
13 *denn es wird dem Gottlosen nicht wohl gehen, und wie ein Schatten nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten.

14 Es ist eine Eitelkeit, die auf Erden geschiehet. Es sind Gerechte, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gottlosen; und sind Gottlose, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel.
15 *Drum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne, denn essen und trinken und fröhlich

6,12.10,14. *quia ignorat praeterita, et futura 7
nullo scire potest nuncio.

Non est in hominis potestate 8
prohibere spiritum, nec habet pote-
Job.14,5.Ps. 39,6. statem in die mortis, nec sinitur
quiescere ingruente bello; neque
salvabit impietas impium.

1,13. Omnia haec consideravi, et dedi 9
cor meum in cunctis operibus, quae
fiunt sub sole. Interdum dominatur
homo homini in malum suum. *Vi- 10
di impios sepultos, qui etiam, cum
adhuc viverent, in loco sancto erant,
Ps.73,20. et laudabantur in civitate quasi ju-
storum operum. Sed et hoc vanitas
est.
Job.35,15s. Etenim quia non profertur cito 11
9,3. contra malos sententia, absque timore
ullo filii hominum perpetrant mala.
*Attamen peccator ex eo, quod cen- 12
ties facit malum et per patientiam
Ps.37,37.Pr. sustentatur, ego cognovi, quod erit
7,33.Es.3,10. bonum timentibus Deum, qui veren-
tur faciem ejus. *Non sit bonum 13
impio nec prolongentur dies ejus,
Job.8,9.14,2. Sap.2,5. sed quasi umbra transeant, qui non
timent faciem Domini.

Est et alia vanitas, quae fit super 14
7,15.9,2.Ps. 73. terram. Sunt justi, quibus mala
proveniunt, quasi opera egerint im-
piorum; et sunt impii, qui ita se-
curi sunt, quasi justorum facta ha-
beant. Sed et hoc vanissimum ju-
2,24.3,12.9,7. dico. *Laudavi igitur laetitiam, quod 15
non esset homini bonum sub sole,
nisi quod comederet et biberet atque

10. U.L: und gewandelt in ... A.A: gethan haben.
13. A.A: so werden nicht lange.
14. S* quae fit. Al.: multa eveniunt.

auf a. Dinge. vE: m. H. gelenkt auf alles Treiben. B: Da ist eine Zeit, daß ein M. Macht gebraucht ... dW: Es gibt Zeiten, wo ein M. über Menschen h.

10. Missethäter ... und sind hingegangen, u. werden daherwandeln aus ... recht geth. dW: Frevler ... wurden, u. es kamen u. gingen hinweg vom heil. Orte u. wurden ... die redlich geth. h. vE: Dann aber s. ich die Bösen begr. Sie traten zwar auf, aber verschwanden von der h. St. weg. (A: so lange sie noch lebten, waren s. auch am h. Orte u. w. gerühmt ... als hätten s. gerechte Werke geth. B: Die aber recht geth. h., die wurden ...)

11. Menschenkinder in ihnen. B: geschwind ein Ausspruch. dW: der Richterspruch über b. Thaten n. schleunig vollzogen wird? vE: das Urth. u. sogleich gefällt. A: gesprochen. dW: dreist.

12. dW: [endlich] w. gehet.

14. B: denen es ergehet nach den Werken der G. dW: widerfährt gleich dem Thun der Frevler. vE: wie es die Bösen verdienten.

Digitized by Google

εὐφρανθῆναι· καὶ αὐτὸ συμπροςέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

16 Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι τὴν σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπειν. 17 Καὶ ἴδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅσα ἐὰν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ εὑρήσει· καίγε ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι, οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν.

IX. Ὅτι σύμπαν τοῦτο ἔδωκα εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν ἴδεν τοῦτο, †) ὅτι οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καίγε ἀγάπην καίγε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα πρὸ προςώπου αὐτῶν, 2 ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν. Συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι. Ὡς ὁ ἀγαθὸς ὣς ὁ ἁμαρτάνων· ὣς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος. 3 Τοῦτο τὸ πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι συνάντημα ἓν τοῖς πᾶσιν· καίγε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς. 4 Ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; Ἔστιν ἐλπίς, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν.

15. B: ὅσας ἔδωκεν (DX: ὧν ἔδ.).
16. A¹: πιρασμὸν (πειρ.— A²B: περισπασμὸν). EX* ὅτι. B* (ult.) ἐν (ADEFX†). A²B: βλέπων.
17s. B: εἶδον. A¹: σύνπαντα (σύμπαντα B; A²: σὺν πάντα). B: ὅσα ἂν. A¹: ποιήσῃ (μοχθήσῃ A²B). EX (pro ζητῆσαι) εὑρεῖν. B* ὁ ...: τῦ εὑρεῖν· ὅτι σύμπ. ... τῦτο. Ὡς (ita pro ὅτι ADFX) οἱ δίκ. κτλ.

1. A¹ (bis): σύνπαν (σύμπαν B; A²: σὺν πᾶν). B* τὴν ...: εἶδε. Cf. 8,17s.
†) Vulgo hic initium capitis IX.
2. A²B† (a. τῷ καθ.) καὶ (A¹DX*). DX* (quart.) καὶ.
3. B* τὸ (A² uncis incl.). EX† (a. ἐν ζωῇ) καὶ.

וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־
הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה
17 בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃ וְרָאִיתִי אֶת־
כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל
הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר
נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל
הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־
יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃
IX. כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי
וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים
וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים
גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם
2 הַכֹּל לִפְנֵיהֶם׃ הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל
מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב
וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֵא חַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר
3 שְׁבוּעָה יָרֵא׃ זֶה ׀ רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־
נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרֶה אֶחָד
לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע
וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
4 אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר
אֶל · כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־
לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת׃

v. 2. בג״א כחוטא
v. 4. יחבר ק׳ ib. בג״א מקף

15. ihm anhänget in seiner Arb. dW: u. dies bleibt ihm bei s. Mühe. vE: ja d. begleitet ihn bei seinem Mühsal in s. Lebenstagen, das ihm G. auferlegt hat ... A: denn das allein nimmt er mit sich.
16. Wie ich denn hingab. dW: Als ich m. H. darauf richtete, W. zu lernen ... die Dinge welche geschehen auf E., daß es auch ... sah.
17. Da sah ich das ganze Werk G., daß ... dW: nicht vermag zu begreifen die Dinge. vE: So lernte

Digitized by Google

ſein, und ſolches werde ihm von der Arbeit ſein Lebenlang, das ihm Gott gibt unter der Sonne.

16 Ich gab mein Herz, zu wiſſen die Weisheit, und zu ſchauen die Mühe, die auf Erden geſchieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf ſiehet
17 mit ſeinen Augen. *Und ich ſahe alle Werke Gottes. Denn ein Menſch kann das Werk nicht finden, das unter der Sonne geſchieht; und je mehr der Menſch arbeitet zu ſuchen, je weniger er findet; wenn er gleich ſpricht: Ich bin weiſe und weiß es; ſo kann er es doch nicht finden.

IX. Denn ich habe ſolches alles zu Herzen genommen, zu forſchen das alles, daß Gerechte und Weiſe ſind, und ihre Unterthanen in Gottes Hand; doch kennet kein Menſch weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor ſich hat.
2 *Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottloſen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, ſo gehet es auch dem Sünder; wie es dem Meineidigen gehet, ſo gehet es auch dem, der
3 den Eid fürchtet. *Das iſt ein böſes Ding unter allem, das unter der Sonne geſchieht, daß es einem gehet wie dem andern: daher auch das Herz der Menſchen voll Arges wird, und Thorheit iſt in ihren Herzen, dieweil ſie leben; dar-
4 nach müßen ſie ſterben. *Denn bei allen Lebendigen iſt, das man wünſcht, nehmlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund iſt beſſer weder ein todter Löwe.

gauderet, et hoc solum secum auferret de labore suo in diebus vitae suae, quos dedit ei Deus sub sole.

1,17. Et apposui cor meum, ut scirem 16
sapientiam et intelligerem distentionem, quae versatur in terra. Est ho-
2,23. mo, qui diebus et noctibus somnum
non capit oculis. *Et intellexi, quod 17
omnium operum Dei nullam possit
3,11. homo invenire rationem eorum quae
fiunt sub sole, et quanto plus labora-
7,23.24.Sap. verit ad quaerendum, tanto minus in-
9,16s. veniat: etiam si dixerit sapiens se
nosse, non poterit reperire.

Omnia haec tractavi in corde IX.
meo, ut curiose intelligerem. Sunt
justi atque sapientes, et opera eorum
in manu Dei; et tamen nescit homo,
utrum amore an odio dignus sit.
*Sed omnia in futurum servantur 2
2,14.3,19. incerta, eo quod universa aeque eve-
Joh.9,22.Ps. niant justo et impio, bono et malo,
73,3—16. mundo et immundo, immolanti victimas et sacrificia contemnenti. Sicut
bonus, sic et peccator; ut perjurus,
ita et ille qui verum dejerat. *Hoc 3
est pessimum inter omnia quae sub
sole fiunt, quia eadem cunctis eve-
8,11. niunt: unde et corda filiorum hominum implentur malitia et contemptu
in vita sua, et post haec ad inferos
deducentur. *Nemo est qui semper 4
vivat et qui hujus rei habeat fiduciam.
Melior est canis vivus leone mortuo.

3. U.L: daß einem gehet.
4. A.A: beſſer als.

16. Al.: dissensionem.
3. Al.: deducuntur.

ich]bei allen W. G. einſehen, daß d. M. ſich n. finden kann in das was ... dW: Und wenn auch der Weiſe gedächte es zu erkennen. vE.A: ſpräche d. W. auch, er wiſſe es.

1. und W. u. ihre Werke ſind in G. H. Es kennet ... B: zu erklären? vE: prüfen. dW: doch weder L. noch H. erfährt der Menſch: das Alles iſt ihnen vor Augen? vE: ſowohl was Liebe als w. H. betrifft, welches d. M. n. weiß; irgend eines ſtehet ihnen bevor?

2. gehet ... es beg. einerlei Geſchick ... Wie der Gute, ſo der S. Wie der ... B: Das Alles iſt bei Allen gleich: ſie haben einerl. Zufall, der ... dW: Alles [widerfährt ihnen] wie Allen; einerl. Schickſal hat ... B.vE: welcher ſchwört ... ſcheuet. dW: [leichtſinnig] ſchw.

3. das ſchlimmſte Ding von ... Tollheit ... und d. m. f. zu den Todten hin. B: ein Uebel in A. dW: das Uebel bei ... vE: ein Mißverhältniß!

4. D. wer iſt ausgenommen? Bei a. L. iſt H. B: wer wird es ſein, der da wird erwählet werden? dW: w. wird auserwählt? (vE: Aber was iſt vorzuziehen? Bei den L. überhaupt iſt doch H.) dW: beſſer daran als ...!

Digitized by Google

5 Ὅτι οἱ ζῶντες γινώσονται ὅτι ἀποθανοῦνται· καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶν γινώσκοντες οὐδέν, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν, 6 καίγε ἀγάπη αὐτῶν καίγε μῖσος αὐτῶν καίγε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο, καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.

7 Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου, καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου· ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ Θεὸς τὰ ποιήματά σου. 8 Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλήν σου μὴ ὑστερησάτω. 9 Καὶ ἴδε ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς σου ποίησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ.

11 Ἐπέστρεψα καὶ ἴδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος, καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος, καίγε οὐ τοῖς σοφοῖς ὁ ἄρτος, καίγε οὐ τοῖς συνετοῖς ὁ πλοῦτος, καίγε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις· ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς. 12 Καίγε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ, καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι, ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים
אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם
6 שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם: גַּם־אַהֲבָתָם
גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה
וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל
אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

7 לֵךְ אֱכָל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשְׁתֵה
בְלֵב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים
8 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ: בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ
לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר:
9 רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כָּל יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא
חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה
עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא
יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל
אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה:

11 שַׁבְתִּי וְרָאָה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי
לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים
הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקֶּרֶה אֶת־כֻּלָּם: כִּי
גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים
הָאֲחֻזּוֹת בַּפָּח כָּהֶם יוָקְשִׁים בְּנֵי

בג״א ז׳ רפה

---

5. A¹X: ἐπλήσθη (ἐπελήσθη A²B).
6. B: καίγε μερὶς ... εἰς τὸν αἰῶνα.
7. A¹DX* ἤδη (A²B†).
8. B: ἐπὶ κεφαλῆς. EF: μὴ στερησάτω.
9. EX (pro ματαιότ.) νεότητός. A²DEFX† (p. pr. ἥλιον) πάσας τὰς (D* τὰς) ἡμέρας ματαιότητός σου. A¹E* σὺ (A²B†).
11. B: εἶδον ... τῷ σοφῷ ἄρτος ... * (etiam sq.) ὁ ... συναντ. σύμπασιν αὐτοῖς.
12. A²B† (ab init.) Ὅτι (A¹DFX*). B† (a. ὅτι) καὶ. X: τῶν ἀνθρώπων.

5. gar nichts, haben auch keinen Lohn m.
6. längſt n. mehr ... k. Th. mehr ewiglich in ... B: Auch iſt ihre Liebe, a. ihr Haß ... allbereits vergangen. dW.vE: längſt dahin.
7. dW: frohes Herzens. vE: mit fr. H. A: deine Werke. dW: weil G. ſchon längſt deinem Thun wohlgefällig geweſen iſt? B: denn G. hat allbereits einen Gefallen an deinen W.
8. dW: Oel auf d. H. vE: Salböl.
9. B.dW.vE.A: Genieße (das Leben). vE: einen W. B.dW.vE.A: alle (die) Tage deines. vE: die

Digitized by Google

5 * Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Todten aber wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn
6 ihr Gedächtniß ist vergessen, * daß man sie nicht mehr liebet, noch hasset, noch neidet, und haben kein Theil mehr auf der Welt in allem, das unter der Sonne geschieht.
7 So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Muth; denn dein Werk gefällt Gott.
8 * Laß deine Kleider immer weiß sein, und laß deinem Haupte Salbe nicht
9 mangeln. * Brauche des Lebens mit deinem Weibe, das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, so lange dein eitles Leben währet: denn das ist dein Theil im Leben, und in deiner Arbeit, die du thust unter der Sonne.
10 * Alles, was dir vor Handen kommt zu thun, das thue frisch; denn in der Hölle, da du hinfährst, ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit.
11 Ich wandte mich und sahe, wie es unter der Sonne zugehet, daß zum Laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichthum hilft nicht klug sein, daß einer angenehm sei hilft nicht daß er ein Ding wohl könne; sondern alles liegt an der Zeit und Glück.
12 * Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fische gefangen werden mit einem schädlichen Hamen, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden, so werden auch die Menschen

11. A.A: alles liegt an ... und dem Glück.

* Viventes enim sciunt se esse mo- 5
Job.14,21. rituros; mortui vero nihil noverunt
amplius, nec habent ultra mercedem,
Ps.31,13. quia oblivioni tradita est memoria
eorum. * Amor quoque et odium 6
et invidiae simul perierunt, nec habent partem in hoc saeculo et in
opere, quod sub sole geritur.
11,9.5,19. Vade ergo et comede in laetitia 7
panem tuum et bibe cum gaudio
vinum tuum, quia Deo placent opera
tua. * Omni tempore sint vestimen- 8
Rth.3,3.Mt.6,17. ta tua candida, et oleum de capite tuo
Pr.5,18. non deficiat. * Perfruere vita cum 9
uxore, quam diligis, cunctis diebus
7,15. vitae instabilitatis tuae, qui dati sunt
tibi sub sole omni tempore vani-
5,17. tatis tuae: haec est enim pars in vita
et in labore tuo, quo laboras sub
Joh.9,4.1Sm. 10,7. sole. * Quodcumque facere potest 10
manus tua, instanter operare; quia
nec opus nec ratio nec sapientia nec
scientia erunt apud inferos, quo tu
properas.
2,12. Verti me ad aliud, et vidi sub 11
Jer.10,23. Rm.9,16. sole, nec velocium esse cursum, nec
fortium bellum, nec sapientium panem,
nec doctorum divitias, nec artificum
gratiam, sed tempus casumque in
1Sm.25,10. (Lc.12,39. omnibus. * Nescit homo finem suum; 12
sed sicut pisces capiuntur hamo et sic-
Lc.21,35. ut aves laqueo comprehenduntur, sic

11. Al.: me alio vidique.

igen Lebens. A: unbeständigen. B: T. deiner Eitelkeit. vE: bei deinen flüchtigen T. ... was du davon hast ... bei deinen Mühen, womit du dich abmühest. dW: Mühe ... mühest.

10. B: A. w. deine Hand finden wird, daß du es nach deiner Kraft thuest, das thue. dW: dir vor die H. kommt zu thun mit d. Kr. (vE: thun, das thue nach d. Kräften. A: Thu eifrig, w. immer d. H. th. kann.) B: in dem Grab? dW.vE.A: Unterwelt. dW: wohin du gehest. vE: wandern mußt. A: eilest. dW: kein Thun, noch Klugheit, noch Einsicht ... vE: ... Wirken, k. K., k. Geschicklichkeit ... gibts mehr.

11. zur Gunst h. u. Kenntniß haben. B: das Laufen n. stehet bei den Schnellen ... Mahr. bei d. Weisen ... G. bei d. Verständigen. dW: nicht die Schn. den Lauf ... Helden den Krieg ... Weisen Brot ... Einsichtsvollen Beifall haben. vE: von dem Schnellsten der Wettlauf ... Tapfersten ... den Weisesten ... Verständigsten ... Geschicktesten der B. abhängt. A: zum Wettl. n. genug sei schn. sein ... Brotgewinnen n. weise ... Reichwerden ... Gunst nicht Künstlergabe. B: es muß ihnen Allen Z. u. Gelegenheit begegnen. dW: Z. u. Zufall trifft sie Alle. vE: daß auf ... alles jenes ankommt.

12. schädl. Garn ... Menschenkinder. dW: kennt d. Sterbliche. A: sein Ende? dW: im verderbl. Netze ... in d. Schlinge. vE: Unglücksnetze ... Garn. B.dW: bestrickt. vE: verstr.

Digitized by Google

εἰς καιρὸν πονηρόν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω.

13 Καίγε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶν πρός με. 14 Πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας· καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους· 15 καὶ εὕρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα καὶ σοφόν, καὶ διασώσῃ αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου. 16 Καὶ εἶπα ἐγώ· Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν, καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσὶν ἀκουόμενοι. 17 Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις. 18 Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

X. Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἑλαίου ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλην.

2 Καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ. 3 Καίγε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται, καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται, πάντα ἀφροσύνη ἐστίν.

4 Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς· ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας. 5 Ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος· 6 ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψεσιν μεγάλοις, καὶ πλούσιοι ἐν

הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם׃

13 גַּם־זֶה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ 14 וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃ עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדוֹלִים׃ 15 וְנִמְצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלַּט־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃ 16 וָאֹמַרְתִּי אֲנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃ 17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזְּעָקַת מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃ 18 טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֵא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃

X. 1 זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יְקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃ 2 לֵב חָכָם לְיְמִינוֹ וְלֵב כְּסִיל 3 לִשְׂמֹאלוֹ׃ וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכָל הֹלֵךְ לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃ 4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ 5 יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצֵא מִלִּפְנֵי 6 הַשַּׁלִּיט׃ נִתַּן הַסָּכָל בַּמְּרוֹמִים רַבִּים

v. 3. יהדר ה׳

13. B: εἶδον. 14. EX (pro ἐν αὐτῇ) αὐτῆς. EFX: κυκλώσει ... οἰκοδομήσει. 15. B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.). A¹ (?) DEFX: διασώσει. EX: διασ. αὐτοῖς. 16. B: κ. οἱ λόγοι αὐτῶ ἐκ εἰσακουόμενοι.

1. FX: θανοῦσαι. DFX: μεγάλης. 5. B: εἶδον ... * ὃ et τῦ.

12. dW: Z. des Unglücks. vE: Unglückszeit, je nachdem ... einbricht.

13. dW: Auch das sah ich: W.... u. die schien mir gr.

14. kam dawider ... belagerte. B: Männer. dW. A: Menschen. B: umgab. dW.vE: schloß sie ein. B: Bestungen wider sie. dW: Thürme um sie.

15. B: hätte err. können. dW.vE.A: der (dieser) rettete ...? vE: obschon ... gedacht hatte? A: gedachte darnach?

16. dW: Und doch wird ... seine W. n. gehört. B: angehört. (vE: mag auch ... unbefolgt geblieben sein!)

17. in der Stille g. mehr. B: müssen in Ruhe angehört werden ... Geschrei eines Regenten unter den Thoren. dW: ... in R. w. eher gehört ... des Herrschers ...? vE: so finden doch ... mehr Gehör?

18. B.dW.vE.A: Kriegswaffen. B.dW.vE: ein (einziger) Sünder. A: wer sich in Einem verfehlt!

1. Von Einer tödtlichen Fliege faulet u. gehet die Salbe des Apothekers. Also ist wohl ein wenig Th. best. denn W. u. Hoheit. B: Der tödtl. Fliegen eine macht eine Ap.-S. stinkend u. gährend. dW: Todte Fl. machen ... das Oel d. Salbenmischers. vE: Giftige ... Salbenbereiters. (B: so ein w. Th. den, der theuer ist wegen W. u. w. Ehre? dW: den ...

Digitized by Google

berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt.

13 Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mir groß
14 däuchte: *daß eine kleine Stadt war und wenige Leute darinnen, und kam ein großer König, und belegte sie und bauete
15 große Bollwerke darum; *und ward darinnen gefunden ein armer weiser Mann, der dieselbe Stadt durch seine Weisheit konnte erretten, und kein Mensch gedachte
16 desselben armen Mannes. *Da sprach ich: Weisheit ist ja besser denn Stärke. Noch ward des Armen Weisheit verachtet und seinen Worten nicht gehorcht.
17 *Das macht, der Weisen Worte gelten mehr bei den Stillen, denn der Herren
18 Schreien bei den Narren. *Denn Weisheit ist besser denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Gutes.

X. Also verderben die schädlichen Fliegen gute Salben. Darum ist zuweilen besser Thorheit denn Weisheit und Ehre.
2 *Denn des Weisen Herz ist zu seiner Rechten, aber des Narren Herz ist zu
3 seiner Linken. *Auch ob der Narr selbst närrisch ist in seinem Thun, noch hält er jedermann für Narren.
4 Darum, wenn eines Gewaltigen Trotz wider deinen Willen fortgehet, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen
5 stillet großes Unglück. *Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne: nehmlich Unverstand, der unter den Ge-
6 waltigen gemein ist, *daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen

capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplo supervenerit.

Hanc quoque sub sole vidi sapien- 13
tiam, et probavi maximam. *Civi- 14
tas parva, et pauci in ea viri. Venit contra eam rex magnus et vallavit
Es.29,3. eam exstruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio. *In- 15
2Sm.20,16ss. (Pr.29,9. ventusque est in ea vir *pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis.
7,19.Pr.21, 22.24,5. *Et dicebam ego, meliorem esse sa- 16
Ps.14,6. pientiam fortitudine. Quomodo ergo sapientia pauperis contempta est et verba ejus non sunt audita? *Verba 17
sapientium audiuntur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos.
*Melior est sapientia quam arma 18
bellica; et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.

Muscae morientes perdunt sua- X.
1Co.3,18s. vitatem unguenti. Pretiosior est sapientiâ et glorià parva et ad tempus stultitia.

1Kg.2,19. Cor sapientis in dextera ejus, et 2
cor stulti in sinistra illius. *Sed 3
et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos aestimat.

Si spiritus potestatem habentis 4
Pr.37,1.Pr. 21,19. ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris; quia curatio faciet cessare peccata maxima. *Est malum, quod 5
vidi sub sole, quasi per errorem egrediens a facie principis: *positum 6
stultum in dignitate sublimi, et divites

13. U.L: die mich gr. A.A: dauchte.
14. A.A: belagerte. 16. A.A: Doch ward.
1. U.L: Darum ists. 3. A.A: doch hält.

1. Al.* (*alt.*) et. (Al.: parvaque gloria.)

Angesehenen? vE: den Angesehensten durch ... die geringste Th.)

2. dW: Der Verstand?

3. welchen Weg d. N. gehe, so fehlets im Herzen. B: So auch wenn d. Thor auf dem W. einhergehet, so mangelts ihm an Verstand. dW: fehlt ihm der V. u. er spricht zu Allen, er sei ein Th. B: von einem Jeden. vE: Auch mag d. Th. eine Straße gehen, wie er will, da ihn s. V. verläßt, so spr. er zu Allen: Der ist ...!

4. wider dich aufsteigt ... große Sünden. B: Geist eines Regenten! dW.vE: Zorn (des) Herrschers. B.dW: verlaß deine Stelle nicht. A: Ort. vE: weiche n. von d. St. dW: Gelassenheit schlägt nieder gr. S. vE: verhütet.

5. gleich als wie ein Irrthum, von dem Herrscher ausgegangen. dW: Uebel ... zufolge eines J. der ausgeht vom Gew. vE: schlimmes Ding ... solches ist der Mißgriff, welcher entsteht bei einem H.

6. Narrheit stehet. B: Da wird die Thorh. gesetzt auf die Höhen der Großen. dW: gestellt auf gr. Höhe.

Digitized by Google

ταπεινῷ καθήσονται. 7 Ἴδον δούλους ἐφ' ἵπ-
πους, καὶ ἄρχοντας ὡς δούλους πορευομένους
ἐπὶ τῆς γῆς.

8 Ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται·
καὶ καθαιροῦντα φραγμὸν δήξεται αὐτὸν
ὄφις. 9 Ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν
αὐτοῖς. Σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς·
10 ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρός-
ωπον ἐτάραξεν, καὶ δυνάμεις δυναμώσει. Καὶ
περίσσεια τοῦ ἀνδρείου σοφία· 11 ἐὰν δάκῃ
ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστιν περίσ-
σεια τῷ ἐπᾴδοντι.

12 Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χείλη
ἄφρονος καταποντίσουσιν αὐτόν· 13 ἀρχὴ λό-
γων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἐσχάτη
στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά, 14 καὶ
ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ὁ ἄν-
θρωπος τί τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον·
ὅ τι ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ;
15 Μόχθος τοῦ ἄφρονος κοπώσει αὐτόν, ὃς
οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν.

16 Οὐαί σοι, πόλις, ἧς ὁ βασιλεύς σου
νεώτερος, καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωίᾳ
ἐσθίουσιν. 17 Μακαρία σὺ γῆ, ἧς ὁ βασι-
λεύς σου υἱὸς ἐλευθέρου, καὶ οἱ ἄρχοντές σου
πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ
αἰσχυνθήσονται.

18 Ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκω-
σις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία.
19 Εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνος
εὐφραίνει ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακού-
σεται σὺν τὰ πάντα.

7 וַעֲשִׁירִים בַּשִּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ רָאִיתִי עֲבָדִים
עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים
עַל־הָאָרֶץ׃
8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפֹּל וּפֹרֵץ גָּדֵר
9 יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃ מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב
10 בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ אִם־קֵהָה
הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים
יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה׃
11 אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין
12 יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן
13 וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ תְּחִלַּת דִּבְרֵי־
פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת
14 רָעָה׃ וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע
הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
15 מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃ עֲמַל הַכְּסִילִים
תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃
16 אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ
17 בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ
בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה
וְלֹא בַשְּׁתִי׃
18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרָה וּבְשִׁפְלוּת
19 יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ לִשְׂחוֹק עֹשִׂים
לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה
אֶת־הַכֹּל׃

v. 8. רגש אחר שורק
v. 14. בנ״א בדגש

7. B: Εἶδον ... πορευομ. ὡς δούλ.
8. B: εἰς αὐτὸν ἐμπ. A¹† (p. ἐμπεσ.) καὶ ὁ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει (B*, A² uncis incl.).
10. D: δύναμιν. B: K. περίσσ. τῷ ἀνδρὶ (EX: τοῦ ἀνδρὸς) ὁ (ὁ * AEX) σοφ.
11. DFX: ὁ ὄφ. — — 12. B: καταποντιοῦσιν.
13. FX* λόγων.
14. A²: πληθυνεῖ. B* (alt.) ὁ. A²EX: γενησόμενον (pro γενόμ.). EX (pro ὅ τι) τί et † (a. τίς) καὶ. B: ἀναγγ.
15. A²B: τῶν ἀφρόνων. A¹: σκοτώσει (κοπώσει A²DEFX; B: κακώσει). BDFX: αὐτούς (αὐτόν AEX).
16. B: σου πρωὶ (EX: πρωίας) ἐσθ.
17. A²B: ἐλευθέρων (-έρου A¹DFX).
18. A¹X: στενάξει (στάξει A²B; D: στάζει).
19. B: καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον τοῦ εὐφρανθῆναι ζῶντας (ut A etiam DFX). EX: τῷ ἀργυρίῳ. B† (p. ἀργ.) ταπεινώσει. FX: ὑπακούσεται. B* σὺν (ADF X†, A² inter uncos).

6. müssen danieder s. B: in d. Niedrigkeit bleiben.
7. vE: gleich Sklaven einhergehen auf Erden.
8. B: einen Z. durchbricht. dW.vE: eine Mauer einreißt.
9. Schmerzen davon. dW: thut sich wehe daran. vE: kann ... thun! A: wird. B: wird dadurch in Gefahr kommen. vE: gefährdet dabei.
10. die Schn. ... mehr Kräfte anstrengen; und der Vortheil, ein Ding recht zu machen, ist die W. B: W. man das E. st. gemacht hat u. er schleift die Schn. nicht, so m. er alle Kraft gebrauchen; so ist d. W. das überbleibende Gut der Geschicklichkeit. dW: man ... schärft ... die Kräfte anstr. Ein Vorzug der W. aber ist, daß sie Gelingen gibt. vE: darum hat Vorzüge zur bessern Einrichtung die W.

Digitized by Google

7 hienieden sitzen. * Ich sahe Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuße gehen wie Knechte.

8 Aber wer eine Grube macht, der wird selbst darein fallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen.

9 * Wer Steine wegwälzt, der wird Mühe damit haben; und wer Holz spaltet, der
10 wird davon verletzt werden. * Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man es mit Macht wieder schärfen: also folgt auch Weisheit dem Fleiß.

11 Ein Wäscher ist nichts besser denn eine Schlange, die unbeschworen sticht.

12 * Die Worte aus dem Munde eines Weisen sind holdselig; aber des Narren Lip-
13 pen verschlingen denselben: * der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das
14 Ende ist schädliche Thorheit. * Ein Narr macht viele Worte; denn der Mensch weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was nach ihm werden
15 wird? * Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil man nicht weiß in die Stadt zu gehen.

16 Wehe dir, Land, deß König ein Kind
17 ist und deß Fürsten frühe essen! * Wohl dir, Land, deß König edel ist, und deß Fürsten zu rechten Zeit essen, zur Stärke
18 und nicht zur Lust! * (Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch hinlässige Hände wird das Haus trie-
19 fend.) * Das macht, sie machen Brot zum Lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zuwege bringen.

Pr.19,10. sedere deorsum. * Vidi servos in 7
equis, et principes ambulantes super
terram quasi servos.

Pr.26,27.Ps. 7,16.9,16. Est.7,9a.Sir. 27,29; Am.5,19.9,3. Qui fodit foveam, incidet in eam; 8
et qui dissipat sepem, mordebit eum
coluber. * Qui transfert lapides, 9
affligetur in eis; et qui scindit ligna,
vulnerabitur ab eis. * Si retusum 10
fuerit ferrum, et hoc non ut prius,
sed hebetatum fuerit, multo labore
exacuetur: et post industriam se-
quetur sapientia.

Ps.58,6. Si mordeat serpens in silentio, 11
nihil eo minus habet qui occulte de-
Pr.15,26. trahit. * Verba oris sapientis gratia; et 12
labia insipientis praecipitabunt eum:
* initium verborum ejus stultitia, et 13
novissimum oris illius error pessimus.
5,2. * Stultus verba multiplicat. Ignorat 14
8,7.6,12.Pr. 27,1. homo, quid ante se fuerit; et quid
post se futurum sit, quis ei poterit
v.3.10. indicare? * Labor stultorum affliget 15
eos, qui nesciunt in urbem pergere.

Es.3,4.5,11. Pr.31,4.Hos. 7,5. Vae tibi terra, cujus rex puer est 16
et cujus principes mane comedunt!
* Beata terra, cujus rex nobilis est 17
et cujus principes vescuntur in tem-
pore suo, ad reficiendum, et non ad
luxuriam!

In pigritiis humiliabitur contignatio, 18
Pr.31,21. et in infirmitate manuum perstillabit
domus. * In risum faciunt panem et 19
Jud.9,13.Ps. 104,15.Sir. 31,30ss. vinum, ut epulentur viventes; et
pecuniae obediunt omnia.

11. U.L: besseres. 15. U.L: in der Stadt.

19. Al.: bibentes.

11. Schwätzer. B: Wenn die Schl. st. dieweil sie nicht beschwor. ist, so wird auch Einer, der beredt ist, das überbleibende Gut nicht bekommen! A: Wer heimlich verleumdet, thut nicht weniger als ... in der Stille sticht. (dW: Wenn d. Schl. st. ohne Beschwörung, so ist ohne Nutzen der Beschwörer? vE: als wäre keine B. da, so ist das keine besondre Empfehlung für den Beschwörer?)

12. dW: sind Anmuth ... verderben ihn. vE: haben A.

13. Tollheit. dW: u. der Schluß s. Mundes verderbliche T. vE: es schließt s. Rede mit dem ärgsten Unsinn!

14. was geschehen mag. B: Und wenn der N. v. W. gemacht hat, so wird d. M. n. wissen was sein wird (vgl. 8,7).

15. B: wird ihn so müde machen, daß er nicht wird wissen ...? dW: Die Mühe d. Thoren ermüdet ihn, weil er ... (vE: Mit ... wirst du den ermüden, der ...?)

16. B: kindisch. dW.vE.A: ein Knabe. dW: am Morgen schmausen. A: des Morgens schon. vE: von früh m. an.

17. B: edelmüthig. dW.A: ein Edler. vE: Sohn der Edeln. B.dW.vE: (Stärkung) ... Schwelgerei.

18. B: werden d. B. schwach. dW: senkt sich der B. ... träufelt d. H. vE: zu große F. s. s. das Gebälk.

19. B: Man bewirbt sich um die Nahrung ... das Leben erfr. dW: Um sich zu ergötzen, bereitet m. Speise. vE: Unter Scherz schaffen sie sich Schmauserei. dW.vE: das G. gewähret alles (dieses).

Digitized by Google

20 Καίγε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.

XI. Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος· ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὑρήσεις αὐτόν. 2 Δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καίγε τοῖς ὀκτώ· ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν. 3 Ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεοῦσιν· καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ, τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.

4 Τηρῶν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει. 5 Ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης· οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει τὰ σύμπαντα. 6 Ἐν πρωΐᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ μὴ ἀφέτω ἡ χείρ σου· ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο· καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτό, ἀγαθόν.

7 Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον· 8 ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλαὶ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης.

9 Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου, καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου ἄμωμος καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου· καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τούτοις

כ גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלָּל וּבְחַדְרֵי
מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף
הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל
הַכְּנָפַיִם יַגִּיד דָּבָר׃

XI. שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־ 1
בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃ תֵּן־חֵלֶק 2
לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע
מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָרֶץ׃ אִם־ 3
יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ
וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן
מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה׃
שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶּעָבִים 4
לֹא יִקְצֹר׃ כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־ ה
דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְלֵאָה
כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל׃ בַּבֹּקֶר זְרַע 6
אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי
אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשַׁר הַזֶּה אוֹ־זֶה
וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃
וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לָעֵינַיִם לִרְאוֹת 7
אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה 8
הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הֶבֶל׃
שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ וְיִטַבְךָ לִבְּךָ 9
בִּימֵי בְחוּרוֹתֶיךָ וְהַלֵּךְ בִּדְרָכֵי לִבֶּךָ
וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדַע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה

---

20. DFX† (p. Καίγε) σὺ. EX (pro βασιλ.-πλέσ.) μὴ καταράσῃ πλέσιον μηδὲ βασιλέα. FX: κοιτῶνός. A^2B† (a. πτέρυγ.) τὰς (A^1DFX*).

1. B* τῶν. X† (p. ἡμ.) σου. EX: ἐπὶ (X† τῆς) γῆς.
2. B: πλησθῶσι.
4. A^2DEFX: σπερεῖ.
5. B* τῆς. A^1D: σύνπαντα.
6. B: ἐν τῷ πρωὶ σπ. A^2X: εἰς ἑσπέραν (E: ἐν ἡμέρᾳ). FX: ἀφιέτω. EX* (pr.) ἢ. A^2B: αὐτὸ ἀγαθά s. αὐτό, ἀγαθά.
8. EX: μνησθήσονται (D: μνησθήσῃ).
9. EX: ἀγαθυνέτω. B† (a. ἐν ὁράσ.) μὴ. EX: γνώσῃ.

בנ״א בחירק ib. יחיר ה׳ v. 20.
בנ״א בקמץ v. 7.
ובמראה ק׳ ib. בנ״א בשוא v. 9.
קמץ בלא א״סק ib.

20. auch ...Sinn. B: Gewissen? dW.vE: in Gedanken. vE: deinem geheimsten Gemache. dW: der Vogel d. H. trägt d. St. fort, u. der Geflügelte verkündet das Wort. vE: die Besl. verrathen.

1. nach langer Z. B: Sende d. B. auf ... wieder f. n. vielen Tagen. dW: Wirf. vE: Sende ... übers Meer.

2. dW: an S., auch an A. (vE: Gib den siebenten oder a. den achten Theil hin?) dW: kommen kann. vE: dem Lande überkommen k.

Digitized by Google

20 Fluche dem Könige nicht in deinem Herzen, und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme, und die Fittige haben, sagen es nach.

XI. Laß dein Brot über das Wasser fahren: so wirst du es finden auf lange
2 Zeit. *Theile aus unter sieben und unter acht; denn du weißt nicht, was für Un-
3 glück auf Erden kommen wird. *Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

4 Wer auf den Wind achtet, der säet nicht; und wer auf die Wolken siehet,
5 der erntet nicht. *Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes und wie die Gebeine im Mutterleibe bereitet werden: also kannst du auch Gottes Werk
6 nicht wissen, das er thut überall. *Frühe säe deinen Samen, und laß deine Hand des Abends nicht ab! denn du weißt nicht, ob dieß oder das gerathen wird; und ob es beides geriethe, so wäre es desto besser.

7 Es ist das Licht süße, und den Au-
8 gen lieblich die Sonne zu sehen. *Wenn ein Mensch lange Zeit lebt und ist fröhlich in allen Dingen, so gedenket er doch nur der bösen Tage, daß ihrer so viel ist; denn alles, was ihm begegnet ist, ist eitel.

9 So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend; thue, was dein Herz gelüstet und deinen Augen gefällt: und wisse, daß dich Gott um dieß

Ex.22,29. (Act.23,5; 2Pg.6,12.) In cogitatione tua regi ne detrahas, 20 et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti; quia et aves coeli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas annunciabit sententiam.

Pr.19,17.Lc. 12,33.2Co.9, 6. Mitte panem tuum super trans- XI. euntes aquas: quia post tempora

Ps.41,2. multa invenies illum. *Da partem 2 septem, nec non et octo! quia ignoras, quid futurum sit mali super terram. *Si repletae fuerint nubes, 3 imbrem super terram effundent; si ceciderit lignum ad austrum aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

Qui observat ventum, non semi- 4 nat; et qui considerat nubes, num-

3,11.Ps.135, 7.139,15 Joh. 3,8. quam metet. *Quomodo ignoras, 5 quae sit via spiritus et qua ratione compingantur ossa in ventre praegnantis: sic nescis opera Dei, qui-

(Sm.12,11. fabricator est omnium. *Mane se- 6 mina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua! quia nescis, quid magis oriatur, hoc aut illud; et si utrumque simul, melius erit.

Mt.20,33. Tob.5,13. Dulce lumen, et delectabile est 7 oculis videre solem. *Si annis multis 8 vixerit homo et in his omnibus laetatus fuerit, meminisse debet tene-

12,1ss. brosi temporis, et dierum multorum:

v.10. qui cum venerint, vanitatis arguentur praeterita.

Laetare ergo, juvenis, in adolescen- 9 tia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuae, et ambula in

2,10.(Lc.12, 19.2Tm.2,22. viis cordis tui et in intuitu oculorum tuorum: et scito, quod pro omnibus

8. U.L: ihr so viel. A.A: so viele sind.
9. U.L: lüstet.

20. Al.: partes (*pro* aves).
2. Al.: partes. 8. Al.: vanitas arguuntur.

3. voll Regen sind, so leeren sie ihn ... aus. dW.vE: bleibt er (liegen).

4. B: den W. wahrnimmt. A: beobachtet. dW. vE.A: nach den W.

5. B: welches der ... ist, wie es mit den G. gehet in d. Leibe einer schwangern Frau. dW: die G. im L. der Schw. entstehen. A: sich zusammengeben. B: der das alles thut. dW: der Alles wirkt. vE: schafft.

6. dW: nicht ruhen. B: welches recht sein wird, ob es dies o. jenes sei, oder ob sie beide zugleich gut sein werden. dW: gelingen ... u. ob Beides gleicherweise g. ist. vE: welcher gedeihen w., ob dieser o. jener.

7. B: beides s. u. gut für die A. vE: Freundlich ... angenehm ...

8. Aber ... Jahre ... in ihnen allen, so gedenke er auch ... v. sein werden ... w. kommt. B.dW.vE: T. der Finsterniß. (vE: so soll er sich in dem A. erfreuen; er wird doch schon erinnert an ...?)

9. in den Tagen deiner Jünglingschaft ... aber wisse. dW: deiner Kraft. B: wandele in den Wegen deines H. u. im Anschauen deiner A. dW: auf ... in den Wünschen. vE: folge den Gelüsten ... Blicken.

Digitized by Google

ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει. 10 Καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου· ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης.

XII. Καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου, ἕως οὗ μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας σου, καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς· Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα· 2 ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ· 3 ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας, καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς, 4 καὶ κλείσουσιν θύραν ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης, καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος· 5 καίγε ἀπὸ ὕψους ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀνθήσει τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι· 6 ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συνθλιβῇ τὸ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συντριβῇ ἡ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγήν, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον, 7 καὶ ἐπιστρέψει ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψει πρὸς τὸν θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό.

8 Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης.

י יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ וְהָסֵר
כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ
כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הֶבֶל׃

XII. וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחֻרוֹתֶיךָ
עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ
שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃
2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר
וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר
3 הַגָּשֶׁם׃ בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת
כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃
4 וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל
הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ
ה כָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ גַּם מִגָּבֹהַּ יִירָאוּ
וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־
הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עֹלָמוֹ וְסָבְבוּ
6 בַשּׁוּק הַסּוֹפְדִים׃ עַד אֲשֶׁר לֹא־יֵרָחֵק
חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֵץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֶר
כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃
7 וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ
תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃
8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל
הֶבֶל׃

v. 6. ירתק ק׳

9. EX: εἰς κρίσιν.
10. B: πάραγε.

1. F: κτήσαντός. B: ἕως ὅπε μὴ (X* μὴ) ἔλθ. αἱ ἡμ. ... * (alt.) με (AEX†, A² inter uncos) ... φθάσεσιν.
2. B: ἐπιστρέψεσι. A¹* τῦ (A²B†).
3. B: ᾗ ἐὰν.
4. A²B: θύρας (θύραν A¹FX). A¹: φωνῇ (φωνῆς A²B). X: ἀναστήσονται.
5. B: καὶ εἰς τὸ ὕψος ὄψ. DEX: θάμβος. B: ἀνθήσῃ. A¹X* ὁ (A²B†).
6. FX: ἕως ἕ. B† (a. σχοιν.) τὸ ... (pro συνθλ.) συντριβῇ ... (* ἡ) ὑδρ. ἐπὶ τῇ πηγῇ. DEX: συντροχάσει.
7. B (bis): ἐπιστρέψῃ.

10. B: Verdruß. dW.vE: Gram. B: Fleisch. vE: schaffe fort das Unbehagliche v. d. Körper! B: die Jugend u. d. Jünglingschaft sind Eitelkeit. vE: Jünglingsalter u. Jug. s. flüchtig. dW: u. die Morgenröthe!
1. Ged. aber (wie V. 9). B.vE: T. des Unglücks. A: der Trübsal. dW.vE.A: (sich) nahen. B: Ich habe keine Lust in denselben.
2. vE: verdunkeln S. u. Tageslicht.
3. des Hauses ... Müllerinnen, weil ... die durch d. F. schauen. vE: Stärksten. (B: tapfern Männer.) B.vE: stille st. (vE. Mühlen?) dW: feiern. (vE: weil

Digitized by Google

10 alles wird vor Gericht führen. *Laß die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thue das Uebel von deinem Leibe! denn Kindheit und Jugend ist eitel.

XII. Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen, und die Jahre herzu treten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht!
2 *ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wieder kommen nach dem Regen;
3 *zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ihrer so wenig geworden ist, und finster werden die Gesichter durch die
4 Fenster, *und die Thüren auf der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Müllerin leise wird, und erwacht, wenn der Vogel singt und sich bücken
5 alle Töchter des Gesangs; *daß sich auch die Hohen fürchten, und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergehet, denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Kläger gehen umher auf der Gasse;
6 *ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die goldene Quelle verlaufe, und der Eimer zerlechze am Born, und
7 das Rad zerbreche am Born. *Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat.
8 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

12,14.Ps.119, 9. his adducet te Deus in judicium. *Aufer iram a corde tuo, et amove 10 malitiam a carne tua! adolescentia enim et voluptas vana sunt.

Memento Creatoris tui in die- XII.
11,8. bus juventutis tuae, antequam veniat tempus afflictionis, et appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent! Ge.27,1.48, 10. *antequam tenebrescat sol et 2 lumen et luna et stellae, et revertantur nubes post pluviam; *quando com- 3 movebuntur custodes domus, et Ps.10,10. nutabunt viri fortissimi, et otiosae Ex.11,5. erunt molentes in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina, Mich.7,5. *et claudent ostia in platea in humi- 4 litate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, et obsurdescent 2Sm.19,35. omnes filiae carminis, *excelsa quo- 5 que timebunt et formidabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta et dissipabitur capparis, quoniam ibit homo in domum aeternitatis Job.30,23. suae et circuibunt in platea plangen- Jer.9,17. tes; *antequam rumpatur funicu- 6 lus argenteus, et recurrat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam, 1.Mo.2,7. 3,19.Job.1, 21.34,15. *et revertatur pulvis in terram suam 7 unde erat, et spiritus redeat ad Deum qui dedit illum.

1,2. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesia- 8 stes, et omnia vanitas!

3. A.A: wenige geworden sind ... Gesichte.
6. A.A: zerlechse, zerleche (U.L: zuleche).

2. Al.: tenebrescant.
8. Al.* et.

es menschenleer geworden?)

4. da ... Mühle ... man erw. dW: beiden Th. nach d. Straße. B: St. des Mahlens l. gehet. dW: gedämpft sind alle T. d. G. vE: verstummen.

5. man sich auch vor dem H. fürchtet, u. eitel Schrecken ... sind ... wenn d. M. nun wandern soll in sein ewiges Haus. B: vor einer Höhe. dW: der Anhöhe. (dW.vE: verachtet ist [wird] der Mandelbaum? dW: u. lästig die Grille, u. wirkungslos die Kapper? vE: die Kapern dahin sind?) B: die Begierde vergangen ist. vE: Klagenden. dW: Klageweiber.

6. B: die goldene Schale sich zerstößt. dW: zerreißt die silb. Schnur, u. zertrümmert wird das g. Oelgefäß. B: der E. an der Quelle zerbrochen wird ... zerstoßen. dW: zertrümmert d. Schöpfrad am Brunnen.

7. Und ... komme. dW: der Lebenshauch aber!

8. O Eitelkeit der Eitelkeiten ... es ist Alles eitel. (Wie Kap. 1,2.)

Digitized by Google

9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־
דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים
י הַרְבֵּה: בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִבְרֵי־
חֵפֶץ וְכָתוּב יָשָׁר דִּבְרֵי אֱמֶת:
11 דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׁמְרוֹת
נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסִפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה
12 אֶחָד: וְיֹתֵר מֵהַמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה
יְגִעַת בָּשָׂר:
13 סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים
יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־
14 הָאָדָם: כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים
יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב
וְאִם־רָע:

בג"א בקעץ v. 9.
בג"א רפח v. 11.
ס' רבתי v. 13.

9 Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο ὁ ἐκκλησιαστὴς σοφὸς καὶ ὅτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὖς ἐξεχυίασεται κόσμιον παραβολῶν. Πολλὰ 10 ἐζήτησεν ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος, γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας.

11 Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἥλοι πεπυρωμένοι, οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνός. 12 Καὶ περισσὸν ἔξ αὐτῶν, υἱέ μου, φυλάσσου· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ ἔστιν περασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός.

13 Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἄκουε· Τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος. 14 Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ἄξει ὁ θεὸς ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν.

---

9. B* ὁ (A² uncis incl.) ... * (sq.) καὶ (ADEFX†, A² inter uncos). F* (alt.) ὅτι (A²: ἔτι). FX* σὺν. F (pro ἄνθρ.) λαόν. E: ἐξιχνίασε. D: κόσμον.

10. X: ὁ ἐκκλ. A²BX† (a. γεγρ.) καὶ.

11. A²B (pro πεπυρ. A¹DEX) πεφυτευμένοι. B: τῶν συνθεμάτων ἑδ.

12. B: φύλαξαι.

13. X: φύλαξαι. DFX* ὁ.

14. A¹: σύνπαν (σύμπ. B; A²: σὺν πᾶν). B: ὁ θεὸς ἄξει. EX: ἐάν τε ἀγ. καὶ ἐάν τε πον.

Subsc. AD: Ἐκκλησιαστής.

9. das W. Erkenntniß. B: Und je mehr der Pr. w. worden iſt, deſto m. hat er d. V. Erk. gelehret. dW: Außerdem, daß ... war, lehrte er ... vE: noch d. V. die Weisheit. B: daß er v. Spr. in Ordnung gebracht hat. vE: ſetzte ... zuſammen.

10. rechte W. der W. B: gefällige. dW: liebliche Reden u. richtige Aufzeichnung der W. d. W. vE: Befliſſen war d. Pr. zu erreichen, ſich gefällig auszu-

Digitized by Google

9 Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrete auch das Volk gute Lehre, und merkte und forschte,
10 und stellete viele Sprüche. * Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der Wahrheit.
11 Diese Worte der Weisen sind Spieße und Nägel, geschrieben durch die Meister der Versammlungen, und von Einem Hirten gegeben. * Hüte dich, mein
12 Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel predigen macht den Leib müde.
13 Lasset uns die Hauptsumme aller Lehre hören: Fürchte Gott, und halte seine Gebote! denn das gehöret allen Men-
14 schen zu. * Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, das verborgen ist, es sei gut oder böse.

Cumque esset sapientissimus Ec- 9
clesiastes, docuit populum, et enar-
1Kg.4,32. ravit quae fecerat, et investigans com-
posuit parabolas multas. * Quaesivit 10
10,12. verba utilia, et conscripsit sermones
rectissimos ac veritate plenos.
Pr.1,6.(Ebr. 4,12. Verba sapientium sicut stimuli et 11
quasi clavi in altum defixi, quae per
magistrorum consilium data sunt a
pastore uno. * His amplius, fili mi, 12
ne requiras! Faciendi plures libros
nullus est finis, frequensque medita-
tio carnis afflictio est.
Jud.25,29. 1Tm.1,5. Finem loquendi pariter omnes au- 13
Dt.6,2.Mich. 6,8. diamus: Deum time et mandata ejus
observa! hoc est enim omnis homo.
3,17.Sap.1, Se.Rm.2,16. (2Co.5,10. * Et cuncta, quae fiunt, adducet Deus 14
in judicium pro omni errato, sive
bonum sive malum illud sit.

12. A.A: viel Predigen.
13. U.L: Hauptsumma.
14. U.L: alles Werk.

11. Al.: concilium.
14. Al.: erratu (Al.: abscondito).

drücken, zu schreiben was recht ist, u. zu sagen w. wahr ist. B: u. was in Aufrichtigkeit geschrieben ist, das sind W. d. W.

11. **Die ... wie Stacheln u. eingeschlagene Nägel; die M. d. Sammlungen sind ... gesetzt.** dW: in Sammlung gebracht, geg. v. E. Lehrer? vE: einschlagende N. Mitgliedern der Weisen-Vers. sind s. übergeben worden ...? (B: N. welche die Zusammenfügungen festhalten?)

12. **viel Studieren.** B: Was nun übrig bleibt von diesem, so lasse dich warnen. dW: W. aber außer ihnen ist ... davor w. vE: Und außerdem ... sei deßwegen gewarnt! B: vieles Nachsinnen ist eine Ermüdung des Fleisches. (vE: aber zu v. Lesen ist zu anstrengend für d. Körper!)

13. B: Das Ende des Worts des Allen, so da gehört ist worden, ist. dW: D. E. aller L. l. uns h. vE: E. des Ganzen. dW: gilt für alle M. vE: dieses soll jeder M. B: das ist der ganze Mensch!

14. **sammt Allem das ..,** dW: [das er hält] über alles Verborg. vE: welches ... es mag g. o. b. gewesen sein, gehalten wird.

Digitized by Google

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

חֲזַק: סִכּוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר תְּהִלִּים	*Fortis esto!* [1]) Summa versuum libri **Psalmorum**
אַלְפַּיִם וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה·	bis mille et quingenti et viginti et septem,
וְסִימָנוֹ י״י אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן [=5+2+400+10+40+70+6+50+2+10+400+20+6+40+100+6+40+300+20=1527] כְּבוֹדֶךָ:	et symbolum [2]) ejus: *Domine*, *di***lexi habitaculum domus tuae et locum sedis** *gloriae tuae* (Ps. 26,8).
וְחֶצְיוֹ וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם:	Et mèdium ejus: ***Et decipiebant eum ore suo*** (Ps. 78,36).
וּסְדָרָיו תִּשְׁעָה עָשָׂר·	Et ordines ejus [3]) novem et decem,
וְסִימָנוֹ הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב [=2+9+6+2=19] עֶדְיֵךְ:	et symbolum ejus: *Satians* **bono** *os* (s. *decus* s. *desiderium*) *tuum* (s. *aetatem* i. e. juventutem *tuam*) (Ps. 103,5).
חֲזַק: סִכּוּם פְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר מִשְׁלֵי	*Fortis esto!* Summa versuum libri **Proverbiorum**
תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה עָשָׂר·	nongenti et quindecim:
וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה [=6+400+300+200+4+5=915] סִימָן:	Et **cecinit De***bora* (Jud. 5,1) symbolum.
וּסְדָרָיו שְׁמוֹנָה·	Et ordines ejus octo:
אָז [=1+7=8] תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ סִימָן:	**Tunc** *ibis secure viam tuam* (Prov. 3,23) est symbolum.
וְחֶצְיוֹ לִפְנֵי שֶׁבֶר גָּאוֹן:	Et medium ejus: *Ante fractionem superbia* (Prov. 16,18).

---

1) Formula excitandi lectorem. Cf. App. II. sub hac voce.

2) Hujus rei explicationem vide infra in Appendice II. sub voce סימן.

3) Vide infra Append. II. sub voce סדר.

Digitized by Google

חָזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי — *Fortis esto!* Summa versuum

אִיּוֹב — Jobi

אֶלֶף וְשִׁבְעִים׃ — mille et septuaginta,

וְסִימָנוֹ וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֶתֶרֶת שְׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ [1070=400+200+400+70=] — et symbolum ejus: *Et manifestabo illis* **abundantiam** *pacis et veritatis* (Jer. 33,6).

וְחֶצְיוֹ אֲשֶׁר קָמְטוּ וְלֹא עֵת׃ — Et medium ejus: *Qui constricti sunt, quum nondum esset tempus* (Job. 22,16).

וּסְדָרָיו שְׁמוֹנָה׃ — Et ordines ejus octo,

וְסִימָנוֹ אָהַב [=1+5+2=8] י״י שַׁעֲרֵי צִיּוֹן׃ — et symbolum ejus: **Diligit** *Dominus portas Zionis* (Ps. 87,2).

סְכוּם פְּסוּקֵי — Summa versuum

דְּשִׁיר הַשִּׁירִים — Cantici Canticorum

מֵאָה וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ — centum et septendecim,

וְסִימָנוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר טוֹב עַל הַמֶּלֶךְ [=9+6+2+117=30+70] — et symbolum ejus: *Qui locutus est* **bonum pro** *rege* (Esth. 7,9).

וְחֶצְיוֹ נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם׃ — Et medium ejus: *Nardus et crocus* (Cant. 4,14).

סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֶפֶר — Summa versuum libri

רוּת — Ruth

שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה׃ — octoginta et quinque,

וְסִימָנוֹ סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי׃ [=85=5+80] — et symbolum ejus: *Accede et consede* **hic,** *o bone!* (Ruth. 4,1).

וְחֶצְיוֹ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי אָמַר אֵלַי׃ — Et medium ejus: *Et dixit Ruth Moabitis: Etiam quod dixit ad me* (Ruth. 2,21).

הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ סִימָן יִתְקַק׃ — *Reduc nos, Jehova, ad te, et revertemur; renova dies nostros, sicut antiquitus* [1]). Symbolum est **Jithkak** [2]).

סְכוּם פְּסוּקֵי — Summa versuum

אֵיכָה — Threnorum

מֵאָה וַחֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ — centum et quinquaginta et quatuor,

---

[1]) Versus penultimus capitis ultimi libri Threnorum. Solent scribae judaici, si tristius est versus ultimi argumentum in libro aliquo, repetere versum aliquem priorem laetiorem, vulgo penultimum, ut hoc loco, in fine Jesaiae, XII Prophetarum minorum et Ecclesiastae. Cf. not. 2 infra.

[2]) יתקק (יִתְקַק) est vox fictitia ex literis initialibus (ראשי תיבות) nominum תרי עשר, ישעיה, קינות, קהלת et (*Jesaias, Duodecim* sc. Prophetae minores, *Threni, Ecclesiastes*) composita, in quorum quidem librorum fine versus penultimi laetioris argumenti repeti solent. Cf. not. 1.

Digitized by Google

וְסִימָנוֹ יַסַּע קֶדֶם [=100+4+10+ בַּשָּׁמָיִם: [154=40

et symbolum ejus est: *Concitabat* **eurum** *in coelo* (Ps. 78,26).

וְחֻצְיוֹ לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו:

Et medium ejus: *Ad conterendum sub pedes suos* (Thr. 3,34).

סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־ הָאָדָם׃ סִימָן יְתַקָּק׃

Finem verbi omnes audiamus: Deum time, et praecepta ejus observa; nam hoc est omnis hominis [1]). Symbolum *Jithkak* [2]).

סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר

Summa versuum libri

קֹהֶלֶת

Ecclesiastae

מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם׃

ducenti et viginti et duo,

וְסִימָנוֹ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר [=20+2+ נִקְרָא שְׁמוֹ: [222=200

et symbolum ejus: *Quid est quod fuit* **dudum** *vocatum nomen ejus?* (Eccl. 6,10).

וְגַם חֻצְיוֹ מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ:

Et etiam medium ejus: *Quid est quod fuit dudum vocatum nomen ejus?* (Eccl. 6,10).

וְסִדְרָיו אַרְבָּעָה׃

Et ordines ejus quatuor,

וְסִימָנוֹ אָבֹא [=1+2+1= בָּם אוֹדֶה יָהּ: [4

et symbolum ejus: **Ingrediar** *eas, laudabo Jah* (Ps. 118,19).

---

[1]) Versus penultimus capitis ultimi libri Ecclesiastae. Caeterum cf. not. 1 paginae praecedentis.
[2]) Cf. nota 2 paginae praecedentis.

Digitized by Google

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ במקום ה׳ *Aleph loco* (s. *pro*) *He* Ps. 127,2. Job. 38,11 al.; cum articulo הא׳ (הָאָלֶף), v. c. בנ״א הא׳ בְּשָׁוָא (Ps. 47,10. 53,4) *in aliis libris Aleph* est *cum Schwa*. 2) numerus: *unus* s. *primus*. 3) = אַחַר s. אַחֲרִים, ut in scriptionis compendiis נ״א, בנ״א, quae vide suis locis.

או (אוֹ) *sive* Job. 42,10. Cant. 7,2.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* (praeter morem) *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; רָפֶה אַחַר מַפִּיק (Ps. 68,18) vid. sub מפיק.

אחת (אַחַת s. אָחָת) *una* Ruth. 2,14, vid. טעמים.

א״סף s. אַתְנַח סוֹף פָּסוּק = א״סף *Athnach* et *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֶץ בְּלֹא (s. בְּלִי) א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* et *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Ps. 35,24. 59,7. 71,22 al. Vide etiam ס״פ.

אתנה (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* (praeter morem pro Kametz) *cum Athnach* Ps. 2,7. 25,7 et saepe.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), v. c. בנ״א ב׳ רפה *in aliis libris Beth* est *lene* (sine Dagesch) Ps. 31,10. 37,20; cum artic. הב׳ Ps. 31,11. 50,16 al. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טעמים *duo accentus* Ps. 139,7. Ruth. 2,14, v. טעמים; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחטף vid. חטף, ביוד vid. יוד s. י׳ etc.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ק vid. חטף.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et לֹא) *sine*, v. c. קמץ בלא אס״ף, vid. אס״ף supra.

בלי (בְּלִי) *defectus*, *sine*, v. c. סֶגוֹל בְּלִי מַקֵּף *Segol sine Makkeph* Ps. 47,5. 60,2 al.; בנ״א מוצק בלי דגש (Job. 11,15 ad vocem מֻצָּק) *in aliis libris* מוּצָק legitur *sine Dagesch* in litera צ. Vide etiam א״סף.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21.

בנ״א vid. נ״א.

בס״פ vid. ס״פ.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בפתח *in aliis libris Gimel cum Patach* Ps. 45,10; cum ו praef. Job. 7,5: וג׳ זעיר *et Gimel minusculum*. 2) numerus: a) *tres*, *tria*, ut Ps. 104,29: חד מן ג׳ חסרין vid. sub חסר; b) *tertius*.

Digitized by Google

גמר (גָּמַר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וגו׳, וְגוֹמַר, plerumque per compendium *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו׳ i. e. וְכֻלִּי *et omnia.*)

ד׳ 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), v. c. ד׳ זעירא *Daleth minusculum* Prov. 28,17; cum artic. הַד׳ Ps. 76,12: הַד׳ בחטף פתח *Daleth cum Chateph-Patach.* 2) numerus: *quatuor s. quartus.* 3) praefixum דִּי = דְּ (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut פְּסוּקֵי דְסֵפֶר *versus qui* sunt *libri* (in Epicrisi ad Psalmos al.).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex Substantivo דָּגֶשׁ formatum: *dagessatus,* puncto *Dagesch instructus,* v. c. masc. Ps. 45,14 ad vocem בַּת: בנ״א דגוש *in aliis libris* (ב est) *dagessatum* (Ps. 104, 18. 106,21 al.); fem. הק׳ דגושה *Koph dagessatum* Ps. 45,10. (Prov. 14,10. 27,25.) Cf. דגש.

דגש (דָּגֶשׁ) punctum grammaticum *Dagesch,* ut דָּגֶשׁ אַחַר שׁוּרֵק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; דָּגֶשׁ אַחַר חוֹלָם *D. post Cholem* Ps. 94,21. 107,28; דָּגֶשׁ אַחַר קָמֶץ *D. post Kametz* Prov. 8,24. Cum בְּ praef. Ps. 65,2 ad vocem תְּהִלָּה: בנ״א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (ת) est *cum Dagesch* (cf. Ps. 64,11. — 3,9. 4,3).

דוק (דּוּק) *expendere, attendere, considerare,* unde Part. Pual מְדוּיָק *expensus, emendatus,* v. c. Job. 13,23 (ad vocem הוֹדִיעֵנִי): בנ״א הודיעני ובמדויקים *in aliis libris* legitur (plene) הוֹדִיעֵנִי חָסֵר *et in probatis* libris *deficiens* (defective scriptum) est.

ה׳ 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21. Job. 8,21; cum artic. Ps. 30,3: בנ״א הה׳ בפתח *in aliis libris He cum Patach.* 2) praefixus articulus, ut הָא׳ *Aleph* Ps. 47,10. 53,4 al., הב׳, הג׳ *Beth, Gimel* etc., הַשִּׁין *Schin* Ps. 104,18. 3) = יְהוָה. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו׳ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. יַתִּיר ו׳ *superfluum* est *Vau* Ps. 26,2. 89,29 al. 2) praefixa copula: *et,* v. c. וג׳ *et Gimel* Job. 7,5, ומלעיל vid. מלעיל etc. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

ובנ״א vid. נ״א.

וג׳ vid. ג׳.

וגו׳ vid. גומר.

והה׳ vid. ה׳.

וכו׳ vid. גומר.

ולמד׳ vid. למד׳.

ונ״א vid. נ״א.

ז׳ 1) litera זַיִן (*Sajin*), cum artic. הַז׳, ut הז׳ בדגש *Sajin cum Dagesch* Ps. 18,33. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר s. זעירא (זְעִיר) s. זָעִיר, fem. זְעֵרָה *parvus, minusculus,* ut ב׳ Prov. 30,15; ג׳ Job. 7,5; ד׳ Prov. 28,17; ח׳ Job. 33,9; ט׳ Thr. 2,9; כ׳ Thr. 1,12; נון Prov. 16,28; ע׳ Job. 16,14. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest modo minuscule modo majuscule scribendi vide item רבתי.

זק״ס = זָקֵף קָטוֹן accentus *Sakeph parvus* (֔), ut saepissime קמץ בזק״ס *Kametz cum Sakeph parvo* (Cant. 2,4. Ruth. 3, 13 al.), i. e. propter hunc accentum Sakeph scriptum est Kametz pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח׳ 1) litera חֵית (*Cheth*), ut Job. 33,9: הח׳ זעירא *Cheth parvum;* cum artic.

Digitized by Google

Ps. 57,2. Prov. 13,13; cum copula et artic. Job. 42,11: בנ״א הא׳ והח׳ בפתח *in aliis libris Aleph et Cheth* sunt *cum Patach* scripta. 2) numerus: *octo* s. *octavus.*

חד, חדא (חַד, חֲדָא) *unus, una, primus, prima*, v. c. מִלָּה חֲדָא *vox una* (quod nonnulli ad שלהבתיה Cant. 8,6 adscripserunt); חד מן ג׳ חסרין Ps. 104,29 vid. sub חסר.

חולם (חוֹלָם) vocalis *Cholem*, v. c. Ps. 9,4 ad vocem בְּשׁוֹב בחולם: *in aliis libris* scribitur *cum Cholem* i. e. בְּשׁוֹב; דגש אחר חולם *Dagesch* praeter morem *post Cholem* Ps. 94,21. 107,28.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto lector excitatur ad argumentum perpendendum.

חטוף vid. קמץ.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronunciandum, conjunctum a) cum חֲטֵף סְגוֹל = חֲטַף סְגוֹל *Chateph-Segol*, cum ב praef. Prov. 15,9: בנ״א הא׳ בַּחֲטַף סְגוֹל *in aliis libris Aleph* scribitur *cum Ch.-Segol* (cf. Ruth. 3,15. Eccl. 5,6); b) cum חֲטַף פַּתַח = חֲטַף פַּתַח *Chateph-Patach*, per compendium ח״פ, ut Ps. 48,5: ח״פ באתנח *Chateph-Patach* praeter morem *cum Athnach;* cum ב praef. Ps. 39,12. 66,8. Pr. 25,26; c) cum חֲטַף קָמֵץ = חֲטַף קָמֵץ, ut Cant. 7,2 ad vocem אָמֶן: בנ״א הא׳ בחטף קמץ או המ׳ בדגש *in aliis libris Aleph* scriptum est *cum Chateph-Kametz sive Mem cum Dagesch*, itaque אָמֶן s. אָמֵן; per compendium ח״ק, ut Ps. 119,33 ad vocem עטי׳ הצ׳ בח״ק בנ״א: וְאֶצְּרֶנָּה *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-K.* (ut legitur in textu), *in aliis libris* est *Schwa*, itaque וְאֶצֶּרֶנָּה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praefixo Eccl. 10,20 ad vocem בְּיִגִּיד: בנ״א בחירק *in aliis libris* litera stellulâ instructa legitur *cum Chirek*, itaque בִּיגִּיד. Cf. Ps. 78,72.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. חסר א׳ *deficit Aleph* Job. 1,21, חָסֵר יוד *deficit Jod* Ps. 105,40; *defective scriptus* Ps. 104,29 ad vocem חַד מִן ג׳ חֲסֵרִין: תֹּסֵף *unum ex tribus defective scriptis*, i. e. unum exemplum trium eorum, in quibus vocabulum אָסַף defective scriptum est. — Contraria sunt יַתִּיר et מִלֵּא q. v.

חטף פַּתַח = ח״פ vid. חָטֵף פַּתַח b.

חצי (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי הַסֵּפֶר *medium libri secundum versus* בְּפִסּוּקִים Prov. 16,18. Job. 21,15. — Ps. 78,36.

חטף קָמֵץ = ח״ק vid. חָטֵף קָמֵץ c.

ט׳ 1) litera טֵית (*Tet*), v. c. ט׳ רַבָּתִי *Tet majusculum* Job. 9,34. Eccl. 7,1; cum art. הט׳ Job. 31,24: בנ״א הט׳ בקמץ *in al. libris Tet* scribitur *cum Kametz.* 2) numerus: *novem* s. *nonus.*

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde ב׳ טְעָמִים בְּמִלָּה אַחַת *duo accentus* praeter morem *in una voce* Ruth. 2,14. Cf. Ps. 139,7. Thr. 4,9.

י׳ 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יַתִּיר י׳ *supervacaneum* est *Jod* Ps. 16,10 al.; cum artic. בנ״א הי׳ בסגול *in al. libris Jod cum Segol* Ps. 20,7. 77,20 al. Plene Ps. 105,40: חָסֵר יוד *deficit Jod;* Job. 8,8 ad vocem בְּיוֹד לְבַד: רִישׁוֹן i. e. vox רִישׁוֹן scripta est praeter morem *cum Jod solo* (deficiente Aleph). 2) numerus: *decem* s. *decimus.*

יוד (יוֹד) vid. י׳ supra.

י״י = יי׳ s. יְהוָה.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָה s. יִתְּרָה) *abundans, supervacaneum:* ב׳ ה׳ Prov. 28,8;

Digitized by Google

Eccl. 6,10. 10,3; ו׳ Ps. 26,2; י׳ Ps. 16,1. 21,2; נון Prov. 15,14. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum supervacaneae, qui lectionem textus originalis (s. כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis in Conspectu III. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

יתקק (יְתָקֵק) vide supra pag. 719 not. 2.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), ut כ׳ רַבְּתִי *Caph majusculum* Ps. 80,16; cum artic. הכ׳ Ps. 69,8: בנ״א הכ׳ בדגש *in al. libris Caph* scribitur *cum Dagesch.* 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus.* 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כולו (כּוּלּוֹ) *totum illud*, plerumque כּוּלּוֹ קָמֶץ *totum illud* vocabulum praeter morem cum *Kametz* Ps. 93,1. 96,10. 97,1. 99,1. Thr. 2,17.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Job. 32,18 ad vocem כצ״ל בלא א׳ : מָלֵתִי *sic debet esse* praeter regulam *sine* א.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כָּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Uberiorem hujus discriminis explicationem vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ רפה *in al. libris* ל est *lene* i. e. sine Dagesch Ps. 62,9. Prov. 19,17; cum artic. הל׳ Ps. 17,3. 19,3. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus.* 3) praefixa nota Dativi, ut למד׳, למע׳, quae vide.

לא (לֹא) *non*, ut לא פְסִיק *non Pesik* Ps. 10,2; לא מַקֵּף *non Makkeph* Ps. 31,19. Vide etiam בלא.

לבד (לְבַד, compos. ex בַּד et לְ) *solus, a, um*, ut Job. 8,8: ביוד לבד vide sub י׳.

למד׳ = מִזְרַח (מִדִּנְחָאֵי = לְמַדִּנְחָאֵי *Oriens*) *secundum orientales* (Judaeos) Ps. 43,3. 45,16. 58,9 al. קרי ולמד׳ *Kri et secundum or.* Prov. 18,19. Oppositum est למע׳ q. v.

למע׳ = מַעֲרָב (לְמַעֲרְבָאֵי *Occidens*) *secundum occidentales* (Judaeos) Ps. 17,14. 110,1. Oppositum est למד׳ q. v. Spectat vero utrumque lectionum genus huc pertinens plerumque nonnisi ad plenam sive defectivam scriptionem.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut מ׳ רבתי *Mem majusculum* Prov. 1,1; cum artic. Ps. 66,12. 78,47: בנ״א המ׳ בפתח *in al. libris Mem cum Patach.* 2) numerus: *quadraginta* s. *quadragesimus.* 3) praefixum (מִן) *ex.*

מדויקים (מְדוּיָקִים) vide דוק.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed plene scriptas. Contrarium est חסר.

מלה (מִלָּה, cum matre lectionis מילה) *vox*, cum ב praef. במלה *in voce*, vide טעמים.

מלעיל (מִלְּעֵיל *supra*) *Milél*, notat voces, quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, Ps. 21,2. 139,6. Prov. 17,10. 29,13; cum ו praef. ומלעיל *et Milél* Job. 7,20. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְּרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Job. 33,9 ad vocem אֲנִי: מלרע באתנח *Milra cum Athnach* (pro אָנִי ut solet scribi). Ps. 17,4. 11,1. 41,5. 118,25 al.

Digitized by Google

מן (מִן) praep. *ex.* Ps. 104,29 vide sub חסר.

מפיק (מַפִּיק *producens* s. *quod efficit ut* litera aliqua *pronuncietur*, Part. Hiph. a נְפַק *exiit*) punctum *Mappik* 1) in litera ה (הּ), ut Job. 28,27 ad vocem רָאָהּ: בנ״א במפיק *in aliis libris* litera stellulâ notata scribitur *cum Mappik*, i. e. רָאָהּ. Supponitur autem, quod editiones Bibliorum hebraicorum non imitatae sunt, in codd. mss. hoc punctum 2) etiam literis ו et י, ubi non quiescunt, sed pronunciantur, ut אֲדֹנָי, שַׁדַּי, בָּנָיו al., unde explicanda est nota Ps. 68,18 ad voces אֲדֹנָי בָּם: רפה אחר מפיק i. e. praeter morem *lene* (בָּ sine Dagesch, v. רפה) *post Mappik* (post ־ִי, oppositum hoc sensu statui constructo plurali ־ֵי, post quem, si accentum conjunctivum secum habet, ut hoc loco etiam אֲדֹנָי, Dagesch deesse solet).

מקום (מָקוֹם) *locus.* במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף *amplectens, conjungens*, a נְקַף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur, Ps. 31,19. 135,21: בנ״א לא מקף *in al. libris non* est *M.*; Ps. 47,5: סגול בלי מקף *Segol* praeter consuetudinem scriptum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נון (*Nun*), cum art. הנ׳ Ps. 33,2. 108,3: בנ״א הנ׳ בצירי *in al. libris* נ scribitur *cum Tzere*; plene Prov. 15,14: יתיר נון *supervacaneum* est *Nun* (cf. יתיר). Ps. 16,28. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus.*

נ״א = אַחֲרֵינָן (s. אָחֳ׳) נוֹסְחָאוֹת (s. נָסְ׳) (pluralis a נוֹסְחָא אַחֲרֵינָא) *exemplaria alia* sive *libri alii* (נָסַח *evulsit, eruit, transtulit*, hinc נוֹסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis*; ונ״א *et libri alii*; ובנ״א *et in ll. al.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נון (נוּן) vide נ׳ supra.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. הא׳ נחה *Aleph quiescens* est Ps. 99,6. Prov. 1,4. Cant. 3,4. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Ps. 135,5 ad vocem וַאֲדֹנֵינוּ: א׳ נעה *Aleph mobilis* (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. וַאדֹנֵינוּ). Ps. 136,3. Cf. נחה supra.

נקוד (נִקּוּד, plur. נִקּוּדִים, etiam נְקֻדָּה et נְקֻדּוֹת, a נְקַד *punctare, punctis notare*, singulatim de punctis vocalibus, unde סֵפֶר נָקוּד *liber punctatus*) *punctatio, punctum*, hinc נִקּוּד עָלָיו *punctatio* est *super illo* (illa voce) Ps. 27,13. Ad Gen. 33,4 notavit Masora magna: ט״ו מִלִּין נְקוּדוֹת בִּקְרִיאָה *quindecim voces* sunt *punctatae in Scriptura* (unde ad 37,12: חד מן ט״ו נקודות בתורה *unum ex quindecim punctatis in lege* i. e. in codice), reique causa emphasis quaedam esse existimatur (וְכֻלְּהוֹן אַתְיָן לְאַחְזָאָה מִלָּה *omnia ista* sunt *ad ostentandam* istam *vocem*).

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ רבתי *Samech majusculum* Eccl. 12,13 (v. רבתי); cum art. הס׳ Ps. 3,9. 9,21. 44,9. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus.*

סגול (סֶגוֹל s. סְגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול באתנח *Segol* praeter morem *cum Athnach* Ps. 35,19s. 68,14; cum ב praef. Ps. 27,4 ad vocem מֵאֵת־: בנ״א בסגול *in al. libris* (א scribitur) *cum Segol*, i. e. מֵאֶת־. De חטף סגול vid. חטף a.

Digitized by Google

סְדָרִים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 718ss.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones*, a פָּרַק *rumpere*) *capita* apud nos recepta.

סימן (סִימָן vox graeca *σημεῖον*, plur. סִימָנִין et סִימָנִיוֹת) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces (in Epicrisibus notatae) partim fictae (ut יתקק q. v.) partim e libris biblicis desumtae repraesentant cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jobum vox literis majusculis scripta עתרת : ע = 70, ת = 400, ר = 200, ת = 400, quorum numerorum summa = 1070), tum integras voces (ut יתקק q. v.). Vide supra Consp. I. pag. 718.

סכום (סָכוּם s. סְכוֹם a סָכַם *numerare, computare*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Consp. I. pag. 718.

ס״פ s. ס״ת = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס״ת *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Ps. 3,8. 34,1. 89,45). Cf. אס״פ.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum artic. הַסֵּפֶר vid. חצי; cum דְּ praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Psalmos).

ע׳ 1) litera עַיִן (*Ajin*), ut ע׳ תלויה vid. תלויה; cum artic. בנ״א הע׳ בקמץ *in al. libris* scribitur ע *cum Kametz*; plene עין Ps. 80,14. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

עטי׳ = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus editiones secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght, Ps. 119,33 ad vocem וְאֶצְּרֶנָּה : עטי׳ חצ׳ בח״ק בנ״א בשוא *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-Kametz* (ut in textu legitur), *in al. libris* scribitur *cum Schwa* (וְאֶצְרֶנָּה); cum ו praef. Job. 33,21 ad vocem הר׳ ועטי׳ הא׳ בדגש : הָאֹוּ *Resch* praeter consuetudinem scriptum est *et Athias* scribit etiam *Aleph cum Dagesch*. (Ps. 120,5. Prov. 5,14. 15,17. 24,17. 30,16. Job. 4,20. 6,21.)

עין (עַיִן) vid. ע׳ supra.

עליו (עָלָיו) *super illud*, vid. נקוד.

פ׳ 1) litera פֵּא (*Pe*), cum artic. הפ׳ רפה *Pe* quod non exspectaveris *lene* (sine Dagesch) Ps. 76,4. (56,1). 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessare, desinere*) *versus*, Prov. 16,18 et Job. 22,15: הצי הספר בפסוקים vid. חצי; סוֹף פָּסוּק vid. ס״פ.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פָּסַק *cessare, desinere*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, ut בנ״א לא פסיק *in al. exemplaribus non* est *Psik* Ps. 5,13. 10,2; cum ב praef. Ps. 127,2: בנ״א בפסיק *in al. exempl. cum Psik* scribitur. (Ps. 5,3. 6,11 al.)

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, quae notari solet, ubi propter accentum in Kametz producenda erat, v. c. פתח באתנח *P. cum Athnach* Ps. 2,7; פתח בס״פ *P. cum Soph-Pasuk* Ps. 3,8. 34,1. Alius generis nota est v. c. Ps. 62,4 ad vocem תְּרָצָחוּ : בנ״א בפתח *in al. libris* Resch scribitur *cum Patach* (תְּרַצָּחוּ). Ps. 83,14. De חטף פתח vide ח b.

צ׳ 1) litera צָדֵי (*Tzade*), ut צ׳ זְעִירָא *Tzade minusculum* (vid. זעירא) Job. 16,14; cum artic. עטי׳ הצ׳ בח״ק *Athias* scribit צ *cum Chateph-Kametz* Ps. 119,33. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צירי s. צרי (צֵירִי, צֵרִי) vocalis

Digitized by Google

Tzere, cum ב praef. Ps. 147,7 ad vocem בנ"א בצירי: זָכָר *in al. libris cum Tzere* sc. ז scribitur, i. e. זֵכֶר; Ps. 32,6. 33,2. 108,3 al. בצירי *cum Tzere* sc. scriptum est, ubi aliae vocales ponendae videbantur.

ק׳ 1) litera קוֹף (*Koph*), ut Ps. 84,4: בנ"א ק׳ רבתי *in al. libris* ק *majusculum*; cum artic. Ps. 7,17: בנ"א הק׳ בחטף קמץ *in al. libris* ק (stellula signatum) scribitur *cum Chateph-Kametz* (קָ), cf. Ps. 45,10. 54,3. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepissime = קרי quod vide.

קמוץ (קָמוּץ Part. formatum a subst. קָמֶץ) *kametzatus*, ut Ps. 35,22 ad voc. תֶּחֱרַשׁ: בנ"א קמוץ *in al. libris* ר est *kametzatum* (תֶּחֱרָשׁ).

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. Job. 37,6 קמץ בנ"א בלא מקף: הַהוֹא־אָרֶץ *Kametz* in prima syllaba vocis ארץ scriptum est pro Segol, quod, quum אֶרֶץ sine articulo legatur, exspectaveris (אָרֶץ pro אֶרֶץ), *in al. libris sine Makkeph* (deest M.); cum ב praef. Ps. 35,1 ad vocem עתי׳ בקמץ: יְרִיבַי *Athias cum Kametz* (יָרִיבַי). De קמץ בז"ק vid. ז"ק; de חטף קמץ vid. sub חטף; de קמץ רחב vid. רחב; de קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ), v. c. Ps. 147,17 ad vocem בנ"א קמץ חטוף: קָרְחָו *in al. libris* legitur *Kametz-Chatuph* (קָרְחָו).

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קָרֵי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri*. Sistit haec Masorethorum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קָרֵי exhibet Appendix III). Universe 1) apponitur hoc Kri decem in toto codice vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet voces, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse pronunciandas. Pertinent huc 2) קָרֵי וְלֹא כְתִיב, ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur nudis vocalibus in textu positis, quarum consonantes exhibentur in margine, ut אֵלַי Ruth. 3,5. 15; 3) כְּתִיב וְלֹא קָרֵי, ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales, ut אִם Ruth. 3,12; 4) קָרֵי (ק׳) quod sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronunciet, v. c. Ruth. 1,8 in textu videmus יַעֲשֶׂה quam formam plenam, יַעַשׂ legendam, non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt יעש ק׳, cui formae conveniunt vocales ַ ַ (יַעַשׂ). Ne vero eadem vocabula, quae saepius usurpantur, toties repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane etiam omiserunt Masorethae: v. c. יְרוּשָׁלַם = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלַיִם; יִשְׂשָׂכָר = secundum vocales יִשָּׂשכָר, secundum consonantes יִשָּׂשכָר; יְהוָה, לַיהוָה cet. quae vocales sunt nominis יְהוָה, quemadmodum in אֲדֹנָי in promtu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur חֲטָאוֹת, שְׁמֹאוֹל (pro חֲטָאוֹת s. חֲטָאוֹת, שְׁמֹאוֹל) cet. Ceterum notarum exempla haec etiam explicentur: Ps. 140,13 ad vocem יָדַעְתָּ notatum est: ידעתי קרי בנ"א כתיב i. e. יָדַעְתִּי legit *Kri* (lectio marginalis) *et alii libri* habent hoc *scriptum* (יָדַעְתָּ in textu); Prov. 18,19: ומדינים קרי ולמד׳

Digitized by Google

i. e. וּמִדְיָנִים (pro וּמְדוֹנִים lectione Kthib) legunt *Kri* (Masorethae) *et orientales* (Judaei); Prov. 31,27 et Job. 2,7: קרי ונ״א *Kri et alii libri* (sc. Kthib s. in textu); Job. 7,5: קרי וג׳ זעירא legit *Kri et Gimel* (est hoc loco) *minusculum.*

ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), cum artic. Ps. 34,15. 37,27. 35: בנ״א הר׳ בפתח *in al. libris Resch* scribitur *cum Patach;* Job. 33,21 vid. sub עטי׳. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula,* v. c. ט׳ Job. 9,34. Eccl. 7,1; כ׳ Ps. 80,16; ל׳ Ruth. 3,13; מ׳ Prov. 1,1; ס׳ Eccl. 12,13; ש׳ Cant. 1,1. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רחב (רָחָב) *latus, a, um,* Ps. 35,10 ad vocem כָּל : קָמֶץ רָחָב בנ״א במקף *Kametz* (-Chatuph) *latum* i. e. praeter morem *longum* (pro כֹּל), *in al. libris cum Makkeph* (כָּל־).

רפה (רָפֶה, etiam רָפֵא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis, lene,* i. e. 1) *sine Dagesch,* ut Ps. 116,14 ad vocem נֶגְדָּה־ : בנ״א רפה *in al. libris* (ד est) *lene;* Ps. 68,10: רפה אחר מפיק vid. מפיק; Job. 7,20 ad vocem לָמָּה : רפה ומלעיל i. e. praeter morem מ est *lene et* vox *Milél* (pro לָמָּה aut לָמָה); 2) *sine Mappik,* v. c. Prov. 12,28 ad vocem נְתִיבָה : הה׳ רפה *He* praeter exspectationem *lene.* Ad hanc secundam significationem pertinet etiam nota Ruth. 2,14 ad vocem לָהּ : בנ״א במפיק או ברפה *in al. libris* (scribitur ה) *cum Mappik* (לָהּ) *sive cum Raphe* i. e. cum lineola supra literam He deficiens Mappik indicante (לָהּ).

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin:* ש׳ שְׂמָלִית s. שְׂמָאלִית et ש׳ יְמָנִית *dextrum* et ש׳ *sinistrum*), ut ש׳ רבתי *Schin majusculum* Cant. 1,1 (vid. רבתי); cum artic. הש׳ Ps. 32,6. 49,15. Plene Ps. 104,18: השין רפה בנ״א דגוש *Schin* praeter morem *lene* (sine Dagesch), *in al. libris dagessatum;* Cant. 4,8 ad vocem שְׁנִיר : בנ״א שין שמלית *in al. libris* ש *sinistrum* (שְׂנִיר). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus.*

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa,* ut Ps. 45,6. 119,65: שוא באתנח *Schwa* praeter consuetudinem *cum Athnach;* cum ב praef. בנ״א הא׳ בשוא *in al. libris Aleph* scribitur *cum Schwa* Ps. 47,10. 53,4. Prov. 9,8. (Ps. 57,2.)

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek,* ut דָּגֶשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9. 68,29; cum ב praef. Ps. 34,11 ad vocem טוֹב : בנ״א בשורק *in al. libris* vox scribitur *cum Schurek* (טוּב).

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל סֵפֶר (in Epicrisi ad Proverbia) *libri.*

שמלית (שְׂמָלִית fem. a masc. שְׂמָלִי *sinister*) vide ש׳ supra.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. Ps. 94,12: בנ״א ת׳ רפה *in al. libris Tau* est *lene* (sine Dagesch); cum artic. הת׳ Ps. 30,4. 58,9; cum ו praef. Cant. 8,6: ות׳ בלא שוא *et Tau sine Schwa;* cum artic. et ו praef. Job. 3,26: בנ״א הנ׳ בפתח והת׳ בדגש *in al. libris Nun* scribitur *cum Patach et Tau cum Dagesch.* 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus.*

Digitized by Google

ת״ג = תְּנוּעָה גְּדוֹלָה *vocalis magna* s. *longa* (תְּנוּעָה *motio* = vocalis, a נוּעַ *moveri*, cf. נעה), ut Job. 13,9 ad vocem תִּתְהַתֵּלּוּ : דגש אחר ת״ג ונ״א כ׳ רפה *Dagesch* praeter morem positum est *post vocalem longam et alii libri* habent *Lamed lene* (sine Dagesch).

תלויה (תְּלוּיָה Fem. part. Kal a תלה *suspendit*) *suspensus*, *a*, ut ע׳ s. עין תלויה *Ajin* praeter morem est *suspensum* Ps. 80,14. Job. 38,13. 15. Deberi videntur insolitae ejusmodi res judaicae cuidam religioni vel theologiae.

Digitized by Google

גומר (גֹּמַר a גָּמַר s. גָּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וגו׳, וְגוֹמַר, plerumque per compendium *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו׳ i. e. וְכֻלִּי *et omnia.*)

ד׳ 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), v. c. ד׳ זעירא *Daleth minusculum* Prov. 28,17; cum artic. הד׳ Ps. 76,12: הד׳ בחטף פתח *Daleth cum Chateph-Patach.* 2) numerus: *quatuor s. quartus.* 3) praefixum דְּי = דְּ (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut דְּסָפְקֵי *versus qui* sunt *libri* (in Epicrisi ad Psalmos al.).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex Substantivo דָּגֶשׁ formatum: *dagessatus,* puncto *Dagesch instructus,* v. c. masc. Ps. 45,14 ad vocem בַּת: בנ״א דגוש *in aliis libris* (ב est) *dagessatum* (Ps. 104, 18. 106,21 al.); fem. הק׳ דגושה *Koph dagessatum* Ps. 45,10. (Prov. 14,10. 27,25.) Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ) punctum grammaticum *Dagesch,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֵק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9; דָּגֵשׁ אַחַר חוֹלָם *D. post Cholem* Ps. 94,21. 107,28; דָּגֵשׁ אַחַר קָמֶץ *D. post Kametz* Prov. 8,24. Cum בְּ praef. Ps. 65,2 ad vocem תְּהִלָּה: בנ״א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (ת) est *cum Dagesch* (cf. Ps. 64,11. — 3,9. 4,3).

דוק (דּוֹק) *expendere, attendere, considerare,* unde Part. Pual מְדוּיָק *expensus, emendatus,* v. c. Job. 13,23 (ad vocem הוֹדִיעֵנִי: בנ״א הודיעני ובמדויקים הודיעני) חָסֵר *in aliis libris* legitur (plene) הוֹדִיעֵנִי *et in probatis* libris *deficiens* (defective scriptum) est.

ה׳ 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Ps. 9,21. Job. 8,21; cum artic. Ps. 30,3: בנ״א הה׳ בפתח *in aliis libris He cum Patach.* 2) praefixus articulus, ut הא׳ *Aleph* Ps. 47,10. 53,4 al., הב׳, הג׳ *Beth, Gimel* etc., השין *Schin* Ps. 104,18. 3) = יְהוָה. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו׳ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. יתיר ו׳ *superfluum* est *Vau* Ps. 26,2. 89,29 al. 2) praefixa copula: *et,* v. c. וג׳ *et Gimel* Job. 7,5, ומלעיל vid. מלעיל etc. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

נ״א vid. ובנ״א.

ג׳ vid. וג׳.

גו׳ vid. גומר וגו׳.

ח׳ vid. והח׳.

כו׳ vid. גומר וכו׳.

למד׳ vid. ולמד׳.

נ״א vid. ונ״א.

ז׳ 1) litera זַיִן (*Sajin*), cum artic. הז׳, ut הז׳ בדגש *Sajin cum Dagesch* Ps. 18,33. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר s. זעירא (זְעִיר s. זָעִיר, fem. זְעֵירָה) *parvus, minusculus,* ut ב׳ Prov. 30,15; ג׳ Job. 7,5; ד׳ Prov. 28,17; ח׳ Job. 33,9; ט׳ Thr. 2,9; ל׳ Thr. 1,12; נון Prov. 16,28; ע׳ Job. 16,14. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest modo minuscule modo majuscule scribendi vide item רבתי.

ז״ק = זָקֵף קָטוֹן accentus *Sakeph parvum* (֗), ut saepissime קמץ בז״ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Cant. 2,4. Ruth. 3, 13 al.), i. e. propter hunc accentum Sakeph scriptum est Kametz pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח׳ 1) litera חֵית (*Cheth*), ut Job. 33,9: ח׳ זעירא *Cheth parvum;* cum artic. הח׳

Digitized by Google

Ps. 57,2. Prov. 13,13; cum copula et artic. Job. 42,11: בנ״א הא׳ והח׳ בפתח *in aliis libris Aleph et Cheth* sunt *cum Patach* scripta. 2) numerus: *octo* s. *octavus*.

חד, חדא (חַד, חֲדָא) *unus, una, primus, prima*, v. c. מִלָּה חֲדָא *vox una* (quod nonnulli ad שלהבתיה Cant. 8,6 adscripserunt); חד מן ג׳ חסרין Ps. 104,29 vid. sub חסר.

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Ps. 9,4 ad vocem בְּשׁוֹב: בנ״א בחולם *in aliis libris* scribitur *cum Cholem* i. e. בְּשׁוֹב; דגש אחר חולם *Dagesch* praeter morem *post Cholem* Ps. 94,21. 107,28.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto lector excitatur ad argumentum perpendendum.

חטוף vid. קמץ.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronunciandum, conjunctum a) cum סֶגוֹל = חֲטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol*, cum ב praef. Prov. 15,9: בנ״א הא׳ בַּחֲטֵף סֶגוֹל *in aliis libris Aleph* scribitur *cum Ch.-Segol* (cf. Ruth. 3,15. Eccl. 5,6); b) cum פַּתַח = חֲטֵף פַּתַח *Chateph-Patach*, per compendium ח״פ, ut Ps. 48,5: ח״פ באתנח *Chateph-Patach* praeter morem *cum Athnach*; cum ב praef. Ps. 39,12. 66,8. Pr. 25,26; c) cum קָמֶץ = חֲטֵף קָמֶץ, ut Cant. 7,2 ad vocem אָמָן: בנ״א הא׳ בחטף קמץ או המ׳ בדגש *in aliis libris Aleph* scriptum est *cum Chateph-Kametz sive Mem cum Dagesch*, itaque אֳמָן s. אָמָּן; per compendium ח״ק, ut Ps. 119,33 ad vocem עטי׳ הצ׳ בח״ק בנ״א: וְאֶצְּרֶנָּה בשוא *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-K.* (ut legitur in textu), *in aliis libris* est *Schwa*, itaque וְאֶצְּרֶנָּה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praefixo Eccl. 10,20 ad vocem יַגִּיד: בנ״א בחירק *in aliis libris* litera stellulâ instructa legitur *cum Chirek*, itaque יַגִּיד. Cf. Ps. 78,72.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. חסר א׳ *deficit Aleph* Job. 1,21, חָסֵר יוֹד *deficit Jod* Ps. 105,40; *defective scriptus* Ps. 104,29 ad vocem תֹּסֵף: חַד מִן ג׳ חֲסֵרִין *unum ex tribus defective scriptis*, i. e. unum exemplum trium eorum, in quibus vocabulum אָסַף defective scriptum est. — Contraria sunt יַתִּיר et מֹלֵא q. v.

ח״פ = חֲטֵף פַּתַח vid. חטף b.

חצי (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי הַסֵּפֶר בִּפְסוּקִים *medium libri secundum versus* Prov. 16,18. Job. 21,15. — Ps. 78,36.

ח״ק = חֲטֵף קָמֶץ vid. חטף c.

ט׳ 1) litera טֵיט (*Tet*), v. c. ט׳ רַבָּתִי *Tet majusculum* Job. 9,34. Eccl. 7,1; cum art. הט׳ Job. 31,24: בנ״א הט׳ בקמץ *in al. libris Tet* scribitur *cum Kametz*. 2) numerus: *novem* s. *nonus*.

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde ב׳ טְעָמִים בְּמִלָּה אַחַת *duo accentus* praeter morem *in una voce* Ruth. 2,14. Cf. Ps. 139,7. Thr. 4,9.

י׳ 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יַתִּיר י׳ *supervacaneum* est *Jod* Ps. 16,10 al.; cum artic. בנ״א הי׳ בסגול *in al. libris Jod cum Segol* Ps. 20,7. 77,20 al. Plene Ps. 105,40: חָסֵר יוֹד *deficit Jod*; Job. 8,8 ad vocem בְּיוֹד לְבַד: רִישׁוֹן i. e. vox רִישׁוֹן scripta est praeter morem *cum Jod solo* (deficiente Aleph). 2) numerus: *decem* s. *decimus*.

יוד (יוֹד) vid. י׳ supra.

י״י s. יי׳ = יְהוָֹה.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans, supervacaneum*: ב׳ Prov. 28,8; ה׳

Digitized by Google

Eccl. 6,10. 10,3; ו׳ Ps. 26,2; י׳ Ps. 16,1. 21,2; נון Prov. 15,14. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum supervacaneae, qui lectionem textus originalis (s. כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis in Conspectu III. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

יתקק (יִתְקַק) vide supra pag. 719 not. 2.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), ut כ׳ רַבָּתִי *Caph majusculum* Ps. 80,16; cum artic. הכ׳ Ps. 69,8: בנ״א הכ׳ בדגש *in al. libris Caph* scribitur *cum Dagesch.* 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus.* 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כולו (כּוּלּוֹ) *totum illud*, plerumque כּוּלּוֹ קָמֶץ *totum illud* vocabulum praeter morem cum *Kametz* Ps. 93,1. 96,10. 97,1. 99,1. Thr. 2,17.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צְרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Job. 32,18 ad vocem כצ״ל בלא א׳ : מָלֵתִי *sic debet esse* praeter regulam *sine* א.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כְּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Uberiorem hujus discriminis explicationem vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ רפה *in al. libris* ל est *lene* i. e. sine Dagesch Ps. 62,9. Prov. 19,17; cum artic. הל׳ Ps. 17,3. 19,3. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus.* 3) praefixa nota Dativi, ut למד׳, למע׳, quae vide.

לא (לֹא) *non*, ut לֹא פְסִיק *non Pesik* Ps. 10,2; לֹא מַקֵּף *non Makkeph* Ps. 31,19. Vide etiam בלא.

לבד (לְבַד, compos. ex בַּד et לְ) *solus, a, um*, ut Job. 8,8: ביוד לבד vide sub י׳.

למד׳ = לְמַדִּנְחָאֵי (מַדִּנְחָא = מִזְרַח *Oriens*) *secundum orientales* (Judaeos) Ps. 43,3. 45,16. 58,9 al. קרי ולמד׳ *Kri et secundum or.* Prov. 18,19. Oppositum est למע׳ q. v.

למע׳ = לְמַעַרְבָּאֵי (מַעֲרָב *Occidens*) *secundum occidentales* (Judaeos) Ps. 17,14. 110,1. Oppositum est למד׳ q. v. Spectat vero utrumque lectionum genus huc pertinens plerumque nonnisi ad plenam sive defectivam scriptionem.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut מ׳ רבתי *Mem majusculum* Prov. 1,1; cum artic. Ps. 66,12. 78,47: בנ״א המ׳ בפתח *in al. libris Mem cum Patach.* 2) numerus: *quadraginta* s. *quadragesimus.* 3) praefixum (מִן) *ex.*

מדויקים (מְדוּיָקִים) vide דוק.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed plene scriptas. Contrarium est חסר.

מלה (מִלָּה, cum matre lectionis מילה) *vox*, cum ב praef. במלה *in voce*, vide טעמים.

מלעיל (מִלְעֵיל *supra*) *Milél*, notat voces, quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, Ps. 21,2. 139,6. Prov. 17,10. 29,13; cum ו praef. ומלעיל *et Milél* Job. 7,20. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Job. 33,9 ad vocem אָנֹכִי: מלרע באתנח *Milra cum Athnach* (pro אָנֹכִי ut solet scribi). Ps. 17,4. 11,1. 41,5. 118,25 al.

Digitized by Google

מן (מִן) praep. *ex.* Ps. 104,29 vide sub חסר.

מפיק (מַפִּיק *producens* s. *quod efficit ut* litera aliqua *pronuncietur*, Part. Hiph. a נְפַק *exiit*) punctum *Mappik* 1) in litera ה (הּ), ut Job. 28,27 ad vocem רָאָהּ: בנ״א במפיק *in aliis libris* litera stellulâ notata scribitur *cum Mappik*, i. e. רָאָהּ. Supponitur autem, quod editiones Bibliorum hebraicorum non imitatae sunt, in codd. mss. hoc punctum 2) etiam literis ו et י, ubi non quiescunt, sed pronunciantur, ut אֲדֹנָי, שַׁדַּי, בָּנָיו al., unde explicanda est nota Ps. 68,18 ad voces רפה אחר מפיק: אֲדֹנָי בָּם i. e. praeter morem *lene* (בָּ sine Dagesch, v. רפה) *post Mappik* (post ־ִי, oppositum hoc sensu statui constructo plurali ־ֵי, post quem, si accentum conjunctivum secum habet, ut hoc loco etiam אֲדֹנָי, Dagesch deesse solet).

מקום (מָקוֹם) *locus.* במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף *amplectens, conjungens*, a נְקַף *conjunxit*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur, Ps. 31,19. 135,21: בנ״א לא מקף *in al. libris non* est *M.*; Ps. 47,5: סגול בלי מקף *Segol* praeter consuetudinem scriptum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נון (*Nun*), cum art. הנ׳ Ps. 33,2. 108,3: בנ״א הנ׳ בצירי *in al. libris* נ scribitur *cum Tzere*; plene Prov. 15,14: יתיר נון *supervacaneum* est *Nun* (cf. יתיר). Ps. 16,28. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus.*

נ״א = אַחֲרֵינָן (s. אָחֳ׳) נוֹסְחָאוֹת (s. נָסְ׳) (pluralis a נוֹסְחָא אַחֲרֵינָא) *exemplaria alia* sive *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit*, hinc נוֹסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis*; ונ״א *et libri alii*; ובנ״א *et in ll. al.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נון (נוּן) vide נ׳ supra.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. הא׳ נחה *Aleph quiescens* est Ps. 99,6. Prov. 1,4. Cant. 3,4. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Ps. 135,5 ad vocem וַאֲדֹנֵינוּ: א׳ נעה *Aleph mobilis* (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. וַאדֹנֵינוּ). Ps. 136,3. Cf. נחה supra.

נקוד (נִקּוּד, plur. נִקּוּדִים, etiam נְקֻדָּה et נְקֻדּוֹת, a נְקַד *punctare, punctis notare*, singulatim de punctis vocalibus, unde סֵפֶר נָקוּד *liber punctatus*) *punctatio, punctum*, hinc נִקּוּד עָלָיו *punctatio* est *super illo* (illa voce) Ps. 27,13. Ad Gen. 33,4 notavit Masora magna: ט״ו מִלִּין נְקוּדוֹת בִּקְרִיאָה *quindecim voces* sunt *punctatae in Scriptura* (unde ad 37,12: חד מן ט״ו נקודות בתורה *unum ex quindecim punctatis in lege* i. e. in codice), reique causa emphasis quaedam esse existimatur (וְכֻלְּהוֹן אַתְיָן לְאַחְזָאָה מִלָּה *omnia ista* sunt *ad ostentandam* istam *vocem*).

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ רבתי *Samech majusculum* Eccl. 12,13 (v. רבתי); cum art. הס׳ Ps. 3,9. 9,21. 44,9. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus.*

סגול (סֶגוֹל s. סְגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול באתנח *Segol* praeter morem *cum Athnach* Ps. 35,19s. 68,14; cum ב praef. Ps. 27,4 ad vocem מֵאֵת־: בנ״א בסגול *in al. libris* (א scribitur) *cum Segol*, i. e. מֵאֶת־. De חטף סגול vid. חטף a.

Digitized by Google

סְדָרִים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series*, *ordo*) *sectiones*, *capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 718ss.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones*, *sectiones*, a פָּרַק *rumpere*) *capita* apud nos recepta.

סימן (סִימָן vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum*, *vox mnemonica*, quae quidem voces (in Epicrisibus notatae) partim fictae (ut יתקק q. v.) partim e libris biblicis desumtae repraesentant cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jobum vox literis majusculis scripta עתרת : ע = 70, ת = 400, ר = 200, ת = 400, quorum numerorum summa = 1070), tum integras voces (ut יתקק q. v.). Vide supra Consp. I. pag. 718.

סכום (סְכוּם s. סְכוֹם a סְכַם *numerare*, *computare*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Consp. I. pag. 718.

ס"פ s. ס"ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"ף *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Ps. 3,8. 34,1. 89,45). Cf. אס"פ.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum artic. חֲצִי הַסֵּפֶר vid. חצי; cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Psalmos).

ע' 1) litera עַיִן (*Ajin*), ut ע' תלויה vid. תלויה; cum artic. בנ"א הע' בקמץ *in al. libris* scribitur ע *cum Kametz*; plene עין Ps. 80,14. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus*.

עטי' = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus editiones secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght, Ps. 119,33 ad vocem וְאֶצֳּרֶנָּה: עטי' הצ' בח"ק בנ"א בשוא *Athias* scribit *Tzade cum Chateph-Kametz* (ut in textu legitur), *in al. libris* scribitur *cum Schwa* (וְאֶצְּרֶנָּה); cum ו praef. Job. 33,21 ad vocem הר' ועטי' הא' בדגש : רֹאוּ *Resch* praeter consuetudinem scriptum est *et Athias* scribit etiam *Aleph cum Dagesch*. (Ps. 120,5. Prov. 5,14. 15,17. 24,17. 30,16. Job. 4,20. 6,21.)

עין (עַיִן) vid. ע' supra.

עליו (עָלָיו) *super illud*, vid. נקוד.

פ' 1) litera פֵּא (*Pe*), cum artic. הפ' רפה *Pe* quod non exspectaveris *lene* (sine Dagesch) Ps. 76,4. (56,1). 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus*.

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פְּסַק *cessare*, *desinere*) *versus*, Prov. 16,18 et Job. 22,15: הצי הספר בפסוקים vid. חצי; סוֹף פָּסוּק vid. ס"פ.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פְּסַק *cessare*, *desinere*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, ut בנ"א לא פסיק *in al. exemplaribus non* est *Psik* Ps. 5,13. 10,2; cum ב praef. Ps. 127,2: בנ"א בפסיק *in al. exempl. cum Psik* scribitur. (Ps. 5,3. 6,11 al.)

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, quae notari solet, ubi propter accentum in Kametz producenda erat, v. c. פתח באתנח *P. cum Athnach* Ps. 2,7; פתח בס"פ *P. cum Soph-Pasuk* Ps. 3,8. 34,1. Alius generis nota est v. c. Ps. 62,4 ad vocem תְּרָצְחוּ: בנ"א בפתח *in al. libris* Resch scribitur *cum Patach* (תְּרַצְחוּ). Ps. 83,14. De חטף פתח vide חטף b.

צ' 1) litera צָדֵי (*Tzade*), ut צ' זְעֵירָא *Tzade minusculum* (vid. זעירא) Job. 16,14; cum artic. עטי' הצ' בח"ק *Athias* scribit צ *cum Chateph-Kametz* Ps. 119,33. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus*.

צירי s. צרי (צֵירֵי, צֵירִי, צֵרִי) vocalis

Digitized by Google

Tzere, cum ב praef. Ps. 147,7 ad vocem בנ"א בצירי : זֶֽכֶר *in al. libris cum Tzere* sc. ז scribitur, i. e. זֵֽכֶר; Ps. 32,6. 33,2. 108,3 al. בצירי *cum Tzere* sc. scriptum est, ubi aliae vocales ponendae videbantur.

ק' 1) litera קוֹף (*Koph*), ut Ps. 84,4: בנ"א ק' רבתי *in al. libris* ק *majusculum*; cum artic. Ps. 7,17: בנ"א הק' בחטף קמץ *in al. libris* ק (stellula signatum) scribitur *cum Chateph-Kametz* (קֳ), cf. Ps. 45,10. 54,3. 2) numerus: *centum* s. *centesimus*. 3) saepissime = קרי quod vide.

קמוץ (קָמוּץ Part. formatum a subst. קָמֶץ) *kametzatus*, ut Ps. 35,22 ad voc. תֶּחֱרַשׁ : בנ"א קמוץ *in al. libris* ר est *kametzatum* (תֶּחֱרָשׁ).

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. Job. 37,6 ad קמץ בנ"א בלא מקף : הֲוֵא־אָֽרֶץ *Kametz* in prima syllaba vocis ארץ scriptum est pro Segol, quod, quum ארץ sine articulo legatur, exspectaveris (אָֽרֶץ pro אֶֽרֶץ), *in al. libris sine Makkeph* (deest M.); cum ב praef. Ps. 35,1 ad vocem עטי' בקמץ : יְרִיבֶֽי *Athias cum Kametz* (יְרִיבֶֽי). De קמץ בז"ק vid. ז"ק; de חטף קמץ vid. sub חטף; de קמץ רחב vid. רחב; de קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ), v. c. Ps. 147,17 ad vocem בנ"א קמץ חטוף : קַֽרְחוֹ *in al. libris* legitur *Kametz-Chatuph* (קָרְחוֹ).

קרי saepissime scriptum per compendium ק' (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri*. Sistit haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קְרִי exhibet Appendix III). Universe 1) apponitur hoc Kri decem in toto codice vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet voces, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse pronunciandas. Pertinent huc 2) קְרִי וְלֹא כְתִיב, ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur nudis vocalibus in textu positis, quarum consonantes exhibentur in margine, ut אֵלַי Ruth. 3,5. 15; 3) כְּתִיב וְלֹא קְרִי, ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales, ut אִם Ruth. 3,12; 4) קְרִי (ק') quod sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronunciet, v. c. Ruth. 1,8 in textu videmus יַֽעַשֹׂה quam formam plenam, יַֽעֲשֶׂה legendam, non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt יעש ק', cui formae conveniunt vocales ַ ַ (יַעַשׂ). Ne vero eadem vocabula, quae saepius usurpantur, toties repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane etiam omiserunt Masorethae: v. c. יְרוּשָׁלַם = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשָּׂשָׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promtu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur חַטֹּאות, שְׂמֹאול (pro חַטְּאוֹת s. חַטָּאוֹת, שִׂמְאוֹל) cet. Ceterum notarum exempla haec etiam explicentur: Ps. 140,13 ad vocem יָדַֽעְתִּ notatum est: ידעתי קרי בנ"א כתיב i. e. יָדַעְתִּי legit *Kri* (lectio marginalis) *et alii libri* habent hoc *scriptum* (יָדַעְתִּי in textu); Prov. 18,19: ומדינים קרי ולמד'

Digitized by Google

i. e. וּמְדֹנִים (pro וּמְדָנִים lectione Kthib) legunt *Kri* (Masorethae) *et orientales* (Judaei); Prov. 31,27 et Job. 2,7: קרי ונ״א *Kri et alii libri* (sc. Kthib s. in textu); Job. 7,5: קרי וג׳ זעירא legit *Kri et Gimel* (est hoc loco) *minusculum.*

ר׳ 1) litera רֵישׁ (*Resch*), cum artic. Ps. 34,15. 37,27. 35: בנ״א הר׳ בפתח *in al. libris Resch* scribitur *cum Patach;* Job. 33,21 vid. sub עטי׳. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי) fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula,* v. c. ט׳ Job. 9,34. Eccl. 7,1; כ׳ Ps. 80,16; ל׳ Ruth. 3,13; מ׳ Prov. 1,1; ס׳ Eccl. 12,13; ש׳ Cant. 1,1. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רחב (רָחָב) *latus, a, um,* Ps. 35,10 ad vocem קָמַץ רָחָב בנ״א במקף : כָּל *Kametz* (-Chatuph) *latum* i. e. praeter morem *longum* (pro כָּל), *in al. libris cum Makkeph* (כָּל־).

רפה (רָפֶה, etiam רָפֵא et רָפִי; fem. רָפָה) *lenis, lene,* i. e. 1) *sine Dagesch,* ut Ps. 116,14 ad vocem נֶגְדָּה־ בנ״א רפה : *in al. libris* (ד est) *lene;* Ps. 68,10: רפה אחר מפיק vid. מפיק; Job. 7,20 ad vocem רפה ומלעיל : לָמָּה i. e. praeter morem מ est *lene et* vox *Milél* (pro לָמָּה aut לָמָּה); 2) *sine Mappik,* v. c. Prov. 12,28 ad vocem נְתִיבָה : רפה ה׳ *He* praeter exspectationem *lene.* Ad hanc secundam significationem pertinet etiam nota Ruth. 2,14 ad vocem לָהּ : בנ״א במפיק *in al. libris* (scribitur ה) *cum Mappik* (לָהּ) *sive cum Raphe* i. e. cum lineola supra literam He deficiens Mappik indicante (לָהּ).

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin:* ש׳, שְׂמָלִית s. שְׂמָאלִית ש׳ יְמָנִית *dextrum* et ש׳ *sinistrum*), ut ש׳ רבתי *Schin majusculum* Cant. 1,1 (vid. רבתי); cum artic. ה׳ש Ps. 32,6. 49,15. Plene Ps. 104,18: השין רפה בנ״א דגוש *Schin* praeter morem *lene* (sine Dagesch), *in al. libris dagessatum;* Cant. 4,8 ad vocem שְׂנִיר : בנ״א שין שמלית *in al. libris* ש *sinistrum* (שְׂנִיר). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus.*

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa,* ut Ps. 45,6. 119,65: שוא באתנח *Schwa* praeter consuetudinem *cum Athnach;* cum ב praef. בנ״א הא׳ בשוא *in al. libris Aleph* scribitur *cum Schwa* Ps. 47,10. 53,4. Prov. 9,8. (Ps. 57,2.)

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Ps. 45,14. 52,9. 68,29; cum ב praef. Ps. 34,11 ad vocem בנ״א בשורק : טוֹב *in al. libris* vox scribitur *cum Schurek* (טוּב).

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל סֵפֶר (in Epicrisi ad Proverbia) *libri.*

שמלית (שְׂמָלִית fem. a masc. שְׂמָלִי *sinister*) vide ש׳ supra.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. Ps. 94,12: בנ״א ת׳ רפה *in al. libris Tau* est *lene* (sine Dagesch); cum artic. ה׳ת Ps. 30,4. 58,9; cum ו praef. Cant. 8,6: ות׳ בלא שוא *et Tau sine Schwa;* cum artic. et ו praef. Job. 3,26: בנ״א הנ׳ בפתח והת׳ בדגש *in al. libris Nun* scribitur *cum Patach et Tau cum Dagesch.* 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus.*

Digitized by Google

ת״ג = תְּנוּעָה גְדוֹלָה *vocalis magna* s. *longa* (תְּנוּעָה *motio* = vocalis, a נוּעַ *moveri*, cf. נעה), ut Job. 13,9 ad vocem דגש אחר ת״ג ונ״א ל׳ רפה : תְּהָתֵלּוּ *Dagesch* praeter morem positum est *post vocalem longam et alii libri* habent *Lamed lene* (sine Dagesch).

תלויה (תְּלוּיָה Fem. part. Kal a תלה *suspendit*) *suspensus*, *a*, ut עין s. ע׳ תלויה *Ajin* praeter morem est *suspensum* Ps. 80,14. Job. 38,13. 15. Deberi videntur insolitae ejusmodi res judaicae cuidam religioni vel theologiae.

Digitized by Google

III.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN [1]).

Kthib.	**Psalmi.**	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
5,9. הוֹשַׁר s. הוֹשַׁר [2])	. . .	הַיְשַׁר	38,21. רְדוֹפִי [9])	רָדְפִי
6,4. וְאַתָּ [3])	. . .	וְאַתָּה	39,1. לִידִיתוּן [10])	לְיִדוּתוּן
9,13. עֲנִיִּים [4])	. . .	עֲנָוִים	41,3. יְאַשַּׁר	וְאֻשַּׁר
19. עֲנִיִּים [5])	. . .	עֲנָוִים	49,15. וְצִירָם	וְצוּרָם
10,10. וְדָכָה	. . .	יְדֻכָּה	51,4. הַרְבֵּה	הֶרֶב
ib. חֲלָכְאִים s. חֲלָכְאִים	. .	חַל כָּאִים	54,7. יְשׁוּב [11])	יָשִׁיב
12. עֲנִיִּים [6])	. . .	עֲנָוִים	55,16. יְשִׁימוֹת	יְשִׁיא מָוֶת
11,1. נוּדִי	. . .	נוּדִי	56,7. יַצְפִּינוּ	יְצַפְּנוּנִי
16,10. חֲסִידֶיךָ	. . .	חֲסִידְךָ	59,11. אֱלֹהַי חַסְדּוֹ	אֱלֹהֵי חַסְדִּי
17,11. סְבָבוּנִי	. . .	סְבָבוּנוּ	16. יְנוּעוּן	יְנִיעֻן
14. וּצְפוּנְךָ	. . .	וּצְפוּנְךָ	60,7. וַעֲנֵנוּ	וַעֲנֵנִי
21,2. יָגִיל	. . .	יָגֶל	66,7. יְרִימוּ	יְרוֹמְמוּ
24,4. נַפְשׁוֹ	. . .	נַפְשִׁי	71,12. חִישָׁה	חוּשָׁה
26,2. צְרוֹפָה [7])	. . .	צָרְפָה	20. הִרְאִיתָנִי	הַרְאִיתַנִי
30,4. מִיּוֹרְדִי [8])	. . .	מִיְּרֵדִי	ib. תְּחַיֵּינוּ	תְּחַיֵּינִי

---

[1]) De קְרִי et כְּתִיב v. App. II. sub his vocc. — Omissae sunt notationes 1) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa (ut שְׁלָיו et שְׁלָו Ps. 105,40, הַסְּתָיו et הַסְּתָו Cant. 2,11, suffixa דַּרְשָׁיו pro דִּרְשָׁו Ps. 24,6, דְּרָכָיו pro דְּרָכָו Ps. 10,5 et alia); 2) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut בְּסֻכּוֹ pro בְּסֻכָּה Ps. 27,5 et alia); 3) *varietatis per se apertae* (ut לֹן pro לֹא Pr. 19,7. Job. 6,21. 13,15. 41,4 et similia). — Sunt qui allatam suffixorum varietatem (דְּרָכָיו pro דְּרָכָו etc., בְּסֻכּוֹ pro בְּסֻכָּה) interdum ita explicent, ut (quod fecit Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*) ה (pro ו) *suffixum feminini* (itaque בסכה legendum בְּסֻכָּהּ), ו (pro ון) *suffixum singularis* (sic דרכו legendum דַּרְכּוֹ) habeant, quae res dubia hic commemoratu digna videtur. — [2]) Cf. Jes. 45,2. — [3]) Cf. 1 Sam. 24,19. Job. 1,10. Eccl. 7,22. — [4]) Cf. 10,12. Prov. 3,34. 14,21. 16,19. et contra not. 5. — [5]) Cf. Jes. 32,7. et contra not. 4. — [6]) Cf. 9,13. — [7]) Cf. 38,21. Jes. 18,4. — [8]) Cf. Prov. 1,12. — [9]) Cf. 26,2. — [10]) Cf. 77,1. 1 Chr. 16,38. — [11]) Cf. Prov. 12,14. —

Digitized by Google

Kthib.		Kri.
71,20.	תַּעֲלֵנוּ	תַּעֲלֵנִי
72,17.	יָנִין	יִנּוֹן
73,2.	נְטוּי	נָטָיוּ
ib.	שֻׁפְכָה s. שָׁפְכָה	שֻׁפְכוּ
10.	יִשִׁיב	יָשׁוּב
16.	הִיא	הוּא
74,6.	וְעַתָּ [1]	וְעַתָּה
11.	חוּקְךָ s. חוֹקְךָ	חֵיקְךָ
77,1.	יְדִיתוּן [2]	יְדוּתוּן
12.	אַזְכִּיר	אֶזְכּוֹר
20.	וּשְׁבִילֶיךָ	וּשְׁבִילְךָ
79,10.	בַּגֹּיִים [3]	בַּגּוֹיִם
85,2.	שְׁבוּת [4]	שְׁבִית
89,18.	תָּרִים	תָּרוּם
29.	אֶשְׁמוֹר־ [5]	אֶשְׁמָר־
90,8.	שַׁתָּ [6]	שַׁתָּה
92,16.	עֹלָתָה [7]	עַוְלָתָה
101,5.	מְלוֹשְׁנִי	מְלָשְׁנִי
102,24.	כֹּחוֹ	כֹּחִי
105,18.	רַגְלָיו	רַגְלוֹ
28.	דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ
108,7.	וַעֲנֵנוּ [8]	וַעֲנֵנִי
119,79.	וְיָדְעוּ	וְיֹדְעֵי
147.	לִדְבָרֶיךָ [9]	לִדְבָרְךָ
161.	וּמִדְּבָרֶיךָ [9]	וּמִדְּבָרְךָ
123,4.	לְגַאֲיוֹנִים	לִגְאֵי יוֹנִים
126,4.	שְׁבוּתֵינוּ [10]	שְׁבִיתֵינוּ
129,3.	לְמַעֲנוֹתָם	לְמַעֲנִיתָם
139,6.	פִּלְאִיָּה	פְּלִיאָה

Kthib.		Kri.
140,10.	יְכַסּוּמוֹ	יְכַסִּימוֹ
11.	יִמִיטוּ	יִמּוֹטוּ
13.	יָדַעְתָּ s. יָדַעְתָּ [11]	יָדַעְתָּ
144,13.	צְאוֹנֵנוּ	צֹאנֵנוּ
145,6.	וּגְדֻלּוֹתֶיךָ	וּגְדוּלָּתְךָ
8.	וּגְדוֹל־ [12]	וּגְדָל־

Proverbia.

Kthib.		Kri.
1,27.	כְּשַׁאֲוָה	כְּשׁוֹאָה
2,7.	וְצָפַן	יִצְפֹּן
3,15.	מִפְּנִיִּים	מִפְּנִינִים
27.	יָדֶיךָ [13]	יָדְךָ
28.	לְרֵעֶיךָ	לְרֵעֲךָ
30.	תָּרוּב	תָּרִיב
34.	וְלַעֲנִיִּים [14]	וְלַעֲנָוִים
4,16.	יִכְשׁוֹלוּ	יַכְשִׁילוּ
6,14.	מְדָנִים s. מְדֹנִים	מִדְיָנִים
16.	תּוֹעֲבוֹת	תּוֹעֲבַת
8,17.	אֹהֲבֶיהָ	אֹהֲבַי
35.	מֹצְאִי [15] (s. מֹצְאֵי cum praec. מֹצְאַי [16])	מָצָא
11,3.	וְשַׁדָּם	יְשָׁדֵּם
12,14.	יָשׁוּב [17]	יָשִׁיב
13,20.	הֲלוֹךְ	הוֹלֵךְ
ib.	וַחֲכָם	יֶחְכָּם
14,21.	עֲנִיִּים [18]	עֲנָוִים
15,14.	וּפְנֵי	וּפִי
16,19.	עֲנִיִּים [18]	עֲנָוִים
27.	שְׂפָתָיו	שְׂפָתוֹ
17,13.	תָּמִישׁ	תָּמוּשׁ

---

1) Cf. 6,4. 90,8. — 2) Cf. 39,1. — 3) Cf. Gen. 25,23. — 4) Cf. 126,4. Jer. 29,14. 49,39. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Thr. 2,14. — 5) Cf. Jos. 9,7. Jes. 26,20. 44,17. — 6) Cf. 6,4. 74,6. — 7) Cf. Jes. 61,8. Job. 5,16. — 8) Cf. 60,7. — 9) Cf. Jud. 13,17. — 10) Cf. ad 85,2. — 11) Cf. Job. 42,2. — 12) Cf. Nah. 1,3. Ps. 89,29 al. — 13) Cf. 1 Rg. 22,34. — 14) Cf. Ps. 9,13. — 15) Partic. cum י parag. — 16) *invenientes me invenientes vitam.* — 17) Cf. Ps. 54,7. Job. 39,12. — 18) Cf. Ps. 9,13. —

Digitized by Google

Kthib.		Kri.
17,27.	וְקַר	יְקַר
18,17.	יָבֹא	וּבָא
19.	וּמְדוֹנִים [1]	וּמִדְיָנִים
19,16.	יוּמָת	יָמוּת
19.	גֹּרַל (?)	גְּדָל
20,4.	יִשְׁאַל	וְשָׁאַל
16.	נָכְרִים	נָכְרִיָּה
20.	בְּאִישׁוֹן	בֶּאֱשׁוּן
21.	מְבֹחֶלֶת	מְבֹהֶלֶת
30.	תַּמְרִיק	תַּמְרוּק
21,9. 19.	מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
29.	יָכִין	יָבִין
ib.	דְּרָכָיו	דַּרְכּוֹ
22,3.	וְיִסָּתֵר	וְנִסְתָּר
8.	יִקְצוֹר־ [3]	יִקְצָר־
11.	טְהוֹר־ [4]	טְהָר־
14.	יִפּוֹל־ [3]	יִפָּל־
20.	שִׁלְשׁוֹם	שָׁלִשִׁים
23,5.	הֲתָעוּף	הֲתָעִיף
ib.	וְעוֹף	יָעוּף
24.	גּוֹל יָגוּל (s. גּוּל)	גִּיל יָגִיל
ib.	וְיִשְׂמַח — יוֹלֵד	וְיוֹלֵד — יִשְׂמַח
26.	תִּרְצֶנָה	תִּצְרֹנָה s. תִּצֹּרְנָה
29.	מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
31.	בַּכִּיס	בַּכּוֹס
24,17.	אוֹיְבֶיךָ	אוֹיִבְךָ
25,24. 26,21. 27,15.	מְדוֹנִים [2]	מִדְיָנִים
27,10.	וְרֵעֶה s. וְרֵעֵה	וְרֵעַ
20.	וַאֲבֵדָה	וַאֲבַדּוֹן
24.	דּוֹר	דָּוֹר
28,8.	וּבְתַרְבִּית	וְתַרְבִּית

Kthib.		Kri.
16.	שֹׂנְאִי [5] s. שֹׂנְאֵי	שֹׂנֵא
30,18.	וְאַרְבַּע	וְאַרְבָּעָה
31,4.	אַו s. אוֹ	אֵי
16.	נָטַע	נָטְעָה
18.	בַּלַּיִל	בַּלַּיְלָה
27.	הֵילָכוֹת s. הֵילִכוֹת	הֲלִיכוֹת

Job.

Kthib.		Kri.
1,10.	אַתָּ [6]	אַתָּה
2,7.	עַד	וְעַד
6,2.	וְהַיָּתִי [7]	וְהַוָּתִי
29.	וְשֻׁבִי	וְשֻׁבוּ
7,1.	עַל	עֲלֵי
5.	וְגִישׁ	וְגוּשׁ
9,30.	בְּמוֹ	בְּמֵי
10,20.	יָשִׁית [8] יֶחְדָּל	וַחֲדָל וְשִׁית
15,7.	הַרְאִישׁוֹן	הֲרִאשׁוֹן
32.	בַּשַּׁו	בַּשָּׁוְא
16,16.	חֳמַרְמְרָה	חֳמַרְמְרוּ
19,29.	שַׁדִּין	שַׁדּוּן
20,22.	בְּמַלְּאוֹת [9]	בִּמְלֹאת
21,13.	יְבַלּוּ	יְכַלּוּ
24,4.	עַנְוֵי [10]	עֲנִיֵּי
6.	יַקְצִירוּ	יִקְצוֹרוּ
26,12.	וּבְתוּבְנָתוֹ [11]	וּבִתְבוּנָתוֹ
30,11.	יִתְרוֹ	יִתְרִי
13.	לְהַיָּתִי [12]	לְהַוָּתִי
22.	תְּשַׁוֶּה	תְּשִׁיָּה
31,11.	הוּא — וְהִיא [13]	הִיא — וְהוּא
33,19.	וְרִיב	וְרוֹב
21.	וּשְׁפִי	וְשֻׁפּוּ

---

1) Cf. 21,9. 19. — 2) Cf. 18,19. — 3) Cf. vs. 11. Ps. 89,29 al. — 4) Cf. Ps. 145,8. — 5) Cf. 8,35. — 6) Cf. Ps. 6,4. — 7) Cf. 30,13. — 8) vs. 8. Cf. Jer. 13,16. — 9) Cf. tamen Esth. 1,5. — 10) Cf. Ps. 9,19. — 11) auctore Fürstio. — 12) Cf. 6,2. — 13) Cf. Eccl. 5,8. —

Digitized by Google

Kthib.		Kri.
33,28.	נַפְשִׁי	נַפְשׁוֹ
ib.	וְחַיָּתִי	וְחַיָּתוֹ
38,1.	מִנְהַסְּעָרָה s. מֵהַסְּ׳ (?) [1]	מִן הַסְּעָרָה
12.	יִדַּעְתָּה שַׁחַר	יִדַּעְתָּ הַשַּׁחַר
39,12.	יָשׁוּב [2]	יֹשִׁיב
40,6.	מִנְסְעָרָה [3]	מִן סְעָרָה
41,2.	יְעִירֶנּוּ	יְעוּרֶנּוּ
42,2.	יָדַעְתָּ s. יָדַעְתִּ [4]	יָדַעְתִּי
10.	שְׁבִית [5]	שְׁבוּת
16.	וַיַּרְא [6]	וַיִּרְאֶה

Canticum.

1,17.	רָהִיטֵנוּ	רָהִיטֵנוּ
2,13.	לְכִי s. לֵכִי [7]	לָךְ
14.	וּמַרְאַיִךְ	וּמַרְאֵךְ
3,4.	שֶׁהֲבִיאֹתִיו	שֶׁהֲבֵאתִיו
4,9.	בְּאֶחָד s. בְּאַחַד	בְּאַחַת
8,6.	שַׁלְהֶבֶת יָהּ. שַׁלְהֶבֶתְיָהּ s. שַׁלְהֶבֶת־יהּ	

Ruth.

1,8.	יַעֲשֶׂה	יַעַשׂ
2,1.	מְיֻדַּע s. מֵידַע	מוֹדַע
3,3.	וְשַׂמְתִּי [7]	וְשַׂמְתְּ
ib.	וְיָרַדְתִּי [7]	וְיָרַדְתְּ
4.	וְשָׁכַבְתִּי [7]	וְשָׁכַבְתְּ
5. 17.	——	אֵלַי
12.	אִם	——
14.	בִּטְרוֹם	בְּטֶרֶם

Kthib.		Kri.
4,4.	וְאֵדַע	וְאֵדְעָה
5.	קָנִיתִי	קָנִיתָ
6.	לִגְאוֹל־ [8]	לִגְאָל־

Threni.

1,6.	מִן בַּת	מִבַּת
11.	מַחֲמוּדֵיהֶם	מַחֲמַדֵּיהֶם
18.	עַמִּים	הָעַמִּים
2,2.	לֹא [9]	וְלֹא
13.	אֲעוּדֵךְ	אֲעִידֵךְ
14.	שְׁבִיתֵךְ [10]	שְׁבוּתֵךְ
19.	בַּלַּיִל [11]	בַּלַּיְלָה
3,10.	אַרְיֵה [12]	אֲרִי
20.	וְתָשִׁיחַ	וְתָשׁוּחַ
4,3.	תַּנִּין	תַּנִּים
ib.	כִּי עֹנִים	כַּיְעֵנִים
12.	וְכֹל	כֹּל
16.	נָשָׂא וּזְקֵנִים s. נָשָׂאוּ זְקֵנִים	נָשָׂאוּ וּזְקֵנִים
17.	עוֹדֵינָה	עוֹדֵינוּ
21.	יֹשַׁבְתִּי	יֹשֶׁבֶת
5,1.	הַבִּיט	הַבִּיטָה
3.	אֵין	וְאֵין
5.	לֹא [13]	וְלֹא
7.	אֵינָם אֲנַחְנוּ	וְאֵינָם וַאֲנַחְנוּ
21.	וְנָשׁוּב	וְנָשׁוּבָה

Ecclesiastes.

4,8.	עֵינָיו	עֵינוֹ

---

1) Cf. 40,6. — 2) Cf. Ps. 54,7. Prov. 12,14. — 3) Cf. 38,1. — 4) Cf. Ps. 140,13. — 5) Cf. Ps. 85,2. — 6) Cf. Ez. 18,14. — 7) Forma plenior, non solum in *suffixis 2. pers. fem. sing. et plur.* (כי— et יכי— pro ך— et יך—) tam in Kthib (ubi saepius, v. c. 2 Rg. 4,2. 3. 7 al.) quam in Kri (v. c. Ps. 103,3. 4. 5), sed etiam in *affixo 2. pers. fem.*, singulatim apud Jerem. et Ezech. (v. c. 16,13. אכלתי pro אכלת) comparens (in Participiis, ut 2 Rg. 4,23. הולכתי pro הולכת, illud י est potius *Jod paragogicum*, quod etiam masculinis affigitur). — 8) Cf. 5,5. — 9) Cf. Prov. 22,8. — 10) Cf. Ps. 85,2. Job. 42,10. — 11) Cf. Prov. 31,18. — 12) Cf. 2 Sam. 23,20. — 13) Cf. 2,2. —

Digitized by Google

Kthib.	*Kri.*	*Kthib.*	*Kri.*
4,17. רַגְלֶיךָ	רַגְלְךָ	9,4. יִבְחַר s. יִבְחַר	יְהַבֵּר
5,8. הִיא [1])	הוּא	10,3. כְּשֶׁהַסָּכָל [4])	כְּשֶׁסָּכָל
10. רְאִית	רְאוֹת	20. הַכְּנַפַיִם	כְּנָפַיִם
6,10. שֶׁהַתַּקִּיף [2])	שֶׁתַּקִּיף	11,9. וּבְמַרְאֵי	וּבְמַרְאֵה
7,22. אַתָּ [3])	אַתָּה	12,6. יִרְחֵק s. יִרְחַק	יִרְחַק

[1]) Cf. Job. 31, 11. — [2]) Cf. 10, 3. — [3]) Cf. Ps. 6, 4. — [4]) Cf. 6, 10. —

Digitized by Google

Officin von Bernhard Tauchnitz in Leipzig.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

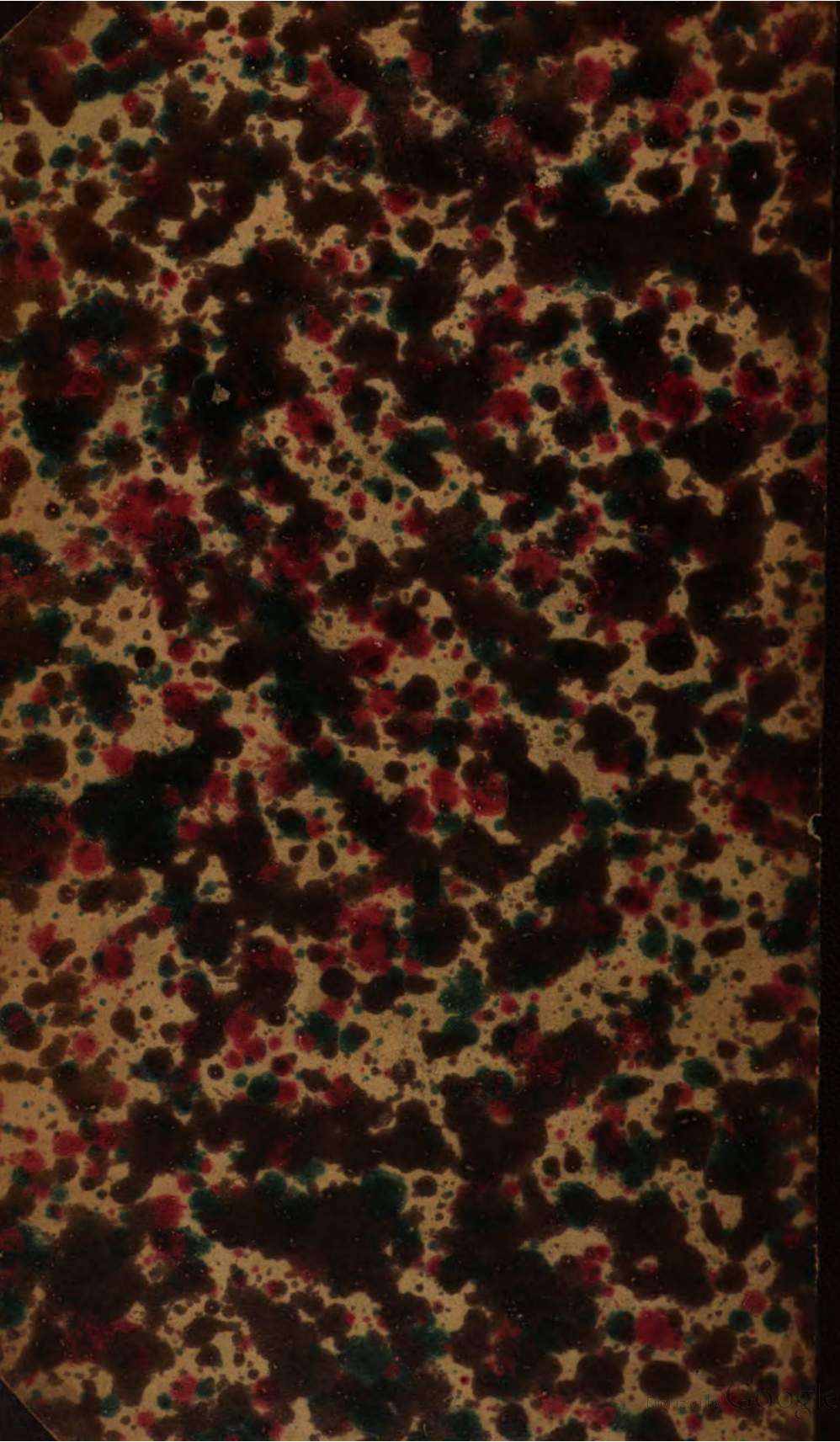
JAN 26 1939
JAN 3 1956
JUL 19 57

1 2 3 4 5 6 7 8 9

BIBLE. Polyglot. 1847
AUTHOR
Polyglotten=Bibel
TITLE

Call Number
303
1847
vol.3
part 1

Digitized by Google


Digitized by Google